

GLORIA A ŚRĪ GURU Y GAURĀṄGA

# ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

de KRṢṂA-DVAIPĀYANA VYĀSA

स वै मनः कृष्णपदारविन्दयो-  
र्वचांसि वैकुण्ठगुणानुवर्णने ।  
करौ हरेर्मन्दिरमार्जनादिषु  
श्रुतिं चकाराच्युतसत्कथोदये ॥१८॥

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor  
vacāṁsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane  
karau harer mandira-mārjanādiṣu  
śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye*

(4.18)

## **Las obras de Su Divina Gracia**

### **A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**

---

*El Bhagavad-gītā tal como es*  
*Śrīmad-Bhāgavatam, Cantos 1 – 10 (13 tomos)*  
*Śrī Caitanya-caritāmṛta (4 tomos)*  
*Las enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu*  
*El néctar de la devoción*  
*El Upadeśāmṛta (El néctar de la instrucción)*  
*Viaje fácil a otros planetas*  
*Meditación y superconciencia*  
*Śrī Īsopaniṣad (Secretos de otros tiempos)*  
*Kṛṣṇa, la fuente del placer (2 tomos)*  
*Las enseñanzas de la reina Kuntī*  
*Las enseñanzas de Kapiladeva, el hijo de Devahūti*  
*Vida y enseñanzas de Caitanya Mahāprabhu*  
*La ciencia de la autorrealización*  
*Más allá del nacimiento y de la muerte*  
*En el camino a Kṛṣṇa*  
*Rāja-vidyā: el rey del conocimiento*  
*Elevándose a la conciencia de Kṛṣṇa*  
*La vida proviene de la vida*  
*La conciencia de Kṛṣṇa: el regalo inigualable*  
*Las enseñanzas trascendentales de Prahāda Mahārāja*  
*Preguntas perfectas, respuestas perfectas*  
*Saṁsāra, la rueda del destino*

# ŚRĪMAD- BHĀGAVATAM

## Canto Noveno Liberación

*con el texto sánscrito original,  
la transliteración latina, los equivalentes en español,  
la traducción y el significado por*

Su Divina Gracia

**A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**

Fundador-Ācārya de la Asociación

Internacional para la Conciencia de Krishna



THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST

**Título del original:**

*Śrīmad-Bhāgavatam*, Ninth Canto (Spanish)

A los lectores interesados en el tema de este libro se les invita a dirigirse personalmente, por correo electrónico o por carta a los centros consignados en la última página.

© 2014 The Bhaktivedanta Book Trust International, Inc.

[www.krishna.com](http://www.krishna.com)

[www.bbt.info](http://www.bbt.info)

Queda hecho el depósito que marca la ley 11 723

Reservados todos los derechos

ISBN 978-987-1386-24-6 (Obra completa)

ISBN 978-987-1386-36-9 (Canto 9) (v.12)

4 000 ejemplares

Impreso en India

# Índice

Prefacio *xi*

Introducción *xiii*

## CAPÍTULO 1

### El rey Sudyumna se transforma en mujer 1

Resumen del capítulo 1

Kṛṣṇa sigue existiendo tras la aniquilación del universo 5

El *mantra* Hare Kṛṣṇa: alivio para toda la humanidad 9

El alma recibe nuevos cuerpos y abandona los viejos 15

Sudyumna recupera su cuerpo masculino 18

## CAPÍTULO 2

### Dinastías de los hijos de Manu 21

Resumen de capítulo 21

La desventura de Pṛṣadhra y la importancia  
de la protección de las vacas 23

Liberarse de las leyes del *karma* 27

La sociedad humana sin un cerebro que la dirija 32

## CAPÍTULO 3

### El matrimonio de Sukanyā y Cyavana Muni 39

Resumen del capítulo 39

La paz en el hogar según la cultura védica 43

Los sublimes valores de la cultura védica 48

El Señor Brahmā selecciona un esposo para Revatī 53

## CAPÍTULO 4

### Durvāsā Muni ofende a Ambarīṣa Mahārāja 57

Resumen del capítulo 57

Nābhāga abandona el *gurukula* y vuelve a casa 58

Para los materialistas, la felicidad material lo es todo 65

El perfecto servicio devocional de Mahārāja Ambarīṣa 67

Cuando el jefe del estado es un trascendentalista 68

El devoto de Kṛṣṇa no tiene interés en el *yoga* místico 71

Utilizar los bienes materiales para propagar las glorias del Señor 74

Durvāsā Muni, la visita inesperada 78

Los devotos son a menudo torturados por sus adversarios 84

El disco del Señor persigue a Durvāsā por todas partes 86

Por qué Dios permite que Sus devotos Le controlen 93  
La liberación aguarda para poder servir a los devotos 96

## CAPÍTULO 5

### Ambariṣa Mahārāja perdona a Durvāsā Muni 101

Resumen del capítulo 101  
Ambariṣa ofrece oraciones al disco del Señor 103  
Durvāsā Muni es perdonado 108  
Viajes al espacio sin naves espaciales 112  
En el mundo material ninguna posición es importante 115

## CAPÍTULO 6

### La caída de Saubhari Muni 119

Resumen del capítulo 119  
Esta estrictamente prohibido comer carne de vaca 123  
Purañjaya vence a los demonios 128  
El rey Yuvanāśva da a luz un hijo por el abdomen 133  
Saubhari abandona sus austeridades de *yoga* por la vida sexual 136  
Alimentar el ardiente fuego del deseo material 140  
Por qué los trascendentalistas y los materialistas no se mezclan 143

## CAPÍTULO 7

### Descendientes del rey Māndhātā 147

Resumen del capítulo 147  
En el mundo material, el sufrimiento es inevitable 151  
Esfuerzos de Hariścandra por salvar a su hijo 152

## CAPÍTULO 8

### Los hijos de Sagara ofenden al Señor Kapiladeva 159

Resumen del capítulo 159  
Los hijos de Sagara, reducidos a cenizas  
por el fuego que emanó de sus propios cuerpos 164  
Todas las entidades vivientes nacen confundidas 169  
El Señor Supremo no tiene nombre ni forma materiales 172

## CAPÍTULO 9

### La dinastía de Amśumān 177

Resumen del capítulo 177  
Neutralizar las reacciones de los actos pecaminosos 180  
Bhagīratha trae el río Ganges a este mundo 184  
Saudāsa recibe una maldición y se convierte en caníbal 188  
La liberación del ciclo de nacimientos y muertes 192  
La vida es más que una combinación de sustancias químicas 195

Khaṭvāṅga Mahārāja alcanza la perfección en un instante	200
Conciencia trascendental en el mundo material	202
El Señor Supremo no es ni impersonal ni vacío	207

## **CAPÍTULO 10**

### **Los pasatiempos de Rāmacandra, el Señor Supremo 209**

Resumen del capítulo	209
El Señor Supremo Se expande en muchas encarnaciones	210
El padre de Rāmacandra exilia a su hijo al bosque	215
Por qué es necesario que el Señor nos castigue	221
El señor Rāmacandra demuestra su omnipotencia	222
Fuerza y poder materiales y trascendentales	227
El fin del demonio Rāvaṇa	229
La senda de la santidad para la mujer	232
Regreso triunfal del Señor Rāmacandra a Ayodhyā	235
Esperanza inútil: el reino de Dios sin Dios	242
Kṛṣṇa es accesible en la forma de Su nombre	245

## **CAPÍTULO 11**

### **El Señor Rāmacandra gobierna el mundo 247**

Resumen del capítulo	247
Servir al Señor Supremo para obtener beneficios materiales	251
Emociones en el mundo espiritual	256
Por qué el Señor Supremo realiza pasatiempos extraordinarios	259
Cumplir la orden de la Personalidad Suprema	263
Las opulencias de Ayodhyā durante el reinado del Señor	264

## **CAPÍTULO 12**

### **La dinastía de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra 269**

Resumen del capítulo	269
El <i>yogī</i> perfecto puede vivir todo el tiempo que desee	272

## **CAPÍTULO 13**

### **La dinastía de Mahārāja Nimi 277**

Resumen del capítulo	277
Mahārāja Nimi se niega a aceptar un cuerpo material	281
El cuerpo temporal como fuente de todos los problemas	284
Consecuencias de un gobierno inestable	286
Por qué son lo mismo el bien y el mal	292

## **CAPÍTULO 14**

### **El rey Purūravā se enamora de Urvaśī 293**

Resumen del capítulo	293
----------------------	-----

Soma nace de las lágrimas de alegría de Atri	295
Tārā, la esposa adúltera de Bṛhaspati	298
El encuentro de Urvaśī y Purūravā	301
Los hábitos de vida de los planetas celestiales difieren de los de la Tierra	304
Urvaśī abandona a Purūravā	307
El comportamiento de la mujer en el mundo material	309
Comienza el milenio Tretā	313
El <i>mantra</i> Hare Kṛṣṇa	317

## CAPÍTULO 15

### **Paraśurāma, el *avatāra* guerrero 319**

Resumen del capítulo	319
Ṛcika paga una dote poco corriente	321
Los gobiernos irreligiosos se comen a los ciudadanos	326
Por qué se enfatiza la protección de las vacas	332
Paraśurāma destruye los ejércitos de Kātavīrārjuna	335
El Señor Paraśurāma mata a Kātavīrārjuna	338
El perdón, cualidad especial de los <i>brāhmaṇas</i>	341

## CAPÍTULO 16

### **El Señor Paraśurāma destruye a la clase gobernante 343**

Resumen del capítulo	343
Paraśurāma mata a su madre y hermanos	346
El cruel asesinato de Jamadagni	349
La misión eterna del Señor Supremo	351
Vida de Viśvāmītra: la posición no depende de la cuna	357
Degradación de las masas en la era actual	359

## CAPÍTULO 17

### **Dinastías de los hijos de Purūravā 363**

Resumen del capítulo	363
Dhanvantari, fundador de la ciencia médica	365
Los hijos de Rajī se niegan a devolver a Indra el planeta celestial	368

## CAPÍTULO 18

### **El rey Yayāti recobra la juventud 371**

Resumen del capítulo	371
Escuchar el <i>Śrīmad-Bhāgavatam</i> acaba con el cautiverio material	373
Disputa entre Devayānī y Śarmiṣṭhā	376
Compatibilidad astrológica en los matrimonios védicos	382
Yayāti maldecido a sufrir la vejez prematura	388
Yayāti pide a sus hijos que le cambien vejez por juventud	389



- Pūru acepta la vejez y la invalidez de su padre 395  
 La felicidad depende de la mente y de la purificación de los sentidos 398

## **CAPÍTULO 19**

### **El rey Yayāti alcanza la liberación 399**

- Resumen del capítulo 399  
 La alegoría del macho cabrío y la cabra 401  
 Cuando la vida familiar es un pozo oscuro 406  
 El espiritualista avanzado no desea la vida sexual 410  
 Sufrir en el ciclo de nacimientos y muertes 413  
 Devayānī alcanza la liberación por la gracia de su esposo 418

## **CAPÍTULO 20**

### **La dinastía de Pūru 421**

- Resumen del capítulo 421  
 La belleza de Śakuntalā atrae al rey Duṣmanta 425  
 Vida sexual y principios religiosos védicos 428  
 Kṛṣṇa, la semilla de todas las entidades vivientes 431  
 El reinado de Mahārāja Bharata 434  
 Nacimiento ilegítimo de Bharadvāja 439

## **CAPÍTULO 21**

### **La dinastía de Bharata 443**

- Resumen del capítulo 443  
 Rantideva, el excelso devoto del Señor 446  
 Los verdaderos bienhechores de la sociedad humana 449  
 Superar la influencia de la ilusión 452  
 El doble de Śukadeva Gosvāmī 457

## **CAPÍTULO 22**

### **Los descendientes de Ajamiḍha 463**

- Resumen del capítulo 463  
 Bhīṣmadeva, el guerrero más poderoso 471  
 Los cinco hermanos Pāṇḍavas 474  
 Futuros descendientes de la familia de Pāṇḍu 478  
 Futuro de la dinastía Māgadha 481

## **CAPÍTULO 23**

### **Dinastías de los hijos de Yayāti 483**

- Resumen del capítulo 483  
 La dinastía Yadu 490  
 Pocos entienden que la Verdad Suprema es una persona 491

## CAPÍTULO 24

### **Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios 499**

- Resumen del capítulo 499
- Kuntī llama al semidiós del sol 510
- Esposas y descendencia de Vasudeva 515
- Por qué descienden las encarnaciones del Señor 519
- Aliviar la Tierra de su demoníaca carga 523
- Liberarse de la contaminación material 526
- Contemplar la belleza del Señor es un festival diario 528

### **Apéndices**

- Biografía de Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda 535
- Obras citadas 539
- Árboles genealógicos 541
- Glosario de términos en sánscrito 551
- Guía del alfabeto y pronunciación del sánscrito 557
- Índice de versos en sánscrito 561
- Índice alfabético 617
- Direcciones 695

## Prefacio

Debemos conocer la necesidad actual de la sociedad humana. Y, ¿cuál es esa necesidad? La sociedad humana ya no está limitada por las fronteras geográficas de países o comunidades particulares; ahora es más amplia que en la Edad Media, y el mundo tiende hacia un solo Estado o una sola sociedad humana. Los ideales de la hermandad espiritual, según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, se basan más o menos en la unidad de toda la sociedad humana, o, más aún, en la energía total de todos los seres vivientes. Los grandes pensadores sienten la necesidad de hacer que esta ideología alcance el éxito. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad de la sociedad humana. Por ello, comienza con el aforismo de la filosofía *vedānta* (*janmādy asya yataḥ*), para establecer el ideal de una causa común.

En la actualidad, la sociedad humana no está en la oscuridad del olvido; ha hecho un rápido progreso en el campo de las comodidades materiales, la educación y el desarrollo económico, en todas partes del mundo. Pero existe una irritación en alguna parte del cuerpo social en general, y por eso hay disputas a gran escala, incluso por asuntos de poca importancia. Se necesita un indicio de cómo la humanidad puede unificarse para la paz, la amistad y la prosperidad, con una causa común. El *Śrīmad-Bhāgavatam* satisfará esta necesidad, ya que es una presentación cultural para la reespiritualización de toda sociedad humana.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* también se debe introducir en los colegios y universidades, pues el gran devoto estudiante Prahāda Mahārāja lo recomienda para cambiar la faz demoníaca de la sociedad:

*kaumāra ācaret prājño  
dharmān bhāgavatān iha  
durlabham mānuṣaṁ janma  
tad apy adhruvam arthadam  
(Bhāg. 7.6.1)*

La disparidad en la sociedad humana se debe a la carencia de principios que impera en una civilización atea. Existe Dios, o el Todopoderoso, de quien emana todo, quien mantiene todo, y en quien se funde todo para reposar. La ciencia material ha tratado muy deficientemente de encontrar la fuente original y suprema de la creación; pero es un hecho que hay una fuente original y suprema de todo lo que existe. Esta fuente original y suprema se explica racional y autoritativamente en el bello *Bhāgavatam* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la ciencia trascendental no solo para conocer el manantial original y supremo de todo, sino también para conocer nuestra relación con Él y nuestro deber para con la perfección de la sociedad humana sobre la base de este conocimiento perfecto. Es un poderoso material de lectura en idioma sánscrito, y ahora

se ha traducido esmeradamente a los idiomas occidentales, de manera que, simplemente con una lectura cuidadosa, el lector podrá conocer a Dios perfectamente bien, hasta el punto en que estará suficientemente educado para la embestida de los ateos, y, sobre todo, capacitado para convertir a otros, haciendo que acepten a Dios como un principio concreto.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* comienza con la definición de la fuente original y suprema. Es un comentario fidedigno sobre el *Vedānta-sūtra*, por el mismo autor, Śrīla Vyāsadeva, y se desarrolla gradualmente a través de nueve cantos, hasta el estado más elevado de la comprensión de Dios. El único requisito que uno necesita cumplir para estudiar este gran libro de conocimiento trascendental, consiste en proceder paso a paso de un modo cauteloso, y no saltar adelante desordenadamente, como con un libro ordinario. Se debe ir a través de él capítulo tras capítulo, uno tras otro. El material de lectura está dispuesto de forma tal, con su texto original en sánscrito, su transliteración latina, sinónimos, traducción y significados, que al finalizar los primeros nueve cantos es seguro que el lector se convertirá en un alma poseedora de una perfecta comprensión de Dios.

El Décimo Canto es distinto de los primeros nueve cantos, pues trata directamente de las actividades trascendentales de la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. No se podrá captar los efectos del Décimo Canto, sin pasar a través de los primeros nueve cantos. El libro consta de doce cantos, cada uno independiente, pero lo mejor para todos es leerlos en pequeñas porciones, uno tras otro.

Debo de admitir mis fallas al presentar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero aun así tengo la esperanza de que será bien recibido por los pensadores y líderes de la sociedad, al imparo de la siguiente declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*tad vāg-visargo janatāgha-viplavo*  
*yasmin prati-ślokaṁ abaddhavaty api*  
*nāmāny anantasya yaśo 'ñkitāni yat*  
*chṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādavaḥ*  
 (Bhāg. 1.5.11)

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la forma, la fama y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo, es una creación trascendental, destinada a ocasionar una revolución en la vida impía de una civilización mal dirigida. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque estén compuestas de una manera irregular, las oyen, las cantan, y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

*Oṁ tat sat*

A.C. Bhaktivedanta Swami  
Delhi, 15 de diciembre de 1962

## Introducción

Este *Bhāgavata Purāṇa* es tan brillante como el sol, y ha surgido justo después de la partida de Śrī Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etcétera. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la ignorancia de la era de Kali, habrán de recibir luz de este *Purāṇa*.

(*Śrīmad-Bhāgavatam* 1.3.43)

La perdurable sabiduría de la India se encuentra expuesta en los *Vedas*, antiguos textos escritos en sánscrito que abarcan todos los campos del conocimiento humano. Los *Vedas* se preservaban originalmente a través de la tradición oral, y la primera recopilación escrita que se hiciera de ellos fue realizada hace cinco mil años por Śrīla Vyāsadeva, «la encarnación literaria de Dios». Tras recopilar los *Vedas*, Vyāsadeva expuso su esencia en los aforismos conocidos como los *Vedānta-sūtras*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario que hizo Vyāsadeva a sus propios *Vedānta-sūtras*. El texto fue escrito en la madurez de su vida espiritual, bajo la dirección de Nārada Muni, su maestro espiritual. Conocido como «el fruto maduro del árbol de la literatura védica», el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la presentación más completa y autoritativa que hay sobre el conocimiento védico.

Después de recopilar el *Bhāgavatam*, Vyāsa inculcó su sinopsis a su hijo, el sabio Śukadeva Gosvāmī. Posteriormente, Śukadeva Gosvāmī recitó el *Bhāgavatam* por entero a Mahārāja Parikṣit, en una reunión de santos eruditos que se realizó en Hastināpura (hoy Delhi) a orillas del Ganges. Mahārāja Parikṣit era el emperador del mundo y un gran *rājarsi* (rey santo). Habiendo recibido un aviso de que moriría al cabo de una semana, renunció a todo su reino y se retiró a la ribera del Ganges, para ayunar hasta el momento de la muerte y recibir iluminación espiritual. El *Bhāgavatam* comienza con la sensata pregunta que el emperador Parikṣit hace a Śukadeva Gosvāmī: «Tú eres el maestro espiritual de grandes santos y devotos. Por eso te ruego que nos muestres cuál es el camino de la perfección para todas las personas, y especialmente para aquella que está a punto de morir. Ten la bondad de decirme qué es lo que un hombre debe oír, cantar, recordar y adorar, y también lo que no debe hacer. Por favor, explícame todo eso».

La respuesta de Śukadeva Gosvāmī a esta y a otras numerosas preguntas planteadas por Mahārāja Parikṣit, referentes a temas que abarcan desde la naturaleza del yo hasta el origen del universo, mantuvo a los sabios reunidos profunda y continuamente atentos durante los siete días que culminaron con la muerte del rey. El sabio Sūta Gosvāmī, que estaba presente en la ribera del Ganges cuando Śukadeva Gosvāmī recitó por primera vez el *Śrīmad-Bhāgavatam*, repitió posteriormente el *Bhāgavatam* ante una reunión de sabios que hubo en Naimiṣāraṇya. Esos sabios, preocupados por el bienestar espiritual de toda la gente, se habían reunido para ejecutar una prolongada y continua cadena de sacrificios, con el fin de contrarrestar la influencia degradante de la incipiente era de Kali. En respuesta a la petición de los sabios de que expusiera la esencia de la sabiduría védica, Sūta Gosvāmī repitió de memoria los dieciocho mil versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* tal como los recitara Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parikṣit.

El lector del *Śrīmad-Bhāgavatam* oye a Sūta Gosvāmī referir las preguntas de Mahārāja Parikṣit, y las respuestas de Śukadeva Gosvāmī. Además, algunas veces Sūta Gosvāmī responde directamente las preguntas hechas por Śaunaka Ṛṣi, el portavoz de los sabios reunidos en Naimiṣāraṇya. Por eso hay dos diálogos simultáneos: uno entre Mahārāja Parikṣit y Śukadeva Gosvāmī a orillas del Ganges, y otro en Naimiṣāraṇya entre Sūta Gosvāmī y los sabios del bosque de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka Ṛṣi. Y, aparte de eso, mientras instruye al rey Parikṣit, Śukadeva Gosvāmī relata a menudo episodios históricos, y expone prolongadas conversaciones filosóficas efectuadas entre grandes almas, como el santo Maitreya y su discípulo Vidura. Con esta idea de la historia del *Bhāgavatam*, el lector podrá seguir fácilmente sus diálogos y eventos entremezclados, provenientes de diversas fuentes. Puesto que la sabiduría filosófica, y no el orden cronológico, es lo más importante del texto, solo hay que estar atento al tema del *Śrīmad-Bhāgavatam* para apreciar su profundo mensaje.

El autor de esta edición asemeja el *Bhāgavatam* al azúcar cande, el cual, por donde quiera que se pruebe, es igualmente dulce y sabroso. Por eso, para probar la dulzura del *Bhāgavatam*, se puede comenzar leyendo cualquiera de sus volúmenes. Sin embargo, tras esa prueba introductorio, se aconseja al lector interesado que vaya al volumen uno del Canto Primero y prosiga a través del *Bhāgavatam*, volumen tras volumen, en su orden natural.

La presente edición de este importante texto es la primera traducción completa al español que lleva un esmerado comentario, y es la primera fácilmente asequible al público de habla hispana. La obra es el producto del esfuerzo erudito y devocional de Su Divina Gracia A. C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda, el maestro más distinguido del mundo en lo referente al pensamiento religioso y filosófico de la India. Su consumada erudición en el sánscrito y su íntima familiaridad con la cultura y pensamientos védicos, así como también su conocimiento de la forma moderna de vida, se combinan para revelar al mundo occidental una magnífica exposición de este importante clásico.

Por muchas razones, los lectores hallarán en esta una obra de valor. A aquellos que se interesen en las raíces clásicas de la civilización de la India, les sirve como una vasta fuente de información detallada. Para los estudiantes de filosofía y religiones comparadas, el *Bhāgavatam* ofrece un penetrante panorama del significado de la profunda herencia espiritual de la India. Para los sociólogos y antropólogos, el *Bhāgavatam* revela los funcionamientos prácticos de una cultura védica pacífica y científicamente organizada, y los estudiantes de literatura descubrirán que el *Bhāgavatam* es una de las obras maestras de la poesía. Para los estudiantes de psicología, el texto proporciona importantes perspectivas acerca de la conciencia, el comportamiento humano y el estudio filosófico de la identidad. Finalmente, para aquellos que buscan discernimiento espiritual, el *Bhāgavatam* ofrece una guía sencilla y práctica para lograr el más elevado conocimiento del yo, y la más elevada comprensión de la Verdad Absoluta. El texto completo, integrado por muchos volúmenes y presentado por The Bhaktivedanta Book Trust, promete ocupar un importante lugar en la vida intelectual, cultural y espiritual del hombre moderno, por mucho, mucho tiempo.

## El rey Sudyumna se transforma en mujer

En este capítulo se explica la transformación de Sudyumna en mujer, y la fusión de la dinastía de Vaivasvata Manu con la dinastía de la Luna, Soma-vaṁśa.

Śukadeva Gosvāmī, conforme al deseo de Mahārāja Parikṣit, habló de la dinastía de Vaivasvata Manu, que en el pasado había sido el rey Satyavrata, gobernante de Draviḍa. En el curso de su narración, Śukadeva Gosvāmī explicó también que la Suprema Personalidad de Dios, acostado en las aguas de la devastación, generó al Señor Brahmā a partir de una flor de loto que brotó de Su ombligo. De la mente del Señor Brahmā fue generado Marīci, cuyo hijo fue Kaśyapa. De Kaśyapa y Aditi nació Vivasvān, y de Vivasvān, Śrāddhadeva Manu, que nació del vientre de Samjñā. La esposa de Śrāddhadeva, Śrāddhā, tuvo diez hijos, dos de los cuales fueron Ikṣvāku y Nṛga.

Antes del nacimiento de Mahārāja Ikṣvāku, Śrāddhadeva, Vaivasvata Manu, no tenía hijos varones. Por la gracia del gran sabio Vasiṣṭha, Vaivasvata Manu celebró un *yajña* para satisfacer a Mitra y a Varuṇa, pero, no obstante su deseo de tener un hijo varón, el deseo de su esposa hizo que fuese padre de una hija, a la que pusieron de nombre Ilā. Manu, sin embargo, no estaba satisfecho con tener una hija. Para complacerlo, el gran sabio Vasiṣṭha oró pidiendo que Ilā se transformase en un muchacho, y la Suprema Personalidad de Dios satisfizo su ruego. Fue así como Ilā pasó a ser un hermoso joven llamado Sudyumna.

En el curso de una expedición, Sudyumna y sus ministros entraron en el bosque Sukumāra, al pie de la montaña Sumeru, y se transformaron en mujeres. Cuando Mahārāja Parikṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī la razón de esa metamorfosis, Śukadeva Gosvāmī explicó que Sudyumna, transformado en mujer, aceptó por esposo a Budha, el hijo de la Luna, con el que tuvo un hijo llamado Purūravā. Por la gracia del Señor Śiva, Sudyumna recibió la bendición de que viviría un mes como mujer y otro mes como hombre. De ese modo recobró su reino y tuvo tres hijos, Utkala, Gaya y Vimāla, todos los cuales fueron muy religiosos. A continuación, confió el reino a Purūravā y entró en la orden de vida de *vānaprastha*.

श्रीराजोवाच

TEXTO 1

मन्वन्तराणि सर्वाणि त्वयोक्तानि श्रुतानि मे ।  
वीर्याण्यनन्तवीर्यस्य हरेस्तत्र कृतानि च ॥ १ ॥

*śrī-rājovāca*  
*manvantarāṇi sarvāṇi tvayoktāni śrutāni me*  
*vīryāṇy ananta-vīryasya hares tatra kṛtāni ca*

*śrī-rājā uvāca*—el rey Parikṣit dijo; *manvantarāṇi*—todo acerca de las épocas de los diversos *manus*; *sarvāṇi*—todos ellos; *tvayā*—por ti; *uktāni*—han sido explicadas; *śrutāni*—han sido escuchadas; *me*—por mí; *vīryāṇi*—las maravillosas actividades; *ananta-vīryasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitada potencia; *hares*—del Señor Supremo, Hari; *tatra*—en esos períodos *manvantara*; *kṛtāni*—que han sido realizadas; *ca*—también.

**El rey Parikṣit dijo: Mi señor, Śukadeva Gosvāmī, has explicado con todo detalle las épocas de los diversos *manus*, y, dentro de ellas, las maravillosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios, que posee ilimitada potencia. Soy afortunado de haber escuchado tu narración.**

TEXTOS 2-3 योऽसौ सत्यव्रतो नाम राजर्षिर्द्रविडेधरः ।  
 ज्ञानं योऽतीतकल्पान्ते लेभे पुरुषसेवया ॥ २ ॥  
 स वै विवस्वतः पुत्रो मनुरासीदिति श्रुतम् ।  
 त्वत्तस्तस्य सुताः प्रोक्ता इक्ष्वाकुप्रमुखा नृपाः ॥ ३ ॥

*yo 'sau satyavrato nāma rājarṣir draviḍeśvaraḥ*  
*jñānam yo 'tīta-kalpānte lebhe puruṣa-sevayā*

*sa vai vivasvataḥ putro manur āsīd iti śrutam*  
*tvattas tasya sutāḥ proktā ikṣvāku-pramukhā nṛpāḥ*

*yaḥ asau*—el que era conocido; *satyavrataḥ*—Satyavrata; *nāma*—con el nombre; *rāja-rṣiḥ*—el santo rey; *draviḍa-īśvaraḥ*—el gobernante de los países Draviḍa; *jñānam*—conocimiento; *yaḥ*—aquel que; *atīta-kalpa-ante*—al final del período del último *manu*, o al final del último milenio; *lebhe*—recibió; *puruṣa-sevayā*—por ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ*—él; *vai*—en verdad; *vivasvataḥ*—de Vivasvān; *putraḥ*—hijo; *manuḥ āsīt*—pasó a ser Vaivasvata Manu; *iti*—así; *śrutam*—ya he escuchado; *tvattaḥ*—de ti; *tasya*—sus; *sutāḥ*—hijos; *proktāḥ*—ha sido explicado; *ikṣvāku-pramukhāḥ*—encabezados por Ikṣvāku; *nṛpāḥ*—muchos reyes.

**Por la gracia del Supremo, Satyavrata, el santo rey de Draviḍadeśa, recibió conocimiento espiritual al final del último milenio; más tarde, en el siguiente *manvantara* [período de *manu*] nació como Vaivasvata Manu, el hijo de Vivasvān.**



**Este conocimiento lo he recibido de ti. También entiendo que reyes como Ikṣvāku fueron hijos suyos, como tú ya has explicado.**

TEXTO 4      तेषां वंशं पृथग्ब्रह्मन् वंशानुचरितानि च ।  
कीर्तयस्व महाभाग नित्यं शुश्रूषतां हि नः ॥ ४ ॥

*teṣāṃ vaṃśāṃ pṛthag brahman vaṃśānucaritāni ca  
kīrtayasva mahā-bhāga nityaṃ śuśrūṣatām hi naḥ*

*teṣāṃ*—de todos esos reyes; *vaṃśāṃ*—las dinastías; *pṛthag*—por separado; *brahman*—¡oh, gran *brāhmaṇa* (Śukadeva Gosvāmī)!; *vaṃśa-anucaritāni ca*—y sus dinastías y características; *kīrtayasva*—por favor, explica; *mahā-bhāga*—¡oh, muy afortunado!; *nityam*—eternamente; *śuśrūṣatām*—que estamos ocupados en tu servicio; *hi*—en verdad; *naḥ*—de nosotros.

**¡Oh, muy afortunado Śukadeva Gosvāmī!, ¡oh, gran *brāhmaṇa*!, por favor, háganos de las dinastías y características de todos esos reyes por separado, pues siempre estamos deseosos de escuchar tu narración de estos temas.**

TEXTO 5      ये भूता ये भविष्याश्च भवन्त्यद्यतनाश्च ये ।  
तेषां नः पुण्यकीर्तीनां सर्वेषां वद विक्रमान् ॥ ५ ॥

*ye bhūtā ye bhaviṣyāś ca bhavanti adyatanāś ca ye  
teṣāṃ naḥ puṇya-kīrtinām sarveṣāṃ vada vikramān*

*ye*—todos los cuales; *bhūtāḥ*—ya han aparecido; *ye*—todos los cuales; *bhaviṣyāḥ*—aparecerán en el futuro; *ca*—también; *bhavanti*—existen; *adyatanāḥ*—en el presente; *ca*—también; *ye*—todos los cuales; *teṣāṃ*—de todos ellos; *naḥ*—a nosotros; *puṇya-kīrtinām*—que fueron piadosos y célebres; *sarveṣāṃ*—de todos ellos; *vada*—por favor, explica; *vikramān*—acerca de los talentos.

**Háblanos, por favor, de la influencia de todos los gloriosos reyes nacidos en la dinastía de Vaivasvata Manu, incluyendo a los que ya han vivido, los que aparecerán en el futuro, y los que ahora viven.**

श्रीसूत उवाच  
TEXTO 6      एवं परीक्षिता राज्ञा सदसि ब्रह्मवादिनाम् ।  
पृष्टः प्रोवाच भगवाञ्छुकः परमधर्मवित् ॥ ६ ॥

*śrī-sūta uvāca*  
*evam parīkṣitā rājñā sadasi brahma-vādinām*  
*prṣṭaḥ provāca bhagavān chukaḥ parama-dharma-vit*

*śrī-sūtaḥ uvāca*—Śrī Sūta Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *parīkṣitā*—por Mahārāja Parīkṣit; *rājñā*—por el rey; *sadasi*—en la asamblea; *brahma-vādinām*—de todos los grandes santos expertos en el conocimiento védico; *prṣṭaḥ*—que fue preguntado; *provāca*—respondió; *bhagavān*—el muy poderoso; *śukaḥ*—Śuka Gosvāmī; *parama-dharma-vit*—el erudito mejor versado en los principios védicos.

**Sūta Gosvāmī dijo: Cuando Mahārāja Parīkṣit hizo esta pregunta en la asamblea de todos los sabios eruditos en el conocimiento védico, Śukadeva Gosvāmī, el más grande conocedor de los principios religiosos, se dispuso a hablar.**

श्रीशुक उवाच

TEXTO 7

श्रूयतां मानवो वंशः प्राचुर्येण परन्तप ।  
 न शक्यते विस्तरतो वक्तुं वर्षशतैरपि ॥ ७ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*śrūyatām mānavo vaṁśaḥ prācuryeṇa parantapa*  
*na śakyate vistarato vaktum varṣa-śatair api*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śrūyatām*—escúchame; *mānavaḥ vaṁśaḥ*—la dinastía de Manu; *prācuryeṇa*—tan ampliamente como sea posible; *parantapa*—¡oh, rey, que puedes subyugar a tus enemigos!; *na*—no; *śakyate*—se puede; *vistarataḥ*—con mucha amplitud; *vaktum*—hablar; *varṣa-śatair api*—incluso si se hace por cientos de años.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey, subyugador de tus enemigos!, escucha ahora, mientras te hablo con todo detalle de la dinastía de Manu. Te explicaré tanto como sea posible, aunque ni siquiera en cientos de años se podría decir todo al respecto.**

TEXTO 8

परावरेषां भूतानामात्मा यः पुरुषः परः ।  
 स एवासीदिदं विश्वं कल्पान्तेऽन्यन्न किञ्चन ॥ ८ ॥

*parāvareṣāṁ bhūtānām ātmā yaḥ puruṣaḥ paraḥ*  
*sa evāsīd idam viśvam kalpānte 'nyan na kiñcana*

*para-avareṣām*—de todas las entidades vivientes, en niveles de vida superiores o inferiores; *bhūtānām*—de aquellos que han recibido cuerpos materiales (las almas

condicionadas); *ātmā*—la Superalma; *yaḥ*—aquel que es; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema; *paraḥ*—trascendental; *saḥ*—Él; *eva*—en verdad; *āsīt*—existía; *idaṃ*—este; *viśvam*—universo; *kalpa-ante*—al final del milenio; *anyat*—nada más; *na*—no; *kiñcana*—ninguna otra cosa.

**La trascendental Persona Suprema, la Superalma de todas las entidades vivientes, que se hallan en condiciones de vida más o menos elevadas, existía al final del milenio, cuando no existían ni el cosmos manifestado ni nada que no fuera Él.**

SIGNIFICADO: Partiendo de la posición más adecuada para hablar de la dinastía de Manu, Śukadeva Gosvāmī comienza por decir que, cuando el mundo entero queda cubierto por la inundación, solo existe la Suprema Personalidad de Dios, y nada más que Él. Śukadeva Gosvāmī explicará ahora el modo en que el Señor va creando todo lo demás, una cosa tras otra.

TEXTO 9 तस्य नाभेः समभवत्पद्मकोषो हिरण्मयः ।  
तस्मिञ्ज्जे महाराज स्वयम्भूश्चतुराननः ॥ ९ ॥

*tasya nābheḥ samabhavat padma-koṣo hiraṇmayayaḥ*  
*tasmiñ jajñe mahārāja svayambhūś catur-ānanaḥ*

*tasya*—de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *nābheḥ*—del ombligo; *samabhavat*—generada; *padma-koṣaḥ*—una flor de loto; *hiraṇmayayaḥ*—que recibe el nombre de Hiraṇmaya, es decir, dorada; *tasmiñ*—sobre esa flor de loto dorada; *jajñe*—apareció; *mahārāja*—¡oh, rey!; *svayambhūḥ*—el que se manifiesta por sí solo, que nace sin madre; *catur-ānanaḥ*—con cuatro cabezas.

**¡Oh, rey Parikṣit!, del ombligo de la Suprema Personalidad de Dios se generó una flor de loto dorada, sobre la cual nació el Señor Brahmā de cuatro cabezas.**

TEXTO 10 मरीचिर्मनसस्तस्य ज्जे तस्यापि कश्यपः ।  
दाक्षायण्यां ततोऽदित्यां विवस्वानभवत्सुतः ॥१०॥

*marīcir manasas tasya jajñe tasyāpi kaśyapaḥ*  
*dākṣāyaṇyāṃ tato 'dityāṃ vivasvān abhavat sutah*

*marīciḥ*—la gran persona santa conocida con el nombre de Marīci; *manasaḥ tasya*—de la mente del Señor Brahmā; *jajñe*—nació; *tasya api*—de Marīci; *kaśyapaḥ*—Kaśyapa (nació); *dākṣāyaṇyāṃ*—en el vientre de la hija de Mahārāja Dakṣa; *tataḥ*—a continuación; *adityāṃ*—en el vientre de Aditi; *vivasvān*—Vivasvān; *abhavat*—nació; *sutah*—un hijo.

De la mente del Señor Brahmā nació Marīci, y del semen de Marīci, en el vientre de la hija de Dakṣa Mahārāja, nació Kaśyapa. Kaśyapa engendró a Vivasvān en el vientre de Aditi.

TEXTOS 11-12 ततो मनुः श्राद्धदेवः संज्ञायामास भारत ।  
श्रद्धायां जनयामास दश पुत्रान् स आत्मवान् ॥११॥  
इक्ष्वाकुनृगशर्यातिदिष्टधृष्टकरूषकान् ।  
नरिष्यन्तं पृषध्नं च नभगं च कविं विभुः ॥१२॥

*tato manuḥ śrāddhadevaḥ samjñāyām āsa bhārata  
śraddhāyām janayām āsa daśa putrān sa ātmavān*

*iṣṣvāku-nṛga-śaryāti- diṣṭa-dhrṣṭa-karūṣakān  
nariṣyantam pṛṣadhram ca nabhagam ca kavim vibhuḥ*

*tataḥ*—de Vivasvān; *manuḥ śrāddhadevaḥ*—el manu llamado Śrāddhadeva; *samjñāyām*—en el vientre de Samjñā (la esposa de Vivasvān); *āsa*—nació; *bhārata*—¡oh, el mejor de la dinastía Bhārata!; *śraddhāyām*—en el vientre de Śraddhā (la esposa de Śrāddhadeva); *janayām āsa*—engendró; *daśa*—diez; *putrān*—hijos; *saḥ*—él, Śrāddhadeva; *ātmavān*—que había conquistado sus sentidos; *iṣṣvāku-nṛga-śaryāti-diṣṭa-dhrṣṭa-karūṣakān*—llamados Iṣṣvāku, Nṛga, Śaryāti, Diṣṭa, Dhrṣṭa y Karūṣaka; *nariṣyantam*—Nariṣyanta; *pṛṣadhram ca*—y Pṛṣadhra; *nabhagam ca*—y Nabhaga; *kavim*—Kavi; *vibhuḥ*—el grande.

¡Oh, rey, el mejor de la dinastía Bhārata!, en el vientre de Samjñā, Vivasvān engendró a Śrāddhadeva Manu. Habiendo conquistado sus sentidos, Śrāddhadeva Manu engendró diez hijos en el vientre de su esposa, Śraddhā. Esos hijos fueron Iṣṣvāku, Nṛga, Śaryāti, Diṣṭa, Dhrṣṭa, Karūṣaka, Nariṣyanta, Pṛṣadhra, Nabhaga y Kavi.

TEXTO 13 अप्रजस्य मनोः पूर्वं वसिष्ठो भगवान् किल ।  
मित्रावरुणयोरिष्टिं प्रजार्थमकरोद्विभुः ॥१३॥

*aprajasya manoḥ pūrvam vasiṣṭho bhagavān kila  
mitrā-varuṇayor iṣṭim prajārtham akarod vibhuḥ*

*aprajasya*—de quien no tenía hijos; *manoḥ*—de Manu; *pūrvam*—anteriormente; *vasiṣṭhaḥ*—el gran santo Vasiṣṭha; *bhagavān*—poderoso; *kila*—en verdad; *mitrā-varuṇayoḥ*—de los semidioses Mitra y Varuṇa; *iṣṭim*—un sacrificio; *prajā-artham*—para tener hijos; *akarot*—celebró; *vibhuḥ*—la gran persona.

**Al principio, Manu no tenía hijos, de modo que, con el fin de darle un descendiente, el gran sabio Vasiṣṭha, que era muy poderoso en conocimiento espiritual, celebró un sacrificio para satisfacer a los semidiosos Mitra y Varuṇa.**

TEXTO 14 तत्र श्रद्धा मनोः पत्नी होतारं समयाचत ।  
दुहित्त्रर्थमुपागम्य प्रणिपत्य पयोव्रता ॥१४॥

*tatra śraddhā manoḥ patnī hotāraṃ samayācata  
duhitrartham upāgamyā praṇipatyā payovratā*

*tatra*—en aquel sacrificio; *śraddhā*—Śraddhā; *manoḥ*—de Manu; *patnī*—la esposa; *hotāram*—al sacerdote que ejecutaba el *yajña*; *samayācata*—pidió del modo adecuado; *duhitṛ-artham*—una hija; *upāgamyā*—acercarse; *praṇipatyā*—ofrecer reverencias; *payah-vratā*—que seguía el voto de alimentarse solo de leche.

**Durante el sacrificio, Śraddhā, la esposa de Manu, que estaba siguiendo el voto de alimentarse exclusivamente de leche, se acercó al sacerdote que ofrecía las obla- ciones, le ofreció reverencias y le expresó su deseo de tener una hija.**

TEXTO 15 प्रेषितोऽध्वर्युणा होता व्यचरत्तत्समाहितः ।  
गृहीते हविषि वाचा वषट्कारं गृणन्दि्वजः ॥१५॥

*preṣito 'dhvaryuṇā hotā vyacarat tat samāhitaḥ  
gr̥hīte haviṣi vācā vaṣaṭ-kāraṃ gr̥ṇan divijaḥ*

*preṣitaḥ*—al serle dicho que realizase el sacrificio; *adhvaryuṇā*—por el sacerdote *ṛtvik*; *hotā*—el sacerdote encargado de ofrecer obla- ciones; *vyacarat*—ejecutó; *tat*—aquel (sacrificio); *samāhitaḥ*—con gran atención; *gr̥hīte haviṣi*—al tomar la mantequilla clarificada para la primera oblación; *vācā*—con el canto del *mantra*; *vaṣaṭ-kāram*—el *mantra* que comienza con la palabra *vaṣaṭ*; *gr̥ṇan*—recitar; *divijaḥ*—el *brāhmaṇa*.

**Cuando el sumo sacerdote le dijo: «Ofrece las obla- ciones», la persona encargada de ello tomó la mantequilla clarificada, y, recordando la petición de la esposa de Manu, entonó la palabra «vaṣaṭ» mientras realizaba el sacrificio.**

TEXTO 16 होतुस्तद्व्यभिचारेण कन्येला नाम साभवत् ।  
तां विलोक्य मनुः प्राह नातितुष्टमना गुरुम् ॥१६॥

*hotuṣ tad-vyabhicāreṇa kanyelā nāma sābhavat  
tām vilokya manuḥ prāha nātitiṣṭamanā gurum*

*hotuḥ*—del sacerdote; *tat*—del *yajña*; *vyabhicāreṇa*—por aquella transgresión; *kanyā*—una hija; *ilā*—Ilā; *nāma*—de nombre; *sā*—aquella hija; *abhavat*—nació; *tām*—a ella; *vilokya*—al ver; *manuḥ*—Manu; *prāha*—dijo; *na*—no; *atituṣṭamanāḥ*—muy satisfecho; *gurum*—a su *guru*.

**Aunque Manu había iniciado el sacrificio para tener un hijo varón, el sacerdote se había desviado del propósito inicial ante el ruego de la esposa de Manu y, en consecuencia, nació una hija llamada Ilā. Al verla, Manu no se sintió satisfecho. Entonces, dirigiéndose a su *guru*, Vasiṣṭha, le dijo.**

SIGNIFICADO: Manu, que no tenía descendencia, se sintió complacido con el nacimiento de su hijo, aunque fuese una niña, y le dio el nombre de Ilā. Más tarde, sin embargo, al verse con una hija en lugar de un hijo, no se sentía satisfecho. Como no tenía descendientes, se puso muy contento con el nacimiento de Ilā, pero su alegría fue temporal.

TEXTO 17      भगवन् किमिदं जातं कर्म वो ब्रह्मवादिनाम् ।  
विपर्ययमहो कष्टं मैवं स्याद् ब्रह्मविक्रिया ॥१७॥

*bhagavan kim idam jātam karma vo brahma-vādinām*  
*viparyayam aho kaṣṭam maivam syād brahma-vikriyā*

*bhagavan*—¡oh, mi señor!; *kim idam*—qué es esto; *jātam*—nacida; *karma*—actividades frutivas; *vaḥ*—de todos ustedes; *brahma-vādinām*—de ustedes, que son expertos en el canto de los *mantras* védicos; *viparyayam*—desviación; *aho*—¡ay!; *kaṣṭam*—dolorosa; *mā evam syāt*—no debería haber sido así; *brahma-vikriyā*—este efecto contrario de los *mantras* védicos.

**Mi señor, todos ustedes son expertos en el canto de los *mantras* védicos. ¿A qué se debe entonces este resultado, contrario al que deseábamos? Es lamentable. Esta contradicción en el resultado de los *mantras* védicos no debería haberse producido.**

SIGNIFICADO: En esta era, la celebración de *yajñas* está prohibida porque nadie puede cantar correctamente los *mantras* védicos. Si los *mantras* se cantan del modo correcto, el deseo que dio lugar a la celebración del sacrificio se cumplirá. Por eso el canto de Hare Kṛṣṇa recibe el nombre de *mahā-mantra*, es decir, el *mantra* grande y excelso que está por encima de todos los demás *mantras* védicos, pues el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa produce todo tipo de efectos benéficos. Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu (*Śikṣāṣṭaka* 1):

*ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam*  
*śreyaḥ-kairava-candrikā-vitarāṇam vidyā-vadhū-jīvanam*

*ānandāmbudhi-varḍhanam prati-padam pūrṇāmṛtāsvādanam  
sarvātma-snapanam param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*

«Gloria al Śrī Kṛṣṇa *saṅkīrtana*, que limpia el corazón de todo el polvo acumulado por años y extingue el fuego de la vida condicionada, de sucesivos nacimientos y muertes. El movimiento de *saṅkīrtana* es la bendición principal para toda la humanidad, pues difunde los rayos de la luna de bendición. Es la vida de todo conocimiento trascendental. Aumenta el océano de bienaventuranza trascendental y nos capacita para saborear plenamente el néctar por el cual estamos siempre ansiosos».

Por consiguiente, la mejor celebración de *yajña* que se nos ha dado es el *saṅkīrtana-yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg.* 11.5.32). Las personas inteligentes se benefician del *yajña* más importante de esta era cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en congregación. Cuando muchas personas se reúnen para cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ese canto recibe el nombre de *saṅkīrtana*. Como resultado de ese *yajña*, el cielo se cubre de nubes (*yajñād bhavati parjanyaḥ*). En esta época de sequías, la gente puede verse aliviada de la escasez de lluvias y de alimentos con el sencillo método del *yajña* Hare Kṛṣṇa. En verdad, esto puede aliviar a toda la humanidad. En la actualidad (1976), Europa y América sufren intensas sequías, pero, si la gente acepta con seriedad el movimiento Hare Kṛṣṇa, deteniendo sus actividades pecaminosas y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, todos sus problemas se resolverán sin dificultad. En otros procesos de *yajña* surgen dificultades debido a que no hay *brāhmaṇas* eruditos que sepan cantar los *mantras* a la perfección, ni es posible conseguir los elementos necesarios para el *yajña*. La sociedad humana vive en la mayor pobreza y los hombres carecen de conocimiento védico y de la capacidad de cantar los *mantras* védicos. Por consiguiente, el único refugio es el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. La gente debe tener la inteligencia necesaria como para cantarlo. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. Las personas de cerebro lerdito no pueden entender ni practicar este canto.

TEXTO 18      यूयं ब्रह्मविदो युक्तास्तपसा दग्धकिल्बिषाः ।  
कुतः सङ्कल्पवैषम्यमनुतं विबुधेष्विव ॥१८॥

*yūyam brahma-vido yuktās tapasā dagdha-kilbiṣāḥ  
kutaḥ saṅkalpa-vaiṣamyam anṛtam vibudheṣv iva*

*yūyam*—de todos ustedes; *brahma-vidah*—con plena conciencia de la Verdad Absoluta; *yuktāḥ*—equilibrados y con dominio del propio ser; *tapasā*—merced a la austeridad y las penitencias; *dagdha-kilbiṣāḥ*—la contaminación material completamente quemada en todas sus formas; *kutaḥ*—cómo entonces; *saṅkalpa-vaiṣamyam*—diferencia con respecto al propósito; *anṛtam*—promesa o afirmación falsa; *vibudheṣu*—en la sociedad de los semidioses; *iva*—o.

**Todos ustedes poseen dominio sobre ustedes mismos, tienen una mente bien equilibrada, y son conscientes de la Verdad Absoluta. Además, debido a las austeridades y penitencias, se han limpiado por completo de toda contaminación material. Sus palabras, como las de los semidioses, nunca dejan de cumplirse. ¿Cómo es posible entonces que su esfuerzo no se vea satisfecho con el éxito?**

SIGNIFICADO: Hemos visto en muchas Escrituras védicas que las bendiciones o maldiciones dadas por los semidioses siempre se cumplen. Con la práctica de austeridades y penitencias, el control de la mente y los sentidos, y el conocimiento completo de la Verdad Absoluta, la persona se limpia totalmente de la contaminación material. Entonces, sus palabras y bendiciones, como las de los semidioses, nunca dejan de cumplirse.

TEXTO 19 निशम्य तद्वचस्तस्य भगवान् प्रपितामहः ।  
होतुर्व्यतिक्रमं ज्ञात्वा बभाषे रविनन्दनम् ॥१९॥

*niśamya tad vacas tasya bhagavān prapitāmahāḥ  
hotur vyatikramam jñātvā babhāṣe ravi-nandanam*

*niśamya*—tras escuchar; *tad vacaḥ*—esas palabras; *tasya*—de él (de Manu); *bhagavān*—el muy poderoso; *prapitāmahāḥ*—el bisabuelo Vasiṣṭha; *hotuḥ vyatikramam*—desviación por parte del sacerdote *hotā*; *jñātvā*—entender; *babhāṣe*—habló; *ravi-nandanam*—a Vaivasvata Manu, el hijo del dios del Sol.

**Tras escuchar las palabras de Manu, el muy poderoso bisabuelo Vasiṣṭha descubrió la desviación del sacerdote. Entonces, dirigiéndose al hijo del dios del Sol, dijo lo siguiente.**

TEXTO 20 एतत्सङ्कल्पवैषम्यं होतुस्ते व्यभिचारतः ।  
तथापि साधयिष्ये ते सुप्रजास्त्वं स्वतेजसा ॥२०॥

*etat saṅkalpa-vaiṣamyam hotus te vyabhicārataḥ  
tathāpi sādhayiṣye te suprajāstvam sva-tejasā*

*etat*—esta; *saṅkalpa-vaiṣamyam*—contradicción en el resultado; *hotuḥ*—del sacerdote; *te*—tuyo; *vyabhicārataḥ*—de apartarse del objetivo prescrito; *tathā api*—aun así; *sādhayiṣye*—yo realizaré; *te*—para ti; *su-prajāstvam*—un hijo muy bueno; *sva-tejasā*—con mi propio poder.

**Este resultado contradictorio se debe a que tu sacerdote se ha apartado del objetivo original. Sin embargo, yo usaré mi propio poder y te daré un buen hijo.**



TEXTO 21 एवं व्यवसितो राजन् भगवान् स महायशः ।  
अस्तौषीदादिपुरुषमिलायाः पुंस्त्वकाम्यया ॥२१॥

*evam vyavasito rājan bhagavān sa mahā-yaśāḥ  
astauṣīd ādi-puruṣam ilāyāḥ puṁstva-kāmyayā*

*evam*—así; *vyavasitaḥ*—decidiendo; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *bhagavān*—el muy poderoso; *saḥ*—Vasiṣṭha; *mahā-yaśāḥ*—muy famoso; *astauṣīt*—ofreció oraciones; *ādi-puruṣam*—a la Persona Suprema, el Señor Viṣṇu; *ilāyāḥ*—de Ilā; *puṁstva-kāmyayā*—para la transformación en varón.

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, después de tomar esa decisión, el muy famoso y poderoso Vasiṣṭha ofreció oraciones a Viṣṇu, la Persona Suprema, para que transformase a Ilā en un varón.

TEXTO 22 तस्मै कामवरं तुष्टो भगवान् हरिरीश्वरः ।  
ददाविलाभवत्तेन सुद्युम्नः पुरुषर्षभः ॥२२॥

*tasmai kāma-varaṁ tuṣṭo bhagavān hariṛīśvaraḥ  
dadāv ilābhavat tena sudyumnaḥ puruṣarṣabhaḥ*

*tasmai*—a él (a Vasiṣṭha); *kāma-varaṁ*—la bendición deseada; *tuṣṭaḥ*—complacido; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariṛīśvaraḥ*—el controlador supremo, el Señor; *dadau*—dio; *ilā*—la muchacha, Ilā; *abhavat*—se volvió; *tena*—debido a esa bendición; *sudyumnaḥ*—llamado Sudyumna; *puruṣa-ṛṣabhaḥ*—un hermoso varón.

Complacido con Vasiṣṭha, la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, le dio la bendición que deseaba. De ese modo, Ilā se transformó en un varón muy hermoso llamado Sudyumna.

TEXTOS 23-24 स एकदा महाराज विचरन्मृगयां वने ।  
वृतः कतिपयामात्यैरश्वमारुह्य सैन्धवम् ॥२३॥  
प्रगृह्य रुचिरं चापं शरांश्च परमाद्भुतान् ।  
दंशितोऽनुमृगं वीरो जगाम दिशमुत्तराम् ॥२४॥

*sa ekadā mahārāja vicaran mṛgayāṁ vane  
vṛtaḥ katipayāmātya āśvam āruhya saindhavam*

*pragrhya ruciraṁ cāpaṁ śarāṁś ca paramādbhutān  
daṁśīto ’numṛgaṁ viro jagāma diśam uttarām*

*saḥ*—Sudyumna; *ekadā*—en cierta ocasión; *mahārāja*—¡oh, rey Parikṣit!; *vicaran*—de expedición; *mṛgayām*—para cazar; *vane*—en el bosque; *vṛtaḥ*—acompañado; *katipaya*—unos pocos; *amātyaiḥ*—por ministros o acompañantes; *aśvam*—sobre un caballo; *āruhya*—cabalgando; *saindhavam*—nacido en Sindhupradeśa; *pragrhya*—sosteniendo en la mano; *ruciram*—hermoso; *cāpam*—arco; *śarān ca*—y flechas; *parama-adbhutān*—extraordinarios, maravillosos; *damśitaḥ*—con una armadura; *anumṛgam*—tras los animales; *vīraḥ*—el héroe; *jagāma*—fue hacia; *diśam uttarām*—el norte.

**¡Oh, rey Parikṣit!, en cierta ocasión, aquel héroe, Sudyumna, fue a cazar al bosque montado en un caballo traído de Sindhupradeśa. Con él iban sus ministros y otros acompañantes. Vestido con una armadura y adornado con arcos y flechas, estaba muy hermoso. Persiguiendo y matando animales, Sudyumna llegó a la parte norte del bosque.**

TEXTO 25 सुकुमारवनं मेरोरधस्तात्प्रविवेश ह ।  
यत्रास्ते भगवाञ्छर्वो रममाणः सहोमया ॥२५॥

*sukumāra-vanam meror adhastāt praviveśa ha*  
*yatrāste bhagavāñ charvo ramamāṇaḥ sahomayā*

*sukumāra-vanam*—el bosque de Sukumāra; *meroḥ adhastāt*—al pie del monte Meru; *praviveśa ha*—él entró; *yatra*—donde; *āste*—estaba; *bhagavān*—el muy poderoso (se-midió); *śarvaḥ*—el Señor Śiva; *ramamāṇaḥ*—ocupado en disfrutar; *saha umayā*—con Umā, su esposa.

**Allí, en el norte, al pie del monte Meru, se encuentra el bosque de Sukumāra, donde el Señor Śiva disfruta siempre con Umā. En ese bosque entró Sudyumna.**

TEXTO 26 तस्मिन् प्रविष्ट एवासौ सुद्युम्नः परवीरहा ।  
अपश्यत्स्त्रियमात्मानमध्वं च वडवां नृप ॥२६॥

*tasmin praviṣṭa evāsau sudyumnaḥ para-vīra-hā*  
*apaśyat striyam ātmānam aśvam ca vaḍavāṃ nṛpa*

*tasmin*—en aquel bosque; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *eva*—en verdad; *asau*—él; *sudyumnaḥ*—el príncipe Sudyumna; *para-vīra-hā*—que podía someter fácilmente a sus enemigos; *apaśyat*—observó; *striyam*—mujer; *ātmānam*—él mismo; *aśvam ca*—y su caballo; *vaḍavāṃ*—una yegua; *nṛpa*—¡oh, rey Parikṣit!

¡Oh, rey Parīkṣit!, tan pronto como entró en el bosque, Sudyumna, que era experto en someter a los enemigos, se vio a sí mismo transformado en mujer, y a su caballo en una yegua.

TEXTO 27 तथा तदनुगाः सर्वे आत्मलिङ्गविपर्ययम् ।  
दृष्ट्वा विमनसोऽभूवन् वीक्षमाणाः परस्परम् ॥२७॥

*tathā tad-anugāḥ sarve ātma-liṅga-viparyayam  
dṛṣṭvā vimanaso 'bhūvan vīkṣamāṇāḥ parasparam*

*tathā*—del mismo modo; *tad-anugāḥ*—los compañeros de Sudyumna; *sarve*—todos ellos; *ātma-liṅga-viparyayam*—la transformación de su sexo en el contrario; *dṛṣṭvā*—al ver; *vimanasah*—tristes; *abhūvan*—se volvieron; *vīkṣamāṇāḥ*—mirándose; *parasparam*—unos a otros.

Sus seguidores, que también vieron transformadas sus identidades y cambiado su sexo, se miraban unos a otros, llenos de tristeza y sin saber qué hacer.

श्रीराजोवाच  
TEXTO 28 कथमेवं गुणो देशः केन वा भगवन् कृतः ।  
प्रश्नमेनं समाचक्ष्व परं कौतूहलं हि नः ॥२८॥

*śrī-rājovāca*  
*katham evaṃ guṇo deśaḥ kena vā bhagavan kṛtaḥ*  
*praśnam enaṃ samācakṣva paraṃ kautūhalaṃ hi naḥ*

*śrī-rājā uvāca*—Mahārāja Parīkṣit dijo; *katham*—cómo; *evam*—esta; *guṇaḥ*—cualidad; *deśaḥ*—el país; *kena*—por qué; *vā*—o; *bhagavan*—¡oh, muy poderoso!; *kṛtaḥ*—fue hecho así; *praśnam*—pregunta; *enam*—esta; *samācakṣva*—así planeado; *param*—mucho; *kautūhalaṃ*—ansiedad; *hi*—en verdad; *naḥ*—nuestra.

Mahārāja Parīkṣit dijo: ¡Oh, muy poderoso *brāhmaṇa!*, ese lugar tenía una potencia maravillosa. ¿Con qué motivo? ¿Quién se la había dado? Por favor, respóndeme a esta pregunta, pues estoy muy deseoso de conocer la respuesta.

श्रीशुक उवाच  
TEXTO 29 एकदा गिरिशं द्रष्टुमृषयस्तत्र सुत्रताः ।  
दिशो वितिमिराभासाः कुर्वन्तः समुपागमन् ॥२९॥

*śrī-śuka uvāca*  
*ekadā giriśam draṣṭum ṛṣayas tatra suvratāḥ*  
*diśo vitimirābhāsāḥ kurvantaḥ samupāgaman*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā*—en cierta ocasión; *giriśam*—al Señor Śiva; *draṣṭum*—para ver; *ṛṣayaḥ*—personas muy santas; *tatra*—en ese bosque; *su-vratāḥ*—muy elevadas en poder espiritual; *diśaḥ*—todas las direcciones; *vitimira-ābhāsāḥ*—disipado todo rastro de oscuridad; *kurvantaḥ*—haciendo esto; *samupāgaman*—llegaron.

**Śukadeva Gosvāmī respondió: En cierta ocasión, grandes personas santas, seguidores estrictos de las reglas y regulaciones de la espiritualidad, fueron a ver al Señor Śiva a aquel bosque. Su refulgencia disipaba por completo la oscuridad en todas direcciones.**

TEXTO 30 तान् विलोक्याम्बिका देवी विवासा व्रीडिता भृशम् ।  
 भर्तुरङ्कात्समुत्थाय नीवीमाश्वथ पर्यधात् ॥३०॥

*tān vilokyāmbikā devī vivāsā vṛḍitā bhṛśam*  
*bhartur aṅkāṭ samutthāya nivīm āśv atha paryadhāt*

*tān*—a todas las personas santas; *vilokya*—al verles; *ambikā*—madre Durgā; *devī*—la diosa; *vivāsā*—pues estaba desnuda; *vṛḍitā*—avergonzada; *bhṛśam*—mucho; *bhartuḥ*—de su esposo; *aṅkāṭ*—del regazo; *samutthāya*—levantarse; *nivīm*—senos; *āśu atha*—con toda rapidez; *paryadhāt*—cubrió con ropas.

**Cuando vio a las grandes personas santas, la diosa Ambikā pasó muchísima vergüenza, pues en aquel momento estaba desnuda. Levantándose inmediatamente del regazo de su esposo, trató de cubrirse los senos.**

TEXTO 31 ऋषयोऽपि तयोर्वीक्ष्य प्रसङ्गं रममाणयोः ।  
 निवृत्ताः प्रययुस्तस्मान्नरनारायणाश्रमम् ॥३१॥

*ṛṣayo 'pi tayor vīkṣya prasaṅgam ramamāṇayoḥ*  
*nivṛttāḥ prayayus tasmān nara-nārāyaṇa-āśramam*

*ṛṣayaḥ*—todas las grandes personas santas; *api*—también; *tayoḥ*—de ambos; *vīkṣya*—al ver; *prasaṅgam*—ocupaciones sexuales; *ramamāṇayoḥ*—que estaban disfrutando de ese modo; *nivṛttāḥ*—renunciaron a seguir adelante; *prayayuh*—partieron inmediatamente; *tasmāt*—de aquel lugar; *nara-nārāyaṇa-āśramam*—al āśrama de Nara-Nārāyaṇa.

**Al ver al Señor Śiva y Pārvatī dedicados a la vida sexual, las grandes personas santas renunciaron a seguir adelante y partieron hacia el āśrama de Nara-Nārāyaṇa.**

TEXTO 32 तदिदं भगवानाह प्रियायाः प्रियकाम्यया ।  
स्थानं यः प्रविशेदेतत्स वै योषिद्भवेदिति ॥३२॥

*tad idam bhagavān āha priyāyāḥ priya-kāmyayā  
sthānam yaḥ praviśet etat sa vai yoṣid bhaved iti*

*tat*—debido a; *idam*—esto; *bhagavān*—el Señor Śiva; *āha*—dijo; *priyāyāḥ*—de su querida esposa; *priya-kāmyayā*—para el placer; *sthānam*—lugar; *yaḥ*—todo aquel que; *praviśet*—entre; *etat*—aquí; *saḥ*—esa persona; *vai*—en verdad; *yoṣit*—mujer; *bhaved*—se volverá; *iti*—así.

**Después de esto, para complacer a su esposa, el Señor Śiva dijo: «¡Todo varón que entre en este lugar se transformará inmediatamente en mujer!».**

TEXTO 33 तत ऊर्ध्वं वनं तद्वै पुरुषा वर्जयन्ति हि ।  
सा चानुचरसंयुक्ता विचचार वनाद्वनम् ॥३३॥

*tata ūrdhvaṁ vanam tad vai puruṣā varjayanti hi  
sā cānucara-samyuktā vicāra vanād vanam*

*tataḥ ūrdhvaṁ*—desde entonces; *vanam*—bosque; *tat*—aquel; *vai*—en particular; *puruṣāḥ*—varones; *varjayanti*—no entraron; *hi*—en verdad; *sā*—Sudyumna en la forma de una mujer; *ca*—también; *anucara-samyuktā*—en compañía de su séquito; *vicāra*—caminó; *vanāt vanam*—dentro del bosque de un lugar a otro.

**Desde aquel entonces, ningún varón había entrado nunca en el bosque. Pero ahora, el rey Sudyumna, transformado en mujer, iba de un lugar a otro recorriendo el bosque con su séquito.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (2.22), se dice:

*vāsāṁsi jīrṇāni yathā vihāya navāni gṛhṇāti naro 'parāṇi  
tathā sarīrāṇi vihāya jīrṇāny anyāni samyāti navāni dehī*

«Así como una persona se pone ropa nueva y desecha la vieja, el alma acepta nuevos cuerpos materiales, desechando los viejos e inservibles».

En estos versos se demuestra que el cuerpo es como un vestido. Sudyumna y todos los miembros de su séquito eran varones, lo cual significa que sus almas

estaban cubiertas con cuerpos masculinos; pero ahora se habían vuelto mujeres, lo que significa que su vestido había cambiado. El alma, sin embargo, sigue siendo la misma. La medicina moderna ofrece un tratamiento que puede transformar al varón en hembra y a la hembra en varón. Sin embargo, el cuerpo no tiene nada que ver con el alma. El cuerpo es algo que puede cambiarse, ya sea en esta vida o en la siguiente. Por lo tanto, la persona que tiene conocimiento del alma y de su transmigración de un cuerpo a otro no presta atención al cuerpo, que no es más que un vestido que la cubre. *Paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*. Esa persona ve el alma, que es parte integral del Señor Supremo. Por consiguiente, es *sama-darśī*, una persona erudita.

TEXTO 34 अथ तामाश्रमाभ्यां चरन्तीं प्रमदोत्तमाम् ।  
स्त्रीभिः परिवृतां वीक्ष्य चकमे भगवान् बुधः ॥३४॥

*atha tām āśramābhyāṣe carantīm pramadottamām  
strībhiḥ parivṛtām vīkṣya cakame bhagavān budhaḥ*

*atha*—de ese modo; *tām*—a ella; *āśrama-abhyāṣe*—en las cercanías de su *āśrama*; *carantīm*—paseando; *pramadā-uttamām*—la más hermosa de las mujeres que excitan el deseo sexual; *strībhiḥ*—por otras mujeres; *parivṛtām*—rodeada; *vīkṣya*—al verla; *cakame*—deseó relación sexual; *bhagavān*—el muy poderoso; *budhaḥ*—Budha, hijo de la Luna y deidad regente del planeta Budha, Mercurio.

**Sudyumna se había transformado en la más hermosa de las mujeres que excitan el deseo sexual, y estaba rodeado de otras mujeres. Al ver a aquella hermosa mujer paseándose cerca de su *āśrama*, Budha, el hijo de la Luna, inmediatamente deseó disfrutarla.**

TEXTO 35 सापि तं चकमे सुभ्रूः सोमराजसुतं पतिम् ।  
स तस्यां जनयामास पुरुरवसमात्मजम् ॥३५॥

*sāpi taṁ cakame subhrūḥ somarāja-sutaṁ patim  
sa tasyām janayām āsa purūravasam ātmajam*

*sā*—Sudyumna, transformado en mujer; *api*—también; *taṁ*—a él (a Budha); *cakame*—deseó relación sexual; *su-bhrūḥ*—muy hermosa; *somarāja-sutaṁ*—al hijo del rey de la Luna; *patim*—como esposo; *saḥ*—él (Budha); *tasyām*—en su vientre; *janayām āsa*—engendró; *purūravasam*—llamado Purūravā; *ātma-jam*—un hijo.

**También la hermosa mujer deseó aceptar por esposo a Budha, el hijo del rey de la Luna. Así, Budha engendró en su vientre un hijo llamado Purūravā.**

TEXTO 36 एवं स्त्रीत्वमनुप्राप्तः सुद्युम्नो मानवो नृपः ।  
सस्मार स कुलाचार्यं वसिष्ठमिति शुश्रुम ॥३६॥

*evam strītvam anuprāptaḥ sudyumno mānavo nṛpaḥ  
sasmāra sa kulācāryam vasiṣṭham iti śuśruma*

*evam*—de ese modo; *strītvam*—feminidad; *anuprāptaḥ*—habiendo obtenido de ese modo; *sudyumnaḥ*—el varón llamado Sudyumna; *mānavaḥ*—el hijo de Manu; *nṛpaḥ*—el rey; *sasmāra*—recordó; *saḥ*—él; *kula-ācāryam*—al maestro espiritual de la familia; *vasiṣṭham*—al muy poderoso Vasiṣṭha; *iti śuśruma*—lo he escuchado (de fuentes dignas de confianza).

**De fuentes dignas de confianza he escuchado que, después de volverse mujer, el rey Sudyumna, el hijo de Manu, recordó a Vasiṣṭha, el maestro espiritual de su familia.**

TEXTO 37 स तस्य तां दशं दृष्ट्वा कृपया भृशपीडितः ।  
सुद्युम्नस्याशयन् पुंस्त्वमुपाधावत शङ्करम् ॥३७॥

*sa tasya tāṁ daśam dr̥ṣṭvā kṛpayā bhṛśa-pīḍitaḥ  
sudyumnasyāśayan puṁstvam upādhāvata śaṅkaram*

*saḥ*—él, Vasiṣṭha; *tasya*—de Sudyumna; *tām*—esa; *daśam*—condición; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *kṛpayā*—por misericordia; *bhṛśa-pīḍitaḥ*—muy apenado; *sudyumnasya*—de Sudyumna; *āśayan*—deseando; *puṁstvam*—la masculinidad; *upādhāvata*—comenzó a adorar; *śaṅkaram*—al Señor Śiva.

**Muy apenado de ver la lamentable situación de Sudyumna, Vasiṣṭha comenzó a adorar de nuevo al Señor Śaṅkara [Śiva], deseando que Sudyumna recuperase su masculinidad.**

TEXTOS 38-39 तुष्टस्तस्मै स भगवानृषये प्रियमावहन् ।  
स्वां च वाचमृतां कुर्वन्निदमाह विशाम्पते ॥३८॥

मासं पुमान् स भविता मासं स्त्री तव गोत्रजः ।  
इत्थं व्यवस्थया कामं सुद्युम्नोऽवतु मेदिनीम् ॥३९॥

*tuṣṭas tasmai sa bhagavān ṛṣaye priyam āvahan  
svām ca vācam ṛtām kurvann idam āha viśāmpate*

*māsam puṁmān sa bhavitā māsam strī tava gotrajaḥ  
ittham vyavasthaya kāmam sudyumno 'vatu medinīm*

*tuṣṭaḥ*—complacido; *tasmai*—a Vasiṣṭha; *saḥ*—él (el Señor Śiva); *bhagavān*—el muy poderoso; *ṛṣaye*—al gran sabio; *priyam āvahan*—para complacerle; *svām ca*—su propia; *vācam*—palabra; *ṛtām*—verdadera; *kurvan*—y mantener; *idam*—esto; *āha*—dijo; *viśāmpate*—¡oh, rey Parīkṣit!; *māsam*—un mes; *pumān*—varón; *saḥ*—Sudyumna; *bhavitā*—se volverá; *māsam*—otro mes; *strī*—mujer; *tava*—tuyo; *gotra-jah*—discípulo nacido en tu sucesión discipular; *ittham*—de este modo; *vyavasthayā*—disponiéndolo; *kāmam*—conforme al deseo; *sudyumnaḥ*—el rey Sudyumna; *avatu*—puede gobernar; *medinim*—el mundo.

**¡Oh, rey Parīkṣit!, complacido con aquella persona santa, el Señor Śiva dijo a Vasiṣṭha: «Tu discípulo Sudyumna puede ser varón un mes, y mujer al mes siguiente. Así podrá gobernar el mundo como deseo». De esta forma, el Señor Śiva satisfizo a Vasiṣṭha y, al mismo tiempo, se mantuvo fiel a la palabra dada a Pārvatī.**

SIGNIFICADO: En relación con esto, es significativa la palabra *gotra-jah*. Los *brāhmaṇas* suelen actuar como maestros espirituales de dos dinastías. Una es su sucesión discipular, y la otra la dinastía nacida de su semen. Las dos líneas de descendencia pertenecen al mismo *gotra*, a la misma dinastía. En el sistema védico, a veces vemos que en la línea de sucesión discipular de un mismo *ṛṣi* hay *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* e incluso *vaiśyas*. Como el *gotra* y la dinastía son una sola cosa, no hay diferencia entre los discípulos y la familia nacida del semen. Este sistema sigue vigente en la sociedad hindú, especialmente para las uniones matrimoniales, para las cuales se toma en cuenta el *gotra* de los futuros cónyuges. En este verso, la palabra *gotra* se refiere a los nacidos en la misma dinastía, sean discípulos o miembros de la familia.

TEXTO 40 आचार्यानुग्रहात्कामं लब्ध्वा पुंस्त्वं व्यवस्थया ।  
पालयामास जगतीं नाभ्यनन्दन् स्म तं प्रजाः ॥१०॥

*ācāryānugrahāt kāmam labdhvā puṁstvam vyavasthayā*  
*pālayām āsa jagatīm nābhyanandan sma taṁ prajāḥ*

*ācārya-anugrahāt*—por la misericordia del maestro espiritual; *kāmam*—deseada; *labdhvā*—haber obtenido; *puṁstvam*—masculinidad; *vyavasthayā*—con lo dispuesto por el Señor Śiva; *pālayām āsa*—gobernó; *jagatīm*—el mundo entero; *na abhyanandan sma*—no estaban satisfechos con; *taṁ*—al rey; *prajāḥ*—los súbditos.

**Así favorecido por el maestro espiritual, Sudyumna recobraba su deseada masculinidad cada dos meses, conforme a las palabras del Señor Śiva. De ese modo gobernó el reino, aunque sus súbditos no se sentían satisfechos con ello.**



**SIGNIFICADO:** Los ciudadanos se daban cuenta de que el rey se transformaba en mujer cada dos meses, de modo que no podía cumplir con sus funciones como monarca. Por consiguiente, no se sentían satisfechos.

**TEXTO 41** तस्योत्कलो गयो राजन् विमलश्च त्रयः सुताः ।  
दक्षिणापथराजानो बभूवुर्धर्मवत्सलाः ॥४१॥

*tasyotkalo gayo rājan vimalaś ca trayah sutāḥ*  
*dakṣiṇā-patha-rājāno babhūvur dharmavatsalāḥ*

*tasya*—de Sudyumna; *utkalah*—llamado Utkala; *gayah*—llamado Gaya; *rājan*—¡oh, rey Parikṣit!; *vimalah ca*—y Vimala; *trayah*—tres; *sutāḥ*—hijos; *dakṣiṇā-patha*—de la parte sur del mundo; *rājānah*—reyes; *babhūvuh*—fueron; *dharmavatsalāḥ*—muy religiosos.

**¡Oh, rey!, Sudyumna tuvo tres hijos muy piadosos, llamados Utkala, Gaya y Vimala, que fueron reyes de la dakṣiṇā-patha.**

**TEXTO 42** ततः परिणते काले प्रतिष्ठानपतिः प्रभुः ।  
पुरुरवस उत्सृज्य गां पुत्राय गतो वनम् ॥४२॥

*tataḥ pariṇate kāle pratiṣṭhāna-patiḥ prabhuḥ*  
*purūravasa utsrjya gām putrāya gato vanam*

*tataḥ*—a continuación; *pariṇate kāle*—cuando llegó el momento; *pratiṣṭhāna-patiḥ*—el señor del reino; *prabhuḥ*—muy poderoso; *purūravase*—a Purūrāvā; *utsrjya*—entregando; *gām*—el mundo; *putrāya*—a su hijo; *gataḥ*—partió; *vanam*—al bosque.

**Cuando llegó el momento, Sudyumna, el rey del mundo, cuya edad era ya la adecuada, entregó todo el reino a su hijo Purūrāva y se retiró al bosque.**

**SIGNIFICADO:** El sistema védico establece que los seguidores de la institución de *varṇa* y *āśrama* deben abandonar la vida familiar antes de los cincuenta años de edad (*pañcāśad ūrdhvaṃ vanam vrajet*). Por esa razón, Sudyumna abandonó el reino y se marchó al bosque a completar su vida espiritual, siguiendo las reglas prescritas de *varṇāśrama*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Sudyumna se transforma en mujer».



## Dinastías de los hijos de Manu

En el capítulo segundo se enumeran las dinastías de los hijos de Manu, a partir de Karūṣa.

Después de que Sudyumna entrase en la orden de *vānaprastha* y se marchase al bosque, Vaivasvata Manu, en su deseo de tener hijos, adoró a la Suprema Personalidad de Dios. Como resultado de ello engendró diez hijos que, como en el caso de Mahārāja Ikṣvāku, fueron semejantes a su padre. Uno de esos hijos, Pṛṣadhra, iba armado con una espada mientras cumplía con su deber de proteger las vacas por la noche. Por orden de su maestro espiritual, hacía guardia toda la noche. En cierta ocasión, un tigre entró en el establo amparándose en la oscuridad de la noche, y atrapó una vaca. Pṛṣadhra, al darse cuenta, empuñó la espada y siguió el rastro del tigre hasta encontrarlo. Por desgracia, en la oscuridad no supo distinguir entre el tigre y la vaca, de forma que mató a la vaca. Su maestro espiritual, al saberlo, lo maldijo a nacer en una familia *śūdra*. Pṛṣadhra, sin embargo, se dedicó a la práctica del *yoga* místico, y adoró a la Suprema Personalidad de Dios mediante el *bhakti-yoga*, hasta que, por voluntad propia, entró en un bosque en llamas. De ese modo, abandonó el cuerpo material para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

Kavi, el hijo menor de Manu, fue un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios desde su misma infancia. La descendencia de Karūṣa, otro hijo de Manu, dio inicio a la secta de *kṣatriyas* conocidos con el nombre de Kārūṣas. Manu tuvo otro hijo, Dhṛṣṭa, que también dio comienzo a una secta de *kṣatriyas*; sin embargo, todos ellos se volvieron *brāhmaṇas*, a pesar de que su padre era un *kṣatriya* perfectamente cualificado. Nṛga, otro hijo de Manu, tuvo por hijos y nietos a Sumati, Bhūtajyoti y Vasu. De Vasu desciende Pratikā, y de este, Oghavān. Citrasena, Ṛkṣa, Mīdhvān, Pūrṇa, Indrasena, Vītihoṭra, Satyaśravā, Uruśravā, Devadatta y Agniveśya son los sucesivos descendientes de la dinastía seminal de Nariṣyanta, otro hijo de Manu. Del *kṣatriya* Agniveśya desciende la famosa dinastía *brāhmaṇa* conocida con el nombre de Āgniveśyāyana. En la dinastía seminal del hijo de Manu llamado Diṣṭa, nació Nābhāga, de quien descienden Bhalandana, Vatsapṛiti, Prāmśu, Pramati, Khanitra, Cākṣuṣa, Vivimśati, Rambha, Khanīnetra, Karandhama, Avikṣit, Marutta, Dama, Rājyavardhana, Sudhṛti, Nara, Kevala, Dhundhumān, Vegavān, Budha y Tṛṇabindu. Por lo tanto, los hijos y nietos de esta dinastía fueron muy numerosos. Tṛṇabindu tuvo una hija, Ilavilā, que fue madre de Kuvera. Tṛṇabindu tuvo también tres hijos: Viśāla, Śūnyabandhu y Dhūmraketu. Viśāla fue padre de Hemacandra, cuyo hijo fue Dhūmrākṣa, padre de Saṃyama. Los hijos de Saṃyama fueron Devaja y Kṛśāśva.

El hijo de Kṛṣṣāśva, Somadatta, celebró un sacrificio *āsvamedha* y, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, alcanzó la perfección suprema de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

एवं गतेऽथ सुद्युम्ने मनुर्वैवस्वतः सुते ।  
पुत्रकामस्तपस्तेपे यमुनायां शतं समाः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*evam gate 'tha sudyumne manur vaivasvataḥ sute  
putra-kāmas tapas tepe yamunāyāṁ śatam samāḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *gate*—hubo entrado en la orden de *vānaprastha*; *atha*—a continuación; *sudyumne*—cuando Sudyumna; *manuḥ vaivasvataḥ*—Vaivasvata Manu, conocido con el nombre de Śrāddhadeva; *sute*—su hijo; *putra-kāmaḥ*—deseando tener hijos; *tapas tepe*—realizó rigurosas austeridades; *yamunāyām*—a orillas del Yamunā; *śatam samāḥ*—durante cien años.

**Śukadeva Gosvāmī dijo:** Después de que su hijo Sudyumna se retirase al bosque para entrar en la orden de *vānaprastha*, Vaivasvata Manu [Śrāddhadeva], con el deseo de tener más hijos, se sometió a rigurosas austeridades a orillas del Yamunā durante cien años.

TEXTO 2

ततोऽयजन्मनुर्देवमपत्यार्थं हरिं प्रभुम् ।  
इक्ष्वाकुपूर्वजान् पुत्रान्लेभे स्वसदृशान्दश ॥ २ ॥

*tato 'yajan manur devam apatyārtham harim prabhum  
ikṣvāku-pūrvajān putrān lebhe sva-sadrśān daśa*

*tataḥ*—a continuación; *ayajat*—adoró; *manuḥ*—Vaivasvata Manu; *devam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *apatya-artham*—con el deseo de tener hijos; *harim*—a Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *prabhum*—al Señor; *ikṣvāku-pūrvā-jān*—el mayor de los cuales se llamó Ikṣvāku; *putrān*—hijos; *lebhe*—tuvo; *sva-sadrśān*—iguales a él; *daśa*—diez.

Entonces, llevado del deseo de tener hijos, el *manu* Śrāddhadeva adoró al Señor Supremo, la Personalidad de Dios, el Señor de los semidioses. De ese modo tuvo diez hijos que gozaban de sus mismas características, el mayor de los cuales fue Ikṣvāku.

## TEXTO 3

पृषध्रस्तु मनोः पुत्रो गोपालो गुरुणा कृतः ।  
पालयामास गा यत्तो रात्र्यां वीरासनव्रतः ॥ ३ ॥

*pr̥ṣadhraḥ tu manoḥ putro go-pālo guruṇā kṛtaḥ*  
*pālayām āsa gā yatto rātryām virāsana-vrataḥ*

*pr̥ṣadhraḥ tu*—entre ellos, Pr̥ṣadhra; *manoḥ*—de Manu; *putraḥ*—el hijo; *go-pālaḥ*—cuidando vacas; *guruṇā*—por orden de su maestro espiritual; *kṛtaḥ*—ocupado; *pālayām āsa*—protegia; *gāḥ*—vacas; *yattaḥ*—así ocupado; *rātryām*—de noche; *virāsana-vrataḥ*—que había hecho el voto de *virāsana*, velando con una espada.

**Uno de esos hijos, Pr̥ṣadhra, se dedicaba a proteger las vacas, siguiendo la orden de su maestro espiritual. Velaba toda la noche armado con una espada para proteger las vacas.**

**SIGNIFICADO:** *Virāsana* es aquel que hace voto de velar toda la noche armado con una espada para proteger las vacas. Del hecho de que Pr̥ṣadhra se ocupase de este modo, podemos deducir que no generó ninguna dinastía. El voto de Pr̥ṣadhra nos da a entender, además, que la protección de las vacas es algo esencial. Si el hijo de un *kṣatriya* seguía este voto para proteger a las vacas de los animales salvajes, incluso de noche, ¿qué se puede decir del hecho de enviarlas a los mataderos? No hay actividad más pecaminosa en la sociedad humana.

## TEXTO 4

एकदा प्राविशदोष्ठं शार्दूलो निशि वर्षति ।  
शयाना गाव उत्थाय भीतास्ता बभ्रमुर्त्रजे ॥ ४ ॥

*ekadā prāviśad goṣṭham śārdūlo niśi varṣati*  
*śayānā gāva utthāya bhītās tā babhramur vraje*

*ekadā*—en cierta ocasión; *prāviśat*—entró; *goṣṭham*—en los terrenos de la vaquería; *śārdūlaḥ*—un tigre; *niśi*—de noche; *varṣati*—mientras llovía; *śayānāḥ*—tendidas; *gāvāḥ*—las vacas; *utthāya*—levantarse; *bhītāḥ*—temer; *tāḥ*—todas ellas; *babhramuḥ*—se dispersaron por el lugar; *vraje*—en la tierra que rodea la vaquería.

**En cierta ocasión, en una noche lluviosa, un tigre entró en los terrenos de la vaquería. Al ver al tigre, todas las vacas, que descansaban en el suelo, se levantaron espantadas y se dispersaron por todo el recinto.**

## TEXTOS 5-6

एकां जग्राह बलवान् सा चुक्रोश भयातुरा ।  
तस्यास्तु क्रन्दितं श्रुत्वा पृषधोऽनुससार ह ॥ ५ ॥

खङ्गमादाय तरसा प्रलीनोडुगणे निशि ।  
अजानन्नच्छिनोद्धम्रोः शिरः शार्दूलशङ्कया ॥ ६ ॥

*ekām jagrāha balavān sā cukrośa bhayāturā  
tasyās tu kranditam śrutvā pṛṣadhro 'nusasāra ha*

*khadgam ādāya tarasā pralīnoḍu-gaṇe niśi  
ajānann acchinod babhroḥ śiraḥ śārdūla-śaṅkayā*

*ekām*—una de las vacas; *jagrāha*—atrapó; *balavān*—el poderoso tigre; *sā*—esa vaca; *cukrośa*—comenzó a mugir; *bhaya-āturā*—presa del miedo y la angustia; *tasyāḥ*—de ella; *tu*—pero; *kranditam*—los mugidos; *śrutvā*—escuchar; *pṛṣadhraḥ*—Pṛṣadhra; *anusasāra ha*—siguió; *khadgam*—espada; *ādāya*—empuñar; *tarasā*—a toda prisa; *pralīna-uḍu-gaṇe*—cuando las estrellas estaban cubiertas por las nubes; *niśi*—de noche; *ajānan*—sin conocimiento; *acchinot*—cortó; *babhroḥ*—de la vaca; *śiraḥ*—la cabeza; *śārdūla-śaṅkayā*—confundiéndola con la cabeza del tigre.

**Presa de las poderosas garras del tigre, una de las vacas comenzó a mugir de miedo y de angustia. Pṛṣadhra escuchó los mugidos y, orientándose inmediatamente por el sonido, empuñó la espada. Sin embargo, como las nubes ocultaban la luz de las estrellas, Pṛṣadhra confundió a la vaca con el tigre y, por error, le cortó la cabeza con un poderoso tajo de su espada.**

TEXTO 7 व्याघ्रोऽपि वृक्णश्रवणो निस्त्रिंशाग्राहतस्ततः ।  
निश्चक्राम भृशं भीतो रक्तं पथि समुत्सृजन् ॥ ७ ॥

*vyāghro 'pi vṛkṇa-śravaṇo nistrimśāgrāhataḥ tataḥ  
niścakrāma bhṛśam bhīto raktam pathi samutsṛjan*

*vyāghraḥ*—el tigre; *api*—también; *vṛkṇa-śravaṇaḥ*—habiendo perdido una oreja; *nistrimśa-agra-āhataḥ*—cortada por la punta de la espada; *tataḥ*—a continuación; *niścakrāma*—huyó (de aquel lugar); *bhṛśam*—mucho; *bhītaḥ*—atemorizado; *raktam*—sangre; *pathi*—en el camino; *samutsṛjan*—perdiendo.

**Muy atemorizado, el tigre huyó del lugar dejando un rastro de sangre, pues la afilada espada le había cortado una oreja.**

TEXTO 8 मन्यमानो हतं व्याघ्रं पृषध्नः परवीरहा ।  
अद्राक्षीत्स्वहतां बभ्रुं व्युष्टायां निशि दुःखितः ॥ ८ ॥

*manyamāno hatam vyāghram prṣadhrah para-vira-hā  
adrākṣīt sva-hatām babhrum vyuṣṭāyām niśi duḥkhitah*

*manyamānah*—pensando que; *hatam*—había sido matado; *vyāghram*—el tigre; *prṣadhrah*—Prṣadhra, el hijo de Manu; *para-vira-hā*—aunque perfectamente capaz de castigar al enemigo; *adrākṣīt*—vio; *sva-hatām*—había sido matada por él; *babhrum*—la vaca; *vyuṣṭāyām niśi*—pasada la noche (por la mañana); *duḥkhitah*—se sintió muy desdichado.

**A la mañana siguiente, Prṣadhra, que era perfectamente capaz de someter a su enemigo, vio que había matado a la vaca, aunque de noche pensó que había matado al tigre. Entonces se sintió muy desdichado.**

TEXTO 9 तं शशाप कुलाचार्यः कृतागसमकामतः ।  
न क्षत्रबन्धुः शूद्रस्त्वं कर्मणा भवितामुना ॥ ९ ॥

*tam śasāpa kulācāryah kṛtāgasam akāmataḥ  
na kṣatra-bandhuḥ śūdras tvam karmaṇā bhavitāmunā*

*tam*—a él (a Prṣadhra); *śasāpa*—maldijo; *kula-ācāryah*—el sacerdote familiar, Vasiṣṭha; *kṛta-āgasam*—por haber cometido el gran pecado de matar una vaca; *akāmataḥ*—aunque no había querido hacerlo; *na*—no; *kṣatra-bandhuḥ*—miembro de la familia de un *kṣatriya*; *śūdraḥ tvam*—te has comportado como un *śūdra*; *karmaṇā*—por lo tanto, por tu reacción fruitiva; *bhavitā*—nacerás *śūdra*; *amunā*—por haber matado la vaca.

**Aunque Prṣadhra había cometido el pecado inconscientemente, el sacerdote de su familia, Vasiṣṭha, le maldijo diciendo: «Por haber matado una vaca, en tu siguiente vida no podrás ser *kṣatriya*, sino que nacerás como *śūdra*».**

SIGNIFICADO: Parece ser que Vasiṣṭha no estaba libre de la modalidad de la ignorancia, *tamo-guṇa*. Como sacerdote familiar o maestro espiritual de Prṣadhra, Vasiṣṭha no debía haber dado importancia a la ofensa de Prṣadhra; sin embargo, le maldijo a nacer *śūdra*. El deber del sacerdote familiar no es maldecir a su discípulo, sino liberarle de la reacción mediante alguna práctica expiatoria. Vasiṣṭha, sin embargo, hizo todo lo contrario. Por esa razón, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que era *durmati*; en otras palabras, no tenía mucha inteligencia.

TEXTO 10 एवं शसस्तु गुरुणा प्रत्यगृह्णात्कृताञ्जलिः ।  
अधारयद् ब्रतं वीर ऊर्ध्वरेता मुनिप्रियम् ॥१०॥

*evam śaptas tu guruṇā pratyagrhnāt kṛtāñjaliḥ  
adhārayad vratam vira ūrdhva-retā muni-priyam*

*evam*—de este modo; *śaptaḥ*—ser maldecido; *tu*—pero; *guruṇā*—por su maestro espiritual; *pratyagrhnāt*—él (Pṛṣadhra) aceptó; *kṛta-añjaliḥ*—con las manos juntas; *adhārayat*—aceptó, asumió; *vratam*—el voto de *brahmacarya*; *viraḥ*—aquel héroe; *ūrdhva-retāḥ*—que había dominado los sentidos; *muni-priyam*—que es aprobado por los grandes sabios.

**Al recibir esta maldición de su maestro espiritual, Pṛṣadhra, el héroe, unió sus manos en señal de asentimiento. Entonces, con los sentidos perfectamente controlados, aceptó el voto de *brahmacarya*, que todos los grandes sabios aprueban.**

TEXTOS 11-13 वासुदेवे भगवति सर्वात्मनि परेऽमले ।  
एकान्तित्वं गतो भक्त्या सर्वभूतसुहृत्समः ॥११॥  
विमुक्तसङ्गः शान्तात्मा संयताक्षोऽपरिग्रहः ।  
यदृच्छयोपपन्नेन कल्पयन् वृत्तिमात्मनः ॥१२॥  
आत्मन्यात्मानमाधाय ज्ञानतृप्तः समाहितः ।  
विचचार महीमेतां जडान्धबधिराकृतिः ॥१३॥

*vāsudeve bhagavati sarvātmani pare 'male  
ekāntitvam gato bhaktyā sarva-bhūta-suhṛt samaḥ*

*vimukta-saṅgaḥ śāntātmā saṁyatakṣo 'parigrahaḥ  
yad-ṛcchayopapannena kalpayan vṛttim ātmanaḥ*

*ātmany ātmānam ādhāya jñāna-tṛptaḥ samāhitaḥ  
vicāra mahim etāṁ jaḍāndha-badhirākṛtiḥ*

*vāsudeve*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavati*—al Señor; *sarva-ātmani*—a la Superalma; *pare*—a la Realidad Trascendental; *amale*—a la Persona Suprema, que está libre de contaminación material; *ekāntitvam*—ofrecer servicio devocional sin distracción; *gataḥ*—situado en esa posición; *bhaktyā*—debido a la devoción pura; *sarva-bhūta-suhṛt samaḥ*—debido a que era un devoto, amistoso y ecuánime con todos; *vimukta-saṅgaḥ*—sin contaminación material; *śānta-ātmā*—una actitud pacífica; *saṁyata*—con dominio de sí mismo; *akṣaḥ*—cuya visión; *aparigrahaḥ*—sin aceptar caridad de nadie; *yat-ṛcchayā*—por la gracia del Señor; *upapannena*—por todo lo que tenía a mano para satisfacer las necesidades materiales; *kalpayan*—resolviendo de ese modo; *vṛttim*—las necesidades del cuerpo; *ātmanaḥ*—para beneficio del alma; *ātmani*—dentro de la mente; *ātmānam*—al Alma Suprema, la Personalidad de Dios; *ādhāya*—manteniendo



siempre; *jñāna-tr̥ptaḥ*—plenamente satisfecho con el conocimiento trascendental; *samāhitaḥ*—siempre en trance; *vicācāra*—viajó por toda; *mahīm*—la Tierra; *etām*—esta; *jaḍa*—mudo; *andha*—ciego; *badhira*—sordo; *ākṛtiḥ*—como si fuera.

Seguidamente, Pṛṣadhra se liberó de todas sus responsabilidades y, con la mente en paz, estableció su dominio sobre todos sus sentidos. Libre de la influencia de las condiciones materiales, satisfecho con lo que la gracia del Señor le permitía obtener para mantener juntos el alma y el cuerpo, y manteniéndose ecuánime con todos, centró toda su atención en la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, que es la Superalma trascendental, libre de contaminación material. Así, perfectamente satisfecho en el conocimiento puro, con la mente siempre fija en la Suprema Personalidad de Dios, Pṛṣadhra alcanzó el plano del servicio devocional puro al Señor y comenzó a viajar por todo el mundo, sin apego por las actividades materiales, como si fuese sordo, mudo y ciego.

TEXTO 14 एवं वृत्तो वनं गत्वा दृष्ट्वा दावाग्निमुत्थितम् ।  
तेनोपयुक्तकरणो ब्रह्म प्राप परं मुनिः ॥१४॥

*evam̐ vṛtto vanaṁ gatvā dṛṣṭvā dāvāgnim utthitam  
tenopayukta-karaṇo brahma prāpa param̐ munih̐*

*evam vṛttaḥ*—situado en esa orden de vida; *vanam*—al bosque; *gatvā*—después de ir; *dṛṣṭvā*—cuando vio; *dāva-agnim*—un incendio forestal; *utthitam*—que existía allí; *tena*—con ese (fuego); *upayukta-karaṇaḥ*—ocupar todos los sentidos del cuerpo en arder; *brahma*—el plano trascendental; *prāpa*—obtuvo; *param*—el objetivo supremo; *munih̐*—como una gran persona santa.

**Esa actitud hizo de Pṛṣadhra un gran santo. Así, en cierta ocasión en que entró en el bosque y vio un gran incendio, aprovechó la oportunidad para quemar su cuerpo en el fuego. De ese modo alcanzó el mundo trascendental, el mundo espiritual.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam evam̐ yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Pṛṣadhra, debido a su *karma*, recibió la maldición de que en su próxima vida sería un *śūdra*. Sin embargo, mediante el procedimiento específico de concentrar siempre su mente en la Suprema Personalidad de Dios, siguió una vida de santidad y se volvió un devoto puro. Inmediatamente después de abandonar el

cuerpo en el fuego, alcanzó el mundo espiritual, como se menciona en el *Bhagavad-gītā* (*mām eti*), como resultado de su posición devocional. El servicio devocional que consiste en pensar en la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso que Pṛṣadhra evitó las terribles consecuencias de la maldición recibida y, en lugar de nacer *śūdra*, fue de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.54):

*yas tv indra-gopam athavendram aho sva-karma-  
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti  
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Aquellos que se ocupan en servicio devocional están libres de la influencia de los resultados de sus actividades materiales. Por lo demás, todo el mundo, desde el microbio más pequeño hasta Indra, el rey del cielo, está sujeto a las leyes del *karma*. El devoto puro, que siempre está ocupado en el servicio del Señor, no está sujeto a esas leyes.

TEXTO 15      कविः कनीयान् विषयेषु निःस्पृहो  
                  विसृज्य राज्यं सह बन्धुभिर्वनम् ।  
निवेश्य चित्ते पुरुषं स्वरोचिषं  
                  विवेश कैशोरवयाः परं गतः ॥१५॥

*kaviḥ kanīyān viṣayeṣu niḥspr̥ho  
visṛjya rājyaṁ saha bandhubhir vanam  
niveśya citte puruṣam sva-rociṣam  
viveśa kaiśora-vayāḥ param gataḥ*

*kaviḥ*—otro hijo, llamado Kavi; *kanīyān*—que era el menor; *viṣayeṣu*—en disfrutes materiales; *niḥspr̥haḥ*—que no estaba apegado; *visṛjya*—después de abandonar; *rājyaṁ*—la propiedad de su padre, el reino; *saha bandhubhiḥ*—en compañía de amigos; *vanam*—al bosque; *niveśya*—mantener siempre; *citte*—en lo más profundo del corazón; *puruṣam*—a la Persona Suprema; *sva-rociṣam*—autorrefulgente; *viveśa*—entró; *kaiśora-vayāḥ*—joven que no ha alcanzado la plenitud juvenil; *param*—en el mundo trascendental; *gataḥ*—entró.

**Mostrándose reacio a una vida de disfrute material, Kavi, el hijo menor de Manu, abandonó el reino antes de alcanzar la plenitud de la edad juvenil. Acompañado por sus amigos, se marchó al bosque, pensando siempre, desde lo más profundo del corazón, en la Suprema Personalidad de Dios, que es autorrefulgente. De ese modo alcanzó la perfección.**

TEXTO 16 कर्षान्मानवादासन् कार्षाः क्षत्रजातयः ।  
उत्तरापथगोप्तारो ब्रह्मण्या धर्मवत्सलाः ॥१६॥

*karūṣān mānavād āsan kārūṣāḥ kṣatra-jātayaḥ  
uttarā-patha-goptāro brahmanyā dharmavatsalāḥ*

*karūṣāt*—a partir de Karūṣa; *mānavāt*—del hijo de Manu; *āsan*—hubo; *kārūṣāḥ*—conocidos con el nombre de Kārūṣas; *kṣatra-jātayaḥ*—un grupo de *kṣatriyas*; *uttarā*—norte; *patha*—de la dirección; *goptārah*—reyes; *brahmanyāḥ*—famosos protectores de la cultura brahmínica; *dharmavatsalāḥ*—sumamente religiosos.

**Karūṣa, otro hijo de Manu, dio origen a la dinastía Kārūṣa, una familia de *kṣatriyas*. Los *kṣatriyas* Kārūṣa fueron los reyes de la dirección norte. Todos ellos, célebres por proteger la cultura brahmínica, fueron personas firmemente religiosas.**

TEXTO 17 धृष्टाद्रष्टमभूत्क्षत्रं ब्रह्मभूयं गतं क्षितौ ।  
नृगस्य वंशः सुमतिर्भूतज्योतिस्ततो वसुः ॥१७॥

*dhṛṣṭād dhārṣṭam abhūt kṣatram brahma-bhūyaṁ gatam kṣitau  
nṛgasya vaṁśaḥ sumatir bhūtajyotis tato vasuḥ*

*dhṛṣṭāt*—de Dhṛṣṭa, otro hijo de Manu; *dhārṣṭam*—una casta conocida con el nombre de Dhārṣṭa; *abhūt*—fue generada; *kṣatram*—perteneciente al grupo *kṣatriya*; *brahma-bhūyam*—la posición de *brāhmaṇas*; *gatam*—alcanzaron; *kṣitau*—sobre la superficie del mundo; *nṛgasya*—de Nṛga, otro hijo de Manu; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *sumatiḥ*—llamado Sumati; *bhūtajyotiḥ*—llamado Bhūtajyoti; *tataḥ*—a continuación; *vasuḥ*—llamado Vasu.

**El hijo de Manu llamado Dhṛṣṭa dio comienzo a la casta Dhārṣṭa de *kṣatriyas*, cuyos miembros se elevaron a la posición de *brāhmaṇas* en este mundo. Del hijo de Manu llamado Nṛga nació Sumati. Sumati fue padre de Bhūtajyoti, y de Bhūtajyoti nació Vasu.**

SIGNIFICADO: En este verso se dice: *kṣatram brahma-bhūyaṁ gatam kṣitau*. Los Dhārṣṭas, a pesar de pertenecer a la casta *kṣatriya*, lograron convertirse en *brāhmaṇas*. Tenemos aquí una prueba muy clara que respalda las siguientes palabras de Nārada (*Bhāg.* 7.11.35)

*yasya yal lakṣaṇaṁ proktaṁ puṁso varṇābhivyañjakam  
yad anyatrāpi dṛśyeta tat tenaiva vinirdiśet*

Si las cualidades de un grupo se manifiestan en miembros de un grupo distinto, estas personas deben ser reconocidas por sus cualidades y características, y no por la casta o familia en que hayan nacido. La cuna no tiene importancia; lo que se exige en todas las Escrituras védicas son las cualidades personales.

TEXTO 18 वसोः प्रतीकस्तत्पुत्र ओघवानोघवत्पिता ।  
कन्या चौघवती नाम सुदर्शन उवाह ताम् ॥१८॥

*vasoḥ pratikaḥ tat-putra oghavān oghavat-pitā  
kanyā caughavati nāma sudarśana uvāha tām*

*vasoḥ*—de Vasu; *pratikaḥ*—llamado Pratika; *tat-putraḥ*—su hijo; *oghavān*—llamado Oghavān; *oghavat-pitā*—que fue padre de Oghavān; *kanyā*—su hija; *ca*—también; *oghavati*—Oghavati; *nāma*—de nombre; *sudarśanaḥ*—Sudarśana; *uvāha*—se casó; *tām*—esa hija (Oghavati).

**El hijo de Vasu fue Pratikā, padre de Oghavān. El hijo de Oghavān se llamó también Oghavān; su hija, Oghavati se casó con Sudarśana.**

TEXTO 19 चित्रसेनो नरिष्यन्तादृक्षस्तस्य सुतोऽभवत् ।  
तस्य मीढ्वांस्ततः पूर्ण इन्द्रसेनस्तु तत्सुतः ॥१९॥

*citraseno nariṣyantād ṛkṣas tasya suto 'bhavat  
tasya mīḍhvāms tataḥ pūrṇa indrasenas tu tat-sutaḥ*

*citrasenaḥ*—llamado Citrasena; *nariṣyantāt*—de Nariṣyanta, otro hijo de Manu; *ṛkṣaḥ*—de Ṛkṣa; *tasya*—de Citrasena; *sutaḥ*—el hijo; *abhavat*—fue; *tasya*—de él (de Ṛkṣa); *mīḍhvān*—Mīḍhvān; *tataḥ*—de él (de Mīḍhvān); *pūrṇaḥ*—Pūrṇa; *indrasenaḥ*—Indrasena; *tu*—pero; *tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Pūrṇa).

**Nariṣyanta tuvo un hijo llamado Citrasena, que fue padre de Ṛkṣa. De Ṛkṣa nació Mīḍhvān, de Mīḍhvān, Pūrṇa, y de Pūrṇa nació Indrasena.**

TEXTO 20 वीतिहोत्रस्त्विन्द्रसेनात्तस्य सत्यश्रवा अभूत् ।  
उरुश्रवाः सुतस्तस्य देवदत्तस्ततोऽभवत् ॥२०॥

*vītihotras tv indrasenāt tasya satyaśravā abhūt  
uruśravāḥ sutas tasya devadattas tato 'bhavat*

*vītihoṭraḥ*—Vītihoṭra; *tu*—pero; *indrasenāt*—de Indrasena; *tasya*—de Vītihoṭra; *satyaśravāḥ*—conocido con el nombre Satyaśravā; *abhūt*—hubo; *uruśravāḥ*—Uruśravā; *sutaḥ*—fue el hijo; *tasya*—de él (de Satyaśravā); *devadattaḥ*—Devadatta; *tataḥ*—de Uruśravā; *abhavat*—hubo.

**De Indrasena nació Vītihoṭra, y de Vītihoṭra, Satyaśravā. Satyaśravā tuvo un hijo llamado Uruśravā, y de Uruśravā nació Devadatta.**

TEXTO 21 ततोऽग्निवेश्यो भगवानग्निः स्वयमभूत्सुतः ।  
कानीन इति विख्यातो जातूकर्ण्यो महानृषिः ॥२१॥

*tato 'agniveśyo bhagavān agniḥ svayam abhūt sutaḥ*  
*kānīna iti vikhyāto jātūkarnṇyo mahān ṛṣiḥ*

*tataḥ*—de Devadatta; *agniveśyaḥ*—un hijo llamado Agniveśya; *bhagavān*—el muy poderoso; *agniḥ*—el dios del fuego; *svayam*—personalmente; *abhūt*—fue; *sutaḥ*—el hijo; *kānīnaḥ*—Kānīna; *iti*—así; *vikhyātaḥ*—fue famoso; *jātūkarnṇyaḥ*—Jātūkarnṇya; *mahān ṛṣiḥ*—la gran persona santa.

**El hijo de Devadatta se llamó Agniveśya, que era el dios del fuego, Agni en persona. Ese hijo fue un santo famoso, bien conocido con los nombres de Kānīna y Jātūkarnṇya.**

SIGNIFICADO: Agniveśya también fue conocido con los nombres de Kānīna y Jātūkarnṇya.

TEXTO 22 ततो ब्रह्मकुलं जातमाग्निवेश्यायनं नृप ।  
नरिष्यन्तान्वयः प्रोक्तो दिष्टवंशमतः शृणु ॥२२॥

*tato brahma-kulam jātam āgniveśyāyanam nṛpa*  
*nariṣyantānvayaḥ prokto diṣṭa-vaṁśam ataḥ śṛṇu*

*tataḥ*—de Agniveśya; *brahma-kulam*—una dinastía de *brāhmaṇas*; *jātam*—se generó; *āgniveśyāyanam*—conocida con el nombre de Āgniveśyāyana; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *nariṣyanta*—de Nariṣyanta; *anvayaḥ*—descendientes; *proktaḥ*—han sido explicados; *diṣṭa-vaṁśam*—la dinastía de Diṣṭa; *ataḥ*—a partir de ahora; *śṛṇu*—escucha.

**¡Oh, rey!, Agniveśya dio origen a la dinastía brahmínica Āgniveśyāyana. Ahora que te he hablado de los descendientes de Nariṣyanta, permíteme que te nombre a los descendientes de Diṣṭa. Por favor, escúchame.**

TEXTOS 23-24 नाभागो दिष्टपुत्रोऽन्यः कर्मणा वैश्यतां गतः ।  
भलन्दनः सुतस्तस्य वत्सप्रीतिर्भलन्दनात् ॥२३॥

वत्सप्रीतेः सुतः प्रांशुस्तत्सुतं प्रमतिं विदुः ।  
खनित्रः प्रमतेस्तस्माच्चाक्षुषोऽथ विविंशतिः ॥२४॥

*nābhāgo diṣṭa-putro 'nyaḥ karmanā vaiśyatām gataḥ*  
*bhalandanaḥ sutas tasya vatsapritir bhalandanāt*

*vatsapriteḥ sutaḥ prāṁśuḥ tat-sutaṁ pramatim viduḥ*  
*khanitraḥ pramateḥ tasmāc cākṣuṣo 'tha vivimśatiḥ*

*nābhāgaḥ*—con el nombre Nābhāga; *diṣṭa-putraḥ*—el hijo de Diṣṭa; *anyaḥ*—otro; *karmanā*—por ocupación; *vaiśyatām*—la orden de los *vaiśyas*; *gataḥ*—obtuvo; *bhalandanaḥ*—con el nombre Bhalandana; *sutaḥ*—hijo; *tasya*—de él (de Nābhāga); *vatsapritiḥ*—con el nombre Vatsapriti; *bhalandanāt*—de Bhalandana; *vatsapriteḥ*—de Vatsapriti; *sutaḥ*—el hijo; *prāṁśuḥ*—fue llamado Prāṁśu; *tat-sutaṁ*—el hijo de él (de Prāṁśu); *pramatim*—fue llamado Pramati; *viduḥ*—debes entender; *khanitraḥ*—fue llamado Khanitra; *pramateḥ*—de Pramati; *tasmāt*—de él (de Khanitra); *cākṣuṣaḥ*—fue llamado Cākṣuṣa; *atha*—así (de Cākṣuṣa); *vivimśatiḥ*—el hijo llamado Vivimśati.

**Diṣṭa tuvo un hijo llamado Nābhāga. Este Nābhāga, que no debe confundirse con el Nābhāga de que hablaremos más tarde, fue un *vaiśya* en virtud de su ocupación prescrita. El hijo de Nābhāga fue Bhalandana, que fue padre de Vatsapriti, cuyo hijo fue Prāṁśu. Prāṁśu fue padre de Pramati, que tuvo como hijo a Khanitra. Khanitra, a su vez, fue padre de Cākṣuṣa, cuyo hijo fue Vivimśati.**

SIGNIFICADO: De los hijos de Manu, uno se volvió *kṣatriya*, otro *brāhmaṇa* y otro *vaiśya*. Esto confirma la declaración de Nārada Muni: *yasya yal lakṣaṇam proktam puṁso varnābhivyāñjakam* (*Bhāg. 7.11.35*). Siempre debemos recordar que los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* nunca deben ser considerados miembros de una casta por herencia. Un *brāhmaṇa* puede volverse *kṣatriya*, y un *kṣatriya*, *brāhmaṇa*. Del mismo modo, los *brāhmaṇas* o *kṣatriyas* también pueden volverse *vaiśyas*, y los *vaiśyas*, *brāhmaṇas* o *kṣatriyas*. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Así pues, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas* no lo son por herencia, sino por sus cualidades. Hay una gran necesidad de *brāhmaṇas*. Por esa razón, en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, estamos tratando de formar *brāhmaṇas* que guíen a la sociedad humana. En la actualidad hay una gran escasez de *brāhmaṇas*, y, debido a ello, la sociedad humana ha perdido su cerebro. Como la práctica totalidad de las personas son *sūdras*, en la actualidad nadie puede guiar a la sociedad por la senda correcta que lleva a la perfección de la vida.

TEXTO 25 विविंशतेः सुतो रम्भः खनीनेत्रोऽस्य धार्मिकः ।  
करन्धमो महाराज तस्यासीदात्मजो नृप ॥२५॥

*viviṃśateḥ suto rambhaḥ khanīnetro 'sya dhārmikah*  
*karandhamo mahārāja tasyāsīd ātmajo nṛpa*

*viviṃśateḥ*—de Vivimśati; *sutaḥ*—el hijo; *rambhaḥ*—llamado Rambha; *khanīnetraḥ*—llamado Khanīnetra; *asya*—de Rambha; *dhārmikah*—muy religioso; *karandhamah*—llamado Karandhama; *mahārāja*—¡oh, rey!; *tasya*—de él (de Khanīnetra); *āsīt*—era; *ātmajah*—el hijo; *nṛpa*—¡oh, rey!

**El hijo de Vivimśati fue Rambha, padre del gran rey Khanīnetra, que fue muy religioso. ¡Oh, rey!, el hijo de Khanīnetra fue el rey Karandhama.**

TEXTO 26 तस्यावीक्षित्सुतो यस्य मरुत्तश्चक्रवर्त्यभूत् ।  
संवर्तोऽयाजयद्यं वै महायोग्यङ्गिरःसुतः ॥२६॥

*tasyāvīkṣit suto yasya maruttāś cakravarty abhūt*  
*saṃvarto 'yājayad yaṃ vai mahā-yogy aṅgiraḥ-sutaḥ*

*tasya*—de él (de Karandhama); *avīkṣit*—llamado Avīkṣit; *sutaḥ*—el hijo; *yasya*—de quien (de Avīkṣit); *maruttaḥ*—(el hijo) llamado Marutta; *cakravartī*—el emperador; *abhūt*—fue; *saṃvartaḥ*—Saṃvarta; *ayājayat*—ocupó en celebrar un sacrificio; *yaṃ*—a quien (a Marutta); *vai*—en verdad; *mahā-yogī*—el gran místico; *aṅgiraḥ-sutaḥ*—el hijo de Aṅgirā.

**Karandhama tuvo un hijo llamado Avīkṣit. De Avīkṣit nació Marutta, que fue el emperador. El gran místico Saṃvarta, el hijo de Aṅgirā, ocupó a Marutta en la celebración de un sacrificio [yajña].**

TEXTO 27 मरुत्तस्य यथा यज्ञो न तथान्योऽस्ति कश्चन ।  
सर्वं हिरण्मयं त्वासीद्यत्किञ्चिच्च्वास्य शोभनम् ॥२७॥

*maruttasya yathā yajño na tathānyo 'sti kaścana*  
*sarvaṃ hiraṇmayam tv āsīd yat kiñcit cāsyā śobhanam*

*maruttasya*—de Marutta; *yathā*—como; *yajñaḥ*—celebración de sacrificio; *na*—no; *tathā*—como ese; *anyaḥ*—ningún otro; *asti*—hay; *kaścana*—nada; *sarvam*—todo; *hiraṇmayam*—hecho de oro; *tu*—en verdad; *āsīt*—había; *yat kiñcit*—todo lo que tenía; *ca*—y; *asya*—de Marutta; *śobhanam*—de extraordinaria belleza.

Los utensilios que el rey Marutta utilizó en el sacrificio eran de una belleza extraordinaria, pues todo estaba hecho de oro. En verdad, ningún otro sacrificio podría comparársele.

TEXTO 28 अमाद्यदिन्द्रः सोमेन दक्षिणाभिर्द्विजातयः ।  
मरुतः परिवेष्टारो विश्वेदेवाः सभासदः ॥२८॥

*amādyad indraḥ somena dakṣiṇābhir dvijātayaḥ*  
*marutaḥ pariveṣṭāro viśvedevāḥ sabhā-sadaḥ*

*amādyat*—se embriagó; *indraḥ*—el rey del cielo, el Señor Indra; *somena*—por beber el embriagador *soma-rasa*; *dakṣiṇābhiḥ*—por recibir suficientes donaciones; *dvijātayaḥ*—el grupo brahmínico; *marutaḥ*—los aires; *pariveṣṭāraḥ*—ofrecer los alimentos; *viśvedevāḥ*—semidioses universales; *sabhā-sadaḥ*—miembros de la asamblea.

En aquel sacrificio, el rey Indra se embriagó bebiendo una gran cantidad de *soma-rasa*. Los *brāhmaṇas* recibieron grandes donaciones, de modo que se sentían satisfechos. Los semidioses que controlan los vientos ofrecieron los alimentos para el sacrificio, y los *viśvedevas* participaron también en la celebración.

SIGNIFICADO: El *yajña* celebrado por Marutta dejó satisfecho a todo el mundo, y especialmente a los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*. El interés de los *brāhmaṇas*, en calidad de sacerdotes, es recibir donaciones, y el interés de los *kṣatriyas* es beber. Por esa razón, todos ellos estaban satisfechos con sus respectivas ocupaciones.

TEXTO 29 मरुत्तस्य दमः पुत्रस्तस्यासीद्राज्यवर्धनः ।  
सुधृतिस्तत्सुतो जज्ञे सौधृतेयो नरः सुतः ॥२९॥

*maruttasya damaḥ putras tasyāsīd rājyavardhanaḥ*  
*sudhṛtis tat-suto jajñe saudhṛteyo naraḥ sutaḥ*

*maruttasya*—de Marutta; *damaḥ*—(se llamaba) Dama; *putraḥ*—el hijo; *tasya*—de él (de Dama); *āsīt*—hubo; *rājya-varḍhanaḥ*—llamado Rājyavardhana, «el que puede aumentar los límites de su reino»; *sudhṛtiḥ*—se llamó Sudhṛti; *tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Rājyavardhana); *jajñe*—nació; *saudhṛteyaḥ*—de Sudhṛti; *naraḥ*—llamado Nara; *sutaḥ*—el hijo.

El hijo de Marutta fue Dama, el hijo de Dama fue Rājyavardhana, el hijo de Rājyavardhana fue Sudhṛti, y el hijo de este fue Nara.



TEXTO 30 तत्सुतः केवलस्तस्माद् धुन्धुमान् वेगवांस्ततः ।  
बुधस्तस्याभवद्यस्य तृणबिन्दुर्महीपतिः ॥३०॥

*tat-sutaḥ kevalas tasmād dhundhumān vegavāms tataḥ*  
*budhas tasyābhavad yasya tṛṇabindur mahīpatiḥ*

*tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Nara); *kevalaḥ*—se llamó Kevala; *tasmāt*—de él (de Kevala); *dhundhumān*—nació un hijo llamado Dhundhumān; *vegavān*—llamado Vegavān; *tataḥ*—de él (de Dhundhumān); *budhaḥ*—llamado Budha; *tasya*—de él (de Vegavān); *abhavat*—hubo; *yasya*—de quien (de Budha); *tṛṇabinduḥ*—un hijo llamado Tṛṇabindu; *mahīpatiḥ*—el rey.

**El hijo de Nara fue Kevala, y el hijo de este fue Dhundhumān, padre de Vegavān. El hijo de Vegavān fue Budha, y el hijo de Budha, Tṛṇabindu, que reinó sobre la Tierra.**

TEXTO 31 तं भेजेऽलम्बुषा देवी भजनीयगुणालयम् ।  
वराप्सरा यतः पुत्राः कन्या चेलविलाभवत् ॥३१॥

*taṁ bheje 'lambuṣā devī bhajāniya-guṇālayam*  
*varāpsarā yataḥ putrāḥ kanyā celavilābhavat*

*tam*—a él (a Tṛṇabindu); *bheje*—aceptó por esposo; *alambuṣā*—la muchacha Alambuṣā; *devī*—diosa; *bhajāniya*—digna de aceptar; *guṇa-ālayam*—receptáculo de todas las buenas cualidades; *vara-apsarāḥ*—la mejor de las *apsarās*; *yataḥ*—de quien (de Tṛṇabindu); *putrāḥ*—algunos hijos; *kanyā*—una hija; *ca—y; ilavilā*—llamada Ilavilā; *abhavat*—nació.

**Una muchacha de muy buenas cualidades, Alambuṣā, la mejor de las *apsarās*, aceptó por esposo a Tṛṇabindu, que no era inferior a ella en buenas cualidades. Alambuṣā fue madre de algunos hijos y una hija, que se llamó Ilavilā.**

TEXTO 32 यस्यामुत्पादयामास विश्रवा धनदं सुतम् ।  
प्रादाय विद्यां परमामृषियोर्गेश्वरः पितुः ॥३२॥

*yasyām utpādayām āsa viśravā dhanadam sutam*  
*prādāya vidyām paramām ṛṣir yogeśvaraḥ pituḥ*

*yasyām*—en quien (en Ilavilā); *utpādayām āsa*—engendró; *viśravāḥ*—Viśravā; *dhanadam*—a Kuvera, el que da el dinero; *sutam*—a un hijo; *prādāya*—después de recibir; *vidyām*—conocimiento absoluto; *paramām*—supremo; *ṛṣiḥ*—la gran persona santa; *yoga-īśvaraḥ*—maestro del *yoga* místico; *pituḥ*—de su padre.

El gran santo Viśravā, maestro del *yoga* místico, después de recibir de su padre conocimiento absoluto, engendró en el vientre de Ilavilā al muy renombrado Kuvera, el que da el dinero.

TEXTO 33 विशालः शून्यबन्धुश्च धूम्रकेतुश्च तत्सुताः ।  
विशालो वंशकृद्राजा वैशालीं निर्ममे पुरीम् ॥३३॥

*viśālah śūnyabandhuś ca dhūmraketuś ca tat-sutāḥ*  
*viśālo vaṁśa-kṛd rājā vaiśālīm nirmame purīm*

*viśālah*—llamado Viśāla; *śūnyabandhuḥ*—llamado Śūnyabandhu; *ca*—también; *dhūmraketuḥ*—llamado Dhūmraketu; *ca*—también; *tat-sutāḥ*—los hijos de Tṛṇabindu; *viśālah*—uno de los tres, el rey Viśāla; *vaṁśa-kṛt*—creó una dinastía; *rājā*—el rey; *vaiśālīm*—de nombre Vaiśālī; *nirmame*—construyó; *purīm*—un palacio.

Tṛṇabindu tuvo tres hijos: Viśāla, Śūnyabandhu y Dhūmraketu. Uno de ellos, Viśāla, creó una dinastía y construyó el palacio Vaiśālī.

TEXTO 34 हेमचन्द्रः सुतस्तस्य धूम्राक्षस्तस्य चात्मजः ।  
तत्पुत्रात्संयमादासीत्कृशाक्षः सहदेवजः ॥३४॥

*hemacandraḥ sutas tasya dhūmrākṣas tasya cātmajaḥ*  
*tat-putrāt saṁyamād āsīt kṛśāśvaḥ saha-devajaḥ*

*hemacandraḥ*—se llamó Hemacandra; *sutaḥ*—el hijo; *tasya*—de él (de Viśāla); *dhūmrākṣaḥ*—se llamó Dhūmrākṣa; *tasya*—de él (de Hemacandra); *ca*—también; *ātmajaḥ*—el hijo; *tat-putrāt*—del hijo de él (de Dhūmrākṣa); *saṁyamāt*—del llamado Saṁyama; *āsīt*—hubo; *kṛśāśvaḥ*—Kṛśāśva; *saha*—junto con; *devajaḥ*—Devaja.

El hijo de Viśāla se llamó Hemacandra. Su hijo fue Dhūmrākṣa, padre de Saṁyama, de quien nacieron Devaja y Kṛśāśva.

TEXTOS 35-36 कृशाक्षत्सोमदत्तोऽभूद्योऽधमेधैरिडस्पतिम् ।  
इष्ट्वा पुरुषमापाग्र्यां गतिं योगेश्वराश्रिताम् ॥३५॥  
सौमदत्तिस्तु सुमतिस्तत्पुत्रो जनमेजयः ।  
एते वैशालभूपालास्तृणबिन्दोर्यशोधराः ॥३६॥

*kṛśāśvāt somadatto 'bhūd yo 'śvamedhair iḍaspatim  
iṣṭvā puruṣam āpāgryām gatim yogeśvarāśritām*

*saumadattis tu sumatis tat-putro janamejayaḥ  
ete vaiśāla-bhūpālās tṛṇabindor yaśodharāḥ*

*kṛśāśvāt*—de Kṛśāśva; *somadattaḥ*—un hijo llamado Somadatta; *abhūt*—hubo; *yaḥ*—el cual (Somadatta); *aśvamedhaiḥ*—con la celebración de sacrificios *aśvamedha*; *iḍaspatim*—para el Señor Viṣṇu; *iṣṭvā*—tras adorar; *puruṣam*—al Señor Viṣṇu; *āpa*—obtuvo; *agryām*—el mejor de todos; *gatim*—el destino; *yogeśvara-āśritām*—el lugar habitado por grandes *yogīs* místicos; *saumadattiḥ*—el hijo de Somadatta; *tu*—pero; *sumatiḥ*—un hijo llamado Sumati; *tat-putraḥ*—el hijo de él (de Sumati); *janamejayaḥ*—se llamó Janamejaya; *ete*—todos ellos; *vaiśāla-bhūpālāḥ*—los reyes de la dinastía de Vaiśāla; *tṛṇabindoḥ yaśaḥ-dharāḥ*—mantuvieron la fama del rey Tṛṇabindu.

**El hijo de Kṛśāśva fue Somadatta, que satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, celebrando sacrificios *aśvamedha*. Con su adoración del Señor Supremo, Somadatta alcanzó la posición más elevada, pasando a residir en el planeta al que se elevan los grandes *yogīs* místicos. El hijo de Somadatta fue Sumati, padre de Janamejaya. Todos esos reyes en la dinastía de Viśāla supieron mantener la fama y la posición del rey Tṛṇabindu.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Dinastías de los hijos de Manu».



## El matrimonio de Sukanyā y Cyavana Muni

En este capítulo se habla de la dinastía de Śaryāti, otro hijo de Manu. También se habla de Sukanyā y de Revatī.

Devajāña Śaryāti dio instrucciones a los Aṅgirasas del modo de conducir la ceremonia ritual que celebraron en el segundo día de su *yajña*. Cierta día, Śaryāti y su hija, Sukanyā, visitaron el *āśrama* de Cyavana Muni. Al llegar allí, Sukanyā vio dos sustancias luminosas en el agujero de una lombriz de tierra, y ella, sin dar mucha importancia al asunto, las pinchó con una espina. El agujero, entonces, se llenó de sangre. Como consecuencia de ello, el rey Śaryāti y sus acompañantes sufrieron de estreñimiento y tampoco podían orinar. Al preguntar la razón de aquel cambio en su fortuna, averiguó que la causa de su desdicha era Sukanyā. Inmediatamente, todos ofrecieron oraciones a Cyavana Muni para satisfacerlo conforme a su deseo; aunque Cyavana Muni era muy anciano, Devajāña Śaryāti le ofreció su hija como esposa.

Cierta día en que los hermanos Aśvinī-kumāras, los médicos celestiales, visitaron a Cyavana Muni, el *muni* les pidió que le devolviesen la juventud. Los dos médicos llevaron a Cyavana Muni a un determinado lago; después de bañarse en él, recobraron toda su juventud. Sukanyā, sin embargo, no acertó a reconocer a su esposo, hasta que los Aśvinī-kumāras, satisfechos con su castidad, le revelaron cuál de ellos era. Después de esto, Cyavana Muni ocupó al rey Śaryāti en la celebración del *soma-yajña*, y dio a los Aśvinī-kumāras el privilegio de beber *soma-rasa*. El Señor Indra, el rey del cielo, se enfadó mucho por ello, pero no pudo causar perjuicio alguno a Śaryāti. A partir de entonces, los médicos Aśvinī-kumāras pudieron tomar una parte del *soma-rasa*.

Más tarde, Śaryāti tuvo tres hijos, que se llamaron Uttānabarhi, Ānarta y Bhūriṣeṇa. Ānarta tuvo un hijo, Revata, quien, a su vez, fue padre de cien hijos. El mayor de todos fue Kakudmī, quien, siguiendo el consejo del Señor Brahmā, ofreció su hermosa hija, Revatī, a Baladeva, que pertenece a la categoría de *viṣṇu-tattva*. Después de esto, Kakudmī abandonó la vida familiar y se retiró al bosque de Badarikāśrama para realizar austeridades y penitencias.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

शर्यातिर्मानवो राजा ब्रह्मिष्ठः सम्बभूव ह ।

यो वा अङ्गिरसां सत्रे द्वितीयमहरूचिवान् ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*śaryātir mānavo rājā brahmiṣṭhaḥ sambabhūva ha*  
*yo vā aṅgirasām satre dvitīyam ahar ūcivān*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *śaryātiḥ*—el rey llamado Śaryāti; *mānavah*—el hijo de Manu; *rājā*—gobernante; *brahmiṣṭhaḥ*—con plena conciencia del conocimiento védico; *sambabhūva ha*—así se volvió; *yaḥ*—aquel que; *vā*—o; *aṅgirasām*—de los descendientes de Aṅgirā; *satre*—en el recinto de sacrificios; *dvitīyam ahaḥ*—las funciones a celebrar en el segundo día; *ūcivān*—narró.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, rey!, Śaryāti, otro hijo de Manu, gobernó con plena conciencia del conocimiento védico. Él instruyó a los descendientes de Aṅgirā acerca de las funciones apropiadas para el segundo día del *yajña* que celebraban.**

TEXTO 2 सुकन्या नाम तस्यासीत्कन्या कमललोचना ।  
 तया सार्धं वनगतो ह्यगमच्च्यवनाश्रमम् ॥ २ ॥

*sukanyā nāma tasyāsīt kanyā kamala-locanā*  
*tayā sārḍham vana-gato hy agamac cyavanāśramam*

*sukanyā*—Sukanyā; *nāma*—de nombre; *tasya*—de él (de Śaryāti); *āsīt*—había; *kanyā*—una hija; *kamala-locanā*—de ojos de loto; *tayā sārḍham*—con ella; *vana-gataḥ*—haber entrado en el bosque; *hi*—en verdad; *agamat*—fue; *cyavana-āśramam*—a la choza que servía de *āśrama* a Cyavana Muni.

**Śaryāti tuvo una hermosa hija de ojos de loto llamada Sukanyā, con la que fue al bosque para visitar el *āśrama* de Cyavana Muni.**

TEXTO 3 सा सखीभिः परिवृता विचिन्वन्त्यङ्घ्रिपान् वने ।  
 वल्मीकरन्ध्रे ददृशे खद्योते इव ज्योतिषी ॥ ३ ॥

*sā sakhībhiḥ parivr̥tā vicinvanty aṅghripān vane*  
*valmīka-randhre dadṛśe khadyote iva jyotiṣī*

*sā*—Sukanyā; *sakhībhiḥ*—por sus amigas; *parivr̥tā*—rodeada; *vicinvantī*—recoger; *aṅghripān*—frutas y flores de los árboles; *vane*—en el bosque; *valmīka-randhre*—en el agujero de una lombriz de tierra; *dadṛśe*—observó; *khadyote*—dos estrellas; *iva*—como; *jyotiṣī*—dos cosas brillantes.

**Rodeada por sus amigas, Sukanyā recogía frutas de los árboles del bosque; entonces se fijó en dos cosas que brillaban como estrellas en el agujero de una lombriz de tierra.**

TEXTO 4      ते दैवचोदिता बाला ज्योतिषी कण्टकेन वै ।  
अविध्यन्मुग्धभावेन सुस्रावासृक्ततो बहिः ॥ ४ ॥

*te daiva-coditā bālā jyotiṣī kaṅṭakena vai  
avidhyan mugdha-bhāvena susrāvāsṛk tato bahiḥ*

*te*—aquellas dos; *daiva-coditā*—como impulsada por la providencia; *bālā*—esa joven hija; *jyotiṣī*—dos luciérnagas en el agujero de una lombriz de tierra; *kaṅṭakena*—con una espina; *vai*—en verdad; *avidhyat*—pinchó; *mugdha-bhāvena*—como si no tuviese conocimiento; *susrāva*—salió; *asṛk*—sangre; *tataḥ*—de ahí; *bahiḥ*—afuera.

**En su ignorancia, y como impulsada por el destino, la muchacha pinchó con una espina aquellas dos luciérnagas, de las que inmediatamente empezó a salir sangre.**

TEXTO 5      शकृन्मूत्रनिरोधोऽभूत्सैनिकानां च तत्क्षणात् ।  
राजर्षिस्तमुपालक्ष्य पुरुषान् विस्मितोऽब्रवीत् ॥ ५ ॥

*śakṛn-mūtra-nirodho 'bhūt sainikānām ca tat-kṣaṇāt  
rājarṣis tam upālakṣya puruṣān vismito 'bravīt*

*śakṛt*—de excremento; *mūtra*—y de orina; *nirodhaḥ*—oclusión; *abhūt*—así fue; *sainikānām*—de todos los soldados; *ca*—y; *tat-kṣaṇāt*—inmediatamente; *rājarṣiḥ*—el rey; *tam upālakṣya*—al ver el incidente; *puruṣān*—a sus hombres; *vismitaḥ*—sorprendido; *abravīt*—comenzó a hablar.

**Inmediatamente, todos los soldados de Śaryāti se dieron cuenta de que no podían evacuar orina ni excremento. Al notarlo, Śaryāti, muy sorprendido, habló con sus acompañantes.**

TEXTO 6      अप्यभद्रं न युष्माभिर्भागवस्य विचेष्टितम् ।  
व्यक्तं केनापि नस्तस्य कृतमाश्रमदूषणम् ॥ ६ ॥

*apy abhadraṁ na yuṣmābhir bhārgavasya viceṣṭitam  
vyaktaṁ kenāpi nas tasya kṛtam āśrama-dūṣaṇam*

*api*—¡ay!; *abhadram*—algo malo; *naḥ*—entre nosotros; *yuṣmābhiḥ*—por nosotros; *bhārgavasya*—de Cyavana Muni; *viceṣṭitam*—se ha intentado; *vyaktam*—ahora está claro; *kena api*—por alguno; *naḥ*—entre nosotros; *tasya*—de él (de Cyavana Muni); *kṛtam*—ha sido hecha; *āśrama-dūṣaṇam*—contaminación del *āśrama*.

**Resulta extraño, pero parece que alguno de nosotros ha tratado de hacer algún mal a Cyavana Muni, el hijo de Bhṛgu. En verdad, da la impresión de que alguno de nosotros ha contaminado este āśrama.**

TEXTO 7 सुकन्या प्राह पितरं भीता किञ्चित्कृतं मया ।  
द्वे ज्योतिषी अजानन्त्या निर्भिन्ने कण्टकेन वै ॥ ७ ॥

*sukanyā prāha pitaram bhītā kiñcit kṛtaṁ mayā  
dve jyotiṣī ajānantiyā nirbhinne kaṇṭakena vai*

*sukanyā*—la muchacha Sukanyā; *prāha*—dijo; *pitaram*—a su padre; *bhītā*—asustada; *kiñcit*—algo; *kṛtaṁ*—ha sido hecho; *mayā*—por mí; *dve*—dos; *jyotiṣī*—objetos luminosos; *ajānantiyā*—por ignorancia; *nirbhinne*—han sido pinchados; *kaṇṭakena*—con una espina; *vai*—en verdad.

**Muy asustada, Śunkanyā dijo a su padre: Yo he hecho algo malo; sin saber lo que hacía, pinché con una espina esas dos sustancias luminosas.**

TEXTO 8 दुहितुस्तद्वचः श्रुत्वा शर्यातिर्जातसाध्वसः ।  
मुनिं प्रसादयामास वल्मीकान्तर्हितं शनैः ॥ ८ ॥

*duhituṣṭad vacaḥ śrutvā śaryātir jāta-sādhvasaḥ  
munim prasādayām āsa valmikāntarhitam śanaiḥ*

*duhituḥ*—de su hija; *tat vacaḥ*—esa afirmación; *śrutvā*—tras escuchar; *śaryātiḥ*—el rey Śaryāti; *jāta-sādhvasaḥ*—temeroso; *munim*—a Cyavana Muni; *prasādayām āsa*—trató de calmar; *valmika-antarhitam*—que estaba dentro del agujero de la lombriz de tierra; *śanaiḥ*—gradualmente.

**Al escuchar las palabras de su hija, el rey Śaryāti sintió gran temor. Entonces trató por todos los medios de calmar a Cyavana Muni, pues era él quien estaba en el agujero de la lombriz.**

TEXTO 9 तदभिप्रायमाज्ञाय प्रादाद् दुहितरं मुनेः ।  
कृच्छ्रान्मुक्तस्तमामन्त्र्य पुरं प्रायात्समाहितः ॥ ९ ॥

*tad-abhiprāyam ājñāya prādād duhitaram muneḥ  
kṛcchrān muktas tam āmantrya puram prāyāt samāhitaḥ*



*tat*—de Cyavana Muni; *abhiprāyam*—la intención; *ājñāya*—entendiendo; *prādāt*—entregó; *duhitaram*—su hija; *muneḥ*—a Cyavana Muni; *kṛcchrāt*—con gran dificultad; *muktaḥ*—liberado; *tam*—al muni; *āmantrya*—pedir permiso; *puram*—a su propio lugar; *prāyāt*—se marchó; *samāhitaḥ*—que era muy reflexivo.

**El rey Śaryāti, que mantenía una actitud muy reflexiva, comprendió las intenciones de Cyavana Muni, de modo que entregó su hija en caridad al sabio. Ya liberado del peligro tras muchas dificultades, pidió permiso a Cyavana Muni y regresó al hogar.**

SIGNIFICADO: El rey, después de escuchar la afirmación de su hija, no dudó en dar al gran sabio Cyavana todas las explicaciones necesarias acerca de la ofensa que su hija, por ignorancia, había cometido. Sin embargo, cuando el *muni*, el gran sabio Cyavana, preguntó si aquella hija estaba casada, el rey supo adivinar sus intenciones (*tad-abhiprāyam ājñāya*), y, de inmediato, le ofreció su hija como caridad. De ese modo se salvó del peligro de ser maldecido. Así, con el permiso del gran sabio, el rey regresó a su hogar.

TEXTO 10 सुकन्या च्यवनं प्राप्य पतिं परमकोपनम् ।  
प्रीणयामास चित्तज्ञा अप्रमत्तानुवृत्तिभिः ॥१०॥

*sukanyā cyavanam prāpya patim parama-kopanam*  
*prīṇayām āsa citta-jñā apramattānuvṛttibhiḥ*

*sukanyā*—la muchacha llamada Sukanyā, la hija del rey Śaryāti; *cyavanam*—al gran sabio Cyavana Muni; *prāpya*—tras obtener; *patim*—por esposo; *parama-kopanam*—que siempre estaba muy enfadado; *prīṇayām āsa*—ella le satisfizo; *citta-jñā*—entendiendo la mente de su esposo; *apramattā anuvṛttibhiḥ*—realizando servicio sin dejarse confundir.

**Cyavana Muni era muy irritable, pero Sukanyā, aceptando su papel de esposa, le trataba con todo el tacto que la actitud del sabio requería. Conociendo su mente, le ofreció servicio sin dejarse confundir.**

SIGNIFICADO: Este verso nos indica cómo debe ser la relación entre esposo y esposa. Por temperamento, una gran personalidad como Cyavana Muni siempre desea estar en una posición de superioridad. Una persona así no puede aceptar a nadie por encima de él. El temperamento de Cyavana Muni era, por lo tanto, irritable. Su esposa, Sukanyā, comprendía su actitud y sabía darle el trato más adecuado a las circunstancias. La mujer que desee vivir feliz debe entender el temperamento de su esposo, y complacerle. Esa actitud representa la victoria de la mujer. También en los tratos del Señor Kṛṣṇa con Sus reinas podemos ver que ellas, aunque eran hijas de grandes reyes, se presentaban ante el Señor Kṛṣṇa como sirvientas Suyas. Esa es la actitud que toda mujer, por elevada que sea, debe adoptar ante su esposo. Es decir, debe estar dispuesta a cumplir las órdenes de su esposo y complacerle en toda circunstancia. De ese modo, su vida será un éxito.

Cuando la esposa se irrita con la misma facilidad que el marido, es seguro que su vida doméstica estará llena de dificultades y que, más tarde o más temprano, llegará la ruptura definitiva. En nuestros días, las esposas no son sumisas, de modo que cualquier incidente sin importancia puede suponer la ruptura del hogar. Tanto la mujer como el marido pueden recurrir a la ley de divorcio. Sin embargo, en la ley védica no existe el divorcio, y la mujer debe ser educada en el principio de la sumisión a su esposo. Los occidentales sostienen que esa mentalidad hace de la esposa una esclava, pero no es así; se trata de la táctica que le permitirá conquistar el corazón de su esposo, por irritable o cruel que este sea. En este ejemplo vemos claramente que Sukanyā, una hermosa y joven princesa, se sometió a su anciano esposo y trató de complacerle en todo, a pesar de que Cyavana Muni no era joven, sino lo bastante viejo como para ser su abuelo. Sukanyā fue, por lo tanto, una esposa casta y fiel.

TEXTO 11 कस्यचित्त्वथ कालस्य नासत्यावाश्रमागतौ ।  
तौ पूजयित्वा प्रोवाच वयो मे दत्तमीश्वरौ ॥११॥

*kasyacit tv atha kālasya nāsatyāv āśramāgatau  
tau pūjayitvā provāca vayo me dattam īśvarau*

*kasyacit*—después de algún (tiempo); *tu*—pero; *atha*—de este modo; *kālasya*—pasado algún tiempo; *nāsatyau*—los dos Aśvinī-kumāras; *āśrama*—a la morada de Cyavana Muni; *āgatau*—llegaron; *tau*—a esos dos; *pūjayitvā*—ofrecer respetuosas reverencias; *provāca*—dijo; *vayaḥ*—juventud; *me*—a mí; *dattam*—de, por favor; *īśvarau*—puesto que ustedes pueden hacerlo.

**Pasado algún tiempo, el āśrama de Cyavana Muni recibió la visita de los hermanos Aśvinī-kumāras, los médicos celestiales. Tras ofrecerles respetuosas reverencias, Cyavana Muni les pidió que le diesen una nueva juventud, pues ellos podían hacerlo.**

SIGNIFICADO: Hay médicos celestiales, como los Aśvinī-kumāras, que pueden dar una nueva juventud incluso a personas de edad muy avanzada. De hecho, con sus poderes místicos, los grandes *yogīs* pueden incluso devolver la vida a un cadáver, si la estructura del cuerpo está intacta. Esto lo hemos comentado ya en relación con el tratamiento que Śukrācārya aplicó a los soldados de Bali Mahārāja. La ciencia moderna todavía no ha descubierto cómo devolver la vida a un cadáver, ni cómo reponer la energía de la juventud en un cuerpo viejo, pero estos versos nos dan a entender que ese tipo de tratamientos son posibles; solo se trata de asimilar el conocimiento de la información védica. Los Aśvinī-kumāras eran expertos en el *Āyur-veda*, como Dhanvantari. En cada disciplina de la ciencia material se aspira a una perfección, y para obtenerla es necesario consultar las Escrituras védicas. La perfección más elevada consiste en llegar a ser un devoto del Señor. Para alcanzar esa perfección hay que consultar el *Śrīmad-*

*Bhāgavatam*, que se considera el fruto maduro del árbol de deseos de las Escrituras védicas (*nigama-kalpa-taror galitam phalam*).

TEXTO 12 ग्रहं ग्रहीष्ये सोमस्य यज्ञे वामप्यसोमपोः ।  
क्रियतां मे वयोरूपं प्रमदानां यदीप्सितम् ॥१२॥

*graham grahīṣye somasya yajñe vām apy asoma-poḥ*  
*kriyatām me vayo-rūpaṁ pramadānām yad ipsitam*

*graham*—una vasija llena; *grahīṣye*—les daré; *somasya*—de *soma-rasa*; *yajñe*—en el sacrificio; *vām*—de ustedes dos; *api*—aunque; *asoma-poḥ*—de ustedes dos, que no tienen derecho a beber *soma-rasa*; *kriyatām*—hagan; *me*—mía; *vayaḥ*—juventud; *rūpaṁ*—belleza de un hombre joven; *pramadānām*—de las mujeres como clase; *yat*—que es; *īpsitam*—deseable.

**Cyavana Muni dijo: Ustedes no tienen derecho a beber *soma-rasa* en los sacrificios, pero yo les prometo una vasija llena. Tengan la bondad de darme belleza y juventud, pues esas cosas atraen a las mujeres jóvenes.**

TEXTO 13 बाढमित्यूचतुर्विप्रमभिनन्द्य भिषक्तमौ ।  
निमज्जतां भवानस्मिन् ह्रदे सिद्धविनिर्मिते ॥१३॥

*bāḍham ity ūcatur vipram abhinandya bhiṣaktamau*  
*nimajjatām bhavān asmin hrade siddha-vinirmite*

*bāḍham*—sí, haremos; *iti*—así; *ūcatuḥ*—ambos contestaron, asintiendo a la propuesta de Cyavana; *vipram*—al *brāhmaṇa* (a Cyavana); *abhinandya*—felicítandole; *bhiṣaktamau*—los dos grandes médicos, los Aśvinī-kumāras; *nimajjatām*—sumérgete; *bhavān*—tú mismo; *asmin*—en este; *hrade*—lago; *siddha-vinirmite*—especialmente hecho para todo tipo de perfección.

**Muy contentos, los grandes médicos Aśvinī-kumāras aceptaron la propuesta de Cyavana Muni, y le dijeron: «¡Oh, *brāhmaṇa!*, sumérgete en este lago del éxito en la vida!». [Quien se baña en este lago ve satisfechos sus deseos].**

TEXTO 14 इत्युक्तो जरया ग्रस्तदेहो धमनिसन्ततः ।  
ह्रदं प्रवेशितोऽश्विभ्यां वलीपलितविग्रहः ॥१४॥

*ity ukto jarayā grasta- deho dhamani-santataḥ*  
*hradam praveśito 'śvibhyām valī-palita-vigrahaḥ*

*iti uktaḥ*—dirigiéndose con estas palabras; *jarayā*—por la vejez y la invalidez; *grasta-dehaḥ*—el cuerpo tan enfermo; *dhamani-santataḥ*—con las venas visibles por todo el cuerpo; *hradam*—en el lago; *praveśitaḥ*—entró; *aśvibhyām*—con la ayuda de los Aśvini-kumāras; *valī-palita-vigrahaḥ*—cuyo cuerpo tenía la piel suelta y el pelo blanco.

**Tras decir esto, los Aśvini-kumāras ayudaron a Cyavana Muni, que era un anciano inválido y enfermo, con las pieles colgando, el pelo blanco y las venas visibles por todo el cuerpo, y los tres juntos entraron en el lago.**

SIGNIFICADO: Cyavana Muni era tan viejo que no podía entrar solo en el lago, de modo que los Aśvini-kumāras tuvieron que ayudarle a entrar en el lago con ellos.

TEXTO 15 पुरुषास्त्रय उत्तस्थुरपीव्या वनिताप्रियाः ।  
पद्मस्रजः कुण्डलिनस्तुल्यरूपाः सुवाससः ॥१५॥

*puruṣās traya uttasthur apīvyā vanitā-priyāḥ*  
*padma-srajaḥ kuṇḍalinas tulya-rūpāḥ suvāsasaḥ*

*puruṣāḥ*—hombres; *trayaḥ*—tres; *uttasthuḥ*—emergieron (del lago); *apīvyāḥ*—sumamente hermosos; *vanitā-priyāḥ*—como un hombre que se vuelve muy atractivo para las mujeres; *padma-srajaḥ*—adornados con collares de flores de loto; *kuṇḍalinaḥ*—con pendientes; *tulya-rūpāḥ*—los tres con los mismos rasgos corporales; *su-vāsasaḥ*—muy bien vestidos.

**Del lago salieron tres hombres de rasgos corporales muy hermosos, muy bien vestidos y adornados con pendientes y collares de flores de loto. Los tres manifestaban idéntica belleza.**

TEXTO 16 तान्निरीक्ष्य वरारोहा सरूपान् सूर्यवर्चसः ।  
अजानती पतिं साध्वी अश्विनौ शरणं ययौ ॥१६॥

*tān nirikṣya varārohā sarūpān sūrya-varcasāḥ*  
*ajānatī patim sādhvī aśvinau śaraṇam yayau*

*tān*—a ellos; *nirikṣya*—al observar; *vara-ārohā*—la hermosa Sukanyā; *sa-rūpān*—todos ellos igual de hermosos; *sūrya-varcasāḥ*—con un cuerpo tan refulgente como el Sol; *ajānatī*—sin conocer; *patim*—a su esposo; *sādhvī*—esa casta mujer; *aśvinau*—en los Aśvini-kumāras; *śaraṇam*—refugio; *yayau*—buscó.

**La muy casta y hermosa Sukanyā no pudo distinguir a su esposo de los dos Áśvini-kumāras, pues los tres eran igual de hermosos. Sin saber quién era su verdadero esposo, se refugió en los Áśvini-kumāras.**

SIGNIFICADO: Sukanyā pudo haber aceptado como esposo a cualquiera de los tres, pues no era posible distinguirlos. Sin embargo, como era muy casta, se refugió en los Áśvini-kumāras para que le informasen de cuál era su verdadero esposo. Una mujer casta nunca aceptaría a ningún hombre que no fuese su esposo, aunque hubiera otros tan hermosos y cualificados como él.

TEXTO 17      दृश्यित्वा पतिं तस्यै पातिव्रत्येन तोषितौ ।  
ऋषिमामन्त्र्य ययतुर्विमानेन त्रिविष्टपम् ॥१७॥

*darśayitvā patim tasyai    pāti-vratyena toṣitau*  
*ṛṣim āmantrya yayatur    vimānena triviṣṭapam*

*darśayitvā*—tras mostrar; *patim*—a su esposo; *tasyai*—a Sukanyā; *pāti-vratyena*—debido a su fuerte fe en su esposo; *toṣitau*—muy complacidos con ella; *ṛṣim*—a Cyavana Muni; *āmantrya*—con su permiso; *yayatur*—se fueron; *vimānena*—en su propio avión; *triviṣṭapam*—a los planetas celestiales.

**Al ver la castidad y fidelidad de Sukanyā, los Áśvini-kumāras se sintieron muy complacidos. Entonces le indicaron quién era Cyavana Muni, su esposo, y, tras pedir permiso al sabio, regresaron en su avión a los planetas celestiales.**

TEXTO 18      यक्ष्यमाणोऽथ शर्यातिश्च्यवनस्याश्रमं गतः ।  
ददर्श दुहितुः पार्श्वे पुरुषं सूर्यवर्चसम् ॥१८॥

*yakṣyamāṇo 'tha śaryātīś    cyavanasyāśramam gataḥ*  
*dadarśa duhituḥ pārśve    puruṣam sūrya-varcasam*

*yakṣyamāṇaḥ*—con el deseo de celebrar un *yajña*; *atha*—así; *śaryātīḥ*—el rey Śaryāti; *cyavanasya*—de Cyavana Muni; *āśramam*—a la residencia; *gataḥ*—habiendo ido; *dadarśa*—él vio; *duhituḥ*—de su hija; *pārśve*—al lado; *puruṣam*—un hombre; *sūrya-varcasam*—hermoso y refulgente como el Sol.

**Cierto día, con el deseo de celebrar un sacrificio, el rey Śaryāti fue a la residencia de Cyavana Muni. Allí se encontró a su hija al lado de un joven muy hermoso, tan brillante como el sol.**

TEXTO 19 राजा दुहितरं प्राह कृतपादाभिवन्दनाम् ।  
आशिषश्चाप्रयुञ्जानो नातिप्रीतिमना इव ॥१९॥

*rājā duhitaram prāha kṛta-pādābhivandanām  
āśiṣaś cāprayuñjāno nātiprīti-manā iva*

*rājā*—el rey (Śaryāti); *duhitaram*—a la hija; *prāha*—dijo; *kṛta-pāda-abhivandanām*—que ya había terminado de ofrecer reverencias respetuosas a su padre; *āśiṣaḥ*—bendiciones sobre ella; *ca*—y; *aprayuñjanaḥ*—sin ofrecer a la hija; *na*—no; *atiprīti-manāḥ*—muy complacido; *iva*—así.

**Después de recibir las reverencias de su hija, el rey, en lugar de ofrecerle bendiciones, se mostró muy disgustado y le habló de la siguiente manera.**

TEXTO 20 चिकीर्षितं ते किमिदं पतिस्त्वया  
प्रलम्भितो लोकनमस्कृतो मुनिः ।  
यत्त्वं जराग्रस्तमसत्यसम्मत्तं  
विहाय जारं भजसेऽमुमध्वगम् ॥२०॥

*cikīrṣitam te kim idam patis tvayā  
pralambhito loka-namaskṛto muniḥ  
yat tvam jarā-grastam asaty asammataṁ  
vihāya jaram bhajase 'mum adhvagam*

*cikīrṣitam*—qué deseas hacer; *te*—de ti; *kim idam*—qué es esto; *patiḥ*—tu esposo; *tvayā*—por ti; *pralambhitaḥ*—ha sido engañado; *loka-namaskṛtaḥ*—que es honrado por todos; *muniḥ*—un gran sabio; *yat*—debido a; *tvam*—tú; *jarā-grastam*—muy viejo e inválido; *asati*—¡oh, hija impura!; *asammataṁ*—no muy atractivo; *vihāya*—abandonar; *jāram*—amante; *bhajase*—has aceptado; *amum*—a este hombre; *adhvagam*—comparable a un mendigo callejero.

**¡Oh, muchacha impura!, ¿a dónde te han llevado tus deseos? Has engañado a un marido muy digno de respeto y honrado por todos. Ya veo que, como era viejo, enfermo y poco atractivo, has abandonado su compañía para aceptar por esposo a este joven, que parece un mendigo callejero.**

**SIGNIFICADO:** Esto nos muestra la escala de valores de la cultura védica. En función de las circunstancias, Sukanyā había recibido un esposo demasiado viejo como para ser compatible con ella. Como Cyavana Muni estaba muy viejo y enfermo, es indudable que no era el marido adecuado para la hermosa hija del rey Śaryāti. A pesar de todo, su padre esperaba que ella le fuese fiel. Cuando, de pronto, se encontró con que su hija

estaba con otro hombre, aunque fuese joven y apuesto, inmediatamente la reprendió llamándole *asatī*, impura, pues entendió que se relacionaba con otro hombre a pesar de estar casada. En la cultura védica, una mujer joven que tenga que casarse con un hombre viejo deberá servirle con todo respeto. Eso es castidad. No es que, como su marido no le gusta, puede abandonarlo y buscarse otro. Eso va contra la cultura védica. En la cultura védica, la mujer debe aceptar el marido que sus padres le den, y siempre debe ser casta y fiel a su esposo. Por esa razón, el rey Śaryāti se sorprendió de ver a un hombre joven al lado de Sukanyā.

TEXTO 21 कथं मतिस्तेऽवगतान्यथा सतां  
कुलप्रसूते कुलदूषणं त्विदम् ।  
बिभर्षि जारं यदपत्रपा कुलं  
पितुश्च भर्तुश्च नयस्यधस्तमः ॥२१॥

*katham matis te 'vagatānyathā satām*  
*kula-prasūte kula-dūṣaṇam tv idam*  
*bibharṣi jāraṁ yad apatrapā kulam*  
*pituh ca bhartuḥ ca nayasyadhas tamah*

*katham*—cómo; *matih te*—tu conciencia; *avagatā*—ha bajado; *anyathā*—de otro modo; *satām*—de la muy respetable; *kula-prasūte*—¡oh, hija mía!, nacida en la familia; *kula-dūṣaṇam*—que eres la degradación de la familia; *tu*—pero; *idam*—a este; *bibharṣi*—mantienes; *jāram*—un amante; *yat*—cómo es; *apatrapā*—sin vergüenza; *kulam*—a la dinastía; *pituh*—de tu padre; *ca*—y; *bhartuḥ*—de tu esposo; *ca*—y; *nayasi*—estás haciendo descender; *adhaḥ tamah*—hacia la oscuridad del infierno.

**¡Oh, hija mía!, tú, que has nacido en una familia respetable, ¿cómo has dejado que tu conciencia se degradara de este modo?; ¿cómo has tenido la desvergüenza de buscar un amante? De ese modo estás degradando las dinastías de tu padre y de tu esposo, y las llevas hacia la vida infernal.**

SIGNIFICADO: La cultura védica deja muy claro que la mujer que acepta un amante o un segundo esposo cuando ya está casada y su esposo todavía vive, es ciertamente responsable de la degradación de las familias de su padre y de su marido. En este sentido, en las familias respetables de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas* todavía se siguen estrictamente las reglas de la cultura védica; solo los *sūdras* se han degradado. En la cultura védica es inadmisibles que una mujer de las clases *brāhmaṇa*, *kṣatriya* o *vaiśya* acepte otro esposo cuando ya está casada y su marido vive, o que presente una petición de divorcio, o se busque un amigo o amante. Por esa razón, al rey Śaryāti, que no sabía nada de la transformación de Cyavana Muni, le sorprendió ver el comportamiento de su hija.

TEXTO 22 एवं ब्रुवाणं पितरं स्मयमाना शुचिस्मिता ।  
उवाच तात जामाता तवैष भृगुनन्दनः ॥२२॥

*evam bruvāṇaṃ pitaraṃ smayamānā śuci-smitā*  
*uvāca tāta jāmātā tavaiṣa bhṛgu-nandanaḥ*

*evam*—de este modo; *bruvāṇam*—que estaba hablando y riñéndole; *pitaram*—a su padre; *smayamānā*—sonriente (pues era casta); *śuci-smitā*—entre risas; *uvāca*—contestó; *tāta*—¡oh, mi querido padre!; *jāmātā*—yerno; *tava*—tuyo; *eṣaḥ*—este joven; *bhṛgu-nandanaḥ*—es Cyavana Muni (y ningún otro).

**Sin embargo, Sukānya, muy orgullosa de su castidad, respondió a los reproches de su padre con una sonrisa y le dijo: «Mi querido padre, este joven que está a mi lado es en realidad tu yerno, el gran sabio Cyavana, que nació en la familia de Bhṛgu».**

SIGNIFICADO: El padre riñó a la hija porque pensaba que había aceptado otro esposo, pero la hija sabía que era completamente casta y honesta, de modo que se mostraba sonriente. Cuando le explicó que su marido, Cyavana Muni, se había transformado en un joven, se sintió muy orgullosa de su castidad, y eso la hacía sonreír mientras hablaba con su padre.

TEXTO 23 शशंस पित्रे तत्सर्वं वयोरूपाभिलम्भनम् ।  
विस्मितः परमप्रीतस्तनयां परिषस्वजे ॥२३॥

*śaśaṃsa pitre tat sarvaṃ vayo-rūpābhilambhanam*  
*vismitaḥ parama-prītaḥ tanayāṃ pariśasvaje*

*śaśaṃsa*—ella explicó; *pitre*—a su padre; *tat*—eso; *sarvam*—todo; *vayaḥ*—del cambio de edad; *rūpa*—y de belleza; *abhilambhanam*—cómo se produjo el logro (de su esposo); *vismitaḥ*—sorprendido; *parama-prītaḥ*—estaba muy complacido; *tanayām*—a su hija; *pariśasvaje*—abrazó con placer.

**Sukanyā explicó entonces cómo había obtenido su esposo el hermoso cuerpo de un joven. El rey se sorprendió mucho, y, muy complacido, abrazó a su querida hija.**

TEXTO 24 सोमेन याजयन् वीरं ग्रहं सोमस्य चाग्रहीत् ।  
असोमपोरप्यश्विनोश्च्यवनः स्वेन तेजसा ॥२४॥

*somena yājayan vīraṃ grahaṃ somasya cāgrahīt*  
*asoma-por apy aśvinoś cyavanaḥ svena tejasā*



*somena*—con el *soma*; *yājayan*—causar la celebración del sacrificio; *vīram*—al rey (a Śaryāti); *graham*—la vasija llena; *somasya*—del *soma-rasa*; *ca*—también; *agrahīt*—entregó; *asoma-poḥ*—a quienes no se permitía beber *soma-rasa*; *api*—aunque; *aśvinoḥ*—de los Aśvinī-kumāras; *cyavanaḥ*—Cyavana Muni; *svena*—su propio; *tejasā*—con poder.

**Con su propio poder, Cyavana Muni invistió al rey Śaryāti de la capacidad de celebrar el *soma-yajña*. El *muni* ofreció una vasija llena de *soma-rasa* a los Aśvinī-kumāras, pese a que no tenían derecho a beberlo.**

TEXTO 25 हन्तुं तमाददे वज्रं सद्यो मन्युरमर्षितः ।  
सवज्रं स्तम्भयामास भुजमिन्द्रस्य भार्गवः ॥२५॥

*hantum tam ādade vajram sadyo manyur amarṣitaḥ*  
*savajram stambhayām āsa bhujam indrasya bhārgavaḥ*

*hantum*—para matar; *tam*—a él (a Cyavana); *ādade*—Indra empuñó; *vajram*—su rayo; *sadyaḥ*—inmediatamente; *manyuḥ*—debido a la gran ira, sin consideración; *amarṣitaḥ*—muy alterado; *sa-vajram*—con el rayo; *stambhayām āsa*—paralizó; *bhujam*—el brazo; *indrasya*—de Indra; *bhārgavaḥ*—Cyavana Muni, el descendiente de Bṛgu.

**El rey Indra, muy alterado y ciego de ira, empuñó impetuosamente su rayo dispuesto a matar a Cyavana Muni. Pero este, con sus poderes, paralizó el brazo con que Indra sostenía el rayo.**

TEXTO 26 अन्वजानंस्ततः सर्वे ग्रहं सोमस्य चाश्विनोः ।  
भिषजाविति यत्पूर्वं सोमाहुत्या बहिष्कृतौ ॥२६॥

*anvajānaṁs tataḥ sarve grahaṁ somasya cāśvinoḥ*  
*bhiṣajāv iti yat pūrvam somāhutyā bahiṣ-kr̥tau*

*anvajānan*—con su permiso; *tataḥ*—a continuación; *sarve*—todos los semidioses; *graham*—una vasija llena; *somasya*—de *soma-rasa*; *ca*—también; *aśvinoḥ*—de los Aśvinī-kumāras; *bhiṣajau*—aunque simples médicos; *iti*—así; *yat*—debido a; *pūrvam*—antes de esto; *soma-āhutyā*—con una parte en el *soma-yajña*; *bahiṣ-kr̥tau*—que no tenían permiso o estaban excluidos.

**Aunque los Aśvinī-kumāras eran simples médicos y no tenían derecho a beber *soma-rasa* en los sacrificios, los semidioses decidieron que, a partir de entonces, les estaría permitido.**

TEXTO 27 उत्तानबर्हिरानर्तो भूरिषेण इति त्रयः ।  
शर्यातेरभवन् पुत्रा आनर्ताद्वैवतोऽभवत् ॥२७॥

*uttānabarhir ānarto bhūriṣeṇa iti trayah  
śaryāter abhavan putrā ānartād revato 'bhavat*

*uttānabarhiḥ*—Uttānabarhi; *ānartaḥ*—Ānarta; *bhūriṣeṇaḥ*—Bhūriṣeṇa; *iti*—así; *trayah*—tres; *śaryāteḥ*—del rey Śaryāti; *abhavan*—fueron engendrados; *putrāḥ*—hijos; *ānartāt*—de Ānarta; *revataḥ*—Revata; *abhavat*—nació.

**El rey Śaryāti fue padre de tres hijos: Uttānabarhi, Ānarta y Bhūriṣeṇa. Ānarta tuvo un hijo llamado Revata.**

TEXTO 28 सोऽन्तःसमुद्रे नगरीं विनिर्माय कुशस्थलीम् ।  
आस्थितोऽभुङ्क्त विषयानानर्तादीनरिन्दम ।  
तस्य पुत्रशतं जज्ञे ककुद्मिज्येष्ठमुत्तमम् ॥२८॥

*so 'ntaḥ-samudre nagarīm vinirmāya kuśasthalīm  
āsthito 'bhuṅkta viṣayān ānartādīn arindama  
tasya putra-śataṁ jajñe kakudmi-jyeṣṭham uttamam*

*saḥ*—Revata; *antaḥ-samudre*—en las profundidades del océano; *nagarīm*—una ciudad; *vinirmāya*—tras construir; *kuśasthalīm*—llamada Kuśasthali; *āsthitaḥ*—vivió allí; *abhuṅkta*—disfrutó de felicidad material; *viṣayān*—reinos; *ānarta-ādīn*—Ānarta y otros; *arim-dama*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de enemigos!; *tasya*—suyos; *putra-śataṁ*—cien hijos; *jajñe*—nacieron; *kakudmi-jyeṣṭham*—de los cuales el mayor fue Kakudmī; *uttamam*—muy poderoso y opulento.

**¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, subyugador de enemigos!, Revata construyó en las profundidades del océano el reino de Kuśasthali, donde vivió gobernando las regiones de Ānarta, etc. Tuvo cien hijos muy buenos, el mayor de los cuales fue Kakudmī.**

TEXTO 29 ककुद्मी रेवतीं कन्यां स्वामादाय विभुं गतः ।  
पुत्र्या वरं परिप्राष्टुं ब्रह्मलोकमपावृतम् ॥२९॥

*kakudmī revatīm kanyām svām ādāya vibhum gataḥ  
putryā varam paripraṣṭum brahmalokam apāvṛtam*

*kakudmī*—el rey Kakudmī; *revatīm*—llamada Revatī; *kanyām*—la hija de Kakudmī; *svām*—su propia; *ādāya*—llevar; *vibhum*—ante el Señor Brahmā; *gataḥ*—fue;

*putryāḥ*—de su hija; *varam*—un esposo; *paripraṣṭum*—para preguntar acerca de; *brahmalokam*—a Brahmaloka; *apāvṛtam*—trascendental a las tres cualidades.

**Kakudmī llevó a su propia hija, Revatī, a Brahmaloka, que es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, y allí pidió al Señor Brahmā que le señalase un marido adecuado para ella.**

SIGNIFICADO: Aquí se dice que Brahmaloka, la morada del Señor Brahmā, también es trascendental y está por encima de las modalidades de la naturaleza material (*apāvṛtam*).

TEXTO 30 आवर्तमाने गान्धर्वे स्थितोऽलब्धक्षणः क्षणम् ।  
तदन्त आद्यमानम्य स्वाभिप्रायं न्यवेदयत् ॥३०॥

*āvartamāne gāndharve sthito 'labdha-kṣaṇaḥ kṣaṇam*  
*tad-anta ādyam ānamya svābhiprāyam nyavedayat*

*āvartamāne*—por estar ocupado; *gāndharve*—en escuchar canciones de los *gandharvas*; *sthitah*—situado; *alabdha-kṣaṇaḥ*—no había tiempo para hablar; *kṣaṇam*—ni siquiera un momento; *tat-ante*—cuando terminó; *ādyam*—al maestro original del universo (el Señor Brahmā); *ānamya*—tras ofrecer reverencias; *sva-abhiprāyam*—su propio deseo; *nyavedayat*—Kakudmī expuso.

**Cuando Kakudmī llegó allí, el Señor Brahmā estaba tan ocupado escuchando las interpretaciones musicales de los *gandharvas* que no disponía de un momento para hablar con él. Por consiguiente, Kakudmī esperó, y, cuando los *gandharvas* completaron su interpretación, ofreció reverencias al Señor Brahmā y le expuso su deseo, largo tiempo acariciado.**

TEXTO 31 तच्छ्रुत्वा भगवान् ब्रह्मा प्रहस्य तमुवाच ह ।  
अहो राजन्निरुद्धास्ते कालेन हृदि ये कृताः ॥३१॥

*tac chrutvā bhagavān brahmā prahasya tam uvāca ha*  
*aho rājan niruddhās te kālena hr̥di ye kṛtāḥ*

*tat*—eso; *śrutvā*—escuchar; *bhagavān*—el muy poderoso; *brahmā*—el Señor Brahmā; *prahasya*—después de reír; *tam*—al rey Kakudmī; *uvāca ha*—dijo; *aho*—¡ay!; *rājan*—¡oh, rey!; *niruddhāḥ*—todos se han ido; *te*—todos ellos; *kālena*—con el paso del tiempo; *hr̥di*—en lo más profundo del corazón; *ye*—todos ellos; *kṛtāḥ*—en quienes hayas pensado para aceptar como yerno.

Tras escuchar sus palabras, el Señor Brahmā, que es muy poderoso, rió en voz alta y dijo a Kakudmī: ¡Oh, rey!, todos aquellos en quienes puedas haber pensado como yernos en lo más profundo de tu corazón han muerto ya con el paso del tiempo.

TEXTO 32 तत्पुत्रपौत्रनमृणां गोत्राणि च न शृण्महे ।  
कालोऽभियातस्त्रिणवचतुर्युगविकल्पितः ॥३२॥

*tat putra-pautra-naptṛṅnām gotrāṇi ca na śṛṅmahe  
kālo 'bhiyātas tri-nava- catur-yuga-vikalpitaḥ*

*tat*—allí; *putra*—de los hijos; *pautra*—de los nietos; *naptṛṅnām*—y de los descendientes; *gotrāṇi*—las dinastías familiares; *ca*—también; *na*—no; *śṛṅmahe*—escuchamos acerca de; *kālah*—tiempo; *abhiyātaḥ*—han pasado; *tri*—tres; *nava*—nueve; *catur-yuga*—cuatro *yugas* (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali); *vikalpitaḥ*—así medido.

Han pasado ya veintisiete *catur-yugas*. Aquellos en quienes puedas haber pensado, así como sus hijos, nietos y descendientes, se han ido ya. Ni de sus nombres queda rastro.

SIGNIFICADO: Durante un día del Señor Brahmā pasan catorce *manus*, o mil *mahā-yugas*. Brahmā informó al rey Kakudmī de que habían transcurrido ya veintisiete *mahā-yugas*, cada una de las cuales comprende los cuatro periodos de Satya, Tretā, Dvāpara y Kali. El recuerdo de todos los reyes y demás grandes personalidades nacidos en aquellos *yugas* había pasado ya a la oscuridad. Así actúa el tiempo en su recorrido por el pasado, el presente y el futuro.

TEXTO 33 तद्गच्छ देवदेवांशो बलदेवो महाबलः ।  
कन्यारत्नमिदं राजन्नरत्नाय देहि भोः ॥३३॥

*tad gaccha deva-devāṁśo baladevo mahā-balaḥ  
kanyā-ratnam idaṁ rājan nara-ratnāya dehi bhoḥ*

*tat*—por lo tanto; *gaccha*—debes ir; *deva-deva-āṁśaḥ*—cuya porción plenaria es el Señor Viṣṇu; *baladevaḥ*—conocido con el nombre de Baladeva; *mahā-balaḥ*—el poderoso supremo; *kanyā-ratnam*—tu hermosa hija; *idaṁ*—esta; *rājan*—¡oh, rey!; *nara-ratnāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que es siempre joven; *dehi*—entregale (en caridad); *bhoḥ*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, ve de inmediato y ofrece tu hija al Señor Baladeva, que todavía está en el mundo. Él es muy poderoso. En verdad, es la Suprema Personalidad de Dios, cuya porción plenaria es el Señor Viṣṇu. Tu hija merece que Se la entregues en caridad.

TEXTO 34 भुवो भारवताराय भगवान् भूतभावनः ।  
अवतीर्णो निजांशेन पुण्यश्रवणकीर्तनः ॥३४॥

*bhuvo bhārāvātārāya bhagavān bhūta-bhāvanah*  
*avatīrṇo nijāṁśena puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*

*bhuvaḥ*—del mundo; *bhāra-avatārāya*—para disminuir la carga; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhūta-bhāvanah*—siempre el bienqueriente de todas las entidades vivientes; *avatīrṇah*—ahora ha descendido; *nija-aṁśena*—con todo Su séquito, que es parte de Él; *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*—a Él se Le adora con el sencillo método de escuchar y cantar, mediante el cual nos purificamos.

**El Señor Baladeva es la Suprema Personalidad de Dios. Quien escucha y canta acerca de Él, se purifica. Él es siempre el bienqueriente de todas las entidades vivientes; por esa razón, ha descendido con todo Su séquito para purificar el mundo entero y disminuir su carga.**

TEXTO 35 इत्यादिष्टोऽभिवन्द्याजं नृपः स्वपुरमागतः ।  
त्यक्तं पुण्यजनत्रासाद् भ्रातृभिर्दिक्ष्वस्थितैः ॥३५॥

*ity ādiṣṭo 'bhivandyājam nṛpaḥ sva-puram āgataḥ*  
*tyaktaṁ puṇya-jana-trāsād bhrātr̥bhīḥ dikṣv avasthitaiḥ*

*iti*—así; *ādiṣṭah*—recibir la orden del Señor Brahmā; *abhivandya*—tras ofrecer reverencias; *ajam*—al Señor Brahmā; *nṛpaḥ*—el rey; *sva-puram*—a su propia morada; *āgataḥ*—regresó; *tyaktaṁ*—que estaba vacía; *puṇya-jana*—de entidades vivientes superiores; *trāsāt*—debido a su temor; *bhrātr̥bhīḥ*—por sus hermanos; *dikṣu*—en varias direcciones; *avasthitaiḥ*—que vivían.

**Tras recibir esta orden del Señor Brahmā, Kakudmī le ofreció reverencias y regresó a su propia morada. Entonces halló que su residencia estaba vacía, pues sus hermanos y otros familiares, que estaban viviendo en todas direcciones, la habían abandonado por temor de seres vivientes superiores como los *yakṣas*.**

TEXTO 36 सुतां दत्त्वानवद्याङ्गीं बलाय बलशालिने ।  
बदर्याख्यं गतो राजा तप्तुं नारायणाश्रमम् ॥३६॥

*sutām dattvānavadyāṅgīm balāya bala-śāline*  
*badarya-ākhyam gato rājā taptum nārāyaṇāśramam*

*sutām*—su hija; *dattvā*—tras entregar; *anavadya-aṅgīm*—de cuerpo perfecto; *balāya*—al Señor Baladeva; *bala-śāline*—al muy poderoso, el poderoso supremo; *badarī-ākhyam*—llamada Badarikāśrama; *gataḥ*—fue; *rājā*—el rey; *taptum*—para realizar austeridades; *nārāyaṇa-āśramam*—a la morada de Nara-Nārāyaṇa.

**A continuación, el rey entregó su muy hermosa hija en caridad al supremamente poderoso Baladeva; después se retiró de la vida mundana y se fue a Badarikāśrama para complacer a Nara-Nārāyaṇa.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo tercero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El matrimonio de Sukanyā y Cyavana Muni».

## Durvāsā Muni ofende a Ambarīṣa Mahārāja

Este capítulo relata la historia de Mahārāja Nabhaga, de su hijo Nābhāga, y de Mahārāja Ambarīṣa.

Nabhaga, el hijo de Manu, tuvo un hijo, Nābhāga, que vivió durante muchos años en el *gurukula*. Mientras se hallaba ausente, sus hermanos se repartieron el reino sin tenerle en cuenta, y, cuando Nābhāga regresó al hogar, le dijeron que la parte reservada para él era su propio padre. Nābhāga fue a ver a su padre y le contó lo que sus hermanos habían hecho; el padre entonces lo descubrió el engaño y le aconsejó que, para asegurarse el sustento, fuese al recinto de sacrificios y explicase dos *mantras* para que se cantasen allí. Nābhāga cumplió la orden de su padre, de modo que Aṅgirā y otras grandes personas santas le entregaron todo el dinero reunido en el sacrificio. Para probar a Nābhāga, el Señor Śiva le cuestionó su derecho sobre aquellas riquezas, pero, satisfecho con su conducta, acabó ofreciéndoselas.

De Nābhāga nació Ambarīṣa, devoto muy célebre y poderoso. Aunque fue emperador del mundo entero, Mahārāja Ambarīṣa consideraba sus opulencias algo temporal. En verdad, sabiendo que las opulencias materiales son causa de caída a la vida condicionada, estaba desapegado de ellas. Mahārāja Ambarīṣa ocupó la mente y los sentidos en el servicio del Señor. Ese proceso de renuncia positiva recibe el nombre de *yukta-vairāgya*, y es muy apropiado para adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Ambarīṣa, como emperador, gozaba de una opulencia inmensa, que empleó en su práctica de servicio devocional. Debido a ello, a pesar de sus riquezas, no sentía apego por su mujer, sus hijos o su reino. Sus sentidos estaban constantemente dedicados al servicio del Señor, de modo que ni siquiera deseaba la liberación, por no hablar del disfrute de la opulencia material.

Un día, mientras Mahārāja Ambarīṣa adoraba a la Suprema Personalidad de Dios en Vṛndāvana, observando el voto de *dvādaśī*, el gran *yogī* místico Durvāsā se presentó en su casa. Era *dvādaśī*, el día que sigue a *ekādaśī*, y el rey Ambarīṣa estaba a punto de romper su ayuno. El rey consideró a Durvāsā Muni su invitado y le ofreció una respetuosa bienvenida. Durvāsā Muni, después de aceptar su invitación a comer, fue a bañarse al río Yamunā. Era mediodía, y Durvāsā, debido a su estado de *samādhi*, tardó en regresar. Mahārāja Ambarīṣa, viendo que el plazo para romper su ayuno estaba a punto de expirar, consultó con *brāhmaṇas* eruditos y bebió un poquito de agua para cumplir con la formalidad de romper el ayuno. Mediante su poder místico, Durvāsā Muni se dio cuenta de lo ocurrido y se puso furioso. A su regreso reprendió a Mahārāja Ambarīṣa; pero, no contento con ello, se arrancó unos cabellos y creó un demonio que

tenía el aspecto del fuego de la muerte. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios, que siempre protege a Su devoto, envió Su disco, el *cakra* Sudarśana, para proteger a Mahārāja Ambarīṣa. El disco acabó rápidamente con el demonio en llamas y comenzó a perseguir a Durvāsā, que tanta envidia tenía de Mahārāja Ambarīṣa. Huyendo de él, Durvāsā pasó por Śivaloka, Brahmaloċa y todos los demás planetas superiores, pero no hallaba protección contra la ira del *cakra* Sudarśana. Por último, fue al mundo espiritual y se rindió ante el Señor Nārāyaṇa; pero el Señor Nārāyaṇa no podía disculpar a una persona que había ofendido a un *vaiṣṇava*. Para que la ofensa le fuese perdonada, tendría que humillarse ante el *vaiṣṇava* a quien había ofendido. No hay otra manera de ser perdonado. De ese modo, el Señor Nārāyaṇa aconsejó a Durvāsā que regresase a pedir perdón a Mahārāja Ambarīṣa.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

नाभागो नभगापत्यं यं ततं भ्रातरः कविम् ।  
यविष्ठं व्यभजन्दायं ब्रह्मचारिणमागतम् ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*nābhāgo nabhagāpatyaṃ yaṃ tataṃ bhrātarāḥ kavim  
yaviṣṭhaṃ vyabhajan dāyaṃ brahmacāriṇam āgatam*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nābhāgaḥ*—Nābhāga; *nabhaga-apatyam*—era el hijo de Mahārāja Nabhaga; *yam*—a quien; *tataṃ*—el padre; *bhrātarāḥ*—los hermanos mayores; *kavim*—al erudito; *yaviṣṭham*—al más joven; *vyabhajan*—dividieron; *dāyam*—la propiedad; *brahmacāriṇam*—que había adoptado la vida de *brahmacārī* a perpetuidad (*naiṣṭhika*); *āgatam*—regresó.

**Śukadeva Gosvāmī dijo:** El hijo de Nabhaga llamado Nābhāga vivió durante mucho tiempo con su maestro espiritual. Por esa razón, sus hermanos pensaron que no iba a ser *gr̥hastha* y que no volvería; de modo que, sin dejarle nada a él, se repartieron la propiedad paterna. Cuando Nābhāga regresó del *āśrama* de su maestro espiritual, sus hermanos le dijeron que su parte de la herencia era su padre.

**SIGNIFICADO:** Hay dos tipos de *brahmacārīs*. El primero puede regresar al hogar, casarse y formar una familia, mientras que el otro, el *br̥had-vrata brahmacārī*, hace voto de mantenerse *brahmacārī* para siempre. El *br̥had-vrata brahmacārī* no regresa del *āśrama* de su maestro espiritual; se queda allí, y, más tarde, entra directamente en la orden de *sannyāsa*. Como Nābhāga no regresaba del *āśrama* de su maestro espiritual, sus hermanos pensaron que había hecho el voto de *br̥hadvrata-brahmacarya*. En consecuencia, no le guardaron su parte de la herencia, y cuando regresó le dijeron que su herencia era su padre.



TEXTO 2 भ्रातरोऽभाङ्क किं मह्यं भजाम पितरं तव ।  
त्वां ममार्यास्तताभाङ्कुर्मा पुत्रक तदादृथाः ॥ २ ॥

*bhrātaro 'bhāṅkta kiṃ mahyam bhajāma pitaram tava  
tvām mamāryās tatābhāṅkur mā putraka tad ādrthāḥ*

*bhrātaraḥ*—¡oh, hermanos míos!; *abhāṅkta*—han dado como parte de la propiedad de nuestro padre; *kiṃ*—qué; *mahyam*—a mí; *bhajāma*—asignamos; *pitaram*—al padre mismo; *tava*—como tu parte; *tvām*—tú; *mama*—a mí; *āryāḥ*—mis hermanos mayores; *tata*—¡oh, padre mío!; *abhāṅkṣuḥ*—han dado la parte; *mā*—no; *putraka*—¡oh, mi querido hijo!; *tat*—a esa afirmación; *ādrthāḥ*—des ninguna importancia.

**Nābhāga preguntó:** «Mis queridos hermanos, ¿qué parte me han reservado de la propiedad de nuestro padre?». Sus hermanos mayores respondieron: «Te hemos dejado a nuestro padre». Pero cuando Nābhāga fue a ver a su padre y le dijo: «Mi querido padre, mis hermanos mayores me han dicho que tú eres mi parte de la herencia», el padre le contestó: «Mi querido hijo, no confíes en sus palabras. Te engañan. Yo no soy de tu propiedad».

TEXTO 3 इमे अङ्गिरसः सत्रमासतेऽद्य सुमेधसः ।  
षष्ठं षष्ठमुपेत्याहः कवे मुह्यन्ति कर्मणि ॥ ३ ॥

*ime aṅgirasah satram āsate 'dya sumedhasah  
ṣaṣṭham ṣaṣṭham upetyāhaḥ kave muhyanti karmaṇi*

*ime*—todos esos; *aṅgirasah*—descendientes de la dinastía de Aṅgirā; *satram*—sacrificio; *āsate*—están celebrando; *adya*—hoy; *sumedhasah*—todos los cuales son muy inteligentes; *ṣaṣṭham*—sexto; *ṣaṣṭham*—sexto; *upetya*—tras obtener; *ahaḥ*—día; *kave*—¡oh, el mejor de los hombres cultos!; *muhyanti*—se confundirán; *karmaṇi*—en el desempeño de las actividades frutivas.

**El padre de Nābhāga dijo:** Los descendientes de Aṅgirā van a celebrar un gran sacrificio, pero, aunque son muy inteligentes, al sexto día se confundirán en los rituales y cometerán errores en sus deberes diarios.

**SIGNIFICADO:** Nābhāga era una persona muy sencilla. Por eso, cuando fue a ver a su padre, este, sintiendo compasión de su hijo, le sugirió que se ganase el sustento aprovechando los errores que los descendientes de Aṅgirā iban a cometer en su celebración de *yajña*.

TEXTOS 4-5

तांस्त्वं शंसय सूक्ते द्वे वैधदेवे महात्मनः ।  
ते स्वर्यन्तो धनं सत्रपरिशेषितमात्मनः ॥ ४ ॥

दास्यन्ति तेऽथ तानच्छ तथा स कृतवान् यथा ।  
तस्मै दत्त्वा ययुः स्वर्गं ते सत्रपरिशेषणम् ॥ ५ ॥

*tāms tvam śamsaya sūkte dve vaiśvadeve mahātmanah  
te svar yanto dhanam satra- pariśeṣaṇam ātmanah*

*dāsyanti te 'tha tān arccha tathā sa kṛtavān yathā  
tasmai dattvā yayuḥ svargam te satra-pariśeṣaṇam*

*tān*—a todos ellos; *tvam*—tú mismo; *śamsaya*—explica; *sūkte*—himnos védicos; *dve*—dos; *vaiśvadeve*—relacionados con Vaiśvadeva, la Suprema Personalidad de Dios; *mahātmanah*—a todas esas grandes almas; *te*—ellos; *svaḥ yantaḥ*—mientras se van a sus respectivos destinos en los planetas celestiales; *dhanam*—la riqueza; *satra-pariśeṣaṇam*—que queda una vez terminado el *yajña*; *ātmanah*—propiedad personal suya; *dāsyanti*—entregarán; *te*—a ti; *atha*—por lo tanto; *tān*—a ellos; *arccha*—ve allí; *tathā*—de ese modo (conforme a las órdenes de su padre); *saḥ*—él (Nābhāga); *kṛtavān*—realizó; *yathā*—como su padre le había aconsejado; *tasmai*—a él; *dattvā*—después de dar; *yayuḥ*—se fueron; *svargam*—a los planetas celestiales; *te*—todos ellos; *satra-pariśeṣaṇam*—los remanentes del *yajña*.

**El padre de Nābhāga continuó: «Ve donde esas grandes almas y explícales dos himnos védicos relacionados con Vaiśvadeva. Cuando los grandes sabios hayan completado el sacrificio y se estén marchando a los planetas celestiales, te darán los remanentes del dinero que hayan recibido en el sacrificio. Así pues, ve allí inmediatamente». Así, Nābhāga hizo todo lo que su padre le había aconsejado, y los grandes sabios de la dinastía de Aṅgirā, antes de marcharse a los planetas celestiales, le dejaron todas sus riquezas.**

TEXTO 6

तं कश्चित्स्वीकरिष्यन्तं पुरुषः कृष्णदर्शनः ।  
उवाचोत्तरतोऽभ्येत्य ममेदं वास्तुकं वसु ॥ ६ ॥

*taṁ kaścit svikariṣyantam puruṣaḥ kṛṣṇa-darśanaḥ  
uvācottarato 'bhyetya mamedam vāstukam vasu*

*tam*—a Nābhāga; *kaścit*—alguien; *svikariṣyantam*—mientras recogía las riquezas dejadas por los grandes sabios; *puruṣaḥ*—una persona; *kṛṣṇa-darśanaḥ*—de aspecto negrozco; *uvāca*—dijo; *uttarataḥ*—del norte; *abhyetya*—viniendo; *mama*—míos; *idam*—estos; *vāstukam*—remanentes del sacrificio; *vasu*—todas las riquezas.

Después de esto, mientras Nābhāga recogía las riquezas, una persona de aspecto negruzco que venía del norte se le acercó diciendo: «Todas las riquezas de este recinto de sacrificios me pertenecen».

TEXTO 7      ममेदमृषिभिर्दत्तमिति तर्हि स्म मानवः ।  
स्यान्नौ ते पितरि प्रश्नः पृष्टवान् पितरं यथा ॥ ७ ॥

*mamedam ṛṣibhir dattam iti tarhi sma mānavaḥ  
syān nau te pitari praśnaḥ pṛṣṭavān pitaram yathā*

*mama*—mías; *idam*—todas estas; *ṛṣibhiḥ*—por las grandes personas santas; *dattam*—han sido entregadas; *iti*—así; *tarhi*—por lo tanto; *sma*—en verdad; *mānavaḥ*—Nābhāga; *syāt*—que sea; *nau*—de nosotros; *te*—tuyo; *pitari*—al padre; *praśnaḥ*—una pregunta; *pṛṣṭavān*—él también preguntó; *pitaram*—de su padre; *yathā*—como le pedía.

Nābhāga dijo entonces: «Estas riquezas son mías. Las grandes personas santas me las han dado». Cuando Nābhāga dijo esto, la persona de aspecto negruzco contestó: «Vamos a ver a tu padre y que él resuelva la disputa». Conforme a esto, Nābhāga preguntó a su padre.

TEXTO 8      यज्ञवास्तुगतं सर्वमुच्छिष्टमृषयः क्वचित् ।  
चक्रुर्हि भागं रुद्राय स देवः सर्वमर्हति ॥ ८ ॥

*yajña-vāstu-gatam sarvam ucchiṣṭam ṛṣayaḥ kvacit  
cakrur hi bhāgam rudrāya sa devaḥ sarvam arhati*

*yajña-vāstu-gatam*—las cosas pertenecientes al recinto de sacrificios; *sarvam*—todas; *ucchiṣṭam*—remanentes; *ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *kvacit*—a veces, en el *dakṣa-yajña*; *cakruḥ*—hicieron; *hi*—en verdad; *bhāgam*—parte; *rudrāya*—al Señor Śiva; *saḥ*—ese; *devaḥ*—semidiós; *sarvam*—todo; *arhati*—merece.

El padre de Nābhāga dijo: Todo lo que los grandes sabios sacrificaron en el recinto del Dakṣa-yajña, se lo ofrecieron al Señor Śiva para que participara de ello. Por lo tanto, no cabe duda de que todo lo que hay en el recinto de sacrificios pertenece al Señor Śiva.

TEXTO 9      नाभागस्तं प्रणम्याह तवेश किल वास्तुकम् ।  
इत्याह मे पिता ब्रह्मञ्छिरसा त्वां प्रसादये ॥ ९ ॥

*nābhāgas tam praṇamyāha taveśa kila vāstukam  
ity āha me pitā brahmañ chirasā tvām prasādaye*

*nābhāgaḥ*—Nābhāga; *tam*—a él (al Señor Śiva); *praṇamya*—ofrecer reverencias; *āha*—dijo; *tava*—tuyo; *īśa*—¡oh, señor!; *kila*—ciertamente; *vāstukam*—todo lo que hay en el recinto de sacrificios; *iti*—así; *āha*—dijo; *me*—mi; *pitā*—padre; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *śirasā*—postrar mi cabeza; *tvām*—a ti; *prasādaye*—yo pido tu misericordia.

**Entonces, después de ofrecer reverencias al Señor Śiva, Nābhāga dijo: ¡Oh, señor adorable!, todo lo que hay en el recinto de sacrificios es tuyo. Así lo ha afirmado mi padre. Ahora, con gran respeto, postro mi cabeza ante ti para pedir tu misericordia.**

TEXTO 10 यत्ते पितावदद्धर्मं त्वं च सत्यं प्रभाषसे ।  
ददामि ते मन्त्रदृशो ज्ञानं ब्रह्म सनातनम् ॥१०॥

*yat te pitāvadaḥ dharmam tvam ca satyam prabhāṣase  
dadāmi te mantra-dṛśo jñānam brahma sanātanam*

*yat*—todo lo que; *te*—tuyo; *pitā*—padre; *avadat*—explicado; *dharmam*—verdad; *tvam ca*—tú también; *satyam*—verdad; *prabhāṣase*—estás hablando; *dadāmi*—yo daré; *te*—a ti; *mantra-dṛśaḥ*—que conozco la ciencia del *mantra*; *jñānam*—conocimiento; *brahma*—trascendental; *sanātanam*—eterno.

**El Señor Śiva dijo: Todo lo que tu padre ha dicho es verdad, y tú estás repitiendo la misma verdad. Por esa razón, yo, que conozco los *mantras* védicos, voy a explicarte el conocimiento trascendental.**

TEXTO 11 गृहाण द्रविणं दत्तं मत्सत्रपरिशेषितम् ।  
इत्युक्त्वान्तर्हितो रुद्रो भगवान्धर्मवत्सलः ॥११॥

*grhāṇa draviṇam dattam mat-satra-pariśeṣitam  
ity uktvāntarhīto rudro bhagavān dharmavatsalaḥ*

*grhāṇa*—por favor, toma ahora; *draviṇam*—toda la riqueza; *dattam*—es dada (a ti por mí); *mat-satra-pariśeṣitam*—los remanentes del sacrificio celebrado en mi nombre; *iti uktvā*—después de decir esto; *antarhītaḥ*—desapareció; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *bhagavān*—el muy poderoso; *dharmavatsalaḥ*—seguidor de los principios de la religión.

El Señor Śiva dijo: «Ahora puedes quedarte con todos los remanentes de riquezas del sacrificio, pues yo te los doy». Tras decir esto, el Señor Śiva, que es un firme seguidor de los principios religiosos, desapareció del lugar.

TEXTO 12 य एतत्संस्मरेत्प्रातः सायं च सुसमाहितः ।  
कविर्भवति मन्त्रज्ञो गतिं चैव तथात्मनः ॥१२॥

*ya etat saṁsmaret prātaḥ sāyam ca susamāhitaḥ*  
*kavir bhavati mantra-jñō gatim caiva tathātmanaḥ*

*yaḥ*—todo el que; *etat*—este episodio; *saṁsmaret*—pueda recordar; *prātaḥ*—por la mañana; *sāyam ca*—y al anochecer; *susamāhitaḥ*—con gran atención; *kaviḥ*—erudito; *bhavati*—se vuelve; *mantra-jñāḥ*—bien consciente de todos los *mantras* védicos; *gatim*—el destino; *ca*—también; *eva*—en verdad; *tathā ātmanaḥ*—como el del alma autorrealizada.

Quien escuche, recite o recuerde esta narración por la mañana y al anochecer, poniendo en ello mucha atención, ciertamente llegará a ser un erudito, experto en la comprensión de los himnos védicos y en la autorrealización.

TEXTO 13 नाभागादम्बरीषोऽभून्महाभागवतः कृती ।  
नास्पृशद् ब्रह्मशापोऽपि यं न प्रतिहतः क्वचित् ॥१३॥

*nābhāgād ambarīṣo 'bhūn mahā-bhāgavataḥ kṛtī*  
*nāsprśad brahma-śāpo 'pi yaṁ na pratihataḥ kvacit*

*nābhāgāt*—de Nābhāga; *ambarīṣaḥ*—Mahārāja Ambarīṣa; *abhūt*—nació; *mahā-bhāgavataḥ*—el muy excelso devoto; *kṛtī*—muy famoso; *na asprśat*—no pudo tocar; *brahma-śāpa api*—incluso la maldición de un *brāhmaṇa*; *yam*—a quien (a Ambarīṣa Mahārāja); *na*—ni; *pratihataḥ*—falló; *kvacit*—en ningún momento.

De Nābhāga nació Mahārāja Ambarīṣa, que fue un devoto excelso y glorificado por sus grandes méritos. A pesar de ser maldecido por un *brāhmaṇa* infalible, la maldición no logró afectarle.

श्रीराजोवाच  
TEXTO 14 भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि राजर्षेस्तस्य धीमतः ।  
न प्राभूद्यत्र निर्मुक्तो ब्रह्मदण्डो दुरत्ययः ॥१४॥

*śrī-rājovāca*

*bhagavañ chrotum icchāmi rājarṣeḥ tasya dhīmataḥ  
na prābhūd yatra nirmukto brahma-daṇḍo duratyayaḥ*

*śrī-rājā uvāca*—el rey Parīkṣit preguntó; *bhagavan*—¡oh, gran *brāhmaṇa*!; *śrotum icchāmi*—deseo escuchar (de ti); *rājarṣeḥ*—del gran rey Ambarīṣa; *tasya*—de él; *dhīmataḥ*—que era una personalidad tan sobria; *na*—no; *prābhūt*—pudo actuar; *yatra*—sobre quien (sobre Mahārāja Ambarīṣa); *nirmuktaḥ*—lanzada; *brahma-daṇḍaḥ*—la maldición de un *brāhmaṇa*; *duratyayaḥ*—que es insuperable.

**El rey Parīkṣit preguntó: ¡Oh, gran personalidad!, Mahārāja Ambarīṣa era realmente una persona muy excelsa y de grandes méritos. Deseo escuchar acerca de él. ¡Qué sorprendente es que la maldición de un *brāhmaṇa*, que es algo insuperable, no pudiera actuar sobre él!**

श्रीशुक उवाच

TEXTOS 15-16

अम्बरीषो महाभागः सप्तद्वीपवर्ती महीम् ।  
अव्ययां च श्रियं लब्ध्वा विभवं चातुलं भुवि ॥१५॥

मेनेऽतिदुर्लभं पुंसां सर्वं तत्स्वप्नसंस्तुतम् ।  
विद्वान् विभवनिर्वाणं तमो विशति यत्पुमान् ॥१६॥

*śrī-śuka uvāca*

*ambarīṣo mahā-bhāgaḥ sapta-dvīpavatīm mahīm  
avyayām ca śriyam labdhvā vibhavam cātulam bhuvi*

*mene 'tidurlabham puṁsām sarvam tat svapna-saṁstutam  
vidvān vibhava-nirvāṇam tamo viśati yat pumān*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ambarīṣaḥ*—el rey Ambarīṣa; *mahā-bhāgaḥ*—el muy afortunado rey; *sapta-dvīpa-vatīm*—compuesto de siete islas; *mahīm*—el mundo entero; *avyayām ca*—e inagotable; *śriyam*—belleza; *labdhvā*—tras alcanzar; *vibhavam ca*—y opulencias; *atulam*—ilimitadas; *bhuvī*—en esta Tierra; *mene*—decidió; *ati-durlabham*—que rara vez se logra; *puṁsām*—de muchas personas; *sarvam*—todo (él había obtenido); *tat*—lo que; *svapna-saṁstutam*—como imaginado en un sueño; *vidvān*—entender completamente; *vibhava-nirvāṇam*—la aniquilación de esa opulencia; *tamaḥ*—ignorancia; *viśati*—caída en; *yat*—debido a la cual; *pumān*—una persona.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: Mahārāja Ambarīṣa, la más afortunada personalidad, obtuvo el gobierno del mundo entero, que está compuesto de siete islas; su prosperidad y su**

opulencia en la Tierra fueron inagotables e ilimitadas. Aunque esa posición rara vez se alcanza, Mahārāja Ambarīṣa no le dio la menor importancia, pues sabía perfectamente que toda aquella opulencia era material y que, como las cosas imaginadas en los sueños, acabaría destruida. El rey sabía que esa opulencia, en manos de un no devoto, se convierte en la causa de su progresivo hundimiento en la modalidad de la oscuridad de la naturaleza material.

SIGNIFICADO: Para el devoto, la opulencia material es algo insignificante, mientras que, para el no devoto, esa misma opulencia es la causa de un cautiverio cada vez mayor. Esto es así porque el devoto sabe que todo lo material es temporal, mientras que el no devoto considera que la supuesta felicidad material lo es todo, y olvida la senda de la autorrealización. Así, al no devoto, la opulencia material le resta posibilidades en la senda del avance espiritual.

TEXTO 17 वासुदेवे भगवति तद्भक्तेषु च साधुषु ।  
प्राप्तो भावं परं विश्वं येनेदं लोष्ट्रवत्स्मृतम् ॥१७॥

*vāsudeve bhagavati tad-bhakteṣu ca sādhuṣu  
prāpto bhāvaṁ paraṁ viśvaṁ yenedaṁ loṣṭravat smṛtam*

*vāsudeve*—a la Suprema Personalidad omnipresente; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tad-bhakteṣu*—a Sus devotos; *ca*—también; *sādhuṣu*—a las personas santas; *prāptaḥ*—el que ha obtenido; *bhāvaṁ*—veneración y devoción; *param*—trascendental; *viśvaṁ*—todo el universo material; *yena*—por cuya (conciencia espiritual); *idam*—este; *loṣṭra-vat*—tan insignificante como un trozo de piedra; *smṛtam*—es considerado (por esos devotos).

Mahārāja Ambarīṣa era un gran devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y de las personas santas que son devotos del Señor. Debido a esa devoción, consideraba el universo entero tan insignificante como un simple guijarro.

TEXTOS 18-20 स वै मनः कृष्णपदारविन्दयो-  
र्वचांसि वैकुण्ठगुणानुवर्णने ।  
करौ हरेर्मन्दिरमार्जनादिषु  
श्रुतिं चकाराच्युतसत्कथोदये ॥१८॥

मुकुन्दलिङ्गालयदर्शने दृशौ  
तद्भृत्यगात्रस्पर्शेऽङ्गसङ्गमम् ।

घ्राणं च तत्पादसरोजसौरभे  
श्रीमत्तुलस्या रसनां तदर्पिते ॥१९॥

पादौ हरेः क्षेत्रपदानुसर्पणे  
शिरो हृषीकेशपदाभिवन्दने ।  
कामं च दास्ये न तु कामकाम्यया  
यथोत्तमश्लोकजनाश्रया रतिः ॥२०॥

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor  
vacāmsi vaikunṭha-guṇānuvaṛṇane  
karau harer mandira-mārjanādiṣu  
śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye*

*mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau  
tad-bhṛtya-gātra-sparśe 'ṅga-saṅgamam  
ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe  
śrīmat-tulasyā rasanām tad-arpite*

*pādau hareḥ kṣetra-padānuserpaṇe  
śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane  
kāmaṁ ca dāsyē na tu kāma-kāmyayā  
yathottamaśloka-janāśrayā ratiḥ*

*saḥ*—él (Mahārāja Ambarīṣa); *vai*—en verdad; *manaḥ*—su mente; *kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ*—(fijó) en los dos pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *vacāmsi*—sus palabras; *vaikunṭha-guṇa-anuvaṛṇane*—cantando las glorias de Kṛṣṇa; *karau*—las dos manos; *hareḥ mandira-mārjana-ādiṣu*—en actividades como limpiar el templo de Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *śrutim*—su oído; *cakāra*—ocupó; *acyuta*—de o acerca de Kṛṣṇa, quien nunca cae; *sat-kathā-udaye*—en escuchar las trascendentales narraciones; *mukunda-liṅga-ālaya-darśane*—en ver a las Deidades, los templos y los santos *dhāmas* de Mukunda; *dṛśau*—sus dos ojos; *tad-bhṛtya*—de los sirvientes de Kṛṣṇa; *gātra-sparśe*—en tocar los cuerpos; *aṅga-saṅgamam*—contacto de su cuerpo; *ghrāṇam ca*—y su sentido del olfato; *tat-pāda*—de Sus pies de loto; *saroja*—de la flor de loto; *saurabhe*—en (oler) la fragancia; *śrīmat-tulasyāḥ*—de las hojas de *tulasī*; *rasanām*—su lengua; *tad-arpite*—en el *prasāda* ofrecido al Señor; *pādau*—las dos piernas; *hareḥ*—de la Personalidad de Dios; *kṣetra*—lugares sagrados como el templo, Vṛndāvana o Dvārakā; *pada-anuserpaṇe*—caminar a esos lugares; *śiraḥ*—la cabeza; *hṛṣīkeśa*—de Kṛṣṇa, el amo de los sentidos; *pada-abhivandane*—en ofrecer reverencias a los pies de loto; *kāmaṁ ca*—y sus deseos; *dāsyē*—en ocuparse como sirviente; *na*—no; *tu*—en verdad; *kāma-kāmyayā*—con deseo de complacer los sentidos; *yathā*—como; *uttamaśloka-jana-āśrayā*—quien se refugia en un devoto como Prahlāda; *ratiḥ*—apego.



Mahārāja Ambarīṣa ocupó siempre la mente en meditar en los pies de loto de Kṛṣṇa, las palabras en cantar las glorias del Señor, las manos en limpiar el templo del Señor, y los oídos en escuchar palabras de Kṛṣṇa o acerca de Kṛṣṇa. Los ojos, los ocupó en ver a la Deidad de Kṛṣṇa, los templos de Kṛṣṇa y los lugares en que vivió Kṛṣṇa, como Mathurā y Vṛndāvana; el tacto lo ocupó en tocar el cuerpo de los devotos del Señor, el olfato en oler la fragancia de las hojas de *tulasī* ofrecidas al Señor, y la lengua en saborear el *prasāda* del Señor. Mahārāja Ambarīṣa ocupaba las piernas en caminar hasta los lugares sagrados y los templos del Señor, la cabeza en postrarse ante el Señor, y todos Sus deseos en servir al Señor, las veinticuatro horas del día. En verdad, nunca deseó nada para complacer sus propios sentidos. Ocupó todos sus sentidos en servicio devocional, en diversas ocupaciones relacionadas con el Señor. Esa es la forma de aumentar el apego por el Señor y estar completamente libre de todo deseo material.

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor aconseja: *mayy āsakta-manāḥ pārtha yogam yuñjan mad-āśrayaḥ*. Esto indica que debemos practicar servicio devocional bajo la guía de un devoto o bajo la guía directa de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, nadie puede adiestrarse a sí mismo, sin la guía del maestro espiritual. Por lo tanto, según las instrucciones de Śrīla Rūpa Gosvāmī, lo primero que debe hacer el devoto es aceptar un maestro espiritual genuino que pueda adiestrarle en la manera de ocupar todos sus sentidos en el servicio trascendental del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (7.1), el Señor dice además: *asamśayam samagram mām yathā jñāsyasi tac chṛṇu*. En otras palabras, quien desee entender completamente a la Suprema Personalidad de Dios, debe seguir las indicaciones de Kṛṣṇa, y, para ello, debe seguir los pasos de Mahārāja Ambarīṣa. *Hṛṣīkena hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate: Bhakti* significa ocupar los sentidos en el servicio del amo de los sentidos, Kṛṣṇa, que recibe los nombres de Hṛṣīkeśa y Acyuta. Ambas palabras aparecen en estos versos: *acyuta-sat-kathodaye, hṛṣīkeśa-padābhivandane*. Las palabras Acyuta y Hṛṣīkeśa también aparecen en el *Bhagavad-gītā*. El *Bhagavad-gītā* es *kṛṣṇa-kathā* hablado directamente por Kṛṣṇa, y el *Śrīmad-Bhāgavatam* también es *kṛṣṇa-kathā*, pues todo lo que se explica en el *Bhāgavatam* está relacionado con Kṛṣṇa.

TEXTO 21      एवं सदा कर्मकलापमात्मनः  
                   परेऽधियज्ञे भगवत्यधोक्षजे ।  
 सर्वात्मभावं विदधन्महीमिमां  
 तन्निष्ठविप्राभिहितः शशास ह ॥२१॥

*evam sadā karma-kalāpam ātmanah  
 pare 'dhiyajñe bhagavaty adhoḥsaje  
 sarvātma-bhāvaṁ vidadhan mahim imāṁ  
 tan-niṣṭha-viprābhihitah śaśāsa ha*

*evam*—así (llevando una vida devocional); *sadā*—siempre; *karma-kalāpam*—los deberes prescritos para su ocupación como rey *kṣatriya*; *ātmanaḥ*—de él mismo, personalmente (el jefe del estado); *pare*—a la realidad trascendental suprema; *adhiyajñe*—al propietario supremo, el disfrutador supremo; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhokṣaje*—a aquel que está más allá de la percepción de los sentidos materiales; *sarva-ātma-bhāvam*—el servicio devocional en todas sus formas; *vidadhat*—realizar, ofrecer; *mahīm*—el planeta Tierra; *imām*—este; *tat-niṣṭha*—que son fieles devotos del Señor; *vipra*—por esos *brāhmaṇas*; *abhihitaḥ*—dirigido; *śāsāsa*—gobernó; *ha*—en el pasado.

**Mientras cumplía con sus deberes prescritos como rey, Mahārāja Ambarīṣa siempre ofreció los resultados de sus actividades como rey a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es el disfrutador de todo y está más allá de la percepción de los sentidos materiales. Siguiendo los consejos de *brāhmaṇas* que eran fieles devotos del Señor, gobernó el planeta Tierra sin dificultad.**

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

La gente está muy deseosa de tener paz y prosperidad en este mundo material, y, en este verso del *Bhagavad-gītā*, la Suprema Personalidad de Dios ofrece personalmente la fórmula de la paz: todo el mundo debe entender que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es el propietario supremo de todos los planetas y, por consiguiente, el disfrutador de todas las actividades políticas, sociales, culturales, religiosas, económicas, etc. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor ofrece Su perfecto consejo, y Ambarīṣa Mahārāja, como cabeza ideal del poder ejecutivo, gobernó el mundo entero como un *vaiṣṇava*, siguiendo el consejo de *brāhmaṇas vaiṣṇavas*. Los *śāstras* afirman que un *brāhmaṇa*, aunque conozca a la perfección los deberes prescritos de los *brāhmaṇas* y sea un gran erudito en el campo del conocimiento védico, no podrá dar consejo, actuando como *guru*, mientras no sea *vaiṣṇava*:

*ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ  
avaiṣṇavo gurur na syād vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

Por consiguiente, como se indica en este verso con las palabras *tan-niṣṭha-viprābhihitaḥ*, Mahārāja Ambarīṣa se hizo aconsejar por *brāhmaṇas* que eran devotos puros del Señor, pues los *brāhmaṇas* corrientes, que son simples eruditos académicos o expertos en la celebración de ceremonias rituales, no están capacitados para dar consejo.

En estos tiempos modernos, hay asambleas legislativas cuyos miembros están autorizados a elaborar leyes para el bien del estado, pero, según esta descripción del reinado de Mahārāja Ambarīṣa, el país, o el mundo, deben ser gobernados por un jefe ejecutivo cuyos consejeros sean *brāhmaṇas* devotos. Esos consejeros o miembros

de la asamblea legislativa no deben ser políticos profesionales, ni deben ser elegidos por el público ignorante. Por el contrario, deben ser designados por el rey. Cuando el rey, el jefe ejecutivo del estado, es un devoto y gobierna el país conforme a las instrucciones de *brāhmaṇas* devotos, todo el mundo goza de paz y prosperidad. Cuando el rey y sus consejeros son devotos perfectos, el país no puede marchar mal. Todos los ciudadanos deben volverse devotos del Señor; así, de modo natural, adquirirán buenas cualidades.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā  
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ  
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā  
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

«Aquel que posee una devoción inquebrantable por la Personalidad de Dios posee todas las buenas cualidades de los semidioses. Sin embargo, el que no es devoto del Señor solo posee cualidades materiales de escaso valor. Esto se debe a que divaga en el plano mental, y es seguro que se dejará atraer por la deslumbrante energía material» (*Bhāg.* 5.18.12). Los ciudadanos, bajo la guía de un rey consciente de Kṛṣṇa, se volverán devotos; entonces ya no habrá necesidad de decretar leyes nuevas cada día para reformar el modo de vida del país. Los ciudadanos, cuando se les educa para que sean devotos, se vuelven pacíficos y honestos de modo natural, y, si son guiados por un rey devoto aconsejado por devotos, el país pasará, de estar en el mundo material, a estar en el mundo espiritual. Por lo tanto, todos los países del mundo deben seguir, en su gobierno y administración, el ideal establecido por Mahārāja Ambarīṣa, tal como se explica en este verso.

TEXTO 22 ईजेऽधमेधैरधियज्ञमीधरं  
महाविभूत्योपचिताङ्गदक्षिणैः ।  
ततैर्वसिष्ठसितगौतमादिभि-  
र्धन्वन्यभिस्रोतमसौ सरस्वतीम् ॥२२॥

*īje 'śvamedhair adhiyajñam īśvaram  
mahā-vibhūtyopacitāṅga-dakṣiṇaiḥ  
tatair vasiṣṭhāsita-gautamādibhir  
dhanvany abhisrotam asau sarasvatīm*

*īje*—adoró; *aśvamedhaiḥ*—mediante la celebración de *yajñas*, de sacrificio de caballo; *adhiyajñam*—para satisfacer al señor de todos los *yajñas*; *īśvaram*—a la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūtyā*—con gran opulencia; *upacita-aṅga-dakṣiṇaiḥ*—con todos los artículos prescritos y donaciones de *dakṣiṇā* a los *brāhmaṇas*; *tataiḥ*—llevados a cabo; *vasiṣṭha-asita-gautama-ādibhiḥ*—por *brāhmaṇas* como Vasiṣṭha, Asita y

Gautama; *dhanvani*—en el desierto; *abhisrotam*—inundado por las aguas del río; *asau*—Mahārāja Ambarīṣa; *sarasvatīm*—a orillas del Sarasvatī.

**En los países desérticos por donde fluía el río Sarasvatī, Mahārāja Ambarīṣa celebró grandes sacrificios, como el *aśvamedha-yajña*, y de ese modo satisfizo al señor de todos los *yajñas*, la Suprema Personalidad de Dios. Esos sacrificios se celebraron con gran opulencia, con los útiles adecuados y con donaciones de *dakṣiṇā* a los *brāhmaṇas*, supervisados por grandes personalidades como Vasiṣṭha, Asita y Gautama en representación del rey, por cuya voluntad se celebraba el sacrificio.**

SIGNIFICADO: Para celebrar los sacrificios rituales prescritos en los *Vedas*, se necesitan *brāhmaṇas* expertos, conocidos con el nombre de *yājñika-brāhmaṇas*. En Kali-yuga, sin embargo, apenas hay *brāhmaṇas* de esa clase. Por consiguiente, el sacrificio que los *śāstras* recomiendan para Kali-yuga es el *saṅkīrtana-yajña* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). En lugar de gastar dinero inútilmente en *yajñas* que en la era de Kali son imposibles de realizar debido a la escasez de *yājñika-brāhmaṇas*, la persona inteligente realiza *saṅkīrtana-yajña*. Sin *yajñas* debidamente realizados para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, habrá escasez de lluvias (*yajñād bhavati parjanyaḥ*). Por lo tanto, la celebración de *yajña* es esencial. Sin *yajña*, no lloverá lo suficiente, y, debido a esa falta de lluvia, no se producirán cereales y vendrá el hambre. El rey, por consiguiente, tiene el deber de celebrar *yajñas* como el *aśvamedha-yajña*, para mantener la producción de cereales. *Annād bhavanti bhūtāni*. Sin cereales, tanto los hombres como los animales pasarán hambre. Es, por lo tanto, necesario que el estado realice *yajña*, pues, gracias al *yajña*, la gente podrá alimentarse suntuosamente. Los *brāhmaṇas* y sacerdotes *yājñika* deben recibir un pago suficiente por su experto servicio. Ese pago recibe el nombre de *dakṣiṇā*. Ambarīṣa Mahārāja, como jefe del estado, celebró todos esos *yajñas* con la ayuda de grandes personalidades como Vasiṣṭha, Gautama y Asita. Sin embargo, él, a nivel personal, estaba ocupado en servicio devocional, como antes se mencionó (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ*). El rey o jefe del estado debe velar porque las cosas discurran bien y bajo la guía apropiada, y, como se ve en el ejemplo de Mahārāja Ambarīṣa, debe ser un devoto ideal. El rey tiene el deber de velar por la producción de cereales, no solo en los territorios fértiles, sino incluso en las zonas desérticas.

TEXTO 23      यस्य क्रतुषु गीर्वाणैः सदस्या ऋत्विजो जनाः ।  
तुल्यरूपाश्चानिमिषा व्यदृश्यन्त सुवाससः ॥२३॥

*yasya kratuṣu gīrvāṇaiḥ    sadasyā ṛtvijo janāḥ*  
*tulya-rūpāśchānimīṣā    vyadrśyanta suvāsasaḥ*

*yasya*—de quien (de Mahārāja Ambarīṣa); *kratuṣu*—en sacrificios (celebrados por él); *gīrvāṇaiḥ*—con los semidioses; *sadasyāḥ*—quienes oficiaban en el sacrificio; *ṛtvijaḥ*—

los sacerdotes; *janāḥ*—y otros expertos; *tulya-rūpāḥ*—con el mismo aspecto que; *ca*—y; *animiṣāḥ*—con ojos como los de los semidioses, que no parpadean; *vyaḍṛśyanta*—vistos; *su-vāsasaḥ*—bien vestidos, con ropajes costosos.

**En el sacrificio organizado por Mahārāja Ambarīṣa, los miembros de la asamblea y los sacerdotes [en especial el *hotā*, el *udgātā*, el *brahmā* y el *adhvaryu*] iban vestidos tan suntuosamente que parecían semidioses. Todos ellos velaron con suma atención por la correcta celebración del *yajña*.**

TEXTO 24 स्वर्गो न प्रार्थितो यस्य मनुजैरमरप्रियः ।  
शृण्वद्भिरुपगायद्भिरुत्तमश्लोकचेष्टितम् ॥२४॥

*svargo na prārthito yasya manujair amara-priyaḥ*  
*śṛṇvadbhir upagāyadbhir uttamaśloka-ceṣṭitam*

*svargāḥ*—vida en los planetas celestiales; *na*—no; *prārthitaḥ*—objeto de las aspiraciones; *yasya*—de quien (de Mahārāja Ambarīṣa); *manujaiḥ*—por los súbditos; *amara-priyaḥ*—muy querido incluso para los semidioses; *śṛṇvadbhiḥ*—que estaban acostumbrados a escuchar; *upagāyadbhiḥ*—y acostumbrados a cantar; *uttamaśloka*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ceṣṭitam*—acerca de las gloriosas actividades.

**Los súbditos del estado de Mahārāja Ambarīṣa se acostumbraron a cantar y escuchar las gloriosas actividades de la Personalidad de Dios. Así, nunca aspiraron a elevarse a los planetas celestiales, que hasta a los semidioses les son muy queridos.**

SIGNIFICADO: El devoto puro que se ha educado en la práctica de cantar y escuchar en relación con el santo nombre, la fama, las cualidades, la forma, los enseres y demás atributos del Señor, nunca siente interés por elevarse a los planetas celestiales, aunque esos lugares les son muy queridos incluso a los semidioses.

*nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*  
*svargāpavarga-narakeṣv api tulyārtha-darśinaḥ*

«Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para el devoto, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo» (*Bhāg.* 6.17.28). El devoto siempre está en el mundo espiritual, y, por lo tanto, no desea nada. Puesto que su único deseo es ofrecer servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios, se dice que es *akāma*, es decir, que está libre de deseos. Mahārāja Ambarīṣa, desde su sublime posición como devoto del Señor, educó a sus súbditos de tal manera que no sentían interés por nada material, ni siquiera por la felicidad de los planetas celestiales.

TEXTO 25 संवर्धयन्ति यत्कामाः स्वराज्यपरिभाविताः ।  
दुर्लभा नापि सिद्धानां मुकुन्दं हृदि पश्यतः ॥२५॥

*saṁvardhayanti yat kāmāḥ svārājya-paribhāvitāḥ  
durlabhā nāpi siddhānām mukundam hṛdi paśyataḥ*

*saṁvardhayanti*—aumentan la felicidad; *yat*—puesto que; *kāmāḥ*—esas aspiraciones; *svā-rājya*—situado en su propia posición constitucional de ofrecer servicio al Señor; *paribhāvitāḥ*—saciados con esas aspiraciones; *durlabhāḥ*—que muy rara vez se obtiene; *na*—no; *api*—también; *siddhānām*—de los grandes místicos; *mukundam*—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *hṛdi*—en lo más profundo del corazón; *paśyataḥ*—personas acostumbradas a verle siempre.

**Aquellos que rebosan de la felicidad trascendental de ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios no sienten interés ni siquiera por los logros de los grandes místicos, pues esos logros no aumentan la bienaventuranza trascendental del devoto puro que siempre piensa en Kṛṣṇa en lo más profundo de su corazón.**

SIGNIFICADO: El devoto puro no siente el menor interés ni por elevarse a los sistemas planetarios superiores, ni por las perfecciones del *yoga* místico. La verdadera perfección es el servicio devocional. La felicidad que se obtiene de fundirse en el Brahman impersonal y la felicidad derivada de las ocho perfecciones del *yoga* místico (*aṇimā*, *laghimā*, *prāpti*, etc.) no dan al devoto ningún placer. Como afirma Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī:

*kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate  
durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate  
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādīś ca kīṭāyate  
yat kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatām taṁ gauram eva stumaḥ  
(Caitanya-candrāmṛta 5)*

El devoto que, gracias a la misericordia del Señor Caitanya, ha alcanzado la posición de ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental, piensa que el Brahman impersonal no es mejor que el infierno, y considera que la felicidad material de los planetas celestiales es como un fuego fatuo. En cuanto a la perfección de los poderes místicos, el devoto la compara a una serpiente venenosa sin colmillos. El *yogī* místico se esfuerza especialmente por controlar los sentidos, pero el devoto no necesita de ningún esfuerzo adicional para controlarlos, pues sus sentidos están ocupados en el servicio del Señor (*hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*). Cuando las ocupaciones son materiales, es necesario controlar los sentidos, pero los sentidos del devoto ya están ocupados en el servicio del Señor, lo que significa que ya están bajo control. *Paramī dṛṣṭvā nivartate* (Bg. 2.59). Los sentidos del devoto no sienten atracción por el disfrute material. Es más, aunque el mundo material está lleno de miserias, el devoto también

lo considera espiritual, puesto que todo está ocupado en el servicio del Señor. La diferencia entre el mundo espiritual y el mundo material estriba en la mentalidad de servicio. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktam vairāgyam ucyate*. Cuando la mentalidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios no está presente, las actividades son materiales.

*prāpañci-katayā buddhyā hari-sambandhi-vastunaḥ  
mumukṣubhiḥ parityāgo vairāgyam phalgu kathyate  
(Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.256)*

Lo que no se ocupa en el servicio del Señor es material, y lo que sí se ocupa de esa forma nunca debe abandonarse. Se puede invertir el mismo entusiasmo en construir un gran rascacielos que en construir un templo, pero son esfuerzos distintos, ya que uno es material y el otro espiritual. Las actividades espirituales no deben abandonarse, confundiéndolas con actividades materiales. Nada que esté relacionado con Hari, la Suprema Personalidad de Dios, es material. El devoto que tiene todo esto en cuenta siempre está situado en el plano de las actividades espirituales, de modo que deja de sentir atracción por las actividades materiales (*param dṛṣṭvā nivartate*).

TEXTO 26 स इत्थं भक्तियोगेन तपोयुक्तेन पार्थिवः ।  
स्वधर्मेण हरिं प्रीणन् सर्वान् कामान् शनैर्जहौ ॥२६॥

*sa ittham bhakti-yogena tapo-yuktena pāṛthivaḥ  
sva-dharmaṇa hariṁ prīṇan sarvān kāmān śanair jahau*

*saḥ*—él (Ambarīṣa Mahārāja); *ittham*—de este modo; *bhakti-yogena*—por ofrecer al Señor servicio amoroso trascendental; *tapah-yuktena*—que es, a la vez, el mejor proceso de austeridad; *pāṛthivaḥ*—el rey; *sva-dharmaṇa*—con las actividades propias de su posición constitucional; *hariṁ*—al Señor Supremo; *prīṇan*—satisfacer; *sarvān*—toda clase de; *kāmān*—deseos materiales; *śanaiḥ*—poco a poco; *jahau*—abandonó.

**De esta forma, el rey de este planeta, Mahārāja Ambarīṣa, se ocupó en el servicio devocional del Señor, y, en ese esfuerzo, se sometió a rigurosas austeridades. Satisfaciendo siempre a la Suprema Personalidad de Dios mediante las actividades propias de su posición constitucional, poco a poco fue abandonando todos los deseos materiales.**

SIGNIFICADO: Estas rigurosas austeridades en la práctica del servicio devocional pueden ser de muchas clases. Por ejemplo, la adoración de la Deidad en el templo trae consigo, sin duda, actividades laboriosas. *Śrī-vigrahārādhana-nitya-nānā-śṛṅgāra-tan-mandira-mārjanādau*: Hay que decorar a la Deidad, limpiar el templo, traer agua del Ganges y del Yamunā, llevar a cabo las labores de cada día, realizar *ārati*

muchas veces, cocinar platos muy sabrosos para la Deidad, confeccionar vestidos, etc. De ese modo, hay que ocuparse constantemente en una serie de actividades, y el arduo trabajo que suponen es, sin duda, una austeridad. Del mismo modo, las arduas tareas de predicar, publicar libros, predicar a los ateos y distribuir libros de puerta en puerta, son, por supuesto, una austeridad (*tapo-yuktena*). *Tapo divyam putrakā*. Esa austeridad es necesaria. *Yena sattvaṃ śuddhyet*. Al realizar esas austeridades en el servicio devocional, nos purificamos de la existencia material (*kāmān śanair jahau*). En verdad, esa austeridad nos lleva a nuestra posición constitucional de servicio devocional. De ese modo, podemos abandonar los deseos materiales, y, tan pronto como estamos libres de esos deseos, nos liberamos del ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

TEXTO 27      गृहेषु दारेषु सुतेषु बन्धुषु  
 द्विपोत्तमस्यन्दनवाजिवस्तुषु ।  
 अक्षय्यरत्नाभरणाम्बरादि-  
 ष्वनन्तकोशेष्वकरोदसन्मतिम् ॥२७॥

*gṛheṣu dāreṣu suteṣu bandhuṣu*  
*dvipottama-syandana-vāji-vastuṣu*  
*akṣayya-ratnābharaṇāmbarādiṣv*  
*ananta-koṣeṣv akarod asan-matim*

*gṛheṣu*—en las casas; *dāreṣu*—en las esposas; *suteṣu*—en los hijos; *bandhuṣu*—en los amigos y familiares; *dvipa-uttama*—en los mejores y más poderosos elefantes; *syandana*—en las hermosas cuadrigas; *vāji*—en los caballos de pura raza; *vastuṣu*—en todas esas cosas; *akṣayya*—cuyo valor nunca disminuye; *ratna*—en las joyas; *ābharaṇa*—en los adornos; *ambara-ādiṣu*—en esos vestidos y adornos; *ananta-koṣeṣu*—en un tesoro inagotable; *akarot*—aceptó; *asan-matim*—ningún apego.

**Mahārāja Ambarīṣa abandonó todo apego por los asuntos domésticos, las esposas, los hijos, los amigos y familiares, los elefantes mejores y más poderosos, las hermosas cuadrigas y carruajes, los caballos, las joyas de incalculable valor, los adornos, las ropas y su inagotable tesoro. Considerándolo temporal y material, abandonó el apego por todo ello.**

SIGNIFICADO: *Anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*. Las posesiones materiales son aceptables en la medida en que pueden emplearse en el servicio devocional. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam. Ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam*. A la hora de predicar, se necesitan muchas cosas consideradas materiales. El devoto no debe sentir ningún apego por enredos materiales como la casa, la esposa, los hijos, los amigos o los coches. Mahārāja Ambarīṣa, por ejemplo, poseía todas estas cosas,



pero no estaba apegado a ninguna de ellas. Ese es el efecto del *bhakti-yoga*. *Bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca* (*Bhāg.* 11.2.42). La persona avanzada en servicio devocional no siente apego por cosas materiales destinadas al disfrute de los sentidos, pero, para predicar, para propagar las glorias del Señor, las acepta sin el menor apego. *Anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ*. Todo puede utilizarse en la medida en que se pueda ocupar en el servicio de Kṛṣṇa.

TEXTO 28 तस्मा अदाद्धरिश्चक्रं प्रत्यनीकभयावहम् ।  
एकान्तभक्तिभावेन प्रीतो भक्ताभिरक्षणम् ॥२८॥

*tasmā adād dhariś cakram pratyānika-bhayāvaham  
ekānta-bhakti-bhāvena prīto bhaktābhirakṣaṇam*

*tasmai*—a él (a Ambarīṣa Mahārāja); *adāt*—dio; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *cakram*—Su disco; *pratyānika-bhaya-āvaham*—el disco del Señor, que causaba grandísimo temor a los enemigos del Señor y de Sus devotos; *ekānta-bhakti-bhāvena*—debido a sus prácticas de servicio devocional puro; *prītaḥ*—el Señor estaba muy complacido; *bhakta-abhirakṣaṇam*—para la protección de Sus devotos.

**Muy complacido con la devoción pura de Mahārāja Ambarīṣa, la Suprema Personalidad de Dios dio al rey Su disco, que causa temor a los enemigos y siempre protege al devoto de enemigos y adversidades.**

SIGNIFICADO: Es probable que el devoto, que siempre está ocupado en el servicio del Señor, no sea muy experto en defenderse; pero, como depende por entero de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, siempre está seguro de que el Señor le protegerá. Prahāda Mahārāja dijo:

*naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās  
tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ  
(Bhāg. 7.9.43)*

El devoto está siempre sumergido en el océano de la bienaventuranza trascendental del servicio que ofrece al Señor, y, debido a ello, ninguna situación adversa del mundo material le causa el menor temor. El Señor promete además: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, Arjuna!, puedes declarar al mundo que los devotos del Señor nunca son vencidos» (*Bg.* 9.31). El disco de Kṛṣṇa, el *cakra* Sudarśana, siempre está preparado para proteger a los devotos. Ese disco causa un enorme terror a los no devotos (*pratyānika-bhayāvaham*). Por lo tanto, aunque Mahārāja Ambarīṣa estaba dedicado por entero al servicio devocional, su reino estaba completamente libre del temor a la adversidad.

TEXTO 29 आरिराधयिषुः कृष्णं महिष्या तुल्यशीलया ।  
युक्तः सांवत्सरं वीरो दधार द्वादशीव्रतम् ॥२९॥

*ārirādhayiṣuḥ kṛṣṇam mahiṣyā tulya-śīlayā  
yuktaḥ sām̐vatsaram vīro dadhāra dvādaśī-vratam*

*ārirādhayiṣuḥ*—aspirando a adorar; *kṛṣṇam*—al Señor Supremo, Kṛṣṇa; *mahiṣyā*—con su reina; *tulya-śīlayā*—que era tan cualificada como Mahārāja Ambarīṣa; *yuktaḥ*—juntos; *sām̐vatsaram*—durante un año; *vīraḥ*—el rey; *dadhāra*—aceptó; *dvādaśī-vratam*—el voto de observar *ekādaśī* y *dvādaśī*.

**Para adorar al Señor Kṛṣṇa, Mahārāja Ambarīṣa y su reina, que era tan cualificada como él, observaron el voto de *ekādaśī* y *dvādaśī* durante un año.**

SIGNIFICADO: Observar *ekādaśī-vrata* y *dvādaśī-vrata* significa complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Quienes deseen avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa deben observar regularmente el *ekādaśī-vrata*. La reina de Mahārāja Ambarīṣa era tan cualificada como él. Por esa razón, Mahārāja Ambarīṣa podía ocupar su vida en asuntos domésticos. En relación con esto, es muy significativa la palabra *tulya-śīlayā*. Si la esposa no es tan cualificada como su marido, es muy difícil que la vida doméstica pueda sostenerse. A la persona en esa situación, Cāṇakya Paṇḍita le aconseja que abandone la vida familiar y entre en la vida de *vānaprastha* o de *sannyāsi*:

*mātā yasya gr̥he nāsti bhāryā cāpriya-vādinī  
aranyam̐ tena gantavyam̐ yathāraṇyam̐ tathā gr̥ham*

Una persona que no vive con su madre, y cuya esposa no congenia con él, debe irse inmediatamente al bosque. Puesto que el único objetivo de la vida humana es el avance espiritual, la esposa debe ayudar en ese esfuerzo. De lo contrario, no hay necesidad de continuar en la vida de casado.

TEXTO 30 व्रतान्ते कार्तिके मासि त्रिरात्रं समुपोषितः ।  
स्नातः कदाचित्कालिन्ध्यां हरिं मधुवनेऽर्चयत् ॥३०॥

*vratānte kār̥tike māsi tri-rātram̐ samupoṣitaḥ  
snātaḥ kadācit̥ kālindyām̐ hariṁ madhuvane ’rcayat*

*vrata-ante*—al completar la observancia del voto; *kār̥tike*—en el mes de Kārtika (octubre-noviembre); *māsi*—en ese mes; *tri-rātram̐*—durante tres noches; *samupoṣitaḥ*—tras observar el ayuno completo; *snātaḥ*—después de bañarse; *kadācit̥*—hace muchísimo tiempo; *kālindyām̐*—en la orilla del Yamunā; *hariṁ*—a la Suprema Personalidad de

Dios; *madhuvane*—en Madhuvana, una zona del área de Vṛndāvana; *arcayat*—adoró al Señor.

En el mes de Kārtika, después de seguir ese voto durante un año, Mahārāja Ambarīṣa observó ayuno durante tres noches y, después de bañarse en el Yamunā, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, en Madhuvana.

TEXTOS 31-32 महाभिषेकविधिना सर्वोपस्करसम्पदा ।  
अभिषिच्याम्बराकल्पैर्गन्धमाल्यार्हणादिभिः ॥३१॥

तद्गतान्तरभावेन पूजयामास केशवम् ।  
ब्राह्मणांश्च महाभागान् सिद्धार्थानपि भक्तितः ॥३२॥

*mahābhiṣeka-vidhinā sarvopaskara-sampadā*  
*abhiṣicyāmbarākalpair gandha-mālyārhaṇādibhiḥ*

*tad-gatāntara-bhāvena pūjayām āsa keśavam*  
*brāhmaṇāṁś ca mahā-bhāgān siddhārthān api bhaktitaḥ*

*mahā-abhiṣeka-vidhinā*—con los principios regulativos del baño de la Deidad; *sarva-upaskara-sampadā*—con todos los artículos de adoración de la Deidad; *abhiṣicya*—después de bañar; *ambara-ākalpaiḥ*—con hermosos vestidos y alhajas; *gandha-mālya*—con collares de flores fragantes; *arhaṇa-ādibhiḥ*—y con otros artículos para adorar a la Deidad; *tad-gata-antara-bhāvena*—con la mente plena de servicio devocional; *pūjayām āsa*—adoró; *keśavam*—a Kṛṣṇa; *brāhmaṇān ca*—y a los *brāhmaṇas*; *mahā-bhāgān*—que eran muy afortunados; *siddha-arthān*—satisfechos en sí mismos, sin esperar adoración alguna; *api*—incluso; *bhaktitaḥ*—con gran devoción.

Siguiendo los principios regulativos de *mahābhiṣeka*, Mahārāja Ambarīṣa celebró la ceremonia de baño de la Deidad del Señor Kṛṣṇa con todos los útiles necesarios; después, vistió a la Deidad con hermosos vestidos, adornos, collares de flores fragantes y otros artículos con que se adora al Señor. Con atención y devoción, adoró a Kṛṣṇa y a todos los *brāhmaṇas*, que eran muy afortunados y estaban libres de deseos materiales.

TEXTOS 33-35 गवां रुक्मविषाणीनां रूप्याङ्घ्रीणां सुवाससाम् ।  
पयःशीलवयोरूपवत्सोपस्करसम्पदाम् ॥३३॥

प्राहिणोत्साधुविप्रेभ्यो गृहेषु न्यर्बुदानि षट् ।  
भोजयित्वा द्विजानग्रे स्वाद्वन्नं गुणवत्तमम् ॥३४॥

लब्धकामैरनुज्ञातः पारणायोपचक्रमे ।  
तस्य तर्हीतिथिः साक्षाद् दुर्वासा भगवानभूत् ॥३५॥

*gavām rukma-viṣāṇinām rūpyāṅghrīṇām suvāsasām  
payahśīla-vayo-rūpa- vatsopaskara-sampadām*

*prāhiṇot sādhu-viprebhyo grheṣu nyarbudāni ṣaṭ  
bhojayitvā dvijān agre svādv annam guṇavattamam*

*labdha-kāmair anujñātaḥ pāraṇāyopacakrame  
tasya tarhi atithiḥ sāksād durvāsā bhagavān abhūt*

*gavām*—vacas; *rukma-viṣāṇinām*—cuyos cuernos estaban cubiertos con láminas de oro; *rūpya-aṅghrīṇām*—con las pezuñas cubiertas con láminas de plata; *su-vāsasām*—muy bien adornadas con mantos; *payahśīla*—con las ubres llenas; *vayah*—jóvenes; *rūpa*—bonitas; *vatsa-upaskara-sampadām*—con hermosos terneros; *prāhiṇot*—dio como caridad; *sādhu-viprebhyah*—a los *brāhmaṇas* y personas santas; *grheṣu*—(que llegaron) a su casa; *nyarbudāni*—diez *karors* (cien millones); *ṣaṭ*—seis veces; *bhojayitvā*—darles de comer; *dvijān agre*—primero a los *brāhmaṇas*; *svādv annam*—platos muy sabrosos; *guṇavat-tamam*—muy deliciosos; *labdha-kāmair*—por aquellos *brāhmaṇas*, que estaban completamente satisfechos; *anujñātaḥ*—con su permiso; *pāraṇāya*—para completar el *dvādaśī*; *upacakrame*—estaba a punto de observar la ceremonia final; *tasya*—de él (de Ambariṣa); *tarhi*—inmediatamente; *atithiḥ*—visita no deseada o no invitada; *sāksāt*—directamente; *durvāsāḥ*—el gran místico Durvāsā; *bhagavān*—muy poderoso; *abhūt*—se presentó de visita.

A continuación, Mahārāja Ambariṣa satisfizo a todos los que visitaron su casa, y en especial a los *brāhmaṇas*. Como caridad, dio sesenta *karors* de vacas, que llevaban los cuernos chapados en oro y las pezuñas cubiertas con plata. Todas las vacas llevaban mantos decorativos y tenían las ubres llenas de leche. Eran de naturaleza mansa, jóvenes y bonitas, y venían acompañadas de sus terneros. Después de dar las vacas, el rey dio de comer suntuosamente a todos los *brāhmaṇas* y, cuando estuvieron plenamente satisfechos, con su permiso se dispuso a observar el final del *ekādaśī* rompiendo su ayuno. Sin embargo, justo en ese momento hizo su aparición una visita inesperada: el muy poderoso místico Durvāsā Muni.

TEXTO 36 तमानर्चातिथिं भूपः प्रत्युत्थानासनार्हाणैः ।  
ययाचेऽभ्यवहाराय पादमूलमुपागतः ॥३६॥

*tam ānarcātiṭhim bhūpaḥ pratyutthānāsanārhaṇaiḥ  
yayāce 'bhyavahārāya pāda-mūlam upāgataḥ*

*tam*—a él (a Durvāsā); *ānarca*—adoró; *atithim*—aunque no había sido invitado; *bhūpaḥ*—el rey (Ambarīṣa); *pratyutthāna*—poniéndose de pie; *āsana*—ofreciendo un asiento; *arhaṇaiḥ*—y con artículos de adoración; *yayāce*—rogó; *abhyavahārāya*—que comiese; *pāda-mūlam*—al nivel de sus pies; *upāgataḥ*—se postró.

**El rey Ambarīṣa se levantó para recibir a Durvāsā Muni, y le ofreció un asiento y artículos de adoración. A continuación, sentándose a sus pies, el rey rogó al gran sabio que comiese.**

TEXTO 37 प्रतिनन्द्य स तां याञ्जां कर्तुमावश्यकं गतः ।  
निममज्ज बृहद्व्यायन् कालिन्दीसलिले शुभे ॥३७॥

*pratinandya sa tām yācñām kartum āvaśyakam gataḥ*  
*nimamajja bṛhad dhyāyan kālindī-salile śubhe*

*pratinandya*—aceptar complacido; *saḥ*—Durvāsā Muni; *tām*—esa; *yācñām*—petición; *kartum*—para realizar; *āvaśyakam*—las necesarias ceremonias rituales; *gataḥ*—fue; *nimamajja*—sumergió su cuerpo en el agua; *bṛhat*—el Brahman Supremo; *dhyāyan*—meditando en; *kālindī*—en el Yamunā; *salile*—en el agua; *śubhe*—muy auspicioso.

**Durvāsā Muni aceptó complacido la invitación de Mahārāja Ambarīṣa, pero antes fue al río Yamunā para realizar las ceremonias rituales prescritas. Una vez allí, se sumergió en las aguas del auspicioso Yamunā y meditó en el Brahman impersonal.**

TEXTO 38 मुहूर्तार्धावशिष्टायां द्वादश्यां पारणं प्रति ।  
चिन्तयामास धर्मज्ञो द्विजैस्तद्धर्मसङ्कटे ॥३८॥

*muhūrtārdhāvaśiṣṭāyām dvādaśyām pāraṇam prati*  
*cintayām āsa dharmajña dvijais tad-dharma-saṅkaṭe*

*muhūrta-ardha-avaśiṣṭāyām*—solo faltaba la mitad de un *muhūrta*; *dvādaśyām*—cuando el día de *dvādaśī*; *pāraṇam*—el final del ayuno; *prati*—para observar; *cintayām āsa*—comenzó a pensar en; *dharmajñaḥ*—el que conoce los principios de la religión; *dvijaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *tad-dharma*—acerca de ese principio religioso; *saṅkaṭe*—en esa peligrosa situación.

**Mientras tanto, solo quedaba un *muhūrta* del día de *dvādaśī* para romper el ayuno, de modo que era absolutamente necesario romperlo sin más demora. En esa peligrosa situación, el rey consultó con *brāhmaṇas* eruditos.**

TEXTOS 39-40 ब्राह्मणातिक्रमे दोषो द्वादश्यां यदपारणे ।  
 यत्कृत्वा साधु मे भूयादधर्मो वा न मां स्पृशेत् ॥३९॥  
 अम्भसा केवलेनाथ करिष्ये व्रतपारणम् ।  
 आहुरब्भक्षणं विप्रा ह्यशितं नाशितं च तत् ॥४०॥

*brāhmaṇātikrame doṣo dvādaśyām yad apāraṇe  
 yat kṛtvā sādhu me bhūyād adharmo vā na mām spr̥šet*

*ambhasā kevalenātha kariṣye vrata-pāraṇam  
 āhur ab-bhakṣaṇam viprā hy aśitam nāśitam ca tat*

*brāhmaṇa-atikrame*—en pasar por alto las reglas del respeto a los *brāhmaṇas*; *doṣaḥ*—hay una falta; *dvādaśyām*—en el día de *dvādaśī*; *yat*—puesto que; *apāraṇe*—en no romper el ayuno a su debido tiempo; *yat kṛtvā*—después de realizar esa acción; *sādhu*—lo que es auspicioso; *me*—a mí; *bhūyāt*—que se vuelva; *adharmah*—lo que es irreligioso; *vā*—o; *na*—no; *mām*—a mí; *spr̥šet*—pueda tocar; *ambhasā*—por agua; *kevalena*—solamente; *atha*—por lo tanto; *kariṣye*—observaré; *vrata-pāraṇam*—el final del voto; *āhuḥ*—dijo; *ap-bhakṣaṇam*—beber agua; *viprāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas*!; *hi*—en verdad; *aśitam*—comer; *na aśitam ca*—así como no comer; *tat*—ese acto.

El rey dijo: «Ciertamente, quebrantar las leyes del respeto debido a los *brāhmaṇas* es una gran ofensa. Por otra parte, si se deja pasar el *dvādaśī* sin romper el ayuno, el voto observado es imperfecto. Así pues, ¡oh, *brāhmaṇas*!, si lo consideran auspicioso y no les parece irreligioso, beberé un poco de agua para romper mi ayuno». El rey tomó esta decisión después de consultar la opinión de los *brāhmaṇas*, quienes estimaron que beber agua puede considerarse comer, pero también puede considerarse no comer.

SIGNIFICADO: Mahārāja Ambarīṣa, ante la duda, consultó con los *brāhmaṇas* si debía de romper el ayuno o esperar a Durvāsā Muni; pero los *brāhmaṇas*, aparentemente, no supieron darle una respuesta definitiva. El *vaiṣṇava*, sin embargo, es la persona más inteligente, de modo que el propio Mahārāja Ambarīṣa decidió ante todos los *brāhmaṇas* que bebería un poco de agua. Este gesto, al mismo tiempo que rompería claramente el ayuno, no iría en contra de las leyes de la hospitalidad debida a los *brāhmaṇas*. Un mandamiento védico declara que beber agua puede considerarse comer o, también, no comer: *apo 'śnāti tan naivāśitam naivānaśitam*. En nuestra experiencia práctica, a veces hemos visto a líderes políticos que, practicando *satyāgraha*, no comían pero bebían agua. Mahārāja Ambarīṣa, considerando que beber agua no es comer, decidió actuar de ese modo.

TEXTO 41 इत्यपः प्राश्य राजर्षिश्चिन्तयन्मनसाच्युतम् ।  
 प्रत्यचष्ट कुरुश्रेष्ठ द्विजागमनमेव सः ॥४१॥

*iti apaḥ prāśya rājarṣiś cintayan manasācyutam  
pratyacaṣṭa kuru-śreṣṭha dvijāgamanam eva saḥ*

*iti*—así; *apaḥ*—agua; *prāśya*—después de beber; *rājarṣiḥ*—el gran rey Ambarīṣa; *cintayan*—meditando en; *manasā*—con la mente; *acyutam*—la Suprema Personalidad de Dios; *pratyacaṣṭa*—se dispuso a esperar; *kuru-śreṣṭha*—¡oh, el mejor de los reyes Kuru!; *dvija-āgamanam*—el regreso de Durvāsā Muni, el gran *brāhmaṇa* místico; *eva*—en verdad; *saḥ*—el rey.

**¡Oh, el mejor de la dinastía Kuru!, después de beber un poco de agua, el rey Ambarīṣa, meditando en la Suprema Personalidad de Dios dentro de su corazón, esperó el regreso del gran místico Durvāsā Muni.**

TEXTO 42      दुर्वासा यमुनाकूलात्कृतावश्यक आगतः ।  
राज्ञाभिनन्दितस्तस्य बुबुधे चेष्टितं धिया ॥४२॥

*durvāsā yamunā-kūlāt kṛtāvaśyaka āgataḥ  
rājñābhinanditas tasya bubudhe ceṣṭitam dhiyā*

*durvāsāḥ*—el gran sabio; *yamunā-kūlāt*—de la orilla del río Yamunā; *kṛta*—habían sido celebradas; *āvaśyakaḥ*—aquel por quien las necesarias ceremonias rituales; *āgataḥ*—regresó; *rājñā*—por el rey; *abhinanditaḥ*—ser bien recibido; *tasya*—suya; *bubudhe*—pudo entender; *ceṣṭitam*—práctica; *dhiyā*—con la inteligencia.

**Tras cumplir con las ceremonias rituales del mediodía, Durvāsā regresó del Yamunā. El rey le recibió bien, con grandes muestras de respeto, pero, con su poder místico, Durvāsā Muni se dio cuenta de que el rey Ambarīṣa había bebido agua sin su permiso.**

TEXTO 43      मन्युना प्रचलद्गत्रो भ्रुकुटीकुटिलाननः ।  
बुभुक्षितश्च सुतरां कृताञ्जलिमभाषत ॥४३॥

*manyunā pracalad-gātro bhru-kuṭi-kuṭilānanaḥ  
bubhukṣitaś ca sutarām kṛtāñjalim abhāṣata*

*manyunā*—alterado por una gran ira; *pracalat-gātraḥ*—con el cuerpo temblando; *bhru-kuṭi*—con las cejas; *kuṭila*—torva; *ānanaḥ*—cara; *bubhukṣitaḥ ca*—y al mismo tiempo hambriento; *sutarām*—mucho; *kṛta-añjalim*—a Ambarīṣa Mahārāja, que permanecía ante él con las manos juntas; *abhāṣata*—se dirigió.

**Aún hambriento, con el cuerpo temblando, el gesto torvo y el ceño fruncido, Durvāsā Muni dirigió palabras cargadas de ira al rey Ambarīṣa, que permanecía ante él con las manos juntas.**

TEXTO 44 अहो अस्य नृशंसस्य श्रियोन्मत्तस्य पश्यत ।  
धर्मव्यतिक्रमं विष्णोरभक्तस्येशमानिनः ॥४४॥

*aho asya nṛ-śaṁsasya śriyonmattasya paśyata*  
*dharmavyatikramam viṣṇor abhaktasyeśa-māninaḥ*

*aho*—¡ay!; *asya*—de este hombre; *nṛ-śaṁsasya*—que es tan cruel; *śriyā unmattasya*—envanecido de su gran opulencia; *paśyata*—miren todos; *dharmavyatikramam*—la falta contra los principios regulativos de la religión; *viṣṇo abhaktasya*—que no es devoto del Señor Viṣṇu; *īśa-māninaḥ*—que se considera el Señor Supremo, independiente de todo.

**¡Ay!, ¡miren cómo se porta este hombre cruel!, ¡No es devoto del Señor Viṣṇu! Orgulloso de su opulencia material y de su posición, se cree Dios. No hay más que ver cómo ha faltado a las leyes de la religión.**

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha sabido dar un significado distinto a las palabras de Durvāsā Muni en este verso. Con la palabra *nṛ-śaṁsasya*, Durvāsā Muni quiso indicar que el rey era cruel, pero, en la interpretación de Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, *nṛ-śaṁsasya* significa que todas las personas del lugar glorificaban la personalidad del rey. Para él, la palabra *nṛ* significa «por todas las personas del lugar», y *śaṁsasya* significa «de aquel (Ambarīṣa) cuya personalidad era glorificada». De modo similar, *śriyā-unmattasya* se refiere al hombre rico que se vuelve loco debido a su riqueza, pero, en la interpretación de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, esas palabras significan que Mahārāja Ambarīṣa, a pesar de toda su opulencia de rey, no se volvía loco por el dinero, pues ya había superado la locura de la opulencia material. Del mismo modo, en su interpretación, la palabra *īśa-māninaḥ* significa que era tan respetuoso con la Suprema Personalidad de Dios que no había roto las leyes del *ekādaśī-pāraṇa*, a pesar de lo que Durvāsā Muni pudiera pensar, pues solo había bebido agua. De este modo, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura apoya a Ambarīṣa Mahārāja y expresa su conformidad con sus actividades.

TEXTO 45 यो मामतिथिमायातमातिथ्येन निमन्त्र्य च ।  
अदत्त्वा भुक्तवांस्तस्य सद्यस्ते दर्शये फलम् ॥४५॥

*yo mām atithim āyātam ātithyena nimantrya ca*  
*adattvā bhuktavāṁs tasya sadyas te darśaye phalam*



*yaḥ*—este hombre que; *mām*—a mí; *atithim*—que, como huésped e invitado; *āyātam*—había venido aquí; *ātithyena*—con el recibimiento de una visita; *nimantrya*—después de invitarme; *ca*—también; *adattvā*—sin dar (comida); *bhuktavān*—ha comido él mismo; *tasya*—de él; *sadyaḥ*—inmediatamente; *te*—de ti; *darśaya*—voy a mostrarte; *phalam*—el resultado.

**Mahārāja Ambarīṣa, me has invitado a comer, pero, en lugar de servirme a mí, que soy tu invitado, te has puesto a comer sin esperarme. Aguarda y verás el castigo que te doy por tu mala conducta.**

SIGNIFICADO: El devoto no puede ser vencido por ningún supuesto *yogī* místico. Esto quedará demostrado con el fracaso de Durvāsā Muni en su intento de castigar a Mahārāja Ambarīṣa. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ* (*Bhāg.* 5.18.12). Quien no es devoto puro del Señor no tiene buenas cualidades, aunque sea un gran místico, filósofo o trabajador frutivo. Solo el devoto sale victorioso en toda circunstancia, como se verá en este episodio, que trata del conflicto entre Durvāsa y Mahārāja Ambarīṣa.

TEXTO 46 एवं ब्रुवाण उत्कृत्य जटां रोषप्रदीपितः ।  
तया स निर्ममे तस्मै कृत्यां कालानलोपमाम् ॥४६॥

*evam bruvāṇa utkr̥tya jaṭām roṣa-pradīpitaḥ*  
*tayā sa nirmame tasmāi kṛtyām kālānalopamām*

*evam*—así; *bruvāṇaḥ*—hablando (Durvāsā Muni); *utkr̥tya*—arrancar; *jaṭām*—un mechón de pelo; *roṣa-pradīpitaḥ*—enrojecido debido a que estaba muy iracundo; *tayā*—con ese mechón de pelo de su cabeza; *saḥ*—Durvāsā Muni; *nirmame*—creó; *tasmāi*—para castigar a Mahārāja Ambarīṣa; *kṛtyām*—un demonio; *kāla-anala-upamām*—con el aspecto del ardiente fuego de la devastación.

**Al decir esto, con la cara roja de ira, Durvāsā Muni se arrancó un mechón de pelos de la cabeza y, para castigar a Mahārāja Ambarīṣa, creó un demonio que parecía el fuego de la devastación.**

TEXTO 47 तामापतन्तीं ज्वलतीमसिहस्तां पदा भुवम् ।  
वेपयन्तीं समुद्वीक्ष्य न चचाल पदानृपः ॥४७॥

*tām āpatantīm jvalatīm asi-hastām padā bhuvam*  
*vepayantīm samudvīkṣya na cacāla padān nṛpaḥ*

*tām*—a ese (demonio); *āpatantīm*—que avanzaba para atacarle; *jvalatīm*—ardiendo como el fuego; *asi-hastām*—con un tridente en la mano; *padā*—con su paso; *bhuvam*—

la superficie de la Tierra; *vepayantīm*—haciendo temblar; *samudvikṣya*—verle perfectamente; *na*—no; *cacāla*—se movió; *padāt*—de su lugar; *nṛpaḥ*—el rey.

**Con un tridente en la mano, aquella criatura ardiente llegó ante Mahārāja Ambarīṣa, haciendo temblar la superficie de la Tierra con sus pasos. Pero el rey, al verle, ni se alteró, ni cambió en lo más mínimo su posición.**

SIGNIFICADO: *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati* (*Bhāg.* 6.17.28). El devoto puro de Nārāyaṇa no tiene miedo de ningún peligro material. Hay muchos ejemplos; Prahāda Mahārāja no sintió el menor temor cuando su padre le torturó, aunque solo tenía cinco años de edad. Por consiguiente, siguiendo los ejemplos de Ambarīṣa Mahārāja y Prahāda Mahārāja, el devoto debe aprender a tolerar todas las situaciones difíciles que se presentan en este mundo. Los devotos son a menudo torturados por no devotos, pero al devoto puro, que depende por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, nunca le perturban esas actividades hostiles.

TEXTO 48 प्राग्दिष्टं भृत्यरक्षायां पुरुषेण महात्मना ।  
ददाह कृत्यां तां चक्रं क्रुद्धाहिमिव पावकः ॥४८॥

*prāg diṣṭam bhṛtya-rakṣāyām puruṣeṇa mahātmanā*  
*dadāha kṛtyām tāṁ cakram kruddhāhim iva pāvakaḥ*

*prāg diṣṭam*—como estaba dispuesto de antemano; *bhṛtya-rakṣāyām*—para la protección de Sus sirvientes; *puruṣeṇa*—por la Persona Suprema; *mahā-ātmanā*—por la Superalma; *dadāha*—reducido a cenizas; *kṛtyām*—el demonio creado; *tām*—a él; *cakram*—el disco; *kruddha*—iracunda; *ahim*—a una serpiente; *iva*—como; *pāvakaḥ*—el fuego.

**Como un fuego que, en el bosque, convierte rápidamente en cenizas a una serpiente furiosa, el cakra Sudarśana, el disco de la Suprema Personalidad de Dios, cumplió el orden del Señor y redujo inmediatamente a cenizas al demonio creado. De ese modo, protegió al devoto del Señor.**

SIGNIFICADO: Como devoto puro que era, Mahārāja Ambarīṣa no retrocedió ni un centímetro ni pidió protección a la Suprema Personalidad de Dios, pese al enorme peligro que corría. Fijo en su comprensión, pensaba en lo más profundo del corazón en la Suprema Personalidad de Dios. El devoto no teme a la muerte, pues siempre medita en la Suprema Personalidad de Dios, no para obtener ganancias materiales, sino como cuestión de deber. Sin embargo, el Señor siempre sabe cómo proteger a Su devoto. Como se indica con las palabras *prāg diṣṭam*, el Señor lo sabía todo. Por esa razón, antes de que nada hubiera sucedido, ya había dispuesto que Su *cakra* protegiese a Mahārāja Ambarīṣa. El Señor ofrece esa protección a Su devoto incluso desde el mismo comienzo

de su servicio devocional. Kaunteya *pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati* (Bg. 9.31). Por el simple hecho de comenzar a practicar servicio devocional, el devoto goza inmediatamente de la protección de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (18.66): *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*. La protección comienza inmediatamente. El Señor es tan bueno y misericordioso que ofrece al devoto la guía apropiada y plena protección, de modo que el devoto realiza progresos tangibles en su cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, en paz y libre de perturbaciones externas. Una serpiente puede estar muy irritada y dispuesta a picar, pero, por furiosa que esté, cuando se enfrenta al fuego de un incendio en el bosque, no tiene salvación. El devoto puede tener enemigos muy poderosos, pero se les compara a serpientes irritadas ante el fuego del servicio devocional.

TEXTO 49 तदभिद्रवदुद्वीक्ष्य स्वप्रयासं च निष्फलम् ।  
दुर्वासा दुद्रुवे भीतो दिक्षु प्राणपरीप्सया ॥४९॥

*tad-abhidravat udvīkṣya sva-prayāsaṁ ca niṣphalam*  
*durvāsā dudruve bhīto dikṣu prāṇa-parīpsayā*

*tat*—de ese disco; *abhidravat*—avanzar hacia él; *udvīkṣya*—tras ver; *sva-prayāsam*—su propio intento; *ca*—y; *niṣphalam*—que había fallado; *durvāsāḥ*—Durvāsā Muni; *dudruve*—comenzó a correr; *bhītaḥ*—lleno de temor; *dikṣu*—en todas direcciones; *prāṇa-parīpsayā*—con el deseo de salvar su vida.

**Al ver que su intento había fallado y que el *cakra* Sudarśana avanzaba hacia él, Durvāsā Muni, muy atemorizado, huyó en todas direcciones para salvar su vida.**

TEXTO 50 तमन्वधावद्भगवद्रथाङ्गं  
दावाग्निरुद्धूतशिखो यथाहिम् ।  
तथानुषक्तं मुनिरीक्षमाणो  
गुहां विविक्षुः प्रससार मेरोः ॥५०॥

*tam anvadhāvat bhagavad-rathāṅgaṁ*  
*dāvāgnir uddhūta-sikho yathāhim*  
*tathānuṣaktaṁ munir īkṣamāṇo*  
*guhāṁ vivikṣuḥ prasasāra meroḥ*

*tam*—a Durvāsā; *anvadhāvat*—comenzó a seguir; *bhagavat-ratha-aṅgam*—el disco cuyo origen es la rueda de la cuadriga del Señor; *dāva-agniḥ*—como un incendio forestal; *uddhūta*—muy ardientes; *sikhaḥ*—con llamas; *yathā him*—como si siguiera a una serpiente; *tathā*—del mismo modo; *anuṣaktaṁ*—a punto de tocar la espalda de

Durvāsā Muni; *muniḥ*—el sabio; *ikṣamāṇaḥ*—al ver aquello; *guhām*—en una cueva; *vivikṣuḥ*—deseó entrar; *prasasāra*—comenzó a correr a toda velocidad; *meroḥ*—de la montaña Meru.

**Del mismo modo que las ardientes llamas de un incendio persiguen a una serpiente en el bosque, el disco de la Suprema Personalidad de Dios salió en persecución de Durvāsā Muni. Este, al ver el disco a sus espaldas, a punto de tocarle, corrió a toda velocidad hacia la montaña Sumeru para refugiarse en una cueva.**

TEXTO 51 दिशो नभः क्षमां विवरान् समुद्रान्  
लोकान् सपालांस्त्रिदिवं गतः सः ।  
यतो यतो धावति तत्र तत्र  
सुदर्शनं दुष्प्रसहं ददर्श ॥५१॥

*diśo nabhaḥ kṣmām vivarān samudrān  
lokān sapālāṁs tridivam gataḥ saḥ  
yato yato dhāvati tatra tatra  
sudarśanam duṣprasaham dadarśa*

*diśaḥ*—todas las direcciones; *nabhaḥ*—en el cielo; *kṣmām*—en la superficie de la Tierra; *vivarān*—en los huecos; *samudrān*—dentro de los mares; *lokān*—todos los lugares; *sapālān*—así como sus gobernantes; *tridivam*—los planetas celestiales; *gataḥ*—habiendo ido; *saḥ*—Durvāsā Muni; *yataḥ yataḥ*—dondequiera que; *dhāvati*—iba; *tatra tatra*—allí, en todas partes; *sudarśanam*—el disco del Señor; *duṣprasaham*—aterrador; *dadarśa*—Durvāsā Muni veía.

**Durvāsā Muni huyó por todas partes y en todas direcciones; buscó protección en el cielo, en la superficie de la Tierra, en las cuevas, en el mar, en los planetas de los gobernantes de los tres mundos, e incluso en los planetas celestiales, pero, allí donde iba, siempre veía tras él el insoportable fuego del *cakra* Sudarśana.**

TEXTO 52 अलब्धनाथः स सदा कुतश्चित्  
सन्त्रस्तचित्तोऽरणमेषमाणः ।  
देवं विरिञ्चं समगाद्विधात-  
स्त्राह्यात्मयोनेऽजिततेजसो माम् ॥५२॥

*alabdha-nāthaḥ sa sadā kutaścit  
santrasta-citto 'raṇam eṣamāṇaḥ*

*devam viriṅcam samagād vidhātas  
trāhy ātma-yone 'jita-tejaso mām*

*alabdha-nāthaḥ*—sin obtener el refugio de un protector; *sah*—Durvāsā Muni; *sadā*—siempre; *kutaścīt*—en algún lugar; *santrasta-cittaḥ*—con el corazón lleno de miedo; *araṇam*—una persona que puede ofrecer refugio; *eṣamāṇaḥ*—buscar; *devam*—por último al principal de los semidioses; *viriṅcam*—al Señor Brahmā; *samagāt*—acudió; *vidhātaḥ*—¡oh, mi Señor!; *trāhi*—por favor, protege; *ātma-yone*—¡oh, Señor Brahmā!; *ajita-tejasah*—del fuego lanzado por Ajita, la Suprema Personalidad de Dios; *mām*—a mí.

Con el corazón lleno de miedo, Durvāsā Muni fue de un lugar a otro en busca de refugio, pero, al ver que no lo hallaba, finalmente fue a ver al Señor Brahmā y le dijo: «¡Oh, mi señor!, ¡oh, Señor Brahmā!, por favor, protégame del ardiente *cakra* Sudarśana enviado por la Suprema Personalidad de Dios».

श्रीब्रह्मोवाच

TEXTOS 53-54 स्थानं मदीयं सहविधमेतत्

क्रीडावसाने द्विपरार्धसंज्ञे ।

भ्रूमङ्गमात्रेण हि सन्दिधक्षोः

कालात्मनो यस्य तिरोभविष्यति ॥५३॥

अहं भवो दक्षभृगुप्रधानाः

प्रजेशभूतेशसुरेशमुख्याः ।

सर्वे वयं यन्नियमं प्रपन्ना

मूर्धन्यार्पितं लोकहितं वहामः ॥५४॥

*śrī-brahmovāca*

*sthānam madīyam saha-viśvam etat*

*kṛīḍāvasāne dvi-parārdha-samjñe*

*bhrū-bhaṅga-mātreṇa hi sandidhakṣoḥ*

*kālātmano yasya tirobhaviṣyati*

*aham bhavo dakṣa-bhṛgu-pradhānāḥ*

*prajeśa-bhūteśa-sureśa-mukhyāḥ*

*sarve vyaṁ yan-niyamaṁ prapannā*

*mūrdhnyārpitaṁ loka-hitam vahāmaḥ*

*śrī-brahmā uvāca*—el Señor Brahmā dijo; *sthānam*—el lugar en que yo estoy; *madīyam*—mi residencia, Brahmāloka; *saha*—con; *viśvam*—el universo entero;

*etat*—este; *krīdā-avasāne*—al final del período de los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *dvi-parārdha-samjñe*—el momento que se conoce como el final de un *dvi-parārdha*; *bhrū-bhaṅga-mātreṇa*—con un simple gesto de las cejas; *hi*—en verdad; *sandīdhakṣoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuando desea quemar el universo entero; *kāla-ātmanaḥ*—de la forma de destrucción; *yasya*—de quien; *tirobhaviṣyati*—será destruido; *aham*—yo; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *dakṣa*—Prajāpati Dakṣa; *bṛgu*—el gran santo Bṛgu; *pradhānāḥ*—y otros como ellos; *prajā-īśa*—los controladores de los *prajā*s; *bhūta-īśa*—los controladores de las entidades vivientes; *sura-īśa*—los controladores de los semidioses; *mukhyāḥ*—encabezados por ellos; *sarve*—todos ellos; *vayam*—también nosotros; *yat-niyamam*—cuyo principio regulativo; *prapannāḥ*—están entregados; *mūrdhnyā arpitam*—postrar nuestras cabezas; *loka-hitam*—para beneficio de todas las entidades vivientes; *vahāmaḥ*—cumplir las órdenes que rigen a las entidades vivientes.

**El Señor Brahmā dijo: Al final de un *dvi-parārdha*, cuando el Señor da fin a Sus pasatiempos, el Señor Viṣṇu, con un simple gesto de Sus cejas, destruye el universo entero, y con él, nuestras propias moradas. Grandes personalidades como yo y el Señor Śiva, así como Dakṣa, Bṛgu y los demás grandes santos, junto con los gobernantes de las entidades vivientes, de la sociedad humana y de los semidioses, nos sometemos a esa Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, postrando nuestras cabezas, y cumplimos Sus órdenes para beneficio de todas las entidades vivientes.**

SIGNIFICADO: El *Bhagavad-gītā* (10.34) dice: *mṛtyuḥ sarva-harāś cāham*: La Suprema Personalidad de Dios, cuando viene en la forma de la muerte, o como el controlador supremo del tiempo, lo quita todo. En otras palabras, la opulencia, la fama, el prestigio y todo lo que poseemos nos ha sido dado por el Señor Supremo con alguna finalidad. El alma entregada tiene el deber de cumplir las órdenes del Supremo. Nadie puede ignorar Su autoridad. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Señor Brahmā se negó a brindar refugio a Durvāsā Muni, que deseaba protegerse del poderoso *cakra* Sudarśana enviado por el Señor.

TEXTO 55      प्रत्याख्यातो विरिञ्चन विष्णुचक्रोपतापितः ।  
दुर्वासाः शरणं यातः शर्वं कैलासवासिनम् ॥५५॥

*pratyākhyāto viriñcena viṣṇu-cakropatāpitaḥ*  
*durvāsāḥ śaraṇam yātaḥ śarvam kailāsa-vāsinam*

*pratyākhyātaḥ*—al verse rechazado; *viriñcena*—por el Señor Brahmā; *viṣṇu-cakra-upatāpitaḥ*—abrasado por el ardiente fuego del disco del Señor Viṣṇu; *durvāsāḥ*—el gran místico llamado Durvāsā; *śaraṇam*—en busca de refugio; *yātaḥ*—fue; *śarvam*—al Señor Śiva; *kailāsa-vāsinam*—el habitante del lugar llamado Kailāsa.

Ante la negativa del Señor Brahmā, Durvāsā, muy atormentado por el ardiente fuego del *cakra* Sudarśana, trató de refugiarse en el Señor Śiva que siempre reside en su planeta, Kailāsa.

श्रीशङ्कर उवाच  
 TEXTO 56 वयं न तात प्रभवाम भूमि  
 यस्मिन् परेऽन्येऽप्यजजीवकोशाः ।  
 भवन्ति काले न भवन्ति हीदृशाः  
 सहस्रशो यत्र वयं भ्रमामः ॥५६॥

*śrī-śaṅkara uvāca*  
*vayaṁ na tāta prabhavāma bhūmni*  
*yasmin pare 'nye 'py aja-jīva-kośāḥ*  
*bhavanti kāle na bhavanti hīdṛśāḥ*  
*sahasraśo yatra vayaṁ bhramāmaḥ*

*śrī-śaṅkaraḥ uvāca*—el Señor Śiva dijo; *vayaṁ*—nosotros; *na*—no; *tāta*—¡oh, mi querido hijo!; *prabhavāmaḥ*—con poder suficiente; *bhūmni*—a la grande y Suprema Personalidad de Dios; *yasmin*—en quien; *pare*—en la Realidad Trascendental; *anye*—otros; *api*—incluso; *aja*—el Señor Brahmā; *jīva*—entidades vivientes; *kośāḥ*—los universos; *bhavanti*—pueden llegar a ser; *kāle*—con el paso del tiempo; *na*—no; *bhavanti*—pueden llegar a ser; *hi*—en verdad; *īdṛśāḥ*—de este modo; *sahasraśaḥ*—muchos miles de millones; *yatra*—donde; *vayaṁ*—todos nosotros; *bhramāmaḥ*—rodamos.

**El Señor Śiva dijo: Mi querido hijo, yo, el Señor Brahmā y los demás semidioses, que damos vueltas por el universo falsamente convencidos de nuestra grandeza, no disponemos de ningún poder para competir con la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor, con una simple indicación, trae a la existencia y aniquila infinidad de universos, con todos sus habitantes.**

**SIGNIFICADO:** En el mundo material hay infinidad de universos, y también hay infinidad de *brahmās*, *śivas* y otros señores y semidioses. Todos ellos ruedan por el mundo material bajo la dirección suprema de la Personalidad de Dios. Por consiguiente, nadie puede competir con la fuerza del Señor. El Señor Śiva también se negó a proteger a Durvāsā, ya que también su poder era inferior al de los rayos del *cakra* Sudarśana enviado por la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTOS 57-59 अहं सनत्कुमारश्च नारदो भगवानजः ।  
 कपिलोऽपान्तरतमो देवलो धर्म आसुरिः ॥५७॥

मरीचिप्रमुखाश्चान्ये सिद्धेशाः पारदर्शनाः ।  
 विदाम न वयं सर्वे यन्मायां माययावृताः ॥५८॥  
 तस्य विश्वेश्वरस्येदं शस्त्रं दुर्विषहं हि नः ।  
 तमेवं शरणं याहि हरिस्ते शं विधास्यति ॥५९॥

*aham sanat-kumāraś ca nārado bhagavān ajaḥ  
 kapilo 'pāntaratamo devalo dharma āsuriḥ*

*marīci-pramukhāś cānye siddheśāḥ pāra-darśanāḥ  
 vidāma na vyaṁ sarve yan-māyāṁ māyayāvṛtāḥ*

*tasya viśveśvarasyedaṁ śastram durviṣaḥam hi naḥ  
 tam evaṁ śaraṇam yāhi haris te śam vidhāsyati*

*aham*—yo; *sanat-kumāraḥ ca*—y los cuatro Kumāras (Sanaka, Sanātana, Sanat-kumāra y Sananda); *nāradaḥ*—Nārada, el sabio celestial; *bhagavān ajaḥ*—la criatura suprema del universo, el Señor Brahmā; *kapilaḥ*—el hijo de Devahūti; *apāntaratamaḥ*—Vyāsadeva; *devalaḥ*—el gran sabio Devala; *dharmāḥ*—Yamarāja; *āsuriḥ*—el gran santo Āsuri; *marīci*—el gran santo Marīci; *pramukhāḥ*—encabezados por; *ca*—también; *anye*—otros; *siddha-iśāḥ*—todos ellos de conocimiento perfecto; *pāra-darśanāḥ*—hemos visto el fin de todo conocimiento; *vidāmaḥ*—podemos entender; *na*—no; *vyaṁ*—todos nosotros; *sarve*—totalmente; *yat-māyāṁ*—la energía ilusoria de quien; *māyayā*—por esa energía ilusoria; *āvṛtāḥ*—cubiertos; *tasya*—Suya; *viśva-iśvarasya*—del Señor del universo; *idam*—esta; *śastram*—arma (el disco); *durviṣaḥam*—incluso insoportable; *hi*—en verdad; *naḥ*—de nosotros; *tam*—a Él; *evaṁ*—por lo tanto; *śaraṇam yāhi*—ve y refúgiate; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *te*—para ti; *śam*—buena fortuna; *vidhāsyati*—ciertamente hará.

Yo [el Señor Śiva], Sanat-kumāra, Nārada, el muy venerado Señor Brahmā, Kapila [el hijo de Devahūti], Apāntaratama [el Señor Vyāsadeva], Devala, Yamarāja, Āsuri, Marīci y todas las demás personas santas, así como muchos otros que han alcanzado la perfección, conocemos el pasado, el presente y el futuro. Sin embargo, como estamos cubiertos por la energía ilusoria del Señor, no logramos entender hasta dónde se extiende esa energía ilusoria. Para resolver tu problema, debes acudir a esa Suprema Personalidad de Dios, pues tampoco nosotros podemos resistir el *cakra Sudarśana*. Ve al Señor Viṣṇu. Él, sin duda, será lo bastante bondadoso como para concederte toda buena fortuna.

TEXTO 60 ततो निराशो दुर्वासाः पदं भगवतो ययौ ।  
 वैकुण्ठाख्यं यदध्यास्ते श्रीनिवासः श्रिया सह ॥६०॥



*tato nirāśo durvāsāḥ padam bhagavato yayau  
vaikuṅṭhākhyam yad adhyāste śrīnivāsaḥ śrīyā saha*

*tataḥ*—a continuación; *nirāśaḥ*—decepcionado; *durvāsāḥ*—el gran místico Durvāsā; *padam*—al lugar; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *yayau*—fue; *vaikuṅṭha-ākhyam*—al lugar llamado Vaikuṅṭha; *yat*—donde; *adhyāste*—vive eternamente; *śrīnivāsaḥ*—el Señor Viṣṇu; *śrīyā*—con la diosa de la fortuna; *saha*—con.

Tras este desengaño, pues hasta el Señor Śiva le negó refugio, Durvāsā Muni fue a Vaikuṅṭha-dhāma, donde la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, reside con Su consorte, la diosa de la fortuna.

TEXTO 61 सन्दह्यमानोऽजितशस्त्रवह्निना  
तत्पादमूले पतितः सवेपथुः ।  
आहाच्युतानन्त सदीप्सित प्रभो  
कृतागसं मावहि विश्वभावन ॥६१॥

*sandahyamāno `jita-śastra-vahninā  
tat-pāda-mūle patitaḥ savepathuḥ  
āhācyutānanta sad-īpsita prabho  
kṛtāgasam māvahi viśva-bhāvana*

*sandahyamānaḥ*—quemado por el calor; *ajita-śastra-vahninā*—por el ardiente fuego del arma de la Suprema Personalidad de Dios; *tat-pāda-mūle*—a Sus pies de loto; *patitaḥ*—caer; *sa-vepathuḥ*—con el cuerpo tembloroso; *āha*—dijo; *acyuta*—¡oh, mi Señor!, ¡oh, infalible!; *ananta*—¡oh, Tú, el de poder ilimitado!; *sat-īpsita*—¡oh, Señor deseado por las personas santas!; *prabho*—¡oh, Supremo!; *kṛta-āgasam*—al mayor ofensor; *mā*—a mí; *avahi*—da protección; *viśva-bhāvana*—¡oh, bienqueriente del universo entero!

Abrasado por el calor del cakra Sudarśana, Durvāsā Muni, el gran místico, se postró a los pies de loto de Nārāyaṇa. Con el cuerpo tembloroso, dijo: ¡Oh, Señor ilimitado e infalible, protector del universo entero!, Tú eres el único objeto que los devotos pueden desear. Mi Señor, soy un gran ofensor. Por favor, protégeme.

TEXTO 62 अजानता ते परमानुभावं  
कृतं मयाघं भवतः प्रियाणाम् ।  
विधेहि तस्यापचितिं विधात-  
र्मुच्येत यन्नामन्युदिते नारकोऽपि ॥६२॥

*ajānatā te paramānubhāvaṁ  
 kṛtaṁ mayāghaṁ bhavataḥ priyāṇām  
 vidhehi tasyāpacitīm vidhātar  
 mucyeta yan-nāmnī udite nārako 'pi*

*ajānatā*—sin conocimiento; *te*—de Tu Señoría; *parama-anubhāvam*—el inconcebible poderío; *kṛtam*—cometida; *mayā*—por mí; *agham*—una gran ofensa; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *priyāṇām*—a los pies de los devotos; *vidhehi*—ten ahora la bondad de hacer lo necesario; *tasya*—de semejante ofensa; *apacitīm*—neutralización; *vidhātaḥ*—¡oh, controlador supremo!; *mucyeta*—puede ser liberado; *yat*—de cuya; *nāmnī*—cuando el nombre; *udite*—despierta; *nārakaḥ api*—hasta una persona que merece el infierno.

¡Oh, mi Señor!, ¡oh, controlador supremo!, sin conocimiento de Tu ilimitado poderío, he ofendido a Tu muy querido devoto. Ten la inmensa bondad de salvarme de la reacción de esta ofensa. Tú puedes hacerlo todo, pues, incluso si una persona merece el infierno, Tú puedes liberarla por el simple hecho de despertar en su corazón el santo nombre de Tu Señoría.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 63

अहं भक्तपराधीनो ह्यस्वतन्त्र इव द्विज ।  
 साधुभिर्ग्रस्तहृदयो भक्तैर्भक्तजनप्रियः ॥६३॥

*śrī-bhagavān uvāca*

*ahaṁ bhakta-parādhīno hy asvatantra iva dvija  
 sādhubhir grasta-hṛdayo bhaktair bhakta-jana-priyaḥ*

*śrī-bhagavān uvāca*—la Suprema Personalidad de Dios dijo; *ahaṁ*—Yo; *bhakta-parādhīnaḥ*—dependo de la voluntad de Mis devotos; *hi*—en verdad; *asvatantraḥ*—no soy independiente; *iva*—del mismo modo que; *dvija*—¡oh, brāhmaṇa!; *sādhubhiḥ*—por devotos puros, completamente libres de deseos materiales; *grasta-hṛdayaḥ*—Mi corazón es controlado; *bhaktaiḥ*—porque son devotos; *bhakta-jana-priyaḥ*—Yo dependo, no solo de Mi devoto, sino también del devoto de Mi devoto (el devoto de Mi devoto Me es muy querido).

La Suprema Personalidad de Dios dijo al *brāhmaṇa*: Yo dependo por completo de Mis devotos. En verdad, no tengo la menor independencia. Como ellos están libres de todo deseo material, Yo simplemente Me sitúo en lo más profundo de sus corazones. Pero, ¿qué puedo decir de Mi devoto, si hasta los devotos de Mi devoto Me son muy queridos?

SIGNIFICADO: El Señor Brahmā, el Señor Śiva y todas las personalidades más grandes y poderosas del universo dependen por completo de la Suprema Personalidad

de Dios, pero la Suprema Personalidad de Dios depende por completo de Su devoto. ¿Por qué razón? Porque el devoto es *anyābhilāśitā-śūnya*, o, en otras palabras, porque no tiene deseos materiales en el corazón. Su único deseo es pensar siempre en la Suprema Personalidad de Dios y en cómo servirle de la mejor forma posible. Debido a esa cualidad trascendental, la actitud del Señor Supremo es siempre muy favorable hacia los devotos; de hecho, no solo hacia los devotos, sino también hacia los devotos de los devotos. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: Nadie puede liberarse del enredo material sin ser devoto de un devoto. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dice que Él es *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*. Con ello nos indica que no debemos tratar de servir directamente a Kṛṣṇa, sino que debemos servir al sirviente de Kṛṣṇa. Devotos como Brahmā, Nārada, Vyāsadeva y Śukadeva Gosvāmī son sirvientes directos de Kṛṣṇa, y aquel que, como los Seis Gosvāmīs, es el sirviente de Nārada, Vyāsadeva y Śukadeva, se encuentra aún mejor situado. Por esa razón, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: El devoto que sirva con gran sinceridad al maestro espiritual conquistará, ciertamente, el favor de Kṛṣṇa. Seguir las instrucciones de un devoto tiene más valor que seguir directamente las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 64      नाहमात्मानमाशासे मद्भक्तैः साधुभिर्विना ।  
श्रियं चात्यन्तिकीं ब्रह्मन् येषां गतिरहं परा ॥६४॥

*nāham ātmānam āśāse mad-bhaktaiḥ sādhubhir vinā  
śriyam cātyantikīm brahman yeṣāṃ gatir aham parā*

*na*—no; *aham*—Yo; *ātmānam*—felicidad trascendental; *āśāse*—deseo; *mat-bhaktaiḥ*—con Mis devotos; *sādhubhiḥ*—con las personas santas; *vinā*—sin ellos; *śriyam*—Mis seis opulencias; *ca*—también; *ātyantikīm*—el supremo; *brahman*—¡oh, brāhmaṇa!; *yeṣāṃ*—de quien; *gatiḥ*—destino; *aham*—Yo soy; *parā*—el supremo.

**¡Oh, el mejor de los brāhmaṇas!, sin esas personas santas, para quienes soy el único destino, Yo no deseo disfrutar de Mi felicidad trascendental ni de Mi opulencia suprema.**

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios es autosuficiente; pero, para disfrutar de Su felicidad trascendental, precisa de la colaboración de Sus devotos. En Vṛndāvana, por ejemplo, el Señor Kṛṣṇa goza de plenitud en Sí mismo, pero, para aumentar Su felicidad trascendental, desea la colaboración de Sus devotos, como los pastorcillos de vacas y las *gopīs*. La Suprema Personalidad de Dios siente un gran amor por esos devotos puros que pueden aumentar Su potencia de placer. La Suprema Personalidad de Dios, además de disfrutar de la compañía de los devotos, desea que su número aumente ilimitadamente, pues Él es ilimitado. Por esa razón, Él

desciende al mundo material para inducir a los no devotos y a las entidades vivientes rebeldes a que vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como es ilimitado, les pide que se entreguen a Él, pues desea aumentar ilimitadamente el número de Sus devotos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es un intento de aumentar cada vez más el número de devotos puros del Señor Supremo. Ciertamente, el devoto que ayuda en este esfuerzo por satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, de manera indirecta, llega a controlar al Señor Supremo. El Señor Supremo goza de plenitud en seis opulencias, pero sin Sus devotos no siente felicidad trascendental. En relación con esto puede darse el ejemplo del hombre muy rico que no se siente feliz porque no tiene hijos. De hecho, a veces vemos que alguien muy rico adopta un hijo para completar su felicidad. El devoto puro conoce la ciencia de la felicidad trascendental, de modo que está siempre ocupado en aumentar la felicidad trascendental del Señor.

TEXTO 65      ये दारागारपुत्राप्तप्राणान् वित्तमिमं परम् ।  
 हित्वा मां शरणं याताः कथं तांस्त्यक्तुमुत्सहे ॥६५॥

*ye dārāgāra-putrāpta- prāṇān vittam imam param  
 hitvā māṁ śaraṇam yātāḥ katham tāṁs tyaktum utsahe*

*ye*—esos devotos Míos que; *dāra*—la esposa; *agāra*—la casa; *putra*—los niños, hijos; *apta*—los familiares, la sociedad; *prāṇān*—la misma vida; *vittam*—las riquezas; *imam*—todo ello; *param*—la elevación a los planetas celestiales o la unidad de fundirse en el Brahman; *hitvā*—abandonar (todas esas ambiciones y relaciones); *mām*—a Mí; *śaraṇam*—refugio; *yātāḥ*—haber aceptado; *katham*—cómo; *tān*—a esas personas; *tyaktum*—abandonarlas; *utsahe*—puedo Yo sentir entusiasmo por ello (no es posible).

**Los devotos puros abandonan su hogar, esposa, hijos, familiares, riquezas y hasta su misma vida solo por servirme, sin ningún deseo de progreso material ni en esta vida ni en la siguiente. ¿Cómo podría yo abandonar nunca a esos devotos?**

SIGNIFICADO: A la Suprema Personalidad de Dios se Le adora con las palabras *brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*, pues Él es el bienqueriente de los *brāhmaṇas*. Durvāsā Muni era, ciertamente, un gran *brāhmaṇa*; pero, como no era devoto, no podía sacrificarlo todo en el servicio devocional. En realidad, los grandes *yogīs* místicos tienen intereses egoístas. La prueba es que, cuando Durvāsā Muni creó un demonio para matar a Mahārāja Ambarīṣa, el rey se quedó quieto, orando a la Suprema Personalidad de Dios y dependiendo única y completamente de Él, mientras que Durvāsā Muni, cuando, por la voluntad suprema del Señor, se vio perseguido por el *cakra* Sudarśana, se perturbó tanto que huyó por todo el mundo, y trató de refugiarse en todos los rincones del universo. Al final, temiendo por su vida, acudió

al Señor Brahmā, al Señor Śiva y, por último, a la Suprema Personalidad de Dios. Se preocupaba tanto de su propio cuerpo, que quiso matar el cuerpo de un *vaiṣṇava*. Por lo tanto, no era muy inteligente, y ¿cómo va a liberar la Suprema Personalidad de Dios a una persona sin inteligencia? Ciertamente, el Señor trata de proteger por entero a aquellos devotos que lo han abandonado todo por servirlo.

En este verso se señala también que el apego a *dārāgāra-putrāpta* —el hogar, la esposa, los hijos, la amistad, la sociedad y el amor— no es la manera de obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios. La persona apegada a los placeres del hogar y el afecto material no puede llegar a ser devoto puro. A veces, un devoto puro siente atracción o está habituado a la esposa, los hijos y el hogar, pero, al mismo tiempo, desea servir al Señor Supremo lo mejor posible. En esa situación, el Señor dispone las cosas de manera especial para quitar al devoto los objetos de ese apego falso y, de ese modo, liberarle del apego a la esposa, el hogar, los hijos, los amigos, etc. Se trata de una misericordia especial que se concede al devoto para llevarle de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 66 मयि निर्बद्धहृदयाः साधवः समदर्शनाः ।  
वशे कुर्वन्ति मां भक्त्या सत्स्त्रियः सत्पतिं यथा ॥६६॥

*mayi nirbaddha-hṛdayāḥ sādhaveḥ sama-darśanāḥ  
vaśe kurvanti mām bhaktyā sat-striyaḥ sat-patiṁ yathā*

*mayi*—a Mí; *nirbaddha-hṛdayāḥ*—firmemente apegados en lo más profundo del corazón; *sādhaveḥ*—los devotos puros; *sama-darśanāḥ*—que son ecuanímenes con todos; *vaśe*—bajo control; *kurvanti*—hacen; *mām*—a Mí; *bhaktyā*—con servicio devocional; *sat-striyaḥ*—mujeres castas; *sat-patiṁ*—al marido noble; *yathā*—como.

**Como mujeres castas que llegan a controlar a sus nobles maridos con el servicio que les ofrecen, los devotos puros, que son ecuanímenes con todos y están completamente apegados a Mí en lo más profundo del corazón, llegan a dominarme por completo.**

SIGNIFICADO: En este verso es significativa la palabra *sama-darśanāḥ*. El devoto es realmente ecuaníme con todos, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati/ samaḥ sarveṣu bhūteṣu*. La hermandad universal es posible para el que es devoto puro (*paṇḍitāḥ sama-darśināḥ*). El devoto puro es realmente culto, porque conoce su posición constitucional, la posición de la Suprema Personalidad de Dios, y la relación entre la entidad viviente y el Señor Supremo, de modo que goza de pleno conocimiento espiritual y, de forma natural, está ya liberado (*brahma-bhūtaḥ*). Por esa razón, sabe ver a todos los seres en el plano espiritual. Ese devoto puede comprender la felicidad y el sufrimiento de todas las entidades vivientes, pues entiende que, lo que es felicidad para él también lo es para

los demás, y que lo que es sufrimiento para él también lo es para los demás. Por lo tanto, es compasivo con todos. En palabras de Prahāda Mahārāja:

*śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-  
māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān  
(Bhāg. 7.9.43)*

Los sufrimientos materiales de la gente se deben a que no están apegados a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, la principal preocupación del devoto puro está en elevar a las masas de gente ignorante y lograr que se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa.

TEXTO 67      मत्सेवया प्रतीतं ते सालोक्यादिचतुष्टयम् ।  
नेच्छन्ति सेवया पूर्णाः कुतोऽन्यत्कालविप्लुतम् ॥६७॥

*mat-sevayā pratītam te sālokyādi-catuṣṭayam  
necchanti sevayā pūrṇāḥ kuto 'nyat kāla-viplutam*

*mat-sevayā*—por dedicarse por entero a Mi servicio amoroso trascendental; *pratītam*—obtenidos de modo natural; *te*—esos devotos puros están perfectamente satisfechos; *sālokyā-ādi-catuṣṭayam*—los cuatro tipos de liberación (*sālokyā*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*, por no hablar de *sāyujya*); *na*—no; *icchanti*—desean; *sevayā*—simplemente con servicio devocional; *pūrṇāḥ*—perfectamente completo; *kutaḥ*—qué sentido tienen; *anyat*—otras cosas; *kāla-viplutam*—que se terminan con el paso del tiempo.

**Mis devotos, que están siempre satisfechos de ocuparse en Mi servicio amoroso, ni siquiera se sienten atraídos por los cuatro principios de la liberación [*sālokyā*, *sārūpya*, *sāmīpya* y *sārṣṭi*], aunque, con su servicio, los alcanzan de modo natural. ¿Qué puede decirse entonces de una felicidad precedera, como la elevación a los sistemas planetarios superiores?**

SIGNIFICADO: Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura expresa el valor de la liberación con las siguientes palabras:

*muktiḥ svayaṁ mukulitāñjalih sevate 'smān  
dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratikṣāḥ*

Bilvamaṅgala Ṭhākura comprendió que, cuando alguien desarrolla su servicio devocional natural por la Suprema Personalidad de Dios, *mukti* espera ante él con las manos juntas para ofrecerle todo tipo de servicios. En otras palabras, el devoto ya está liberado; él no tiene que aspirar a las distintas formas de liberación. El devoto puro alcanza la liberación de modo natural, incluso sin desearla.

TEXTO 68 साधवो हृदयं मह्यं साधूनां हृदयं त्वहम् ।  
मदन्यत्ते न जानन्ति नाहं तेभ्यो मनागपि ॥६८॥

*sādhavo hṛdayam mahyam sādḥūnām hṛdayam tv aham  
mad-anyat te na jānanti nāham tebhyo manāg api*

*sādhavaḥ*—los devotos puros; *hṛdayam*—en lo más profundo del corazón; *mahyam*—de Mí; *sādḥūnām*—de los devotos puros también; *hṛdayam*—en lo más hondo del corazón; *tu*—en verdad; *aham*—Yo estoy; *mat-anyat*—nada que no sea Yo; *te*—ellos; *na*—no; *jānanti*—conocen; *na*—no; *aham*—Yo; *tebhyah*—que ellos; *manāg api*—incluso con una pequeña fracción.

**El devoto puro siempre está en lo más profundo de Mi corazón, y Yo estoy siempre en el corazón del devoto puro. Mis devotos no conocen nada aparte de Mí, y Yo no conozco a nadie más que a ellos.**

SIGNIFICADO: Durvāsā Muni quiso castigar a Mahārāja Ambarīṣa; de esto se desprende que quería causar dolor en el corazón de la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor dice: *sādhavo hṛdayam mahyam*: «El devoto puro está siempre en lo más hondo de Mi corazón». Los sentimientos del Señor son como los de un padre, que siente dolor cuando el niño sufre. Por lo tanto, las ofensas a los pies de loto de un devoto son graves. Caitanya Mahāprabhu ha insistido mucho en que no se deben cometer ofensas a los pies de loto de un devoto. Esas ofensas se comparan a un elefante enloquecido que, cuando entra en un jardín, lo destruye todo. Así pues, debemos cuidarnos mucho de las ofensas a los pies de loto de los devotos puros. Mahārāja Ambarīṣa, en realidad, no había hecho nada malo. Durvāsā Muni fue injusto con él, pues no tenía verdadero motivo para castigarle. Mahārāja Ambarīṣa había querido completar el *ekādaśī-pāraṇa* como parte de su servicio devocional para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, de modo que bebió un poquito de agua. Pero Durvāsā Muni, a pesar de ser un gran *brāhmaṇa* místico, no conocía las cosas como son. Esa es la diferencia entre un devoto puro y un supuesto sabio erudito en el conocimiento védico. El Señor lleva siempre a los devotos en lo más hondo de Su corazón, de modo que estos, sin la menor duda, reciben Sus instrucciones directamente. Esto lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (10.11):

*teṣām evānukampārtham aham ajñānajaṁ tamaḥ  
nāśayāmy ātma-bhāvastho jñāna-dīpena bhāsvatā*

«Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia». El devoto no hace nada que no cuente con la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios. *Vaiṣṇava kṛiyā mudrā vijñeha nā bujhaya*: Ni siquiera la persona más culta y experimentada puede entender las actividades del *vaiṣṇava*, del devoto puro. Por lo tanto,

nadie debe criticar a un *vaiṣṇava* puro. El *vaiṣṇava* sabe lo que hace; sus actos son acertados y correctos, pues siempre actúa bajo la guía de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 69 उपायं कथयिष्यामि तव विप्र शृणुष्व तत् ।  
अयं ह्यात्माभिचारस्ते यतस्तं याहि मा चिरम् ।  
साधुषु प्रहितं तेजः प्रहर्तुः कुरुतेऽशिवम् ॥६९॥

*upāyam kathayiṣyāmi tava vipra śṛṇuṣva tat*  
*ayam hy ātmābhicāras te yatas taṁ yāhi mā ciram*  
*sādhuṣu prahitaṁ tejaḥ prahartuḥ kurute 'śivam*

*upāyam*—la forma de protegerte en esta peligrosa situación; *kathayiṣyāmi*—te hablaré; *tava*—de tu liberación de este peligro; *vipra*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *śṛṇuṣva*—simplemente escúchame; *tat*—lo que Yo digo; *ayam*—lo que has hecho; *hi*—en verdad; *ātma-abhicāraḥ*—envidia del propio ser o envidia de ti mismo (tu mente se ha vuelto tu enemiga); *te*—para ti; *yataḥ*—debido a quien; *taṁ*—a él (a Mahārāja Ambariṣa); *yāhi*—ve inmediatamente; *mā ciram*—sin esperar ni un momento; *sādhuṣu*—hacia los devotos; *prahitam*—aplicado; *tejaḥ*—poder; *prahartuḥ*—de quien lo utiliza; *kurute*—hace; *aśivam*—mala fortuna.

¡Oh, *brāhmaṇa!*, permite que ahora te dé un consejo para tu propia protección. Escúchame, por favor. Al ofender a Mahārāja Ambariṣa, has actuado con envidia de ti mismo. Por eso, debes ir a verle inmediatamente, sin perder ni un instante. Los supuestos poderes que se tengan, si se emplean contra un devoto, acaban, sin duda, por dañar a quien los utiliza. El perjudicado no es el objeto, sino el sujeto.

SIGNIFICADO: El *vaiṣṇava* siempre es objeto de la envidia de los no devotos, incluso si el no devoto resulta ser su padre. Un ejemplo práctico de esto fue Hiraṇyakaśipu, que sentía envidia de Prahāda Mahārāja; pero esa envidia no perjudicó a Prahāda, sino a Hiraṇyakaśipu. Todo lo que Hiraṇyakaśipu hizo contra su hijo Prahāda Mahārāja fue tenido muy en cuenta por la Suprema Personalidad de Dios, y, al final, cuando Hiraṇyakaśipu estaba a punto de matar a Prahāda, el Señor apareció personalmente y acabó con él. El servicio que se ofrece a un *vaiṣṇava* se va acumulando y beneficia al devoto. Por el contrario, las actividades dirigidas a perjudicar al devoto acaban por ser la causa de la caída de quien las realiza. El propio Durvāsā, que era un gran *brāhmaṇa* y *yogī* místico, se vio en una situación muy peligrosa debido a su ofensa a los pies de loto de Mahārāja Ambariṣa, que era un devoto puro.

TEXTO 70 तपो विद्या च विप्राणां निःश्रेयसकरे उभे ।  
ते एव दुर्विनीतस्य कल्पेते कर्तुरन्यथा ॥७०॥



*tapo vidyā ca viprāṇām niḥśreyasa-kare ubhe  
te eva durvinitasya kalpete kartur anyathā*

*tapah*—austeridades; *vidyā*—conocimiento; *ca*—también; *viprāṇām*—de los *brāhmaṇas*; *niḥśreyasa*—de lo que ciertamente es muy auspicioso para la elevación; *kare*—son causas; *ubhe*—ambas; *te*—esa austeridad y ese conocimiento; *eva*—en verdad; *durvinitasya*—cuando esa persona es un arribista; *kalpete*—se vuelven; *kartuḥ*—de quien lo realiza; *anyathā*—todo lo contrario.

**Ciertamente, la austeridad y la erudición son auspiciosas para los *brāhmaṇas*, pero, en manos de una persona de mal carácter, esa austeridad y esa erudición son muy peligrosas.**

SIGNIFICADO: Una joya es algo muy valioso, pero, si está en la capucha de una serpiente, es peligrosa, pese a todo su valor. Análogamente, si un no devoto materialista alcanza grandes logros de erudición y austeridad, esos logros son peligrosos para toda la sociedad. A los científicos, por ejemplo, se les considera muy cultos, pero han inventado armas atómicas que son peligrosas para toda la humanidad. Por esa razón, se nos advierte: *maṇinā bhūṣitaḥ sarpaḥ kim asau na bhayaṅkaraḥ*: Una serpiente con una joya en la cabeza es tan peligrosa como una serpiente sin joya alguna. Durvāsā Muni era un *brāhmaṇa* muy erudito dotado de poder místico, pero, como no era un caballero, no sabía cómo utilizar su poder. Esto hacía de él un verdadero peligro. La Suprema Personalidad de Dios nunca siente inclinación por esas personas peligrosas que emplean su poder místico para satisfacer sus propios fines. Por esa razón, las leyes de la naturaleza hacen que ese abuso de poder acabe por ser peligroso, no para la sociedad, sino para la propia persona que lo utiliza mal.

TEXTO 71 ब्रह्मस्तद्गच्छ भद्रं ते नाभागतनयं नृपम् ।  
क्षमापय महाभागं ततः शान्तिर्भविष्यति ॥७१॥

*brahmaṁs tad gaccha bhadram te nābhāga-tanayam nṛpam  
kṣamāpaya mahā-bhāgam ataḥ śāntir bhaviṣyati*

*brahman*—¡oh, *brāhmaṇa*!; *tat*—por lo tanto; *gaccha*—tú ve; *bhadram*—toda buena fortuna; *te*—a ti; *nābhāga-tanayam*—al hijo de Mahārāja Nābhāga; *nṛpam*—al rey (a Ambarīṣa); *kṣamāpaya*—trata de satisfacerle; *mahā-bhāgam*—una gran personalidad, un devoto puro; *tataḥ*—a continuación; *śāntiḥ*—paz; *bhaviṣyati*—habrá.

**Por eso, ¡oh, el mejor de los *brāhmaṇas*!, debes acudir inmediatamente al rey Ambarīṣa, el hijo de Mahārāja Nābhāga. Te deseo toda buena fortuna. Si puedes satisfacer a Mahārāja Ambarīṣa, encontrarás la paz.**

SIGNIFICADO: En relación con esto, Madhva Muni cita el *Garuḍa Purāṇa*:

*brahmādi-bhakti-koṭy-amśād amśo naivāmbariṣake  
naivanyasya cakrasyāpi tathāpi harir īśvaraḥ*

*tātkālikopaceyatvāt teṣāṃ yaśasa ādirāt  
brahmādayaś ca tat-kīrtim vyañjayām āsur uttamām*

*mohanāya ca daityānām brahmāde nindanāya ca  
anyārtham ca svayaṃ viṣṇur brahmādyāś ca nirāśiṣaḥ*

*mānuṣeṣūttamātvāc ca teṣāṃ bhaktyādibhir guṇaiḥ  
brahmāder viṣṇv-adhīnatva- jñāpanāya ca kevalam*

*durvāsās ca svayaṃ rudras tathāpy anyāyām uktavān  
tasyāpy anugrahārthāya darpa-nāśārtham eva ca*

La lección que se extrae de esta narración acerca de Mahārāja Ambariṣa y Durvāsā Muni es que todos los semidioses, y entre ellos el Señor Brahmā y el Señor Śiva, dependen del Señor Viṣṇu. Por esa razón, la persona que ofende a un *vaiṣṇava* es castigada por Viṣṇu, el Señor Supremo, y nadie, ni siquiera el Señor Brahmā o el Señor Śiva, puede protegerle.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Durvāsā Muni ofende a Ambariṣa Mahārāja».

## Ambarīṣa Mahārāja perdona a Durvāsā Muni

En este capítulo hallaremos a Mahārāja Ambarīṣa ofreciendo oraciones al *cakra* Sudarśana, que se mostró misericordioso con Durvāsā Muni.

Conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, Durvāsā Muni regresó inmediatamente con Mahārāja Ambarīṣa y se postró a sus pies de loto. Mahārāja Ambarīṣa, que era muy manso y humilde por naturaleza, se sintió incómodo y avergonzado de que Durvāsā Muni se postrase a sus pies, de modo que comenzó a ofrecer oraciones al *cakra* Sudarśana para salvar a Durvāsā. ¿Qué es el *cakra* Sudarśana? Es la mirada de la Suprema Personalidad de Dios, con la cual crea todo el mundo material. *Sa aikṣata, sa aṣṛjata*. Así lo explican los *Vedas*. El *cakra* Sudarśana, que es el origen de la creación y es muy querido al Señor, tiene miles de radios. El *cakra* Sudarśana acaba con el poder de todas las demás armas, destruye la oscuridad, y manifiesta el poder del servicio devocional; es el medio de restablecer los principios religiosos y es quien acaba con todas las actividades irreligiosas. Sin su misericordia, el universo no podría sostenerse; por todo ello, es utilizado por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Mahārāja Ambarīṣa oró de esta forma por la misericordia del *cakra* Sudarśana, este, ya calmado, se abstuvo de matar a Durvāsā Muni, que recibió así su misericordia. Durvāsā Muni aprendió entonces a rechazar la desagradable idea de considerar que los *vaiṣṇavas* son personas corrientes (*vaiṣṇave jāti-buddhi*). Como Mahārāja Ambarīṣa pertenecía a la clase *kṣatriya*, Durvāsā Muni lo había considerado inferior a un *brāhmaṇa*, y quiso ejercitar contra él su poder brahmínico. Este incidente debe servir de lección a todos. Hay que rechazar la maligna idea de menospreciar a los *vaiṣṇavas*. Después de lo ocurrido, Mahārāja Ambarīṣa ofreció a Durvāsā Muni una suculenta comida, y él mismo, que había esperado un año entero en el mismo lugar sin comer nada, tomó *prasāda* también. Más tarde, Mahārāja Ambarīṣa repartió su propiedad entre sus hijos y se marchó a orillas del Mānasa-sarovara para practicar meditación devocional.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

एवं भगवतादिष्टो दुर्वासाश्चक्रतापितः ।

अम्बरीषमुपावृत्य तत्पादौ दुःखितोऽग्रहीत् ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*evam bhagavatādiṣṭo durvāsās cakra-tāpitaḥ*  
*ambariṣam upāvṛtya tat-pādaḥ duḥkhito 'grahīt*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—de este modo; *bhagavatā ādiṣṭaḥ*—al recibir la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *durvāsāḥ*—el gran yogī místico llamado Durvāsā; *cakra-tāpitaḥ*—agobiado por el fuego del *cakra* Sudarśana; *ambariṣam*—a Mahārāja Ambariṣa; *upāvṛtya*—acudir; *tat-pādaḥ*—a sus pies de loto; *duḥkhitaḥ*—muy afligido; *agrahīt*—cogió.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Nada más recibir este consejo del Señor Viṣṇu, Durvāsā Muni, que sufría la implacable persecución del *cakra* Sudarśana, acudió inmediatamente a Mahārāja Ambariṣa. Muy afligido, el *muni* se postró ante el rey y abrazó sus pies de loto.

TEXTO 2 तस्य सोद्यममावीक्ष्य पादस्पर्शविलज्जितः ।  
 अस्तावीत्तद्धरेरस्त्रं कृपया पीडितो भृशम् ॥ २ ॥

*tasya sodyamam āvikṣya pāda-sparśa-vilajjitaḥ*  
*astāvīt tad dharer astram kṛpayā pīḍito bhṛśam*

*tasya*—de Durvāsā; *saḥ*—él, Mahārāja Ambariṣa; *udyamam*—el esfuerzo; *āvikṣya*—después de ver; *pāda-sparśa-vilajjitaḥ*—avergonzarse de que Durvāsā tocara sus pies de loto; *astāvīt*—ofreció oraciones; *tat*—a aquella; *hareḥ astram*—arma de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpayā*—con misericordia; *pīḍitaḥ*—afligido; *bhṛśam*—mucho.

Cuando Durvāsā tocó sus pies de loto, Mahārāja Ambariṣa sintió mucha vergüenza, y, como era muy misericordioso, su pesar fue aún mayor cuando vio que Durvāsā trataba de ofrecerle oraciones. Por lo tanto, empezó de inmediato a ofrecer oraciones a la gran arma de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 3 अम्बरीष उवाच  
 त्वमग्निर्भगवान् सूर्यस्त्वं सोमो ज्योतिषां पतिः ।  
 त्वमापस्त्वं क्षितिव्योम वायुर्मात्रेन्द्रियाणि च ॥ ३ ॥

*ambariṣa uvāca*  
*tvam agniḥ bhagavān sūryas tvam somo jyotiṣāṃ patiḥ*  
*tvam āpas tvam kṣitir vyoma vāyur mātrendriyāṇi ca*

*ambariṣaḥ*—Mahārāja Ambariṣa; *uvāca*—dijo; *tvam*—tú (eres); *agniḥ*—el fuego; *bhagavān*—el muy poderoso; *sūryaḥ*—el Sol; *tvam*—tú (eres); *somaḥ*—la Luna;

*jyotiṣām*—de todos los astros luminosos; *patiḥ*—el señor; *tvam*—tú (eres); *āpaḥ*—el agua; *tvam*—tú (eres); *kṣitiḥ*—la tierra; *vyoma*—el cielo; *vāyuḥ*—el aire; *mātra*—los objetos de los sentidos; *indriyāṇi*—y los sentidos; *ca*—también.

**Mahārāja Ambariṣa dijo: ¡Oh, *cakra* Sudarśana!, tú eres el fuego, eres el muy poderoso Sol y eres la Luna, el señor de todos los astros luminosos. Tú eres el agua, la tierra y el cielo, eres el aire, eres los cinco objetos de los sentidos [sonido, tacto, forma, gusto y olfato], y eres también los sentidos.**

TEXTO 4 सुदर्शन नमस्तुभ्यं सहस्राराच्युतप्रिय ।  
सर्वास्त्रघातिन् विप्राय स्वस्ति भूया इडस्पते ॥ ४ ॥

*sudarśana namas tubhyaṁ sahasrārācyuta-priya*  
*sarvāstra-ghātin viprāya svasti bhūyā iḍaspate*

*sudarśana*—¡oh, visión original de la Suprema Personalidad de Dios!; *namaḥ*—reverencias respetuosas; *tubhyam*—a ti; *sahasra-ara*—¡oh, tú, que tienes miles de radios!; *acyuta-priya*—¡oh, predilecto de la Suprema Personalidad de Dios!; *sarva-astraghātin*—¡oh, destructor de todas las armas!; *viprāya*—con este *brāhmaṇa*; *svasti*—muy auspicioso; *bhūyāḥ*—sé; *iḍaspate*—¡oh, señor del mundo material!

**¡Oh, predilecto de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios!, tú tienes miles de radios. ¡Oh, amo del mundo material, destructor de todas las armas, visión original de la Personalidad de Dios!, yo te ofrezco respetuosas reverencias. Ten la bondad de brindar refugio y buena fortuna a este *brāhmaṇa*.**

TEXTO 5 त्वं धर्मस्त्वमृतं सत्यं त्वं यज्ञोऽखिलयज्ञभुक् ।  
त्वं लोकपालः सर्वात्मा त्वं तेजः पौरुषं परम् ॥ ५ ॥

*tvam dharmas tvam ṛtam satyam tvam yajño 'khila-yajña-bhuk*  
*tvam loka-pālaḥ sarvātmā tvam tejaḥ pauruṣam param*

*tvam*—¡oh, visión original de la Suprema Personalidad de Dios!; *dharmah*—reverencias respetuosas; *tvam*—a ti; *ṛtam*—afirmaciones alentadoras; *satyam*—la Verdad Suprema; *tvam*—tú; *yajñah*—sacrificio; *akhila*—universal; *yajña-bhuk*—el disfrutador de los frutos del sacrificio; *tvam*—tú; *loka-pālaḥ*—el sustentador de los diversos planetas; *sarva-ātmā*—omnipresente; *tvam*—tú; *tejaḥ*—poder; *pauruṣam*—de la Suprema Personalidad de Dios; *param*—trascendental.

**¡Oh, rueda Sudarśana!, tú eres religión, eres verdad y eres afirmaciones alentadoras. Tú eres sacrificio, y eres el disfrutador de los frutos del sacrificio. Tú eres el**

**sustentador del universo entero, y el poder trascendental supremo en manos de la Suprema Personalidad de Dios. Tú eres la visión original del Señor, y por ello recibes el nombre de Sudarśana. Puesto que lo has creado todo con tus actividades, eres omnipresente.**

SIGNIFICADO: La palabra *sudarśana* significa «visión auspiciosa». Las enseñanzas védicas nos indican que el mundo material ha sido creado por la mirada de la Suprema Personalidad de Dios (*sa aikṣata, sa aṣṛjata*). La Suprema Personalidad de Dios lanzó Su mirada sobre el *mahat-tattva*, la energía material total, que, al agitarse, dio origen a toda la existencia. Los filósofos occidentales a veces dicen que la causa original de la creación fue una masa que explotó. Si identificamos esa masa con la energía material total, el *mahat-tattva*, podremos entender que esa masa fue agitada por la mirada del Señor, de modo que la mirada del Señor es la causa original de la creación material.

TEXTO 6      नमः सुनाभाखिलधर्मसेतवे  
                   ह्यधर्मशीलासुरधूमकेतवे ।  
 त्रैलोक्यगोपाय विशुद्धवर्चसे  
                   मनोजवायाद्भुतकर्मणे गृणे ॥ ६ ॥

*namaḥ sunābhākhila-dharma-setave*  
*hy adharma-śīlāsura-dhūma-ketave*  
*trailokya-gopāya viśuddha-varcase*  
*mano-javāyādbhuta-karmaṇe gṛṇe*

*namaḥ*—reverencias respetuosas a ti; *su-nābha*—¡oh, tú, rueda de auspicioso cubo!; *akhila-dharma-setave*—cuyos radios se consideran el sostén del universo entero; *hi*—en verdad; *adharma-śīla*—que son irreligiosos; *asura*—para los demonios; *dhūma-ketave*—a ti, que eres como el fuego o un cometa lleno de malos augurios; *trailokya*—de los tres mundos materiales; *gopāya*—el sustentador; *viśuddha*—trascendental; *varcase*—cuya refulgencia; *manaḥ-javāya*—tan rápido como la mente; *adbhuta*—maravilloso; *karmaṇe*—así activo; *gṛṇe*—simplemente pronuncio.

**¡Oh, Sudarśana, rueda de auspicioso cubo!, tú eres el sostén de toda religión, y, para los demonios irreligiosos, eres como un cometa lleno de malos augurios. En verdad, tú eres el sustentador de los tres mundos, estás lleno de refulgencia trascendental, eres tan rápido como la mente, y puedes obrar maravillas. Ante ti, solo puedo pronunciar la palabra *namaḥ* y ofrecerte respetuosas reverencias.**

SIGNIFICADO: El disco del Señor recibe el nombre de Sudarśana porque no atiende a la mayor o menor categoría de los bandidos y criminales con quienes trata. Durvāsā Muni era, sin duda alguna, un *brāhmaṇa* poderoso, pero sus actos en contra del devoto

puro Mahārāja Ambariṣa no eran mejores que las actividades de los *asuras*. Como afirman los *śāstras*: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*. La palabra *dharma* se refiere a las órdenes o leyes dictadas por la Suprema Personalidad de Dios. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: El verdadero *dharma* consiste en entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el verdadero *dharma* significa *bhakti*, el servicio devocional que se ofrece al Señor. En este verso, el *cakra* Sudarśana recibe el nombre de *dharma-setave*, «el protector del *dharma*». Mahārāja Ambariṣa era una persona verdaderamente religiosa, de modo que, para protegerle, el *cakra* Sudarśana estaba dispuesto a castigar incluso a un *brāhmaṇa* tan estricto como Durvāsā Muni, pues había actuado como un demonio. Los demonios también pueden presentarse en forma de *brāhmaṇas*. Por consiguiente, el *cakra* Sudarśana no hacía distinciones entre demonios *brāhmaṇas* y demonios *sūdras*. Demonio es todo el que está en contra de la Suprema Personalidad de Dios y Sus devotos. En los *śāstras* vemos muchos ejemplos de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* que, por haber actuado como demonios, son considerados demonios. Según el veredicto de los *śāstras*, la condición de una persona se determina por sus características. Si alguien nace de padre *brāhmaṇa*, pero manifiesta características demoníacas, se le considera demonio. El *cakra* Sudarśana siempre tiene un gran deseo de aniquilar a los demonios. Por esa razón, se le califica de *adharmā-sīlāsura-dhūma-keṭave*. *Adharma-sīla* son los que no son devotos. Para todos esos demonios, el *cakra* Sudarśana es como un cometa de malos augurios.

TEXTO 7

त्वत्तेजसा धर्ममयेन संहतं  
तमः प्रकाशश्च दृशो महात्मनाम् ।  
दुरत्ययस्ते महिमा गिरां पते  
त्वद्रूपमेतत्सदसत्परावरम् ॥ ७ ॥

*tvat-tejasā dharma-mayena saṁhṛtam*  
*tamaḥ prakāśaś ca dṛśo mahātmanām*  
*duratyayas te mahimā girām pate*  
*tvad-rūpam etat sad-asat parāvaram*

*tvat-tejasā*—por tu refulgencia; *dharma-mayena*—plena de principios religiosos; *saṁhṛtam*—disipada; *tamaḥ*—la oscuridad; *prakāśaś ca*—iluminación también; *dṛśaḥ*—de todas las direcciones; *mahā-ātmanām*—de grandes personalidades eruditas; *duratyayaḥ*—insuperables; *te*—tus; *mahimā*—glorias; *girām pate*—¡oh, señor de la palabra!; *tvad-rūpam*—tu manifestación; *etat*—esta; *sat-asat*—manifestados y no manifestados; *para-avaram*—superiores e inferiores.

**¡Oh, señor de la palabra!, tu refulgencia, plena de principios religiosos, disipa por entero la oscuridad del mundo y manifiesta el conocimiento de las personas eruditas y de las grandes almas. En verdad, nadie puede superar tu resplandor,**

**pues todos los seres, manifestados y no manifestados, densos y sutiles, superiores e inferiores, no son otra cosa que diversas formas tuyas, manifestadas por tu refulgencia.**

SIGNIFICADO: Sin luz no se puede ver nada, especialmente en el mundo material. La iluminación de este mundo emana de la refulgencia de Sudarśana, la visión original de la Suprema Personalidad de Dios. Los principios luminosos del Sol, de la Luna y del fuego emanan de Sudarśana. Del mismo modo, la iluminación del conocimiento también viene de Sudarśana, pues su luz nos permite distinguir entre una cosa y otra, entre lo superior y lo inferior. La gente, por lo general, considera que un *yogī* poderoso como Durvāsā Muni es extraordinariamente superior; sin embargo, cuando ese *yogī* es perseguido por el *cakra* Sudarśana, se pone de manifiesto su verdadera identidad y podemos entender hasta qué punto es inferior debido a sus relaciones con los devotos.

TEXTO 8      यदा विसृष्टस्त्वमनञ्जनेन वै  
                   बलं प्रविष्टोऽजित दैत्यदानवम् ।  
 बाहूदरोर्वङ्घ्रिशिरोधराणि  
                   वृश्चन्नजस्रं प्रधने विराजसे ॥ ८ ॥

*yadā viśṛṣṭas tvam anañjanena vai  
 balaṁ praviṣṭo 'jita daitya-dānavam  
 bāhūdarorv-aṅghri-śirodharāṇi  
 vṛścann ajasraṁ pradhane virājase*

*yadā*—cuando; *viśṛṣṭaḥ*—enviado; *tvam*—Tu Gracia; *anañjanena*—por la trascendental Suprema Personalidad de Dios; *vai*—en verdad; *balam*—los soldados; *praviṣṭaḥ*—entrar entre; *ajita*—¡oh, infatigable e invencible!; *daitya-dānavam*—de los *daityas* y los *dānavas*, los demonios; *bāhu*—brazos; *udara*—vientres; *ūru*—muslos; *aṅghri*—piernas; *śiraḥ-dharāṇi*—cuellos; *vṛścann*—separando; *ajasram*—sin cesar; *pradhane*—en el campo de batalla; *virājase*—tú permaneces.

**¡Oh, infatigable!, cuando eres enviado por la Suprema Personalidad de Dios, tú penetras en las filas de los soldados de los *daityas* y *dānavas* y, una vez en el campo de batalla, siegas sin cesar sus brazos, vientres, muslos, piernas y cabezas.**

TEXTO 9      स त्वं जगत्त्राण खलप्रहाणये  
                   निरूपितः सर्वसहो गदाभृता ।  
 विप्रस्य चास्मत्कुलदैवहेतवे  
                   विधेहि भद्रं तदनुग्रहो हि नः ॥ ९ ॥



*sa tvam jagat-trāṇa khala-prahāṇaye  
nirūpitaḥ sarva-saḥo gadā-bhṛtā  
viprasya cāsmat-kula-daiva-hetave  
vidhehi bhadram tad anugraho hi naḥ*

*saḥ*—esa persona; *tvam*—Tu Gracia; *jagat-trāṇa*—¡oh, protector de todo el universo!; *khala-prahāṇaye*—en matar a los enemigos envidiosos; *nirūpitaḥ*—eres ocupado; *sarva-saḥaḥ*—todopoderoso; *gadā-bhṛtā*—por la Suprema Personalidad de Dios; *viprasya*—de este *brāhmaṇa*; *ca*—también; *asmat*—nuestra; *kula-daiva-hetave*—por la buena fortuna de la dinastía; *vidhehi*—por favor, haz; *bhadram*—completamente bueno; *tat*—ese; *anugrahaḥ*—favor; *hi*—en verdad; *naḥ*—nuestro.

¡Oh, protector del universo!, tú eres el arma todopoderosa que la Suprema Personalidad de Dios emplea para matar a los enemigos envidiosos. Por el bien de toda nuestra dinastía, ten la bondad de favorecer a este pobre *brāhmaṇa*. Ciertamente, eso nos favorecerá a todos.

TEXTO 10 यद्यस्ति दत्तमिष्टं वा स्वधर्मो वा स्वनुष्ठितः ।  
कुलं नो विप्रदैवं चेद् द्विजो भवतु विज्वरः ॥१०॥

*yady asti dattam iṣṭam vā sva-dharmo vā svanuṣṭhitaḥ  
kulam no vipra-daivam ced dvijo bhavatu vijvaraḥ*

*yadi*—sí; *asti*—hay; *dattam*—caridad; *iṣṭam*—adorar a la Deidad; *vā*—o; *sva-dharmaḥ*—deber prescrito; *vā*—o; *su-anuṣṭhitaḥ*—cumplido perfectamente; *kulam*—dinastía; *naḥ*—nuestra; *vipra-daivam*—favorecidos por los *brāhmaṇas*; *ced*—si es así; *dvijaḥ*—este *brāhmaṇa*; *bhavatu*—sea; *vijvaraḥ*—sin la quemadura (del *cakra* Sudarśana).

Si nuestra familia ha dado caridad a quienes lo merecían, si hemos celebrado ceremonias rituales y sacrificios, si hemos cumplido correctamente con nuestros deberes prescritos, y si hemos sido guiados por *brāhmaṇas* eruditos, a cambio de ello deseo que este *brāhmaṇa* quede libre del fuego del *cakra* Sudarśana.

TEXTO 11 यदि नो भगवान् प्रीत एकः सर्वगुणाश्रयः ।  
सर्वभूतात्मभावेन द्विजो भवतु विज्वरः ॥११॥

*yadi no bhagavān prīta ekaḥ sarva-guṇāśrayaḥ  
sarva-bhūtātma-bhāvena dvijo bhavatu vijvaraḥ*

*yadi*—sí; *naḥ*—con nosotros; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *prītaḥ*—está satisfecho; *ekaḥ*—sin ningún duplicado; *sarva-guṇa-āśrayaḥ*—el receptáculo de

todas las cualidades trascendentales; *sarva-bhūta-ātma-bhāvena*—con una actitud misericordiosa hacia todas las entidades vivientes; *dvijaḥ*—este *brāhmaṇa*; *bhavadu*—quede; *vijvaraḥ*—libre de toda quemadura.

**Si la Suprema Personalidad de Dios, que es uno y no tiene par, que es el receptáculo de todas las cualidades trascendentales y la vida misma de todas las entidades vivientes, está complacido con nosotros, nuestro deseo es que este *brāhmaṇa*, Durvāsā Muni, quede libre del sufrimiento de ser quemado.**

श्रीशुक उवाच

TEXTO 12 इति संस्तुवतो राज्ञो विष्णुचक्रं सुदर्शनम् ।  
अशाम्यत्सर्वतो विप्रं प्रदहद्राजयाञ्जया ॥१२॥

*śrī-śuka uvāca*  
*iti samstuvato rājño viṣṇu-cakram sudarśanam*  
*aśāmyat sarvato vipraṁ pradahaḥ rāja-yācñayā*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti*—así; *samstuvataḥ*—ser orado; *rājñah*—por el rey; *viṣṇu-cakram*—el disco, el arma del Señor Viṣṇu; *sudarśanam*—llamado *cakra* Sudarśana; *aśāmyat*—dejó de molestar; *sarvataḥ*—en todos los sentidos; *vipram*—al *brāhmaṇa*; *pradahat*—hacer arder; *rāja*—del rey; *yācñayā*—por la petición.

**Śukadeva Gosvāmī continuó: Cuando el rey ofreció oraciones al *cakra* Sudarśana y al Señor Viṣṇu, el *cakra* se calmó y dejó de quemar al *brāhmaṇa* Durvāsā Muni.**

TEXTO 13 स मुक्तोऽस्त्राग्नितापेन दुर्वासाः स्वस्तिमांस्ततः ।  
प्रशंसं तमुर्वीशं युञ्जानः परमाशिषः ॥१३॥

*sa mukto 'strāgni-tāpena durvāsāḥ svastimāṁs tataḥ*  
*praśaśaṁsa tam urvīśaṁ yuñjānaḥ paramāśiṣaḥ*

*saḥ*—él, Durvāsā Muni; *muktaḥ*—ser liberado; *astra-agni-tāpena*—del calor del fuego del *cakra* Sudarśana; *durvāsāḥ*—el gran místico Durvāsā; *svastimān*—completamente satisfecho, liberado del fuego; *tataḥ*—entonces; *praśaśaṁsa*—ofreció alabanzas; *tam*—a él; *urvī-īśam*—al rey; *yuñjānaḥ*—hacer; *param-āśiṣaḥ*—las más elevadas bendiciones.

**Al verse libre del fuego del *cakra* Sudarśana, Durvāsā Muni, el muy poderoso místico, se sintió completamente satisfecho, de modo que comenzó a alabar las cualidades de Mahārāja Ambariṣa y le ofreció las más elevadas bendiciones.**

दुर्वासा उवाच

TEXTO 14 अहो अनन्तदासानां महत्त्वं दृष्टमद्य मे ।  
कृतागसोऽपि यद्राजन्मङ्गलानि समीहसे ॥१४॥

*durvāsā uvāca*

*aho ananta-dāsānām mahattvam dṛṣṭam adya me  
kṛtāgasō 'pi yad rājan maṅgalāni samihase*

*durvāsāḥ uvāca*—Durvāsā Muni dijo; *aho*—¡ay!; *ananta-dāsānām*—de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios; *mahattvam*—la grandeza; *dṛṣṭam*—vista; *adya*—hoy; *me*—por mí; *kṛta-āgasah api*—aunque yo fui un ofensor; *yat*—aun así; *rājan*—¡oh, rey!; *maṅgalāni*—buena fortuna; *samihase*—tú estás orando por.

**Durvāsā Muni dijo: Mi querido rey, hoy he podido comprobar la grandeza de los devotos de la Suprema Personalidad de Dios, pues, a pesar de haberte ofendido, tú has orado por mi buena fortuna.**

TEXTO 15 दुष्करः को नु साधूनां दुस्त्यजो वा महात्मनाम् ।  
यैः सङ्गृहीतो भगवान् सात्वतामृषभो हरिः ॥१५॥

*duṣkaraḥ ko nu sādḥūnām dustyajo vā mahātmanām  
yaiḥ saṅgrhīto bhagavān sātvatām ṛṣabho hariḥ*

*duṣkaraḥ*—difícil de hacer; *kaḥ*—qué; *nu*—en verdad; *sādḥūnām*—de los devotos; *dustyajah*—imposible de abandonar; *vā*—o; *mahātmanām*—de las grandes personas; *yaiḥ*—por esas personas; *saṅgrhītaḥ*—alcanzado (con el servicio devocional); *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *sātvatām*—de los devotos puros; *ṛṣabhaḥ*—el líder; *hariḥ*—el Señor.

**Nada hay que no puedan hacer, y nada hay que no puedan abandonar aquellos que han alcanzado a la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los devotos puros.**

TEXTO 16 यन्नामश्रुतिमात्रेण पुमान् भवति निर्मलः ।  
तस्य तीर्थपदः किं वा दासानामवशिष्यते ॥१६॥

*yan-nāma-śruti-mātreṇa pumān bhavati nirmalaḥ  
tasya tīrtha-padaḥ kiṁ vā dāsānām avaśiṣyate*

*yat-nāma*—el santo nombre del Señor; *śruti-mātreṇa*—con solo escuchar; *pumān*—una persona; *bhavati*—se vuelve; *nirmalaḥ*—purificada; *tasya*—de Él; *tīrtha-padaḥ*—el

Señor, a cuyos pies descansan los lugares sagrados; *kim vā*—qué; *dāsānām*—por los sirvientes; *avaśiṣyate*—queda por hacer.

**Lo imposible no existe para los sirvientes del Señor. Solo de escuchar Su santo nombre, nos purificamos.**

TEXTO 17 राजन्ननुगृहीतोऽहं त्वयातिकरुणात्मना ।  
मदघं पृष्ठतः कृत्वा प्राणा यन्मेऽभिरक्षिताः ॥१७॥

*rājann anuḡr̥hīto 'ham tvayātikaruṇātmanā*  
*mad-aghāṁ pṛṣṭhataḥ kṛtvā prāṇā yan me 'bhirakṣitāḥ*

*rājan*—¡oh, rey!; *anuḡr̥hītaḥ*—muy favorecido; *aham*—yo (soy); *tvayā*—por ti; *atīkaruṇa-ātmanā*—debido a que eres sumamente misericordioso; *mat-aghāṁ*—mis ofensas; *pṛṣṭhataḥ*—a cambio; *kṛtvā*—hacerlo así; *prāṇāḥ*—vida; *yat*—esa; *me*—mía; *abhirakṣitāḥ*—salvada.

¡Oh, rey!, has pasado por alto mis ofensas y me has perdonado la vida. Eres tan misericordioso que ahora tengo una gran deuda contigo.

TEXTO 18 राजा तमकृताहारः प्रत्यागमनकाङ्क्षया ।  
चरणानुपसङ्गृह्य प्रसाद्य समभोजयत् ॥१८॥

*rājā tam akṛtāhāraḥ pratyāgamana-kāṅkṣayā*  
*carāṇāv upasaṅḡr̥hya prasādya samabhojayat*

*rājā*—el rey; *tam*—a él, Durvāsā Muni; *akṛta-āhāraḥ*—que se abstuvo de comer; *pratyāgamana*—regresar; *kāṅkṣayā*—desear; *carāṇau*—los pies; *upasaṅḡr̥hya*—llegar; *prasādya*—complacer en todo; *samabhojayat*—dio de comer suntuosamente.

Esperando el regreso de Durvāsā Muni, el rey aún no había comido. Así pues, cuando el sabio regresó, el rey se postró a sus pies de loto, complaciéndole en todo, y le dio de comer suntuosamente.

TEXTO 19 सोऽशित्वादृतमानीतमातिथ्यं सार्वकामिकम् ।  
तृप्तात्मा नृपतिं प्राह भुज्यतामिति सादरम् ॥१९॥

*so 'śitvādṛtam ānītam ātithyaṁ sārva-kāmikam*  
*tṛptātmā nṛpatim prāha bhujyatām iti sādaram*

*saḥ*—él (Durvāsā); *aśitvā*—después de comer suntuosamente; *āḍṛtam*—con gran respeto; *ānītam*—recibido; *ātithyam*—ofrecido diversos tipos de alimentos; *sārva-kāmikam*—satisfacer toda clase de gustos; *tr̥pta-ātmā*—completamente satisfecho con ello; *nṛpatim*—al rey; *prāha*—dijo; *bhujyatām*—mi querido rey, come tú también; *iti*—de este modo; *sa-ādaram*—con gran respeto.

**El rey recibió respetuosamente a Durvāsā Muni, quien, después de comer toda clase de sabrosos alimentos, se sentía tan satisfecho que, con mucho afecto, pidió al rey que comiese también, diciéndole: «Por favor, toma tu almuerzo».**

TEXTO 20      प्रीतोऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि तव भागवतस्य वै ।  
दर्शनस्पर्शनालापैरातिथ्येनात्ममेधसा ॥२०॥

*prīto 'smy anugṛhīto 'smi tava bhāgavatasya vai  
darśana-sparśanālāpair ātithyenātma-medhasā*

*prītaḥ*—muy satisfecho; *asmi*—estoy; *anugṛhītaḥ*—muy favorecido; *asmi*—estoy; *tava*—tuyo; *bhāgavatasya*—debido a que eres un devoto puro; *vai*—en verdad; *darśana*—por verte; *sparśana*—y tocar tus pies; *ālāpaiḥ*—por hablar contigo; *ātithyena*—por tu hospitalidad; *ātma-medhasā*—con mi propia inteligencia.

**Durvāsā Muni dijo: Mi querido rey, estoy muy complacido contigo. Al principio te consideré un ser humano corriente y acepté tu hospitalidad, pero, más tarde, con mi propia inteligencia he podido darme cuenta de que tú eres el devoto más excelso del Señor. De esa forma, por el simple hecho de verte, tocar tus pies y hablar contigo, me siento complacido y estoy en deuda contigo.**

SIGNIFICADO: *Vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñeha na bujhaya*: Ni siquiera una persona muy inteligente puede entender las actividades del *vaiṣṇava* puro. Por esa razón, Durvāsā Muni, que era un gran *yogī* místico, tomó a Mahārāja Ambariṣa por un ser humano corriente y quiso castigarle. Su error fue que no supo reconocer a un *vaiṣṇava*. Pero más tarde, cuando fue perseguido por el *cakra* Sudarśana, adquirió la inteligencia necesaria. Por consiguiente, la palabra *ātma-medhasā* se emplea para indicar que, mediante su propia experiencia, llegó a entender que el rey era un gran *vaiṣṇava*. Al verse perseguido por el *cakra* Sudarśana, Durvāsā Muni quiso refugiarse en el Señor Brahmā y el Señor Śiva, e incluso llegó a elevarse hasta el mundo espiritual, donde se entrevistó personalmente con la Personalidad de Dios; todo ello, sin embargo, no le salvó del ataque del *cakra* Sudarśana. Así, fue su propia experiencia la que le permitió comprender la influencia del *vaiṣṇava*. Durvāsā Muni era, sin lugar a dudas, un gran *yogī* y un *brāhmaṇa* muy erudito, pero, pese a ser un auténtico *yogī*, no supo entender la influencia del *vaiṣṇava*. Por esa razón, las Escrituras dicen: *vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñeha nā bujhaya*: Ni siquiera la persona más erudita puede valorar correctamente a

un *vaiṣṇava*. Cuando los supuestos *jñānīs* y *yogīs* estudian la personalidad del *vaiṣṇava*, siempre existe la posibilidad de que se equivoquen. Para entender la posición del *vaiṣṇava* se debe considerar la gran misericordia que recibe de la Suprema Personalidad de Dios, que se hace visible en sus inconcebibles actividades.

TEXTO 21 कर्मावदातमेतत्ते गायन्ति स्वःस्त्रियो मुहुः ।  
कीर्तिं परमपुण्यां च कीर्तयिष्यति भूरियम् ॥२१॥

*karmāvadātam etat te gāyanti svaḥ-striyo muhuḥ*  
*kīrtim parama-puṇyāṁ ca kīrtayiṣyati bhūr iyam*

*karma*—actividad; *avadātam*—sin mancha alguna; *etat*—toda esta; *te*—tuya; *gāyanti*—cantarán; *svaḥ-striyaḥ*—las mujeres de los planetas celestiales; *muhuḥ*—siempre; *kīrtim*—glorias; *parama-puṇyām*—muy glorificadas y piadosas; *ca*—también; *kīrtayiṣyati*—cantará continuamente; *bhūḥ*—el mundo entero; *iyam*—este.

**Todas las benditas mujeres de los planetas celestiales cantarán continuamente y sin cesar acerca de tu inmaculado carácter; también en este mundo, la gente cantará tus glorias constantemente.**

श्रीशुक उवाच  
TEXTO 22 एवं सङ्कीर्त्य राजानं दुर्वासाः परितोषितः ।  
ययौ विहायसामन्त्र्य ब्रह्मलोकमहैतुकम् ॥२२॥

*śrī-śuka uvāca*  
*evam saṅkīrtya rājānaṁ durvāsāḥ paritoṣitaḥ*  
*yayau vihāyasāmantrya brahmalokam ahaitukam*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam*—así; *saṅkīrtya*—glorificando; *rājānam*—al rey; *durvāsāḥ*—el gran *yogī* místico Durvāsā Muni; *paritoṣitaḥ*—satisfecho por completo; *yayau*—se marchó de aquel lugar; *vihāyasā*—por las rutas del espacio; *āmantrya*—tras pedir permiso; *brahmalokam*—al planeta más elevado del universo; *ahaitukam*—donde no existe la árida especulación filosófica.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Así, completamente satisfecho, el gran *yogī* místico Durvāsā pidió permiso al rey y se marchó, glorificándole sin cesar. Siguiendo las rutas del cielo, llegó a Brahmaloka, donde no hay agnósticos ni áridos especuladores filosóficos.**

SIGNIFICADO: Durvāsā Muni regresó a Brahmaloka siguiendo las rutas del espacio, pero no necesitó ningún avión, pues los grandes *yogīs* místicos pueden trasladarse de

un planeta a otro sin necesidad de máquinas. Existe un planeta, Siddhaloka, cuyos habitantes pueden desplazarse a cualquier otro planeta, ya que, por naturaleza, poseen todas las perfecciones de la práctica del *yoga*. Vemos pues que Durvāsā Muni, el gran *yogī* místico, podía ir a cualquier planeta por las rutas del cielo; podía llegar incluso hasta Brahmalo, donde todos son almas autorrealizadas y no hay necesidad de especulación filosófica para llegar a la conclusión de la Verdad Absoluta. Probablemente Durvāsā Muni se dirigía a Brahmalo con el objetivo de explicar a los habitantes de aquel planeta que el devoto es tan poderoso que puede superar a todas las demás entidades vivientes del mundo material. Los supuestos *jñānis* y *yogīs* no pueden compararse con el devoto.

TEXTO 23      संवत्सरोऽत्यगान्तावद्यावता नागतो गतः ।  
मुनिस्तद्दर्शनाकाङ्क्षो राजाभक्षो बभूव ह ॥२३॥

*saṁvatsaro 'tyagāt tāvad yāvata nāgato gataḥ*  
*munis tad-darśanākāṅkṣo rājāb-bhakṣo babhūva ha*

*saṁvatsaraḥ*—un año entero; *atyagāt*—pasó; *tāvat*—mientras; *yāvata*—durante; *na*—no; *āgataḥ*—regresó; *gataḥ*—Durvāsā Muni, que había salido de aquel lugar; *munih*—el gran sabio; *tad-darśana-ākāṅkṣaḥ*—deseando verle de nuevo; *rājā*—el rey; *ap-bhakṣaḥ*—tomando solo agua; *babhūva*—permaneció; *ha*—en verdad.

**Durvāsā Muni había salido del hogar de Mahārāja Ambarīṣa, y, en espera de su regreso, el rey siguió ayunando durante todo un año, manteniéndose exclusivamente de agua.**

TEXTO 24      गतेऽथ दुर्वाससि सोऽम्बरीषो  
द्विजोपयोगातिपवित्रमाहरत् ।  
ऋषेर्विमोक्षं व्यसनं च वीक्ष्य  
मेने स्ववीर्यं च परानुभावम् ॥२४॥

*gate 'tha durvāsasi so 'mbarīṣo*  
*dvijopayogātipavitram āharat*  
*ṛṣeḥ vimokṣam vyasanam ca vīkṣya*  
*mene sva-vīryam ca parānubhāvam*

*gate*—a su regreso; *atha*—entonces; *durvāsasi*—el gran *yogī* místico Durvāsā; *saḥ*—él, el rey; *ambarīṣaḥ*—Mahārāja Ambarīṣa; *dviḥja-upayoga*—los más adecuados para un *brāhmaṇa* puro; *ati-pavitram*—alimentos muy puros; *āharat*—le sirvió para que comiese, y él mismo comió; *ṛṣeḥ*—del gran sabio; *vimokṣam*—liberación; *vyasanam*—del

gran peligro de ser quemado por el *cakra* Sudarśana; *ca*—y; *vikṣya*—al ver; *mene*—consideró; *sva-vīryam*—acerca de su propio poder; *ca*—también; *para-anubhāvam*—debido a su devoción pura por el Señor Supremo.

**Al cabo de un año, cuando Durvāsā Muni regresó, el rey Ambarīṣa le sirvió suntuosamente toda clase de alimentos puros, y no comió mientras no le hubo servido. Cuando el rey vio que el *brāhmaṇa* Durvāsā se había liberado del gran peligro de ser quemado, se dio cuenta de que, por la gracia del Señor, también él era poderoso, pero no se dio la menor importancia, pues todo lo había hecho el Señor.**

SIGNIFICADO: Ciertamente, los devotos como Mahārāja Ambarīṣa siempre están ocupados en muchas actividades. El mundo material, qué duda cabe, está lleno de peligros que nos salen al paso; pero el devoto depende por entero de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que nunca se perturba. Esto se ve con claridad en el ejemplo de Mahārāja Ambarīṣa. Como emperador del mundo entero, Mahārāja Ambarīṣa tenía muchos deberes que cumplir, y en el curso de esos deberes tenía que enfrentarse a muchas dificultades creadas por personas como Durvāsā Muni; el rey, sin embargo, lo toleraba todo y, con mucha paciencia, dependía por entero de la misericordia del Señor. El Señor, sin embargo, está en el corazón de todos (*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*), y dispone las cosas según Su deseo. Así, aunque Mahārāja Ambarīṣa tuvo que pasar por muchas dificultades, el Señor fue misericordioso con él y dispuso las cosas de tal forma que, al final, Durvāsā Muni y el rey se hicieron grandes amigos y se despidieron cordialmente en virtud del *bhakti-yoga*. Después de todo, Durvāsā Muni se convenció del poder del *bhakti-yoga*, aunque él, personalmente, era un gran *yogī* místico. Por lo tanto, como el Señor Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṁ mad-gatenāntarātmanā  
śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión». Vemos entonces que el devoto es el *yogī* más elevado, como lo demuestra el episodio de Mahārāja Ambarīṣa y Durvāsā Muni.

TEXTO 25 एवं विधानेकगुणः स राजा  
परात्मनि ब्रह्मणि वासुदेवे ।  
क्रियाकलापैः समुवाह भक्तिं  
ययाविरिञ्च्यान्निरयांश्चकार ॥२५॥



*evam vidhāneka-guṇaḥ sa rājā  
parātmani brahmaṇi vāsudeve  
kriyā-kalāpaiḥ samuvāha bhaktim  
yayāviriñcyān nirayāms cakāra*

*evam*—de este modo; *vidhā-aneka-guṇaḥ*—dotado con todo tipo de buenas cualidades; *saḥ*—él, Mahārāja Ambariṣa; *rājā*—el rey; *para-ātmani*—a la Superalma; *brahmaṇi*—al Brahman; *vāsudeve*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Vāsudeva; *kriyā-kalāpaiḥ*—con actividades prácticas; *samuvāha*—llevó a cabo; *bhaktim*—servicio devocional; *yayā*—con esas actividades; *āviriñcyān*—comenzando con el planeta más elevado; *nirayān*—hasta los planetas infernales; *cakāra*—comprobó que hay peligro en todas partes.

**Fue así como, gracias al servicio devocional, Mahārāja Ambariṣa, que estaba dotado de muchas cualidades trascendentales, cobró plena conciencia del Brahman, de Paramātmā y de la Suprema Personalidad de Dios, y ofreció un servicio devocional perfecto. Debido a su devoción, el planeta más elevado del mundo material no le parecía mejor que los planetas infernales.**

SIGNIFICADO: Los devotos excelsos como Mahārāja Ambariṣa son plenamente conscientes de Brahman, de Paramātmā y de Bhagavān; en otras palabras, el devoto de Vāsudeva, Kṛṣṇa, posee conocimiento completo de los demás aspectos de la Verdad Absoluta. Esa Verdad Absoluta se percibe en tres aspectos: Brahman, Paramātmā y Bhagavān (*brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*). El devoto de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, lo conoce todo (*vāsudevaḥ sarvam iti*), pues Vāsudeva, Kṛṣṇa, incluye a Paramātmā y el Brahman. Para percibir a Paramātmā, no hay necesidad de recurrir al sistema de *yoga*, pues el devoto que piensa siempre en Vāsudeva es el *yogī* más elevado (*yoginām api sarveṣām*). Y en lo que se refiere al *jñāna*, el devoto perfecto de Vāsudeva es el más grande de los *mahātmās* (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). *Mahātmā* es aquel que posee pleno conocimiento de la Verdad Absoluta. Vemos entonces que Mahārāja Ambariṣa, como devoto de la Personalidad de Dios, tenía plena conciencia de Paramātmā, del Brahman, de *māyā*, del mundo material, del mundo espiritual y de cómo suceden las cosas en todas partes. Lo conocía todo. *Yasmīn vijñāte sarvam evam vijñātam bhavati*. Por conocer a Vāsudeva, el devoto conoce también todo lo que existe en la creación de Vāsudeva (*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). Para ese devoto, la felicidad más elevada que pueda hallarse en el mundo material apenas tiene ningún valor.

*nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati  
svargāpavarga-narakeṣv api tulyārtha-darśinaḥ  
(Bhāg. 6.17.28)*

El devoto está firmemente establecido en el servicio devocional, y, debido a ello, no considera importante ninguna posición del mundo material. En relación con esto, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī escribe (*Caitanya-candrāmṛta* 5):

*kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate  
durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-damṣṭrāyate  
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādīś ca kiṭāyate  
yat-kāruṇya-katākṣa-vaibhava-vatām taṁ gauram eva stumaḥ*

Para el devoto puro que ha llegado a serlo gracias al servicio devocional ofrecido a grandes personalidades como Caitanya Mahāprabhu, *kaivalya*, la fusión en el Brahman, no es mejor que el infierno. Para ese devoto, los planetas celestiales son como una fantasmagoría, un fuego fatuo, y la perfección yóguica le importa muy poco, pues el devoto alcanza de modo natural el objetivo de la perfección yóguica. Todo ello es posible para el devoto del Señor que ha llegado a serlo siguiendo las instrucciones de Caitanya Mahāprabhu.

श्रीशुक उवाच  
 अथाम्बरीषस्तनयेषु राज्यं  
 समानशीलेषु विसृज्य धीरः ।  
 वनं विवेशात्मनि वासुदेवे  
 मनो दधद् ध्वस्तगुणप्रवाहः ॥२६॥

*śrī-śuka uvāca  
athāmbariṣas tanayeṣu rājyaṁ  
samāna-śīleṣu viśṛjya dhīraḥ  
vanam vivesātmani vāsudeve  
mano dadhad dhvasta-guṇa-pravāhaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—de este modo; *ambariṣaḥ*—el rey Ambariṣa; *tanayeṣu*—a sus hijos; *rājyaṁ*—el reino; *samāna-śīleṣu*—que eran tan cualificados como su padre; *viśṛjya*—repartir; *dhīraḥ*—la persona más erudita; *vanam*—en el bosque; *viveśa*—entró; *ātmani*—al Señor Supremo; *vāsudeve*—el Señor Kṛṣṇa, conocido con el nombre de Vāsudeva; *manaḥ*—la mente; *dadhat*—concentrar; *dhvasta*—vencida; *guṇa-pravāhaḥ*—las olas de las modalidades materiales de la naturaleza.

Śrīla Śukadeva Gosvāmī siguió: A continuación, debido a lo avanzado de su posición en la vida devocional, Mahārāja Ambariṣa, que no deseaba seguir enredado en la vida material, se retiró de la vida familiar activa. Después de repartir sus propiedades entre sus hijos, que eran tan cualificados como él, entró en la orden

**de vānaprastha y se marchó al bosque para concentrar su mente por entero en el Señor Vāsudeva.**

SIGNIFICADO: En su condición de devoto puro, Mahārāja Ambariṣa estaba liberado en toda circunstancia pues, como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī, el devoto siempre está liberado.

*ihā yasya harer dāsye karmaṇā manasā girā  
nikhilāsv avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate*

Con estas palabras de su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī nos enseña que, si nuestro único deseo es servir al Señor, permanecemos liberados en toda circunstancia. Mahārāja Ambariṣa, sin lugar a dudas, estaba liberado en toda circunstancia, pero, como rey ideal, entró en la orden de retiro de la vida familiar, *vānaprastha*. Es esencial renunciar a las responsabilidades familiares y concentrarse por entero en los pies de loto de Vāsudeva. Por esa razón, Mahārāja Ambariṣa repartió el reino entre sus hijos y se retiró de la vida familiar.

TEXTO 27 इत्येतत्पुण्यमाख्यानमम्बरीषस्य भूपते ।  
सङ्कीर्तयन्ननुध्यायन् भक्तो भगवतो भवेत् ॥२७॥

*ity etat puṇyam ākhyānam ambariṣasya bhūpate  
saṅkīrtayann anudhyāyan bhakto bhagavato bhavet*

*iti*—así; *etat*—esta; *puṇyam ākhyānam*—actividad muy piadosa en la historia; *ambariṣasya*—de Mahārāja Ambariṣa; *bhūpate*—¡oh, rey (Mahārāja Parikṣit)!; *saṅkīrtayan*—por recitar, repetir; *anudhyāyan*—o por meditar en; *bhaktaḥ*—un devoto; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *bhavet*—puede volverse.

**Todo el que recite esta narración, o simplemente piense en el relato de las actividades de Mahārāja Ambariṣa, se volverá un devoto puro del Señor, sin duda alguna.**

SIGNIFICADO: En relación con esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta un ejemplo muy bueno. Cuando alguien está muy deseoso de ganar dinero, no se sentirá satisfecho aunque sea multimillonario, sino que hará lo que sea por ganar más cada vez. En el devoto se da esa misma mentalidad. El devoto nunca piensa: «He llegado al límite de mi servicio devocional», ni se da por satisfecho. Cuanto más se ocupa en el servicio del Señor, más servicio desea ofrecer. Esa es la posición del devoto. En su vida familiar, Mahārāja Ambariṣa, era, sin duda alguna, un devoto puro, completo en todo aspecto, pues tenía la mente y todos los sentidos ocupados en servicio devocional (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor vacāṁsi vaikunṭha-guṇānuvarnane*). Mahārāja Ambariṣa estaba satisfecho en sí mismo, debido a que todos sus sentidos estaban

ocupados en servicio devocional (*sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam/hṛṣīkeṣa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*). Sin embargo, a pesar de tener todos los sentidos ocupados en servicio devocional, Mahārāja Ambarīṣa abandonó su hogar y se marchó al bosque para concentrar su mente por entero en los pies de loto de Kṛṣṇa, del mismo modo que un comerciante siempre trata de ganar más, aunque ya posea enormes riquezas. Esa mentalidad de ocuparse cada vez más en servicio devocional nos eleva a la posición más gloriosa. El comerciante que actúa en el plano del *karma* y desea dinero sin límites, se enreda y queda cada vez más atado; el devoto, sin embargo, está cada vez más liberado.

TEXTO 28 अम्बरीषस्य चरितं ये शृण्वन्ति महात्मनः ।  
मुक्तिं प्रयान्ति ते सर्वे भक्त्या विष्णोः प्रसादतः ॥२८॥

*ambarīṣasya caritam ye śṛṅvanti mahātmanah  
muktim prayānti te sarve bhaktyā viṣṇoḥ prasādataḥ*

*ambarīṣasya*—de Mahārāja Ambarīṣa; *caritam*—el carácter; *ye*—personas que; *śṛṅvanti*—escuchan; *mahā-ātmanah*—de la gran personalidad, el gran devoto; *muktim*—la liberación; *prayānti*—ciertamente alcanzan; *te*—esas personas; *sarve*—todas ellas; *bhaktyā*—simplemente con servicio devocional; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *prasādataḥ*—por la misericordia.

**Por la gracia del Señor, aquellos que escuchan las actividades del gran devoto Mahārāja Ambarīṣa alcanzan la liberación o se vuelven devotos sin mayor demora.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Ambarīṣa Mahārāja perdona a Durvāsā Muni».

## La caída de Saubhari Muni

Después de hablar de los descendientes de Mahārāja Ambarīṣa, Śukadeva Gosvāmi citó la sucesión de reyes desde Śāsāda hasta Māndhātā, y, en relación con esto, se refirió también al matrimonio del gran sabio Saubhari con las hijas de este último rey.

Mahārāja Ambarīṣa tuvo tres hijos: Virūpa, Ketumān y Śambhu. El hijo de Virūpa fue Pṛṣadaśva, que tuvo como hijo a Rathītara. Rathītara no tenía hijos, pero, al pedir al gran sabio Aṅgirā que le favoreciese, este engendró varios hijos en el vientre de su esposa. Cuando estos hijos nacieron, formaron la dinastía de Aṅgirā y Rathītara.

Ikṣvāku, el hijo de Manu, tuvo cien hijos. Los mayores fueron Vikukṣi, Nimi y Daṇḍakā. Los hijos de Mahārāja Ikṣvāku reinaron en distintas partes del mundo. Uno de esos hijos, Vikukṣi, fue desterrado del reino por haber violado las reglas y regulaciones del sacrificio. Por la misericordia de Vasiṣṭha y el poder del *yoga* místico, Mahārāja Ikṣvāku, al abandonar el cuerpo material, alcanzó la liberación. A su muerte, su hijo Vikukṣi regresó y se encargó del reino. Vikukṣi celebró diversos sacrificios, con los que satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios. Más tarde, Vikukṣi fue famoso con el nombre de Śāsāda.

El hijo de Vikukṣi luchó contra los demonios en el bando de los semidioses, y, debido al importante servicio prestado, conoció la fama con los nombres de Purañjaya, Indravāha y Kakutsha. El hijo de Purañjaya fue Anenā, el hijo de Anenā fue Pṛthu, y el hijo de Pṛthu fue Viśvagandhi. El hijo de Viśvagandhi fue Candra, el hijo de Candra fue Yuvanāśva, y el hijo de este fue Śrāvasta, que construyó Śrāvastī Purī. El hijo de Śrāvasta se llamó Bhṛhadaśva. Kuvalayaśva, su hijo, mató al demonio Dhundhu, y desde entonces fue famoso con el nombre de Dhundhumāra, «el que mató a Dhundhu». Sus hijos fueron Dṛḍhāśva, Kapilāśva y Bhadrāśva. Tuvo muchos miles de hijos más, pero el fuego que emanaba de Dhundhu los redujo a cenizas. El hijo de Dṛḍhāśva fue Haryaśva, el hijo de Haryaśva fue Nikumbha, el hijo de Nikumbha fue Bahulāśva, y el hijo de Haryaśva fue Kṛśāśva. El hijo de Kṛśāśva fue Senajit, y el hijo de Senajit fue Yuvanāśva.

Yuvanāśva se casó con cien esposas, pero no tuvo hijos, de modo que se retiró al bosque. Allí los sabios celebraron un sacrificio *indra-yajña* para favorecerle. Pero un día, en el bosque, el rey estaba tan sediento que se bebió el agua reservada para el *yajña*. En consecuencia, al cabo de un tiempo, del lado derecho de su abdomen salió un niño. Aquel hijo, que era muy hermoso, lloraba deseando mamar la leche materna, e Indra le calmó dándole a chupar su dedo índice. Desde entonces, aquel hijo fue conocido con el nombre de Māndhātā. Con el paso del tiempo, Yuvanāśva alcanzó la perfección mediante la práctica de austeridades.

Seguidamente, Māndhātā fue elevado al trono de emperador y gobernó la Tierra, que está compuesta de siete islas. Fue un rey poderoso, que inspiraba un gran temor a los ladrones y bandidos. Debido a ello, fue conocido con el nombre de Trasaddasyu, que significa «el que inspira mucho temor a los ladrones y bandidos». Māndhātā engendró hijos en el vientre de su esposa, Bindumatī. Esos hijos fueron Purukutsa, Ambarīṣa y Mucukunda, quienes tuvieron además cincuenta hermanas, todas las cuales se casaron con el gran sabio Saubhari.

En relación con esto, Śukadeva Gosvāmī explicó la historia de Saubhari Muni, que, al ver a dos peces apareándose, cayó de su estado de *yoga* debido a la excitación sensual y quiso casarse con todas las hijas de Māndhātā para disfrutar del placer sexual. Más tarde, muy arrepentido, Saubhari Muni entró en la orden de *vānaprastha* y se sometió a rigurosas austeridades hasta alcanzar la perfección. En relación con esto, Śukadeva Gosvāmī explica que las esposas de Saubhari Muni también alcanzaron la perfección.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

विरूपः केतुमाञ्छम्भुरम्बरीषसुतास्त्रयः ।  
विरूपात्पृषदश्चोऽभूत्तत्पुत्रस्तु रथीतरः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*virūpaḥ ketumāñ śambhuḥ ambarīṣa-sutās trayah*  
*virūpāt pṛṣadaśvo 'bhūt tat-putras tu rathītarah*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *virūpaḥ*—llamado Virūpa; *ketumāñ*—llamado Ketumān; *śambhuḥ*—llamado Śambhu; *ambarīṣa*—de Ambarīṣa Mahārāja; *sutāḥ trayah*—los tres hijos; *virūpāt*—de Virūpa; *pṛṣadaśvaḥ*—de nombre Pṛṣadaśva; *abhūt*—hubo; *tat-putrah*—su hijo; *tu—y*; *rathītarah*—de nombre Rathītara.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Ambarīṣa tuvo tres hijos: Virūpa, Ketumān y Śambhu. Virūpa fue padre de Pṛṣadaśva, y Pṛṣadaśva, a su vez, fue padre de Rathītara.**

TEXTO 2

रथीतरस्याप्रजस्य भार्यायां तन्तवेऽर्थितः ।  
अङ्गिरा जनयामास ब्रह्मवर्चस्विनः सुतान् ॥ २ ॥

*rathītarasyāprajasya bhāryāyām tantave 'rthitaḥ*  
*aṅgirā janayām āsa brahma-varcasvinaḥ sutān*

*rathītarasya*—de Rathītara; *aprajasya*—que no tenía hijos; *bhāryāyām*—a su esposa; *tantave*—para aumentar la descendencia; *arthitaḥ*—ante el ruego; *aṅgirāḥ*—el gran sabio Aṅgirā; *janayām āsa*—hizo que naciesen; *brahma-varcasvinaḥ*—que tenían cualidades brahmīnicas; *sutān*—hijos.

**Rathītara no tenía hijos, de modo que pidió al gran sabio Aṅgirā que engendrarse hijos para él. Aṅgirā atendió su petición y engendró hijos en el vientre de la esposa de Rathītara. Todos ellos nacieron dotados de poder brahmínico.**

SIGNIFICADO: En la época védica, a veces se pedía a un hombre bien cualificado que engendrarse hijos en la esposa de un hombre de menor categoría, a fin de obtener una mejor descendencia. En ese caso, la mujer se compara con un campo de cultivo. El propietario de un campo puede emplear a otra persona para que lo haga producir, pero los cereales, como producto de la tierra, se consideran propiedad del dueño del campo. De manera similar, a veces se permitía que una mujer fuese fecundada por alguien que no era su esposo, pero los hijos se consideraban progenie del marido. Esos hijos se designan con la palabra *kṣetra-jāta*. Rathītara, que no tenía descendientes, se valió de ese sistema.

TEXTO 3 एते क्षेत्रप्रसूता वै पुनस्त्वाङ्गिरसाः स्मृताः ।  
रथीतराणां प्रवराः क्षेत्रोपेता द्विजातयः ॥ ३ ॥

*ete kṣetra-prasūtā vai punas tv āṅgirasāḥ smṛtāḥ*  
*rathītarāṅām pravaraḥ kṣetropetā dvi-jātayaḥ*

*ete*—los hijos engendrados por Aṅgirā; *kṣetra-prasūtāḥ*—fueron hijos de Rathītara y pertenecieron a su familia (pues habían nacido del vientre de su esposa); *vai*—en verdad; *punaḥ*—de nuevo; *tu*—pero; *āṅgirasāḥ*—de la dinastía de Aṅgirā; *smṛtāḥ*—fueron llamados; *rathītarāṅām*—de todos los hijos de Rathītara; *pravaraḥ*—los principales; *kṣetra-upetāḥ*—por haber nacido del *kṣetra* (campo); *dvi-jātayaḥ*—llamados *brāhmaṇas* (eran una mezcla de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*).

**Por haber nacido de la esposa de Rathītara, se consideraba que esos hijos pertenecían a la dinastía de Rathītara; sin embargo, como nacieron del semen de Aṅgirā, también se les consideraba miembros de la dinastía de Aṅgirā. De entre toda la progenie de Rathītara, esos hijos fueron los más importantes, pues, por su nacimiento, se les consideraba *brāhmaṇas*.**

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que la palabra *dvi-jātayaḥ* significa «casta mixta», refiriéndose a una mezcla de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*.

TEXTO 4 क्षुवतस्तु मनोर्जज्ञे इक्ष्वाकुघ्राणतः सुतः ।  
तस्य पुत्रशतज्येष्ठा विकुक्षिनिमिदण्डकाः ॥ ४ ॥

*kṣuvatas tu manor jajñe ikṣvākur ghrāṇataḥ sutāḥ*  
*tasya putra-śata-jyeṣṭhā vikukṣi-nimi-daṇḍakāḥ*

*kṣuvataḥ*—mientras estornudaba; *tu*—pero; *manoḥ*—de Manu; *jajñe*—nació; *ikṣvākuḥ*—llamado Ikṣvāku; *ghrānataḥ*—de las fosas nasales; *sutaḥ*—el hijo; *tasya*—de Ikṣvāku; *putra-śata*—cien hijos; *jyeṣṭhāḥ*—destacados; *vikukṣi*—llamado Vikukṣi; *nimi*—llamado Nimi; *daṇḍakāḥ*—llamado Daṇḍakā.

**El hijo de Manu fue Ikṣvāku, que nació de las fosas nasales de Manu cuando este estornudó. El rey Ikṣvāku tuvo cien hijos; de entre ellos destacaron Vikukṣi, Nimi y Daṇḍakā.**

SIGNIFICADO: Según Śrīdhara Svāmī, la inclusión de Ikṣvāku entre los hijos que Manu engendró en su esposa Śrāddhā (*Bhāg.* 9.1.11-12) es una generalización. En este verso se precisa que Ikṣvāku nació de un simple estornudo de Manu.

TEXTO 5      तेषां पुरस्तादभवन्नार्यावर्ते नृपा नृप ।  
पञ्चविंशतिः पश्चाच्च त्रयो मध्येऽपरेऽन्यतः ॥ ५ ॥

*teṣāṃ purastād abhavann āryāvarte nṛpā nṛpa*  
*pañca-vimśatiḥ paścāc ca trayo madhye 'pare 'nyataḥ*

*teṣām*—entre todos esos hijos; *purastāt*—en la parte oriental; *abhavan*—fueron; *āryāvarte*—en el lugar llamado Āryāvarta, entre los Himālayas y las montañas Vindhya; *nṛpāḥ*—reyes; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parikṣit)!; *pañca-vimśatiḥ*—veinticinco; *paścāt*—en la parte occidental; *ca*—también; *trayaḥ*—tres de ellos; *madhye*—en medio (entre el este y el oeste); *apare*—otros; *anyataḥ*—en otros lugares.

**Veinticinco de esos cien hijos reinaron en la parte occidental de Āryāvarta, en un lugar entre los Himālayas y las montañas Vindhya. Otros veinticinco reinaron al este de Āryāvarta, y en el centro reinaron los tres hijos más importantes. Los demás hijos reinaron en otros lugares.**

TEXTO 6      स एकदाष्टकाश्राद्धे इक्ष्वाकुः सुतमादिशत् ।  
मांसमानीयतां मेध्यं विकुक्षे गच्छ मा चिरम् ॥ ६ ॥

*sa ekadāṣṭakā-śrāddhe ikṣvākuḥ sutam ādiśat*  
*māṃsam ānīyatāṃ medhyam vikukṣe gaccha mā ciram*

*saḥ*—ese rey (Mahārāja Ikṣvāku); *ekadā*—en cierta ocasión; *aṣṭakā-śrāddhe*—durante enero, febrero y marzo, cuando se hacen ofrendas a los antepasados; *ikṣvākuḥ*—el rey Ikṣvāku; *sutam*—a su hijo; *ādiśat*—ordenó; *māṃsam*—carne; *ānīyatām*—traer; *medhyam*—pura (de caza); *vikukṣe*—¡oh, Vikukṣi!; *gaccha*—ve inmediatamente; *mā ciram*—sin demora.



En los meses de enero, febrero y marzo se ofrecen a los antepasados las oblacones de *aṣṭakā-śrāddha*. Mientras ofrecía las oblacones en esa ceremonia *śrāddha*, que tiene lugar durante la quincena oscura de la Luna, Mahārāja Ikṣvāku ordenó a su hijo Vikukṣi que fuese al bosque y trajese inmediatamente carne pura.

TEXTO 7 तथेति स वनं गत्वा मृगान् हत्वा क्रियार्हणान् ।  
श्रान्तो बुभुक्षितो वीरः शशं चाददपस्मृतिः ॥ ७ ॥

*tatheti sa vanam gatvā mṛgān hatvā kriyārhaṇān*  
*śrānto bubhukṣito vīraḥ śaśam cādad apasmṛtiḥ*

*tathā*—conforme a la instrucción; *iti*—así; *saḥ*—Vikukṣi; *vanam*—al bosque; *gatvā*—ir; *mṛgān*—animales; *hatvā*—matar; *kriyā-arhaṇān*—adecuados para ofrecer en el *yajña* de la ceremonia *śrāddha*; *śrāntaḥ*—cuando estuvo fatigado; *bubhukṣitaḥ*—y hambriento; *vīraḥ*—el héroe; *śaśam*—un conejo; *ca*—también; *adat*—comió; *apasmṛtiḥ*—olvidando (que la carne estaba destinada a la ofrenda de *śrāddha*).

**Vikukṣi, el hijo de Ikṣvāku, fue entonces al bosque y mató muchos animales que podían ser ofrecidos como oblación. La fatiga y el hambre, sin embargo, le hicieron olvidar su propósito, de modo que se comió un conejo que había cazado.**

SIGNIFICADO: Es evidente que los *kṣatriyas* mataban animales en el bosque porque esa carne era la adecuada para ser ofrecida en determinados *yajñas*. La ofrenda de oblacones a los antepasados en la ceremonia *śrāddha* es también un tipo de *yajña*, en el que podía ofrecerse la carne obtenida cazando en el bosque. Sin embargo, en la era actual, Kali-yuga, ese tipo de ofrendas está prohibido. Citando el *Brahma-vaivarta Purāṇa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

*aśvamedham gavāmbham sannyāsam pala-paitṛkam*  
*devareṇa sutotpattim kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, entrar en la orden de *sannyāsa*, ofrecer oblacones de carne a los antepasados, y que un hombre engendre hijos en la mujer de su hermano». La palabra *pala-paitṛkam* se refiere a las ofrendas de oblacones de carne a los antepasados. Esa clase de oblacones se permitían en el pasado, pero en la actual era, Kali-yuga, están prohibidas. En esta era, todo el mundo es experto en cazar animales, pero la mayor parte de los cazadores no son *kṣatriyas*, sino *sūdras*. Sin embargo, según los mandamientos védicos, la caza es solo para los *kṣatriyas*; a los *sūdras* se les permite comer la carne de una cabra u otro animal insignificante que se haya sacrificado ante la deidad de la diosa Kālī o algún otro semidiós que la acepte. En definitiva, comer carne no está absolutamente prohibido; se les permite a unas

determinadas clases sociales conforme a diversas circunstancias y mandamientos. Comer carne de vaca, sin embargo, está estrictamente prohibido a todos. En el *Bhagavad-gītā*, el propio Kṛṣṇa habla de *go-rakṣyam*, la protección de la vaca. A quienes comen carne, se les permite hacerlo en función de sus respectivas posiciones y de las directrices del *śāstra*, pero nunca se les permite comer carne de vaca. Las vacas deben recibir plena protección.

TEXTO 8      शेषं निवेद्यामास पित्रे तेन च तद्गुरुः ।  
चोदितः प्रोक्षणायाह दुष्टमेतदकर्मकम् ॥ ८ ॥

*śeṣam nivedayām āsa pitre tena ca tad-guruḥ  
coditaḥ prokṣaṇāyāha duṣṭam etad akarmakam*

*śeṣam*—los remanentes; *nivedayām āsa*—ofreció; *pitre*—a su padre; *tena*—por él; *ca*—también; *tad-guruḥ*—su sacerdote o maestro espiritual; *coditaḥ*—ante el ruego; *prokṣaṇāya*—para purificar; *āha*—dijo; *duṣṭam*—contaminada; *etat*—toda esta carne; *akarmakam*—no apta para ser ofrecida en la ceremonia *śrāddha*.

**Vikukṣi ofreció al rey Ikṣvāku los remanentes de la carne, y el rey se la dio a Vasiṣṭha para que la purificase. Pero Vasiṣṭha, al darse cuenta de que la carne ya había sido probada por Vikukṣi, dijo que no se podía utilizar en la ceremonia *śrāddha*.**

SIGNIFICADO: Lo que se vaya a ofrecer en un *yajña* no puede ser probado por nadie antes de ofrecerlo a la Deidad. Esta regla se sigue estrictamente en las cocinas de nuestros templos. Los alimentos que allí se preparan no se pueden probar hasta que no se han ofrecido a la Deidad. En caso contrario, lo que se esté cocinando se contamina y no puede ofrecerse. Los devotos ocupados en adorar a la Deidad deben tener esto bien presente, a fin de no incurrir en ofensas en la adoración de la Deidad.

TEXTO 9      ज्ञात्वा पुत्रस्य तत्कर्म गुरुणाभिहितं नृपः ।  
देशान्निःसारयामास सुतं त्यक्तविधिं रुषा ॥ ९ ॥

*jñātvā putrasya tat karma guruṇābhihitam nṛpaḥ  
deśān niḥsārayām āsa sutam tyakta-vidhim ruṣā*

*jñātvā*—al saber; *putrasya*—de su hijo; *tat*—esa; *karma*—acción; *guruṇā*—por el maestro espiritual (Vasiṣṭha); *abhihitam*—informado; *nṛpaḥ*—el rey (Ikṣvāku); *deśāt*—del país; *niḥsārayām āsa*—desterró; *sutam*—a su hijo; *tyakta-vidhim*—por haber violado los principios regulativos; *ruṣā*—lleno de ira.

Cuando Vasiṣṭha le informó de lo que su hijo había hecho, el rey Ikṣvāku se enfadó muchísimo, y, por haber violado los principios regulativos, ordenó a Vikukṣi que se marchase del país.

TEXTO 10 स तु विप्रेण संवादं ज्ञापकेन समाचरन् ।  
त्यक्त्वा कलेवरं योगी स तेनावाप यत्परम् ॥१०॥

*sa tu vipreṇa saṁvādam jñāpakena samācaran*  
*tyaktvā kalevaram yogī sa tenāvāpa yat param*

*saḥ*—Mahārāja Ikṣvāku; *tu*—en verdad; *vipreṇa*—con el *brāhmaṇa* (Vasiṣṭha); *saṁvādam*—conversación; *jñāpakena*—con el informador; *samācaran*—actuar de acuerdo; *tyaktvā*—abandonar; *kalevaram*—este cuerpo; *yogī*—ser un *bhakti-yogī* miembro de la orden de renuncia; *saḥ*—el rey; *tena*—con esa instrucción; *avāpa*—obtuvo; *yat*—la posición que; *param*—suprema.

Vasiṣṭha, que era un gran *brāhmaṇa* erudito, habló a Mahārāja Ikṣvāku acerca de la Verdad Absoluta, y el rey, conforme a sus instrucciones, se entregó a la renuncia. Mahārāja Ikṣvāku siguió los principios de los *yogīs*, y, tras abandonar el cuerpo material, alcanzó la perfección suprema.

TEXTO 11 पितर्युपरतेऽभ्येत्य विकुक्षिः पृथिवीमिमाम् ।  
शासदीजे हरिं यज्ञैः शशाद इति विश्रुतः ॥११॥

*pitari uparate ’bhyetya vikukṣiḥ pṛthivīm imām*  
*śāsat ije harim yajñaiḥ śāśāda iti viśrutaḥ*

*pitari*—cuando su padre; *uparate*—al ser liberado del reino; *abhyetya*—habiendo regresado; *vikukṣiḥ*—el hijo llamado Vikukṣi; *pṛthivīm*—el planeta Tierra; *imām*—este; *śāsat*—gobernando; *ije*—adoró; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *yajñaiḥ*—con celebraciones de sacrificio; *śāsa-adaḥ*—Śāśāda («el que comió un conejo»); *iti*—así; *viśrutaḥ*—conocido.

Al saber que su padre había abandonado este mundo, Vikukṣi regresó al país y, una vez coronado rey, gobernó el planeta Tierra y celebró sacrificios para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Más tarde, Vikukṣi fue conocido con el nombre de Śāśāda.

TEXTO 12 पुरञ्जयस्तस्य सुत इन्द्रवाह इतीरितः ।  
ककुत्स्थ इति चाप्युक्तः शृणु नामानि कर्मभिः ॥१२॥

*purañjayas tasya suta indravāha itīritah  
kakutstha iti cāpy uktaḥ śṛṇu nāmāni karmabhiḥ*

*puram-jayah*—Purañjaya («el conquistador de la morada»); *tasya*—suyo (de Vikukṣi); *sutah*—hijo; *indra-vāhaḥ*—Indravāha («aquel cuya montura es Indra»); *iti*—así; *iritah*—conocido por ello; *kakutsthaḥ*—Kakutstha («sentado en la giba de un toro»); *iti*—así; *ca*—también; *api*—en verdad; *uktaḥ*—conocido así; *śṛṇu*—tan solo escucha; *nāmāni*—todos los nombres; *karmabhiḥ*—conforme a las propias actividades.

**El hijo de Śasāda fue Purañjaya, conocido también con los nombres de Indravāha y Kakutstha. Por favor, escucha ahora acerca de las actividades que le hicieron merecedor de esos nombres.**

TEXTO 13 कृतान्त आसीत्समरो देवानां सह दानवैः ।  
पार्ष्णिग्राहो वृतो वीरो देवैर्देत्यपराजितैः ॥१३॥

*kṛtānta āsīt samaro devānām saha dānavaiḥ  
pārṣṇigrāho vṛto vīro devair daitya-parājitaiḥ*

*kṛta-antah*—una guerra devastadora; *āsīt*—hubo; *samarah*—un combate; *devānām*—de los semidioses; *saha*—con; *dānavaiḥ*—los demonios; *pārṣṇigrāhaḥ*—un buen asistente; *vṛtah*—aceptaron; *vīrah*—un héroe; *devaiḥ*—por los semidioses; *daitya*—por los demonios; *parājitaiḥ*—que habían sido vencidos.

**Hace mucho tiempo, hubo una devastadora guerra entre los semidioses y los demonios. Los semidioses habían sido derrotados, pero, gracias a la ayuda de Purañjaya, lograron finalmente la victoria. Así alcanzó el héroe su nombre, Purañjaya, «el que conquistó la morada de los demonios».**

TEXTO 14 वचनाद्देवदेवस्य विष्णोर्विश्वत्मनः प्रभोः ।  
वाहनत्वे वृतस्तस्य बभूवेन्द्रो महावृषः ॥१४॥

*vacanād deva-devasya viṣṇor viśvātmanaḥ prabhoḥ  
vāhanatve vṛtas tasya babhūvendro mahā-vṛṣaḥ*

*vacanāt*—por la orden o las palabras; *deva-devasya*—del Señor Supremo de todos los semidioses; *viṣṇoḥ*—el Señor Viṣṇu; *viśva-ātmanaḥ*—la Superalma de toda la creación;

*prabhoḥ*—el Señor, el controlador; *vāhanatve*—por hacer de montura; *vṛtaḥ*—ocupado; *tasya*—en el servicio de Purañjaya; *babhūva*—se transformó; *indraḥ*—el rey del cielo; *mahā-vṛṣaḥ*—un gran toro.

**Purañjaya estuvo de acuerdo en matar a los demonios, pero con la condición de que Indra fuese su montura. Indra, sin embargo, era orgulloso y no podía aceptar esa condición. Solo más tarde, cuando Viṣṇu, el Señor Supremo, se lo ordenó, aceptó transformarse en un enorme toro y sirvió de cabalgadura a Purañjaya.**

TEXTOS 15-16 स सन्नद्धो धनुर्दिव्यमादाय विशिखाञ्छितान् ।

स्तूयमानस्तमारुह्य युयुत्सुः ककुदि स्थितः ॥१५॥

तेजसाप्यायितो विष्णोः पुरुषस्य महात्मनः ।

प्रतीच्यां दिशि दैत्यानां न्यरुणत्त्रिदशैः पुरम् ॥१६॥

*sa sannaddho dhanur divyam ādāya viśikhāñ chitān*  
*stūyamānas tam āruhya yuyutsuḥ kakudī sthitah*

*tejasāpyāyito viṣṇoḥ puruṣasya mahātmanah*  
*praticyām diśi daityānām nyaruṇat tridaśaiḥ puram*

*sah*—él, Purañjaya; *sannaddhaḥ*—bien equipado; *dhanuḥ divyam*—un arco de la mejor calidad o trascendental; *ādāya*—tomar; *viśikhāñ*—flechas; *śitān*—muy afiladas; *stūyamānaḥ*—muy alabado; *tam*—él (el toro); *āruhya*—montar en; *yuyutsuḥ*—dispuesto a luchar; *kakudī*—sobre la giba del toro; *sthitah*—situado; *tejasā*—con el poder; *āpyāyitah*—favorecido; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *puruṣasya*—la Persona Suprema; *mahā-ātmanah*—la Superalma; *praticyām*—occidental; *diśi*—en la dirección; *daityānām*—de los demonios; *nyaruṇat*—conquistó; *tridaśaiḥ*—rodeado por los semidioses; *puram*—la morada.

**Bien protegido con una armadura y deseoso de entrar en combate, Purañjaya se armó con flechas muy afiladas y un arco trascendental; así, entre las alabanzas de los semidioses, montó a lomos del toro [Indra] y se sentó en su giba. Desde entonces se le conoce con el nombre de Kakutstha. Por haberse sentado en el gran toro, Purañjaya, que estaba dotado del poder del Señor Viṣṇu, la Superalma, la Persona Suprema, recibe también el nombre de Indravāha. Rodeado por los semidioses, atacó la morada de los demonios en el oeste.**

TEXTO 17 तैस्तस्य चामूत्रधनं तुमुलं लोमहर्षणम् ।

यमाय भल्लैरनयद्दैत्यानभिययुर्मृधे ॥१७॥

*tais tasya cābhūt pradhanam tumulam loma-harṣaṇam  
yamāya bhallair anayat daityān abhiyayur mṛdhe*

*taiḥ*—con los demonios; *tasya*—de él, Purañjaya; *ca*—también; *abhūt*—hubo; *pradhanam*—una batalla; *tumulam*—muy violenta; *loma-harṣaṇam*—escuchar acerca de ella hace que los pelos se pongan de punta; *yamāya*—a la morada de Yamarāja; *bhallaiḥ*—con flechas; *anayat*—enviadas; *daityān*—los demonios; *abhiyayuh*—que le atacaron; *mṛdhe*—en aquella batalla.

**La batalla entre los demonios y Purañjaya fue muy violenta. En verdad, los cabellos se nos erizan cuando escuchamos acerca de ella. Purañjaya, con sus flechas, envió a la morada de Yamarāja a todos los demonios que fueron lo bastante osados como para hacerle frente.**

TEXTO 18 तस्येषुपाताभिमुखं युगान्ताग्निमिवोल्बणम् ।  
विसृज्य दुद्रुवुर्दैत्या हन्यमानाः स्वमालयम् ॥१८॥

*tasyeṣu-pātābhimukham yugāntāgnim ivolbaṇam  
visṛjya dudruvur daityā hanyamānāḥ svam ālayam*

*tasya*—sus (de Purañjaya); *iṣu-pāta*—el disparo de flechas; *abhimukham*—en frente de; *yuga-anta*—al final del milenio; *agnim*—las llamas; *iva*—iguales; *ulbaṇam*—feroces; *visṛjya*—abandonando el ataque; *dudruvuh*—huyeron corriendo; *daityāḥ*—todos los demonios; *hanyamānāḥ*—ser matados (por Purañjaya); *svam*—propia; *ālayam*—a la morada.

**Para salvarse de las ardientes flechas de Indravāha, que eran como las llamas de la devastación que tiene lugar al final del milenio, los demonios que sobrevivieron a la destrucción de sus ejércitos huyeron rápidamente a sus respectivos hogares.**

TEXTO 19 जित्वा परं धनं सर्वं सखीकं वज्रपाणये ।  
प्रत्ययच्छत्स राजर्षिरिति नामभिराहतः ॥१९॥

*jitvā param dhanam sarvam sastrīkam vajra-pāṇaye  
pratyayacchat sa rājarṣir iti nāmabhir āhṛtaḥ*

*jitvā*—conquistar; *param*—enemigos; *dhanam*—riquezas; *sarvam*—todo; *sa-strīkam*—con sus esposas; *vajra-pāṇaye*—a Indra, el portador del rayo; *pratyayacchat*—devolvió y entregó; *saḥ*—ese; *rāja-ṛṣiḥ*—rey santo (Purañjaya); *iti*—así; *nāmabhiḥ*—con nombres; *āhṛtaḥ*—fue llamado.

Después de vencer al enemigo, el santo rey Purañjaya lo entregó todo, incluyendo las riquezas y las esposas del enemigo, a Indra, el portador del rayo. Debido a ello, es famoso con el nombre de Purañjaya. Así, Purañjaya es conocido con distintos nombres en razón de sus distintas actividades.

TEXTO 20 पुरञ्जयस्य पुत्रोऽभूदनेनास्तत्सुतः पृथुः ।  
विश्वगन्धिस्ततश्चन्द्रो युवनाश्वस्तु तत्सुतः ॥२०॥

*purañjayasya putro 'bhūd anenās tat-sutaḥ pṛthuh  
viśvagandhis tataś candro yuvanāśvas tu tat-sutaḥ*

*purañjayasya*—de Purañjaya; *putraḥ*—hijo; *abhūt*—nació; *anenāḥ*—llamado Anenā; *tat-sutaḥ*—su hijo; *pṛthuh*—llamado Pṛthu; *viśvagandhiḥ*—llamado Viśva-gandhi; *tataḥ*—su hijo; *candraḥ*—llamado Candra; *yuvanāśvaḥ*—llamado Yuvanāśva; *tu*—en verdad; *tat-sutaḥ*—su hijo.

El hijo de Purañjaya fue Anenā, el hijo de Anenā fue Pṛthu, y el hijo de Pṛthu fue Viśvagandhi. El hijo de Viśvagandhi fue Candra, y el hijo de Candra fue Yuvanāśva.

TEXTO 21 श्रावस्तस्तत्सुतो येन श्रावस्ती निर्ममे पुरी ।  
बृहदश्वस्तु श्रावस्तिस्ततः कुवलयाश्वकः ॥२१॥

*śrāvastas tat-suto yena śrāvastī nirmame purī  
bṛhadaśvas tu śrāvastis tataḥ kuvalayāśvakaḥ*

*śrāvastaḥ*—llamado Śrāvasta; *tat-sutaḥ*—el hijo de Yuvanāśva; *yena*—por quien; *śrāvastī*—con el nombre Śrāvastī; *nirmame*—fue construida; *purī*—la gran ciudad; *bṛhadaśvaḥ*—Bṛhadaśva; *tu*—sin embargo; *śrāvastīḥ*—engendrado por Śrāvasta; *tataḥ*—de él; *kuvalayāśvakaḥ*—con el nombre Kuvalayāśva.

El hijo de Yuvanāśva fue Śrāvasta, que construyó la ciudad de Śrāvastī Purī. El hijo de Śrāvasta fue Bṛhadaśva, cuyo hijo fue Kuvalayāśva. De ese modo creció la dinastía.

TEXTO 22 यः प्रियार्थमुतङ्कस्य धुन्धुनामासुरं बली ।  
सुतानामेकविंशत्या सहस्रैरहनद् वृतः ॥२२॥

*yaḥ priyārtham utaṅkasya dhundhu-nāmāsuraṁ balī  
sutānām eka-vimśatyā sahasrair ahanad vṛtaḥ*

*yaḥ*—aquel que; *priya-artham*—para la satisfacción; *utañkasya*—del gran sabio Utañka; *dhundhu-nāma*—llamado Dhundhu; *asuram*—a un demonio; *balī*—muy poderoso (Kūvalayāśva); *sutānām*—de hijos; *eka-vimśatyā*—por veintiún; *sahasraiḥ*—miles; *ahanat*—mató; *vṛtaḥ*—rodeado.

**Para satisfacer al sabio Utañka, el muy poderoso Kūvalayāśva mató al demonio Dhundhu. Para hacerlo, contó con la ayuda de sus veintiún mil hijos.**

TEXTOS 23-24 धुन्धुमार इति ख्यातस्तत्सुतास्ते च जज्वलुः ।  
धुन्धोर्मुखाग्निना सर्वे त्रय एवावशेषिताः ॥२३॥

दृढाधः कपिलाधश्च भद्राध इति भारत ।  
दृढाधपुत्रो हर्यधो निकुम्भस्तत्सुतः स्मृतः ॥२४॥

*dhundhumāra iti khyātas tat-sutās te ca jajvaluh*  
*dhundhor mukhāgninā sarve traya evāvaśeṣitāḥ*

*dṛḍhāśvaḥ kapilāśvaś ca bhadrāśva iti bhārata*  
*dṛḍhāśva-putro haryaśvo nikumbhas tat-sutaḥ smṛtaḥ*

*dhundhu-māraḥ*—el que mató a Dhundhu; *iti*—así; *khyātaḥ*—célebre; *tat-sutāḥ*—sus hijos; *te*—todos ellos; *ca*—también; *jajvaluh*—quemados; *dhundhoḥ*—de Dhundhu; *mukha-agninā*—por el fuego que emanaba de la boca; *sarve*—todos ellos; *trayaḥ*—tres; *eva*—solamente; *avaśeṣitāḥ*—quedaron vivos; *dṛḍhāśvaḥ*—Dṛḍhāśva; *kapilāśvaḥ*—Kapilāśva; *ca*—y; *bhadrāśvaḥ*—Bhadrāśva; *iti*—así; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *dṛḍhāśva-putraḥ*—el hijo de Dṛḍhāśva; *haryaśvaḥ*—llamado Haryaśva; *nikumbhaḥ*—Nikumbha; *tat-sutaḥ*—su hijo; *smṛtaḥ*—bien conocido.

**¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, por esa razón, Kūvalayāśva es famoso con el nombre de Dhundhumāra [«el que mató a Dhundhu»]. Sin embargo, el fuego que emanaba de la boca de Dhundhu acabó con todos sus hijos, con excepción de tres. Los supervivientes fueron Dṛḍhāśva, Kapilāśva y Bhadrāśva. De Dṛḍhāśva nació Haryaśva, cuyo hijo se llamó Nikumbha.**

TEXTO 25 बहुलाधो निकुम्भस्य कृशाधोऽथास्य सेनजित् ।  
युवनाधोऽभवत्तस्य सोऽनपत्यो वनं गतः ॥२५॥

*bahulāśvo nikumbhasya kṛśāśvo 'thāsya senajit*  
*yuvanāśvo 'bhavat tasya so 'napatyo vanam gataḥ*



*bahulāśvaḥ*—llamado Bahulāśva; *nikumbhasya*—de Nikumbha; *kṛśāśvaḥ*—llamado Kṛśāśva; *atha*—a continuación; *asya*—de Kṛśāśva; *senajit*—Senajit; *yuvanāśvaḥ*—llamado Yuvanāśva; *abhavat*—nació; *tasya*—de Senajit; *saḥ*—él; *anapatyaḥ*—sin ningún hijo; *vana gataḥ*—se retiró al bosque como *vānaprastha*.

**El hijo de Nikumbha fue Bahulāśva, el hijo de Bahulāśva fue Kṛśāśva, el hijo de Kṛśāśva fue Senajit, y el hijo de Senajit fue Yuvanāśva. Yuvanāśva no tuvo hijos, de modo que se retiró de la vida familiar y se marchó al bosque.**

TEXTO 26      भार्याशतेन निर्विण्ण ऋषयोऽस्य कृपालवः ।  
इष्टिं स्म वर्तयां चक्रुरैन्द्रीं ते सुसमाहिताः ॥२६॥

*bhāryā-śatena nirviṅṇa ṛṣayo 'sya kṛpālavaḥ*  
*iṣṭim sma vartayāṃ cakrur aindriṃ te susamāhitāḥ*

*bhāryā-śatena*—con cien esposas; *nirviṅṇaḥ*—muy tristes; *ṛṣayaḥ*—los sabios (en el bosque); *asya*—con él; *kṛpālavaḥ*—muy misericordiosos; *iṣṭim*—una ceremonia ritual; *sma*—en el pasado; *vartayāṃ cakruḥ*—dieron comienzo; *aindriṃ*—con el nombre de *indra-yajña*; *te*—todos ellos; *su-samāhitāḥ*—con gran cuidado y atención.

**Yuvanāśva se fue al bosque acompañado de sus cien esposas, pero todos ellos se sentían muy tristes. Los sabios del bosque, sin embargo, se mostraron muy bondadosos con el rey y, con gran cuidado y atención, dieron comienzo a una ceremonia *indra-yajña* para que el rey pudiera tener un hijo.**

SIGNIFICADO: Quien entra en la orden de vida de *vānaprastha* puede seguir en compañía de su esposa, pero la orden de *vānaprastha* significa retirarse por completo de la vida familiar. El rey Yuvanāśva se retiró de la vida familiar, pero tanto él como sus esposas vivían muy tristes por no haber tenido hijos.

TEXTO 27      राजा तद्यज्ञसदनं प्रविष्टो निशि तर्षितः ।  
दृष्ट्वा शयानान् विप्रांस्तान् पपौ मन्त्रजलं स्वयम् ॥२७॥

*rājā tad-yajña-sadanam praviṣṭo niśi tarṣitaḥ*  
*dr̥ṣṭvā śayānān viprāṃs tān papau mantra-jalam svayam*

*rājā*—el rey (Yuvanāśva); *tad-yajña-sadanam*—en el recinto de sacrificios; *praviṣṭaḥ*—entró; *niśi*—de noche; *tarṣitaḥ*—sediento; *dr̥ṣṭvā*—al ver; *śayānān*—acostados; *viprān*—a todos los *brāhmaṇas*; *tān*—todos ellos; *papau*—bebió; *mantra-jalam*—agua santificada con *mantras*; *svayam*—personalmente.

Una noche, sintiendo mucha sed, el rey entró en el recinto de sacrificios, y, cuando vio que todos los *brāhmaṇas* descansaban, se bebió el agua santificada destinada a su esposa.

SIGNIFICADO: Los *yajñas* celebrados por *brāhmaṇas* conforme a las ceremonias rituales védicas tienen tanta potencia que el agua santificada con *mantras* védicos puede dar el resultado deseado. En este ejemplo, los *brāhmaṇas* santificaron el agua para que la esposa del rey la bebiese en el *yajña*, pero la providencia quiso que el rey mismo fuese allí por la noche y, sintiendo mucha sed, la bebiese.

TEXTO 28 उत्थितास्ते निशम्याथ व्युदकं कलाशं प्रभो ।  
पप्रच्छुः कस्य कर्मदं पीतं पुंसवनं जलम् ॥२८॥

*utthitās te niśamyātha vyudakam kalaśam prabho  
papracchuḥ kasya karmedaṁ pītaṁ puṁsavanaṁ jalam*

*utthitāḥ*—tras despertar; *te*—todos ellos; *niśamya*—ver; *atha*—a continuación; *vyudakam*—vacío; *kalaśam*—el cántaro; *prabho*—¡oh, rey Parīkṣit!; *papracchuḥ*—preguntaron; *kasya*—de quién; *karma*—acto; *idam*—ese; *pītam*—bebida; *puṁsavanam*—que iba a causar el nacimiento de un hijo; *jalam*—agua.

Cuando los *brāhmaṇas* despertaron y vieron el cántaro vacío, preguntaron quién se había bebido el agua destinada a generar un hijo.

TEXTO 29 राज्ञा पीतं विदित्वा वै ईश्वरप्रहितेन ते ।  
ईश्वराय नमश्चक्रुरहो दैवबलं बलम् ॥२९॥

*rājñā pītam viditvā vai īśvara-prahitena te  
īśvarāya namaś cakrur aho daiva-balam balam*

*rājñā*—por el rey; *pītam*—bebida; *viditvā*—al saber esto; *vai*—en verdad; *īśvara-prahitena*—inspirado por la providencia; *te*—todos ellos; *īśvarāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo; *namaḥ cakruḥ*—ofrecieron respetuosas reverencias; *aho*—¡ay!; *daiva-balam*—poder de la providencia; *balam*—es verdadero poder.

Cuando supieron que había sido el rey quien, inspirado por el controlador supremo, se había bebido el agua, los *brāhmaṇas* exclamaron: «¡Ay!, la providencia es realmente poderosa. Nadie puede hacer frente al poder del Supremo». De ese modo, ofrecieron respetuosas reverencias al Señor.

TEXTO 30 ततः काल उपावृत्ते कुक्षिं निर्भिद्य दक्षिणम् ।  
युवनाश्वस्य तनयश्चक्रवर्ती जजान ह ॥३०॥

*tataḥ kāla upāvṛtte kuṣṣim nīrbhidya dakṣiṇam  
yuvanāśvasya tanayaś cakraṇvartī jajāna ha*

*tataḥ*—a continuación; *kāle*—tiempo; *upāvṛtte*—maduro; *kuṣṣim*—la parte inferior del abdomen; *nīrbhidya*—atravesando; *dakṣiṇam*—el lado derecho; *yuvanāśvasya*—del rey Yuvanāśva; *tanayaḥ*—un hijo; *cakraṇvartī*—con todas las características auspiciosas de un rey; *jajāna*—generado; *ha*—en el pasado.

**Algún tiempo después, del lado inferior derecho del abdomen del rey Yuvanāśva nació un niño con todas las características auspiciosas de un poderoso rey.**

TEXTO 31 कं धास्यति कुमारोऽयं स्तन्ये रोरूयते भृशम् ।  
मां धाता वत्स मा रोदीरितीन्द्रो देशिनीमदात् ॥३१॥

*kaṁ dhāsyati kumāro 'yam stanye rorūyate bhṛśam  
mām dhātā vatsa mā rodīr itīndro deśinīm adāt*

*kaṁ*—por quién; *dhāsyati*—será cuidado con la leche materna que necesita; *kumārah*—niño; *ayam*—este; *stanye*—para mamar de la leche materna; *rorūyate*—llora; *bhṛśam*—tanto; *mām dhātā*—bébeme; *vatsa*—mi querido niño; *mā rodīh*—no llores; *iti*—así; *indrah*—el rey Indra; *deśinīm*—el dedo índice; *adāt*—le dio a chupar.

**Deseoso de leche materna, el bebé lloraba tanto que todos los *brāhmaṇas* se sentían muy desdichados. «¿Quién va a cuidar de este niño?», decían. Finalmente, fue Indra, la deidad adorada en aquel *yajña*, quien vino a consolar al bebé. «No llores», le dijo. Entonces, poniendo su dedo índice en la boca del bebé, Indra dijo: «Puedes mamar de mí».**

TEXTO 32 न ममार पिता तस्य विप्रदेवप्रसादतः ।  
युवनाश्वोऽथ तत्रैव तपसा सिद्धिमन्वगात् ॥३२॥

*na mamāra pitā tasya vipra-deva-prasādataḥ  
yuvanāśvo 'tha tatraiva tapasā siddhim anvagāt*

*na*—no; *mamāra*—murió; *pitā*—el padre; *tasya*—del bebé; *vipra-deva-prasādataḥ*—por la misericordia y las bendiciones de los *brāhmaṇas*; *yuvanāśvaḥ*—el rey Yuvanāśva; *atha*—a continuación; *tatra eva*—en aquel mismo lugar; *tapasā*—con la práctica de austeridades; *siddhim*—la perfección; *anvagāt*—alcanzó.

Bendecido por los *brāhmaṇas*, Yuvanāśva, el padre del bebé, no murió. Cuando todo acabó, se sometió a rigurosas austeridades y alcanzó la perfección en aquel mismo lugar.

TEXTOS 33-34 त्रसद्दस्युरितीन्द्रोऽङ्ग विदधे नाम यस्य वै ।  
यस्मात्त्रसन्ति ह्युद्विग्ना दस्यवो रावणादयः ॥३३॥

यौवनाश्वोऽथ मान्धाता चक्रवर्त्यवर्नी प्रभुः ।  
सप्तद्वीपवतीमेकः शशासाच्युततेजसा ॥३४॥

*trasaddasyur itīndro 'ṅga vidadhe nāma yasya vai  
yasmāt trasanti hy udvignā dasyavo rāvaṇādayaḥ*

*yauvanāśvo 'tha māndhātā cakravarty avanīm prabhuḥ  
sapta-dvīpavatīm ekaḥ śaśāsācyuta-tejasā*

*trasat-dasyuḥ*—de nombre Trasaddasyu («el que amenaza a los ladrones y bandidos»); *iti*—así; *indraḥ*—el rey del cielo; *aṅga*—mi querido rey; *vidadhe*—dio; *nāma*—el nombre; *yasya*—a quien; *vai*—en verdad; *yasmāt*—de quien; *trasanti*—tienen miedo; *hi*—en verdad; *udvignāḥ*—la causa de ansiedad; *dasyavaḥ*—ladrones y bandidos; *rāvaṇādayaḥ*—grandes *rākṣasas* como Rāvaṇa y otros; *yauvanāśvaḥ*—el hijo de Yuvanāśva; *atha*—así; *māndhātā*—conocido con el nombre de Māndhātā; *cakravartī*—el emperador del mundo; *avanīm*—la superficie de este mundo; *prabhuḥ*—el amo; *sapta-dvīpavatīm*—compuesto de siete islas; *ekaḥ*—uno solo; *śaśāsā*—gobernó; *acyuta-tejasā*—que era poderoso gracias al favor de la Suprema Personalidad de Dios.

Māndhātā, el hijo de Yuvanāśva, fue el terror de Rāvaṇa y otros ladrones y bandidos que eran causa de ansiedad. ¡Oh, rey Parikṣit!, debido al miedo que les inspiraba, el hijo de Yuvanāśva fue conocido con el nombre de Trasaddasyu. Ese nombre le fue dado por el rey Indra. Por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, el hijo de Yuvanāśva fue tan poderoso que, cuando heredó el imperio, gobernó el mundo entero sin que hubiera ningún otro gobernante en las siete islas que lo forman.

TEXTOS 35-36 ईजे च यज्ञं क्रतुभिरात्मविद्धूरिदक्षिणैः ।  
सर्वदेवमयं देवं सर्वात्मकमतीन्द्रियम् ॥३५॥

द्रव्यं मन्त्रो विधिर्ज्ञो यजमानस्तथर्त्विजः ।  
धर्मो देशश्च कालश्च सर्वमेतद्यदात्मकम् ॥३६॥

*īje ca yajñam kratubhir ātma-vid bhūri-dakṣiṇaiḥ  
sarva-devamayam devam sarvātmakam atīndriyam*

*dravyam̐ mantro vidhir yajñō yajamānas tathartvijah  
dharmo deśaś ca kālaś ca sarvam etad yad ātmakam*

*īje*—adoró; *ca*—también; *yajñam*—al Señor de los sacrificios; *kratubhiḥ*—con grandes celebraciones rituales; *ātma-vit*—con plena conciencia debido a la autorrealización; *bhūri-dakṣiṇaiḥ*—por dar enormes donativos a los *brāhmaṇas*; *sarva-deva-mayam*—que incluye a todos los semidioses; *devam*—al Señor; *sarva-ātmakam*—a la Superalma de todos; *ati-indriyam*—situado en el plano trascendental; *dravyam*—elementos; *mantraḥ*—canto de himnos védicos; *vidhiḥ*—principios regulativos; *yajñah*—adorar; *yajamānah*—el oficiante; *tathā*—con; *ṛtvijah*—los sacerdotes; *dharmah*—principios religiosos; *deśah*—el país; *ca*—y; *kālah*—el tiempo; *ca*—también; *sarvam*—todo; *etat*—todos esos; *yat*—lo que es; *ātmakam*—favorable para la autorrealización.

**La Suprema Personalidad de Dios no es diferente de los aspectos auspiciosos de los grandes sacrificios, tales como los elementos que se ofrecen, el canto de himnos védicos, los principios regulativos, el oficiante, los sacerdotes, el resultado del sacrificio, el recinto y el momento en que se celebra. Māndhātā, que conocía los principios de la autorrealización, adoró al Alma Suprema, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, que está situado en el plano trascendental e incluye a todos los semidioses. También fue inmensamente generoso y caritativo con los *brāhmaṇas*, y de ese modo celebró *yajña* para adorar al Señor.**

TEXTO 37 यावत्सूर्य उदेति स्म यावच्च प्रतितिष्ठति ।  
तत्सर्वं यौवनाश्वस्य मान्धातुः क्षेत्रमुच्यते ॥३७॥

*yāvat sūrya udeti sma yāvac ca pratitiṣṭhati  
tat sarvam yauvanāśvasya māndhātuḥ kṣetram ucyate*

*yāvat*—tanto como; *sūryah*—el Sol; *udeti*—ha salido por el horizonte; *sma*—en el pasado; *yāvat*—tanto como; *ca*—también; *pratitiṣṭhati*—continúa y permanece; *tat*—todo lo antes mencionado; *sarvam*—todo; *yauvanāśvasya*—del hijo de Yuvanāśva; *māndhātuḥ*—llamado Māndhātā; *kṣetram*—lugar; *ucyate*—se dice que era.

**Las propiedades de Māndhātā, el hijo de Yuvanāśva, se extendían desde el horizonte en que se divisa el primer resplandor del Sol hasta el lugar por donde se oculta.**

TEXTO 38 शशबिन्दोर्दुहितरि बिन्दुमत्यामधानृपः ।  
पुरुकुत्समम्बरीषं मुचुकुन्दं च योगिनम् ।  
तेषां स्वसारः पञ्चाशत्सौभरिं वत्रिरे पतिम् ॥३८॥

*śaśabindor duhitari bindumatyām adhān nṛpaḥ  
purukutsam ambarīṣaṁ mucukundaṁ ca yoginam  
teṣāṁ svasāraḥ pañcāśat saubharim vavrire patim*

*śaśabindoḥ*—de un rey llamado Śaśabindu; *duhitari*—en la hija; *bindumatyām*—que se llamaba Bindumatī; *adhāt*—engendró; *nṛpaḥ*—el rey (Māndhātā); *purukutsam*—a Purukutsa; *ambarīṣaṁ*—a Ambarīṣa; *mucukundaṁ*—a Mucukunda; *ca*—y; *yoginam*—un místico muy elevado; *teṣāṁ*—de ellos; *svasāraḥ*—las hermanas; *pañcāśat*—cincuenta; *saubharim*—al gran sabio Saubhari; *vavrire*—aceptaron; *patim*—como esposo.

**Māndhātā engendró tres hijos en el vientre de Bindumatī, la hija de Śaśabindu. Esos hijos fueron Purukutsa, Ambarīṣa, y Mucukunda, un gran yogī místico. Estos tres hermanos tuvieron cincuenta hermanas, todas las cuales aceptaron por esposo al gran sabio Saubhari.**

TEXTOS 39-40 यमुनान्तर्जले मग्नस्तप्यमानः परं तपः ।  
निर्वृतिं मीनराजस्य दृष्ट्वा मैथुनधर्मिणः ॥३९॥

जातस्पृहो नृपं विप्रः कन्यामेकामयाचत ।  
सोऽप्याह गृह्यतां ब्रह्मन् कामं कन्या स्वयंवरे ॥४०॥

*yamunāntar-jale magnas tapyamānaḥ param tapah  
nirvṛtiṁ mīna-rājasya dṛṣṭvā maithuna-dharmināḥ*

*jāta-spr̥ho nṛpaṁ vipraḥ kanyām ekām ayācata  
so 'py āha gr̥hyatām brahman kāmam kanyā svayamvare*

*yamunā-antah-jale*—en el fondo de las aguas del Yamunā; *magnaḥ*—completamente sumergido; *tapyamānaḥ*—realizar austeridades; *param*—extraordinaria; *tapah*—austeridad; *nirvṛtim*—placer; *mīna-rājasya*—de un gran pez; *dṛṣṭvā*—al ver; *maithuna-dharmināḥ*—ocupado en vida sexual; *jāta-spr̥haḥ*—sintió deseos sexuales; *nṛpaṁ*—al rey (a Māndhātā); *vipraḥ*—el *brāhmaṇa* (Saubhari Ṛṣi); *kanyām ekām*—una hija; *ayācata*—pidió; *saḥ*—él, el rey; *api*—también; *āha*—dijo; *gr̥hyatām*—puedes tomar; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa!*; *kāmam*—según ella desee; *kanyā*—hija; *svayamvare*—una selección personal.

**Saubhari Ṛṣi realizaba austeridades en el fondo del río Yamunā, pero, al ver a dos peces que se estaban apareando, percibió el placer que se obtiene de la vida sexual, y, bajo el impulso de ese deseo, fue a ver al rey Māndhātā y le pidió una de sus hijas en matrimonio. Como respuesta, el rey dijo: «¡Oh, *brāhmaṇa!*, yo dejo en manos de mis hijas la elección del esposo que prefieran».**

**SIGNIFICADO:** Así comienza la historia de Saubhari Ṛṣi. Según Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, Māndhātā era el rey de Mathurā, y Saubhari Ṛṣi se ocupaba en austeridades en el fondo del río Yamunā. Cuando sintió deseos sexuales, el ṛṣi salió a la superficie y fue a ver al rey Māndhātā para pedirle en matrimonio una de sus hijas.

**TEXTOS 41-42** स विचिन्त्याप्रियं स्त्रीणां जरठोऽहमसन्मतः ।  
 वलीपलित एजत्क इत्यहं प्रत्युदाहृतः ॥४१॥  
 साधयिष्ये तथात्मानं सुरस्त्रीणामभीप्सितम् ।  
 किं पुनर्मनुजेन्द्राणामिति व्यवसितः प्रभुः ॥४२॥

*sa vicintyāpriyaṃ strīṇāṃ jaratho 'ham asan-mataḥ  
 valī-palita ejaṭ-ka ity ahaṃ pratyudāhṛtaḥ*

*sādhayiṣye tathātmānaṃ sura-strīṇāṃ abhīpsitam  
 kiṃ punar manujendrāṇāṃ iti vyavasitaḥ prabhuḥ*

*sah*—él, Saubhari Muni; *vicintya*—pensar para sí; *apriyam*—no del agrado; *strīṇām*—de las mujeres; *jarathah*—enfermo debido a la vejez; *aham*—yo; *asat-mataḥ*—no deseado por ellas; *valī*—arrugado; *palitaḥ*—de pelo blanco; *ejat-kaḥ*—con la cabeza siempre temblando; *iti*—de este modo; *aham*—yo; *pratyudāhṛtaḥ*—rechazado (por ellas); *sādhayiṣye*—actuaré de tal manera; *tathā*—para que; *ātmānam*—mi cuerpo; *sura-strīṇām*—para las mujeres celestiales de los planetas superiores; *abhīpsitam*—deseable; *kiṃ*—qué decir de; *punaḥ*—aún; *manuja-indrāṇām*—de las hijas de reyes mundanos; *iti*—de este modo; *vyavasitaḥ*—determinado; *prabhuḥ*—Saubhari, el muy poderoso místico.

**Saubhari Muni pensó: Estoy viejo y débil. Tengo el pelo gris, la piel suelta, y un constante temblor de cabeza. Además, soy un yogī. Es natural que no guste a las mujeres. El rey me ha rechazado. Así pues, voy a rehacer mi cuerpo de tal manera que hasta las mujeres celestiales lo deseen. ¿Cómo podrán resistirse entonces las hijas de reyes mundanos?**

**TEXTO 43** मुनिः प्रवेशितः क्षत्रा कन्यान्तःपुरमृद्धिमत् ।  
 वृत्तः स राजकन्याभिरेकं पञ्चाशता वरः ॥४३॥

*munih praveṣitaḥ kṣatrā kanyāntaḥpuram ṛddhimat  
 vṛtaḥ sa rāja-kanyābhir ekam pañcāsatā varaḥ*

*munih*—Saubhari Muni; *praveṣitaḥ*—admitido; *kṣatrā*—por el mensajero de palacio; *kanyā-antaḥpuram*—a las habitaciones de las princesas; *ṛddhi-mat*—muy opulentas

en todo; *vṛtaḥ*—aceptado; *saḥ*—él; *rāja-kanyābhiḥ*—por todas las princesas; *ekam*—él solo; *pañcāśatā*—por las cincuenta; *varaḥ*—el esposo.

**A continuación, transformado en un joven muy hermoso, Saubhari Muni fue llevado por el mensajero del palacio a las muy opulentas habitaciones de las princesas. Al verle, las cincuenta princesas coincidieron en el deseo de casarse con él, aunque era un solo hombre.**

TEXTO 44 तासां कलिरभूद्भूयांस्तदर्थेऽपोह्य सौहृदम् ।  
ममानुरूपो नायं व इति तद्गतचेतसाम् ॥४४॥

*tāsām kalir abhūd bhūyāms tad-arthe 'pohya sauhṛdam*  
*mamānurūpo nāyaṁ va iti tad-gata-cetasām*

*tāsām*—de todas las princesas; *kalīḥ*—discordia y disputa; *abhūt*—hubo; *bhūyān*—muchas; *tad-arthe*—por Saubhari Muni; *apohya*—abandonar; *sauhṛdam*—una buena relación; *mama*—mío; *anurūpaḥ*—la persona adecuada; *na*—no; *ayam*—este; *vaḥ*—tuyo; *iti*—de este modo; *tad-gata-cetasām*—sintiéndose atraídas por él.

Las princesas se sintieron tan atraídas por Saubhari Muni que, al poco tiempo, riñeron entre sí. Olvidando todo lazo de afecto fraternal, cada una de ellas decía: «Ese hombre es mío. No está hecho para ti». De ese modo se suscitó una enorme disputa.

TEXTOS 45-46 स बह्वृचस्ताभिरपारणीय-  
तपःश्रियानर्घ्यपरिच्छेदेषु ।  
गृहेषु नानोपवनामलाम्भः-  
सरःसु सौगन्धिककाननेषु ॥४५॥

महार्हशय्यासनवस्त्रभूषण-  
स्नानानुलेपाभ्यवहारमाल्यकैः ।  
स्वलङ्कृतस्त्रीपुरुषेषु नित्यदा  
रेमेऽनुगायद्विजभृङ्गवन्दिषु ॥४६॥

*sa bahv-ṛcas tābhir apāraṇīya-*  
*tapāḥ-śriyānarghya-paricchadeṣu*  
*grheṣu nānopavanāmalāmbhaḥ-*  
*saraḥsu saugandhika-kānaneṣu*



*mahārha-śayyāsana-vastra-bhūṣaṇa-  
snānānulepābhyavahāra-mālyakaiḥ  
svalaṅkṛta-stri-puruṣeṣu nityadā  
reme ’nugāyat-dvija-bhṛṅga-vandiṣu*

*saḥ*—él, Saubhari Rṣi; *bahu-ṛcaḥ*—muy experto en el uso de los *mantras* védicos; *tābhiḥ*—con sus esposas; *apāraṇiya*—ilimitada; *tapah*—el resultado de austeridad; *śriyā*—con opulencias; *anarghya*—artículos de disfrute; *paricchadeṣu*—con muchos vestidos y ropas; *grheṣu*—en el hogar y las habitaciones; *nānā*—diversidad de; *upavana*—parques; *amala*—limpia; *ambhaḥ*—agua; *saraḥsu*—en lagos; *saugandhika*—muy fragantes; *kānaneṣu*—en jardines; *mahā-arha*—muy cara; *śayyā*—ropa de cama; *āsana*—asientos; *vastra*—ropas; *bhūṣaṇa*—adornos; *snāna*—lugares de baño; *anulepa*—madera de sándalo; *abhyavahāra*—platos deliciosos; *mālyakaiḥ*—y con collares de flores; *su-alaṅkṛta*—bien vestidas y adornadas; *stri*—mujeres; *puruṣeṣu*—con hombres también; *nityadā*—constantemente; *reme*—disfrutó; *anugāyat*—seguido por el canto de; *dvija*—aves; *bhṛṅga*—abejorros; *vandiṣu*—y cantores profesionales.

**Puesto que Saubhari Muni era experto en la recitación perfecta de *mantras*, sus rigurosas austeridades dieron como resultado un hogar opulento, con vestidos, adornos, sirvientas y criados hermosos y bien ataviados, y parques con jardines y lagos de agua clara. En los jardines, fragantes con todo tipo de flores, se escuchaban los trinos de los pájaros y el zumbido de las abejas, coreados por cantores profesionales. El hogar de Saubhari Muni estaba muy bien provisto de lujosas camas, asientos, alhajas y lugares de baño; no faltaban tampoco las cremas de madera de sándalo, los collares de flores y los platos deliciosos. Así, rodeado de la opulencia de su hogar, el muni se ocupó en asuntos familiares con sus numerosas esposas.**

SIGNIFICADO: Saubhari Muni era un gran *yogī*. La perfección yóguica pone a nuestro alcance ocho opulencias materiales: *aṇimā*, *laghimā*, *mahimā*, *prāpti*, *prākāmya*, *iśitva*, *vaśitva* y *kāmāvasāyitā*. Saubhari Muni, merced a su perfección yóguica, manifestó el nivel más elevado de disfrute material. La palabra *bahv-ṛca* significa «experto en cantar *mantras*». La opulencia material puede obtenerse por los medios materiales comunes, pero también se puede lograr con medios sutiles, mediante el canto de *mantras*. Saubhari Muni obtuvo opulencia material mediante el canto de *mantras*, pero esa no era la perfección de la vida. Como veremos, Saubhari Muni se sintió muy insatisfecho con la opulencia material, de modo que lo abandonó todo y volvió al bosque para entrar en la orden de *vānaprastha* y alcanzar el éxito final. Aquellos que no son *ātma-tattva-vit*, es decir, que no conocen el valor espiritual de la vida, pueden sentirse satisfechos con las opulencias materiales externas, pero esa opulencia material no inspira en absoluto a las personas que son *ātma-tattva-vit*. Esa es la enseñanza que podemos extraer de la vida y actividades de Saubhari Muni.

TEXTO 47 यद्गार्हस्थ्यं तु संवीक्ष्य सप्तद्वीपवतीपतिः ।  
विस्मितः स्तम्भमजहात्सार्वभौमश्रियान्वितम् ॥४७॥

*yad-gārhasthyam tu samvikṣya sapta-dvīpavati-patiḥ  
vismitaḥ stambham ajahāt sārva-bhauma-śriyānvitam*

*yat*—aquel cuya; *gārhasthyam*—vida familiar, vida de casado; *tu*—pero; *samvikṣya*—observar; *sapta-dvīpa-vati-patiḥ*—Māndhātā, que era el rey del mundo entero, que está formado por siete islas; *vismitaḥ*—estaba asombrado; *stambham*—el orgullo debido a una posición de prestigio; *ajahāt*—abandonó; *sārva-bhauma*—el emperador del mundo entero; *śriyā-anvitam*—bendecido con todo tipo de opulencias.

**Al ver la opulencia de la vida familiar de Saubhari Muni, Māndhātā, el rey de las siete islas que forman el mundo entero, no salía de su asombro. Esto le hizo abandonar el prestigio falso de su posición como emperador del mundo.**

SIGNIFICADO: Todo el mundo está orgulloso de su posición, pero en este verso se presenta una situación asombrosa: el emperador del mundo entero se sintió superado en todo lo relativo a felicidad material por la opulencia de Saubhari Muni.

TEXTO 48 एवं गृहेष्वभिरतो विषयान् विविधैः सुखैः ।  
सेवमानो न चातुष्यदाज्यस्तोकैरिवानलः ॥४८॥

*evam grheṣv abhirato viṣayān vividhaiḥ sukhaiḥ  
sevamāno na cātuṣyad ājya-stokair ivānalaḥ*

*evam*—de este modo; *grheṣu*—en asuntos domésticos; *abhirataḥ*—estar siempre ocupado; *viṣayān*—bienes materiales; *vividhaiḥ*—con diversidad de; *sukhaiḥ*—felicidad; *sevamānaḥ*—disfrutar; *na*—no; *ca*—también; *atuṣyat*—satisfizo; *ājya-stokaiḥ*—con gotas de grasa; *iva*—como; *analaḥ*—un fuego.

**Saubhari Muni disfrutó del placer de los sentidos en el mundo material; pero su deseo de placer, como un fuego alimentado con gotas de grasa, ardía sin cesar y nunca acababa de satisfacerle.**

SIGNIFICADO: El deseo material es como un fuego ardiente que, alimentado por un flujo constante de gotas de grasa, se hace cada vez más grande y nunca se apaga. Por lo tanto, de nada nos sirve tratar de satisfacer esos deseos doblegándonos a sus exigencias. En la civilización actual, todo el mundo se dedica al crecimiento económico, lo cual es otra forma de alimentar con gotas de grasa el fuego material. Los países occidentales han alcanzado la cúspide de la civilización material, pero la gente sigue insatisfecha. La

verdadera satisfacción es ser consciente de Kṛṣṇa. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29), donde Kṛṣṇa dice:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de MÍ, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales». Por consiguiente, es necesario emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y avanzar en esa práctica, siguiendo adecuadamente los principios regulativos. De ese modo se puede alcanzar una vida eterna y bienaventurada de paz y conocimiento.

TEXTO 49 स कदाचिदुपासीन आत्मापह्नवमात्मनः ।  
ददर्श बहूचाचार्यो मीनसङ्गसमुत्थितम् ॥४९॥

*sa kadācid upāsīna ātmāpahnavaṁ ātmanaḥ  
dadarśa bahv-ṛcācāryo mīna-saṅga-samutthitam*

*saḥ*—él, Saubhari Muni; *kadācit*—un día; *upāsīnaḥ*—sentado; *ātma-apahnavaṁ*—degradarse de una posición de *tapasya*; *ātmanaḥ*—por su propia causa; *dadarśa*—observó; *bahu-ṛca-ācāryaḥ*—Saubhari Muni, que era experto en cantar *mantras*; *mīna-saṅga*—el aparearse de los peces; *samutthitam*—causado por esa escena.

**Pero un día, sentado en un lugar solitario, Saubhari Muni, que era experto en cantar mantras, reflexionó en la causa de su caída, y halló que no era otra que el haber contemplado las relaciones sexuales de los peces.**

SIGNIFICADO: Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Saubhari Muni había perdido su nivel de austeridad debido a una *vaiṣṇava-aparādha*. En cierta ocasión, Garuḍa deseaba comerse un pez, y Saubhari Muni, de forma injustificada, brindó protección al pez. Por haber hecho fracasar los planes alimenticios de Garuḍa, Saubhari Muni cometió, sin duda alguna, una gran ofensa contra un *vaiṣṇava*. Debido a esa *vaiṣṇava-aparādha*, una ofensa a los pies de loto de un *vaiṣṇava*, Saubhari Muni cayó de su excelsa posición de *tapasya* mística. Por lo tanto, nadie debe poner obstáculos a las actividades de los *vaiṣṇavas*. Esa es la lección que debemos aprender de lo ocurrido a Saubhari Muni.

TEXTO 50 अहो इमं पश्यत मे विनाशं  
तपस्विनः सच्चरितव्रतस्य ।

अन्तर्जले वारिचरप्रसङ्गात्  
प्रच्यावितं ब्रह्म चिरं धृतं यत् ॥५०॥

*aho imam paśyata me vināśam  
tapasvinaḥ sac-carita-vratasya  
antarjale vāri-cara-prasaṅgāt  
pracyāvitam brahma ciram dhṛtam yat*

*aho*—¡ay de mí!; *imam*—esta; *paśyata*—mira; *me*—de mí; *vināśam*—caída; *tapasvinaḥ*—que era un místico tan poderoso realizando austeridades; *sac-carita*—de muy buen carácter, seguidor de todas las reglas y regulaciones necesarias; *vratasya*—de quien ha hecho un voto estricto; *antaḥ-jale*—en las profundidades del agua; *vāri-cara-prasaṅgāt*—debido a las actividades de los peces; *pracyāvitam*—caído; *brahma*—de las actividades de la percepción del Brahman, de la austeridad; *ciram*—durante mucho tiempo; *dhṛtam*—cumplidas; *yat*—las cuales.

¡Ay de mí!, pese a practicar austeridades, pese a sumergirme en las profundidades del río, y pese a seguir todas las reglas y regulaciones de las personas santas, he perdido los resultados de mis muchas austeridades por el simple hecho de contemplar la vida sexual de esos peces. Todo el mundo debe analizar esta caída y aprender de ella.

TEXTO 51 सङ्गं त्यजेत मिथुनव्रतीनां मुमुक्षुः  
सर्वात्मना न विसृजेद्बहिरिन्द्रियाणि ।  
एकश्चरन् रहसि चित्तमनन्त ईशे  
युञ्जीत तद्व्रतिषु साधुषु चेतप्रसङ्गः ॥५१॥

*saṅgam tyajeta mithuna-vratīnām mumukṣuḥ  
sarvātmanā na visṛjed bahir-indriyāṇi  
ekaś caran rahasi cittam ananta īše  
yuñjīta tad-vratīṣu sādhuṣu cet-prasaṅgaḥ*

*saṅgam*—compañía; *tyajeta*—deben abandonar; *mithuna-vratīnām*—de una persona ocupada en vida sexual, legal o ilegal; *mumukṣuḥ*—las personas que desean la liberación; *sarva-ātmanā*—en todo sentido; *na*—no; *visṛjet*—emplear; *bahir-indriyāṇi*—sentidos externos; *ekaḥ*—solo; *caran*—ir; *rahasi*—en un lugar solitario; *cittam*—el corazón; *ananta īše*—fijo en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, que es ilimitado; *yuñjīta*—puede ocuparse; *tad-vratīṣu*—con personas de la misma categoría (que desean liberarse del cautiverio material); *sādhuṣu*—esas personas santas; *cet*—sí; *prasaṅgaḥ*—se desea compañía.

**La persona que desee liberarse del cautiverio material debe abandonar la compañía de personas atraídas por la vida sexual, y no debe emplear los sentidos en actos externos [tales como ver, escuchar, hablar, caminar, etc.]. Siempre debe permanecer en un lugar solitario, fijando su mente por entero en los pies de loto de la ilimitada Personalidad de Dios. Si, pese a todo, desea compañía, debe relacionarse con personas empeñadas en el mismo esfuerzo.**

SIGNIFICADO: Saubhari Muni, con las conclusiones derivadas de su experiencia práctica, nos indica que las personas que deseen pasar al otro lado del océano material deben abandonar la compañía de personas atraídas por la vida sexual y por hacer dinero. Ese es también el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukasya  
pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya  
sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitām ca  
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu  
(Caitanya-candrodaya-nāṭaka 8.27)*

«¡Ay!, para la persona que desee sinceramente cruzar el océano material y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor, libre de motivaciones materiales, el contemplar a un materialista ocupado en complacencia de los sentidos, o a una mujer con el mismo tipo de intereses, es peor que beber veneno a sabiendas».

Quien desee liberarse por completo del cautiverio material puede ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor. No debe relacionarse con *viṣayīs*, es decir, con personas materialistas o deseosas de vida sexual. Todos los materialistas se sienten atraídos por la vida sexual. Por decirlo simple y llanamente, a las personas sublimes y santas se les aconseja que eviten la compañía de quienes sienten inclinaciones materiales. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura también recomienda que nos ocupemos en el servicio de los *ācāryas*, y que, si deseamos algún tipo de compañía, busquemos la compañía de los devotos (*tāṇḍera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está abriendo muchos centros con la única finalidad de formar devotos para que, por el contacto con los miembros de esos centros, la gente pierda, de modo natural, todo interés por los asuntos materiales. Es una iniciativa ambiciosa pero, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Asociación está demostrando su eficacia. Poco a poco, al relacionarse con los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, por el simple hecho de tomar *prasāda* y de participar en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, muchas personas se están elevando considerablemente. Saubhari Muni se lamenta de haber buscado malas compañías incluso en lo más profundo de las aguas. Debido a la mala compañía del pez ocupado en vida sexual, cayó de su posición. Un lugar apartado no es lugar seguro si no hay buenas compañías.

TEXTO 52 एकस्तपस्व्यहमथाम्भसि मत्स्यसङ्गात्  
 पञ्चाशदासमुत् पञ्चसहस्रसर्गः ।  
 नान्तं ब्रजाम्युभयकृत्यमनोरथानां  
 मायागुणैर्हृतमतिर्विषयेऽर्थभावः ॥५२॥

*ekas tapasvy aham athāmbhasi matsya-saṅgāt  
 pañcāśad āsam uta pañca-sahasra-sargaḥ  
 nāntam vrajāmy ubhaya-kṛtya-manorathānām  
 māyā-guṇair hr̥ta-matir viṣaye ʾrtha-bhāvaḥ*

*ekaḥ*—solamente uno; *tapasvī*—gran sabio; *aham*—yo; *atha*—así; *ambhasi*—en las profundidades del agua; *matsya-saṅgāt*—por relacionarme con el pez; *pañcāśat*—cincuenta; *āsam*—tuve esposas; *uta*—y qué decir de engendrar cien hijos en cada una de ellas; *pañca-sahasra-sargaḥ*—procreación de cinco mil; *na antam*—sin fin; *vrajāmi*—puedo encontrar; *ubhaya-kṛtya*—deberes de esta vida y de la siguiente; *manorathānām*—invenciones mentales; *māyā-guṇaiḥ*—bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *hr̥ta*—perdido; *matir viṣaye*—gran atracción por cosas materiales; *artha-bhāvaḥ*—cuestiones de interés personal.

Al principio estaba solo, entregado a las austeridades del *yoga* místico, pero más tarde, por contemplar la vida sexual de esos peces, desee casarme. Fui marido de cincuenta esposas, y en cada una de ellas engendré cien hijos; de ese modo, formé una familia que llegó a los cinco mil descendientes. Por la influencia de las modalidades de la naturaleza material, caí de mi posición y pensé que sería feliz en la vida material. Ahora no veo el fin de mis deseos de disfrute material, ni en esta vida ni en la siguiente.

TEXTO 53 एवं वसन् गृहे कालं विरक्तो न्यासमास्थितः ।  
 वनं जगामानुययुस्तत्पत्न्यः पतिदेवताः ॥५३॥

*evam vasan gr̥he kālam virakto nyāsam āsthitaḥ  
 vanam jagāmānuyayus tat-patnyaḥ pati-devatāḥ*

*evam*—de este modo; *vasan*—vivir; *gr̥he*—en el hogar; *kālam*—pasar el tiempo; *viraktaḥ*—se desapegó; *nyāsam*—en la orden de vida de renuncia; *āsthitaḥ*—se situó; *vanam*—en el bosque; *jagāma*—fue; *anuyayuh*—seguido por; *tat-patnyaḥ*—todas sus esposas; *pati-devatāḥ*—pues su esposo era su único objeto de adoración.

De ese modo, durante algún tiempo vivió absorto en asuntos de familia, pero más tarde se desapegó del disfrute material. Para renunciar al contacto con la materia, entró en la orden de *vānapras̥tha* y se marchó al bosque. Sus devotas esposas le siguieron, pues él era el único refugio que tenían.

TEXTO 54 तत्र तपत्वा तपस्तीक्ष्णमात्मदर्शनमात्मवान् ।  
सहैवाग्निभिरात्मानं युयोज परमात्मनि ॥५४॥

*tatra taptvā tapas tikṣṇam ātma-darśanam ātmavān  
sahaivāgnibhir ātmānam yuyoja paramātmani*

*tatra*—en el bosque; *taptvā*—realizar austeridades; *tapaḥ*—los principios regulativos de la austeridad; *tikṣṇam*—de modo muy rígido; *ātma-darśanam*—que ayuda a la autorrealización; *ātmavān*—conocedor del ser; *saha*—con; *eva*—ciertamente; *agnibhiḥ*—fuegos; *ātmānam*—el yo personal; *yuyoja*—ocupó; *parama-ātmani*—en relación con el Alma Suprema.

**Una vez en el bosque, Saubhari Muni, que conocía perfectamente la ciencia del ser, se sometió a rigurosas austeridades, y en sus últimos momentos, cuando el fuego de la muerte comenzó a arder, se ocupó por entero en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: En el momento de la muerte, el fuego quema el cuerpo denso, y, si ya no quedan deseos de disfrute material, también el cuerpo sutil llega a su fin; cuando eso ocurre, solo queda el alma pura. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (*tyaktvā dehaṁ punar janma naiti*). El alma pura, que queda libre del cautiverio de los cuerpos materiales denso y sutil, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, para ocuparse en el servicio del Señor. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: Va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Así pues, se da a entender que Saubhari Muni alcanzó ese estado de perfección.

TEXTO 55 ताः स्वपत्युर्महाराज निरीक्ष्याध्यात्मिकीं गतिम् ।  
अन्वीयुस्तत्प्रभावेण अग्निं शान्तमिवाचिषः ॥५५॥

*tāḥ sva-patyur mahārāja nirikṣyādhyātmikīm gatim  
anvīyus tat-prabhāveṇa agniṁ śāntam ivāciṣaḥ*

*tāḥ*—todas las esposas de Saubhari; *sva-patyuh*—con su propio marido; *mahārāja*—¡oh, rey Parikṣit!; *nirikṣya*—observar; *adhyātmikīm*—espiritual; *gatim*—progreso; *anvīyuh*—siguieron; *tat-prabhāveṇa*—por la influencia de su esposo (aunque no tenían el nivel necesario, por la influencia de su esposo, también ellas pudieron ir al mundo espiritual); *agnim*—el fuego; *śāntam*—completamente fundido; *iva*—como; *arciṣaḥ*—las llamas.

**¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, gracias al poder espiritual de Saubhari Muni, sus esposas, que observaron el tránsito de su marido hacia la existencia espiritual, lograron entrar también en el mundo espiritual, del mismo modo que las llamas de un fuego se apagan cuando se apaga el fuego de donde proceden.**

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.32): *striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parām gatim*. A las mujeres no se las considera muy poderosas en lo que a seguir principios espirituales se refiere. Sin embargo, la mujer que se casa con el hombre adecuado, un marido espiritualmente avanzado, y se ocupa en servirle, recibe el mismo beneficio que su marido. En este verso se dice claramente que, por la influencia de Saubhari Muni, sus esposas también entraron en el mundo espiritual. No tenían el nivel requerido, pero, por haber seguido fielmente a su esposo, entraron con él en el mundo espiritual. La mujer, por lo tanto, debe ser una fiel sirvienta de su esposo; si el esposo es espiritualmente avanzado, la mujer recibirá, de modo natural, la oportunidad de entrar en el mundo espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La caída de Saubhari Muni».



## Descendientes del rey Māndhātā

En este capítulo se enumeran los descendientes del rey Māndhātā y, en relación con ello, se presentan también las historias de Purukutsa y de Hariścandra.

Entre los hijos de Māndhātā destacó Ambariṣa, que fue padre de Yauvanāśva; el hijo de Yauvanāśva fue Hārīta. Estas son las tres personalidades más importantes de la dinastía de Māndhātā. Purukutsa, otro hijo de Māndhātā, se casó con Narmadā, la hermana de las serpientes (*sarpa-gaṇa*). Su hijo se llamó Trasaddasyu, cuyo hijo fue Anarāya. El hijo de Anarāya fue Haryaśva, el hijo de Haryaśva fue Prāruṇa, el hijo de Prāruṇa fue Tribandhana, y el hijo de Tribandhana fue Satyavrata, conocido también con el nombre de Triśaṅku. Triśaṅku fue maldecido por su padre por haber raptado a la hija de un *brāhmaṇa*, y se convirtió en un *caṇḍāla*, menos que un *sūdra*. Más tarde, por la influencia de Viśvāmitra, fue llevado a los planetas celestiales, pero, por influencia de los semidioses, cayó de nuevo. Viśvāmitra, sin embargo, con su propio poder, detuvo su caída. Triśaṅku fue padre de Hariścandra, quien, en cierta ocasión, celebró un *rājasūya-yajña*. Viśvāmitra, valiéndose de la astucia, se quedó con todas las posesiones de Hariścandra en calidad de *dakṣiṇā*, y castigó al rey de diversas maneras. Esto dio lugar a una disputa entre Viśvāmitra y Vasiṣṭha. Hariścandra no tenía hijos, pero, siguiendo el consejo de Nārada, adoró a Varuṇa. De esa forma tuvo un hijo, llamado Rohita. Hariścandra había prometido sacrificar a Rohita en un *varuṇa-yajña*, y Varuṇa le recordó repetidamente su promesa. Sin embargo, el rey, por cariño hacia su hijo, fue presentando argumentos para evitar sacrificarlo. Así pasó el tiempo, y el hijo creció. Para salvar su vida, el muchacho se armó de arco y flechas y se marchó al bosque. Mientras tanto, Hariścandra, en su casa, sufría de hidropesía debido a un ataque de Varuṇa. Al saber de los sufrimientos de su padre, Rohita quiso regresar a la capital, pero el rey Indra le advirtió de que no lo hiciese. Siguiendo las instrucciones de Indra, Rohita vivió en el bosque durante seis años, al cabo de los cuales regresó a su casa. Rohita compró a Śunaṣṣepha, el segundo hijo de Ajīgarta, y lo entregó a su padre, Hariścandra, para que fuese el animal de sacrificio. De este modo se celebró el sacrificio, Varuṇa y los demás semidioses quedaron satisfechos, y Hariścandra se vio libre de su enfermedad. En aquel sacrificio, Viśvāmitra fue el sacerdote *hotā*, Jamadagni fue el *adhvaryu*, Vasiṣṭha el *brahmā* y Ayāśya el *udgātā*. El rey Indra, muy complacido con el sacrificio, dio a Hariścandra una cuadriga de oro, y Viśvāmitra le dio conocimiento trascendental. De este modo, Śukadeva Gosvāmī explica la forma en que Hariścandra alcanzó la perfección.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1 मान्धातुः पुत्रप्रवरो योऽम्बरीषः प्रकीर्तितः ।  
पितामहेन प्रवृतो यौवनाश्वस्तु तत्सुतः ।  
हारीतस्तस्य पुत्रोऽभून्मान्धातुप्रवरा इमे ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*māndhātuḥ putra-pravarō yo 'mbarīṣaḥ prakīrtitaḥ*  
*pitāmahena pravṛto yauvanāśvas tu tat-sutaḥ*  
*hāritas tasya putro 'bhūn māndhātṛ-pravarā ime*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *māndhātuḥ*—de Māndhātā; *putra-pravarah*—el importante hijo; *yaḥ*—aquel que; *ambarīṣaḥ*—con el nombre de Ambarīṣa; *prakīrtitaḥ*—conocido; *pitāmahena*—por su abuelo Yuvanāśva; *pravṛtaḥ*—aceptado; *yauvanāśvaḥ*—llamado Yauvanāśva; *tu*—y; *tat-sutaḥ*—el hijo de Ambarīṣa; *hāritaḥ*—llamado Hāritā; *tasya*—de Yauvanāśva; *putraḥ*—el hijo; *abhūt*—fueron; *māndhātṛ*—en la dinastía de Māndhātā; *pravarāḥ*—muy importantes; *ime*—todos ellos.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: El más importante de los hijos de Māndhātā fue el conocido con el nombre de Ambarīṣa, que fue adoptado por su abuelo, Yuvanāśva. El hijo de Ambarīṣa fue Yauvanāśva, y el hijo de Yauvanāśva fue Hāritā. En la dinastía de Māndhātā, Ambarīṣa, Hāritā y Yauvanāśva tuvieron muchísima importancia.**

TEXTO 2 नर्मदा भ्रातृभिर्दत्ता पुरुकुत्साय योरगैः ।  
तया रसातलं नीतो भुजगेन्द्रप्रयुक्तया ॥ २ ॥

*narmadā bhrāṭṛbhir dattā purukutsāya yoragaiḥ*  
*tayā rasātalam nīto bhujagendra-prayuktayā*

*narmadā*—llamada Narmadā; *bhrāṭṛbhiḥ*—por sus hermanos; *dattā*—fue dada en caridad; *purukutsāya*—a Purukutsa; *yā*—la cual; *uragaiḥ*—por las serpientes (*sarpa-gaṇa*); *tayā*—por ella; *rasātalam*—a las regiones inferiores del universo; *nītaḥ*—fue llevado; *bhujaga-indra-prayuktayā*—ocupada por Vāsuki, el rey de las serpientes.

**Narmadā, la hermana de las serpientes, fue entregada a Purukutsa por sus hermanos. Vāsuki la envió para que se llevase a Purukutsa a las regiones inferiores del universo.**

SIGNIFICADO: Antes de hablar de los descendientes de Purukutsa, el hijo de Māndhātā, Śukadeva Gosvāmī comienza por explicar el matrimonio de Purukutsa con Narmadā, que se vio inducida a llevarle a las regiones inferiores del universo.

TEXTO 3 गन्धर्वानवधीत्तत्र वध्यान् वै विष्णुशक्तिधृक् ।  
नागाल्लब्धवरः सर्पादभयं स्मरतामिदम् ॥ ३ ॥

*gandharvān avadhīt tatra vadyān vai viṣṇu-śakti-dhṛk*  
*nāgāl labdha-varaḥ sarpād abhayaṁ smarātām idam*

*gandharvān*—a los habitantes de Gandharvaloka; *avadhīt*—mató; *tatra*—allí (en las regiones inferiores del universo); *vadyān*—que merecieron la muerte; *vai*—en verdad; *viṣṇu-śakti-dhṛk*—dotado de poder por el Señor Viṣṇu; *nāgāt*—de las *nāgas*; *labdha-varaḥ*—haber recibido una bendición; *sarpāt*—de las serpientes; *abhayaṁ*—seguridades; *smarātām*—de quienes recuerden; *idam*—esta historia.

**En Rasātala, las regiones inferiores del universo, Purukutsa, dotado de poder por el Señor Viṣṇu, logró acabar con todos los *gandharvas* que merecieron la muerte. Las serpientes bendijeron a Purukutsa prometiendo que quien recuerde la historia de cómo fue llevado por Narmadā a las regiones inferiores del universo, estará a salvo de todo ataque de serpientes.**

TEXTO 4 त्रसद्दस्युः पौरुकुत्सो योऽनरण्यस्य देहकृत् ।  
हर्यध्वस्तत्सुतस्तस्मात्प्रारुणोऽथ त्रिबन्धनः ॥ ४ ॥

*trasaddasyuḥ paurukutso yo 'naraṇyasya deha-kṛt*  
*haryaśvas tat-sutas tasmāt prāruṇo 'tha tribandhanaḥ*

*trasaddasyuḥ*—llamado Trasaddasyu; *paurukutsaḥ*—el hijo de Purukutsa; *yaḥ*—quien; *anaraṇyasya*—de Anaraṇya; *deha-kṛt*—el padre; *haryaśvaḥ*—llamado Haryaśva; *tat-sutaḥ*—el hijo de Anaraṇya; *tasmāt*—de él; *prāruṇaḥ*—llamado Prāruṇa; *atha*—a continuación, de Prāruṇa; *tribandhanaḥ*—su hijo, Tribandhana.

**El hijo de Purukutsa fue Trasaddasyu, que fue padre de Anaraṇya. El hijo de Anaraṇya fue Haryaśva, el padre de Prāruṇa. Prāruṇa fue padre de Tribandhana.**

TEXTOS 5-6 तस्य सत्यव्रतः पुत्रस्त्रिशङ्कुरिति विश्रुतः ।  
प्राप्तश्चाण्डालतां शापानुरोः कौशिकतेजसा ॥ ५ ॥  
सशरीरो गतः स्वर्गमद्यापि दिवि दृश्यते ।  
पातितोऽवाक्शिरा देवैस्तेनैव स्तम्भितो बलात् ॥ ६ ॥

*tasya satyavrataḥ putras triśaṅkur iti viśrutah*  
*prāptaś cāṅḍālatām śāpād guroḥ kauśika-tejasā*

*saśārīro gataḥ svargam adyāpi divi dṛśyate*  
*pātito 'vāk-sīrā devais tenaiva stambhito balāt*

*tasya*—de Tribandhana; *satyavrataḥ*—llamado Satyavrata; *putraḥ*—el hijo; *trīṣaṅkuḥ*—con el nombre Trīṣaṅku; *iti*—así; *viśrutaḥ*—famoso; *prāptaḥ*—hubo obtenido; *cāṇḍālātām*—la categoría de un *cāṇḍāla*, menos que un *śūdra*; *śāpāt*—de la maldición; *guroḥ*—de su padre; *kausīka-tejasā*—por el poder de Kauśika (Viśvāmītra); *saśarīraḥ*—con su mismo cuerpo; *gataḥ*—fue; *svargam*—al planeta celestial; *adya api*—hasta hoy; *divi*—en el cielo; *dṛśyate*—puede ser visto; *pātitaḥ*—habiendo caído; *avāk-sīrāḥ*—con la cabeza hacia abajo; *devaiḥ*—por el poder de los semidioses; *tena*—por Viśvāmītra; *eva*—en verdad; *stambhitaḥ*—establecido; *balāt*—por un poder superior.

**El hijo de Tribandhana fue Satyavrata, famoso con el nombre de Trīṣaṅku. Por haber raptado a la hija de un brāhmaṇa en su ceremonia de boda, su padre le maldijo a volverse un caṇḍāla, menos que un śūdra. Más tarde, por la influencia de Viśvāmītra, subió con su mismo cuerpo material al sistema planetario superior, los planetas celestiales, pero el poder de los semidioses le hizo caer de nuevo. Sin embargo, Viśvāmītra, con su poder, detuvo su caída. Aún hoy puede vérselo en el cielo, con la cabeza hacia abajo.**

TEXTO 7

त्रैशङ्कवो हरिश्चन्द्रो विश्वामित्रवसिष्ठयोः ।  
 यन्निमित्तमभूद्युद्धं पक्षिणोर्बहुवार्षिकम् ॥ ७ ॥

*traiśaṅkavo hariścandro viśvāmītra-vasiṣṭhayoḥ*  
*yan-nimittam abhūd yuddham pakṣiṇor bahu-vārṣikam*

*traiśaṅkavaḥ*—el hijo de Trīṣaṅku; *hariścandraḥ*—llamado Hariścandra; *viśvāmītra-vasiṣṭhayoḥ*—entre Viśvāmītra y Vasiṣṭha; *yat-nimittam*—a causa de Hariścandra; *abhūt*—hubo; *yuddham*—una gran lucha; *pakṣiṇoḥ*—ambos transformados en aves; *bahu-vārṣikam*—por muchos años.

**El hijo de Trīṣaṅku fue Hariścandra. Hariścandra fue la causa de una disputa entre Viśvāmītra y Vasiṣṭha, que, transformados en aves, lucharon entre sí durante muchos años.**

**SIGNIFICADO:** Viśvāmītra y Vasiṣṭha siempre estaban enemistados. En el pasado, Viśvāmītra, que era *kṣatriya*, se sometió a rigurosas austeridades porque quería ser *brāhmaṇa*, pero Vasiṣṭha no estaba dispuesto a aceptarle. Debido a esto, entre ellos siempre había motivos de discordia. Más tarde, sin embargo, Vasiṣṭha aceptó a Viśvāmītra, pues apreció en él la virtud del perdón. En cierta ocasión, Hariścandra celebró un *yajña* en el que Viśvāmītra actuó como sacerdote. Pero Viśvāmītra se enfadó con él y le quitó todas sus posesiones, diciendo que eran la donación que le correspondía como *daṁṣiṇā*. Ese acto, que no fue del agrado de Vasiṣṭha, dio lugar a un nuevo enfrentamiento. El conflicto fue tan grave

que llegaron al punto de maldecirse. Uno dijo: «¡Convértete en pájaro!», y el otro respondió: «¡Transformate en pato!». Así, transformados en aves, lucharon durante años a causa de Hariścandra. Hemos hablado ya de Saubhari, el gran *yogī* místico que cayó víctima de la complacencia sensorial, y ahora encontramos a dos grandes sabios de la talla de Vasiṣṭha y Viśvāmītra transformados en pájaros. Así es el mundo material. *Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino ’rjuna*. Mientras estemos en este mundo, en este universo material, y aunque poseamos las cualidades materiales más elevadas, tendremos que sufrir las miserias del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades (*janma-mṛtyu-jarā-vyādhi*). Por esa razón, Kṛṣṇa dice que el mundo material es sencillamente miserable (*duḥkhālayam aśāśvatam*). El *Bhāgavatam* dice: *padam padam yad vipadām*: Hay peligro a cada paso. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que ofrece al ser humano la oportunidad de salir del mundo material por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es, por lo tanto, la mayor bendición para la sociedad humana.

## TEXTO 8

सोऽनपत्यो विषण्णात्मा नारदस्योपदेशतः ।  
वरुणं शरणं यातः पुत्रो मे जायतां प्रभो ॥ ८ ॥

*so ’napatyo viṣaṅṅātmā nāradasyopadeśataḥ  
varuṇam śaraṇam yātaḥ putro me jāyatām prabho*

*saḥ*—Hariścandra; *anapatyāḥ*—que no tenía hijos; *viṣaṅṅa-ātmā*—muy triste por ello; *nāradasya*—de Nārada; *upadeśataḥ*—por el consejo; *varuṇam*—en Varuṇa; *śaraṇam yātaḥ*—se refugió; *putraḥ*—un hijo; *me*—de mí; *jāyatām*—que nazca; *prabho*—¡oh, mi señor!

**Hariścandra vivía muy triste porque no tenía hijos. Pero un día, por consejo de Nārada, se refugió en Varuṇa y le dijo: «Mi señor, no tengo hijos. ¿Tendrías la bondad de darme uno?».**

## TEXTO 9

यदि वीरो महाराज तेनैव त्वां यजे इति ।  
तथेति वरुणेनास्य पुत्रो जातस्तु रोहितः ॥ ९ ॥

*yadi vīro mahārāja tenaiva tvām yaje iti  
tatheti varuṇenāsya putro jātas tu rohitaḥ*

*yadi*—sí; *vīraḥ*—hay un hijo; *mahārāja*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *tena eva*—incluso con ese hijo; *tvām*—a ti; *yaje*—ofreceré sacrificio; *iti*—así; *tathā*—como tú deseas; *iti*—así aceptado; *varuṇena*—por Varuṇa; *asya*—de Mahārāja Hariścandra; *putraḥ*—un hijo; *jātaḥ*—nació; *tu*—en verdad; *rohitaḥ*—llamado Rohita.

**¡Oh, rey Parikṣit!, Hariścandra pidió a Varuṇa: «Mi señor, si tengo un hijo, te lo ofreceré en un sacrificio para satisfacerte». Cuando Hariścandra dijo esto, Varuṇa**

**contestó: «Que así sea». Gracias a la bendición de Varuṇa, Hariścandra engendró un hijo, al que llamó Rohita.**

TEXTO 10 जातः सुतो ह्यनेनाङ्ग मां यजस्वेति सोऽब्रवीत् ।  
यदा पशुर्निर्दशः स्यादथ मेध्यो भवेदिति ॥१०॥

*jātaḥ suto hy anenāṅga mām yajasveti so 'bravit  
yadā paśur nirdaśaḥ syād atha medhyo bhaved iti*

*jātaḥ*—ha nacido; *sutaḥ*—un hijo; *hi*—en verdad; *anena*—con este hijo; *aṅga*—¡oh, Hariścandra!; *mām*—a mí; *yajasva*—ofrece sacrificio; *iti*—así; *saḥ*—él, Varuṇa; *abravīt*—dijo; *yadā*—cuando; *paśuḥ*—un animal; *nirdaśaḥ*—ha pasado diez días; *syāt*—debe volverse; *atha*—entonces; *medhyaḥ*—adecuado para ser ofrecido en sacrificio; *bhaved*—se vuelve; *iti*—así (Hariścandra dijo).

**Cuando el niño nació, Varuṇa fue a ver a Hariścandra y le dijo: «Ya tienes un hijo. Ahora puedes ofrecerme un sacrificio con él». Como respuesta, Hariścandra dijo: «Hasta que no pasan diez días desde su nacimiento, un animal no es apto para ser sacrificado».**

TEXTO 11 निर्दशे च स आगत्य यजस्वेत्याह सोऽब्रवीत् ।  
दन्ताः पशोर्यज्ञायेरन्नथ मेध्यो भवेदिति ॥११॥

*nirdaśe ca sa āgatya yajasvety āha so 'bravit  
dantāḥ paśor yaj jāyerann atha medhyo bhaved iti*

*nirdaśe*—pasados diez días; *ca*—también; *saḥ*—él, Varuṇa; *āgatya*—venir; *yajasva*—ahora sacrifica; *iti*—así; *āha*—dijo; *saḥ*—él, Hariścandra; *abravīt*—contestó; *dantāḥ*—los dientes; *paśoḥ*—del animal; *yat*—cuando; *jāyeran*—hayan aparecido; *atha*—entonces; *medhyaḥ*—apto para ser sacrificado; *bhaved*—se volverá; *iti*—así.

**Pasados diez días, Varuṇa volvió y dijo a Hariścandra: «Ya puedes ofrecerme el sacrificio». Hariścandra contestó: «El animal no es lo bastante puro hasta que no le salen los dientes. Es entonces cuando puede realizarse el sacrificio».**

TEXTO 12 दन्ता जाता यजस्वेति स प्रत्याहाथ सोऽब्रवीत् ।  
यदा पतन्त्यस्य दन्ता अथ मेध्यो भवेदिति ॥१२॥

*dantā jātā yajasveti sa pratyāhātha so 'bravit  
yadā patanty asya dantā atha medhyo bhaved iti*

*dantāḥ*—los dientes; *jātāḥ*—han salido; *yajasva*—ahora sacrifica; *iti*—así; *saḥ*—él, Varuṇa; *pratyāha*—dijo; *atha*—acto seguido; *saḥ*—él, Hariścandra; *abravit*—contestó; *yadā*—cuando; *patanti*—caigan; *asya*—sus; *dantāḥ*—dientes; *atha*—entonces; *medhyaḥ*—apto para el sacrificio; *bhavet*—se volverá; *iti*—así.

**Cuando el niño ya tenía dientes, Varuṇa volvió y dijo a Hariścandra: «Ahora el animal ya tiene dientes, y tú puedes celebrar el sacrificio». Hariścandra contestó: «Será apto para el sacrificio cuando se le hayan caído todos los dientes».**

TEXTO 13 पशोर्निपतिता दन्ता यजस्वेत्याह सोऽब्रवीत् ।  
यदा पशोः पुनर्दन्ता जायन्तेऽथ पशुः शुचिः ॥१३॥

*paśor nipatitā dantā yajasvety āha so 'bravit*  
*yadā paśoḥ punar dantā jāyante 'tha paśuḥ śuciḥ*

*paśoḥ*—del animal; *nipatitāḥ*—han caído; *dantāḥ*—los dientes; *yajasva*—ahora sacrifica; *iti*—así; *āha*—dijo (Varuṇa); *saḥ*—él, Hariścandra; *abravit*—contestó; *yadā*—cuando; *paśoḥ*—del animal; *punaḥ*—de nuevo; *dantāḥ*—los dientes; *jāyante*—salen; *atha*—entonces; *paśuḥ*—el animal; *śuciḥ*—está purificado para el sacrificio.

**Cuando al niño se le cayeron los dientes, Varuṇa regresó y dijo a Hariścandra: «Los dientes del animal ya se han caído, y tú puedes celebrar el sacrificio». Pero Hariścandra contestó: «Cuando le hayan salido los nuevos dientes, el animal será lo bastante puro como para sacrificarlo».**

TEXTO 14 पुनर्जाता यजस्वेति स प्रत्याहाथ सोऽब्रवीत् ।  
सान्नाहिको यदा राजन् राजन्योऽथ पशुः शुचिः ॥१४॥

*punar jātā yajasveti sa pratyāhātha so 'bravit*  
*sānnāhiko yadā rājan rājanyo 'tha paśuḥ śuciḥ*

*punaḥ*—de nuevo; *jātāḥ*—han salido; *yajasva*—ahora ofrece el sacrificio; *iti*—así; *saḥ*—él, Varuṇa; *pratyāha*—contestó; *atha*—a continuación; *saḥ*—él, Hariścandra; *abravit*—dijo; *sānnāhikaḥ*—capaz de armarse con un escudo; *yadā*—cuando; *rājan*—¡oh, rey Varuṇa!; *rājanyaḥ*—el *ṣatriya*; *atha*—entonces; *paśuḥ*—el animal de sacrificio; *śuciḥ*—queda purificado.

**Cuando el niño tuvo completa de nuevo su dentadura, Varuṇa fue a ver a Hariścandra y le dijo: «Ya puedes celebrar el sacrificio». Pero Hariścandra le contestó: «¡Oh, rey!, el animal de sacrificio estará purificado cuando sea un *ṣatriya* capaz de protegerse con un escudo en la lucha contra el enemigo».**

TEXTO 15 इति पुत्रानुरागेण स्नेहयन्त्रितचेतसा ।  
कालं वञ्चयता तं तमुक्तो देवस्तमैक्षत ॥१५॥

*iti putrānurāgeṇa sneha-yantrita-cetasā*  
*kālaṁ vañcayatā taṁ tam ukto devas tam aikṣata*

*iti*—de este modo; *putra-anurāgeṇa*—por afecto hacia el hijo; *sneha-yantrita-cetasā*—con la mente dominada por ese afecto; *kālam*—tiempo; *vañcayatā*—engañando; *taṁ*—a él; *taṁ*—eso; *uktaḥ*—dijo; *devaḥ*—el semidiós Varuṇa; *taṁ*—a él, Hariścandra; *aikṣata*—esperó por el cumplimiento de la promesa.

**Hariścandra estaba, ciertamente, muy apegado a su hijo, y, llevado por ese afecto, pidió al semidiós Varuṇa que esperase. Varuṇa esperó y esperó la llegada del momento adecuado.**

TEXTO 16 रोहितस्तदभिज्ञाय पितुः कर्म चिकीर्षितम् ।  
प्राणप्रेप्सुर्धनुष्पाणिररण्यं प्रत्यपद्यत ॥१६॥

*rohitas tad abhijñāya pituḥ karma cikīrṣitam*  
*prāṇa-prepsur dhanuṣ-pāṇir aranyam pratyapadyata*

*rohitaḥ*—el hijo de Hariścandra; *tat*—este hecho; *abhijñāya*—haber entendido perfectamente; *pituḥ*—de su padre; *karma*—acto; *cikīrṣitam*—que ya estaba realizando; *prāṇa-prepsuḥ*—con el deseo de salvar su vida; *dhanuḥ-pāṇiḥ*—con su arco y flechas; *aranyam*—al bosque; *pratyapadyata*—se fue.

**Rohita se dio cuenta de que su padre pretendía ofrecerle como animal de sacrificio. Así, para salvarse de la muerte, se armó de arco y flechas y huyó al bosque.**

TEXTO 17 पितरं वरुणग्रस्तं श्रुत्वा जातमहोदरम् ।  
रोहितो ग्राममेयाय तमिन्द्रः प्रत्यषेधत ॥१७॥

*pītarāṁ varuṇa-grastāṁ śrutvā jāta-mahodaram*  
*rohito grāmam eyāya tam indraḥ pratyāsedhata*

*pītarāṁ*—acerca de su padre; *varuṇa-grastam*—haber sido atacado por Varuṇa con hidropesía; *śrutvā*—al escuchar; *jāta*—había crecido; *mahā-udaram*—abdomen hinchado; *rohitaḥ*—su hijo Rohita; *grāmam eyāya*—quiso regresar a la capital; *taṁ*—a él (a Rohita); *indraḥ*—el rey Indra; *pratyāsedhata*—prohibió ir allí.



Cuando escuchó que su padre estaba sufriendo de hidropesía a causa de Varuṇa, y que tenía el abdomen muy hinchado, Rohita quiso regresar a la capital, pero el rey Indra se lo prohibió.

TEXTO 18 भूमेः पर्यटनं पुण्यं तीर्थक्षेत्रनिषेवणैः ।  
रोहितायादिशच्छक्रः सोऽप्यरण्येऽवसत्समाम् ॥१८॥

*bhūmeḥ paryaṭanam puṇyam tīrtha-kṣetra-niṣevanaiḥ  
rohitāyādiśacchakraḥ so 'py araṇye 'vasat samām*

*bhūmeḥ*—de la superficie del mundo; *paryaṭanam*—viajar; *puṇyam*—lugares sagrados; *tīrtha-kṣetra*—lugares de peregrinaje; *niṣevanaiḥ*—por servir, o ir a esos lugares y regresar; *rohitāya*—a Rohita; *ādiśat*—ordenó; *śakraḥ*—el rey Indra; *saḥ*—él, Rohita; *api*—también; *araṇye*—en el bosque; *avasat*—vivió; *samām*—durante un año.

El rey Indra aconsejó a Rohita que fuese de peregrinación a diversos lugares sagrados, pues esas actividades son realmente piadosas. Siguiendo su instrucción, Rohita se retiró al bosque por un año.

TEXTO 19 एवं द्वितीये तृतीये चतुर्थे पञ्चमे तथा ।  
अभ्येत्याभ्येत्य स्थविरो विप्रो भूत्वाह वृत्रहा ॥१९॥

*evam dvitīye tṛtīye caturthe pañcame tathā  
abhyetyābhyetya sthavīro vipro bhūtvāha vṛtra-hā*

*evam*—de ese modo; *dvitīye*—al segundo año; *tṛtīye*—al tercer año; *caturthe*—al cuarto año; *pañcame*—al quinto año; *tathā*—así como; *abhyetya*—venir ante él; *abhyetya*—venir de nuevo ante él; *sthaviraḥ*—un hombre muy anciano; *vipraḥ*—un *brāhmaṇa*; *bhūtvā*—así transformado; *āha*—dijo; *vṛtra-hā*—Indra.

Fue así como, al final de los años segundo, tercero, cuarto y quinto, cada vez que Rohita quería regresar a la capital, el rey del cielo, Indra, iba a verle en la forma de un anciano *brāhmaṇa* y le decía que no regresara, repitiendo las mismas palabras que el año anterior.

TEXTO 20 षष्ठं संवत्सरं तत्र चरित्वा रोहितः पुरीम् ।  
उपव्रजन्नजीगर्तादक्रीणान्मध्यमं सुतम् ।  
शुनःशेफं पशुं पित्रे प्रदाय समवन्दत ॥२०॥

*ṣaṣṭham samvatsaram tatra caritvā rohitaḥ purīm  
upavrajann ajīgartād akriṇān madhyamaṁ sutam  
śunaḥśepham paśum pitre pradāya samavandata*

*ṣaṣṭham*—el sexto; *samvatsaram*—año; *tatra*—en el bosque; *caritvā*—vagar; *rohitaḥ*—el hijo de Hariścandra; *purīm*—en su capital; *upavrajan*—fue allí; *ajīgartāt*—de Ajīgarta; *akriṇāt*—compró; *madhyamaṁ*—el segundo; *sutam*—hijo; *śunaḥśepham*—cuyo nombre era Śunaḥśepha; *paśum*—para usar como animal de sacrificio; *pitre*—a su padre; *pradāya*—ofreciendo; *samavandata*—ofreció respetuosas reverencias.

**Entonces, tras seis años de vagar por el bosque, Rohita regresó a la capital de su padre. Compró a Ajīgarta su segundo hijo, Śunaḥśepha, y fue a ver a su padre, Hariścandra; tras ofrecerle respetuosas reverencias, le ofreció a Śunaḥśepha para que lo usase como animal en el sacrificio.**

SIGNIFICADO: Parece ser que, en aquellos días, podían comprarse hombres para lo que fuese necesario. Hariścandra necesitaba una persona para utilizarla como animal de sacrificio en el *yajña* y, de ese modo, cumplir la promesa hecha a Varuṇa; para ello, su hijo compró un hombre puesto en venta por otro hombre. Los sacrificios humanos y el comercio de esclavos ya existían hace millones de años. En verdad, han existido desde tiempo inmemorial.

TEXTO 21 ततः पुरुषमेधेन हरिश्चन्द्रो महायशाः ।  
मुक्तोदरोऽयजद्देवान् वरुणादीन्महत्कथः ॥२१॥

*tataḥ puruṣa-medhena hariścandro mahā-yaśāḥ  
muktodaro 'yajad devān varuṇādīn mahat-kathaḥ*

*tataḥ*—a continuación; *puruṣa-medhena*—por sacrificar un hombre en el *yajña*; *hariścandraḥ*—el rey Hariścandra; *mahā-yaśāḥ*—muy famoso; *mukta-udaraḥ*—quedó libre de hidropesía; *ayajat*—ofreció sacrificios; *devān*—a los semidioses; *varuṇa-ādīn*—encabezados por Varuṇa y otros; *mahat-kathaḥ*—famoso en la historia con otras personalidades excelsas.

**En los grandes sacrificios que celebró a continuación, el famoso rey Hariścandra, una personalidad histórica excelsa, sacrificó un hombre y complació a todos los semidioses. De ese modo quedó curada la hidropesía que Varuṇa le había causado.**

TEXTO 22 विधामित्रोऽभवत्तस्मिन् होता चाध्वर्युरात्मवान् ।  
जमदग्निरभूद् ब्रह्मा वसिष्ठोऽयास्यः सामगः ॥२२॥

*viśvāmitro 'bhavat tasmin hotā cādhvaryur ātmavān  
jamadagnir abhūd brahmā vasiṣṭho 'yāsyah sāma-gaḥ*

*viśvāmitraḥ*—el gran sabio y místico Viśvāmītra; *abhavat*—actuó como; *tasmin*—en aquel gran sacrificio; *hotā*—el sumo sacerdote que ofrecía oblacones; *ca*—también; *adhvaryuḥ*—la persona que recita himnos del *Yajur Veda* y ejecuta ceremonias rituales; *ātmavān*—plenamente autorrealizado; *jamadagniḥ*—Jamadagni; *abhūt*—fue; *brahmā*—como *brāhmaṇa* principal; *vasiṣṭhaḥ*—el gran sabio; *ayāsyah*—otro gran sabio; *sāma-gaḥ*—ocupado en recitar los *mantras* del *Sāma Veda*.

**En aquel gran sacrificio humano, Viśvāmītra fue el sumo sacerdote encargado de ofrecer oblacones; Jamadagni, un alma perfecta y autorrealizada, tuvo la responsabilidad de cantar los mantras del Yajur Veda, Vasiṣṭha fue el sacerdote brahmínico principal, y el sabio Ayāsyah recitó los himnos del Sāma Veda.**

TEXTO 23 तस्मै तुष्टो ददाविन्द्रः शातकौम्भमयं रथम् ।  
शुनःशेफस्य माहात्म्यमुपरिष्ठात्प्रचक्ष्यते ॥२३॥

*tasmai tuṣṭo dadāv indraḥ śātakaumbhamayaṁ ratham  
śunaḥśephasya mähātmyam upariṣṭāt pracakṣyate*

*tasmai*—a él, el rey Hariścandra; *tuṣṭaḥ*—muy complacido; *dadau*—entregó; *indraḥ*—el rey del cielo; *śātakaumbha-mayaṁ*—hecha de oro; *ratham*—una cuadriga; *śunaḥśephasya*—acerca de Śunaḥśepa; *mähātmyam*—las glorias; *upariṣṭāt*—en el relato acerca de los hijos de Viśvāmītra; *pracakṣyate*—se narrarán.

**El rey Indra, muy complacido con Hariścandra, le regaló una cuadriga de oro. Las glorias de Śunaḥśepa se expondrán cuando se hable del hijo de Viśvāmītra.**

TEXTO 24 सत्यं सारं धृतिं दृष्ट्वा सभार्यस्य च भूपतेः ।  
विश्वामित्रो भृशं प्रीतो ददावविहतां गतिम् ॥२४॥

*satyaṁ sāraṁ dhṛtim dṛṣṭvā sabhāryasya ca bhūpateḥ  
viśvāmitro bhṛśaṁ prīto dadāv avihatāṁ gatim*

*satyam*—veracidad; *sāraṁ*—firmeza; *dhṛtim*—clemencia; *dṛṣṭvā*—por ver; *sa-bhāryasya*—con su esposa; *ca*—y; *bhūpateḥ*—de Mahārāja Hariścandra; *viśvāmitraḥ*—el gran sabio Viśvāmītra; *bhṛśam*—mucho; *prītaḥ*—complacido; *dadau*—le dio; *avihatām gatim*—conocimiento impercedero.

El gran sabio Viśvāmītra vio que Mahārāja Hariścandra y su esposa eran fieles a la verdad, clementes y preocupados por la esencia. Debido a ello, les otorgó conocimiento impercedero para el cumplimiento de la misión humana.

TEXTOS 25-26 मनः पृथिव्यां तामद्भिस्तेजसापोऽनिलेन तत् ।  
खे वायुं धारयंस्तच्च भूतादौ तं महात्मनि ॥२५॥

तस्मिञ्ज्ञानकलां ध्यात्वा तयाज्ञानं विनिर्दहन् ।  
हित्वा तां स्वेन भावेन निर्वाणसुखसंविदा ।  
अनिर्देश्याप्रतर्क्येण तस्थौ विध्वस्तबन्धनः ॥२६॥

*manaḥ pṛthivyām tām adbhis tejasāpo 'nilena tat  
khe vāyum dhārayaṁs tac ca bhūtādau taṁ mahātmani*

*tasmiñ jñāna-kalām dhyātvā tayājñānam vinirdahan  
hitvā tāṁ svena bhāvena nirvāṇa-sukha-saṁvidā  
anirdeśyāpratarkyeṇa tasthau vidhvasta-bandhanaḥ*

*manaḥ*—la mente (llena de deseos materiales de comer, dormir, aparearse y defenderse); *pṛthivyām*—en la tierra; *tām*—eso; *adbhiḥ*—con agua; *tejasā*—y con fuego; *apaḥ*—el agua; *anilena*—en el fuego; *tat*—eso; *khe*—en el cielo; *vāyum*—el aire; *dhārayan*—amalgamar; *tat*—eso; *ca*—también; *bhūta-ādau*—en el ego falso, origen de la existencia material; *taṁ*—eso (el ego falso); *mahā-ātmani*—en el *mahat-tattva*, la energía material total; *tasmiñ*—en la energía material total; *jñāna-kalām*—el conocimiento espiritual y sus diversas ramas; *dhyātvā*—por meditar; *tayā*—con ese proceso; *ajñānam*—la ignorancia; *vinirdahan*—específicamente sometidas; *hitvā*—abandonar; *tām*—ambición material; *svena*—con autorrealización; *bhāvena*—con servicio devocional; *nirvāṇa-sukha-saṁvidā*—con bienaventuranza trascendental, poniendo fin a la existencia material; *anirdeśya*—imperceptible; *pratarkyeṇa*—inconcebible; *tasthau*—permaneció; *vidhvasta*—liberado por completo de; *bandhanaḥ*—el cautiverio material.

Mahārāja Hariścandra purificó, en primer lugar, su mente, que estaba llena de disfrute material, amalgamándola con la tierra. Luego amalgamó la tierra con el agua, el agua con el fuego, el fuego con el aire, y el aire con el cielo. A continuación, amalgamó el cielo con la energía material total, y la energía material total con el conocimiento espiritual. Ese conocimiento espiritual es la comprensión de que nuestro ser es parte del Señor Supremo. Cuando el alma espiritual autorrealizada se ocupa en el servicio del Señor, es eternamente imperceptible e inconcebible. Así establecida en el conocimiento espiritual, se libera por completo del cautiverio material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Descendientes del rey Māndhātā».

## Los hijos de Sagara ofenden al Señor Kapiladeva

El capítulo octavo trata de los descendientes de Rohita. En esa dinastía nació el rey Sagara, cuyos hijos, como se menciona en esta historia, fueron destruidos por Kapiladeva.

El hijo de Rohita fue Harita, y el hijo de Harita fue Campa, que construyó la ciudad de Campāpurī. El hijo de Campa fue Sudeva, el hijo de Sudeva fue Vijaya, el hijo de Vijaya fue Bharuka, y el hijo de Bharuka fue Vṛka. Bāhuka, el hijo de Vṛka, debido a los trastornos que le causaban sus enemigos, abandonó el hogar y se marchó al bosque con su esposa. Cuando Bāhuka murió, su esposa quiso seguir los principios de *satī* y morir con él, pero, cuando estaba a punto de hacerlo, un sabio llamado Aurva descubrió que estaba embarazada y le prohibió sacrificarse. Las demás esposas de Bāhuka le envenenaron la comida, pero, con veneno y todo, dio a luz un hijo. Por esa razón, ese hijo recibió el nombre de Sagara (*sa* significa «con», y *gara* significa «veneno»). Siguiendo las instrucciones del gran sabio Aurva, el rey Sagara reformó muchos clanes, entre ellos los de los *yavanas*, los *śakas*, los *haihayas* y los *barbaras*. No los mató, sino que los reformó. Después, siguiendo también instrucciones de Aurva, el rey Sagara celebró una serie de sacrificios *aśvamedha*. Sin embargo, Indra, el rey del cielo, robó el caballo destinado al sacrificio. El rey Sagara tenía dos esposas, Sumati y Keśinī. En busca del caballo, los hijos de Sumati cavaron la superficie de la Tierra y formaron una zanja, que más tarde recibió el nombre de océano Sāgara. Mientras buscaban el caballo, se encontraron con Kapiladeva, la gran personalidad, y pensaron que era Él quien había robado el caballo. Cuando Le atacaron con esa mentalidad ofensiva, fueron reducidos a cenizas. Keśinī, la segunda esposa del rey Sagara, tuvo un hijo llamado Asamañjasa, que fue padre de Amśumān, quien, más adelante, buscó el caballo y liberó a sus tíos. Al llegar a donde se encontraba Kapiladeva, Amśumān vio el caballo destinado al sacrificio y un montón de ceniza. Amśumān ofreció oraciones a Kapiladeva, quien, muy complacido con sus oraciones, le devolvió el caballo. Sin embargo, aun después de recibir el caballo, Amśumān siguió de pie ante Kapiladeva, de modo que este pudo entender que Amśumān oraba por la liberación de sus antepasados. Kapiladeva le dio entonces una instrucción: El agua del Ganges podía liberar a sus tíos. Amśumān ofreció entonces respetuosas reverencias a Kapiladeva, caminó alrededor de Él, y se fue con el caballo del sacrificio. El rey Sagara, después de completar su *yajña*, entregó el reino a Amśumān y, siguiendo los consejos de Aurva, alcanzó la salvación.

## श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

हरितो रोहितसुतश्चम्पस्तस्माद्विनिर्मिता ।

चम्पापुरी सुदेवोऽतो विजयो यस्य चात्मजः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca**harito rohita-sutaś campas tasmād vinirmitā**campāpurī sudevo 'to vijayo yasy cātmajaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *haritaḥ*—el rey llamado Harita; *rohita-sutaḥ*—el hijo del rey Rohita; *campaḥ*—llamado Campa; *tasmāt*—de Harita; *vinirmitā*—fue construida; *campā-purī*—la ciudad de Campāpurī; *sudevaḥ*—llamado Sudeva; *ataḥ*—a continuación (de Campa); *vijayaḥ*—llamado Vijaya; *yasya*—de quien (de Sudeva); *ca*—también; *ātma-jaḥ*—el hijo.

**Śukadeva Gosvāmī continuó: El hijo de Rohita fue Harita, y el hijo de Harita fue Campa, que construyó la ciudad de Campāpurī. El hijo de Campa fue Sudeva, y el hijo de Sudeva fue Vijaya.**

TEXTO 2

भरुकस्तत्सुतस्तस्माद् वृकस्तस्यापि बाहुकः ।

सोऽरिभिर्हृतभू राजा सभार्यो वनमाविशत् ॥ २ ॥

*bharukas tat-sutas tasmād vṛkas tasyāpi bāhukaḥ**so 'ribhir hr̥ta-bhū rājā sabhāryo vanam āviśat*

*bharukaḥ*—llamado Bharuka; *tat-sutaḥ*—el hijo de Vijaya; *tasmāt*—de él (de Bharuka); *vṛkaḥ*—llamado Vṛka; *tasya*—suyo; *api*—también; *bāhukaḥ*—llamado Bāhuka; *saḥ*—él, el rey; *aribhiḥ*—por sus enemigos; *hr̥ta-bhūḥ*—haberle sido arrebatadas sus tierras; *rājā*—el rey (Bāhuka); *sa-bhāryaḥ*—con su esposa; *vanam*—al bosque; *āviśat*—entró.

**El hijo de Vijaya fue Bharuka, el hijo de Bharuka fue Vṛka, y el hijo de Vṛka fue Bāhuka. Los enemigos del rey Bāhuka le despojaron de todos sus bienes, de modo que el rey entró en la orden de *vānaprastha* y se marchó al bosque con su esposa.**

TEXTO 3

वृद्धं तं पञ्चतां प्राप्तं महिष्यनुमरिष्यती ।

और्वेण जानतात्मानं प्रजावन्तं निवारिता ॥ ३ ॥

*vṛddhaṁ taṁ pañcatāṁ prāptaṁ mahiṣya anumariṣyati**aurveṇ jānatātmanāṁ prajāvantāṁ nivāritā*

*vṛddham*—cuando era viejo; *tam*—a él; *pañcatām*—la muerte; *prāptam*—que había obtenido; *mahiṣī*—la reina; *anumarīṣyatī*—que quería morir con él y llegar a ser *satī*; *aurveṇa*—por el gran sabio Aurva; *jānatā*—entendiendo que; *ātmānam*—el cuerpo de la reina; *prajā-vantam*—llevaba un hijo en el vientre; *nivāritā*—fue prohibido.

**Cuando Bāhuka murió, a una edad ya avanzada, una de sus esposas quiso seguir el rito de *satī* y morir con él. Sin embargo, Aurva Muni se lo prohibió, pues sabía que estaba embarazada.**

TEXTO 4

आज्ञायास्यै सपत्नीभिर्गरो दत्तोऽन्धसा सह ।  
सह तेनैव सञ्जातः सगराख्यो महायशाः ।  
सगरश्चक्रवर्त्यासीत्सागरो यत्सुतैः कृतः ॥ ४ ॥

*ājñāyāsyai sapatnībhir garo datto 'ndhasā saha*  
*saha tenaiva sañjātaḥ sagarākhyo mahā-yaśāḥ*  
*sagaraś cakravarty āsīt sāgaro yat-sutaiḥ kṛtaḥ*

*ājñāya*—al saber (esto); *asyai*—a esa reina preñada; *sapatnībhiḥ*—por las demás esposas de Bāhuka; *garaḥ*—veneno; *dattaḥ*—administrado; *andhasā saha*—en la comida; *saha tena*—con ese veneno; *eva*—también; *sañjātaḥ*—nació; *sagara-ākhyah*—llamado Sagara; *mahā-yaśāḥ*—de gran reputación; *sagaraḥ*—el rey Sagara; *cakravartī*—el emperador; *āsīt*—fue; *sāgaraḥ*—el lugar llamado Gaṅgāsāgara; *yat-sutaiḥ*—por cuyos hijos; *kṛtaḥ*—fue excavado.

**Al saber que estaba embarazada, las demás esposas de Bāhuka conspiraron para envenenarle la comida, pero el veneno, en lugar de hacer efecto, salió de su cuerpo junto con el recién nacido. Debido a ello, aquel hijo fue famoso con el nombre de Sagara [«el nacido con veneno»]. Más adelante, Sagara fue coronado emperador. Sus hijos excavaron el lugar conocido con el nombre de Gaṅgāsāgara.**

TEXTOS 5-6 यस्तालजङ्घान् यवनाञ्छकान् हैहयबर्बरान् ।  
नावधीन्द्रुवाक्येन चक्रे विकृतवेषिणः ॥ ५ ॥

मुण्डाञ्छमश्रुधरान् कांश्चिन्मुक्तकेशार्धमुण्डितान् ।  
अनन्तर्वाससः कांश्चिदबहिर्वाससोऽपरान् ॥ ६ ॥

*yas tālajaṅghān yavanān chakān haihaya-barbarān*  
*nāvadhīd guru-vākyena cakre vikṛta-veṣiṇaḥ*

*muṇḍāñ chmaśru-dharān kāmścin mukta-keśārdha-muṇḍitān  
anantar-vāsasaḥ kāmścid abahir-vāsaso 'parān*

*yaḥ*—Mahārāja Sagara, quien; *tālajaṅghān*—al clan de los incivilizados *tālajaṅgha*; *yavanān*—personas contrarias a las Escrituras védicas; *śakān*—otro tipo de ateos; *haihaya*—los incivilizados; *barbarān*—y los *barbaras*; *na*—no; *avadhīt*—mató; *guru-vākyena*—por orden de su maestro espiritual; *cakre*—hizo que ellos; *vikṛta-veṣiṇaḥ*—vestidos sin elegancia; *muṇḍān*—cabeza rapada; *śmaśru-dharān*—con bigotes; *kāmścit*—algunos de ellos; *mukta-keśa*—cabellos sueltos; *ardha-muṇḍitān*—medio afeitados; *anantaḥ-vāsasaḥ*—sin ropa interior; *kāmścit*—algunos de ellos; *abahiḥ-vāsasaḥ*—sin ropa de vestir; *aparān*—otros.

Sagara Mahārāja, siguiendo la orden de su maestro espiritual, Aurva, se abstuvo de matar a los incivilizados *tālajaṅghas*, *yavanas*, *śakas*, *haihayas* y *barbaras*. En lugar de matarles, a unos les impuso un vestir descuidado, a otros les afeitó la cabeza pero les permitió llevar bigote, a otros les dejó llevar el pelo suelto, a otros les afeitó parcialmente, a algunos les prohibió el uso de ropa interior, y a otros les prohibió la ropa de vestir. Así, el rey Sagara impuso a cada clan una vestimenta distinta, pero no les mató.

TEXTO 7

सोऽश्वमेधैरयजत सर्ववेदसुरात्मकम् ।  
और्वोपदिष्टयोगेन हरिमात्मानमीश्वरम् ।  
तस्योत्सृष्टं पशुं यज्ञे जहाराश्वं पुरन्दरः ॥ ७ ॥

*so 'śvamedhair ayajata sarva-veda-surātmakam  
aurvopadiṣṭa-yogena harim ātmānam īśvaram  
tasyotsṛṣṭam paśuṃ yajñe jahāraśvaṃ purandaraḥ*

*saḥ*—él, Mahārāja Sagara; *aśvamedhaiḥ*—con *aśvamedha-yajñas*; *ayajata*—adoró; *sarva-veda*—de todo el conocimiento védico; *sura*—y de todos los sabios eruditos; *ātmakam*—a la Superalma; *aurva-upadiṣṭa-yogena*—con las prácticas de *yoga* místico aconsejadas por Aurva; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ātmānam*—a la Superalma; *īśvaram*—al controlador supremo; *tasya*—de él (de Sagara Mahārāja); *utsṛṣṭam*—que iba a ser ofrecido; *paśuṃ*—el animal de sacrificio; *yajñe*—en el sacrificio; *jahāra*—robó; *aśvam*—el caballo; *purandaraḥ*—el rey del cielo, Indra.

Siguiendo las instrucciones del gran sabio Aurva, Sagara Mahārāja celebró una serie de sacrificios *aśvamedha*, y de ese modo satisfizo al Señor Supremo, que es el controlador supremo, la Superalma de todos los sabios eruditos, y el concedor de todo el conocimiento védico, la Suprema Personalidad de Dios. Pero Indra, el rey del cielo, robó el caballo destinado al sacrificio.



## TEXTO 8

सुमत्यास्तनया दृप्ताः पितुरादेशकारिणः ।  
हयमन्वेषमाणास्ते समन्तान्यखनन्महीम् ॥ ८ ॥

*sumatyās tanayā dr̥ptāḥ pitur ādeśa-kāriṇaḥ*  
*hayam anveṣamāṇās te samantān nyakhanan mahīm*

*sumatyāḥ tanayāḥ*—los hijos de la reina Sumati; *dr̥ptāḥ*—muy orgullosos de su poder e influencia; *pituh*—de su padre (de Mahārāja Sagara); *ādeśa-kāriṇaḥ*—siguiendo la orden; *hayam*—el caballo (robado por Indra); *anveṣamāṇāḥ*—mientras buscaban; *te*—todos ellos; *samantāt*—por todas partes; *nyakhanan*—cavaron; *mahīm*—la Tierra.

[El rey Sagara tuvo dos esposas, Sumati y Keśinī]. Siguiendo la orden de su padre, los hijos de Sumati, que estaban muy orgullosos de su poder e influencia, salieron en busca del caballo. En su búsqueda, cavaron grandes extensiones de tierra.

## TEXTOS 9-10

प्रागुदीच्यां दिशि हयं ददृशुः कपिलान्तिके ।  
एष वाजिहरश्चौर आस्ते मीलितलोचनः ॥ ९ ॥

हन्यतां हन्यतां पाप इति षष्टिसहस्रिणः ।  
उदायुधा अभिययुरुन्मिषे तदा मुनिः ॥१०॥

*prāg-udīcyām diśi hayam dadṛśuḥ kapilāntike*  
*eṣa vāji-haraś caura āste milita-locanaḥ*

*hanyatām hanyatām pāpa iti ṣaṣṭi-sahasriṇaḥ*  
*udāyudhā abhiyayur unmīṣe tadā muniḥ*

*prāk-udīcyām*—en la nordeste; *diśi*—dirección; *hayam*—el caballo; *dadṛśuḥ*—vieron; *kapila-antike*—cerca del *āśrama* de Kapila; *eṣaḥ*—aquí está; *vāji-haraḥ*—el ladrón del caballo; *cauraḥ*—el ladrón; *āste*—existe; *milita-locanaḥ*—con los ojos cerrados; *hanyatām hanyatām*—mátenle, mátenle; *pāpaḥ*—una persona muy pecaminosa; *iti*—de este modo; *ṣaṣṭi-sahasriṇaḥ*—los sesenta mil hijos de Sagara; *udāyudhāḥ*—levantando sus respectivas armas; *abhiyayur*—se acercaron; *unmīṣe*—abrió los ojos; *tadā*—en ese momento; *muniḥ*—Kapila Muni.

Cuando iban en dirección nordeste, vieron el caballo cerca del *āśrama* de Kapila Muni. «Ya tenemos al ladrón del caballo —dijeron—. Helo ahí, con los ojos cerrados. En verdad, es un gran pecador. ¡Muera! ¡Muera!». Con este grito, los sesenta mil hijos de Sagara levantaron sus armas. Pero el sabio, cuando se acercaron a Él, abrió los ojos.

TEXTO 11 स्वशरीराग्निना तावन्महेन्द्रहृतचेतसः ।  
महद्व्यतिक्रमहता भस्मसादभवन् क्षणात् ॥११॥

*sva-śarīrāgninā tāvan mahendra-hṛta-cetasah  
mahad-vyatikrama-hatā bhasmasād abhavan kṣaṇāt*

*sva-śarīra-agninā*—por el fuego que emanó de sus propios cuerpos; *tāvat*—inmediatamente; *mahendra*—por las tretas de Indra, el rey del cielo; *hṛta-cetasah*—privados de su conciencia; *mahat*—a una gran personalidad; *vyatikrama-hatāḥ*—vencidos por el pecado de insultar; *bhasmasāt*—reducidos a cenizas; *abhavan*—fueron; *kṣaṇāt*—inmediatamente.

**Por la influencia de Indra, el rey del cielo, los hijos de Sagara habían perdido la inteligencia y faltaron al respeto a una gran personalidad. Debido a ello, fueron reducidos a cenizas por el fuego que emanó de sus propios cuerpos.**

SIGNIFICADO: El cuerpo material es una combinación de tierra, agua, fuego, aire y éter. Dentro del cuerpo hay fuego, y por experiencia práctica sabemos que su temperatura puede aumentar o disminuir. El fuego interno de los cuerpos de los hijos de Sagara se hizo tan intenso que todos ellos quedaron reducidos a cenizas. Ese aumento en la intensidad del fuego se debió a su mal comportamiento ante una gran personalidad. Esa mala conducta recibe el nombre de *mahad-vyatikrama*. Por insultar a una gran personalidad, fueron quemados por el fuego de sus propios cuerpos.

TEXTO 12 न साधुवादो मुनिकोपभर्जिता  
नृपेन्द्रपुत्रा इति सत्त्वधामनि ।  
कथं तमो रोषमयं विभाव्यते  
जगत्पवित्रात्मनि खे रजो भुवः ॥१२॥

*na sādhu-vādo muni-kopa-bharjitā  
nrpendra-putrā iti sattva-dhāmani  
katham tamo roṣamayam vibhāvyaṭe  
jagat-pavitrātmani khe rajo bhuvah*

*na*—no; *sādhu-vādah*—la opinión de personas sabias; *muni-kopa*—por la ira de Kapila Muni; *bharjitāḥ*—fueron quemados; *nrpendra-putrāḥ*—todos los hijos de Sagara Mahārāja; *iti*—así; *sattva-dhāmani*—en Kapila Muni, en quien predominaba la modalidad de la bondad; *katham*—cómo; *tamah*—la modalidad de la ignorancia; *roṣa-mayam*—manifestada en forma de ira; *vibhāvyaṭe*—puede manifestarse; *jagat-pavitra-ātmani*—en aquel cuyo cuerpo puede purificar el mundo entero; *khe*—en el cielo; *rajaḥ*—polvo; *bhuvah*—de la tierra.

A veces se argumenta que los hijos del rey Sagara fueron quemados por el fuego que emanó de los ojos de Kapila Muni. Esa afirmación, sin embargo, no cuenta con la aprobación de los grandes eruditos, pues el cuerpo de Kapila Muni se halla plenamente bajo la influencia de la modalidad de la bondad, de modo que no puede manifestar la modalidad de la ignorancia en forma de ira, del mismo modo que el cielo puro no puede ser contaminado por el polvo de la tierra.

TEXTO 13 यस्येरिता साङ्ख्यमयी दृढेह नौ-  
र्यया मुमुक्षुस्तरते दुरत्ययम् ।  
भवार्णवं मृत्युपथं विपश्चितः  
परात्मभूतस्य कथं पृथङ्मतिः ॥१३॥

*yasyeritā sāṅkhyamayī dṛḍheha naur  
yayā mumukṣus tarate duratyayam  
bhavārṇavam mṛtyu-pathaṁ vipaścitaḥ  
parātma-bhūtasya katham pṛthaṅ-matiḥ*

*yasya*—por quien; *īritā*—ha sido explicada; *sāṅkhya-mayī*—en forma de la filosofía que analiza el mundo material (la filosofía *sāṅkhya*); *dṛḍhā*—muy sólida (para liberar a la gente del mundo material); *iha*—en el mundo material; *nauḥ*—una nave; *yayā*—con la cual; *mumukṣuḥ*—la persona que desee liberarse; *tarate*—puede cruzar; *duratyayam*—muy difícil de cruzar; *bhava-aṇavam*—el océano de la nesciencia; *mṛtyu-patham*—una vida material en el ciclo de nacimientos y muertes; *vipaścitaḥ*—de la persona sabia; *parātma-bhūtasya*—que se ha elevado al plano trascendental; *katham*—cómo; *pṛthak-matiḥ*—la idea de distinción (entre amigos y enemigos).

**Kapila Muni formuló en el mundo material la filosofía *sāṅkhya*, que es una sólida nave para cruzar el océano de la nesciencia. En verdad, la persona deseosa de cruzar el océano del mundo material puede refugiarse en esa filosofía. ¿Cómo podría hacer diferencias entre amigos y enemigos una personalidad tan erudita, situada en el elevado plano trascendental?**

SIGNIFICADO: La persona que se eleva al plano trascendental (*brahma-bhūta*) siempre está llena de júbilo (*prasannātmā*). Las falsas distinciones entre bueno y malo, que se dan en el mundo material, no le afectan. Por consiguiente, esa persona excelsa es *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*; es decir, es ecuanime con todos, pues no hace diferencias entre amigos y enemigos. Como se halla en el plano absoluto, libre de contaminación material, recibe el calificativo de *parātma-bhūta* o *brahma-bhūta*. Kapila Muni, por lo tanto, no se irritó lo más mínimo con los hijos de Sagara Mahārāja; si quedaron reducidos a cenizas, fue por el calor de sus propios cuerpos.

TEXTO 14 योऽसमञ्जस इत्युक्तः स केशिन्या नृपात्मजः ।  
तस्य पुत्रोऽशुमान्नाम पितामहहिते रतः ॥१४॥

*yo 'samañjasa ity uktah sa keśinyā nṛpātmajaḥ  
tasya putro 'mśumān nāma pitāmaha-hite rataḥ*

*yaḥ*—uno de los hijos de Sagara Mahārāja; *asamañjasaḥ*—cuyo nombre era Asamañjasa; *iti*—así; *uktaḥ*—conocido; *saḥ*—él; *keśinyāḥ*—en el vientre de Keśinī, la otra reina de Sagara Mahārāja; *nṛpa-ātmajaḥ*—el hijo del rey; *tasya*—de él (de Asamañjasa); *putraḥ*—el hijo; *mśumān nāma*—conocido con el nombre de Amśumān; *pitāmaha-hite*—en hacer el bien a su abuelo, Sagara Mahārāja; *rataḥ*—siempre ocupado.

Otro hijo de Sagara Mahārāja fue Asamañjasa, que nació de Keśinī, la segunda esposa del rey. El hijo de Asamañjasa fue Amśumān, quien siempre estaba ocupado en trabajar por el bien de Sagara Mahārāja, su abuelo.

TEXTOS 15-16 असमञ्जस आत्मानं दर्शयन्नसमञ्जसम् ।  
जातिस्मरः पुरा सङ्गाद्योगी योगाद्विचालितः ॥१५॥  
आचरन् गर्हितं लोके ज्ञातीनां कर्म विप्रियम् ।  
सरय्वं क्रीडतो बालान् प्रास्यदुद्वेजयञ्जनम् ॥१६॥

*asamañjasa ātmānaṁ darśayann asamañjasam  
jāti-smaraḥ purā saṅgād yogī yogād vicāliṭaḥ*

*ācaran garhitam loke jñātīnām karma vipriyam  
sarayvām krīdato bālān prāsyad udvejayan janam*

*asamañjasaḥ*—el hijo de Sagara Mahārāja; *ātmānam*—personalmente; *darśayan*—manifestar; *asamañjasam*—muy perturbador; *jāti-smaraḥ*—que podía recordar su vida pasada; *purā*—en el pasado; *saṅgāt*—de las malas compañías; *yogī*—aunque era un gran *yogī* místico; *yogāt*—de la senda del *yoga* místico; *vicāliṭaḥ*—cayó; *ācaran*—comportarse; *garhitam*—muy mal; *loke*—en la sociedad; *jñātīnām*—de sus familiares; *karma*—actividades; *vipriyam*—no muy favorables; *sarayvām*—en el río Sarayū; *krīdataḥ*—mientras jugaban; *bālān*—a todos los niños; *prāsyat*—arrojaba; *udvejayan*—causar problemas; *janam*—a la gente.

En el pasado, en su vida anterior, Asamañjasa había sido un gran *yogī* místico, pero la mala compañía le había hecho caer de su excelsa posición. Ahora, en su siguiente vida, había nacido en una familia de la realeza y era *jāti-smara*, es decir, contaba con el especial privilegio de recordar su vida pasada. Sin embargo, quería

hacerse pasar por un malvado, y para ello hacía cosas que la gente consideraba abominables y eran mal vistas por sus familiares. Cuando veía a algún niño jugando en la orilla del río Sarayū, lo arrojaba a la parte profunda del río.

TEXTO 17 एवं वृत्तः परित्यक्तः पित्रा स्नेहमपोह्य वै ।  
योगैश्वर्येण बालांस्तान्दर्शयित्वा ततो ययौ ॥१७॥

*evam vṛttaḥ parityaktaḥ pitrā sneham apohya vai  
yogaiśvareṇa bālāṁs tān darśayitvā tato yayau*

*evam vṛttaḥ*—así ocupado (en actividades abominables); *parityaktaḥ*—condenado; *pitrā*—por su padre; *sneham*—afecto; *apohya*—abandonar; *vai*—en verdad; *yogaiśvareṇa*—con poder místico; *bālān tān*—a todos aquellos niños (arrojados al agua y matados); *darśayitvā*—después de mostrárselos de nuevo a sus padres; *tataḥ yayau*—se fue del lugar.

**Las actividades de Asamañjasa eran tan abominables que su padre renunció al afecto paternal y le exilió. Asamañjasa manifestó entonces su poder místico, resucitando a los niños y mostrándolos al rey y a sus padres. Acto seguido, se fue de Ayodhyā.**

SIGNIFICADO: Asamañjasa era un *jāti-smara*; gracias a su poder místico, no había olvidado su conciencia anterior. De ese modo, podía devolver la vida a los muertos. Ciertamente, sus maravillosas actividades en relación con los niños muertos atrajeron la atención del rey y de la gente. Entonces se fue de la ciudad.

TEXTO 18 अयोध्यावासिनः सर्वे बालकान् पुनरागतान् ।  
दृष्ट्वा विसिस्मिरे राजन् राजा चाप्यन्वतप्यत ॥१८॥

*ayodhyā-vāsinaḥ sarve bālakān punar āgatān  
dṛṣṭvā visismire rājan rājā cāpy anvatapyata*

*ayodhyā-vāsinaḥ*—los habitantes de Ayodhyā; *sarve*—todos ellos; *bālakān*—sus hijos; *punaḥ*—de nuevo; *āgatān*—haber vuelto a la vida; *dṛṣṭvā*—después de ver eso; *visismire*—quedaron atónitos; *rājan*—¡oh, rey Parikṣit!; *rājā*—el rey Sagara; *ca*—también; *api*—en verdad; *anvatapyata*—lamentó mucho (la ausencia de su hijo).

**¡Oh, rey Parikṣit!, al ver que sus hijos habían vuelto a la vida, los habitantes de Ayodhyā quedaron atónitos. El rey Sagara lamentó muchísimo la ausencia de su hijo.**

TEXTO 19 अंशुमांश्चोदितो राज्ञा तुरगान्वेषणे ययौ ।  
पितृव्यखातानुपथं भस्मान्ति ददृशे हयम् ॥१९॥

*aṁśumāśś codito rājñā turagānveṣaṇe yayau  
pitṛvya-khātānupatham̐ bhasmānti dadṛśe hayam*

*aṁśumān*—el hijo de Asamañjasa; *coditaḥ*—a quien le fue ordenado; *rājñā*—por el rey; *turaga*—el caballo; *anveṣaṇe*—a buscar; *yayau*—salió; *pitṛvya-khāta*—descrito por los hermanos de su padre; *anupatham*—siguiendo aquel camino; *bhasma-anti*—cerca del montón de cenizas; *dadṛśe*—vio; *hayam*—el caballo.

**A continuación, el rey, Mahārāja Sagara, ordenó a su nieto, Aṁśumān, que buscara el caballo. Siguiendo el mismo camino que sus tíos, Aṁśumān acabó por llegar al montón de cenizas, cerca del cual encontró el caballo.**

TEXTO 20 तत्रासीनं मुनिं वीक्ष्य कपिलाख्यमधोक्षजम् ।  
अस्तौत्समाहितमनाः प्राञ्जलिः प्रणतो महान् ॥२०॥

*tatrāsīnam̐ munim̐ vīkṣya kapilākhyam̐ adhokṣajam̐  
astaut samāhita-manāḥ prāñjaliḥ praṇato mahān*

*tatra*—allí; *āsīnam*—sentado; *munim*—al gran sabio; *vīkṣya*—ver; *kapila-ākhyam*—llamado Kapila Muni; *adhokṣajam*—la encarnación de Viṣṇu; *astaut*—ofreció oraciones; *samāhita-manāḥ*—con mucha atención; *prāñjaliḥ*—con las manos juntas; *praṇataḥ*—postrándose, ofreció reverencias; *mahān*—Aṁśumān, la gran personalidad.

**El gran Aṁśumān vio al sabio Kapila, la santa encarnación de Viṣṇu, sentado cerca del caballo. Aṁśumān Le ofreció respetuosas reverencias, unió las manos y Le ofreció oraciones concentrando toda su atención.**

TEXTO 21 अंशुमानुवाच  
न पश्यति त्वां परमात्मनोऽजनो  
न बुध्यतेऽद्यापि समाधियुक्तिभिः ।  
कुतोऽपरे तस्य मनःशरीरधी-  
विसर्गसृष्टा वयमप्रकाशाः ॥२१॥

*aṁśumān uvāca  
na paśyati tvāṁ param ātmano 'jano  
na budhyate 'dyāpi samādhi-yuktibhiḥ*

*kuto 'pare tasya manaḥ-śārīra-dhī-  
visarga-sṛṣṭā vayam aprakāśāḥ*

*aṁśumān uvāca*—Aṁśumān dijo; *na*—no; *paśyati*—podemos ver; *tvām*—a Tu Señoría; *param*—trascendental; *ātmanaḥ*—de nosotros, los seres vivos; *ajanaḥ*—el Señor Brahmā; *na*—no; *budhyate*—puede entender; *adya api*—incluso hoy; *samādhi*—por medio de la meditación; *yuktibhiḥ*—o por medio de la especulación mental; *kutaḥ*—cómo; *apare*—otros; *tasya*—su; *manaḥ-śārīra-dhī*—que identifican el ser con el cuerpo o la mente; *visarga-sṛṣṭāḥ*—seres creados dentro del mundo material; *vayam*—nosotros; *aparakāśāḥ*—sin conocimiento trascendental.

**Aṁśumān dijo: Mi Señor, ni siquiera el Señor Brahmā ha podido hasta hoy entender Tu posición, que está muy fuera de su alcance, ni con la meditación ni con la especulación mental. ¿Qué puede decirse entonces de quienes, como nosotros, hemos sido creados por Brahmā con formas de semidioses, seres humanos, aves o mamíferos? Nuestra ignorancia es completa. ¿Cómo podemos conocerte a Ti, que eres la Realidad Trascendental?**

SIGNIFICADO:

*icchā-dveṣa-sammutthena dvandva-mohena bhārata  
sarva-bhūtāni sammohaṁ sarge yānti parantapa*

«¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen bajo la influencia de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y la aversión» (Bg. 7.27). Todos los seres vivos del mundo material se hallan bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Incluso el Señor Brahmā se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Los semidioses, por su parte, suelen estar bajo la influencia de la modalidad de la pasión, y las entidades vivientes inferiores a los semidioses, como los seres humanos y los animales, se hallan, o bien bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia, o bien bajo una mezcla de bondad, pasión e ignorancia. Aṁśumān, por lo tanto, quería explicar que sus tíos, que habían sido reducidos a cenizas, se hallaban bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, y que, por esa razón, no habían podido entender al Señor Kapiladeva. Aṁśumān oró: «Puesto que ni siquiera el Señor Brahmā puede llegar a Ti con su inteligencia, ni directa ni indirectamente, nosotros no podremos entenderte a menos que Tu Señoría nos ilumine».

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya- prasāda-leśānuḡrḥita eva hi  
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvaṅ*

«Mi Señor, aquel que es favorecido por un ligero vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero aquellos que especulan

para comprender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerle, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años» (*Bhāg.* 10.14.29). Al Señor, la Suprema Personalidad de Dios, solo Le pueden entender quien goza de Su favor; los demás no pueden entenderle.

TEXTO 22      ये देहभाजस्त्रिगुणप्रधाना  
                   गुणान् विपश्यन्त्युत वा तमश्च ।  
 यन्मायया मोहितचेतसस्त्वां  
 विदुः स्वसंस्थं न बहिःप्रकाशाः ॥२२॥

*ye deha-bhājas tri-guṇa-pradhānā*  
*guṇān vipaśyanty uta vā tamaś ca*  
*yan-māyayā mohita-cetasas tvām*  
*viduḥ sva-saṁstham na bahiḥ-prakāśāḥ*

*ye*—las personas que; *deha-bhājah*—han recibido un cuerpo material; *tri-guṇa-pradhānāḥ*—bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material; *guṇān*—la manifestación de las tres modalidades de la naturaleza material; *vipaśyanti*—solo pueden ver; *uta*—se dice; *vā*—o bien; *tamaś*—la modalidad de la ignorancia; *ca*—y; *yat-māyayā*—por la energía ilusoria de quien; *mohita*—ha sido confundido; *cetasah*—lo más profundo de cuyo corazón; *tvām*—a Tu Señoría; *viduḥ*—conocen; *sva-saṁstham*—situado en nuestro propio cuerpo; *na*—no; *bahiḥ-prakāśāḥ*—quienes solo pueden ver los productos de la energía externa.

**Mi Señor, Tú estás plenamente situado en el corazón de todos, pero las entidades vivientes, cubiertas por el cuerpo material, no pueden verte, pues se hallan bajo la influencia de la energía externa, dirigida por las tres modalidades de la naturaleza material. Con la inteligencia cubierta por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*, solamente pueden ver las acciones y reacciones de esas tres modalidades de la naturaleza material. Debido a las acciones y reacciones de la modalidad de la ignorancia, las entidades vivientes, tanto si están despiertas como si duermen, solo pueden ver las obras de la naturaleza material, pero no pueden ver a Tu Señoría.**

SIGNIFICADO: Quien no se sitúa en el plano trascendental del servicio amoroso del Señor no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor está en el corazón de todos. Sin embargo, bajo la influencia de la naturaleza material, las almas condicionadas solo pueden ver las acciones y reacciones de la naturaleza material, pero no a la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, es necesario purificarse, tanto externa como internamente:

*apavitrah pavitro vā sarvāvasthām gato 'pi vā*  
*yaḥ smaret puṇḍarikākṣam sa bāhyābhyantarah śuciḥ*



Para mantenernos externamente limpios, debemos bañarnos tres veces al día; la limpieza interna se obtiene purificando el corazón mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa siempre deben seguir este principio (*bāhyābhyantarāḥ śuciḥ*). De ese modo, un día llegarán a ver a la Suprema Personalidad de Dios cara a cara.

TEXTO 23      तं त्वां अहं ज्ञानघनं स्वभाव-  
                   प्रध्वस्तमायागुणभेदमोहैः ।  
                   सनन्दनाद्यैर्मुनिभिर्विभाव्यं  
                   कथं विमूढः परिभावयामि ॥२३॥

*taṁ tvāṁ ahaṁ jñāna-ghanam svabhāva-  
 pradhvasta-māyā-guṇa-bheda-mohaiḥ  
 sanandanādyair munibhir vibhāvyam  
 katham vimūḍhaḥ paribhāvayāmi*

*taṁ*—a esa personalidad; *tvāṁ*—a Ti; *ahaṁ*—yo; *jñāna-ghanam*—Tu Señoría, que eres conocimiento concentrado; *svabhāva*—por naturaleza espiritual; *pradhvasta*—libres de contaminación; *māyā-guṇa*—causada por las tres modalidades de la naturaleza material; *bheda-mohaiḥ*—por manifestar la confusión de la diferenciación; *sanandanādyaiḥ*—por personalidades de la talla de los cuatro Kumāras (Sanat-kumāra, Sanaka, Sanandana y Sanātana); *munibhiḥ*—por esos grandes sabios; *vibhāvyam*—digno de adoración; *katham*—cómo; *vimūḍhaḥ*—engañado por la naturaleza material; *paribhāvayāmi*—puedo pensar en Ti.

**¡Oh, mi Señor!, los sabios liberados de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material —sabios tales como los cuatro Kumāras [Sanat, Sanaka, Sanandana y Sanātana]— pueden pensar en Ti, que eres conocimiento concentrado. ¡Pero cómo puede pensar en Ti una persona ignorante como yo?**

SIGNIFICADO: La palabra *svabhāva* se refiere a nuestra propia naturaleza espiritual, es decir, a nuestra posición constitucional original. Situada en su posición original, la entidad viviente está libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material. *Sa guṇān samatīyaitān brahma-bhūyāya kalpate* (Bg. 14.26). Tan pronto como nos liberamos de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, nos situamos en el plano del Brahman. Los cuatro Kumāras y Nārada son ejemplos muy claros de personalidades que han alcanzado esa posición. Por naturaleza, esas autoridades pueden entender la posición de la Suprema Personalidad de Dios; pero el alma condicionada que no está libre de la influencia de la naturaleza material no puede percibir al Supremo. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (2.45), Kṛṣṇa aconseja a Arjuna: *traiguṇya-viṣayā vedā nīstraiḥ guṇyo bhavārjuna*: Debes elevarte por encima

de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material. Quien permanece bajo la influencia de las tres modalidades materiales no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 24 प्रशान्त मायागुणकर्मलिङ्ग-  
मनामरूपं सदसद्विमुक्तम् ।  
ज्ञानोपदेशाय गृहीतदेहं  
नमामहे त्वां पुरुषं पुराणम् ॥२४॥

*praśānta māyā-guṇa-karma-liṅgam  
anāma-rūpam sad-asat-vimuktam  
jñānopadeśāya gr̥hīta-deham  
namāmahe tvām puruṣam purāṇam*

*praśānta*—¡oh, Tú que eres completamente apacible!; *māyā-guṇa*—las modalidades de la naturaleza material; *karma-liṅgam*—caracterizadas por las actividades frutivas; *anāma-rūpam*—aquel que no tiene nombre ni forma; *sat-asat-vimuktam*—trascendental a las modalidades manifestadas y no manifestadas de la naturaleza; *jñāna-upadeśāya*—para dar conocimiento trascendental (como en el *Bhagavad-gītā*); *gr̥hīta-deham*—ha adoptado una forma semejante a los cuerpos materiales; *namāmahe*—ofrezco respetuosas reverencias; *tvām*—a Ti; *puruṣam*—la Persona Suprema; *purāṇam*—la original.

¡Oh, Señor completamente apacible!, aunque la naturaleza material, las actividades frutivas, y sus consecuentes nombres y formas materiales son creación Tuya, su influencia no Te afecta. Por consiguiente, Tu nombre trascendental es diferente de los nombres materiales, y Tu forma es diferente de las formas materiales. Tú adoptas una forma semejante a un cuerpo material solo para darnos instrucciones como las que nos ofreces en el *Bhagavad-gītā*, pero, en realidad, Tú eres la persona suprema original. Por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO: En su *Stotra-ratna* (43), Śrīla Yāmunācārya recita el siguiente verso:

*bhavantam evānucaran nirantarahaḥ  
praśānta-niḥśeṣa-manorathāntarahaḥ  
kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ  
praharṣayiṣyāmi sanātha-jīvitam*

«Aquel que Te sirve constantemente se libera de todos los deseos materiales y goza de perfecta paz. ¿Cuándo llegaré yo a ocuparme en Tu servicio eterno y permanente, sintiendo siempre la dicha de tener un amo tan bueno?».

*Manorathenāsati dhāvato bahiḥ*: Quien actúa en el plano mental tiene que descender al plano de las actividades materiales. Sin embargo, la Suprema Personalidad de Dios y Su devoto puro están completamente libres de contaminación material. Por esa razón, en este verso el Señor recibe el calificativo de *praśānta*, que significa «completamente apacible, libre de las perturbaciones de la existencia material». El Señor Supremo no posee forma ni nombre materiales; solo el necio piensa que el nombre y la forma del Señor son materiales (*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*). El Señor es la persona original; esa es Su identidad. Pese a ello, quienes no poseen el conocimiento suficiente creen que el Señor carece de forma. El Señor carece de forma en sentido material, pero posee Su forma trascendental (*sac-cid-ānanda-vigraha*).

TEXTO 25 त्वन्मायारचिते लोके वस्तुबुद्ध्या गृहादिषु ।  
भ्रमन्ति कामलोभेष्यामोहविभ्रान्तचेतसः ॥२५॥

*tvan-māyā-racite loke vastu-buddhyā gṛhādiṣu*  
*bhramanti kāma-lobheṣyā- moha-vibhrānta-cetasah*

*tvat-māyā*—por medio de Tu energía material; *racite*—que es fabricado; *loke*—en este mundo; *vastu-buddhyā*—considerar real; *gṛha-ādiṣu*—en el hogar, la familia, etc.; *bhramanti*—vagan; *kāma*—por deseos de disfrute; *lobha*—por codicia; *irṣyā*—por envidia; *moha*—y por ilusión; *vibhrānta*—está confundido; *cetasah*—lo más profundo de cuyo corazón.

**¡Oh, mi Señor!, en este mundo, que es creación de Tu *māyā*, aquellos que tienen el corazón confundido por la influencia de la lujuria, la codicia, la envidia y la ilusión, solo se sienten atraídos por la falsa ilusión de la vida en el hogar. Apegados al hogar, la esposa y los hijos, vagan perpetuamente por el mundo material.**

TEXTO 26 अद्य नः सर्वभूतात्मन् कामकर्मेन्द्रियाशयः ।  
मोहपाशो दृढश्लिन्नो भगवंस्त्व दर्शनात् ॥२६॥

*adya naḥ sarva-bhūtātman kāma-karmendriyāśayah*  
*moha-pāśo dṛḍhaś chinno bhagavaṁs tava darśanāt*

*adya*—hoy; *naḥ*—nuestro; *sarva-bhūta-ātman*—¡oh, Tú, que eres la Superalma!; *kāma-karma-indriya-āśayah*—bajo la influencia de los deseos de disfrute y de las actividades frutivas; *moha-pāśah*—el estrecho nudo de la ilusión; *dṛḍhaḥ*—muy fuerte; *chinnaḥ*—roto; *bhagavan*—¡oh, mi Señor!; *tava darśanāt*—por el simple hecho de verte.

¡Oh, Superalma de todas las entidades vivientes!, ¡oh, Personalidad de Dios!, por el simple hecho de verte, me he liberado de todos los deseos de disfrute, que son la causa básica de la ilusión insuperable y del cautiverio en el mundo material.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 27 इत्थं गीतानुभावस्तं भगवान् कपिलो मुनिः ।  
अंशुमन्तमुवाचेदमनुग्राह्य धिया नृप ॥२७॥

*śrī-śuka uvāca*  
*ittham gītānubhāvas taṁ bhagavān kapilo muniḥ*  
*aṁśumantam uvācedam anugrāhya dhiyā nṛpa*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ittham*—de este modo; *gīta-anubhāvaḥ*—cuyas glorias son cantadas; *taṁ*—a Él; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *kapilaḥ*—llamado Kapila Muni; *muniḥ*—el gran sabio; *aṁśumantam*—a Aṁśumān; *uvāca*—dijo; *idam*—esto; *anugrāhya*—siendo muy misericordioso; *dhiyā*—con la senda del conocimiento; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!

¡Oh, rey Parīkṣit!, después de que Aṁśumān glorificase al Señor de esta forma, el gran sabio Kapila, la poderosa encarnación de Viṣṇu, Se mostró muy misericordioso con él y le explicó la senda del conocimiento.

श्रीभगवानुवाच

TEXTO 28 अधोऽयं नीयतां वत्स पितामहपशुस्तव ।  
इमे च पितरो दग्धा गङ्गाम्भोऽर्हन्ति नेतरत् ॥२८॥

*śrī-bhagavān uvāca*  
*aśvo 'yaṁ nīyatāṁ vatsa pitāmaha-pāśus tava*  
*ime ca pitaro dagdhā gaṅgāmbho 'rhanti netarat*

*śrī-bhagavān uvāca*—la gran personalidad Kapila Muni dijo; *aśvaḥ*—caballo; *ayam*—este; *nīyatām*—toma; *vatsa*—¡oh, hijo Mío!; *pitāmaha*—de tu abuelo; *pāśuḥ*—ese animal; *tava*—tuyos; *ime*—todos esos; *ca*—también; *pitaraḥ*—cuerpos de antepasados; *dagdhāḥ*—reducidos a cenizas; *gaṅgā-ambhaḥ*—el agua del Ganges; *arhanti*—pueden ser salvados; *na*—no; *itarat*—ninguna otra manera.

La Personalidad de Dios dijo: Mi querido Aṁśumān, ese es el animal de sacrificio que busca tu abuelo. Llévatelo, por favor. En cuanto a tus antepasados, que han sido reducidos a cenizas, solo podrán ser liberados con agua del Ganges. No hay otra manera.

TEXTO 29 तं परिक्रम्य शिरसा प्रसाद्य ह्यमानयत् ।  
सगरस्तेन पशुना यज्ञशेषं समापयत् ॥२९॥

*taṁ parikramya śirasā prasādyā hayam ānayat*  
*sagaras tena paśunā yajña-śeṣaṁ samāpayat*

*tam*—ese gran sabio; *parikramya*—tras caminar alrededor de; *śirasā*—(postrándose) con la cabeza; *prasādyā*—satisfacerle por completo; *hayam*—el caballo; *ānayat*—llevado de vuelta; *sagaraḥ*—el rey Sagara; *tena*—con ese; *paśunā*—animal; *yajña-śeṣam*—la última ceremonia ritual del sacrificio; *samāpayat*—celebró.

**A continuación, Aṁśumān caminó alrededor de Kapila Muni y Le ofreció respetuosas reverencias, postrando su cabeza. Tras satisfacerle por completo de esta forma, Aṁśumān regresó con el caballo del sacrificio; con ese caballo, Mahārāja Sagara celebró las restantes ceremonias rituales.**

TEXTO 30 राज्यमंशुमते न्यस्य निःस्पृहो मुक्तबन्धनः ।  
और्वोपदिष्टमार्गेण लेभे गतिमनुत्तमाम् ॥३०॥

*rājyam aṁśumate nyasya niḥspṛho mukta-bandhanaḥ*  
*aurvopadiṣṭa-mārgeṇa lebhe gatim anuttamām*

*rājyam*—su reino; *aṁśumate*—a Aṁśumān; *nyasya*—tras entregar; *niḥspṛhaḥ*—sin otros deseos materiales; *mukta-bandhanaḥ*—libre por completo del cautiverio material; *aurva-upadiṣṭa*—instruido por el gran sabio Aurva; *mārgeṇa*—por seguir esa senda; *lebhe*—alcanzó; *gatim*—el destino; *anuttamām*—supremo.

**Tras dejar en manos de Aṁśumān la responsabilidad del reino, y de ese modo liberarse de la ansiedad y del cautiverio material en todas sus formas, Sagara Mahārāja, actuando conforme a las indicaciones de Aurva Muni, alcanzó el destino supremo.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los hijos de Sagara ofenden al Señor Kapiladeva».



## La dinastía de Amśumān

Este capítulo explica la historia de la dinastía de Amśumān hasta llegar a Khaṭvāṅga; también explica cómo Bhagīratha trajo a la Tierra el agua del Ganges.

Dilipa, el hijo de Mahārāja Amśumān, trató de traer el Ganges a este mundo, pero murió sin haberlo logrado. Bhagīratha, el hijo de Dilipa, estaba decidido a traer el Ganges al mundo material, y con ese objeto, se sometió a severas austeridades. Madre Ganges, completamente satisfecha con esas austeridades, se hizo visible ante él, con el deseo de darle una bendición. Bhagīratha le pidió entonces que liberase a sus antepasados. Madre Ganges aceptó descender a la Tierra, pero con dos condiciones. La primera, que un varón capacitado controlase sus olas, y la segunda, que no quería cargar con todas las reacciones pecaminosas de quienes se bañasen en sus aguas para purificarse de sus pecados. Había que resolver esas dos cuestiones. Bhagīratha contestó a madre Ganges: «La Personalidad de Dios, el Señor Śiva, será perfectamente capaz de dominar tus olas, y las reacciones de los pecados de los hombres quedarán neutralizadas cuando los devotos puros se bañen en tus aguas». Acto seguido, Bhagīratha realizó austeridades para satisfacer al Señor Śiva, que recibe el nombre de Āśutoṣa porque, por naturaleza, es muy fácil de complacer. El Señor Śiva aceptó la propuesta de Bhagīratha de contener la fuerza del Ganges. De ese modo, por el simple hecho de ser tocados por el Ganges, los antepasados de Bhagīratha fueron liberados y se les permitió ir a los planetas celestiales.

El hijo de Bhagīratha fue Śruta, el hijo de Śruta fue Nābha, y el hijo de Nābha fue Sindhuvīpa. El hijo de Sindhuvīpa fue Ayutāyu y el hijo de Ayutāyu fue Ṛtūparṇa, el amigo de Nala. Ṛtūparṇa dio a Nala el arte del juego, y aprendió de él el arte de *aśva-vidyā*. El hijo de Ṛtūparṇa fue Sarvakāma, el hijo de Sarvakāma fue Sudāsa, y el hijo de este fue Saudāsa. La esposa de Saudāsa se llamó Damayantī o Mayadantī, y Saudāsa también fue conocido con el nombre de Kalmāṣapāda. Debido a un error en sus actividades frutivas, fue maldecido por Vasiṣṭha y se convirtió en un *rākṣasa*. Mientras caminaba por el bosque, vio a un *brāhmaṇa* que realizaba el acto sexual con su esposa. Saudāsa, en su condición de *rākṣasa*, quiso devorar al *brāhmaṇa*, y, pese a las muchas súplicas de la esposa del *brāhmaṇa*, así lo hizo. La esposa del *brāhmaṇa* le maldijo entonces diciendo: «Tan pronto como realices el acto sexual, morirás». Por esa razón, Saudāsa no tuvo hijos ni siquiera después de liberarse de la maldición de Vasiṣṭha Muni, pasados doce años. Fue entonces cuando Vasiṣṭha, con el permiso de Saudāsa, fecundó a Madayantī. Madayantī estuvo embarazada durante muchos años,

pero no logró dar a luz hasta que Vasiṣṭha le golpeó el abdomen con una piedra. Aquel hijo se llamó Aśmaka.

Bālīka, el hijo de Aśmaka, se salvó de la maldición de Paraśurāma debido a que estaba rodeado de muchas mujeres; debido a ello, se le conoce también con el nombre de Nārīkavaca. Cuando el mundo quedó sin *kṣatriyas*, Bālīka fue el padre original de más *kṣatriyas*. Por esa razón, a veces se le da el nombre de Mūlaka. De Bālīka nació Daśaratha, de Daśaratha, Aiḍaviḍi, y de Aiḍaviḍi, Viśvasaha, que fue padre de Mahārāja Khaṭvāṅga. Mahārāja Khaṭvāṅga se unió a los semidioses en su lucha contra los demonios y salió victorioso, y por ello los semidioses quisieron darle una bendición. Cuando el rey preguntó cuánto tiempo le quedaba de vida, descubrió que no tenía más que unos segundos. Inmediatamente abandonó los planetas celestiales y regresó a su propia morada en un avión. Comprendiendo que todo lo que existe en el mundo material carece de importancia, se consagró plenamente a adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Hari.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

अंशुमांश्च तपस्तेपे गङ्गानयनकाम्यया ।  
कालं महान्तं नाशक्रोत्ततः कालेन संस्थितः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*aṁśumāṁś ca tapas tepe gaṅgānayana-kāmyayā*  
*kālaṁ mahāntaṁ nāśaknot tataḥ kālena saṁsthitaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *aṁśumān*—el rey llamado Aṁśumān; *ca*—también; *tapas tepe*—hizo austeridades; *gaṅgā*—el Ganges; *ānayana-kāmyayā*—con el deseo de traer el Ganges al mundo material para liberar a sus antepasados; *kālam*—tiempo; *mahāntam*—durante mucho; *na*—no; *aśaknot*—tuvo éxito; *tataḥ*—a continuación; *kālena*—a su debido tiempo; *saṁsthitaḥ*—murió.

**Śukadeva Gosvāmī continuó: Al igual que su abuelo, el rey Aṁśumān también realizó austeridades durante mucho tiempo. Sin embargo, la muerte le llegó sin haber logrado traer el Ganges al mundo material.**

TEXTO 2

दिलीपस्तत्सुतस्तद्वदशक्तः कालमेयिवान् ।  
भगीरथस्तस्य सुतस्तेपे स सुमहत्तपः ॥ २ ॥

*dilīpas tat-sutas tadvad aśaktaḥ kālam eyivān*  
*bhagīrathas tasya sutas tepe sa sumahat tapaḥ*

*dilīpaḥ*—llamado Dilipa; *tat-sutaḥ*—el hijo de Aṁśumān; *tat-vat*—como su padre; *aśaktaḥ*—sin lograr traer el Ganges al mundo material; *kālam eyivān*—cayó víctima del



tiempo y murió; *bhagīrathaḥ tasya sutah*—su hijo Bhagīratha; *tepe*—hizo penitencia; *saḥ*—él; *su-mahat*—muy grande; *tapah*—austeridad.

**Como el propio Amśumān, tampoco Dilipa, su hijo, logró traer el Ganges al mundo material. A su debido tiempo, Dilipa también fue víctima de la muerte. Su hijo, Bhagīratha, se sometió entonces a unas austeridades muy rigurosas para traer el Ganges a este mundo.**

TEXTO 3      दर्शयामास तं देवी प्रसन्ना वरदास्मि ते ।  
इत्युक्तः स्वमभिप्रायं शशंसावनतो नृपः ॥ ३ ॥

*darśayām āsa taṁ devī prasannā varadāsmi te*  
*ity uktaḥ svam abhiprāyaṁ śaśaṁsāvanato nṛpaḥ*

*darśayām āsa*—apareció; *taṁ*—ante él, el rey Bhagīratha; *devī*—madre Ganges; *prasannā*—muy satisfecha; *varadā smi*—te daré mi bendición; *te*—a ti; *iti uktaḥ*—al escuchar estas palabras; *svam*—su propio; *abhiprāyam*—deseo; *śaśaṁsa*—explicó; *avanataḥ*—postrándose con gran respeto; *nṛpaḥ*—el rey (Bhagīratha).

**Madre Ganges apareció ante el rey Bhagīratha y le dijo: «Estoy muy satisfecha con tus austeridades, y dispuesta a darte las bendiciones que deseas». Al escuchar esas palabras de madre Ganges [Gaṅgādevī], el rey postró su cabeza ante ella y le explicó su deseo.**

SIGNIFICADO: El rey tenía el deseo de liberar a sus antepasados, reducidos a cenizas por haber faltado al respeto a Kapila Muni.

TEXTO 4      कोऽपि धारयिता वेगं पतन्त्या मे महीतले ।  
अन्यथा भूतलं भित्त्वा नृप यास्ये रसातलम् ॥ ४ ॥

*ko 'pi dhārayitā vegam patantyā me mahī-tale*  
*anyathā bhū-talam bhittvā nṛpa yāsyē rasātalam*

*kaḥ*—quién es la persona; *api*—en verdad; *dhārayitā*—que puede sostener; *vegam*—la fuerza de las olas; *patantyāḥ*—mientras caen; *me*—de mí; *mahī-tale*—sobre la Tierra; *anyathā*—de lo contrario; *bhū-talam*—la superficie de la Tierra; *bhittvā*—atravesando; *nṛpa*—¡oh, rey!; *yāsyē*—descenderé; *rasātalam*—a Pātāla, la parte inferior del universo.

**Madre Ganges contestó: La caída de mis aguas desde el cielo a la superficie del planeta Tierra será, sin duda alguna, muy violenta. ¿Quién contendrá esa fuerza? Si**

**nadie me sostiene, atravesaré la superficie de la Tierra y descenderé hasta Rasātala, en la zona del universo en que se encuentran los Pātālas.**

TEXTO 5      किं चाहं न भुवं यास्ये नरा मय्यामृजन्त्यघम् ।  
मृजामि तदघं क्वाहं राजंस्तत्र विचिन्त्यताम् ॥ ५ ॥

*kiṁ cāham na bhuvam yāsye narā mayy āmrjanty agham  
mrjāmi tad agham kvāham rājanṣ tatra vicintyatām*

*kim ca*—también; *aham*—yo; *na*—no; *bhuvam*—al planeta Tierra; *yāsye*—iré; *narāḥ*—la gente; *mayi*—en mí, en mis aguas; *āmrjanti*—purifica; *agham*—las reacciones de sus actividades pecaminosas; *mrjāmi*—yo limpiaré; *tat*—ese; *agham*—cúmulo de reacciones pecaminosas; *kva*—a quién; *aham*—yo; *rājan*—¡oh, rey!; *tatra*—en este hecho; *vicintyatām*—por favor, considéralo con detenimiento y decide.

**¡Oh, rey!, yo no deseo descender al planeta Tierra, pues la gente se bañará en mis aguas para purificarse de las reacciones de sus actos pecaminosos. Cuando todas esas reacciones pecaminosas se acumulen en mí, ¿cómo me liberaré de ellas? Debes considerar todo esto con detenimiento.**

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios dice:

*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja  
aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66). La Suprema Personalidad de Dios puede aceptar y neutralizar las reacciones de los pecados de todos, pues Él es *pavitra*, puro, como el sol, que nunca es alcanzado por la contaminación de este mundo. *Tejīyasām na doṣāya vahneḥ sarva-bhujo yathā* (Bhāg. 10.33.29). Cuando una persona es muy poderosa, las actividades pecaminosas nunca llegan a afectarle. En este verso, sin embargo, vemos el temor de madre Ganges a cargar con los pecados de la gente que se bañe en sus aguas. Esto indica que, con excepción de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede neutralizar las reacciones de los actos pecaminosos, sean suyos propios o de los demás. A veces, el maestro espiritual, después de aceptar un discípulo, tiene que responder de los pecados que el discípulo haya cometido, y a veces, por haber aceptado una carga excesiva, tiene que sufrir —si no totalmente, al menos en parte— por los pecados del discípulo. Por lo tanto, todo discípulo debe tener mucho cuidado de no cometer actividades pecaminosas después de la iniciación. El pobre maestro espiritual es tan bueno y misericordioso que acepta al discípulo y sufre parte de las reacciones de los pecados de ese discípulo. Kṛṣṇa, sin embargo, es misericordioso con su sirviente y neutraliza las reacciones de los actos pecaminosos que ese sirviente tendría que sufrir por ocuparse en predicar Sus glorias. La

propia madre Ganges temía las reacciones pecaminosas de la gente y estaba angustiada pensando en cómo neutralizar esa carga pecaminosa.

श्रीभगीरथ उवाच

TEXTO 6

साधवो न्यासिनः शान्ता ब्रह्मिष्ठा लोकपावनाः ।  
हरन्त्यघं तेऽङ्गसङ्गात्तेष्वास्ते ह्यघभिद्धरिः ॥ ६ ॥

*śrī-bhagīratha uvāca*

*sādhavo nyāsinaḥ śāntā brahmiṣṭhā loka-pāvanāḥ*

*haranty agham te 'ṅga-saṅgāt teṣv āste hy agha-bhid dhariḥ*

*śrī-bhagīrathaḥ uvāca*—Bhagīratha dijo; *sādhavaḥ*—las personas santas; *nyāsinaḥ*—los *sannyāsīs*; *śāntāḥ*—en paz, libres de perturbaciones materiales; *brahmiṣṭhāḥ*—expertos en seguir los principios regulativos de las Escrituras védicas; *loka-pāvanāḥ*—que se ocupan en liberar al mundo entero de una condición degradada; *haranti*—eliminarán; *agham*—la reacciones de la vida pecaminosa; *te*—de ti (de madre Ganges); *ṅga-saṅgāt*—por bañarse en el agua del Ganges; *teṣu*—dentro de ellos; *āste*—está; *hi*—en verdad; *agha-bhid*—la Suprema Personalidad de Dios, que puede destruir todas las actividades pecaminosas; *hariḥ*—el Señor.

**Bhagīratha dijo:** Las personas que han alcanzado la santidad en virtud de su servicio devocional se hallan de hecho en la orden de renuncia, libres de deseos materiales. Esos devotos puros, expertos en seguir los principios regulativos mencionados en los *Vedas*, siempre manifiestan un comportamiento glorioso y puro, y pueden liberar a todas las almas caídas. Al bañarse en tus aguas, esos devotos puros neutralizarán, sin duda alguna, las reacciones pecaminosas debidas a las demás personas, pues siempre llevan en lo más profundo del corazón a la Suprema Personalidad de Dios, que puede destruir todas las reacciones pecaminosas.

**SIGNIFICADO:** En las aguas de madre Ganges puede bañarse todo el que lo desee. Así pues, sus aguas no son tan solo para las personas pecaminosas. A su paso por Hardwar y otros lugares sagrados, muchas personas santas y devotos se bañan en el Ganges. Los devotos y las personas santas y avanzadas que se hallan en la orden de renuncia pueden liberar incluso al propio Ganges. *Tīrthī-kurvanti tīrthāni svāntaḥ-sthena gadābhṛtā* (*Bhāg.* 1.13.10). Los devotos santos siempre llevan al Señor en lo más profundo del corazón, y, debido a ello, pueden perfectamente purificar de toda reacción pecaminosa los lugares sagrados. Por consiguiente, la gente siempre debe honrar y mostrar respeto a las personas santas. Las Escrituras ordenan que, nada más ver a un *vaiṣṇava*, o incluso a un *sannyāsī*, debemos ofrecer inmediatamente nuestro respeto a esa persona santa. Si un día olvidamos ofrecer esas muestras de respeto, deberemos de ayunar. Así se ordena en los *Vedas*. Debemos evitar en todo lo posible las ofensas a los pies de loto de los devotos o personas santas.

Existen métodos de expiación, *prāyaścitta*, pero no son suficientes para purificarnos de las reacciones pecaminosas. Solo mediante el servicio devocional podemos purificarnos de las reacciones pecaminosas, como se explica en la historia de Ajāmila:

*kecit kevalayā bhaktyā vāsudeva-parāyaṇāḥ  
aghaṁ dhunvanti kārtsnyena nīhāram iva bhāskaraḥ*

«Raro es hallar a una persona que haya emprendido el servicio devocional de Kṛṣṇa de modo completo y puro; solo ella puede arrancar las malas hierbas de la acción pecaminosa sin posibilidad de que revivan. Para hacerlo, le basta con ocuparse en servicio devocional, del mismo modo que el sol puede disipar inmediatamente la niebla con sus rayos» (*Bhāg.* 6.1.15). Ciertamente, quien se halle bajo la protección de un devoto y le sirva con sinceridad podrá neutralizar todas las reacciones pecaminosas mediante el proceso de *bhakti-yoga*.

TEXTO 7      धारयिष्यति ते वेगं रुद्रस्त्वात्मा शरीरिणाम् ।  
यस्मिन्नोतमिदं प्रोतं विश्वं शाटीव तन्तुषु ॥ ७ ॥

*dhārayiṣyati te vegam rudras tv ātmā śarīriṇām  
yasminn otam idam protam viśvam śāṭīva tantuṣu*

*dhārayiṣyati*—sostendrá; *te*—tus; *vegam*—fuerza de las olas; *rudraḥ*—el Señor Śiva; *tu*—en verdad; *ātmā*—la Superalma; *śarīriṇām*—de todas las almas corporificadas; *yasminn*—en quien; *otam*—está situado en su longitud; *idam*—todo este universo; *protam*—latitud; *viśvam*—el universo entero; *śāṭī*—una tela; *iva*—como; *tantuṣu*—en hilos.

**Como una tela formada con hilos que se entrecruzan a lo largo y a lo ancho, este universo, en toda su latitud y longitud, está bajo el control de las diversas potencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Śiva es la encarnación del Señor, de modo que representa a la Superalma en el alma corporificada. Él puede sostener sobre su cabeza tus poderosas olas.**

SIGNIFICADO: Se considera que el agua del Ganges reposa en la cabeza del Señor Śiva. El Señor Śiva es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, quien sostiene todo el universo con diversas potencias. La *Brahma-saṁhītā* (5.45) explica la posición del Señor Śiva:

*kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt  
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ  
yaḥ sambhutām api tathā samupaiti kāryād  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«La leche se transforma en yogur al mezclarla con fermentos de yogur, pero el yogur en sí no es otra cosa que leche. Del mismo modo, Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, adopta la forma del Señor Śiva con el objetivo concreto de actuar en el plano material. Ofrezco mis reverencias a los pies de loto del Señor Govinda». El Señor Śiva es la Suprema Personalidad de Dios en el mismo sentido en que el yogur es leche y, al mismo tiempo, no lo es. Hay tres encarnaciones que mantienen el mundo material: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (el Señor Śiva). El Señor Śiva es una encarnación de Viṣṇu para la modalidad de la ignorancia. En el mundo material predomina la existencia de la modalidad de la ignorancia. Por esa razón, en este verso se compara al Señor Śiva con la longitud y la latitud del universo, que es como una tela formada por hilos que se entrecruzan a lo largo y a lo ancho.

TEXTO 8 इत्युक्त्वा स नृपो देवं तपसातोषयच्छिवम् ।  
कालेनाल्पीयसा राजंस्तस्येश्चाधतुष्यत ॥ ८ ॥

*iti uktvā sa nṛpo devam tapasātoṣayac chivam  
kālenālpīyasā rājanṁ tasyeśāś cāśv atuṣyata*

*iti uktvā*—tras decir esto; *saḥ*—él; *nṛpaḥ*— el rey (Bhagīratha); *devam*—al Señor Śiva; *tapasā*—con austeridades; *atoṣayat*—complació; *śivam*—al Señor Śiva, el supremo auspicioso; *kālena*—con el tiempo; *alpīyasā*—que no fue mucho; *rājan*—¡oh, rey!; *tasya*—sobre él (Bhagīratha); *iśaḥ*—el Señor Śiva; *ca*—en verdad; *āśu*—muy pronto; *atuṣyata*—se sintió satisfecho.

**Tras decir esto, Bhagīratha realizó austeridades para satisfacer al Señor Śiva. ¡Oh, rey Parīkṣit!, el Señor Śiva pronto se sintió satisfecho con Bhagīratha.**

SIGNIFICADO: Las palabras *āśv atuṣyata* indican que el Señor Śiva se satisfizo muy pronto. Esa es la razón por la que el Señor Śiva recibe el nombre de Āśutoṣa. Las personas materialistas se apegan al Señor Śiva porque enseguida concede bendiciones sin importar a quien, y no se preocupa por saber de la prosperidad o el sufrimiento de sus devotos. Los materialistas saben que la felicidad material no es más que otra cara del sufrimiento, pero aun así, la desean, y, para obtenerla rápidamente, adoran al Señor Śiva. Vemos que, por lo general, los materialistas son devotos de muchos semidioses, en especial del Señor Śiva y de madre Durgā. La felicidad espiritual les es prácticamente desconocida, de modo que no la desean. Pero quien desee sinceramente la felicidad espiritual debe refugiarse en el Señor Viṣṇu, como el Señor mismo exige:

*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas» (Bg. 18.66).

TEXTO 9 तथेति राज्ञाभिहितं सर्वलोकहितः शिवः ।  
दधारावहितो गङ्गां पादपूतजलां हरेः ॥ ९ ॥

*tatheti rājñābhihitam sarva-loka-hitaḥ śivaḥ*  
*dadhārahavito gaṅgām pāda-pūta-jalām hareḥ*

*tathā*—(que sea) así; *iti*—de este modo; *rājñā abhihitam*—tras escuchar la propuesta del rey (Bhagīratha); *sarva-loka-hitaḥ*—la Personalidad de Dios, que siempre es auspicioso para todos; *śivaḥ*—el Señor Śiva; *dadhāra*—sostuvo; *avahitaḥ*—con gran atención; *gaṅgām*—el Ganges; *pāda-pūta-jalām hareḥ*—cuyas aguas son puras y trascendentales debido a que emanan de los dedos de los pies de la Suprema Personalidad de Dios Viṣṇu.

Quando el rey Bhagīratha acudió al Señor Śiva para pedirle que contuviese las violentas olas del Ganges, el Señor Śiva aceptó su propuesta diciendo: «Que así sea». Entonces, con gran atención, sostuvo el Ganges sobre su cabeza, pues el agua del Ganges, que ha emanado de los pies de Viṣṇu, es purificadora.

TEXTO 10 भगीरथः स राजर्षिर्निन्ये भुवनपावनीम् ।  
यत्र स्वपितृणां देहा भस्मीभूताः स्म शेरते ॥१०॥

*bhagīrathaḥ sa rājarṣir ninye bhuvana-pāvanīm*  
*yatra sva-pitṛṇām dehā bhasmībhūtāḥ sma śerate*

*bhagīrathaḥ*—el rey Bhagīratha; *saḥ*—él; *rāja-rṣiḥ*—el gran rey santo; *ninye*—condujo, o llevó; *bhuvana-pāvanīm*—a madre Ganges, que puede liberar a todo el universo; *yatra*—en el lugar en que; *sva-pitṛṇām*—de sus antepasados; *dehāḥ*—los cuerpos; *bhasmībhūtāḥ*—reducidos a cenizas; *sma śerate*—yacían.

Bhagīratha, el gran rey santo, llevó el Ganges, que puede liberar a todas las almas caídas, hasta el lugar de la Tierra en que los cuerpos de sus antepasados habían quedado reducidos a cenizas.

TEXTO 11 रथेन वायुवेगेन प्रयान्तमनुधावती ।  
देशान् पुनन्ती निर्दग्धानासिञ्चत्सगरात्मजान् ॥११॥

*rathena vāyu-vegena prayāntam anudhāvati  
deśān punantī nirdagdhān āsiñcat sagarātmajān*

*rathena*—en una cuadriga; *vāyu-vegena*—conducir a la velocidad del viento; *prayāntam*—Mahārāja Bhagiratha, que iba delante; *anudhāvati*—correr tras; *deśān*—todos los países; *punantī*—santificando; *nirdagdhān*—que habían sido reducidos a cenizas; *āsiñcat*—salpicó; *sagara-ātmajān*—a los hijos de Sagara.

**Guiada por la veloz cuadriga de Bhagīratha, madre Ganges purificó muchos países hasta llegar a las cenizas de los antepasados de Bhagīratha, los hijos de Sagara, que, de ese modo, fueron salpicados con sus aguas.**

TEXTO 12 रथेन वायुवेगेन प्रयान्तमनुधावती ।  
देशान् पुनन्ती निर्दग्धानासिञ्चत्सगरात्मजान् ॥११॥

*yaj-jala-sparśa-mātreṇa brahma-daṇḍa-hatā api  
sagarātmajā divam jagmuḥ kevalam deha-bhasmabhiḥ*

*yaj-jala*—cuyas aguas; *sparśa-mātreṇa*—por el simple hecho de tocar; *brahma-daṇḍa-hatāḥ*—aquellos que fueron condenados por ofender al ser, *brahma*; *api*—aunque; *sagara-ātmajāḥ*—los hijos de Sagara; *divam*—a los planetas celestiales; *jagmuḥ*—fueron; *kevalam*—solamente; *deha-bhasmabhiḥ*—por las cenizas que quedaron de sus cuerpos quemados.

**Por haber ofendido a una gran personalidad, los hijos de Sagara fueron reducidos a cenizas por el calor de sus propios cuerpos. Pero, por el simple hecho de ser salpicados con agua del Ganges, todos ellos merecieron entrar en los planetas celestiales. ¿Qué puede decirse entonces de quienes utilizan el agua de madre Ganges para adorarla?**

SIGNIFICADO: A madre Ganges se la adora con agua del Ganges: el devoto toma un poco de agua y la devuelve al Ganges como ofrenda. Madre Ganges no pierde nada cuando el devoto recoge el agua, ni su caudal aumenta cuando se la devuelve; sin embargo, el adorador del Ganges sale beneficiado. De manera similar, el devoto del Señor ofrece al Señor *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*, una hoja, una flor, fruta o agua, con mucha devoción, pero todo lo que ofrece —la hoja, la flor, la fruta y el agua— ya pertenece al Señor; por lo tanto, ni renuncia a nada ni acepta nada. Se trata simplemente de beneficiarse del proceso de *bhakti*, pues, por seguirlo, no solo no se pierde nada, sino que se gana el favor de la Persona Suprema.

TEXTO 13 भस्मीभूताङ्गसङ्गेन स्वर्याताः सगरात्मजाः ।  
किं पुनः श्रद्धया देवीं सेवन्ते ये धृतव्रताः ॥१३॥

*bhasmībhūtāṅga-saṅgena svar yātāḥ sagarātmajāḥ*  
*kiṁ punaḥ śraddhayā devīm sevante ye dhṛta-vratāḥ*

*bhasmībhūta-āṅga*—con el cuerpo reducido a cenizas; *saṅgena*—por el contacto con el agua del Ganges; *svaḥ yātāḥ*—fueron a los planetas celestiales; *sagara-ātmajāḥ*—los hijos de Sagara; *kiṁ*—qué decir de; *punaḥ*—de nuevo; *śraddhayā*—con fe y devoción; *devīm*—a madre Ganges; *sevante*—adoran; *ye*—las personas que; *dhṛta-vratāḥ*—con votos firmes.

**El simple contacto del agua del Ganges con las cenizas de sus cuerpos quemados bastó para que los hijos de Sagara Mahārāja se elevasen a los planetas celestiales. ¿Qué puede decirse entonces del devoto que adora a madre Ganges fielmente, con un voto firme? Apenas podemos imaginar el beneficio que obtiene.**

TEXTO 14 न ह्येतत्परमाश्चर्यं स्वर्धुन्या यदिहोदितम् ।  
अनन्तचरणाम्भोजप्रसूताया भवच्छिदः ॥१४॥

*na hy etat param āścaryam swardhunyā yad ihoditam*  
*ananta-carāṇāmbhoja- prasūtāyā bhava-cchidaḥ*

*na*—no; *hi*—en verdad; *etat*—esto; *param*—suprema; *āścaryam*—cosa maravillosa; *swardhunyāḥ*—del agua del Ganges; *yat*—lo cual; *iha*—en estos versos; *uditam*—se ha explicado; *ananta*—del Señor Supremo; *carāṇa-ambhoja*—de los pies de loto; *prasūtāyāḥ*—de lo que emana; *bhava-chidaḥ*—que puede liberar del cautiverio material.

**Madre Ganges emana del dedo del pie de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Anantadeva, y debido a ello puede liberarnos del cautiverio material. Por esa razón, lo que ahora hemos explicado acerca de ella no tiene nada de extraordinario.**

SIGNIFICADO: De hecho, podemos ver que todo aquel que adora regularmente a madre Ganges con el sencillo método de bañarse en sus aguas se conserva en muy buen estado de salud y, poco a poco, se vuelve devoto del Señor. Ese es el efecto de bañarse en las aguas del Ganges. Es un proceso que se recomienda en todos los *śāstras* védicos; ciertamente, quien lo siga se liberará de todas las reacciones pecaminosas. Como ejemplo práctico, vemos que los hijos de Mahārāja Sagara fueron a los planetas celestiales por el simple hecho de que las cenizas de sus cuerpos fueran tocadas por el agua del Ganges.



TEXTO 15 सन्निवेश्य मनो यस्मिञ्छ्रद्धया मुनयोऽमलाः ।  
त्रैगुण्यं दुस्त्यजं हित्वा सद्यो यातास्तदात्मताम् ॥१५॥

*sanniveśya mano yasmiñ chraddhayā munayo ’malāḥ*  
*traiguṇyam dustyajam hitvā sadyo yātās tad-ātmatām*

*sanniveśya*—prestando plena atención; *manaḥ*—la mente; *yasmin*—a quienes; *śraddhayā*—con fe y devoción; *munayaḥ*—grandes personas santas; *amalāḥ*—liberadas de toda contaminación pecaminosa; *traiguṇyam*—las tres modalidades de la naturaleza material; *dustyajam*—muy difíciles de abandonar; *hitvā*—pueden sin embargo abandonar; *sadyaḥ*—de inmediato; *yātāḥ*—obtenida; *tad-ātmatām*—la cualidad espiritual del Supremo.

**Los grandes sabios, completamente liberados de los deseos de disfrute material, consagran su mente por entero al servicio del Señor. Esas personas se liberan del cautiverio material sin dificultad, y se sitúan en el plano trascendental, adquiriendo así la cualidad espiritual del Señor. Esa es la gloria de la Suprema Personalidad de Dios.**

TEXTOS 16-17 श्रुतो भगीरथाज्ञज्ञे तस्य नाभोऽपरोऽभवत् ।  
सिन्धुद्वीपस्ततस्तस्मादयुतायुस्ततोऽभवत् ॥१६॥  
ऋतूपर्णो नलसखो योऽश्वविद्यामयान्नलात् ।  
दत्त्वाक्षहृदयं चास्मै सर्वकामस्तु तत्सुतम् ॥१७॥

*śruto bhagīrathāj jājñe tasya nābho ’paro ’bhavat*  
*sindhudvīpas tatas tasmād ayutāyus tato ’bhavat*

*ṛtūparṇo nala-sakho yo ’śva-vidyām ayān nalāt*  
*dattvākṣa-hṛdayam cāsmāi sarvakāmas tu tat-sutam*

*śrutah*—un hijo llamado Śruta; *bhagīrathāt*—de Bhagīratha; *jājñe*—nació; *tasya*—de Śruta; *nābhaḥ*—llamado Nābha; *aparah*—distinto del Nābha de quien antes se habló; *abhavat*—nació; *sindhudvīpaḥ*—llamado Sindhudvīpa; *tataḥ*—de Nābha; *tasmāt*—de Sindhudvīpa; *ayutāyuh*—un hijo llamado Ayutāyu; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—nació; *ṛtūparṇaḥ*—un hijo llamado Ṛtūparṇa; *nala-sakhaḥ*—que era amigo de Nala; *yah*—el que; *aśva-vidyām*—el arte de domar caballos; *ayāt*—obtuvo; *nalāt*—de Nala; *dattvā*—después de dar a cambio; *akṣa-hṛdayam*—los secretos del arte del juego; *ca—y*; *asmai*—a Nala; *sarvakāmaḥ*—llamado Sarvakāma; *tu*—en verdad; *tat-sutam*—su hijo (el hijo de Ṛtūparṇa).

**Bhagīratha tuvo un hijo llamado Śruta, cuyo hijo fue Nābha. Este hijo, que no es el mismo Nābha de quien se habló anteriormente, fue padre de Sindhudvīpa; de Sindhudvīpa nació Ayutāyu, y de Ayutāyu, Ṛtūparṇa, el amigo de Nalarāja. Ṛtūparṇa enseñó a Nalarāja el arte del juego, y Nalarāja dio lecciones a Ṛtūparṇa acerca de la doma y crianza de caballos. El hijo de Ṛtūparṇa fue Sarvakāma.**

SIGNIFICADO: Los juegos de azar también son un arte, pero solo a los *kṣatriyas* les es lícito manifestar su talento en ese arte. Por la gracia de Kṛṣṇa, los Pāṇḍavas, que no tenían mucha experiencia en el juego, lo perdieron todo y se vieron privados de su reino, su esposa, su familia y su hogar. En otras palabras, es posible que el devoto no sea experto en actividades de índole materialista. Por consiguiente, en los *śāstras* se indica que esas actividades materiales no son en absoluto adecuadas para las entidades vivientes, y, en especial, para los devotos. El devoto, por lo tanto, debe sentirse satisfecho con comer lo que el Señor Supremo le envíe como *prasāda*. El devoto se mantiene puro porque no se ocupa en actividades pecaminosas, como los juegos de azar, la embriaguez, el comer carne y la vida sexual ilícita.

TEXTO 18 ततः सुदासस्तत्पुत्रो दमयन्तीपतिर्नृपः ।  
आहुर्मित्रसहं यं वै कल्माषाङ्घ्रिमुत क्वचित् ।  
वसिष्ठशापाद्रक्षोऽभूदनपत्यः स्वकर्मणा ॥१८॥

*tataḥ sudāsaḥ tat-putro damayantī-patir nṛpaḥ*  
*āhuḥ mitrasahaṁ yaṁ vai kalmāṣāṅghrim uta kvacit*  
*vasiṣṭha-śāpāt rakṣo ’bhūd anapatyaḥ sva-karmaṇā*

*tataḥ*—de Sarvakāma; *sudāsaḥ*—nació Sudāsa; *tat-putraḥ*—el hijo de Sudāsa; *damayantī-patiḥ*—el esposo de Damayantī; *nṛpaḥ*—fue rey; *āhuḥ*—se dice; *mitrasahaḥ*—Mitrāsaha; *yaṁ vai*—también; *kalmāṣāṅghrim*—por Kalmāṣapāda; *uta*—conocido; *kvacit*—a veces; *vasiṣṭha-śāpāt*—maldecido por Vasiṣṭha; *rakṣaḥ*—un canibal; *abhūt*—se volvió; *anapatyaḥ*—sin ningún hijo; *sva-karmaṇā*—por su propio pecado.

**Sarvakāma tuvo un hijo llamado Sudāsa, cuyo hijo, Saudāsa, fue el esposo de Damayantī. Saudāsa recibe a veces los nombres de Mitrāsaha o Kalmāṣapāda. Debido a sus malas acciones, Mitrāsaha no tuvo hijos y fue maldecido por Vasiṣṭha a convertirse en canibal [rākṣasa].**

श्रीराजोवाच

TEXTO 19 किं निमित्तो गुरोः शापः सौदासस्य महात्मनः ।  
एतद्वेदितुमिच्छामः कथ्यतां न रहो यदि ॥१९॥

*śrī-rājovāca*

*kiṃ nimitto guroḥ śāpaḥ saudāsasya mahātmanaḥ  
etat veditum icchāmaḥ kathyatām na raho yadi*

*śrī-rājā uvāca*—el rey Parikṣit dijo; *kiṃ nimittaḥ*—por qué razón; *guroḥ*—del maestro espiritual; *śāpaḥ*—maldición; *saudāsasya*—de Saudāsa; *mahā-ātmanaḥ*—de la gran alma; *etat*—esto; *veditum*—saber; *icchāmaḥ*—yo deseo; *kathyatām*—por favor, dime; *na*—no; *rahaḥ*—confidencial; *yadi*—si.

**El rey Parikṣit dijo: ¡Oh, Śukadeva Gosvāmī!, Saudāsa era una gran alma; ¿por qué le maldijo su maestro espiritual, Vasiṣṭha? Deseo saberlo. Si no es un tema confidencial, explícamelo, por favor.**

श्रीशुक उवाच

TEXTOS 20-21 सौदासो मृगयां किञ्चिच्चरन् रक्षो जघान ह ।  
मुमोच भ्रातरं सोऽथ गतः प्रतिचिकीर्षया ॥२०॥  
सञ्चिन्तयन्नघं राज्ञः सूदरूपधरो गृहे ।  
गुरवे भोक्तुकामाय पक्त्वा निन्ये नरामिषम् ॥२१॥

*śrī-śuka uvāca*

*saudāso mṛgayām kiñcic caran rakṣo jaghāna ha  
mumoca bhrātaram so 'tha gataḥ praticikīrṣayā*

*sañcintayann agham rājñāḥ sūda-rūpa-dharo grhe  
gurave bhoktu-kāmāya paktvā ninye narāmiṣam*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saudāsaḥ*—el rey Saudāsa; *mṛgayām*—de caza; *kiñcit*—a veces; *caran*—deambular; *rakṣaḥ*—un *rākṣasa*, un caníbal; *jaghāna*—mató; *ha*—en el pasado; *mumoca*—liberó; *bhrātaram*—al hermano de aquel *rākṣasa*; *saḥ*—ese hermano; *atha*—a continuación; *gataḥ*—fue; *praticikīrṣayā*—para vengarse; *sañcintayan*—pensó; *agham*—hacer daño; *rājñāḥ*—del rey; *sūda-rūpa-dharaḥ*—disfrazado de cocinero; *grhe*—en la casa; *gurave*—al maestro espiritual del rey; *bhoktu-kāmāya*—que había ido a cenar; *paktvā*—tras cocinar; *ninye*—le dio; *nara-āmiṣam*—la carne de un ser humano.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: Cierta día, Saudāsa se marchó a vivir al bosque; allí mató a un caníbal [*rākṣasa*], pero perdonó y dejó libre a su hermano. Este, sin embargo, decidió vengarse. Con la idea de hacer mal al rey, entró en el palacio como cocinero, y un día en que el rey había invitado a cenar a Vasiṣṭha Muni, su maestro espiritual, el cocinero *rākṣasa* le sirvió carne humana.**

TEXTO 22 परिवेक्ष्यमाणं भगवान् विलोक्याभक्ष्यमञ्जसा ।  
राजानमशपत्क्रुद्धो रक्षो ह्येवं भविष्यसि ॥२२॥

*parivekṣyamāṇam bhagavān vilokyābhakṣyam añjasā  
rājānam aśapat kruddho rakṣo hy evam bhaviṣyasi*

*parivekṣyamāṇam*—mientras examinaba los comestibles; *bhagavān*—el muy poderoso; *vilokya*—cuando vio; *abhakṣyam*—no apto para el consumo; *añjasā*—fácilmente con su poder místico; *rājānam*—al rey; *aśapat*—maldijo; *kruddhaḥ*—muy enfadado; *rakṣaḥ*—un canibal; *hi*—en verdad; *evam*—de este modo; *bhaviṣyasi*—te volverás.

Al examinar el alimento que le habían servido, Vasiṣṭha Muni, en virtud de su poder místico, se dio cuenta de que no era comestible, pues era carne de ser humano. Muy enfadado, Vasiṣṭha maldijo a Saudāsa a volverse un canibal.

TEXTOS 23-24 रक्षःकृतं तद्विदित्वा चक्रे द्वादशवार्षिकम् ।  
सोऽप्यपोऽञ्जलिमादाय गुरुं शशुं समुद्यतः ॥२३॥

वारितो मदयन्त्यापो रुशतीः पादयोर्जहौ ।  
दिशः खमवनीं सर्वं पश्यजीवमयं नृपः ॥२४॥

*rakṣaḥ-kṛtam tad veditvā cakre dvādaśa-vārṣikam  
so 'py apo-'ñjalim ādāya gurum śaptum samudyataḥ*

*vārito madayantyāpo ruśatīḥ pādayoṛ jahau  
diśaḥ kham avanīm sarvaṁ paśyaṅ jīvamayaṁ nṛpaḥ*

*rakṣaḥ-kṛtam*—que era obra únicamente del *rākṣasa*; *tat*—el hecho de servirle carne humana; *viditvā*—al comprender; *cakre*—(Vasiṣṭha) realizó; *dvādaśa-vārṣikam*—doce años de penitencia para expiar; *śaḥ*—Saudāsa; *api*—también; *apaḥ-añjalim*—un poco de agua en la mano; *ādāya*—tomando; *gurum*—a su maestro espiritual, Vasiṣṭha; *śaptum*—para maldecir; *samudyataḥ*—se disponía; *vāritaḥ*—le fue prohibido; *madayantyā*—por su esposa, llamada también Madayanti; *apaḥ*—el agua; *ruśatīḥ*—fortalecida con el canto de un *mantra*; *pādayoḥ jahau*—lanzó sobre sus piernas; *diśaḥ*—todas las direcciones; *kham*—en el cielo; *avanīm*—en la superficie del mundo; *sarvam*—por todas partes; *paśyan*—ver; *jīva-mayaṁ*—lleno de entidades vivientes; *nṛpaḥ*—el rey.

Cuando comprendió que no había sido el rey, sino el *rākṣasa*, quien le había servido carne humana, Vasiṣṭha inició un período de doce años de austeridades para purificarse por haber maldecido al rey, que era inocente. Mientras tanto, el rey Saudāsa tomó agua, cantó el *śapa-mantra* y se dispuso a maldecir a Vasiṣṭha, pero su esposa,

**Madayantī, se lo prohibió. El rey vio entonces que las diez direcciones, el cielo y la superficie del globo estaban llenos por todas partes de entidades vivientes.**

TEXTO 25 राक्षसं भावमापन्नः पादे कल्माषतां गतः ।  
व्यवायकाले ददृशे वनौकोदम्पती द्विजौ ॥२५॥

*rākṣasaṁ bhāvamaṇṇaḥ pāde kalmāṣatām gataḥ  
vyavāya-kāle dadṛśe vanauko-dampatī dvijau*

*rākṣasam*—de antropófago; *bhāvam*—tendencia; *āpannaḥ*—haber adquirido; *pāde*—en la pierna; *kalmāṣatām*—una mancha negra; *gataḥ*—obtuvo; *vyavāya-kāle*—en el momento del acto sexual; *dadṛśe*—él vio; *vana-okāḥ*—que vivían en el bosque; *dam-patī*—marido y mujer; *dvijau*—que eran *brāhmaṇas*.

**De esa forma, Saudāsa adquirió las tendencias de un antropófago; en su pierna izquierda apareció una mancha negra, que le hizo merecer el nombre de Kalmāṣapāda. Cierta día, el rey Kalmāṣapāda en el bosque vio a una pareja *brāhmaṇa* que realizaban el acto sexual.**

TEXTOS 26-27 क्षुधार्तो जगृहे विप्रं तत्पत्न्याहाकृतार्थवत् ।  
न भवान् राक्षसः साक्षादिक्ष्वाकूणां महारथः ॥२६॥  
मदयन्त्याः पतिर्वीर नाधर्मं कर्तुमर्हसि ।  
देहि मेऽपत्यकामाया अकृतार्थं पतिं द्विजम् ॥२७॥

*kṣudhārto jagṛhe vipraṁ tat-patnyāhākṛtārthavat  
na bhavān rākṣasaḥ sāksād ikṣvākūṇāṁ mahā-rathaḥ*

*madayantyāḥ patir vīra nādharmam kartum arhasi  
dehi me 'patya-kāmāyā akṛtārtham patim dvijam*

*kṣudhā-ārtaḥ*—pasando hambre; *jagṛhe*—apresó; *vipram*—al *brāhmaṇa*; *tat-patnī*—su esposa; *āha*—dijo; *akṛta-artha-vat*—insatisfecho, pobre y hambriento; *na*—no; *bhavān*—tú; *rākṣasaḥ*—un caníbal; *sāksāt*—directamente o de hecho; *ikṣvākūṇām*—entre los descendientes de Mahārāja Ikṣvāku; *mahā-rathaḥ*—un gran luchador; *madayantyāḥ*—de Madayantī; *patiḥ*—el esposo; *vīra*—¡oh, héroe!; *na*—no; *adharmam*—acto irreligioso; *kartum*—hacer; *arhasi*—mereces; *dehi*—por favor, libera; *me*—mío; *apatya-kāmāyāḥ*—que deseo tener un hijo; *akṛta-artham*—cuyo deseo no se ha cumplido; *patim*—esposo; *dvijam*—que es un *brāhmaṇa*.

Muy hambriento, y bajo la influencia de sus tendencias *rākṣasas*, el rey Saudāsa apresó al *brāhmaṇa*. La pobre mujer, la esposa del *brāhmaṇa*, dijo entonces al rey: ¡Oh, héroe!, tú no eres un canibal de verdad; eres uno de los descendientes de Mahārāja Ikṣvāku. Eres un gran luchador, el esposo de Madayanti. No debes cometer este acto irreligioso. Yo deseo tener un hijo. Por favor, devuélveme a mi esposo, que todavía no me ha fecundado.

TEXTO 28 देहोऽयं मानुषो राजन् पुरुषस्याखिलार्थदः ।  
तस्मादस्य वधो वीर सर्वार्थवध उच्यते ॥२८॥

*deho 'yaṁ mānuṣo rājan puruṣasyākhilārthadah  
tasmād asya vadho vīra sarvārtha-vadha ucyate*

*dehaḥ*—cuerpo; *ayam*—este; *mānuṣaḥ*—humano; *rājan*—¡oh, rey!; *puruṣasya*—del ser vivo; *akhila*—universal; *artha-dah*—beneficioso; *tasmāt*—por lo tanto; *asya*—del cuerpo de mi esposo; *vadhaḥ*—el matar; *vīra*—¡oh, héroe!; *sarva-artha-vadhaḥ*—matar todas las oportunidades de beneficiarse; *ucyate*—se dice.

¡Oh, rey!, ¡oh, héroe!, el cuerpo humano es para obtener beneficios universales. Si lo matas antes de tiempo, acabas también con todos los beneficios de la vida humana.

SIGNIFICADO: Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

*hari hari viphale janama goṅāinu  
manuṣya-janama pāiyā, rādhā-kṛṣṇa nā bhajiyā,  
jāniyā śuniyā viṣa khāinu*

El cuerpo del ser humano es muy valioso, pues nos permite entender las instrucciones de Kṛṣṇa y alcanzar el destino supremo de la entidad viviente. La entidad viviente se halla dentro del mundo material para cumplir la misión de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En el mundo material, anhelamos ser felices, pero, como no conocemos el destino supremo, vamos cambiando de cuerpo constantemente. Sin embargo, la forma corporal humana representa la oportunidad de satisfacer los cuatro principios de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa*; además, si nos regulamos adecuadamente, después de alcanzar la liberación podemos seguir progresando hasta ocuparnos en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa. En eso consiste el éxito de la vida: detener el ciclo de nacimientos y muertes e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*mām eti*), para ocuparnos en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa. Por lo tanto, cuando recibimos un cuerpo humano, es para completar nuestro progreso en la vida. En toda la sociedad humana, matar a un ser humano se considera muy grave. En los mataderos se exterminan cientos de miles de

animales y nadie se preocupa por ellos, pero matar a un solo ser humano se considera muy grave. ¿Por qué? Porque la forma corporal humana tiene muchísima importancia a la hora de cumplir la misión de la vida.

TEXTO 29 एष हि ब्राह्मणो विद्वांस्तपःशीलगुणान्वितः ।  
आरिराधयिषुर्ब्रह्म महापुरुषसंज्ञितम् ।  
सर्वभूतात्मभावेन भूतेष्वन्तर्हितं गुणैः ॥२९॥

*eṣa hi brāhmaṇo vidvāṁs tapaḥ-śīla-guṇānvitaḥ  
ārirādhaiṣur brahma mahā-puruṣa-saṁjñitam  
sarva-bhūtātma-bhāvena bhūteṣv antarhitam guṇaiḥ*

*eṣaḥ*—este; *hi*—en verdad; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa* cualificado; *vidvān*—erudito en el conocimiento védico; *tapaḥ*—austeridad; *śīla*—buena conducta; *guṇa-anvitaḥ*—dotado de todas las buenas cualidades; *ārirādhaiṣuḥ*—deseoso de ocuparse en adorar; *brahma*—el Brahman Supremo; *mahā-puruṣa*—la Persona Suprema, Kṛṣṇa; *saṁjñitam*—conocido como; *sarva-bhūta*—de todas las entidades vivientes; *ātma-bhāvena*—como la Superalma; *bhūteṣu*—en cada entidad viviente; *antarhitam*—en lo más profundo del corazón; *guṇaiḥ*—con cualidades.

Él es un *brāhmaṇa* erudito, muy cualificado, que se dedica a la práctica de austeridades, con un ardiente deseo de adorar al Señor Supremo, la Superalma que vive en lo más hondo del corazón de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO: La esposa del *brāhmaṇa* no consideraba a su esposo un *brāhmaṇa* superficial, que recibía ese tratamiento por el simple hecho de haber nacido en una familia *brāhmaṇa*. Por el contrario, era un *brāhmaṇa* dotado de todas las cualidades brahmínicas. *Yasya yal lakṣaṇam proktam (Bhāg. 7.11.35)*. Las características de los *brāhmaṇas* se definen en el *śāstra*:

*samo damas tapaḥ śaucam kṣāntir ārjavam eva ca  
jñānam vijñānam āstikyam brahma-karma svabhāvajam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: esas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*» (Bg. 18.42). Pero, además de poseer esas cualidades, el *brāhmaṇa* debe ocuparse en actividades brahmínicas. Las cualidades por sí solas no bastan; también es necesario ocuparse en deberes brahmínicos. El *brāhmaṇa* tiene el deber de conocer al *param brahma*, Kṛṣṇa (*param brahma param dhāma pavitraṁ paramam bhavān*). Matar a aquel *brāhmaṇa*, que, además de poseer verdaderas cualidades, se ocupaba en actividades brahmínicas (*brahma-karma*), sería un acto muy pecaminoso; la esposa del *brāhmaṇa* suplicó al rey que no le matase.

TEXTO 30 सोऽयं ब्रह्मर्षिवर्यस्ते राजर्षिप्रवराद्विभो ।  
कथमर्हति धर्मज्ञ वधं पितुरिवात्मजः ॥३०॥

*so 'yam brahmaṛṣi-varyas te rājarṣi-pravarād vibho  
katham arhati dharma-jña vadham pitur ivātmajaḥ*

*saḥ*—él, el *brāhmaṇa*; *ayam*—este; *brahma-ṛṣi-varyaḥ*—no solo *brāhmaṇa*, sino también el mejor de los grandes sabios, los *brahmaṛṣis*; *te*—también de ti; *rāja-ṛṣi-pravarāt*—que eres el mejor de todos los reyes santos, los *rājarṣis*; *vibho*—¡oh, señor del estado!; *katham*—cómo; *arhati*—merece; *dharma-jña*—¡oh, tú, que eres perfectamente consciente de los principios religiosos!; *vadham*—matar; *pituh*—del padre; *iva*—como; *ātmajaḥ*—el hijo.

**Mi señor, tú eres perfectamente consciente de los principios religiosos. Del mismo modo que no se espera que un padre mate a su hijo, este *brāhmaṇa* debería recibir tu protección, y no morir en tus manos. ¿Por qué tendría que matarle un *rājarṣi* como tú?**

SIGNIFICADO: La palabra *rājarṣi* se refiere al rey que se comporta como un *ṛṣi*, es decir, como un sabio. Esa clase de reyes reciben también el nombre de *naradevas*, pues se les considera representantes del Señor Supremo. Puesto que su deber es gobernar el reino para mantener la cultura brahmínica, nunca desearían matar a un *brāhmaṇa*. Por lo general, los *brāhmaṇas*, las mujeres, los niños, los ancianos o las vacas, nunca deben ser castigados. De modo que la esposa del *brāhmaṇa* suplicó al rey que se abstuviese de aquel acto pecaminoso.

TEXTO 31 तस्य साधोरपापस्य भ्रूणस्य ब्रह्मवादिनः ।  
कथं वधं यथा बभ्रोर्मन्यते सन्मतो भवान् ॥३१॥

*tasya sādhor apāpasya bhrūṇasya brahma-vādinah  
katham vadham yathā babhror manyate san-mato bhavān*

*tasya*—de él; *sādhoh*—de la gran persona santa; *apāpasya*—de quien no tiene vida pecaminosa; *bhrūṇasya*—del embrión; *brahma-vādinah*—de quien está bien versado en el conocimiento védico; *katham*—cómo; *vadham*—matar; *yathā*—como; *babhroh*—de una vaca; *manyate*—estás pensando; *sat-mataḥ*—bien considerado en los círculos más elevados; *bhavān*—Tu Gracia.

**Eres bien conocido y adorado en círculos eruditos. ¿Cómo te atreves a matar a este *brāhmaṇa*, que es una persona santa, libre de pecado y bien versada en el conocimiento védico? Matarle sería como destruir el embrión dentro del vientre o matar a una vaca.**



SIGNIFICADO: El diccionario *Amara-kośa* afirma: *bhrūṇo 'rbhake bāla-garbhe*. La palabra *bhrūṇa* se refiere, o bien a la vaca, o bien a la entidad viviente en estado embrionario. En la cultura védica, destruir el embrión del alma cuando se está gestando dentro del vientre es tan pecaminoso como matar a una vaca o a una *brāhmaṇa*. La entidad viviente en estado embrionario no ha llegado todavía a su plena manifestación. La moderna teoría científica de que la vida es una combinación de sustancias químicas no tiene ni pies ni cabeza; los científicos no pueden fabricar seres vivos, ni siquiera como los que nacen de huevos. La idea de que los científicos pueden crear un medio químico similar al de un huevo y hacer surgir de él la vida es un disparate. La teoría de que una combinación química puede tener vida es aceptable; esa combinación, sin embargo, no saben crearla esos científicos sinvergüenzas. Este verso habla de *bhrūṇasya vadham*, el acto de matar el *bhrūṇa*, de destruir el embrión. Las Escrituras védicas lanzan este desafío. La cruel visión de los ateos de que la entidad viviente es una combinación de materia es signo de la ignorancia más supina.

TEXTO 32 यद्यं क्रियते भक्ष्यस्तरि मां खाद पूर्वतः ।  
न जीविष्ये विना येन क्षणं च मृतकं यथा ॥३२॥

*yady ayam kriyate bhakṣyas tarhi mām khāda pūrvataḥ  
na jīviṣye vinā yena kṣaṇam ca mṛtakam yathā*

*yadī*—sí; *ayam*—este *brāhmaṇa*; *kriyate*—es considerado; *bhakṣyaḥ*—comestible; *tarhi*—entonces; *mām*—a mí; *khāda*—come; *pūrvataḥ*—antes; *na*—no; *jīviṣye*—viviré; *vinā*—sin; *yena*—quien (mi esposo); *kṣaṇam ca*—ni por un momento; *mṛtakam*—un cadáver; *yathā*—como.

**Sin mi esposo, yo no puedo vivir ni por un momento. Si quieres devorar a mi esposo, mejor sería que me comieses antes a mí, pues sin él seré como un cadáver.**

SIGNIFICADO: En la cultura védica existe el ritual de *satī* o *saha-marāṇa*, según el cual la mujer muere con su esposo. Siguiendo ese sistema, cuando el marido muere, la esposa entra voluntariamente en la pira funeraria de su esposo para morir con él. Los sentimientos que la esposa del *brāhmaṇa* expresa en este verso son característicos de esa cultura. Una mujer sin esposo es como un cuerpo sin vida. Por lo tanto, la cultura védica establece que todas las muchachas deben casarse. Esa es la responsabilidad del padre. La muchacha puede ser ofrecida en caridad, y el marido puede tener más de una esposa, pero todas las muchachas deben casarse. Así es la cultura védica. La mujer siempre tiene que depender de alguien. En su infancia, depende de su padre; en la juventud, de su esposo; y en la vejez, de sus hijos mayores. Según la *Manu-saṁhitā*, nunca es independiente. Para la mujer, la independencia significa una vida miserable. En estos tiempos hay infinidad de jóvenes solteras que se imaginan que son libres, cuando en

realidad llevan una vida miserable. El ejemplo de este verso nos muestra a una mujer que siente que, sin su esposo, no es más que un cadáver.

TEXTO 33 एवं करुणभाषिण्या विलपन्त्या अनाथवत् ।  
व्याघ्रः पशुमिवाखादत्सौदासः शापमोहितः ॥३३॥

*evam karuṇa-bhāṣiṇyā vilapantyā anāthavat  
vyāghraḥ paśum ivākhādat saudāsaḥ śāpa-mohitaḥ*

*evam*—de este modo; *karuṇa-bhāṣiṇyāḥ*—mientras la esposa del *brāhmaṇa* hablaba lastimosamente; *vilapantyāḥ*—con grandes lamentaciones; *anātha-vat*—del mismo modo que una mujer sin protector; *vyāghraḥ*—un tigre; *paśum*—a un animal cazado; *iva*—como; *akhādat*—comió; *saudāsaḥ*—el rey Saudāsa; *śāpa*—por la maldición; *mohitaḥ*—por haber sido condenado.

**Condenado por la maldición de Vasiṣṭha, el rey Saudāsa devoró al *brāhmaṇa* como un tigre que devora a su presa. Ni siquiera las lastimeras palabras y los lamentos de la esposa del *brāhmaṇa* lograron conmoverle.**

SIGNIFICADO: En este ejemplo vemos cómo actúa el destino. Condenado por la maldición de Vasiṣṭha, el rey Saudāsa no pudo contenerse y, pese a todas sus buenas cualidades, actuó como un *rākṣasa* carnicero, pues así lo dispuso su destino. *Tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukham (Bhāg. 1.5.18)*. El destino puede traernos sufrimientos y, del mismo modo, también puede traernos situaciones de felicidad. La fuerza del destino es muy grande, pero, si nos elevamos al plano de conciencia de Kṛṣṇa, podemos cambiar nuestro destino. *Karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām (Brahma-saṁhitā 5.54)*.

TEXTO 34 ब्राह्मणी वीक्ष्य दिधिषुं पुरुषादेन भक्षितम् ।  
शौचन्त्यात्मानमुर्वीशमशपत्कुपिता सती ॥३४॥

*brāhmaṇī vikṣya didhiṣum puruṣādena bhakṣitam  
śocanty ātmānam urvīśam aśapat kupitā satī*

*brāhmaṇī*—la esposa del *brāhmaṇa*; *vikṣya*—después de ver; *didhiṣum*—a su esposo, que estaba a punto de dar la semilla de un hijo; *puruṣa-adena*—por el canibal (*rākṣasa*); *bhakṣitam*—haber sido comido; *śocantī*—con grandes lamentos; *ātmānam*—para su cuerpo o su ser; *urvīśam*—al rey; *aśapat*—maldijo; *kupitā*—iracunda; *satī*—la casta mujer.

**Abrumada de dolor y lamentación, la casta esposa del *brāhmaṇa* vio cómo el canibal devoraba a su esposo, que había estado a punto de emitir semen. Entonces, llena de rabia, la mujer maldijo al rey.**

TEXTO 35 यस्मान्मे भक्षितः पाप कामार्तायाः पतिस्त्वया ।  
तवापि मृत्युराधानादकृतप्रज्ञ दर्शितः ॥३५॥

*yasmān me bhakṣitaḥ pāpa kāmārtāyāḥ patis tvayā  
tavāpi mṛtyur ādhānād akṛta-prajña darśitaḥ*

*yasmāt*—puesto que; *me*—mío; *bhakṣitaḥ*—fue devorado; *pāpa*—¡oh, pecador!; *kāma-ārtāyāḥ*—de una mujer muy desconsolada debido al deseo sexual; *patiḥ*—esposo; *tvayā*—por ti; *tava*—tuya; *api*—también; *mṛtyuḥ*—muerte; *ādhānāt*—cuando trates de descargar tu semen en tu esposa; *akṛta-prajña*—¡oh, necio sinvergüenza!; *darśitaḥ*—esta maldición cae sobre ti.

¡Oh, necio pecador!, por haberte comido a mi esposo cuando yo sentía inclinación sexual y deseaba la semilla de un hijo, también yo te veré morir cuando trates de descargar tu semen en tu esposa. En otras palabras, tan pronto como intentes la unión sexual con tu esposa, morirás.

TEXTO 36 एवं मित्रसहं शप्त्वा पतिलोकपरायणा ।  
तदस्थीनि समिद्धेऽग्नौ प्रास्य भर्तुर्गतिं गता ॥३६॥

*evam mitrasaham śaptvā pati-loka-parāyaṇā  
tat-asthīni samiddhe 'gnau prāsya bhartur gatim gatā*

*evam*—de este modo; *mitrasaham*—al rey Saudāsa; *śaptvā*—después de maldecir; *pati-loka-parāyaṇā*—porque tenía deseos de reunirse con su esposo; *tat-asthīni*—los huesos de su esposo; *samiddhe agnau*—en el fuego ardiente; *prāsya*—después de poner; *bhartuḥ*—de su esposo; *gatim*—al destino; *gatā*—fue ella también.

Con estas palabras, la esposa del *brāhmaṇa* maldijo al rey Saudāsa, conocido con el nombre de Mitrasaha. Después, deseosa de reunirse con su esposo, entró en el fuego en que quemaba sus huesos y partió con él rumbo al mismo destino.

TEXTO 37 विशापो द्वादशाब्दान्ते मैथुनाय समुद्यतः ।  
विज्ञाप्य ब्राह्मणीशापं महिष्या स निवारितः ॥३७॥

*viśāpo dvādaśābdānte maithunāya samudyataḥ  
vijñāpya brāhmaṇī-śāpaṁ mahiṣyā sa nivāritaḥ*

*viśāpaḥ*—al liberarse del plazo de la maldición; *dvādaśa-abda-ante*—pasados doce años; *maithunāya*—para la relación sexual con su esposa; *samudyataḥ*—cuando Saudāsa

estaba dispuesto a hacerlo; *vijñāpya*—recordarle acerca de; *brāhmaṇī-śāpam*—la maldición de la *brāhmaṇī*; *mahiṣyā*—por la reina; *saḥ*—él (el rey); *nivāritaḥ*—impedido.

**Pasados doce años, cuando el rey Saudāsa se liberó de la maldición de Vasiṣṭha, quiso tener relaciones sexuales con su esposa. Sin embargo, tuvo que abstenerse, pues la reina le recordó la maldición de la *brāhmaṇī*.**

TEXTO 38 अत ऊर्ध्वं स तत्याज स्त्रीसुखं कर्मणाप्रजाः ।  
वसिष्ठस्तदनुज्ञातो मदयन्त्यां प्रजामधात् ॥३८॥

*ata ūrdhvaṁ sa tatyāja strī-sukhaṁ karmaṇāprajāḥ*  
*vasiṣṭhas tad-anujñāto madayantyaṁ prajāṁ adhāt*

*ataḥ*—de este modo; *ūrdhvaṁ*—en el futuro cercano; *saḥ*—él, el rey; *tatyāja*—renunció; *strī-sukham*—a la felicidad de la relación sexual; *karmaṇā*—por el destino; *aprajāḥ*—permaneció sin hijos; *vasiṣṭhaḥ*—el gran santo Vasiṣṭha; *tad-anujñātaḥ*—a quien el rey permitió engendrar un hijo; *madayantyaṁ*—en el vientre de Madayanti, la esposa del rey Saudāsa; *prajāṁ*—un hijo; *adhāt*—engendró.

**Advertido de ese modo, el rey renunció a la felicidad que pudieran depararle las relaciones sexuales y, por designio del destino, no tuvo hijos. Más tarde, con el permiso del rey, el gran santo Vasiṣṭha engendró un hijo en el vientre de Madayanti.**

TEXTO 39 सा वै सप्त समा गर्भमबिभ्रन्न व्यजायत ।  
जग्नेऽश्मनोदरं तस्याः सोऽश्मकस्तेन कथ्यते ॥३९॥

*sā vai sapta samā garbham abibhran na vyajāyata*  
*jaghne ’śmanodaram tasyāḥ so ’śmakas tena kathyate*

*sā*—ella, la reina Madayanti; *vai*—en verdad; *sapta*—siete; *samāḥ*—años; *garbham*—el niño dentro del vientre; *abibhrat*—continuó llevando; *na*—no; *vyajāyata*—dio a luz; *jaghne*—golpeó; *aśmanā*—con una piedra; *udaram*—el abdomen; *tasyāḥ*—de ella; *saḥ*—un hijo; *aśmakaḥ*—con el nombre de Aśmaka; *tena*—debido a ello; *kathyate*—fue llamado.

**Madayanti llevó el niño en el vientre durante siete años sin dar a luz, hasta que Vasiṣṭha provocó el parto golpeándole el abdomen con una piedra. Debido a ello, el niño recibió el nombre de Aśmaka [«el hijo nacido de una piedra»].**

TEXTO 40 अश्मकाद्बालिको जज्ञे यः स्त्रीभिः परिरक्षितः ।  
नारीकवच इत्युक्तो निःक्षत्रे मूलकोऽभवत् ॥४०॥

*aśmakād bāliko jajñe yaḥ strībhiḥ parirakṣitaḥ  
nārī-kavaca ity ukto niḥkṣatre mūlako 'bhavat*

*aśmakāt*—de ese hijo llamado Ásmaka; *bālikaḥ*—un hijo llamado Bālika; *jajñe*—nació; *yaḥ*—ese hijo, Bālika; *strībhiḥ*—por mujeres; *parirakṣitaḥ*—fue protegido; *nārī-kavacaḥ*—con un escudo de mujeres; *iti uktaḥ*—recibió ese nombre; *niḥkṣatre*—cuando no había *kṣatriyas*; *mūlakaḥ*—Mūlaka, el progenitor de los *kṣatriyas*; *abhavat*—fue.

**De Ásmaka nació Bālika, que fue conocido con el nombre de Nārikavaca [«el que es protegido por mujeres»], porque se salvó de la ira de Paraśurāma gracias a que estaba rodeado de mujeres. Cuando Paraśurāma destruyó a todos los *kṣatriyas*, Bālika fue el progenitor de más *kṣatriyas*. Por ello se le conoce con el nombre de Mūlaka, «la raíz de la dinastía *kṣatriya*».**

TEXTO 41 ततो दशरथस्तस्मात्पुत्र ऐडविडिस्ततः ।  
राजा विश्वसहो यस्य खट्वाङ्गश्चक्रवर्त्यभूत् ॥४१॥

*tato daśarathas tasmāt putra aiḍaviḍis tataḥ  
rājā viśvasaho yasya khaṭvāṅgaś cakravarty abhūt*

*tataḥ*—de Bālika; *daśarathaḥ*—un hijo llamado Daśaratha; *tasmāt*—de él; *putraḥ*—un hijo; *aiḍaviḍiḥ*—llamado Aiḍaviḍi; *tataḥ*—de él; *rājā viśvasahaḥ*—nació el famoso rey Viśvasaha; *yasya*—de quien; *khaṭvāṅgaḥ*—el rey llamado Khaṭvāṅga; *cakravartī*—emperador; *abhūt*—fue.

**Bālika tuvo un hijo llamado Daśaratha; Daśaratha tuvo un hijo llamado Aiḍaviḍi, y de Aiḍaviḍi nació el rey Viśvasaha. El hijo del rey Viśvasaha fue el famoso Mahārāja Khaṭvāṅga.**

TEXTO 42 यो देवैरर्थितो दैत्यानवधीद्युधि दुर्जयः ।  
मुहूर्तमायुर्जात्वैत्य स्वपुरं सन्दधे मनः ॥४२॥

*yo devair arthito daityān avadhīd yudhi durjayah  
muhūrtam āyur jāatvāitya sva-puraṁ sandadhe manaḥ*

*yaḥ*—el rey Khaṭvāṅga, quien; *devaiḥ*—por los semidioses; *arthitaḥ*—solicitado; *daityān*—a los demonios; *avadhī*—mató; *yudhi*—en un combate; *durjayah*—muy

violento; *muhūrtam*—solo por un segundo; *āyuh*—duración de la vida; *jñātvā*—al saber; *etya*—fue; *sva-puram*—a su propia morada; *sandadhe*—fijó; *manaḥ*—la mente.

**El rey Khaṭvāṅga era invencible en el combate. A pedido de los semidioses, se unió a ellos para luchar contra los demonios, y salió victorioso. Cuando los semidioses, muy complacidos, quisieron darle una bendición, el rey preguntó cuánto tiempo iba a vivir. Entonces le informaron que no le quedaba más que un instante de vida. De inmediato, el rey abandonó el palacio y regresó a su propia morada, donde consagró su mente por entero a los pies de loto del Señor.**

SIGNIFICADO: El servicio devocional de Mahārāja Khaṭvāṅga es un ejemplo brillante. Solo se ocupó en el servicio devocional del Señor durante un momento, pero fue de regreso a Dios. Por lo tanto, quien practique servicio devocional desde el comienzo de su vida tiene asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. De esto no hay la menor duda (*asamśaya*).

La palabra *asamśaya* se emplea en el *Bhagavad-gītā* para describir al devoto. El propio Señor nos da esta instrucción:

*mayy āsakta-manāḥ pārtha yogam yuñjan mad-āśrayaḥ  
asamśayaṁ samagraṁ māṁ yathā jñāsyasi tac chr̥ṇu*

«Ahora escucha, jōh, hijo de Pṛthā!, cómo practicando el *yoga* con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, puedes conocerme por completo, libre de toda duda» (Bg. 7.1).

El Señor dice también:

*janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna» (Bg. 4.9).

Por lo tanto, el *bhakti-yoga*, que aumenta nuestro apego por Kṛṣṇa, se debe practicar desde el mismo comienzo de la vida. Si vemos diariamente a la Deidad en el templo, Le hacemos ofrendas de adoración, cantamos el santo nombre de la Personalidad de Dios, y predicamos todo lo que podamos acerca de las gloriosas actividades del Señor, nos apegaremos a Kṛṣṇa. Ese apego se denomina *āsakti*. Cuando la mente se apega a Kṛṣṇa (*mayy āsakta-manāḥ*), podemos cumplir la misión de la vida en un solo nacimiento humano. Si perdemos esa oportunidad, no sabemos a dónde iremos después, cuánto tiempo vamos a permanecer en el ciclo de nacimientos y muertes, ni cuándo obtendremos de nuevo la forma humana de vida, con la oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Por consiguiente, las personas más inteligentes emplean cada momento de su vida para ofrecer servicio amoroso al Señor.

TEXTO 43 न मे ब्रह्मकुलात्प्राणाः कुलदैवान्न चात्मजाः ।  
न श्रियो न मही राज्यं न दाराश्चातिवल्लभाः ॥४३॥

*na me brahma-kulāt prāṇāḥ kula-daivān na cātmaajāḥ  
na śriyo na mahī rājyaṁ na dārāś cātivallabhāḥ*

*na*—no; *me*—mía; *brahma-kulāt*—que los grupos de *brāhmaṇas*; *prāṇāḥ*—vida; *kula-daivāt*—que las personalidades adoradas por mi familia; *na*—no; *ca*—también; *ātmaajāḥ*—los hijos e hijas; *na*—ni; *śriyaḥ*—la opulencia; *na*—ni; *mahī*—la tierra; *rājyam*—el reino; *na*—ni; *dārāḥ*—la esposa; *ca*—también; *ati-vallabhāḥ*—muy querido.

**Mahārāja Khaṭvāṅga pensó: Ni mi propia vida me es más querida que la cultura brahmínica y los *brāhmaṇas*, a quienes mi familia adora. ¿Qué puedo decir entonces de mi reino, mis tierras, mi esposa, mis hijos y mi opulencia? Nada hay que me sea tan querido como los *brāhmaṇas*.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Khaṭvāṅga, partidario de la cultura brahmínica, quiso utilizar el instante de que disponía para entregarse por entero a la Suprema Personalidad de Dios. Al Señor se Le adora con la siguiente oración:

*namo brāhmaṇya-devāya go brāhmaṇa-hitāya ca  
jagad-dhitāya kṛṣṇāya govindāya namo namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias a la Verdad Absoluta Suprema, Kṛṣṇa, el bienqueriente de las vacas y de los *brāhmaṇas*, así como de las entidades vivientes en general. Ofrezco una y otra vez mis reverencias a Govinda, la fuente de placer para todos los sentidos». El devoto de Kṛṣṇa está muy apegado a la cultura brahmínica. En verdad, el verdadero *brāhmaṇa* es la personalidad experimentada que sabe quién es Kṛṣṇa y cuáles son Sus deseos. *Brahma jānātīti brāhmaṇaḥ*. Puesto que Kṛṣṇa es el Parabrahman, las personas conscientes de Kṛṣṇa, los devotos de Kṛṣṇa, son *brāhmaṇas* excelsos. Para Khaṭvāṅga Mahārāja, los devotos de Kṛṣṇa eran los verdaderos *brāhmaṇas* y la verdadera luz de la sociedad humana. Quien desee avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y en la comprensión espiritual debe dar la máxima importancia a la cultura brahmínica, y debe entender a Kṛṣṇa (*kṛṣṇaya govindāya*). De ese modo, logrará el éxito en la vida.

TEXTO 44 न बाल्येऽपि मतिर्मह्यमधर्मे रमते क्वचित् ।  
नापश्यमुत्तमश्लोकादन्यत्किञ्चन वस्त्वहम् ॥४४॥

*na bālye 'pi matir mahyam adharme ramate kvacit  
nāpaśyam uttamaślokaḍ anyat kiñcana vastv aham*

*na*—no; *bālye*—en la infancia; *api*—en verdad; *matih*—atracción; *mahyam*—de mí; *adharme*—por los principios irreligiosos; *ramate*—disfruta; *kvacit*—en ningún momento; *na*—ni; *apaśyam*—he visto; *uttamaślokāt*—que la Personalidad de Dios; *anyat*—nada más; *kiñcana*—nada; *vastu*—trascendencia; *aham*—yo.

**Ni siquiera en la infancia me sentí atraído por las cosas insignificantes o los principios irreligiosos. Nunca encontré nada más trascendente que la Suprema Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: El de Mahārāja Khaṭvāṅga es un ejemplo típico de persona consciente de Kṛṣṇa, una persona para quien lo único importante es la Suprema Personalidad de Dios, y para quien no existe nada en el mundo material que esté desligado del Señor Supremo. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 8.274):

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti*  
*sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

«El *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve, por supuesto, todas las cosas móviles e inmóviles, pero lo que ve no son exactamente sus formas sino que inmediatamente ve en todas partes manifestada la forma del Señor Supremo». El devoto está en el mundo material, pero no tiene una conexión con él. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambhande*. El devoto percibe el mundo material en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Puede que se dedique a ganar dinero, pero ese dinero lo utilizará para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, construyendo grandes templos y estableciendo la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Khaṭvāṅga Mahārāja, por lo tanto, no era un materialista. El materialista siempre está apegado a la esposa, los hijos, el hogar, las propiedades y tantas otras cosas destinadas al placer de los sentidos, pero Khaṭvāṅga Mahārāja, como antes se afirmó, no estaba apegado a nada de eso, ni podía concebir que nada estuviese aparte del Señor Supremo. *Īśāvāsyaṃ idaṃ sarvaṃ*: Todo está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios. Por supuesto, ese nivel de conciencia no es el de una persona corriente; sin embargo, cuando seguimos el proceso de servicio devocional conforme a las indicaciones de *El néctar de la devoción*, podemos cultivar esa conciencia y alcanzar una comprensión perfecta. Para la persona consciente de Kṛṣṇa, las cosas no tienen sabor si no están en relación con Kṛṣṇa.

TEXTO 45      देवैः कामवरो दत्तो मह्यं त्रिभुवनेश्वरैः ।  
न वृणे तमहं कामं भूतभावनभावनः ॥४५॥

*devaiḥ kāma-varo datto mahyaṃ tri-bhuvaneśvaraiḥ*  
*na vṛṇe tam ahaṃ kāmam bhūtabhāvana-bhāvanaḥ*



*devaiḥ*—por los semidioses; *kāma-varaḥ*—la bendición de tener todo lo que quisiese; *dattaḥ*—fue dada; *mahyam*—a mí; *tri-bhuvana-īśvaraiḥ*—por los semidioses, los protectores de los tres mundos (que pueden hacer todo lo que deseen en el mundo material); *na vṛṇe*—no acepté; *tam*—eso; *aham*—yo; *kāmam*—todo lo que pueda desearse en el mundo material; *bhūtabhāvana-bhāvanaḥ*—estar completamente absorto en la Suprema Personalidad de Dios (y no tener, por lo tanto, ningún interés material).

**Los semidioses, quienes dirigen los tres mundos, estaban dispuestos a darme cualquier bendición que pudiera desear, pero yo no he querido sus bendiciones, pues quien me interesa es la Suprema Personalidad de Dios, el creador de todo cuanto existe en el mundo material. La Suprema Personalidad de Dios me atrae más que todas las bendiciones materiales.**

SIGNIFICADO: La posición del devoto siempre es trascendental. *Param̐ dṛṣṭvā nivartate*: Quien ha visto a la Suprema Personalidad de Dios pierde todo interés por el disfrute material de los sentidos. El propio Dhruva Mahārāja, que era un devoto excelso, se marchó al bosque con el deseo de obtener beneficios materiales, pero, cuando vio directamente a la Suprema Personalidad de Dios, se negó a aceptar ninguna bendición material, diciendo: *svāmin kṛtārtho 'smi varam̐ na yāce*: «Mi querido Señor, estoy perfectamente satisfecho con todo lo que me has dado y con lo que no me has dado. No Te pido nada, pues estoy perfectamente satisfecho con ocuparme en Tu servicio». Esa es la mentalidad del devoto puro, que no desea nada de la Personalidad de Dios, ni material ni espiritual. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta-saṅgha*, la asociación de personas que se sienten satisfechas por el simple hecho de pensar en Kṛṣṇa. Absorberse en pensar en Kṛṣṇa no es ni caro ni difícil. Kṛṣṇa dice: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yāji mām namaskuru*: «Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, adórame y ofrécame reverencias» (Bg. 9.34). Todo el mundo puede pensar siempre en Kṛṣṇa; no hay obstáculos ni dificultades. Eso se llama *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta*, y quien está absorto en *kṛṣṇa-bhāvanāmṛta* no pide a Kṛṣṇa ningún beneficio material. Por el contrario, esa persona ora al Señor pidiendo la bendición de poder difundir Sus glorias por todo el mundo. *Mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. La persona consciente de Kṛṣṇa ni siquiera desea salir del ciclo de nacimientos y muertes. Simplemente ora: «Hazme nacer donde gustes; mi única oración es que pueda ocuparme en Tu servicio».

TEXTO 46      ये विक्षिप्तेन्द्रियधियो देवास्ते स्वहृदि स्थितम् ।  
न विन्दन्ति प्रियं शश्वदात्मानं किमुतापरे ॥४६॥

*ye vikṣiptendriya-dhiyo devās te sva-hṛdi sthitam*  
*na vindanti priyam śaśvad ātmānam̐ kim utāpare*

ye—personalidades que; *vikṣipta-indriya-dhiyaḥ*—cuyos sentidos, mente e inteligencia están siempre agitados debido a las condiciones materiales; *devāḥ*—como los semidioses; *te*—esas personas; *sva-hṛdi*—en lo más profundo del corazón; *sthitam*—situado; *na*—no; *vindanti*—conocen; *priyam*—a la muy querida Suprema Personalidad de Dios; *śaśvat*—constantemente, eternamente; *ātmānam*—la Suprema Personalidad de Dios; *kim uta*—qué decir de; *apare*—otros (como los seres humanos).

**Los semidioses gozan del privilegio de estar situados en el sistema planetario superior, pero, aun así, las condiciones materiales agitan su mente, su inteligencia y sus sentidos. Pese a su elevada posición, ni siquiera ellos logran comprender a la Suprema Personalidad de Dios, que está situado eternamente en lo más profundo del corazón. ¿Qué puede decirse entonces de quienes, como los seres humanos, tenemos menos facilidades?**

SIGNIFICADO: Es un hecho que la Suprema Personalidad de Dios siempre está en el corazón de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Sin embargo, aunque el Señor Supremo está tan cerca de nosotros, no podemos entenderle, pues nos lo impiden las ansiedades materiales, inevitables en el mundo material. A quienes siempre están agitados debido a las condiciones materiales, se les recomienda el proceso yóguico, de forma que puedan concentrar la mente en la Suprema Personalidad de Dios que está en el corazón. *Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yam yoginaḥ*. Bajo la influencia de las condiciones materiales, la mente y los sentidos siempre están agitados. Por eso tenemos que aquietar la mente y concentrarla en la Suprema Personalidad de Dios mediante procesos yóguicos tales como *dhāraṇā*, *āsana* y *dhyāna*. En otras palabras, el proceso yóguico es un intento de comprender al Señor por medios materiales, mientras que el *bhakti*, el servicio devocional, es el proceso espiritual para obtener esa comprensión. Mahārāja Khaṭvāṅga aceptó la senda espiritual, de modo que perdió todo interés por las cosas materiales. En el *Bhagavad-gītā* (18.55), Kṛṣṇa dice: *bhaktiā mām abhijānāti*: «Solo se Me puede entender por medio del servicio devocional». El servicio devocional es la única manera de entender a Kṛṣṇa, el Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios. El Señor nunca dice que podamos entenderle con la práctica del *yoga* místico o con la especulación filosófica. El *bhakti* está por encima de todos esos intentos materiales. *Anyābhilāṣitā-sunyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. El *bhakti* está libre de contaminación, sin ninguna mezcla de *jñāna* ni de actividades piadosas.

TEXTO 47      अथेशमायारचितेषु सङ्गं  
                   गुणेषु गन्धर्वपुरोपमेषु ।  
 रूढं प्रकृत्यात्मनि विध्वक्तु-  
                   भविन हित्वा तमहं प्रपद्ये ॥४७॥

*athesa-māyā-raciteṣu saṅgamī  
 guṇeṣu gandharva-puropameṣu  
 rūḍham prakṛtyātmani viśva-kartur  
 bhāvena hitvā tam aham prapadye*

*atha*—así pues; *īsa-māyā*—por la potencia externa de la Suprema Personalidad de Dios; *raciteṣu*—en cosas inventadas; *saṅgamī*—apego; *guṇeṣu*—en las modalidades de la naturaleza material; *gandharva-pura-upameṣu*—que se comparan con la ilusión de *gandharva-pura*, una ciudad o grupo de casas vistas en un bosque o en una montaña; *rūḍham*—muy poderoso; *prakṛtyā*—por la naturaleza material; *ātmani*—a la Superalma; *viśva-kartuḥ*—del creador del universo entero; *bhāvena*—mediante el servicio devocional; *hitvā*—abandonando; *tam*—a Él (al Señor); *aham*—yo; *prapadye*—me entrego.

**Así pues, ahora debo abandonar mi apego por las cosas creadas por la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. Debo ocuparme en pensar en el Señor y, de ese modo, entregarme a Él. La creación material, obra de la energía externa del Señor, es como una de esas ciudades imaginarias que se evoca en una montaña o en el bosque. Aunque ese apego y esa atracción por lo material son naturales en el alma condicionada, es necesario abandonar ese apego y entregarse a la Suprema Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: Cuando sobrevolamos en avión una región montañosa, es posible que veamos en el cielo una ciudad con torres y palacios; el mismo tipo de visiones pueden producirse en los grandes bosques. Es lo que se llama *gandharva-pura*, fantasmagorías. El mundo material es como una de esas fantasmagorías, y toda persona situada en el plano material siente apego por él. Khaṭvāṅga Mahārāja, sin embargo, no sentía interés en esas cosas, debido a su avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El devoto, aunque se ocupe en actividades aparentemente materiales, conoce muy bien su posición. *Nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate*. Aquel que emplea todo lo material en el servicio amoroso del Señor se sitúa en el plano de *yukta-vairāgya*, la renunciación correcta. En el mundo material, no debemos utilizar nada para complacer nuestros propios sentidos; todo debe emplearse en el servicio del Señor. Esa es la mentalidad del mundo espiritual. Mahārāja Khaṭvāṅga nos aconseja que abandonemos el apego material y nos entreguemos a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo podremos alcanzar el éxito en la vida. Así es el *bhakti-yoga* puro, que lleva implícitos la renunciación y el conocimiento, *vairāgya-vidyā*.

*vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-  
 śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ  
 śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhārī  
 kṛpāmbudhir yas tam aham prapadye*

«Yo me entrego a la Personalidad de Dios que ha aparecido en la forma del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es el océano de la misericordia y ha descendido para enseñarnos el desapego material, la sabiduría y el servicio devocional a Su propia persona» (*Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 6.74). Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu inauguró este movimiento de *vairāgya-vidyā*, con el cual podemos desapegarnos de la existencia material y ocuparnos en el servicio devocional amoroso. El servicio devocional en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es el único proceso capaz de neutralizar nuestro prestigio falso en el mundo material.

TEXTO 48 इति व्यवसितो बुद्ध्या नारायणगृहीतया ।  
हित्वान्यभावमज्ञानं ततः स्वं भावमास्थितः ॥४८॥

*iti vyavasito buddhyā nārāyaṇa-grhītayā*  
*hitvānya-bhāvam ajñānam tataḥ svam bhāvam āsthitaḥ*

*iti*—así; *vyavasitaḥ*—haber decidido firmemente; *buddhyā*—con la inteligencia adecuada; *nārāyaṇa-grhītayā*—completamente controlada por la misericordia de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *hitvā*—abandonar; *anya-bhāvam*—conciencia que no es conciencia de Kṛṣṇa; *ajñānam*—que no es sino constante ignorancia y oscuridad; *tataḥ*—a continuación; *svam*—su posición original como sirviente eterno de Kṛṣṇa; *bhāvam*—servicio devocional; *āsthitaḥ*—situado.

**Valiéndose de su inteligencia, muy madura en el servicio del Señor, Mahārāja Khaṭvāṅga abandonó la identificación falsa con el cuerpo, que está lleno de ignorancia, y, tras alcanzar su posición original de servidumbre eterna, se ocupó en el servicio del Señor.**

SIGNIFICADO: Nadie tiene la menor autoridad sobre la persona que ha alcanzado el estado puro de conciencia de Kṛṣṇa. Quien alcanza ese estado de conciencia de Kṛṣṇa deja de estar bajo el influjo de la ignorancia, y, una vez libre de toda esa oscuridad, se sitúa en su posición original. *Jivera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*. La entidad vi-viente es eternamente el sirviente del Señor, de modo que, cuando se ocupa por entero en el servicio del Señor, disfruta de la perfección de la vida.

TEXTO 49 यत्तद् ब्रह्म परं सूक्ष्ममशून्यं शून्यकल्पितम् ।  
भगवान् वासुदेवेति यं गृणन्ति हि सात्वताः ॥४९॥

*yat tad brahma param sūkṣmam aśūnyam śūnya-kalpitam*  
*bhagavān vāsudeveti yaṁ gṛṇanti hi sātvatāḥ*

*yat*—lo que; *tat*—ese; *brahma param*—Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *sūkṣmam*—espiritual, más allá de todo concepto material; *aśūnyam*—ni impersonal ni vacío; *śūnya-kalpita*—a quien los poco inteligentes imaginan vacío; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeva*—Kṛṣṇa; *iti*—así; *yam*—quien; *gṛṇanti*—cantan acerca de; *hi*—en verdad; *sātvatāḥ*—los devotos puros.

**La Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, Kṛṣṇa, es muy difícil de entender para los hombres de poca inteligencia que Le consideran vacío e impersonal, pues Él no es así. Solo los devotos puros entienden al Señor y cantan Sus glorias.**

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṃ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*

La comprensión de la Verdad Absoluta pasa por tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān. Bhagavān es el origen de todo. Brahman es una representación parcial de Bhagavān, y la percepción de Vāsudeva, la Superalma que vive en todas partes y en el corazón de todos, también es una comprensión avanzada de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, el conocimiento perfecto no se alcanza hasta que no logramos comprender a la Suprema Personalidad de Dios (*vāsudevaḥ sarvam iti*), dándonos cuenta de que Vāsudeva es a la vez Paramātmā y el Brahman impersonal. Por eso Arjuna describe a Kṛṣṇa con las palabras: *param brahma param dhāma pavitraṃ paramaṃ bhavān*. Las palabras *param brahma* se refieren al refugio del Brahman impersonal y de la Superalma omnipresente. Cuando Kṛṣṇa dice: *tyaktvā dehaṃ punar janma naiti mām eti*, quiere decir que el devoto perfecto, tras alcanzar la visión perfecta, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Mahārāja Khaṭvāṅga acudió al refugio de la Suprema Personalidad de Dios y, por su entrega completa, alcanzó la perfección.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Amśumān».



## Los pasatiempos de Rāmacandra, el Señor Supremo

El capítulo décimo narra el advenimiento del Señor Rāmacandra en la dinastía de Mahārāja Khaṭvāṅga. También narra las actividades del Señor, contando cómo mató a Rāvaṇa y regresó a Ayodhyā, la capital de Su reino.

El hijo de Mahārāja Khaṭvāṅga fue Dirghabāhu, cuyo hijo fue Raghu. El hijo de Raghu fue Aja, el hijo de Aja fue Daśaratha y el hijo de Daśaratha fue el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios. Cuando el Señor descendió a este mundo en Sus cuatro expansiones, manifestadas en las formas del Señor Rāmacandra, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, grandes sabios como Vālmiki, que poseían verdadero conocimiento de la Verdad Absoluta, narraron Sus pasatiempos trascendentales. Śrīla Śukadeva Gosvāmī comenta brevemente esos pasatiempos.

El Señor Rāmacandra partió con Viśvāmītra y mató a Mārīca y otros *rākṣasas*. Después de romper el recio y poderoso arco Haradhanu, el Señor Se casó con madre Sītā e hizo añicos el prestigio de Paraśurāma. Para obedecer la orden de Su padre, Se retiró al bosque, acompañado por Lakṣmaṇa y Sītā. Allí cortó la nariz a Śūrpaṅakhā y mató a los sirvientes de Rāvaṇa, encabezados por Khara y Dūṣaṇa. El rapto de Sītādevī por parte de Rāvaṇa marcó el comienzo de la desgracia del demonio. Mārīca adoptó la forma de un ciervo dorado y, mientras el Señor Rāmacandra salía en su persecución para complacer a Sītādevī, Rāvaṇa aprovechó Su ausencia para raptarla. Después del rapto de Sītādevī, el Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa la buscaron por todo el bosque. Fue entonces cuando encontraron a Jaṭāyu. A continuación, el Señor mató al demonio Kabandha y al general Vāli y estableció una relación de amistad con Sugrīva. Después de organizar las fuerzas militares de los monos, fue con ellos hasta la orilla del mar. Allí, el Señor esperó la llegada de Samudra, la personificación del océano, pero Samudra no hizo acto de presencia. Entonces el Señor, que es el amo de Samudra, Se puso furioso, y Samudra fue a toda prisa y se humilló ante Él, dispuesto a ayudarlo en lo que desee. El Señor construyó un puente sobre el océano y, con el consejo de Vibhīṣaṇa, atacó Laṅkā, la capital de Rāvaṇa. Hanumān, el sirviente eterno del Señor, ya había incendiado Laṅkā, y ahora, con la ayuda de Lakṣmaṇa, las fuerzas del Señor Rāmacandra mataron a todos los soldados *rākṣasas*. El propio Señor Rāmacandra mató a Rāvaṇa. Mandodarī y otras esposas de Rāvaṇa lamentaron la muerte de su marido, y, conforme a la orden del Señor Rāmacandra, Vibhīṣaṇa celebró las ceremonias funerarias por todos los muertos de la familia. El Señor Rāmacandra invistió a Vibhīṣaṇa con el derecho de gobernar

Lañkā, y lo bendijo con una larga vida. El Señor liberó a Sītādevī del bosque de *aśokas* y la llevó en un avión de flores a Su capital, Ayodhyā, donde fue recibido por Su hermano Bharata. Cuando el Señor Rāmacandra entró en Ayodhyā, Bharata llevó Sus sandalias de madera, Vibhīṣana y Sugriva una *cāmara* y un abanico, Hanumān una sombrilla, Śatrughna el arco y dos aljabas del Señor, y Sītādevī un cántaro con agua de los lugares sagrados. Añgada llevó una espada, y Jāmbavān (Rkṣarāja), un escudo. Después de que el Señor Rāmacandra, acompañado por el Señor Lakṣmaṇa y madre Sītādevī, se reunieran con todos Sus familiares, el gran sabio Vasiṣṭha Lo coronó rey. El capítulo termina con una breve descripción del gobierno del Señor Rāmacandra en Ayodhyā.

### श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

खट्वाङ्गादीर्घबाहुश्च रघुस्तस्मात्पृथुश्रवाः ।  
अजस्ततो महाराजस्तस्माद्दशरथोऽभवत् ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*khaṭvāṅgād dīrghabāhuś ca raghuḥ tasmāt pṛthu-śravāḥ*  
*ajas tato mahā-rājas tasmād daśaratho bhavat*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *khaṭvāṅgāt*—de Mahārāja Khaṭvāṅga; *dīrghabāhuḥ*—el hijo llamado Dīrghabāhu; *ca*—y; *raghuḥ tasmāt*—de él nació Raghu; *pṛthu-śravāḥ*—santo y célebre; *ajah*—el hijo llamado Aja; *tataḥ*—de él; *mahā-rājah*—el gran rey llamado Mahārāja Daśaratha; *tasmāt*—de Aja; *daśarathaḥ*—llamado Daśaratha; *abhavat*—nació.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: El hijo de Mahārāja Khaṭvāṅga fue Dīrghabāhu, cuyo hijo fue el célebre Mahārāja Raghu. De Mahārāja Raghu nació Aja, y de Aja nació Mahārāja Daśaratha, la gran personalidad.**

TEXTO 2

तस्यापि भगवानेष साक्षाद् ब्रह्ममयो हरिः ।  
अंशांशेन चतुर्धागात्पुत्रत्वं प्रार्थितः सुरैः ।  
रामलक्ष्मणभरतशत्रुघ्ना इति संज्ञया ॥ २ ॥

*tasyāpi bhagavān eṣa sāksād brahmamayo hariḥ*  
*aṁśāṁśena caturdhāgāt putratvaṁ prārthitaḥ suraiḥ*  
*rāma-lakṣmaṇa-bharata- śatrughnā iti saṁjñayā*

*tasya*—de él, de Mahārāja Daśaratha; *api*—también; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *eṣaḥ*—todos ellos; *sāksāt*—directamente; *brahma-mayaḥ*—el Parabrahman Supremo, la Verdad Absoluta; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśa-aṁśena*—con una expansión de una porción plenaria; *caturdhā*—con cuatro expansiones; *agāt*—aceptó; *putratvam*—ser hijo; *prārthitaḥ*—al recibir oraciones;



*suraiḥ*—de los semidioses; *rāma*—el Señor Rāmacandra; *lakṣmaṇa*—el Señor Lakṣmaṇa; *bharata*—el Señor Bharata; *śatruḡhnāḥ*—y el Señor Śatruḡhna; *iti*—así; *saṃjñayā*—con distintos nombres.

**En respuesta a las oraciones de los semidioses, la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta en persona, hizo Su advenimiento acompañado de Su expansión y de las expansiones de Su expansión. Sus santos nombres fueron Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatruḡhna. Estas famosas encarnaciones aparecieron en cuatro formas, como hijos de Mahārāja Daśaratha.**

SIGNIFICADO: El Señor Rāmacandra y Sus hermanos —Lakṣmaṇa, Bharata y Śatruḡhna— son *viṣṇu-tattva*, no *jīva-tattva*. La Suprema Personalidad de Dios Se expande en muchísimas formas. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Aunque hay muchas formas y encarnaciones *viṣṇu-tattva* todas ellas son exactamente la misma persona. Como se confirma en la *Brahma-saṃhitā* (5.39): *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*. El Señor posee muchas formas, tales como Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatruḡhna, cuya existencia puede manifestarse en cualquier parte de Su creación. Todas esas formas existen permanente y eternamente como Personalidades de Dios individuales; son como infinidad de velas con la misma capacidad luminosa. El Señor Rāmacandra, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatruḡhna, que eran *viṣṇu-tattva* y que, por lo tanto, poseían el mismo poder, nacieron como hijos de Mahārāja Daśaratha en respuesta a las oraciones de los semidioses.

TEXTO 3      तस्यानुचरितं राजन्निभिस्तत्त्वदर्शिभिः ।  
श्रुतं हि वर्णितं भूरि त्वया सीतापतेर्मुहुः ॥ ३ ॥

*tasyānucaritam rājann ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ*  
*śrutam hi varṇitam bhūri tvayā sitā-pater muhuḥ*

*tasya*—de Él, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra y Sus hermanos; *anucaritam*—las actividades trascendentales; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parikṣit)!; *ṛṣibhiḥ*—por grandes santos o personas santas; *tattva-darśibhiḥ*—por personas que conocen la Verdad Absoluta; *śrutam*—han sido escuchadas; *hi*—en verdad; *varṇitam*—en la hermosa forma en que han sido narradas; *bhūri*—muchas; *tvayā*—por ti; *sitā-pateḥ*—del Señor Rāmacandra, el esposo de madre Sitā; *muhuḥ*—muy a menudo.

**¡Oh, rey Parikṣit!, las trascendentales actividades del Señor Rāmacandra han sido narradas por grandes personas santas que han visto la verdad. Como tú ya has escuchado muchas veces la historia del Señor Rāmacandra, el esposo de madre Sitā, mi relato de esos pasatiempos será breve. Escucha, por favor.**

SIGNIFICADO: Los *rākṣasas* de nuestra época, que presumen de educación y cultura por el simple hecho de tener un doctorado, han tratado de demostrar que el Señor

Rāmacandra no es la Suprema Personalidad de Dios, sino una persona corriente. Pero las personas eruditas y espiritualmente avanzadas nunca aceptarán esa idea; solo aceptarán al Señor Rāmacandra y Sus actividades conforme a las explicaciones de los *tattva-darśīs*, es decir, de aquellos que conocen la Verdad Absoluta. En el *Bhagavad-gītā* (4.34), la Suprema Personalidad de Dios aconseja:

*tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā  
upadekṣyanti te jñānam jñāninas tattva-darśinaḥ*

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y ofrécele servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad». Solo un *tattva-darśī*, alguien con pleno conocimiento de la Verdad Absoluta, puede explicar las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, aunque hay muchos supuestos *Rāmāyaṇas*, relatos acerca de las actividades del Señor Rāmacandra, muchos de ellos no son verdaderamente autorizados. A veces los autores explican las actividades del Señor Rāmacandra en función de sus propias imaginaciones, especulaciones o sentimientos materiales. Pero las características del Señor Rāmacandra no deben tomarse como fantasías. Antes de relatar la historia del Señor Rāmacandra, Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: «Tú ya has escuchado acerca de las actividades del Señor Rāmacandra». De esto se deduce que hace cinco mil años había muchos *Rāmāyaṇas*, y en la actualidad sigue habiendo muchas versiones de las actividades del Señor Rāmacandra. Sin embargo, debemos seleccionar únicamente los libros escritos por *tattva-darśīs* (*jñāninas tattva-darśinaḥ*), y no los libros de falsos eruditos que pretenden poseer conocimiento por el simple hecho de tener un doctorado. Así nos lo advierte Śukadeva Gosvāmī. *Ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ*. El *Rāmāyaṇa* compuesto por Vālmiki es una obra enorme, pero Śukadeva Gosvāmī nos resume su contenido en unos pocos versos.

TEXTO 4

गुर्वर्थे त्यक्तराज्यो व्यचरदनुवनं पद्मपद्भ्यां प्रियायाः  
पाणिस्पर्शक्षमाभ्यां मृजितपथरुजो यो हरीन्द्रानुजाभ्याम् ।  
वैरूप्याच्छूर्पणख्याः प्रियविरहरुषारोपितभ्रूविजृम्भ-  
त्रस्ताब्धिर्बद्धसेतुः खलदवदहनः कोसलेन्द्रोऽवतान्नः ॥ ४ ॥

*gurv-arthe tyakta-rājyo vyacarat anuvanam padma-padbhyāṃ priyāyāḥ  
pāṇi-sparsākṣamābhyāṃ mṛjita-patha-rujo yo harīndrānujābhyām  
vairūpyāc chūrpaṇakhyāḥ priya-viraha-ruṣāropita-bhrū-vijṛmbha-  
trastābhdhir baddha-setuḥ khala-dava-dahanaḥ kosalendro 'vatān naḥ*

*gurv-arthe*—para cumplir la promesa de Su padre; *tyakta-rājyaḥ*—abandonando la posición de rey; *vyacarat*—vagó; *anuvanam*—de bosque en bosque; *padma-padbhyām*—con Sus pies de loto; *priyāyāḥ*—con Su muy querida esposa, madre Sītā;

*pāṇi-sparsā-akṣamābhyām*—tan delicados que hasta el contacto de las manos de Sītā les era áspero e intolerable; *mṛjita-patha-rujaḥ*—cuya fatiga de caminar por el bosque se vio disminuida; *yaḥ*—el Señor que; *harīndra-anujābhyām*—acompañado por el rey de los monos, Hanumān, y por Su hermano menor Lakṣmaṇa; *vairūpyāt*—por ser desfigurada; *śūrpaṇakhyaḥ*—de la *rākṣasī* (demonio) Śūrpaṇakhā; *priya-viraha*—afligido por verse separado de Su muy querida esposa; *ruṣā āropita-bhrū-vijṛmbha*—con un gesto de Sus cejas levantadas por la ira; *trasta*—temiendo; *abdhiḥ*—el océano; *baddha-setuḥ*—el que construyó un puente sobre el océano; *khala-dava-dahanah*—que mató a personas envidiosas como Rāvaṇa, como un fuego que devora un bosque; *kosala-indraḥ*—el rey de Ayodhyā; *avatāt*—Se complazca en proteger; *naḥ*—a nosotros.

Para sostener la promesa de Su padre, el Señor Rāmacandra no dudó en abandonar la posición de rey y, en compañía de Su esposa, madre Sītā, anduvo errante de bosque en bosque con Sus pies de loto, tan delicados que hasta el contacto de las manos de Sītā les era áspero e intolerable. Le acompañaron también Hanumān, el rey de los monos [u otro mono, Sugrīva], y Su hermano menor, el Señor Lakṣmaṇa, quienes Le aliviaban de las fatigas del bosque. Por haber desfigurado a Śūrpaṇakhā cortándole la nariz y las orejas, el Señor Se vio separado de madre Sītā. Debido a ello Se enfadó mucho, y el océano, aterrizado por el movimiento de Sus cejas, Le permitió construir un puente para cruzarlo. A continuación, el Señor entró en el reino de Rāvaṇa para matarle, como un incendio que devora un bosque. Que el Señor Supremo, Rāmacandra, nos brinde plena protección.

TEXTO 5      विश्वामित्राध्वरे येन मारीचाद्या निशाचराः ।  
पश्यतो लक्ष्मणस्यैव हता नैर्ऋतपुङ्गवाः ॥ ५ ॥

*viśvāmitrādhvare yena mārīcādyā niśā-carāḥ*  
*paśyato lakṣmaṇasyaiva hatā nairṛta-puṅgavāḥ*

*viśvāmītra-adhvare*—en el recinto de sacrificios del gran sabio Viśvāmītra; *yena*—por quien (por el Señor Rāmacandra); *mārīca-ādyāḥ*—con Mārīca al frente; *niśā-carāḥ*—las personas incivilizadas que merodean por la noche, bajo la oscuridad de la ignorancia; *paśyataḥ lakṣmaṇasya*—ser visto por Lakṣmaṇa; *eva*—en verdad; *hatāḥ*—fueron matados; *nairṛta-puṅgavāḥ*—los grandes jefes de los *rākṣasas*.

En el recinto del sacrificio celebrado por Viśvāmītra, el Señor Rāmacandra, el rey de Ayodhyā, mató a muchos demonios, *rākṣasas* y hombres incivilizados que merodeaban por la noche, cubiertos por la modalidad de la oscuridad. Que el Señor Rāmacandra, que mató a esos demonios en presencia de Lakṣmaṇa, tenga la bondad de darnos protección.

TEXTOS 6-7 यो लोकवीरसमितौ धनुरैशमुग्रं  
 सीतास्वयंवरगृहे त्रिशतोपनीतम् ।  
 आदाय बालगजलील इवेक्षुयष्टिं  
 सज्ज्यीकृतं नृप विकृष्य बभञ्ज मध्ये ॥ ६ ॥

जित्वानुरूपगुणशीलवयोऽङ्गरूपां  
 सीताभिधां श्रियमुरस्यभिलब्धमानाम् ।  
 मार्गे व्रजन् भृगुपतेर्व्यनयत्प्ररूढं  
 दर्पं महीमकृत यस्त्रिरराजबीजाम् ॥ ७ ॥

*yo loka-vīra-samitau dhanur aiśam ugram*  
*sītā-svayaṃvara-gr̥he triśatopanitam*  
*ādāya bāla-gaja-līla ivekṣu-yaṣṭim*  
*sajjyī-kṛtam nṛpa vikṛṣya babhañja madhye*

*jitvānurūpa-guṇa-śīla-vayo 'ṅga-rūpām*  
*sītābhidhām śriyam urasy abhilabdhamānām*  
*mārge vrajan bhṛgupater vyanayat prarūḍham*  
*darpaṃ mahīm akṛta yas trir arāja-bijām*

*yaḥ*—el Señor Rāmacandra, el cual; *loka-vīra-samitau*—en la sociedad, o rodeado de muchos héroes de este mundo; *dhanuḥ*—el arco; *aiśam*—del Señor Śiva; *ugram*—muy bravo; *sītā-svayaṃvara-gr̥he*—en la asamblea en que madre Sītā tenía que elegir esposo; *triśata-upanitam*—el arco cargado por trescientos hombres; *ādāya*—tomar (el arco); *bāla-gaja-līlaḥ*—actuando como un bebé elefante en un bosque de caña de azúcar; *iva*—así; *ikṣu-yaṣṭim*—una caña de azúcar; *sajjyī-kṛtam*—tensó la cuerda del arco; *nṛpa*—¡oh, rey!; *vikṛṣya*—doblando; *babhañja*—lo rompió; *madhye*—en medio; *jitvā*—obtener por la victoria; *anurūpa*—exactamente adecuada a Su posición y belleza; *guṇa*—cualidades; *śīla*—conducta; *vayaḥ*—edad; *aṅga*—cuerpo; *rūpām*—belleza; *sītā-abhidhām*—la muchacha llamada Sītā; *śriyam*—la diosa de la fortuna; *urasi*—en el pecho; *abhilabdhamānām*—la había conseguido en el pasado; *mārge*—en el camino; *vrajan*—mientras andaba; *bhṛgupateḥ*—de Bhṛgupati; *vyanayat*—destrozado; *prarūḍham*—con raíces muy profundas; *darpaṃ*—el orgullo; *mahīm*—la Tierra; *akṛta*—acabó; *yaḥ*—aquel que; *triḥ*—tres veces (siete); *arāja*—sin dinastía real; *bijām*—semilla.

¡Oh, rey!, los pasatiempos del Señor Rāmacandra fueron maravillosos, como los de un bebé elefante. Él rompió el arco del Señor Śiva ante los héroes de este mundo, en la asamblea convocada para que madre Sītā eligiese esposo. El arco era tan pesado que se necesitaron trescientos hombres para transportarlo, pero el Señor Rāmacandra lo dobló, tensó la cuerda y lo partió por la mitad con la misma

facilidad con que un bebé elefante parte una caña de azúcar. De ese modo, el Señor obtuvo la mano de madre Sītā, que poseía Sus mismas cualidades trascendentales en cuanto a forma, belleza, comportamiento, edad y naturaleza. En verdad, ella era la diosa de la fortuna que reposa eternamente en el pecho del Señor. Cuando el Señor Rāmacandra regresaba, después de conquistar a Sītā en la asamblea de pretendientes, Paraśurāma Le salió al paso. Paraśurāma estaba muy orgulloso de haber liberado a la Tierra de la orden monárquica en veintitú ocasiones, pero el Señor, que actuaba como un *kṣatriya* de la orden monárquica, le derrotó.

TEXTO 8 यः सत्यपाशपरिवीतपितुर्निदेशं  
 स्रैणस्य चापि शिरसा जगृहे सभार्यः ।  
 राज्यं श्रियं प्रणयिनः सुहृदो निवासं  
 त्यक्त्वा ययौ वनमसूनिव मुक्तसङ्गः ॥ ८ ॥

*yaḥ satya-pāśa-parivīta-pitur nideśam*  
*straiṇasya cāpi śirasā jagṛhe sabhāryaḥ*  
*rājyaṃ śriyaṃ praṇayinaḥ suhṛdo nivāsam*  
*tyaktvā yayau vanam asūn iva mukta-saṅgaḥ*

*yaḥ*—el Señor Rāmacandra, el cual; *satya-pāśa-parivīta-pituh*—de Su padre, que se vio atado por la promesa que hizo a su esposa; *nideśam*—la orden; *straiṇasya*—del padre, que estaba muy apegado a la esposa; *cā*—también; *api*—en verdad; *śirasā*—sobre Su cabeza; *jagṛhe*—aceptó; *sa-bhāryaḥ*—con Su esposa; *rājyaṃ*—el reino; *śriyam*—la opulencia; *praṇayinaḥ*—los familiares; *suhṛdah*—los amigos; *nivāsam*—la residencia; *tyaktvā*—abandonando; *yayau*—fueron; *vanam*—al bosque; *asūn*—vida; *iva*—como; *mukta-saṅgaḥ*—un alma liberada.

**Cumpliendo la orden de Su padre, que se vio atado por una promesa hecha a su esposa, el Señor Rāmacandra dejó atrás Su reino, con Sus opulencias, Sus amigos y bienquerientes, Su residencia, y todo lo que poseía, y, del mismo modo que un alma liberada renuncia a la vida, Se marchó al bosque con Sītā.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Daśaratha tenía tres esposas. Una de ellas, Kaikeyī, supo complacerle tanto con su servicio que el rey le ofreció una bendición. Kaikeyī, sin embargo, dijo que le pediría esa bendición cuando la necesitase. Cuando llegó el día de la coronación del príncipe Rāmacandra, Kaikeyī pidió a su esposo que coronase a su hijo Bharata y que desterrase a Rāmacandra al bosque. Mahārāja Daśaratha, atado por su promesa, ordenó a Rāmacandra que Se marchase al bosque, según su querida esposa le pedía. Y el Señor, que era un hijo obediente, cumplió la orden de inmediato. No dudó en abandonarlo todo, del mismo modo que las almas liberadas y los grandes *yogīs* renuncian a la vida sin sentir la menor atracción por la materia.

TEXTO 9      रक्षःस्वसुर्व्यकृत रूपमशुद्धबुद्धे-  
 स्तस्याः खरत्रिशिरदूषणमुख्यबन्धून् ।  
 जग्ने चतुर्दशसहस्रमपारणीय-  
 कोदण्डपाणिरटमान उवास कृच्छ्रम् ॥ ९ ॥

*rakṣaḥ-svasur vyakṛta rūpam aśuddha-buddheḥ  
 tasyāḥ khara-triśira-dūṣaṇa-mukhya-bandhūn  
 jaghne caturdaśa-sahasram apāraṇīya-  
 kodaṇḍa-pāṇir aṭamāna uvāsa kṛcchram*

*rakṣaḥ-svasuḥ*—de Śūrpaṇakhā, la hermana del *rākṣasa* (Rāvaṇa); *vyakṛta*—(el Señor Rāma) deformó; *rūpam*—la forma; *aśuddha-buddheḥ*—pues tenía la inteligencia contaminada con deseos lujuriosos; *tasyāḥ*—de ella; *khara-triśira-dūṣaṇa-mukhya-bandhūn*—a Khara, Triśira, Dūṣaṇa y muchos otros amigos; *jaghne*—Él (el Señor Rāmacandra) mató; *caturdaśa-sahasram*—a catorce mil; *apāraṇīya*—invencibles; *kodaṇḍa*—arcos y flechas; *pāṇiḥ*—en Su mano; *aṭamānaḥ*—vagando por el bosque; *uvāsa*—vivió allí; *kṛcchram*—con grandes dificultades.

Mientras vivía en el bosque, soportando muchas dificultades, el Señor Rāmacandra, que siempre llevaba Su invencible arco y Sus flechas, desfiguró a la hermana de Rāvaṇa, que estaba contaminada de deseos lujuriosos, cortándole la nariz y las orejas; además mató a sus catorce mil amigos *rākṣasas*, encabezados por Khara, Triśira y Dūṣaṇa.

TEXTO 10      सीताकथाश्रवणदीपितहृच्छयेन  
 सृष्टं विलोक्य नृपते दशकन्धरेण ।  
 जग्नेऽद्भुतैणवपुषाश्रमतोऽपकृष्टो  
 मारीचमाशु विशिखेन यथा कमग्रः ॥१०॥

*sītā-kathā-śravaṇa-dīpita-hṛc-chayena  
 sṛṣṭam vilokya nṛpate daśa-kandhareṇa  
 jaghne 'dbhutaṇa-vapuṣāśramato 'pakṛṣṭo  
 māricam āśu viśikhena yathā kamagraḥ*

*sītā-kathā*—temas relacionados con Sītādevī; *śravaṇa*—por escuchar; *dīpita*—agitado; *hṛt-sayena*—deseos lujuriosos en la mente de Rāvaṇa; *sṛṣṭam*—creado; *vilokya*—al ver aquel; *nṛpate*—¡oh, rey Parīkṣit!; *daśa-kandhareṇa*—por Rāvaṇa, que tenía diez cabezas; *jaghne*—el Señor mató; *adbhuta-ṇa-vapuṣā*—por un ciervo hecho de oro; *āśramataḥ*—de Su *āśrama*; *apakṛṣṭaḥ*—alejado una cierta distancia; *māricam*—al

demonio Mārīca, que había adoptado la forma de un ciervo; *āsu*—inmediatamente; *viśikhena*—con una flecha afilada; *yathā*—como; *kam*—a Dakṣa; *ugraḥ*—el Señor Śiva.

¡Oh, rey Parīkṣit!, cuando Rāvaṇa, que tenía sobre los hombros diez cabezas, oyó hablar de los hermosos y atractivos rasgos de Sītā, su mente se agitó con deseos lujuriosos y decidió raptarla. Para alejar al Señor Rāmacandra de Su *āśrama*, Rāvaṇa envió a Mārīca en la forma de un ciervo dorado; al ver aquel maravilloso ciervo, el Señor Rāmacandra dejó Su *āśrama* y lo siguió, y finalmente lo mató con una afilada flecha, del mismo modo que el Señor Śiva mató a Dakṣa.

TEXTO 11      रक्षोऽधमेन वृकवद्विपिनेऽसमक्षं  
                     वैदेहराजदुहितर्यपयापितायाम् ।  
 भ्रात्रा वने कृपणवत्प्रियया वियुक्तः  
 स्त्रीसङ्गिनां गतिमिति प्रथयञ्चचार ॥११॥

*rakṣo-’dhamena vṛkavad vipine ’samakṣam*  
*vaideha-rāja-duhitary apayāpitāyām*  
*bhrātrā vane kṛpaṇavat priyayā viyuktaḥ*  
*strī-saṅginām gatim iti prathayaṁś cacāra*

*rakṣaḥ-adhamena*—por el más malvado de los *rākṣasas*, Rāvaṇa; *vṛka-vat*—como un tigre; *vipine*—en el bosque; *asamakṣam*—indefensa; *vaideha-rāja-duhitari*—por la situación de madre Sītā, la hija del rey de Videha; *apayāpitāyām*—haber sido raptada; *bhrātrā*—con Su hermano; *vane*—en el bosque; *kṛpaṇa-vat*—como una persona muy afligida; *priyayā*—por su querida esposa; *viyuktaḥ*—separado; *strī-saṅginām*—de personas atraídas por las mujeres o en contacto con ellas; *gatim*—destino; *iti*—así; *prathayan*—dando un ejemplo; *cacāra*—vagó.

**Aprovechando que Rāmacandra se había adentrado en el bosque y Lakṣmaṇa estaba también ausente, Rāvaṇa, el peor de los *rākṣasas*, raptó a Sītādevī, la hija del rey de Videha, del mismo modo que el tigre caza a las indefensas ovejas aprovechando la ausencia del pastor. El Señor Rāmacandra anduvo entonces por el bosque con Su hermano Lakṣmaṇa, con la actitud desesperada de quien ha perdido a su esposa. De ese modo, con Su ejemplo personal, mostró la condición de la persona apegada a las mujeres.**

**SIGNIFICADO:** En este verso, las palabras *strī-saṅginām gatim iti* indican que el Señor mostró personalmente la actitud de un hombre apegado a las mujeres. *Gṛhe nārīm vivarjayet*. Los códigos morales señalan que quien sale de viaje no debe llevar a su esposa con él. En el pasado, los hombres solían viajar sin medios de transporte, pero todavía hoy, siempre que sea posible, la mujer debe quedarse en casa cuando el

marido tenga que salir, especialmente si se encuentra en una situación como la del Señor Rāmacandra cuando fue desterrado por Su padre. El apego a las mujeres siempre trae problemas, tanto si estamos en el bosque como en el hogar. Esto nos lo muestra la Suprema Personalidad de Dios con Su propio ejemplo.

Este es, por supuesto, el aspecto material de *strī-saṅgī*, pero la situación del Señor Rāmacandra es espiritual, pues Él no pertenece al mundo material. *Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: Nārāyaṇa está más allá de la creación material. Como creador del mundo material, Él no está sujeto a los condicionamientos del mundo material. En términos espirituales, la separación entre el Señor Rāmacandra y Sītā se considera *vipralambha*, y es una actividad de la potencia *hlādinī* de la Suprema Personalidad de Dios propia de *śṛṅgāra-rasa*, la melosidad del amor conyugal en el mundo espiritual. La Suprema Personalidad de Dios manifiesta en el mundo espiritual todos los tratos que caracterizan el amor, y muestra los signos denominados *sāttvika*, *sañcārī*, *vilāpa*, *mūrccā* y *unmāda*. Esos son los signos espirituales que se hicieron visibles en el Señor Rāmacandra cuando sufría la separación de Sītā. El Señor no es ni impersonal ni impotente. Por el contrario, es *sac-cid-ānanda-vigraha*, la forma eterna de conocimiento y bienaventuranza. Posee, por lo tanto, todos los signos de la bienaventuranza espiritual. Sentir la separación de la persona amada es también un factor de bienaventuranza espiritual. En palabras de Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī: *rādhā-kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī-saktiḥ*: Las relaciones de amor entre Rādhā y Kṛṣṇa son manifestación de la potencia de placer del Señor. El Señor es la fuente original, el receptáculo de todo placer. Por consiguiente, el Señor Rāmacandra manifestó la verdad tanto espiritual como material. En el plano material, las personas apegadas a las mujeres sufren, pero, en el plano espiritual, esos sentimientos de separación entre el Señor y Su potencia de placer aumentan la felicidad espiritual del Señor. Así lo explica también el *Bhagavad-gītā* (9.11):

*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram*

El que no conoce la potencia espiritual de la Suprema Personalidad de Dios piensa que el Señor es un ser humano corriente. Sin embargo, la mente, la inteligencia y los sentidos del Señor nunca se ven afectados por las circunstancias materiales. Madhvācārya recoge una cita del *Skandha Purāṇa* donde se completa esta explicación:

*nitya-pūrṇa-sukha-jñāna- svarūpo 'sau yato vibhuḥ  
ato 'sya rāma ity ākhyā tasya duḥkham kuto 'nv api*

*tathāpi loka-sikṣārtham aduḥkho duḥkha-vartivat  
antarhitām loka-dṛṣṭyā sītām āsīt smarann iva*

*jñāpanārtham punar nitya- sambandhaḥ svātmanaḥ śrīyāḥ  
ayodhyāyā vinirgacchan sarva-lokasya ceśvaraḥ  
pratyakṣam tu śrīyā sārddham jagāmānādir avyayaḥ*



*nakṣatra-māsa-gaṇitaṁ trayodaśa-sahasrakam  
brahmaloka-samaṁ cakre samastam kṣiti-maṇḍalam*

*rāmo rāmo rāma iti sarveṣāṁ abhavat tadā  
sarvoramamayo loko yadā rāmas tv apālayat*

Es completamente imposible que Rāvaṇa se llevase a Sitā. La forma de Sitā raptada por Rāvaṇa fue una representación ilusoria de madre Sitā, *māyā-sitā*. Esa *māyā-sitā* fue quemada cuando Sitā pasó la prueba del fuego, y del fuego salió la verdadera Sitā.

Otra conclusión que debe extraerse de este ejemplo es que la mujer, por poderosa que pueda ser en el mundo material, debe recibir protección, pues tan pronto como le falte esa protección, será explotada por *rākṣasas* como Rāvaṇa. En este verso, las palabras *vaideha-rāja-duhitari* indican que madre Sitā, antes de casarse con el Señor Rāmacandra, contaba con la protección de su padre, Vaideha-rāja. Cuando se casó, fue protegida por su esposo. La conclusión es que la mujer siempre debe ser protegida. El sistema védico no admite bajo ningún concepto que la mujer sea independiente (*asamakṣam*), pues la mujer no puede protegerse por sí sola.

TEXTO 12 दग्ध्वात्मकृत्यहतकृत्यमहन् कबन्धं  
सख्यं विधाय कपिभिर्दयितागतिं तैः ।  
बुद्ध्वाथ वालिनि हते प्लवगेन्द्रसैन्यै-  
र्वेलामगात्स मनुजोऽजभवार्षिताङ्घ्रिः ॥१२॥

*dagdhvātma-kṛtya-hata-kṛtyam ahan kabandham  
sakhyaṁ vidhāya kapibhir dayitā-gatiṁ taiḥ  
buddhvātha vālini hate plavagendra-sainyair  
velām agāt sa manujo 'ja-bhavārcitāṅghriḥ*

*dagdhvā*—quemando; *ātma-kṛtya-hata-kṛtyam*—después de celebrar los rituales religiosos necesarios tras la muerte de Jaṭāyu, que murió por servir la causa del Señor; *ahan*—mató; *kabandham*—al demonio Kabandha; *sakhyaṁ*—amistad; *vidhāya*—después de crear; *kapibhir*—con los jefes de los monos; *dayitā-gatiṁ*—los preparativos para liberar a Sitā; *taiḥ*—por ellos; *buddhvā*—saber; *atha*—a continuación; *vālini hate*—cuando fue matado Vāli; *plavaga-indra-sainyaiḥ*—con ayuda de los ejércitos de los monos; *velām*—a la playa del océano; *agāt*—fueron; *saḥ*—Él, el Señor Rāmacandra; *manu-jah*—con el aspecto de un ser humano; *aja*—por el Señor Brahmā; *bhava*—por el Señor Śiva; *arcita-aṅghriḥ*—cuyos pies de loto son adorados.

**El Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto son adorados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva, había adoptado la forma de un ser humano. Después de celebrar la ceremonia funeraria de Jaṭāyu, que fue matado por Rāvaṇa, el Señor mató al demonio**

**Kabandha y, tras hacer amistad con los jefes de los monos, mató a Vāli y organizó la liberación de madre Sītā. Entonces partió hacia la playa, a orillas del océano.**

SIGNIFICADO: Cuando Rāvaṇa raptó a Sītā, Jaṭāyu, un enorme pájaro, le salió al paso, pero el poderoso Rāvaṇa le derrotó y le cortó las alas. Mientras buscaba a Sītā, Rāmacandra encontró al moribundo Jaṭāyu, que Le informó de que Sītā había sido raptada por Rāvaṇa. Cuando Jaṭāyu murió, el Señor Rāmacandra cumplió con los deberes propios de un hijo celebrando la ceremonia funeraria. A continuación hizo amistad con los monos para liberar a Sītādevī.

TEXTO 13 यद्रोषविभ्रमविवृत्तकटाक्षपात-  
सम्भ्रान्तनक्रमकरो भयगीर्णघोषः ।  
सिन्धुः शिरस्यर्हणं परिगृह्य रूपी  
पादारविन्दमुपगम्य बभाष एतत् ॥१३॥

*yad-roṣa-vibhrama-vivṛtta-kaṭākṣa-pāta-  
sambhrānta-nakra-makaro bhaya-gīrṇa-ghoṣaḥ  
sindhuh śīrasi arhaṇam pariḡḥya rūpī  
pādāravindam upagamy babhāṣa etat*

*yat-roṣa*—cuya ira; *vibhrama*—provocada por; *vivṛtta*—volvió; *kaṭākṣa-pāta*—con la mirada; *sambhrānta*—agitados; *nakra*—cocodrilos; *makaraḥ*—y tiburones; *bhaya-gīrṇa-ghoṣaḥ*—cuyo poderoso sonido se silenció debido al miedo; *sindhuh*—el océano; *śīrasi*—sobre su cabeza; *arhaṇam*—todos los artículos necesarios para adorar al Señor; *pariḡḥya*—llevando; *rūpī*—tomar forma; *pāda-aravindam*—los pies de loto del Señor; *upagamy*—alcanzando; *babhāṣa*—dijo; *etat*—lo siguiente.

Una vez en la playa, el Señor Rāmacandra ayunó durante tres días, esperando la llegada de la personificación del océano. Como el océano no hacía acto de presencia, el Señor manifestó Sus pasatiempos de ira y, con una simple mirada que lanzó al mar, todas las entidades vivientes que lo habitaban se agitaron llenas de miedo. Fue entonces cuando el océano en persona, muy asustado, se presentó ante el Señor Rāmacandra con todos los útiles necesarios para adorarle. Postrándose a los pies de loto del Señor, la personificación del mar dijo lo siguiente.

TEXTO 14 न त्वां वयं जडधियो नु विदाम भूमन्  
कूटस्थमादिपुरुषं जगतामधीशम् ।  
यत्सत्त्वतः सुरगणा रजसः प्रजेश  
मन्योश्च भूतपतयः स भवान् गुणेशः ॥१४॥



*kāmam prayāhi jahi viśravaso ’vameham  
 trailokya-rāvaṇam avāpnuhi vira patnīm  
 badhñihi setum iha te yaśaso vitatyai  
 gāyanti dig-vijayino yam upetya bhūpāḥ*

*kāmam*—como deseas; *prayāhi*—puedes pasar sobre mis aguas; *jahi*—conquista; *viśravasaḥ*—de Viśravā Muni; *avameham*—polución, como la orina; *trailokya*—para los tres mundos; *rāvaṇam*—a la persona llamada Rāvaṇa, causa de sollozos; *avāpnuhi*—recupera; *vira*—¡oh, gran héroe!; *patnīm*—a Tu esposa; *badhñihi*—construye; *setum*—un puente; *iha*—aquí (sobre estas aguas); *te*—de Tu Gracia; *yaśasaḥ*—fama; *vitatyai*—para difundir; *gāyanti*—glorificarán; *dik-vijayinaḥ*—grandes héroes, conquistadores de todas las direcciones; *yam*—el cual (puente); *upetya*—acercar; *bhūpāḥ*—grandes reyes.

**Mi Señor, puedes hacer de mis aguas lo que deseas; puedes pasar por encima de ellas e ir a la morada de Rāvaṇa, la gran fuente de llanto y perturbación para los tres mundos. Aunque es hijo de Viśravā, es despreciable como la orina. Por favor, ve a matarle y recupera a Tu esposa, Sītādevī. ¡Oh, gran héroe!, aunque mis aguas no suponen ningún obstáculo a Tu expedición a Lañkā, Te ruego que construyas un puente sobre ellas para así propagar Tu fama trascendental. Al ver esa extraordinaria y maravillosa proeza de Tu Señoría, en el futuro todos los grandes héroes reyes Te glorificarán.**

**SIGNIFICADO:** La orina y los hijos vienen del mismo sitio, del aparato genital. Si el hijo es devoto o es un gran erudito, el resultado de la emisión seminal destinada a engendrarlo habrá sido positivo, pero un hijo que no tiene buenas cualidades y que no trae gloria a la familia no es mejor que la orina. Este verso compara a Rāvaṇa con la orina, porque fue causa de trastornos para los tres mundos. Por esa razón, la personificación del océano quería que el Señor Rāmacandra le matase.

Un aspecto del Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, es la omnipotencia. El Señor puede actuar sin tener en cuenta los obstáculos o inconvenientes materiales, pero, para demostrar que Él es la Suprema Personalidad de Dios, y no un simple «Dios» fabricado a fuerza de propaganda o elegido por votación popular, construyó un maravilloso puente sobre el mar. Hoy en día se ha puesto de moda crear dioses artificiales que no realizan ninguna actividad extraordinaria; un poquito de magia bastará para confundir a la persona necia, que no sabe lo poderoso que es Dios, y hacerla adorar a cualquier dios artificial. El Señor Rāmacandra, sin embargo, construyó un puente de piedra sobre el mar haciendo flotar las piedras. ¿Cómo se puede considerar Dios a alguien que no es capaz de manifestar potencias extraordinarias ni de hacer cosas que ningún hombre podría haber hecho nunca? Aceptamos que el Señor Rāmacandra es Dios porque construyó ese puente, y aceptamos que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios porque levantó la colina Govardhana a los siete años de edad, pero no debemos aceptar en calidad de Dios o de encarnación

de Dios a cualquier sinvergüenza que se presenta, pues Dios siempre manifiesta aspectos especiales en Sus diversas actividades. Por ello en el *Bhagavad-gītā* (4.9) el propio Señor dice:

*janma karma ca me divyam evam yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṃ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Las actividades del Señor no son comunes; son trascendentalmente maravillosas, y ningún otro ser vivo puede realizarlas. Las características de las actividades del Señor se mencionan en los *śāstras*; una vez que se entienden esas cualidades, podemos aceptar al Señor tal y como es.

TEXTO 16      बद्धवोदधौ रघुपतिर्विविधाद्रिकूटैः  
                  सेतुं कपीन्द्रकरकम्पितभूरुहाङ्गैः ।  
सुग्रीवनीलहनुमत्प्रमुखैरनीकै-  
                  लङ्कां विभीषणदृशविशदग्रधाम् ॥१६॥

*baddhvodadhau raghu-patir vividhādri-kūṭaiḥ  
setum kapīndra-kara-kampita-bhūruhāṅgaiḥ  
sugrīva-nīla-hanumat-pramukhair anīkair  
laṅkāṃ vibhīṣaṇa-dṛśāviśad agra-dagdhām*

*baddhvā*—después de construir; *udadhau*—en las aguas del océano; *raghu-patiḥ*—el Señor Rāmacandra; *vividha*—diversas clases de; *adri-kūṭaiḥ*—con picos de grandes montañas; *setum*—un puente; *kapi-indra*—de los poderosos monos; *kara-kampita*—movidos por las grandes manos; *bhūruha-aṅgaiḥ*—con los árboles y las plantas; *sugrīva*—Sugrīva; *nīla*—Nila; *hanumat*—Hanumān; *pramukhaiḥ*—guiados por; *anīkaiḥ*—con esos soldados; *laṅkāṃ*—a Laṅkā, el reino de Rāvaṇa; *vibhīṣaṇa-dṛśā*—con las indicaciones de Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa; *āviśat*—entró; *agra-dagdhām*—que ya había sido incendiada (por el soldado mono Hanumān).

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de construir un puente sobre el mar, lanzando al agua los picos de las montañas cuyos árboles y vegetación habían sido bien sacudidos por las manos de los grandes monos, el Señor Rāmacandra fue a Laṅkā para liberar a Sitādevī de las garras de Rāvaṇa. Con las indicaciones y la ayuda de Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, el Señor y el ejército de los monos, mandado por Sugrīva, Nila y Hanumān, entraron en el reino de Rāvaṇa, Laṅkā, que ya Hanumān había incendiado.

SIGNIFICADO: Por la voluntad suprema del Señor, los grandes picos montañosos cubiertos de árboles y vegetación que los soldados monos arrojaban al mar flotaban sin hundirse. Por la voluntad suprema del Señor, muchos grandes planetas flotan ingravidos como copos de algodón en el espacio. Si esto es posible, ¿por qué no habrían de flotar en el agua grandes picos de montaña? Esa es la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios. Él puede hacer todo lo que desee, pues no está bajo el control de la naturaleza material; de hecho, Él es quien controla la naturaleza material. *Mayādhyaṅṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: La naturaleza material, *prakṛti*, actúa solo porque Él la dirige. Una información semejante se da en la *Brahma-saṁhitā* (5.52):

*yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Explicando el funcionamiento de la naturaleza material, la *Brahma-saṁhitā* dice que el sol se mueve conforme al deseo de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, el hecho de que el Señor Rāmacandra construyese un puente sobre el océano Índico con la ayuda del ejército de monos no es algo maravilloso; es maravilloso solo en el sentido de que, por ese acto, el nombre y la fama del Señor Rāmacandra se siguen glorificando eternamente.

TEXTO 17 सा वानरेन्द्रबलरुद्धविहारकोष्ठ-  
श्रीद्वारगोपुरसदोवलभीविटङ्का ।  
निर्भज्यमानधिषणध्वजहेमकुम्भ-  
शृङ्गाटका गजकुलैर्ह्रदिनीव घूर्णा ॥१७॥

*sā vānarendra-bala-ruddha-vihāra-koṣṭha-  
śrī-dvāra-gopura-sado-valabhī-ṣṭāṅkā  
nirbhajyamāna-dhiṣaṇa-dhvaja-hema-kumbha-  
śṛṅgāṭakā gaja-kulair hradinīva ghūrṇā*

*sā*—el lugar llamado Laṅkā; *vānara-indra*—de los grandes jefes de los monos; *bala*—por la fuerza; *ruddha*—detuvieron, rodearon; *vihāra*—las casas de recreo; *koṣṭha*—los lugares en que se almacenaban los cereales; *śrī*—los almacenes de tesoros; *dvāra*—las puertas de los palacios; *gopura*—las puertas de la ciudad; *sadaḥ*—las casas de asamblea; *valabhī*—las fachadas de los grandes palacios; *ṣṭāṅkā*—los palomares; *nirbhajyamāna*—en el curso del desmantelamiento; *dhiṣaṇa*—los estrados; *dhvaja*—las banderas; *hema-kumbha*—las vasijas doradas en las cúpulas; *śṛṅgāṭakā*—y los cruces de caminos; *gaja-kulaiḥ*—por manadas de elefantes; *hradinī*—un río; *iva*—como; *ghūrṇā*—agitado.

Cuando entraron en Lañka, los soldados monos, guiados por jefes tales como Sugriva, Nīla y Hanumān, ocuparon todas las casas de recreo, los graneros, los almacenes de tesoros, los portales de los palacios, las puertas de la ciudad, las casas de asamblea, las fachadas de los palacios e incluso los palomares. Con todas las encrucijadas, los estrados, las banderas y las vasijas doradas de sus cúpulas destruidos, la ciudad de Lañka parecía un río agitado por una manada de elefantes.

TEXTO 18 रक्षःपतिस्तदवलोक्य निकुम्भकुम्भ-  
धूम्राक्षदुर्मुखसुरान्तकनरान्तकादीन् ।  
पुत्रं प्रहस्तमतिकायविकम्पनादीन्  
सर्वानुगान् समहिनोदथ कुम्भकर्णम् ॥१८॥

*rakṣaḥ-patis tad avalokya nikumbha-kumbha-  
dhūmrākṣa-durmukha-surāntaka-narāntakādīn  
putraṁ prahastam atikāya-vikampanādīn  
sarvānuḡān samahinod atha kumbhakarṇam*

*rakṣaḥ-patiḥ*—el señor de los *rākṣasas* (Rāvaṇa); *tat*—esos trastornos; *avalokya*—después de ver; *nikumbha*—Nikumbha; *kumbha*—Kumbha; *dhūmrākṣa*—Dhūmrākṣa; *durmukha*—Durmukha; *surāntaka*—Surāntaka; *narāntaka*—Narāntaka; *ādīn*—a todos juntos; *putram*—a su hijo, Indrajit; *prahastam*—Prahasta; *atikāya*—Atikāya; *vikampana*—Vikampana; *ādīn*—todos juntos; *sarva-anuḡān*—todos ellos seguidores de Rāvaṇa; *samahinot*—ordenó (que lucharan contra el enemigo); *atha*—al final; *kumbhakarṇam*—a Kumbhakarṇa, su hermano más importante.

Al ver los trastornos causados por el ejército de monos, Rāvaṇa, el señor de los *rākṣasas*, llamó a Nikumbha, Kumbha, Dhūmrākṣa, Durmukha, Surāntaka, Narāntaka y otros *rākṣasas*, junto con su hijo Indrajit. Seguidamente llamó a Prahasta, Atikāya, Vikampana y, por último, a Kumbhakarṇa, incitando a todos sus seguidores a luchar contra los enemigos.

TEXTO 19 तां यातुधानपृतनामसिशूलचाप-  
प्रासर्षिंशक्तिशरतोमरखड्गदुर्गाम् ।  
सुग्रीवलक्ष्मणमरुत्सुतगन्धमाद-  
नीलाङ्गदक्षपनसादिभिरन्वितोऽगात् ॥१९॥

*tām yātudhāna-pṛtanām asi-śūla-cāpa-  
prāsarṣi-śaktiśara-tomara-khaḍga-durgām*

*sugrīva-lakṣmaṇa-marutsuta-gandhamāda-  
nīlāṅgadharkṣa-panasādibhir anvito 'gāt*

*tām*—todos ellos; *yātudhāna-pṛtanām*—los soldados de los *rākṣasas*; *asi*—con espadas; *śūla*—con lanzas; *cāpa*—con arcos; *prāsa-ṛṣṭi*—armas *prāsa* y armas *ṛṣṭi*; *śakti-śara*—flechas *śakti*; *tomara*—armas *tomara*; *khaḍga*—con un tipo de espada; *durgām*—todas invencibles; *sugrīva*—por el mono llamado Sugrīva; *lakṣmaṇa*—por el hermano menor del Señor Rāmacandra; *marut-suta*—por Hanumān; *gandhamāda*—por Gandhamāda, otro mono; *nīla*—por el mono llamado Nila; *aṅgada*—Aṅgada; *ṛkṣa*—Rkṣa; *panasa*—Panasa; *ādibhiḥ*—y por otros soldados; *anvitaḥ*—rodeado, el Señor Rāmacandra; *aḡāt*—llegó frente a (para luchar).

El Señor Rāmacandra, rodeado por Lakṣmaṇa y soldados monos tales como Sugrīva, Hanumān, Gandhamāda, Nila, Aṅgada, Jāmbavān y Panasa, atacó a los soldados *rākṣasas*, que estaban perfectamente equipados con armas invencibles, tales como espadas, lanzas, arcos, *prāsas*, *ṛṣṭis*, flechas *śakti*, *khaḍgas* y *tomaras*.

TEXTO 20 तेऽनीकपा रघुपतेरभिपत्य सर्वे  
द्वन्द्वं वरूथमिभपत्तिरथाश्वयोधैः ।  
जघ्नुर्द्रुमैर्गिरिगदेषुभिरङ्गदाद्याः  
सीताभिमर्षहतमङ्गलरावणेशान् ॥२०॥

*te 'nīkapā raghupater abhipatya sarve  
dvandvam varūtham ibha-patti-rathāśva-yodhaiḥ  
jaghnur drumair giri-gadeṣubhir aṅgadādyāḥ  
sītābhimarṣa-hata-maṅgala-rāvaṇeśān*

*te*—todos ellos; *anīka-pāḥ*—los generales; *raghupateḥ*—del Señor Śrī Rāmacandra; *abhipatya*—perseguir al enemigo; *sarve*—todos ellos; *dvandvam*—luchar; *varūtham*—a los soldados de Rāvaṇa; *ibha*—con elefantes; *patti*—con infantería; *ratha*—con cuadrigas; *aśva*—con caballos; *yodhaiḥ*—con esos guerreros; *jaghnuḥ*—les mataron; *drumaiḥ*—arrojando grandes árboles; *giri*—con picos de montañas; *gadā*—con mazas; *iṣubhiḥ*—con flechas; *aṅgada-ādyāḥ*—Aṅgada y los demás soldados del Señor Rāmacandra; *sītā*—de madre Sītā; *abhimarṣa*—por la ira; *hata*—había sido condenada; *maṅgala*—cuya buena fortuna; *rāvaṇa-iśān*—a los seguidores o subordinados de Rāvaṇa.

Aṅgada y los demás generales de los ejércitos de Rāmacandra se enfrentaron a los elefantes, la infantería, los caballos y las cuadrigas del enemigo, y lanzaron contra ellos grandes árboles, picos de montaña, mazas y flechas. De ese modo, los soldados



**del Señor Rāmacandra mataron a los soldados de Rāvaṇa, que habían perdido toda su buena fortuna desde que Rāvaṇa provocó la ira de madre Sitā.**

SIGNIFICADO: Los soldados del Señor Rāmacandra eran monos reclutados en la jungla, y no poseían el armamento adecuado para enfrentarse a los soldados de Rāvaṇa, pues estos estaban bien equipados con las armas más modernas, mientras que los monos solo podían tirarles piedras, picos de montañas y árboles. El Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa fueron los únicos que dispararon alguna flecha. Sin embargo, debido a que sobre los soldados de Rāvaṇa pesaba la maldición de madre Sitā, los monos pudieron matarles con las piedras y árboles que les arrojaron. Hay dos tipos de fuerza: *daiva* y *puruṣākāra*. *Daiva* es la fuerza que se obtiene de la Trascendencia, y *puruṣākāra* es la fuerza organizada mediante nuestra propia inteligencia y poder. El poder trascendental siempre es superior al poder de los materialistas. Dependiendo de la misericordia del Señor Supremo, podremos hacer frente a nuestros enemigos aunque no estemos equipados con armas modernas. Por eso Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna: *mām anusmara yudhya ca*: «Piensa en Mí y lucha». Debemos hacer frente a nuestros enemigos con todas nuestras fuerzas, pero, para obtener la victoria, debemos depender de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 21      रक्षःपतिः स्वबलनष्टिमवेक्ष्य रुष्ट  
                   आरुह्य यानकमथाभिससार रामम् ।  
 स्वःस्यन्दने द्युमति मातलिनोपनीते  
 विभ्राजमानमहनन्निशितैः क्षुरप्रैः ॥२१॥

*rakṣaḥ-patiḥ sva-bala-naṣṭim avekṣya ruṣṭa*  
*āruhya yānakam athābhisāsāra rāmam*  
*svaḥ-syandane dyumati mātalinopanīte*  
*vibhrājamānam ahanan niśitaiḥ kṣurapraiḥ*

*rakṣaḥ-patiḥ*—el líder de los *rākṣasas*; *sva-bala-naṣṭim*—la destrucción de sus propios soldados; *avekṣya*—tras observar; *ruṣṭaḥ*—se puso muy furioso; *āruhya*—montar en; *yānakam*—su hermoso avión decorado con flores; *atha*—a continuación; *abhisāsāra*—avanzó hacia; *rāmam*—el Señor Rāmacandra; *svaḥ-syandane*—en la cuadriga celestial de Indra; *dyumati*—resplandeciente; *mātalinā*—por Mātali, el auriga de Indra; *upanīte*—que había sido traída; *vibhrājamānam*—el Señor Rāmacandra, como si iluminara de forma brillante; *ahanat*—Rāvaṇa Le atacó; *niśitaiḥ*—muy afiladas; *kṣurapraiḥ*—con flechas.

**Viendo que había perdido a sus soldados, Rāvaṇa, el rey de los *rākṣasas*, se puso muy furioso. Entonces montó en su avión, decorado con flores, y avanzó hacia el Señor**

**Rāmacandra, que le esperaba en la refulgente cuadriga que Le había traído Mātali, el auriga de Indra. Con sus afiladas flechas, Rāvaṇa atacó al Señor Rāmacandra.**

TEXTO 22 रामस्तमाह पुरुषादपुरीष यन्नः  
 कान्तासमक्षमसतापहृता धवत्ते ।  
 त्यक्तत्रपस्य फलमद्य जुगुप्सितस्य  
 यच्छामि काल इव कर्तुरलङ्घ्यवीर्यः ॥२२॥

*rāmas tam āha puruṣāda-purīṣa yan naḥ  
 kāntāsamakṣam asatāpahṛtā śvavat te  
 tyakta-trapasya phalam adya jugupsitasya  
 yacchāmi kāla iva kartur alaṅghya-vīryaḥ*

*rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *tam*—a él, a Rāvaṇa; *āha*—dijo; *puruṣa-ada-purīṣa*—eres el excremento de los caníbales (*rākṣasas*); *yat*—puesto que; *naḥ*—Mía; *kāntā*—esposa; *asamakṣam*—indefensa por Mi ausencia; *asatā*—por ti, el más pecador; *apahṛtā*—fue raptada; *śva-vat*—como un perro que roba comida de la cocina cuando el dueño no está en casa; *te*—de ti; *tyakta-trapasya*—porque eres un desvergonzado; *phalam adya*—hoy voy a darte tu merecido; *jugupsitasya*—de ti, el más abominable; *yacchāmi*—voy a castigarte; *kālah iva*—como la muerte; *kartuḥ*—de ti, que has cometido todas las actividades pecaminosas; *alaṅghya-vīryaḥ*—pero Yo, que soy omnipotente, nunca fracaso en Mi intento.

**El Señor Rāmacandra dijo a Rāvaṇa: Eres el más abominable de los caníbales. En verdad, eres como su excremento. Eres como un perro que roba comida de la cocina cuando el dueño no está en casa, pues te aprovechaste de Mi ausencia para raptar a Mi esposa, Sītādevī. Por eso, voy a castigarte del mismo modo que Yamarāja castiga a los pecadores. Eres la persona más despreciable, pecadora y desvergonzada. Por eso Yo, el que nunca fracasa en Sus empeños, voy a castigarte hoy mismo.**

SIGNIFICADO: *Na ca daivāt param balam*: Nadie puede superar la fuerza de la Trascendencia. Rāvaṇa era tan pecador y desvergonzado que raptó a madre Sītā, la potencia de placer de Rāmacandra, sin saber cuáles serían las consecuencias. Ese es el defecto de los *rākṣasas*. *Asatyam apratiṣṭham te jagad āhur anīśvaram*: Los *rākṣasas* no son conscientes de que el Señor Supremo es quien gobierna la creación. Creen que todo ha surgido por casualidad o accidente, y que no existe ningún gobernante, rey o controlador. Por ello, actúan independientemente, según sus caprichos, llegando hasta el extremo de raptar a la diosa de la fortuna. La actitud que adoptó Rāvaṇa es muy peligrosa para los materialistas; en verdad, es la ruina de la civilización materialista. Sin embargo, los ateos, como *rākṣasas* que son, se atreven a las cosas más abominables; por eso acaban siempre por sufrir un castigo. La religión la forman los órdenes del Señor

Supremo, y la persona religiosa es aquella que sigue esas órdenes. Quien no sigue esas órdenes es irreligioso, y se hace merecedor de un castigo.

TEXTO 23 एवं क्षिपन्धनुषि सन्धितमुत्ससर्ज  
बाणं स वज्रमिव तद्दृढयं बिभेद ।  
सोऽसृग्वमन्दशमुखैर्न्यपतद्विमानाद्  
धाहेति जल्पति जने सुकृतीव रिक्तः ॥२३॥

*evam kṣīpan dhanuṣi sandhitam utsasarja  
bāṇam sa vajram iva tad-dhṛdayam bibheda  
so 'sṛg vaman daśa-mukhair nyapatad vimānād  
dhāheti jalpati jane sukṛtīva riktaḥ*

*evam*—de este modo; *kṣīpan*—tras reñir (a Rāvaṇa); *dhanuṣi*—en el arco; *sandhitam*—fijó una flecha; *utsasarja*—la disparó (hacia él); *bāṇam*—la flecha; *saḥ*—esa flecha; *vajram iva*—como un rayo; *tat-dhṛdayam*—el corazón de Rāvaṇa; *bibheda*—atravesó; *saḥ*—él, Rāvaṇa; *asṛk*—sangre; *vaman*—vomitando; *daśa-mukhaiḥ*—por las diez bocas; *nyapatat*—cayó; *vimānāt*—de su avión; *hāhā*—¡oh, no!, ¿qué ha ocurrido?; *iti*—así; *jalpati*—clamar; *jane*—cuando todos los allí presentes; *sukṛtī iva*—como un hombre piadoso; *riktaḥ*—cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas.

**Después de reñir a Rāvaṇa con estas palabras, el Señor Rāmacandra armó Su arco con una flecha, la apuntó contra Rāvaṇa y se la disparó. La flecha atravesó el corazón de Rāvaṇa como un rayo. Al ver aquello, un estruendoso clamor se levantó entre los seguidores de Rāvaṇa, que gritaban: «¡Oh, no!, ¡oh, no!, ¿qué ha ocurrido?, ¿qué ha ocurrido?», mientras Rāvaṇa, vomitando sangre por sus diez bocas, caía de su avión, del mismo modo que una persona piadosa cae de los planetas celestiales a la Tierra cuando se agotan los resultados de sus actividades piadosas.**

**SIGNIFICADO:** En el *Bhagavad-gītā* (9.21), se dice: *kṣīṇe punye martya-lokaṃ viśanti*: «Cuando los resultados de sus actividades piadosas se agotan, aquellos que han disfrutado en los planetas celestiales caen de nuevo a la Tierra». Las actividades frutivas del mundo material se caracterizan porque, tanto si actuamos piadosamente como si somos impíos, tendremos que permanecer en el mundo material bajo diversas circunstancias, pues ni las actividades piadosas ni las impías nos pueden liberar de las garras de *māyā*, del ciclo de nacimientos y muertes. Rāvaṇa, de una u otra forma, se elevó a la gloriosa posición de monarca de un reino muy importante, gozando de todas las opulencias materiales; sin embargo, debido al pecado de raptar a madre Sītā, todos los resultados de sus actividades piadosas fueron destruidos. Quien ofende a una personalidad excelsa, y especialmente a la Suprema Personalidad de Dios, es, sin duda alguna, de lo más abominable; privado de los resultados de las actividades

piadosas, tiene que caer, como Rāvaṇa y otros demonios. Por consiguiente, se nos aconseja trascender tanto las actividades piadosas como las impías, y permanecer en el estado puro, libres de toda falsa identificación (*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*). La persona firmemente establecida en el servicio devocional está por encima del plano material. En el plano material hay posiciones superiores e inferiores; pero, cuando estamos por encima del plano material, permanecemos siempre fijos en una posición espiritual (*sa guṇān samatityaitān brahma-bhūyāya kalpate*). Puede que Rāvaṇa y quienes son como él sean muy poderosos y opulentos en el mundo material, pero su posición no es segura, ya que, al fin y al cabo, están atados a los resultados de su *karma* (*karmaṇā daiva-netreṇa*). No debemos olvidar que dependemos por completo de las leyes de la naturaleza.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ  
ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg. 3.27*). No debemos sentirnos orgullosos de nuestra posición y actuar como Rāvaṇa, considerándonos independientes de las leyes de la naturaleza material.

TEXTO 24 ततो निष्क्रम्य लङ्काया यातुधान्यः सहस्रशः ।  
मन्दोदर्या समं तत्र प्ररुदन्त्य उपाद्रवन् ॥२४॥

*tato niṣkramya laṅkāyā yātudhānyaḥ sahasraśaḥ  
mandodaryā samam tatra prarudantya upādravan*

*tataḥ*—a continuación; *niṣkramya*—salir; *laṅkāyāḥ*—de Laṅkā; *yātudhānyaḥ*—las esposas de los *rākṣasas*; *sahasraśaḥ*—muchos miles; *mandodaryā*—con la esposa de Rāvaṇa, Mandodarī, al frente; *samam*—con; *tatra*—allí; *prarudantyaḥ*—llorando lamentándose; *upādravan*—se acercaron (a sus maridos muertos).

**A continuación, todas las mujeres cuyos esposos habían muerto en el campo de batalla salieron de Laṅkā acompañando a Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa. Llorando sin cesar, se acercaron a los cuerpos inertes de Rāvaṇa y los demás *rākṣasas*.**

TEXTO 25 स्वान् स्वान् बन्धून् परिष्वज्य लक्ष्मणेषुभिरर्दितान् ।  
रुरुदुः सुस्वरं दीना घ्नन्त्य आत्मानमात्मना ॥२५॥

*svān svān bandhūn pariṣvajya lakṣmaṇeṣubhir arditān  
ruruduḥ susvaram dīnā ghnantya ātmānam ātmanā*

*svān svān*—a sus respectivos esposos; *bandhūn*—amigos; *pariṣvajya*—abrazar; *lakṣmaṇa-iṣubhiḥ*—por las flechas de Lakṣmaṇa; *arditān*—que fueron matados; *ruruduḥ*—todas las esposas lloraban lastimosamente; *su-svaram*—era muy dulce de escuchar; *dināḥ*—muy pobres; *ghnantiyaḥ*—golpear; *ātmānam*—sus pechos; *ātmanā*—por ellas mismas.

**Llenas de aflicción por sus esposos, que habían caído bajo las flechas de Lakṣmaṇa, las mujeres se golpeaban el pecho y abrazaban a sus maridos. Sus llantos y sus lastimeras voces conmovían a todos.**

TEXTO 26 हा हताः स्म वयं नाथ लोकरावण रावण ।  
कं यायाच्छरणं लङ्का त्वद्विहीना परार्दिता ॥२६॥

*hā hatāḥ sma vyaṁ nātha loka-rāvaṇa rāvaṇa*  
*kaṁ yāyāc charaṇaṁ laṅkā tvad-vihīnā parārditā*

*hā*—¡ay!; *hatāḥ*—matado; *sma*—en el pasado; *vyaṁ*—todas nosotras; *nātha*—¡oh, protector!; *loka-rāvaṇa*—¡oh, esposo, que hiciste llorar a tanta gente!; *rāvaṇa*—¡oh, Rāvaṇa, el que puede hacer llorar a otros!; *kaṁ*—a quién; *yāyāt*—irá; *śaraṇam*—refugio; *laṅkā*—el estado de Laṅkā; *tvad-vihīnā*—privado de Tu Gracia; *para-arditā*—vencido por los enemigos.

**¡Oh, mi señor!, ¡oh, amo!, tú representabas el sufrimiento para muchos otros, y por ello te llamabas Rāvaṇa. Pero ahora has sido vencido, y contigo, también nosotras, pues, sin ti, el estado de Laṅkā ha sido conquistado por el enemigo. ¿En quién va a refugiarse ahora?**

SIGNIFICADO: Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, y las demás esposas, sabían muy bien lo cruel que era Rāvaṇa. La misma palabra «Rāvaṇa» significa «el que hace llorar a otros». Rāvaṇa causaba continuos problemas a los demás, pero cuando, en sus actividades pecaminosas, llegó al extremo de molestar a Sitādevī, el Señor Rāmacandra le mató.

TEXTO 27 न वै वेद महाभाग भवान् कामवशं गतः ।  
तेजोऽनुभावं सीताया येन नीतो दशामिमाम् ॥२७॥

*na vai veda mahā-bhāga bhavān kāma-vaśaṁ gataḥ*  
*tejo 'nubhāvaṁ sitāyā yena nīto daśām imām*

*na*—no; *vai*—en verdad; *veda*—sabías; *mahā-bhāga*—¡oh, muy afortunado!; *bhavān*—tú mismo; *kāma-vaśaṁ*—bajo la influencia de los deseos de disfrute; *gataḥ*—llegar a estar; *tejaḥ*—por la influencia; *anubhāvaṁ*—como resultado de esa influencia; *sitāyāḥ*—de

madre Sītā; *yena*—por lo cual; *nītaḥ*—puesto en; *daśām*—una condición; *imām*—como esta (la destrucción).

**¡Oh, tú, que fuiste tan afortunado!, bajo la influencia de los deseos lujuriosos, no pudiste entender la influencia de madre Sītā. Ahora, debido a su maldición, has sido matado por el Señor Rāmacandra, y esto es todo lo que queda de ti.**

SIGNIFICADO: Madre Sītā no era la única mujer poderosa; cualquier mujer que siga los pasos de madre Sītā puede llegar a tener tanto poder como ella. Las Escrituras védicas ofrecen muchos ejemplos al respecto. El ejemplo de madre Sītā aparece en todas las descripciones de mujeres ideales y castas que podamos encontrar. También Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, era muy casta. Draupadī fue otra de las cinco mujeres más castas y excelsas. Del mismo modo que el hombre debe seguir a grandes personalidades como Brahmā y Nārada, la mujer debe seguir la senda de mujeres ideales como Sītā, Mandodarī y Draupadī. La mujer que se mantiene casta y fiel a su esposo se enriquece con poder sobrenatural. Los principios morales establecen que no hay que caer bajo la influencia de los deseos de disfrutar de la esposa de otro hombre. *Māṭṛvat para-dāreṣu*: La persona inteligente debe considerar madre a las esposas de los demás. Esa es la instrucción moral del *Cāṇakya-sloka* (10):

*māṭṛvat para-dāreṣu para-dravyeṣu loṣṭravat  
ātmavat sarva-bhūteṣu yaḥ paśyati sa paṇḍitaḥ*

«La persona que ve a la mujer del prójimo como su madre y las posesiones de los demás como un montón de basura, y que da a las demás entidades vivientes el trato que se daría a sí misma, puede ser considerada culta». Así pues, Rāvaṇa fue condenado, no solo por el Señor Rāmacandra, sino también por su propia esposa, Mandodarī. Puesto que ella misma era casta, podía entender el poder de otra mujer casta, especialmente si se trataba de una esposa como madre Sītādevī.

TEXTO 28 कृतैषा विधवा लङ्का वयं च कुलनन्दन ।  
देहः कृतोऽन्नं गृध्राणामात्मा नरकहेतवे ॥२८॥

*ṛṭaiṣā vidhavā laṅkā vayaṁ ca kula-nandana  
dehaḥ ṛṭo 'nnaṁ gṛdhrāṇām ātmā naraka-hetave*

*ṛṭā*—hecho por ti; *eṣā*—todo esto; *vidhavā*—sin protector; *laṅkā*—el estado de Laṅkā; *vayaṁ ca*—y nosotras; *kula-nandana*—¡oh, placer de los *rākṣasas*!; *dehaḥ*—el cuerpo; *ṛṭaḥ*—hecho por ti; *annaṁ*—comida; *gṛdhrāṇām*—de los buitres; *ātmā*—y tu alma; *naraka-hetave*—para ir al infierno.

**¡Oh, placer de la dinastía rākṣasa!, por tu culpa, el estado de Lañkā, y también nosotras mismas, nos hemos quedado sin protector. Con tus actos has logrado que tu cuerpo sea pasto de los buitres, y que tu alma merezca el infierno.**

SIGNIFICADO: Quien sigue la senda de Rāvaṇa se condena de dos formas: su cuerpo queda para los perros y los buitres, y su alma va al infierno. Como el Señor mismo afirma en el *Bhagavad-gītā* (16.19):

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān  
kṣipāmy ajasram aśubhān āsurīṣv eva yoniṣu*

«A los envidiosos y malvados, que son lo más bajo entre los hombres, Yo los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, en diversas especies de vida demoníaca». Por lo tanto, el destino de los ateos como Rāvaṇa, Hiraṇyakaśipu, Kaṁsa y Dantavakra es una condición de vida infernal. Mandodarī, la esposa de Rāvaṇa, podía entender todo esto porque era una mujer casta. A pesar de que se lamentaba por la muerte de su esposo, sabía cuál iba a ser el destino de su cuerpo y de su alma, pues, aunque eso son cosas que no pueden verse con los ojos materiales, con los ojos del conocimiento (*paśyanti jñāna-caḥṣuṣaḥ*), sí puede verse. La historia védica nos ofrece muchos ejemplos de personas ateas que son condenadas por las leyes de la naturaleza.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 29

स्वानां विभीषणश्चक्रे कोसलेन्द्रानुमोदितः ।  
पितृमेघविधानेन यदुक्तं साम्परायिकम् ॥२९॥

*śrī-śuka uvāca*

*svānām vibhīṣaṇaś cakre kosalendrānumoditaḥ  
pitṛ-medha-vidhānena yad uktam sāmparāyikam*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *svānām*—de los miembros de su familia; *vibhīṣaṇaḥ*—Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa y devoto del Señor Rāmacandra; *cakre*—celebró; *kosala-indra-anumoditaḥ*—con la aprobación del rey de Kosala, el Señor Rāmacandra; *pitṛ-medha-vidhānena*—con la ceremonia funeraria celebrada por el hijo tras la muerte del padre o de algún miembro de la familia; *yad uktam*—que han sido prescritos; *sāmparāyikam*—los deberes que deben cumplirse tras la muerte de una persona para salvarla de la senda al infierno.

**Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Vibhīṣaṇa, el hermano piadoso de Rāvaṇa, celebró entonces las ceremonias funerarias prescritas para salvar a sus familiares del descenso al infierno. Hizo esto con la aprobación del Señor Rāmacandra, el rey de Kosala, de quien era devoto.**

SIGNIFICADO: Después de abandonar el cuerpo, pasamos a otro cuerpo, pero a veces, si una persona ha cometido demasiados pecados, se le impide transmigrar a otro cuerpo y tiene que permanecer en forma de fantasma. Para salvar a una persona enferma de esa vida fantasmal, es necesario celebrar la ceremonia funeraria *śrāddha*, como se recomienda en los *śāstras* autorizados. Rāvaṇa fue matado por el Señor Rāmacandra y estaba destinado a la vida infernal, pero, siguiendo el consejo del Señor Rāmacandra, Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa, cumplió con todos los deberes prescritos en relación con el fallecido. De esa forma, el Señor Rāmacandra Se mostró bondadoso con Rāvaṇa incluso después de su muerte.

TEXTO 30 ततो ददर्श भगवानशोकवनिकाश्रमे ।  
क्षामां स्वविरहव्याधिं शिंशपामूलमाश्रिताम् ॥३०॥

*tato dadarśa bhagavān aśoka-vanikāśrame*  
*kṣāmāṃ sva-viraha-vyādhim śiṃśapā-mūlam-āśritām*

*tataḥ*—a continuación; *dadarśa*—vio; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *aśoka-vanika-āśrame*—en una pequeña choza del bosque de árboles *aśoka*; *kṣāmām*—muy débil y delgada; *sva-viraha-vyādhim*—sufriendo la enfermedad de la separación del Señor Rāmacandra; *śiṃśapā*—del árbol Śiṃśapā; *mūlam*—la raíz; *āśritām*—refugiándose en.

**A continuación, el Señor Rāmacandra encontró a Sitādevī sentada en una pequeña choza bajo el árbol Śiṃśapā en un bosque de árboles *aśoka*. Debido al sufrimiento de verse separada de ÉL, estaba muy débil y delgada.**

TEXTO 31 रामः प्रियतमां भार्या दीनां वीक्ष्यान्वकम्पत ।  
आत्मसन्दर्शनाह्लादविकसन्मुखपङ्कजाम् ॥३१॥

*rāmaḥ priyatamāṃ bhāryāṃ dīnāṃ vīkṣyānvakampata*  
*ātma-sandarśanāhlāda-vikasan-mukha-paṅkajāṃ*

*rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *priya-tamām*—a Su muy querida; *bhāryām*—esposa; *dīnām*—en un estado tan lamentable; *vīkṣya*—al ver; *anvakampata*—sintió una gran compasión; *ātma-sandarśana*—cuando se ve al amado; *āhlāda*—un éxtasis de vida dichosa; *vikasat*—manifestar; *mukha*—boca; *paṅkajāṃ*—como un loto.

**Al ver a Su esposa en aquel estado, el Señor Rāmacandra sintió muchísima compasión. La felicidad que ella sintió al ver ante sí a su amado Rāmacandra fue inmensa, y se reflejó en su boca de loto.**



TEXTO 32 आरोप्यारुरुहे यानं भ्रातृभ्यां हनुमद्युतः ।  
 विभीषणाय भगवान्दत्त्वा रक्षोगणेशताम् ।  
 लङ्कामायुश्च कल्पान्तं ययौ चीर्णव्रतः पुरीम् ॥३३॥

*āropyāruruhe yānaṁ bhrātr̥bhyāṁ hanumad-yutaḥ  
 vibhīṣaṇāya bhagavān dattvā rakṣo-gaṇeśatām  
 laṅkāṁ āyuś ca kalpāntaṁ yayau cīrṇa-vrataḥ purīm*

*āropya*—mantener o situar; *āruruhe*—subió; *yānam*—en el avión; *bhrātr̥bhyām*—con Su hermano Lakṣmaṇa y el general Sugrīva; *hanumat-yutaḥ*—acompañado por Hanumān; *vibhīṣaṇāya*—a Vibhīṣaṇa, el hermano de Rāvaṇa; *bhagavān*—el Señor; *dattvā*—puso a cargo; *rakṣaḥ-gaṇa-īśatām*—el poder de gobernar a la población *rākṣasa* de Laṅkā; *laṅkāṁ*—el estado de Laṅkā; *āyuś ca*—y la duración de la vida; *kalpa-antam*—durante muchísimos años, hasta el final de un *kalpa*; *yayau*—regresó al hogar; *cīrṇa-vrataḥ*—cumplido Su período en el bosque; *purīm*—a Ayodhyā-purī.

Después de dar a Vibhīṣaṇa el poder de gobernar a la población *rākṣasa* de Laṅkā durante todo un *kalpa*, el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios [Bhagavān], sentó a Sitādevī en un avión decorado con flores en el que, a continuación, subió Él también. Cumplido ya Su período de destierro en el bosque, el Señor regresó a Ayodhyā acompañado por Hanumān, Sugrīva y Su hermano Lakṣmaṇa.

TEXTO 33 अवकीर्यमाणः सुकुसुमैर्लोकपालार्पितैः पथि ।  
 उपगीयमानचरितः शतधृत्यादिभिर्मुदा ॥३३॥

*avakīryamaṇaḥ sukusumair lokapālārpitaiḥ pathi  
 upagīyamāna-caritaḥ śatadhṛtyādiभिर्मुदा*

*avakīryamāṇaḥ*—completamente cubierto; *su-kusumaiḥ*—con flores fragantes y hermosas; *loka-pāla-arpitaiḥ*—ofrecidas por la orden principesca; *pathi*—en el camino; *upagīyamāna-caritaḥ*—glorificado por Sus extraordinarias actividades; *śatadhṛti-ādibhiḥ*—por personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses; *mudā*—con gran júbilo.

Antes de entrar en Ayodhyā, el Señor Rāmacandra fue agasajado por los miembros de la orden principesca, quienes derramaron sobre Su cuerpo una lluvia de hermosas y fragantes flores, mientras grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses glorificaban, llenos de alegría, las actividades del Señor.

TEXTO 34 गोमूत्रयावकं श्रुत्वा भ्रातरं वल्कलाम्बरम् ।  
महाकारुणिकोऽतप्यज्जटिलं स्थण्डिलेशयम् ॥३४॥

*go-mūtra-yāvakaṁ śrutvā bhrātaraṁ valkalāmbaram*  
*mahā-kāruṇiko 'atapyaj jaṭilam sthaṇḍileśayam*

*go-mūtra-yāvakam*—comer cebada hervida en orina de vaca; *śrutvā*—al escuchar; *bhrātaram*—Su hermano Bharata; *valkala-ambaram*—cubierto con cortezas de árbol; *mahā-kāruṇikaḥ*—el supremamente misericordioso Señor Rāmacandra; *atapyat*—lamentó mucho; *jaṭilam*—con el cabello enmarañado; *sthaṇḍileśayam*—acostarse en un esterilla de hierba, *kuśāsana*.

Ya en Ayodhyā, el Señor Rāmacandra supo que, en Su ausencia, Su hermano Bharata solo había comido cebada hervida en orina de vaca, vestía Su cuerpo con cortezas de árbol, llevaba todo el cabello enmarañado y dormía en una esterilla de *kuśa*. Todo esto causó un gran pesar al muy misericordioso Señor.

TEXTOS 35-38 भरतः प्राप्तमाकर्ण्य पौरामात्यपुरोहितैः ।  
पादुके शिरसि न्यस्य रामं प्रत्युद्यतोऽग्रजम् ॥३५॥  
नन्दिग्रामात्स्वशिविराद्गीतवादित्रनिःस्वनैः ।  
ब्रह्मघोषेण च मुहुः पठद्भिर्ब्रह्मवादिभिः ॥३६॥  
स्वर्णकक्षपताकाभिर्हैमैश्चित्रध्वजै रथैः ।  
सदश्वै रुक्मसन्नाहैर्मटैः पुरटवर्मभिः ॥३७॥  
श्रेणीभिवारिमुख्याभिर्भृत्यैश्चैव पदानुगैः ।  
पारमेष्ठ्यान्युपादाय पण्यान्युच्चावचानि च ।  
पादयोर्न्यपतत्प्रेम्णा प्रक्लिन्नहृदयेक्षणः ॥३८॥

*bharataḥ prāptam ākarṇya paurāmātya-purohitaiḥ*  
*pāduke śirasi nyasya rāmaṁ pratyudyato 'grajam*

*nandigrāmāt sva-śibirād gīta-vāditra-niḥsvanaiḥ*  
*brahma-ghoṣeṇa ca muhuḥ paṭhadbhir brahmavādidbhiḥ*

*svarṇa-kakṣa-patākābhir haimaiś citra-dhvajai rathaiḥ*  
*sad-aśvai rukma-sannāhair bhaṭaiḥ puraṭa-varmabhiḥ*

*śreṇībhir vāra-mukhyābhir bhṛtyaiś caiva padānugaiḥ*  
*pārameṣṭhyāny upādāya panyāny uccāvacāni ca*  
*pādayor nyapatat preṁṇā praklinna-hṛdayekṣaṇaḥ*

*bharataḥ*—el Señor Bharata; *prāptam*—regresar al hogar; *ākarnya*—al escuchar; *paura*—toda clase de ciudadanos; *amātya*—todos los ministros; *purohitaiḥ*—acompañado por todos los sacerdotes; *pāduke*—las sandalias de madera; *śirasi*—en la cabeza; *nyasya*—llevando; *rāmam*—al Señor Rāmacandra; *pratyudyataḥ*—adelantarse a recibir; *agrajam*—a Su hermano mayor; *nandigrāmāt*—de Su residencia, Nandigrāma; *sva-śibirāt*—de Su campamento; *gita-vāditra*—canciones y vibraciones de tambores y de otros instrumentos musicales; *niḥsvanaiḥ*—acompañado por esos sonidos; *brahma-ghoṣeṇa*—con el sonido del canto de los *mantras* védicos; *ca*—y; *muhuh*—siempre; *paṭhadbhiḥ*—recitando los *Vedas*; *brahma-vādibhiḥ*—por los *brāhmaṇas* más cualificados; *svarṇa-kakṣa-patākābhiḥ*—adornadas con estandartes de brocado de oro; *haimaiḥ*—doradas; *citra-dhvajaiḥ*—con banderas adornadas; *rathaiḥ*—con cuadrigas; *sat-aśvaiḥ*—con caballos muy hermosos; *rukma*—de oro; *sannāhaiḥ*—con arneses; *bhataiḥ*—con soldados; *purata-varmabhiḥ*—cubiertos con armaduras de oro; *śreṇībhiḥ*—con ese desfile o procesión; *vāra-mukhyābhiḥ*—acompañados de prostitutas hermosas y bien vestidas; *bhṛtyaiḥ*—por sirvientes; *ca*—también; *eva*—en verdad; *pada-anugaiḥ*—con infantería; *pārameṣṭhyāni*—otros artículos propios de una recepción real; *upādāya*—reuniendo; *panyāni*—piedras preciosas, etc.; *ucca-avacāni*—de diverso valor; *ca*—también; *pādayoḥ*—a los pies de loto del Señor; *nyapatat*—Se postró; *preṃṇā*—con amor extático; *praklinna*—suavizado, humedecido; *hṛdaya*—lo más hondo del corazón; *ikṣaṇaḥ*—cuyos ojos.

Cuando el Señor Bharata supo que el Señor Rāmacandra regresaba a la capital, Ayodhyā, inmediatamente Se puso sobre la cabeza las sandalias de madera del Señor y salió de Su campamento en Nandigrāma. El Señor Bharata iba acompañado de ministros, sacerdotes y otros ciudadanos respetables; llevaba además músicos profesionales que hacían sonar agradables vibraciones musicales y *brāhmaṇas* eruditos que cantaban en voz alta los himnos védicos. Detrás desfilaban las cuadrigas, tiradas por hermosos caballos con riendas y arneses tejidos en oro y adornadas con estandartes de brocado de oro y otras banderas de distintos tamaños y motivos. Había muchos soldados con armaduras doradas, sirvientes que llevaban nueces de betel y muchas prostitutas hermosas y bien conocidas. Otros muchos sirvientes venían a pie, con una sombrilla, *camaras*, distintos tipos de piedras preciosas y otros artículos propios de una recepción real. Con esta comitiva, el corazón suavizado por el éxtasis y los ojos llenos de lágrimas, el Señor Bharata Se acercó al Señor Rāmacandra y Se postró a Sus pies de loto rebosante de amor extático.

TEXTOS 39-40 पादुके न्यस्य पुरतः प्राञ्जलिर्बाष्पलोचनः ।  
 तमाक्षिष्य चिरं दोर्भ्यां स्नापयन्नेत्रजैर्जलैः ॥३९॥  
 रामो लक्ष्मणसीताभ्यां विप्रेभ्यो येऽर्हसत्तमाः ।  
 तेभ्यः स्वयं नमश्चक्रे प्रजाभिश्च नमस्कृतः ॥४०॥

*pāduke nyasya purataḥ prāñjalir bāṣpa-locanaḥ  
tam āśliṣya ciraṁ dorbhyām snāpayan netrajair jalaiḥ*

*rāmaḥ lakṣmaṇa-sītābhyām viprebhyo ye 'rha-sattamāḥ  
tebhyah svayam namaścakre prajābhiḥ ca namaskṛtaḥ*

*pāduke*—las sandalias de madera; *nyasya*—tras poner; *purataḥ*—ante el Señor Rāmacandra; *prāñjalīḥ*—con las manos juntas; *bāṣpa-locanaḥ*—con lágrimas en los ojos; *tam*—a Él, Bharata; *āśliṣya*—abrazar; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *dorbhyām*—con Sus dos brazos; *snāpayan*—bañar; *netra-jaiḥ*—que caía de los ojos; *jalaiḥ*—con el agua; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *lakṣmaṇa-sītābhyām*—con Lakṣmaṇa y madre Sītā; *viprebhyaḥ*—a los *brāhmaṇas* eruditos; *ye*—también otros que; *arha-sattamāḥ*—dignos de ser adorados; *tebhyaḥ*—a ellos; *svayam*—personalmente; *namaḥ-cakre*—ofreció reverencias respetuosas; *prajābhiḥ*—por los ciudadanos; *ca*—y; *namaḥ-kṛtaḥ*—fueron ofrecidas reverencias.

Tras ofrecer al Señor Rāmacandra Sus sandalias de madera, el Señor Bharata Se puso en pie, con las manos juntas y los ojos llenos de lágrimas. El Señor Rāmacandra estrechó entonces a Bharata en un largo abrazo, y Le bañó con Sus lágrimas. A continuación, acompañado de madre Sītā y Lakṣmaṇa, el Señor Rāmacandra ofreció Sus respetuosas reverencias a los *brāhmaṇas* eruditos y a Sus mayores en la familia, mientras todos los ciudadanos de Ayodhyā se postraban ante Él en señal de respeto.

TEXTO 41 धुन्वन्त उत्तरासङ्गान् पतिं वीक्ष्य चिरागतम् ।  
उत्तराः कोसला माल्यैः किरन्तो ननुर्मुदा ॥४१॥

*dhunvanta uttarāsaṅgān patim vikṣya cirāgatam  
uttarāḥ kosalā mālyaiḥ kiranto nanṛtur mudā*

*dhunvantaḥ*—ondear; *uttara-āsaṅgān*—las ropas que cubren el torso; *patim*—al Señor; *vikṣya*—al ver; *cira-āgatam*—que regresaba tras muchos años de destierro; *uttarāḥ kosalāḥ*—los ciudadanos de Ayodhyā; *mālyaiḥ kirantaḥ*—ofrecerle collares de flores; *nanṛtuḥ*—se pusieron a bailar; *mudā*—llenos de alegría.

Los ciudadanos de Ayodhyā, al ver a su rey de regreso tras una larga ausencia, Le ofrecieron collares de flores y, agitando las ropas con que se cubrían el torso, bailaron llenos de alegría.

TEXTOS 42-43 पादुके भरतोऽगृह्णाच्चामरव्यजनोत्तमे ।  
विभीषणः ससुग्रीवः श्वेतच्छत्रं मरुत्सुतः ॥४२॥

धनुर्निषङ्गाञ्छत्रुघ्नः सीता तीर्थकमण्डलुम् ।  
अभिभ्रदङ्गदः खड्गं हैमं चर्मक्षराण्णृप ॥४३॥

*pāduke bharato 'grhṇāc cāmara-vyajjanottame  
vibhīṣaṇaḥ sasugrīvaḥ śveta-cchatram marut-sutaḥ*

*dhanur-niṣaṅgāñ chatrugṇaḥ sītā tīrtha-kamaṇḍalum  
abibhrad aṅgadaḥ khaḍgam haimam carmarkṣa-rāṇ nṛpa*

*pāduke*—las sandalias de madera; *bharataḥ*—el Señor Bharata; *agrṇāt*—llevó; *cāmara*—*cāmara*; *vyajana*—abanico; *uttame*—muy opulento; *vibhīṣaṇaḥ*—el hermano de Rāvaṇa; *sa-sugrīvaḥ*—con Sugrīva; *śveta-chatram*—una sombrilla blanca; *marut-sutaḥ*—Hanumān, el hijo del dios del viento; *dhanuḥ*—el arco; *niṣaṅgān*—con dos aljabas; *śatrugṇaḥ*—uno de los hermanos del Señor Rāmacandra; *sītā*—madre Sītā; *tīrtha-kamaṇḍalum*—el cántaro con agua de lugares sagrados; *abibhrat*—llevó; *aṅgadaḥ*—el general mono llamado Aṅgada; *khaḍgam*—la espada; *haimam*—hecho de oro; *carma*—escudo; *ṛkṣa-rāṭ*—el rey de los *ṛkṣas*, Jāmbavān; *nṛpa*—¡oh, rey!

¡Oh, rey!, el Señor Bharata llevó las sandalias de madera del Señor Rāmacandra, Sugrīva y Vibhīṣaṇa, una *camāra* y un excelente abanico, Hanumān una sombrilla blanca, Śatrugṇa un arco y dos aljabas, y Sītādevī un cántaro de agua de los lugares sagrados. Aṅgada llevó una espada, y Jāmbavān, el rey de los *ṛkṣas*, un escudo dorado.

TEXTO 44 पुष्पकस्थो नुतः स्त्रीभिः स्तूयमानश्च वन्दिभिः ।  
विरेजे भगवान् राजन् ग्रहैश्चन्द्र इवोदितः ॥४४॥

*puṣpaka-stho nutaḥ strībhiḥ stūyamānaś ca vandibhiḥ  
vireje bhagavān rājan grahaiś candra ivoditaḥ*

*puṣpaka-sthaḥ*—sentado en el avión de flores; *nutaḥ*—adorado; *strībhiḥ*—por las mujeres; *stūyamānaḥ*—mientras se Le ofrecían oraciones; *ca*—y; *vandibhiḥ*—por los recitadores; *vireje*—embellecido; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra; *rājan*—¡oh, rey Parīkṣit!; *grahaiḥ*—entre los planetas; *candraḥ*—la Luna; *iva*—como; *uditaḥ*—surgida.

¡Oh, rey Parīkṣit!, sentado en Su avión de flores, mientras las mujeres Le ofrecían oraciones y los recitadores cantaban Sus cualidades, el Señor parecía la Luna rodeada de estrellas y planetas.

TEXTOS 45-46 भ्रात्राभिनन्दितः सोऽथ सोत्सवां प्राविशत्पुरीम् ।  
प्रविश्य राजभवनं गुरुपत्नीः स्वमातरम् ॥४५॥

गुरून् वयस्यावरजान् पूजितः प्रत्यपूजयत् ।  
वैदेही लक्ष्मणश्चैव यथावत्समुपेयतुः ॥४६॥

*bhrātrābhinanditaḥ so 'tha sotsavāṃ prāviśat purim  
praviśya rāja-bhavanam guru-patnīḥ sva-mātaram*

*gurūn vayasyāvarajān pūjitaḥ pratyapūjayat  
vaidehī lakṣmaṇaś caiva yathāvat samupeyatuh*

*bhrātrā*—por Su hermano (Bharata); *abhinanditaḥ*—recibir una adecuada bienvenida; *saḥ*—Él, el Señor Rāmacandra; *atha*—a continuación; *sa-utsavām*—en medio de un festival; *prāviśat*—entró; *purim*—en la ciudad de Ayodhyā; *praviśya*—una vez dentro; *rāja-bhavanam*—del palacio real; *guru-patnīḥ*—Kaikeyī y otras madrastras; *sva-mātaram*—a Su propia madre (Kauśalyā); *gurūn*—los maestros espirituales (Śrī Vasiṣṭha y otros); *vayasya*—a amigos de Su misma edad; *avara-jān*—y a los que eran más jóvenes que Él; *pūjitaḥ*—ser adorado por ellos; *pratyapūjayat*—ofreció reverencias a Su vez; *vaidehī*—madre Sītā; *lakṣmaṇaḥ*—Lakṣmaṇa; *ca eva*—y; *yathā-vat*—del modo adecuado; *samupeyatuh*—siendo recibido, entró en el palacio.

**A continuación, después de la recepción que Le ofreció Su hermano Bharata, el Señor Rāmacandra entró en la ciudad de Ayodhyā, que era todo un festival de bienvenida. Cuando entró en el palacio, ofreció reverencias a todas Sus madres, las esposas de Mahārāja Daśaratha, con Kaikeyī entre ellas, y a Su propia madre, Kauśalyā. También ofreció reverencias a Vasiṣṭha y a Sus preceptores espirituales. Adorado por amigos de Su misma edad o más jóvenes, Él, a Su vez, les ofrecía respetuosas reverencias, al igual que Lakṣmaṇa y Sītā. De ese modo, todos entraron en el palacio.**

TEXTO 47 पुत्रान् स्वमातरस्तास्तु प्राणांस्तन्व इवोत्थिताः ।  
आरोप्याङ्केऽभिषिञ्चन्त्यो बाष्पौघैर्विजहुः शुचः ॥४७॥

*putrān sva-mātaras tās tu prāṇāṃs tanva ivotthitāḥ  
āropyāṅke 'bhiṣiñcanyo bāṣpaughair vijahuḥ śucaḥ*

*putrān*—a los hijos; *sva-mātaras*—Sus madres; *tāḥ*—ellas, comenzando con Kauśalyā y Kaikeyī; *tu*—pero; *prāṇān*—vida; *tanvaḥ*—cuerpos; *iva*—como; *utthitāḥ*—levantados; *āropya*—sostener; *aṅke*—en el regazo; *abhiṣiñcanyāḥ*—humedecer (los cuerpos de sus hijos); *bāṣpa*—con lágrimas; *oghaiḥ*—derramando sin cesar; *vijahuḥ*—abandonaron; *śucaḥ*—la lamentación debida a estar separadas de sus hijos.

Al ver a sus hijos, las madres de Rāma, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna se pusieron de pie inmediatamente, como cuerpos desmayados que recobran la consciencia. Las madres sentaron a Sus hijos en Sus regazos y Les bañaron con sus lágrimas, aliviándose así del pesar de la larga separación.

TEXTO 48 जटा निर्मुच्य विधिवत्कुलवृद्धैः समं गुरुः ।  
अभ्यषिञ्चद्यथैवेन्द्रं चतुःसिन्धुजलादिभिः ॥४८॥

*jaṭā nirmucya vidhivat kula-vṛddhaiḥ samam guruḥ  
abhyaṣiñcad yathavendraṁ catuḥ-sindhu-jalādibhiḥ*

*jaṭāḥ*—los enmarañados mechones de pelo de la cabeza; *nirmucya*—afeitar; *vidhi-vat*—conforme a los principios regulativos; *kula-vṛddhaiḥ*—los mayores de la familia; *samam*—con; *guruḥ*—el sacerdote o maestro espiritual de la familia; *abhyaṣiñcat*—celebraron la ceremonia de baño del Señor Rāmacandra; *yathā*—así; *eva*—como; *indram*—al Señor Indra; *catuḥ-sindhu-jala*—con agua de los cuatro océanos; *ādibhiḥ*—y con otros artículos de baño.

El sacerdote o maestro espiritual de la familia, Vasiṣṭha, afeitó la cabeza del Señor Rāmacandra, liberándole así de Sus enmarañados cabellos. Entonces, con la colaboración de los mayores de la familia, celebró la ceremonia de baño [*abhiṣeka*] del Señor Rāmacandra, con agua de los cuatro mares y otras sustancias, tal y como se hizo con el Señor Indra.

TEXTO 49 एवं कृतशिरःस्नानः सुवासाः स्रग्व्यलङ्कृतः ।  
स्वलङ्कृतैः सुवासोभिर्भ्रातृभिर्भार्यया बभौ ॥४९॥

*evam kṛta-śiraḥ-snānaḥ suvāsāḥ sragvy-alāṅkṛtaḥ  
svalāṅkṛtaiḥ suvāsobhir bhrātr̥bhir bhāryayā babhau*

*evam*—así; *kṛta-śiraḥ-snānaḥ*—completamente bañado, con la cabeza lavada; *suvāsāḥ*—muy bien vestido; *sragvi-alāṅkṛtaḥ*—adornado con un collar de flores; *sualāṅkṛtaiḥ*—con hermosas alhajas; *suvāsobhiḥ*—muy bien vestidos; *bhrātr̥bhiḥ*—con Sus hermanos; *bhāryayā*—y con Su esposa, Sitā; *babhau*—el Señor apareció muy brillante.

Perfectamente bañado y con la cabeza afeitada, el Señor Rāmacandra Se vistió con hermosas ropas y Se adornó con alhajas y un collar de flores. Así resplandecía entre Sus hermanos y Su esposa, igualmente vestidos y engalanados.

TEXTO 50 अग्रहीदासनं भ्रात्रा प्रणिपत्य प्रसादितः ।  
 प्रजाः स्वधर्मनिरता वर्णाश्रमगुणान्विताः ।  
 जुगोप पितृवद्रामो मेनिरे पितरं च तम् ॥५०॥

*agrahīd āsanam bhrātrā prañipatyā prasāditaḥ  
 prajāḥ sva-dharma-niratā varṇāśrama-guṇānvitāḥ  
 jugopa pitṛvad rāmo menire pitaram ca tam*

*agrahīt*—aceptó; *āsanam*—el trono del estado; *bhrātrā*—por Su hermano (Bharata); *prañipatyā*—tras entregarse a Él por entero; *prasāditaḥ*—que estaba complacido; *prajāḥ*—y los ciudadanos; *sva-dharma-niratāḥ*—perfectamente ocupados en sus respectivos deberes prescritos; *varṇāśrama*—conforme al sistema de *varṇa* y *āśrama*; *guṇānvitāḥ*—todos ellos bien capacitados en este proceso; *jugopa*—el Señor les protegió; *pitṛvat*—igual que un padre; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *menire*—ellos consideraban; *pitaram*—igual que un padre; *ca*—también; *tam*—a Él, el Señor Rāmacandra.

**Complacido con la entrega y la sumisión plenas del Señor Bharata, el Señor Rāmacandra subió al trono. Supo cuidar de Sus súbditos como un padre, y los ciudadanos, plenamente ocupados en sus deberes prescritos de *varṇa* y *āśrama*, Le consideraron Su padre.**

SIGNIFICADO: La gente se siente muy atraída por el modelo del Rāma-rājya, y, todavía hoy, los políticos forman partidos con ese nombre, pero, desafortunadamente, no quieren obedecer al Señor Rāma. A veces se dice que la gente quiere el reino de Dios sin Dios, pero ese tipo de aspiraciones nunca se verán satisfechas. Para que haya un buen gobierno, la relación entre los súbditos y el gobernante debe ser como la que existía entre el Señor Rāmacandra y Sus súbditos. El Señor Rāmacandra gobernó Su reino como un padre que cuida de sus hijos, y los súbditos, agradecidos al Señor Rāmacandra por Su buen gobierno, Le aceptaron como padre. Por lo tanto, la relación entre los súbditos y el gobierno debe ser como la de un padre y un hijo. En una familia, los hijos que están bien educados obedecen al padre y a la madre, y el padre, si está debidamente cualificado, sabrá cuidarles adecuadamente. En este verso, las palabras *sva-dharma-niratā varṇāśrama-guṇānvitāḥ* indican que los buenos ciudadanos lo eran porque aceptaban la institución de *varṇa* y *āśrama*, que organiza la sociedad en las divisiones de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*, conforme al *varṇa*, y *brahmacarya*, *gr̥hastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, en función del *āśrama*. Esa es la verdadera civilización humana. La gente debe educarse en función de los deberes prescritos del *varṇāśrama*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: Los cuatro *varṇas* deben establecerse en función de las cualidades y la ocupación. El primer principio de un buen gobierno es que debe instituir el sistema de *varṇāśrama*, y el objetivo del *varṇāśrama* es capacitar a la gente para que sea consciente de Dios. *Varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān viṣṇur ārādhyate*: El sistema de *varṇāśrama* no tiene otro objetivo que elevar a la gente hasta el nivel *vaiṣṇava*. *Viṣṇur*



*asya devatā*. Ese nivel se alcanza cuando la gente adora al Señor Viṣṇu considerándole el Señor Supremo. Por consiguiente, se debe educar a la gente de modo que, mediante el sistema de *varṇa* y *āśrama*, lleguen a ser *vaiṣṇavas*, como ocurría durante el reinado del Señor Rāmacandra, cuando todo el mundo estaba perfectamente educado en la práctica de los principios del *varṇāśrama*.

Los ciudadanos no van a ser obedientes y leales por el simple hecho de que se les impongan leyes y ordenanzas. Así es imposible. Aunque el mundo entero está lleno de estados con asambleas legislativas y parlamentos, los ciudadanos siguen siendo ladrones y bandidos. Por lo tanto, el sentido cívico no es algo que se pueda imponer; lo que se necesita es educar a la gente. Del mismo modo que hay escuelas y universidades donde los estudiantes se preparan para ser ingenieros químicos, abogados o especialistas en muchos otros campos del saber, es necesario instituir escuelas y universidades donde los estudiantes se preparen para ser *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *śūdras*, *brahmacāris*, *gr̥hasthas*, *vānaprasthas* y *sannyāsīs*. Esto creará la base necesaria para un verdadero espíritu cívico (*varṇāśrama-guṇānvitāḥ*). En términos generales, si el rey o presidente es un *rājarṣi*, la relación entre los ciudadanos y el jefe del poder ejecutivo estará muy clara, y no habrá posibilidad de desordenes, porque habrá muchos menos ladrones y maleantes. En Kali-yuga, sin embargo, no se tiene en cuenta el sistema de *varṇāśrama* y, debido a ello, los ciudadanos suelen ser bandidos y maleantes. En el sistema democrático, lo natural es que unos ladrones y bandidos recauden dinero de los demás ladrones y bandidos, de modo que, sea quien sea el que gobierne, siempre reinará el caos, y nadie será feliz. El ejemplo de un buen gobierno, sin embargo, lo encontramos en el reinado del Señor Rāmacandra. Si la gente sigue este ejemplo, habrá buenos gobiernos en todo el mundo.

TEXTO 51      त्रेतायां वर्तमानायां कालः कृतसमोऽभवत् ।  
रामे राजनि धर्मज्ञे सर्वभूतसुखावहे ॥५१॥

*tretāyām vartamānāyām kālāḥ kṛta-samo bhavat*  
*rāme rājani dharmajñe sarva-bhūta-sukhāvahe*

*tretāyām*—en el Tretā-yuga; *vartamānāyām*—aunque situado en ese período; *kālāḥ*—el período; *kṛta*—con Satya-yuga; *samaḥ*—igual; *abhavat*—se volvió; *rāme*—debido a la presencia del Señor Rāmacandra; *rājani*—como rey gobernante; *dharmajñe*—pues era perfectamente religioso; *sarva-bhūta*—de todas las entidades vivientes; *sukhāvahe*—dar plena felicidad.

**El Señor Rāmacandra reinó en Treta-yuga, pero supo gobernar tan bien que todo discurría como en Satya-yuga. Todo el mundo era religioso y completamente feliz.**

SIGNIFICADO: De los cuatro *yugas* —Satya, Tretā, Dvāpara y Kali—, Kali-yuga es el peor; pero, si se pone en marcha el sistema de *varṇāśrama-dharma*, se puede suscitar

el bienestar de Satya-yuga incluso en la era de Kali. Ese es el objetivo del movimiento Hare Kṛṣṇa, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

*kaler doṣa-nidhe rājann asti hy eko mahān guṇaḥ  
kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param vrajet*

«Mi querido rey, Kali-yuga está llena de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental» (*Bhāg.* 12.3.51). Si la gente participa en este movimiento de *saṅkīrtana* basado en el canto de Hare Kṛṣṇa y Hare Rāma, ciertamente se liberarán de la contaminación de Kali-yuga, y serán tan felices como los habitantes de Satya-yuga, la edad de oro. Todos sin excepción, en cualquier lugar en que se encuentren, pueden participar fácilmente en este movimiento Hare Kṛṣṇa; lo único que se necesita es cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, seguir las reglas y regulaciones, y mantenerse libre de la contaminación de la vida pecaminosa. Hasta la persona pecaminosa que no pueda abandonar su vida de pecado inmediatamente se liberará, sin duda alguna, de todas sus actividades pecaminosas, si canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con devoción y fe. De ese modo, alcanzará el éxito en la vida. *Param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*. Esa es la bendición del Señor Rāmacandra, que ha aparecido en esta era en la forma del Señor Gaurasundara.

TEXTO 52 वनानि नद्यो गिरयो वर्षाणि द्वीपसिन्धवः ।  
सर्वे कामदुघा आसन् प्रजानां भरतर्षभ ॥५२॥

*vanāni nadyo girayo varṣāṇi dvīpa-sindhavaḥ  
sarve kāma-dughā āsan prajānām bharatarṣabha*

*vanāni*—los bosques; *nadyaḥ*—los ríos; *girayaḥ*—las colinas y las montañas; *varṣāṇi*—las diversas partes de los países o divisiones de la superficie de la Tierra; *dvīpa*—las islas; *sindhavaḥ*—los océanos y mares; *sarve*—todos ellos; *kāma-dughāḥ*—llenos de sus respectivas opulencias; *āsan*—existían de esa forma; *prajānām*—de todos los seres vivos; *bharata-ṛṣabha*—¡oh, Mahārāja Parikṣit, el mejor de la dinastía Bharata!

**¡Oh, Mahārāja Parikṣit, el mejor de la dinastía Bharata!, durante el reinado del Señor Rāmacandra, los bosques, los ríos, las colinas, las montañas, los países, las siete islas y los siete océanos mostraban plenamente su favor a todos los seres abasteciéndoles de todo lo que necesitaban.**

TEXTO 53 नाधिन्व्याधिजराग्लानिदुःखशोकभयक्लमाः ।  
मृत्युश्चानिच्छतां नासीद्रामे राजन्यधोक्षजे ॥५३॥

*nādhi-vyādhi-jarā-glāni- duḥkha-śoka-bhaya-klamāḥ  
mṛtyuś cānicchatām nāsīd rāme rājany adhokṣaje*

*na*—no; *ādhi*—los sufrimientos *adhyātmika*, *adhibhautika* y *adhidaivika* (es decir, los sufrimientos que vienen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes y de la naturaleza); *vyādhi*—enfermedades; *jarā*—vejez; *glāni*—desconsuelo; *duḥkha*—pesar; *śoka*—lamentación; *bhaya*—miedo; *klamāḥ*—y fatiga; *mṛtyuḥ*—muerte; *ca*—también; *anicchatām*—de aquellos que no la querían; *na āsīt*—no había; *rāme*—durante el reinado del Señor Rāmacandra; *rājani*—debido a que Él era el rey; *adhokṣaje*—la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material.

**Cuando el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, fue rey de este mundo, no había el menor rastro de sufrimientos físicos y mentales, enfermedades, vejez, desconsuelo, lamentación, pesar, miedo y fatiga. Ni siquiera había muerte para quienes no la deseaban.**

SIGNIFICADO: Todas estas bendiciones se debían a la presencia del Señor Rāmacandra como rey del mundo entero. Una situación análoga podría producirse de inmediato en esta misma era, Kali-yuga, aunque sea la peor de todas las eras. *Kali-kāle nāmā-rūpe kṛṣṇa-avatāra*: Kṛṣṇa desciende en Kali-yuga en la forma de Su santo nombre: Hare Kṛṣṇa, Hare Rāma. Si cantamos sin cometer ofensas, Rāma y Kṛṣṇa continúan presentes en esta era. El reinado de Rāma era inmensamente popular y beneficioso, y la propagación del movimiento Hare Kṛṣṇa puede generar una situación semejante en este mismo Kali-yuga.

TEXTO 54 एकपत्नीव्रतधरो राजर्षिचरितः शुचिः ।  
स्वधर्मं गृहमेधीयं शिक्षयन् स्वयमाचरत् ॥५४॥

*eka-patnī-vrata-dharo rājarṣi-caritaḥ śuciḥ  
sva-dharmam gr̥ha-medhīyam śikṣayan svayam ācarat*

*eka-patnī-vrata-dharaḥ*—hacer voto de no aceptar más esposas y no relacionarse con ninguna otra mujer; *rāja-ṛṣi*—como un rey santo; *caritaḥ*—cuyo carácter; *śuciḥ*—puro; *sva-dharmam*—el propio deber prescrito; *gr̥ha-medhīyam*—especialmente para las personas casadas; *śikṣayan*—enseñar (con el propio ejemplo); *svayam*—personalmente; *ācarat*—cumplió con Su deber.

**El Señor Rāmacandra hizo voto de no tener más de una esposa y no tener relaciones con ninguna otra mujer. Fue un rey santo; en Su carácter, libre de ira y malas cualidades, no había ningún defecto. Él enseñó a todos, y en especial a los casados, las pautas de la buena conducta en función del *varṇāśrama-dharma*. De ese modo enseñó a la gente mediante Sus propias actividades.**

SIGNIFICADO: *Eka-patnī-vrata*, no tener más de una esposa, fue el glorioso ejemplo del Señor Rāmacandra. No se debe tener más de una esposa. Por supuesto, en aquella época, los hombres se casaban con más de una mujer. El mismo padre del Señor Rāmacandra tenía varias esposas. Pero el Señor Rāmacandra, como rey ideal, solo tuvo una esposa, madre Sītā. Cuando Rāvaṇa y los *rākṣasas* raptaron a madre Sītā, el Señor Rāmacandra, que era la Suprema Personalidad de Dios, pudo haberse casado con cientos de miles de Sītās, pero, para darnos ejemplo de fidelidad a la esposa, luchó con Rāvaṇa hasta que acabó con él. El Señor castigó a Rāvaṇa y rescató a Su esposa para enseñar a los hombres a tener una sola esposa. El Señor Rāmacandra tuvo una sola esposa, y manifestó una personalidad sublime, estableciendo así el modelo para los casados. El casado debe vivir conforme al ideal del Señor Rāmacandra, que mostró cómo debe ser una persona perfecta. Estar casado o vivir con esposa e hijos son cosas que nunca se condenan, siempre y cuando se viva conforme a los principios regulativos del *varṇāśrama-dharma*. Aquellos que viven conforme a esos principios, sean casados, *brahmacārīs* o *vānaprasthas*, son todos igual de importantes.

TEXTO 55      प्रेमणानुवृत्त्या शीलेन प्रश्रयावनता सती ।  
भिया ह्रिया च भावज्ञा भर्तुः सीताहरन्मनः ॥५५॥

*preṃṇānūvṛṭṭyā śīlena praśrayāvanatā satī*  
*bhiyā hriyā ca bhāva-jñā bhartuḥ sītāharan manaḥ*

*preṃṇā anūvṛṭṭyā*—debido al servicio ofrecido al esposo con amor y fe; *śīlena*—con ese buen carácter; *praśraya-avanatā*—siempre muy sumisa y dispuesta a satisfacer a su esposo; *satī*—casta; *bhiyā*—por sentir temor; *hriyā*—por timidez; *ca*—también; *bhāva-jñā*—entendiendo la actitud (del esposo); *bhartuḥ*—de su esposo, el Señor Rāmacandra; *sītā*—madre Sītā; *aharat*—simplemente cautivó; *manaḥ*—la mente.

**Madre Sītā era muy sumisa, fiel, tímida y casta; siempre entendía la actitud de su esposo. Así, con su carácter, su amor y su servicio, atrajo por completo la mente del Señor.**

SIGNIFICADO: Del mismo modo que el Señor Rāmacandra es el esposo ideal (*eka-patnī-vrata*), madre Sītā es la esposa ideal. Esa combinación hace que la vida familiar discurra muy feliz. *Yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ*: La gente común sigue el ejemplo de los grandes hombres. Si los reyes, que son líderes, y los *brāhmaṇas*, que son maestros, estableciesen los ejemplos que nos ofrecen las Escrituras védicas, el mundo entero sería el cielo; en verdad, las condiciones infernales desaparecerían del mundo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los pasatiempos del Señor Rāmacandra, el Señor Supremo».

## El Señor Rāmacandra gobierna el mundo

Este capítulo explica que el Señor Rāmacandra, en compañía de Sus hermanos menores, residió en Ayodhyā y celebró diversos sacrificios.

El Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, celebró diversos sacrificios con los cuales Se adoró a Sí mismo; una vez finalizados los sacrificios, dio tierras a los sacerdotes *hotā*, *adhvaryu*, *udgātā* y *brahmā*, a quienes entregó, respectivamente, las direcciones este, oeste, norte y sur; el resto lo dio al *ācārya*. Al comprobar la fe del Señor Rāmacandra en la casta brahmínica, y el afecto que sentía por Sus sirvientes, todos los *brāhmaṇas* ofrecieron oraciones al Señor y Le devolvieron todo lo que habían recibido de Él. Para ellos, la iluminación que habían recibido del Señor en lo más profundo de sus corazones era suficiente recompensa. Más tarde, el Señor Rāmacandra, vestido como una persona corriente, anduvo de incógnito por la capital para ver qué impresión tenían de Él los ciudadanos. Una noche, por casualidad, escuchó las palabras de un hombre cuya esposa había ido a casa de otro hombre. Riñendo a su mujer, el hombre expresó sus dudas acerca de la pureza de Sītādevī. El Señor regresó inmediatamente a Su palacio y, por temor a esa clase de rumores, decidió abandonar la compañía de Sītādevī, al menos desde el punto de vista externo. Así pues, repudió a Sītādevī, que estaba embarazada, y la envió al refugio de Vālmiki Muni, donde dio a luz dos hermanos gemelos, que se llamaron Lava y Kuśa. En Ayodhyā, Lakṣmaṇa fue padre de dos hijos, Aṅgada y Citraketu, Bharata engendró a Takṣa y Puṣkala, y Śatrughna fue padre de Subāhu y Śrutasena. Bharata salió en una expedición de conquista para el Señor Rāmacandra, el emperador, y luchó contra muchos millones de *gandharvas*. Una vez hubo acabado con ellos en la batalla, regresó a Ayodhyā con el inmenso caudal de riquezas adquirido. Śatrughna mató a un demonio llamado Lavaṇa en Madhuvana, y de ese modo estableció la capital de Mathurā. Mientras tanto, Sītādevī confió a Vālmiki Muni el cuidado de sus dos hijos y entró en la tierra. Muy afligido con esta noticia, el Señor Rāmacandra celebró sacrificios durante trece mil años. Tras narrar los pasatiempos de la partida del Señor Rāmacandra y afirmar que el Señor solo adviene para realizar Sus pasatiempos, Śukadeva Gosvāmi pone fin al capítulo explicando los resultados que se derivan del hecho de escuchar las actividades del Señor Rāmacandra y comentando la protección que el Señor ofreció a Sus súbditos y el cariño que demostró por Sus hermanos.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

भगवानात्मनात्मानं राम उत्तमकल्पकैः ।  
सर्वदेवमयं देवमीजेऽथाचार्यवान्मखैः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*bhagavān ātmanātmānam rāma uttama-kalpakaḥ*  
*sarva-devamayam devam ije 'thācāryavān makhaiḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ātmanā*—por Él mismo; *ātmānam*—a Sí mismo; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *uttama-kalpakaḥ*—con artículos muy opulentos; *sarva-deva-mayam*—el corazón mismo de todos los semidioses; *devam*—el Señor Supremo mismo; *ije*—adoró; *atha*—así; *ācāryavān*—bajo la guía de un *ācārya*; *makhaiḥ*—con la celebración de sacrificios.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra, celebró opulentos sacrificios [yajñas] bajo la guía de un ācārya. De ese modo, Se adoró a Sí mismo, pues Él es el Señor Supremo de todos los semidioses.**

SIGNIFICADO: *Sarvārhaṇam acyutejyā*: La adoración de Acyuta, la Suprema Personalidad de Dios, lleva implícita la de todos los demás seres. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14):

*yathā taror mūla-niṣecanena*  
*ṭṭpyanti tat-skandha-bhujopasākhāḥ*  
*prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām*  
*tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

«Del mismo modo que cuando se riega la raíz de un árbol se nutren su tronco, sus ramas y sus hojas, y del mismo modo que cuando el estómago recibe alimentos se fortalecen todos los sentidos y miembros del cuerpo, la adoración que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios satisface a los semidioses, que son partes de esa Personalidad Suprema». La celebración de *yajñas* implica la adoración del Señor Supremo. Por eso en este verso se dice: *bhagavān ātmanātmānam ije*: El Señor Se adoró a Sí mismo. Esto, por supuesto, no justifica la filosofía *māyāvāda*, que nos hace pensar que somos la Suprema Personalidad de Dios. La *jīva*, la entidad viviente, siempre es diferente del Señor Supremo. Las entidades vivientes (*vibhinnāmśa*) nunca se vuelven uno con el Señor, aunque los *māyāvādīs* a veces imiten la adoración que el Señor hace de Sí mismo. En Su vida de *grhastha*, el Señor Kṛṣṇa meditaba en Sí mismo cada mañana; del mismo modo, el Señor Rāmacandra celebró *yajñas* para satisfacerse a Sí mismo, lo cual no significa que un ser vivo corriente deba imitar al Señor mediante el proceso de *ahaṅgraha-upāsanā*. Esa adoración desautorizada no se recomienda en este verso.

TEXTO 2      होत्रेऽददादिशं प्राचीं ब्रह्मणे दक्षिणां प्रभुः ।  
 अध्वर्यवे प्रतीचीं वा उत्तरां सामगाय सः ॥ २ ॥

*hotre 'dadād diśam prācīm brahmaṇe dakṣiṇām prabhuḥ  
adhvaryave praticīm vā uttarām sāmagāya saḥ*

*hotre*—al sacerdote *hotā*, que ofrece oblacones; *adadāt*—dio; *diśam*—dirección; *prācīm*—todo el lado oriental; *brahmaṇe*—al sacerdote *brahmā*, que supervisa todo lo que se hace en el recinto de sacrificios; *dakṣiṇām*—el lado sur; *prabhuḥ*—el Señor Rāmacandra; *adhvaryave*—al sacerdote *adhvaryu*; *praticīm*—todo el lado occidental; *vā*—también; *uttarām*—el lado norte; *sāma-gāya*—al sacerdote *udgāta*, que canta el *Sama Veda*; *saḥ*—Él (el Señor Rāmacandra).

**El Señor Rāmacandra dio todo el este al sacerdote *hotā*, el sur al sacerdote *brahmā*, el oeste al *adhvaryu* y el norte al *udgātā*, el recitador del *Sāma Veda*. De ese modo, donó todo Su reino.**

TEXTO 3

आचार्याय ददौ शेषां यावती भूस्तदन्तरा ।  
मन्यमान इदं कृत्स्नं ब्राह्मणोऽर्हति निःस्पृहः ॥ ३ ॥

*ācāryāya dadau śeṣām yāvati bhūs tad-antarā  
manyamāna idam kṛtsnam brāhmaṇo 'rhati niḥsprhaḥ*

*ācāryāya*—al *ācārya*, el maestro espiritual; *dadau*—dio; *śeṣām*—el resto; *yāvati*—todas las que; *bhūḥ*—tierras; *tad-antarā*—existían entre el este, el oeste, el norte y el sur; *manyamānaḥ*—pensando; *idam*—todo esto; *kṛtsnam*—por entero; *brāhmaṇaḥ*—los *brāhmaṇas*; *arhati*—merecen poseer; *niḥsprhaḥ*—que no tienen deseos.

**Después, con el pensamiento de que los *brāhmaṇas*, por el hecho de no tener deseos materiales, merecen poseer el mundo entero, el Señor Rāmacandra entregó al *ācārya* todas las tierras comprendidas entre el este, el oeste, el norte y el sur.**

TEXTO 4

इत्ययं तदलङ्कारवासोभ्यामवशेषितः ।  
तथा राज्ञ्यपि वैदेही सौमङ्गल्यावशेषिता ॥ ४ ॥

*iti ayam tad-alāṅkāra- vāsobhyām avaśeṣitaḥ  
tathā rājñy api vaidehī saumaṅgalyāvaśeṣitā*

*iti*—de este modo (después de darlo todo a los *brāhmaṇas*); *ayam*—el Señor Rāmacandra; *tad*—Suyo; *alāṅkāra-vāsobhyām*—con Sus alhajas y ropas personales; *avaśeṣitaḥ*—Se quedó; *tathā*—así como; *rājñī*—la reina (madre Sītā); *api*—también; *vaidehī*—la hija del rey de Videha; *saumaṅgalyā*—solo con el arete de la nariz; *avaśeṣitā*—se quedó.

Después de darlo todo como caridad a los *brāhmaṇas*, el Señor Rāmacandra solo conservaba Sus ropas y alhajas personales; del mismo modo, la reina, madre Sitā, se quedó tan solo con el arete de la nariz.

TEXTO 5      ते तु ब्राह्मणदेवस्य वात्सल्यं वीक्ष्य संस्तुतम् ।  
 प्रीताः क्लिन्नधियस्तस्मै प्रत्यर्प्येदं बभाषिरे ॥ ५ ॥

*te tu brāhmaṇa-devasya vātsalyam vīkṣya saṁstutam  
 prītāḥ klinna-dhiyas tasmai pratyarpyedaṁ babhāṣire*

*te*—el *hotā*, el *brahmā* y los demás sacerdotes; *tu*—pero; *brāhmaṇa-devasya*—del Señor Rāmacandra, que tanto quería a los *brāhmaṇas*; *vātsalyam*—el cariño paternal; *vīkṣya*—al ver; *saṁstutam*—adoraron con oraciones; *prītāḥ*—muy complacidos; *klinna-dhiyaḥ*—con el corazón enternecido; *tasmai*—a Él (al Señor Rāmacandra); *pratyarpya*—devolviendo; *idam*—esto (todas las tierras que les había dado); *babhāṣire*—dijeron.

**Todos los *brāhmaṇas* que participaban en las diversas actividades del sacrificio estaban muy complacidos con el Señor Rāmacandra, que tan favorable y afectuoso Se había mostrado con ellos. Así, con el corazón enternecido, Le devolvieron todo lo que habían recibido de Él y dijeron lo siguiente.**

SIGNIFICADO: En el capítulo anterior se comentó que los *prajāś*, los ciudadanos, seguían estrictamente el sistema de *varṇāśrama-dharma*. Los *brāhmaṇas* se comportaban estrictamente como *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas* como *kṣatriyas*, etc. Por esa razón, cuando el Señor Rāmacandra lo dio todo como caridad a los *brāhmaṇas*, estos, que estaban perfectamente cualificados, llegaron a la sabia conclusión de que a los *brāhmaṇas* no les corresponde tener propiedades con las que obtener beneficios. Las cualidades brahmínicas se enuncian en el *Bhagavad-gītā* (18.42):

*śamo damas tapaḥ śaucaṁ kṣāntir ārjavam eva ca  
 jñānam vijñānam āstikyam brahma-karma svabhāvajam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: esas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*». La personalidad brahmínica no da pie a la posesión de tierras ni a gobernar a los ciudadanos; esos son los deberes de los *kṣatriyas*. Por esa razón, los *brāhmaṇas* no rechazaron las donaciones del Señor Rāmacandra, pero después de aceptarlas las devolvieron de nuevo al rey. Los *brāhmaṇas* se sentían tan complacidos con el cariño que el Señor Rāmacandra les mostraba, que sus corazones se enternecieron. Veían que el Señor Rāmacandra, además de ser la Suprema Personalidad de Dios, estaba perfectamente cualificado como *kṣatriya* y manifestaba una personalidad ejemplar. Una de las cualidades del *kṣatriya* es ser caritativo. El *kṣatriya*,



el gobernante, recauda impuestos de sus súbditos, pero no lo hace para complacer sus propios sentidos, sino para dar caridad en los casos pertinentes. *Dānam īśvara-bhāvaḥ*. Los *kṣatriyas* tienen, por un lado, la tendencia a gobernar, pero, por el otro, son muy generosos dando caridad. En cierta ocasión, Mahārāja Yudhiṣṭhira ocupó a Karṇa en el reparto de caridad. Karṇa era conocido con el nombre de Dātā Karṇa. La palabra *dātā* se refiere a alguien que es muy generoso dando caridad. Los reyes siempre tienen almacenadas grandes cantidades de cereales para repartir caritativamente en tiempos de escasez. El *kṣatriya* tiene el deber de dar caridad, y el *brāhmaṇa* tiene el deber de recibirla, pero no debe aceptar más de lo que necesite para mantener el alma y el cuerpo juntos. Por consiguiente, después de recibir todas aquellas tierras del Señor Rāmacandra, los *brāhmaṇas* se las devolvieron sin dejarse llevar por la codicia.

TEXTO 6      अप्रत्तं नस्त्वया किं नु भगवन् भुवनेध्वर ।  
यन्नोऽन्तर्हृदयं विश्व तमो हंसि स्वरोचिषा ॥ ६ ॥

*apratam̐ nas tvayā kim nu bhagavan bhuvaneśvara*  
*yan no 'ntar-hṛdayam̐ viśya tamo haṁsi sva-rociṣā*

*apratam*—no dado; *naḥ*—a nosotros; *tvayā*—por Tu Señoría; *kim*—qué; *nu*—en verdad; *bhagavan*—¡oh, Señor Supremo!; *bhuvana-īśvara*—¡oh, amo del universo entero!; *yat*—puesto que; *naḥ*—nuestro; *antar-hṛdayam*—en lo más hondo del corazón; *viśya*—entrar; *tamaḥ*—la oscuridad de la ignorancia; *haṁsi*—Tú aniquilas; *sva-rociṣā*—con Tu propia refulgencia.

**¡Oh, Señor!, Tú eres el amo del universo entero. ¿Existe algo que no nos hayas dado? Tú has entrado en lo más hondo de nuestro corazón y, con Tu refulgencia, has disipado la oscuridad de nuestra ignorancia. Ese es el regalo supremo. No necesitamos ninguna donación material.**

SIGNIFICADO: Cuando la Suprema Personalidad de Dios quiso ofrecerle una bendición, Dhruva Mahārāja contestó: «¡Oh, mi Señor!, estoy completamente satisfecho. No necesito ninguna bendición material». Del mismo modo, cuando el Señor Nṛsiṁhadeva ofreció a Prahlāda Mahārāja una bendición, Prahlāda también se negó a aceptarla, afirmando que el devoto no debe ser como un *vaṇik*, un comerciante que da algo esperando alguna ganancia a cambio. La persona que se vuelve devota para obtener ganancias materiales no es un devoto puro. Los *brāhmaṇas* siempre reciben iluminación de la Suprema Personalidad de Dios desde dentro del corazón (*sarvasya cāham̐ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir̐ jñānam̐ apohanam̐ ca*). Y, puesto que siempre actúan bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas* no codician riquezas materiales. Poseen lo absolutamente imprescindible, pero no quieren un gran reino. Tenemos el ejemplo de Vāmanadeva, quien, haciendo el papel de *brahmacārī*, solamente quería tres pasos de tierra. Aspirar a unas posesiones

siempre en aumento para complacer los sentidos es simple ignorancia, y esa ignorancia no tiene lugar en el corazón del *brāhmaṇa* o *vaiṣṇava*.

TEXTO 7            नमो ब्रह्मण्यदेवाय रामायकुण्ठमेधसे ।  
उत्तमश्लोकधुर्याय न्यस्तदण्डार्पिताङ्घ्रये ॥ ७ ॥

*namo brahmaṇya-devāya rāmāyākunṭha-medhase  
uttamaśloka-dhuryāya nyasta-daṇḍārpitāṅghraye*

*namaḥ*—ofrecemos respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya*—a la Suprema Personalidad de Dios, que ha hecho de los *brāhmaṇas* Su deidad adorable; *rāmāya*—al Señor Rāmacandra; *akunṭha-medhase*—cuya memoria y cuyo conocimiento nunca se ven afectados por la ansiedad; *uttamaśloka-dhuryāya*—la mejor de las personas muy famosas; *nyasta-daṇḍa-arpita-aṅghraye*—cuyos pies de loto son adorados por sabios que están más allá de todo castigo.

¡Oh, Señor!, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, que has hecho de los *brāhmaṇas* Tu deidad venerable. Tu conocimiento y Tu memoria nunca se ven afectados por la ansiedad. Tú eres la más grande de las personas famosas de este mundo, y Tus pies de loto son adorados por sabios que están más allá de todo castigo. ¡Oh, Señor Rāmacandra!, Te ofrecemos respetuosas reverencias.

TEXTO 8            कदाचिल्लोकजिज्ञासुर्गूढो रात्र्यामलक्षितः ।  
चरन् वाचोऽशृणोद्रामो भार्यामुद्दिश्य कस्यचित् ॥ ८ ॥

*kadācil loka-jijñāsuraḥ gūḍho rātryām alakṣitaḥ  
caran vāco 'śṛṇod rāmo bhāryām uddīśya kasyacit*

*kadācit*—en cierta ocasión; *loka-jijñāsuraḥ*—deseando saber acerca de la gente; *gūḍhaḥ*—oculto bajo un disfraz; *rātryām*—de noche; *alakṣitaḥ*—sin que nadie Le pudiera identificar; *caran*—caminando; *vācaḥ*—hablar; *aśṛṇot*—escuchó; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *bhāryām*—a Su esposa; *uddīśya*—indicar; *kasyacit*—de alguien.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Una noche, el Señor Rāmacandra Se disfrazó y salió de incógnito a recorrer la ciudad, para saber qué pensaba de Él la gente. Entonces escuchó a un hombre que hablaba mal de Sītādevī, Su esposa.

TEXTO 9            नाहं बिभर्मि त्वां दुष्टामसतीं परवेश्मगाम् ।  
स्त्रैणो हि बिभृयात्सीतां रामो नाहं भजे पुनः ॥ ९ ॥

*nāhaṃ bibharmi tvāṃ duṣṭāṃ asatīm para-veśma-gām  
straiṇo hi bibhryāt sītāṃ rāmo nāhaṃ bhaje punaḥ*

*na*—no; *aham*—yo; *bibharmi*—puedo mantener; *tvām*—a ti; *duṣṭām*—pues eres impura; *asatīm*—no eres casta; *para-veśma-gām*—la que ha ido a casa de otro hombre y ha cometido adulterio; *straiṇaḥ*—un hombre dominado por su esposa; *hi*—en verdad; *bibhryāt*—puede aceptar; *sītāṃ*—incluso a Sītā; *rāmaḥ*—como el Señor Rāmacandra; *na*—no; *aham*—yo; *bhaje*—aceptaré; *punaḥ*—de nuevo.

[Dirigiéndose a su esposa adúltera, el hombre dijo:] Tú visitas la casa de otro hombre, y por lo tanto no eres casta. Eres impura y no voy a seguir manteniéndote. Tal vez un marido dominado como el Señor Rāma acepte a una esposa como Sītā, que estuvo en casa de otro hombre, pero yo no soy como ÉL, de modo que nunca volveré a aceptarte.

TEXTO 10 इति लोकाद्बहुमुखाद् दुराराध्यादसंविदः ।  
पत्या भीतेन सा त्यक्ता प्राप्ता प्राचेतसाश्रमम् ॥१०॥

*iti lokād bahu-mukhād durārādhyād asaṃvidāḥ  
patyā bhītena sā tyaktā prāptā prācetasāśramam*

*iti*—así; *lokāt*—de personas; *bahu-mukhāt*—que pueden decir todo tipo de tonterías; *durārādhyāt*—a quienes es muy difícil detener; *asaṃvidāḥ*—que no tienen conocimiento completo; *patyā*—por el esposo; *bhītena*—temeroso; *sā*—madre Sītā; *tyaktā*—fue repudiada; *prāptā*—fue; *prācetasā-āśramam*—a la ermita de Prācetasā (Vālmiki Muni).

Śukadeva Gosvāmi dijo: Los hombres que tienen muy poco conocimiento y muy mal carácter dicen grandes tonterías. Por temor a esos sinvergüenzas, el Señor Rāmacandra repudió a Su esposa, Sītādevī, aunque ella estaba embarazada. Sītādevī fue entonces al *āśrama* de Vālmiki Muni.

TEXTO 11 अन्तर्वत्न्यागते काले यमौ सा सुषुवे सुतौ ।  
कुशो लव इति ख्यातौ तयोश्चक्रे क्रिया मुनिः ॥११॥

*antarvatny āgate kāle yamau sā suṣuve sutau  
kuśo lava iti khyātau tayoś cakre kriyā muniḥ*

*antarvatnī*—la esposa embarazada; *āgate*—llegaron; *kāle*—a su debido tiempo; *yamau*—gemelos; *sā*—Sītādevī; *suṣuve*—dio a luz a; *sutau*—dos hijos; *kuśaḥ*—Kuśa; *lavaḥ*—Lava; *iti*—así; *khyātau*—conocidos; *tayoḥ*—de ellos; *cakre*—celebró; *kriyāḥ*—las ceremonias rituales del nacimiento; *muniḥ*—el gran sabio Vālmiki.

Cuando llegó el momento, madre Sitādevī dio a luz dos hermanos gemelos, que más tarde fueron famosos con los nombres de Lava y Kuśa. Las ceremonias rituales de su nacimiento fueron celebradas por Vālmiki Muni.

TEXTO 12 अङ्गदश्चित्रकेतुश्च लक्ष्मणस्यात्मजौ स्मृतौ ।  
तक्षः पुष्कल इत्यास्तां भरतस्य महीपते ॥१२॥

*aṅgadaś citraketuś ca lakṣmaṇasyātmajau smṛtau  
takṣaḥ puṣkala ity āstām bharatasya mahīpate*

*aṅgadaḥ*—Aṅgada; *citraketuḥ*—Citraketu; *ca*—también; *lakṣmaṇasya*—del Señor Lakṣmaṇa; *ātmajau*—dos hijos; *smṛtau*—se llamaron; *takṣaḥ*—Takṣa; *puṣkalaḥ*—Puṣkala; *iti*—así; *āstām*—fueron; *bharatasya*—del Señor Bharata; *mahīpate*—¡oh, rey Parikṣit!

¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, el Señor Lakṣmaṇa tuvo dos hijos, Aṅgada y Citraketu; también el Señor Bharata tuvo dos hijos, que se llamaron Takṣa y Puṣkala.

TEXTOS 13-14 सुबाहुः श्रुतसेनश्च शत्रुघ्नस्य बभूवतुः ।  
गन्धर्वान् कोटिशो जघ्ने भरतो विजये दिशाम् ॥१३॥

तदीयं धनमानीय सर्वं राज्ञे न्यवेदयत् ।  
शत्रुघ्नश्च मधोः पुत्रं लवणं नाम राक्षसम् ।  
हत्वा मधुवने चक्रे मथुरां नाम वै पुरीम् ॥१४॥

*subāhuḥ śrutasenaś ca śatrughnasya babhūvatuḥ  
gandharvān koṭiśo jaghne bharato vijaye diśām*

*tadīyaṁ dhanam āñīya sarvaṁ rājñe nyavedayat  
śatrughnaś ca madhoḥ putraṁ lavaṇaṁ nāma rākṣasam  
hatvā madhuvane cakre mathurāṁ nāma vai purīm*

*subāhuḥ*—Subāhu; *śrutasenaḥ*—Śrutasena; *ca*—también; *śatrughnasya*—del Señor Śatrughna; *babhūvatuḥ*—nacieron; *gandharvān*—a personas ligadas a los *gandharvas*, la mayoría de los cuales son falsarios; *koṭiśaḥ*—decenas de millones; *jaghne*—mató; *bharataḥ*—el Señor Bharata; *vijaye*—mientras conquistaba; *diśām*—todas las direcciones; *tadīyam*—de los *gandharvas*; *dhanam*—riquezas; *āñīya*—traer; *sarvam*—todo; *rājñe*—al rey (al Señor Rāmacandra); *nyavedayat*—ofreció; *śatrughnaḥ*—Śatrughna; *ca*—y; *madhoḥ*—de Madhu; *putraṁ*—al hijo; *lavaṇam*—Lavaṇa; *nāma*—de nombre; *rākṣasam*—un caníbal; *hatvā*—por matar; *madhuvane*—en el gran bosque llamado Madhuvana; *cakre*—construyó; *mathurām*—Mathurā; *nāma*—llamada; *vai*—en verdad; *purīm*—una gran ciudad.

Śatrugghna tuvo dos hijos, Subāhu y Śrutasena. El Señor Bharata salió a conquistar todas las direcciones y tuvo que matar a muchos millones de *gandharvas*, que, por regla general, son falsarios. Quitándoles todas sus riquezas, Se las ofreció al Señor Rāmacandra. Śatrugghna, por Su parte, mató al *rākṣasa* Lavaṇa, hijo del *rākṣasa* Madhu. Así fundó la ciudad de Mathurā en el gran bosque de Madhavana.

TEXTO 15 मुनौ निक्षिप्य तनयौ सीता भर्त्रा विवासिता ।  
ध्यायन्ती रामचरणौ विवरं प्रविवेश ह ॥१५॥

*munau niṣṭipya tanayau sītā bhartrā vivāsītā*  
*dhyāyantī rāma-caraṇau vivaram̐ praviveśa ha*

*munau*—al gran sabio Vālmiki; *niṣṭipya*—confiar el cuidado; *tanayau*—los dos hijos Lava y Kuśa; *sītā*—madre Sītādevī; *bhartrā*—por su esposo; *vivāsītā*—repudiada; *dhyāyantī*—meditando en; *rāma-caraṇau*—los pies de loto del Señor Rāmacandra; *vivaram*—dentro de la tierra; *praviveśa*—entró; *ha*—en verdad.

**Sītādevī, que había sido repudiada por su esposo, confió a Vālmiki Muni el cuidado de sus dos hijos. Entonces, meditando en los pies de loto del Señor Rāmacandra, entró en la tierra.**

SIGNIFICADO: A Sītādevī le era imposible vivir separada del Señor Rāmacandra. Por ello, después de confiar a Vālmiki Muni el cuidado de sus dos hijos, entró en la tierra.

TEXTO 16 तच्छ्रुत्वा भगवान् रामो रुन्धन्नपि धिया शुचः ।  
स्मरंस्तस्या गुणांस्तांस्तान्नाशक्रोदोद्दधुमीधरः ॥१६॥

*tac chrutvā bhagavān rāmo rundhann api dhiyā śucaḥ*  
*smaraṁs tasyā guṇāṁs tāṁs tān nāśaknod roddhum īśvaraḥ*

*tac*—esto (la noticia de que Sītādevī había entrado en la tierra); *śrutvā*—al escuchar; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *rundhan*—tratar de rechazar; *api*—aunque; *dhiyā*—con inteligencia; *śucaḥ*—dolor; *smaran*—recordar; *tasyāḥ*—de ella; *guṇān*—las cualidades; *tān tān*—en diversas circunstancias; *na*—no; *aśaknot*—logró; *roddhum*—contener; *īśvaraḥ*—aunque era el controlador supremo.

**Cuando supo que madre Sītā había entrado en la tierra, la Suprema Personalidad de Dios Se sintió muy afligido. Pese a ser la Suprema Personalidad de Dios, al recordar las excelsas cualidades de madre Sītā, no podía contener el dolor que sentía debido al amor trascendental.**

SIGNIFICADO: La pena que el Señor Rāmacandra sintió cuando supo que Sitādevī había entrado en la tierra no debe considerarse material. En el mundo espiritual también existen sentimientos de separación, pero se los considera otra forma de bienaventuranza espiritual. La pena de la separación se da incluso en el Absoluto, pero en el mundo espiritual esos sentimientos de separación son trascendentales y bienaventurados. Son un signo de *tasya prema-vaśyatva-svabhāva*, es decir, de hallarse bajo la influencia de *hlādinī-śakti* y estar bajo el dominio del amor. Los sentimientos de separación que se experimentan en el mundo material son un simple reflejo desvirtuado.

TEXTO 17 स्त्रीपुं प्रसङ्ग एतादृक्सर्वत्र त्रासमावहः ।  
अपीश्वराणां किमुत ग्राम्यस्य गृहचेतसः ॥१७॥

*strī-puṁ-prasaṅga etādṛk sarvatra trāsam-āvahaḥ*  
*apīśvarāṇaṁ kim uta grāmyasya gṛha-cetasah*

*strī-puṁ-prasaṅgaḥ*—atracción entre marido y esposa, o entre hombre y mujer; *etādṛk*—de este modo; *sarvatra*—en todas partes; *trāsam-āvahaḥ*—la causa de temor; *api*—incluso; *īśvarāṇām*—de controladores; *kim uta*—y qué decir de; *grāmyasya*—de hombres corrientes del mundo material; *gṛha-cetasah*—apegados a la vida familiar materialista.

**La atracción entre hombre y mujer, o entre macho y hembra, existe siempre, en todas partes, y llena a todos los seres de temores constantes. Esos sentimientos se dan incluso entre grandes directores como Brahmā y el Señor Śiva, y también para ellos son causa de temor. ¿Qué decir entonces de quienes están apegados a la vida familiar en el mundo material?**

SIGNIFICADO: Como antes se explicó, cuando los sentimientos de amor y bienaventuranza trascendental del mundo espiritual se reflejan de forma desvirtuada en el mundo material, son, ciertamente, la causa de cautiverio. Mientras los hombres sientan atracción por las mujeres en el mundo material, y mientras las mujeres se sientan atraídas por los hombres, el cautiverio del ciclo de nacimientos y muertes continuará. Sin embargo, en el mundo espiritual, donde no existe el temor del nacimiento y la muerte, esos sentimientos de separación son la causa de bienaventuranza trascendental. En la realidad absoluta hay diversidad de sentimientos, pero todos ellos participan de la misma cualidad de bienaventuranza trascendental.

TEXTO 18 तत ऊर्ध्वं ब्रह्मचर्यं धार्यन्नजुहोत्प्रभुः ।  
त्रयोदशब्दसाहस्रमग्निहोत्रमखण्डितम् ॥१८॥

*tata ūrdhvaṁ brahmacaryaṁ dhāryannajuhot prabhuḥ*  
*trayodaśābda-sāhasram agnihotram akhaṇḍitam*

*tataḥ*—a continuación; *ūrdhvam*—después de que madre Sitā entrase en la tierra; *brahmacaryam*—celibato completo; *dhārayan*—observar; *ajuhot*—celebró una ceremonia ritual de sacrificio; *prabhuḥ*—el Señor Rāmacandra; *trayodaśa-abda-sāhasram*—durante trece mil años; *agnihotram*—el sacrificio denominado *agnihotra-yajña*; *akhaṇḍitam*—sin interrupción.

**Después de que madre Sitā entrase en la tierra, el Señor Rāmacandra observó celibato completo y celebró un *agnihotra-yajña* ininterrumpido durante trece mil años.**

TEXTO 19 स्मरतां हृदि विन्यस्य विद्धं दण्डककण्टकैः ।  
स्वपादपल्लवं राम आत्मज्योतिरगात्ततः ॥१९॥

*smaratām hṛdi vinyasya vidham daṇḍaka-kaṇṭakaiḥ*  
*sva-pāda-pallavam rāma ātma-jyotiḥ agāt tataḥ*

*smaratām*—de personas que siempre piensan en Él; *hṛdi*—en lo más hondo del corazón; *vinyasya*—situar; *vidham*—heridos; *daṇḍaka-kaṇṭakaiḥ*—por las espinas del bosque de Daṇḍakāraṇya (cuando el Señor Rāmacandra vivía en él); *sva-pāda-pallavam*—los pétalos de Sus pies de loto; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *ātma-jyotiḥ*—los rayos de Su lustre corporal, denominado *brahmajyoti*; *agāt*—entró; *tataḥ*—más allá del *brahmajyoti*, en Su propio planeta Vaikuṇṭha.

**Después de completar el sacrificio, el Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto habían sido a veces heridos por las espinas del bosque de Daṇḍakāraṇya, posó esos pies de loto en los corazones de quienes siempre piensan en Él. Seguidamente entró en Su morada personal, el planeta Vaikuṇṭha que está más allá del *brahmajyoti*.**

SIGNIFICADO: Los pies de loto del Señor son siempre tema de meditación para los devotos. Cuando el Señor Rāmacandra caminaba por el bosque de Daṇḍakāraṇya, a veces Sus pies de loto se pinchaban con las espinas. Al pensar en esto, los devotos se desmayan. El Señor no siente dolor ni placer por causa de las acciones y reacciones del mundo material, pero los devotos no pueden soportar que los pies de loto del Señor sufran el pinchazo de una espina. Esa era la actitud de las *gopīs* cuando pensaban que Kṛṣṇa caminaba por el bosque sufriendo en Sus pies de loto el pinchazo de las piedrecitas y granos de arena. Ese malestar en el corazón del devoto es algo que ni los *karmīs*, ni los *jñānīs*, ni los *yogīs* pueden entender. Los devotos, que no podían soportar siquiera la idea de que los pies de loto del Señor sufriesen el pinchazo de una espina, padecían una nueva angustia al pensar en la partida del Señor, pues, tras completar Sus pasatiempos en el mundo material, el Señor tenía que regresar a Su morada.

La palabra *ātma-jyotiḥ* es significativa. El *brahmajyoti*, tan apreciado por los *jñānīs*, es decir, por los filósofos monistas que desean entrar en él para liberarse, no es otra cosa que los rayos del cuerpo del Señor.

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-  
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam  
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta la diversidad de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos» (*Brahma-saṁhitā* 5.40). El *brahmajyoti* es el comienzo del mundo espiritual, y más allá del *brahmajyoti* están los planetas Vaikuṅṭhas. En otras palabras, el *brahmajyoti* se sitúa en el exterior de los planetas Vaikuṅṭhas, del mismo modo que la luz del Sol es exterior al Sol. Para entrar en el planeta solar, es necesario pasar a través de la luz solar; del mismo modo, cuando el Señor o Sus devotos entran en los planetas Vaikuṅṭhas, lo hacen a través del *brahmajyoti*. Los *jñānīs*, los filósofos monistas, no pueden entrar en los planetas Vaikuṅṭhas, porque se lo impide su concepto impersonal del Señor; pero tampoco pueden residir eternamente en el *brahmajyoti*, de modo que, al cabo de un tiempo, vuelven a caer al mundo material. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padam tataḥ patanty adho 'nādrta-yuṣmad aṅghrayaḥ* (*Bhāg.* 10.2.32). Los planetas Vaikuṅṭhas están cubiertos por el *brahmajyoti*, de modo que, para poder comprender correctamente esos planetas Vaikuṅṭhas, es necesario ser un devoto puro.

TEXTO 20 नेदं यशो रघुपतेः सुरयाञ्जयात्त-  
लीलातनोरधिकसाम्यविमुक्तधाम्नः ।  
रक्षोवधो जलधिबन्धनमस्त्रपूगैः  
किं तस्य शत्रुहनेने कपयः सहायाः ॥२०॥

*nedam yaśo raghupateḥ sura-yācñayātta-  
lilā-tanor adhika-sāmya-vimukta-dhāmnah  
rakṣo-vadho jaladhi-bandhanam astra-pūgaiḥ  
kim tasya śatru-hanane kapayaḥ sahāyāḥ*

*na*—no; *idam*—todos estos; *yaśaḥ*—fama; *raghu-pateḥ*—del Señor Rāmacandra; *sura-yācñayā*—por las oraciones de los semidioses; *ātta-lilā-tanoḥ*—cuyo cuerpo espiritual está siempre ocupado en diversos pasatiempos; *adhika-sāmya-vimukta-dhāmnah*—nadie es igual ni más grande que Él; *rakṣaḥ-vadhah*—matar al *rākṣasa* (Rāvaṇa); *jaladhi-bandhanam*—construir un puente sobre el océano; *astra-pūgaiḥ*—con arco y flechas; *kim*—sí; *tasya*—Su; *śatru-hanane*—en matar a los enemigos; *kapayaḥ*—los monos; *sahāyāḥ*—asistentes.

**La reputación que el Señor Rāmacandra obtuvo por haber matado a Rāvaṇa con lluvias de flechas a petición de los semidioses y por haber construido un puente**



sobre el océano, no es la verdadera gloria de la Suprema Personalidad de Dios Rāmacandra, cuyo cuerpo espiritual está siempre ocupado en diversos pasatiempos. Nadie es igual ni superior al Señor Rāmacandra, de modo que no necesitaba de la ayuda de los monos para vencer a Rāvaṇa.

SIGNIFICADO: Como se afirma en los *Vedas* (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.8):

*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate  
na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate  
parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate  
svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo no tiene nada que hacer, y nadie es igual ni más grande que Él, pues todo lo hacen de forma natural y sistemática Sus diversas energías». El Señor no tiene nada que hacer (*na tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*); todos Sus actos son pasatiempos. El Señor no tiene que cumplir con ningún deber por obligación con nadie, y, sin embargo, adviene para proteger a Sus devotos o matar a Sus enemigos. Por supuesto, nadie puede ser enemigo del Señor, pues ¿quién podría ser más poderoso que Él? En realidad, no es posible ser Su enemigo; pero, cuando el Señor desea complacerse en Sus pasatiempos, desciende al mundo material y actúa como un ser humano, mostrando así Sus maravillosas y gloriosas actividades para complacer a los devotos. Sus devotos siempre desean ver al Señor victorioso en variedad de actividades, de modo que, para complacerse a Sí mismo y complacer a Sus devotos, el Señor a veces consiente en actuar como un ser humano y ocuparse en pasatiempos maravillosos y extraordinarios para satisfacción de los devotos.

TEXTO 21 यस्यामलं नृपसदःसु यशोऽधुनापि  
गायन्त्यघ्नमृषयो दिग्भिन्द्रपट्टम् ।  
तं नाकपालवसुपालकिरीटजुष्ट-  
पादाम्बुजं रघुपतिं शरणं प्रपद्ये ॥२१॥

*yasyāmalam nṛpa-sadaḥsu yaśo 'dhunāpi  
gāyanty agha-ghnam ṛṣayo dig-ibhendra-paṭṭam  
tam nākapāla-vasupāla-kirīṭa-juṣṭa-  
pādāmbujam raghupatiṁ śaraṇam prapadye*

*yasya*—cuyos (del Señor Rāmacandra); *amalam*—inmaculados, libres de cualidades materiales; *nṛpa-sadaḥsu*—en la asamblea de grandes emperadores como Mahārāja Yudhiṣṭhira; *yaśaḥ*—gloria y fama; *adhunā api*—incluso hoy; *gāyanti*—glorifican; *agha-ghnam*—que destruyen todas las reacciones pecaminosas; *ṛṣayaḥ*—grandes personas santas, como Mārkaṇḍeya; *dik-ibha-indra-paṭṭam*—como el manto ornamental que cubre al elefante que conquista las direcciones; *tam*—ese; *nāka-pāla*—de semidioses

celestiales; *vasu-pāla*—de reyes terrenales; *kirīta*—con los yelmos; *juṣṭa*—son adorados; *pāda-ambujam*—cuyos pies de loto; *raghu-patim*—al Señor Rāmacandra; *śaraṇam*—entrega; *prapadye*—yo ofrezco.

**El nombre y la fama del Señor Rāmacandra, que son inmaculados y destruyen todas las reacciones pecaminosas, son glorificados en todas direcciones, como el manto ornamental del elefante victorioso que conquista todas las direcciones. Grandes personas santas, como Mārkaṇḍeya Ṛṣi, glorifican todavía hoy Sus cualidades en las asambleas de grandes emperadores como Mahārāja Yudhiṣṭhira. Del mismo modo, todos los semidioses y reyes santos, con el Señor Śiva y el Señor Brahmā entre ellos, adoran al Señor postrándose con sus yelmos. Yo ofrezco reverencias a Sus pies de loto.**

TEXTO 22 स यैः स्पृष्टोऽभिदृष्टो वा संविष्टोऽनुगतोऽपि वा ।  
कोसलास्ते ययुः स्थानं यत्र गच्छन्ति योगिनः ॥२२॥

*sa yaiḥ spr̥ṣṭo 'bhidṛṣṭo vā samviṣṭo 'nugato 'pi vā  
kosalās te yayuḥ sthānam yatra gacchanti yoginaḥ*

*saḥ*—Él, el Señor Rāmacandra; *yaiḥ*—por esas personas; *spr̥ṣṭaḥ*—tocado; *abhidṛṣṭaḥ*—visto; *vā*—o; *samviṣṭaḥ*—comer o acostarse juntos; *anugataḥ*—siguieron como sirvientes; *api vā*—incluso; *kosalāḥ*—todos los habitantes de Kosala; *te*—ellos; *yayuḥ*—partieron; *sthānam*—al lugar; *yatra*—a donde; *gacchanti*—van; *yoginaḥ*—todos los *bhakti-yogīs*.

**El Señor Rāmacandra regresó a Su morada, el destino de los *bhakti-yogīs*. Allí fueron también todos los habitantes de Ayodhyā después de servir al Señor en Sus pasatiempos manifestados ofreciéndole reverencias, tocando Sus pies de loto, considerándole en todo sentido como rey y padre, acostándose o sentándose a Su lado como iguales, o simplemente acompañándole.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor dice:

*janma karma ca me divyam evam yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Esto se confirma en este verso. Todos los habitantes de Ayodhyā que vieron al Señor Rāmacandra en calidad de súbditos, Le sirvieron como sirvientes, se sentaron y hablaron con Él como amigos, o estuvieron de alguna manera presentes durante Su reinado, fueron de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Después de abandonar el cuerpo, el devoto que alcanza la perfección en el servicio devocional entra en el universo en que el Señor Rāmacandra o el Señor Kṛṣṇa estén realizando

Sus pasatiempos. En ese *prakaṣa-lilā*, el devoto aprende a servir al Señor, hasta que finalmente se eleva al *sanātana-dhāma*, la morada suprema en el mundo espiritual. Ese *sanātana-dhāma* se menciona también en el *Bhagavad-gītā* (*paras tasmāt tu bhāvo 'nyo 'vyakto 'vyaktāt sanātanah*). Quien entra en los pasatiempos eternos del Señor recibe el nombre de *nitya-lilā-praviṣṭa*. Para que entendamos claramente las razones del regreso del Señor Rāmacandra, en este verso se menciona que el Señor Se marchó al lugar al que van los *bhakti-yogīs*. Los impersonalistas dan una interpretación errónea a las afirmaciones del Señor y entienden que el Señor entró en Su propia refulgencia, de modo que Se volvió impersonal. Pero el Señor es una persona, y Sus devotos también son personas. En verdad, las entidades vivientes, al igual que el Señor, fueron personas en el pasado, son personas en el presente y continuarán siendo personas incluso después de abandonar el cuerpo. Esto lo confirma también el *Bhagavad-gītā*.

TEXTO 23      पुरुषो रामचरितं श्रवणैरुपधारयन् ।  
आनृशंस्यपरो राजन् कर्मबन्धैर्विमुच्यते ॥२३॥

*puruṣo rāma-caritaṁ śravaṇair upadhārayan*  
*ānṛśaṁsya-paro rājan karma-bandhair vimucyate*

*puruṣah*—toda persona; *rāma-caritaṁ*—la narración de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Rāmacandra; *śravaṇaiḥ*—mediante la recepción auditiva; *upadhārayan*—simplemente mediante ese proceso de escuchar; *ānṛśaṁsya-paraḥ*—se libera de todo rastro de envidia; *rājan*—¡oh, rey Parikṣit!; *karma-bandhaiḥ*—por el cautiverio de las actividades frutivas; *vimucyate*—se libera.

**¡Oh, rey Parikṣit!, todo el que reciba por vía auditiva las narraciones que tratan de las cualidades y pasatiempos del Señor Rāmacandra, acabará liberándose de la enfermedad de la envidia y, con ello, del cautiverio de las actividades frutivas.**

SIGNIFICADO: En el mundo material, todo el mundo siente envidia de los demás. Hasta en la vida religiosa a veces vemos que, si un devoto ha avanzado en las actividades espirituales, otros devotos le envidian. Esos devotos envidiosos no están completamente liberados del cautiverio del nacimiento y la muerte, y nadie puede entrar en el *sanātana-dhāma*, es decir, en los pasatiempos eternos del Señor, mientras no esté completamente libre de las causas del nacimiento y la muerte. La envidia surge bajo la influencia de la falsa identificación con el cuerpo, pero el devoto liberado no tiene nada que ver con el cuerpo, de modo que se halla perfectamente situado en el plano trascendental. El devoto nunca siente envidia de nadie, ni aunque se trate de su enemigo. Sabiendo que el Señor es su protector Supremo, el devoto piensa: «¿Qué daño puede hacerme ese supuesto enemigo?». El devoto, por lo tanto, confía en que será protegido. El Señor dice: *ye yathā mām prapadyante tāṁs tathāiva bhajāmy aham*: «En la medida en que se entregan a Mí, Yo les correspondo». El devoto, por lo tanto, debe estar completamente

libre de envidia, en especial de la envidia hacia otros devotos. Sentir envidia de otros devotos es una gran ofensa, *vaiṣṇava-āparādha*. El devoto que se ocupa constantemente en escuchar y cantar (*śravaṇa-kīrtana*) se libera de la enfermedad de la envidia, y de ese modo llega a ser apto para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

श्रीराजोवाच

TEXTO 24 कथं स भगवान् रामो भ्रातृन् वा स्वयमात्मनः ।  
तस्मिन् वा तेऽन्ववर्तन्त प्रजाः पौराश्च ईधरे ॥२४॥

*śrī-rājovāca*

*katham sa bhagavān rāmo bhrātṛn vā svayam ātmanaḥ  
tasmin vā te 'navartanta prajāḥ paurāś ca īṣvare*

*śrī-rājā uvāca*—Mahārāja Parīkṣit preguntó; *katham*—cómo; *saḥ*—Él, el Señor; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *bhrātṛn*—hacia los hermanos (Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna); *vā*—o; *svayam*—personalmente; *ātmanaḥ*—expansiones de Su persona; *tasmin*—hacia el Señor; *vā*—o; *te*—ellos (todos los habitantes y los hermanos); *navartanta*—se comportaron; *prajāḥ*—todos los habitantes; *paurāḥ*—los ciudadanos; *ca*—y; *īṣvare*—hacia el Señor Supremo.

**Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¿Cómo actuó el Señor, y cuál fue Su conducta en Sus tratos con Sus hermanos, que eran expansiones de Su propio ser? ¿Y cómo Le trataban a Él Sus hermanos y los habitantes de Ayodhyā?**

श्रीबादरायणिरुवाच

TEXTO 25 अथादिशद्दिविजये भ्रातृन्त्रिभुवनेश्वरः ।  
आत्मानं दर्शयन् स्वानां पुरीमैक्षत सानुगः ॥२५॥

*śrī-bādarāyaṇir uvāca*

*athādiśad dig-vijaye bhrātṛṃs tri-bhuvaneśvaraḥ  
ātmānam darśayan svānām purim aikṣata sānugaḥ*

*śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—a partir de entonces (cuando el Señor aceptó el trono ante la súplica de Bharata); *ādiśat*—ordenó; *dik-vijaye*—conquistar todo el mundo; *bhrātṛn*—a Sus hermanos menores; *tri-bhuvana-īśvaraḥ*—el Señor del universo; *ātmānam*—personalmente, Él mismo; *darśayan*—conceder audiencia; *svānām*—a los familiares y a los ciudadanos; *purim*—la ciudad; *aikṣata*—supervisó; *sa-anugaḥ*—con otros asistentes.

**Śukadeva Gosvāmī contestó: Tras aceptar el trono del gobierno, atendiendo a la ferviente súplica de Bharata, Su hermano menor, el Señor Rāmacandra ordenó**

**a Sus hermanos que saliesen a conquistar el mundo entero, mientras Él mismo permanecía en la capital para conceder audiencia a todos los ciudadanos y residentes del palacio y supervisar la administración del gobierno con Sus otros asistentes.**

SIGNIFICADO: La Suprema Personalidad de Dios no permite que ninguno de Sus devotos o asistentes se ocupe en la complacencia de los sentidos. Los hermanos menores del Señor Rāmacandra estaban en casa disfrutando de la presencia personal de la Suprema Personalidad de Dios, pero el Señor Les ordenó que salieran y alcanzaran la victoria en todo el mundo. Era costumbre (y aún lo es en algunos lugares) que todos los reyes aceptasen la supremacía del emperador. Si el rey de un pequeño estado no aceptaba la supremacía del emperador, entonces se le declaraba la guerra, hasta que ese rey se veía obligado a aceptar el carácter supremo del emperador; si no fuera así, al emperador le sería imposible gobernar el país.

El Señor Rāmacandra mostró Su favor a Sus hermanos ordenándoles que Se fuesen. Muchos de los devotos del Señor que viven en Vṛndāvana han hecho voto de no salir de Vṛndāvana para predicar conciencia de Kṛṣṇa. Pero el Señor dice que la conciencia de Kṛṣṇa debe propagarse por todo el mundo, en todo pueblo y en toda aldea. Esa es la orden expresa del Señor Caitanya Mahāprabhu.

*ṛṥthivite āche yata nagarādi grāma  
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

El devoto puro, por lo tanto, debe cumplir la orden del Señor y no dedicarse a la complacencia sensorial quedándose inactivo, víctima del orgullo falso y pensando que, por no irse de Vṛndāvana y cantar en un lugar solitario, se ha vuelto un gran devoto. El devoto debe cumplir la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Caitanya Mahāprabhu dijo: *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*. Por lo tanto, todo devoto debe propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa mediante la prédica, pidiendo a cada persona con quien se encuentre que acepte la orden de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor dice: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». Esa es la orden del Señor, que habla como emperador supremo. Se debe convencer a todo el mundo de que acepte esa orden, pues esa es la victoria (*dig-vijaya*). Y el devoto, el soldado, tiene el deber de inculcar a todos esta filosofía de la vida.

Los *kaniṣṭha-adhikāris*, por supuesto, no predicán, pero el Señor también es misericordioso con ellos, como lo fue con los habitantes de Ayodhyā al quedarse allí personalmente para concederles audiencia. No debemos cometer el error de pensar que el Señor pidió a Sus hermanos menores que se fuesen de Ayodhyā porque favorecía especialmente a los ciudadanos. El Señor es misericordioso con todos, y sabe cómo mostrar Su favor a cada persona en particular conforme a su capacidad. Quien se rige por la orden del Señor es un devoto puro.

TEXTO 26 आसिक्तमार्गा गन्धोदैः करिणां मदशीकरैः ।  
स्वामिनं प्राप्तमालोक्य मत्तां वा सुतरामिव ॥२६॥

*āsikta-mārgām gandhodaiḥ kariṇām mada-śīkaraiḥ  
svāminam prāptam ālokya mattām vā sutarām iva*

*āsikta-mārgām*—las calles eran rociadas; *gandha-udaiḥ*—con agua perfumada; *kariṇām*—de elefantes; *mada-śīkaraiḥ*—con partículas de esencias perfumadas; *svāminam*—al amo o propietario; *prāptam*—presente; *ālokya*—ver personalmente; *mattām*—muy opulenta; *vā*—o; *sutarām*—mucho; *iva*—como si.

**Durante el reinado del Señor Rāmacandra, las calles de la capital, Ayodhyā, eran perfumadas con aguas aromáticas y gotas de esencias fragantes, que los elefantes rociaban con sus trompas. Los ciudadanos, viendo que el Señor supervisaba personalmente los asuntos de la ciudad con toda opulencia, apreciaban mucho esa opulencia.**

SIGNIFICADO: Hasta ahora habíamos escuchado hablar de la opulencia del Rāmarāja, el reinado del Señor Rāmacandra, pero este verso nos ofrece un ejemplo concreto de la opulencia del reino del Señor. Las calles de Ayodhyā, además de limpiarse, se perfumaban con aguas aromáticas y gotas de esencias y fragancias, que los elefantes rociaban con sus trompas. No hacía falta ningún sistema de aspersión, pues el elefante posee la habilidad natural de absorber agua con la trompa y expulsarla de nuevo como en una ducha. Hay un indicio que puede ayudarnos a entender la opulencia de la ciudad: la regaban con agua perfumada. Además de esto, los ciudadanos tenían la oportunidad de ver al Señor supervisando personalmente los asuntos del gobierno. De Sus actividades, como al enviar a Sus hermanos a velar por Sus intereses fuera de la capital y a castigar a todo el que no obedeciese las órdenes del emperador (*dig-vijaya*), se desprende que no era un monarca ocioso. Los ciudadanos tenían todo lo necesario para llevar una vida pacífica, y estaban cualificados con sus correspondientes atributos de *varṇāśrama*. Como hemos visto en el capítulo anterior: *varṇāśrama-guṇānvitāḥ*: Los ciudadanos eran educados conforme al sistema de *varṇāśrama*. Una clase de hombres eran *brāhmaṇas*, otros eran *kṣatriyas*, otros *vaiśyas* y otros *śūdras*. Sin esa división científica, no se puede hablar de buenos ciudadanos. El rey, que era magnánimo y perfecto en el cumplimiento de Su deber, celebró muchos sacrificios y trató a Sus súbditos como a Sus propios hijos, y los súbditos, educados en el sistema de *varṇāśrama*, eran obedientes y perfectamente disciplinados. En conjunto, era una monarquía tan opulenta y pacífica que el gobierno podía permitirse rociar las calles con aguas perfumadas, por no hablar de otros aspectos de su administración. De una ciudad perfumada con aguas aromáticas solo podemos imaginar la enorme opulencia que mostraba en otros aspectos. ¿Qué podía faltarles a los súbditos del Señor Rāmacandra para no ser felices durante Su reinado?

TEXTO 27 प्रासादगोपुरसभाचैत्यदेवगृहादिषु ।  
विन्यस्तहेमकलशैः पताकाभिश्च मण्डिताम् ॥२७॥

*prāsāda-gopura-sabhā- caitya-deva-grhādiṣu*  
*vinyasta-hema-kalaśaiḥ patākābhiḥ ca maṇḍitām*

*prāsāda*—en palacios; *gopura*—puertas de palacio; *sabhā*—casas de asamblea; *caitya*—estrados; *deva-grha*—templos en que se adoran deidades; *ādiṣu*—y demás; *vinyasta*—situadas; *hema-kalaśaiḥ*—con vasijas de oro; *patākābhiḥ*—con banderas; *ca*—también; *maṇḍitām*—adornados.

**Los palacios, las puertas de los palacios, las casas de asamblea, los estrados en los lugares de reunión, los templos y todos los demás lugares públicos estaban decorados con vasijas de oro y banderas de diversos tipos.**

TEXTO 28 पूगैः सवृन्तै रम्भाभिः पट्टिकाभिः सुवाससाम् ।  
आदर्शैरंशुकैः स्रग्भिः कृतकौतुकतोरणाम् ॥२८॥

*pūgaiḥ savṛntai rambhābhiḥ paṭṭikābhiḥ suvāsasām*  
*ādarśair aṁśukaiḥ sragbhiḥ kṛta-kautuka-toraṇām*

*pūgaiḥ*—con beteles; *sa-vṛntaiḥ*—con ramos de flores y frutas; *rambhābhiḥ*—con bananos; *paṭṭikābhiḥ*—con banderas; *su-vāsasām*—adornados con telas llenas de colorido; *ādarśaiḥ*—con espejos; *aṁśukaiḥ*—con telas; *sragbhiḥ*—con guirnaldas de flores; *kṛta-kautuka*—que contruidos de forma auspiciosa; *toraṇām*—con portales de recepción.

**Cuando el Señor Rāmacandra visitaba un lugar de la ciudad, se Le ofrecía una auspiciosa bienvenida construyendo grandes arcos con bananos y beteles llenos de flores y frutas. Esos grandes portales se decoraban con banderas de brillantes colores y con tapices, espejos y guirnaldas.**

TEXTO 29 तमुपेयुस्तत्र तत्र पौरा अर्हणपाणयः ।  
आशिषो युयुजुर्देव पाहीमां प्राक्त्वयोद्धृताम् ॥२९॥

*tam upeyus tatra tatra paurā arhaṇa-pāṇayaḥ*  
*āśiṣo yuyujur deva pāhīmāṁ prāk tvayoddhṛtām*

*tam*—a Él, el Señor Rāmacandra; *upeyuh*—se acercaban; *tatra tatra*—allí donde iba de visita; *paurāḥ*—los habitantes del vecindario; *arhaṇa-pāṇayaḥ*—con artículos para adorar al Señor; *āśiṣaḥ*—bendiciones del Señor; *yuyujuh*—descendieron; *deva*—

¡oh, mi Señor!; *pāhi*—cuida; *imām*—esta Tierra; *prāk*—como antes; *tvayā*—por Ti; *uddhṛtām*—rescatada (del fondo del mar en Tu encarnación como Varāha).

En esas visitas del Señor Rāmacandra, la gente se acercaba a Él con artículos de adoración y pedía las bendiciones del Señor: «¡Oh, Señor! —decían—, que Tú, que rescataste la Tierra del fondo del mar en Tu encarnación como jabalí, cuides de ella ahora. Nosotros pedimos Tus bendiciones».

TEXTO 30 ततः प्रजा वीक्ष्य पतिं चिरागतं  
दिदृक्षयोत्सृष्टगृहाः स्त्रियो नराः ।  
आरुह्य हर्म्याण्यरविन्दलोचन-  
मत्पुत्रेत्राः कुसुमैरवाकिरन् ॥३०॥

*tataḥ prajā vikṣya patim cira-gatam*  
*didṛkṣayotsṛṣṭa-grhāḥ striyo narāḥ*  
*āruhya harmyāṇy aravinda-locanam*  
*atrṛpta-netrāḥ kusumair avākiran*

*tataḥ*—a continuación; *prajāḥ*—los ciudadanos; *vikṣya*—por ver; *patim*—al rey; *cira-āgatam*—que regresaba después de mucho tiempo; *didṛkṣayā*—deseosos de ver; *utsṛṣṭa-grhāḥ*—dejando vacías sus respectivas moradas; *striyaḥ*—las mujeres; *narāḥ*—los hombres; *āruhya*—subirse a lo alto de; *harmyāṇi*—grandes palacios; *aravinda-locanam*—al Señor Rāmacandra, cuyos ojos eran como los pétalos de un loto; *atrṛpta-netrāḥ*—cuyos ojos no estaban completamente satisfechos; *kusumaiḥ*—flores; *avākiran*—hacían llover sobre el Señor.

Puesto que llevaban mucho tiempo sin ver al Señor, los ciudadanos, hombres y mujeres, salían de sus hogares deseosos de verle y se subían a las azoteas de los palacios. Como no se sentían completamente saciados de ver el rostro y los ojos de loto del Señor Rāmacandra, derramaban llluvias de flores sobre Él.

TEXTOS 31-34 अथ प्रविष्टः स्वगृहं जुष्टं स्वैः पूर्राजभिः ।  
अनन्ताखिलकोषादद्यमनद्यौरुपरिच्छदम् ॥३१॥  
विद्रुमोदुम्बरद्वारैर्वैदूर्यस्तम्भपङ्क्तिभिः ।  
स्थलेमरिक्तैः स्वच्छैर्भ्राजत्स्फटिकभित्तिभिः ॥३२॥  
चित्रस्रग्भिः पट्टिकाभिर्वासोमणिगणांशुकैः ।  
मुक्ताफलैश्चिदुल्लासैः कान्तकामोपपत्तिभिः ॥३३॥



धूपदीपैः सुरभिभिर्मण्डितं पुष्पमण्डनैः ।  
 स्त्रीपुम्भिः सुरसङ्काशैर्जुष्टं भूषणभूषणैः ॥३४॥

*atha praviṣṭaḥ sva-gr̥ham juṣṭam svaiḥ pūrva-rājabhiḥ  
 anantākḥila-koṣāḍhyam anarghyoruparicchadam*

*vidrumodumbara-dvārain vaidūrya-stambha-panktibhiḥ  
 sthalair mārakataiḥ svacchair bhrājat-sphaṭika-bhittibhiḥ*

*citra-sragbhiḥ paṭṭikābhir vāso-maṇi-gaṇāmśukaiḥ  
 muktā-phalaiś cid-ullāsaiḥ kānta-kāmopapattibhiḥ*

*dhūpa-dīpaiḥ surabhibhir maṇḍitam puṣpa-maṇḍanaiḥ  
 strī-pumbhiḥ sura-saṅkāśair juṣṭam bhūṣaṇa-bhūṣaṇaiḥ*

*atha*—a continuación; *praviṣṭaḥ*—Él entró; *sva-gr̥ham*—en Su propio palacio; *juṣṭam*—ocupado; *svaiḥ*—por los miembros de Su familia; *pūrva-rājabhiḥ*—por los anteriores miembros de la familia real; *ananta*—ilimitados; *akhila*—por todas partes; *koṣa*—tesoros; *āḍhyam*—prósperos; *anarghya*—inestimables; *uru*—elevados; *paricchadam*—con objetos; *vidruma*—de coral; *udumbara-dvāraiḥ*—con los laterales de las puertas; *vaidūrya-stambha*—con pilares de *vaidūrya-maṇi*; *panktibhiḥ*—en una línea; *sthalaiḥ*—con suelos; *mārakataiḥ*—hechos de piedra *marakata*; *svacchaiḥ*—muy bien pulidos; *bhrājat*—resplandeciente; *sphaṭika*—mármol; *bhittibhiḥ*—cimientos; *citra-sragbhiḥ*—con toda clase de guirnaldas de flores; *paṭṭikābhiḥ*—con banderas; *vāsaḥ*—telas; *maṇi-gaṇa-amśukaiḥ*—con diversas piedras preciosas refulgentes; *muktā-phalaiḥ*—con perlas; *cit-ullāsaiḥ*—que aumentaban el placer celestial; *kānta-kāma*—satisfacer los deseos; *upapattibhiḥ*—con esos objetos; *dhūpa-dīpaiḥ*—con incienso y lámparas; *surabhibhiḥ*—muy fragante; *maṇḍitam*—decorado; *puṣpa-maṇḍanaiḥ*—con ramos de flores de todo tipo; *strī-pumbhiḥ*—con hombres y mujeres; *sura-saṅkāśaiḥ*—con el aspecto de los semidioses; *juṣṭam*—lleno de; *bhūṣaṇa-bhūṣaṇaiḥ*—cuyos cuerpos daban más belleza a sus adornos.

Después, el Señor Rāmacandra entró en el palacio de Sus antepasados, donde se guardaban diversos tesoros y valiosos vestuarios. A ambos lados de la puerta principal había asientos hechos de coral; los patios estaban rodeados de columnas de *vaidūrya-māni*, el suelo estaba hecho de *marakata-maṇi* muy pulida, y los cimientos eran de mármol. Todo el palacio estaba decorado con banderas, guirnaldas y piedras preciosas que despedían una refulgencia celestial. El palacio estaba completamente decorado con perlas y rodeado de lámparas e incienso. Los hombres y mujeres que vivían en él parecían semidioses y se adornaban con alhajas, cuya belleza se debía al hecho de estar sobre sus cuerpos.

TEXTO 35 तस्मिन् स भगवान् रामः स्निग्धया प्रिययेष्टया ।  
रेमे स्वारामधीराणामृषभः सीतया किल ॥३५॥

*tasmin sa bhagavān rāmaḥ snigdhayā priyayeṣṭayā  
reme svārāma-dhīrāṇām ṛṣabhaḥ sītayā kila*

*tasmin*—en ese palacio celestial; *saḥ*—Él; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *rāmaḥ*—el Señor Rāmacandra; *snigdhayā*—siempre complacido con el comportamiento de ella; *priyayā iṣṭayā*—con Su muy querida esposa; *reme*—disfrutó; *sva-ārāma*—placer personal; *dhīrāṇām*—de las personas más sabias y eruditas; *ṛṣabhaḥ*—el mejor; *sītayā*—con madre Sītā; *kila*—en verdad.

**El Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, el mejor de los más sabios eruditos, vivió en ese palacio con Su potencia de placer, madre Sītā, y disfrutó de una paz completa.**

TEXTO 36 बुभुजे च यथाकालं कामान्धर्ममपीडयन् ।  
वर्षपूगान् बहून्नुणामभिध्याताङ्घ्रिपल्लवः ॥३६॥

*bubhuje ca yathā-kālam kāmān dharmam apīḍayan  
varṣa-pūgān bahūn nṛṇām abhidhyātāṅghri-pallavaḥ*

*bubhuje*—Él disfrutó; *ca*—también; *yathā-kālam*—mientras fue necesario; *kāmān*—de todo disfrute; *dharmam*—los principios religiosos; *apīḍayan*—sin quebrantar; *varṣa-pūgān*—duración de años; *bahūn*—muchos; *nṛṇām*—de la gente; *abhidhyāta*—ser el objeto de meditación; *āṅghri-pallavaḥ*—Sus pies de loto.

**Sin quebrantar los principios religiosos, el Señor Rāmacandra, cuyos pies de loto son adorados por los devotos mediante la meditación, disfrutó con todos los objetos propios del placer trascendental durante todo el tiempo que fue necesario.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor Rāmacandra gobierna el mundo».

## La dinastía de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra

En este capítulo se habla de la dinastía de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra. Los miembros de esta dinastía son descendientes de Śaśāda, el hijo de Mahārāja Ikṣvāku.

En el árbol genealógico del Señor Rāmacandra, la dinastía continúa con Kuśa, el hijo del Señor, que fue sucedido por Atithi, Niṣadha, Nabha, Puṇḍarika, Kṣemadhanvā, Devānika, Anīha, Pāriyātra, Balasthala, Vajranābha, Sagaṇa y Vidhṛti. Todas estas personalidades gobernaron el mundo. De Vidhṛti nació Hiraṇyanābha, que más tarde se hizo discípulo de Jaimini y presentó el sistema de *yoga* místico en que fue iniciado Yajñavalkya. Los continuadores de la dinastía fueron Puṣpa, Dhruvasandhi, Sudarśana, Agnivarṇa, Śighra y Maru. Maru alcanzó la perfección plena en la práctica del *yoga*, y vive todavía en la aldea de Kalāpa. Al final de esta era de Kali, Maru dará continuidad a la dinastía del dios de Sol. La dinastía fue continuada por Prasuśruta, Sandhi, Amarṣaṇa, Mahasvān, Viśvabāhu, Prasenajit, Takṣaka y Bṛhadbala, que más adelante sería matado por Abhimanyu. Śukadeva Gosvāmī dijo que todos estos reyes habían muerto ya. Los descendientes futuros de Bṛhadbala serán Bṛhadraṇa, Ūrukriya, Vatsavṛddha, Prativyoma, Bhānu, Divāka, Sahadeva, Bṛhadāśva, Bhānumān, Pratikāśva, Supratika, Marudeva, Sunakṣatra, Puṣkara, Antarikṣa, Sutapā, Amitrajit, Bṛhadrāja, Barhi, Kṛtañjaya, Raṇañjaya, Sañjaya, Śākya, Śuddhoda, Lāṅgala, Prasenajit, Kṣudraka, Raṇaka, Suratha y Sumitra. Todos ellos se sucederán como reyes de la dinastía, uno tras otro. Sumitra, que vendrá en esta era de Kali, será el último rey de la dinastía Ikṣvāku; después de él, la dinastía se extinguirá.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

कुशस्य चातिथिस्तस्मान्निषधस्तत्सुतो नभः ।  
पुण्डरीकोऽथ तत्पुत्रः क्षेमधन्वाभवत्ततः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*kuśasya cātithis tasmān niṣadhas tat-suto nabhaḥ  
puṇḍariko `tha tat-putraḥ kṣemadhanvābhavat tataḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *kuśasya*—de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra; *ca*—también; *atithiḥ*—Atithi; *tasmāt*—de él; *niṣadhaḥ*—Niṣadha; *tat-*

*sutaḥ*—su hijo; *nabhaḥ*—Nabha; *punḍarikah*—Puṇḍarīka; *atha*—a continuación; *tat-putraḥ*—su hijo; *kṣemadhanvā*—Kṣemadhanvā; *abhavat*—fue; *tataḥ*—a continuación.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: El hijo de Rāmacandra fue Kuśa, el hijo de Kuśa fue Atithi, el hijo de Atithi fue Niṣadha, y el hijo de Niṣadha fue Nabha. El hijo de Nabha fue Puṇḍarīka, y de Puṇḍarīka nació Kṣemadhanvā.**

TEXTO 2      देवानीकस्ततोऽनीहः पारियात्रोऽथ तत्सुतः ।  
ततो बलस्थलस्तस्माद्वाज्रनाभोऽर्कसम्भवः ॥ २ ॥

*devānikas tato 'nihaḥ pāriyātro 'tha tat-sutaḥ*  
*tato balasthalas tasmād vajranābho 'rka-sambhavaḥ*

*devānikah*—Devānika; *tataḥ*—de Kṣemadhanvā; *anīhaḥ*—de Devānika nació Anīha; *pāriyātraḥ*—Pāriyātra; *atha*—a continuación; *tat-sutaḥ*—el hijo de Anīha; *tataḥ*—de Pāriyātra; *balasthalaḥ*—Balasthala; *tasmāt*—de Balasthala; *vajranābhaḥ*—Vajranābha; *arka-sambhavaḥ*—obtenido a partir del dios del Sol.

**El hijo de Kṣemadhanvā fue Devānika, el hijo de Devānika fue Anīha, el hijo de Anīha fue Pāriyātra, y el hijo de Pāriyātra fue Balasthala. El hijo de Balasthala fue Vajranābha, de quien se dice que nació de la refulgencia del dios del sol.**

TEXTOS 3-4      सगणस्तत्सुतस्तस्माद्विधृतिश्चाभवत्सुतः ।  
ततो हिरण्यनाभोऽभूद्योगाचार्यस्तु जैमिनेः ॥ ३ ॥

शिष्यः कौशल्य आध्यात्मं याज्ञवल्क्योऽध्यगाद्यतः ।  
योगं महोदयमृषिर्हृदयग्रन्थिभेदकम् ॥ ४ ॥

*sagaṇas tat-sutas tasmād vidhṛtiś cābhavat sutaḥ*  
*tato hiraṇyanābho 'bhūd yogācāryas tu jaimineḥ*

*śiṣyaḥ kauśalya ādhyātmam yājñavalkyo 'dhyagād yataḥ*  
*yogam mahodayam ṛṣir hṛdaya-granṭhi-bhedakam*

*sagaṇah*—Sagaṇa; *tat*—de este (de Vajranābha); *sutaḥ*—hijo; *tasmāt*—de él; *vidhṛtiḥ*—Vidhṛti; *ca*—también; *abhavat*—nació; *sutaḥ*—su hijo; *tataḥ*—de él; *hiraṇyanābhaḥ*—de Hiraṇyanābha; *abhūt*—fue; *yoga-ācāryaḥ*—quien presentó la filosofía del yoga; *tu*—pero; *jaimineḥ*—por aceptar a Jaimini como maestro espiritual; *śiṣyaḥ*—discípulo; *kauśalyaḥ*—Kauśalya; *ādhyātmam*—espiritual; *yājñavalkyaḥ*—Yājñavalkya; *adhyagāt*—estudió; *yataḥ*—de él (Hiraṇyanābha); *yogam*—las prácticas místicas; *mahā-udayam*—

muy elevadas; *ṛṣiḥ*—Yājñavalkya Ṛṣi; *hṛdaya-granthi-bhedakam*—el *yoga* místico, que puede desatar los nudos del apego material que hay en el corazón.

**El hijo de Vajranābha fue Sagaṇa, cuyo hijo fue Vidhṛti. El hijo de Vidhṛti fue Hiraṇyanābha, que se hizo discípulo de Jaimini y fue un gran ācārya del *yoga* místico. Fue Hiraṇyanābha quien instruyó al gran santo Yājñavalkya en el muy elevado sistema de *yoga* místico denominado *ādhyātma-yoga*, que puede desatar los nudos del apego material que hay en el corazón.**

TEXTO 5 पुष्पो हिरण्यनाभस्य ध्रुवसन्धिस्ततोऽभवत् ।  
सुदर्शनोऽथान्निवर्णः शीघ्रस्तस्य मरुः सुतः ॥ ५ ॥

*puṣpo hiraṇyanābhasya dhruvasandhis tato 'bhavat  
sudarśano 'thāgnivarnaḥ śīghras tasya maruḥ sutah*

*puṣpaḥ*—Puṣpa; *hiraṇyanābhasya*—el hijo de Hiraṇyanābha; *dhruvasandhiḥ*—Dhruvasandhi; *tataḥ*—de él; *abhavat*—nació; *sudarśanaḥ*—de Dhruvasandhi nació Sudarśana; *atha*—a continuación; *agnivarnaḥ*—Agnivarna, el hijo de Sudarśana; *śīghraḥ*—Śighra; *tasya*—suyo (de Agnivarna); *maruḥ*—Maru; *sutah*—hijo.

**El hijo de Hiraṇyanābha fue Puṣpa, y el hijo de Puṣpa fue Dhruvasandhi. El hijo de Dhruvasandhi fue Sudarśana, que fue padre de Agnivarna. El hijo de Agnivarna fue Śighra, cuyo hijo fue Maru.**

TEXTO 6 सोऽसावास्ते योगसिद्धः कलापग्राममास्थितः ।  
कलेरन्ते सूर्यवंशं नष्टं भावयिता पुनः ॥ ६ ॥

*so 'sāv āste yoga-siddhaḥ kalāpa-grāmam āsthitaḥ  
kaler ante sūrya-vaṁśam naṣṭam bhāvayitā punaḥ*

*saḥ*—él; *asau*—la personalidad Maru; *āste*—que aún vive; *yoga-siddhaḥ*—la perfección en los poderes del *yoga* místico; *kalāpa-grāmam*—el lugar llamado Kalāpa-grāma; *āsthitaḥ*—todavía vive allí; *kaleḥ*—de este Kali-yuga; *ante*—al final; *sūrya-vaṁśam*—los descendientes del dios del Sol; *naṣṭam*—tras haberse perdido; *bhāvayitā*—Maru dará comienzo engendrando un hijo; *punaḥ*—de nuevo.

**Maru, que obtuvo la perfección en los poderes del *yoga* místico, vive todavía en Kalāpa-grāma. Al final de Kali-yuga dará continuidad a la perdida dinastía Sūrya engendrando un hijo.**

SIGNIFICADO: Hace por lo menos cinco mil años, Śrīla Śukadeva Gosvāmī dio testimonio de la existencia de Maru en Kalāpa-grāma, y dijo que Maru, que había obtenido un cuerpo *yoga-siddha*, viviría hasta el final de Kali-yuga, cuya duración se estima en 432 000 años. Así es la perfección del poder místico. Mediante el control del aliento, el *yogī* perfecto puede prolongar su vida tanto como lo desee. A veces, las Escrituras védicas nos hablan de personalidades de la época védica, tales como Vyāsadeva y Aśvatthāmā, que siguen vivas aún hoy. Este verso nos indica que también Maru vive aún. Tal vez nos resulte sorprendente que un cuerpo mortal pueda vivir durante tanto tiempo. Esa longevidad se explica en este verso con la palabra *yoga-siddha*. Quien alcanza la perfección en la práctica del *yoga* puede vivir tanto tiempo como desee. Una minúscula exhibición de *yoga-siddha* no supone perfección alguna. Este verso nos ofrece un ejemplo de verdadera perfección: el *yoga-siddha* puede vivir todo el tiempo que desee.

TEXTO 7      तस्मात्प्रसुश्रुतस्तस्य सन्धिस्तस्याप्यमर्षणः ।  
महस्वांस्तसुतस्तस्माद्विधवाहुरजायत ॥ ७ ॥

*tasmāt prasúrutas tasya sandhis tasyāpy amarṣaṇaḥ*  
*mahasvāms tat-sutas tasmād viśvabāhur ajāyata*

*tasmāt*—de Maru; *prasúrutah*—Prasúruta, su hijo; *tasya*—de Prasúruta; *sandhiḥ*—un hijo llamado Sandhi; *tasya*—suyo (de Sandhi); *api*—también; *amarṣaṇaḥ*—un hijo llamado Amarṣaṇa; *mahasvān*—el hijo de Amarṣaṇa; *tat*—suyo; *sutaḥ*—hijo; *tasmāt*—de él (de Mahasvān); *viśvabāhuḥ*—Viśvabāhu; *ajāyata*—nació.

**Maru tuvo un hijo llamado Prasúruta, de Prasúruta nació Sandhi, de Sandhi nació Amarṣana, y de Amarṣana nació Mahasvān. Mahasvān fue padre de Viśvabāhu.**

TEXTO 8      ततः प्रसेनजित्त्स्मात्तक्षको भविता पुनः ।  
ततो बृहद्बलो यस्तु पित्रा ते समरे हतः ॥ ८ ॥

*tataḥ prasenajit tasmāt takṣako bhavitā punaḥ*  
*tato bṛhadbalo yas tu pitrā te samare hataḥ*

*tataḥ*—de Viśvabāhu; *prasenajit*—nació un hijo llamado Prasenajit; *tasmāt*—de él; *takṣakaḥ*—Takṣaka; *bhavitā*—nacería; *punaḥ*—de nuevo; *tataḥ*—de él; *bṛhadbalaḥ*—un hijo llamado Bṛhadbala; *yaḥ*—aquel que; *tu*—pero; *pitrā*—por el padre; *te*—tuyo; *samare*—en el combate; *hataḥ*—matado.

**De Viśvabāhu nació Prasenajit, de Prasenajit nació Takṣaka, y de Takṣaka nació Bṛhadbala, a quien tu padre mató en el combate.**

TEXTO 9 एते हीक्ष्वाकुभूपाला अतीताः शृण्वनागतान् ।  
बृहद्वलस्य भविता पुत्रो नाम्ना बृहद्रणः ॥ ९ ॥

*ete hīkṣvāku-bhūpālā atitāḥ śṛṇv anāgatān  
bṛhadbalasya bhavitā putro nāmnā bṛhadraṇaḥ*

*ete*—todos ellos; *hi*—en verdad; *ikṣvāku-bhūpālāḥ*—reyes de la dinastía de Ikṣvāku; *atitāḥ*—todos ellos han muerto; *śṛṇu*—escucha; *anāgatān*—los que vendrán en el futuro; *bṛhadbalasya*—de Bṛhadbala; *bhavitā*—habrá; *putraḥ*—un hijo; *nāmnā*—de nombre; *bṛhadraṇaḥ*—Bṛhadraṇa.

**Todos estos reyes de la dinastía de Ikṣvāku han muerto ya. Ahora escucha, por favor, mientras te hablo de los reyes que nacerán en el futuro. De Bṛhadbala nacerá Bṛhadraṇa.**

TEXTO 10 ऊरुक्रियः सुतस्तस्य वत्सवृद्धो भविष्यति ।  
प्रतिव्योमस्ततो भानुर्दिवाको वाहिनीपतिः ॥१०॥

*ūrukriyaḥ sutas tasya vatsavṛddho bhaviṣyati  
prativyomas tato bhānur divāko vāhinī-patiḥ*

*ūrukriyaḥ*—Ūrukriya; *sutaḥ*—hijo; *tasya*—de Ūrukriya; *vatsavṛddhaḥ*—Vatsavṛddha; *bhaviṣyati*—nacerá; *prativyomaḥ*—Prativyoma; *tataḥ*—de Vatsavṛddha; *bhānuḥ*—(de Prativyoma) un hijo llamado Bhānu; *divākaḥ*—de Bhānu un hijo llamado Divāka; *vāhinī-patiḥ*—un gran general de soldados.

**El hijo de Bṛhadraṇa será Ūrukriya, que tendrá un hijo llamado Vatsavṛddha. Vatsavṛddha tendrá un hijo llamado Prativyoma, y Prativyoma tendrá un hijo llamado Bhānu, de quien nacerá Divāka, un gran general de ejércitos.**

TEXTO 11 सहदेवस्ततो वीरो बृहदश्वोऽथ भानुमान् ।  
प्रतीकाश्वो भानुमतः सुप्रतीकोऽथ तत्सुतः ॥११॥

*sahadevas tato vīro bṛhadaśvo 'tha bhānumān  
pratikāśvo bhānumataḥ supratīko 'tha tat-sutaḥ*

*sahadevaḥ*—Sahadeva; *tataḥ*—de Divāka; *vīraḥ*—un gran héroe; *bṛhadaśvaḥ*—Bṛhadaśva; *atha*—de él; *bhānumān*—Bhānumān; *pratikāśvaḥ*—Pratikāśva; *bhānumataḥ*—de Bhānumān; *supratīkaḥ*—Supratīka; *atha*—a continuación; *tat-sutaḥ*—el hijo de Pratikāśva.

**A continuación, Divāka tendrá un hijo llamado Sahadeva, y de Sahadeva nacerá el gran héroe Bṛhadaśva. De Bṛhadaśva nacerá Bhānumān, de Bhānumān nacerá Pratikāśva. El hijo de Pratikāśva será Supratika.**

**TEXTO 12** भविता मरुदेवोऽथ सुनक्षत्रोऽथ पुष्करः ।  
तस्यान्तरिक्षस्तत्पुत्रः सुतपास्तदमित्राजित् ॥१२॥

*bhavitā marudevo 'tha sunakṣatro 'tha puṣkaraḥ  
tasyāntarikṣas tat-putraḥ sutapās tad amitrajit*

*bhavitā*—nacerá; *marudevaḥ*—Marudeva; *atha*—a continuación; *sunakṣatraḥ*—Sunakṣatra; *atha*—a continuación; *puṣkaraḥ*—Puṣkara, un hijo de Sunakṣatra; *tasya*—de Puṣkara; *antarikṣaḥ*—Antarikṣa; *tat-putraḥ*—su hijo; *sutapāḥ*—Sutapā; *tat*—de él; *amitrajit*—un hijo llamado Amitrajit.

**A continuación, de Supratika nacerá Marudeva; de Marudeva, Sunakṣatra; de Sunakṣatra, Puṣkara; y de Puṣkara, Antarikṣa. El hijo de Antarikṣa será Sutapā, cuyo hijo será Amitrajit.**

**TEXTO 13** बृहद्राजस्तु तस्यापि बर्हिस्तस्मात्कृतञ्जयः ।  
रणञ्जयस्तस्य सुतः सञ्जयो भविता ततः ॥१३॥

*bṛhadrājas tu tasyāpi barhis tasmāt kṛtañjayaḥ  
raṇañjayas tasya sutaḥ sañjayo bhavitā tataḥ*

*bṛhadrājaḥ*—Bṛhadrāja; *tu*—pero; *tasya api*—de Amitrajit; *barhiḥ*—Barhi; *tasmāt*—de Barhi; *kṛtañjayaḥ*—Kṛtañjaya; *raṇañjayaḥ*—Raṇañjaya; *tasya*—de Kṛtañjaya; *sutaḥ*—hijo; *sañjayaḥ*—Sañjaya; *bhavitā*—nacerá; *tataḥ*—de Raṇañjaya.

**De Amitrajit nacerá Bṛhadrāja, de Bṛhadrāja vendrá Barhi, y de Barhi, Kṛtañjaya. El hijo de Kṛtañjaya se llamará Raṇañjaya, y de él nacera Sañjaya.**

**TEXTO 14** तस्माच्छाक्योऽथ शुद्धोदो लाङ्गलस्तत्सुतः स्मृतः ।  
ततः प्रसेनजित्तस्मात्क्षुद्रको भविता ततः ॥१४॥

*tasmāc chākyo 'tha śuddhodo lāṅgalas tat-sutaḥ smṛtaḥ  
tataḥ prasenajit tasmāt kṣudrako bhavitā tataḥ*

*tasmāt*—de Sañjaya; *sākyah*—Śākya; *atha*—a continuación; *śuddhodaḥ*—Śuddhoda; *lāṅgalaḥ*—Lāṅgala; *tat-sutaḥ*—el hijo de Śuddhoda; *smṛtaḥ*—es bien conocido;



*tataḥ*—de él; *prasenajit*—Prasenajit; *tasmāt*—de Prasenajit; *kṣudrakaḥ*—Kṣudraka; *bhavitā*—nacerá; *tataḥ*—a continuación.

**De Sañjaya nacerá Śākya, de Śākya, Śuddhoda, y de Śuddhoda, Lāngala. De Lāngala nacerá Prasenajit, y de Prasenajit, Kṣudraka.**

TEXTO 15      रणको भविता तस्मात्सुरथस्तनयस्ततः ।  
सुमित्रो नाम निष्ठान्त एते बार्हद्वलान्वयाः ॥१५॥

*raṇako bhavitā tasmāt surathas tanayas tataḥ*  
*sumitro nāma niṣṭhānta ete bārhadbalānvayāḥ*

*raṇakaḥ*—Raṇaka; *bhavitā*—nacerá; *tasmāt*—de Kṣudraka; *surathaḥ*—Suratha; *tanayaḥ*—el hijo; *tataḥ*—a continuación; *sumitraḥ*—Sumitra, el hijo de Suratha; *nāma*—de nombre; *niṣṭha-antaḥ*—el final de la dinastía; *ete*—todos los reyes mencionados; *bārhadbala-anvayāḥ*—en la dinastía del rey Bṛhadbala.

**De Kṣudraka vendrá Raṇaka, de Raṇaka nacerá Suratha, y de Suratha vendrá Sumitra, que pondrá fin a la dinastía. Te he explicado así la dinastía de Bṛhadbala.**

TEXTO 16      इक्ष्वाकूणामयं वंशः सुमित्रान्तो भविष्यति ।  
यतस्तं प्राप्य राजानं संस्थां प्राप्स्यति वै कलौ ॥१६॥

*iṣvākūṇām ayam vaṁśaḥ sumitrānto bhaviṣyati*  
*yatas taṁ prāpya rājānaṁ saṁsthāṁ prāpsyati vai kalau*

*iṣvākūṇām*—de la dinastía del rey Ikṣvāku; *ayam*—esto (lo que se ha explicado); *vaṁśaḥ*—descendientes; *sumitra-antaḥ*—con Sumitra como último rey de la dinastía; *bhaviṣyati*—aparecerán en el futuro, mientras Kali-yuga sigue su curso; *yataḥ*—puesto que; *taṁ*—a él, a Mahārāja Sumitra; *prāpya*—obtener; *rājānam*—como rey de la dinastía; *saṁsthāṁ*—culminación; *prāpsyati*—obtiene; *vai*—en verdad; *kalau*—al final de Kali-yuga.

**El último rey de la dinastía de Ikṣvāku será Sumitra; después de él, la dinastía del dios del Sol no tendrá más descendientes y se extinguirá.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Kuśa, el hijo del Señor Rāmacandra».



## La dinastía de Mahārāja Nimi

En este capítulo se presenta la dinastía en que nació Janaka, el gran sabio erudito. Se trata de la dinastía de Mahārāja Nimi, a quien se menciona como hijo de Ikṣvāku.

Al comenzar sus grandes celebraciones de sacrificios, Mahārāja Nimi designó a Vasiṣṭha como sumo sacerdote. Pero Vasiṣṭha no aceptó, pues ya se había comprometido con un *yajña* para el Señor Indra; de modo que pidió al rey que esperase hasta que ese sacrificio estuviera completo; pero Mahārāja Nimi no quiso esperar, pensando que la vida es muy breve y no conviene esperar. Así pues, nombró a otro sacerdote para dirigir el *yajña*. Vasiṣṭha se enfadó mucho con el rey Nimi y le maldijo diciendo: «Que tu cuerpo caiga». Ante aquella maldición, Mahārāja Nimi también se irritó, y, para vengarse de Vasiṣṭha, dijo: «Que tu cuerpo caiga también». Como resultado de aquel intercambio de maldiciones, ambos murieron. Después de aquel incidente, Vasiṣṭha volvió a nacer, engendrado por Mitra y Varuṇa, presas de agitación al contemplar a Urvaśi.

Los sacerdotes que celebraban el sacrificio del rey Nimi conservaron el cuerpo del rey en sustancias químicas aromáticas. Cuando el sacrificio estuvo completo, los sacerdotes oraron a todos los semidioses presentes en el recinto del *yajña* por la vida de Mahārāja Nimi, pero este se negó a nacer de nuevo en un cuerpo material por considerarlo muy desagradable. Los grandes sabios batieron el cuerpo de Nimi, y como resultado del proceso, nació Janaka.

El hijo de Janaka fue Udāvasu, y el hijo de Udāvasu fue Nandivardhana. El hijo de Nandivardhana fue Suketu, y la línea de descendencia continúa de la siguiente manera: Devarāta, Bṛhadratha, Mahāvīrya, Sudhṛti, Dhṛṣṭaketu, Haryaśva, Maru, Pratīpaka, Kṛtaratha, Devamiḍha, Viśruta, Mahādṛti, Kṛtirāta, Mahāromā, Svarṇaromā, Hrasvaromā y Śīradhvaja. Todos estos hijos se sucedieron unos a otros en la dinastía. De Śīradhvaja nació madre Sītādevī. El hijo de Śīradhvaja fue Kuśadhvaja, y el hijo de Kuśadhvaja fue Dharmadhvaja. Los hijos de Dharmadhvaja fueron Kṛtadhvaja y Mitadhvaja. El hijo de Kṛtadhvaja fue Keśidhvaja, y el hijo de Mitadhvaja fue Khāṇḍikya. Keśidhvaja era un alma autorrealizada, y su hijo fue Bhānumān, de quien descendieron, en orden sucesivo: Śatadyumna, Śuci, Sanadvāja, Ūrjaketu, Aja, Purujit, Ariṣṭanemi, Śrutāyu, Supārśvaka, Citraratha, Kṣemādhi, Samaratha, Satyaratha, Upaguru, Upagupta, Vasvananta, Yuyudha, Subhāṣaṇa, Śruta, Jaya, Vijaya, Ṛta, Śunaka, Vītahavya, Dhṛti, Bahulāśva, Kṛti y Mahāvaśi. Todos estos hijos fueron grandes personalidades con dominio de sí mismos. Así queda completa la lista de esta dinastía.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

निमिरिक्ष्वाकुतनयो वसिष्ठमवृतत्विजम् ।  
आरभ्य सत्रं सोऽप्याह शक्रेण प्राग्वृतोऽस्मि भोः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*nimir ikṣvāku-tanayo vasiṣṭham avṛtartvijam*  
*ārabhya satraṁ so 'py āha śakreṇa prāg vṛto 'smi bhoḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *nimiḥ*—el rey Nimi; *ikṣvāku-tanayaḥ*—el hijo de Mahārāja Ikṣvāku; *vasiṣṭham*—al gran sabio Vasiṣṭha; *avṛta*—designó; *ṛtvijam*—sumo sacerdote en el sacrificio; *ārabhya*—comenzar; *satram*—el sacrificio; *saḥ*—él, Vasiṣṭha; *api*—también; *āha*—dijo; *śakreṇa*—por el Señor Indra; *prāk*—antes; *vṛtaḥ asmi*—fui designado; *bhoḥ*—¡oh, Mahārāja Nimi!

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Tras dar comienzo a una celebración de sacrificios, Mahārāja Nimi, el hijo de Ikṣvāku, pidió al gran sabio Vasiṣṭha que aceptase la labor de sumo sacerdote. Vasiṣṭha, entonces, le contestó: «Mi querido Mahārāja Nimi, ya he aceptado ese mismo encargo en un sacrificio que celebra el Señor Indra».

TEXTO 2

तं निर्वर्त्यागमिष्यामि तावन्मां प्रतिपालय ।  
तूष्णीमासीद् गृहपतिः सोऽपीन्द्रस्याकरोन्मखम् ॥ २ ॥

*taṁ nirvartyāgamiṣyāmi tāvan mām pratipālaya*  
*tūṣṇīm āsīd grha-patiḥ so 'pīndrasyākaron makham*

*tam*—ese sacrificio; *nirvartya*—después de terminar; *āgamiṣyāmi*—regresaré; *tāvat*—hasta ese momento; *mām*—a mí (a Vasiṣṭha); *pratipālaya*—espera; *tūṣṇīm*—en silencio; *āsīt*—permaneció; *grha-patiḥ*—Mahārāja Nimi; *saḥ*—él, Vasiṣṭha; *api*—también; *indrasya*—del Señor Indra; *akarot*—celebró; *makham*—el sacrificio.

«Volveré aquí cuando termine el *yajña* para Indra. Haz el favor de esperarme hasta entonces». Mahārāja Nimi guardó silencio, y Vasiṣṭha dio comienzo al sacrificio para Indra.

TEXTO 3

निमिश्चलमिदं विद्वान् सत्रमारभतात्मवान् ।  
ऋत्विग्भिपरैस्तावन्नागमद्यावता गुरुः ॥ ३ ॥

*nimiś calam idam vidvān satram ārabhatātmavān*  
*ṛtvigbhir aparais tāvan nāgamad yāvataḥ guruḥ*

*nimiḥ*—Mahārāja Nimi; *calam*—frágil, que puede terminar en cualquier momento; *idam*—esta (vida); *vidvān*—perfectamente consciente de este hecho; *satram*—el sacrificio; *ārabhata*—inauguró; *ātmavān*—persona autorrealizada; *ṛtvigbhiḥ*—con sacerdotes; *aparaiḥ*—distintos de Vasiṣṭha; *tāvat*—en ese entonces; *na*—no; *āgamat*—regresó; *yāvata*—durante tanto tiempo; *guruḥ*—su maestro espiritual (Vasiṣṭha).

**Mahārāja Nimi, que era un alma autorrealizada, pensó que la vida puede terminar en cualquier momento. Por eso, en lugar de esperar tanto tiempo a que regresara Vasiṣṭha, dio comienzo al sacrificio con otros sacerdotes.**

SIGNIFICADO: Cāṇakya Paṇḍita dice: *śarīram kṣaṇa-vidhvāmsi kalpānta-sthāyino guṇāḥ*: «En el mundo material, nuestro tiempo de vida puede terminar en cualquier momento, pero, si en ese período de vida hacemos algo digno, la historia recordará eternamente nuestro mérito». Mahārāja Nimi, que era una gran personalidad, conocía bien este hecho. En la forma de vida humana debemos actuar de manera que al final vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 4 शिष्यव्यतिक्रमं वीक्ष्य तं निर्वर्त्यागतो गुरुः ।  
अशपत्पतताद्देहो निमेः पण्डितमानिनः ॥ ४ ॥

*śiṣya-vyatikramam vīkṣya tam nirvartyāgato guruḥ  
aśapat patatād deho nimeḥ paṇḍita-māninaḥ*

*śiṣya-vyatikramam*—la desviación del discípulo con respecto a la orden del *guru*; *vīkṣya*—observar; *tam*—la celebración del *yajña* de Indra; *nirvartya*—después de terminar; *āgataḥ*—cuando regresó; *guruḥ*—Vasiṣṭha Muni; *aśapat*—maldijo a Nimi Mahārāja; *patatāt*—que caiga; *dehaḥ*—el cuerpo material; *nimeḥ*—de Mahārāja Nimi; *paṇḍita-māninaḥ*—que tan sabio se cree (como para desobedecer la orden de su maestro espiritual).

**A su regreso, una vez terminado el sacrificio del rey Indra, Vasiṣṭha, el maestro espiritual, se encontró con que Mahārāja Nimi había desobedecido sus instrucciones. Vasiṣṭha maldijo entonces a su discípulo diciendo: «¡Que el cuerpo material de Nimi, que se cree muy sabio, caiga inmediatamente!».**

TEXTO 5 निमिः प्रतिददौ शापं गुरवेऽधर्मवर्तिने ।  
तवापि पतताद्देहो लोभाद्धर्ममजानतः ॥ ५ ॥

*nimiḥ pratidadau śāpaṃ gurave 'dharma-vartine  
tavāpi patatād deho lobhād dharmam ajānataḥ*

*nimiḥ*—Mahārāja Nimi; *pratidadau śāpam*—respondió con otra maldición; *gurave*—a su maestro espiritual, Vasiṣṭha; *adharmavartine*—inducido a seguir principios irreligiosos (pues había maldecido a su discípulo, que era inocente); *tava*—de ti; *api*—también; *patatāt*—que caiga; *dehaḥ*—el cuerpo; *lobhāt*—por la codicia; *dharmam*—principios religiosos; *ajānataḥ*—sin conocer.

**Por haberle maldecido injustamente, sin que hubiera cometido ofensa alguna, Mahārāja Nimi respondió a su maestro espiritual con otra maldición: «Las donaciones del rey del cielo —dijo— te han hecho perder tu inteligencia religiosa. Por ello pronuncio esta maldición: ¡Que también tu cuerpo caiga!».**

SIGNIFICADO: El principio religioso que deben seguir los *brāhmaṇas* es que no deben ser codiciosos. Sin embargo, en este caso, Vasiṣṭha no quiso satisfacer la petición de Mahārāja Nimi en este planeta porque el rey del cielo le ofrecía una remuneración más sustanciosa, y, cuando Nimi recurrió a otros sacerdotes para celebrar los sacrificios, Vasiṣṭha le maldijo injustamente. Cuando una persona se deja influenciar por actividades contaminadas, su poder, material y espiritual, disminuye. Vasiṣṭha era el maestro espiritual de Mahārāja Nimi, pero su codicia le degradó.

TEXTO 6      इत्युत्ससर्ज स्वं देहं निमिरध्यात्मकोविदः ।  
मित्रावरुणयोर्जज्ञे उर्वश्यां प्रपितामहः ॥ ६ ॥

*ity utsasarja svam deham nimir adhyātma-kovidah*  
*mitrā-varuṇayor jajñe urvaśyām prapitāmahaḥ*

*iti*—así; *utsasarja*—abandonó; *svam*—su propio; *deham*—cuerpo; *nimiḥ*—Mahārāja Nimi; *adhyātma-kovidah*—plenamente versado en el conocimiento védico; *mitrā-varuṇayoḥ*—del semen de Mitra y Varuṇa (que perdieron al ver la belleza de Urvaśī); *jajñe*—nació; *urvaśyām*—a través de Urvaśī, una prostituta del reino celestial; *prapitāmahaḥ*—Vasiṣṭha, conocido como el bisabuelo.

**Tras decir esto, Mahārāja Nimi, que era experto en la ciencia del conocimiento espiritual, abandonó su cuerpo. Vasiṣṭha, el bisabuelo, también abandonó el suyo, pero nació de nuevo a través del semen que Mitra y Varuṇa emitieron al ver a Urvaśī.**

SIGNIFICADO: Mitra y Varuṇa se cruzaron con Urvaśī, la prostituta más hermosa del reino celestial, y se llenaron de lujuria. Como grandes santos que eran, trataron de dominar esa lujuria, pero no pudieron hacerlo, de modo que perdieron semen. De ese semen, que se conservó en una vasija, nació Vasiṣṭha.

TEXTO 7 गन्धवस्तुषु तद्देहं निधाय मुनिसत्तमाः ।  
समाप्ते सत्रयागे च देवानूचुः समागतान् ॥ ७ ॥

*gandha-vastuṣu tad-deham nidhāya muni-sattamāḥ  
samāpte satra-yāge ca devān ūcuḥ samāgatān*

*gandha-vastuṣu*—en sustancias muy fragantes; *tad-deham*—el cuerpo de Mahārāja Nimi; *nidhāya*—haber conservado; *muni-sattamāḥ*—todos los grandes sabios allí reunidos; *samāpte satra-yāge*—al final del sacrificio que recibe el nombre de *satra*; *ca*—también; *devān*—a todos los semidioses; *ūcuḥ*—rogaron o hablaron; *samāgatān*—que estaban allí reunidos.

**Durante la celebración del *yajña*, el cuerpo que Mahārāja Nimi había abandonado se conservó en sustancias aromáticas; una vez terminado el *satra-yāga*, los grandes santos y *brāhmaṇas* hicieron la siguiente petición a todos los semidioses allí reunidos.**

TEXTO 8 राज्ञो जीवतु देहोऽयं प्रसन्नाः प्रभवो यदि ।  
तथेत्युक्ते निमिः प्राह मा भून्मे देहबन्धनम् ॥ ८ ॥

*rājño jīvatu deho 'yam prasannāḥ prabhavo yadi  
tathety ukte nimiḥ prāha mā bhūn me deha-bandhanam*

*rājñah*—del rey; *jīvatu*—que cobre nueva vida; *dehah ayam*—este cuerpo (ahora conservado); *prasannāḥ*—muy complacidos; *prabhavaḥ*—capaces de hacerlo; *yadi*—si; *tathā*—que así sea; *iti*—así; *ukte*—cuando fue contestado (por los semidioses); *nimiḥ*—Mahārāja Nimi; *prāha*—dijo; *mā bhūt*—no lo hagan; *me*—mi; *deha-bandhanam*—nuevo aprisionamiento en un cuerpo material.

**«Si están satisfechos con este sacrificio y si realmente tienen poder para ello, les pedimos que devuelvan a Mahārāja Nimi a este cuerpo para que viva de nuevo en él». Los semidioses contestaron afirmativamente a la petición de los sabios, pero Mahārāja Nimi dijo: «Por favor, no me aprisionen de nuevo en un cuerpo material».**

**SIGNIFICADO:** Los semidioses son muy superiores a los seres humanos. Por esa razón, los grandes santos y sabios, que de por sí eran *brāhmaṇas* poderosos, pidieron a los semidioses que reviviesen el cuerpo de Mahārāja Nimi, que conservaban en bálsamos aromáticos. No debemos pensar que el poder de los semidioses se reduce al disfrute de los sentidos; su poder les permite incluso devolver la vida a un cuerpo muerto. Las Escrituras védicas nos ofrecen muchos ejemplos como este. En la historia de Sāvitrī y Satyavān, por ejemplo, Satyavān murió y Yamarāja se lo llevó, pero, ante el ruego de

su esposa, Sāvitrī, se le devolvió a la vida en el mismo cuerpo. Es importante notar este hecho en relación con el poder de los semidioses.

TEXTO 9      यस्य योगं न वाञ्छन्ति वियोगभयकातराः ।  
 भजन्ति चरणाम्भोजं मुनयो हरिमेधसः ॥ ९ ॥

*yasya yogam na vāñchanti viyoga-bhaya-kātarāḥ  
 bhajanti caraṇāmbhojam munayo hari-medhasaḥ*

*yasya*—con el cuerpo; *yogam*—contacto; *na*—no; *vāñchanti*—los *jñānīs* desean; *viyoga-bhaya-kātarāḥ*—temerosos de tener que abandonar de nuevo el cuerpo; *bhajanti*—ofrecen servicio amoroso trascendental; *caraṇa-ambhojam*—a los pies de loto del Señor; *munayaḥ*—las grandes personas santas; *hari-medhasaḥ*—cuya inteligencia está siempre absorta en pensar en Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

**Mahārāja Nimi continuó: Normalmente, los *māyāvādīs* quieren liberarse de los cuerpos materiales porque tienen miedo de tener que abandonarlos de nuevo. Pero los devotos, cuya inteligencia está siempre llena con el servicio del Señor, no tienen miedo. En verdad, aprovechan el cuerpo para ofrecer servicio amoroso trascendental.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Nimi no quería entrar en ningún cuerpo material que fuese causa de cautiverio; como era un devoto, quería un cuerpo que le permitiera ofrecer servicio devocional al Señor. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

*janmāobi more icchā yadi tora  
 bhakta-grhe jani janma ha-u mora  
 kīṭa-janma ha-u yathā tuyā dāsa*

«Mi Señor, si Tú deseas que nazca de nuevo y reciba otro cuerpo material, ten la bondad de hacerme este favor: permíteme nacer en el hogar de Tu sirviente, Tu devoto. Con tal de nacer en ese hogar, no me importa nacer como el insecto o la criatura más insignificante». También Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

*na dhanam na janam na sundarim kavitam vā jagadīśa kāmaye  
 mama janmani janmaniśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

«¡Oh, Señor del universo!, no deseo riquezas materiales, ni seguidores materialistas, ni una hermosa esposa, ni las actividades fruitivas que se expresan con palabras floridas. Todo lo que quiero es Tu servicio devocional sin causa vida tras vida» (*Śikṣāṣṭaka* 4). Al decir «vida tras vida» (*janmani janmani*), el Señor no hablaba de un nacimiento cualquiera, sino de un nacimiento que Le permitiese recordar los pies de loto del Señor. Esa clase de cuerpo es deseable. El devoto no piensa como los *yogīs* y los *jñānīs*, cuyo deseo es rechazar todo



cuerpo material y volverse uno con la refulgencia impersonal del Brahman. Al devoto no le gusta esa idea. Por el contrario, él está dispuesto a aceptar cualquier cuerpo, material o espiritual, porque su deseo es servir al Señor. Esa es la verdadera liberación.

Quien desea fervientemente servir al Señor no sufre de ansiedad aunque reciba un cuerpo material, pues el devoto es un alma liberada incluso si se halla en un cuerpo material. Śrīla Rūpa Gosvāmī nos lo confirma:

*ihā yasya harer dāsyē karmaṇā manasā girā  
nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que actúa con conciencia de Kṛṣṇa (o, en otras palabras, en el servicio de Kṛṣṇa) con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras es una persona liberada incluso mientras vive en el mundo material, aunque se ocupe en muchas actividades supuestamente materiales». El deseo de servir al Señor nos establece en el plano de la liberación, cualquiera que sea nuestra condición de vida, ya sea en un cuerpo espiritual o en un cuerpo material. En un cuerpo espiritual, el devoto tiene una relación directa con el Señor, pero, incluso en un cuerpo aparentemente material, el devoto también está liberado y se ocupa en los mismos deberes de servicio al Señor que si estuviese en Vaikuṅṭhaloka. No hay diferencia. Dicen las Escrituras: *sādhur jīvo vā maro vā*. Vivo o muerto, el devoto no tiene otro interés que el servicio del Señor. *Tyaktvā deham punar janma naiti mām eti*. Cuando abandona el cuerpo, pasa a relacionarse directamente con el Señor y Le ofrece servicio; pero ya en el mundo material, en un cuerpo material, hace exactamente lo mismo.

El devoto no conoce el sufrimiento, el placer o la perfección material. Esto podría discutirse: ¿es que acaso el devoto no sufre al abandonar el cuerpo material en el momento de la muerte? Como respuesta, se puede dar el ejemplo de la gata que puede llevar en la boca un ratón o a uno de sus gatitos. La boca es la misma para el ratón que para el gatito, pero el ratón la ve de forma muy distinta. Cuando abandona el cuerpo (*tyaktvā deham*), el devoto parte de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Su percepción, por lo tanto, es bien distinta de la que tiene la persona que se lleva Yamarāja para imponerle su castigo. La persona cuya inteligencia está siempre concentrada en el servicio del Señor no tiene miedo de recibir un cuerpo material, mientras que el no devoto, que no se ocupa en el servicio del Señor, tiene mucho miedo de recibir un cuerpo material o de abandonar el que ahora posee. Por consiguiente, debemos seguir la instrucción de Caitanya Mahāprabhu: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. Que el cuerpo que recibamos sea material o espiritual no importa; nuestra única aspiración debe ser el servicio de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 10

देहं नावररुत्सेऽहं दुःखशोकभयावहम् ।

सर्वत्रास्य यतो मृत्युर्मत्स्यानामुदके यथा ॥१०॥

*deham nāvarurutse 'ham duḥkha-śoka-bhayāvaham  
sarvatrāsya yato mṛtyur matsyānām udake yathā*

*deham*—un cuerpo material; *na*—no; *avarurutse*—deseo recibir; *aham*—yo; *duḥkha-śoka-bhaya-āvaham*—que es la causa de todo tipo de sufrimientos, lamentaciones y temores; *sarvatra*—siempre y en todas partes en el universo; *asya*—de las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *yataḥ*—puesto que; *mṛtyuḥ*—muerte; *matsyānām*—del pez; *udake*—que vive en el agua; *yathā*—como.

**No deseo recibir un cuerpo material, pues ese cuerpo es la fuente de todos los sufrimientos, lamentaciones y temores en todo el universo. Es la misma situación que vive el pez en el agua, siempre angustiado por el temor de morir.**

SIGNIFICADO: El cuerpo material está destinado a morir, tanto en el sistema planetario superior como en el inferior. En el sistema planetario inferior o en especies inferiores, la muerte viene muy pronto, y en los planetas superiores o en especies superiores, se puede vivir durante muchísimo tiempo, pero la muerte es inevitable. Debemos entender esto. En la forma de vida humana, tenemos que aprovechar la oportunidad de poner fin al ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades mediante la práctica de *tapasya*. Ese es el objetivo de la civilización humana: detener el ciclo de nacimientos y muertes, que recibe el nombre de *mṛtyu-saṁsāra-vartmani*. Ello es posible cuando somos conscientes de Kṛṣṇa, cuando hemos logrado el servicio de los pies de loto del Señor. De lo contrario, tendremos que pudrirnos en el mundo material y recibir un cuerpo material sujeto al ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades.

El ejemplo que se da en este verso es que el pez dentro del agua se encuentra en su elemento natural, pero nunca puede verse libre de la angustia de la muerte, pues los peces grandes siempre quieren comerse a los más chicos. *Phalgūni tatra mahatām*: Todas las entidades vivientes son comidas por otras entidades vivientes mayores que ellas. Así funciona la naturaleza material.

*ahastāni sahasṭānām apadāni catuṣ-padām  
phalgūni tatra mahatām jīvo jīvasya jīvanam*

«Los que no tienen manos son presa de los que tienen manos; los que no tienen patas son presa de los que tienen cuatro patas. Los débiles son el sustento de los fuertes, y es norma general que un ser vivo es comida para otro» (*Bhāg.* 1.13.47). La Suprema Personalidad de Dios ha creado el mundo material de tal manera que toda entidad viviente es la comida de otra. Como consecuencia, existe una lucha por la existencia; pero, aunque hablemos de la supervivencia del más apto, con excepción del devoto del Señor nadie puede salvarse de la muerte. *Harim vinā naiva sṛtiṁ taranti*: No es posible salirse del ciclo de nacimientos y muertes sin ser devoto. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (9.3): *aprāpya māṁ nivartante mṛtyu-saṁsāra-vartmani*: Quien no alcanza el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa tiene que vagar hacia arriba y hacia abajo en el ciclo de nacimientos y muertes.

देवा ऊचुः  
 TEXTO 11 विदेह उष्यतां कामं लोचनेषु शरीरिणाम् ।  
 उन्मेषणनिमेषाभ्यां लक्षितोऽध्यात्मसंस्थितः ॥११॥

*devā ūcuḥ*  
*videha uṣyatām kāmam locaneṣu śarīriṇām*  
*unmeṣaṇa-nimeṣābhyām lakṣito 'dhyātma-saṁsthitaḥ*

*devāḥ ūcuḥ*—los semidioses dijeron; *videhaḥ*—sin ningún cuerpo material; *uṣyatām*—vive; *kāmam*—como deseos; *locaneṣu*—en la visión; *śarīriṇām*—de aquellos que tienen cuerpo material; *unmeṣaṇa-nimeṣābhyām*—manifiéstate o no te manifiestes, conforme a tu deseo; *lakṣitaḥ*—ser visto; *adhyātma-saṁsthitaḥ*—situado en un cuerpo espiritual.

**Los semidioses dijeron: Que Mahārāja Nimi viva sin cuerpo material. Que viva en un cuerpo espiritual en compañía de la Suprema Personalidad de Dios y que, conforme a su deseo, se manifieste o no se manifieste ante las personas comunes encarnadas en un cuerpo material.**

SIGNIFICADO: Los semidioses querían que Mahārāja Nimi volviera a la vida, pero Mahārāja Nimi no quería entrar en otro cuerpo material. En esas circunstancias, para satisfacer los ruegos de las personas santas, los semidioses bendijeron a Mahārāja Nimi diciéndole que podía permanecer en su cuerpo espiritual. El hombre corriente suele tener dos conceptos de lo que es un cuerpo espiritual. El término «cuerpo espiritual» se aplica muchas veces a un cuerpo de fantasma. El hombre impío que muere tras haber cometido actividades pecaminosas es condenado a veces con la imposibilidad de tener un cuerpo material denso hecho de cinco elementos materiales, y tiene que vivir en un cuerpo sutil de mente, inteligencia y ego. Sin embargo, como se explica en el *Bhagavad-gītā*, los devotos pueden abandonar el cuerpo material y recibir un cuerpo espiritual libre de toda contaminación material densa y sutil (*tyaktvā deham punar janma naiti mām eti so 'rjuna*). Vemos entonces que los semidioses bendijeron al rey Nimi permitiéndole permanecer en un cuerpo espiritual puro, libre de toda contaminación material densa y sutil.

La Suprema Personalidad de Dios puede ser visible o invisible en función de Su propio deseo trascendental; del mismo modo, el devoto, que es *jīvan-mukta*, puede ser visible o no según su propio deseo. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yogamāyā-samāvṛtaḥ*: La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no Se manifiesta a todo el mundo. Él es invisible para el hombre común. *Ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ*: Kṛṣṇa y Su nombre, fama, cualidades y enseres no pueden ser entendidos materialmente. Para ver a Kṛṣṇa es necesario ser avanzado en la vida espiritual (*sevonmukhe hi jihvādau*). Por lo tanto, la capacidad de ver a Kṛṣṇa depende de la misericordia de Kṛṣṇa. Ese mismo privilegio de ser visible o invisible en función de su propio deseo, le fue otorgado a Mahārāja Nimi, quien, por lo tanto, vivió en su cuerpo espiritual original como sirviente de la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 12 अराजकभयं नृणां मन्यमाना महर्षयः ।  
देहं ममन्थुः स्म निमेः कुमारः समजायत ॥१२॥

*arājaka-bhayam nṛṇāṃ manyamānā maharṣayaḥ*  
*deham mamanthuḥ sma nimeḥ kumāraḥ samajāyata*

*arājaka-bhayam*—por el temor a un gobierno no regulado; *nṛṇām*—para la gente en general; *manyamānāḥ*—considerando esta situación; *mahā-ṛṣayaḥ*—los grandes sabios; *deham*—el cuerpo; *mamanthuḥ*—batieron; *sma*—en el pasado; *nimeḥ*—de Mahārāja Nimi; *kumāraḥ*—un hijo; *samajāyata*—nació entonces.

**A continuación, para salvar a la gente del peligro de un gobierno no regulado, los sabios batieron el cuerpo material de Mahārāja Nimi. Como resultado, nació un hijo.**

SIGNIFICADO: *Arājaka-bhayam*: Si el gobierno es inestable y no es regulado, existe el peligro de que el pueblo tenga que sufrir ansiedades. En la actualidad ese peligro es constante, pues el pueblo elige su propio gobierno. En este verso vemos que los grandes sabios obtuvieron un hijo del cuerpo material de Nimi para dar una guía adecuada a los ciudadanos, pues esa guía es el deber de los reyes *kṣatriyas*. *Kṣatriya* es aquel que protege de atropellos a los ciudadanos. En los mal llamados gobiernos del pueblo, no hay reyes *kṣatriyas* debidamente preparados; una persona fuerte reúne los votos necesarios y se convierte en primer ministro o presidente, sin haber sido adiestrado por los *brāhmaṇas* eruditos expertos en los *śāstras*. De hecho, vemos que, en algunos países, el gobierno pasa de un partido a otro, de forma que los encargados de gobernar se preocupan más de proteger su posición que de hacer felices a los ciudadanos. La civilización védica prefiere la monarquía. A la gente le gustaban los gobiernos del Señor Rāmacandra, de Mahārāja Yudhiṣṭhira y de Mahārāja Parīkṣit, Mahārāja Ambarīṣa y Mahārāja Prahlāda. Hay muchos ejemplos excelentes de gobiernos monárquicos. El gobierno democrático es cada vez menos adecuado para satisfacer las necesidades del pueblo, de modo que algunos partidos proponen que se elija un dictador. Dictadura y monarquía son la misma cosa, solo que en la dictadura el líder no ha recibido la formación necesaria. La gente será realmente feliz cuando un líder bien preparado, sea monarca o dictador, tome las riendas del poder y gobierne al pueblo conforme a las regulaciones establecidas en las Escrituras autorizadas.

TEXTO 13 जन्मना जनकः सोऽभूद्वैदेहस्तु विदेहजः ।  
मिथिलो मथनाज्जातो मिथिला येन निर्मिता ॥१३॥

*janmanā janakaḥ so 'bhūd vaidehas tu videhajaḥ*  
*mithilo mathanāj jāto mithilā yena nirmitā*

*janmanā*—por nacimiento; *janakaḥ*—nacido de forma inusual, no de la forma acostumbrada; *saḥ*—él; *abhūt*—fue; *vaidehaḥ*—conocido también con el nombre de Vaideha; *tu*—pero; *videha-jah*—por haber nacido del cuerpo material que Mahārāja Nimi había abandonado; *mithilaḥ*—fue conocido también con el nombre de Mithila; *mathanāt*—por haber nacido del proceso de batir el cuerpo de su padre; *jātaḥ*—así nació; *mithilā*—el reino llamado Mithilā; *yena*—por quien (por Janaka); *nirmitā*—fue construido.

**Por lo insólito de su nacimiento, aquel hijo se llamó Janaka, y, por haber nacido del cadáver de su padre, recibió el nombre de Vaideha. Como nació del proceso de batir el cuerpo material de su padre, fue llamado Mithila. Cuando el rey Mithila construyó una ciudad, esta recibió el nombre de Mithilā.**

TEXTO 14 तस्मादुदावसुस्तस्य पुत्रोऽभून्नन्दिवर्धनः ।  
ततः सुकेतुस्तस्यापि देवरातो महीपते ॥१४॥

*tasmād udāvasus tasya putro 'bhūn nandivardhanaḥ*  
*tataḥ suketus tasyāpi devarāto mahīpate*

*tasmāt*—de Mithila; *udāvasuḥ*—un hijo llamado Udāvasu; *tasya*—de él (de Udāvasu); *putraḥ*—hijo; *abhūt*—nació; *nandivardhanaḥ*—Nandivardhana; *tataḥ*—de él (de Nandivardhana); *suketuḥ*—un hijo llamado Suketu; *tasya*—de él (de Suketu); *api*—también; *devarātaḥ*—un hijo llamado Devarāta; *mahīpate*—¡oh, rey Parikṣit!

**¡Oh, rey Parikṣit!, Mithila tuvo un hijo llamado Udāvasu; de Udāvasu nació Nandivardhana; de Nandivardhana nació Suketu; y de Suketu, Devarāta.**

TEXTO 15 तस्माद् बृहद्रथस्तस्य महावीर्यः सुधृत्पिता ।  
सुधृतेर्धृष्टकेतुर्वै हर्यश्वोऽथ मरुस्ततः ॥१५॥

*tasmād bṛhadrathas tasya mahāvīryaḥ sudhṛt-pitā*  
*sudhṛter dhṛṣṭaketur vai haryaśvo 'tha marus tataḥ*

*tasmāt*—de Devarāta; *bṛhadrathaḥ*—un hijo llamado Bṛhadratha; *tasya*—de él (de Bṛhadratha); *mahāvīryaḥ*—un hijo llamado Mahāvīrya; *sudhṛt-pitā*—que fue padre del rey Sudhṛti; *sudhṛteḥ*—de Sudhṛti; *dhṛṣṭaketuḥ*—un hijo llamado Dhṛṣṭaketu; *vai*—en verdad; *haryaśvaḥ*—su hijo fue Haryaśva; *atha*—a continuación; *maruḥ*—Maru; *tataḥ*—a continuación.

**De Devarāta nació un hijo llamado Bṛhadratha, y de Bṛhadratha nació Mahāvīrya. Mahāvīrya fue padre de Sudhṛti; el hijo de Sudhṛti fue Dhṛṣṭaketu, y de Dhṛṣṭaketu nació Haryaśva. Haryaśva tuvo un hijo llamado Maru.**

TEXTO 16 मरोः प्रतीपकस्तस्माज्जातः कृतरथो यतः ।  
देवमीढस्तस्य पुत्रो विश्रुतोऽथ महाधृतिः ॥१६॥

*maroḥ pratīpakas tasmāḥ jātaḥ kṛtaratho yataḥ  
devamīḍhas tasya putro viśruto 'tha mahādhṛtiḥ*

*maroḥ*—de Maru; *pratīpakaḥ*—un hijo llamado Pratīpaka; *tasmāt*—de Pratīpaka; *jātaḥ*—nació; *kṛtarathaḥ*—un hijo llamado Kṛtaratha; *yataḥ*—y de Kṛtaratha; *devamīḍhaḥ*—Devamīḍha; *tasya*—de Devamīḍha; *putraḥ*—un hijo; *viśrutaḥ*—Viśruta; *atha*—de él; *mahādhṛtiḥ*—un hijo llamado Mahādhṛti.

**El hijo de Maru fue Pratīpaka, y el hijo de Pratīpaka fue Kṛtaratha. De Kṛtaratha nació Devamīḍha; de Devamīḍha, Viśruta; y de Viśruta, Mahādhṛti.**

TEXTO 17 कृतिरातस्ततस्तस्मान्महारोमा च तत्सुतः ।  
स्वर्णरोमा सुतस्तस्य ह्रस्वरोमा व्यजायत ॥१७॥

*kṛtirātas tatas tasmān mahāromā ca tat-sutaḥ  
svarṇaromā sutas tasya hrasvaromā vyajāyata*

*kṛtirātaḥ*—Kṛtirāta; *tataḥ*—de Mahādhṛti; *tasmāt*—de Kṛtirāta; *mahāromā*—un hijo llamado Mahāromā; *ca*—también; *tat-sutaḥ*—su hijo; *svarṇaromā*—Svarṇaromā; *sutaḥ tasya*—su hijo; *hrasvaromā*—Hrasvaromā; *vyajāyata*—nacieron.

**De Mahādhṛti nació un hijo llamado Kṛtirāta, de Kṛtirāta nació Mahāromā, de Mahāromā nació un hijo llamado Svarṇaromā, y de Svarṇaromā nació Hrasvaromā.**

TEXTO 18 ततः शीरध्वजो जज्ञे यज्ञार्थं कर्षतो महीम् ।  
सीता शीराग्रतो जाता तस्मात्शीरध्वजः स्मृतः ॥१८॥

*tataḥ śīradhvajo jajñe yajñārtham karṣato mahīm  
sītā śīrāgrato jātā tasmāt śīradhvajaḥ smṛtaḥ*

*tataḥ*—de Hrasvaromā; *śīradhvajaḥ*—un hijo llamado Śīradhvaja; *jajñe*—nació; *yajñā-rtham*—para celebrar sacrificios; *karṣataḥ*—mientras araba el campo; *mahīm*—la tierra; *sītā*—madre Sītā, la esposa del Señor Rāmacandra; *śīra-agrataḥ*—de la parte delantera del arado; *jātā*—nació; *tasmāt*—por lo tanto; *śīradhvajaḥ*—recibió el nombre de Śīradhvaja; *smṛtaḥ*—famoso.

**De Hrasvaromā nació un hijo llamado Śīradhvaja [también llamado Janaka]. Śīradhvaja estaba arando un campo, cuando, de la parte frontal del arado [śīra],**

apareció una hija que se llamó Sītādevī, que más tarde fue la esposa del Señor Rāmacandra. Por esa razón recibió el nombre de Śīradhvaja.

TEXTO 19 कुशध्वजस्तस्य पुत्रस्ततो धर्मध्वजो नृपः ।  
धर्मध्वजस्य द्वौ पुत्रौ कृतध्वजमितध्वजौ ॥१९॥

*kuśadhvajasya tasya putras tato dharmadhvajo nṛpaḥ  
dharmadhvajasya dvau putrau kṛtadhvaja-mitadhvajau*

*kuśadhvajah*—Kuśadhvaja; *tasya*—de Śīradhvaja; *putraḥ*—hijo; *tataḥ*—de él; *dharmadhvajah*—Dharmadhvaja; *nṛpaḥ*—el rey; *dharmadhvajasya*—de Dharmadhvaja; *dvau*—dos; *putrau*—hijos; *kṛtadhvaja-mitadhvajau*—Kṛtadhvaja y Mitadhvaja.

El hijo de Śīradhvaja fue Kuśadhvaja, y el hijo de Kuśadhvaja fue el rey Dharmadhvaja, que tuvo dos hijos, Kṛtadhvaja y Mitadhvaja.

TEXTOS 20-21 कृतध्वजात्केशिध्वजः खाण्डिक्यस्तु मितध्वजात् ।  
कृतध्वजसुतो राजन्नात्मविद्याविशारदः ॥२०॥

खाण्डिक्यः कर्मतत्त्वज्ञो भीतः केशिध्वजाद् द्रुतः ।  
भानुमांस्तस्य पुत्रोऽभूच्छतद्युम्नस्तु तत्सुतः ॥२१॥

*kṛtadhvajāt keśidhvajaḥ khāṇḍikyas tu mitadhvajāt  
kṛtadhvaja-suto rājann ātma-vidyā-viśāradah*

*khāṇḍikyah karma-tattva-jñō bhītaḥ keśidhvajāḍ drutaḥ  
bhānumāns tasya putro ’bhūc chatadyumnas tu tat-sutah*

*kṛtadhvajāt*—de Kṛtadhvaja; *keśidhvajaḥ*—un hijo llamado Keśidhvaja; *khāṇḍikyah tu*—también un hijo llamado Khāṇḍikya; *mitadhvajāt*—de Mitadhvaja; *kṛtadhvaja-sutah*—el hijo de Kṛtadhvaja; *rājann*—¡oh, rey!; *ātma-vidyā-viśāradah*—experto en la ciencia trascendental; *khāṇḍikyah*—el rey Khāṇḍikya; *karma-tattva-jñāḥ*—experto en ceremonias rituales védicas; *bhītaḥ*—temiendo; *keśidhvajāḍ*—debido a Keśidhvaja; *drutaḥ*—huyó; *bhānumān*—Bhānumān; *tasya*—de Keśidhvaja; *putraḥ*—hijo; *abhūt*—hubo; *śatadyumnaḥ*—Śatadyumna; *tu*—pero; *tat-sutah*—el hijo de Bhānumān.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, el hijo de Kṛtadhvaja fue Keśidhvaja, y el hijo de Mitadhvaja fue Khāṇḍikya. El hijo de Kṛtadhvaja era experto en el conocimiento espiritual, y el hijo de Mitadhvaja era experto en ceremonias rituales. Khāṇḍikya huyó por temor a Keśidhvaja. El hijo de Keśidhvaja fue Bhānumān, y el hijo de Bhānumān fue Śatadyumna.

TEXTO 22 शुचिस्तु तनयस्तस्मात्सनद्वाजः सुतोऽभवत् ।  
ऊर्जकेतुः सनद्वाजादजोऽथ पुरुजित्सुतः ॥२२॥

*śucis tu tanayas tasmāt sanadvājah suto 'bhavat  
ūrjaketuḥ sanadvājād ajo 'tha purujit sutah*

*śuciḥ*—Śuci; *tu*—pero; *tanayah*—un hijo; *tasmāt*—de él; *sanadvājah*—Sanadvāja; *sutah*—un hijo; *abhavat*—nació; *ūrjaketuḥ*—Ūrjaketu; *sanadvājāt*—de Sanadvāja; *ajah*—Aja; *atha*—a continuación; *purujit*—Purujit; *sutah*—un hijo.

**El hijo de Śatadyumna se llamó Śuci. De Śuci nació Sanadvāja, quien tuvo un hijo llamado Ūrjaketu. El hijo de Ūrjaketu fue Aja, y el hijo de Aja, Purujit.**

TEXTO 23 अरिष्टनेमिस्तस्यापि श्रुतायुस्तत्सुपार्श्वकः ।  
ततश्चित्ररथो यस्य क्षेमाधिर्मिथिलाधिपः ॥२३॥

*ariṣṭanemis tasyāpi śrutāyus tat supārśvakah  
tataś citraratho yasya kṣemādhir mithilādhipah*

*ariṣṭanemiḥ*—Ariṣṭanemi; *tasya api*—de Purujit también; *śrutāyuh*—un hijo llamado Śrutāyu; *tat*—y de él; *supārśvakah*—Supārśvaka; *tataḥ*—de Supārśvaka; *citrarathah*—Citraratha; *yasya*—de quien (de Citraratha); *kṣemādhiḥ*—Kṣemādhi; *mithilā-adhipah*—fue el rey de Mithilā.

**El hijo de Purujit fue Ariṣṭanemi, cuyo hijo fue Śrutāyu. Śrutāyu tuvo un hijo llamado Supārśvaka, y Supārśvaka engendró a Citraratha. El hijo de Citraratha fue Kṣemādhi, que fue el rey de Mithilā.**

TEXTO 24 तस्मात्समरथस्तस्य सुतः सत्यरथस्ततः ।  
आसीदुपगुरुस्तस्मादुपगुप्तोऽग्निसम्भवः ॥२४॥

*tasmāt samarathas tasya sutah satyarathas tataḥ  
āsīd upagurus tasmād upagupto 'agni-sambhavaḥ*

*tasmāt*—de Kṣemādhi; *samarathah*—un hijo llamado Samaratha; *tasya*—de Samaratha; *sutah*—hijo; *satyarathah*—Satyaratha; *tataḥ*—de él (de Satyaratha); *āsīt*—nació; *upaguruḥ*—Upaguru; *tasmāt*—de él; *upaguptah*—Upagupta; *agni-sambhavaḥ*—una expansión parcial del semidiós Agni.

**El hijo de Kṣemādhi fue Samaratha, cuyo hijo fue Satyaratha. El hijo de Satyaratha fue Upaguru, y el hijo de Upaguru fue Upagupta, una expansión parcial del dios del fuego.**



TEXTO 25 वस्वनन्तोऽथ तत्पुत्रो युयुधो यत्सुभाषणः ।  
श्रुतस्ततो जयस्तस्माद्विजयोऽस्मादृतः सुतः ॥२५॥

*vasvananto 'tha tat-putro yuyudho yat subhāṣaṇaḥ*  
*śrutas tato jayas tasmād vijayo 'smād ṛtaḥ sutah*

*vasvanantaḥ*—Vasvananta; *atha*—a continuación (el hijo de Upagupta); *tat-putraḥ*—su hijo; *yuyudhaḥ*—llamado Yuyudha; *yat*—de Yuyudha; *subhāṣaṇaḥ*—un hijo llamado Subhāṣaṇa; *śrutah tataḥ*—y el hijo de Subhāṣaṇa fue Śruta; *jayaḥ tasmāt*—el hijo de Śruta fue Jaya; *vijayaḥ*—un hijo llamado Vijaya; *asmāt*—de Jaya; *ṛtaḥ*—Ṛta; *sutah*—un hijo.

**El hijo de Upagupta fue Vasvananta, el hijo de Vasvananta fue Yuyudha, el hijo de Yuyudha fue Subhāṣaṇa, y el hijo de Subhāṣaṇa fue Śruta. El hijo de Śruta fue Jaya, de quien nació Vijaya. El hijo de Vijaya fue Ṛta.**

TEXTO 26 शुनकस्तत्सुतो जज्ञे वीतहव्यो धृतिस्ततः ।  
बहुलाधो धृतेस्तस्य कृतिरस्य महावशी ॥२६॥

*śunakas tat-suto jajñe vītahavyo dhṛtis tataḥ*  
*bahulāśvo dhṛtes tasya kṛtir asya mahāvaśī*

*śunakaḥ*—Śunaka; *tat-sutah*—el hijo de Ṛta; *jajñe*—nació; *vītahavyaḥ*—Vītahavya; *dhṛtiḥ*—Dhṛti; *tataḥ*—el hijo de Vītahavya; *bahulāśvaḥ*—Bahulāśva; *dhṛteḥ*—de Dhṛti; *tasya*—su hijo; *kṛtiḥ*—Kṛti; *asya*—de Kṛti; *mahāvaśī*—nació un hijo llamado Mahāvaśī.

**El hijo de Ṛta fue Śunaka, el hijo de Śunaka fue Vītahavya, el hijo de Vītahavya fue Dhṛti, y el hijo de Dhṛti fue Bahulāśva. El hijo de Bahulāśva fue Kṛti, cuyo hijo fue Mahāvaśī.**

TEXTO 27 एते वै मैथिला राजन्नात्मविद्याविशारदाः ।  
योगेश्वरप्रसादेन द्वन्द्वैर्मुक्ता गृहेष्वपि ॥२७॥

*ete vai maithilā rājann ātma-vidyā-viśāradāḥ*  
*yogeśvara-prasādena dvandvair muktā gṛheṣv api*

*ete*—todos ellos; *vai*—en verdad; *maithilāḥ*—los descendientes de Mithila; *rājan*—¡oh, rey!; *ātma-vidyā-viśāradāḥ*—expertos en conocimiento espiritual; *yogeśvara-prasādena*—por la gracia de Yogeśvara, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *dvandvair muktāḥ*—estaban completamente liberados de la dualidad del mundo material; *gṛheṣu api*—a pesar de permanecer en sus hogares.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, todos los reyes de la dinastía de Mithila poseyeron conocimiento completo de su identidad espiritual. Por esa razón, a pesar de vivir en sus hogares, estaban liberados de la dualidad de la existencia material.**

SIGNIFICADO: El mundo material se denomina *dvaita*, dualidad. El *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 4.176) dice:

*'dvaite 'bhadrābhadrā-jñāna, saba — 'manodharma'  
'ei bhāla, ei manda,'— ei saba 'bhrama'*

En el mundo de la dualidad —es decir, en el mundo material—, los supuestos de bondad y maldad son una misma cosa. Por lo tanto, en este mundo carece de sentido distinguir entre bueno y malo, felicidad y sufrimiento, ya que se trata de invenciones mentales (*manodharma*). En este mundo todo es miserable y penoso; por ello, la creación de una situación artificial supuestamente llena de felicidad no es más que una ilusión. La persona liberada, situada por encima de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, no se deja afectar por esas dualidades en ninguna circunstancia. Esa persona se mantiene consciente de Kṛṣṇa tolerando esa felicidad y esa aflicción, que son falsas. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā* (2.14):

*mātrā-sparśās tu kaunteya śitoṣṇa-sukha-duḥkhadāḥ  
āgamāpāyino 'nityās tāms titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse». Las personas liberadas, situadas en el plano trascendental del servicio del Señor, no se preocupan de esa felicidad y esa aflicción. Saben que vienen y van como las estaciones, que se perciben por medio del contacto con el cuerpo material. La felicidad y la aflicción son pasajeras. Por lo tanto, el *pañḍita*, la persona erudita, no les presta atención. *Gatāsūn agatāsūmś ca nānuśocanti pañḍitāḥ*. El cuerpo está muerto desde su mismo principio, porque es un montón de materia. No tiene sentimientos de felicidad y aflicción. Debido a la influencia del concepto corporal de la vida, el alma que está dentro del cuerpo sufre la felicidad y la aflicción, pero estas vienen y van. De este verso se desprende que los reyes nacidos en la dinastía de Mithila eran personas liberadas, libres de la influencia de la supuesta felicidad y aflicción de este mundo.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Mahārāja Nimi».

## El rey Purūravā se enamora de Urvaśī

Presentamos a continuación el resumen del capítulo decimocuarto, en el que se nos explica que Soma raptó a la esposa de Bṛhaspati y engendró en su vientre un hijo, cuyo nombre fue Budha. Budha fue padre de Purūravā, que engendró en el vientre de Urvaśī seis hijos, el mayor de los cuales fue Āyu.

El Señor Brahmā nació de la flor de loto que brotó del ombligo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Brahmā tuvo un hijo llamado Atri, y el hijo de Atri fue Soma, el rey de las estrellas y las plantas medicinales. Soma conquistó todo el universo, y, envanecido, raptó a Tārā, la esposa de Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidiosos. Hubo una gran guerra entre los semidiosos y los *asuras*, pero Brahmā rescató a la esposa de Bṛhaspati de las garras de Soma y la devolvió a su esposo, poniendo fin a la guerra. En el vientre de Tārā, Soma engendró a Budha, quien más tarde engendró a Aila, Purūravā, en el vientre de Ilā. Urvaśī, cautivada por la belleza de Purūravā, vivió con él durante algún tiempo, pero luego lo abandonó. Purūravā, al borde de la locura, anduvo viajando por todo el mundo, hasta que finalmente se encontró de nuevo con Urvaśī en Kurukṣetra, donde ella aceptó unirse con él, pero solo una noche al año.

Un año más tarde, Purūravā volvió a ver a Urvaśī en Kurukṣetra, y se alegró de pasar una noche con ella, pero, ante la idea de que le abandonase de nuevo, estaba abrumado de dolor. Entonces Urvaśī aconsejó a Purūravā que adorase a los *gandharvas*. Estos, satisfechos con Purūravā, le ofrecieron una mujer llamada Agnithālī. Purūravā confundió a Agnithālī con Urvaśī, pero, mientras caminaban por el bosque, se dio cuenta de su error y abandonó su compañía. Tras regresar al hogar y meditar en Urvaśī toda la noche, decidió celebrar una ceremonia ritual védica para satisfacer su deseo. Purūravā volvió al lugar en que había dejado a Agnithālī, y allí vio que, del seno de un árbol *śamī*, había brotado un árbol *aśvattha*. Con dos astillas de aquel árbol, Purūravā encendió un fuego. Esa clase de fuego puede satisfacer todos los deseos lujuriosos. El fuego fue considerado hijo de Purūravā. En Satya-yuga solo había una clase social, denominada *hamṣa*; las divisiones de *varṇa*, como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *śūdra*, no estaban vigentes. El *Veda* era el *omkāra*. Los semidiosos no recibían adoración, pues la única Deidad adorable era la Suprema Personalidad de Dios.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

अथातः श्रूयतां राजन् वंशः सोमस्य पावनः ।

यस्मिन्नैलादयो भूपाः कीर्त्यन्ते पुण्यकीर्तयः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*athātaḥ śrūyatām rājan vaṁśaḥ somasya pāvanaḥ*  
*yasminn ailādayo bhūpāḥ kīrtiyante puṇya-kīrtayaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha*—ahora (tras escuchar la historia de la dinastía del Sol); *ataḥ*—por lo tanto; *śrūyatām*—escúchame; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *somasya*—del dios de la Luna; *pāvanaḥ*—escuchar hablar de ella es purificador; *yasmin*—en la cual (dinastía); *aila-ādayaḥ*—encabezados por Aila (Purūravā); *bhūpāḥ*—reyes; *kīrtiyante*—se enumeran; *puṇya-kīrtayaḥ*—personas acerca de las cuales es glorioso escuchar.

**Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: ¡Oh, rey!, hasta aquí te he hablado de la dinastía del dios del Sol. Escucha ahora la muy gloriosa y purificadora historia de la dinastía del dios de la Luna. En ella se habla de reyes tales como Aila [Purūravā]; escuchar acerca de ellos es glorioso.**

TEXTO 2      सहस्रशिरसः पुंसो नाभिह्रदसरоруहात् ।  
जातस्यासीत्सुतो धातुरत्रिः पितृसमो गुणैः ॥ २ ॥

*sahasra-śirasaḥ puṁso nābhi-hrada-saroruhāt*  
*jātasyāsīt suto dhātur atriḥ pitṛ-samo guṇaiḥ*

*sahasra-śirasaḥ*—que tiene miles de cabezas; *puṁsaḥ*—del Señor Viṣṇu (Garbhodakaśāyī Viṣṇu); *nābhi-hrada-saroruhāt*—de la flor de loto que brota del lago del ombligo; *jātasya*—que apareció; *āsīt*—hubo; *sutaḥ*—un hijo; *dhātuḥ*—del Señor Brahmā; *atriḥ*—llamado Atri; *pitṛ-samaḥ*—como su padre; *guṇaiḥ*—cualificado.

**El Señor Viṣṇu [Garbhodakaśāyī Viṣṇu] recibe también el nombre de Sahasra-śīrṣā Puruṣa. Del lago de Su ombligo brotó una flor de loto, sobre la cual nació el Señor Brahmā. Atri, el hijo del Señor Brahmā, tenía tan buenas cualidades como su padre.**

TEXTO 3      तस्य दृग्भ्योऽभवत्पुत्रः सोमोऽमृतमयः किल ।  
विप्रौषध्युडुगणानां ब्रह्मणा कल्पितः पतिः ॥ ३ ॥

*tasya dṛgbhyo 'bhavat putraḥ somo 'mṛtamayaḥ kila*  
*vīprausadhy-uḍu-gaṇānām brahmaṇā kalpitaḥ patiḥ*

*tasya*—de él, de Atri, el hijo de Brahmā; *dṛgbhyaḥ*—de las lágrimas de júbilo de los ojos; *abhavat*—nació; *putraḥ*—un hijo; *somaḥ*—el dios de la Luna; *amṛta-mayaḥ*—pleno de rayos reconfortantes; *kila*—en verdad; *vīpra*—de los brāhmaṇas; *oṣadhi*—de las plantas

medicinales; *uḍu-gaṇānām*—y de los astros luminosos; *brahmaṇā*—por el Señor Brahmā; *kalpitaḥ*—fue nombrado o designado; *patiḥ*—el director supremo.

**De las lágrimas de júbilo de Atri nació un hijo llamado Soma, la Luna, pleno de rayos reconfortantes. El Señor Brahmā le designó como director de los *brāhmaṇas*, las plantas medicinales y los astros luminosos.**

SIGNIFICADO: Según lo explican los *Vedas*, Soma, el dios de la Luna, nació de la mente de la Suprema Personalidad de Dios (*candramā manaso jātaḥ*). Este verso, sin embargo, nos indica que Soma nació de las lágrimas de los ojos de Atri, lo cual parece contradecir la información védica. En realidad no es así, pues se entiende que este verso habla de un nacimiento de la Luna que tuvo lugar en otro milenio. Cuando los ojos se llenan de lágrimas de alegría, esas lágrimas son frescas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *ḍṛgbhya ānandāśrubhya ata evāmṛtamayaḥ*: «La palabra *ḍṛgbhyaḥ* de este verso significa “de lágrimas de júbilo”. Por esa razón, el dios de la Luna recibe el calificativo de *amṛtamayaḥ*, “pleno de rayos reconfortantes”». En el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.1.5), hallamos el siguiente verso:

*atreḥ patny anasūyā triṅ jājñe suyaśasaḥ sutān  
dattam durvāsasaṁ somam ātmeśa-brahma-sambhavān*

Este verso explica que Anasūyā, la esposa de Atri Ṛṣi, tuvo tres hijos: Soma, Durvāsā y Dattātreyā. Se dice que en el momento de la concepción, Anasūyā fue fecundada por las lágrimas de Atri.

TEXTO 4      सोऽयजद्राजसूयेन विजित्य भुवनत्रयम् ।  
पत्नीं बृहस्पतेर्दर्पित्तरां नामाहरद्वलात् ॥ ४ ॥

*so 'yajad rājasūyena vijitya bhuvana-trayam  
patnīm bṛhaspater darpāt tārām nāmāharad balāt*

*saḥ*—él, Soma; *ayajat*—celebró; *rājasūyena*—el sacrificio denominado *rājasūya*; *vijitya*—tras conquistar; *bhuvana-trayam*—los tres mundos (Svarga, Martya y Pātāla); *patnīm*—a la esposa; *bṛhaspateḥ*—de Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses; *darpāt*—por orgullo; *tārām*—a Tārā; *nāma*—de nombre; *aharat*—se llevó; *balāt*—por la fuerza.

**Tras conquistar los tres mundos [los sistemas planetarios superiores, medios e inferiores], Soma, el dios de la Luna, celebró el gran sacrificio *rājasūya-yajña*. Estaba tan envanecido que raptó por la fuerza a Tārā, la esposa de Bṛhaspati.**

TEXTO 5 यदा स देवगुरुणा याचितोऽभीक्ष्णशो मदात् ।  
नात्यजत्तत्कृते जज्ञे सुरदानवविग्रहः ॥ ५ ॥

*yadā sa deva-guruṇā yācito 'bhikṣṇaśo madāt*  
*nātyajat tat-kṛte jajñe sura-dānava-vigrahaḥ*

*yadā*—cuando; *saḥ*—él (Soma, el dios de la Luna); *deva-guruṇā*—por el maestro espiritual de los semidioses, Bṛhaspati; *yācitaḥ*—fue rogado; *abhikṣṇaśaḥ*—una y otra vez; *madāt*—por orgullo falso; *na*—no; *atyajat*—entregó; *tat-kṛte*—debido a ello; *jajñe*—hubo; *sura-dānava*—entre los semidioses y los demonios; *vigrahaḥ*—una guerra.

**Aunque Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, se lo pidió una y otra vez, Soma no devolvió a Tārā. Su orgullo falso se lo impedía. Debido a ello, estalló una guerra entre los semidioses y los demonios.**

TEXTO 6 शुक्रो बृहस्पतेर्द्वेषादग्रहीत्सासुरोदुपम् ।  
हरो गुरुसुतं स्नेहात्सर्वभूतगणावृतः ॥ ६ ॥

*śukro bṛhaspater dveṣād agrahīt sāsurodupam*  
*haro guru-sutaṁ snehāt sarva-bhūta-gaṇāvṛtaḥ*

*śukraḥ*—el semidiós llamado Śukra; *bṛhaspateḥ*—hacia Bṛhaspati; *dveṣāt*—por enemistad; *agrahīt*—se puso; *sa-asura*—con los demonios; *udupam*—del lado del dios de la Luna; *haraḥ*—el Señor Śiva; *guru-sutaṁ*—el bando del hijo de su maestro espiritual; *snehāt*—por afecto; *sarva-bhūta-gaṇa-āvṛtaḥ*—acompañado por toda clase de fantasmas y duendes.

**Debido a la enemistad existente entre Bṛhaspati y Śukra, este se puso del lado del dios de la Luna, y a él se unieron los demonios. Pero el Señor Śiva, debido al afecto que sentía por el hijo de su maestro espiritual, se puso de parte de Bṛhaspati con todo su ejército de duendes y fantasmas.**

SIGNIFICADO: El dios de la Luna es un semidiós, pero se procuró la ayuda de los demonios para enfrentarse a los demás semidioses. Śukra se alió también con el dios de la Luna, porque era enemigo de Bṛhaspati; quería vengarse y descargar su ira contra él. Para equilibrar las fuerzas, el Señor Śiva se puso de parte de Bṛhaspati, por quien sentía afecto. Bṛhaspati era hijo de Aṅgirā, que había impartido conocimiento al Señor Śiva. Debido a ello, el Señor Śiva sentía cierto cariño por Bṛhaspati y se unió a su bando en esta guerra. Śrīdhara Svāmī subraya: *aṅgirasah sakāśāt prāpta-vidyo hara iti prasiddhaḥ*: «Es bien sabido que el Señor Śiva recibió conocimiento de Aṅgirā».

TEXTO 7      सर्वदेवगणोपेतो महेन्द्रो गुरुमन्वयात् ।  
सुरासुरविनाशोऽभूत्समरस्तारकामयः ॥ ७ ॥

*sarva-deva-gaṇopeto mahendro gurum anvayāt*  
*surāsura-vināśo ’bhūt samaras tārakāmayaḥ*

*sarva-deva-gaṇa*—por todos los semidioses; *upetaḥ*—acompañado; *mahendraḥ*—Mahendra, el rey del cielo, Indra; *gurum*—a su maestro espiritual; *anvayāt*—siguió; *sura*—de los semidioses; *asura*—y de los demonios; *vināśaḥ*—causando destrucción; *abhūt*—hubo; *samaraḥ*—una guerra; *tārakā-mayaḥ*—simplemente por Tārā, una mujer, la esposa de Bṛhaspati.

**El rey Indra, con todos los semidioses, se unió también a Bṛhaspati. Entonces tuvo lugar una gran batalla, que trajo destrucción a demonios y semidioses. Todo ello fue únicamente por Tārā, la esposa de Bṛhaspati.**

TEXTO 8      निवेदितोऽथाङ्गिरसा सोमं निर्भर्त्स्य विश्वकृत् ।  
तारां स्वभर्त्रे प्रायच्छदन्तर्वलीमवैत्पतिः ॥ ८ ॥

*nivedito ’thāṅgirasā somam nirbhartsya viśva-kṛt*  
*tārām sva-bhartre prāyacchad antarvatnīm avait patiḥ*

*niveditaḥ*—informado en todo detalle; *atha*—así; *aṅgirasā*—por Aṅgirā Muni; *somam*—al dios de la Luna; *nirbhartsya*—castigar severamente; *viśva-kṛt*—el Señor Brahmā; *tārām*—a Tārā, la esposa de Bṛhaspati; *sva-bhartre*—a su esposo; *prāyacchat*—entregó; *antarvatnīm*—embarazada; *avait*—se dio cuenta; *patiḥ*—el esposo (Bṛhaspati).

**El Señor Brahmā, a quien Aṅgirā informó en todo detalle de lo que estaba ocurriendo, impuso un severo castigo al dios de la Luna, Soma. Gracias al Señor Brahmā, Tārā volvió con su esposo, quien entonces se dio cuenta de que estaba embarazada.**

TEXTO 9      त्यज त्यजाशु दुष्प्रज्ञे मत्क्षेत्रादाहितं परैः ।  
नाहं त्वां भस्मसात्कुर्यां स्त्रियं सान्तानिकेऽसति ॥ ९ ॥

*tyaja tyajāśu duṣṭrajñe mat-kṣetrād āhitam paraiḥ*  
*nāham tvām bhasmasāt kuryām striyam sāntānike ’sati*

*tyaja*—da a luz; *tyaja*—da a luz; *āśu*—inmediatamente; *duṣṭrajñe*—mujer estúpida; *mat-kṣetrāt*—del vientre que yo tenía que fecundar; *āhitam*—fecundado; *paraiḥ*—por otros; *na*—no; *aham*—yo; *tvām*—a ti; *bhasmasāt*—reduciré a cenizas; *kuryām*—haré;

*striyam*—porque eres una mujer; *sāntānike*—que deseaba un hijo; *asati*—aunque no eres casta.

**Bṛhaspati dijo: ¡Estúpida mujer!, tu vientre, que yo tenía que fecundar, ha sido fecundado por otro hombre. ¡Quiero verte parir inmediatamente! ¡Hazlo inmediatamente! No te preocupes, no te reduciré a cenizas después de que des a luz. Aunque sé que no eres casta, también sé que querías un hijo, de modo que no te castigaré.**

SIGNIFICADO: Tārā estaba casada con Bṛhaspati, de modo que, como mujer casta, debería de haber sido fecundada por él. Sin embargo, prefirió quedarse embarazada de Soma, el dios de la Luna, y de esa forma perdió su castidad. Cuando Brahmā le devolvió a Tārā, Bṛhaspati la aceptó; pero, al ver que estaba embarazada, quiso que diese a luz inmediatamente. Tārā tenía mucho miedo de su esposo, y pensaba que la castigaría después de dar a luz. Bṛhaspati, sin embargo, le aseguró que no la castigaría, pues, si bien sabía que ella no era casta y que su embarazo era ilícito, también conocía su deseo de tener un hijo.

TEXTO 10 तत्याज व्रीडिता तारा कुमारं कनकप्रभम् ।  
स्पृहामाङ्गिरसश्चक्रे कुमारे सोम एव च ॥१०॥

*tatyāja vṛīḍitā tārā kumāraṁ kanaka-prabham*  
*spṛhām āṅgirasasḥ cakre kumāre soma eva ca*

*tatyāja*—dio a luz; *vṛīḍitā*—muy avergonzada; *tārā*—Tārā, la esposa de Bṛhaspati; *kumāram*—un niño; *kanaka-prabham*—con una refulgencia corporal como el oro; *spṛhām*—aspiración; *āṅgirasasḥ*—Bṛhaspati; *cakre*—hizo; *kumāre*—al niño; *somaḥ*—el dios de la Luna; *eva*—en verdad; *ca*—también.

Śukadeva Gosvāmī continuó: Obedeciendo a Bṛhaspati, Tārā, que estaba muy avergonzada, dio a luz inmediatamente. Fue madre de un niño muy hermoso, cuyo cuerpo era de color dorado. Tanto Bṛhaspati como Soma, el dios de la Luna, desearon para sí el hermoso bebé.

TEXTO 11 ममायं न तवेत्युच्चैस्तस्मिन् विवदमानयोः ।  
पप्रच्छुर्ऋषयो देवा नैवोचे व्रीडिता तु सा ॥११॥

*mamāyaṁ na tavety uccais tasmīn vivadamānayoḥ*  
*papracchur ṛṣayo devā nainvoche vṛīḍitā tu sā*

*mama*—mío; *ayam*—este (niño); *na*—no; *tava*—tuyo; *iti*—así; *uccaiḥ*—en voz muy alta; *tasmīn*—por el niño; *vivadamānayoḥ*—cuando ambos bandos se enfrentaron;



*papracchuḥ*—preguntaron (a Tārā); *ṛṣayah*—todas las personas santas; *devāḥ*—todos los semidioses; *na*—no; *eva*—en verdad; *uce*—dijo nada; *vriḍitā*—avergonzada; *tu*—en verdad; *sā*—Tārā.

**Bṛhaspati y el dios de la Luna se enzarzaron en un nuevo conflicto. Ambos decían: «¡Este niño es mío, no tuyo!». Todos los santos y semidioses allí presentes preguntaron a Tārā quién era el verdadero padre del recién nacido, pero ella, avergonzada, no respondía.**

TEXTO 12      कुमारो मातरं प्राह कुपितोऽलीकलज्जया ।  
किं न वचस्यसद्वृत्ते आत्मावद्यं वदाशु मे ॥१२॥

*kumāro mātaram prāha kupito 'lika-lajjayā*  
*kiṁ na vacasy asat-vṛtte ātmāvadyam vadāśu me*

*kumārah*—el niño; *mātaram*—a su madre; *prāha*—dijo; *kupitah*—muy enfadado; *alika*—innecesariamente; *lajjayā*—con vergüenza; *kim*—por qué; *na*—no; *vacasi*—dices; *asat-vṛtte*—¡oh, mujer adúltera!; *ātma-avadyam*—la falta que has cometido; *vada*—di; *āśu*—inmediatamente; *me*—a mí.

**El niño entonces, muy enfadado, exigió a su madre que dijese la verdad inmediatamente. «Mujer adúltera —dijo—, ¿a qué viene ahora tanta vergüenza? ¿Por qué no admites tu culpa? Confiésame inmediatamente la falta que has cometido».**

TEXTO 13      ब्रह्मा तामं राह आहूय समप्राक्षीच्च सान्त्वयन् ।  
सोमस्येत्याह शनकैः सोमस्तं तावदग्रहीत् ॥१३॥

*brahmā tām raha āhūya samaprākṣic ca sāntvayan*  
*somasetye āha śanakaiḥ somas tam tāvad agrahīt*

*brahmā*—el Señor Brahmā; *tām*—a ella, Tārā; *rahaḥ*—a un lugar apartado; *āhūya*—llevándola; *samaprākṣit*—preguntó en detalle; *ca*—y; *sāntvayan*—calmando; *somasya*—este hijo pertenece a Soma, el dios de la Luna; *iti*—así; *āha*—contestó ella; *śanakaiḥ*—muy despacio; *somaḥ*—Soma; *tam*—el niño; *tāvat*—inmediatamente; *agrahīt*—se encargó de.

**El Señor Brahmā llevó entonces a Tārā a un lugar más tranquilo y, a solas, después de calmarla, le preguntó quién era el verdadero padre del niño. Muy despacio, Tārā contestó: «Es hijo de Soma, el dios de la Luna». El dios de la Luna se hizo cargo del niño inmediatamente.**

TEXTO 14 तस्यात्मयोनिरकृत बुध इत्यभिधां नृप ।  
बुद्ध्या गम्भीरया येन पुत्रेणापोडुराण्मुदम् ॥१४॥

*tasyātma-yonir akṛta budha ity abhidhām nṛpa  
buddhyā gambhīrayā yena putreṇāpoḍurāṇ mudam*

*tasya*—del niño; *ātma-yoniḥ*—el Señor Brahmā; *akṛta*—hizo; *budhaḥ*—Budha; *iti*—así; *abhidhām*—el nombre; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *buddhyā*—con inteligencia; *gambhīrayā*—de gran profundidad; *yena*—por quien; *putreṇa*—con ese hijo; *āpa*—tuvo; *uḍurāṭ*—el dios de la Luna; *mudam*—alegría.

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, al ver la profunda inteligencia del niño, el Señor Brahmā le dio el nombre de Budha. Aquel hijo proporcionó una enorme dicha al dios de la Luna, el que gobierna las estrellas.

TEXTOS 15-16 ततः पुरुरवा जज्ञे इलायां य उदाहृतः ।  
तस्य रूपगुणौदार्यशीलद्रविणविक्रमान् ॥१५॥  
श्रुत्वोर्वशीन्द्रभवने गीयमानान् सुरर्षिणा ।  
तदन्तिकमुपेयाय देवी स्मरशरार्दिता ॥१६॥

*tataḥ purūravā jajñe ilāyām ya udāhṛtaḥ  
tasya rūpa-guṇaudārya- śīla-draviṇa-vikramān*

*śrutvorvaśīndra-bhavane gīyamānān surarṣiṇā  
tad-antikam upeyāya devī smara-śarārditā*

*tataḥ*—de él (de Budha); *purūravāḥ*—el hijo llamado Purūravā; *jajñe*—nació; *ilāyām*—en el vientre de Ilā; *yaḥ*—aquel que; *udāhṛtaḥ*—de quien ya se ha hablado (al comienzo del Noveno Canto); *tasya*—suya (de Purūravā); *rūpa*—belleza; *guṇa*—cualidades; *audārya*—magnanimidad; *śīla*—conducta; *draviṇa*—riqueza; *vikramān*—poder; *śrutvā*—por escuchar; *urvaśī*—la mujer celestial llamada Urvaśī; *indra-bhavane*—en la corte del rey Indra; *gīyamānān*—cuando eran descritas; *sura-ṛṣiṇā*—por Nārada; *tad-antikam*—cerca de él; *upeyāya*—se dirigió; *devī*—Urvaśī; *smara-śara*—por las flechas de Cupido; *arditā*—herida.

A continuación, Budha engendró en el vientre de Ilā un hijo que se llamó Purūravā, del cual se habló al comienzo del Noveno Canto. Cuando Nārada describió en la corte del Señor Indra su belleza, sus cualidades personales, su magnanimidad, su manera de actuar, su riqueza y su poder, Urvaśī, la mujer celestial, sintió atracción por él. Herida por la flecha de Cupido, fue a verle.

TEXTOS 17-18 मित्रावरुणयोः शापादापन्ना नरलोकताम् ।  
निशम्य पुरुषश्रेष्ठं कन्दर्पमिव रूपिणम् ॥१७॥

धृतिं विष्टभ्य ललना उपतस्थे तदन्तिके ।  
स तां विलोक्य नृपतिर्हर्षणोत्फुल्ललोचनः ।  
उवाच श्लक्ष्णया वाचा देवीं हृष्टतनूरुहः ॥१८॥

*mitrā-varuṇayoḥ śāpād āpannā nara-lokatām  
niśamya puruṣa-śreṣṭham kandarpam iva rūpiṇam*

*dhṛtiṁ viṣṭabhya lalanā upatasthe tad-antike  
sa tāṁ vilokya nṛpatir harṣeṇotphulla-locanaḥ  
uvāca ślakṣṇayā vācā devīm hr̥ṣṭa-tanūruhaḥ*

*mitrā-varuṇayoḥ*—de Mitra y Varuṇa; *śāpāt*—por la maldición; *āpannā*—haber obtenido; *nara-lokatām*—los hábitos de un ser humano; *niśamya*—viendo así; *puruṣa-śreṣṭham*—al mejor de los varones; *kandarpam iva*—como Cupido; *rūpiṇam*—con belleza; *dhṛtiṁ*—paciencia, tolerancia; *viṣṭabhya*—aceptando; *lalanā*—esa mujer; *upatasthe*—se acercó; *tad-antike*—cerca de él; *saḥ*—él, Purūravā; *tām*—a ella; *vilokya*—al ver; *nṛpatiḥ*—el rey; *harṣeṇa*—con gran júbilo; *utphulla-locanaḥ*—con los ojos muy brillantes; *uvāca*—dijo; *ślakṣṇayā*—muy dulces; *vācā*—con palabras; *devīm*—a la semi-diosa; *hr̥ṣṭa-tanūruhaḥ*—los vellos de cuyo cuerpo se erizaban de júbilo.

**Maldecida por Mitra y Varuṇa, Urvaśī, la mujer celestial, había adquirido los hábitos de los seres humanos. Por eso, al ver a Purūravā, el mejor de los varones, que poseía la belleza de Cupido, dominó sus impulsos y se acercó a él. Al ver a Urvaśī, los ojos del rey Purūravā se llenaron del éxtasis de la dicha, y los vellos del cuerpo se le erizaron. Con palabras dulces y agradables, el rey le dijo lo siguiente.**

श्रीराजोवाच

TEXTO 19 स्वागतं ते वरारोहे आस्यतां करवाम किम् ।  
संरमस्व मया साकं रतिर्नौ शाश्वतीः समाः ॥१९॥

*śrī-rājovāca*  
*svāgatam te varārohe āsyatām karavāma kim*  
*saṁramasva mayā sākaṁ ratir nau śāśvatīḥ samāḥ*

*śrī-rājā uvāca*—el rey (Purūravā) dijo; *svāgatam*—bienvenida; *te*—a ti; *varārohe*—¡oh, la mejor de las mujeres hermosas!; *āsyatām*—toma asiento, por favor; *karavāma kim*—qué puedo hacer por ti; *saṁramasva*—dame tu compañía; *mayā sākaṁ*—conmigo; *ratīḥ*—una relación sexual; *nau*—entre nosotros; *śāśvatīḥ samāḥ*—durante muchos años.

El rey Purūravā dijo: ¡Oh, mujer, la más hermosa!, bienvenida seas. Por favor, siéntate aquí y dime qué puedo hacer por ti. Puedes disfrutar conmigo todo el tiempo que desees. Pasemos la vida felices unidos en relación sexual.

उर्वशुवाच

TEXTO 20 कस्यास्त्वयि न सज्जत मनो दृष्टिश्च सुन्दर ।  
यदङ्गान्तरमासाद्य च्यवते ह रिरंसया ॥२०॥

*urvaśy uvāca*

*kasyās tvayi na sajjeta mano dṛṣṭiś ca sundara  
yat-aṅgāntaram āsādya cyavate ha riraṁsayā*

*urvaśi uvāca*—Urvaśi contestó; *kasyāḥ*—de qué mujer; *tvayi*—hacia ti; *na*—no; *sajjeta*—se sentiría atraída; *manaḥ*—la mente; *dṛṣṭiḥ ca*—y la vista; *sundara*—¡oh, el más hermoso de los hombres!; *yat-aṅgāntaram*—cuyo pecho; *āsādyā*—disfrutar; *cyavate*—abandona; *ha*—en verdad; *riraṁsayā*—por el disfrute sexual.

**Urvaśi contestó: ¡Oh, el más hermoso de los hombres!, ninguna mujer podría resistirse a tu atractivo, ni con la mente ni con la vista. Una mujer que se refugie en tu pecho no podrá negarse a disfrutar de la relación sexual contigo.**

SIGNIFICADO: ¿Quién, en los tres mundos, podría impedir la relación sexual entre un hombre y una mujer hermosos que se han unido en un abrazo? Por eso el Śrīmad-Bhāgavatam (7.9.45) dice: *yan maithunādi-grhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*.

TEXTO 21 एतावुरणकौ राज्ञ्यासौ रक्षस्व मानद ।  
संरंस्ये भवता साकं क्षाद्यः स्त्रीणां वरः स्मृतः ॥२१॥

*etāv uraṇakau rājan nyāsau rakṣasva mānada  
amraṁsyē bhavatā sākam ślāghyaḥ strīṇāṁ varaḥ smṛtaḥ*

*etau*—a estos dos; *uraṇakau*—corderos; *rājan*—¡oh, rey Purūravā!; *nyāsau*—que han caído; *rakṣasva*—por favor, protege; *māna-da*—¡oh, tú, que honras plenamente a un huésped o visitante!; *samraṁsyē*—disfrutaré de la unión sexual; *bhavatā sākam*—en tu compañía; *ślāghyaḥ*—superior; *strīṇām*—de una mujer; *varaḥ*—esposo; *smṛtaḥ*—se dice.

**Mi querido rey Purūravā, por favor, protege a estos dos corderitos que han caído conmigo. Aunque yo pertenezco a los planetas celestiales y tú a la Tierra, sí me gustaría disfrutar de la unión sexual contigo. No tengo objeción alguna a que seas mi esposo, pues eres superior en todos los sentidos.**

**SIGNIFICADO:** Como se afirma en la *Brahma-saṃhitā* (5.40): *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnaṃ*: En el universo hay diversidad de planetas y de atmósferas. La atmósfera del planeta celestial del que descendió Urvaśī después de ser maldecida por Mitra y Varuṇa era distinta de la atmósfera de la Tierra. De hecho, los habitantes de los planetas celestiales son muy superiores a los habitantes de la Tierra. Urvaśī, sin embargo, aceptó ser la esposa de Purūravā aunque pertenecía a una comunidad superior. La mujer que dé con un hombre de cualidades superiores puede aceptar a ese hombre por esposo. Del mismo modo, si un hombre encuentra a una mujer de familia inferior, pero dotada de buenas cualidades, puede aceptar a esa brillante esposa, siguiendo el consejo de Śrī Cāṇakya Paṇḍita (*strī-ratnaṃ duṣkulād api*). La combinación de hombre y mujer puede ser provechosa si las cualidades de ambos están al mismo nivel.

**TEXTO 22** घृतं मे वीर भक्ष्यं स्यान्नेक्षे त्वान्यत्र मैथुनात् ।  
विवाससं तत्तथेति प्रतिपेदे महामनाः ॥२२॥

*ghṛtam me vīra bhakṣyaṃ syān nekṣe tvānyatra maithunāt*  
*vivāsasaṃ tat tatheti pratipede mahāmanāḥ*

*ghṛtam*—mantequilla clarificada o néctar; *me*—mía; *vīra*—¡oh, héroe!; *bhakṣyam*—comida; *syāt*—será; *na*—no; *ikṣe*—veré; *tvā*—a ti; *anyatra*—en ningún otro momento; *maithunāt*—excepto en el momento de la relación sexual; *vivāsasaṃ*—sin ropa (desnudo); *tat*—eso; *tathā iti*—será así; *pratipede*—prometió; *mahāmanāḥ*—el rey Purūravā.

**Urvaśī dijo:** «Mi querido héroe, solo comeré alimentos preparados con *ghī* [mantequilla clarificada], y no quiero verte nunca desnudo, excepto en el momento de la relación sexual». El magnánimo rey Purūravā aceptó ambas condiciones.

**TEXTO 23** अहो रूपमहो भावो नरलोकविमोहनम् ।  
को न सेवेत मनुजो देवीं त्वां स्वयमागताम् ॥२३॥

*aho rūpam aho bhāvo nara-loka-vimohanam*  
*ko na seveta manujo devīm tvāṃ svayam āgatām*

*aho*—maravillosa; *rūpam*—belleza; *aho*—maravillosas; *bhāvaḥ*—posturas; *nara-loka*—en la sociedad humana o en el planeta Tierra; *vimohanam*—tan atractiva; *kaḥ*—quién; *na*—no; *seveta*—aceptaría; *manujaḥ*—entre los seres humanos; *devīm*—a una semidiosa; *tvām*—como tú; *svayam āgatām*—que has venido en persona.

**Purūravā contestó:** ¡Oh, hermosa mujer!, tu belleza y tus gestos son maravillosos. En verdad, eres atractiva para toda la sociedad humana. ¿Quién en la Tierra no

**estaría dispuesto a servir a una semidiosa como tú, que has venido de los planetas celestiales por decisión propia?**

**SIGNIFICADO:** Las palabras de Urvaśi nos revelan la diferencia que hay entre los planetas celestiales y el planeta Tierra en lo que se refiere a nivel de vida, comida, comportamiento y habla. Los habitantes de los planetas celestiales no comen cosas aborrecibles como carne o huevos; toda su comida se prepara con mantequilla clarificada. Tampoco les gusta ver desnudo el cuerpo de un hombre o de una mujer, si no es para tener relación sexual. Andar desnudo o semidesnudo no es de seres civilizados; pero en este planeta Tierra ahora está de moda ir medio desnudo; los hippies llegan hasta el extremo de vivir completamente desnudos. Además, abundan los clubs y sociedades nudistas. En los planetas celestiales, sin embargo, esa conducta no se permite. Los habitantes de los planetas celestiales, además de ser muy hermosos, tanto por el color de su piel como por sus rasgos, muestran un comportamiento impecable, tienen una vida muy larga, y comen alimentos de primera categoría correspondientes a la modalidad de la bondad. Estas son algunas de las diferencias entre los habitantes de los planetas celestiales y los habitantes de la Tierra.

**TEXTO 24**    तया स पुरुषश्रेष्ठो रमयन्त्या यथार्हतः ।  
रेमे सुरविहारेषु कामं चैत्ररथादिषु ॥२४॥

*tayā sa puruṣa-śreṣṭho ramayantya yathārhataḥ  
reme sura-vihāreṣu kāmam caitrarathādiṣu*

*tayā*—con ella; *saḥ*—él; *puruṣa-śreṣṭhaḥ*—el mejor de los seres humanos (Purūravā); *ramayantya*—disfrutar; *yathā-arhataḥ*—en la medida de lo posible; *reme*—disfrutó; *sura-vihāreṣu*—en lugares que eran como parques celestiales; *kāmam*—conforme a su deseo; *caitraratha-ādiṣu*—en los mejores jardines, como Caitraratha.

**Śukadeva Gosvāmī continuó: Purūravā, el mejor de los seres humanos, disfrutó entonces libremente de la compañía de Urvaśi. Ambos gozaron de las actividades sexuales en muchos lugares celestiales, como Caitraratha y Nandana-kānana, donde disfrutaban los semidioses.**

**TEXTO 25**    रममाणस्तया देव्या पद्मकिञ्जल्कगन्धया ।  
तन्मुखामोदमुषितो मुमुदेऽहर्गणान् बहून् ॥२५॥

*ramamāṇas tayā devyā padma-kiñjalka-gandhayā  
tan-mukhāmōdamuṣito mumude ’har-gaṇān bahūn*

*ramamāṇaḥ*—disfrutar de la vida sexual; *tayā*—con ella; *devyā*—la diosa celestial; *padma*—de una flor de loto; *kiñjalka*—como el azafrán; *gandhayā*—cuya fragancia; *tat-mukha*—su hermoso rostro; *āmōda*—por la fragancia; *muṣitaḥ*—cada vez más vivificado; *mumude*—disfrutó de la vida; *ahaḥ-gaṇān*—días y días; *bahūn*—muchos.

**El cuerpo de Urvaśī era tan fragante como el azafrán de la flor de loto. Vivificado por la fragancia de su cuerpo y de su cara, Purūrāvā fue muy dichoso disfrutando de su compañía durante muchos días.**

TEXTO 26      अपश्यन्नुर्वशीमिन्द्रो गन्धर्वान् समचोदयत् ।  
उर्वशीरहितं मह्यमास्थानं नातिशोभते ॥२६॥

*apaśyann urvaśim indro gandharvān samacodayat*  
*urvaśī-rahitam mahyam āsthānam nātiśobhate*

*apaśyan*—sin ver; *urvaśim*—a Urvaśī; *indraḥ*—el rey del planeta celestial; *gandharvān*—a los *gandharvas*; *samacodayat*—instruyó; *urvaśī-rahitam*—sin Urvaśī; *mahyam*—mía; *āsthānam*—morada; *na*—no; *atiśobhate*—parece hermosa.

**Notando la ausencia de Urvaśī, el rey del cielo, el Señor Indra, dijo: «Sin Urvaśī, mi corte ha perdido toda su belleza». Con este pensamiento, pidió a los *gandharvas* que la trajesen de vuelta a su planeta celestial.**

TEXTO 27      ते उपेत्य महारात्रे तमसि प्रत्युपस्थिते ।  
उर्वश्या उरणौ जह्रुर्न्यस्तौ राजनि जायया ॥२७॥

*te upetya mahā-rātre tamasi pratyupasthite*  
*urvaśyā uraṇau jahruḥ nyastau rājani jāyayā*

*te*—ellos, los *gandharvas*; *upetya*—llegando allí; *mahā-rātre*—en lo más oscuro de la noche; *tamasi*—cuando la oscuridad; *pratyupasthite*—apareció; *urvaśyā*—por Urvaśī; *uraṇau*—dos corderos; *jahruḥ*—robaron; *nyastau*—confiados; *rājani*—al rey; *jāyayā*—por su esposa, Urvaśī.

**Los *gandharvas* vinieron a la Tierra y, a medianoche, cuando reinaba la oscuridad, se aparecieron en la casa de Purūrāvā y robaron los dos corderos que Urvaśī había confiado a su esposo, el rey, para que los cuidase.**

SIGNIFICADO: «Lo más oscuro de la noche» se refiere a la medianoche. Esa *mahā-niśā* viene descrita en el siguiente *smṛti-mantra*: *mahā-niśā dve ghaṭike rātrer madhyamāyāmayoḥ*: «Las doce de la noche es la hora en que la noche es más profunda».

TEXTO 28 निशम्याक्रन्दितं देवी पुत्रयोर्नीयमानयोः ।  
हतास्म्यहं कुनाथेन नपुंसा वीरमानिना ॥२८॥

*niśamyākranditam devī putrayor nīyamānayoḥ*  
*hatāsmi aham kunāthena napuṁsā vīra-mānina*

*niśamya*—al escuchar; *ākranditam*—el llanto (por ser robados); *devī*—Urvaśī; *putrayoḥ*—de aquellos dos corderos, que ella trataba como a hijos; *nīyamānayoḥ*—cuando los robaban; *hatā*—matada; *asmi*—soy; *aham*—yo; *ku-nāthena*—bajo la protección de un mal marido; *na-puṁsā*—por el eunuco; *vīra-mānina*—aunque se cree un héroe.

Urvaśī trataba a los corderitos como a sus propios hijos. Por eso, al escuchar su llanto de angustia mientras los *gandharvas* los robaban, Urvaśī se dirigió a su esposo con palabras ásperas: «Ahora me están matando —dijo—, bajo la protección de un marido indigno, que se cree un gran héroe pero es un cobarde y un eunuco».

TEXTO 29 यद्विश्रम्भादहं नष्टा हृतापत्या च दस्युभिः ।  
यः शेते निशि सन्त्रस्तो यथा नारी दिवा पुमान् ॥२९॥

*yad-viśrambhād aham naṣṭā hṛtāpatyā ca dasyubhiḥ*  
*yaḥ śete niśi santrasto yathā nārī divā pumān*

*yat-viśrambhāt*—por depender de quien; *aham*—yo (estoy); *naṣṭā*—perdida; *hṛtāpatyā*—privada de mis dos hijos, los corderos; *ca*—también; *dasyubhiḥ*—por los bandidos; *yaḥ*—aquel que (mi supuesto marido); *śete*—está acostado; *niśi*—de noche; *santrastah*—temeroso; *yathā*—como; *nārī*—una mujer; *divā*—durante el día; *pumān*—varón.

«Aprovechando que dependía de él, los ladrones me han quitado mis dos hijos, los corderitos, así que ahora estoy perdida. Mi marido pasa la noche acostado, muerto de miedo como una mujer, aunque de día parece un hombre».

TEXTO 30 इति वाक्सायकैर्बिद्धः प्रतोत्त्रैरिव कुञ्जरः ।  
निशि निखिंशमादाय विवस्त्रोऽभ्यद्रवद्गुषा ॥३०॥



*iti vāk-sāyakair biddhaḥ pratottrair iva kuñjaraḥ  
niśi nistrimśam ādāya vivastro 'bhyadravad ruṣā*

*iti*—así; *vāk-sāyakaiḥ*—por las flechas de las fuertes palabras; *biddhaḥ*—herido; *pratottraiḥ*—por las aguijadas; *iva*—como; *kuñjaraḥ*—un elefante; *niśi*—de noche; *nistrimśam*—una espada; *ādāya*—empuñando; *vivastraḥ*—desnudo; *abhyadravat*—salió; *ruṣā*—iracundo.

**Purūravā, espoleado por las mordaces palabras de Urvaśī como un elefante bajo la aguijada de su cuidador, se puso muy furioso. Sin vestirse siquiera, empuñó una espada y salió, desnudo y de noche, en persecución de los *gandharvas* que habían robado los corderos.**

TEXTO 31 ते विसृज्योरणौ तत्र व्यद्योतन्त स्म विद्युतः ।  
आदाय मेषावायान्तं नग्नमैक्षत सा पतिम् ॥३१॥

*te viṣṛjyoraṇau tatra vyadyotanta sma vidyutaḥ  
ādāya meṣāv āyāntam nagnam aikṣata sā patim*

*te*—ellos, los *gandharvas*; *viṣṛjya*—después de abandonar; *uraṇau*—a los dos corderos; *tatra*—en el lugar; *vyadyotanta sma*—iluminaron; *vidyutaḥ*—con el brillo del relámpago; *ādāya*—tomando en brazos; *meṣau*—a los dos corderos; *āyāntam*—regresar; *nagnam*—desnudo; *aikṣata*—vio; *sā*—Urvaśī; *patim*—a su esposo.

**Los *gandharvas*, después de soltar a los corderos, despidieron un resplandor intenso como el relámpago, iluminando así la casa de Purūravā. Urvaśī vio entonces a su esposo que regresaba con los corderos en brazos; sin embargo, estaba desnudo, de modo que se marchó.**

TEXTO 32 ऐलोऽपि शयने जायामपश्यन् विमना इव ।  
तच्चित्तो विह्वलः शोचन् बभ्रामोन्मत्तवन्महीम् ॥३२॥

*ailo 'pi śayane jāyām apaśyan vimanā iva  
tat-citto vihvalaḥ śocan babhrāmonmattavan mahīm*

*ailaḥ*—Purūravā; *api*—también; *śayane*—en la cama; *jāyām*—a su esposa; *apaśyan*—no ver; *vimanāḥ*—apesadumbrado; *iva*—de ese modo; *tat-cittaḥ*—demasiado apegado a ella; *vihvalaḥ*—con la mente trastornada; *śocan*—lamentando; *babhrāma*—viajó; *unmatta-vat*—como un loco; *mahīm*—sobre la Tierra.

**Al no hallar a Urvaśī en su cama, Purūravā se sintió muy afligido. La gran atracción que sentía por ella le tenía trastornado. Así, lamentándose, comenzó a recorrer la Tierra como un loco.**

TEXTO 33 स तां वीक्ष्य कुरुक्षेत्रे सरस्वत्यां च तत्सखीः ।  
पञ्च प्रहृष्टवदनः प्राह सूक्तं पुरुरवाः ॥३३॥

*sa tāṃ vīkṣya kurukṣetre sarasvatyāṃ ca tat-sakhīḥ  
pañca prahṛṣṭa-vadanaḥ prāha sūktam purūravaḥ*

*saḥ*—él, Purūravā; *tām*—a Urvaśī; *vīkṣya*—observar; *kurukṣetre*—en Kurukṣetra; *sarasvatyāṃ*—a orillas del Sarasvatī; *ca*—también; *tat-sakhīḥ*—sus compañeras; *pañca*—cinco; *prahṛṣṭa-vadanaḥ*—muy feliz y sonriente; *prāha*—dijo; *sūktam*—dulces palabras; *purūravāḥ*—el rey Purūravā.

**En uno de sus viajes por el mundo, Purūravā vio a Urvaśī, acompañada de cinco amigas, a orillas del río Sarasvatī, en Kurukṣetra. Con el rostro lleno de júbilo, se dirigió a ella con dulces palabras.**

TEXTO 34 अहो जाये तिष्ठ तिष्ठ घोरे न त्यक्तुमर्हसि ।  
मां त्वमद्याप्यनिर्वृत्य वचांसि कृणवावहै ॥३४॥

*aho jāye tiṣṭha tiṣṭha ghore na tyaktum arhasi  
mām tvam adyāpy anirvṛtya vacāṃsi kṛṇavāvahai*

*aho*—¡hola!; *jāye*—¡oh, mi querida esposa!; *tiṣṭha tiṣṭha*—¡espera, espera, por favor!; *ghore*—¡oh, la más cruel!; *na*—no; *tyaktum*—abandonar; *arhasi*—debes; *mām*—a mí; *tvam*—tú; *adya api*—hasta ahora; *anirvṛtya*—que no has obtenido de mí la menor felicidad; *vacāṃsi*—unas palabras; *kṛṇavāvahai*—hablemos por un momento.

**¡Oh, mi querida esposa!, ¡oh, la más cruel!, ¡espera, por favor!, ¡espera! Sé que, hasta ahora, nunca he sabido hacerte feliz, pero no por ello debes abandonarme. No está bien que hagas eso. Incluso si has decidido abandonar mi compañía, al menos hablemos un momento.**

TEXTO 35 सुदेहोऽयं पतत्यत्र देवि दूरं हतस्त्वया ।  
खादन्त्येनं वृका गृध्रास्त्वत्प्रसादस्य नास्पदम् ॥३५॥

*sudeho 'yaṃ pataty atra devi dūraṃ hṛtas tvayā  
khādantyenaṃ vṛkā gṛdhṛās tvat-prasādasya nāspadam*

*su-dehaḥ*—muy hermoso cuerpo; *ayam*—este; *patati*—caerá muerto; *atra*—en este lugar; *devi*—¡oh, Urvaśī!; *dūram*—muy lejos del hogar; *hṛtaḥ*—robado; *tvayā*—por ti; *khādanti*—ellos comerán; *enam*—este (cuerpo); *vṛkāḥ*—zorras; *ḡdhrāḥ*—buitres; *tvat*—tuya; *prasādasya*—como misericordia; *na*—no; *āspadam*—adecuado.

**¡Oh, diosa!, ahora que me has rechazado, mi hermoso cuerpo caerá muerto aquí mismo; como ya no sirve para darte placer, será comido por las zorras y los buitres.**

उर्वश्युवाच

TEXTO 36

मा मृथाः पुरुषोऽसि त्वं मा स्म त्वाद्युर्वृका इमे ।  
क्वापि सख्यं न वै स्त्रीणां वृकाणां हृदयं यथा ॥३६॥

*urvaśy uvāca*

*mā mṛthāḥ puruṣo 'si tvam mā sma tvādyur vṛkā ime*  
*kvāpi sakhyam na vai strīṇām vṛkāṇām hṛdayam yathā*

*urvaśī uvāca*—Urvaśī dijo; *mā*—no; *mṛthāḥ*—abandones tu vida; *puruṣaḥ*—varón; *asi*—eres; *tvam*—tú; *mā sma*—no lo permitas; *tvā*—a ti; *adyuḥ*—puedan comer; *vṛkāḥ*—las zorras; *ime*—esos sentidos (no te dejes dominar por los sentidos); *kva api*—en ningún lugar; *sakhyam*—amistad; *na*—no; *vai*—en verdad; *strīṇām*—de mujeres; *vṛkāṇām*—de las zorras; *hṛdayam*—el corazón; *yathā*—como.

**Urvaśī dijo: Mi querido rey, tú eres un hombre, un héroe. No estés impaciente por abandonar la vida. Modérate; no permitas que los sentidos te dominen como zorras. No dejes que las zorras te coman. En otras palabras, no te dejes controlar por los sentidos. Deberías saber que el corazón de la mujer es como el de una zorra. ¿Qué valor tiene la amistad de las mujeres?**

SIGNIFICADO: Cāṇakya Paṇḍita nos aconseja: *viśvāso naiva kartavyaḥ strīṣu rāja-kuleṣu ca*: «Nunca te fíes ni de una mujer ni de un político». Aparte de quien se ha elevado al estado de conciencia espiritual, todo el mundo está condicionado y caído, y con mayor razón las mujeres, que son menos inteligentes que los hombres. A las mujeres se las ha comparado con los *sūdras* y los *vaiśyas* (*striyo vaiśyas tathā sūdrāḥ*). Sin embargo, en el plano espiritual, cuando nos elevamos al estado de conciencia de Kṛṣṇa, todos somos iguales, y ya no importa si somos hombres, mujeres, *sūdras* o lo que sea. La propia Urvaśī, que era una mujer y conocía la naturaleza de las mujeres, dice que el corazón de la mujer es como el de una astuta zorra. El hombre que no puede controlar sus sentidos cae víctima de esas astutas zorras, pero el que sabe dominar sus sentidos no caerá víctima de esas mujeres, astutas como zorras. Cāṇakya Paṇḍita también nos aconseja que, si nuestra esposa es como una astuta zorra, debemos abandonar inmediatamente la vida en el hogar y marcharnos al bosque.

*mātā yasya gr̥he nāsti bhāryā cāpriya-vādinī  
aranyam̐ tena gantavyam̐ yathāranyam̐ tathā gr̥ham  
(Cāṇakya-śloka 57)*

Los *gr̥hasthas* conscientes de Kṛṣṇa deben cuidarse mucho de la mujer que es como una zorra. Un hogar en que la esposa es obediente y sigue a su esposo en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa será de gran beneficio. De no ser así, hay que abandonarlo y marcharse al bosque.

*hitvātma-pātam̐ gr̥ham andha-kūpam̐  
vanam̐ gato yad dharim̐ āśrayeta  
(Bhāg. 7.5.5)*

Hay que retirarse al bosque y refugiarse en los pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios.

TEXTO 37      स्त्रियो ह्यकरुणाः क्रूरा दुर्मर्षाः प्रियसाहसाः ।  
घ्नन्त्यल्पार्थेऽपि विश्रब्धं पतिं भ्रातरमप्युत ॥३७॥

*striyo hy akaruṇāḥ krūrā durmarṣāḥ priya-sāhasāḥ  
ghnanty alpārthe 'pi viśrabdham̐ patim̐ bhrātaram apy uta*

*striyaḥ*—las mujeres; *hi*—en verdad; *akaruṇāḥ*—cruelles; *krūrāḥ*—astutas; *durmarṣāḥ*—intolerantes; *priya-sāhasāḥ*—por su propio placer harán lo que sea; *ghnanti*—matan; *alpa-arthe*—por un motivo insignificante; *api*—en verdad; *viśrabdham*—fiel; *patim*—al esposo; *bhrātaram*—al hermano; *api*—también; *uta*—se dice.

**Las mujeres, de por sí, son astutas y cruels. No pueden tolerar ni la más pequeña ofensa. Por su propio placer pueden cometer cualquier acto irreligioso; no dudan siquiera en matar a un esposo fiel o a un hermano.**

SIGNIFICADO: El rey Purūravā estaba muy apegado a Urvaśī, pero ella no tuvo en cuenta su fidelidad y le abandonó. Ahora, al ver que el rey estaba desperdiciando la forma humana de vida, que tan difícil es de obtener, Urvaśī le reveló francamente la naturaleza de la mujer. Llevada por su naturaleza, la mujer puede responder a la más leve ofensa de su esposo, ya no solo abandonándole, sino incluso matándole, si el caso lo requiere. ¿Qué decir del esposo?; mataría hasta a su propio hermano. Esa es la naturaleza de la mujer. Por lo tanto, en el mundo material, la sociedad no conocerá la paz y la prosperidad mientras no se eduque a las mujeres en la castidad y la fidelidad al esposo.

TEXTO 38 विधायालीकविश्रम्भमज्ञेषु त्यक्तसौहृदाः ।  
नवं नवमभीप्सन्त्यः पुंश्चल्यः स्वैरवृत्तयः ॥३८॥

*vidhāyālika-viśrambham ajñeṣu tyakta-sauhr̥dāḥ*  
*navam navam abhīpsantyaḥ puṁśchalyaḥ svaira-vṛttayaḥ*

*vidhāya*—por establecer; *alika*—falsa; *viśrambham*—fidelidad; *ajñeṣu*—a los hombres necios; *tyakta-sauhr̥dāḥ*—que han abandonado la compañía de sus bienquerientes; *navam*—nuevos; *navam*—nuevos; *abhīpsantyaḥ*—desear; *puṁśchalyaḥ*—las mujeres fácilmente seducidas por otros hombres; *svaira*—independientemente; *vṛttayaḥ*—profesionales.

**Las mujeres se dejan seducir fácilmente por los hombres. La mujer de condición impura abandona la amistad de un hombre que la quiere bien para establecer una falsa amistad con algún necio. En verdad, nunca se cansa de buscar nuevos amigos, uno tras otro.**

SIGNIFICADO: Como las mujeres se dejan seducir fácilmente, la *Manu-samhitā* ordena que no se les dé libertad. La mujer siempre debe estar protegida, bien sea por su padre, por su esposo o por su hijo mayor. Cuando se les da libertad para relacionarse con los hombres de igual a igual —derecho que ahora reivindican—, les es imposible mantener su moralidad. Urvaśī explica que la mujer, por naturaleza, tiende a establecer una amistad falsa con algún hombre para luego buscarse nuevos acompañantes, uno tras otro, incluso si eso supone abandonar la compañía de un bienqueriente sincero.

TEXTO 39 संवत्सरान्ते हि भवानेकरात्रं मयेश्वरः ।  
रंस्यत्यपत्यानि च ते भविष्यन्त्यपराणि भोः ॥३९॥

*saṁvatsarānte hi bhavān eka-rātram mayeśvaraḥ*  
*raṁsyaty apatyāni ca te bhaviṣyanty aparāṇi bhoḥ*

*saṁvatsara-ante*—al final de cada año; *hi*—en verdad; *bhavān*—Tu Gracia; *eka-rātram*—una sola noche; *mayā*—conmigo; *iśvaraḥ*—mi esposo; *raṁsyati*—disfrutarás de vida sexual; *apatyāni*—hijos; *ca*—también; *te*—tuyos; *bhaviṣyanti*—generarás; *aparāṇi*—otros, uno tras otro; *bhoḥ*—¡oh, mi querido rey!

**¡Oh, mi querido rey!, podrás disfrutar conmigo como esposo al final de cada año, durante una sola noche. De ese modo tendrás más hijos, uno tras otro.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Purūravā seguía muy apegado a Urvaśī, a pesar de que ella había hablado de una forma muy negativa de la naturaleza femenina. Urvaśī entonces

decidió hacer alguna concesión al rey, consintiendo en ser su esposa durante una noche al final de cada año.

TEXTO 40 अन्तर्वत्नीमुपालक्ष्य देवीं स प्रययौ पुरीम् ।  
पुनस्तत्र गतोऽब्दान्ते उर्वशीं वीरमातरम् ॥४०॥

*antarvatnīm upālakṣya devīm sa prayayau purīm*  
*punas tatra gato 'bdānte urvaśīm vīra-mātaram*

*antarvatnīm*—preñada; *upālakṣya*—al observar; *devīm*—a Urvaśī; *saḥ*—él, el rey Purūravā; *prayayau*—regresó; *purīm*—a su palacio; *punaḥ*—de nuevo; *tatra*—en aquel mismo lugar; *gataḥ*—fue; *abda-ante*—al final del año; *urvaśīm*—a Urvaśī; *vīra-mātaram*—madre de un hijo *kṣatriya*.

**Comprendiendo que Urvaśī estaba embarazada, Purūravā regresó a su palacio. Al final del año volvió a Kurukṣetra y disfrutó de la compañía de Urvaśī, que por entonces había sido madre de un hijo heróico.**

TEXTO 41 उपलभ्य मुदा युक्तः समुवास तया निशाम् ।  
अथैनमुर्वशी प्राह कृपणं विरहातुरम् ॥४१॥

*upalabhya mudā yuktaḥ samuvāsa tayā niśām*  
*athainam urvaśī prāha kṛpaṇam virahāturam*

*upalabhya*—obtener la compañía; *mudā*—lleno de júbilo; *yuktaḥ*—estar unido; *samuvāsa*—disfrutó de la relación sexual en su compañía; *tayā*—con ella; *niśām*—esa noche; *atha*—a continuación; *enam*—al rey Purūravā; *urvaśī*—la mujer llamada Urvaśī; *prāha*—dijo; *kṛpaṇam*—a él, que era de carácter débil; *viraha-āturam*—afligido con la idea de separarse.

**Al final del año, al conseguir de nuevo a Urvaśī, el rey Purūravā no cabía en sí de júbilo; esa noche disfrutó con ella de la relación sexual. Pero la idea de tener que separarse de ella le sumía en una enorme tristeza. Urvaśī le dijo entonces lo siguiente.**

TEXTO 42 गन्धर्वानुपधावेमांस्तुभ्यं दास्यन्ति मामिति ।  
तस्य संस्तुवतस्तुष्टा अग्निस्थालीं ददुर्नृप ।  
उर्वशीं मन्यमानस्तां सोऽबुध्यत चरन् वने ॥४२॥

*gandharvān upadhāvemāms tubhyam dāsyanti mām iti  
tasya samstuvatas tuṣṭā agni-sthālīm dadur nṛpa  
urvaśīm manyamānas tām so 'budhyata caran vane*

*gandharvān*—en los *gandharvas*; *upadhāva*—ve y refúgiate; *imān*—estos; *tubhyam*—a ti; *dāsyanti*—darán; *mām iti*—idéntica a mí, o yo misma; *tasya*—por él; *samstuvataḥ*—ofrecer oraciones; *tuṣṭāḥ*—satisfechos; *agni-sthālīm*—una muchacha nacida del fuego; *dadur*—entregaron; *nṛpa*—¡oh, rey!; *urvaśīm*—en Urvaśī; *manya-mānaḥ*—pensar; *tām*—a ella; *saḥ*—él (Purūravā); *abudhyata*—entendió de hecho; *caran*—mientras paseaban; *vane*—por el bosque.

**Urvaśī dijo: «Mi querido rey, busca refugio en los *gandharvas*, pues ellos podrán hacerme tuya de nuevo». Conforme a estas palabras, el rey oró a los *gandharvas* hasta satisfacerles, y estos, muy complacidos con él, le ofrecieron una muchacha Agnīsthālī, que era idéntica a Urvaśī. Creyendo que se trataba de Urvaśī, el rey paseó con ella por el bosque; pero más tarde se dio cuenta de que no era Urvaśī, sino Agnīsthālī.**

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que Purūravā era muy lujurioso. Nada más conocer a la muchacha Agnīsthālī, quiso tener relaciones sexuales con ella, pero, mientras hacía el acto sexual, se dio cuenta de que no era Urvaśī, sino Agnīsthālī. Esto indica que todo hombre apegado a una determinada mujer sabe reconocer las características particulares de esa mujer durante la vida sexual. Mientras realizaba el acto sexual, Purūravā se dio cuenta de que la muchacha Agnīsthālī no era Urvaśī.

TEXTO 43 स्थालीं न्यस्य वने गत्वा गृहानाध्यायतो निशि ।  
त्रेतायां सम्प्रवृत्तायां मनसि त्रय्यवर्तत ॥४३॥

*sthālīm nyasya vane gatvā gṛhān ādhyāyato niśi  
tretāyām sampravṛttāyām manasi trayy avartata*

*sthālīm*—a la mujer Agnīsthālī; *nyasya*—abandonar inmediatamente; *vane*—en el bosque; *gatvā*—al regresar; *gṛhān*—al hogar; *ādhyāyataḥ*—se puso a meditar; *niśi*—toda la noche; *tretāyām*—cuando el milenio Tretā; *sampravṛttāyām*—estaba a punto de comenzar; *manasi*—en su mente; *trayī*—los principios de los tres *Vedas*; *avartata*—se revelaron.

**Entonces, el rey Purūravā abandonó a Agnīsthālī en el bosque y regresó a su casa, donde meditó en Urvaśī toda la noche. En ese período de meditación dio comienzo el milenio Tretā, y con él aparecieron en su corazón los principios de los tres *Vedas*, con el proceso de celebración de *yajña* como medio de llevar a término las actividades frutivas.**

SIGNIFICADO: Los *śāstras* dicen: *tretāyām yajato makhaiḥ*: En Tretā-yuga, las celebraciones de *yajña* daban el resultado que se esperaba de ellas. En concreto, con la celebración de *viṣṇu-yajña* se podían alcanzar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. El *yajña*, por supuesto, tiene por objeto la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios. Mientras Purūravā meditaba en Urvaśī, dio comienzo Tretā-yuga, de modo que en el corazón del rey se revelaron los *yajñas* védicos. Purūravā, sin embargo, era un hombre materialista, cuyo interés principal se centraba en el disfrute de los sentidos. Los *yajñas* cuyo objeto es el disfrute de los sentidos se denominan *karma-kāṇḍīya-yajñas*, y fueron esos *karma-kāṇḍīya-yajñas* los que decidió celebrar para satisfacer sus deseos lujuriosos. En otras palabras, los *karma-kāṇḍīya-yajñas* son para personas sensuales; los *yajñas*, en realidad, deberían celebrarse para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. En Kali-yuga, para complacer a la Suprema Personalidad de Dios se recomienda el *saṅkīrtana-yajña*. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. Solo las personas muy inteligentes adoptan el *saṅkīrtana-yajña* como medio para satisfacer todos sus deseos, materiales y espirituales, mientras que quienes ansían el disfrute de los sentidos celebran *karma-kāṇḍīya-yajñas*.

TEXTOS 44-45 स्थालीस्थानं गतोऽश्वत्थं शमीगर्भं विलक्ष्य सः ।

तेन द्वे अरणी कृत्वा उर्वशीलोककाम्यया ॥४४॥

उर्वशीं मन्त्रतो ध्यायन्नधरारणिमुत्तराम् ।

आत्मानमुभयोर्मध्ये यत्तत्प्रजननं प्रभुः ॥४५॥

*sthālī-sthānam gato 'śvattham śamī-garbhām vilakṣya saḥ  
tena dve araṇī kṛtvā urvaśī-loka-kāmyayā*

*urvaśīm mantrato dhyāyann adharāraṇim uttarām  
ātmānam ubhayor madhye yat tat prajānanam prabhuḥ*

*sthālī-sthānam*—el lugar en que había dejado a Agnisthālī; *gataḥ*—ir allí; *aśvattham*—un árbol *aśvattha*; *śamī-garbhām*—que crecía en el seno del árbol *śamī*; *vilakṣya*—al ver; *saḥ*—él, Purūravā; *tena*—de ese; *dve*—dos; *araṇī*—piezas de madera necesarias para encender un fuego de sacrificio; *kṛtvā*—hacer; *urvaśī-loka-kāmyayā*—con el deseo de elevarse al planeta en que se encontraba Urvaśī; *urvaśīm*—Urvaśī; *mantrataḥ*—con el canto del *mantra* preciso; *dhyāyan*—meditó en; *adhara*—inferior; *araṇim*—madera *araṇī*; *uttarām*—y la superior; *ātmānam*—él mismo; *ubhayor madhye*—entre ambas; *yat tat*—aquello que (en lo que meditó); *prajānanam*—como un hijo; *prabhuḥ*—el rey.

**Cuando el proceso del *yajña* frutivo se manifestó en su corazón, el rey Purūravā regresó al lugar en que había abandonado a Agnisthālī. Allí se encontró con un árbol *śamī* de cuyo seno brotaba un árbol *aśvattha*. Entonces, con un trozo de madera de ese árbol preparó dos *araṇīs* y comenzó a cantar *mantras*, deseoso de**



**ir al planeta en que vivía Urvaśī. En su meditación, la *araṇi* inferior era Urvaśī, la superior, él mismo, y el trozo de madera intermedio, su hijo. De ese modo comenzó a encender un fuego.**

SIGNIFICADO: En los *yajñas* védicos, el fuego no se encendía con simples cerillas o artilugios por el estilo. Para encender el fuego en los sacrificios védicos se utilizaban las *araṇis*, dos trozos de madera sagrada, que, al frotarlos con un tercero, producían fuego. Ese es el fuego necesario para la celebración de *yajña*. Si da resultado, el *yajña* satisfará el deseo de quien lo celebra. Así pues, Purūravā se valió del proceso de *yajña* para satisfacer sus deseos de disfrute, meditando en que la *araṇi* inferior era Urvaśī, la superior él mismo, y la intermedia su hijo. En relación con esto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita un importante *mantra* védico: *śamī-garbhād agniṃ mantha*. Otro *mantra* semejante es: *urvaśyām urasi purūravāḥ*. Purūravā deseaba engendrar continuamente hijos en el vientre de Urvaśī. Su única ambición era realizar el acto sexual con Urvaśī y, como resultado, tener un hijo. En otras palabras, su corazón estaba tan lleno de lujuria que pensaba en Urvaśī incluso mientras celebraba el *yajña*, en lugar de pensar en el Señor del *yajña*, Yajñeśvara, el Señor Viṣṇu.

TEXTO 46 तस्य निर्मन्थनाज्जातो जातवेदा विभावसुः ।  
त्रय्या स विद्यया राज्ञा पुत्रत्वे कल्पितस्त्रिवृत् ॥४६॥

*tasya nirmanthanāj jāto jāta-vedā vibhāvasuḥ*  
*trayyā sa vidyayā rājñā putratve kalpitastri-vṛt*

*tasya*—de Purūravā; *nirmanthanāt*—debido a la interacción; *jātaḥ*—nació; *jāta-vedāḥ*—destinado al disfrute material conforme a los principios védicos; *vibhāvasuḥ*—un fuego; *trayyā*—siguiendo los principios védicos; *saḥ*—el fuego; *vidyayā*—con ese proceso; *rājñā*—por el rey; *putratve*—nacer un hijo; *kalpitaḥ*—se volvió; *tri-vṛt*—las tres letras *a-u-m* unidas en la palabra *om*.

**De las *araṇis* que Purūravā frotaba surgió un fuego. Ese fuego permite alcanzar el éxito completo en el disfrute material y la purificación en el nacimiento seminal, la iniciación y las celebraciones de sacrificio, que se invocan con la combinación de letras *a-u-m*. Por consiguiente, aquel fuego fue considerado hijo de Purūravā.**

SIGNIFICADO: Según el proceso védico, se puede tener un hijo mediante el semen (*śukra*), un discípulo genuino mediante la iniciación (*sāvitra*), y ambas cosas, un hijo o un discípulo, mediante el sacrificio de fuego (*yajña*). Así, cuando Mahārāja Purūravā encendió fuego frotando las *araṇis*, ese fuego se convirtió en su hijo. Se pueden tener hijos mediante el semen, la iniciación o el *yajña*. El *mantra* védico *omkāra*, el *praṇava*, compuesto de las tres letras *a-u-m*, permite invocar cualquiera de esos tres métodos.

Por consiguiente, las palabras *nirmanthanāj jātaḥ* indican que el frotamiento de las *araṇis* generó un hijo.

TEXTO 47      तेनायजत यज्ञेशं भगवन्तमधोक्षजम् ।  
उर्वशीलोकमन्विच्छन् सर्वदेवमयं हरिम् ॥४७॥

*tenāyajata yajñeśaṁ bhagavantam adhoḥśajam*  
*urvaśī-lokam anvicchan sarva-devamayam harim*

*tena*—con el fuego que había generado; *ayajata*—adoró; *yajña-īśam*—al amo y disfrutador del *yajña*; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *adhoḥśajam*—más allá de la percepción de los sentidos; *urvaśī-lokam*—al planeta en que vivía Urvaśī; *anvicchan*—aunque deseaba ir; *sarva-deva-mayam*—la fuente de que emanan todos los semidioses; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios.

**Con aquel fuego, Purūrāva, que deseaba ir al planeta en que vivía Urvaśī, realizó un sacrificio con el que satisfizo a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, el disfrutador de los resultados del sacrificio. De ese modo adoró al Señor, que está más allá de la percepción de los sentidos y es la fuente de donde emanan todos los semidioses.**

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: Todo *loka*, es decir, todo planeta al que queramos elevarnos, es propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de las celebraciones de sacrificio. La finalidad del *yajña* es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En esta era, como ya hemos explicado muchas veces, el único sacrificio que puede satisfacer al Señor Supremo es el *yajña* que consiste en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Cuando el Señor está satisfecho, no hay deseo, ni material ni espiritual, que no pueda verse satisfecho. El *Bhagavad-gītā* (3.14) dice también: *yajñād bhavati parjanyaḥ*: Cuando se ofrecen sacrificios al Señor Viṣṇu, la lluvia cae en abundancia. Cuando hay lluvia en abundancia, la tierra es fértil y produce de todo (*sarva-kāma-dughā mahī*). De la correcta utilización de la tierra se puede obtener todo lo necesario para la vida, desde cereales y frutas a flores y verduras. Todas las riquezas materiales son productos de la tierra; por eso se dice: *sarva-kāma-dughā mahī* (*Bhāg.* 1.10.4). Mediante la práctica del *yajña*, todo resulta posible. Por esa razón, el *yajña* de Purūrāvā, aunque con fines materiales, en realidad iba destinado a complacer a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor es *adhoḥśaja*, está fuera del alcance de la percepción de Purūrāvā y de cualquier otra persona. De modo que la entidad viviente, para satisfacer sus deseos, debe realizar siempre algún tipo de *yajña*. En la sociedad humana solo se pueden celebrar *yajñas* cuando están establecidas las divisiones de *varṇāśrama-dharma*, que distinguen cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. Sin ese proceso regulativo, nadie puede realizar *yajñas*, y, sin *yajñās*, no hay plan material alguno que pueda hacer feliz jamás a la sociedad humana. Vemos pues que es necesario inducir a todo el mundo a celebrar *yajñas*. El *yajña*

recomendado para esta era de Kali es el *saṅkīrtana*, el canto individual o colectivo del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo, quedarán cubiertas todas las necesidades de la sociedad humana.

TEXTO 48 एक एव पुरा वेदः प्रणवः सर्ववाङ्मयः ।  
देवो नारायणो नान्य एकोऽग्निर्वर्ण एव च ॥४८॥

*eka eva purā vedah praṇavaḥ sarva-vāṅmayah*  
*devo nārāyaṇo nānya eko 'gnir varṇa eva ca*

*ekah*—solo uno; *eva*—en verdad; *purā*—en el pasado; *vedah*—libro de conocimiento trascendental; *praṇavaḥ*—*omkāra*; *sarva-vāṅmayah*—que incluía todos los *mantras* védicos; *devah*—el Señor, Dios; *nārāyaṇah*—solamente Nārāyaṇa (era adorado en Satya-yuga); *na anyah*—ningún otro; *ekah agniḥ*—una única división de *agni*; *varṇah*—orden de vida; *eva ca*—y ciertamente.

**En el primer milenio, Satya-yuga, todos los *mantras* védicos estaban incluidos en un *mantra*, el *praṇava*, la raíz de todos los *mantras* védicos. En otras palabras, el *Atharva Veda* era la única fuente de todo conocimiento védico. La Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, era la única Deidad de adoración; nunca se recomendaba adorar a los semidioses. El fuego era uno solo, y en la sociedad había una única orden de vida, la denominada *hamsa*.**

SIGNIFICADO: En Satya-yuga no había cuatro *Vedas*, sino uno solo. Más tarde, antes del comienzo de Kali-yuga, el *Atharva Veda* (o, según otros, el *Yajur Veda*) se dividió en cuatro —*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*—, para que fuese más accesible a la sociedad humana. En Satya-yuga, el único *mantra* era el *omkāra* (*om tat sat*). Ese mismo nombre, *omkāra*, se manifiesta en el *mantra*: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Solo los *brāhmaṇas* pueden pronunciar el *omkāra* y obtener el resultado deseado. Pero, en Kali-yuga, casi todos son *śūdras*, y no están capacitados para pronunciar el *praṇava*, *omkāra*. Por consiguiente, los *śāstras* han recomendado el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. *Omkāra* es un *mantra*, o *mahā-mantra*, y Hare Kṛṣṇa también es un *mahā-mantra*. Cuando se pronuncia el *omkāra*, se hace con la finalidad de invocar a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva (*om namo bhagavate vāsudevāya*). Y esa misma es la finalidad del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Hare: «¡Oh, energía del Señor!». Kṛṣṇa: «¡Oh, Señor Kṛṣṇa!». Hare: «¡Oh, energía del Señor!». Rāma: «¡Oh, Señor Supremo!, ¡oh, disfrutador supremo!». El único Señor adorable es Hari, que es el objetivo de todos los *Vedas* (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Adorar a los semidioses es adorar las diversas partes del Señor, y equivale a regar las ramas y las hojas de un árbol. Pero adorar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios que lo incluye todo, equivale a regar la raíz del árbol, con lo cual el agua llega al tronco, a las ramas, a las hojas y a todas las demás partes del árbol.

En Satya-yuga, la gente sabía cómo satisfacer las necesidades de la vida con el simple método de adorar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. El mismo objetivo se puede alcanzar en la era de Kali mediante el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, como se recomienda en el *Bhāgavatam*: *kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ param̃ vrajet*. Por el simple hecho de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos liberamos del cautiverio de la existencia material y nos capacitamos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 49      पुरुरवस एवासीत्त्रयी त्रेतामुखे नृप ।  
अग्निना प्रजया राजा लोकं गान्धर्वमेयिवान् ॥४९॥

*purūravasa evāsīt trayī tretā-mukhe nṛpa  
agninā prajayā rājā lokam̃ gāndharvam eyivān*

*purūravasah*—del rey Purūravā; *eva*—así; *āsīt*—hubo; *trayī*—los principios védicos de *karma*, *jñāna* y *upāsana*; *tretā-mukhe*—al comienzo de Tretā-yuga; *nṛpa*—¡oh, rey Parikṣit!; *agninā*—por el simple hecho de generar el fuego de sacrificio; *prajayā*—por su hijo; *rājā*—el rey Purūravā; *lokam*—el planeta; *gāndharvam*—de los *gandharvas*; *eyivān*—alcanzó.

**¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, al principio de Tretā-yuga, el rey Purūravā dio inicio a los sacrificios *karma-kāṇḍa*. Fue así como Purūravā, que consideró al fuego del *yajña* como hijo suyo, pudo satisfacer su deseo de ir a Gandharvaloka.**

SIGNIFICADO: En Satya-yuga, se adoraba al Señor Nārāyaṇa mediante la meditación (*kr̥te yad dhyāyato viṣṇum*). Todo el mundo meditaba siempre en el Señor Viṣṇu, Nārāyaṇa, y obtenía toda clase de éxitos mediante ese proceso de meditación. En el siguiente *yuga*, Tretā-yuga, comenzaron las celebraciones de *yajña* (*tretāyām yajato mukhailiḥ*). Por esa razón, este verso dice: *trayī tretā-mukhe*. Las ceremonias rituales suelen denominarse actividades fruitivas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que, a principios del Svāyambhuva-*manvantara*, en Tretā-yuga se manifestaron las actividades fruitivas rituales de forma parecida a través de Priyavrata y otros.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimocuarto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Purūravā se enamora de Urvaśī».

## Paraśurāma, el *avatāra* guerrero

Este capítulo relata la historia de Gādhi, un rey de la dinastía de Aila.

Del vientre de Urvaśi nacieron seis hijos, llamados Āyu, Śrutāyu, Satyāyu, Raya, Jaya y Vijaya. El hijo de Śrutāyu fue Vasumān, el hijo de Satyāyu fue Śrutañjaya, el hijo de Raya fue Eka, el hijo de Jaya fue Amita, y el hijo de Vijaya fue Bhīma. El hijo de Bhīma fue Kāncana, el hijo de Kāncana fue Hotraka, y el hijo de Hotraka fue Jahnu, famoso por haberse bebido toda el agua del Ganges de un sorbo. Los sucesivos descendientes de Jahnu fueron Puru, Balāka, Ajaka y Kuśa. Kuśa fue padre de Kuśāmbu, Tanaya, Vasu y Kuśānābha. De Kuśāmbu nació Gādhi, que tuvo una hija llamada Satyavatī. Satyavatī se casó con Ṛcika Muni después de que el *muni* ofreciese una cuantiosa dote. De la unión de Satyavatī y Ṛcika Muni nació Jamadagni. El hijo de Jamadagni fue Rāma, Paraśurāma. Cuando el rey Kārtavīryārjuna robó la vaca de deseos de Jamadagni, Paraśurāma, en quien los sabios expertos reconocen una encarnación *saktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios, mató a Kārtavīryārjuna. Más tarde, Paraśurāma aniquiló veintiuna veces a toda la dinastía *kṣatriya*. Después de que Paraśurāma matase a Kārtavīryārjuna, Jamadagni le dijo que matar a un rey es un acto pecaminoso, y que, como *brāhmaṇa*, debería de haber tolerado la ofensa. Por ello, Jamadagni aconsejó a Paraśurāma que expiase su pecado viajando a diversos lugares sagrados.

श्रीबादरायणिरुवाच

TEXTO 1

ऐलस्य चोर्वशीगर्भात्षडासन्नात्मजा नृप ।

आयुः श्रुतायुः सत्यायू रयोऽथ विजयो जयः ॥ १ ॥

*śrī-bādarāyaṇir uvāca*

*ailasya corvaśi-garbhāt ṣaḍ āsann ātmajā nṛpa*

*āyuh śrutāyuh satyāyū rayo 'tha vijayo jayah*

*śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ailasya*—de Purūravā; *ca*—también; *urvaśi-garbhāt*—del vientre de Urvaśi; *ṣaḍ*—seis; *āsan*—hubo; *ātmajāḥ*—hijos; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *āyuh*—Āyu; *śrutāyuh*—Śrutāyu; *satyāyuh*—Satyāyu; *rayah*—Raya; *atha*—así como; *vijayah*—Vijaya; *jayah*—Jaya.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, Purūravā engendró seis hijos en el vientre de Urvaśi. Sus nombres fueron: Āyu, Śrutāyu, Satyāyu, Raya, Vijaya y Jaya.**

TEXTOS 2-3 श्रुतायोर्वसुमान् पुत्रः सत्यायोश्च श्रुतञ्जयः ।  
 रयस्य सुत एकश्च जयस्य तनयोऽमितः ॥ २ ॥  
 भीमस्तु विजयस्याथ काञ्चनो होत्रकस्ततः ।  
 तस्य जह्नुः सुतो गङ्गां गण्डूषीकृत्य योऽपिबत् ॥ ३ ॥

*śrutāyor vasumān putraḥ satyāyoś ca śrutañjayah  
 rayasya suta ekaś ca jayasya tanayo 'mitaḥ*

*bhīmas tu vijayasyātha kāñcana hotrakas tataḥ  
 tasya jahnuḥ suto gaṅgām gaṇḍūṣī-kṛtya yo 'pibat*

*śrutāyoh—de Śrutāyu; vasumān—Vasumān; putraḥ—un hijo; satyāyoh—de Satyāyu; ca—también; śrutañjayah—un hijo llamado Śrutañjaya; rayasya—de Raya; sutaḥ—un hijo; ekaḥ—de nombre Eka; ca—y; jayasya—de Jaya; tanayah—el hijo; amitaḥ—de nombre Amita; bhīmaḥ—de nombre Bhīma; tu—en verdad; vijayasya—de Vijaya; atha—a continuación; kāñcanaḥ—Kāñcana, el hijo de Bhīma; hotrakah—Hotraka, el hijo de Kāñcana; tataḥ—entonces; tasya—de Hotraka; jahnuḥ—de nombre Jahnu; sutaḥ—un hijo; gaṅgām—toda el agua del Ganges; gaṇḍūṣī-kṛtya—de un sorbo; yah—aqueel que (Jahnu); apibat—bebió.*

El hijo de Śrutāyu fue Vasumān; el hijo de Satyāyu, Śrutañjaya; el hijo de Raya, Eka; el hijo de Jaya, Amita; y el hijo de Vijaya, Bhīma. El hijo de Bhīma fue Kāñcana; el hijo de Kāñcana fue Hotraka; y el hijo de Hotraka fue Jahnu, que se bebió de un sorbo toda el agua del Ganges.

TEXTO 4 जह्नुस्तु पुरुस्तस्याथ बलाकश्चात्मजोऽजकः ।  
 ततः कुशः कुशस्यापि कुशाम्बुस्तनयो वसुः ।  
 कुशनाभश्च चत्वारो गाधिरासीत्कुशाम्बुजः ॥ ४ ॥

*jahnos tu purus tasyātha balākaś cātmajo 'jakah  
 tataḥ kuśaḥ kuśasyāpi kuśāmbus tanayo vasuḥ  
 kuśanābhaś ca catvāro gādhir āsit kuśāmbujah*

*jahnoh—de Jahnu; tu—en verdad; puruḥ—un hijo llamado Puru; tasya—de Puru; atha—a continuación; balākaḥ—un hijo llamado Balāka; ca—y; ātmajah—el hijo de Balāka; ajakah—de nombre Ajaka; tataḥ—a continuación; kuśaḥ—Kuśa; kuśasya—de Kuśa; api—entonces; kuśāmbuḥ—Kuśāmbu; tanayah—Tanaya; vasuḥ—Vasu; kuśanābhaḥ—Kuśanābha; ca—y; catvārah—cuatro (hijos); gādhiḥ—Gādhi; āsit—hubo; kuśāmbujah—el hijo de Kuśāmbu.*

El hijo de Jahnú fue Puru, el hijo de Puru fue Balāka, el hijo de Bālaka fue Ajaka, y el hijo de Ajaka fue Kuśa. Kuśa tuvo cuatro hijos: Kuśāmbu, Tanaya, Vasu y Kuśanābha. El hijo de Kuśāmbu fue Gādhi.

TEXTOS 5-6 तस्य सत्यवतीं कन्यामृचीकोऽयाचत द्विजः ।  
वरं विसदृशं मत्वा गाधिर्भागवमब्रवीत् ॥ ५ ॥

एकतः श्यामकर्णानां हयानां चन्द्रवर्चसाम् ।  
सहस्रं दीयतां शुल्कं कन्यायाः कुशिका वयम् ॥ ६ ॥

*tasya satyavatīm kanyām ṛciko 'yācata dvijah  
varam visadrśam matvā gādhir bhārgavam abravīt*

*ekataḥ śyāma-karṇānām hayānām candra-varcasām  
sahasraṁ diyatām śulkaṁ kanyāyāḥ kuśikā vayam*

*tasya*—de Gādhi; *satyavatīm*—a Satyavatī; *kanyām*—a la hija; *ṛcikaḥ*—el gran sabio Ṛcika; *ayācata*—pidió; *dvijah*—el *brāhmaṇa*; *varam*—como esposo de ella; *visadrśam*—o igual o adecuado; *matvā*—pensando de esa forma; *gādhīḥ*—el rey Gādhi; *bhārgavam*—a Ṛcika; *abravīt*—contestó; *ekataḥ*—con una; *śyāma-karṇānām*—con la oreja negra; *hayānām*—caballos; *candra-varcasām*—tan brillantes como la luna; *sahasraṁ*—mil; *diyatām*—dame, por favor; *śulkaṁ*—como dote; *kanyāyāḥ*—a mi hija; *kuśikāḥ*—en la familia de Kuśa; *vayam*—nosotros (estamos).

El rey Gādhi tuvo una hija llamada Satyavatī, cuya mano le fue solicitada por un sabio *brāhmaṇa* llamado Ṛcika. El rey Gādhi, sin embargo, no consideraba a Ṛcika un esposo adecuado para su hija, de modo que le dijo: «Mi querido señor, yo perteneczo a la dinastía de Kuśa, una familia de *kṣatriyas* muy aristocrática, así que debes darme una dote por mi hija. Tienes que traerme un mínimo de mil caballos que sean tan brillantes como la luna y con una oreja negra. No me importa si es la derecha o la izquierda».

SIGNIFICADO: El hijo del rey Gādhi fue Viśvāmītra, de quien se dice que era una combinación de *brāhmaṇa* y *kṣatriya*. Como se explicará más adelante, Viśvāmītra se elevó a la categoría de *brahmaṛṣi*. Del matrimonio de Satyavatī con Ṛcika Muni nacería un hijo de espíritu *kṣatriya*. El rey Gādhi, antes de consentir el matrimonio del *brāhmaṇa* Ṛcika con su hija, planteó una exigencia fuera de lo común.

TEXTO 7 इत्युक्तस्तन्मतं ज्ञात्वा गतः स वरुणान्तिकम् ।  
आनीय दत्त्वा तानधानुपयेमे वराननाम् ॥ ७ ॥

*ity uktas tan-mataṁ jñātvā gataḥ sa varuṇāntikam  
āñiya dattvā tān aśvān upayeme varānanām*

*iti*—así; *uktaḥ*—habiéndole sido pedido; *tat-mataṁ*—su mente; *jñātvā*—(el sabio) pudo entender; *gataḥ*—fue; *saḥ*—él; *varuṇa-antikam*—a la morada de Varuṇa; *āñiya*—habiendo traído; *dattvā*—y tras entregar; *tān*—esos; *aśvān*—caballos; *upayeme*—se casó; *vara-ānanām*—con la hermosa hija del rey Gādhī.

**Cuando el rey Gādhī puso esa condición, el gran sabio Ṛcika entendió lo que el rey tenía en mente. Acto seguido, fue a ver al semidiós Varuṇa y obtuvo los mil caballos que Gādhī había pedido. Tras entregar los caballos al rey, el sabio se casó con su hermosa hija.**

TEXTO 8 स ऋषिः प्रार्थितः पत्न्या श्वश्वा चापत्यकाम्यया ।  
श्रपयित्वोभयैर्मन्त्रैश्चरुं स्नातुं गतो मुनिः ॥ ८ ॥

*sa ṛṣiḥ prārthitaḥ patnyā śvaśrvā cāpatya-kāmyayā  
śrapayitvobhayair mantraiś caruṁ snātum gato muniḥ*

*saḥ*—él (Ṛcika); *ṛṣiḥ*—el gran santo; *prārthitaḥ*—ante el ruego; *patnyā*—de su esposa; *śvaśrvā*—de su suegra; *ca*—también; *apatya-kāmyayā*—que deseaban un hijo; *śrapayitvā*—después de cocinar; *ubhayaiḥ*—ambas; *mantraiḥ*—con el canto de determinados *mantras*; *caruṁ*—una preparación para ofrecer en sacrificio; *snātum*—para bañarse; *gataḥ*—salió; *muniḥ*—el gran sabio.

**La esposa y la suegra de Ṛcika Muni, deseando tener un hijo cada una, pidieron al muni que preparese una oblación. Ṛcika Muni preparó entonces una oblación para su esposa con un *mantra brāhmaṇa*, y otra para su suegra con un *mantra kṣatriya*. Después de esto, salió a bañarse.**

TEXTO 9 तावत्सत्यवती मात्रा स्वचरुं याचिता सती ।  
श्रेष्ठं मत्वा तयायच्छन्मात्रे मातुरदत्स्वयम् ॥ ९ ॥

*tāvat satyavatī mātrā sva-caruṁ yācitā satī  
śreṣṭham matvā tayāyacchan māt্রে mātūr adat svayam*

*tāvat*—entre tanto; *satyavatī*—Satyavatī, la esposa de Ṛcika; *mātrā*—por su madre; *sva-caruṁ*—la oblación preparada para ella (para Satyavatī); *yācitā*—pidió que le diese; *satī*—ser; *śreṣṭham*—mejor; *matvā*—pensando; *tayā*—por ella; *ayacchat*—entregada; *māt্রে*—a su madre; *mātūḥ*—de la madre; *adat*—comió; *svayam*—personalmente.



Entre tanto, la madre de Satyavatī pidió a su hija la oblación que el sabio Ṛcika había preparado para ella, pensando que, por tratarse de su esposa, debía de ser mejor que la suya. Satyavatī, entonces, dio a su madre su propia oblación y comió la destinada a su madre.

SIGNIFICADO: De modo natural, el esposo siente cariño por su mujer. Teniendo esto en cuenta, la madre de Satyavatī pensó que la oblación que el sabio Ṛcika había preparado para Satyavatī debía de ser mejor que la suya. Cuando Ṛcika salió, la madre pidió a Satyavatī la oblación mejor y la comió.

TEXTO 10 तद्विदित्वा मुनिः प्राह पत्नीं कष्टमकार्षीः ।  
घोरो दण्डधरः पुत्रो भ्राता ते ब्रह्मवित्तमः ॥१०॥

*tad viditvā muniḥ prāha patnīm kaṣṭam akāraṣiḥ*  
*ghoro daṇḍa-dharaḥ putro bhrātā te brahma-vittamaḥ*

*tat*—este hecho; *viditvā*—habiendo sabido; *muniḥ*—el gran sabio; *prāha*—dijo; *patnīm*—a su esposa; *kaṣṭam*—muy lamentable; *akāraṣiḥ*—tú has hecho; *ghoraḥ*—terrible; *daṇḍa-dharaḥ*—una gran personalidad con poder para castigar a otros; *putraḥ*—ese hijo; *bhrātā*—hermano; *te*—tuyo; *brahma-vittamaḥ*—un sabio erudito en la ciencia espiritual.

Después de bañarse, el gran sabio Ṛcika regresó a casa y, dándose cuenta de lo sucedido en su ausencia, dijo a su esposa, Satyavatī: «Has cometido un gran error. Tu hijo será un terrible *kṣatriya*, con poder para castigar a todos, y tu hermano será un sabio erudito en la ciencia espiritual».

SIGNIFICADO: Se considera muy cualificado al *brāhmaṇa* que puede controlar los sentidos y la mente, que es un sabio erudito en la ciencia espiritual, es tolerante y sabe perdonar. Al *kṣatriya*, sin embargo, se le considera muy cualificado cuando es terrible a la hora de castigar a los malhechores. Esas cualidades se definen en el *Bhagavad-gītā* (18.42-43). Satyavatī, que en lugar de comer su propia oblación había comido la destinada a su madre, daría a luz un hijo dotado de espíritu *kṣatriya*, lo cual no era deseable. Del hijo de un *brāhmaṇa* suele esperarse que también sea *brāhmaṇa*, pero si es violento como los *kṣatriyas*, se le identifica en función de los cuatro *varṇas* que se describen en el *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Si el hijo de un *brāhmaṇa* no actúa como un *brāhmaṇa*, se le puede considerar *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, conforme a sus cualidades. A la hora de establecer divisiones sociales, el principio básico no es en qué familia se ha nacido, sino las cualidades y los actos.

TEXTO 11 प्रसादितः सत्यवत्या मैवं भूरिति भार्गवः ।  
अथ तर्हि भवेत्पौत्रो जमदग्निस्ततोऽभवत् ॥११॥

*prasāditaḥ satyavyatyaḥ maivam bhūr iti bhārgavaḥ  
atha tarhi bhavet pautro jamadagnis tato 'bhavat*

*prasāditaḥ*—calmado; *satyavyatyaḥ*—por Satyavatī; *mā*—no; *evam*—así; *bhūḥ*—que sea; *iti*—así; *bhārgavaḥ*—el gran sabio; *atha*—si tu hijo no debe ser así; *tarhi*—entonces; *bhavet*—debe ser así; *pautraḥ*—el nieto; *jamadagniḥ*—Jamadagni; *tataḥ*—a continuación; *abhavat*—nació.

**Satyavatī calmó a Ṛcika Muni con palabras dulces y le pidió que su hijo no fuese un terrible kṣatriya. Ṛcika Muni contestó: «Entonces será tu nieto quien tenga espíritu kṣatriya». Así fue como nació Jamadagni, el hijo de Satyavatī.**

SIGNIFICADO: El gran sabio Ṛcika estaba muy enfadado, pero Satyavatī se las arregló para calmarle y, a pedido de ella, el *muni* depuso su actitud. En este verso se indica que Paraśurāma nacería como hijo de Jamadagni.

TEXTOS 12-13 सा चाभूत्सुमहत्पुण्या कौशिकी लोकपावनी ।  
रेणोः सुतां रेणुकां वै जमदग्निरुवाह याम् ॥१२॥  
तस्यां वै भार्गवऋषेः सुता वसुमदादयः ।  
यवीयाञ्ज्ज एतेषां राम इत्यभिविश्रुतः ॥१३॥

*sā cābhūt sumahat-puṇyā kauśikī loka-pāvanī  
reṇoḥ sutāṃ reṇukāṃ vai jamadagnir uvāha yām*

*tasyām vai bhārgava-ṛṣeḥ sutā vasumat-ādayaḥ  
yavīyāñ jājña eteṣāṃ rāma ity abhiviśrutaḥ*

*sā*—ella (Satyavatī); *ca*—también; *abhūt*—se transformó en; *sumahat-puṇyā*—muy grande y sagrado; *kauśikī*—el río Kauśikī; *loka-pāvanī*—que purifica el mundo entero; *reṇoḥ*—de Reṇu; *sutām*—la hija; *reṇukām*—de nombre Reṇukā; *vai*—en verdad; *jamadagniḥ*—el hijo de Satyavatī, Jamadagni; *uvāha*—se casó; *yām*—cuyo; *tasyām*—en el vientre de Reṇukā; *vai*—en verdad; *bhārgava-ṛṣeḥ*—por el semen de Jamadagni; *sutāḥ*—hijos; *vasumat-ādayaḥ*—muchos, comenzando con Vasumān; *yavīyān*—el menor; *jājñe*—nacido; *eteṣāṃ*—entre ellos; *rāmaḥ*—Paraśurāma; *iti*—así; *abhiviśrutaḥ*—fue conocido en todas partes.

**Más tarde, Satyavatī se transformó en el sagrado río Kauśikī para purificar el mundo entero; Jamadagni, su hijo, se casó con Reṇukā, la hija de Reṇu. El semen**

de Jamadagni generó muchos hijos en el vientre de Reṇukā. El mayor de todos fue Vasumān, y el menor se llamó Rāma, o Paraśurāma.

TEXTO 14 यमाहुर्वासुदेवांशं हैहयानां कुलान्तकम् ।  
त्रिःसप्तकृत्वो य इमां चक्रे निःक्षत्रियां महीम् ॥१४॥

*yam āhur vāsudevāṁśam haihayānām kulāntakam*  
*triḥ-sapta-kṛtvo ya imāṁ cakre niḥkṣatriyām mahīm*

*yam*—a quien (Paraśurāma); *āhuḥ*—todos los sabios eruditos dicen; *vāsudeva-aṁśam*—una encarnación de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios; *haiha-yānām*—de los *haihayas*; *kula-antakam*—el exterminador de la dinastía; *triḥ-sapta-kṛtvaḥ*—veintiuna veces; *yaḥ*—quien (Paraśurāma); *imām*—esta; *cakre*—hizo; *niḥkṣatriyām*—sin *kṣatriyas*; *mahīm*—la Tierra.

Los sabios eruditos reconocen en Paraśurāma a la famosa encarnación de Vāsudeva que exterminó la dinastía de Kārtavīrya. Paraśurāma mató a todos los *kṣatriyas* de la Tierra veintiuna veces.

TEXTO 15 दृप्तं क्षत्रं भुवो भारमब्रह्मण्यमनीनशत् ।  
रजस्तमोवृत्तमहन् फल्गुन्यपि कृतेऽहसि ॥१५॥

*ḍṛptam kṣatram bhuvo bhāram abrahmanyam anīnaśat*  
*rajas-tamo-vṛtam ahan phalguni api kṛte 'mhasi*

*ḍṛptam*—muy orgullosos; *kṣatram*—los *kṣatriyas*, la clase gobernante; *bhuvah*—de la Tierra; *bhāram*—carga; *abrahmanyam*—pecaminosos, que no hacían caso de los principios religiosos establecidos por los *brāhmaṇas*; *anīnaśat*—expulsó o exterminó; *rajaḥ-tamaḥ*—por las cualidades de la pasión y la ignorancia; *vṛtam*—cubiertos; *ahan*—mató; *phalguni*—no muy grande; *api*—aunque; *kṛte*—había sido cometida; *mhasi*—una ofensa.

Influenciados por las modalidades de la pasión y la ignorancia, los reyes mostraban un orgullo desmesurado y, debido a ello, se habían vuelto irreligiosos y ya no hacían ningún caso de las leyes que les dictaban los *brāhmaṇas*. Al ver la situación, Paraśurāma les mató. Aunque la ofensa cometida no era demasiado grave, Paraśurāma les mató para disminuir la carga del mundo.

SIGNIFICADO: Los *kṣatriyas*, la clase dirigente, deben gobernar el mundo conforme a las reglas y regulaciones dictadas por los grandes *brāhmaṇas* y personas santas. La clase dirigente, tan pronto como se muestra irresponsable en lo tocante a los principios

religiosos, pasa a ser una carga para la Tierra. Como se afirma en este verso: *rajas-tamo-ṽṛtaṁ, bhāram abrahmanyam*: Cuando la clase dirigente cae bajo la influencia de las modalidades más bajas de la naturaleza —la ignorancia y la pasión—, se convierte en una carga para el mundo y tiene que ser exterminada por un poder superior. En la historia moderna podemos de hecho constatar que las revoluciones han acabado por abolir las monarquías; por desgracia, la abolición de las monarquías no ha servido más que para establecer la supremacía de hombres de tercera y de cuarta clase. Pese a la abolición de las monarquías dominadas por las modalidades de la pasión y la ignorancia, los habitantes del mundo siguen sin ser felices; los monarcas anteriores, contaminados por la ignorancia, mostraban unas cualidades degradadas, pero ahora han sido sustituidos por miembros de las clases mercantil y obrera, cuyas cualidades están en un nivel de degradación aun peor. Cuando el gobierno es guiado realmente por *brāhmaṇas*, por hombres conscientes de Dios, la gente puede conocer la verdadera felicidad. Vemos entonces que, en eras anteriores, los *brāhmaṇas*, dirigidos por Paraśurāma, un *brāhmaṇa* de espíritu *kṣatriya*, exterminaron veintiuna veces consecutivas a la clase dirigente, que se había degradado por influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia.

En Kali-yuga, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.13): *dasyu-prāyeṣu rājasu*: Los gobernantes (*rājanya*) no serán mejores que los bandidos (*dasyus*), pues los asuntos del gobierno serán monopolio de hombres de tercera y de cuarta categoría. Ignorando los principios religiosos y las reglas y regulaciones brahmínicas, tratarán de saquear las riquezas de los ciudadanos sin consideración alguna. Como se afirma en otro pasaje del *Bhāgavatam* (12.1.40):

*asaṁskṛtāḥ kriyā-hīnā rajasā tamasāvṛtāḥ  
prajāḥ te bhakṣayiṣyanti mlecchā rājanya-rūpiṇaḥ*

En un estado impuro, pasando por alto el correcto desempeño de los deberes humanos, y bajo la influencia de las modalidades de la pasión (*rajas*) y la ignorancia (*tamas*), personas sucias (*mlecchas*), haciéndose pasar por representantes del gobierno (*rājanya-rūpiṇaḥ*), se tragarán a los ciudadanos (*prajāḥ te bhakṣayiṣyanti*). En otro pasaje, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.7-8) añade:

*evam prajābhir duṣṭābhir ākīrṇe kṣiti-maṇḍale  
brahma-ṽṛt-kṣatra-sūdrāṇām yo balī bhavitā nṛpaḥ  
prajāḥ hi lubdhai rājanyair nirghṛṇair dasyu-dharmabhiḥ  
ācchinna-dāra-draviṇā yāsyanti giri-kānanam*

La sociedad humana se agrupa en cuatro divisiones naturales, como se explica en el *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Pero, si se deja de respetar ese sistema y no se tienen en cuenta las cualidades y divisiones de la sociedad, el resultado será *brahma-ṽṛt-kṣatra-sūdrāṇām yo balī bhavitā nṛpaḥ*, es decir, el supuesto sistema de castas de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, y *sūdra* perderá todo sentido. Como consecuencia, será rey o presidente cualquiera que, de una u otra forma,

logre el poder necesario, y como consecuencia los *prajās*, los ciudadanos, vivirán tan agobiados que abandonarán su hogar y lo que les es más querido y se irán al bosque (*yāsyanti giri-kānanam*) huyendo de las presiones de los funcionarios del gobierno, que carecen de toda misericordia y son adictos a actuar como bandidos. Por lo tanto, los *prajās*, la gente en general, debe unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el movimiento Hare Kṛṣṇa, que es la encarnación sonora de la Suprema Personalidad de Dios. *Kali-kāle nāma-rūpe kṛṣṇa-avatāra*: Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, Se ha encarnado ahora en la forma de Su santo nombre. Por consiguiente, cuando los *prajās* se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa, podrán aspirar a un buen gobierno, una buena sociedad, una vida perfecta y a la liberación del cautiverio de la existencia material.

### श्रीराजोवाच

TEXTO 16 किं तदहो भगवतो राजन्यैरजितात्मभिः ।  
कृतं येन कुलं नष्टं क्षत्रियाणामभीक्षणशः ॥१६॥

*śrī-rājovāca*

*kiṁ tad aṁho bhagavato rājanyair ajitātmaḥiḥ  
kṛtam yena kulam naṣṭam kṣatriyāṇām abhikṣaṣaḥ*

*śrī-rājā uvāca*—Mahārāja Parikṣit preguntó; *kim*—qué; *tat aṁhaḥ*—esa ofensa; *bhagavataḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *rājanyaiḥ*—por la familia real; *ajitātmaḥiḥ*—que no podían controlar sus sentidos y se degradaron por ello; *kṛtam*—que había sido hecha; *yena*—por la cual; *kulam*—la dinastía; *naṣṭam*—fue exterminada; *kṣatriyāṇām*—de la familia real; *abhikṣaṣaḥ*—una y otra vez.

El rey Parikṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Sin poder controlar los sentidos, los *kṣatriyas* cometieron una ofensa ante el Señor Paraśurāma, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. ¿Cuál fue esa ofensa que llevó al Señor a exterminar las dinastías *kṣatriyas* una y otra vez?

### श्रीबादरायणिरुवाच

TEXTOS 17-19 हैहयानामधिपतिरर्जुनः क्षत्रियर्षभः ।  
दत्तं नारायणांशंशमाराध्य परिकर्मभिः ॥१७॥  
बाहून्द्दशशतं लेभे दुर्धर्षत्वमरातिषु ।  
अव्याहतेन्द्रियौजः श्रीतेजोवीर्यशोबलम् ॥१८॥  
योगेश्वरत्वमैश्वर्यं गुणा यत्राणिमादयः ।  
चचाराव्याहतगतिर्लोकेषु पवनो यथा ॥१९॥

*śrī-bādarāyaṇir uvāca*  
*haihayānām adhipatir arjunaḥ kṣatriyaṣabhaḥ*  
*dattam nārāyaṇāṁśāṁśam ārādhya parikarmabhiḥ*

*bāhūn daśa-śatam lebhe durdharṣatvam arātiṣu*  
*avyāhatendriyaujaḥ śrī- tejo-vīrya-yaśo-balam*

*yogeśvaratvam aiśvaryam guṇā yatrāṇimādayaḥ*  
*cacāravyāhata-gatir lokeṣu pavano yathā*

*śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī contestó; *haihayānām adhipatiḥ*—el rey de los *haihayas*; *arjunaḥ*—de nombre Kārtavīryārjuna; *kṣatriya-ṣabhaḥ*—el mejor de los *kṣatriyas*; *dattam*—a Dattātreyā; *nārāyaṇa-āṁśa-āṁśam*—la porción plenaria de la porción plenaria de Nārāyaṇa; *ārādhya*—después de adorar; *parikarmabhiḥ*—por adorar conforme a los principios regulativos; *bāhūn*—brazos; *daśa-śatam*—mil (diez veces cien); *lebhe*—obtuvo; *durdharṣatvam*—la cualidad de ser muy difícil de derrotar; *arātiṣu*—en medio de los enemigos; *avyāhata*—invencible; *indriya-ojaḥ*—fuerza sensorial; *śrī*—belleza; *tejaḥ*—influencia; *vīrya*—poder; *yaśaḥ*—fama; *balam*—fuerza física; *yoga-īśvaratvam*—capacidad de controlar lograda con la práctica del *yoga* místico; *aiśvaryam*—opulencia; *guṇāḥ*—cualidades; *yatra*—en que; *āṇimā-ādayaḥ*—ocho tipos de perfección yóguica (*āṇimā*, *laghimā*, etc.); *cacāra*—iba; *avyāhata-gatiḥ*—cuyo avance era imparable; *lokeṣu*—por todo el mundo o todo el universo; *pavanaḥ*—el viento; *yathā*—como.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Kārtavīryārjuna, rey de los *haihayas*, era el mejor de los *kṣatriyas*. Como resultado de su adoración de Dattātreyā, la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, había recibido mil brazos. Además, era invencible para sus enemigos. El poder de sus sentidos no conocía obstáculos; estaba dotado de belleza, influencia, fuerza y fama, y poseía el poder místico que permite alcanzar todas las perfecciones del *yoga*, como *āṇimā* y *laghimā*. Así dotado de plena opulencia, recorría el universo libre como el viento, sin hallar oposición.

TEXTO 20 *स्त्रीरत्नैरावृतः क्रीडन् रेवाम्भसि मदोत्कटः ।*  
*वैजयन्तीं स्रजं विभ्रद्रोध सरितं भुजैः ॥२०॥*

*strī-ratnair āvṛtaḥ kṛīḍan revāmbhasi madotkaṭaḥ*  
*vaijayantīm srajam bibhrad rurodha saritam bhujaiḥ*

*strī-ratnaiḥ*—por hermosas mujeres; *āvṛtaḥ*—rodeado; *kṛīḍan*—disfrutar; *revāmbhasi*—en las aguas del río Revā, o Narmadā; *mada-utkaṭaḥ*—demasiado envanecido de su opulencia; *vaijayantīm srajam*—el collar de flores del vencedor; *bibhrat*—adornado con; *rurodha*—detuvo el flujo; *saritam*—del río; *bhujaiḥ*—con sus brazos.

Cierto día, mientras disfrutaba en las aguas del río Narmadā, rodeado de hermosas mujeres y engalanado con un collar de flores en señal de victoria, el envanecido Kārtavīryārjuna detuvo el flujo del agua con sus brazos.

TEXTO 21 विप्लावितं स्वशिबिरं प्रतिस्रोतःसरिञ्जलैः ।  
नामृष्यत्तस्य तद्वीर्यं वीरमानी दशाननः ॥२१॥

*viplāvitam sva-sibiram pratisrotaḥ-sarij-jalaih*  
*nāmṛṣyat tasya tad vīryam vīramānī daśānanaḥ*

*viplāvitam*—que había sido inundado; *sva-sibiram*—su propio campamento; *pratisrotaḥ*—que fluía en sentido contrario; *sarij-jalaih*—por el agua del río; *na*—no; *amṛṣyat*—podía consentir; *tasya*—de Kārtavīryārjuna; *tat vīryam*—aquella influencia; *vīramānī*—considerándose muy heroico; *daśa-ānanaḥ*—Rāvaṇa, el de las diez cabezas.

Kārtavīryārjuna hizo que el agua fluyese en sentido contrario, causando así la inundación del campamento que Rāvaṇa había establecido a orillas del Narmadā, cerca de la ciudad de Māhiṣmatī. Esto era más de lo que podía tolerar Rāvaṇa, el de las diez cabezas, que se consideraba un gran héroe y no podía consentir el poder de Kārtavīryārjuna.

SIGNIFICADO: Rāvaṇa había salido a imponer su dominio sobre todos los demás países (*dig-vijaya*), y había acampado a orillas del río Narmadā, cerca de la ciudad de Māhiṣmatī.

TEXTO 22 गृहीतो लीलया स्त्रीणां समक्षं कृतकिल्बिषः ।  
माहिष्मत्यां सन्निरुद्धो मुक्तो येन कपिर्यथा ॥२२॥

*grhīto līlayā strīṇām samakṣam kṛta-kilbiṣaḥ*  
*māhiṣmatyām sanniruddho mukto yena kapir yathā*

*grhītaḥ*—fue arrestado por la fuerza; *līlayā*—con gran facilidad; *strīṇām*—de las mujeres; *samakṣam*—en presencia; *kṛta-kilbiṣaḥ*—actuando así como ofensor; *māhiṣmatyām*—en la ciudad de Māhiṣmatī; *sanniruddhaḥ*—fue apresado; *muktaḥ*—soltado; *yena*—por quien (por Kārtavīryārjuna); *kapir yathā*—como si de un mono se tratase.

Rāvaṇa ofendió a Kārtavīryārjuna tratando de insultarle en presencia de las mujeres, pero Kārtavīryārjuna lo apresó con la facilidad con que se atrapa a un mono, y lo puso bajo custodia en la ciudad de Māhiṣmatī, para después soltarlo desdeñosamente.

TEXTO 23 स एकदा तु मृगयां विचरन् विजने वने ।  
यदृच्छयाश्रमपदं जमदग्नेरुपाविशत् ॥२३॥

*sa ekadā tu mṛgayām vicaran vijane vane  
yadr̥cchayāśrama-padam jamadagner upāviśat*

*saḥ*—él, Kārtavīryārjuna; *ekadā*—cierto día; *tu*—pero; *mṛgayām*—mientras cazaba; *vicaran*—paseando; *vijane*—solitario; *vane*—en un bosque; *yadr̥cchayā*—sin ningún objetivo concreto; *āśrama-padam*—en la morada; *jamadagneḥ*—de Jamadagni Muni; *upāviśat*—entró.

**Cierto día, Kārtavīryārjuna salió a cazar y, mientras se paseaba ociosamente por un bosque solitario, llegó a la morada de Jamadagni.**

SIGNIFICADO: Kārtavīryārjuna no tenía razón alguna para ir a la morada de Jamadagni, pero, envanecido de su extraordinario poder, entró en ella y ofendió a Paraśurāma. Ese acto ofensivo fue el preludio de su muerte a manos de Paraśurāma.

TEXTO 24 तस्मै स नरदेवाय मुनिरर्हणमाहरत् ।  
ससैन्यामात्यवाहाय हविष्मत्या तपोधनः ॥२४॥

*tasmai sa naradevāya munir arhaṇam āharat  
sasainyāmātya-vāhāya haviṣmatyā tapo-dhanaḥ*

*tasmai*—a él; *saḥ*—él (Jamadagni); *naradevāya*—al rey Kārtavīryārjuna; *munih*—el gran sabio; *arhaṇam*—artículos de adoración; *āharat*—ofreció; *sa-sainya*—con sus soldados; *amātya*—sus ministros; *vāhāya*—y las cuadrigas, elefantes, caballos y hombres que llevaban los palanquines; *haviṣmatyā*—debido a que tenía una *kāmadhenu*, una vaca que podía abastecerle de todo; *tapo-dhanaḥ*—el gran sabio, cuyo único poder era su austeridad, o que realizaba austeridades.

**El sabio Jamadagni, que realizaba grandes austeridades en el bosque, recibió muy bien al rey, que venía con sus soldados, ministros y porteadores. Como poseía una vaca *kāmadhenu* que le abastecía de todo, dispuso de todo lo necesario para adorar a sus visitantes.**

SIGNIFICADO: La *Brahma-saṁhitā* nos informa de que el mundo espiritual, y en especial el planeta Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa, está lleno de vacas *surabhīs* (*surabhīr abhipālayantam*). Las vacas *surabhīs* se llaman también *kāmadhenu*s. Jamadagni no tenía más que una *kāmadhenu*, pero podía obtener de ella todo lo que pudiera desearse. Gracias a ella pudo recibir dignamente al rey y al enorme séquito de ministros, soldados, animales y porteadores de palanquín que le acompañaban. Cuando



hablamos de un rey, se entiende que va acompañado de un gran séquito. Jamadagni pudo recibir dignamente a todo el séquito del rey y les alimentó suntuosamente con alimentos cocinados en *ghī*. El rey, asombrado de ver la opulencia que una sola vaca proporcionaba a Jamadagni, sintió envidia del gran sabio. Así comenzó a gestarse su ofensa. Paraśurāma, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, mató a Kārtavīryārjuna porque este estaba demasiado orgulloso. Hay personas que poseen una opulencia fuera de lo común en el mundo material, pero, si se envanecen de ello y actúan de modo caprichoso, sufrirán el castigo de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la lección que debemos aprender de esta historia, en la cual Paraśurāma se enfadó con Kārtavīryārjuna y le mató, liberando de *kṣatriyas* el mundo entero veintiuna veces.

TEXTO 25 स वै रत्नं तु तद् दृष्ट्वा आत्मैश्वर्यातिशयानम् ।  
तन्नाद्रियताग्निहोत्र्यां साभिलाषः सहैहयः ॥२५॥

*sa vai ratnam tu tad dr̥ṣṭvā ātmaishvaryaṭiśāyanam  
tan nādriyatāgnihotryām sābhilāṣaḥ sahaihayah*

*saḥ*—él (Kārtavīryārjuna); *vai*—en verdad; *ratnam*—una gran fuente de riquezas; *tu*—en verdad; *tat*—la *kāmadhenu* de Jamadagni; *dr̥ṣṭvā*—por observar; *ātma-aiśvarya*—su propia opulencia personal; *ati-śāyanam*—que superaba; *tat*—eso; *na*—no; *ādriyata*—apreciaron demasiado; *agnihotryām*—en esa vaca, que era útil para la celebración del sacrificio *agnihotra*; *sa-abhilāṣaḥ*—sintió deseo; *sa-haihayah*—con sus propios hombres, los *haihayas*.

**Kārtavīryārjuna pensó que Jamadagni era más poderoso y rico que él, pues poseía aquella joya en forma de *kāmadhenu*. Por esa razón, ni él ni sus hombres, los *haihayas*, apreciaron demasiado la recepción que Jamadagni les había ofrecido. Por el contrario, lo que querían era adueñarse de la *kāmadhenu*, que era útil para la celebración del sacrificio *agnihotra*.**

SIGNIFICADO: Jamadagni era más poderoso que Kārtavīryārjuna debido a que ejecutaba el *agnihotra-yajña* con la mantequilla clarificada que recibía de la *kāmadhenu*. Esa clase de vacas no son para todo el mundo. Sin embargo, un hombre corriente puede tener una vaca corriente, protegerla, recibir de ella leche en abundancia y utilizar esa leche para elaborar mantequilla y *ghī* clarificado, en especial para la celebración del *agnihotra-yajña*. Eso puede hacerlo todo el mundo. Vemos también que en el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa recomienda la protección de las vacas, *go-rakṣya*. Se trata de algo esencial, porque una vaca bien cuidada dará, sin duda alguna, leche en abundancia. La experiencia práctica de las granjas de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna en América nos demuestra que, cuando ofrecemos a las vacas la protección adecuada, ellas nos dan leche más que suficiente. Las vacas de otras granjas no dan tanta leche como las nuestras; eso se debe a que nuestras vacas saben muy bien que

no las vamos a matar y, sintiéndose felices, nos abastecen de leche en abundancia. Por consiguiente, esta instrucción del Señor Kṛṣṇa —*go-rakṣya*— es de suma importancia. El mundo entero debe aprender de Kṛṣṇa cómo vivir feliz y sin escasez, con el simple método de producir cereales (*annād bhavanti bhūtāni*) y proteger a las vacas (*go-rakṣya*). *Kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyam vaiśya-karma svabhāvajam*: Las personas que forman parte del tercer nivel de la sociedad humana, la clase mercantil, deben producir cereales en sus tierras, y deben proteger a las vacas. Ese es el mandamiento del *Bhagavad-gītā*. Cuando se habla de proteger a las vacas, siempre surgen las protestas de quienes comen carne. Sin embargo, podemos responderles diciendo que Kṛṣṇa da especial importancia a la protección de las vacas, de modo que, si tienen tendencia a comer carne, pueden satisfacer esa tendencia con la carne de animales de menor importancia, como los cerdos, los perros, las cabras y las ovejas, pero sin atentar nunca contra la vida de las vacas, lo cual destruye el avance espiritual de la sociedad.

TEXTO 26 हविर्धानीमृषेर्दपान्नरान् हर्तुमचोदयत् ।  
ते च माहिष्मतीं निन्युः सवत्सां क्रन्दतीं बलात् ॥२६॥

*havirdhānīm ṛṣeḥ darpān narān hartum acodayat*  
*te ca māhiṣmatīṃ ninyuḥ sa-vatsām krandatīṃ balāt*

*haviḥ-dhānīm*—la *kāmadhenu*; *ṛṣeḥ*—del gran sabio Jamadagni; *darpāt*—debido a que estaba envanecido de su poder material; *narān*—todos sus hombres (soldados); *hartum*—a robar o llevarse; *acodayat*—incitó; *te*—los hombres de Kārtavīryārjuna; *ca*—también; *māhiṣmatīṃ*—a la capital de Kārtavīryārjuna; *ninyuḥ*—llevaron; *sa-vatsām*—con el ternero; *krandatīṃ*—llorando; *balāt*—por ser llevados por la fuerza.

**Envanecido de su poder material, Kārtavīryārjuna incitó a sus hombres a robar la *kāmadhenu* de Jamadagni. Llorando sin cesar, la *kāmadhenu* y su ternero fueron llevados por la fuerza a Māhiṣmatī, la capital de Kārtavīryārjuna.**

SIGNIFICADO: En este verso es muy significativa la palabra *havirdhānīm*. *Havirdhānīm* se refiere a la vaca que es necesaria porque abastece de *havis*, *ghī*, para la celebración de ceremonias rituales en los sacrificios. En la vida humana, debemos educarnos en la celebración de *yajñas*. Como se nos informa en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: Si no celebramos *yajñas*, lo único que haremos será trabajar arduamente para complacer los sentidos, como los perros y los cerdos. Eso no es civilización. El ser humano debe formarse en la celebración de *yajñas*. *Yajñād bhavati parjanyaḥ*. Cuando se celebran *yajñas* con regularidad, el cielo trae lluvia en abundancia, y cuando llueve lo suficiente, la tierra es fértil y produce todo lo necesario para la vida. La importancia de los *yajñas* es, por lo tanto, fundamental, y fundamental para su realización es la mantequilla clarificada. Por consiguiente, también es fundamental brindar protección a las vacas.

Es decir, si hacemos caso omiso de la civilización védica, sufriremos inevitablemente. Los supuestos eruditos y filósofos no conocen el secreto del éxito en la vida, y debido a ello tienen que sufrir en manos de *prakṛti*, la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). Pero, aunque se ven forzados a sufrir, creen que la civilización está progresando (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene, por lo tanto, la misión de revivir una forma de civilización en que todo el mundo pueda ser feliz. Ese es el motivo a que obedece nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. *Yajñe sukheṇa bhavantu*.

TEXTO 27 अथ राजनि निर्याते राम आश्रम आगतः ।  
श्रुत्वा तत्तस्य दौरात्म्यं चुक्रोधाहिरिवाहतः ॥२७॥

*atha rājani niryāte rāma āśrama āgataḥ*  
*śrutvā tat tasya daurātmyam cukrodhāhir ivāhataḥ*

*atha*—a continuación; *rājani*—cuando el rey; *niryāte*—se había marchado; *rāmaḥ*—Paraśurāma, el hijo menor de Jamadagni; *āśrame*—a la choza; *āgataḥ*—regresó; *śrutvā*—cuando supo; *tat*—esa; *tasya*—de Kārtavīryārjuna; *daurātmyam*—infamia; *cukrodha*—se irritó muchísimo; *ahih*—una serpiente; *iva*—como; *āhataḥ*—pisoteada o herida.

**Paraśurāma, el hijo menor de Jamadagni, regresó al āśrama cuando ya Kārtavīryārjuna se había llevado la kāmadhenu. Al saber de la infamia cometida por Kārtavīryārjuna, Paraśurāma se irritó como una serpiente pisoteada.**

TEXTO 28 घोरमादाय परशुं सतूणं वर्म कार्मुकम् ।  
अन्वधावत दुर्मर्षो मृगेन्द्र इव यूथपम् ॥२८॥

*ghoram ādāya paraśum satūṇam varma karmukam*  
*anvadhāvata durmarṣo mṛgendra iva yūthapam*

*ghoram*—de lo más terrible; *ādāya*—empuñando; *paraśum*—un hacha; *sa-tūṇam*—con una aljaba; *varma*—un escudo; *karmukam*—un arco; *anvadhāvata*—siguió; *durmarṣaḥ*—el Señor Paraśurāma, cuya rabia no conocía límites; *mṛgendraḥ*—un león; *iva*—como; *yūthapam*—(va a atacar) a un elefante.

**Empuñando su terrible hacha y armándose con su escudo, su arco y una aljaba de flechas, el Señor Paraśurāma, cuya rabia no tenía límites, salió en persecución de Kārtavīryārjuna, como un león que persigue a un elefante.**

TEXTO 29 तमापतन्तं भृगुवर्यमोजसा  
 धनुर्धरं बाणपरश्वधायुधम् ।  
 ऐणेयचर्माम्बरमर्कधामभि-  
 र्युतं जटाभिर्ददृशे पुरीं विशन् ॥२९॥

*tam āpatantam bhṛgu-varyam ojasā  
 dhanur-dharam bāṇa-paraśvadhāyudham  
 aiṇeya-carmāmbaram arka-dhāmabhir  
 yutam jaṭābhir dadṛśe purīm viśan*

*tam*—el Señor Paraśurāma; *āpatantam*—que venía tras él; *bhṛgu-varyam*—el mejor de la dinastía Bhṛgu, el Señor Paraśurāma; *ojasā*—con muchísima fuerza; *dhanuḥ-dharam*—armado con un arco; *bāṇa*—flechas; *paraśvadhā*—hacha; *āyudham*—con todas esas armas; *aiṇeya-carma*—piel de ciervo negro; *ambaram*—el vestido de su cuerpo; *arka-dhāmabhiḥ*—que parecían los rayos del sol; *yutam jaṭābhiḥ*—con mechones de cabello; *dadṛśe*—él vio; *purīm*—en la capital; *viśan*—al entrar.

**Al entrar en Māhiṣmatī Purī, su capital, el rey Kārtavīryārjuna vio al Señor Paraśurāma, el mejor de la dinastía Bhṛgu, que venía tras él, armado con un hacha, un escudo, un arco y flechas. El Señor Paraśurāma estaba vestido con una piel de ciervo negro, y sus enredados cabellos parecían los rayos del sol.**

TEXTO 30 अचोदयद्दस्तिरथाश्वपत्तिभि-  
 र्गदासिबाणर्षिशतघ्निशक्तिभिः ।  
 अक्षौहिणीः सप्तदशतिभीषणा-  
 स्ता राम एको भगवानसूदयत् ॥३०॥

*acodayad dhasti-rathāśva-pattibhir  
 gadāsi-bāṇarṣi-śataghni-śaktibhiḥ  
 akṣauhiṇīḥ sapta-daśatibhīṣaṇās  
 tā rāma eko bhagavān asūdayat*

*acodayat*—envió a la lucha; *hasti*—con elefantes; *ratha*—con cuadrigas; *śva*—con caballos; *pattibhiḥ*—y con infantería; *gadā*—con mazas; *asi*—con espadas; *bāṇa*—con flechas; *rṣi*—con las armas llamadas *rṣiḥ*; *śataghni*—con armas llamadas *śataghniḥ*; *śaktibhiḥ*—con armas llamadas *śaktiḥ*; *akṣauhiṇīḥ*—grupos completos de *akṣauhiṇīḥ*; *sapta-daśa*—diecisiete; *ati-bhīṣaṇāḥ*—muy terribles; *tāḥ*—a todos ellos; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *ekaḥ*—solo; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *asūdayat*—mató.

**Kārtaviryārjuna sintió miedo de Paraśurāma nada más verle, de modo que envió muchos elefantes, cuadrigas, caballos y soldados de infantería equipados con mazas, espadas, flechas, *ṛṣṭis*, *śataghnis*, *śaktis* y muchas otras armas para luchar contra él. Kārtaviryārjuna envió diecisiete *akṣauhiṇīs* completos para detener a Paraśurāma. Pero el Señor Paraśurāma los mató a todos sin ninguna ayuda.**

SIGNIFICADO: La palabra *akṣauhiṇī* designa una falange militar de 21 870 cuadrigas y elefantes, 109 350 soldados de infantería y 65 610 caballos. En el capítulo segundo del *Ādi Parva* del *Mahābhārata* se detallan todos sus componentes:

*eko ratho gajaś caikaḥ narāḥ pañca padātayaḥ*  
*trayaś ca turagās taj-jñaiḥ pattir ity abhidhīyate*

*pattim tu triguṇām etām viduḥ senāmukhaṁ budhāḥ*  
*trīṇi senāmukhāny eko gulma ity adhidhīyate trayo*

*trayo gulmā gaṇo nāma vāhinī tu gaṇās trayah*  
*śrutās tisras tu vāhīnyah ṛtaneti vicakṣaṇaiḥ*

*camūs tu ṛtanās tisraś camvas tisras tv anīkinī*  
*anīkinīm daśa-guṇām āhur akṣauhiṇīm budhāḥ*

*akṣauhiṇyas tu saṅkhyātā rathānām dvija-sattamāḥ*  
*saṅkhyā-gaṇita-tattvajñaiḥ sahasrāṇy eka-vimśati*

*śatāny upari cāṣṭau ca bhūyas tathā ca saptatiḥ*  
*gajānām tu parimāṇam tāvad evātra nirdīset*

*jñeyam śata-sahasram tu sahasrāṇi tathā nava*  
*narāṇām adhi pañcāśac chatāni trīṇi cānaghāḥ*

*pañca-ṣaṣṭi-sahasrāṇi tathāśvānām śatāni ca*  
*daśottarāṇi ṣaṭ cāhur yathāvad abhisāṅkhyayā*  
*etām akṣauhiṇīm prāhuḥ saṅkhyā-tattva-vido janāḥ*

«Los expertos en la ciencia denominan *patti* al conjunto de una cuadriga, un elefante, cinco soldados de infantería y tres caballos. Esos sabios dicen también que el conjunto de tres *pattis* forman un *senāmukha*. Tres *senāmukhas* forman un *gulma*, tres *gulmas* un *gaṇa*, y tres *gaṇas* un *vāhinī*. Los eruditos llaman *ṛtanā* al conjunto de tres *vāhinīs*; tres *ṛtanās* forman un *camū*; y tres *camūs*, un *anīkinī*. Los sabios dicen que diez *anīkinīs* son un *akṣauhiṇī*. ¡Oh, el mejor de los nacidos por segunda vez!, los que conocen esta ciencia han calculado que en un *akṣauhiṇī* hay 21 870 cuadrigas, e igual número de

elefantes. Los soldados de infantería son 109 350, y el número de caballos es de 65 610. Esos son los componentes de un *akṣauhiṇī*».

TEXTO 31 यतोऽसौ प्रहरत्परश्वधो  
मनोऽनिलौजाः परचक्रसूदनः ।  
ततस्ततश्छिन्नभुजोरुकन्धरा  
निपेतुरुर्व्यां हतसूतवाहनाः ॥३१॥

*yato yato 'sau praharat-paraśvadho  
mano-'nilaujāḥ para-cakra-sūdanaḥ  
tatas tataś chinna-bhujoru-kandharā  
nipetur urvyām hata-sūta-vāhanāḥ*

*yataḥ*—allí donde; *yataḥ*—allí donde; *asau*—el Señor Paraśurāma; *praharat*—cortar; *paraśvadhaḥ*—que era experto en el manejo de su arma, el hacha, *paraśu*; *manaḥ*—como la mente; *anila*—como el viento; *ojāḥ*—que era violento; *para-cakra*—de la fuerza militar de los enemigos; *sūdanaḥ*—que destruía; *tataḥ*—allí; *tataḥ*—y allí; *chinna*—desperdigados y cortados; *bhuja*—brazos; *ūru*—piernas; *kandharāḥ*—hombros; *nipetuḥ*—caían; *urvyām*—al suelo; *hata*—matados; *sūta*—aurigas; *vāhanāḥ*—monturas, caballos y elefantes.

**El Señor Paraśurāma, que era experto en destruir la fuerza militar del enemigo, manejó su hacha [paraśu] a la velocidad de la mente y del viento, destrozando con ella a sus enemigos. Allí donde iba, los enemigos caían con la cabeza, las piernas y los brazos cercenados, sus aurigas muertos, y todas sus monturas, elefantes y caballos, exterminados.**

SIGNIFICADO: Al principio, cuando el ejército enemigo contaba con todos sus soldados combatientes, elefantes y cuadrigas, el Señor Paraśurāma se abrió paso entre sus filas y comenzó a matarlos a la velocidad de la mente. Cuando se sintió algo cansado, aminoró el ritmo y continuó matando a los enemigos con gran vigor a la velocidad del viento. La mente es más veloz que el viento.

TEXTO 32 दृष्ट्वा स्वसैन्यं रुधिरौघकर्दमे  
रणाजिरे रामकुठारसायकैः ।  
विवृक्णवर्मध्वजचापविग्रहं  
निपातितं हैहय आपतद्रुषा ॥३२॥

*dr̥ṣṭvā sva-sainyam rudhiraugha-kardame  
raṇājire rāma-kuṭhāra-sāyakaiḥ  
vivṛkṇa-varma-dhvaja-cāpa-vigrahaṃ  
nipātitaṃ haihaya āpatad ruṣā*

*dr̥ṣṭvā*—al ver; *sva-sainyam*—a sus propios soldados; *rudhira-ogha-kardame*—que se había llenado de barro debido al flujo de sangre; *raṇa-ajire*—en el campo de batalla; *rāma-kuṭhāra*—por el hacha del Señor Paraśurāma; *sāyakaiḥ*—y por las flechas; *vivṛkṇa*—esparcidos; *varma*—los escudos; *dhvaja*—las banderas; *cāpa*—los arcos; *vigrahaṃ*—los cuerpos; *nipātitaṃ*—caídos; *haihayaḥ*—Kārtavīryārjuna; *āpatat*—se precipitó hacia el lugar; *ruṣā*—muy furioso.

Con el hacha y las flechas, el Señor Paraśurāma cortó en pedazos los escudos, las banderas, los arcos y los cuerpos de los soldados de Kārtavīryārjuna, que caían en el campo de batalla, embarrando el suelo con su sangre. Testigo de aquellos reveses, Kārtavīryārjuna se puso furioso y se lanzó al campo de batalla.

TEXTO 33 अथार्जुनः पञ्चशतेषु बाहुभि-  
र्धनुःषु बाणान् युगपत्स सन्दधे ।  
रामाय रामोऽस्त्रभृतां समग्रणी-  
स्तान्येकधन्वेषुभिराच्छिनत्समम् ॥३३॥

*athārjunaḥ pañca-śateṣu bāhubhir  
dhanuṣu bāṇān yugapat sa sandadhe  
rāmāya rāmo 'stra-bhṛtām samagraṇīs  
tāny eka-dhanveṣubhir ācchinat samam*

*atha*—a continuación; *arjunaḥ*—Kārtavīryārjuna; *pañca-śateṣu*—quinientos; *bāhubhiḥ*—con sus brazos; *dhanuṣu*—en los arcos; *bāṇān*—flechas; *yugapat*—simultáneamente; *saḥ*—él; *sandadhe*—fijó; *rāmāya*—para matar al Señor Paraśurāma; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *astra-bhṛtām*—de todos los soldados que saben usar armas; *samagraṇiḥ*—el mejor; *tāni*—todos los arcos de Kārtavīryārjuna; *eka-dhanvā*—con el arco que tenía; *iṣubhiḥ*—las flechas; *ācchinat*—cortó en pedazos; *samam*—con.

Usando sus mil brazos, Kārtavīryārjuna apuntó al Señor Paraśurāma con quinientos arcos a la vez, dispuesto a matarle. Pero el Señor Paraśurāma, el mejor de los luchadores, disparó con su único arco tantas flechas como fueron precisas para, en un instante, cortar en pedazos todas las flechas y arcos de Kārtavīryārjuna.

TEXTO 34 पुनः स्वहस्तैरचलान्मृधेऽङ्घ्रिपा-  
 नुत्क्षिप्य वेगादभिधावतो युधि ।  
 भुजान् कुठारेण कठोरनेमिना  
 चिच्छेद रामः प्रसभं त्वहेरिव ॥३४॥

*punaḥ sva-hastair acalān mṛdhe 'ṅghripān  
 utkṣipyā vegād abhidhāvato yudhi  
 bhujān kuṭhāreṇa kaṭhora-neminā  
 ciccheda rāmaḥ prasabham tv aher iva*

*punaḥ*—de nuevo; *sva-hastaiḥ*—con sus propios brazos; *acalān*—montañas; *mṛdhe*—en el campo de batalla; *aṅghripān*—árboles; *utkṣipyā*—después de arrancar; *vegāt*—con mucha fuerza; *abhidhāvataḥ*—del que corría con gran ímpetu; *yudhi*—en el campo de batalla; *bhujān*—todos los brazos; *kuṭhāreṇa*—con su hacha; *kaṭhora-neminā*—que era muy afilada; *ciccheda*—cortó en pedazos; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *prasabham*—con mucha fuerza; *tu*—pero; *ahaḥ iva*—como las capuchas de una serpiente.

Viendo sus flechas destrozadas, Kārtavīryārjuna arrancó muchos árboles y montañas con sus manos y de nuevo se lanzó impetuosamente contra el Señor Paraśurāma para matarle. Pero Paraśurāma, manejando su hacha con mucha fuerza, cortó a Kārtavīryārjuna todos sus brazos, que cayeron cercenados como capuchas de serpiente.

TEXTOS 35-36 कृत्तबाहोः शिरस्तस्य गिरेः शृङ्गमिवाहरत् ।  
 हते पितरि तत्पुत्रा अयुतं दुद्रुवुर्भयात् ॥३५॥  
 अग्निहोत्रीमुपावर्त्य सवत्सां परवीरहा ।  
 समुपेत्याश्रमं पित्रे परिक्लिष्टां समर्पयत् ॥३६॥

*kr̥tta-bāhoḥ śiras tasya gireḥ śṛṅgam ivāharat  
 hate pītari tat-putrā ayutaṁ dudruvur bhayāt*

*agnihotrīm upāvartya savatsām para-vīra-hā  
 samupetyāśramaṁ pitre parikliṣṭāṁ samarpayat*

*kr̥tta-bāhoḥ*—de Kārtavīryārjuna, cuyos brazos habían sido cortados; *śiraḥ*—la cabeza; *tasya*—de él (de Kārtavīryārjuna); *gireḥ*—de una montaña; *śṛṅgam*—el pico; *iva*—como; *āharat*—(Paraśurāma) cortó del cuerpo; *hate pītari*—cuando su padre fue matado; *tat-putrāḥ*—sus hijos; *ayutam*—diez mil; *dudruvuh*—huyeron; *bhayāt*—por miedo; *agnihotrīm*—la *kāmadhenu*; *upāvartya*—acercar; *sa-vatsām*—con su ternero; *para-*



*vīra-hā*—Paraśurāma, que podía matar a los héroes enemigos; *samupetya*—después de regresar; *āśramam*—a la morada de su padre; *pitre*—a su padre; *parikliṣṭām*—que había sufrido muchísimo; *samarpayat*—entregó.

Seguidamente, Paraśurāma cortó, como si del pico de una montaña se tratara, la cabeza de Kārtavīryārjuna, que ya había perdido los brazos. Al ver la muerte de su padre, los diez mil hijos de Kārtavīryārjuna huyeron despavoridos. Después de acabar con el enemigo, Paraśurāma liberó a la *kāmadhenu*, que había sufrido mucho, y regresó con ella y con su ternero a su *āśrama*, donde la entregó a su padre, Jamadagni.

TEXTO 37 स्वकर्म तत्कृतं रामः पित्रे भ्रातृभ्य एव च ।  
वर्णयामास तच्छ्रुत्वा जमदग््निरभाषत ॥३७॥

*sva-karma tat kṛtam rāmaḥ pitre bhrāṭṛbhyā eva ca  
varṇayām āsa tac chrutvā jamadagnir abhāṣata*

*sva-karma*—sus propias actividades; *tat*—todos aquellos hechos; *kṛtam*—que habían sido realizados; *rāmaḥ*—Paraśurāma; *pitre*—a su padre; *bhrāṭṛbhyāḥ*—a sus hermanos; *eva ca*—así como; *varṇayām āsa*—contó; *tat*—eso; *śrutvā*—después de escuchar; *jamadagnih*—el padre de Paraśurāma; *abhāṣata*—dijo lo siguiente.

Paraśurāma contó a su padre y a sus hermanos cómo había matado a Kārtavīryārjuna. Después de escuchar su relato, Jamadagni instruyó a su hijo con las siguientes palabras.

TEXTO 38 राम राम महाबाहो भवान् पापमकारषीत् ।  
अवधीन्नरदेवं यत्सर्वदेवमयं वृथा ॥३८॥

*rāma rāma mahābāho bhavān pāpam akāraṣīt  
avadhīn naradevaṁ yat sarva-devamayam vṛthā*

*rāma rāma*—mi querido hijo Paraśurāma; *mahābāho*—¡oh, gran héroe!; *bhavān*—tú; *pāpam*—actividades pecaminosas; *akāraṣīt*—has realizado; *avadhīt*—has matado; *naradevam*—al rey; *yat*—que es; *sarva-devamayam*—la personificación de todos los semidioses; *vṛthā*—sin necesidad.

¡Oh, gran héroe, mi querido hijo Paraśurāma!, has matado al rey, a quien se considera la personificación de todos los semidioses, sin que fuera necesario. Así has incurrido en pecado.

TEXTO 39 वयं हि ब्राह्मणास्तात क्षमयार्हणतां गताः ।  
यया लोकगुरुर्देवः पारमेष्ठ्यमगात्पदम् ॥३९॥

*vayaṁ hi brāhmaṇās tāta kṣamayārhaṇatām gatāḥ  
yayā loka-gurur devaḥ pārameṣṭhyam agāt padam*

*vayam*—nosotros; *hi*—en verdad; *brāhmaṇāḥ*—somos *brāhmaṇas* cualificados; *tāta*—¡oh, mi querido hijo!; *kṣamayā*—con la cualidad del perdón; *arhaṇatām*—la posición de ser adorados; *gatāḥ*—hemos obtenido; *yayā*—por esa cualidad; *loka-guruḥ*—el maestro espiritual del universo; *devaḥ*—el Señor Brahmā; *pārameṣṭhyam*—la persona suprema del universo; *agāt*—obtuvo; *padam*—la posición.

**Mi querido hijo, nosotros somos *brāhmaṇas*, y poseemos la virtud del perdón, que nos ha hecho merecer la adoración de la gente. Es esa cualidad la que ha determinado que el Señor Brahmā, el maestro espiritual supremo del universo, ocupe su puesto.**

TEXTO 40 क्षमया रोचते लक्ष्मीर्ब्राह्मी सौरी यथा प्रभा ।  
क्षमिणामाशु भगवांस्तुष्यते हरिरीश्वरः ॥४०॥

*kṣamayā rocate lakṣmīr brāhmī saurī yathā prabhā  
kṣamiṇām āśu bhagavāms tuṣyate harir īśvaraḥ*

*kṣamayā*—por el simple hecho de perdonar; *rocate*—se complace; *lakṣmīḥ*—la diosa de la fortuna; *brāhmī*—en relación con las cualidades brahmínicas; *saurī*—el dios del sol; *yathā*—como; *prabhā*—la luz del sol; *kṣamiṇām*—a los *brāhmaṇas*, que saben perdonar; *āśu*—muy pronto; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tuṣyate*—Se complace; *hariḥ*—el Señor; *īśvaraḥ*—el controlador supremo.

**El deber del *brāhmaṇa* es cultivar la virtud del perdón, que lo ilumina todo como el sol. La Suprema Personalidad de Dios, Hari, Se complace con aquellos que saben perdonar.**

SIGNIFICADO: Las cualidades que dan belleza a distintos tipos de personas son también de distinta naturaleza. Cāṇakya Paṇḍita dice que el cuco, aunque es muy negro, es bonito porque su voz es dulce. Del mismo modo, la mujer es hermosa si es casta y fiel a su esposo, y una persona fea es hermosa si es sabia y erudita. Del mismo modo, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, y *sūdras* son hermosos cuando manifiestan sus respectivas cualidades. Los *brāhmaṇas* son hermosos cuando saben perdonar, los *kṣatriyas* cuando son heroicos y nunca se batan en retirada, los *vaiśyas* cuando se dedican con éxito a las actividades agrícolas y a la protección de las vacas, y los *sūdras* cuando son fieles en el desempeño de los deberes que complacen a sus amos. De ese modo, son

las cualidades específicas de cada quien las que determinan su belleza. Y la cualidad específica del *brāhmaṇa*, como aquí se explica, es el perdón.

TEXTO 41      राज्ञो मूर्धाभिषिक्तस्य वधो ब्रह्मवधाद्गुरुः ।  
तीर्थसंसेवया चांहो जह्यङ्गाच्युतचेतनः ॥४१॥

*rājño mūrdhābhiṣiktasya vadho brahma-vadhād guruḥ*  
*tīrtha-samsevayā cāṁho jahy aṅgācyuta-cetanaḥ*

*rājñaḥ*—del rey; *mūrdha-abhiṣiktasya*—que es reconocido como emperador; *vadhaḥ*—matar; *brahma-vadhāt*—que matar a un *brāhmaṇa*; *guruḥ*—más grave; *tīrtha-samsevayā*—por adorar los lugares sagrados; *ca*—también; *aṁhaḥ*—el acto pecaminoso; *jahi*—limpia; *aṅga*—¡oh, mi querido hijo!; *acyuta-cetanaḥ*—siendo completamente consciente de Kṛṣṇa.

**Mi querido hijo, matar a un rey que es emperador es un pecado más grave que matar a un *brāhmaṇa*. Pero si ahora te vuelves consciente de Kṛṣṇa y adoras los lugares sagrados, podrás expiar ese gran pecado.**

SIGNIFICADO: La persona que se entrega sin reservas a la Suprema Personalidad de Dios se libera de todos sus pecados (*aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*). Esto es así hasta para el mayor de los pecadores, desde el mismo día, o desde el preciso instante, en que se entrega sin reservas a Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, y para que sirviera de ejemplo, Jamadagni aconsejó a su hijo Paraśurāma que adorase los lugares sagrados. Una persona corriente no podrá entregarse inmediatamente a la Suprema Personalidad de Dios; por ello se le aconseja que viaje por diversos lugares sagrados para encontrarse con personas santas y así irse liberando de las reacciones pecaminosas.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Paraśurāma, el *avatāra* guerrero».



## El Señor Paraśurāma destruye a la clase gobernante

En este capítulo se explica que, después de que los hijos de Kārtavīryārjuna matasen a Jamadagni, Paraśurāma libró de *kṣatriyas* por veintiuna veces el mundo entero. El capítulo habla también de los descendientes de Viśvāmītra.

La esposa de Jamadagni, Reṇukā, fue al Ganges a buscar agua, y allí vio al rey de los *gandharvas*, que disfrutaba en compañía de las *apsarās*. Al verle, quedó cautivada y sintió deseos de relacionarse con él. Debido a ese deseo pecaminoso, su marido la castigó. Paraśurāma mató a su madre y a sus hermanos, pero más tarde, gracias a las austeridades de Jamadagni, volvieron a la vida. Los hijos de Kārtavīryārjuna, que seguían recordando la muerte de su padre y querían vengarse del Señor Paraśurāma, aprovechando en cierta ocasión su ausencia, entraron en el *āśrama* y mataron a Jamadagni, que estaba meditando en la Suprema Personalidad de Dios. Cuando regresó al *āśrama* y vio a su padre muerto, Paraśurāma se sintió muy triste; después de pedir a sus hermanos que cuidasen del cadáver, salió decidido a matar a todos los *kṣatriyas* que hubiera en el mundo. Armado con su hacha, fue a Māhiṣmatī-pura, la capital de Kārtavīryārjuna, y mató a todos los hijos de Kārtavīryārjuna, cuya sangre formó un gran río. Paraśurāma, sin embargo, no quedó satisfecho con matar solamente a los hijos de Kārtavīryārjuna; más tarde, debido a que los *kṣatriyas* estaban ocasionando de nuevo trastornos, los mató veintiuna veces, para que no hubiese más *kṣatriyas* sobre la superficie de la Tierra. A continuación, Paraśurāma unió la cabeza de su padre con el resto de su cuerpo y celebró una serie de sacrificios para complacer al Señor Supremo. De esa forma, Jamadagni volvió a la vida en su propio cuerpo, y, más tarde, se elevó al sistema planetario superior conocido con el nombre de Saptarṣi-maṇḍala. Paraśurāma, el hijo de Jamadagni, vive todavía en Mahendra-parvata. En el próximo *manvantara* será un predicador del conocimiento védico.

En la dinastía de Gādhi nació el muy poderoso Viśvāmītra, que se volvió *brāhmaṇa* en virtud de sus austeridades y penitencias. Tuvo 101 hijos, conocidos con el nombre de Madhucchandās. Śunaḥśepha, el hijo de Ajīgarta, iba a ser sacrificado en el recinto de sacrificios de Hariścandra, pero, por la misericordia de los *prajāpatīs*, fue liberado. Después fue conocido con el nombre de Devarāta en la dinastía de Gādhi. Sin embargo, como los cincuenta hijos mayores de Viśvāmītra no aceptaron a Śunaḥśepha como hermano mayor, Viśvāmītra los maldijo condenándoles a volverse

*mlecchas*, personas que no son fieles a la civilización védica. El quincuagésimo primer hijo de Viśvāmitra y sus hermanos menores sí aceptaron a Śunaḥśepha como hermano mayor, y su padre, Viśvāmitra, satisfecho, los bendijo. De ese modo, Devarāta fue aceptado en la dinastía de Kauśika. Por ello, en esa dinastía hay varias divisiones.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1      पित्रोपशिक्षितो रामस्तथेति कुरुनन्दन ।  
संवत्सरं तीर्थयात्रां चरित्वाश्रममाव्रजत् ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*pitropaśikṣito rāmas tatheti kuru-nandana*  
*saṁvatsaram tīrtha-yātrām caritvāśramam āvrajat*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pitrā*—por su padre; *upaśikṣitaḥ*—así aconsejado; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *tathā iti*—que así sea; *kuru-nandana*—¡oh, hijo de la dinastía Kuru, Mahārāja Parikṣit!; *saṁvatsaram*—durante un año entero; *tīrtha-yātrām*—visitar los lugares sagrados; *caritvā*—después de cumplir; *āśramam*—a su propia morada; *āvrajat*—regresó.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido Mahārāja Parikṣit, hijo de la dinastía Kuru, el Señor Paraśurāma aceptó inmediatamente la orden de su padre diciendo: «Que así sea». Entonces dedicó un año entero a visitar lugares sagrados, después de lo cual regresó a la morada de su padre.

TEXTO 2      कदाचिद्रेणुका याता गङ्गायां पद्ममालिनम् ।  
गन्धर्वराजं क्रीडन्तमप्सरोभिरपश्यत् ॥ २ ॥

*kadācid reṇukā yātā gaṅgāyām padma-mālinam*  
*gandharva-rājam kṛīḍantam apsarobhir apaśyata*

*kadācit*—en cierta ocasión; *reṇukā*—la esposa de Jamadagni y madre del Señor Paraśurāma; *yātā*—fue; *gaṅgāyām*—a la orilla del río Ganges; *padma-mālinam*—adornado con un collar de flores de loto; *gandharva-rājam*—al rey de los *gandharvas*; *kṛīḍantam*—jugando; *apsarobhiḥ*—con las *apsarās* (jóvenes cortesanas celestiales); *apaśyata*—ella vio.

Cierto día, Reṇukā, la esposa de Jamadagni, fue a la orilla del Ganges a buscar agua. Allí vio al rey de los *gandharvas* que, adornado con un collar de flores de loto, jugaba con mujeres celestiales [*apsarās*] en las aguas del río.

TEXTO 3 विलोकयन्ती क्रीडन्तमुदकार्थं नदीं गता ।  
होमवेलां न सस्मारा किञ्चिच्चित्ररथस्पृहा ॥ ३ ॥

*vilokayantī kriḍantam udakārtham nadīm gatā*  
*homa-velām na sasmāra kiñcic citraratha-sprhā*

*vilokayantī*—mientras miraba a; *kriḍantam*—el rey de los *gandharvas*, ocupado en esas actividades; *udaka-artham*—para recoger un poco de agua; *nadīm*—al río; *gatā*—mientras iba; *homa-velām*—la hora de celebrar el sacrificio de fuego, el *homa*; *na sasmāra*—no recordó; *kiñcit*—muy poco; *citararatha*—del rey de los *gandharvas*, conocido con el nombre de Citraratha; *sprhā*—deseó la compañía.

**Aunque había ido al Ganges a buscar agua, cuando vio los juegos de Citraratha, el rey de los *gandharvas*, con las muchachas celestiales, sintió cierta atracción por él y no pudo recordar que era la hora del sacrificio de fuego y que se estaba retrasando.**

TEXTO 4 कालात्ययं तं विलोक्य मुनेः शापविशङ्किता ।  
आगत्य कलशं तस्थौ पुरोधाय कृताञ्जलिः ॥ ४ ॥

*kālātyayam tam vilokya muneh śāpa-viśaṅkitā*  
*āgatya kalaśam tasthau purodhāya kṛtañjalih*

*kāla-atyayam*—paso del tiempo; *tam*—ese; *vilokya*—al observar; *muneh*—del gran sabio Jamadagni; *śāpa-viśaṅkitā*—temerosa de la maldición; *āgatya*—regresar; *kalaśam*—el cántaro; *tasthau*—permaneció; *purodhāya*—dejando frente al sabio; *kṛta-añjalih*—con las manos juntas.

**Más tarde, al darse cuenta de que ya había pasado la hora del sacrificio, Reṇukā temió que su esposo la maldijese. Por eso, cuando regresó al *āśrama*, simplemente dejó el cántaro de agua frente a su esposo y esperó ante él con las manos juntas.**

TEXTO 5 व्यभिचारं मुनिर्ज्ञात्वा पत्न्याः प्रकुपितोऽब्रवीत् ।  
घ्नतैनां पुत्रकाः पापामित्युक्तास्ते न चक्रिरे ॥ ५ ॥

*vyabhicāram munir jñātvā patnyāḥ prakupito ’bravit*  
*ghnatainām putrakāḥ pāpām ity uktās te na cakrire*

*vyabhicāram*—del adulterio; *munih*—el gran sabio Jamadagni; *jñātvā*—se dio cuenta; *patnyāḥ*—de su esposa; *prakupitaḥ*—se enfadó; *abravīt*—dijo; *ghnata*—maten; *enām*—a ella; *putrakāḥ*—mis queridos hijos; *pāpām*—pecadora; *iti uktāḥ*—al recibir este consejo; *te*—todos los hijos; *na*—no; *cakrire*—cumplieron su orden.

El gran sabio Jamadagni se dio cuenta de que su esposa había cometido adulterio mentalmente, de modo que se enfadó mucho y ordenó a sus hijos: «¡Queridos hijos míos, maten a esta pecadora!». Pero los hijos no cumplieron su orden.

TEXTO 6 रामः सञ्चोदितः पित्रा भ्रातृन्मात्रा सहावधीत् ।  
प्रभावज्ञो मुनेः सम्यक्समाधेस्तपसश्च सः ॥ ६ ॥

*rāmaḥ sañcoditaḥ pitrā bhrātṛṅ mātrā sahāvadhīt*  
*prabhāva-jño muneḥ samyak samādhes tapasaś ca saḥ*

*rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *sañcoditaḥ*—inducido (a matar a su madre y hermanos); *pitrā*—por su padre; *bhrātṛṅ*—a todos sus hermanos; *mātrā saha*—con la madre; *avadhīt*—mató inmediatamente; *prabhāva-jñaḥ*—consciente del poder; *muneḥ*—del gran sabio; *samyak*—completamente; *samādheḥ*—por meditación; *tapasaḥ*—por austeridad; *ca*—también; *saḥ*—él.

Jamadagni ordenó entonces a su hijo menor, Paraśurāma, que matase a sus hermanos, que habían desobedecido su orden, y a su madre, que había cometido adulterio mentalmente. El Señor Paraśurāma, que conocía el poder de su padre, maestro en el arte de la meditación y la austeridad, mató inmediatamente a su madre y a sus hermanos.

SIGNIFICADO: La palabra *prabhāva-jñaḥ* es significativa. Paraśurāma conocía el poder de su padre, de modo que aceptó cumplir su orden. Pensó que, si se negaba a cumplirla, sería maldecido, pero que, si la cumplía, su padre se sentiría complacido. Entonces él le pediría la bendición de devolver a la vida a su madre y a sus hermanos. Con esta confianza, Paraśurāma aceptó matar a su madre y a sus hermanos.

TEXTO 7 वरेण च्छन्दयामास प्रीतः सत्यवतीसुतः ।  
वव्रे हतानां रामोऽपि जीवितं चास्मृतिं वधे ॥ ७ ॥

*vareṇa cchandayām āsa prītaḥ satyavatī-sutaḥ*  
*vavre hatānām rāmo 'pi jīvitam cāsmṛtiṁ vadhe*

*vareṇa cchandayām āsa*—invitado a pedir la bendición que desease; *prītaḥ*—muy complacido (con él); *satyavatī-sutaḥ*—Jamadagni, el hijo de Satyavatī; *vavre*—dijo; *hatānām*—de mi madre y mis hermanos muertos; *rāmaḥ*—Paraśurāma; *api*—también; *jīvitam*—que vivan; *ca*—también; *asmṛtiṁ*—sin recuerdo; *vadhe*—de haber sido matados por mí.

Jamadagni, el hijo de Satyavatī, se sintió muy complacido con Paraśurāma y le invitó a pedirle la bendición que desease. El Señor Paraśurāma contestó: «Que mi



madre y mis hermanos vivan de nuevo y no recuerden que yo les maté. Esa es la bendición que pido».

TEXTO 8 उत्तस्थुस्ते कुशलिनो निद्रापाय इवाञ्जसा ।  
पितृर्विद्वांस्तपोवीर्यं रामश्चक्रे सुहृद्वधम् ॥ ८ ॥

*uttasthus te kuśalino nidrāpāya ivāñjasā*  
*pitur vidvāṁs tapo-vīryam rāmaś cakre suhṛd-vadham*

*uttasthuḥ*—se levantaron inmediatamente; *te*—la madre y los hermanos del Señor Paraśurāma; *kuśalinaḥ*—vivos y felices; *nidrā-apāye*—al final de un profundo sueño; *iva*—como; *añjasā*—muy pronto; *pituh*—de su padre; *vidvān*—consciente de; *tapah*—la austeridad; *vīryam*—el poder; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *cakre*—realizó; *suhṛt-vadham*—matar a su familia.

Entonces, por la bendición de Jamadagni, la madre y los hermanos del Señor Paraśurāma volvieron inmediatamente a la vida y se sintieron muy felices, como si despertasen de un profundo sueño. Obedeciendo a su padre, el Señor Paraśurāma había matado a sus familiares, pues era perfectamente consciente de su poder, austeridad y sabiduría.

TEXTO 9 येऽर्जुनस्य सुता राजन् स्मरन्तः स्वपितुर्वधम् ।  
रामवीर्यपराभूता लेभिरे शर्म न क्वचित् ॥ ९ ॥

*ye 'rjunasya sutā rājan smarantaḥ sva-pitur vadham*  
*rāma-vīrya-parābhūtā lebhire śarma na kvacit*

*ye*—aquellos que; *arjunasya*—de Kārtavīryārjuna; *sutāḥ*—los hijos; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *smarantaḥ*—siempre recordando; *sva-pituh vadham*—que su padre había sido matado (por Paraśurāma); *rāma-vīrya-parābhūtāḥ*—vencidos por el poder superior del Señor Paraśurāma; *lebhire*—obtenían; *śarma*—felicidad; *na*—no; *kvacit*—en ningún momento.

Mi querido rey Parīkṣit, los hijos de Kārtavīryārjuna, que habían sido vencidos por la fuerza superior de Paraśurāma, no lograban encontrar la felicidad, pues se lo impedía el recuerdo constante de la muerte de su padre.

SIGNIFICADO: Jamadagni, en virtud de sus austeridades, era ciertamente muy poderoso, pero había ordenado matar a su pobre esposa, Reṇukā, por una ofensa sin importancia. Se trataba, sin duda, de un acto pecaminoso, y fue la causa de que, como se explica en estos versos, Jamadagni fuese matado por los hijos de Kārtavīryārjuna. El

Señor Paraśurāma también estaba manchado por el pecado de matar a Kārtavīryārjuna, aunque no era una ofensa tan grave. Por lo tanto, no importa si somos Kārtavīryārjuna, el Señor Paraśurāma, Jamadagni o quien sea; debemos actuar con mucha prudencia y sagacidad. De lo contrario, tendremos que sufrir los resultados de las actividades pecaminosas. Esa es la lección que recibimos de las Escrituras védicas.

TEXTO 10 एकदाश्रमतो रामे सभ्रातरि वनं गते ।  
वैरं सिषाधयिषवो लब्धच्छिद्रा उपागमन् ॥१०॥

*ekadāśramato rāme sabhrātari vanam gate  
vairam siṣādhayiṣavo labdha-cchidrā upāgaman*

*ekadā*—en cierta ocasión; *āśramataḥ*—del *āśrama* de Jamadagni; *rāme*—cuando el Señor Paraśurāma; *sa-bhrātari*—con sus hermanos; *vanam*—al bosque; *gate*—habiendo ido; *vairam*—venganza de rencores pasados; *siṣādhayiṣavaḥ*—con el deseo de satisfacer; *labdha-chidrāḥ*—aprovechando la oportunidad; *upāgaman*—se acercaron a la morada de Jamadagni.

**En cierta ocasión, aprovechando que Paraśurāma había ido al bosque con Vasumān y sus hermanos, los hijos de Kārtavīryārjuna se dirigieron hacia la morada de Jamadagni para saciar su sed de venganza.**

TEXTO 11 दृष्ट्वग्न्यागार आसीनमावेशितधियं मुनिम् ।  
भगवत्युत्तमश्लोके जघ्नस्ते पापनिश्चयाः ॥११॥

*dr̥ṣṭvāgny-āgāra āsīnam āveśita-dhiyam munim  
bhagavatya uttamaśloke jaghnus te pāpa-niścayāḥ*

*dr̥ṣṭvā*—al ver; *agni-āgāre*—en el lugar en que se celebra el sacrificio de fuego; *āsīnam*—sentado; *āveśita*—completamente absorto; *dhiyam*—con la inteligencia; *munim*—al gran sabio Jamadagni; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-śloke*—a quien se alaba con las oraciones más selectas; *jaghnus*—mataron; *te*—los hijos de Kārtavīryārjuna; *pāpa-niścayāḥ*—decididos a cometer un gran pecado, o la personificación de los pecados.

**Los hijos de Kārtavīryārjuna estaban decididos a cometer actos pecaminosos. Por eso, cuando vieron que Jamadagni se disponía a celebrar un *yajña*, sentado al lado del fuego y meditando en la Suprema Personalidad de Dios, a quien se alaba con las oraciones más selectas, aprovecharon la oportunidad para matarle.**

TEXTO 12 याच्यमानाः कृपणया राममात्रातिदारुणाः ।  
प्रसह्य शिर उत्कृत्य निन्युस्ते क्षत्रबन्धवः ॥१२॥

*yācyamānāḥ kṛpaṇayā rāma-mātrātidāruṇāḥ*  
*prasahya śira utkṛtya ninyus te kṣatra-bandhavaḥ*

*yācyamānāḥ*—ante las súplicas por la vida de su esposo; *kṛpaṇayā*—por parte de la pobre mujer indefensa; *rāma-mātrā*—por la madre del Señor Paraśurāma; *ati-dāruṇāḥ*—muy crueles; *prasahya*—con violencia; *śiraḥ*—la cabeza de Jamadagni; *utkṛtya*—habiendo cortado; *ninyuḥ*—se llevaron; *te*—los hijos de Kārtavīryārjuna; *kṣatra-bandhava*—no *kṣatriyas*, sino los más abominables hijos de *kṣatriyas*.

Con palabras que inspiraban compasión, Reṇukā, la madre de Paraśurāma y esposa de Jamadagni, suplicó por la vida de su esposo. Pero los hijos de Kārtavīryārjuna, que carecían de cualidades *kṣatriyas*, eran tan crueles que, a pesar de sus súplicas, decapitaron a Jamadagni y se llevaron su cabeza.

TEXTO 13 रेणुका दुःखशोकार्ता निघ्नन्त्यात्मानमात्मना ।  
राम रामेति तातेति विचुक्रोशोच्चकैः सती ॥१३॥

*reṇukā duḥkha-śokārtā nighnanti ātmānam ātmanā*  
*rāma rāmeti tāteti vicukrośoccaiḥ satī*

*reṇukā*—Reṇukā, la esposa de Jamadagni; *duḥkha-śoka-artā*—lamentándose muy afligida (por la muerte de su esposo); *nighnanti*—golpear; *ātmānam*—su propio cuerpo; *ātmanā*—por ella misma; *rāma*—¡oh, Paraśurāma!; *rāma*—¡oh, Paraśurāma!; *iti*—así; *tāta*—¡oh, querido hijo mío!; *iti*—así; *vicukrośa*—se puso a llorar; *uccakaiḥ*—a grandes voces; *satī*—la muy casta mujer.

Lamentándose de dolor por la muerte de su esposo, la muy casta Reṇukā se golpeaba el cuerpo con las manos y lloraba a grandes voces: «¡Oh, Rāma, mi querido hijo Rāma!».

TEXTO 14 तदुपश्रुत्य दूरस्था हा रामेत्यार्तवत्स्वनम् ।  
त्वरयाश्रममासाद्य ददृशुः पितरं हतम् ॥१४॥

*tad upaśrutyā dūrasthā hā rāmety ārtavat svanam*  
*tvarayāśramam āsādyā dadṛśuḥ pitaram hatam*

*tat*—ese llanto de Reṇukā; *upaśrutyā*—al escuchar; *dūra-sthāḥ*—aunque estaban a mucha distancia; *hā rāma*—¡oh, Rāma!, ¡oh, Rāma!; *iti*—así; *ārta-vat*—lleno de dolor;

*svanam*—el sonido; *tvarayā*—a toda prisa; *āśramam*—a la morada de Jamadagni; *āsādyā*—yendo; *dadṛśuḥ*—vieron; *pitaram*—al padre; *hatam*—asesinado.

El Señor Paraśurāma y los demás hijos de Jamadagni estaban bastante lejos de su hogar, pero, tan pronto como oyeron las voces de Reṇukā, que gritaba: «¡Oh, Rāma!, ¡oh, hijo mío!», regresaron al *āśrama* a toda prisa. Allí vieron que su padre había sido asesinado.

TEXTO 15      ते दुःखरोषामर्षार्तिशोकवेगविमोहिताः ।  
हा तात साधो धर्मिष्ठ त्यक्त्वास्मान् स्वर्गतो भवान् ॥१५॥

*te duḥkha-roṣāmarṣārti- śoka-vega-vimohitāḥ*  
*hā tāta sādho dharmiṣṭha tyaktvāsmān svar-gato bhavān*

*te*—todos los hijos de Jamadagni; *duḥkha*—del pesar; *roṣa*—la ira; *amarṣa*—la indignación; *ārti*—el dolor; *śoka*—y la lamentación; *vega*—con la fuerza; *vimohitāḥ*—confundidos; *hā tāta*—¡oh, padre!; *sādho*—el gran santo; *dharmiṣṭha*—la persona más religiosa; *tyaktvā*—abandonando; *asmān*—a nosotros; *svaḥ-gataḥ*—has ido a los planetas celestiales; *bhavān*—tú.

Muy afectados, prácticamente confundidos por el pesar, la ira, la indignación, el dolor y la lamentación, los hijos de Jamadagni exclamaban: «¡Oh, padre!, ¡tú que eras la persona más religiosa, el más santo, nos has abandonado y te has ido a los planetas celestiales!».

TEXTO 16      विलप्यैवं पितुर्देहं निधाय भ्रातृषु स्वयम् ।  
प्रगृह्य परशुं रामः क्षत्रान्ताय मनो दधे ॥१६॥

*vilapyaivam pitur deham nidhāya bhrātṛṣu svayam*  
*pragrhya paraśum rāmaḥ kṣatrāntāya mano dadhe*

*vilapya*—lamentando; *evam*—de este modo; *pituḥ*—de su padre; *deham*—el cuerpo; *nidhāya*—confiar; *bhrātṛṣu*—a sus hermanos; *svayam*—personalmente; *pragrhya*—empuñar; *paraśum*—el hacha; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *kṣatra-antāya*—para acabar con todos los *kṣatriyas*; *manaḥ*—la mente; *dadhe*—firmemente establecida.

Entre lamentos, el Señor Paraśurāma confió a sus hermanos el cuerpo de su padre y empuñó de nuevo su hacha, con la intención resuelta de borrar a todos los *kṣatriyas* de la faz de la Tierra.

TEXTO 17 गत्वा माहिष्मतीं रामो ब्रह्मघ्नविहतश्रियम् ।  
तेषां स शीर्षभी राजन्मध्ये चक्रे महागिरिम् ॥१७॥

*gatvā māhiṣmatīm rāmo brahma-ghna-vihata-śriyam*  
*teṣāṃ sa śīrṣabhī rājan madhye cakre mahā-girim*

*gatvā*—ir; *māhiṣmatīm*—a la ciudad de Māhiṣmatī; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *brahma-ghna*—por haber matado a un *brāhmaṇa*; *vihata-śriyam*—condenada, privada de toda opulencia; *teṣāṃ*—de todos ellos (de los hijos de Kārtavīryārjuna y los demás habitantes *ṣatriyas*); *saḥ*—él, el Señor Paraśurāma; *śīrṣabhīḥ*—con las cabezas que cortó de sus cuerpos; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *madhye*—en el interior de Māhiṣmatī; *cakre*—hizo; *mahā-girim*—una gran montaña.

¡Oh, rey!, el Señor Paraśurāma fue entonces a Māhiṣmatī, que ya estaba condenada por el pecado de matar a un *brāhmaṇa*, y en el centro de la ciudad levantó una montaña con las cabezas cortadas de los hijos de Kārtavīryārjuna.

TEXTOS 18-19 तद्रक्तेन नदीं घोरामब्रह्मण्यभयावहाम् ।  
हेतुं कृत्वा पितृवधं क्षत्रेऽमङ्गलकारिणि ॥१८॥  
त्रिःसप्तकृत्वः पृथिवीं कृत्वा निःक्षत्रियां प्रभुः ।  
समन्तपञ्चके चक्रे शोणितोदान् हृदात्नव ॥१९॥

*tad-raktena nadīm ghorām abrahmaṇya-bhayaāvahām*  
*hetum kṛtvā pitṛ-vadham kṣatre ’maṅgala-kāriṇi*

*triḥ-sapta-kṛtvāḥ pṛthivīm kṛtvā niḥkṣatriyām prabhuḥ*  
*samanta-pañcake cakre śoṇitodān hradān nava*

*tad-raktena*—con la sangre de los hijos de Kārtavīryārjuna; *nadīm*—un río; *ghorām*—espantoso; *abrahmaṇya-bhaya-āvahām*—que llenó de terror a los reyes que no sentían respeto por la cultura brahmínica; *hetum*—causa; *kṛtvā*—aceptar; *pitṛ-vadham*—el asesinato de su padre; *kṣatre*—cuando toda la clase real; *amaṅgala-kāriṇi*—actuaba de forma muy desfavorable; *triḥ-sapta-kṛtvāḥ*—veintiuna veces; *pṛthivīm*—el mundo entero; *kṛtvā*—hacer; *niḥkṣatriyām*—sin una sola dinastía *ṣatriya*; *prabhuḥ*—el Señor Supremo, Paraśurāma; *samanta-pañcake*—en el lugar denominado Samanta-pañcaka; *cakre*—hizo; *śoṇita-udān*—llenos de sangre en lugar de agua; *hradān*—lagos; *nava*—nueve.

Con la sangre de los cuerpos de esos hijos, el Señor Paraśurāma formó un espantoso río, que llenó de terror a los reyes que no sentían respeto por la cultura brahmínica. Puesto que los *ṣatriyas* que llevaban las riendas del gobierno estaban realizando

**actividades pecaminosas, el Señor Paraśurāma, con el pretexto de vengarse del asesinato de su padre, borró a los kṣatriyas de la superficie de la Tierra veintiuna veces. En verdad, en el lugar denominado Samanta-pañcaka, creó nueve lagos con su sangre.**

SIGNIFICADO: Paraśurāma es la Suprema Personalidad de Dios, y su misión eterna es *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger a los devotos y aniquilar a los malvados. Matar a los pecadores es una de las tareas de la encarnación de Dios. El Señor Paraśurāma mató a los *kṣatriyas* veintiuna veces consecutivas por su desobediencia a la cultura brahmínica. Que los *kṣatriyas* hubieran matado a su padre no fue más que una excusa; la realidad es que la clase gobernante, los *kṣatriyas*, habían perdido su pureza, de modo que su posición era poco auspiciosa. La cultura brahmínica se establece en los *śāstras*, y especialmente en el *Bhagavad-gītā* (*cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Cuando el gobierno es irresponsable y pecaminoso y no tiene en cuenta la cultura brahmínica, es inevitable que una encarnación de Dios, como Paraśurāma, descienda para crear una devastación mediante el fuego, el hambre, la peste o cualquier otra calamidad. Así lo han dispuesto las leyes de la naturaleza, tanto en los tiempos de Paraśurāma como en la actualidad. Siempre que el gobierno deje de respetar la supremacía de la Personalidad de Dios y de proteger la institución de *varṇāśrama-dharma*, ciertamente tendrá que enfrentarse a catástrofes como la que en el pasado desencadenó el Señor Paraśurāma.

TEXTO 20 पितुः कायेन सन्धाय शिर आदाय बर्हिषि ।  
सर्वदेवमयं देवमात्मानमयजन्मुखैः ॥२०॥

*pituḥ kāyena sandhāya śira ādāya barhiṣi*  
*sarva-devamayam devam ātmānam ayajan makhaiḥ*

*pituḥ*—de su padre; *kāyena*—con el cuerpo; *sandhāya*—unir; *śiraḥ*—la cabeza; *ādāya*—mantener; *barhiṣi*—sobre hierba *kuśa*; *sarva-deva-mayam*—a la Suprema Personalidad de Dios omnipresente, el amo de todos los semidioses; *devam*—al Señor Vāsudeva; *ātmānam*—que está en todas partes en forma de Superalma; *ayajat*—adoró; *makhaiḥ*—ofreciendo sacrificios.

**A continuación, Paraśurāma unió la cabeza de su padre con el resto del cuerpo, y puso la cabeza y el tronco unidos sobre hierba *kuśa*. Entonces ofreció sacrificios de adoración al Señor Vāsudeva, que es la Superalma omnipresente de todos los semidioses y de toda entidad viviente.**

TEXTOS 21-22 ददौ प्राचीं दिशं होत्रे ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ।  
अध्वर्यवे प्रतीचीं वै उद्गात्रे उत्तरां दिशम् ॥२१॥

अन्येभ्योऽवान्तरदिशः कश्यपाय च मध्यतः ।  
आर्यावर्तमुपद्रष्ट्रे सदस्येभ्यस्ततः परम् ॥२२॥

*dadau prācīm diśam hotre brahmaṇe dakṣiṇām diśam  
adhvaryave prācīm vai udgātre uttarām diśam*

*anyebhyo 'vāntara-diśaḥ kaśyapāya ca madhyataḥ  
āryāvartam upadraṣṭre sadasyebhyas tataḥ param*

*dadau*—dio como donación; *prācīm*—este; *diśam*—la dirección; *hotre*—al sacerdote *hotā*; *brahmaṇe*—al sacerdote *brahmā*; *dakṣiṇām*—sur; *diśam*—la dirección; *adhvaryave*—al sacerdote *adhvaryu*; *prācīm*—el lado oeste; *vai*—en verdad; *udgātre*—al sacerdote *udgātā*; *uttarām*—norte; *diśam*—la dirección; *anyebhyaḥ*—a los demás; *avāntara-diśaḥ*—las diversas direcciones intermedias (nordeste, sudeste, noroeste y sudoeste); *kaśyapāya*—a Kaśyapa Muni; *ca*—también; *madhyataḥ*—la parte central; *āryāvartam*—la región de Āryāvarta; *upadraṣṭre*—al *upadraṣṭā*, el sacerdote que supervisa, escuchando y comprobando los *mantras*; *sadasyebhyaḥ*—a los *sadasyas*, los sacerdotes colaboradores; *tataḥ param*—todo lo restante.

Tras completar el sacrificio, el Señor Paraśurāma dio la dirección este como donación al *hotā*, el sur al *brahmā*, el oeste al *adhvaryu*, el norte al *udgata*, y las cuatro direcciones intermedias —nordeste, sudeste, noroeste y sudoeste— a los demás sacerdotes. La zona central la ofreció a Kaśyapa, y el lugar conocido con el nombre de Āryāvarta, al *upadraṣṭā*. Todo lo restante lo repartió entre los *sadasyas*, los sacerdotes colaboradores.

SIGNIFICADO: La región de la India comprendida entre los Himālayas y los montes Vindhya recibe el nombre de Āryāvarta.

TEXTO 23 ततश्चावभृथस्नानविधूताशेषकिल्बिषः ।  
सरस्वत्यां महानद्यां रेजे व्यब्ध्र इवांशुमान् ॥२३॥

*tataś cāvabhṛtha-snāna- vidhūtāśeṣa-kilbiṣaḥ  
sarasvatyām mahā-nadyām reje vyabbhra ivāṁśumān*

*tataḥ*—a continuación; *ca*—también; *avabhṛtha-snāna*—bañándose después de celebrar el sacrificio; *vidhūta*—limpió; *āśeṣa*—ilimitadas; *kilbiṣaḥ*—cuyas reacciones de actividades pecaminosas; *sarasvatyām*—a orillas del gran río Sarasvatī; *mahā-nadyām*—uno de los ríos más grandes de la India; *reje*—el Señor Paraśurāma tenía el aspecto; *vyabbhra*—sin nubes; *iva ṁśumān*—del sol.

**A continuación, una vez completas las ceremonias rituales de sacrificio, el Señor Paraśurāma se bañó siguiendo el procedimiento de *avabhṛta-snāna*. De pie a orillas del gran río Sarasvatī, purificado de todo pecado, el Señor Paraśurāma era como el sol en un cielo claro y sin nubes.**

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». *Karma-bandhanaḥ* se refiere al hecho de recibir sucesivos cuerpos materiales, uno tras otro. Ese ciclo de nacimientos y muertes es el problema fundamental de la vida. Por eso se nos aconseja que encaminemos nuestros esfuerzos hacia la celebración de *yajña* para complacer al Señor Viṣṇu. A pesar de ser una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Paraśurāma tenía que rendir cuentas de sus actividades pecaminosas. En el mundo material, por mucho empeño que pongamos en evitarlo, siempre cometeremos alguna actividad pecaminosa u otra, aun sin querer. Al caminar por la calle, por ejemplo, pisamos muchas hormigas y pequeños insectos, y de ese modo matamos a muchos seres vivos sin darnos cuenta. Por lo tanto, estamos obligados a seguir el principio védico de *pañca-yajña*, es decir, de cinco tipos recomendados de sacrificio. En la era de Kali, no obstante, se hace una importante concesión a la gente en general. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Podemos adorar al Señor Caitanya, la encarnación oculta de Kṛṣṇa. *Kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam*: Aunque es Kṛṣṇa mismo, siempre canta Hare Kṛṣṇa y predica el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Se nos recomienda adorar a esa encarnación mediante el proceso de cantar, *saṅkīrtana-yajña*. La práctica de *saṅkīrtana-yajña* es una concesión especial que se hace a la sociedad humana a fin de salvar a la gente del efecto de sus actividades pecaminosas conocidas y desconocidas. Estamos rodeados de un sinnúmero de pecados, y por ello es nuestra obligación volvernos conscientes de Kṛṣṇa y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

TEXTO 24 स्वदेहं जमदग्निस्तु लब्ध्वा संज्ञानलक्षणम् ।  
ऋषीणां मण्डले सोऽभूत्सप्तमो रामपूजितः ॥२४॥

*sva-dehaṁ jamadagnis tu labdhvā saṁjñāna-lakṣaṇam*  
*ṛṣīṇāṁ maṇḍale so 'bhūt saptamo rāma-pūjitaḥ*

*sva-deham*—su propio cuerpo; *jamadagnih*—el gran sabio Jamadagni; *tu*—pero; *labdhvā*—recuperar; *saṁjñāna-lakṣaṇam*—manifestando todas las signos de la vida, el conocimiento y el recuerdo; *ṛṣīṇām*—de los grandes ṛṣis; *maṇḍale*—en el grupo de siete estrellas; *saḥ*—él, Jamadagni; *abhūt*—más tarde fue; *saptamaḥ*—el séptimo; *rāma-pūjitaḥ*—debido a que fue adorado por el Señor Paraśurāma.

**Así adorado por el Señor Paraśurāma, Jamadagni fue devuelto a la vida con toda su memoria, y pasó a ser uno de los siete sabios en el grupo de siete estrellas.**



**SIGNIFICADO:** Las siete estrellas que giran alrededor de la estrella Polar en el punto más alto del firmamento reciben el nombre de Saptarṣi-maṇḍala. En esas siete estrellas, que forman la parte más elevada de nuestro sistema planetario, residen siete sabios: Kāśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Viśvāmitra, Gautama, Jamadagni y Bharadvāja. Las siete estrellas se ven todas las noches, y cada una de ellas completa su órbita alrededor de la estrella Polar en un período de veinticuatro horas. Junto con ellas, todas las demás estrellas siguen también su órbita de este a oeste. La parte superior del universo se denomina norte, y la parte inferior, sur. Incluso en nuestras actividades cotidianas, cuando miramos un mapa, consideramos que la parte superior es el norte.

**TEXTO 25** जामदग्न्योऽपि भगवान् रामः कमललोचनः ।  
आगामिन्यन्तरे राजन् वर्तयिष्यति वै बृहत् ॥२५॥

*jāmadagnyo 'pi bhagavān rāmaḥ kamala-locanaḥ*  
*āgāminy antare rājan vartayiṣyati vai bṛhat*

*jāmadagnyaḥ*—el hijo de Jamadagni; *api*—también; *bhagavān*—la Personalidad de Dios; *rāmaḥ*—el Señor Paraśurāma; *kamala-locanaḥ*—cuyos ojos son como pétalos de loto; *āgāmini*—venir; *antare*—en el *manvantara*, el período de un *manu*; *rājan*—¡oh, rey Parikṣit!; *vartayiṣyati*—expondrá; *vai*—en verdad; *bṛhat*—el conocimiento védico.

**Mi querido rey Parikṣit, en el próximo manvantara, la Personalidad de Dios de ojos de loto, el Señor Paraśurāma, el hijo de Jamadagni, será un gran predicador del conocimiento védico. En otras palabras, será uno de los siete sabios.**

**TEXTO 26** आस्तेऽद्यापि महेन्द्राद्रौ न्यस्तदण्डः प्रशान्तधीः ।  
उपगीयमानचरितः सिद्धगन्धर्वचारणैः ॥२६॥

*āste 'dyāpi mahendrādrau nyasta-daṇḍaḥ praśānta-dhīḥ*  
*upagīyamāna-caritaḥ siddha-gandharva-cāraṇaiḥ*

*āste*—existe todavía; *adya api*—aún ahora; *mahendra-adrau*—en la montañosa región de Mahendra; *nyasta-daṇḍaḥ*—habiendo abandonado sus armas de *kṣatriya* (el arco, las flechas y el hacha); *praśānta*—completamente satisfecho en su papel de *brāhmaṇa*; *dhīḥ*—con esa inteligencia; *upagīyamāna-caritaḥ*—venerado y adorado por su carácter y actividades sublimes; *siddha-gandharva-cāraṇaiḥ*—por personas celestiales como los habitantes de Gandharvaloka, Siddhaloka y Cāraṇaloka.

**El Señor Paraśurāma vive todavía, en la montañosa región de Mahendra. En su papel de brāhmaṇa inteligente, vive completamente satisfecho y ha abandonado todas sus armas de kṣatriya. Los siddhas, cāraṇas, gandharvas y otros seres celestiales le**

veneran, le adoran y le ofrecen oraciones glorificando sus actividades y su sublime personalidad.

TEXTO 27 एवं भृगुषु विश्वात्मा भगवान् हरिरीश्वरः ।  
अवतीर्य परं भारं भुवोऽहन् बहुशो नृपान् ॥२७॥

*evam bhṛguṣu viśvātmā bhagavān harir īśvaraḥ  
avatīrya param bhāraṁ bhuvo ’han bahuśo nṛpān*

*evam*—de ese modo; *bhṛguṣu*—en la dinastía de Bhṛgu; *viśva-ātmā*—el alma del universo, la Superalma; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *avatīrya*—descendiendo en forma de encarnación; *param*—grande; *bhāram*—la carga; *bhuvah*—del mundo; *ahan*—mató; *bahuśah*—muchas veces; *nṛpān*—a los reyes.

De ese modo, el alma suprema, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor y controlador supremo, Se encarnó en la dinastía Bhṛgu y descendió para liberar al universo de la carga de los reyes indeseables exterminándolos muchas veces.

TEXTO 28 गाधेरभून्महातेजाः समिद्ध इव पावकः ।  
तपसा क्षात्रमुत्सृज्य यो लेभे ब्रह्मवर्चसम् ॥२८॥

*gādher abhūn mahā-tejāḥ samiddha iva pāvakaḥ  
tapasā kṣātram utsṛjya yo lebhe brahma-varcasam*

*gādheḥ*—de Mahārāja Gādhī; *abhūt*—nació; *mahā-tejāḥ*—muy poderoso; *samiddhaḥ*—en llamas; *iva*—como; *pāvakaḥ*—el fuego; *tapasā*—por medio de austeridades y penitencias; *kṣātram*—la posición de *kṣatriya*; *utsṛjya*—abandonando; *yaḥ*—aquel que (Viśvāmitra); *lebhe*—alcanzó; *brahma-varcasam*—las cualidades de un *brāhmaṇa*.

Viśvāmitra, el hijo de Mahārāja Gādhī, era tan poderoso como las llamas del fuego. Desde su posición como *kṣatriya*, se sometió a penitencias y austeridades hasta llegar a ser un poderoso *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO: Después de contar la historia del Señor Paraśurāma, Śukadeva Gosvāmī da comienzo a la historia de Viśvāmitra. En la historia de Paraśurāma vemos que este, a pesar de pertenecer al grupo brahmínico, tuvo que actuar como *kṣatriya* en determinadas circunstancias. Más tarde, una vez terminada su labor como *kṣatriya*, volvió a ser un *brāhmaṇa* y regresó a Mahendra-parvata. Un ejemplo similar nos lo ofrece el caso de Viśvāmitra, quien, a pesar de haber nacido en una familia

*kṣatriya*, se elevó a la posición de *brāhmaṇa* a fuerza de austeridades y penitencias. Ambas historias confirman las afirmaciones de los *śāstras*, donde se nos indica que un *brāhmaṇa* puede volverse *kṣatriya*, un *kṣatriya* puede volverse *brāhmaṇa* o *vaiśya*, y un *vaiśya* puede volverse *brāhmaṇa*, cuando adquieren las cualidades necesarias. La posición de la persona no depende de la familia en que nace. Así lo confirma Nārada en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35):

*yasya yal lakṣaṇaṃ proktaṃ puṃso varnābhivyāñjakam  
yad anyatrāpi dṛśyeta tat tenaiva vinirdiśet*

«Si alguien, por sus características, es un *brāhmaṇa*, un *kṣatriya*, un *vaiśya* o un *sūdra*, debe aceptársele conforme a esas características que le definen, aunque haya nacido en otra clase social». Para saber quién es un *brāhmaṇa* y quién es un *kṣatriya*, se deben tener en cuenta sus cualidades y actividades. Si todos los *sūdras* sin buenas cualidades se hacen pasar por *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*, el orden social será imposible de mantener. Surgirán conflictos, la sociedad humana se volverá una sociedad de animales, y la situación del mundo entero será infernal.

TEXTO 29 विश्वामित्रस्य चैवासन् पुत्रा एकशतं नृप ।  
मध्यमस्तु मधुच्छन्दा मधुच्छन्दस एव ते ॥२९॥

*viśvāmītrasya caivāsan putrā eka-śataṃ nṛpa  
madhyamas tu madhucchandā madhucchandasa eva te*

*viśvāmītrasya*—de Viśvāmītra; *ca*—también; *eva*—en verdad; *āsan*—hubo; *putrāḥ*—hijos; *eka-śataṃ*—ciento uno; *nṛpa*—¡oh, rey Parīkṣit!; *madhyamaḥ*—el mediano; *tu*—en verdad; *madhucchandāḥ*—llamado Madhucchandā; *madhucchan-dasaḥ*—llamados los Madhucchandās; *eva*—en verdad; *te*—todos ellos.

¡Oh, rey Parīkṣit!, Viśvāmītra tuvo 101 hijos, de los cuales el mediano se llamó Madhucchandā. En relación con su nombre, todos los demás hijos fueron conocidos como los Madhucchandās.

SIGNIFICADO: Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura cita a este respecto las siguientes palabras de los Vedas: *tasya ha viśvāmītrasyaika-śataṃ putrā āsuḥ pañcāśad eva jyājāṃso madhucchandasaḥ pañcāśat kanīyāṃsaḥ*: «Viśvāmītra tuvo 101 hijos. Cincuenta eran mayores que Madhucchanda, y cincuenta eran menores».

TEXTO 30 पुत्रं कृत्वा शुनःशेफं देवरातं च भार्गवम् ।  
आजीर्तं सुतानाह ज्येष्ठ एष प्रकल्प्यताम् ॥३०॥

*putram kṛtvā śunaḥśepham devarātam ca bhārgavam  
ājigartam sutān āha jyeṣṭha eṣa prakalpyatām*

*putram*—un hijo; *kṛtvā*—adoptar; *śunaḥśepham*—cuyo nombre era Śunaḥśepha; *devarātam*—Devarāta, cuya vida fue salvada por los semidioses; *ca*—también; *bhārgavam*—nacido en la dinastía Bhṛgu; *ājigartam*—el hijo de Ajigarta; *sutān*—a sus propios hijos; *āha*—ordenó; *jyeṣṭhaḥ*—el mayor; *eṣaḥ*—Śunaḥśepha; *prakalpyatām*—consideren.

**Viśvāmitra aceptó como hijo adoptivo a Śunaḥśepha, el hijo de Ajigarta, que había nacido en la dinastía Bhṛgu y fue conocido también con el nombre de Devarāta. Viśvāmitra ordenó a sus hijos que considerasen a Śunaḥśepha su hermano mayor.**

TEXTO 31 यो वै हरिश्चन्द्रमखे विक्रीतः पुरुषः पशुः ।  
स्तुत्वा देवान् प्रजेशादीन्मुमुचे पाशबन्धनात् ॥३१॥

*yo vai hariścandra-makhe vikrītaḥ puruṣaḥ paśuḥ  
stutvā devān prajāśādīn mumuce pāśa-bandhanāt*

*yaḥ*—aquel que (Śunaḥśepha); *vai*—en verdad; *hariścandra-makhe*—en el sacrificio celebrado por el rey Hariścandra; *vikrītaḥ*—fue vendido; *puruṣaḥ*—hombre; *paśuḥ*—animal de sacrificio; *stutvā*—ofrecer oraciones; *devān*—a los semidioses; *prajā-īśa-ādīn*—encabezados por el Señor Brahmā; *mumuce*—fue liberado; *pāśa-bandhanāt*—de ser atado con cuerdas como un animal.

**El padre de Śunaḥśepha vendió su hijo en calidad de hombre-animal para ser sacrificado en el *yajña* del rey Hariścandra. Llevado al recinto de sacrificios, Śunaḥśepha oró a los semidioses pidiendo que le liberasen, y ellos, con gran misericordia, así lo hicieron.**

SIGNIFICADO: Este verso cuenta la historia de Śunaḥśepha. Cuando Hariścandra iba a sacrificar a su único hijo, Rohita, este logró salvar su vida comprando a Śunaḥśepha a su padre para que fuese sacrificado en el *yajña*. Śunaḥśepha le fue vendido a Mahārāja Hariścandra porque era el hijo mediano, entre el mayor y el más joven. Parece ser que la práctica de sacrificar a un hombre en el *yajña* en calidad de animal estuvo vigente durante mucho tiempo.

TEXTO 32 यो वै हरिश्चन्द्रमखे विक्रीतः पुरुषः पशुः ।  
स्तुत्वा देवान् प्रजेशादीन्मुमुचे पाशबन्धनात् ॥३१॥

*yo rāto deva-yajane devair gādhiṣu tāpasaḥ  
deva-rāta iti khyātaḥ śunaḥśephas tu bhārgavaḥ*

*yah*—aquel que (Śunaḥśepha); *rātaḥ*—fue protegido; *deva-yajane*—en el recinto dedicado a adorar a los semidioses; *devaiḥ*—por los propios semidioses; *gādhiṣu*—en la dinastía de Gādhi; *tāpasaḥ*—avanzado en la práctica de la vida espiritual; *deva-rātaḥ*—protegido por los semidioses; *iti*—así; *khyātaḥ*—conocido; *śunaḥśephaḥ tu*—así como Śunaḥśepha; *bhārgavaḥ*—en la dinastía de Bhṛgu.

**A pesar de haber nacido en la dinastía Bhārgava, Śunaḥśepha era muy avanzado en la vida espiritual, y por ello fue protegido por los semidioses a quienes se iba a ofrecer el sacrificio. Por esa razón, fue conocido también como el descendiente de Gādhi llamado Devarāta.**

TEXTO 33      ये मधुच्छन्दसो ज्येष्ठाः कुशलं मेनिरे न तत् ।  
अशपत्तान्मुनिः क्रुद्धो म्लेच्छा भवत दुर्जनाः ॥३३॥

*ye madhucchandaso jyeṣṭhāḥ kuśalamḥ menire na tat  
aśapat tān muniḥ kruddho mlecchā bhavata durjanāḥ*

*ye*—aquellos que; *madhucchandasaḥ*—hijos de Viśvāmitra conocidos con el nombre de Madhucchandās; *jyeṣṭhāḥ*—mayores; *kuśalam*—muy bueno; *menire*—aceptar; *na*—no; *tat*—eso (la proposición de que le aceptasen como hermano mayor); *aśapat*—maldijo; *tān*—a todos los hijos; *muniḥ*—Viśvāmitra Muni; *kruddhaḥ*—enfadado; *mlecchāḥ*—que desobedecen los principios védicos; *bhavata*—todos ustedes vuélvanse; *durjanāḥ*—muy malos hijos.

**Cuando Viśvāmitra, su padre, se lo pidió, los cincuenta Madhucchandās mayores se negaron a aceptar a Śunaḥśepha como hermano mayor. Entonces, muy enfadado, Viśvāmitra les maldijo diciendo: «¡Malos hijos!, puesto que se oponen a los principios de la cultura védica, serán *mlecchas*».**

SIGNIFICADO: En las Escrituras védicas encontramos nombres como *mleccha* y *yavana*. Se considera *mlecchas* a quienes no siguen los principios védicos. En el pasado, cuando Viśvāmitra Muni lanzó sobre sus hijos la maldición de que se volvieran *mlecchas*, había muy pocos *mlecchas*. Sin embargo, en la era actual, Kali-yuga, esa maldición no tendría sentido, pues las personas son *mlecchas* por naturaleza. Kali-yuga no ha hecho más que empeorar, pero, al final de la era, toda la población serán *mlecchas*, ya que nadie seguirá los principios védicos. En ese entonces hará Su advenimiento la encarnación Kalki. *Mleccha-nivaha-nidhane kalayasi kara-bālam*: Con Su espada, matará a todos los *mlecchas* sin ningún tipo de consideración.

TEXTO 34 स होवाच मधुच्छन्दाः सार्धं पञ्चाशता ततः ।  
यन्नो भवान् सञ्जानीते तस्मिंस्तिष्ठामहे वयम् ॥३४॥

*sa hovāca madhucchandāḥ sārđham pañcāsatā tataḥ  
yan no bhavān sañjānīte tasmimś tiṣṭhāmahe vayam*

*saḥ*—el hijo mediano de Viśvāmitra; *ha*—en verdad; *uvāca*—dijo; *madhucchandāḥ*—Madhucchanda; *sārđham*—con; *pañcāsatā*—los otros cincuenta hijos Madhucchandās; *tataḥ*—entonces, después de que los cincuenta primeros fuesen maldecidos; *yat*—que; *naḥ*—a nosotros; *bhavān*—¡oh, padre!; *sañjānīte*—como gustes; *tasmimś*—en eso; *tiṣṭhāmahe*—permaneceremos; *vayam*—todos nosotros.

**Cuando los Madhucchandās mayores fueron maldecidos, los cincuenta más jóvenes, con el propio Madhucchandā entre ellos, fueron a ver a su padre y aceptaron su proposición: «Querido padre —dijeron—, respetaremos cualquier decisión que tomes».**

TEXTO 35 ज्येष्ठं मन्त्रदृशं चक्रुस्त्वामन्वञ्चो वयं स्म हि ।  
विधामित्रः सुतानाह वीरवन्तो भविष्यथ ।  
ये मानं मेऽनुगृह्णन्तो वीरवन्तमकर्त माम् ॥३५॥

*jyēṣṭham mantra-dṛśam cakruś tvām anvañco vyaṁ sma hi  
viśvāmitraḥ sutān āha vīravanto bhaviṣyatha  
ye mānaṁ me ’nugṛhṇanto vīravantaṁ akarta māṁ*

*jyēṣṭham*—el mayor; *mantra-dṛśam*—un vidente de *mantras*; *cakruḥ*—aceptaron; *tvām*—a ti; *anvañcaḥ*—hemos aceptado seguir; *vayam*—nosotros; *sma*—en verdad; *hi*—ciertamente; *viśvāmitraḥ*—el gran sabio Viśvāmitra; *sutān*—a los hijos obedientes; *āha*—dijo; *vīra-vantaḥ*—padres de hijos; *bhaviṣyatha*—sean en el futuro; *ye*—todos ustedes quienes; *mānam*—honor; *me*—mío; *anugṛhṇantaḥ*—aceptado; *vīra-vantaṁ*—el padre de buenos hijos; *akarta*—han hecho; *mām*—a mí.

**De ese modo, los Madhucchandās más jóvenes aceptaron a Śunaḥśepha como hermano mayor y le dijeron: «Seguiremos tus órdenes». Viśvāmitra dijo entonces a los hijos que le habían obedecido: «Me siento muy satisfecho de que hayan aceptado a Śunaḥśepha como hermano mayor. Al obedecer mi orden, han hecho de mí un padre de hijos dignos. Por eso los bendigo a todos para que también ustedes sean padres».**

**SIGNIFICADO:** De los cien hijos, la mitad desobedecieron a Viśvāmitra y no quisieron aceptar a Śunaḥśepha como hermano mayor, pero la otra mitad siguieron su orden. El padre dio entonces a los hijos obedientes la bendición de que también ellos serían padres. Si no hubieran actuado así, también les habría maldecido a ser *mlecchas* sin hijos.

TEXTO 36 एष वः कुशिका वीरो देवरातस्तमन्वित ।  
अन्ये चाष्टकहारीतजयक्रतुमदादयः ॥३६॥

*eṣa vaḥ kuśikā vīro devarātas tam anvita  
anye cāṣṭaka-hārīta- jaya-kratumad-ādayaḥ*

*eṣaḥ*—este (Śunahśepa); *vaḥ*—como ustedes; *kuśikāḥ*—¡oh, Kuśikas!; *vīraḥ*—hijo mío; *devarātaḥ*—recibe el nombre de Devarāta; *tam*—a él; *anvita*—sencillamente obedezcan; *anye*—otros; *ca*—también; *aṣṭaka*—Aṣṭaka; *hārīta*—Hārīta; *jaya*—Jaya; *kratumat*—Kratumān; *ādayaḥ*—y otros.

**Viśvāmītra dijo:** «¡Oh, Kuśikas [descendientes de Kauśika]!, Devarāta es mi hijo y uno de ustedes. Por favor, obedezcan sus órdenes». ¡Oh, rey Parikṣit!, Viśvāmītra tuvo muchos más hijos, como Aṣṭaka, Hārīta, Jaya y Kratumān.

TEXTO 37 एवं कौशिकगोत्रं तु विध्वामित्रैः पृथग्विधम् ।  
प्रवरान्तरमापन्नं तद्धि चैवं प्रकल्पितम् ॥३७॥

*evam kauśika-gotraṁ tu viśvāmītraiḥ pṛthag-vidham  
pravaraṅtaram āpannam tad dhi caivam prakalpitam*

*evam*—de este modo (algunos hijos maldecidos y otros bendecidos); *kauśika-gotraṁ*—la dinastía de Kauśika; *tu*—en verdad; *viśvāmītraiḥ*—por los hijos de Viśvāmītra; *pṛthag-vidham*—en diversidad; *pravara-antaram*—diferencias entre unos y otros; *āpannam*—obtenidas; *tat*—eso; *hi*—en verdad; *ca*—también; *evam*—así; *prakalpitam*—definido.

**Viśvāmītra maldijo a algunos de sus hijos y bendijo a otros. Tuvo, además, un hijo adoptivo. De ese modo se diversificó la dinastía Kauśika; no obstante, Devarāta fue considerado el mayor de todos esos hijos.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El Señor Paraśurāma destruye a la clase gobernante».





## Dinastías de los hijos de Purūravā

Āyu, el hijo mayor de Purūravā, tuvo cinco hijos. En este capítulo se mencionan las dinastías de cuatro de ellos, comenzando con Kṣatравṛddha.

Āyu, el hijo de Purūravā, tuvo cinco hijos: Nahuṣa, Kṣatравṛddha, Rajī, Rābha y Anenā. El hijo de Kṣatравṛddha fue Suhotra, que tuvo tres hijos, llamados Kāśya, Kuśa y Gṛtsamada. El hijo de Gṛtsamada fue Śunaka, cuyo hijo fue Śaunaka. El hijo de Kāśya fue Kāśi, cuyos hijos y nietos fueron Rāṣṭra, Dirghatama y a continuación Dhanvantari, que inauguró la ciencia de la medicina y fue una encarnación *śaktyāveśa* de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Los descendientes de Dhanvantari fueron Ketumān, Bhīmaratha, Divodāsa y Dyumān, el cual recibió también los nombres de Pratardana, Śatrujit, Vatsa, Ṛtadhvaṣa y Kuvalayāśva. El hijo de Dyumān fue Alarka, que reinó durante muchísimos años. Los sucesores de Alarka en esta dinastía fueron Santati, Sunītha, Niketana, Dharmaketu, Satyaketu, Dhṛṣṭaketu, Sukumāra, Vitihotra, Bharga y Bhārgabhūmi. Todos ellos pertenecieron a la dinastía de Kāśi, el descendiente de Kṣatравṛddha.

El hijo de Rābha fue Rabhasa, cuyo hijo fue Gambhīra. El hijo de Gambhīra fue Akriya, que fue padre de Brahmavit. El hijo de Anenā fue Śuddha, el hijo del cual fue Śuci. El hijo de Śuci fue Citrakṛt, cuyo hijo fue Śāntaraja. Rajī tuvo quinientos hijos, todos ellos de extraordinaria fuerza. El propio Rajī fue muy poderoso, y recibió del Señor Indra el reino del cielo. Más tarde, tras la muerte de Rajī, sus hijos se negaron a devolver el reino a Indra, pero Bṛhaspati hizo que perdieran la inteligencia y el Señor Indra los derrotó.

Kuśa, el nieto de Kṣatравṛddha, tuvo un hijo llamado Prati. De Prati nació Sañjaya; de Sañjaya, Jaya; de Jaya, Kṛta; y de Kṛta, Haryabala. El hijo de Haryabala fue Sahadeva; el hijo de Sahadeva, Hīna; el hijo de Hīna, Jayasena; el hijo de Jayasena, Saṅkṛti; y el hijo de Saṅkṛti, Jaya.

### श्रीबादरायणिरुवाच

TEXTOS 1-3 यः पुरुरवसः पुत्र आयुस्तस्याभवन् सुताः ।  
 नहुषः क्षत्रवृद्धश्च रजी रामश्च वीर्यवान् ॥ १ ॥  
 अनेना इति राजेन्द्र शृणु क्षत्रवृद्धोऽन्वयम् ।  
 क्षत्रवृद्धसुतस्यासन् सुहोत्रस्यात्मजास्त्रयः ॥ २ ॥

काश्यः कुशो गृत्समद इति गृत्समदादभूत् ।  
शुनकः शौनको यस्य बह्वृचप्रवरो मुनिः ॥ ३ ॥

*śrī-bādarāyaṇir uvāca*

*yaḥ purūravasaḥ putra āyus tasyābhavan sutāḥ  
nahuṣaḥ kṣatравृddhaś ca rajī rābhaś ca vīryavān*

*anenā iti rājendra śṛṇu kṣatравृddho 'nvayam  
kṣatравृddha-sutasyaśan suhotrasyātmajāḥ trayah*

*kāśyaḥ kuśo gr̥tsamada iti gr̥tsamadād abhūt  
śunakaḥ śaunako yasya bahvṛca-pravarō munih*

*śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yaḥ*—el que; *purūravasaḥ*—de Purūravā; *putraḥ*—hijo; *āyuh*—su nombre fue Āyu; *tasya*—de él; *abhavan*—hubo; *sutāḥ*—hijos; *nahuṣaḥ*—Nahuṣa; *kṣatравृddhaḥ ca*—y Kṣatравृddha; *rajī*—Rajī; *rābhaḥ*—Rābha; *ca*—también; *vīryavān*—muy poderosos; *anenāḥ*—Anenā; *iti*—así; *rāja-indra*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *śṛṇu*—escucha de mí; *kṣatравृddhaḥ*—de Kṣatравृddha; *anvayam*—la dinastía; *kṣatравृddha*—de Kṣatравृddha; *sutasya*—del hijo; *śan*—hubieron; *suhotrasya*—de Suhotra; *ātmajāḥ*—hijos; *trayah*—tres; *kāśyaḥ*—Kāśya; *kuśaḥ*—Kuśa; *gr̥tsamadaḥ*—Gr̥tsamada; *iti*—así; *gr̥tsamadāt*—de Gr̥tsamada; *abhūt*—hubo; *śunakaḥ*—Śunaka; *śaunakaḥ*—Śaunaka; *yasya*—de quien (de Śunaka); *bahu-ṛca-pravarah*—el mejor de los conocedores del *R̥g Veda*; *munih*—una gran persona santa.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Purūravā tuvo un hijo llamado Āyu, cuyos muy poderosos hijos fueron Nahuṣa, Kṣatравृddha, Rajī, Rābha y Anenā. ¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, escucha ahora acerca de la dinastía de Kṣatравृddha. El hijo de Kṣatравृddha fue Suhotra, que tuvo tres hijos: Kāśya, Kuśa y Gr̥tsamada. De Gr̥tsamada nació Śunaka, y de él el gran santo Śaunaka, el mejor entre los conocedores del *R̥g Veda*.

TEXTO 4 काश्यस्य काशिस्तत्पुत्रो राष्ट्रो दीर्घतमःपिता ।  
धन्वन्तरिर्दीर्घतमस आयुर्वेदप्रवर्तकः ।  
यज्ञभुगवासुदेवांशः स्मृतमात्रार्तिनाशनः ॥ ४ ॥

*kāśyasya kāśis tat-putro rāṣṭro dīrghatamaḥ-pitā  
dhanvantarir dīrghatamaśa āyur-veda-pravartakaḥ  
yajña-bhug vāsudevāṁśaḥ smṛta-mātrār̥ti-nāśanaḥ*

*kāśyasya*—de Kāśya; *kāśiḥ*—Kāśi; *tat-putraḥ*—su hijo; *rāṣṭrah*—Rāṣṭra; *dīrghatamaḥ-pitā*—fue padre de Dīrghatama; *dhanvantariḥ*—Dhanvantari; *dīrghatamaśaḥ*—de Dīrghatama; *āyuh-veda-pravartakaḥ*—que inauguró la ciencia médica, el *Āyur Veda*;

*yajña-bhuk*—el disfrutador de los resultados de los sacrificios; *vāsudeva-amśaḥ*—la encarnación del Señor Vāsudeva; *smṛta-mātra*—si se le recuerda; *ārti-nāśanaḥ*—eso acaba inmediatamente con todo tipo de enfermedades.

**El hijo de Kāśya fue Kāśi, cuyo hijo fue Rāṣṭra, el padre de Dīrghatama. Dīrghatama tuvo un hijo llamado Dhanvantari, que inauguró la ciencia de la medicina y era una encarnación del Señor Vāsudeva, el disfrutador de los resultados de los sacrificios. Quien recuerda el nombre de Dhanvantari puede liberarse de toda enfermedad.**

TEXTO 5 तत्पुत्रः केतुमानस्य जज्ञे भीमरथस्ततः ।  
दिवोदासो द्युमांस्तस्मात्प्रतर्दन इति स्मृतः ॥ ५ ॥

*tat-putraḥ ketumān asya jajñe bhīmarathas tataḥ*  
*divodāso dyumāns tasmāt pratardana iti smṛtaḥ*

*tat-putraḥ*—su hijo (el hijo de Dhanvantari); *ketumān*—Ketumān; *asya*—suyo; *jajñe*—nació; *bhīmarathaḥ*—un hijo llamado Bhīmaratha; *tataḥ*—de él; *divodāsaḥ*—un hijo llamado Divodāsa; *dyumān*—Dyumān; *tasmāt*—de él; *pratardanaḥ*—Pratardana; *iti*—así; *smṛtaḥ*—conocido.

**El hijo de Dhanvantari fue Ketumān, y el hijo de este fue Bhīmaratha. El hijo de Bhīmaratha fue Divodāsa, y el hijo de Divodāsa fue Dyumān, conocido también con el nombre de Pratardana.**

TEXTO 6 स एव शत्रुजिद्वत्स ऋतध्वज इतीरितः ।  
तथा कुवलयाम्भेति प्रोक्तोऽलर्कादयस्ततः ॥ ६ ॥

*sa eva śatrujīd vatsa ṛtadhvaja itīritaḥ*  
*tathā kuvalayāśveti prokto 'larkādayas tataḥ*

*saḥ*—ese Dyumān; *eva*—en verdad; *śatrujīd*—Śatrujīd; *vatsaḥ*—Vatsa; *ṛtadhvajah*—Ṛtadhvaja; *iti*—así; *īritaḥ*—conocido; *tathā*—así como; *kuvalayāśva*—Kūvalayāśva; *iti*—así; *proktaḥ*—bien conocido; *alarka-ādayaḥ*—Alarka y otros hijos; *tataḥ*—de él.

**Dyumān fue conocido también con los nombres de Śatrujīd, Vatsa, Ṛtadhvaja y Kūvalayāśva. De él nacieron Alarka y otros hijos.**

TEXTO 7 षष्टिं वर्षसहस्राणि षष्टिं वर्षशतानि च ।  
नालर्कादपरो राजन् बुभुजे मेदिनीं युवा ॥ ७ ॥

*ṣaṣṭim varṣa-sahasrāṇi ṣaṣṭim varṣa-śatāni ca  
nālarkād aparo rājan bubhujē medinim yuvā*

*ṣaṣṭim*—sesenta; *varṣa-sahasrāṇi*—esos miles de años; *ṣaṣṭim*—sesenta; *varṣa-śatāni*—cientos de años; *ca*—también; *na*—no; *alarkāt*—excepto Alarka; *aparah*—nadie más; *rājan*—¡oh, rey Parikṣit!; *bubhujē*—disfrutó; *medinim*—de la superficie del mundo; *yuvā*—como hombre joven.

**Alarka, el hijo de Dyumān, reinó sobre la Tierra durante sesenta y seis mil años, mi querido rey Parikṣit. Nadie ha reinado sobre la Tierra durante tanto tiempo sin envejecer.**

TEXTO 8 अलर्कात्सन्ततितस्तस्मात्सुनीथोऽथ निकेतनः ।  
धर्मकेतुः सुतस्तस्मात्सत्यकेतुरजायत ॥ ८ ॥

*alarkāt santatis tasmāt sunitho 'tha nīketanaḥ  
dharmaketuḥ sutas tasmāt satyaketur ajāyata*

*alarkāt*—de Alarka; *santatiḥ*—un hijo llamado Santati; *tasmāt*—de él; *sunithaḥ*—Sunītha; *atha*—de él; *nīketanaḥ*—un hijo llamado Niketana; *dharmaketuḥ*—Dharmaketu; *sutaḥ*—un hijo; *tasmāt*—y de Dharmaketu; *satyaketuḥ*—Satyaketu; *ajāyata*—nació.

**Alarka tuvo un hijo llamado Santati, el hijo del cual fue Sunītha. El hijo de Sunītha fue Niketana, el hijo de Niketana fue Dharmaketu, y el hijo de Dharmaketu fue Satyaketu.**

TEXTO 9 धृष्टकेतुस्ततस्तस्मात्सुकुमारः क्षितीश्वरः ।  
वीतिहोत्रोऽस्य भर्गोऽतो भार्गभूमिरभूच्छुप ॥ ९ ॥

*dhṛṣṭaketuḥ tatas tasmāt sukumāraḥ kṣitīśvaraḥ  
vītihotro 'sya bhargo 'to bhārgabhūmir abhūn nṛpa*

*dhṛṣṭaketuḥ*—Dhṛṣṭaketu; *tataḥ*—a continuación; *tasmāt*—de Dhṛṣṭaketu; *sukumāraḥ*—un hijo llamado Sukumāra; *kṣitī-śvaraḥ*—el emperador del mundo entero; *vītihotraḥ*—un hijo llamado Vītihotra; *asya*—su hijo; *bhargah*—Bharga; *ataḥ*—de él; *bhārgabhūmiḥ*—un hijo llamado Bhārgabhūmi; *abhūt*—engendrado; *nṛpa*—¡oh, rey!

**¡Oh, rey Parikṣit!, de Satyaketu nació Dhṛṣṭaketu, y de Dhṛṣṭaketu nació Sukumāra, el emperador del mundo entero. Sukumāra tuvo un hijo llamado Vītihotra; de Vītihotra nació Bharga; y de Bharga, Bhārgabhūmi.**

TEXTO 10 इतीमे काशयो भूपाः क्षत्रवृद्धान्वयायिनः ।  
राभस्य रभसः पुत्रो गम्भीरश्चाक्रियस्ततः ॥१०॥

*itīme kāśayo bhūpāḥ kṣatравृddhānvayāyinaḥ  
rābhasya rabhasaḥ putro gambhīraś cākriyas tataḥ*

*itī*—así; *ime*—todos ellos; *kāśayaḥ*—nacidos en la dinastía de Kaśi; *bhūpāḥ*—reyes; *kṣatравृddha-anvaya-āyinaḥ*—también dentro de la dinastía de Kṣatравृddha; *rābhasya*—de Rābha; *rabhasaḥ*—Rabhasa; *putraḥ*—un hijo; *gambhīraḥ*—Gambhīra; *ca*—también; *akriyaḥ*—Akriya; *tataḥ*—de él.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, todos estos reyes fueron descendientes de Kaśi, y también podría decirse que fueron descendientes de Kṣatравृddha. El hijo de Rābha fue Rabhasa, de Rabhasa nació Gambhīra, y, de Gambhīra nació un hijo llamado Akriya.

TEXTO 11 तद्गोत्रं ब्रह्मविज्जज्ञे शृणु वंशमनेनसः ।  
शुद्धस्ततः शुचिस्तस्माच्चित्रकृद्धर्मसारथिः ॥११॥

*tad-gotraṁ brahmavij jājñe śṛṇu vaṁśam anenasah  
śuddhas tataḥ śucis tasmāc citrakṛd dharmasārathiḥ*

*tad-gotraṁ*—el descendiente de Akriya; *brahmavit*—Brahmavit; *jājñe*—nació; *śṛṇu*— sencillamente escucha de mí; *vaṁśam*—descendientes; *anenasah*—de Anenā; *śuddhaḥ*—un hijo llamado Śuddha; *tataḥ*—de él; *śuciḥ*—Śuci; *tasmāt*—de él; *citrakṛt*—Citrakṛt; *dharma-sārathiḥ*—Dharmasārathi.

El hijo de Akriya se llamó Brahmavit, ¡oh, rey! Escucha ahora acerca de los descendientes de Anenā. Anenā tuvo un hijo llamado Śuddha, cuyo hijo fue Śuci. El hijo de Śuci fue Dharmasārathi, también llamado Citrakṛt.

TEXTO 12 ततः शान्तराजो जज्ञे कृतकृत्यः स आत्मवान् ।  
राजेः पञ्चशतान्यासन् पुत्राणाममितौजसाम् ॥१२॥

*tataḥ śāntarajo jājñe kṛta-kṛtyaḥ sa ātmavān  
rajeḥ pañca-śatāny āsan putrāṇām amitaujasām*

*tataḥ*—de Citrakṛt; *śāntarajaḥ*—un hijo llamado Śāntaraja; *jājñe*—nació; *kṛta-kṛtyaḥ*—celebró todo tipo de ceremonias rituales; *saḥ*—él; *ātmavān*—un alma autorrealizada; *rajeḥ*—de Raji; *pañca-śatāni*—quinientos; *āsan*—hubo; *putrāṇām*—hijos; *amita-ojasām*—poderosísimos.

**De Citrakṛt nació un hijo llamado Śāntaraja. Fue un alma autorrealizada que celebró todo tipo de ceremonias rituales védicas y que, por lo tanto, no tuvo descendencia. Rajī tuvo quinientos hijos, todos ellos muy poderosos.**

TEXTO 13      देवैरभ्यर्थितो दैत्यान् हत्वेन्द्रायाददादिवम् ।  
इन्द्रस्तस्मै पुनर्दत्त्वा गृहीत्वा चरणौ रजेः ।  
आत्मानमर्पयामास प्रह्लादाद्यरिशङ्कितः ॥१३॥

*devair abhyarthito daityān hatvendrāyādādād divam  
indras tasmai punar dattvā gṛhītvā caraṇau rajeh  
ātmānam arpayām āsa prahrādādy-ari-śaṅkitaḥ*

*devaiḥ*—de los semidioses; *abhyarthitaḥ*—ante el ruego; *daityān*—a los demonios; *hatvā*—matar; *indrāya*—a Indra, el rey del cielo; *adadāt*—entregó; *divam*—el reino del cielo; *indraḥ*—el rey del cielo; *tasmai*—a él, a Rajī; *punaḥ*—de nuevo; *dattvā*—devolver; *gṛhītvā*—tomando; *caraṇau*—los pies; *rajeh*—de Rajī; *ātmānam*—el ser; *arpayām āsa*—entregó; *prahrāda-ādi*—Prahāda y otros; *ari-śaṅkitaḥ*—temeroso de esos enemigos.

**Ante el ruego de los semidioses, Rajī mató a los demonios y logró devolver el reino celestial al Señor Indra. Pero Indra, que sentía temor de Prahāda y otros demonios, prefirió que Rajī reinase en el cielo y se entregó a sus pies de loto.**

TEXTO 14      पितर्युपरते पुत्रा याचमानाय नो ददुः ।  
त्रिविष्टपं महेन्द्राय यज्ञभागान् समाददुः ॥१४॥

*pitari uparate putrā yācamānāya no daduḥ  
triviṣṭapam mahendrāya yajña-bhāgān savādaduḥ*

*pitari*—cuando su padre; *uparate*—murió; *putrāḥ*—los hijos; *yācamānāya*—aunque se lo pedía; *no*—no; *daduḥ*—devolvieron; *triviṣṭapam*—el reino celestial; *mahendrāya*—a Mahendra; *yajña-bhāgān*—la parte que le correspondía en las ceremonias rituales; *savādaduḥ*—dieron.

**Cuando Rajī murió, Indra pidió a sus hijos que le devolviesen el planeta celestial. Pero ellos, aunque aceptaron restituir a Indra su parte correspondiente en las ceremonias rituales, no le devolvieron el reino.**

SIGNIFICADO: Como Rajī había conquistado el reino celestial, cuando Indra, el rey del cielo, pidió a sus hijos que se lo devolvieran, ellos se negaron. Puesto que no lo habían recibido de Indra, sino que lo habían heredado de su padre, lo consideraban patrimonio familiar. En esas circunstancias, ¿por qué iban a dárselo a los semidioses?

TEXTO 15 गुरुणा हूयमानेऽग्नौ बलभित्तनयान् रजेः ।  
अवधीद् भ्रंशितान्मार्गान्न कश्चिदवशेषितः ॥१५॥

*guruṇā hūyamāne 'gnau balabhit tanayān rajeh  
avadhīd bhraṁśitān mārgān na kaścīd avaśeṣitaḥ*

*guruṇā*—por el maestro espiritual (Bṛhaspati); *hūyamāne agnau*—mientras se ofrecían oblaciones en el fuego de sacrificio; *balabhit*—Indra; *tanayān*—a los hijos; *rajeh*—de Raji; *avadhīd*—mató; *bhraṁśitān*—caídos; *mārgāt*—de los principios morales; *na*—no; *kaścīd*—ninguno; *avaśeṣitaḥ*—quedó con vida.

**Bṛhaspati, el maestro espiritual de los semidioses, ofreció entonces oblaciones en el fuego a fin de que los hijos de Rajī se apartasen de los principios morales. Una vez que se degradaron, el Señor Indra no tuvo dificultad en acabar con ellos. Ni uno solo quedó con vida.**

TEXTO 16 कुशात्प्रतिः क्षात्रवृद्धात्सअयस्तत्सुतो जयः ।  
ततः कृतः कृतस्यापि जज्ञे हर्यबलो नृपः ॥१६॥

*kuśāt pratiḥ kṣātravṛddhāt sañjayas tat-suto jayaḥ  
tataḥ kṛtaḥ kṛtasyāpi jajñe haryabalo nṛpaḥ*

*kuśāt*—de Kuśa; *pratiḥ*—un hijo llamado Prati; *kṣātravṛddhāt*—el nieto de Kṣatравṛddha; *sañjayaḥ*—un hijo llamado Sañjaya; *tat-sutaḥ*—su hijo; *jayaḥ*—Jaya; *tataḥ*—de él; *kṛtaḥ*—Kṛta; *kṛtasya*—de Kṛta; *api*—así como; *jajñe*—nació; *haryabalaḥ*—Haryabala; *nṛpaḥ*—el rey.

**Kuśa, el nieto de Kṣatравṛddha, tuvo un hijo llamado Prati. El hijo de Prati fue Sañjaya, y el hijo de Sañjaya fue Jaya. De Jaya nació Kṛta, y de Kṛta, el rey Haryabala.**

TEXTO 17 सहदेवस्ततो हीनो जयसेनस्तु तत्सुतः ।  
सङ्कृतिस्तस्य च जयः क्षत्रधर्मा महारथः ।  
क्षत्रवृद्धान्वया भूपा इमे शृण्वथ नाहुषान् ॥१७॥

*sahadevas tato hīno jayasenas tu tat-sutaḥ  
saṅkṛtis tasya ca jayaḥ kṣatra-dharmā mahā-rathaḥ  
kṣatравṛddhānvayā bhūpā ime śṛṇv atha nāhuṣān*

*sahadevaḥ*—Sahadeva; *tataḥ*—de Sahadeva; *hīnaḥ*—un hijo llamado Hina; *jayasenaḥ*—Jayasena; *tu*—también; *tat-sutaḥ*—el hijo de Hina; *saṅkṛtiḥ*—Saṅkṛti; *tasya*—de Saṅkṛti; *ca*—también; *jayaḥ*—un hijo llamado Jaya; *kṣatra-dharmā*—experimentado

en los deberes *kṣatriyas*; *mahā-rathaḥ*—un luchador enormemente poderoso; *kṣatравṛddha-anvayāḥ*—en la dinastía de Kṣatравṛddha; *bhūpāḥ*—reyes; *ime*—todos estos; *śṛṇu*—escucha; *atha*—ahora; *nāhuṣān*—los descendientes de Nahuṣa.

**Haryabala tuvo un hijo llamado Sahadeva, y de Sahadeva nació Hina. El hijo de Hina fue Jayasena, y el hijo de Jayasena, Saṅkṛti. El hijo de Saṅkṛti fue Jaya, luchador poderoso y experimentado. Estos fueron los reyes que formaron la dinastía Kṣatравṛddha. Ahora te hablaré de la dinastía de Nahuṣa.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Dinastías de los hijos de Purūravā».



## El rey Yayāti recobra la juventud

En este capítulo se narra la historia del rey Yayāti, el hijo de Nahuṣa. Pūru, el menor de los cinco hijos de Yayāti, aceptó para sí la invalidez de su padre.

Cuando Nahuṣa, que tenía seis hijos, recibió la maldición de convertirse en serpiente pitón, su hijo mayor, Yati, entró en la orden de *sannyāsa*. Debido a ello, el siguiente hijo, Yayāti, fue coronado rey. Por disposición de la providencia, Yayāti se casó con la hija de Śukrācārya. Śukrācārya era un *brāhmaṇa* y Yayāti un *kṣatriya*, pero, aun así, Yayāti se casó con ella. La hija de Śukrācārya, Devayānī, tenía una amiga llamada Śarmiṣṭhā, que era la hija de Vṛṣaparvā. El rey Yayāti se casó también con Śarmiṣṭhā. La historia de ese matrimonio es la siguiente: Cierta día, Śarmiṣṭhā estaba jugando en el agua con miles de amigas suyas, entre las que también estaba Devayānī. Por el lugar pasó el Señor Śiva, sentado sobre su toro y acompañado de Umā. Al verlo, las jovencitas se vistieron inmediatamente, pero Śarmiṣṭhā, por error, se puso las ropas de Devayānī. Devayānī, muy enfadada, riñó a Śarmiṣṭhā; ella también se irritó mucho y respondió a Devayānī con más reproches, y finalmente la hizo caer a un pozo. Quiso el azar que el rey Yayāti fuese a aquel pozo a beber agua; allí encontró a Devayānī y la rescató. De ese modo Devayānī aceptó por esposo a Mahārāja Yayāti. Después de esto, Devayānī fue llorando a ver a su padre y le contó lo que había hecho Śarmiṣṭhā. Al saber lo ocurrido, Śukrācārya se enfadó mucho y quiso castigar a Vṛṣaparvā, el padre de Śarmiṣṭhā. Sin embargo, Vṛṣaparvā satisfizo a Śukrācārya ofreciéndole a Śarmiṣṭhā como sirvienta de Devayānī. Fue así como también Śarmiṣṭhā, en calidad de sirvienta de Devayānī, fue con ella a casa de su esposo. Allí, cuando su amiga Devayānī tuvo un hijo, también ella deseó tener uno. Por consiguiente, en el momento adecuado para la concepción, pidió a Mahārāja Yayāti que se uniera con ella. Después de que Śarmiṣṭhā se quedase embarazada también, Devayānī se llenó de envidia. Muy irritada, se fue inmediatamente a casa de su padre y le contó todo lo ocurrido. Śukrācārya volvió a enfadarse y maldijo a Mahārāja Yayāti a volverse viejo; pero, cuando Yayāti le pidió que fuese misericordioso con él, Śukrācārya le dio una bendición, diciéndole que podría transferir su vejez y su invalidez a algún hombre joven. Yayāti cambió su vejez por la juventud de su hijo menor, Pūru. De ese modo pudo disfrutar con muchachas jóvenes.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

यतिर्ययातिः संयातिरायतिर्वियतिः कृतिः ।

षडिमे नहुषस्यासन्निन्द्रियाणीव देहिनः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*yatir yayātiḥ saṁyātir āyatir viyatiḥ kṛtiḥ*  
*ṣaḍ ime nahuṣasyāsann indriyāṇīva dehinaḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *yatiḥ*—Yati; *yayātiḥ*—Yayāti; *saṁyātiḥ*—Saṁyāti; *āyatiḥ*—Āyati; *vīyatiḥ*—Viyati; *kṛtiḥ*—Kṛti; *ṣaḍ*—seis; *ime*—todos ellos; *nahuṣasya*—del rey Nahuṣa; *āsan*—fueron; *indriyāṇī*—los (seis) sentidos; *iva*—como; *dehinaḥ*—de un alma encarnada.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey Parīkṣit!, del mismo modo que el alma encarnada tiene seis sentidos, el rey Nahuṣa tuvo seis hijos: Yati, Yayāti, Saṁyāti, Āyati, Vīyati y Kṛti.**

TEXTO 2      **राज्यं नैच्छद्यतिः पित्रा दत्तं तत्परिणामवित् ।  
यत्र प्रविष्टः पुरुष आत्मानं नावबुध्यते ॥ २ ॥**

*rājyaṁ naicchat yatīḥ pitrā dattaṁ tat-pariṇānavit*  
*yatra praviṣṭaḥ puruṣa ātmānaṁ nāvabudhyate*

*rājyaṁ*—el reino; *na icchat*—no aceptó; *yatiḥ*—el hijo mayor, Yati; *pitrā*—por su padre; *dattaṁ*—ofrecido; *tat-pariṇāma-vit*—conociendo las consecuencias de poseer el poder real; *yatra*—donde; *praviṣṭaḥ*—habiendo entrado; *puruṣaḥ*—esa persona; *ātmānaṁ*—autorrealización; *na*—no; *avabudhyate*—tomará en serio y entenderá.

**Cuando se asume el cargo de rey o de jefe de gobierno, no es posible entender el sentido de la autorrealización. Sabiendo esto, Yati, el hijo mayor de Nahuṣa, no aceptó el poder que su padre le ofrecía para que gobernase.**

**SIGNIFICADO:** La autorrealización, principal objetivo de la civilización humana, es un tema muy seriamente considerado por las personas que han alcanzado el plano de la modalidad de la bondad y poseen las cualidades brahmínicas. Los *kṣatriyas* suelen estar dotados de cualidades materiales que les traen ganancias materiales y complacencia de los sentidos, pero las personas espiritualmente avanzadas no tienen interés en la opulencia material. De hecho, solo aceptan lo que es imprescindible para una vida de avance espiritual en el campo de la autorrealización. En este verso se menciona en particular que quien entra en el campo de la política pierde la posibilidad de alcanzar la perfección de la vida humana, sobre todo en los tiempos que corren. No obstante, quien escuche el *Śrīmad-Bhāgavatam* podrá alcanzar la perfección más elevada. Ese proceso de escuchar se denomina *nityaṁ bhāgavata-sevayā*. Mahārāja Parīkṣit estaba enredado en asuntos políticos, pero al final de su vida escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de Śukadeva Gosvāmī, de modo que no tuvo dificultad en alcanzar la perfección. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu nos sugiere:

*sthāne sthitāḥ śruti-gatām tanu-vān-manobhir  
ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais tri-lokyām  
(Bhāg. 10.14.3)*

Pese a que pueda estar bajo la influencia de las modalidades de la pasión, la ignorancia o la bondad, la persona que escucha regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de un alma autorrealizada se libera del cautiverio del enredo material.

TEXTO 3

पितरि भ्रंशिते स्थानादिन्द्राण्या धर्षणाद् द्विजैः ।  
प्रापितेऽजगरत्वं वै ययातिरभवन्नृपः ॥ ३ ॥

*pitari bhraṁśite sthānād indrāṇyā dharṣaṇād dvijaiḥ  
prāpīte 'jagaratvaṁ vai yayātir abhavan nṛpaḥ*

*pitari*—cuando su padre; *bhraṁśite*—fue hecho caer; *sthānāt*—de los planetas celestiales; *indrāṇyāḥ*—de Śacī, la esposa de Indra; *dharṣaṇāt*—de ofender; *dvijaiḥ*—por ellos (después de que ella presentase una queja ante los *brāhmaṇas*); *prāpīte*—degradado a; *ajagaratvam*—la vida de una serpiente; *vai*—en verdad; *yayātiḥ*—el hijo llamado Yayāti; *abhavat*—pasó a ser; *nṛpaḥ*—el rey.

Śacī, la esposa de Indra, por el trato deshonesto que recibió de Nahuṣa, el padre de Yayāti, se fue a quejar a Agastya y otros *brāhmaṇas* santos, quienes maldijeron a Nahuṣa a caer de los planetas celestiales y verse degradado a un cuerpo de serpiente pitón. Como consecuencia de ello, Yayāti heredó el reino.

TEXTO 4

चतसृष्वादिशदिक्षु भ्रातृन् भ्राता यवीयसः ।  
कृतदारो जुगोपोर्वी काव्यस्य वृषपर्वणः ॥ ४ ॥

*catasṛṣva ādiśad dikṣu bhrātṛn bhrātā yavīyasah  
kṛta-dāro jugoporvīm kāvyasya vṛṣaparvaṇaḥ*

*catasṛṣu*—sobre las cuatro; *ādiśat*—permitió gobernar; *dikṣu*—direcciones; *bhrātṛn*—cuatro hermanos; *bhrātā*—Yayāti; *yavīyasah*—jóvenes; *kṛta-dāraḥ*—se casó con; *jugopa*—gobernó; *ūrvīm*—el mundo; *kāvyasya*—la hija de Śukrācārya; *vṛṣaparvaṇaḥ*—la hija de Vṛṣaparvā.

El rey Yayāti tenía cuatro hermanos menores, a quienes permitió gobernar las cuatro direcciones. Yayāti se casó con Devayānī, la hija de Śukrācārya, y con Śarmiṣṭhā, la hija de Vṛṣaparvā, y gobernó toda la Tierra.

## श्रीराजोवाच

TEXTOS 5

ब्रह्मर्षिर्भगवान् काव्यः क्षत्रबन्धुश्च नाहुषः ।  
राजन्यविप्रयोः कस्माद्विवाहः प्रतिलोमकः ॥ ५ ॥

śrī-rājovāca

brahmarṣir bhagavān kāvyaḥ kṣatra-bandhuś ca nāhuṣaḥ  
rājanya-viprayoḥ kasmād vivāhaḥ pratilomakaḥ

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit preguntó; *brahma-ṛṣiḥ*—el mejor de los *brāhmaṇas*; *bhagavān*—muy poderoso; *kāvyaḥ*—Śukrācārya; *kṣatra-bandhuḥ*—que pertenecía a la clase *kṣatriya*; *ca*—también; *nāhuṣaḥ*—el rey Yayāti; *rājanya-viprayoḥ*—de una *brāhmaṇa* y un *kṣatriya*; *kasmāt*—cómo; *vivāhaḥ*—una relación matrimonial; *pratilomakaḥ*—en contra de los principios regulativos tradicionales.

**Mahārāja Parīkṣit dijo: Śukrācārya era un *brāhmaṇa* muy poderoso, y Mahārāja Yayāti era un *kṣatriya*. Siento curiosidad por saber cómo se produjo ese matrimonio *pratiloma* entre un *kṣatriya* y una *brāhmaṇa*.**

SIGNIFICADO: En el sistema védico, la costumbre generalizada es que los *kṣatriyas* se casen con *kṣatriyas* y los *brāhmaṇas* con *brāhmaṇas*. Los matrimonios entre clases distintas pueden ser de dos tipos: *anuloma* y *pratiloma*. *Anuloma*, el matrimonio de un *brāhmaṇa* con la hija de un *kṣatriya*, está autorizado, pero *pratiloma*, el matrimonio de un *kṣatriya* con la hija de un *brāhmaṇa*, no suele permitirse. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit sentía curiosidad por saber cómo había podido aceptar Śukrācārya, un *brāhmaṇa* tan poderoso, el principio de *pratiloma*. Mahārāja Parīkṣit estaba deseoso de conocer la causa de un matrimonio tan poco común.

## श्रीशुक उवाच

TEXTOS 6-7

एकदा दानवेन्द्रस्य शर्मिष्ठा नाम कन्यका ।  
सखीसहस्रसंयुक्ता गुरुपुत्र्या च भामिनी ॥ ६ ॥

देवयान्या पुरोद्याने पुष्पितद्रुमसङ्कुले ।  
व्यचरत्कलगीतालिनलिनीपुलिनेऽबला ॥ ७ ॥

śrī-śuka uvāca

ekadā dānavendrasya śarmiṣṭhā nāma kanyakā  
sakhī-sahasra-saṃyuktā guru-putryā ca bhāminī

devayānyā purodyāne puṣpita-druma-saṅkule  
vyacarat kala-gītālī- nalinī-puline 'balā

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā*—en cierta ocasión; *dānava-indrasya*—de Vṛṣaparvā; *śarmiṣṭhā*—Śarmiṣṭhā; *nāma*—de nombre; *kanyakā*—una hija; *sakhī-sahasra-saṃyuktā*—en compañía de miles de amigas; *guru-putryā*—con la hija de Śukrācārya, el *guru*; *ca*—también; *bhāminī*—fácilmente irritable; *devayānyā*—con Devayānī; *pura-udyāne*—dentro del jardín de palacio; *puṣpita*—lleno de flores; *druma*—de frondosos árboles; *saṅkule*—muy lleno; *vyacarat*—paseaba; *kala-gīta*—con muy dulces trinos; *ali*—con abejorros; *nalinī*—con flores de loto; *puline*—en ese jardín; *abalā*—inocente.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: Un día, la hija de Vṛṣaparvā, Śarmiṣṭhā, que era inocente pero de naturaleza irascible, se paseaba por el jardín del palacio en compañía de Devayānī, la hija de Śukrācārya, y miles de amigas más. El jardín estaba lleno de flores de loto y de árboles con flores y frutos, y estaba habitado por abejorros y pájaros de dulces trinos.**

TEXTO 8      ता जलाशयमासाद्य कन्याः कमललोचनाः ।  
तीरे न्यस्य दुकूलानि विजहुः सिञ्चतीर्मिथः ॥ ८ ॥

*tā jalāśayam āsādya kanyāḥ kamala-locanāḥ*  
*tīre nyasya dukūlāni vijahruḥ siñcatīr mithaḥ*

*tāḥ*—ellas; *jala-āśayam*—a las márgenes del lago; *āsādyā*—al llegar; *kanyāḥ*—todas las muchachas; *kamala-locanāḥ*—de ojos como pétalos de loto; *tīre*—en la orilla; *nyasya*—quitándose; *dukūlāni*—sus ropas; *vijahruḥ*—se pusieron a jugar; *siñcatīḥ*—tirando agua; *mithaḥ*—unas a otras.

**Cuando llegaron a la orilla de un estanque, aquellas muchachas de ojos de loto desearon disfrutar de un baño. Dejando sus ropas en la orilla, se pusieron a jugar, salpicándose agua las unas a las otras.**

TEXTO 9      वीक्ष्य व्रजन्तं गिरिशं सह देव्या वृषस्थितम् ।  
सहसोत्तीर्य वासांसि पर्यधुर््रीडिताः स्त्रियः ॥ ९ ॥

*vīkṣya vrajantam giriśam saha devyā vṛṣa-sthitam*  
*sahasottīrya vāsāṃsi paryadhur vṛṛḍitāḥ striyaḥ*

*vīkṣya*—al ver; *vrajantam*—pasar por allí; *giriśam*—al Señor Śiva; *saha*—con; *devyā*—Pārvatī, la esposa del Señor Śiva; *vṛṣa-sthitam*—sentado sobre su toro; *sahasā*—rápidamente; *uttīrya*—salir del agua; *vāsāṃsi*—ropas; *paryadhur*—se pusieron en el cuerpo; *vṛḍitāḥ*—avergonzadas; *striyaḥ*—las muchachas.

Mientras jugaban en el agua, vieron de pronto al Señor Śiva, que pasaba por allí montado a lomos de su toro y acompañado de su esposa, Pārvatī. Las muchachas, que estaban desnudas, sintieron mucha vergüenza y, saliendo del agua a toda prisa, se cubrieron con sus ropas.

TEXTO 10 शर्मिष्ठाजानती वासो गुरुपुत्र्याः समव्ययत् ।  
स्वीयं मत्वा प्रकुपिता देवयानीदमब्रवीत् ॥१०॥

*śarmiṣṭhājānatī vāso guru-putryāḥ samavyayat  
svīyaṁ matvā prakupitā devayānīdam abravīt*

*śarmiṣṭhā*—la hija de Vṛṣaparvā; *ajānatī*—sin conocimiento; *vāsaḥ*—el vestido; *guru-putryāḥ*—de Devayānī, la hija del *guru*; *samavyayat*—se puso; *svīyam*—sus propias; *matvā*—pensando; *prakupitā*—irritada y furiosa; *devayānī*—la hija de Śukrācārya; *īdam*—esto; *abravīt*—dijo.

Cuando Śarmiṣṭhā, sin darse cuenta, se puso las ropas de Devayānī, Devayānī se irritó con ella y le dirigió las siguientes palabras.

TEXTO 11 अहो निरीक्ष्यतामस्या दास्याः कर्म ह्यसाम्प्रतम् ।  
अस्मद्धार्यं धृतवती शुनीव हविरध्वरे ॥११॥

*aho nirikṣyatām asyā dāsyāḥ karma hy asāmpratam  
asmad-dhāryaṁ dhṛtavatī śunīva havir adhvare*

*aho*—¡ay!; *nirikṣyatām*—miren tan solo; *asyāḥ*—de ella (de Śarmiṣṭhā); *dāsyāḥ*—igual que nuestra sirvienta; *karma*—las actividades; *hi*—en verdad; *asāmpratam*—sin etiqueta de ningún tipo; *asmad-dhāryam*—la ropa que es para mí; *dhṛtavatī*—se ha puesto; *śunī iva*—como un perro; *haviḥ*—mantequilla clarificada; *adhvare*—destinada a ser ofrecida en el sacrificio.

¡Oh!, ¡miren cómo se comporta esta criada, Śarmiṣṭhā! Como un perro que roba la mantequilla clarificada destinada a un sacrificio, se ha puesto mi vestido, pasando por alto toda forma de etiqueta.

TEXTOS 12-14 यैरिदं तपसा सृष्टं मुखं पुंसः परस्य ये ।  
धार्यते यैरिह ज्योतिः शिवः पन्थाः प्रदर्शितः ॥१२॥

यान् वन्दन्त्युपतिष्ठन्ते लोकनाथाः सुरेश्वराः ।  
भगवानपि विश्वात्मा पावनः श्रीनिकेतनः ॥१३॥

वयं तत्रापि भृगवः शिष्योऽस्या नः पितासुरः ।  
अस्मद्धार्यं धृतवती शूद्रो वेदमिवासती ॥१४॥

*yair idam tapasā sṛṣṭam mukham puṁsaḥ parasya ye  
dhāryate yair iha jyotiḥ śivaḥ panthāḥ pradarsītaḥ*

*yān vandanty upatiṣṭhante loka-nāthāḥ suresvarāḥ  
bhagavān api viśvātmā pāvanaḥ śrī-niketanaḥ*

*vayam tatrāpi bhṛgavaḥ śiṣyo 'syā naḥ pitāsuraḥ  
asmad-dhāryam dhṛtavatī śūdro vedam ivāsati*

*yaiḥ*—personas por las cuales; *idam*—todo este universo; *tapasā*—por austeridad; *sṛṣṭam*—fue creado; *mukham*—el rostro; *puṁsaḥ*—de la Persona Suprema; *parasya*—trascendental; *ye*—aquellos que (son); *dhāryate*—siempre nace; *yaiḥ*—personas por las cuales; *iha*—aquí; *jyotiḥ*—el *brahmajyoti*, la refulgencia del Señor Supremo; *śivaḥ*—auspiciosa; *panthāḥ*—vía; *pradarsītaḥ*—es trazada; *yān*—a quienes; *vandanti*—ofrecen oraciones; *upatiṣṭhante*—honran y siguen; *loka-nāthāḥ*—los dirigentes de los diversos planetas; *sura-iśvarāḥ*—los semidioses; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *api*—incluso; *viśva-ātmā*—la Superalma; *pāvanaḥ*—el purificador; *śrī-niketanaḥ*—el esposo de la diosa de la fortuna; *vayam*—nosotros (somos); *tatra api*—más grandes incluso que los *brāhmaṇas*; *bhṛgavaḥ*—descendientes de Bhṛgu; *śiṣyaḥ*—discípulo; *asyāḥ*—de ella; *naḥ*—nuestro; *pitā*—padre; *asuraḥ*—que pertenece al grupo de los demonios; *asmad-dhāryam*—hecho para que nosotras lo vistamos; *dhṛtavatī*—se lo ha puesto; *śūdraḥ*—un obrero no *brāhmaṇa*; *vedam*—los *Vedas*; *iva*—como; *asati*—sin castidad.

Nosotros pertenecemos a la clase de los *brāhmaṇas* cualificados, que son considerados el rostro de la Suprema Personalidad de Dios. Los *brāhmaṇas* han creado el universo entero con su austeridad, y siempre mantienen la Verdad Absoluta en lo más profundo del corazón. Ellos han trazado la senda de la buena fortuna, la senda de la civilización védica, y son el único objeto digno de adoración en este mundo; tanto es así que hasta los grandes semidioses, los dirigentes de los planetas, y hasta la Suprema Personalidad de Dios, que es la Superalma, el purificador supremo, el esposo de la diosa de la fortuna, les ofrecen oraciones y les adoran. Y nosotros somos todavía más respetables porque pertenecemos a la dinastía de Bhṛgu. Pero esta mujer, cuyo padre, como todos los demonios, es discípulo nuestro, se ha atrevido a ponerse mi vestido, exactamente como un *sūdra* que se apodera del conocimiento védico.

TEXTO 15 एवं क्षिपन्तीं शर्मिष्ठा गुरुपुत्रीमभाषत ।  
रुषा धसन्त्युरङ्गिव धर्षिता दष्टदच्छदा ॥१५॥

*evam kṣipantīm śarmiṣṭhā guru-putrīm abhāṣata*  
*ruṣā śvasanty uraṅgiva dharṣitā daṣṭa-dacchadā*

*evam*—así; *kṣipantīm*—reprender; *śarmiṣṭhā*—la hija de Vṛṣaparvā; *guru-putrīm*—a la hija del *guru*, Śukrācārya; *abhāṣata*—dijo; *ruṣā*—muy enfadada; *śvasantī*—con una respiración muy pesada; *uraṅgi iva*—como una serpiente; *dharṣitā*—ofendida, pisoteada; *daṣṭa-dat-chadā*—mordiéndose el labio con los dientes.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Ante aquellas crueles palabras de reproche, Śarmiṣṭhā se enfadó mucho. Resollando como una serpiente y mordiéndose el labio inferior con los dientes, respondió a la hija de Śukrācārya con las siguientes palabras.

TEXTO 16 आत्मवृत्तमविज्ञाय कथसे बहु भिक्षुकि ।  
किं न प्रतीक्षसेऽस्माकं गृहान् बलिभुजो यथा ॥१६॥

*ātma-vṛttam avijñāya katthase bahu bhikṣuki*  
*kiṁ na pratikṣase 'smākaṁ gṛhān balibhujo yathā*

*ātma-vṛttam*—la propia posición; *avijñāya*—sin entender; *katthase*—estás hablando como una loca; *bahu*—tanto; *bhikṣuki*—pedigüeña; *kiṁ*—acaso; *na*—no; *pratikṣase*—esperas; *asmākaṁ*—nuestra; *gṛhān*—en la casa; *balibhujah*—los cuervos; *yathā*—como.

Tú, pedigüeña, ¿por qué tienes que hablar tanto, si ni siquiera entiendes tu posición? ¿No andan todos ustedes por nuestra casa esperando que les demos el sustento? ¿No dependen de nosotros como los cuervos?

SIGNIFICADO: Los cuervos no pueden vivir de forma independiente; están completamente supeditados a los restos de comida que los casados tiran al basural. Como los *brāhmaṇas* dependen de sus discípulos, Śarmiṣṭhā reaccionó ante los ásperos insultos de Devayānī acusándola de pertenecer a una familia de pedigüeños semejantes a los cuervos. Por naturaleza, las mujeres tienen la tendencia a enfrentarse verbalmente a la menor provocación. Como vemos en este incidente, esa ha sido su naturaleza desde hace muchísimo tiempo.

TEXTO 17 एवंविधैः सुपरुषैः क्षिप्त्वाचार्यसुतां सतीम् ।  
शर्मिष्ठा प्राक्षिपत्कूपे वासश्चादाय मन्युना ॥१७॥



*evam-vidhaiḥ suparuṣaiḥ kṣiptvācārya-sutām satīm*  
*śarmiṣṭhā prakṣipat kūpe vāsaś cādāya manyunā*

*evam-vidhaiḥ*—esas; *su-paruṣaiḥ*—con palabras desagradables; *kṣiptvā*—después de reñir; *ācārya-sutām*—a la hija de Śukrācārya; *satīm*—a Devayāni; *śarmiṣṭhā*—Śarmiṣṭha; *prakṣipat*—arrojó (a ella); *kūpe*—a un pozo; *vāsaḥ*—las ropas; *ca*—y; *ādāya*—llevándose; *manyunā*—por la ira.

**Después de insultar a Devayāni con esas desagradables palabras, Śarmiṣṭhā, muy iracunda, tiró a la hija de Śukrācārya a un pozo y se llevó sus ropas.**

TEXTO 18 तस्यां गतायां स्वगृहं ययातिर्मृगयां चरन् ।  
 प्राप्तो यदृच्छया कूपे जलार्थी तां ददर्श ह ॥१८॥

*tasyām gatāyām sva-grham yayātir mṛgayām caran*  
*prāpto yadṛcchayā kūpe jalārthī tāṃ dadarśa ha*

*tasyām*—cuando ella; *gatāyām*—se fue; *sva-grham*—a su casa; *yayātiḥ*—el rey Yayāti; *mṛgayām*—de caza; *caran*—paseando; *prāptaḥ*—llegó; *yadṛcchayā*—por casualidad; *kūpe*—al pozo; *jala-arthī*—deseando beber agua; *tām*—a ella (a Devayāni); *dadarśa*—vio; *ha*—en verdad.

**Después de tirar a Devayāni al pozo, Śarmiṣṭhā volvió a casa. Entre tanto, el rey Yayāti, que había salido de cacería, se acercó casualmente al pozo para beber y vio allí a Devayāni.**

TEXTO 19 दत्त्वा स्वमुत्तरं वासस्तस्यै राजा विवाससे ।  
 गृहीत्वा पाणिना पाणिमुज्जहार दयापरः ॥१९॥

*dattvā svam uttaram vāsaś tasyai rājā vivāsase*  
*grhītvā pāṇinā pāṇim ujjahāra dayā-paraḥ*

*dattvā*—dar; *svam*—su propia; *uttaram*—superior; *vāsaḥ*—ropa; *tasyai*—a ella (a Devayāni); *rājā*—el rey; *vivāsase*—porque ella estaba desnuda; *grhītvā*—tomar; *pāṇinā*—con la mano; *pāṇim*—su mano; *ujjahāra*—entregó; *dayā-paraḥ*—siendo muy bondadoso.

**Nada más ver a Devayāni desnuda en el pozo, el rey Yayāti le tendió la parte superior de su vestimenta para que se cubriese. Mostrándose muy bondadoso con ella, la tomó de la mano y la ayudó a salir del pozo.**

TEXTOS 20-21 तं वीरमाहौशनसी प्रेमनिर्भरया गिरा ।

राजंस्त्वया गृहीतो मे पाणिः परपुरञ्जय ॥२०॥

हस्तग्राहोऽपरो मा भूद् गृहीतायास्त्वया हि मे ।

एष ईशकृतो वीर सम्बन्धो नौ न पौरुषः ॥२१॥

*taṁ vīram āhausāsanāḥ prema-nirbharayā girā  
rājanṁ tvayā grhīto me pāṇiḥ para-purañjaya*

*hasta-grāho 'paro mā bhūd grhītāyās tvayā hi me  
eṣa īśa-kṛto vīra sambandho nau na pauruṣaḥ*

*tam*—a él; *vīram*—a Yayāti; *āha*—dijo; *auśanāsī*—la hija de Uśanā Kavi, Śukrācārya; *prema-nirbharayā*—saturadas de amor y amabilidad; *girā*—con esas palabras; *rājan*—¡oh, rey!; *tvayā*—por ti; *grhītaḥ*—aceptada; *me*—mi; *pāṇiḥ*—mano; *para-purañjaya*—el conquistador de los reinos de otros; *hasta-grāhaḥ*—el que aceptó mi mano; *aparaḥ*—otro; *mā*—que no; *bhūt*—sea; *grhītāyāḥ*—aceptada; *tvayā*—por ti; *hi*—en verdad; *me*—de mí; *eṣaḥ*—esto; *īśa-kṛtaḥ*—dispuesto por la providencia; *vīra*—¡oh, gran héroe!; *sambandhaḥ*—relación; *nau*—nuestra; *na*—no; *pauruṣaḥ*—nada hecho por los hombres.

**Con palabras saturadas de amor y cariño, Devayāni dijo al rey Yayāti: ¡Oh, gran héroe!, ¡oh, rey, conquistador de las ciudades de tus enemigos!, al tomar mi mano me has aceptado por esposa. No dejes que sea tocada por nadie más, pues nuestra relación como marido y mujer ha sido dispuesta por la providencia, y no por ningún ser humano.**

SIGNIFICADO: Es más que probable que el rey Yayāti quedase admirado de la belleza juvenil de Devayāni mientras la ayudaba a salir del pozo, y que le preguntase a qué casta pertenecía. Devayāni le habría contestado inmediatamente: «Nosotros ya estamos casados, pues tú has aceptado mi mano». Unir las manos del novio y la novia es un sistema vigente a perpetuidad en todas las sociedades. Por esa razón, Yayāti y Devayāni podían considerarse casados desde el momento en que él la tomó de la mano. Devayāni se había enamorado del héroe Yayāti, y por eso le pidió que no cambiase de parecer y no permitiese que ella se casara con otro hombre.

TEXTO 22 यदिदं कूपमग्नया भवतो दर्शनं मम ।

न ब्राह्मणो मे भविता हस्तग्राहो महाभुज ।

कचस्य बार्हस्पत्यस्य शापाद्यमशपं पुरा ॥२२॥

*yad idam kūpa-magnāyā bhavato darśanam mama  
na brāhmaṇo me bhavitā hasta-grāhaḥ mahā-bhuja  
kacasya bārhaspatyasya śāpāt yam aśapam purā*

*yat*—debido a; *idam*—esta; *kūpa-magnāyāḥ*—caída en el pozo; *bhavataḥ*—de Tu Gracia; *darśanam*—encuentro; *mama*—conmigo; *na*—no; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa* cualificado; *me*—mío; *bhavitā*—será; *hasta-grāhaḥ*—esposo; *mahā-bhuja*—¡oh, gran héroe de poderosos brazos!; *kacasya*—de Kaca; *bārhaspatyasya*—el hijo de Bṛhaspati, el *brāhmaṇa* erudito y sacerdote celestial; *śāpāt*—por la maldición; *yam*—a quien; *aśapam*—yo maldije; *purā*—en el pasado.

**Gracias a que caí en el pozo, te encontré a ti. En verdad, nuestro encuentro ha sido obra de la providencia. Cuando maldije a Kaca, el hijo del gran sabio Bṛhaspati, él, a su vez, me maldijo a mí diciendo que no me casaría con un *brāhmaṇa*. Por lo tanto, ¡oh, héroe de poderosos brazos!, no es posible que yo me case con un *brāhmaṇa*.**

SIGNIFICADO: Kaca, el hijo del sabio sacerdote celestial Bṛhaspati, había sido alumno de Śukrācārya, quien le enseñó el arte de resucitar a una persona muerta prematuramente. Ese arte, *mṛta-sañjivānī*, se utilizaba especialmente en tiempos de guerra. En esas ocasiones, muchos soldados hallaban la muerte antes de su hora prescrita, pero, si su cuerpo estaba intacto, el arte de *mṛta-sañjivānī* podía traerles de nuevo a la vida. Śukrācārya y muchos otros conocían el secreto, y Kaca, el hijo de Bṛhaspati, fue a estudiar con Śukrācārya para aprenderlo. Devayānī había deseado casarse con Kaca, pero este, por respeto hacia Śukrācārya, consideraba a la hija del *guru* un superior digno de respeto, de modo que no quiso casarse con ella. Muy enfadada, Devayānī maldijo a Kaca diciendo que el arte de *mṛta-sañjivānī* que había aprendido de su padre le sería inútil. Como respuesta, Kaca maldijo a su vez a Devayānī diciéndole que nunca tendría un marido *brāhmaṇa*. Devayānī se sentía atraída por Yayāti, que era un *kṣatriya*, de modo que le pidió que la aceptase como esposa en toda regla, y le explicó que, aunque sería un matrimonio *pratiloma-vivāha*, entre la hija de una familia de clase alta con el hijo de una familia inferior, todo ello había sido dispuesto por la providencia.

TEXTO 23 ययातिरनभिप्रेतं दैवोपहृतमात्मनः ।  
मनस्तु तद्गतं बुद्ध्वा प्रतिजग्राह तद्वचः ॥२३॥

*yayātir anabhipretam daivopahṛtam ātmanah  
manas tu tad-gatam buddhvā pratijagrāha tad-vacaḥ*

*yayātiḥ*—al rey Yayāti; *anabhipretam*—no le gustaba; *daiva-upahṛtam*—ocasionado por disposición de la providencia; *ātmanah*—su interés personal; *manah*—mente; *tu*—sin embargo; *tad-gatam*—estando atraída por ella; *buddhvā*—con esa inteligencia; *pratijagrāha*—aceptó; *tad-vacaḥ*—las palabras de Devayānī.

**Śukadeva Gosvāmī continuó: Aquel matrimonio, que normalmente no se recomendaba en las Escrituras, no era del agrado del rey Yayāti, pero, en parte porque había sido dispuesto por la providencia, y en parte porque se sentía atraído por la belleza de Devayāni, el rey aceptó su ruego.**

SIGNIFICADO: En la cultura védica, los padres estudiaban los horóscopos de los jóvenes cuyo matrimonio se consideraba. Si los cálculos astrológicos indicaban que los jóvenes eran compatibles en todos los sentidos, la pareja se estimaba *yoṭaka*, y el matrimonio se celebraba. Ese sistema seguía aún vigente en la sociedad hindú hace tan solo cincuenta años. Si no se daba esa compatibilidad astrológica, el matrimonio no se celebraba, aunque el novio fuese muy rico y la novia muy hermosa. El nacimiento determina tres categorías de personas: *deva-gaṇa*, *manuṣya-gaṇa* y *rakṣasa-gaṇa*. Del mismo modo que las distintas regiones del universo están habitadas por semidioses y demonios, también en la sociedad humana hay personas que son como semidioses, mientras que otras son como demonios. Si los cálculos astrológicos revelaban una naturaleza divina y una naturaleza demoníaca en conflicto, el matrimonio no se celebraba. Por otra parte, también se tenían en cuenta las consideraciones de *pratiloma* y *anuloma*. La idea central es que, si los novios estaban en un mismo nivel, el matrimonio sería feliz, mientras que la desigualdad traería desdicha. Ahora que ya no se tienen en cuenta estas cosas, hay muchos divorcios. Hoy en día el divorcio se ha vuelto algo muy frecuente, pero en el pasado los matrimonios duraban toda la vida, y los esposos se tenían tanto cariño que, cuando el marido moría, la esposa prefería morir con él, o le era fiel durante el resto de su vida en su condición de viuda. Eso, por supuesto, ya no es posible ahora, pues la sociedad humana se ha degradado hasta el nivel de los animales. Ahora los matrimonios se celebran, simplemente, por común acuerdo. *Dāmpatyē 'bhirucir hetuḥ* (Bhāg. 12.2.3). La palabra *abhiruci* significa «acuerdo». Para celebrar un matrimonio solo se necesita que los dos jóvenes estén de acuerdo. Pero cuando no se sigue estrictamente el sistema védico, el matrimonio suele terminar en divorcio.

TEXTO 24 गते राजनि सा धीरे तत्र स्म रुदती पितुः ।  
न्यवेदयत्ततः सर्वमुक्तं शर्मिष्ठया कृतम् ॥२४॥

*gate rājani sā dhīre tatra sma rudatī pituḥ*  
*nyavedayat tataḥ sarvam uktam śarmiṣṭhayā kṛtam*

*gate rājani*—después de la partida del rey; *sā*—ella (Devayāni); *dhīre*—sabio; *tatra sma*—regresar a su casa; *rudatī*—llorando; *pituḥ*—ante su padre; *nyavedayat*—expuso; *tataḥ*—a continuación; *sarvam*—todo; *uktam*—mencionó; *śarmiṣṭhayā*—por Śarmiṣṭha; *kṛtam*—hecho.

**Después, cuando el sabio rey regresó a su palacio, Devayāni volvió a su casa llorando y le contó a su padre, Śukrācārya, todo lo que había ocurrido por culpa de Śarmiṣṭhā. Le contó que Śarmiṣṭhā la había tirado al pozo y que el rey la había salvado.**

TEXTO 25 दुर्मना भगवान् काव्यः पौरोहित्यं विगर्हयन् ।  
स्तुवन् वृत्तिं च कापोतीं दुहित्रा स ययौ पुरात् ॥२५॥

*durmanā bhagavān kāvyaḥ paurohityam vigarhayan*  
*stuvan vṛttim ca kāpotīm duhitrā sa yayau purāt*

*durmanāḥ*—sintiéndose muy desdichado; *bhagavān*—el muy poderoso; *kāvyaḥ*—Śukrācārya; *paurohityam*—de la ocupación sacerdotal; *vigarhayan*—renegar; *stuvan*—alabar; *vṛttim*—la profesión; *ca*—y; *kāpotīm*—de recoger granos del campo; *duhitrā*—con su hija; *saḥ*—él (Śukrācārya); *yayau*—salió; *purāt*—de su residencia.

**Cuando escuchó lo que le había sucedido a Devayānī, Śukrācārya se sintió muy dolido. Renegando de la profesión sacerdotal y alabando la profesión de uñcha-vṛtti [recoger granos de los campos], salió de casa con su hija.**

SIGNIFICADO: El *brāhmaṇa* que adopta la profesión de la paloma, *kapota*, vive de los granos que recoge en los campos. Eso se denomina *uñcha-vṛtti*. Al *brāhmaṇa* que adopta esa profesión, *uñcha-vṛtti*, se le considera *brāhmaṇa* de primera categoría, pues depende por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios y no mendiga de nadie. Aunque *brāhmaṇas* y *sannyāsīs* están autorizados a mendigar, es mejor si pueden evitar esa profesión y dependen por completo de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios en lo que a su sustento se refiere. A Śukrācārya le hacía sentir muy triste el que, debido a la queja de su hija, se viera obligado a acudir a su discípulo en busca de misericordia, pero tenía que hacerlo, porque había aceptado el sacerdocio como profesión. En el fondo, a Śukrācārya no le gustaba su profesión, pero, una vez que la había aceptado, muy a su pesar se veía obligado a acudir a su discípulo para reparar el agravio sufrido por su hija.

TEXTO 26 वृषपर्वा तमाज्ञाय प्रत्यनीकविवक्षितम् ।  
गुरुं प्रसादयन्मूर्ध्ना पादयोः पतितः पथि ॥२६॥

*vṛṣaparvā tam ājñāya pratyānīka-vivakṣitam*  
*guruṃ prasādayan mūrdhnā pādayoḥ patitaḥ pathi*

*vṛṣaparvā*—el rey de los demonios; *tam ājñāya*—al conocer las intenciones de Śukrācārya; *pratyānīka*—alguna maldición; *vivakṣitam*—que deseaba pronunciar; *guruṃ*—a su maestro espiritual, Śukrācārya; *prasādayat*—satisfizo inmediatamente; *mūrdhnā*—con la cabeza; *pādayoḥ*—a los pies; *patitaḥ*—se postró; *pathi*—en el camino.

**Cuando el rey Vṛṣaparvā supo que su guru, Śukrācārya, venía a su casa a castigarle o a maldecirle, le salió al encuentro y, en la misma calle, se postró a sus pies y le satisfizo, logrando así aplacar su ira.**

TEXTO 27 क्षणार्धमन्युर्भगवान् शिष्यं व्याचष्ट भार्गवः ।  
कामोऽस्याः क्रियतां राजन्नैनां त्यक्तुमिहोत्सहे ॥२७॥

*kṣaṇārdha-manyur bhagavān śiṣyam vyācaṣṭa bhārgavaḥ  
kāmo 'syāḥ kriyatām rājan nainām tyaktum ihotsahe*

*kṣaṇa-ardha*—que solo duró unos momentos; *manyuḥ*—cuya ira; *bhagavān*—el muy poderoso; *śiṣyam*—a su discípulo, Vṛṣaparvā; *vyācaṣṭa*—dijo; *bhārgavaḥ*—Śukrācārya, el descendiente de Bhṛgu; *kāmaḥ*—el deseo; *asyāḥ*—de Devayāni; *kriyatām*—satisface, por favor; *rājan*—¡oh, rey!; *na*—no; *enām*—a esta muchacha; *tyaktum*—abandonar; *iha*—en este mundo; *utsahe*—puedo.

**El poderoso Śukrācārya persistió en su enfado por unos momentos, pero, una vez satisfecho, dijo a Vṛṣaparvā: Mi querido rey, ten la bondad de cumplir el deseo de Devayāni, pues es mi hija, y en este mundo no puedo abandonarla ni desatenderla.**

SIGNIFICADO: A veces, una gran personalidad como Śukrācārya no puede hacer otra cosa que prestar su apoyo a sus hijos, pues estos dependen del padre por naturaleza, y el padre siente cariño por ellos. Śukrācārya sabía que la disputa entre Devayāni y Śarmiṣṭhā era infantil, pero, como padre de Devayāni, tuvo que ponerse de parte de su hija. A él no le gustaba hacerlo, pero el cariño le obligaba. Con toda franqueza admitió que no debería haber pedido al rey misericordia para su hija, pero que, debido al cariño que sentía por ella, no había podido evitarlo.

TEXTO 28 तथेत्यवस्थिते प्राह देवयानी मनोगतम् ।  
पित्रा दत्ता यतो यास्ये सानुगा यातु मामनु ॥२८॥

*tathety avasthite prāha devayāni manogatam  
pitrā dattā yato yāsyē sānugā yātu mām anu*

*tathā iti*—cuando el rey Vṛṣaparvā aceptó la petición de Śukrācārya; *avasthite*—con la situación resuelta de ese modo; *prāha*—dijo; *devayāni*—la hija de Śukrācārya; *manogatam*—su deseo; *pitrā*—por el padre; *dattā*—dada; *yataḥ*—a cualquiera que; *yāsyē*—yo vaya; *sa-anugā*—con sus amigas; *yātu*—irá; *mām anu*—como mi sirvienta o seguidora.

**Tras escuchar lo que Śukrācārya le pedía, Vṛṣaparvā prometió cumplir el deseo de Devayāni, y quedó a la espera de sus palabras. Devayāni expresó entonces su deseo: «Cuando mi padre disponga que yo me case, mi amiga Śarmiṣṭhā vendrá conmigo como sirvienta, junto con sus amigas».**

TEXTO 29 पित्रा दत्ता देवयान्यै शर्मिष्ठा सानुगा तदा ।  
स्वानां तत्सङ्कटं वीक्ष्य तदर्थस्य च गौरवम् ।  
देवयानीं पर्यचरत्स्त्रीसहस्रेण दासवत् ॥२९॥

*pitrā dattā devayānyai śarmiṣṭhā sānugā tadā  
svānām tat saṅkaṭam vīkṣya tad-arthasya ca gauravam  
devayānīm paryacarat strī-sahasreṇa dāsavat*

*pitrā*—por el padre; *dattā*—dada; *devayānyai*—a Devayānī, la hija de Śukrācārya; *śarmiṣṭhā*—la hija de Vṛṣaparvā; *sa-anugā*—con sus amigas; *tadā*—en esa ocasión; *svānām*—de su propia; *tat*—esa; *saṅkaṭam*—posición peligrosa; *vīkṣya*—al observar; *tat*—de él; *arthasya*—del beneficio; *ca*—también; *gauravam*—la grandeza; *devayānīm*—a Devayānī; *paryacarat*—sirvió; *strī-sahasreṇa*—con miles de mujeres más; *dāsa-vat*—actuando como esclava.

**Vṛṣaparvā fue sabio y pensó que disgustar a Śukrācārya era muy peligroso, y que complacerle supondría ganancias materiales. Por consiguiente, cumplió la orden de Śukrācārya y le sirvió como un esclavo. Entonces puso a su hija Śarmiṣṭhā en manos de Devayānī para que la sirviese como esclava, junto con miles de mujeres más.**

SIGNIFICADO: Al comienzo de esta historia acerca de Śarmiṣṭhā y Devayānī, vimos que Śarmiṣṭhā tenía muchas amigas. Todas esas amigas eran ahora sirvientas de Devayānī. Cuando una muchacha se casaba con un rey *ṣatriya*, era costumbre que todas sus amigas fuesen a vivir con ella a casa de su esposo. Vasudeva, por ejemplo, se casó con Devakī, la madre de Kṛṣṇa, pero además se casó también con las seis hermanas de Devakī, a la que acompañaban muchas amigas. El rey no mantenía solamente a su esposa, sino también a todas las amigas y sirvientas de la esposa. Algunas de esas sirvientas quedaban embarazadas y tenían hijos. Esos hijos eran considerados *dāsi-putra*, los hijos de las sirvientas, y eran mantenidos por el rey. La población femenina siempre es mayor que la masculina, pero, como la mujer necesita de la protección de un hombre, el rey mantenía a muchas jóvenes, que hacían el papel de amigas o de sirvientas de la reina. En la historia de la vida familiar de Kṛṣṇa vemos que Kṛṣṇa se casó con 16 108 esposas. No se trataba de sirvientas, sino de verdaderas reinas, y Kṛṣṇa se expandió en 16 108 formas para mantener el hogar de todas y cada una de ellas. Eso no está al alcance del hombre común. Los reyes, si bien mantenían a muchísimas sirvientas y esposas, no podían proveer a cada una de una residencia particular.

TEXTO 30 नाहुषाय सुतां दत्त्वा सह शर्मिष्ठयोशना ।  
तमाह राजञ्छर्मिष्ठामाधास्तल्पे न कर्हिचित् ॥३०॥

*nāhuṣāya sutām dattvā saha śarmiṣṭhayośanā  
tam āha rājan charmiṣṭhām ādhās talpe na karhicit*

*nāhuṣāya*—al rey Yayāti, el descendiente de Nahuṣa; *sutām*—su hija; *dattvā*—conceder en matrimonio; *saha*—con; *śarmiṣṭhayā*—Śarmiṣṭha, la hija de Vṛṣaparvā y sirvienta de Devayānī; *uśanā*—Śukrācārya; *tam*—a él (al rey Yayāti); *āha*—dijo; *rājan*—mi querido rey; *śarmiṣṭhām*—a Śarmiṣṭha, la hija de Vṛṣaparvā; *ādhāḥ*—permitas; *talpe*—en tu cama; *na*—no; *karhicit*—en ningún momento.

**Cuando Śukrācārya concedió la mano de su hija a Yayāti, dispuso que Śarmiṣṭhā fuera con ella, pero advirtió al rey: «Mi querido rey, nunca permitas que esa muchacha, Śarmiṣṭhā, se acueste contigo».**

TEXTO 31 विलोक्यौशनसीं राजञ्छर्मिष्ठा सुप्रजां क्वचित् ।  
तमेव वव्रे रहसि सख्याः पतिमृतौ सती ॥३१॥

*vilokya uśanasīm rājan charmiṣṭhā suprajām kvacit  
tam eva vavre rahasi sakhyāḥ patim ṛtau satī*

*vilokya*—al ver; *auśanasīm*—a Devayānī, la hija de Śukrācārya; *rājan*—¡oh, rey Parikṣit!; *śarmiṣṭhā*—la hija de Vṛṣaparvā; *su-prajām*—que tenía hermosos hijos; *kvacit*—en algún momento; *tam*—a él (al rey Yayāti); *eva*—en verdad; *vavre*—pidió; *rahasi*—en un lugar apartado; *sakhyāḥ*—de su amiga; *patim*—al esposo; *ṛtau*—en el momento adecuado; *satī*—estar en esa posición.

**¡Oh, rey Parikṣit!, un día, al ver que Devayānī había tenido un hermoso hijo, Śarmiṣṭhā se acercó al rey Yayāti en el momento adecuado para la concepción. En un lugar apartado, pidió al rey, el esposo de su amiga Devayānī, que le permitiera tener un hijo a ella también.**

TEXTO 32 राजपुत्र्यार्थितोऽपत्ये धर्म चावेक्ष्य धर्मवित् ।  
स्मरञ्छुक्रवचः काले दिष्टमेवाभ्यपद्यत ॥३२॥

*rāja-putryārthito 'patye dharmam cāvekṣya dharmavit  
smaraṇ chukra-vacaḥ kāle diṣṭam evābhyapadyata*

*rāja-putryā*—por Śarmiṣṭha, que era la hija de un rey; *arthitaḥ*—serle rogado; *apatye*—un hijo; *dharmam*—principios religiosos; *ca*—así como; *avekṣya*—considerando; *dharmavit*—consciente de todos los principios religiosos; *smaran*—recordando; *śukra-vacaḥ*—la advertencia de Śukrācārya; *kāle*—en el momento; *diṣṭam*—circunstancialmente; *eva*—en verdad; *abhyapadyata*—aceptó (satisfacer el deseo de Śarmiṣṭhā).



**Cuando la princesa Śarmiṣṭhā pidió un hijo al rey Yayāti, este, que era bien consciente de los principios de la religión, consintió en satisfacer su deseo. Aunque recordaba la advertencia de Śukrācārya, pensó que aquella unión era la voluntad del Supremo, de modo que tuvo relación sexual con Śarmiṣṭhā.**

SIGNIFICADO: El rey Yayāti era plenamente consciente de su deber como *kṣatriya*. Un *kṣatriya* no puede rechazar a una mujer que desee relacionarse con él. Se trata de un principio religioso. Por esa razón, Dharmarāja, Yudhiṣṭira, al ver la infelicidad de Arjuna a su regreso de Dvārakā, le preguntó si acaso había rechazado a una mujer que le había pedido un hijo. Mahārāja Yayāti, aunque recordaba la advertencia de Śukrācārya, no pudo decir que no a Śarmiṣṭhā. Pensó que lo más correcto era darle un hijo, de modo que tuvo relaciones sexuales con ella después del período menstrual. Ese tipo de disfrute sexual no es contrario a los principios religiosos. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.11): *dharmāvīruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: La vida sexual que no es contraria a los principios religiosos cuenta con la aprobación de Kṛṣṇa. Puesto que Śarmiṣṭhā, que era hija de un rey, había pedido un hijo a Yayāti, su unión no era un acto de lujuria sino un acto de religión.

TEXTO 33 यदुं च तुर्वसुं चैव देवयानी व्यजायत ।  
द्रुह्युं चानुं च पूरुं च शर्मिष्ठा वार्षपर्वणी ॥३३॥

*yadum ca turvasum caiva devayāni vyajāyata*  
*druhyum canum ca purum ca śarmiṣṭhā vārṣaparvaṇī*

*yadum*—Yadu; *ca*—y; *turvasum*—Turvasu; *ca eva*—así como; *devayāni*—la hija de Śukrācārya; *vyajāyata*—fue madre de; *druhyum*—Druhyu; *ca*—y; *anum*—Anu; *ca*—también; *purum*—Pūru; *ca*—también; *śarmiṣṭhā*—Śarmiṣṭhā; *vārṣaparvaṇī*—la hija de Vṛṣaparvā.

**Devayāni fue madre de Yadu y de Turvasu, y Śarmiṣṭhā lo fue de Druhyu, Anu y Pūru.**

TEXTO 34 गर्भसम्भवमासुर्या भर्तुर्विज्ञाय मानिनी ।  
देवयानी पितुर्गेहं ययौ क्रोधविमूर्छिता ॥३४॥

*garbha-sambhavam āsuryā bhartur vijñāya mānini*  
*devayāni pitur geham yayau krodha-vimūrchitā*

*garbha-sambhavam*—embarazo; *āsuryāḥ*—de Śarmiṣṭhā; *bhartuḥ*—obra de su esposo; *vijñāya*—al saber (por los astrólogos *brāhmaṇas*); *mānini*—que era muy orgullosa; *devayāni*—la hija de Śukrācārya; *pituh*—de su padre; *geham*—a la casa; *yayau*—partió; *krodha-vimūrchitā*—frenética de ira.

La orgullosa Devayānī, cuando supo por vía de terceros que Śarmiṣṭhā estaba embarazada de su esposo, se volvió loca de rabia y se marchó inmediatamente a casa de su padre.

TEXTO 35      प्रियामनुगतः कामी वचोभिरुपमन्त्रयन् ।  
न प्रसादयितुं शेके पादसंवाहनादिभिः ॥३५॥

*priyām anugataḥ kāmī vacobhir upamantrayan  
na prasādayitum śeke pāda-saṁvāhanaḍibhiḥ*

*priyām*—a su querida esposa; *anugataḥ*—seguir; *kāmī*—de lo más lujurioso; *vacobhiḥ*—con palabras grandilocuentes; *upamantrayan*—apaciguar; *na*—no; *prasādayitum*—calmar; *śeke*—pudo; *pāda-saṁvāhana-ḍibhiḥ*—ni siquiera con masajes en los pies.

El rey Yayāti, que era muy lujurioso, siguió a su esposa, la detuvo y trató de calmarla con palabras agradables y masajes en los pies, pero no logró satisfacerla de ninguna forma.

TEXTO 36      शुक्रस्तमाह कुपितः स्त्रीकामानृतपूरुष ।  
त्वां जरा विशतां मन्द विरूपकरणी नृणाम् ॥३६॥

*śukras tam āha kupitaḥ strī-kāmānṛta-pūruṣa  
tvām jarā viśatām mnda virūpa-karaṇī nṛṇām*

*śukraḥ*—Śukrācārya; *tam*—a él (al rey Yayāti); *āha*—dijo; *kupitaḥ*—muy enfadado con él; *strī-kāma*—¡oh, lujurioso que andas tras las mujeres!; *anṛta-pūruṣa*—¡oh, mentiroso!; *tvām*—en ti; *jarā*—la vejez, la invalidez; *viśatām*—que entren; *mnda*—necio; *virūpa-karaṇī*—que desfiguran; *nṛṇām*—el cuerpo de los seres humanos.

Śukrācārya no podía contener su ira: «¡Tú, necio mentiroso, que andas tras las mujeres! —dijo—, has cometido un gran error, y por ello te maldigo. Que la vejez y la invalidez te ataquen y te desfiguren».

श्रीययातिरुवाच

TEXTO 37      अतृप्तोऽस्म्यद्य कामानां ब्रह्मन्दुहितरि स्म ते ।  
व्यत्यस्यतां यथाकामं वयसा योऽभिधास्यति ॥३७॥

*śrī-yayātir uvāca  
atrpto 'smy adya kāmānām brahman duhitari sma te  
vyatyasyatām yathā-kāmam vayasā yo 'bhidhāsyati*

*śrī-yayātiḥ uvāca*—el rey Yayāti dijo; *atrptaḥ*—insatisfecho; *asmi*—yo estoy; *adya*—hasta ahora; *kāmānām*—satisfacer mis deseos lujuriosos; *brahman*—¡oh, *brāhmaṇa* erudito!; *duhitari*—en relación con tu hija; *sma*—en el pasado; *te*—tuya; *vyatyasyatām*—intercambia; *yathā-kāmam*—mientras deseas disfrutar; *vayasā*—con juventud; *yaḥ abhidhāsyati*—de alguien que acepte cambiar tu vejez por su juventud.

**El rey Yayāti dijo: «¡Oh, *brāhmaṇa* erudito y venerable!, mis deseos de disfrutar con tu hija aún no están satisfechos». Śukrācārya respondió entonces: «Si encuentras a alguien que acepte darte su juventud, puedes cambiársela por tu vejez».**

SIGNIFICADO: Cuando el rey Yayāti dijo que todavía no había satisfecho sus deseos de disfrutar sexualmente con la hija de Śukrācārya, este se dio cuenta de que la invalidez y la vejez de Yayāti iban en contra de los intereses de su propia hija, pues no había duda de que su lujuriosa hija tampoco estaría satisfecha. Por consiguiente, Śukrācārya bendijo a su yerno diciéndole que podía cambiar su vejez por la juventud de alguien. Así le indicó que, si su hijo consentía en cambiarle la juventud por su vejez, Yayāti podría continuar disfrutando de la vida sexual con Devayāni.

TEXTO 38 इति लब्धव्यवस्थानः पुत्रं ज्येष्ठमवोचत ।  
यदो तात प्रतीच्छेमां जरां देहि निजं वयः ॥३८॥

*iti labdha-vyavasthānaḥ putraṁ jyeṣṭham avocata*  
*yado tāta praticchemāṁ jarāṁ dehi nijam vayah*

*iti*—así; *labdha-vyavasthānaḥ*—al recibir la oportunidad de cambiar su vejez; *putram*—a su hijo; *jyeṣṭham*—el mayor; *avocata*—pidió; *yado*—¡oh, Yadu!; *tāta*—tú eres mi querido hijo; *praticcha*—ten la bondad de cambiar; *imām*—esta; *jarām*—invalidéz; *dehi*—y da; *nijam*—tu propia; *vayah*—juventud.

**Después de recibir esta bendición de Śukrācārya, Yayāti pidió a su hijo mayor: Mi querido hijo Yadu, por favor, dame tu juventud a cambio de mi invalidez de anciano.**

TEXTO 39 मातामहकृतां वत्स न तृप्तो विषयेष्वहम् ।  
वयसा भवदीयेन रंस्ये कतिपयाः समाः ॥३९॥

*mātāmaha-kṛtām vatsa na tṛpto viṣayeṣv aham*  
*vayasā bhavadīyena raṁsye katipayāḥ samāḥ*

*mātāmaha-kṛtām*—dada por tu abuelo materno, Śukrācārya; *vatsa*—mi querido hijo; *na*—no; *tṛptaḥ*—satisfecho; *viṣayeṣu*—en la vida sexual, la complacencia de los

sentidos; *aham*—yo (estoy); *vayasā*—por edad; *bhavadīyena*—de Tu Gracia; *raṁsye*—yo disfrutaré de la vida sexual; *katipayāḥ*—por unos pocos; *samāḥ*—años.

**Mi querido hijo, aún no he satisfecho mis deseos sexuales. Pero si tú fueras bondadoso conmigo, podrías aceptar la vejez que tu abuelo materno me ha impuesto y yo tomaría tu juventud para disfrutar de la vida durante algunos años más.**

SIGNIFICADO: Esa es la naturaleza de los deseos de disfrute. En el *Bhagavad-gītā* (7.20), se dice: *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ*: Quien está demasiado apegado a la complacencia de los sentidos pierde su buen juicio. La palabra *hr̥ta-jñānāḥ* se refiere a alguien que ha perdido el buen juicio. He aquí un ejemplo: el desvergonzado padre pide a su hijo que le cambie la juventud por su vejez. Por supuesto, el mundo entero se halla bajo la influencia de esa ilusión. Por eso se dice que todos somos *pramattaḥ*, exclusivamente locos. *Nūnam pramattaḥ kurute vikarma*: La persona que se vuelve prácticamente loca, se entrega a la vida sexual y al placer de los sentidos. No obstante, la vida sexual y la complacencia de los sentidos pueden controlarse; la perfección se alcanza cuando no se tienen deseos sexuales, lo cual solo es posible en el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena.

*yadavadhi mama cetāḥ kṛṣṇa-pādāravinde  
nava-nava-rasa-dhāmany udyatam rantum āsīt  
tadavadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne  
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu-niṣṭhivanam ca*

«Desde que me ocupo en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, saboreando en Él un placer siempre nuevo, cuando pienso en el placer sexual, escupo en el pensamiento, y mis labios se tuercen con asco». El deseo sexual solo se puede detener cuando somos totalmente conscientes de Kṛṣṇa; no hay otra manera. Mientras sintamos deseos sexuales, tendremos que transmigrar de un cuerpo a otro para disfrutar de la vida sexual en diferentes especies y formas. Puede que las formas sean distintas, pero la ocupación, la vida sexual, es la misma. Por eso las Escrituras dicen: *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*: Las personas que están muy apegadas a la vida sexual transmigran de un cuerpo a otro, siempre con la misma ocupación de «masticar lo ya masticado», probando el mismo sabor del disfrute sexual en un cuerpo de perro, de cerdo, de semidiós, y así sucesivamente.

श्रीयदुरुवाच

TEXTO 40

नोत्सहे जरसा स्थातुमन्तरा प्राप्तया तव ।  
अविदित्वा सुखं ग्राम्यं वैतृष्ण्यं नैति पूरुषः ॥४०॥

śrī-yadur uvāca

*notsahe jarasā sthātum antarā prāptayā tava  
aviditvā sukham grāmyam vaitṛṣṇyam naiti pūruṣaḥ*

*śrī-yaduḥ uvāca*—Yadu, el hijo mayor de Yayāti, contestó; *na utsahe*—no estoy entusiasmado; *jarasā*—con tu vejez e invalidez; *sthātum*—permanecer; *antarā*—mientras dura la juventud; *prāptayā*—aceptada; *tava*—tuya; *aviditvā*—sin experimentar; *sukham*—felicidad; *grāmyam*—material o corporal; *vaitṛṣṇyam*—indiferencia hacia el disfrute material; *na*—no; *eti*—alcanza; *pūruṣaḥ*—una persona.

**Yadu contestó: Mi querido padre, tú ya has llegado a la vejez, aunque también has sido joven. Yo, por mi parte, no doy la bienvenida a tu vejez y tu invalidez, pues no se puede alcanzar la renunciación sin haber disfrutado de la felicidad material.**

SIGNIFICADO: La renuncia al disfrute material es el objetivo supremo de la vida humana. Vemos entonces que la institución de *varṇāśrama* es sumamente científica. Su objetivo es facilitarnos las cosas para que vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, lo cual no se puede lograr sin haber renunciado por completo a todo vínculo con el mundo material. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*: Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, debe ser *niṣkiñcana*, es decir, debe estar libre de toda atracción por el disfrute material. *Brahmaṇy upasamāśrayam*: Para poder ocuparse en servicio devocional o permanecer en el Brahman, es necesaria la más completa renunciación. El servicio devocional se lleva a cabo en el plano del Brahman. Por lo tanto, nadie puede ocuparse en servicio devocional sin haber alcanzado el plano del Brahman, el plano espiritual; en otras palabras, la persona que se ocupa en servicio devocional ya ha alcanzado el plano del Brahman.

*mām ca yo ’vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatityaitān brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26). Esto significa que quien alcanza el plano del servicio devocional está liberado. Por lo general, no se puede llegar a la renunciación sin haber disfrutado de la felicidad material. El *varṇāśrama* nos ofrece, por lo tanto, la posibilidad de irnos elevando gradualmente. Yadu, el hijo de Mahārāja Yayāti, explicó que se veía incapaz de renunciar a su juventud, pues deseaba servirse de ella para en el futuro llegar a la orden de renuncia.

Mahārāja Yadu no era como sus hermanos. Como se afirma en el verso siguiente: *turvasuś coditāḥ pitrā druhyuś cānuś ca bhārata/ pratyācakhayur adharmajñā*: Los hermanos de Mahārāja Yadu se negaron a aceptar la propuesta de su padre porque no eran del todo conscientes del *dharma*. Es muy importante aceptar órdenes conformes a los principios religiosos, y en especial las órdenes del propio padre. Por eso, la conducta de los hermanos de Mahārāja Yadu, que rechazaron la orden de su padre, fue ciertamente irreligiosa. La negativa de Mahārāja Yadu, sin embargo, fue religiosa. Como se afirma en el Décimo Canto: *yadoś ca dharma-sīlasya*: Mahārāja Yadu era perfectamente consciente de los principios de la religión. El principio religioso supremo consiste en ocuparse en

el servicio devocional del Señor. Mahārāja Yadu estaba muy deseoso de ocuparse en el servicio del Señor, pero había una dificultad: en la juventud, el deseo material de disfrutar de los sentidos materiales siempre está presente, y si no se satisfacen esos deseos cuando se es joven, siempre existe la posibilidad de verse perturbado en el servicio que se ofrece al Señor. En la práctica hemos visto que muchos *sannyāsīs* que entraron prematuramente en la orden de *sannyāsa*, sin haber satisfecho sus deseos materiales, han caído debido a la agitación. Por consiguiente, y salvo excepciones, el proceso consiste en pasar por las etapas de vida de *gṛhastha* y de *vānaprastha* antes de entrar en la orden de *sannyāsa* y consagrarse por entero al servicio del Señor. Mahārāja Yadu estaba dispuesto a cumplir la orden de su padre y cambiarle la vejez por su juventud, pues confiaba en que la juventud entregada a su padre le sería devuelta. Sin embargo, como ese intercambio retrasaría su dedicación plena al servicio devocional, no quiso aceptar la vejez de su padre, pues estaba deseoso de verse libre de agitaciones. Por otra parte, en la dinastía de Yadu iba a nacer el Señor Kṛṣṇa. Yadu deseaba que el Señor hiciera Su advenimiento entre sus descendientes lo antes posible, y por ello se negó a aceptar la propuesta de su padre. Su actitud, sin embargo, no fue irreligiosa, pues el objetivo de Yadu era servir al Señor. El Señor Kṛṣṇa advino en la dinastía de Yadu porque este era un sirviente fiel del Señor. Como se confirma en las oraciones de Kuntī: *yadoḥ priyasyānvavāye*: Kṛṣṇa sentía gran afecto por Yadu, y, por ello, estaba deseoso de aparecer en su dinastía. La conclusión es que, a diferencia de sus hermanos, calificados de *adharmajñā* en el verso siguiente, Mahārāja Yadu no debe ser tenido por un ignorante en lo que se refiere a los principios religiosos. Yadu era como los cuatro Sanakas (*catuḥ-sana*), que rechazaron la orden de su padre, Brahmā, por una causa superior. Los cuatro Kumāras deseaban dedicarse por entero al servicio del Señor como *brahmacārīs*, de modo que su negativa a obedecer la orden de su padre no fue irreligiosa.

TEXTO 41      तुर्वसुश्चोदितः पित्रा द्रुह्युश्चानुश्च भारत ।  
प्रत्याचख्युरधर्मज्ञा ह्यनित्ये नित्यबुद्धयः ॥४१॥

*turvasuś coditaḥ pitrā    druhyuś cānuś ca bhārata*  
*pratyācakhyaḥ adharmajñā    hy anitye nitya-buddhayaḥ*

*turvasuḥ*—Turvasu, otro hijo; *coditaḥ*—ante el ruego; *pitrā*—del padre (cambiar vejez e invalidez por su juventud); *druhyuḥ*—Druhyu, otro hijo; *ca—y*; *anuḥ*—Anu, otro hijo; *ca*—también; *bhārata*—¡oh, rey Parikṣit!; *pratyācakhyaḥ*—se negaron a aceptar; *adharmajñāḥ*—porque no conocían los principios religiosos; *hi*—en verdad; *a-nitye*—la juventud temporal; *nitya-buddhayaḥ*—pensando que era permanente.

¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, Yayāti acudió también a sus hijos Turvasu, Druhyu y Anu para pedirles que le cambiaran la juventud por su vejez, pero ellos, que no eran conscientes de los principios religiosos, pensaban que su efímera juventud iba a ser eterna, y se negaron a cumplir la orden de su padre.

TEXTO 42 अपृच्छत्तनयं पूरुं वयसोनं गुणाधिकम् ।  
न त्वमग्रजवद्वत्स मां प्रत्याख्यातुमर्हसि ॥४२॥

*apṛcchat tanayaṁ pūruṁ vayasanaṁ guṇādhikam  
na tvam agrajavad vatsa māṁ pratyākhyātum arhasi*

*apṛcchat*—pidió; *tanayam*—al hijo; *pūrum*—a Pūru; *vayasā*—por edad; *ūnam*—aunque más joven; *guṇa-adhikam*—más cualificado que los otros; *na*—no; *tvam*—tú; *agraja-vat*—como tus hermanos mayores; *vatsa*—mi querido hijo; *mām*—a mí; *pratyākhyātum*—rechazar; *arhasi*—debes.

**El rey Yayāti hizo entonces la misma petición a Pūru, que era más joven pero más cualificado que esos tres hermanos, y le dijo: «Mi querido hijo, no seas desobediente como tus hermanos mayores, pues no es ese tu deber».**

श्रीपूरुवाच  
TEXTO 43 को नु लोके मनुष्येन्द्र पितुरात्मकृतः पुमान् ।  
प्रतिकर्तुं क्षमो यस्य प्रसादाद्विन्दते परम् ॥४३॥

*śrī-pūruv uvāca  
ko nu loke manuṣyendra pitur ātma-kṛtaḥ pumān  
pratikartuṁ kṣamo yasya prasādād vindate param*

*śrī-pūruḥ uvāca*—Pūru dijo; *kaḥ*—qué; *nu*—en verdad; *loke*—en este mundo; *manuṣya-indra*—¡oh, majestad, el mejor de los seres humanos!; *pituh*—al padre; *ātma-kṛtaḥ*—que ha dado este cuerpo; *pumān*—una persona; *pratikartum*—recompensar; *kṣamaḥ*—puede; *yasya*—de quien; *prasādāt*—por la misericordia; *vindate*—se disfruta; *param*—vida superior.

**Pūru contestó: ¡Oh, majestad!, ¿quién en este mundo puede saldar la deuda contraída con su padre? Por la misericordia de nuestro padre, recibimos la forma humana de vida, que nos da la oportunidad de alcanzar la compañía del Señor Supremo.**

**SIGNIFICADO:** El padre pone la semilla del cuerpo, y esa semilla va creciendo y madurando hasta que se obtiene un cuerpo humano completamente desarrollado, con una conciencia superior a la de los animales. En el cuerpo humano podemos elevarnos hasta los planetas superiores y, todavía más, si cultivamos nuestra conciencia de Kṛṣṇa, podemos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. El cuerpo humano, que es tan importante, se obtiene por la gracia del padre; por esa razón, todos tenemos una deuda con nuestro padre. Por supuesto, padres y madres también hemos tenido en otras vidas; hasta los perros y los gatos tienen padres. Pero, en la forma de vida humana, los padres pueden dar a su hijo la más elevada bendición enseñándole a ser un devoto. El devoto alcanza

la bendición más elevada porque se aleja definitivamente del ciclo de nacimientos y muertes. Por lo tanto, el padre que educa a su hijo en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es el más generoso del mundo. Los *śāstras* dicen:

*janame janame sabe pitāmātā pāya  
kṛṣṇa guru nahi mile bhaja hari ei*

Todos tenemos un padre y una madre, pero, si logramos la bendición de Kṛṣṇa y del *guru*, podemos conquistar la naturaleza material e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 44 उत्तमश्चिन्तितं कुर्यात्प्रोक्तकारी तु मध्यमः ।  
अधमोऽश्रद्धया कुर्यादकर्तोच्चरितं पितुः ॥४४॥

*uttamaś cintitaṁ kuryāt prokta-kārī tu madhyamaḥ  
adhamo ’śraddhaya kuryād akartoccaritaṁ pituḥ*

*uttamaḥ*—el mejor; *cintitaṁ*—considerando la idea del padre; *kuryāt*—actúa en conformidad; *prokta-kārī*—el que actúa cuando el padre se lo ordena; *tu*—en verdad; *madhyamaḥ*—mediocre; *adhamāḥ*—de baja clase; *śraddhaya*—sin ninguna fe; *kuryāt*—actúa; *akartā*—sin deseo de hacerlo; *uccaritaṁ*—como excremento; *pituḥ*—del padre.

**Un hijo de primera categoría es aquel que se anticipa a los deseos de su padre; el que actúa después de recibir la orden de su padre es de segunda categoría; y de tercera es el que cumple la orden de su padre sin mostrar una actitud respetuosa. Pero un hijo que se niega a obedecer a su padre es como el excremento del padre.**

SIGNIFICADO: Pūru, el último hijo de Yayāti, aceptó inmediatamente la propuesta de su padre, pues, aunque era el menor, tenía muy buenas cualidades. Pūru pensó: «Debí haber aceptado la petición de mi padre antes de que llegase a planteármela, pero no lo hice. Por lo tanto, no soy un hijo de primera categoría. Soy de segunda clase. Pero lo que no deseo es llegar a ser un hijo de la más baja clase, a quien se compara con el excremento del padre». Un poeta hindú habla de *putra* y *mūtra*. *Putra* significa «hijo», y *mūtra* significa «orina». Tanto el hijo como la orina proceden del mismo órgano genital. El hijo que es un devoto obediente del Señor recibe el nombre de *putra*, o verdadero hijo; el hijo que no tiene sabiduría ni es devoto, no es mejor que la orina.

TEXTO 45 इति प्रमुदितः पूरुः प्रत्यगृह्णाजरां पितुः ।  
सोऽपि तद्वयसा कामान् यथावज्जुषे नृप ॥४५॥

*iti pramuditaḥ pūruḥ pratyagrñājaraṁ pituḥ  
so ’pi tad-vayasā kāmān yathāvaj juṣe nṛpa*



*iti*—de este modo; *pramuditaḥ*—muy complacido; *pūruḥ*—Pūru; *pratyagrhnāt*—aceptó; *jarām*—la vejez y la invalidez; *pituh*—de su padre; *saḥ*—ese padre (Yayāti); *api*—también; *tat-vayasā*—con la juventud de su hijo; *kāmān*—todos los deseos; *yathāvat*—como precisaba; *jujuṣe*—satisfizo; *nṛpa*—ṛoh, Mahārāja Parīkṣit!

**Śukadeva Gosvāmī dijo: De ese modo, ṛoh, Mahārāja Parīkṣit!, el hijo llamado Pūru se sintió muy complacido de aceptar la vejez de su padre, Yayāti, que tomó la juventud de su hijo y disfrutó del mundo material conforme a sus necesidades.**

TEXTO 46 सप्तद्वीपपतिः संयक्पितृवत्पालयन् प्रजाः ।  
यथोपजोषं विषयाञ्जुषेऽव्याहतेन्द्रियः ॥४६॥

*sapta-dvīpa-patiḥ saṁyak pitr̥vat pālayan prajāḥ*  
*yathopajoṣaṁ viṣayāñ jujuṣe ’vyāhatendriyaḥ*

*sapta-dvīpa-patiḥ*—el amo del mundo entero, que está formado por siete islas; *saṁyak*—completamente; *pitṛvat*—igual que un padre; *pālayan*—gobernar; *prajāḥ*—a los súbditos; *yathā-upajoṣam*—de toda la que deseó; *viṣayān*—felicidad material; *jujuṣe*—disfrutó; *avyāhata*—sin verse perturbados; *indriyaḥ*—sus sentidos.

**El rey Yayāti pasó entonces a gobernar el mundo entero, que está compuesto de siete islas, y fue como un padre para los ciudadanos. Como había recibido la juventud de su hijo, sus sentidos conservaban todo su vigor; así disfrutó de toda la felicidad material que pudo desear.**

TEXTO 47 देवयान्यप्यनुदिनं मनोवाग्देहवस्तुभिः ।  
प्रेयसः परमां प्रीतिमुवाह प्रेयसी रहः ॥४७॥

*devayāny apy anudinaṁ mano-vāg-deha-vastubhiḥ*  
*preyasaḥ paramāṁ prītim uvāha preyasī rahaḥ*

*devayānī*—la esposa de Mahārāja Yayāti, la hija de Śukrācārya; *api*—también; *anudinam*—las veinticuatro horas, día tras día; *manaḥ-vāk*—con la mente y las palabras; *deha*—el cuerpo; *vastubhiḥ*—con todos los artículos necesarios; *preyasaḥ*—de su querido esposo; *paramām*—trascendental; *prītim*—bienaventuranza; *uvāha*—realizó; *preyasī*—muy querida para su esposo; *rahaḥ*—en solitario, sin nada que le molestara.

**En lugares solitarios, y valiéndose de la mente, las palabras, el cuerpo y todos los artículos necesarios, Devayānī, la querida esposa de Mahārāja Yayāti, llevó siempre a su marido la mayor bienaventuranza trascendental posible.**

TEXTO 48 अयजद्यज्ञपुरुषं क्रतुभिर्भूरिदक्षिणैः ।  
सर्वदेवमयं देवं सर्ववेदमयं हरिम् ॥४८॥

*ayajad yajña-puruṣam kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ*  
*sarva-devamayam devam sarva-vedamayam harim*

*ayajat*—adoró; *yajña-puruṣam*—al *yajña-puruṣa*, el Señor; *kratubhiḥ*—con una serie de sacrificios; *bhūri-dakṣiṇaiḥ*—dando regalos en abundancia a los *brāhmaṇas*; *sarva-deva-mayam*—el origen de todos los semidioses; *devam*—al Señor Supremo; *sarva-veda-mayam*—al objeto supremo de todo el conocimiento védico; *harim*—al Señor, la Suprema Personalidad de Dios.

**El rey Yayāti celebró una serie de sacrificios, en los cuales, para satisfacer al Señor Supremo, Hari, que es el origen de todos los semidioses y el objeto de todo el conocimiento védico, ofreció a los *brāhmaṇas* regalos en abundancia.**

TEXTO 49 यस्मिन्निदं विरचितं व्योम्नीव जलदावलिः ।  
नानेव भाति नाभाति स्वप्नमायामनोरथः ॥४९॥

*yasminn idam viracitam vyomnīva jaladāvaliḥ*  
*nāneva bhāti nābhāti svapna-māyā-manorathaḥ*

*yasmin*—en quien; *idam*—toda esta manifestación cósmica; *viracitam*—creada; *vyomni*—en el cielo; *iva*—tal y como; *jalada-āvaliḥ*—nubes; *nānā iva*—como en diversidad de formas; *bhāti*—se manifiesta; *na ābhāti*—deja de manifestarse; *svapna-māyā*—ilusión, como un sueño; *manaḥ-rathaḥ*—creado para ser recorrido por el carro de la mente.

**El Señor Supremo, Vāsudeva, que creó la manifestación cósmica, Se manifiesta en Su forma omnipresente, como el cielo que sostiene las nubes. Y cuando la creación es aniquilada, todo entra de nuevo en el Señor Supremo, Viṣṇu, y las diversidades dejan de manifestarse.**

SIGNIFICADO: Como el Señor mismo afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*  
*vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy poco frecuente». La Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, es uno con el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta Suprema. En el principio todo está en Él, y al final todas las manifestaciones entran en Él. Él está

situado en el corazón de todos (*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭaḥ*), y de Él ha emanado todo (*janmādy asya yataḥ*). Sin embargo, todas las manifestaciones materiales son temporales. La palabra *svapna* significa «sueños», *māyā* significa «ilusión», y *manoratha* significa «creaciones de la mente». Los sueños, las ilusiones y las creaciones de la mente son temporales. Del mismo modo, toda la creación material es temporal, pero Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, es la Verdad Absoluta eterna.

TEXTO 50 तमेव हृदि विन्यस्य वासुदेवं गुहाशयम् ।  
नारायणमणीयांसं निराशीरयजत्प्रभुम् ॥५०॥

*tam eva hṛdi vinyasya vāsudevam guhāśayam  
nārāyaṇam aṇiyāmsam nirāśīr ayajat prabhum*

*tam eva*—solamente a Él; *hṛdi*—dentro del corazón; *vinyasya*—situando; *vāsudevam*—al Señor Vāsudeva; *guhā-śayam*—que está en el corazón de todos; *nārāyaṇam*—que es Nārāyaṇa, o una expansión de Nārāyaṇa; *aṇiyāmsam*—invisible a los ojos materiales, aunque existe en todas partes; *nirāśīr*—Yayāti, libre de deseos materiales; *ayajat*—adoró; *prabhum*—al Señor Supremo.

**Libre de deseos materiales, Mahārāja Yayāti adoró al Señor Supremo, que está situado en el corazón de todos en la forma de Nārāyaṇa y que es invisible para los ojos materiales, aunque existe en todas partes.**

SIGNIFICADO: El rey Yayāti, que externamente parecía muy atraído por el disfrute material, en su fuero interno siempre pensaba en llegar a ser un sirviente eterno del Señor.

TEXTO 51 एवं वर्षसहस्राणि मनःषष्ठैर्मनःसुखम् ।  
विदधानोऽपि नातृप्यत्सार्वभौमः कदिन्द्रियैः ॥५१॥

*evam varṣa-sahasrāṇi manaḥ-ṣaṣṭhair manaḥ-sukham  
vidadhāno 'pi nātrpyat sārva-bhaumaḥ kad-indriyaiḥ*

*evam*—de ese modo; *varṣa-sahasrāṇi*—durante mil años; *manaḥ-ṣaṣṭhaiḥ*—con la mente y los cinco sentidos para adquirir conocimiento; *manaḥ-sukham*—felicidad temporal creada por la mente; *vidadhānaḥ*—realizando; *api*—aunque; *na atrpyat*—no logró sentirse satisfecho; *sārva-bhaumaḥ*—aunque era rey del mundo entero; *kat-indriyaiḥ*—porque sus sentidos eran impuros.

**A pesar de ser rey del mundo entero y a pesar de ocupar su mente y sus cinco sentidos durante mil años en el disfrute de las posesiones materiales, Mahārāja Yayāti no lograba sentirse satisfecho.**

SIGNIFICADO: Los sentidos sin purificar, *kad-indriya*, pueden purificarse si ocupamos la mente y los sentidos en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. *Sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam*. Debemos liberarnos de todas las falsas identificaciones. Cuando nos identificamos con el mundo material, nuestros sentidos son impuros. Pero, cuando obtenemos iluminación espiritual y nos identificamos como sirvientes del Señor, los sentidos se purifican inmediatamente. El hecho de ocupar en el servicio del Señor los sentidos purificados se denomina *bhakti*. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*. Podemos disfrutar de los sentidos durante muchos miles de años, pero no podremos ser felices mientras no purifiquemos los sentidos.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotavo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Yayāti recobra la juventud».

## El rey Yayāti alcanza la liberación

El capítulo decimonoveno explica que Mahārāja Yayāti alcanzó la liberación después de narrar un relato alegórico acerca de un macho cabrío y su hembra.

Después de muchísimos años de relaciones sexuales y disfrute en el mundo material, el rey Yayāti acabó asqueado de esa felicidad materialista. Cuando se sintió ya harto de disfrute material, narró a su querida Devayāni una historia acerca de un macho cabrío y su hembra, que él mismo había ideado y en la que representaba su propia vida. La historia es como sigue. Había una vez un macho cabrío que, mientras andaba por el bosque en busca de hierba para comer, llegó por casualidad a un pozo en el que había caído una cabra. El macho se sintió atraído por la cabra y se las arregló para sacarla del pozo. Así se consumó su unión. Pasó el tiempo, y un día la cabra vio al macho disfrutando de la relación sexual con otra cabra. Irritada, abandonó al macho cabrío y volvió con su dueño, un *brāhmaṇa*, a quien contó lo que su esposo había hecho. El *brāhmaṇa*, muy enfadado, maldijo al macho con la pérdida de su potencia sexual. Ante esa maldición, el macho pidió perdón al *brāhmaṇa* y recibió de nuevo su potencia sexual. A partir de entonces, el macho cabrío disfrutó de la vida sexual con su cabra durante muchos años, pero, a pesar de ello, no se sentía satisfecho. Una persona lujuriosa y codiciosa no podría satisfacer sus deseos de disfrute ni con todo el oro del mundo. Esos deseos son como un fuego. Un fuego ardiente no se apaga con verter mantequilla clarificada en él. No es esa la forma de apagarlo. Por consiguiente, el *śāstra* aconseja emplear la inteligencia para renunciar a la vida de disfrute. Aquellos que no poseen el conocimiento suficiente no pueden abandonar el disfrute de los sentidos, y especialmente la vida sexual, sin que les suponga un gran esfuerzo, pues una mujer hermosa puede confundir hasta al más culto de los hombres. El rey Yayāti, sin embargo, renunció a la vida mundana y dividió su propiedad entre sus hijos. A partir de entonces, llevó una vida de *sannyāsī* mendicante, abandonando toda atracción por el disfrute material, y se ocupó por entero en el servicio devocional del Señor. De esa forma alcanzó la perfección. Más tarde, cuando su querida esposa, Devayāni, se liberó de su erróneo modo de vida, también se ocupó en el servicio devocional del Señor.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

स इत्थमाचरन् कामान् स्त्रैणोऽपह्वमात्मनः ।

बुद्ध्वा प्रियायै निर्विण्णो गाथामेतामगायत ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*sa ittham ācaran kāmān straiṇo 'pahnavam ātmanaḥ*  
*buddhvā priyāyai nirviṇṇo gāthām etām agāyata*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *saḥ*—Mahārāja Yayāti; *ittham*—de este modo; *ācaran*—comportarse; *kāmān*—en relación con los deseos de disfrute; *straiṇaḥ*—muy apegado a la mujer; *apahnavam*—neutralización; *ātmanaḥ*—de su propio bien; *buddhvā*—entender con inteligencia; *priyāyai*—a su querida esposa; *nirviṇṇaḥ*—asqueado; *gāthām*—historia; *etām*—esta (como sigue); *agāyata*—narró.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, Yayāti estaba muy apegado a la mujer. Sin embargo, con el paso del tiempo, el disfrute sexual y sus malos efectos llegaron a asquearle. Entonces renunció a ese modo de vida y narró a su querida esposa la siguiente historia.**

TEXTO 2      शृणु भार्गव्यमूं गाथां मद्विधाचरितां भुवि ।  
 धीरा यस्यानुशोचन्ति वने ग्रामनिवासिनः ॥ २ ॥

*śṛṇu bhārgavy amūṃ gāthām mad-vidhācaritām bhuvi*  
*dhīrā yasyānuśocanti vane grāma-nivāsinaḥ*

*śṛṇu*—escucha, por favor; *bhārgavi*—¡oh, hija de Śukrācārya!; *amūṃ*—esta; *gāthām*—historia; *mat-vidhā*—que reproduce exactamente mi conducta; *ācaritām*—conducta; *bhuvī*—en este mundo; *dhīrāḥ*—los que son sobrios e inteligentes; *yasya*—de quien; *anusocanti*—se lamentan mucho; *vane*—en el bosque; *grāma-nivāsinaḥ*—muy apegados al disfrute materialista.

**Mi queridísima esposa, hija de Śukrācārya, en este mundo ha habido alguien que fue igual a mí. Escucha, por favor, mientras te cuento la historia de su vida. Los que se han retirado de la vida familiar siempre se lamentan cuando escuchan la historia de ese jefe de familia.**

SIGNIFICADO: Las personas que viven en los pueblos y ciudades son *grāma-nivāsīs*, mientras que las que viven en el bosque son *vana-vāsīs* o *vānaprasthas*. Los *vānaprasthas*, que se han retirado de la vida familiar, suelen lamentarse de su pasado, pues la vida familiar les empeñó en el intento de satisfacer deseos de disfrute. Prahāda Mahārāja dijo que la vida familiar es el pozo más oscuro que existe (*hitvātma-pātām grham andha-kūpam*), y que se debe abandonar lo antes posible. Cuando alguien se concentra continua o permanentemente en vivir con su familia, debe entenderse que se está matando a sí mismo. Por lo tanto, la civilización védica recomienda que, una vez cumplidos los cincuenta años, el hombre casado debe abandonar la vida familiar

y retirarse al bosque (*vana*). Cuando ha adquirido experiencia y se ha acostumbrado a la vida retirada de *vānaprastha*, debe entrar en la orden de *sannyāsa*. *Vanam gato yad dharim āśrayeta*. *Sannyāsa* significa adoptar una vida de completa dedicación al servicio del Señor. La civilización védica recomienda, por lo tanto, cuatro diferentes etapas de vida: *brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. El casado debe sentirse muy avergonzado de permanecer con su familia, sin elevarse a las dos etapas superiores, es decir, *vānaprastha* y *sannyāsa*.

TEXTO 3      बस्त एको वने कश्चिद्विचिन्वन् प्रियमात्मनः ।  
ददर्श कूपे पतितां स्वकर्मवशगामजाम् ॥ ३ ॥

*basta eko vane kaścid vicinvan priyam ātmanah*  
*dadarśa kūpe patitām sva-karma-vaśagām ajām*

*bastah*—macho cabrío; *ekah*—un; *vane*—en un bosque; *kaścit*—alguna; *vicinvan*—buscando comida; *priyam*—muy querida; *ātmanah*—para él mismo; *dadarśa*—vio por casualidad; *kūpe*—dentro de un pozo; *patitām*—caída; *sva-karma-vaśa-gām*—bajo la influencia de los resultados de sus actividades frutivas; *ajām*—a una cabra.

**Un macho cabrío, que vagaba por el bosque buscando comida para satisfacer sus sentidos, se acercó por casualidad a un pozo. En el pozo descubrió a una cabra que, por la influencia de los resultados de sus actividades frutivas, había caído allí y se encontraba desamparada.**

SIGNIFICADO: En este verso, Mahārāja Yayāti se compara a sí mismo con un macho cabrío y a Devayānī con una cabra, y explica la naturaleza del hombre y de la mujer. Como un macho cabrío, el hombre va de un lugar a otro en busca del placer de los sentidos, y la mujer, sin el refugio de un hombre o esposo, es como una cabra que ha caído a un pozo. Sin un hombre que la cuide, la mujer no puede ser feliz. En verdad, es como una cabra que ha caído a un pozo y lucha por sobrevivir. La mujer, por lo tanto, debe refugiarse en su padre; así lo hizo Devayānī cuando se hallaba bajo la tutela de Śukrācārya. El padre, entonces, debe ofrecer su hija en caridad al hombre adecuado, o un hombre adecuado debe ayudar a la mujer poniéndola bajo la protección de un esposo. Esto podemos verlo claramente en la vida de Devayānī. Cuando el rey Yayāti la liberó del pozo, Devayānī sintió un gran alivio y pidió a Yayāti que la aceptase como esposa. Pero después de casarse con ella, Mahārāja Yayāti se apegó demasiado a la vida sexual, ya no solo con ella, sino también con otras mujeres, como Śarmiṣṭhā. Pese a todo, no encontraba satisfacción. La conclusión es que quien lleve una vida familiar como la de Yayāti debe retirarse. Cuando estamos perfectamente convencidos de la naturaleza degradante de la vida familiar, debemos renunciar por completo a ese modo de vida, entrar en la orden de *sannyāsa*, y ocuparnos por entero en el servicio del Señor. Entonces, alcanzaremos el éxito en la vida.

TEXTO 4 तस्या उद्धरणोपायं बस्तः कामी विचिन्तयन् ।  
व्यधत्त तीर्थमुद्घृत्य विषाणाग्रेण रोधसी ॥ ४ ॥

*tasyā uddharaṇopāyaṁ bastāḥ kāmī vicintayan  
vyadhatta tirtham uddhṛtya viṣāṅāgreṇa rodhasī*

*tasyāḥ*—a la cabra hembra; *uddharaṇa-upāyam*—la manera de liberar (del pozo); *bastāḥ*—el macho cabrío; *kāmī*—con deseos lujuriosos; *vicintayan*—hacer un plan; *vyadhatta*—puso en práctica; *tirtham*—una vía de salida; *uddhṛtya*—cavar la tierra; *viṣāṅa-agreṇa*—con las puntas de las astas; *rodhasī*—en la boca del pozo.

**Tras considerar la forma de sacar a la cabra del pozo, el lujurioso macho cavó la tierra de la boca del pozo con las puntas de sus astas, hasta que la hembra pudo salir sin dificultad.**

SIGNIFICADO: La atracción por la mujer es el impulso que promueve el crecimiento económico, el asentamiento de viviendas y muchas otras cosas destinadas a hacer comfortable la vida en el mundo material. Levantar la tierra para abrir una salida a la cabra era una tarea trabajosa, pero el macho no dudó en hacerlo para poder unirse a la hembra. *Aho gr̥ha-kṣetra-sutāpta-vittair janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. La unión entre macho y hembra es el impulso que les lleva a luchar por un buen apartamento, abundantes ingresos, hijos y amigos. De ese modo se enredan en el mundo material.

TEXTOS 5-6 सोत्तीर्य कूपात्सुश्रोणी तमेव चकमे किल ।  
तया वृतं समुद्वीक्ष्य बह्व्योऽजाः कान्तकामिनीः ॥ ५ ॥

पीवानं श्मश्रुलं प्रेष्ठं मीढ्वांसं याभकोविदम् ।  
स एकोऽजवृषस्तासां बह्वीनां रतिवर्धनः ।  
रेमे कामग्रहग्रस्त आत्मानं नावबुध्यत ॥ ६ ॥

*sottīrya kupāt suśroṇī tam eva cakame kila  
tayā vṛtaṁ samudvikṣya bahvyo 'jāḥ kānta-kāminīḥ*

*pīvānaṁ śmaśrulaṁ preṣṭhaṁ mīḍhvāṁsaṁ yābha-kovidam  
sa eko 'javṛṣas tāsaṁ bahvīnāṁ rati-varhdhanaḥ  
reme kāma-graha-grasta ātmānaṁ nāvabudhyata*

*sā*—la cabra; *uttīrya*—al salir; *kupāt*—del pozo; *su-śroṇī*—de muy hermosas ancas; *tam*—al macho cabrío; *eva*—en verdad; *cakame*—deseó aceptar por esposo; *kila*—en verdad; *tayā*—por ella; *vṛtam*—aceptado; *samudvikṣya*—al ver; *bahvyah*—muchas otras; *ajāḥ*—cabras; *kānta-kāminīḥ*—deseando que el macho fuese su esposo;



*pīvānam*—muy fuerte y robusto; *śmaśrulam*—de barba y bigote bien poblados; *preṣṭham*—de primera categoría; *mīḍhvāmsam*—experto en eyacular semen; *yābhakovidam*—experto en el arte de la relación sexual; *saḥ*—aquel macho cabrío; *ekaḥ*—solo; *aja-vṛṣaḥ*—el héroe de las cabras; *tāsām*—de todas las cabras; *bahvīnām*—en gran cantidad; *rati-varadhanah*—podía aumentar el deseo lujurioso; *reme*—disfrutó; *kāma-graha-grastah*—poseído por el fantasma del deseo lujurioso; *ātmānam*—su propio ser; *na*—no; *avabudhyata*—podía comprender.

**Cuando salió del pozo y vio al hermoso macho, aquella cabra de bien formadas ancas lo deseó por esposo. Al igual que ella, muchas otras cabras hembras desearon casarse con aquel macho, pues poseía una bella estructura corporal, barba y bigote bien poblados, y era experto en la eyaculación de semen y en el arte de la relación sexual. Así, con la locura que manifiestan los poseídos por fantasmas, el mejor de los machos cabríos se sintió atraído por todas aquellas cabras y se ocupó en actividades eróticas, olvidando de modo natural su verdadero interés en la autorrealización.**

SIGNIFICADO: Ciertamente, los materialistas se sienten muy atraídos por las relaciones sexuales. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. Aunque se casen y traten de apurar hasta la saciedad el disfrute sexual en la vida de *grhastha*, esa satisfacción nunca aparece. El materialista lujurioso es como una cabra, pues se dice que las cabras se entregan al disfrute sexual hasta en el mismísimo matadero antes de morir. El propósito de la vida humana, sin embargo, es la autorrealización.

*tapo divyaṃ putrakā yena sattvaṃ  
suddhyed yasmād brahma-saukhyam tv anantam*

El propósito de la vida humana es la comprensión del ser, la comprensión del alma espiritual que vive dentro del cuerpo (*dehino 'smin yathā dehe*). El sinvergüenza materialista no sabe que él no es el cuerpo, sino un alma espiritual que está dentro del cuerpo. Pero su deber es entender su verdadera posición y cultivar el conocimiento que le permita liberarse del enredo material. Como el desdichado que, poseído por fantasmas, se comporta como un loco, el materialista poseído por el fantasma de la lujuria olvida el verdadero propósito de su vida solo por disfrutar de una felicidad falsa bajo la influencia del concepto corporal de la vida.

TEXTO 7

तमेव प्रेष्ठतमया रममाणमजान्यया ।  
विलोक्य कूपसंविग्ना नामृष्यद्वस्तकर्म तत् ॥ ७ ॥

*tam eva preṣṭhatamayā ramamāṇam ajānyayā  
vilokya kūpa-saṁvignā nāmṛṣyad basta-karma tat*

*tam*—al macho cabrío; *eva*—en verdad; *preṣṭhatamayā*—querido; *ramamāṇam*—ocupado en actividades sexuales; *ajā*—la cabra; *anyayā*—con otra cabra; *vilokya*—al ver; *kūpa-saṁvignā*—la cabra que había caído al pozo; *na*—no; *amṛṣyat*—soportó; *basta-karma*—la ocupación del macho cabrío; *tat*—esa (aquí se considera que la ocupación del macho cabrío es la vida sexual).

**Un día, la cabra que había caído al pozo vio a su querido macho realizando el acto sexual con otra cabra; esas actividades del macho eran más de lo que ella podía consentir.**

TEXTO 8      तं दुर्हृदं सुहृद्रूपं कामिनं क्षणसौहृदम् ।  
इन्द्रियाराममुत्सृज्य स्वामिनं दुःखिता ययौ ॥ ८ ॥

*taṁ durhṛdaṁ suhṛd-rūpaṁ kāmīnaṁ kṣaṇa-sauhṛdam*  
*indriyārāmam utsṛjya svāmināṁ duḥkhitā yayau*

*tam*—a él (al macho cabrío); *durhṛdam*—de corazón cruel; *suhṛt-rūpam*—hacerse pasar por un amigo; *kāmīnam*—muy lujurioso; *kṣaṇa-sauhṛdam*—cuya amistad era solo momentánea; *indriya-ārāmam*—cuyo único interés era la complacencia de los sentidos, la sensualidad; *utsṛjya*—abandonando; *svāminam*—a su actual esposo, o a su antiguo protector; *duḥkhitā*—muy afligida; *yayau*—se marchó.

**Dolida por el comportamiento adúltero de su esposo, la cabra pensó que aquel macho no era un verdadero amigo, sino que era duro de corazón y que su amistad era solo momentánea. Así, en vista de la lujuria de su marido, lo abandonó y regresó con su antiguo protector.**

SIGNIFICADO: La palabra *svāminam* es significativa. *Svāmī* significa «cuidador» o «amo». Devayānī, antes de casarse, estaba bajo la tutela de Śukrācārya, y después de casarse era Yayāti quien cuidaba de ella; sin embargo, la palabra *svāminam* de este verso indica que Devayānī abandonó la protección de su esposo, Yayāti, y regresó con Śukrācārya, su antiguo protector. La civilización védica recomienda que la mujer viva siempre bajo la protección de un hombre. En la infancia debe ser cuidada por su padre, en la juventud por su esposo, y en la vejez por un hijo adulto. La mujer no debe tener independencia en ninguna etapa de su vida.

TEXTO 9      सोऽपि चानुगतः स्त्रैणः कृपणस्तां प्रसादितुम् ।  
कुर्वन्निडविडाकारं नाशक्रोत्पथि सन्धितुम् ॥ ९ ॥

*so 'pi cānugataḥ straiṇaḥ kṛpaṇas tāṁ prasāditum*  
*kurvannidaviḍākaṛaṁ nāśakrot'pathi sandhitum*

*sah*—el macho cabrío; *api*—también; *ca*—también; *anugataḥ*—seguir a la cabra; *straiṇaḥ*—dominado por la esposa; *kṛpaṇaḥ*—muy pobre; *tām*—a ella; *prasāditum*—para satisfacerla; *kurvan*—hacer; *iḍavidā-kāram*—con palabras del lenguaje de las cabras; *na*—no; *aśaknot*—logró; *pathi*—en el camino; *sandhitum*—satisfacer.

**Muy entristecido, el macho cabrío, que era sumiso a su esposa, fue tras la cabra por el camino e hizo todo lo que pudo por halagarla, pero no logró calmarla.**

TEXTO 10 तस्य तत्र द्विजः कश्चिदजास्वाम्यच्छिनदुषा ।  
लम्बन्तं वृषणं भूयः सन्दधेऽर्थाय योगवित् ॥१०॥

*tasya tatra dvijaḥ kaścīd ajā-svāmy acchinad ruṣā*  
*lambantam vṛṣaṇam bhūyaḥ sandadhe ’rthāya yoga vit*

*tasya*—del macho cabrío; *tatra*—debido a ello; *dvijaḥ*—*brāhmaṇa*; *kaścīd*—cierto; *ajā-svāmī*—que mantenía a otra cabra; *acchinat*—castró, volvió afeminado; *ruṣā*—por la ira; *lambantam*—largos; *vṛṣaṇam*—testículos; *bhūyaḥ*—de nuevo; *sandadhe*—unió; *arthāya*—por su propio interés; *yoga-vit*—experto en los poderes místicos del *yoga*.

**La cabra fue a la casa de un *brāhmaṇa* que mantenía a otra cabra, y ese *brāhmaṇa*, muy enfadado, cortó al macho cabrío su bolsa de testículos. Más tarde, ante el ruego de la cabra, el *brāhmaṇa* se los implantó de nuevo con el poder del *yoga* místico.**

SIGNIFICADO: En este verso se describe a Śukrācārya como el esposo de otra cabra. Esa imagen indica que, en toda sociedad, sea superior o inferior a la sociedad humana, la relación entre marido y mujer es idéntica a la que se da entre la cabra y su macho, pues la relación material entre hombre y mujer se basa en el sexo. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. Śukrācārya era un verdadero experto, un *ācārya*, en los asuntos de la vida familiar, que implican la transmisión del semen del macho cabrío a la cabra. Las palabras *kaścīd ajā-svāmī* indican expresamente que Śukrācārya no era mejor que Yayāti, pues ambos centran su interés en asuntos familiares que eran producto del semen, *śukra*. Śukrācārya maldijo a Yayāti a envejecer, de modo que nunca más pudiera entregarse a la vida sexual, pero, cuando vio que ese castigo, la castración, perjudicaría también a su propia hija, se valió de su poder místico para reimplantar a Yayāti su masculinidad. Puesto que empleó los poderes del *yoga* místico en asuntos de familia, y no para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, su demostración de magia yóguica no era mejor que las actividades de las cabras y sus machos. El poder yóguico debe utilizarse para percibir a la Suprema Personalidad de Dios. Ese es su uso correcto. En el *Bhagavad-gītā* (6.47), el propio Señor recomienda:

*yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā*  
*śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión».

TEXTO 11      सम्बद्धवृषणः सोऽपि ह्यजया कूपलब्धया ।  
कालं बहुतिथं भद्रे कामैर्नाद्यापि तुष्यति ॥११॥

*sambaddha-vṛṣaṇaḥ so 'pi hy ajayā kūpa-labdhayā*  
*kālaṁ bahu-tithaṁ bhadre kāmair nādyāpi tuṣyati*

*sambaddha-vṛṣaṇaḥ*—con los testículos reimplantados; *saḥ*—él; *api*—también; *hi*—en verdad; *ajayā*—con la cabra; *kūpa-labdhayā*—a la que sacó del pozo; *kālam*—durante un período de tiempo; *bahu-titham*—de muchísima duración; *bhadre*—¡oh, mi querida esposa!; *kāmair*—con esos deseos de disfrute; *na*—no; *adya api*—todavía hoy; *tuṣyati*—está satisfecho.

**Mi querida esposa, cuando le fueron reimplantados los testículos, el macho cabrío volvió a disfrutar con la cabra a la que había sacado del pozo. Así ha estado disfrutando desde hace muchísimos años, pero todavía hoy no ha logrado sentirse satisfecho.**

SIGNIFICADO: Los lazos del afecto por la esposa hacen que sea muy difícil superar el apego a los deseos sexuales. Por esa razón, según la civilización védica, es necesario abandonar voluntariamente ese falso hogar y retirarse al bosque. *Pañcāśordhvaṁ vanam vrajet*. Esa *tapasya*, o austeridad, es la misión de la vida humana. Mediante la austeridad de acabar voluntariamente con la vida sexual en el hogar y retirarse al bosque para ocuparse en actividades espirituales en compañía de devotos, se alcanza el verdadero objetivo de la vida humana.

TEXTO 12      तथाहं कृपणः सुभ्रु भवत्याः प्रेमयन्त्रितः ।  
आत्मानं नाभिजानामि मोहितस्त्व मायया ॥१२॥

*tathāhaṁ kṛpaṇaḥ subhru bhavatyāḥ prema-yantritaḥ*  
*ātmānaṁ nābhijānāmi mohitas tava māyayā*

*tathā*—exactamente igual que el macho cabrío; *ahaṁ*—yo; *kṛpaṇaḥ*—un avaro que no entiende la importancia de la vida; *su-bhru*—¡oh, esposa mía de hermosas cejas!; *bhavatyāḥ*—en tu compañía; *prema-yantritaḥ*—como ligado por lazos de amor, que en realidad son de lujuria; *ātmānam*—autorrealización (qué soy yo y cuál es mi deber); *nā abhijānāmi*—no he podido comprender ni aún ahora; *mohitaḥ*—confundido; *tava*—tuyo; *māyayā*—por el aspecto materialmente atractivo.

**¡Oh, mi querida esposa de hermosas cejas!, yo soy exactamente igual a ese macho cabrío, pues mi inteligencia es tan pobre que, cautivado por tu belleza, he olvidado la verdadera tarea de la autorrealización.**

SIGNIFICADO: La vida familiar de quien ha caído víctima de la falsa belleza de su esposa es como un pozo oscuro. *Hitvātma-pātam grham andha-kūpam*. La permanencia en ese pozo oscuro es un verdadero suicidio. Quien desee liberarse de la miserable condición de la vida material debe abandonar voluntariamente su relación de disfrute sensual con su esposa; de lo contrario, no tiene posibilidad de alcanzar la autorrealización. Excepto para las personas de conciencia espiritual sumamente elevada, la vida familiar no es más que un pozo oscuro, un suicidio. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja recomendó que, a su debido tiempo, y por lo menos al cumplir los cincuenta años de edad, debemos abandonar la vida familiar y marcharnos al bosque. *Vanam gato yad dharim āśrayeta*: Una vez allí, debemos buscar el refugio de los pies de loto de Hari.

TEXTO 13 यत्प्रथिव्यां व्रीहियवं हिरण्यं पशवः स्त्रियः ।  
न दुह्यन्ति मनःप्रीतिं पुंसः कामहतस्य ते ॥१३॥

*yat pṛthivyām vṛihī-yavam hiraṇyam paśavaḥ striyaḥ  
na duhyanti manaḥ-prītiṁ puṁsaḥ kāma-hatasya te*

*yat*—qué; *pṛthivyām*—dentro de este mundo; *vṛihī*—cereales, arroz; *yavam*—cebada; *hiraṇyam*—oro; *paśavaḥ*—animales; *striyaḥ*—esposas u otras mujeres; *na duhyanti*—no dan; *manaḥ-prītiṁ*—satisfacción de la mente; *puṁsaḥ*—a una persona; *kāma-hatasya*—por haber caído víctima de los deseos de disfrute; *te*—ellos.

**La persona lujuriosa no puede satisfacer su mente aunque posea en abundancia toda clase de bienes mundanos, como arroz, cebada y otros cereales, oro, animales y mujeres. Nada puede satisfacerle.**

SIGNIFICADO: El materialista tiene por objetivo y finalidad la mejora de su condición económica, pero ese progreso material no tiene fin, pues quien no puede controlar sus deseos de disfrute nunca se sentirá complacido, aunque posea todas las riquezas materiales del mundo. En la era actual vemos que hay mucho progreso material, pero la gente sigue luchando por obtener una opulencia todavía mayor. *Manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. La entidad viviente es parte del Ser Supremo, pero, llevada por los deseos de disfrute, lucha continuamente por la supuesta mejora de su posición económica. Si quiere tener la mente satisfecha, debe abandonar la enfermedad de los deseos de disfrute que aqueja su corazón. Eso solo podrá lograrlo cuando se vuelva consciente de Kṛṣṇa.

*bhaktim parāṁ bhagavati pratilabhya kāmāṁ  
hṛd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ  
(Bhāg. 10.33.39)*

Esa enfermedad del corazón puede abandonarse volviéndose consciente de Kṛṣṇa; de lo contrario, la enfermedad de los deseos de disfrute persistirá, y no le será posible encontrar la paz de la mente.

TEXTO 14 न जातु कामः कामानामुपभोगेन शान्ति ।  
हविषा कृष्णवर्त्मैव भूय एवाभिवर्धते ॥१४॥

*na jātu kāmāḥ kāmānām upabhogena śāmyati  
haviṣā kṛṣṇa-vartmeva bhūya evābhivardhate*

*na*—no; *jātu*—en ningún momento; *kāmāḥ*—deseos de disfrute; *kāmānām*—de personas muy lujuriosas; *upabhogena*—mediante el disfrute de los deseos sensuales; *śāmyati*—pueden calmarse; *haviṣā*—por verter mantequilla; *kṛṣṇa-vartmā*—fuego; *iva*—como; *bhūyaḥ*—una y otra vez; *eva*—en verdad; *abhivardhate*—aumenta cada vez más.

**Del mismo modo que el fuego no disminuye cuando se vierte mantequilla en él, sino que se aviva todavía más, el esfuerzo por apagar los deseos de disfrute mediante el disfrute ininterrumpido nunca da resultado. [De hecho, debemos abandonar voluntariamente los deseos materiales].**

SIGNIFICADO: Aun teniendo dinero y recursos suficientes para satisfacer los sentidos, no se logra la satisfacción, pues el esfuerzo por apagar los deseos de disfrute mediante el disfrute mismo nunca da resultado. En este verso se da un ejemplo muy apropiado. No se puede apagar un fuego vertiendo mantequilla sobre él.

TEXTO 15 यदा न कुरुते भावं सर्वभूतेष्वमङ्गलम् ।  
समदृष्टेस्तदा पुंसः सर्वाः सुखमया दिशः ॥१५॥

*yadā na kurute bhāvaṁ sarva-bhūteṣv amaṅgalam  
sama-dṛṣṭeṣṭadā puṁsaḥ sarvāḥ sukhamayā diśaḥ*

*yadā*—cuando; *na*—no; *kurute*—hace; *bhāvam*—una actitud diferente, de apego o envidia; *sarva-bhūteṣu*—hacia todas las entidades vivientes; *amaṅgalam*—poco auspicioso; *sama-dṛṣṭeḥ*—por ser ecuánime; *tadā*—en ese momento; *puṁsaḥ*—de la persona; *sarvāḥ*—todas; *sukha-mayāḥ*—llenas de felicidad; *diśaḥ*—las direcciones.

**El hombre que ni es envidioso ni desea el mal a nadie es una persona ecuánime. Esa persona ve felicidad en todas las direcciones.**

SIGNIFICADO: Prabodhānanda Sarasvatī dice: *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate*: La persona que, por la misericordia del Señor Caitanya, se vuelve consciente de Kṛṣṇa, ve felicidad en el mundo entero y ya no anhela nada más. En la etapa de *brahma-bhūta*, el plano de la iluminación espiritual, no existen ni la lamentación ni el anhelo material (*na śocati na kāṅkṣati*). Mientras vivamos en el mundo material, seguirán sucediéndose acciones y reacciones, pero, cuando esas acciones y reacciones materiales no nos afectan, se debe entender que estamos libres del peligro de caer víctimas de los deseos materiales. Este verso nos habla de las características de la persona que ha saciado sus deseos de disfrute. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que una persona que no envidia ni a su propio enemigo, sino que le desea el bien, y que no espera honores de nadie, debe ser considerada un *paramahansa*, alguien que ha dominado por completo los deseos de disfrute y de complacencia sensual.

TEXTO 16 या दुस्त्यजा दुर्मतिभिर्जीर्यते या न जीर्यते ।  
तां तृष्णां दुःखनिवहां शर्मकामो द्रुतं त्यजेत् ॥१६॥

*yā dustyajā durmatibhir jīryato yā na jīryate  
tām tṛṣṇāṁ duḥkha-nivahāṁ śarma-kāmo drutaṁ tyajet*

*yā*—lo cual; *dustyajā*—sumamente difícil de abandonar; *durmatibhiḥ*—por personas demasiado apegadas al disfrute material; *jīryataḥ*—incluso de quien es inválido debido a la vejez; *yā*—lo cual; *na*—no; *jīryate*—es destruido; *tām*—ese; *tṛṣṇām*—deseo; *duḥkha-nivahām*—que es la causa de todo problema; *śarma-kāmaḥ*—la persona que desea su propia felicidad; *drutam*—muy pronto; *tyajet*—debe abandonar.

**A quienes están demasiado apegados al disfrute material, les es muy difícil abandonar la complacencia de los sentidos. Ni siquiera en la vejez, cuando están completamente inválidos, les es posible abandonar esos deseos. Por lo tanto, quien realmente desee la felicidad, debe abandonar esos deseos insatisfechos, que son la causa de todos los problemas.**

SIGNIFICADO: Nosotros mismos hemos visto, sobre todo en occidente, hombres de más de ochenta años que todavía frecuentan los *night-clubs* y pagan entradas carísimas por beber un poco de alcohol y relacionarse con mujeres. Aunque son demasiado viejos como para disfrutar de nada, sus deseos no han desaparecido. El cuerpo mismo, que es el medio de alcanzar satisfacción sensual, se deteriora por la influencia del tiempo; pero, cuando un hombre se vuelve viejo e inválido, sus deseos siguen siendo lo bastante fuertes como para hacerle ir de aquí para allá en el empeño de satisfacer esos deseos de

los sentidos. Por lo tanto, es necesario abandonar todos los deseos de disfrute mediante la práctica del *bhakti-yoga*. Como explica Śrī Yāmunācārya:

*yadavadhi mama cetaḥ kṛṣṇa-pādāravinde  
nava-nava-rasa-dhāmany udyataṁ rantum āsīt  
tadavadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne  
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭhu-niṣṭhivanam ca*

La persona consciente de Kṛṣṇa obtiene una felicidad cada vez mayor del cumplimiento de sus deberes para con Kṛṣṇa. Esa persona escupe en la complacencia de los sentidos, especialmente en el disfrute sexual. El devoto experto y avanzado ha perdido todo interés por la vida sexual. Los poderosos deseos sexuales solo pueden dominarse con el progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

TEXTO 17      मात्रा स्वस्त्रा दुहित्रा वा नाविविक्तासनो भवेत् ।  
बलवानिन्द्रियग्रामो विद्वान्समपि कर्षति ॥१७॥

*mātrā svasrā duhitrā vā nāviviktāsano bhavet  
balavān indriya-grāmo vidvāmsam api karṣati*

*mātrā*—con la propia madre; *svasrā*—con la propia hermana; *duhitrā*—con la propia hija; *vā*—o; *na*—no; *avivikta-āsanaḥ*—sentados muy juntos en un mismo asiento; *bhavet*—hay que ser; *balavān*—muy fuerte; *indriya-grāmaḥ*—el conjunto de los sentidos; *vidvāmsam*—a la persona muy erudita y avanzada; *api*—incluso; *karṣati*—agita.

**Un hombre nunca debe aceptar un asiento compartido con una mujer, aunque sea su propia madre, su hermana o su hija, pues los sentidos son tan fuertes que, por avanzado que sea en el cultivo de conocimiento, puede sentirse atraído por la vida sexual.**

SIGNIFICADO: El hecho de aprender las normas de conducta en lo que se refiere al trato con mujeres no nos libera de la atracción sexual. Como se menciona específicamente en este verso, el objeto de esa atracción puede ser incluso nuestra propia madre, una hermana o una hija. Por supuesto, no es normal sentir atracción sexual por la madre, la hermana o la hija, pero, si se acepta mucha proximidad al sentarse, es posible sentirse atraído. Se trata de un hecho psicológico. Alguien podría decir que esa clase de atracción es propia de personas no demasiado avanzadas en la vida civilizada. Sin embargo, como se menciona específicamente en este verso: *vidvāmsam api karṣati*: La atracción de los deseos lujuriosos puede llegar a afectar incluso a personas material o espiritualmente muy avanzadas. El objeto de atracción puede ser incluso la propia madre, una hermana o una hija. En los tratos con mujeres es necesaria, por lo tanto, la máxima prudencia. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en esos tratos, sobre todo después de entrar en la orden de *sannyāsa*. En



verdad, ninguna mujer podía acercársele para presentarle sus respetos. En este verso se nos advierte de nuevo que debemos mostrar la máxima prudencia en nuestros tratos con mujeres. El *brahmacārī* tiene incluso prohibido ver a la esposa de su maestro espiritual, si esta es joven. La esposa del maestro espiritual puede a veces pedir algún servicio al discípulo de su esposo, como lo pediría a su propio hijo, pero, si la esposa del maestro es joven, al *brahmacārī* se le prohíbe ofrecerle servicio.

TEXTO 18 पूर्ण वर्षसहस्रं मे विषयान् सेवतोऽसकृत् ।  
तथापि चानुसवनं तृष्णा तेषूपजायते ॥१८॥

*pūrṇam varṣa-sahasram me viṣayān sevato 'sakṛt*  
*tathāpi cānusavanam tṛṣṇā teṣūpajāyate*

*pūrṇam*—completamente; *varṣa-sahasram*—mil años; *me*—míos; *viṣayān*—complacencia de los sentidos; *sevataḥ*—disfrutar; *asakṛt*—sin cesar, continuamente; *tathā api*—aún; *ca*—en verdad; *anusavanam*—cada vez más; *tṛṣṇā*—deseos de disfrute; *teṣu*—en la complacencia de los sentidos; *upajāyate*—han aumentado.

**Llevo ya mil años enteros disfrutando del placer de los sentidos, pero mi deseo de disfrutar de esos placeres es cada día mayor.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Yayāti, basándose en su propia experiencia, explica lo fuertes que son los deseos sexuales, incluso en la vejez.

TEXTO 19 तस्मादेतामहं त्यक्त्वा ब्रह्मण्यध्याय मानसम् ।  
निर्द्वन्द्वो निरहङ्कारश्चरिष्यामि मृगैः सह ॥१९॥

*tasmād etām aham tyaktvā brahmaṇy adhyāya mānasam*  
*nirdvandvo nirahaṅkāraś carīṣyāmi mṛgaih saha*

*tasmāt*—por lo tanto; *etām*—esos fuertes deseos de actividades de disfrute; *aham*—yo; *tyaktvā*—abandonando; *brahmaṇi*—en la Suprema Verdad Absoluta; *adhyāya*—fijando; *mānasam*—la mente; *nirdvandvaḥ*—sin dualidad; *nirahaṅkāraḥ*—sin una identidad fundada en el prestigio falso; *carīṣyāmi*—voy a deambular o vagar por el bosque; *mṛgaih saha*—con los animales salvajes.

**Por consiguiente, ahora voy a abandonar todos esos deseos y a meditar en la Suprema Personalidad de Dios. Libre del prestigio falso y de las dualidades de la invención mental, viviré en el bosque con los animales.**

SIGNIFICADO: Retirarse al bosque y vivir allí con los animales, meditando en la Suprema Personalidad de Dios, es la única manera de abandonar los deseos de disfrute. Mientras no abandonemos esos deseos, la mente no podrá liberarse de la contaminación material. Por lo tanto, si tenemos un mínimo interés en liberarnos del ciclo del nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades, al llegar a una determinada edad debemos retirarnos al bosque. *Pañcāśordhvaṃ vanaṃ vrajet*. Cumplidos los cincuenta años de edad, debemos abandonar voluntariamente la vida familiar y marcharnos al bosque. El mejor bosque es Vṛndāvana. Allí, sin necesidad de vivir con los animales, podemos relacionarnos con la Suprema Personalidad de Dios, que nunca se va de Vṛndāvana. El cultivo de conciencia de Kṛṣṇa en Vṛndāvana es la mejor manera de liberarnos del cautiverio material, pues en Vṛndāvana meditar en Kṛṣṇa es algo natural. En Vṛndāvana hay muchos templos; podemos visitar uno de esos templos, o más de uno, y ver la forma del Señor Supremo como Rādhā-Kṛṣṇa o Kṛṣṇa-Balarāma, y meditar en ella. En este verso, las palabras *brahmaṇy adhyāya* nos indican que debemos concentrar la mente en el Señor Supremo, Parabrahman. Ese Parabrahman es Kṛṣṇa, como Arjuna confirma en el *Bhagavad-gītā* (*param brahma param dhāma pavitraṃ paramaṃ bhavān*). Kṛṣṇa y Su morada, Vṛndāvana, no son diferentes. Caitanya Mahāprabhu decía: *ārādhyo bhagavān vrajeśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam*. Vṛndāvana es igual a Kṛṣṇa. Por lo tanto, si por una u otra causa tenemos oportunidad de vivir en Vṛndāvana y residimos allí, no como farsantes, sino con la mente concentrada en Kṛṣṇa, nos liberaremos del cautiverio material. Sin embargo, si estamos agitados por deseos sexuales, no tendremos la mente purificada ni siquiera en Vṛndāvana. Para vivir en Vṛndāvana, no se deben cometer ofensas; si vivimos en Vṛndāvana, pero cometemos ofensas, no seremos mejores que los monos y los cerdos que allí viven. Esos monos y cerdos viven en Vṛndāvana, pero están absortos en sus deseos sexuales. Los hombres que se han trasladado a Vṛndāvana, pero siguen deseosos de vida sexual, deben marcharse inmediatamente de Vṛndāvana para no seguir cometiendo esas graves ofensas a los pies de loto del Señor. Hay muchas personas descarriadas que viven en Vṛndāvana con la idea de satisfacer sus deseos sexuales, pero ciertamente no son mejores que los monos y los cerdos. Aquellos que están dominados por *māyā*, y específicamente por los deseos sexuales, reciben el nombre de *māyā-mṛga*. En verdad, en la vida material condicionada, todos son *māyā-mṛga*. *Māyā-mṛgaṃ dayitayepsitam anvaadhāvad*: Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la orden de *sannyāsa* para mostrar Su misericordia sin causa a los *māyā-mṛgas*, a los habitantes del mundo material, que sufren debido a los deseos de disfrute. Debemos seguir los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu y pensar siempre en Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo seremos aptos para vivir en Vṛndāvana, y nuestra vida será un éxito.

TEXTO 20      दृष्टं श्रुतमसद् बुद्ध्वा नानुध्यायेन्न सन्दिशेत् ।  
संसृतिं चात्मनाशं च तत्र विद्वान् स आत्मदृक् ॥२०॥

*dr̥ṣṭam̐ śrutam̐ asad buddhvā nānudhyāyen na sandīśet  
samsṛtim̐ cātma-nāsam̐ ca tatra vidvān sa ātma-dr̥k*

*dr̥ṣṭam*—el disfrute material que experimentamos en la vida actual; *śrutam*—disfrute material en cuanto promesa de felicidad futura para quienes se ocupan en actividades frutivas (en esta vida, en la siguiente, en los planetas celestiales, etc.); *asad*—temporal y malo; *buddhvā*—sabiendo; *na*—no; *anudhyāyet*—se debe siquiera pensar en; *na*—ni; *sandīśet*—en realidad se debe disfrutar; *samsṛtim*—la prolongación de la existencia material; *ca*—y; *ātma-nāsam*—el olvido de la propia posición constitucional; *ca*—así como; *tatra*—en ese tema; *vidvān*—el que tiene plena conciencia; *saḥ*—esa persona; *ātma-dr̥k*—el alma autorrealizada.

**La persona que sabe que la felicidad material, buena o mala, en esta vida o en la siguiente, en este planeta o en los planetas celestiales, es temporal e inútil, y que una persona inteligente no debe tratar de disfrutar de esas cosas, y ni siquiera pensar en ellas, conoce verdaderamente el ser. Esa persona autorrealizada sabe perfectamente que la felicidad material es la causa misma de la perpetuación de la existencia material y del olvido de la propia posición constitucional.**

SIGNIFICADO: La entidad viviente es un alma espiritual, y el cuerpo material es su prisión. Ese es el comienzo de la comprensión espiritual.

*dehino 'smin yathā dehe kaumāram̐ yauvanam̐ jarā  
tathā dehāntara-prāptir̐ dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio» (Bg. 2.13). La verdadera misión de la vida humana consiste en liberarse de la prisión del cuerpo material. Por esa razón, Kṛṣṇa desciende para enseñar al alma condicionada acerca de la iluminación espiritual y acerca de cómo liberarse del cautiverio material. *Yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*. Las palabras *dharmasya glāniḥ* significan «contaminación de la propia existencia». Vivimos una existencia contaminada que es necesario purificar (*sattvaṁ śuddhyet*). La vida humana no es para pensar en la felicidad del cuerpo externo, que es la causa del cautiverio material, sino para alcanzar esa purificación. Por lo tanto, en este verso Mahārāja Yayāti nos advierte de que toda la felicidad material que ahora vemos o cuyo disfrute futuro se nos promete, es inestable y temporal. *Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: Aunque nos elevemos hasta Brahmaloḥka, si no estamos libres del cautiverio material, tendremos que regresar a este planeta y permanecer en las miserables condiciones de la existencia material (*bhūtvā bhūtvā pralīyate*). Siempre debemos tener bien presente esta comprensión, sin dejarnos distraer por ningún tipo de disfrute de los sentidos, ya sea de esta vida o de la siguiente. La persona que tiene plena conciencia de esta verdad está autorrealizada (*sa ātma-dr̥k*); pero todos

los demás sufren en el ciclo de nacimientos y muertes (*mṛtyu-saṁsāra-vartmani*). Esa comprensión es propia de la verdadera inteligencia; lo contrario solo es causa de desdicha. *Kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva 'śānta'*. Solo la persona consciente de Kṛṣṇa, que conoce la finalidad y el objetivo de la vida, vive en paz. Todos los demás, ya sean *karmīs, jñānīs* o *yogīs*, viven desasosegados, sin poder disfrutar de verdadera paz.

TEXTO 21 इत्युक्त्वा नाहुषो जायां तदीयं पूरवे वयः ।  
दत्त्वा स्वजरसं तस्मादाददे विगतस्पृहः ॥११॥

*ity uktvā nāhuṣo jāyām tādīyaṁ pūrave vayaḥ  
dattvā sva-jarasam tasmād ādade vigata-spr̥haḥ*

*iti uktvā*—tras decir esto; *nāhuṣaḥ*—Mahārāja Yayāti, el hijo del rey Nahuṣa; *jāyām*—a su esposa, Devayāni; *tādīyam*—a su propio; *pūrave*—a su hijo Pūru; *vayaḥ*—la juventud; *dattvā*—entregando; *sva-jarasam*—su propia invalidez y su vejez; *tasmāt*—de él; *ādade*—recibió; *vigata-spr̥haḥ*—liberado de todos los deseos de disfrute.

Śukadeva Gosvāmī dijo: Después de hablar de ese modo a su esposa, Devayāni, el rey Yayāti, libre ahora de todos los deseos materiales, llamó a Pūru, su hijo menor, y le devolvió la juventud que le había cambiado por su vejez.

TEXTO 22 दिशि दक्षिणपूर्वस्यां द्रुह्युं दक्षिणतो यदुम् ।  
प्रतीच्यां तुर्वसुं चक्र उदीच्यामनुमीश्वरम् ॥२२॥

*diśi dakṣiṇa-pūrvasyām druhyuṁ dakṣiṇato yadum  
pratīcīyām turvasuṁ cakre udīcīyam anum īśvaram*

*diśi*—en dirección; *dakṣiṇa-pūrvasyām*—al sudeste; *druhyuṁ*—a su hijo Druhyu; *dakṣiṇataḥ*—en la parte sur del mundo; *yadum*—a Yadu; *pratīcīyām*—en la parte oeste del mundo; *turvasuṁ*—a su hijo Turvasu; *cakre*—hizo; *udīcīyām*—en la parte norte del mundo; *anum*—a su hijo Anu; *īśvaram*—el rey.

El rey Yayāti dio el sudeste a su hijo Druhyu, el sur a su hijo Yadu, el oeste a su hijo Turvasu, y el norte a su hijo Anu. De ese modo dividió el reino.

TEXTO 23 भूमण्डलस्य सर्वस्य पूरुमर्हत्तमं विशाम् ।  
अभिषिच्याग्रजांस्तस्य वशे स्थाप्य वनं ययौ ॥२३॥

*bhū-maṇḍalasya sarvasya pūrum arhattamaṁ viśāṁ  
abhiṣicyāgrajāṁs tasya vaśe sthāpya vanaṁ yayau*

*bhū-maṇḍalasya*—de todo el planeta Tierra; *sarvasya*—de todos los tesoros y riquezas; *pūrum*—a Pūru, su hijo menor; *arhat-tamam*—la persona más digna de adoración, el rey; *viśām*—de los ciudadanos o súbditos del mundo; *abhiṣicya*—coronando en el trono como emperador; *agrajān*—a todos sus hermanos mayores, comenzando con Yadu; *tasya*—de Pūru; *vaśe*—bajo el control; *sthāpya*—estableciendo; *vanam*—al bosque; *yayau*—se marchó.

**Yayāti coronó a Pūru, su hijo menor, como emperador del mundo entero y propietario de todas sus riquezas, y puso a todos sus hermanos bajo su dominio, aunque eran mayores que él.**

TEXTO 24 आसेवितं वर्षपूगान् षड्वर्गं विषयेषु सः ।  
क्षणेन मुमुचे नीडं जातपक्ष इव द्विजः ॥२४॥

*āsevitam varṣa-pūgān ṣaḍ-vargaṁ viṣayeṣu saḥ*  
*kṣaṇena mumuce nīḍam jāta-pakṣa iva dvijaḥ*

*āsevitam*—estar siempre ocupado en; *varṣa-pūgān*—durante muchísimos años; *ṣaḍ-vargaṁ*—los seis sentidos, contando la mente; *viṣayeṣu*—en disfrute de los sentidos; *saḥ*—el rey Yayāti; *kṣaṇena*—en un momento; *mumuce*—abandonó; *nīḍam*—el nido; *jāta-pakṣaḥ*—al que le han crecido las alas; *iva*—como; *dvijaḥ*—un pájaro.

**Después de muchísimos años de disfrute, ¡oh, rey Parikṣit!, Yayāti se había acostumbrado a la complacencia de los sentidos, pero en un momento la abandonó por entero, como un pájaro que sale volando de su nido tan pronto como le crecen las alas.**

SIGNIFICADO: Realmente, es asombroso que Mahārāja Yayāti se liberase inmediatamente del cautiverio de la vida condicionada, pero el ejemplo que se da en este verso es muy adecuado. Un pajarito recién nacido depende por completo de sus padres, hasta para comer; pero un día, tan pronto como le crecen las alas, echa a volar y se va del nido. Del mismo modo, quien se entrega por completo a la Suprema Personalidad de Dios se libera inmediatamente del cautiverio de la vida condicionada, como el propio Señor promete (*aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi*). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18) se afirma:

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā*  
*ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*  
*ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ*  
*sudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Las razas *kirāta*, *hūṇa*, *āndhra*, *pulinda*, *pulkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana* y *khasa*, e incluso otras adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian

en los devotos del Señor, porque Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias». El Señor Viṣṇu es tan poderoso que, si Le place hacerlo, puede liberar inmediatamente a cualquiera. Y el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, puede sentirse complacido inmediatamente si aceptamos Su orden y nos entregamos a Él, como hizo Mahārāja Yayāti. Mahārāja Yayāti estaba tan deseoso de servir a Vāsudeva, Kṛṣṇa, que, tan pronto como quiso renunciar a la vida material, el Señor Vāsudeva le ayudó. Por lo tanto, debemos ser muy sinceros en nuestra entrega a los pies de loto del Señor. Entonces podremos quedar libres inmediatamente de todo el cautiverio de la vida condicionada. Eso se explica claramente en el siguiente verso.

TEXTO 25 स तत्र निर्मुक्तसमस्तसङ्ग  
आत्मानुभूत्या विधुतत्रिलिङ्गः ।  
परेऽमले ब्रह्मणि वासुदेवे  
लेभे गतिं भागवतीं प्रतीतः ॥२५॥

*sa tatra nirmukta-samasta-saṅga  
ātmānubhūtyā vidhuta-trilinggaḥ  
pare 'male brahmaṇi vāsudeve  
lebhe gatim bhāgavatīm pratītaḥ*

*saḥ*—Mahārāja Yayāti; *tatra*—al hacer esto; *nirmukta*—se liberó inmediatamente de; *samasta-saṅgaḥ*—toda contaminación; *ātma-anubhūtyā*—por el simple hecho de entender su posición constitucional; *vidhuta*—se purificó de; *tri-liṅgaḥ*—la contaminación debida a las tres modalidades de la naturaleza material (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *pare*—a la Realidad Trascendental; *amale*—sin contacto con la materia; *brahmaṇi*—el Señor Supremo; *vāsudeve*—Vāsudeva, Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, Bhagavān; *lebhe*—alcanzó; *gatim*—el destino; *bhāgavatīm*—como sirviente personal de la Suprema Personalidad de Dios; *pratītaḥ*—famoso.

**Por haberse entregado plenamente a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, el rey Yayāti se liberó por completo de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Debido a su estado de autorrealización, logró fijar la mente en la Realidad Trascendental [Parabrahman, Vāsudeva], y de ese modo acabó por elevarse a la posición de sirviente personal del Señor.**

SIGNIFICADO: La palabra *vidhuta*, que significa «limpio», es muy significativa. En el mundo material, todos estamos contaminados (*kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya*). Debido al condicionamiento material, estamos contaminados, ya sea por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*. Incluso si llegamos a ser *brāhmaṇas* cualificados, bajo la influencia de la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*), todavía estamos contaminados por la materia. Debemos elevarnos al plano de *śuddha-sattva*, trascendiendo *sattva-guṇa*. En esa

posición somos *vidhuta-triliṅga*, es decir, estamos limpios de la contaminación debida a las tres modalidades de la naturaleza material. Eso puede lograrse por la misericordia de Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

*śṛṅvatām sva-kathāḥ kṛṣṇāḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ  
hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi vidhunoti suhṛt-satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que ha adquirido un vivo anhelo de escuchar Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan del modo adecuado». Ciertamente, la persona que escucha las palabras de Kṛṣṇa en el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā* con el deseo de llegar a ser perfecta en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, verá desaparecer toda impureza de su corazón. Caitanya Mahāprabhu dice también: *ceto-darpaṇa-mārjanam*: El proceso de escuchar y cantar las glorias del Señor Supremo elimina toda la suciedad acumulada en lo más profundo del corazón. Tan pronto como nos liberamos de la suciedad y la contaminación material, como le sucedió a Mahārāja Yayāti, se nos revela nuestra posición original como sirvientes personales del Señor. Eso se denomina *svarūpa-siddhi*, la perfección personal.

TEXTO 26 श्रुत्वा गाथां देवयानी मेने प्रस्तोभमात्मनः ।  
स्त्रीपुंसोः स्नेहवैक्लव्यात्परिहासमिवेरितम् ॥२६॥

*śrutvā gāthām devayānī mene prastobham ātmanaḥ  
strī-puṁsoḥ sneha-vaiklavyāt parihāsam iveritam*

*śrutvā*—al escuchar; *gāthām*—la narración; *devayānī*—la reina Devayānī, la esposa de Mahārāja Yayāti; *mene*—entendió; *prastobham ātmanaḥ*—cuando fue instruida con vistas a su autorrealización; *strī-puṁsoḥ*—entre marido y mujer; *sneha-vaiklavyāt*—de un intercambio de amor y cariño; *parihāsam*—una broma divertida, una anécdota; *iva*—como; *īritam*—hablada (por Mahārāja Yayāti).

**Cuando escuchó la narración de Mahārāja Yayāti acerca del macho cabrío y su hembra, Devayānī entendió que aquella historia, bajo la apariencia de una divertida anécdota, no era una simple broma de las que suelen intercambiarse los esposos, sino que pretendía despertar en ella la conciencia de su posición constitucional.**

SIGNIFICADO: Una persona que despierta de la vida material entiende su verdadera posición como sirviente eterno de Kṛṣṇa. Eso se denomina liberación. *Muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitīḥ* (*Bhāg.* 2.10.6). Bajo la influencia de *māyā*, todos los que viven en el mundo material piensan que son el señor de todo (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). Piensan que no existe Dios ni controlador alguno,

y que son independientes para hacer lo que les plazca. Así es el condicionamiento material; cuando una persona despierta de ese estado de ignorancia, se dice que está liberada. Mahārāja Yayāti había liberado a Devayānī del pozo, y finalmente, como esposo consciente de su deber, la había instruido con la historia del macho cabrío y su hembra, y de ese modo la había liberado del erróneo concepto material de felicidad. Devayānī estaba perfectamente capacitada para entender a su liberado esposo. Por eso, como esposa fiel que era, decidió seguirle.

TEXTOS 27-28 सा सन्निवासं सुहृदां प्रपायामिव गच्छताम् ।  
विज्ञायेश्वरतन्त्राणां मायाविरचितं प्रभोः ॥२७॥

सर्वत्र सङ्गमुत्सृज्य स्वप्नौपम्येन भार्गवी ।  
कृष्णे मनः समावेश्य व्यधुनोल्लिङ्गमात्मनः ॥२८॥

*sā sannivāsam suhṛdām prapāyām iva gacchatām  
vijñāyeśvara-tantrāṇām māyā-viracitam prabhoḥ*

*sarvatra saṅgam utsṛjya svapnaupamyena bhārgavi  
kṛṣṇe manaḥ samāveśya vyadhunol liṅgam ātmanaḥ*

*sā*—Devayānī; *sannivāsam*—vivir en compañía; *suhṛdām*—de amigos y familiares; *prapāyām*—en un lugar donde se sirve agua; *iva*—como; *gacchatām*—de turistas que van de excursión de un lugar a otro; *vijñāya*—entender; *īśvara-tantrāṇām*—bajo la influencia de las estrictas leyes de la naturaleza; *māyā-viracitam*—las leyes impuestas por *māyā*, la energía ilusoria; *prabhoḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sarvatra*—en todas partes en el mundo material; *saṅgam*—compañía; *utsṛjya*—abandonar; *svapnaupamyena*—por analogía con un sueño; *bhārgavi*—Devayānī, la hija de Śukrācārya; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *manaḥ*—atención completa; *samāveśya*—fijando; *vyadhunot*—abandonó; *liṅgam*—los cuerpos denso y sutil; *ātmanaḥ*—del alma.

Devayānī, la hija de Śukrācārya, se dio entonces cuenta de que los vínculos materiales con el esposo, los amigos y los familiares, son como los que se establecen entre los turistas en un hotel. Los vínculos con la sociedad, la amistad y el amor son creación de la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios, exactamente como en un sueño. Por la gracia de Kṛṣṇa, Devayānī abandonó su posición imaginaria en el mundo material. Fijando su mente por completo en Kṛṣṇa, logró liberarse de los cuerpos denso y sutil.

SIGNIFICADO: Debemos convencernos de que somos almas espirituales, partes integrales del Brahman Supremo, Kṛṣṇa, pero que, por alguna razón, hemos sido atrapados por las cubiertas materiales de los cuerpos densos y sutiles, compuestos de tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso. Debemos saber que los vínculos con la



sociedad, la amistad, el amor, el nacionalismo, la religión, etc., no son más que creaciones de *māyā*. Nuestro único deber es volvernos conscientes de Kṛṣṇa y ofrecer a Kṛṣṇa todo el servicio que nos sea posible en nuestra condición de seres vivos. De ese modo nos liberaremos del cautiverio material. Por la gracia de Kṛṣṇa, Devayānī alcanzó ese estado gracias a las instrucciones de su esposo.

TEXTO 29 नमस्तुभ्यं भगवते वासुदेवाय वेधसे ।  
सर्वभूताधिवासाय शान्ताय बृहते नमः ॥२९॥

*namas tubhyam bhagavate vāsudevāya vedhase  
sarva-bhūtādhivāsāya śāntāya bṛhate namaḥ*

*namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *tubhyam*—a Ti; *bhagavate*—la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevāya*—el Señor Vāsudeva; *vedhase*—el creador de todo; *sarva-bhūta-ādhivāsāya*—presente en todas partes (en el corazón de cada entidad viviente así como también en el átomo); *śāntāya*—pacífico, como si estuviese completamente inactivo; *bṛhate*—el más grande de todos; *namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias.

**¡Oh, Señor Vāsudeva!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, Tú eres el creador de toda la manifestación cósmica. Tú vives en forma de Superalma en el corazón de todos, y eres más pequeño que lo más pequeño, aunque también eres más grande que lo más grande, y eres omnipresente. Tu actitud es completamente silenciosa, pues no tienes que hacer nada, pero eso se debe a Tu naturaleza omnipresente y a que gozas de plenitud en toda clase de opulencias. Por ello Te ofrezco respetuosas reverencias.**

SIGNIFICADO: En este verso se explica la manera en que Devayānī logró la autorrealización por la gracia de su gran esposo, Mahārāja Yayāti. Explicar esa iluminación es otra manera de practicar el proceso de *bhakti*.

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam  
arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*

«Hay nueve procesos que se consideran servicio devocional puro: escuchar y glorificar el santo nombre, la forma, las cualidades, los utensilios y los pasatiempos trascendentales del Señor Viṣṇu, recordarlos, servir los pies de loto del Señor, ofrecerle adoración respetuosa, ofrecerle oraciones, ser Su sirviente, considerarle el mejor amigo, y entregárselo todo» (*Bhāg.* 7.5.23). *Śravaṇam kīrtanam*, escuchar y glorificar, son dos procesos de especial importancia. Al escuchar a su esposo, Devayānī se convenció de la grandeza del Señor Vāsudeva y se entregó a los pies de loto del Señor (*om namo bhagavate vāsudevāya*). Eso es conocimiento. *Bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. Una persona se entrega a Vāsudeva como resultado de haber escuchado

acerca de Él durante muchísimas vidas. Desde el mismo momento en que se entrega a Vāsudeva, está liberada. Gracias a su relación con Mahārāja Yayāti, su gran esposo, Devayānī se purificó, adoptó el sistema de *bhakti-yoga*, y así se liberó.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoveno del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «El rey Yayāti alcanza la liberación».

## La dinastía de Pūru

Este capítulo relata la historia de Pūru y de su descendiente Duṣmanta. El hijo de Pūru fue Janamejaya, cuyo hijo fue Pracinvān. La sucesión de hijos y nietos en la dinastía de Pracinvān es la siguiente: Pravira, Manusyu, Cārupada, Sudyu, Bahugava, Saṃyāti, Ahaṃyāti y Raudrāśva. Raudrāśva tuvo diez hijos: Ṛteyu, Kakṣeyu, Sthaṇḍileyu, Kṛteyuka, Jaleyu, Sannateyu, Dharmeyu, Satyeyu, Vratelyu y Vaneyu. El hijo de Ṛteyu fue Rantināva, que tuvo tres hijos: Sumati, Dhruva y Apratiratha. El hijo de Apratiratha fue Kaṇva, y el hijo de Kaṇva fue Medhātithi. Los hijos de Medhātithi, encabezados por Praskanna, fueron todos *brāhmaṇas*. El hijo de Rantināva llamado Sumati tuvo un hijo que se llamó Rebhi, cuyo hijo fue Duṣmanta.

Un día, mientras cazaba en el bosque, Duṣmanta se acercó al *āśrama* de Mahārṣi Kaṇva, donde vio a una mujer de extraordinaria belleza y se sintió atraído hacia ella. Aquella mujer era Śakuntalā, la hija de Viśvāmitra. Su madre, Menakā, la había dejado en el bosque, y fue allí donde Kaṇva Muni la encontró. Kaṇva Muni la llevó a su *āśrama*, donde la crió y la mantuvo. Cuando Śakuntalā aceptó por esposo a Mahārāja Duṣmanta, él se casó con ella conforme al *gāndharva-vidhi*. Más tarde, cuando Śakuntalā quedó embarazada, su esposo la dejó en el *āśrama* de Kaṇva Muni y regresó a su reino.

Después de algún tiempo, Śakuntalā dio a luz un hijo *vaiṣṇava*, pero Duṣmanta, ya de regreso en su capital, olvidó todo lo ocurrido, de modo que, cuando Śakuntalā fue a verlo con su hijo recién nacido, Mahārāja Duṣmanta se negó a reconocerles como esposa e hijo. Sin embargo, después de que se escuchara un misterioso oráculo, el rey los aceptó. Tras la muerte de Mahārāja Duṣmanta, Bharata, el hijo de Śakuntalā, subió al trono. Bharata celebró muchos grandes sacrificios, en los cuales dio grandes riquezas a los *brāhmaṇas* como caridad. El capítulo termina con el relato del nacimiento de Bharadvāja, a quien Mahārāja Bharata aceptó como hijo.

श्रीबादरायणिरुवाच

TEXTO 1

पूरोर्वंशं प्रवक्ष्यामि यत्र जातोऽसि भारत ।  
यत्र राजर्षयो वंश्या ब्रह्मवंश्याश्च जज्ञिरे ॥ १ ॥

śrī-bādarāyaṇir uvāca

pūror vaṃśaṃ pravakṣyāmi yatra jāto 'si bhārata  
yatra rājarṣayo vaṃśyā brahma-vaṃśyāś ca jajñire

*śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *pūroḥ vaṁśam*—la dinastía de Mahārāja Pūru; *pravakṣyāmi*—ahora voy a narrar; *yatra*—dinastía en la cual; *jātaḥ asi*—has nacido; *bhārata*—¡oh, Mahārāja Parikṣit, descendiente de Mahārāja Bharata!; *yatra*—dinastía en la que; *rāja-ṛṣayaḥ*—todos los reyes fueron santos; *vaṁśyāḥ*—una tras otra; *brahma-vaṁśyāḥ*—muchas dinastías de *brāhmaṇas*; *ca*—también; *jajñire*—crecieron.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parikṣit, descendiente de Mahārāja Bharata!, ahora te hablaré de la dinastía de Pūru. En esa dinastía, en la que tú has nacido, han nacido muchos reyes santos y se han originado muchas dinastías de brāhmaṇas.**

SIGNIFICADO: La historia nos ofrece muchos ejemplos de *brāhmaṇas* que han nacido de *kṣatriyas*, y de *kṣatriyas* que han nacido de *brāhmaṇas*. El Señor mismo dice en el *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Por lo tanto, a cada persona hay que incluirla en el sector social para el que manifieste cualidades, sea cual sea la familia en que haya nacido. *Yal-lakṣaṇam proktam*: La posición de una persona en las divisiones sociales de *varṇa* viene determinada por sus características o cualidades. Así se sostiene en todos los *sāstras*. Las consideraciones de cuna son secundarias; en primer lugar se deben tener en cuenta las cualidades y actividades de la persona.

TEXTO 2 जनमेजयो ह्यभूत्पूरोः प्रचिन्वांस्तत्सुतस्ततः ।  
प्रवीरोऽथ मनुस्युर्वै तस्माच्चारुपदोऽभवत् ॥ २ ॥

*janamejaya hy abhūt pūroḥ pracinvāṁs tat-sutas tataḥ*  
*pravīro 'tha manusyur vai tasmāc cārupado 'bhavat*

*janamejayaḥ*—el rey Janamejaya; *hi*—en verdad; *abhūt*—apareció; *pūroḥ*—de Pūru; *pracinvān*—Pracinvān; *tat*—suyo (de Janamejaya); *sutaḥ*—hijo; *tataḥ*—de él (de Pracinvān); *pravīraḥ*—Pravīra; *atha*—a continuación; *manusyuh*—Manusyu, el hijo de Pravīra; *vai*—en verdad; *tasmāt*—de él (de Manusyu); *cārupadaḥ*—el rey Cārupada; *abhavat*—apareció.

**En la dinastía de Pūru nació el rey Janamejaya. El hijo de Janamejaya fue Pracinvān, cuyo hijo fue Pravīra. El hijo de Pravīra fue Manusyu, y de Manusyu nació Cārupada.**

TEXTO 3 तस्य सुद्युरभूत्पुत्रस्तस्माद्बहुगवस्ततः ।  
संयातिस्तस्याहंयाती रौद्राश्वस्तत्सुतः स्मृतः ॥ ३ ॥

*tasya sudyur abhūt putras tasmād bahugavas tataḥ  
saṁyātis tasyāhaṁyāti raudrāśvas tat-sutaḥ smṛtaḥ*

*tasya*—de él (de Cārupada); *sudyuḥ*—llamado Sudyu; *abhūt*—apareció; *putraḥ*—un hijo; *tasmāt*—de él (de Sudyu); *bahugavaḥ*—un hijo llamado Bahugava; *tataḥ*—de él; *saṁyātiḥ*—un hijo llamado Saṁyāti; *tasya*—y de él; *ahaṁyātiḥ*—un hijo llamado Ahaṁyāti; *raudrāśvaḥ*—Raudrāśva; *tat-sutaḥ*—su hijo; *smṛtaḥ*—bien conocido.

**El hijo de Cārupada fue Sudyu, y el hijo de Sudyu fue Bahugava. El hijo de Bahugava fue Saṁyāti. De Saṁyāti nació Ahaṁyāti, de quien nació Raudrāśva.**

TEXTOS 4-5 ऋतेयुस्तस्य कक्षेयुः स्थण्डिलेयुः कृतेयुकः ।  
जलेयुः सन्नतेयुश्च धर्मसत्यव्रतेयवः ॥ ४ ॥

दशैतेऽप्सरसः पुत्रा वनेयुश्चावमः स्मृतः ।  
घृताच्यामिन्द्रियाणीव मुख्यस्य जगदात्मनः ॥ ५ ॥

*rteyus tasya kakṣeyuḥ sthaṇḍileyuḥ kṛteyukaḥ  
jaleyuḥ sannateyuś ca dharmasatya-vrateyavaḥ*

*daśaite 'psarasah putrā vaneyuś cāvamaḥ smṛtaḥ  
ghṛtācyām indriyāṇīva mukhyasya jagad-ātmanaḥ*

*rteyuh*—Rteyu; *tasya*—de él (de Raudrāśva); *kakṣeyuḥ*—Kakṣeyu; *sthaṇḍileyuḥ*—Sthaṇḍileyu; *kṛteyukaḥ*—Kṛteyuka; *jaleyuh*—Jaleyu; *sannateyuh*—Sannateyu; *ca*—también; *dharmasatya*—Dharmeyu; *satya*—Satyeyu; *vrateyavaḥ*—y Vrateyu; *daśa*—diez; *ete*—todos ellos; *apsarasah*—nacidos de una *apsarā*; *putrāḥ*—hijos; *vaneyuh*—el hijo llamado Vaneyu; *ca*—y; *avamaḥ*—el menor; *smṛtaḥ*—conocido; *ghṛtācyām*—Ghṛtācī; *indriyāṇi iva*—al igual que los diez sentidos; *mukhyasya*—de la fuerza viviente; *jagad-ātmanaḥ*—la fuerza viviente del universo entero.

**Raudrāśva tuvo diez hijos: Rteyu, Kakṣeyu, Sthaṇḍileyu, Kṛteyuka, Jaleyu, Sannateyu, Dharmeyu, Satyeyu, Vrateyu, y el menor de todos, Vaneyu. Del mismo modo que los diez sentidos, que son producto de la vida universal, actúan bajo el control de la vida, los hijos de Raudrāśva actuaron completamente bajo el control de su padre. Todos ellos nacieron de la *apsarā* Ghṛtācī.**

TEXTO 6 ऋतेयो रन्तिनावोऽभूत्रयस्तस्यात्मजा नृप ।  
सुमतिर्ध्रुवोऽप्रतिरथः कण्वोऽप्रतिरथात्मजः ॥ ६ ॥

*ṛteyo rantināvo 'bhūt trayas tasyātmajā nṛpa  
sumatir dhruvo 'pratirathaḥ kaṇvo 'pratirathātmajaḥ*

*ṛteyoḥ*—del hijo llamado Ṛteyu; *rantināvaḥ*—el hijo llamado Rantināva; *abhūt*—apareció; *trayaḥ*—tres; *tasya*—suyos (de Rantināva); *ātmajāḥ*—hijos; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sumatiḥ*—Sumati; *dhruvaḥ*—Dhruva; *apratirathaḥ*—Apratiratha; *kaṇvaḥ*—Kaṇva; *apratiratha-ātmajaḥ*—el hijo de Apratiratha.

**Ṛteyu tuvo un hijo llamado Rantināva, que fue padre de Sumati, Dhruva y Apratiratha. Apratiratha tuvo un solo hijo, que se llamó Kaṇva.**

TEXTO 7 तस्य मेधातिथिस्तस्मात्प्रस्कन्नाद्या द्विजातयः ।  
पुत्रोऽभूत्सुमते रेभिर्दुष्मन्तस्तत्सुतो मतः ॥ ७ ॥

*tasya medhātithis tasmāt praskannādyā dvijātayaḥ  
putro 'bhūt sumate rebhir duṣmantas tat-suto mataḥ*

*tasya*—de él (de Kaṇva); *medhātithiḥ*—un hijo llamado Medhātithi; *tasmāt*—de él (de Medhātithi); *praskanna-ādyāḥ*—Praskanna y los demás hijos; *dvijātayaḥ*—todos *brāhmaṇas*; *putraḥ*—un hijo; *abhūt*—hubo; *sumateḥ*—de Sumati; *rebhiḥ*—Rebhi; *duṣmantaḥ*—Mahārāja Duṣmanta; *tat-sutaḥ*—el hijo de Rebhi; *mataḥ*—es bien conocido.

**El hijo de Kaṇva fue Medhātithi, el mayor de cuyos hijos, que fueron *brāhmaṇas*, fue Praskanna. Sumati, el hijo de Rantināva, tuvo un hijo llamado Rebhi. Mahārāja Duṣmanta es bien conocido como hijo de Rebhi.**

TEXTOS 8-9 दुष्मन्तो मृगयां यातः कण्वाश्रमपदं गतः ।  
तत्रासीनां स्वप्रभया मण्डयन्तीं रमामिव ॥ ८ ॥

विलोक्य सद्यो मुमुहे देवमायामिव स्त्रियम् ।  
बभाषे तां वरारोहां भटैः कतिपयैर्वृतः ॥ ९ ॥

*duṣmanto mṛgayām yātaḥ kaṇvāśrama-padam gataḥ  
tatrāsīnām sva-prabhayā maṇḍayantīm ramām iva*

*vilokya sadyo mumuhe deva-māyām iva striyam  
babhāṣe tāṁ varārohām bhaṭaiḥ katipayair vṛtaḥ*

*duṣmantaḥ*—Mahārāja Duṣmanta; *mṛgayām yātaḥ*—cuando salió a cazar; *kaṇva-āśrama-padam*—a la morada de Kaṇva; *gataḥ*—fue; *tatra*—allí; *āsīnām*—una mujer

sentada; *sva-prabhayā*—por su propia belleza; *maṇḍayantīm*—iluminar; *ramām iva*—igual que la diosa de la fortuna; *vilokya*—al contemplar; *sadyaḥ*—inmediatamente; *mumuhe*—quedó encantado; *deva-māyām iva*—igual que la energía ilusoria del Señor; *striyam*—una hermosa mujer; *babhāṣe*—se dirigió; *tām*—a ella (la mujer); *vara-ārohām*—que era la más hermosa de las mujeres; *bhaṭaiḥ*—por soldados; *katipayaiḥ*—unos cuantos; *vṛtaḥ*—rodeado.

Un día, el rey Duṣmanta fue al bosque a cazar y, sintiéndose muy fatigado, se acercó a la morada de Kaṇva Muni. Allí vio a una muchacha sumamente hermosa, semejante en todo a la diosa de la fortuna. La muchacha, que estaba sentada, iluminaba todo el *āśrama* con su refulgencia. Atraído de modo natural por su belleza, el rey se acercó a ella acompañado de algunos soldados, y le habló.

TEXTO 10 तद्दर्शनप्रमुदितः सन्निवृत्तपरिश्रमः ।  
पप्रच्छ कामसन्तप्तः प्रहसञ्क्षक्षण्या गिरा ॥१०॥

*tad-darśana-pramuditaḥ sannivṛtta-pariśramaḥ*  
*papraccha kāma-santaptaḥ prahaṣaṅ ślakṣṇayā girā*

*tad-darśana-pramuditaḥ*—reanimarse por ver a la hermosa mujer; *sannivṛtta-pariśramaḥ*—aliviarse de la fatiga de la partida de caza; *papraccha*—le preguntó; *kāma-santaptaḥ*—agitado por deseos lujuriosos; *prahaṣaṅ*—con actitud jovial; *ślakṣṇayā*—muy hermosas y agradables; *girā*—con palabras.

Al ver a la hermosa mujer, el rey se reanimó y se sintió aliviado de toda la fatiga de su partida de caza. Claro está, su atracción por ella iba unida a los deseos lujuriosos. Entonces, con actitud jovial, comenzó a hacerle preguntas.

TEXTO 11 का त्वं कमलपत्राक्षि कस्यासि हृदयङ्गमे ।  
किं स्वच्छिकीर्षितं तत्र भवत्या निर्जने वने ॥११॥

*kā tvam kamala-patrākṣi kasyāsi hṛdayaṅgame*  
*kiṃ svic cikīrṣitaṃ tatra bhavatyā nirjane vane*

*kā*—quién; *tvam*—eres tú; *kamala-patra-akṣi*—¡oh, hermosa mujer de ojos como pétalos de loto!; *kasya asi*—con quién estás emparentada; *hṛdayam-game*—¡oh, hermosa muchacha, que agradas al corazón!; *kim svit*—qué tipo de ocupación; *cikīrṣitaṃ*—se piensa; *tatra*—ahí; *bhavatyāḥ*—por ti; *nirjane*—solitario; *vane*—en el bosque.

¡Oh, hermosa mujer de ojos de loto! ¿Quién eres? ¿De quién eres hija? ¿Qué te ha traído a este bosque solitario? ¿Qué haces aquí?

TEXTO 12 व्यक्तं राजन्यतनयां वेदग्रहं त्वां सुमध्यमे ।  
न हि चेतः पौरवाणामधर्मे रमते क्वचित् ॥१२॥

*vyaktam rājanya-tanayām vedmy aham tvām sumadhyame  
na hi cetaḥ pauravāṇām adharme ramate kvacit*

*vyaktam*—parece ser; *rājanya-tanayām*—la hija de un *kṣatriya*; *vedmi*—puedo darme cuenta; *aham*—yo; *tvām*—Tu Gracia; *su-madhyame*—¡oh, muy hermosa!; *na*—no; *hi*—en verdad; *cetaḥ*—la mente; *pauravāṇām*—de personas que han nacido en la dinastía Pūru; *adharme*—en irreligión; *ramate*—disfruta; *kvacit*—en ningún momento.

¡Oh, hermosísima muchacha!, mi mente me dice que debes de ser hija de un *kṣatriya*. Yo pertenezco a la dinastía Pūru, de modo que mi mente jamás se empeña en ningún tipo de disfrute irreligioso.

SIGNIFICADO: Mahārāja Duṣmanta expresó indirectamente su deseo de casarse con Śakuntalā, pues en su mente tenía la impresión de que era hija de algún rey *kṣatriya*.

श्रीशकुन्तलोवाच

TEXTO 13 विधामित्रात्मजैवाहं त्यक्त्वा मेनकया वने ।  
वेदैतद्भगवान् कण्वो वीर किं करवाम ते ॥१३॥

*śrī-śakuntalovāca*  
*viśvāmitrātmajaivāham tyaktā menakayā vane  
vedaitad bhagavān kaṇvo vira kiṁ karavāma te*

*śrī-śakuntalā uvāca*—Śrī Śakuntalā respondió; *viśvāmitra-ātmajā*—la hija de Viśvāmitra; *eva*—en verdad; *aham*—yo (soy); *tyaktā*—abandonada; *menakayā*—por Menakā; *vane*—en el bosque; *veda*—sabe; *etat*—todos estos hechos; *bhagavān*—la muy poderosa persona santa; *kaṇvaḥ*—Kaṇva Muni; *vira*—¡oh, héroe!; *kiṁ*—qué; *karavāma*—puedo hacer; *te*—por ti.

Śakuntalā dijo: Soy la hija de Viśvāmitra. Mi madre, Menakā, me dejó en el bosque. ¡Oh, héroe!, el muy poderoso santo Kaṇva Muni conoce bien la historia. Ahora dime, por favor, ¿en qué puedo servirte?

SIGNIFICADO: Śakuntalā explicó a Mahārāja Duṣmanta que, a pesar de que ella nunca vio ni conoció a sus padres, Kaṇva Muni conocía toda su historia. Él le había explicado que era hija de Viśvāmitra, y que su madre, Menakā, la había dejado en el bosque.



TEXTO 14 आस्यतां ह्यरविन्दाक्ष गृह्यतामर्हणं च नः ।  
भुज्यतां सन्ति नीवारा उष्यतां यदि रोचते ॥१४॥

*āsyatām hy aravindākṣa gr̥hyatām arhaṇam ca naḥ  
bhujyatām santi nīvārā uṣyatām yadi rocate*

*āsyatām*—por favor, ven y siéntate; *hi*—en verdad; *aravinda-akṣa*—¡oh, gran héroe de ojos como pétalos de loto!; *gr̥hyatām*—por favor, acepta; *arhaṇam*—humilde recibimiento; *ca*—y; *naḥ*—nuestro; *bhujyatām*—por favor, come; *santi*—lo que tenemos guardado; *nīvārāḥ*—arroz *nīvāra*; *uṣyatām*—quédate aquí; *yadi*—si; *rocate*—así lo deseas.

**¡Oh, rey, que tienes ojos como pétalos de loto!, ten la bondad de sentarte y de aceptar nuestro humilde recibimiento. Toma, por favor, este arroz *nīvārā* que tenemos guardado. Y si así lo deseas, no dudes en quedarte aquí.**

श्रीदुष्मन्त उवाच  
TEXTO 15 उपपन्नमिदं सुभ्रु जातायाः कुशिकान्वये ।  
स्वयं हि वृणुते राज्ञां कन्यकाः सदृशं वरम् ॥१५॥

*śrī-duṣmanta uvāca  
upapannam idam subhru jātāyāḥ kuśikānvaye  
svayam hi vṛṇute rājñām kanyakāḥ sadṛśam varam*

*śrī-duṣmantah uvāca*—el rey Duṣmanta contestó; *upapannam*—adecuado para tu posición; *idam*—esto; *su-bhru*—¡oh, Śakuntalā, de hermosas cejas!; *jātāyāḥ*—por tu nacimiento; *kuśika-anvaye*—en la familia de Viśvāmitra; *svayam*—personalmente; *hi*—en verdad; *vṛṇute*—elegir; *rājñām*—de una familia real; *kanyakāḥ*—hijas; *sadṛśam*—de un mismo nivel; *varam*—esposos.

**El rey Duṣmanta contestó: ¡Oh, Śakuntalā, de hermosas cejas!, tú has nacido en la familia del gran santo Viśvāmitra, y el recibimiento que nos ofreces no desdice en lo más mínimo de tu ascendencia. Aparte de eso, las hijas de un rey suelen elegir personalmente a su esposo.**

SIGNIFICADO: Las palabras con que Śakuntalā había recibido a Mahārāja Duṣmanta eran muy claras: «Su Majestad puede quedarse aquí y aceptar mi humilde recibimiento», e indicaban que quería que Mahārāja Duṣmanta fuese su esposo. Mahārāja Duṣmanta, por su parte, había deseado a Śakuntalā por esposa desde el primer momento, nada más verla, de modo que su unión como marido y mujer era un acuerdo natural. Para persuadir a Śakuntalā de que aceptase el matrimonio, Mahārāja Duṣmanta le recordó que, como hija de un rey, podía seleccionar a su esposo en una asamblea pública. La historia de la civilización *ārya* nos muestra muchos ejemplos de princesas famosas que

seleccionaron a su esposo en competiciones abiertas. Sitādevī, por ejemplo, aceptó por esposo al Señor Rāmacandra en una de esas competiciones, y hay muchos otros ejemplos, como el de Draupadī y Arjuna. Por lo tanto, el matrimonio por mutuo acuerdo o mediante la selección del esposo en una competición abierta es perfectamente lícito. Hay ocho clases de matrimonio; de entre ellas, el matrimonio por mutuo acuerdo se denomina matrimonio *gāndharva*. Por lo general, son los padres quienes seleccionan el cónyuge adecuado para sus hijos e hijas, pero el matrimonio *gāndharva* se basa en la selección personal. No obstante, en el pasado, cuando el matrimonio por elección personal o por mutuo acuerdo estaba en vigor, no existía tal cosa como el divorcio por desavenencias conyugales. Si bien es cierto que entre las personas de más baja clase podían darse casos de divorcio por desavenencia, los matrimonios por mutuo acuerdo eran frecuentes incluso en las clases más elevadas, sobre todo entre las familias *kṣatriyas* de la realeza. El modo en que Mahārāja Duṣmanta aceptó por esposa a Śakuntalā estaba autorizado en la cultura védica. En el siguiente verso se explica cómo se celebró el matrimonio.

TEXTO 16 ओमित्युक्ते यथाधर्ममुपयेमे शकुन्तलाम् ।  
गान्धर्वविधिना राजा देशकालविधानवित् ॥१६॥

*om ity ukte yathā-dharmam upayeme śakuntalām  
gāndharva-vidhinā rājā deśa-kāla-vidhānavit*

*om iti ukte*—pronunciando el *praṇava* védico, invocando a la Suprema Personalidad de Dios como testigo del matrimonio; *yathā-dharmam*—en estricta conformidad con los principios de la religión (porque Nārāyaṇa también es testigo en los matrimonios religiosos comunes); *upayeme*—se casó; *śakuntalām*—con aquella muchacha, Śakuntalā; *gāndharva-vidhinā*—mediante el principio regulativo de los *gandharvas*, sin apartarse de los principios religiosos; *rājā*—Mahārāja Duṣmanta; *deśa-kāla-vidhāna-vit*—con plena consciencia de sus deberes en función del momento, la posición y el objetivo.

**El silencio de Śakuntalā ante la proposición de Mahārāja Duṣmanta acabó de confirmar el mutuo acuerdo. El rey, que conocía las leyes del matrimonio, se casó con ella allí mismo pronunciando el *praṇava* vedico [*omkāra*], de conformidad con el rito matrimonial de los *gandharvas*.**

SIGNIFICADO: El *omkāra*, *praṇava*, es la Suprema Personalidad de Dios representado con letras. El *Bhagavad-gītā* dice que la combinación de letras *a-u-m* formando *om* representa al Señor Supremo. Los principios religiosos tienen por objeto invocar las bendiciones y la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien en el *Bhagavad-gītā* dice que Él en persona está presente en los deseos sexuales que no van en contra de los principios religiosos. La palabra *vidhinā* significa «de conformidad con los principios religiosos». La cultura védica autoriza la relación entre hombres y mujeres

basada en los principios religiosos. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa autorizamos el matrimonio fundado en principios religiosos, pero la combinación sexual de hombres y mujeres en calidad de amigos es irreligiosa y no se permite.

TEXTO 17 अमोघवीर्यो राजर्षिर्महिष्यां वीर्यमादधे ।  
धोभूते स्वपुरं यातः कालेनासूत सा सुतम् ॥१७॥

*amogha-vīryo rājarṣir mahiṣyāṃ vīryam ādadhe  
śvo-bhūte sva-puraṃ yātaḥ kālena sūta sā sutam*

*amogha-vīryaḥ*—una persona cuya emisión de semen nunca es en vano o, en otras palabras, que tiene que engendrar un hijo; *rāja-ṛṣiḥ*—el santo rey Duṣmanta; *mahiṣyām*—en la reina, Śakuntalā (después de casarse, Śakuntalā era la reina); *vīryam*—el semen; *ādadhe*—puso; *śvaḥ-bhūte*—por la mañana; *sva-puram*—a su palacio; *yātaḥ*—regresó; *kālena*—a su debido tiempo; *asūta*—dio a luz; *sā*—ella (Śakuntalā); *sutam*—un hijo.

**Aquella noche, el rey Duṣmanta, que nunca emitía su semen en vano, depositó su semen en el vientre de la reina, Śakuntalā, y por la mañana regresó a su palacio. A su debido tiempo, Śakuntalā dio a luz un hijo.**

TEXTO 18 कण्वः कुमारस्य वने चक्रे समुचिताः क्रियाः ।  
बद्ध्वा मृगेन्द्रं तरसा क्रीडति स्म स बालकः ॥१८॥

*kaṇvaḥ kumārasya vane cakre samucitāḥ kriyāḥ  
baddhvā mṛgendraṃ tarasā kṛīḍati sma sa bālakaḥ*

*kaṇvaḥ*—Kaṇva Muni; *kumārasya*—del hijo de Śakuntalā; *vane*—en el bosque; *cakre*—celebró; *samucitāḥ*—prescritas; *kriyāḥ*—ceremonias rituales; *baddhvā*—capturar; *mṛga-indram*—un león; *tarasā*—por la fuerza; *kṛīḍati*—jugar; *sma*—en el pasado; *saḥ*—él; *bālakaḥ*—el niño.

**En el bosque, Kaṇva Muni celebró todas las ceremonias rituales prescritas para el recién nacido. El niño llegó a ser tan poderoso que podía capturar a un león y jugar con él.**

TEXTO 19 तं दुरत्ययविक्रान्तमादाय प्रमदोत्तमा ।  
हरेरंशंशसम्भूतं भर्तुरन्तिकमागमत् ॥१९॥

*taṃ duratyaya-vikrāntam ādāya pramadottamā  
harer aṃśāṃśa-sambhūtaṃ bhartur antikam āgamat*

*tam*—a él; *duratyaya-vikrāntam*—cuya fuerza era insuperable; *ādāya*—llevar con ella; *pramadā-uttamā*—la mejor de las mujeres, Śakuntalā; *hareḥ*—de Dios; *aṁśa-aṁśa-sambhūtam*—una encarnación parcial plenaria; *bhartuḥ antikam*—a su esposo; *āgamat*—fue a ver.

**Śakuntalā, la más bella de las mujeres, fue a ver a su esposo, Duṣmanta, llevando consigo a su hijo, que era una expansión parcial del Dios Supremo y poseía una fuerza física insuperable.**

TEXTO 20 यदा न जगृहे राजा भार्यापुत्रावनिन्दितौ ।  
शृण्वतां सर्वभूतानां खे वागाहाशरीरिणी ॥२०॥

*yadā na jagrhe rājā bhāryā-putrāv aninditau*  
*śṛṇvatām sarva-bhūtānām khe vāg āhāśaririṇī*

*yadā*—cuando; *na*—no; *jagrhe*—reconoció; *rājā*—el rey (Duṣmanta); *bhāryā-putrau*—a su verdadero hijo y a su verdadera esposa; *aninditau*—no abominables, a quienes nadie acusaba; *śṛṇvatām*—mientras escuchaba; *sarva-bhūtānām*—todos; *khe*—en el cielo; *vāk*—una vibración sonora; *āha*—declaró; *āśaririṇī*—sin cuerpo.

**Al negarse el rey a reconocer a su esposa e hijo, que estaban libres de toda falta, una voz incorpórea habló desde el cielo, y todos los presentes escucharon el oráculo.**

SIGNIFICADO: Mahārāja Duṣmanta sabía que Śakuntalā y el niño eran su esposa y su hijo verdaderos, pero, como venían de fuera y los ciudadanos no sabían nada de ellos, en principio se negó a reconocerles. Śakuntalā, sin embargo, era tan casta que un oráculo del cielo declaró la verdad para que todos la escuchasen. Cuando todos escucharon al oráculo decir que Śakuntalā y su hijo eran realmente la esposa y el hijo del rey, este les aceptó de buen grado.

TEXTO 21 माता भस्त्रा पितुः पुत्रो येन जातः स एव सः ।  
भरस्व पुत्रं दुष्मन्त मावमंस्थाः शकुन्तलाम् ॥२१॥

*mātā bhastrā pituḥ putro yena jātaḥ sa eva saḥ*  
*bharasva putram duṣmanta māvamaṁsthāḥ śakuntalām*

*mātā*—la madre; *bhastrā*—como el cuero de un fuelle que contiene aire; *pituḥ*—del padre; *putraḥ*—el hijo; *yena*—por quien; *jātaḥ*—nace; *saḥ*—el padre; *eva*—en verdad; *saḥ*—el hijo; *bharasva*—cuida; *putram*—a tu hijo; *duṣmanta*—Duṣmanta; *mā*—no; *avamamsthāḥ*—insultes; *śakuntalām*—a Śakuntalā.

**La voz dijo: ¡Oh, Mahārāja Duṣmanta!, los hijos en realidad pertenecen al padre, y la madre no es más que un recipiente, como el cuero de un fuelle. Según los mandamientos védicos, el padre nace en la forma del hijo. Por lo tanto, cuida de tu hijo y no insultes a Śakuntalā.**

SIGNIFICADO: Según el mandamiento védico *ātma vai putra-nāmāsi*, el padre se vuelve el hijo. La madre es como un simple almacenista que guarda en su vientre la semilla del hijo, pero el verdadero responsable de mantener al hijo es el padre. En el *Bhagavad-gītā*, el Señor dice que Él es el padre que aporta la semilla de todas las entidades vivientes (*aham̐ bija-pradaḥ pitā*), por lo cual es responsable de mantenerlas. Esto se confirma también en los *Vedas: eko bahūnām̐ yo vidadhāti kāmān*: Aunque Dios es uno, Él mantiene a todas las entidades vivientes con todo lo que necesitan para vivir. Las entidades vivientes, en sus diversas formas, son hijos del Señor, de modo que el padre, el Señor Supremo, les abastece de alimentos conforme al cuerpo que poseen. La pequeña hormiga recibe un granito de azúcar, y el elefante recibe toneladas de comida, pero todos tienen para comer. Por lo tanto, la idea de «superpoblación» no tiene fundamento. Como el padre, Kṛṣṇa, goza de plena opulencia, no hay escasez de alimentos, y como no hay escasez, la tan divulgada idea de «superpoblación» no es más que un mito. En realidad, cuando sufrimos por falta de alimentos es porque la naturaleza material, bajo la orden del padre, se niega a alimentarnos, pero es la posición de la entidad viviente la que determina que recibamos o no los alimentos necesarios. Cuando a un enfermo se le prohíbe comer, no es porque escasee la comida, sino porque el tratamiento de la enfermedad requiere que no reciba ningún alimento. En el *Bhagavad-gītā* (7.10), el Señor dice también: *bijaṁ māṁ sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla de todas las entidades vivientes». En la tierra se siembra una determinada semilla, que germina y da un determinado árbol o planta. La madre es semejante a la tierra, y cuando el padre siembra en ella una determinada semilla, nace un determinado tipo de cuerpo.

TEXTO 22      **रेतोधाः पुत्रो नयति नरदेव यमक्षयात् ।  
त्वं चास्य धाता गर्भस्य सत्यमाह शकुन्तला ॥२२॥**

*reto-dhāḥ putro nayati naradeva yama-kṣayāt  
tvam̐ cāsya dhātā garbhasya satyam̐ āha śakuntalā*

*retah-dhāḥ*—a la persona que emite el semen; *putrah*—el hijo; *nayati*—salva; *nara-deva*—¡oh, rey (Mahārāja Duṣmanta)!; *yama-kṣayāt*—del castigo de Yamarāja, o de estar bajo la custodia de Yamarāja; *tvam*—Tu Gracia; *ca*—y; *asya*—de ese niño; *dhātā*—el creador; *garbhasya*—del embrión; *satyam*—diciendo la verdad; *āha*—dijo; *śakuntalā*—tu esposa, Śakuntalā.

**¡Oh, rey Duṣmanta!, aquel que pone el semen es el verdadero padre, y su hijo le salva de estar bajo la custodia de Yamarāja. Tú eres el verdadero procreador de este niño. Ciertamente, Śakuntalā dice la verdad.**

SIGNIFICADO: Después de escuchar el oráculo, Mahārāja Duṣmanta reconoció a su esposa e hijo. El *smṛti* vedico señala:

*pun-nāmno narakād yasmāt pitaram trāyate sutah  
tasmāt putra iti proktaḥ svayam eva svayambhuvā*

El hijo libera a su padre del castigo en el infierno llamado *put*, y por ello recibe el nombre de *putra*. Conforme a este principio, si entre el padre y la madre hay desavenencias, el hijo libera al padre, no a la madre. Pero si la esposa es fiel y sigue a su marido sin desviación, si el padre se libera, la madre también. Por eso las Escrituras védicas no contemplan la posibilidad de divorcio. A la esposa se la educa siempre para que sea casta y fiel a su esposo, pues ello la ayudará a liberarse de toda circunstancia material indeseable. Este verso dice claramente: *putro nayati naradeva yama-kṣayāt*: «El hijo salva a su padre de estar bajo la custodia de Yamarāja». En ningún caso dice: *putro nayati mātaram*: «El hijo salva a su madre». Quien se libera es el padre que aporta la semilla, no la madre que la almacena. Por consiguiente, marido y mujer no deben separarse bajo ninguna circunstancia, pues, si tienen un hijo y lo crían para que sea un *vaiṣṇava*, ese hijo puede salvarles a ambos de la custodia de Yamarāja y del castigo en la vida infernal.

TEXTO 23 पितर्युपरते सोऽपि चक्रवर्ती महायशः ।  
महिमा गीयते तस्य हरेश्शुभुवो भुवि ॥२३॥

*pitari uparate so 'pi cakravartī mahā-yaśāḥ  
mahimā gīyate tasya harer aṁśa-bhuvō bhuvī*

*pitari*—después de que su padre; *uparate*—muriera; *śaḥ*—el hijo del rey; *api*—también; *cakravartī*—el emperador; *mahā-yaśāḥ*—muy famoso; *mahimā*—glorias; *gīyate*—son glorificadas; *tasya*—sus; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *aṁśa-bhuvāḥ*—una representación parcial; *bhuvī*—sobre la Tierra.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: A la muerte de Mahārāja Duṣmanta, su hijo pasó a ser el emperador del mundo, el propietario de las siete islas. Se le considera una representación parcial de la Suprema Personalidad de Dios en este mundo.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (10.41) se dice:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ śrīmad ūrjitam eva vā  
tat tad evāvagaccha tvaṁ mama tejo 'mśa-sambhavam*

Todo aquel que manifieste un poder extraordinario debe ser considerado una representación parcial de la opulencia del Dios Supremo. Como tal, fue glorificado el hijo de Mahārāja Duṣmanta cuando se convirtió en emperador del mundo entero.

TEXTOS 24-26 चक्रं दक्षिणहस्तेऽस्य पद्मकोशोऽस्य पादयोः ।  
ईजे महाभिषेकेण सोऽभिषिक्तोऽधिराद्धिभुः ॥२४॥

पञ्चपञ्चाशता मेध्यैर्गङ्गायामनु वाजिभिः ।  
मामतेयं पुरोधाय यमुनामनु च प्रभुः ॥२५॥

अष्टसप्ततिमेध्याश्वान् बबन्ध प्रददद्वसु ।  
भरतस्य हि दौष्मन्तेरग्निः साचीगुणे चितः ।  
सहस्रं बद्रशो यस्मिन् ब्राह्मणा गा विभेजिरे ॥२६॥

*cakram dakṣiṇa-haste 'sya padma-kośo 'sya pādayoḥ*  
*iḥ je mahābhiṣekeṇa so 'bhiṣikto 'dhirāḍ vibhuḥ*

*pañca-pañcāśatā medhyair gaṅgāyām anu vājibhiḥ*  
*māmateyam purodhāya yamunām anu ca prabhuḥ*

*aṣṭa-saptati-medhyāśvān babandha pradada vasu*  
*bharatasya hi dauṣmanter agniḥ sācī-guṇe citaḥ*  
*sahasraṁ badvaśo yasmīn brāhmaṇā gā vibhejire*

*cakram*—la marca del disco de Kṛṣṇa; *dakṣiṇa-haste*—en la palma de la mano derecha; *asya*—de él (de Bharata); *padma-kośaḥ*—la marca del verticilo de una flor de loto; *asya*—de él; *pādayoḥ*—en las plantas de los pies; *iḥ je*—adoró a la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-abhiṣekeṇa*—con una gran ceremonia ritual; *saḥ*—él (Mahārāja Bharata); *abhiṣiktaḥ*—elevado; *adhirāḍ*—a la más elevada posición de gobernante; *vibhuḥ*—el amo de todo; *pañca-pañcāśatā*—cincuenta y cinco; *medhyaiḥ*—adecuados para sacrificios; *gaṅgāyām anu*—desde la desembocadura hasta el nacimiento del Ganges; *vājibhiḥ*—con caballos; *māmateyam*—el gran sabio Bhr̥gu; *purodhāya*—nombrando sumo sacerdote; *yamunām*—en la orilla del Yamunā; *anu*—en orden; *ca*—también; *prabhuḥ*—el amo supremo, Mahārāja Bharata; *aṣṭa-saptati*—setenta y ocho; *medhya-śvān*—caballos adecuados para el sacrificio; *babandha*—ató; *pradada*—dio como caridad; *vasu*—riquezas; *bharatasya*—de Mahārāja Bharata; *hi*—en verdad; *dauṣmanter*—el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *agniḥ*—el fuego de sacrificio; *sācī-guṇe*—en un lugar excelente; *citaḥ*—establecido; *sahasraṁ*—miles; *badvaśaḥ*—la cantidad de un *badva* (un *badva* equivale a 13.084); *yasmīn*—sacrificios en que; *brāhmaṇāḥ*—todos los *brāhmaṇas* presentes; *gāḥ*—las vacas; *vibhejire*—recibieron su parte correspondiente.

Mahārāja Bharata, el hijo de Duṣmanta, tenía la señal del disco del Señor Kṛṣṇa en la palma de su mano derecha, y la marca de un verticilo de flor de loto en las plantas de los pies. Con una gran ceremonia ritual en que adoró a la Suprema Personalidad de Dios, se elevó a la posición de emperador y señor del mundo entero. A continuación celebró cincuenta y cinco sacrificios de caballo a orillas del Ganges, comenzando por la desembocadura y terminando en el nacimiento, y otros setenta y ocho sacrificios de caballo a orillas del Yamunā, comenzando en la confluencia [Prayāga] y terminando en sus fuentes. Māmateya, Bhṛgu Muni, actuó como sacerdote. Mahārāja Bharata estableció el fuego de sacrificios en un lugar excelente y repartió grandes riquezas entre los *brāhmaṇas*. Tantas vacas distribuyó, que cada uno de los miles de *brāhmaṇas* participantes recibió 13 084 [un *badva*].

SIGNIFICADO: Como se indica en este verso con las palabras *dauṣmanter agnih sāci-guṇe citah*, Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta, organizó muchas ceremonias rituales por todo el mundo, sobre todo en la India, siguiendo la orilla de los ríos Ganges y Yamunā desde la desembocadura hasta el nacimiento. Todos esos sacrificios fueron celebrados en lugares muy señalados. Como se afirma en el *Bhāgavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material». Todo el mundo debe ocuparse en la celebración de *yajña*, y en todas partes deben encenderse fuegos de sacrificio, sin otra finalidad que hacer que la gente sea feliz, próspera y avanzada en la vida espiritual. Todo ello, por supuesto, era posible antes del comienzo de Kali-yuga, porque había *brāhmaṇas* cualificados que podían dirigir esos *yajñas*. Sin embargo, para esta época, el *Brahma-vaivarta Purāṇa* ordena:

*aśvamedham gavālbham sannyāsam pala-paitṛkam  
devareṇa sutotpattiṁ kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de *sannyāsa*, ofrecer obla-ciones de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano». En esta era, es imposible celebrar *yajñas* como el *aśvamedha-yajña* y *gomedha-yajña*, pues no hay ni riquezas suficientes ni *brāhmaṇas* cualificados. Este verso dice: *māmateyam purodhāya*: Mahārāja Bharata designó al hijo de Mamatā, Bhṛgu Muni, como encarga-do de la celebración del *yajña*. En la actualidad no es posible encontrar *brāhmaṇas* de esa categoría. Por consiguiente, los *śāstras* recomiendan: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: Las personas inteligentes deben celebrar el *saṅkīrtana-yajña* que fue inaugurado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam saṅgopāṅgāstra-pārśadam  
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*



«En la era de Kali, las personas dotadas de la inteligencia precisa adorarán al Señor y a Sus acompañantes mediante la celebración de *saṅkīrtana-yajña*» (*Bhāg.* 11.5.32). La celebración de *yajña* es necesaria, pues, de lo contrario, la gente se enredará en actividades pecaminosas y sufrirá lo indecible. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha asumido, por ello, la misión de llevar el canto de Hare Kṛṣṇa por todo el mundo. El movimiento Hare Kṛṣṇa también es *yajña*, pero sin las dificultades que supone encontrar *brāhmaṇas* cualificados y los artículos necesarios. El canto en congregación puede realizarse en todas partes, no importa el lugar. Si se reúne gente y se les anima a cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, se cumplen todos los objetivos del *yajña*. El primero de esos objetivos es que llueva lo suficiente, pues sin lluvia no se puede cultivar nada (*annād bhavanti bhūtāni parjanyaḍ anna-sambhavaḥ*). La lluvia es la causa de que se pueda producir todo lo necesario (*kāmaṁ vavaṛṣa parjanyaḥ*), y la tierra es la fuente original de todo lo que necesitamos (*sarva-kāma-dughā mahī*). Por consiguiente, la conclusión es que en esta era de Kali la gente de todo el mundo debe abstenerse de los cuatro principios de la vida pecaminosa (la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumo de drogas y sustancias embriagantes, y los juegos de azar) y, llevando una existencia pura, debe celebrar el sencillo *yajña* de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Si esto se hace así, la Tierra producirá, sin lugar a dudas, todo lo necesario para la vida, y la gente será feliz económica, política, social, religiosa y culturalmente. Todo seguirá su orden natural.

TEXTO 27 त्रयस्त्रिंशच्छतं ह्यश्वान् बद्ध्वा विस्मापयन्नुपान् ।  
दौष्मन्तिरत्यगान्मायां देवानां गुरुमाययौ ॥२७॥

*trayaṣ-ṭriṁśac-chatam hy aśvān baddhvā vismāpayan nṛpān  
dauṣmantir atyagān māyām devānām gurum āyayau*

*trayaḥ*—tres; *triṁśat*—treinta; *śatam*—cien; *hi*—en verdad; *aśvān*—caballos; *baddhvā*—encerrar en el *yajña*; *vismāpayan*—asombrar; *nṛpān*—a todos los demás reyes; *dauṣmantīḥ*—el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *atyagāt*—superó; *māyām*—las opulencias materiales; *devānām*—de los semidioses; *gurum*—al maestro espiritual supremo; *āyayau*—obtuvo.

**Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta, asombró a todos los demás reyes destinando a esos sacrificios tres mil trescientos caballos. Su opulencia superaba incluso la de los semidioses, pues obtuvo al maestro espiritual supremo, Hari.**

SIGNIFICADO: Quien alcanza los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios supera verdaderamente todas las riquezas materiales, incluso las de los semidioses en los planetas celestiales. *Yam labdhvā cāparam lābham manyate nādhikam tataḥ*: Los pies de loto del Señor son el logro más glorioso en la vida.

TEXTO 28 मृगाञ्छुक्लदतः कृष्णान् हिरण्येन परीवृतान् ।  
अदात्कर्मणि मष्णारे नियुतानि चतुर्दश ॥२८॥

*mṛgāñ chukla-dataḥ kṛṣṇān hiranyena parivṛtān*  
*adāt karmaṇi maṣṇāre niyutāni caturdaśa*

*mṛgān*—elefantes de primera calidad; *śukla-dataḥ*—con colmillos muy blancos; *kṛṣṇān*—con el cuerpo negro; *hiranyena*—con adornos de oro; *parivṛtan*—completamente cubiertos; *adāt*—dio como caridad; *karmaṇi*—en el sacrificio; *maṣṇāre*—llamado *maṣṇāra*, o en el lugar llamado Maṣṇāra; *niyutāni*—*lākhs* (un *lākh* son cien mil); *caturdaśa*—catorce.

Cuando celebró el sacrificio denominado *maṣṇāra* [o un sacrificio en el lugar de Maṣṇāra], Mahārāja Bharata dio como caridad catorce *lākhs* de magníficos elefantes, con los colmillos blancos y el cuerpo negro, completamente cubiertos de adornos de oro.

TEXTO 29 भरतस्य महत्कर्म न पूर्वे नापरे नृपाः ।  
नैवापुर्नैव प्राप्स्यन्ति बाहुभ्यां त्रिदिवं यथा ॥२९॥

*bharatasya mahat karma na pūrve nāpare nṛpāḥ*  
*naivāpur naiva prāpsyanti bāhubhyām tridivam yathā*

*bharatasya*—de Mahārāja Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta; *mahat*—muy grandes, gloriosas; *karma*—actividades; *na*—ni; *pūrve*—anteriormente; *na*—ni; *apare*—después de ahora; *nṛpāḥ*—los reyes como clase; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *āpuḥ*—alcanzada; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *prāpsyanti*—obtendrán; *bāhubhyām*—con la fuerza de sus brazos; *tri-divam*—los planetas celestiales; *yathā*—como.

Del mismo modo que no se pueden alcanzar los planetas celestiales con la simple fuerza de los brazos (pues, ¿quién puede tocar los planetas celestiales con las manos?), tampoco se pueden imitar las maravillosas actividades de Mahārāja Bharata. Nadie en el pasado pudo realizar nada semejante, y nadie en el futuro podrá repetirlo.

TEXTO 30 किरातहूणान् यवनान् पौण्ड्रान् कङ्कान् खशाञ्छकान् ।  
अब्रह्मण्यनृपांश्चाहन्म्लेच्छान्दिग्विजयेऽखिलान् ॥३०॥

*kirāta-hūṇān yavanān paunḍrān kaṅkān khaśāñ chakān*  
*abrahmaṇya-nṛpāṃś cāhan mlecchān dig-vijaye 'khilān*

*kirāta*—a los *kirātas*, de raza negra (africanos en su mayor parte); *hūnān*—a los hunos, las tribus del lejano norte; *yavanān*—a los comedores de carne; *pauṇḍrān*—a los *pauṇḍras*; *kaṅkān*—a los *kaṅkas*; *khaśān*—a los mongoles; *śakān*—a los *śakas*; *abrahmaṇya*—contrarios a la cultura brahmínica; *nṛpān*—a los reyes; *ca—y*; *ahan*—él mató; *mlecchān*—a esos ateos faltos de respeto por la civilización védica; *dik-vijaye*—mientras conquistaba todas las direcciones; *akhilān*—a todos ellos.

**Cuando salió de expedición, Mahārāja Bharata derrotó o mató a todos los *kirātas*, *hūnas*, *yavanas*, *pauṇḍras*, *kaṅkas*, *khaśas* y *śakas*, y a todos los reyes que estaban en contra de los principios védicos de la cultura brahmínica.**

TEXTO 31      जित्वा पुरासुरा देवान् ये रसौकांसि भेजिरे ।  
देवस्त्रियो रसां नीताः प्राणिभिः पुनराहरत् ॥३१॥

*jitvā purāsurā devān ye rasaukāṁsi bhejire*  
*deva-striyo rasām nītāḥ prāṇibhiḥ punar āharat*

*jitvā*—vencer; *purā*—en el pasado; *asurāḥ*—los demonios; *devān*—a los semidioses; *ye*—todos los cuales; *rasa-okāṁsi*—en el sistema planetario inferior llamado Rasātala; *bhejire*—se refugiaron; *deva-striyaḥ*—las esposas e hijas de los semidioses; *rasām*—al sistema planetario inferior; *nītāḥ*—fueron llevadas; *prāṇibhiḥ*—con sus muy queridas acompañantes; *punaḥ*—de nuevo; *āharat*—llevó de vuelta a sus lugares de origen.

**En el pasado, los demonios habían vencido a los semidioses y se habían refugiado en el sistema planetario inferior llamado Rasātala, llevándose con ellos a todas las esposas e hijas de los semidioses. Pero Mahārāja Bharata rescató a todas esas mujeres, con sus acompañantes, de las garras de los demonios, y las devolvió a los semidioses.**

TEXTO 32      सर्वान् कामान्दुदुहतुः प्रजानां तस्य रोदसी ।  
समास्त्रिणवसाहस्रीर्दिक्षु चक्रमवर्तयत् ॥३२॥

*sarvān kāmān duduhatuḥ prajānām tasya rodasī*  
*samās tri-ṇava-sāhasrīr dikṣu cakram avartayat*

*sarvān kāmān*—todas las cosas necesarias o deseables; *duduhatuḥ*—satisfizo; *prajānām*—de los súbditos; *tasya*—suyos; *rodasī*—la Tierra y los planetas celestiales; *samāḥ*—años; *tri-ṇava-sāhasrīḥ*—tres veces nueve mil (es decir, veintisiete mil); *dikṣu*—en todas direcciones; *cakram*—soldados u órdenes; *avartayat*—hizo llegar.

**Tanto en la Tierra como en los planetas celestiales, Mahārāja Bharata proveyó a sus súbditos de todo lo que necesitaron durante veintisiete mil años. En todas direcciones se dieron a conocer sus órdenes y se desplegaron sus soldados.**

TEXTO 33 स संराड् लोकपालाख्यमैश्वर्यमधिराट् श्रियम् ।  
चक्रं चास्खलितं प्राणान्मृषेत्युपरराम ह ॥३३॥

*sa samrāḍ loka-pālākhyam aiśvaryam adhirāṭ śriyam  
cakram cāskhalitaṁ prāṇān mṛṣety upararāma ha*

*saḥ*—él (Mahārāja Bharata); *samrāṭ*—el emperador; *loka-pāla-ākhyam*—conocido como gobernador de todos los *lokas*, o planetas; *aiśvaryam*—esas opulencias; *adhirāṭ*—con poder completo; *śriyam*—reino; *cakram*—soldados u órdenes; *ca*—y; *askhalitam*—sin falta; *prāṇān*—vida, o hijos y familia; *mṛṣā*—todo falso; *iti*—así; *upararāma*—dejó de disfrutar; *ha*—en el pasado.

**Como gobernador del universo entero, el emperador Bharata poseyó las opulencias de un gran reino y soldados invencibles. Sus hijos y su familia le habían parecido su vida misma, pero finalmente pensó que todo ello no era más que un obstáculo para el progreso espiritual, y se apartó de ese disfrute.**

SIGNIFICADO: La opulencia de Mahārāja Bharata en cuestión de soberanía, soldados, hijos, hijas y todo lo relacionado con el disfrute material, era incomparable. Sin embargo, cuando comprendió que todas esas opulencias materiales eran inútiles para el avance espiritual, abandonó el disfrute material. La civilización védica ordena que, al cumplir determinada edad, sigamos los pasos de Mahārāja Bharata, dejemos de disfrutar de las opulencias materiales, y entremos en la orden de *vānaprastha*.

TEXTO 34 तस्यासन्नृप वैदर्भ्यः पत्न्यस्तिस्रः सुसम्मताः ।  
जघ्नुस्त्यागभयात्पुत्रान्नानुरूपा इतीरिते ॥३४॥

*tasyāsan nṛpa vaidarbhyaḥ patnyas tisraḥ susammatāḥ  
jaghnus tyāga-bhayāt putrān nānurūpā itīrite*

*tasya*—de él (de Mahārāja Bharata); *āsan*—hubo; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *vaidarbhyaḥ*—hijas de Vidarbha; *patnyaḥ*—esposas; *tisraḥ*—tres; *su-sammatāḥ*—muy complacientes y adecuadas; *jaghnuḥ*—mataron; *tyāga-bhayāt*—por temor a ser rechazadas; *putrān*—a sus hijos; *na anurūpāḥ*—no iguales al padre; *iti*—así; *īrite*—pensando.

¡Oh, rey Parīkṣit!, Mahārāja Bharata tuvo tres esposas muy complacientes, hijas del rey de Vidarbha. Como dieron a luz hijos que no se parecían al rey, las tres reinas pensaron que este creería que habían sido infieles y las rechazaría, de modo que los mataron.

TEXTO 35 तस्यैवं वितथे वंशे तदर्थं यजतः सुतम् ।  
मरुत्स्तोमेन मरुतो भरद्वाजमुपाददुः ॥३५॥

*tasyaivaṃ vitathe vaṃśe tad-arthaṃ yajataḥ sutam  
marut-stomena maruto bharadvājam upādaduḥ*

*tasya*—suyo (de Mahārāja Bharata); *evam*—así; *vitathe*—fracasado; *vaṃśe*—en generar descendientes; *tad-arthaṃ*—para tener hijos; *yajataḥ*—celebrar sacrificios; *sutam*—un hijo; *marut-stomena*—con la celebración de un sacrificio *marut-stoma*; *marutaḥ*—los semidioses Maruts; *bharadvājam*—a Bharadvāja; *upādaduḥ*—dieron.

Tras ver fracasar así sus aspiraciones a ser padre, el rey celebró un sacrificio *marut-stoma* para tener un hijo. Los semidioses Maruts, plenamente satisfechos con él, le dieron un hijo llamado Bharadvāja.

TEXTO 36 अन्तर्वत्न्यां भ्रातृपत्न्यां मैथुनाय बृहस्पतिः ।  
प्रवृत्तो वारितो गर्भं शप्त्वा वीर्यमुपासृजत् ॥३६॥

*antarvatnyāṃ bhrāṭṛ-patnyāṃ maithunāya bṛhaspatiḥ  
pravṛtto vārīto garbhaṃ śaptvā vīryam upāsṛjat*

*antaḥ-vatnyām*—embarazada; *bhrāṭṛ-patnyām*—con la esposa de su hermano; *maithunāya*—desea el disfrute sexual; *bṛhaspatiḥ*—el semidiós llamado Bṛhaspati; *pravṛttaḥ*—con esa inclinación; *vārītaḥ*—cuando le fue prohibido hacerlo; *garbham*—al hijo dentro del abdomen; *śaptvā*—maldiciendo; *vīryam*—semen; *upāsṛjat*—emitió.

El semidiós Bṛhaspati se sintió atraído por Mamatā, la esposa de su hermano, y deseó tener relaciones sexuales con ella a pesar de que estaba embarazada. El hijo que Mamatā llevaba en el vientre se lo prohibió, pero Bṛhaspati lo maldijo y eyaculó su semen por la fuerza en el vientre de Mamatā.

SIGNIFICADO: En el mundo material el impulso sexual es tan fuerte que hasta Bṛhaspati, a quien se considera el sacerdote de los semidioses, un gran sabio erudito, quiso tener relaciones sexuales con la esposa de su hermano, que estaba embarazada. Si una cosa así puede darse en la sociedad de los semidioses celestiales, ¿qué no ocurrirá en la sociedad humana? El impulso sexual es tan fuerte que puede agitar incluso a una personalidad tan culta como Bṛhaspati.

TEXTO 37 तं त्यक्तुकामां ममतां भर्तुस्त्यागविशङ्किताम् ।  
नामनिर्वाचनं तस्य श्लोकमेनं सुरा जगुः ॥३७॥

*tam tyaktu-kāmāṃ mamatām bhārtus tyāga-viśaṅkitām  
nāma-nirvācanaṃ tasya ślokaṃ enam surā jaguḥ*

*tam*—al bebé recién nacido; *tyaktu-kāmām*—que trataba de evitar; *mamatām*—a Mamatā; *bhartuḥ tyāga-viśaṅkitām*—con mucho miedo de que su esposo la rechazara por traer al mundo un hijo ilegítimo; *nāma-nirvācanaṃ*—una ceremonia para dar nombre, *nāma-karaṇa*; *tasya*—al hijo; *ślokaṃ*—verso; *enam*—este; *surāḥ*—los semidioses; *jaguḥ*—pronunciaron.

**Mamatā tenía mucho miedo de que su esposo la rechazara por traer al mundo un hijo ilegítimo, de modo que estaba pensando en abandonar al niño. Los semidioses, sin embargo, dieron nombre al niño y resolvieron el problema.**

SIGNIFICADO: Siguiendo las Escrituras védicas, cuando nace un niño se celebran las ceremonias de *jāta-karma* y *nāma-karaṇa*, en las cuales los *brāhmaṇas* eruditos trazan el horóscopo del recién nacido en función de cálculos astrológicos. Sin embargo, el niño que Mamatā había traído al mundo había sido engendrado de forma irreligiosa. Mamatā era la esposa de Utathya, pero Bṛhaspati la había forzado y la había dejado embarazada. Bṛhaspati era, por lo tanto, el *bhartā*. En la cultura védica, a la esposa se la considera propiedad de su marido, y si un hijo nace como resultado de un acto sexual ilícito, recibe el nombre de *dvāja*. Todavía hoy, la sociedad hindú utiliza la palabra *doglā* para designar a los hijos no engendrados por el esposo de la madre. En esa situación, es difícil dar un nombre al niño conforme a los principios regulativos establecidos. Por todo ello, Mamatā se encontraba confusa, pero los semidioses dieron al niño un nombre adecuado: Bharadvāja, que indicaba que aquel hijo ilegítimo debía ser mantenido conjuntamente por Mamatā y por Bṛhaspati.

TEXTO 38 मूढे भर द्वाजमिमं भर द्वाजं बृहस्पते ।  
यातौ यदुक्त्वा पितरौ भरद्वाजस्ततस्त्वयम् ॥३८॥

*mūḍhe bhara dvājam imam bhara dvājam bṛhaspate  
yātau yad uktvā pitarau bharadvājas tatas tv ayam*

*mūḍhe*—¡oh, mujer estúpida!; *bhara*—mantén; *dvājam*—aunque haya nacido de una relación ilícita entre los dos; *imam*—este niño; *bhara*—mantén; *dvājam*—aunque nacido de una relación ilícita entre los dos; *bṛhaspate*—¡oh, Bṛhaspati!; *yātau*—abandonaron; *yat*—puesto que; *uktvā*—haber dicho; *pitarau*—tanto el padre como la madre; *bharadvājāḥ*—Bharadvāja de nombre; *tataḥ*—desde entonces; *tu*—en verdad; *ayam*—este niño.

Bṛhaspati dijo a Mamatā: «¡Estúpida mujer!, ese niño, aunque haya nacido de la esposa de un hombre fecundada con el semen de otro hombre, tienes que mantenerlo tú». Al escuchar esto, Mamatā contestó: «¡Oh, Bṛhaspati!, ¡manténlo tú!». Tras cambiar estas palabras, tanto Bṛhaspati como Mamatā se marcharon. El niño fue conocido a partir de entonces con el nombre de Bharadvāja.

TEXTO 39 चोद्यमाना सुरैरेवं मत्वा वितथमात्मजम् ।  
व्यसृजन्मरुतोऽबिभ्रन्दत्तोऽयं वितथेऽन्वये ॥३९॥

*codyamānā surair evaṁ matvā vitatham ātmajam  
vyaṣṛjan maruto 'bibhran datto 'yaṁ vitathe 'nvaye*

*codyamānā*—aunque Mamatā fue animada (a mantener al niño); *suraiḥ*—por los semidiosos; *evaṁ*—de este modo; *matvā*—considerando; *vitatham*—sin sentido; *ātmajam*—a su propio hijo; *vyaṣṛjat*—rechazó; *marutaḥ*—los semidiosos Maruts; *abibhran*—mantuvieron (al niño); *dattaḥ*—el mismo niño le fue dado; *ayam*—ese; *vitathe*—estaba contrariada; *anvaye*—cuando la dinastía de Mahārāja Bharata.

**Aunque los semidiosos la animaron a que cuidase del niño, Mamatā lo consideró un hijo inútil por su nacimiento ilegítimo, de modo que lo abandonó. Fue así como los semidiosos Maruts se encargaron del niño, y, cuando Mahārāja Bharata se encontraba contrariado porque no tenía descendencia, se lo entregaron como hijo.**

SIGNIFICADO: De este verso se desprende que quienes son rechazados en el sistema planetario superior reciben la oportunidad de nacer en las familias más elevadas del planeta Tierra.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigésimo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Pūru».





## La dinastía de Bharata

El capítulo veintiuno trata de la dinastía de Mahārāja Bharata, el hijo de Mahārāja Duṣmanta; también comenta las glorias de Rantideva, Ajamīḍha y otros.

El hijo de Bharadvāja fue Manyu, y los hijos de Manyu fueron Bṛhatkṣatra, Jaya, Mahāvīrya, Nara y Garga. De entre ellos, Nara tuvo un hijo llamado Saṅkṛti, el cual, a su vez, tuvo dos hijos: Guru y Rantideva. Rantideva, un devoto excelso, veía a todas las entidades vivientes en relación con la Suprema Personalidad de Dios, y por ello dedicaba por entero su mente, sus palabras y su mismo ser al servicio del Señor Supremo y de Sus devotos. Rantideva era tan excelso que a veces daba su propia comida en caridad, teniendo que ayunar él y su familia. En cierta ocasión, después de un ayuno de cuarenta y ocho días en los que ni siquiera tomó agua, le llevaron sabrosos alimentos preparados con *ghī*. Sin embargo, cuando estaba a punto de comer, se presentó un *brāhmaṇa* de visita. Rantideva, en lugar de comer, ofreció parte de su comida al *brāhmaṇa*. Cuando este se despidió y Rantideva se dispuso a comer lo que quedaba, se presentó un *śūdra*. Rantideva, entonces, compartió los remanentes de la comida con el *śūdra*. Y de nuevo, cuando estaba a punto de probar aquellos remanentes, se presentó otro invitado. Rantideva dio al nuevo visitante el resto de la comida, dispuesto a contentarse con un vaso de agua para saciar la sed. Sin embargo, tampoco pudo hacerlo, pues recibió la visita de una persona sedienta y le dio el agua. Todo ello había sido dispuesto por la Suprema Personalidad de Dios a fin de glorificar a Su devoto y mostrar su carácter tolerante en el servicio del Señor. La Suprema Personalidad de Dios, sumamente complacido con Rantideva, le confió un servicio muy confidencial. El poder especial para ofrecer los servicios más confidenciales se lo confiere la Suprema Personalidad de Dios al devoto puro, y no a devotos corrientes.

Garga, otro hijo de Bharadvāja, tuvo un hijo llamado Śini, y el hijo de Śini fue Gārgya. Gārgya era *kṣatriya* por nacimiento, pero sus hijos se volvieron *brāhmaṇas*. El hijo de Mahāvīrya fue Duritakṣaya, cuyos hijos fueron Trayyāruṇi, Kavi y Puṣkarāruṇi. También estos tres hijos alcanzaron la posición de *brāhmaṇas*, a pesar de haber nacido de un rey *kṣatriya*. Hastī, el hijo de Bṛhatkṣatra, construyó la ciudad de Hastināpura. Sus hijos fueron Ajamīḍha, Dvimīḍha y Purumīḍha.

De Ajamīḍha nacieron Priyamedha y otros *brāhmaṇas*, y también un hijo de nombre Bṛhadīṣu. Los hijos, nietos y posteriores descendientes de Bṛhadīṣu fueron Bṛhaddhanu, Bṛhatkāya, Jayadratha, Viśada y Syenajit. Syenajit tuvo cuatro hijos: Rucirāśva, Dṛḍhahanu, Kāśya y Vatsa. De Rucirāśva nació un hijo llamado Pāra, cuyos

hijos fueron Pṛthuseña y Nīpa. Nīpa tuvo cien hijos. Hijo suyo fue también Brahmadata; de Brahmadata nació Viṣvaksena; de Viṣvaksena, Udaksena; y de Udaksena, Bhallāṭa.

El hijo de Dvimīḍha fue Yavinara, que tuvo muchos hijos y nietos, entre ellos Kṛtimān, Satyadhṛti, Dṛḍhanemi, Supārśva, Sumati, Sannatimān, Kṛti, Nīpa, Udgrāyudha, Kṣemya, Suvīra, Ripuñjaya y Bahuratha. Purumīḍha no tuvo hijos, pero Ajamīḍha, además de sus otros hijos, tuvo a Nīla, cuyo hijo fue Śānti. Los descendientes de Śānti fueron Suśānti, Puruja, Arka y Bharmyāśva. Bharmyāśva tuvo cinco hijos, uno de los cuales, Mudgala, engendró una dinastía de *brāhmaṇas*. Mudgala tuvo mellizos: un hijo, Divodāsa, y una hija, Ahalyā. Ahalyā y su esposo, Gautama, fueron padres de Śātānanda. El hijo de Śātānanda fue Satyadhṛti, cuyo hijo fue Śaradvān. El hijo de Śaradvān fue Kṛpa; tuvo también una hija, Kṛpi, que se casó con Droṇācārya.

### श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

वितथस्य सुतान्मन्योर्वृहत्क्षत्रो जयस्ततः ।  
महावीर्यो नरो गर्गः सङ्कृतिस्तु नरात्मजः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*vitathasya sutān manyor bṛhatkṣatro jayas tataḥ  
mahāvīryo nara gargaḥ saṅkṛtis tu narātmajāḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *vitathasya*—de Vitatha (Bharadvāja), que fue acogido en la familia de Mahārāja Bharata en una situación especial, marcada por la contrariedad; *sutāt*—del hijo; *manyoh*—llamado Manyu; *bṛhatkṣatraḥ*—Bṛhatkṣatra; *jayaḥ*—Jaya; *tataḥ*—de él; *mahāvīryaḥ*—Mahāvīrya; *naraḥ*—Nara; *gargaḥ*—Garga; *saṅkṛtiḥ*—Saṅkṛti; *tu*—ciertamente; *nara-ātmajāḥ*—el hijo de Nara.

**Śukadeva Gosvāmī dijo:** Por haber venido de los semidiosos Marut, Bharadvāja fue conocido también con el nombre de Vitatha. El hijo de Vitatha fue Manyu, cuyos cinco hijos fueron Bṛhatkṣatra, Jaya, Mahāvīrya, Nara y Garga. Nara, tuvo un hijo que se llamó Saṅkṛti.

TEXTO 2

गुरुश्च रन्तिदेवश्च सङ्कृतेः पाण्डुनन्दन ।  
रन्तिदेवस्य महिमा इहामुत्र च गीयते ॥ २ ॥

*guruś ca rantidevaś ca saṅkṛteḥ pāṇḍu-nandana  
rantidevasya mahimā ihāmutra ca gīyate*

*guruḥ*—un hijo llamado Guru; *ca*—y; *rantidevaḥ ca*—y un hijo llamado Rantideva; *saṅkṛteḥ*—de Saṅkṛti; *pāṇḍu-nandana*—;oh, Mahārāja Parikṣit, descendiente de Pāṇḍu!; *rantidevasya*—de Rantideva; *mahimā*—las glorias; *iha*—en este mundo; *amutra*—y en el siguiente mundo; *ca*—también; *gīyate*—son glorificadas.

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, descendiente de Pāṇḍu!, Śaṅkṛti tuvo dos hijos: Guru y Rantideva. Rantideva es famoso tanto en este mundo como en el siguiente, pues se le glorifica, no solo en la sociedad humana, sino también entre los semidioses.

TEXTOS 3-5 वियद्वित्तस्य ददतो लब्धं लब्धं बुभुक्षतः ।  
निष्किञ्चनस्य धीरस्य सकुटुम्बस्य सीदतः ॥ ३ ॥

व्यतीयुरष्टचत्वारिंशदहान्यपिबतः किल ।  
घृतपायससंयावं तोयं प्रातरुपस्थितम् ॥ ४ ॥

कृच्छ्रप्रासकुटुम्बस्य क्षुत्तृङ्गां जातवेपथोः ।  
अतिथिर्ब्राह्मणः काले भोक्तुकामस्य चागमत् ॥ ५ ॥

*viyad-vittasya dadato labdham labdham bubhuṣataḥ  
niṣkiñcanasya dhīrasya sakuṭumbasya sīdataḥ*

*vyatīyur aṣṭa-catvāriṁśad ahāny apibataḥ kila  
ghṛta-pāyasa-samyāvaṁ toyam prātar upasthitam*

*kṛcchra-prāpta-kuṭumbasya kṣut-trṅghyām jāta-vepathoḥ  
atithir brāhmaṇaḥ kāle bhoktu-kāmasya cāgamat*

*viyat-vittasya*—de Rantideva, que recibía lo que la providencia le enviaba, como el pájaro *cātaka* recibe el agua del cielo; *dadataḥ*—que repartía entre los demás; *labdham*—todo lo que obtenía; *labdham*—esas ganancias; *bubhuṣataḥ*—disfrutó; *niṣkiñcanasya*—siempre sin un céntimo; *dhīrasya*—pero muy sobrio; *sa-kuṭumbasya*—con los miembros de su propia familia; *sīdataḥ*—sufrir mucho; *vyatīyuh*—pasó; *aṣṭa-catvāriṁśat*—cuarenta y ocho; *ahāni*—días; *apibataḥ*—sin siquiera beber agua; *kila*—en verdad; *ghṛta-pāyasa*—alimentos cocinados con leche y *ghī*; *samyāvam*—diversos cereales; *toyam*—agua; *prātaḥ*—por la mañana; *upasthitam*—llegó por casualidad; *kṛcchra-prāpta*—que estaban sufriendo; *kuṭumbasya*—los miembros de cuya familia; *kṣut-trṅghyām*—por el hambre y la sed; *jāta*—estaban; *vepathoḥ*—temblando; *atithiḥ*—una visita; *brāhmaṇaḥ*—un *brāhmaṇa*; *kāle*—justo en ese instante; *bhoktu-kāmasya*—de Rantideva, que deseaba comer algo; *ca*—también; *āgamat*—llegó allí.

Rantideva nunca se esforzó por ganar nada. Personalmente, se contentaba con lo que la providencia le tuviera reservado, pero, si alguien iba a visitarle, le agasajaba con todo cuanto tenía. Debido a ello, él y su familia pasaron muchísimas privaciones. En verdad, él y su familia temblaban por falta de comida y de agua, pero Rantideva siempre permaneció sobrio. Una mañana, después de cuarenta y ocho días de ayuno, Rantideva recibió un poco de agua y unos alimentos preparados con

leche y *ghī*; sin embargo, cuando se disponía a comer en compañía de su familia, recibió la visita de un *brāhmaṇa*.

TEXTO 6 तस्मै संव्यभजत्सोऽन्नमादृत्य श्रद्धयान्वितः ।  
हरिं सर्वत्र सम्पश्यन् स भुक्त्वा प्रययौ द्विजः ॥ ६ ॥

*tasmai saṁvvyabhajat so 'nnam āḍṛtya śraddhayānviṭaḥ*  
*hariṁ sarvatra saṁpaśyan sa bhuktvā prayayau dvijaḥ*

*tasmai*—a él (al *brāhmaṇa*); *saṁvvyabhajat*—después de dividir, dio su parte; *saḥ*—él (Rantideva); *annam*—la comida; *āḍṛtya*—con mucho respeto; *śraddhayā anvitaḥ*—y con fe; *hariṁ*—al Señor Supremo; *sarvatra*—en todas partes, o en el corazón de todos los seres vivos; *saṁpaśyan*—concebir; *saḥ*—él; *bhuktvā*—después de comer; *prayayau*—se fue del lugar; *dvijaḥ*—el *brāhmaṇa*.

**Rantideva percibía la presencia del Dios Supremo en todas partes y en cada entidad viviente, de modo que recibió al visitante con fe y respeto, y le dio parte de la comida. Después de comer, el *brāhmaṇa* se marchó.**

SIGNIFICADO: Rantideva percibía la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en cada ser vivo, pero nunca pensó que, como el Señor Supremo está en cada ser vivo, todos los seres vivos son Dios. Tampoco hacía diferencias entre las diversas entidades vivientes. Él percibía la presencia del Señor tanto en el *brāhmaṇa* como en el *caṇḍāla*. Esa es la verdadera ecuanimidad, como el propio Señor confirma en el *Bhagavad-gītā* (5.18):

*vidyā-vinaya-sampanne brāhmaṇe gavi hastini*  
*śuni caiva śva-pāke ca paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperrros [paria]». El *paṇḍita*, la persona erudita, percibe la presencia de la Suprema Personalidad de Dios en todo ser vivo. Por lo tanto, aunque ahora se haya puesto de moda dar preferencia al supuesto *daridra-nārāyaṇa*, o «Nārāyaṇa pobre», Rantideva no tenía motivo alguno para dar preferencia a ninguna persona. La idea de que el hombre pobre, *daridra*, debe ser considerado *daridra-nārāyaṇa*, puesto que Nārāyaṇa está en su corazón, es un concepto erróneo. Con esa lógica, también los perros y los cerdos serían Nārāyaṇa, puesto que el Señor está en su corazón. No cometamos el error de atribuir a Rantideva esa mentalidad. Por el contrario, Rantideva veía a todos los seres como partes de la Suprema Personalidad de Dios (*hari-sambandhi-vastunaḥ*). No es que todos somos el Dios Supremo. Semejante teoría, propuesta por la filosofía *māyāvāda*, es muy perjudicial, y Rantideva nunca la habría aceptado.

TEXTO 7 अथान्यो भोक्ष्यमाणस्य विभक्तस्य महीपतेः ।  
विभक्तं व्यभजत्तस्मै वृषलाय हरिं स्मरन् ॥ ७ ॥

*athānyo bhokṣyamāṇasya vibhaktasya mahīpateḥ  
vibhaktam vyabhajat tasmai vṛṣalāya harim smaran*

*atha*—a continuación; *anyaḥ*—otro visitante; *bhokṣyamāṇasya*—que estaba a punto de comer; *vibhaktasya*—después de reservar la parte destinada a su familia; *mahīpateḥ*—del rey; *vibhaktam*—el alimento correspondiente a la familia; *vyabhajat*—dividió y repartió; *tasmai*—a él; *vṛṣalāya*—a un *sūdra*; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *smaran*—recordando.

**A continuación, Rantideva reservó parte de lo que quedaba de comida para sus familiares, pero, cuando estaba a punto de comerse su parte, un *sūdra* entró a visitarle. Como veía al *sūdra* en relación con la Suprema Personalidad de Dios, el rey Rantideva compartió también con él su comida.**

SIGNIFICADO: El rey Rantideva veía a todos los seres como partes de la Suprema Personalidad de Dios, de modo que nunca se paraba a distinguir entre *brāhmaṇas* y *sūdras*, ricos y pobres. Esa visión ecuánime se denomina *sama-darśinaḥ* (*pañḍitāḥ sama-darśinaḥ*). La persona que ha llegado a percibir realmente que la Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos y que todo ser vivo es parte del Señor, no hace diferencia alguna entre *brāhmaṇas* y *sūdras*, o entre pobres (*daridra*) y ricos (*dhanī*). Esa persona es ecuánime en su forma de ver y de tratar a todos los seres vivientes, y no hace diferencias entre ellos.

TEXTO 8 याते शूद्रे तमन्योऽगादतिथिः श्वभिरावृत्तः ।  
राजन्मे दीयतामन्नं सगणाय बुभुक्षते ॥ ८ ॥

*yāte śūdre tam anyo 'gād atithiḥ śvabhir āvṛtaḥ  
rājan me dīyatām annam sa-gaṇāya bubhuṣate*

*yāte*—cuando se marchó; *śūdre*—el *sūdra*; *tam*—al rey; *anyaḥ*—otra; *agāt*—llegó allí; *atithiḥ*—visita; *śvabhiḥ āvṛtaḥ*—rodeado de perros; *rājan*—¡oh, rey!; *me*—a mí; *dīyatām*—entrega; *annam*—comestibles; *sa-gaṇāya*—con los perros que me acompañan; *bubhuṣate*—deseosos de comer.

**Cuando el *sūdra* se marchó, llegó otra visita. Venía rodeado de perros y dijo: «¡Oh, rey!, yo y los perros que me acompañan tenemos mucha hambre. Por favor, danos algo de comer».**

TEXTO 9 स आदृत्यावशिष्टं यद्बहुमानपुरस्कृतम् ।  
तच्च दत्त्वा नमश्चक्रे ध्वभ्यः ध्वपतये विभुः ॥ ९ ॥

*sa ādr̥tyāvāśiṣṭam yad bahu-māna-puraskṛtam*  
*tac ca dattvā namaścakre śvabhyaḥ śva-pataye vibhuḥ*

*saḥ*—él (el rey Rantideva); *ādr̥tya*—después de honrarles; *avāśiṣṭam*—la comida que quedaba después de que diera de comer al *brāhmaṇa* y al *śūdra*; *yat*—todo lo que había; *bahu-māna-puraskṛtam*—ofrecerle con mucho respeto; *tat*—eso; *ca*—también; *dattvā*—dar; *namaḥ-cakre*—ofreció reverencias; *śvabhyaḥ*—a los perros; *śva-pataye*—al dueño de los perros; *vibhuḥ*—el todopoderoso rey.

**Con muchísimo respeto, el rey Rantideva ofreció el resto de la comida a los perros y a su dueño, que habían venido a visitarle. El rey les ofreció reverencias y muestras de respeto.**

TEXTO 10 पानीयमात्रमुच्छेषं तच्चैकपरितर्पणम् ।  
पास्यतः पुलकसोऽभ्यागादपो देह्यशुभाय मे ॥१०॥

*pānīya-mātram uccheṣam tac caika-paritarpaṇam*  
*pāsyataḥ pulkaso 'bhyāgād apo dehy aśubhāya me*

*pānīya-mātram*—solo el agua de beber; *uccheṣam*—que quedaba del alimento; *tat ca*—eso también; *eka*—para uno; *paritarpaṇam*—satisfacer; *pāsyataḥ*—cuando el rey estaba a punto de beber; *pulkasaḥ*—un *caṇḍāla*; *abhyāgāt*—llegó; *apaḥ*—agua; *dehi*—dame, por favor; *aśubhāya*—aunque soy un *caṇḍāla* de baja clase; *me*—a mí.

**Ya solo le quedaba un poco de agua para beber, la justa para una persona, pero cuando se disponía a beberla, se presentó un *caṇḍāla* diciendo: «¡Oh, rey!, ¡yo soy de baja clase, pero, por favor, dame un poco de agua que beber!».**

TEXTO 11 तस्य तां करुणां वाचं निशम्य विपुलश्रमाम् ।  
कृपया भृशसन्तप्त इदमाहामृतं वचः ॥११॥

*tasya tāṃ karuṇām vācam niśamya vipula-śramām*  
*kṛpayā bhṛśa-santapta idam āhamṛtam vacaḥ*

*tasya*—de él (del *caṇḍāla*); *tām*—aquellas; *karuṇām*—lastimosas; *vācam*—palabras; *niśamya*—al escuchar; *vipula*—mucho; *śramām*—fatigado; *kṛpayā*—por la compasión; *bhṛśa-santaptaḥ*—muy conmovido; *idam*—estas; *āha*—habló; *amṛtam*—muy dulces; *vacaḥ*—palabras.

**Conmovido por las lastimosas palabras del pobre y cansado *caṇḍāla*, Mahārāja Rantideva le contestó con palabras que eran como néctar.**

SIGNIFICADO: Las palabras de Mahārāja Rantideva eran como *amṛta*, néctar. Es decir que, además de prestar ayuda física a las personas afligidas, el rey podía salvar la vida de cualquiera que le escuchase con solo dirigirle unas palabras.

TEXTO 12 न कामयेऽहं गतिमीश्वरात्परा-  
मष्टद्वियुक्तामपुनर्भवं वा ।  
आर्तिं प्रपद्येऽखिलदेहभाजा-  
मन्तःस्थितो येन भवन्त्यदुःखाः ॥१२॥

*na kāmaye 'ham gatiṃ īśvarāt parām  
aṣṭarddhi-yuktām apunar-bhavaṃ vā  
ārtim prapadye 'khila-deha-bhājām  
antaḥ-sthito yena bhavanty aduḥkhāḥ*

*na*—no; *kāmaye*—deseo; *aham*—yo; *gatiṃ*—destino; *īśvarāt*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parām*—grande; *aṣṭa-ṛddhi-yuktām*—compuesta de las ocho formas de perfección mística; *apunar-bhavam*—detención del ciclo de nacimientos (liberación, salvación); *vā*—o; *ārtim*—sufrimientos; *prapadye*—yo acepto; *akhila-deha-bhājām*—de todas las entidades vivientes; *antaḥ-sthitaḥ*—permanecer entre ellas; *yena*—por lo cual; *bhavanti*—ellas queden; *aduḥkhāḥ*—sin sufrimiento.

**No oro a la Suprema Personalidad de Dios pidiéndole las ocho perfecciones del *yoga* místico, ni que me salve del ciclo de nacimientos y muertes. Todo lo que quiero es permanecer entre las entidades vivientes y sufrir en lugar de ellas, para que así se vean libres del sufrimiento.**

SIGNIFICADO: Vāsudeva Datta hizo una declaración semejante ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, rogando al Señor que liberase a todas las entidades vivientes. Vāsudeva Datta expuso que, si no merecían la liberación, él mismo cargaría con todas las reacciones de sus pecados y sufriría por ellas, de forma que el Señor pudiera liberarlas. Por esa razón, se explica que el *vaiṣṇava* es *para-duḥkha-duḥkhī*, es decir, que sufre mucho cuando ve sufrir a los demás. En esa condición, el *vaiṣṇava* se ocupa en actividades destinadas al verdadero beneficio de la sociedad humana.

TEXTO 13 क्षुत्तृश्रमो गात्रपरिभ्रमश्च  
दैन्यं क्लमः शोकविषादमोहाः ।

सर्वे निवृत्ताः कृपणस्य जन्तो-  
र्जिजीविषोर्जीवजलार्पणान्मे ॥१३॥

*kṣut-tr̥t-śramo gātra-paribhramas ca  
dānyam klamaḥ śoka-viśāda-mohāḥ  
sarve nivṛttāḥ kṛpaṇasya jantor  
jijīviṣor jiva-jalārpaṇān me*

*kṣut*—del hambre; *tr̥t*—y la sed; *śramaḥ*—la fatiga; *gātra-paribhramaḥ*—el temblor del cuerpo; *ca*—también; *dānyam*—la pobreza; *klamaḥ*—el sufrimiento; *śoka*—la lamentación; *viśāda*—la tristeza; *mohāḥ*—y la confusión; *sarve*—todo ello; *nivṛttāḥ*—terminado; *kṛpaṇasya*—de la pobre; *jantor*—entidad viviente (el *caṇḍāla*); *jijīviṣoḥ*—que desea vivir; *jiva*—mantener la vida; *jala*—agua; *arpaṇāt*—por dar; *me*—mía.

**Al ofrecer mi agua a este pobre *caṇḍāla* que lucha por conservar la vida, me he liberado por completo del hambre, la sed, la fatiga, el temblor del cuerpo, la tristeza, el sufrimiento, la lamentación y la ilusión.**

TEXTO 14 इति प्रभाष्य पानीयं म्रियमाणः पिपासया ।  
पुल्कसायाददाद्धीरो निसर्गकरुणो नृपः ॥१४॥

*iti prabhāṣya pānīyam mriyamāṇaḥ pipāsaya  
pulkasāyādadaḍdhīro nisarga-karuṇo nṛpaḥ*

*iti*—así; *prabhāṣya*—haciendo esta afirmación; *pānīyam*—agua de beber; *mriyamāṇaḥ*—aunque al borde la muerte; *pipāsaya*—por la sed; *pulkasāya*—al *caṇḍāla* de baja clase; *adadaḍāt*—entregó; *dhīraḥ*—sobrio; *nisarga-karuṇaḥ*—muy bondadoso por naturaleza; *nṛpaḥ*—el rey.

**Con estas palabras, y aunque estaba a punto de morir de sed, el rey Rantideva ofreció al *caṇḍāla* su propia ración de agua sin dudarle un instante, pues era muy bondadoso y sobrio por naturaleza.**

TEXTO 15 तस्य त्रिभुवनाधीशाः फलदाः फलमिच्छताम् ।  
आत्मानं दर्शयां चक्रुर्माया विष्णुविनिर्मिताः ॥१५॥

*tasya tribhuvanādhiśāḥ phaladāḥ phalam icchatām  
ātmānaṁ darśayāṁ cakrur māyā viṣṇu-vinirmitāḥ*

*tasya*—ante él (el rey Rantideva); *tri-bhuvana-adhiśāḥ*—los controladores de los tres mundos (semidioses como Brahmā y Śiva); *phaladāḥ*—que pueden dar todos los



resultados frutivos; *phalam icchatām*—de personas que desean beneficios materiales; *ātmanam*—sus propias identidades; *darśayām cakruḥ*—manifestaron; *māyāḥ*—la energía ilusoria; *viṣṇu*—por el Señor Viṣṇu; *vinirmitāḥ*—creada.

**Semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva pueden satisfacer a todos los hombres que tienen ambiciones materiales otorgándoles las bendiciones que desean. Esos semidioses aparecieron ante el rey Rantideva manifestando su verdadera identidad, pues ellos eran quienes le habían visitado en la forma del *brāhmaṇa*, el *śūdra*, el *caṇḍāla*, etc.**

TEXTO 16 स वै तेभ्यो नमस्कृत्य निःसङ्गो विगतस्पृहः ।  
वासुदेवे भगवति भक्त्या चक्रे मनः परम् ॥१६॥

*sa vai tebhyo namaskṛtya niḥsaṅgo vigata-spr̥haḥ*  
*vāsudeve bhagavati bhaktyā cakre manaḥ param*

*sah*—él (el rey Rantideva); *vai*—en verdad; *tebhyaḥ*—al Señor Brahmā, el Señor Śiva y los demás semidioses; *namaḥ-kṛtya*—ofrecer reverencias; *niḥsaṅgaḥ*—sin interés en recibir de ellos ninguna bendición; *vigata-spr̥haḥ*—libre por completo del deseo de poseer bienes materiales; *vāsudeve*—en el Señor Vāsudeva; *bhagavati*—el Señor Supremo; *bhaktyā*—con servicio devocional; *cakre*—fijó; *manaḥ*—la mente; *param*—como objetivo supremo de la vida.

**El rey Rantideva no tenía ningún interés en disfrutar de los bienes materiales que pueden otorgar los semidioses. Les ofreció reverencias, pero fijó su mente en los pies de loto del Señor Viṣṇu, pues estaba realmente apegado al Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios.**

SIGNIFICADO: Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

*anya devāśraya nāi, tomāre kahinu bhāi,*  
*ei bhakti parama karaṇa*

Quien desee llegar a ser un devoto puro del Señor Supremo, no debe anhelar las bendiciones de los semidioses. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*: Quienes han sido engañados por la ilusión de la energía material adoran a dioses que no son la Suprema Personalidad de Dios. Rantideva pudo ver personalmente ante sí al Señor Brahmā y al Señor Śiva, pero, en lugar de desear los bienes materiales que ellos pudieran ofrecerle, fijó su mente en el Señor Vāsudeva y Le ofreció servicio devocional. Esa es la característica del devoto puro, cuyo corazón no está contaminado con deseos materiales.

*anyābhilāṣitā-śunyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu- śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

TEXTO 17 ईश्वरालम्बनं चित्तं कुर्वतोऽनन्यराधसः ।  
माया गुणमयी राजन् स्वप्नवत्प्रत्यलीयत ॥१७॥

*īśvara-lambanam cittaṁ kurvato 'nanya-rādhasaḥ  
māyā guṇamayī rājan svapnavat pratyaliyata*

*īśvara-ālambanam*—refugiándose por entero a los pies de loto del Señor Supremo; *cittaṁ*—su conciencia; *kurvataḥ*—fijar; *ananya-rādhasaḥ*—para Rantideva, que no aceptaba distracciones ni deseaba nada que no fuera el servicio del Señor Supremo; *māyā*—la energía ilusoria; *guṇa-mayī*—formada por las tres modalidades de la naturaleza; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *svapna-vat*—como un sueño; *pratyaliyata*—fundida.

**¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, el rey Rantideva era un devoto puro, siempre consciente de Kṛṣṇa y completamente libre de deseos materiales. Debido a ello, māyā, la energía ilusoria del Señor, no podía manifestarse ante él. Por el contrario, ante él, māyā se desvanecía por completo, como un sueño.**

SIGNIFICADO: Dicen los *śāstras*:

*kṛṣṇa—sūrya-sama; māyā haya andhakāra  
yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra*

Del mismo modo que no puede existir oscuridad ante la luz del Sol, en la persona que ha alcanzado la pureza del estado de conciencia de Kṛṣṇa no puede existir *māyā*. El Señor mismo dice en el *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Quien desee liberarse de la influencia de *māyā*, la energía ilusoria, debe volverse consciente de Kṛṣṇa y mantener siempre a Kṛṣṇa en una posición de predominio en lo más profundo de su corazón. En el *Bhagavad-gītā* (9.34), el Señor nos aconseja que

pensemos siempre en Él (*man-manā bhava mad-bhaktō mad-yājī māṁ namaskuru*). De ese modo, por tener siempre a Kṛṣṇa en la mente, por ser siempre conscientes de Kṛṣṇa, podemos superar la influencia de *māyā* (*māyām etāṁ taranti te*). Rantideva era consciente de Kṛṣṇa, y debido a ello no estaba bajo la influencia de la energía ilusoria. En relación con esto, es significativa la palabra *svapnavat*. En el mundo material, la mente está absorta en actividades materialistas, de modo que, cuando dormimos, los sueños nos presentan muchas actividades contradictorias. Sin embargo, al despertar, esas actividades se funden de modo natural en la mente. De manera similar, mientras nos hallamos bajo la influencia de la energía material, elaboramos muchos planes y muchos proyectos, pero cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, esos planes, que son como sueños, desaparecen de modo natural.

TEXTO 18 तत्प्रसङ्गानुभावेन रन्तिदेवानुवर्तिनः ।  
अभवन् योगिनः सर्वे नारायणपरायणाः ॥१८॥

*tat-prasaṅgānubhāvena rantidevānuvartināḥ*  
*abhavan yogināḥ sarve nārāyaṇa-parāyaṇāḥ*

*tat-prasaṅga-anubhāvena*—por relacionarse con el rey Rantideva (cuando hablaban con él acerca del *bhakti-yoga*); *rantideva-anuvartināḥ*—los seguidores del rey Rantideva (es decir, sus sirvientes, los miembros de su familia, sus amigos, etc.); *abhavan*—se volvieron; *yogināḥ*—*yogīs* místicos de primera categoría, *bhakti-yogīs*; *sarve*—todos ellos; *nārāyaṇa-parāyaṇāḥ*—devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.

**Todos aquellos que siguieron los principios del rey Rantideva fueron plenamente favorecidos por su misericordia y se volvieron devotos puros, apegados a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Así, todos ellos llegaron a ser los mejores entre los *yogīs*.**

SIGNIFICADO: Los mejores *yogīs* o místicos son los devotos. Esto lo confirma el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṁ mad-gatenāntarātmanā*  
*śraddhāvān bhajate yo māṁ sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs*, aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión». El mejor *yogī* es aquel que piensa constantemente en la Suprema Personalidad de Dios en lo más profundo de su corazón. Como Rantideva era el rey y tenía a su cargo el poder ejecutivo en el estado, todos los habitantes del país se volvieron devotos de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, gracias a la relación trascendental con su rey. Así es la influencia del devoto

puro. Un solo devoto puro puede, con su influencia, crear cientos de miles de devotos puros. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que el mérito del *vaiṣṇava* se mide en proporción al número de devotos que ha creado. La superioridad de un *vaiṣṇava* no se manifiesta en la forma en que juega con las palabras, sino en el número de devotos que ha creado para el Señor. En este verso, la palabra *rantidevānuvartinaḥ* indica que, por su relación con Rantideva, sus funcionarios, amigos, parientes y súbditos llegaron a ser *vaiṣṇavas* de primera categoría. En otras palabras, en este verso se confirma que Rantideva era un devoto de primera categoría, un *mahā-bhāgavata*. *Mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: Si ofrecemos servicio a esos *mahātmas*, de modo natural alcanzaremos el objetivo de la liberación. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice también: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyechē kebā*: Por nuestro propio esfuerzo, no podemos liberarnos, pero, si nos subordinamos a un *vaiṣṇava* puro, se nos abren las puertas de la liberación.

TEXTOS 19-20 गर्गाच्छनिस्ततो गार्ग्यः क्षत्राद् ब्रह्म ह्यवर्तत ।  
दुरितक्षयो महावीर्यत्तस्य त्रय्यारुणिः कविः ॥१९॥

पुष्करारुणिरित्यत्र ये ब्राह्मणगतिं गताः ।  
बृहत्क्षत्रस्य पुत्रोऽभूदस्ती यद्धस्तिनापुरम् ॥२०॥

*gargāc chinis tato gārgyaḥ kṣatrād brahma hy avartata*  
*duritakṣayo mahāvīryāt tasya trayyāruṇiḥ kavīḥ*

*puṣkarāruṇir ity atra ye brāhmaṇa-gatiṁ gatāḥ*  
*bṛhatkṣatrasya putro 'bhūd dhastī yad-dhastināpuram*

*gargāt*—De Garga (otro nieto de Bharadvāja); *śiniḥ*—un hijo llamado Śini; *tataḥ*—de él (de Śini); *gārgyaḥ*—un hijo llamado Gārgya; *kṣatrāt*—aunque era *kṣatriya*; *brahma*—los *brāhmaṇas*; *hi*—en verdad; *avartata*—fue posible; *duritakṣayaḥ*—un hijo llamado Duritakṣaya; *mahāvīryāt*—de Mahāvīrya (otro nieto de Bharadvāja); *tasya*—suyo; *trayyāruṇiḥ*—el hijo llamado Trayyāruṇi; *kaviḥ*—un hijo llamado Kavi; *puṣkarāruṇiḥ*—un hijo llamado Puṣkarāruṇi; *iti*—así; *atra*—en eso; *ye*—todos ellos; *brāhmaṇa-gatiṁ*—la posición de *brāhmaṇas*; *gatāḥ*—alcanzaron; *bṛhatkṣatrasya*—del nieto de Bharadvāja llamado Bṛhatkṣatra; *putraḥ*—el hijo; *abhūt*—fue; *hastī*—Hastī; *yāt*—de quien; *hastināpuram*—fue fundada la ciudad de Hastināpura (Nueva Delhi).

De Garga nació un hijo que se llamó Śini, cuyo hijo fue Gārgya. Gārgya, aunque era *kṣatriya*, dio inicio a una generación de *brāhmaṇas*. De Mahāvīrya nació un hijo llamado Duritakṣaya, cuyos hijos fueron Trayyāruṇi, Kavi y Puṣkarāruṇi. Estos hijos de Duritakṣaya también se elevaron a la posición de *brāhmaṇas*, pese a haber nacido en una dinastía de *kṣatriyas*. Bṛhatkṣatra tuvo un hijo llamado Hastī, que fundó la ciudad de Hastināpura [la actual Nueva Delhi].

TEXTO 21 अजमीढो द्विमीढश्च पुरुमीढश्च हस्तिनः ।  
अजमीढस्य वंश्याः स्युः प्रियमेधादयो द्विजाः ॥२१॥

*ajamīḍho dvimīḍhaś ca purumīḍhaś ca hastinaḥ*  
*ajamīḍhasya vaṁśyāḥ syuḥ priyamedhādayo dvijāḥ*

*ajamīḍhaḥ*—Ajamiḍha; *dvimīḍhaḥ*—Dvimiḍha; *ca*—también; *purumīḍhaḥ*—Purumiḍhaḥ; *ca*—también; *hastinaḥ*—fueron los hijos de Hasti; *ajamīḍhasya*—de Ajamiḍha; *vaṁśyāḥ*—descendientes; *syuḥ*—son; *priyamedha-ādayaḥ*—encabezados por Priyamedha; *dvijāḥ*—brāhmaṇas.

**El rey Hasti tuvo tres hijos: Ajamiḍha, Dvimiḍha y Purumiḍha. Todos los descendientes de Ajamiḍha, encabezados por Priyamedha, se elevaron a la posición de brāhmaṇas.**

SIGNIFICADO: Este verso prueba y confirma la declaración del *Bhagavad-gītā* de que las órdenes sociales —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*— vienen definidas por sus cualidades y actividades (*guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*). Todos los descendientes de Ajamiḍha, que era *kṣatriya*, llegaron a la posición de *brāhmaṇas*. Ciertamente, esto fue debido a sus cualidades y actividades. En el mismo orden de cosas, a veces los hijos de los *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* se vuelven *vaiśyas* (*brāhmaṇā vaiśyatām gatāḥ*). Sin duda alguna, un *kṣatriya* o *brāhmaṇa* que adopte las ocupaciones o deberes de los *vaiśyas* (*kṛṣi-gorakṣya-vāṇijyam*) deberá ser contado entre los *vaiśyas*. Por otra parte, una persona que nace *vaiśya* puede volverse *brāhmaṇa* en virtud de sus actividades. Nārada Muni lo confirma: *yasya yal-lakṣaṇam proktam*. La pertenencia a un *varṇa*, a una orden social —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *sūdra*—, debe definirse en función de las características, no del nacimiento de la persona. El nacimiento carece de importancia; lo esencial son las cualidades.

TEXTO 22 अजमीढाद् बृहदिषुस्तस्य पुत्रो बृहद्भनुः ।  
बृहत्कायस्ततस्तस्य पुत्र आसीञ्जयद्रथः ॥२२॥

*ajamīḍhād bṛhadiṣuḥ tasya putro bṛhaddhanuḥ*  
*bṛhatkāyas tatas tasya putra āsīj jayadrathaḥ*

*ajamīḍhāt*—de Ajamiḍha; *bṛhadiṣuḥ*—un hijo llamado Bṛhadiṣu; *tasya*—su; *putraḥ*—hijo; *bṛhaddhanuḥ*—Bṛaddhanu; *bṛhatkāyaḥ*—Bṛhatkāya; *tataḥ*—a continuación; *tasya*—su; *putraḥ*—hijo; *āsīj*—fue; *jayadrathaḥ*—Jayadratha.

**De Ajamiḍha nació Bṛhadiṣu, de Bṛhadiṣu nació Bṛhaddhanu, de Bṛhaddhanu nació Bṛhatkāya, y de Bṛhatkāya nació Jayadratha.**

TEXTO 23 तत्सुतो विशदस्तस्य स्येनजित्समजायत ।  
रुचिराधो दृढहनुः काश्यो वत्सश्च तत्सुताः ॥२३॥

*tat-suto viśadas tasya syenajit samajāyata*  
*rucirāśvo dṛḍhahanuḥ kāśyo vatsaś ca tat-sutāḥ*

*tat-sutaḥ*—el hijo de Jayadratha; *viśadaḥ*—Viśada; *tasya*—el hijo de Viśada; *syenajit*—Syenajit; *samajāyata*—nació; *rucirāśvaḥ*—Rucirāśva; *dṛḍhahanuḥ*—Dṛḍhahanu; *kāśyaḥ*—Kāśya; *vatsaḥ*—Vatsa; *ca*—también; *tat-sutāḥ*—hijos de Syenajit.

**El hijo de Jayadratha fue Viśada, cuyo hijo fue Syenajit. Los hijos de Syenajit fueron Rucirāśva, Dṛḍhahanu, Kāśya y Vatsa.**

TEXTO 24 रुचिराश्वसुतः पारः पृथुसेनस्तदात्मजः ।  
पारस्य तनयो नीपस्तस्य पुत्रशतं त्वभूत् ॥२४॥

*rucirāśva-sutaḥ pāraḥ pṛthusenas tad-ātmajaḥ*  
*pārasya tanayo nīpas tasya putra-śataṁ tv abhūt*

*rucirāśva-sutaḥ*—el hijo de Rucirāśva; *pāraḥ*—Pāra; *pṛthusenaḥ*—Pṛthusena; *tat*—suyo; *ātmajaḥ*—hijo; *pārasya*—de Pāra; *tanayaḥ*—un hijo; *nīpaḥ*—Nīpa; *tasya*—suyos; *putra-śataṁ*—cien hijos; *tu*—en verdad; *abhūt*—generó.

**El hijo de Rucirāśva fue Pāra, y los hijos de Pāra fueron Pṛthusena y Nīpa. Nīpa tuvo cien hijos.**

TEXTO 25 स कृत्व्यां शुककन्यायां ब्रह्मदत्तमजीजनत् ।  
योगी स गवि भार्यायां विष्वक्सेनमधात्सुतम् ॥२५॥

*sa kṛtvyām śuka-kanyāyām brahmadattam ajjjanat*  
*yogī sa gavi bhāryāyām viṣvaksenam adhāt sutam*

*saḥ*—el (el rey Nīpa); *kṛtvyām*—en su esposa, Kṛtvī; *śuka-kanyāyām*—que era la hija de Śuka; *brahmadattam*—un hijo llamado Brahmadatta; *ajjjanat*—engendró; *yogī*—un yogī místico; *saḥ*—ese Brahmadatta; *gavi*—de nombre Gau o Sarasvatī; *bhāryāyām*—en el vientre de su esposa; *viṣvaksenam*—a Viṣvaksena; *adhāt*—engendró; *sutam*—un hijo.

**El rey Nīpa engendró a Brahmadatta en el vientre de su esposa, Kṛtvī, que era hija de Śuka. A su vez, Brahmadatta, que era un gran yogī, engendró a Viṣvaksena en el vientre de su esposa, Sarasvatī.**

**SIGNIFICADO:** El Śuka mencionado en este verso no es Śukadeva Gosvāmī, el orador del *Śrīmad-Bhāgavatam*. La figura de Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, se comenta con gran detalle en el *Brahma-vaivarta Purāṇa*. Allí se dice que Vyāsadeva mantuvo como esposa a la hija de Jābali; ambos se sometieron a penitencias durante muchos años, al cabo de los cuales Vyāsadeva depositó su semilla en el vientre de ella. El niño permaneció en el vientre de su madre durante doce años, y cuando el padre le pidió que saliese, contestó que no saldría a no ser que se viese libre por completo de la influencia de *māyā*. Vyāsadeva entonces le aseguró que *māyā* no le afectaría, pero el niño no le creyó, ya que su padre todavía estaba apegado a su esposa e hijos. Vyāsadeva viajó entonces a Dvārakā y explicó su problema a la Personalidad de Dios. Atendiendo al ruego de Vyāsadeva, la Personalidad de Dios visitó la choza de Vyāsadeva y garantizó al niño que estaba dentro del vientre que *māyā* no le afectaría. Con esa garantía, el niño salió, pero se marchó inmediatamente a vivir como un *parivrājakācārya*. Cuando el padre, muy afligido, salió tras su santo hijo Śukadeva Gosvāmī, el muchacho creó un segundo Śukadeva, que más tarde entró en la vida familiar. Por lo tanto, la hija de Śukadeva que se menciona en este verso, *śuka-kanyā*, es la hija de ese doble o imitación de Śukadeva. El Śukadeva original fue *brahmacārī* durante toda su vida.

**TEXTO 26** जैगीषव्योपदेशेन योगतन्त्रं चकार ह ।  
उदक्सेनस्ततस्तस्माद्भल्लाटो बार्हदीषवाः ॥२६॥

*jaigīṣavyopadeśena yoga-tantram cakāra ha  
udaksenas tatas tasmād bhallāṭo bārhadiṣavāḥ*

*jaigīṣavya*—del gran ṛṣi Jaigīṣavya; *upadeśena*—por la instrucción; *yoga-tantram*—una detallada explicación del sistema de *yoga* místico; *cakāra*—redactó; *ha*—en el pasado; *udaksenaḥ*—Udaksena; *tataḥ*—de él (de Viṣvaksena); *tasmāt*—de él (de Udaksena); *bhallāṭaḥ*—un hijo llamado Bhallāṭa; *bārhadiṣavāḥ*—(a todos ellos se les conoce como) descendientes de Bṛhadiṣu.

**Siguiendo las instrucciones del gran sabio Jaigīṣavya, Viṣvaksena redactó una detallada explicación del sistema de *yoga* místico. De Viṣvaksena nació Udaksena, y de Udaksena, Bhallāṭa. A todos ellos se les conoce como descendientes de Bṛhadiṣu.**

**TEXTO 27** यवीनरो द्विमीढस्य कृतिमांस्तत्सुतः स्मृतः ।  
नान्ना सत्यधृतिस्तस्य दृढनेमिः सुपार्धकृत् ॥२७॥

*yavīnaro dvimīḍhasya kṛtimāṁs tat-sutaḥ smṛtaḥ  
nānnā satyadhṛtis tasya dṛḍhanemiḥ supārḍhakṛt*

*yavīnaraḥ*—Yavīnara; *dvimīḍhasya*—el hijo de Dvimīḍha; *kṛtimān*—Kṛtimān; *tat-sutaḥ*—el hijo de Yavīnara; *smṛtaḥ*—es bien conocido; *nāmnā*—con el nombre; *satyadhṛtiḥ*—Satyadhṛti; *tasya*—de él (de Satyadhṛti); *ṛḍḍhanemiḥ*—Dṛḍhanemi; *supārśva-kṛt*—el padre de Supārśva.

El hijo de Dvimīḍha fue Yavīnara, cuyo hijo fue Kṛtimān. El hijo de Kṛtimān fue bien conocido con el nombre de Satyadhṛti. De Satyadhṛti nació Dṛḍhanemi, que fue padre de Supārśva.

TEXTOS 28-29 सुपार्श्वत्सुमतिस्तस्य पुत्रः सन्नतिमांस्ततः ।  
 कृती हिरण्यनाभाद्यो योगं प्राप्य जगौ स्म षट् ॥२८॥  
 संहिताः प्राच्यसाम्नां वै नीपो ह्युद्गायुधस्ततः ।  
 तस्य क्षेम्यः सुवीरोऽथ सुवीरस्य रिपुञ्जयः ॥२९॥

*supārśvāt sumatis tasya putraḥ sannatimāns tataḥ*  
*kṛtī hiraṇyanābhādyo yogam prāpya jagau sma ṣaṭ*

*samhitāḥ prācyasāmnām vai nīpo hy udgrāyudhas tataḥ*  
*tasya kṣemyaḥ suvīro 'tha suvīrasya ripuñjayaḥ*

*supārśvāt*—de Supārśva; *sumatiḥ*—un hijo llamado Sumati; *tasya putraḥ*—su hijo (el hijo de Sumati); *sannatimān*—Sannatimān; *tataḥ*—de él; *kṛtī*—un hijo llamado Kṛtī; *hiraṇyanābhāt*—del Señor Brahmā; *yaḥ*—el que; *yogam*—poder místico; *prāpya*—obteniendo; *jagau*—enseñó; *sma*—en el pasado; *ṣaṭ*—seis; *samhitāḥ*—explicaciones; *prācyasāmnām*—de los versos *prācyasāma* del *Sāma Veda*; *vai*—en verdad; *nīpaḥ*—Nīpa; *hi*—en verdad; *udgrāyudhaḥ*—Udgrāyudha; *tataḥ*—de él; *tasya*—suyo; *kṣemyaḥ*—Kṣemya; *suvīraḥ*—Suvīra; *atha*—a continuación; *suvīrasya*—de Suvīra; *ripuñjayaḥ*—un hijo llamado Ripuñjaya.

De Supārśva nació Sumati; de Sumati, Sannatimān; y de Sannatimān, Kṛtī, que obtuvo de Brahmā poderes místicos y enseñó seis *samhitās* a partir de los versos *prācyasāma* del *Sāma Veda*. El hijo de Kṛtī fue Nīpa; el hijo de Nīpa, Udgrāyudha; el hijo de Udgrāyudha, Kṣemya; el hijo de Kṣemya, Suvīra; y el hijo de Suvīra, Ripuñjaya.

TEXTO 30 ततो बहुरथो नाम पुरुमीढोऽप्रजोऽभवत् ।  
 नलिन्यामजमीढस्य नीलः शान्तिस्तु तत्सुतः ॥३०॥

*tato bahuratho nāma purumīḍho 'prajo 'bhavāt*  
*nalinyām ajamīḍhasya nīlaḥ śāntis tu tat-sutaḥ*



*tataḥ*—de él (de Ripuñjaya); *bahurathah*—Bahuratha; *nāma*—llamado; *purumīḍhaḥ*—Purumīḍha, el hermano menor de Dvimiḍha; *aprajah*—sin hijos; *abhavat*—fue; *nalinyām*—por medio de Nalinī; *ajamīḍhasya*—de Ajamīḍha; *nīlah*—Nīla; *śāntiḥ*—Śānti; *tu*—entonces; *tat-sutaḥ*—el hijo de Nīla.

**El hijo de Ripuñjaya fue Bahuratha. Purumīḍha no tuvo hijos. Ajamīḍha y su esposa Nalinī fueron padres de Nīla, y el hijo de Nīla fue Śānti.**

TEXTOS 31-33 शान्तेः सुशान्तिस्तत्पुत्रः पुरुजोऽर्कस्ततोऽभवत् ।  
भर्म्याश्वस्तनयस्तस्य पञ्चासन्मुद्गलादयः ॥३१॥

यवीनरो बृहद्विधः काम्पिल्लः सञ्जयः सुताः ।  
भर्म्याश्वः प्राह पुत्रा मे पञ्चानां रक्षणाय हि ॥३२॥

विषयाणामलमिमे इति पञ्चालसंज्ञिताः ।  
मुद्गलाद् ब्रह्मनिर्वृत्तं गोत्रं मौद्गल्यसंज्ञितम् ॥३३॥

*śānteḥ susāntis tat-putraḥ purujo 'rkas tato 'bhavat*  
*bharmyāśvas tanayas tasya pañcāsan mudgalādayaḥ*

*yavīnaro bṛhadviśvaḥ kāmpillaḥ sañjayaḥ sutāḥ*  
*bharmyāśvaḥ prāha putrā me pañcānām rakṣaṇāya hi*

*viṣayāṇām alam ime iti pañcāla-samjñitāḥ*  
*mudgalād brahma-nirvṛttam gotram maudgalya-samjñitam*

*śānteḥ*—de Śānti; *susāntiḥ*—Susānti; *tat-putraḥ*—su hijo; *purujah*—Puruja; *arkaḥ*—Arka; *tataḥ*—de él; *abhavat*—generado; *bharmyāśvaḥ*—Bharmyāśva; *tanayaḥ*—hijo; *tasya*—de él; *pañca*—cinco hijos; *āsan*—hubo; *mudgala-ādayaḥ*—encabezados por Mudgala; *yavīnaraḥ*—Yavīnara; *bṛhadviśvaḥ*—Bṛhadviśva; *kāmpillaḥ*—Kāmpilla; *sañjayaḥ*—Sañjaya; *sutāḥ*—hijos; *bharmyāśvaḥ*—Bharmyāśva; *prāha*—dijo; *putrāḥ*—hijos; *me*—míos; *pañcānām*—de cinco; *rakṣaṇāya*—para proteger; *hi*—en verdad; *viṣayāṇām*—de diversos estados; *alam*—capacitados; *ime*—todos ellos; *iti*—así; *pañcāla*—Pañcāla; *sañjñitāḥ*—llamados; *mudgalāt*—de Mudgala; *brahma-nirvṛttam*—compuesta por *brāhmaṇas*; *gotram*—una dinastía; *maudgalya*—Maudgalya; *sañjñitam*—con ese nombre.

**El hijo de Śānti fue Susānti, el hijo de Susānti fue Puruja, y el hijo de Puruja fue Arka. De Arka nació Bharmyāśva, y Bharmyāśva tuvo cinco hijos: Mudgala, Yavīnara, Bṛhadviśva, Kāmpilla y Sañjaya. Bharmyāśva oró a sus hijos: «¡Oh, hijos míos!, por favor, háganse cargo de mis cinco estados, pues están perfectamente capacitados**

para ello». Desde entonces, sus cinco hijos fueron conocidos con el nombre de Pañcālas. En Mudgala tuvo su origen la dinastía Maudgalya de *brāhmaṇas*.

TEXTO 34 मिथुनं मुद्गलाद्भार्यादिवोदासः पुमानभूत् ।  
अहल्या कन्यका यस्यां शतानन्दस्तु गौतमात् ॥३४॥

*mithunam mudgalād bhāryād divodāsaḥ pumān abhūt*  
*ahalyā kanyakā yasyām śatānandas tu gautamāt*

*mithunam*—mellizos, un niño y una niña; *mudgalāt*—de Mudgala; *bhāryāt*—el hijo de Bharmyāśva; *divodāsaḥ*—Divodāsa; *pumān*—el varón; *abhūt*—generó; *ahalyā*—Ahalyā; *kanyakā*—la niña; *yasyām*—por la cual; *śatānandaḥ*—Śatānanda; *tu*—en verdad; *gautamāt*—engendrado por su esposo, Gautama.

Mudgala, el hijo de Bharmyāśva, tuvo un niño y una niña mellizos. El varón se llamó Divodāsa, y la niña se llamó Ahalyā. Del vientre de Ahalyā, fecundado con el semen de su esposo, Gautama, nació un hijo llamado Śatānanda.

TEXTO 35 तस्य सत्यधृतिः पुत्रो धनुर्वेदविशारदः ।  
शरद्वांस्तत्सुतो यस्मादुर्वशीदर्शनात्किल ।  
शरस्तम्बेऽपतद्रेतो मिथुनं तदभूच्छुभम् ॥३५॥

*tasya satyadhṛtiḥ putro dhanur-veda-viśāradaḥ*  
*śaradvāms tat-suto yasmād urvaśī-darśanāt kila*  
*śara-stambe 'patad reto mithunam tad abhūc chubham*

*tasya*—de él (de Śatānanda); *satyadhṛtiḥ*—Satyadhṛti; *putraḥ*—un hijo; *dhanur-veda-viśāradaḥ*—muy experto en el arte de disparar el arco; *śaradvān*—Śaradvān; *tat-sutaḥ*—el hijo de Satyadhṛti; *yasmāt*—de quien; *urvaśī-darśanāt*—con solo ver a la celestial Urvaśī; *kila*—en verdad; *śara-stambe*—sobre una mata de hierba *śara*; *apatat*—cayó; *retaḥ*—semen; *mithunam*—un niño y una niña; *tat abhūt*—nacieron; *śubham*—plenamente auspiciosos.

El hijo de Śatānanda fue Satyadhṛti, un experto arquero, y el hijo de Satyadhṛti fue Śaradvān. Al encontrarse con Urvaśī, Śaradvān emitió semen; de ese semen, que cayó en una mata de hierba *śara*, nacieron dos bebés completamente auspiciosos, un niño y una niña.

TEXTO 36 तद् दृष्ट्वा कृपयागृह्णाच्छान्तनुर्मृगयां चरन् ।  
 कृपः कुमारः कन्या च द्रोणपत्न्यभवत्कृपी ॥३६॥

*tad dṛṣṭvā kṛpayāgrhṇāc chāntanur mṛgayāṁ caran*  
*kṛpaḥ kumāraḥ kanyā ca droṇa-patny abhavat kṛpī*

*tat*—aquellos bebés, niño y niña, mellizos; *dṛṣṭvā*—al ver; *kṛpayā*—por compasión; *agrhṇāt*—recogió; *śāntanuḥ*—el rey Śāntanu; *mṛgayām*—mientras cazaba en el bosque; *caran*—paseando de esa forma; *kṛpaḥ*—Kṛpa; *kumāraḥ*—el varón; *kanyā*—la niña; *ca*—también; *droṇa-patnī*—la esposa de Droṇācārya; *abhavat*—fue; *kṛpī*—llamada Kṛpī.

**Durante una cacería, Mahārāja Śāntanu encontró a los dos bebés en medio del bosque y, por compasión, los llevó a su casa. Por esa razón, el varón fue llamado Kṛpa, y la niña, Kṛpī. Kṛpī sería más adelante la esposa de Droṇācārya.**

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoprimer del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «La dinastía de Bharata».



## Los descendientes de Ajamiḍha

En este capítulo se enumeran los descendientes de Divodāsa. Menciona también a Jarāsandha, que perteneció a la dinastía Ṛkṣa, así como a Duryodhana, Arjuna y otros.

El hijo de Divodāsa fue Mitrāyu, cuyos cuatro hijos fueron, de mayor a menor, Cyavana, Sudāsa, Sahadeva y Somaka. Somaka tuvo cien hijos, el menor de los cuales fue Pṛṣata, de quien nació Drupada. La hija de Drupada fue Draupadī, y, entre sus hijos, el mayor fue Dhṛṣṭadyumna. El hijo de Dhṛṣṭadyumna fue Dhṛṣṭaketu.

Otro hijo de Ajamiḍha se llamó Ṛkṣa. Ṛkṣa fue padre de Saṁvaraṇa, que, a su vez, fue padre de Kuru, el rey de Kurukṣetra. Kuru tuvo cuatro hijos: Parikṣi, Sudhanu, Jahnu y Niṣadha. En la dinastía de Sudhanu hay que mencionar a Suhotra, Cyavana, Kṛti y Uparicara Vasu. Los hijos de Uparicara Vasu, entre quienes estaban Bṛhadratha, Kuśāmba, Matsya, Pratyagra y Cedipa, fueron reyes del estado de Cedi. En la dinastía de Bṛhadratha nacieron Kuśāgra, Ṛṣabha, Satyahita, Puṣpavān y Jahu. En otra de sus esposas, Bṛhadratha engendró a Jarāsandha, cuyos descendientes fueron Sahadeva, Somāpi y Śrutaśravā. Parikṣi, el hijo de Kuru, no tuvo hijos. Entre los descendientes de Jahnu cabe citar a Suratha, Vidūratha, Sārvabhauma, Jayasena, Rādhika, Ayutāyu, Akrodhana, Devātithi, Ṛkṣa, Dilipa y Pratipa.

Los hijos de Pratipa fueron Devāpi, Śāntanu y Bāhlika. Cuando Devāpi se retiró al bosque, su hermano Śāntanu fue coronado rey. Śāntanu no tenía derecho al trono, pues era menor, pero no tuvo en cuenta a su hermano mayor. Como consecuencia de ello, no llovió durante doce años. Siguiendo el consejo de los *brāhmaṇas*, Śāntanu iba a devolver el reino a Devāpi, pero una intriga del ministro de Śāntanu privó a Devāpi de sus derechos a la monarquía. Por consiguiente, Śāntanu volvió a hacerse cargo del reino, y durante su régimen llovió en abundancia. En virtud del poder místico, Devāpi vive todavía en la aldea de Kalāpa-grāma. La dinastía lunar, Candra-varṁśa, formada por los descendientes de Soma, se extinguirá en este Kali-yuga; entonces, a comienzos de Satya-yuga, Devāpi restablecerá la dinastía de la Luna. Gaṅgā, la esposa de Śāntanu, fue madre de Bhīṣma, una de las doce autoridades. Del semen de Śāntanu en el vientre de Satyavatī nacieron otros dos hijos: Citrāṅgada y Vicitravīrya. Satyavatī fue además madre de Vyāsadeva, engendrado por Parāśara. Vyāsadeva narró la historia del *Bhāgavatam* a su hijo Śukadeva. Vyāsadeva engendró a Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu y Vidura en el vientre de las dos esposas y la sirvienta de Vicitravīrya.

Dhṛtarāṣṭra tuvo cien hijos, encabezados por Duryodhana, y una hija, Duḥśalā. Pāṇḍu tuvo cinco hijos, encabezados por Yudhiṣṭhira, cada uno de los cuales tuvo un hijo de Draupadī. Los hijos de Draupadī fueron Prativindhya, Śrutasena, Śrutakīrti, Śatānika y

Śrutakarmā. Además de estos cinco hijos, los Pāṇḍavas tuvieron muchos otros hijos con otras esposas; entre ellos estaban Devaka, Ghaṭotkaca, Sarvagata, Suhotra, Naramitra, Irāvān, Babhruvāhana y Abhimanyu. De Abhimanyu nació Mahārāja Parikṣit, que tuvo cuatro hijos: Janamejaya, Śrutasena, Bhīmasena y Ugrasena.

A continuación, Śukadeva Gosvāmī habló de los futuros hijos de la familia Pāṇḍu. De Janamejaya nacería Śātānika, cuyos sucesores en la dinastía serían: Sahasrānika, Aśvamedhaja, Asimakṛṣṇa, Nemicakra, Citraratha, Śuciratha, Vṛṣṭimān, Suṣeṇa, Sunītha, Nṛcaṣu, Sukhīnala, Pariplava, Sunaya, Medhāvī, Nṛpañjaya, Dūrva, Timi, Bṛhadratha, Sudāsa, Śātānika, Durdamana, Mahinara, Daṇḍapāni, Nimi y Kṣemaka.

Śukadeva Gosvāmī predijo entonces quiénes serían los reyes de la Māgadha-varṇā, la dinastía Māgadha. Sahadeva, el hijo de Jarāsandha, engendraría a Mārjāri, de quien nacería Śrutaśravā. La sucesión de la dinastía seguiría el siguiente orden: Yutāyu, Niramitra, Sunakṣatra, Bṛhatsena, Karmajit, Sutañjaya, Vipra, Śuci, Kṣema, Suvrata, Dharmasūtra, Sama, Dyumatsena, Sumati, Subala, Sunītha, Satyajit, Viśvajit y Ripuñjaya.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

मित्रायुश्च दिवोदासाच्च्यवनस्तत्सुतो नृप ।  
सुदासः सहदेवोऽथ सोमको जन्तुजन्मकृत् ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*mitrāyuś ca divodāsāc cyavanas tat-suto nṛpa  
sudāsaḥ sahadēvo 'tha somako jantu-janmakṛt*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *mitrāyuh*—Mitrāyu; *ca*—y; *divodāsāt*—nació de Divodāsa; *cyavanaḥ*—Cyavana; *tat-sutaḥ*—el hijo de Mitrāyu; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sudāsaḥ*—Sudāsa; *sahadevaḥ*—Sahadeva; *atha*—a continuación; *somakaḥ*—Somaka; *jantu-janma-kṛt*—el padre de Jantu.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, rey!, el hijo de Divodāsa fue Mitrāyu, que, a su vez, fue padre de cuatro hijos: Cyavana, Sudāsa, Sahadeva y Somaka. Somaka fue padre de Jantu.**

TEXTO 2

तस्य पुत्रशतं तेषां यवीयान् पृषतः सुतः ।  
स तस्माद् द्रुपदो जज्ञे सर्वसम्पत्समन्वितः ॥ २ ॥

*tasya putra-śatam teṣāṃ yavīyān pṛṣataḥ sutaḥ  
sa tasmād drupado jajñe sarva-sampat-samanvitaḥ*

*tasya*—de él (de Somaka); *putra-śatam*—cien hijos; *teṣāṃ*—de todos ellos; *yavīyān*—el menor; *pṛṣataḥ*—Pṛṣata; *sutaḥ*—el hijo; *saḥ*—él; *tasmāt*—de él; *drupadaḥ*—Drupada; *jajñe*—nació; *sarva-sampat*—con toda opulencia; *samanvitaḥ*—adornado.

**Somaka tuvo cien hijos, el menor de los cuales fue Pṛṣata. De Pṛṣata nació el rey Drupada, cuya opulencia fue suprema.**

TEXTO 3      द्रुपदाद्वौपदी तस्य धृष्टद्युम्नादयः सुताः ।  
धृष्टद्युम्नाद् धृष्टकेतुर्भार्याः पाञ्चालका इमे ॥ ३ ॥

*drupadād draupadī tasya dhṛṣṭadyumnādayaḥ sutāḥ  
dhṛṣṭadyumnād dhṛṣṭaketur bhārmīyāḥ pāñcālakā ime*

*drupadāt*—de Drupada; *draupadī*—Draupadī, la famosa esposa de los Pāṇḍavas; *tasya*—de él (de Drupada); *dhṛṣṭadyumna-ādayaḥ*—encabezados por Dhṛṣṭadyumna; *sutāḥ*—hijos; *dhṛṣṭadyumnāt*—de Dhṛṣṭadyumna; *dhṛṣṭaketuḥ*—el hijo llamado Dhṛṣṭaketu; *bhārmīyāḥ*—descendientes todos ellos de Bharmyāśva; *pāñcālakāḥ*—reciben el nombre de *pāñcālakas*; *ime*—todos ellos.

**De Mahārāja Drupada nació Draupadī. Mahārāja Drupada tuvo también muchos hijos varones, el mayor de los cuales fue Dhṛṣṭadyumna. De Dhṛṣṭadyumna nació Dhṛṣṭaketu. Todas estas personalidades son los descendientes de Bharmyāśva, conocidos también como la dinastía de Pāñcāla.**

TEXTOS 4-5      योऽजमीढसुतो ह्यन्य ऋक्षः संवरणस्ततः ।  
तपत्यां सूर्यकन्यायां कुरुक्षेत्रपतिः कुरुः ॥ ४ ॥  
परीक्षिः सुधनुर्जह्नुर्निषधश्च कुरोः सुताः ।  
सुहोत्रोऽभूत्सुधनुषश्च्यवनोऽथ ततः कृती ॥ ५ ॥

*yo 'jamiḍha-suto hy anya ṛkṣaḥ saṁvaraṇas tataḥ  
tapatyāṁ sūrya-kanyāyām kurukṣetra-patiḥ kuruh*

*parikṣiḥ sudhanur jahnur niṣadhaś ca kuroḥ sutāḥ  
suhotro 'bhūt sudhanuśaś cyavanaḥ 'tha tataḥ kṛtī*

*yaḥ*—quien; *ajamiḍha-sutaḥ*—fue hijo de Ajamiḍha; *hi*—en verdad; *anyaḥ*—otro; *ṛkṣaḥ*—Ṛkṣa; *saṁvaraṇaḥ*—Saṁvaraṇa; *tataḥ*—de él (de Ṛkṣa); *tapatyām*—Tapatī; *sūrya-kanyāyām*—en el vientre de la hija del dios del Sol; *kurukṣetra-patiḥ*—el rey de Kurukṣetra; *kuruh*—Kuru nació; *parikṣiḥ sudhanuḥ jahnuḥ niṣadhaś ca*—Parikṣi, Sudhanu, Jahnu y Niṣadha; *kuroḥ*—de Kuru; *sutāḥ*—los hijos; *suhotraḥ*—Suhotra; *abhūt*—nació; *sudhanuśaḥ*—de Sudhanu; *cyavanaḥ*—Cyavana; *atha*—de Suhotra; *tataḥ*—de él (de Cyavana); *kṛtī*—un hijo llamado Kṛtī.

Otro hijo de Ajamīḍha fue Rkṣa. Rkṣa tuvo un hijo llamado Saṁvarāṇa. En el vientre de su esposa, Tapatī, la hija del dios del Sol, Saṁvarāṇa engendró a Kuru, el rey de Kurukṣetra. Kuru tuvo cuatro hijos: Parikṣi, Sudhanu, Jahnu y Niṣadha. De Sudhanu nació Suhotra, y de Suhotra, Cyavana. De Cyavana nació Kṛtī.

TEXTO 6 वसुस्तस्योपरिचरो बृहद्रथमुखास्ततः ।  
कुशाम्बमत्स्यप्रत्यग्रचेदिपाद्याश्च चेदिपाः ॥ ६ ॥

*vasuḥ—un hijo llamado Vasu; tasya—de él (de Kṛtī); uparicarāḥ—el sobrenombre de Vasu; bṛhadratha-mukhāḥ—encabezados por Bṛhadratha; tataḥ—de él (de Vasu); kuśāmba—Kuśāmba; matsya—Matsya; pratyagra—Pratyagra; cedipa-ādyāḥ—Cedipa y otros; ca—también; cedi-pāḥ—todos los cuales gobernaron el estado de Cedi.*

*vasuḥ—un hijo llamado Vasu; tasya—de él (de Kṛtī); uparicarāḥ—el sobrenombre de Vasu; bṛhadratha-mukhāḥ—encabezados por Bṛhadratha; tataḥ—de él (de Vasu); kuśāmba—Kuśāmba; matsya—Matsya; pratyagra—Pratyagra; cedipa-ādyāḥ—Cedipa y otros; ca—también; cedi-pāḥ—todos los cuales gobernaron el estado de Cedi.*

El hijo de Kṛtī fue Uparicara Vasu, entre cuyos hijos, encabezados por Bṛhadratha, estuvieron Kuśāmba, Matsya, Pratyagra y Cedipa. Todos los hijos de Uparicara Vasu gobernaron en el estado de Cedi.

TEXTO 7 बृहद्रथात्कुशाग्रोऽभूदृषभस्तस्य तत्सुतः ।  
जज्ञे सत्यहितोऽपत्यं पुष्पवांस्तत्सुतो जहुः ॥ ७ ॥

*bṛhadrathāt kuśāgraḥ—Kuśāgra; abhūt—un hijo nació; ṛṣabhāḥ—Rṣabha; tasya—de él (de Kuśāgra); tat-sutaḥ—su hijo (de Rṣabha); jajñe—nació; satyahitaḥ—Satyahita; apatyam—descendencia; puṣpavān—Puṣpavān; tat-sutaḥ—su hijo (de Puṣpavān); jahuḥ—Jahu.*

*bṛhadrathāt—de Bṛhadratha; kuśāgraḥ—Kuśāgra; abhūt—un hijo nació; ṛṣabhāḥ—Rṣabha; tasya—de él (de Kuśāgra); tat-sutaḥ—su hijo (de Rṣabha); jajñe—nació; satyahitaḥ—Satyahita; apatyam—descendencia; puṣpavān—Puṣpavān; tat-sutaḥ—su hijo (de Puṣpavān); jahuḥ—Jahu.*

De Bṛhadratha nació Kuśāgra; de Kuśāgra, Rṣabha; y de Rṣabha, Satyahita. El hijo de Satyahita fue Puṣpavān, y el hijo de Puṣpavān fue Jahu.

TEXTO 8 अन्यस्यामपि भार्यायां शकले द्वे बृहद्रथात् ।  
ये मात्रा बहिरुत्सृष्टे जरया चाभिसन्धिंते ।  
जीव जीवेति क्रीडन्त्या जरासन्धोऽभवत्सुतः ॥ ८ ॥



*anyasyām api bhāryāyām śakale dve bṛhadrathāt  
ye mātṛā bahir utsṛṣṭe jarayā cābhisandhite  
jīva jīveti krīḍantyā jarāsandho ’bhavat sutah*

*anyasyām*—en otra; *api*—también; *bhāryāyām*—esposa; *śakale*—partes; *dve*—dos; *bṛhadrathāt*—de Bṛhadratha; *ye*—dos partes que; *mātṛā*—por la madre; *bahīḥ utsṛṣṭe*—debido al rechazo; *jarayā*—por el demonio Jarā; *ca*—y; *abhisandhite*—cuando fueron unidas; *jīva jīva iti*—¡oh, entidad viviente, vive!; *krīḍantyā*—jugando de esa forma; *jarāsandhaḥ*—Jarāsandhaḥ; *abhavat*—fue generado; *sutaḥ*—un hijo.

**En el vientre de otra esposa, Bṛhadrata engendró un hijo partido por la mitad. Al ver aquellas dos mitades, la madre las rechazó, pero, más tarde, un demonio llamado Jarā se entretuvo en unirlas y dijo: «¡Ven a la vida, ven a la vida!». De ese modo nació Jarāsandha.**

TEXTO 9 ततश्च सहदेवोऽभूत्सोमापिर्यच्छ्रुतश्रवाः ।  
परीक्षिरनपत्योऽभूत्सुरथो नाम जाह्नवः ॥ ९ ॥

*tataś ca sahademo ’bhūt somāpir yac chrutaśravāḥ  
parīkṣir anapatyo ’bhūt suratho nāma jāhnavah*

*tataḥ ca*—y de él (de Jarāsandha); *sahadevaḥ*—Sahadeva; *abhūt*—nació; *somāpiḥ*—Somāpi; *yat*—de él (de Somāpi); *śrutaśravāḥ*—un hijo llamado Śrutaśravā; *parīkṣiḥ*—el hijo de Kuru llamado Parīkṣi; *anapatyaḥ*—sin hijos; *abhūt*—fue; *surathaḥ*—Suratha; *nāma*—llamado; *jāhnavah*—fue el hijo de Jahnu.

**De Jarāsandha nació un hijo llamado Sahadeva; de Sahadeva, Somāpi; y de Somāpi, Śrutaśravā. Parīkṣi, el hijo de Kuru, no tuvo hijos, pero Jahnu, otro hijo de Kuru, fue padre de Suratha.**

TEXTO 10 ततो विदूरथस्तस्मात्सार्वभौमस्ततोऽभवत् ।  
जयसेनस्तत्तनयो राधिकोऽतोऽयुताय्वभूत् ॥१०॥

*tato vidūrathas tasmāt sārvaḥmaumas tato ’bhavat  
jayasenas tat-tanayo rādhiko ’to ’yutāyva bhūt*

*tataḥ*—de él (de Suratha); *vidūrathaḥ*—un hijo llamado Vidūratha; *tasmāt*—de él (de Vidūratha); *sārvaḥmaumaḥ*—un hijo llamado Sārvaḥmauma; *tataḥ*—de él (de Sārvaḥmauma); *abhavat*—nació; *jayasenaḥ*—Jayasena; *tat-tanayaḥ*—el hijo de Jayasena; *rādhikaḥ*—Rādhika; *ataḥ*—y de él (de Rādhika); *ayutāyuh*—Ayutāyuh; *abhūt*—nació.

**De Suratha nació Vidūratha, que fue padre de Sārvabhauma. De Sārvabhauma nació Jayasena; de Jayasena, Rādhika; y de Rādhika, Ayutāyu.**

**TEXTO 11** ततश्चाक्रोधनस्तस्माद्देवातिथिरमुष्य च ।  
ऋक्षस्तस्य दिलीपोऽभूत्प्रतीपस्तस्य चात्मजः ॥११॥

*tataś cākrodhanas tasmād devātithir amuṣya ca  
ṛkṣas tasya dilipo 'bhūt pratīpas tasya cātmajaḥ*

*tataḥ*—de él (de Ayutāyu); *ca*—y; *akrodhanaḥ*—un hijo llamado Akrodhana; *tasmāt*—de él (de Akrodhana); *devātithiḥ*—un hijo llamado Devātithi; *amuṣya*—de él (de Devātithi); *ca*—también; *ṛkṣaḥ*—Rkṣa; *tasya*—de él (de Rkṣa); *dilīpaḥ*—un hijo llamado Dilīpa; *abhūt*—nació; *pratīpaḥ*—Pratīpa; *tasya*—de él (de Dilīpa); *ca*—y; *ātma-jāḥ*—el hijo.

**El hijo de Ayutāyu se llamó Akrodhana, cuyo hijo fue Devātithi. El hijo de Devātithi fue Rkṣa, el hijo de Rkṣa fue Dilīpa, y el hijo de Dilīpa, Pratīpa.**

**TEXTOS 12-13** देवापिः शान्तनुस्तस्य बाह्लीक इति चात्मजाः ।  
पितृराज्यं परित्यज्य देवापिस्तु वनं गतः ॥१२॥  
अभवच्छान्तनू राजा प्राङ् महाभिषसंज्ञितः ।  
यं यं कराभ्यां स्पृशति जीर्णं यौवनमेति सः ॥१३॥

*devāpiḥ śāntanus tasya bāhlika iti cātmaajāḥ  
pitṛ-rājyaṃ parityajya devāpis tu vanam gataḥ*

*abhavat chāntanū rājā prāṅ mahābhiṣa-samjñitaḥ  
yaṃ yaṃ karābhyāṃ sprśati jirṇam yauvanam eti saḥ*

*devāpiḥ*—Devāpi; *śāntanuḥ*—Śāntanu; *tasya*—de él (de Pratīpa); *bāhlikaḥ*—Bāhlika; *iti*—así; *ca*—también; *ātma-jāḥ*—los hijos; *pitṛ-rājyaṃ*—la propiedad paterna, el reino; *parityajya*—rechazando; *devāpiḥ*—Devāpi, el mayor; *tu*—en verdad; *vanam*—al bosque; *gataḥ*—se marchó; *abhavat*—fue; *śāntanuḥ*—Śāntanu; *rājā*—el rey; *prāk*—antes; *mahābhiṣa*—Mahābhiṣa; *samjñitaḥ*—muy famoso; *yaṃ yaṃ*—todo el que; *karābhyāṃ*—con sus manos; *sprśati*—tocado; *jirṇam*—por viejo que fuese; *yauvanam*—juventud; *eti*—obtenía; *saḥ*—él.

**Los hijos de Pratīpa fueron Devāpi, Śāntanu y Bāhlika. Devāpi abandonó el reino de su padre y se fue al bosque, de modo que Śāntanu fue coronado rey. Śāntanu, que en su vida anterior había sido Mahābhiṣa, tenía la habilidad de transformar a los ancianos en jóvenes con tan solo tocarles con las manos.**

TEXTOS 14-15 शान्तिमाप्नोति चैवाग्र्यां कर्मणा तेन शान्तनुः ।  
समा द्वादश तद्राज्ये न ववर्ष यदा विभुः ॥१४॥  
शान्तनुर्ब्राह्मणैरुक्तः परिवेत्तायमग्रभुक् ।  
राज्यं देह्यग्रजायाशु पुरराष्ट्रविवृद्धये ॥१५॥

*śāntim āpnoti caivāgryām karmaṇā tena śāntanuḥ  
samā dvādaśa tad-rājye na vavarṣa yadā vibhuḥ*

*śāntanur brāhmaṇair uktaḥ parivettāyam agrabhuk  
rājyaṁ dehy agrajāyāśu pura-rāṣṭra-vivṛddhaye*

*śāntim*—juventud para complacer los sentidos; *āpnoti*—se obtiene; *ca*—también; *eva*—en verdad; *agryām*—principalmente; *karmaṇā*—por el contacto de su mano; *tena*—debido a esto; *śāntanuḥ*—llamado Śāntanu; *samāḥ*—años; *dvādaśa*—doce; *tad-rājye*—en su reino; *na*—no; *vavarṣa*—envió lluvia; *yadā*—cuando; *vibhuḥ*—el controlador de la lluvia, el rey del cielo, Indra; *śāntanuḥ*—Śāntanu; *brāhmaṇaiḥ*—por los *brāhmaṇas* eruditos; *uktaḥ*—cuando fue aconsejado; *parivettā*—culpable por ser un usurpador; *ayam*—este; *agra-bhuk*—disfrutar pese a la presencia de su hermano mayor; *rājyam*—el reino; *dehi*—dar; *agrajāya*—a su hermano mayor; *āśu*—inmediatamente; *pura-rāṣṭra*—de tu hogar y el reino; *vivṛddhaye*—para la elevación.

El rey recibió el nombre de Śāntanu en virtud de su facultad de dar a todos la felicidad del goce de los sentidos con tan solo tocarles con la mano. Un día, preocupado porque en su reino no llovía desde hacía doce años, el rey consultó a sus eruditos consejeros brahmínicos, y estos le dijeron: «La culpa es tuya por disfrutar de lo que pertenece a tu hermano mayor. Si deseas la elevación de tu reino y de tu hogar, debes devolverle el reino».

SIGNIFICADO: Un hermano menor no puede disfrutar de la soberanía de un reino o celebrar un *agnihotra-yajña* en vida de su hermano mayor; si lo hace, es un usurpador, un *parivettā*.

TEXTOS 16-17 एवमुक्तो द्विजैर्ज्येष्ठं चन्दयामास सोऽब्रवीत् ।  
तन्मन्त्रिप्रहितैर्विप्रैर्वेदाद्विभ्रंशितो गिरा ॥१६॥

वेदवादातिवादान् वै तदा देवो ववर्ष ह ।  
देवापिर्योगमास्थाय कलापग्राममाश्रितः ॥१७॥

*evam ukto dvijair jyeṣṭham chandayām āsa so ’bravīt  
tan-mantri-prahitair viprair vedād vibhramśito girā*

*veda-vādātivādān vai tadā devo vavarṣa ha  
devāpir yogam āsthāya kalāpa-grāmam āśritaḥ*

*evam*—así (como antes se mencionó); *uktaḥ*—aconsejado; *dvijaiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *jyeṣṭham*—a su hermano mayor, Devāpi; *chandayām āsa*—pidió que se encargase del reino; *saḥ*—él (Devāpi); *abravīt*—dijo; *tat-mantri*—por el ministro de Śāntanu; *prahitaiḥ*—inducido; *vipraiḥ*—por los *brāhmaṇas*; *vedāt*—de los principios de los *Vedas*; *vibhramśitaḥ*—degradado; *girā*—con esas palabras; *veda-vāda-ativādān*—blasfemias contra los mandamientos védicos; *vai*—en verdad; *tadā*—en ese momento; *devaḥ*—el semidiós; *vavarṣa*—derramó lluvias; *ha*—en el pasado; *devāpiḥ*—Devāpi; *yogam āsthāya*—seguir el proceso místico de *yoga*; *kalāpa-grāmam*—la aldea de Kalāpa; *āśrita*—se refugió en (y vive aún en la actualidad).

Cuando los *brāhmaṇas* dijeron esto, Mahārāja Śāntanu fue al bosque y pidió a su hermano mayor, Devāpi, que se hiciese cargo del reino, pues el rey tiene el deber de mantener a sus súbditos. Pero, anteriormente, uno de los ministros de Śāntanu, Aśvavāra, había conspirado con unos *brāhmaṇas* para que indujesen a Devāpi a transgredir los mandamientos de los *Vedas*, incapacitándole así para el gobierno. Los *brāhmaṇas* apartaron a Devāpi de la senda de los principios védicos, de modo que, cuando Śāntanu le pidió que aceptase el gobierno, él, en lugar de hacerlo, blasfemó contra los principios védicos. Ante la condición degradada de su hermano, Śāntanu volvió a reinar, e Indra, ya complacido, derramó lluvias. Devāpi, más tarde, emprendió la senda del *yoga* místico a fin de controlar la mente y los sentidos, y se marchó a la aldea de Kalāpa-grāma, donde todavía vive.

TEXTOS 18-19 सोमवंशे कलौ नष्टे कृतादौ स्थापयिष्यति ।

बाह्लीकात्सोमदत्तोऽभूद्भूरिभूरिश्रवास्ततः ॥१८॥

शलश्च शान्तनोरासीद्गङ्गायां भीष्म आत्मवान् ।

सर्वधर्मविदां श्रेष्ठो महाभागवतः कविः ॥१९॥

*soma-vaṁśe kalau naṣṭe kṛtādau sthāpayiṣyati  
bāhlikāt somadatto 'bhūd bhūri bhūriśravās tataḥ*

*śalaś ca śāntanor āsīd gaṅgāyām bhīṣma ātmavān  
sarva-dharma-vidāṁ śreṣṭho mahā-bhāgavataḥ kaviḥ*

*soma-vaṁśe*—cuando la dinastía del dios de la Luna; *kalau*—en esta era de Kali; *naṣṭe*—perdida; *kṛta-ādau*—al comienzo del siguiente Satya-yuga; *sthāpayiṣyati*—restablecerá; *bāhlikāt*—de Bāhlika; *somadattaḥ*—Somadatta; *abhūt*—generado; *bhūriḥ*—Bhūri; *bhūri-śravāḥ*—Bhūriśravā; *tataḥ*—a continuación; *śalaś ca*—un

hijo llamado Śāla; *śāntanoḥ*—de Śāntanu; *āsīt*—generado; *gaṅgāyām*—en el vientre de Gaṅgā, la esposa de Śāntanu; *bhīṣmaḥ*—un hijo llamado Bhīṣma; *ātmanvān*—autorrealizado; *sarva-dharma-vidām*—de todas las personas religiosas; *śreṣṭhaḥ*—la mejor; *mahā-bhāgavataḥ*—devoto excelso; *kaviḥ*—y sabio erudito.

**En el curso de la era de Kali, la dinastía del dios de la Luna, Soma, llegará a extinguirse, pero, al comienzo del siguiente Satya-yuga, Devāpi la establecerá de nuevo en el mundo. De Bāhlika [el hermano de Śāntanu] nació Somadatta, que tuvo tres hijos: Bhūri, Bhūriśravā y Śāla. En el vientre de su esposa Gaṅgā, Śāntanu engendró a Bhīṣma, el excelso y autorrealizado devoto y sabio erudito.**

TEXTO 20 वीरयूथाग्रणीर्येन रामोऽपि युधि तोषितः ।  
शान्तनोर्दासकन्यायां जज्ञे चित्राङ्गदः सुतः ॥२०॥

*vīra-yūthāgraṇīr yena rāmo 'pi yudhi toṣitaḥ*  
*śāntanor dāsa-kanyāyām jajñe citrāṅgadaḥ sutah*

*vīra-yūtha-agraṇīḥ*—Bhīṣmadeva, el más poderoso de todos los guerreros; *yena*—por quien; *rāmaḥ api*—el propio Paraśurāma, la encarnación de Dios; *yudhi*—en un combate; *toṣitaḥ*—quedó satisfecho (al ser derrotado por Bhīṣmadeva); *śāntanoḥ*—por Śāntanu; *dāsa-kanyāyām*—en el vientre de Satyavatī, tenida por hija de un *śūdra*; *jajñe*—nació; *citrāṅgadaḥ*—Citrāṅgada; *sutah*—un hijo.

**No había guerrero que pudiera compararse con Bhīṣmadeva. Bhīṣmadeva derrotó al Señor Paraśurāma en un combate, y el Señor Paraśurāma se sintió muy satisfecho con él. Del semen de Śāntanu en el vientre de Satyavatī, la hija de un pescador, nació Citrāṅgada.**

SIGNIFICADO: Satyavatī en realidad era hija de Uparicara Vasu, que la engendró en el vientre de Matsyagarbhā, una pescadora. Satyavatī fue después criada por un pescador.

El combate entre Paraśurāma y Bhīṣmadeva está relacionado con el rapto de Ambikā, Ambālikā y Ambā, las hijas de Kāśīrāja, que Bhīṣmadeva se llevó por la fuerza para complacer a su hermano Vicitravīrya. Ambā se apegó a Bhīṣmadeva pensando que se casaría con ella, pero Bhīṣmadeva había hecho voto de *brahmacarya* y no quiso casarse. Ambā acudió entonces a Paraśurāma, el maestro espiritual de Bhīṣmadeva en las artes militares, para que ordenara a Bhīṣmadeva que se casara con ella. Bhīṣmadeva, sin embargo, no aceptó la instrucción de Paraśurāma, y Paraśurāma entonces luchó con él para obligarle a aceptar el matrimonio. Pero Bhīṣma le venció; de esa forma, hizo que Paraśurāma se sintiese muy complacido con él.

TEXTOS 21-24 विचित्रवीर्यश्चावरजो नाम्ना चित्राङ्गदो हतः ।  
 यस्यां पराशरात्साक्षादवतीर्णो हरेः कला ॥२१॥  
 वेदगुप्तो मुनिः कृष्णो यतोऽहमिदमध्यगाम् ।  
 हित्वा स्वशिष्यान् पैलादीन् भगवान् बादरायणः ॥२२॥  
 मह्यं पुत्राय शान्ताय परं गुह्यमिदं जगौ ।  
 विचित्रवीर्योऽथोवाह काशीराजसुते बलात् ॥२३॥  
 स्वयं वरादुपानीते अम्बिकाम्बालिके उभे ।  
 तयोरासक्तहृदयो गृहीतो यक्ष्मणा मृतः ॥२४॥

*vicitravīryaś cāvarajo nāmnā citrāṅgado hataḥ  
 yasyām parāśarāt sāksād avatīrṇo hareḥ kalā*

*veda-gupto munih kṛṣṇo yato 'ham idam adhyagām  
 hitvā sva-śiṣyān pailādīn bhagavān bādarāyaṇaḥ*

*mahyam putrāya śāntāya param guhyam idam jagau  
 vicitravīryo 'thovāha kāśīrāja-sute balāt*

*svayamvarād upānīte ambikāmbālike ubhe  
 tayor āsakta-hṛdayo gṛhīto yakṣmaṇā mṛtaḥ*

*vicitravīryaḥ*—Vicitravīrya, el hijo de Śāntanu; *ca—y; avarajaḥ*—el hermano menor; *nāmnā*—por un *gandharva* llamado Citrāṅgada; *citrāṅgadaḥ*—Citrāṅgada; *hataḥ*—fue matado; *yasyām*—en el vientre de Satyavatī antes de casarse con Śāntanu; *parāśarāt*—por el semen de Parāśara Muni; *sāksāt*—directamente; *avatīrṇaḥ*—encarnado; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *kalā*—expansión; *veda-guptaḥ*—el protector de los *Vedas*; *munih*—el gran sabio; *kṛṣṇaḥ*—Kṛṣṇa Dvaipāyana; *yataḥ*—de quien; *aham*—yo (Śukadeva Gosvāmī); *idam*—este (*Śrīmad-Bhāgavatam*); *adhyagām*—estudié con todo detalle; *hitvā*—rechazando; *sva-śiṣyān*—a sus discípulos; *paila-ādīn*—Paila y otros; *bhagavān*—la encarnación del Señor; *bādarāyaṇaḥ*—Vyāsadeva; *mahyam*—a mí; *putrāya*—un hijo; *śāntāya*—que dominaba perfectamente los impulsos de la complacencia sensual; *param*—la suprema; *guhyam*—la más confidencial; *idam*—esta Escritura védica (*Śrīmad-Bhāgavatam*); *jagau*—instruyó; *vicitravīryaḥ*—Vicitravīrya; *atha*—a continuación; *uvāha*—se casó; *kāśīrāja-sute*—con dos hijas de Kāśīrāja; *balāt*—por la fuerza; *svayamvarāt*—del recinto del *svayamvara*; *upānīte*—traídas; *ambikā-ambālike*—Ambikā y Ambālikā; *ubhe*—ambas; *tayoḥ*—a ellas; *āsakta*—demasiado apegado; *hṛdayaḥ*—su corazón; *gṛhītaḥ*—contaminado; *yakṣmaṇā*—con tuberculosis; *mṛtaḥ*—murió.

**Citrāṅgada, el hermano mayor de Vicitravīrya, fue matado por un *gandharva* que tenía su mismo nombre, Citrāṅgada. Satyavatī, antes de casarse con Śāntanu, había**

sido madre de Vyāsadeva, el maestro espiritual y autoridad de los *Vedas*, conocido con el nombre de Kṛṣṇa Dvaipāyana. Su padre fue Parāśara Muni. De Vyāsadeva nació yo [Śukadeva Gosvāmī], y con él estudié esta gran obra literaria, el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Vedavyāsa, la encarnación de Dios, rechazó a Paila y a sus demás discípulos y me instruyó a mí en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, pues yo estaba libre de todo deseo material. Después del rapto de Ambikā y Ambālikā, las dos hijas de Kāśīrāja, Vicitravīrya se casó con ellas, pero, por su apego excesivo a esas dos esposas, sufrió un ataque de corazón y murió de tuberculosis.

TEXTO 25 क्षेत्रेऽप्रजस्य वै भ्रातुर्मात्रोक्तो बादरायणः ।  
धृतराष्ट्रं च पाण्डुं च विदुरं चाप्यजीजनत् ॥२५॥

*kṣetre 'prajasya vai bhrātur mātrokto bādarāyaṇaḥ  
dhṛtarāṣṭraṁ ca pāṇḍuṁ ca viduram cāpy ajījanat*

*kṣetre*—en las esposas y la sirvienta; *aprajasya*—de Vicitravīrya, que no tenía descendientes; *vai*—en verdad; *bhrātuḥ*—del hermano; *mātrā uktaḥ*—al recibir la orden de la madre; *bādarāyaṇaḥ*—Vedavyāsa; *dhṛtarāṣṭraṁ*—un hijo llamado Dhṛtarāṣṭra; *ca*—y; *pāṇḍuṁ*—un hijo llamado Pāṇḍu; *ca*—también; *viduram*—un hijo llamado Vidura; *ca*—también; *api*—en verdad; *ajījanat*—engendró.

**Bādarāyaṇa, Śrī Vyāsadeva, siguiendo la orden de su madre, Satyavatī, engendró tres hijos, dos en las esposas de su hermano Vicitravīrya, Ambikā y Ambālikā, y el tercero en la criada de Vicitravīrya. Esos tres hijos fueron Dhṛtarāṣṭra, Pāṇḍu y Vidura.**

SIGNIFICADO: Vicitravīrya murió de tuberculosis sin que sus esposas, Ambikā y Ambālikā, tuviesen descendencia. Por esa razón, después de su muerte, Satyavatī pidió a Vyāsadeva, que también era hijo suyo, que engendrara descendencia en las esposas de Vicitravīrya. En aquellos días, era lícito que el hermano del esposo engendrara hijos en el vientre de su cuñada. Ese proceso se denominaba *devareṇa sutotpatti*. Si, por alguna razón, el esposo manifestaba incapacidad para engendrar hijos, era lícito que su hermano los engendrara en el vientre de su cuñada. En la era de Kali, el proceso de *devareṇa sutotpatti* y los sacrificios *aśvamedha* y *gomedha* están prohibidos.

*aśvamedham gavāmbham sannyāsam pala-paitṛkam  
devareṇa sutotpattim kalau pañca vivarjayet*

«En la era de Kali, hay cinco actividades prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de *sannyāsa*, ofrecer oblacones de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano» (*Brahma-vaivarta Purāṇa*).

TEXTO 26 गान्धार्या धृतराष्ट्रस्य जज्ञे पुत्रशतं नृप ।  
तत्र दुर्योधनो ज्येष्ठो दुःशला चापि कन्यका ॥२६॥

*gāndhāryām dhṛtarāṣṭrasya jajñe putra-śatam nṛpa  
tatra duryodhano jyeṣṭho duḥśalā cāpi kanyakā*

*gāndhāryām*—en el vientre de Gāndhārī; *dhṛtarāṣṭrasya*—de Dhṛtarāṣṭra; *jajñe*—nacieron; *putra-śatam*—cien hijos; *nṛpa*—¡oh, rey Parikṣit!; *tatra*—entre los hijos; *duryodhanaḥ*—el hijo llamado Duryodhana; *jyeṣṭhaḥ*—el mayor; *duḥśalā*—Duḥśalā; *ca api*—también; *kanyakā*—una hija.

**Gāndhārī, la esposa de Dhṛtarāṣṭra, fue madre de cien hijos y una hija, ¡oh, rey! El mayor de los hijos fue Duryodhana, y la hija se llamó Duḥśalā.**

TEXTOS 27-28 शापान्मैथुनरुद्धस्य पाण्डोः कुन्त्यां महारथाः ।  
जाता धर्मानिलेन्द्रेभ्यो युधिष्ठिरमुखास्त्रयः ॥२७॥

नकुलः सहदेवश्च माद्र्यां नासत्यदस्रयोः ।  
द्रौपद्यां पञ्च पञ्चभ्यः पुत्रास्ते पितरोऽभवन् ॥२८॥

*śāpān maithuna-ruddhasya pāṇḍoḥ kuntyām mahā-rathāḥ  
jātā dharmānilendrebhyo yudhiṣṭhira-mukhās trayāḥ*

*nakulaḥ sahadevaś ca mādryām nāsatya-dasrayoḥ  
draupadyām pañca pañcabhyaḥ putrās te pitaro ’bhavan*

*śāpāt*—por haber sido maldecido; *maithuna-ruddhasya*—que tuvo que abstenerse de relaciones sexuales; *pāṇḍoḥ*—de Pāṇḍu; *kuntyām*—en el vientre de Kuntī; *mahā-rathāḥ*—grandes héroes; *jātāḥ*—nacieron; *dharma*—por Mahārāja Dharma, Dharmarāja; *anila*—por el semidió que controla el viento; *indrebhyaḥ*—y por el semidió Indra, el controlador de la lluvia; *yudhiṣṭhira*—Yudhiṣṭhira; *mukhāḥ*—encabezados por; *trayaḥ*—tres hijos (Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna); *nakulaḥ*—Nakula; *sahadevaḥ*—Sahadeva; *ca*—también; *mādryām*—en el vientre de Mādrī; *nāsatya-dasrayoḥ*—por Nāsatya y Dasra, los Aśvinī-kumāras; *draupadyām*—en el vientre de Draupadī; *pañca*—cinco; *pañcabhyaḥ*—de los cinco hermanos (Yudhiṣṭhira, Bhīma, Arjuna, Nakula y Sahadeva); *putrāḥ*—hijos; *te*—ellos; *pitaraḥ*—tíos; *abhavan*—fueron.

**Pāṇḍu, como consecuencia de la maldición de un sabio, tuvo que abstenerse de la vida sexual. Debido a ello, sus tres hijos Yudhiṣṭhira, Bhīma y Arjuna fueron engendrados en el vientre de su esposa Kuntī por Dharmarāja, por el semidió que**



rige el viento, y por el semidiós que controla la lluvia. Mādri, la segunda esposa de Pāṇḍu, trajo al mundo a Nakula y Sahadeva, que fueron engendrados por los dos Āśvinī-kumāras. Estos cinco hermanos, el mayor de los cuales era Yudhiṣṭhira, engendraron cinco hijos en el vientre de Draupadī. Esos cinco hijos fueron tus tíos.

TEXTO 29 युधिष्ठिरात्प्रतिविन्ध्यः श्रुतसेनो वृकोदरात् ।  
अर्जुनाच्छ्रुतकीर्तिस्तु शतानीकस्तु नाकुलिः ॥२९॥

*yudhiṣṭhirāt prativindhyaḥ śrutaseno vṛkodarāt  
arjunāc chrutakīrtis tu śatānikas tu nākulih*

*yudhiṣṭhirāt*—de Mahārāja Yudhiṣṭhira; *prativindhyaḥ*—un hijo llamado Prativindhya; *śrutasenaḥ*—Śrutasena; *vṛkodarāt*—engendrado por Bhīma; *arjunāt*—de Arjuna; *śrutakīrtiḥ*—un hijo llamado Śrutakīrti; *tu*—en verdad; *śatānikas*—un hijo llamado Śatānika; *tu*—en verdad; *nākulih*—de Nakula.

El hijo de Yudhiṣṭhira se llamó Prativindhya; el hijo de Bhīma, Śrutasena; el de Arjuna, Śrutakīrti; y el de Nakula, Śatānika.

TEXTOS 30-31 सहदेवसुतो राजञ्छ्रुतकर्मा तथापरे ।  
युधिष्ठिरात्तु पौरव्यां देवकोऽथ घटोत्कचः ॥३०॥  
भीमसेनाद्धिडिम्बायां काल्यां सर्वगतस्ततः ।  
सहदेवात्सुहोत्रं तु विजयासूत पार्वती ॥३१॥

*sahadeva-suto rājan chrutakarmā tathāpare  
yudhiṣṭhirāt tu pauravyāṃ devako `tha ghaṭotkacaḥ*

*bhīmasenād dhiḍimbāyāṃ kālyāṃ sarvagatas tataḥ  
sahadevāt suhotraṃ tu vijayāsūta pārvatī*

*sahadeva-sutaḥ*—el hijo de Sahadeva; *rājan*—¡oh, rey!; *śrutakarmā*—Śrutakarmā; *tathā*—así como; *apare*—otros; *yudhiṣṭhirāt*—de Yudhiṣṭhira; *tu*—en verdad; *pauravyāṃ*—en el vientre de Pauravī; *devakaḥ*—un hijo llamado Devaka; *atha*—así como; *ghaṭotkacaḥ*—Ghaṭotkaca; *bhīmasenāt*—de Bhīmasena; *hiḍimbāyāṃ*—en el vientre de Hiḍimbā; *kālyāṃ*—en el vientre de Kālī; *sarvagataḥ*—Sarvagata; *tataḥ*—a continuación; *sahadevāt*—de Sahadeva; *suhotraṃ*—Suhotra; *tu*—en verdad; *vijayā*—Vijayā; *asūta*—fue madre de; *pārvatī*—la hija del rey de los Himālayas.

¡Oh, rey!, el hijo de Sahadeva fue Śrutakarmā. Además, Yudhiṣṭhira y sus hermanos también tuvieron hijos con otras esposas. Yudhiṣṭhira engendró a Devaka en el

vientre de Pauravī; Bhīmasena engendró a Ghaṭotkaca en su esposa Hiḍimbā, y a Sarvagata en su esposa Kāli; y Sahadeva tuvo un hijo, Suhotra, con su esposa Vijayā, la hija del rey de las montañas.

TEXTO 32      करेणुमत्यां नकुलो नरमित्रं तथाजुनः ।  
 इरावन्तमुलुप्यां वै सुतायां बभ्रुवाहनम् ।  
 मणिपुरपतेः सोऽपि तत्पुत्रः पुत्रिकासुतः ॥३२॥

*kareṇumatyām nakulo naramitraṁ tathārjunah  
 irāvantam ulupyām vai sutāyām babhruvāhanam  
 maṇipura-pateḥ so 'pi tat-putraḥ putrikā-sutaḥ*

*kareṇumatyām*—en la esposa llamada Kareṇumatī; *nakulaḥ*—Nakula; *naramitram*—un hijo llamado Naramitra; *tathā*—también; *arjunah*—Arjuna; *irāvantam*—Irāvān; *ulupyām*—en el vientre de Ulupī, la *naga-kanyā*; *vai*—en verdad; *sutāyām*—en la hija; *babhruvāhanam*—un hijo llamado Babhruvāhana; *maṇipura-pateḥ*—del rey de Maṇipura; *saḥ*—él; *api*—aunque; *tat-putraḥ*—el hijo de Arjuna; *putrikā-sutaḥ*—el hijo de su abuelo materno.

**Nakula engendró a Naramitra en su esposa Kareṇumatī. Arjuna, por último, engendró a Irāvān en su esposa Ulupī, la hija de las *nāgas*, y a Babhruvāhana en el vientre de la princesa de Maṇipura. Babhruvāhana fue hijo adoptivo del rey de Maṇipura.**

SIGNIFICADO: Se sabe que Pārvati es hija del rey del antiquísimo y montañoso país que constituye el estado de Maṇipura. Es decir, que Maṇipura y su rey ya existían hace cinco mil años, durante el reinado de los Pāṇḍavas. Se trata, por lo tanto, de un reino *vaiṣṇava*, aristocrático y muy antiguo. Si se organiza como un estado *vaiṣṇava*, ese reino cobrará un nuevo esplendor, pues es un país que ha preservado su identidad durante los últimos cinco mil años. Si se revive en él el espíritu *vaiṣṇava*, será un lugar maravilloso, cuya fama se extenderá por todo el mundo. Los *vaiṣṇavas* de Maṇipur son muy famosos en la sociedad *vaiṣṇava*. En Vṛndāvana y Navadvīpa hay muchos templos construidos por el rey de Maṇipura. Algunos de nuestros devotos han nacido en el estado de Maṇipura. Por consiguiente, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede propagarse con éxito en ese estado, mediante los esfuerzos y la colaboración de los devotos conscientes de Kṛṣṇa.

TEXTO 33      तव तातः सुभद्रायामभिमन्युरजायत ।  
 सर्वातिरथजिद्वीर उत्तरायां ततो भवान् ॥३३॥

*tava tātaḥ subhadṛāyām abhimanyur ajāyata  
sarvātirathajid vīra uttarāyām tato bhavān*

*tava*—tuyo; *tātaḥ*—padre; *subhadṛāyām*—en el vientre de Subhadṛā; *abhimanyuḥ*—Abhimanyu; *ajāyata*—nació; *sarva-atiratha-jit*—un gran luchador que podía vencer a los *atirathas*; *vīraḥ*—un gran héroe; *uttarāyām*—en el vientre de Uttarā; *tataḥ*—de Abhimanyu; *bhavān*—Tu Gracia.

**Mi querido rey Parikṣit, tu padre, Abhimanyu, nació del vientre de Subhadṛā como hijo de Arjuna. Él venció a todos los *atirathas* [aquellos que pueden luchar contra mil cuadrigas]. De él y del vientre de Uttarā, la hija de Virāḍrāja, naciste tú.**

TEXTO 34 परिक्षीणेषु कुरुषु द्रौणेर्ब्रह्मास्त्रतेजसा ।  
त्वं च कृष्णानुभावेन सजीवो मोचितोऽन्तकात् ॥३४॥

*parikṣīṇeṣu kuruṣu drauṇer brahmāstra-tejasā  
tvam ca kṛṣṇānubhāvena sajīvo mocito 'ntakāt*

*parikṣīṇeṣu*—por ser aniquilados en la guerra de Kurukṣetra; *kuruṣu*—los miembros de la dinastía Kuru, como Duryodhana; *drauṇeḥ*—Aśvatthāmā, el hijo de Droṇācārya; *brahmāstra-tejasā*—debido al calor del arma nuclear *brahmāstra*; *tvam ca*—Tu Gracia también; *kṛṣṇa-anubhāvena*—por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *sajīvaḥ*—con tu vida; *mocitaḥ*—liberado; *antakāt*—de la muerte.

**Después de la destrucción de la dinastía Kuru en la batalla de Kurukṣetra, tú también estuviste a punto de ser destruido por el arma atómica *brahmāstra* disparada por el hijo de Droṇācārya, pero, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, fuiste salvado de la muerte.**

TEXTO 35 तवमे तनयास्तात जनमेजयपूर्वकाः ।  
श्रुतसेनो भीमसेन उग्रसेनश्च वीर्यवान् ॥३५॥

*taveme tanayās tāta janamejaya-pūrvakāḥ  
śrutaseno bhīmasena ugrasenaś ca vīryavān*

*tava*—tuyos; *ime*—todos estos; *tanayāḥ*—hijos; *tāta*—mi querido rey Parikṣit; *janamejaya*—Janamejaya; *pūrvakāḥ*—encabezados por; *śrutasenaḥ*—Śrutasena; *bhīmasenaḥ*—Bhīmasena; *ugrasenaḥ*—Ugrasena; *ca*—también; *vīryavān*—todos my poderosos.

**Mi querido rey, tus cuatro hijos, Janamejaya, Śrutasena, Bhīmasena y Ugrasena, son muy poderosos. El mayor es Janamejaya.**

TEXTO 36 जनमेजयस्त्वां विदित्वा तक्षकान्निधनं गतम् ।  
सर्पान् वै सर्पयागाग्नौ स होष्यति रुषान्वितः ॥३६॥

*janamejayas tvām viditvā takṣakān nidhanam gatam*  
*sarpān vai sarpa-yāgāgnau sa hoṣyati ruṣānvitah*

*janamejayaḥ*—el hijo mayor; *tvām*—acerca de ti; *viditvā*—al saber; *takṣakāt*—por la serpiente *takṣaka*; *nidhanam*—la muerte; *gatam*—padecida; *sarpān*—a las serpientes; *vai*—en verdad; *sarpa-yāga-agnau*—en el sacrificio de fuego para matar a todas las serpientes; *saḥ*—él (Janamejaya); *hoṣyati*—ofrecerá como sacrificio; *ruṣā-anvitaḥ*—por estar muy iracundo.

**Cuando la serpiente *takṣaka* te mate, tu hijo Janamejaya montará en cólera y celebrará un sacrificio para matar a todas las serpientes del mundo.**

TEXTO 37 कालषेयं पुरोधाय तुरं तुरगमेधषाट् ।  
समन्तात्पृथिवीं सर्वां जित्वा यक्ष्यति चाध्वरैः ॥३७॥

*kālaṣeyam purodhāya turam turaga-medhaṣaṭ*  
*samantāt pṛthivīm sarvām jitvā yakṣyati cādhvaraiḥ*

*kālaṣeyam*—al hijo de Kalaṣa; *purodhāya*—aceptando como sacerdote; *turam*—a Tura; *turaga-medhaṣaṭ*—será conocido con el nombre de Turaga-medhaṣaṭ (que celebra muchos sacrificios de caballo); *samantāt*—que incluye todas las partes; *pṛthivīm*—el mundo; *sarvām*—en todas partes; *jitvā*—venciendo; *yakṣyati*—celebrará sacrificios; *ca*—y; *adhvaraiḥ*—con la celebración de *aśvamedha-yajñas*.

**Después de lograr victorias por todo el mundo, y aceptando como sacerdote a Tura, el hijo de Kalaṣa, Janamejaya celebrará una serie de *aśvamedha-yajñas*. Debido a ello, será conocido con el nombre de Turaga-medhaṣaṭ.**

TEXTO 38 तस्य पुत्रः शतानीको याज्ञवल्क्यात्त्रयीं पठन् ।  
अस्त्रज्ञानं क्रियाज्ञानं शौनकात्परमेष्ठ्यति ॥३८॥

*tasya putrah śatāniko yājñavalkyāt trayīm paṭhan*  
*astra-jñānam kriyā-jñānam śaunakāt param eṣyati*

*tasya*—de Janamejaya; *putrah*—el hijo; *śatānikaḥ*—Śatānika; *yājñavalkyāt*—del gran sabio Yājñavalkya; *trayīm*—los tres *Vedas* (*Sāma*, *Yajur* y *Rg*); *paṭhan*—estudiar detalladamente; *astra-jñānam*—el arte de la administración militar; *kriyā-jñānam*—el arte

de celebrar ceremonias rituales; *śaunakāt*—de Śaunaka Ṛṣi; *param*—conocimiento trascendental; *eṣyati*—obtendrá.

**Śātānika, el hijo de Janamejaya, aprenderá de Yajñavalkya los tres Vedas y el arte de celebrar ceremonias rituales. De Kṛpācārya aprenderá el arte militar, y del sabio Śaunaka, la ciencia trascendental.**

TEXTO 39 सहस्रानीकस्तत्पुत्रस्ततश्चैवाश्वमेधजः ।  
असीमकृष्णस्तस्यापि नेमिक्रस्तु तत्सुतः ॥३९॥

*sahasrānikas tat-putras tataś caivāśvamedhajaḥ*  
*aśimakṛṣṇas tasyāpi nemicakras tu tat-sutaḥ*

*sahasrānikaḥ*—Sahasrānika; *tat-putraḥ*—el hijo de Śātānika; *tataḥ*—de él (de Sahasrānika); *ca*—también; *eva*—en verdad; *aśvamedhajaḥ*—Aśvamedhaja; *aśimakṛṣṇaḥ*—Aśimakṛṣṇa; *tasya*—de él (de Aśvamedhaja); *api*—también; *nemicakraḥ*—Nemicakra; *tu*—en verdad; *tat-sutaḥ*—su hijo.

**El hijo de Śātānika será Sahasrānika, y de él nacerá Aśvamedhaja. De Aśvamedhaja nacerá Aśimakṛṣṇa, cuyo hijo será Nemicakra.**

TEXTO 40 गजाह्वये हृते नद्या कौशाम्ब्यां साधु वत्स्यति ।  
उक्तस्ततश्चित्ररथस्तस्माच्छुचिरथः सुतः ॥४०॥

*gajāhvaye hr̥te nadyā kauśāmbhyām sādhu vatsyati*  
*uktas tataś citrarathas tasmāc chucirathaḥ sutaḥ*

*gajāhvaye*—en la ciudad de Hastināpura (Nueva Delhi); *hr̥te*—ser inundada; *nadyā*—por el río; *kauśāmbhyām*—en el lugar de Kauśāmbī; *sādhu*—debidamente; *vatsyati*—vivirá allí; *uktaḥ*—famoso; *tataḥ*—a continuación; *citarathaḥ*—Citaratha; *tasmāt*—de él; *śucirathaḥ*—Śuciratha; *sutaḥ*—el hijo.

**Cuando la ciudad de Hastināpura [Nueva Delhi] sea inundada por el río, Nemicakra vivirá en el lugar de Kauśāmbī. Su hijo será famoso con el nombre de Citraratha, y el hijo de Citraratha será Śuciratha.**

TEXTO 41 तस्माच्च वृष्टिमांस्तस्य सुषेणोऽथ महीपतिः ।  
सुनीथस्तस्य भविता नृचक्षुर्यत्सुखीनलः ॥४१॥

*tasmāc ca vṛṣṭimāns tasya suṣeṇo 'tha mahīpatiḥ  
sunīthas tasya bhavitā nṛcakṣur yat sukhīnalaḥ*

*tasmāt*—de él (de Śuciratha); *ca*—también; *vṛṣṭimān*—el hijo llamado Vṛṣṭimān; *tasya*—su (hijo); *suṣeṇaḥ*—Suṣeṇa; *atha*—a continuación; *mahī-patiḥ*—el emperador del mundo entero; *sunīthaḥ*—Sunītha; *tasya*—suyo; *bhavitā*—será; *nṛcakṣuḥ*—su hijo, Nṛcakṣu; *yat*—de él; *sukhīnalaḥ*—Sukhīnala.

**De Śuciratha nacerá Vṛṣṭimān, cuyo hijo, Suṣeṇa, será emperador del mundo entero. El hijo de Suṣeṇa será Sunītha, y el hijo de este será Nṛcakṣu. El hijo de Nṛcakṣu será Sukhīnala.**

TEXTO 42 परिप्लवः सुतस्तस्मान्मेधावी सुनयात्मजः ।  
नृपञ्जयस्ततो दूर्वस्तिमिस्तस्माञ्जनिष्यति ॥४२॥

*pariplavaḥ sutas tasmān medhāvī sunayātmajaḥ  
nṛpañjayas tato dūrvas timis tasmāj janiṣyati*

*pariplavaḥ*—Pariplava; *sutaḥ*—el hijo; *tasmāt*—de él (de Pariplava); *medhāvī*—Medhāvī; *sunaya-ātmajaḥ*—el hijo de Sunaya; *nṛpañjayaḥ*—Nṛpañjaya; *tataḥ*—de él; *dūrvāḥ*—Dūrva; *timīḥ*—Timi; *tasmāt*—de él; *janiṣyati*—nacerá.

**El hijo de Sukhīnala será Pariplava, y el hijo de este será Sunaya. De Sunaya nacerá Medhāvī; de Medhāvī, Nṛpañjaya; de Nṛpañjaya, Dūrva; y de Dūrva, Timi.**

TEXTO 43 तिमेर्बृहद्रथस्तस्माच्छतानीकः सुदासजः ।  
शतानीकाद् दुर्दमनस्तस्यापत्यं महीनरः ॥४३॥

*timer bṛhadrathas tasmāc chatānīkaḥ sudāsajaḥ  
śatānīkāḍ durdamanas tasyāpatyam mahīnaraḥ*

*timeḥ*—de Timi; *bṛhadrathaḥ*—Bṛhadratha; *tasmāt*—de él (de Bṛhadratha); *śatānīkaḥ*—Śatānīka; *sudāsa-jaḥ*—el hijo de Sudāsa; *śatānīkāḥ*—de Śatānīka; *durdamanaḥ*—un hijo llamado Durdamana; *tasya apatyam*—su hijo; *mahīnaraḥ*—Mahīnara.

**De Timi vendrá Bṛhadratha; de Bṛhadratha, Sudāsa; y de Sudāsa, Śatānīka. De Śatānīka nacerá Durdamana, cuyo hijo se llamará Mahīnara.**

TEXTOS 44-45 दण्डपाणिर्निमिस्तस्य क्षेमको भविता यतः ।  
ब्रह्मक्षत्रस्य वै योनिर्वशो देवर्षिसत्कृतः ॥४४॥

क्षेमकं प्राप्य राजानं संस्थां प्राप्स्यति वै कलौ ।  
अथ मागधराजानो भाविनो ये वदामि ते ॥४५॥

*daṇḍapāṇir nimis tasya kṣemako bhavitā yataḥ  
brahma-kṣatrasya vai yonir vaṁśo devarṣi-satkr̥taḥ*

*kṣemakam prāpya rājānam saṁsthāṁ prāpsyati vai kalau  
atha māgadha-rājāno bhāvino ye vadāmi te*

*daṇḍapāṇiḥ*—Daṇḍapāṇi; *nimiḥ*—Nimi; *tasya*—de él (de Mahīnara); *kṣemakaḥ*—un hijo llamado Kṣemaka; *bhavitā*—nacerá; *yataḥ*—de quien (Nimi); *brahma-kṣatrasya*—de *brāhmaṇas* y *kṣatriyas*; *vai*—en verdad; *yonih*—el origen; *vaṁśaḥ*—la dinastía; *deva-ṛṣi-satkr̥taḥ*—respetada por semidioses y grandes personas santas; *kṣemakam*—el rey Kṣemaka; *prāpya*—hasta ese momento; *rājānam*—el monarca; *saṁsthām*—su final; *prāpsyati*—será; *vai*—en verdad; *kalau*—en este Kali-yuga; *atha*—a continuación; *māgadha-rājānaḥ*—los reyes de la dinastía Māgadha; *bhāvinaḥ*—el futuro; *ye*—todos aquellos que; *vadāmi*—voy a explicar; *te*—a ti.

El hijo de Mahīnara será Daṇḍapāṇi, cuyo hijo será Nimi, de quien nacerá el rey Kṣemaka. Así te he descrito la dinastía del dios de la Luna, que dio origen a *brāhmaṇas* y *kṣatriyas* y que es adorada por semidioses y grandes santos. Kṣemaka será el último monarca de este Kali-yuga. Ahora te hablaré del futuro de la dinastía Māgadha. Escucha, por favor.

TEXTOS 46-48 भविता सहदेवस्य मार्जारिर्यच्छ्रुतश्रवाः ।  
ततो युतायुस्तस्यापि निरमित्रोऽथ तत्सुतः ॥४६॥  
सुनक्षत्रः सुनक्षत्राद् बृहत्सेनोऽथ कर्मजित् ।  
ततः सुतञ्जयाद्विप्रः शुचिस्तस्य भविष्यति ॥४७॥  
क्षेमोऽथ सुव्रतस्तस्माद्धर्मसूत्रः समस्ततः ।  
द्युमत्सेनोऽथ सुमतिः सुबलो जनिता ततः ॥४८॥

*bhavitā sahadevasya mārjārīr yac chrutaśravāḥ  
tato yutāyus tasyāpi niramitro 'tha tat-sutaḥ*

*sunakṣatraḥ sunakṣatrād bṛhatseno 'tha karmajit  
tataḥ sutañjayād vipraḥ śucis tasya bhaviṣyati*

*kṣemo 'tha suvratas tasmād dharmasūtraḥ samas tataḥ  
dyumatseno 'tha sumatiḥ subalo janitā tataḥ*

*bhavitā*—nacerá; *sahadevasya*—el hijo de Sahadeva; *mārjāriḥ*—Mārjāri; *yat*—su hijo; *śrutaśravāḥ*—Śrutaśravā; *tataḥ*—de él; *yutāyuh*—Yutāyu; *tasya*—su hijo; *api*—también; *niramitraḥ*—Niramitra; *atha*—a continuación; *tat-sutaḥ*—su hijo; *sunakṣatraḥ*—Sunakṣatra; *sunakṣatrāt*—de Sunakṣatra; *bṛhatsenaḥ*—Bṛhatsena; *atha*—de él; *karmajit*—Karmajit; *tataḥ*—de él; *sutañjayāt*—de Sutañjaya; *vipraḥ*—Vipra; *śuciḥ*—un hijo llamado Śuci; *tasya*—de él; *bhaviṣyati*—nacerá; *kṣemaḥ*—un hijo llamado Kṣema; *atha*—a continuación; *svrataḥ*—un hijo llamado Suvrata; *tasmāt*—de él; *dharmasūtraḥ*—Dharmasūtra; *samaḥ*—Sama; *tataḥ*—de él; *dyumatsenaḥ*—Dyumatsena; *atha*—a continuación; *sumatiḥ*—Sumati; *subalaḥ*—Subala; *janitā*—nacerá; *tataḥ*—a continuación.

**Sahadeva, el hijo de Jarāsandha, tendrá un hijo llamado Mārjāri. De Mārjāri nacerá Śrutaśravā; de Śrutaśravā, Yutāyu; y de Yutāyu, Niramitra. El hijo de Niramitra será Sunakṣatra, de Sunakṣatra nacerá Bṛhatsena, y de Bṛhatsena, Karmajit. El hijo de Karmajit será Sutañjaya, el hijo de Sutañjaya será Vipra, y el hijo de este será Śuci. El hijo de Śuci será Kṣema, el hijo de Kṣema será Suvrata, y el hijo de Suvrata será Dharmasūtra. De Dharmasūtra nacerá Sama; de Sama, Dyumatsena; de Dyumatsena, Sumati; y de Sumati, Subala.**

TEXTO 49 सुनीथः सत्यजिदथ विश्वजिद्यद्रिपुञ्जयः ।  
बार्हद्रथाश्च भूपाला भाव्याः साहस्रवत्सरम् ॥४९॥

*sunīthaḥ satyajid atha viśvajid yad ripuñjayaḥ*  
*bārhadrathāś ca bhūpālā bhāvyaḥ sāhasra-vatsaram*

*sunīthaḥ*—de Subala vendrá Sunītha; *satyajit*—Satyajit; *atha*—de él; *viśvajit*—de Viśvajit; *yat*—de quien; *ripuñjayaḥ*—Ripuñjaya; *bārhadrathāḥ*—todos en la descendencia de Bṛhadratha; *ca*—también; *bhūpālāḥ*—todos esos reyes; *bhāvyaḥ*—nacerán; *sāhasra-vatsaram*—sucesivamente durante mil años.

**De Subala nacerá Sunītha; de Sunītha, Satyajit; de Satyajit, Viśvajit; y de Viśvajit, Ripuñjaya. Todas esas personalidades pertenecerán a la dinastía de Bṛhadrata, que gobernará el mundo durante mil años.**

SIGNIFICADO: Esta es la historia de una monarquía que comenzó con Jarāsandha y continuó durante los mil años en que reinaron sobre la Tierra todos esos reyes mencionados.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimo-segundo del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Los descendientes de Ajamīḍha».



## Dinastías de los hijos de Yayāti

En el capítulo vigesimotercero se habla de las dinastías de Anu, Druhyu, Turvasu y Yadu. También se cuenta la historia de Jyāmagha.

Los hijos del cuarto hijo de Yayāti, Anu, fueron Sabhānara, Cakṣu y Pareṣṇu. De entre ellos, la sucesión de hijos y nietos de Sabhānara es la siguiente: Kālanara, Sṛñjaya, Janamejaya, Mahāśāla y Mahāmanā. Mahāmanā fue padre de Uśīnara y de Titikṣu. Uśīnara tuvo cuatro hijos: Śibi, Vara, Kṛmi y Dakṣa. Śibi también tuvo cuatro hijos: Vṛṣādarbha, Sudhīra, Madra y Kekaya. El hijo de Titikṣu fue Ruṣadratha, que engendró un hijo llamado Homa. De Homa nació Sutapā, y de Sutapā, Bali. De ese modo continuó la dinastía. En el vientre de la esposa de Bali, Dīrghatamā engendró a Aṅga, Vaṅga, Kaliṅga, Suhma, Puṅdra y Odra, todos los cuales fueron reyes.

De Aṅga nació Khalapāna, a cuya dinastía pertenecen, en este orden, Diviratha, Dharmaratha y Citraratha, también llamado Romapāda. Mahārāja Daśaratha dio en caridad una de sus hijas, Śāntā, a su amigo Romapāda, pues este no tenía hijos. Romapāda aceptó a Śāntā como hija, y el gran sabio Ṛṣyaśṛṅga se casó con ella. Por la misericordia de Ṛṣyaśṛṅga, Romapāda tuvo un hijo llamado Caturaṅga. El hijo de Caturaṅga fue Pṛthulākṣa, que tuvo tres hijos: Bṛhadratha, Bṛhatkarmā y Bṛhadbhānu. Bṛhadratha tuvo un hijo llamado Bṛhadmanā, cuyos hijos y nietos en sucesión fueron Jayadratha, Vijaya, Dhṛti, Dhṛtavrata, Satkarmā y Adhiratha. Adhiratha aceptó a Karṇa, el hijo rechazado por Kuntī, y el hijo de Karṇa fue Vṛṣasena.

El hijo del tercer hijo de Yayāti, Druhyu, fue Babhru, cuyos hijos y nietos fueron Setu, Ārabdha, Gāndhāra, Dharma, Dhṛta, Durmada y Pracetā.

El hijo del segundo hijo de Yayāti, Turvasu, fue Vahni, a cuya dinastía seminal pertenecen Bharga, Bhānumān, Tribhānu, Karandhama y Maruta. Maruta, que no tuvo hijos, aceptó como hijo adoptivo a Duṣmanta, que pertenecía a la dinastía Pūru. Mahārāja Duṣmanta, deseoso de recuperar su reino, volvió a la Pūru-vaṁśa.

De los cuatro hijos de Yadu, el mayor fue Sahasrajit. Sahasrajit fue padre de Śatajit, que tuvo tres hijos, uno de los cuales fue Haihaya. Los hijos y nietos de la dinastía de Haihaya fueron Dharma, Netra, Kuntī, Sohañji, Mahiṣmān, Bhadrasenaka, Dhanaka, Kṛtavīrya, Arjuna, Jayadhva, Tālajaṅgha y Vītihoṭra.

El hijo de Vītihoṭra fue Madhu, cuyo hijo mayor fue Vṛṣṇi. Las dinastías de Yadu, Madhu y Vṛṣṇi reciben los nombres de Yādava, Mādhava y Vṛṣṇi. Los descendientes de Kroṣṭā, otro hijo de Yadu, fueron Vṛjīnavān, Svāhita, Viṣadgu, Citraratha, Śaśabindu, Pṛthuśravā, Dharma, Uśanā y Rucaka. Rucaka tuvo cinco hijos, uno de los cuales se

llamó Jyāmagha. Jyāmagha no tuvo hijos, pero, por la misericordia de los semidioses, su esposa fue madre de un hijo que se llamó Vidarbha.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

अनोः सभानरश्चक्षुः परेषुश्च त्रयः सुताः ।  
सभानरात्कालनरः सृञ्जयस्तत्सुतस्ततः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*anoḥ sabhānaraś cakṣuḥ pareṣuś ca trayāḥ sutāḥ*  
*sabhānarāt kālanaraḥ sṛñjayas tat-sutas tataḥ*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *anoḥ*—de Anu, el cuarto de los cuatro hijos de Yayāti; *sabhānaraḥ*—Sabhānara; *cakṣuḥ*—Cakṣu; *pareṣuḥ*—Pareṣṇu; *ca*—también; *trayāḥ*—tres; *sutāḥ*—hijos; *sabhānarāt*—de Sabhānara; *kālanaraḥ*—Kālanara; *sṛñjayaḥ*—Sṛñjaya; *tat-sutaḥ*—hijo de Kālanara; *tataḥ*—a continuación.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: Anu, el cuarto hijo de Yayāti, tuvo tres hijos: Sabhānara, Cakṣu y Pareṣṇu. ¡Oh, rey!, de Sabhānara nació Kālanara, y de Kālanara, Sṛñjaya.**

TEXTO 2

जनमेजयस्तस्य पुत्रो महाशालो महामनाः ।  
उशीनरस्तितिक्षुश्च महामनस आत्मजौ ॥ २ ॥

*janamejayas tasya putro mahāśālo mahāmanāḥ*  
*uśīnaraś titikṣuś ca mahāmanasa ātmajau*

*janamejayaḥ*—Janamejaya; *tasya*—de él (de Janamejaya); *putraḥ*—un hijo; *mahāśālah*—Mahāśāla; *mahāmanāḥ*—(de Mahāśāla) un hijo llamado Mahāmanā; *uśīnaraḥ*—Uśīnara; *titikṣuḥ*—Titikṣu; *ca*—y; *mahāmanasaḥ*—de Mahāmanā; *ātmajau*—dos hijos.

**De Sṛñjaya nació Janamejaya; de Janamejaya, Mahāśāla; y de Mahāśāla, Mahāmanā. Mahāmanā tuvo dos hijos: Uśīnara y Titikṣu.**

TEXTOS 3-4

शिबिर्वरः कृमिर्दक्षश्चत्वारोशीनरात्मजाः ।  
वृषादर्भः सुधीरश्च मद्रः केकय आत्मवान् ॥ ३ ॥  
शिबेश्चत्वार एवासंस्तितिक्षोश्च रुषद्रथः ।  
ततो होमोऽथ सुतपा बलिः सुतपसोऽभवत् ॥ ४ ॥

*śibir varaḥ kṛmir dakṣaś catvārośīnarātmaajāḥ*  
*vṛṣādarbhaḥ sudhiraś ca madraḥ kekaya ātmavān*

*śibeś catvāra evāsaṁs titikṣoś ca ruṣadrathaḥ  
tato homo 'tha sutapā baliḥ sutapaso 'bhavat*

*śibiḥ*—Śibi; *varaḥ*—Vara; *kṛmiḥ*—Kṛmi; *dakṣaḥ*—Dakṣa; *catvāraḥ*—cuatro; *uśīnara-ātmaḥ*—los hijos de Uśīnara; *vṛṣādarbhaḥ*—Vṛṣādarbha; *sudhīraḥ ca*—así como Sudhīra; *madraḥ*—Madra; *kekayaḥ*—Kekaya; *ātmavān*—autorrealizado; *śibeḥ*—de Śibi; *catvāraḥ*—cuatro; *eva*—en verdad; *āsan*—hubo; *titikṣoḥ*—de Titikṣu; *ca*—también; *ruṣadrathaḥ*—un hijo llamado Ruṣadratha; *tataḥ*—de él (de Ruṣadratha); *homaḥ*—Homa; *atha*—de él (de Homa); *sutapāḥ*—Sutapā; *baliḥ*—Bali; *sutapasaḥ*—de Sutapā; *abhavat*—hubo.

**Los cuatro hijos de Uśīnara fueron Śibi, Vara, Kṛmi y Dakṣa. Śibi, a su vez, tuvo otros cuatro hijos: Vṛṣādarbha, Sudhīra, Madra y ātma-tattva-vit Kekaya. El hijo de Titikṣu fue Ruṣadratha. De Ruṣadratha nació Homa; de Homa, Sutapā; y de Sutapā, Bali.**

#### TEXTO 5

अङ्गवङ्गकलिङ्गाद्याः सुह्यपुण्ड्रौड्संज्ञिताः ।  
जज्ञिरे दीर्घतमसो बलेः क्षेत्रे महीक्षितः ॥ ५ ॥

*aṅga-vaṅga-kaliṅgādyāḥ suhma-puṅdrauḍra-saṁjñitāḥ  
jajñire dīrghatamaso baleḥ kṣetre mahikṣitaḥ*

*aṅga*—Aṅga; *vaṅga*—Vaṅga; *kaliṅga*—Kaliṅga; *ādyāḥ*—encabezados por; *suhma*—Suhma; *puṅdra*—Puṅdra; *oḍra*—Oḍra; *saṁjñitāḥ*—con esos nombres; *jajñire*—nacieron; *dīrghatamaso*—del semen de Dīrghatamā; *baleḥ*—de Bali; *kṣetre*—en la esposa; *mahī-kṣitaḥ*—del rey del mundo.

**Del semen de Dīrghatamā en la esposa de Bali, el emperador del mundo, nacieron seis hijos: Aṅga, Vaṅga, Kaliṅga, Suhma, Puṅdra y Oḍra.**

#### TEXTO 6

चक्रुः स्वनाम्ना विषयान् षडिमान् प्राच्यकांश्च ते ।  
खलपानोऽङ्गतो जज्ञे तस्माद्विवरथस्ततः ॥ ६ ॥

*cakruḥ sva-nāmnā viṣayān ṣaḍ imān prācyakāṁś ca te  
khalapāno 'ngato jajñe tasmād divirathas tataḥ*

*cakruḥ*—ellos crearon; *sva-nāmnā*—con sus propios nombres; *viṣayān*—diferentes estados; *ṣaḥ*—seis; *imān*—todos ellos; *prācyakān ca*—en la parte oriental (de la India); *te*—esos (seis reyes); *khalapānaḥ*—Khalapāna; *aṅgataḥ*—del rey Aṅga; *jajñe*—nació; *tasmāt*—de él (de Khalapāna); *divirathaḥ*—Diviratha; *tataḥ*—a continuación.

Esos seis hijos, encabezados por Aṅga, fueron más tarde reyes de los seis estados de la parte oriental de la India, a los que dieron sus respectivos nombres. De Aṅga nació Khalapāna, y de Khalapāna nació Diviratha.

TEXTOS 7-10 सुतो धर्मरथो यस्य जज्ञे चित्ररथोऽप्रजाः ।  
 रोमपाद इति ख्यातस्तस्मै दशरथः सखा ॥ ७ ॥  
 शान्तां स्वकन्यां प्रायच्छदृष्यभृङ्ग उवाह याम् ।  
 देवेऽवर्षति यं रामा आनिन्युर्हरिणीसुतम् ॥ ८ ॥  
 नाट्यसङ्गीतवादित्रैर्विभ्रमालिङ्गनार्हणैः ।  
 स तु राज्ञोऽनपत्यस्य निरूप्येष्टिं मरुत्वते ॥ ९ ॥  
 प्रजामदाद्दशरथो येन लेभेऽप्रजाः प्रजाः ।  
 चतुरङ्गो रोमपादात्पृथुलाक्षस्तु तत्सुतः ॥१०॥

*suto dharmaratho yasya jajñe citraratho 'prajāḥ  
 romapāda iti khyātas tasmai daśarathaḥ sakhā*

*śāntām sva-kanyām prāyacchat ṛṣyaśṛṅga uvāha yām  
 deve 'varṣati yaṁ rāmā āninyur hariṇī-sutam*

*nāṭya-saṅgīta-vāditrair vibhramāliṅganārhaṇaiḥ  
 sa tu rājño 'napatyasya nirūpyeṣṭim marutvate*

*prajāṁ adād daśaratho yena lebhe 'prajāḥ prajāḥ  
 caturaṅgo romapādāt pṛthulākṣas tu tat-sutaḥ*

*sutaḥ*—un hijo; *dharmarathaḥ*—Dharmaratha; *yasya*—de quien (de Diviratha); *jajñe*—nació; *citrarathaḥ*—Citraratha; *aprajāḥ*—sin ningún hijo; *romapādaḥ*—Romapāda; *iti*—así; *khyātaḥ*—famoso; *tasmai*—a él; *daśarathaḥ*—Daśaratha; *sakhā*—amigo; *śāntām*—a Śāntā; *sva-kanyām*—la propia hija de Daśaratha; *prāyacchat*—entregó; *ṛṣyaśṛṅgaḥ*—Ṛṣyaśṛṅga; *uvāha*—casó; *yām*—a ella (a Śāntā); *deve*—el semidiós encargado de la lluvia; *avarṣati*—no derramaba lluvia; *yam*—a quien (a Ṛṣyaśṛṅga); *rāmāḥ*—prostitutas; *āninyur*—llevaron; *hariṇī-sutam*—ese Ṛṣyaśṛṅga, que era el hijo de un ciervo; *nāṭya-saṅgīta-vāditraiḥ*—con danzas, cantos y números musicales; *vibhrama*—confundiendo; *āliṅgana*—con abrazos; *arhaṇaiḥ*—con adoración; *saḥ*—él (Ṛṣyaśṛṅga); *tu*—en verdad; *rājñāḥ*—de Mahārāja Daśaratha; *anapatyasya*—que no tenía descendencia; *nirūpya*—después de establecer; *iṣṭim*—un sacrificio; *marutvate*—del semidiós Marutvān; *prajāṁ*—descendencia; *adāt*—entregó; *daśarathaḥ*—Daśaratha; *yena*—por el cual (como resultado del *yajña*); *lebhe*—obtuvo; *aprajāḥ*—aunque

no tenía hijos; *prajāḥ*—hijos; *caturaṅgaḥ*—Caturaṅga; *romapādāt*—de Citraratha; *ṛṥthulākṣaḥ*—Ṛṥthulākṣa; *tu*—en verdad; *tat-sutaḥ*—el hijo de Caturaṅga.

De Diviratha nació Dharmaratha, cuyo hijo fue Citraratha, famoso con el nombre de Romapāda. Romapāda, sin embargo, no tenía descendencia, de modo que su amigo Mahārāja Daśaratha le entregó su propia hija, Śāntā. Romapāda la aceptó como hija, y en su momento la casó con Ṛṣyaśṛṅga. Ṛṣyaśṛṅga fue el sacerdote elegido para celebrar un sacrificio cuando los semidiosos de los planetas celestiales dejaron de enviar lluvias, y fue traído del bosque con la ayuda de prostitutas que le sedujeron con danzas, con representaciones teatrales acompañadas de música, con abrazos y con ofrendas de adoración. Después de su llegada, volvió a llover. Seguidamente, Ṛṣyaśṛṅga celebró un sacrificio en beneficio de Mahārāja Daśaratha, que no tenía descendencia. Como resultado, Mahārāja Daśaratha tuvo hijos. De Romapāda, por la misericordia de Ṛṣyaśṛṅga, nació Caturaṅga, y de Caturaṅga, Ṛṥthulākṣa.

TEXTO 11      बृहद्रथो बृहत्कर्मा बृहद्भानुश्च तत्सुताः ।  
आद्याद् बृहन्मनास्तस्माज्जयद्रथ उदाहृतः ॥११॥

*bṛhadratho bṛhatkarmā bṛhadbhānuś ca tat-sutāḥ*  
*ādyād bṛhanmanās tasmāj jayadratha udāhṛtaḥ*

*bṛhadrathaḥ*—Bṛhadratha; *bṛhatkarmā*—Bṛhatkarmā; *bṛhadbhānuḥ*—Bṛhadbhānu; *ca*—también; *tat-sutāḥ*—los hijos de Ṛṥthulākṣa; *ādyāt*—del mayor (de Bṛhadratha); *bṛhanmanāḥ*—nació Bṛhanmanā; *tasmāt*—de él (de Bṛhanmanā); *jayadrathaḥ*—un hijo llamado Jayadratha; *udāhṛtaḥ*—conocido como hijo suyo.

Los hijos de Ṛṥthulākṣa fueron Bṛhadratha, Bṛhatkarmā y Bṛhadbhānu. Del mayor de ellos, Bṛhadratha, nació Bṛhanmanā, y de Bṛhanmanā, Jayadratha.

TEXTO 12      विजयस्तस्य सम्भूत्यां ततो धृतिरजायत ।  
ततो धृतव्रतस्तस्य सत्कर्माधिरथस्ततः ॥१२॥

*vijayas tasya sambhūtyām tato dhṛtir ajāyata*  
*tato dhṛtavratas tasya satkarmādhirathas tataḥ*

*vijayaḥ*—Vijaya; *tasya*—de él (de Jayadratha); *sambhūtyām*—en el vientre de la esposa; *tataḥ*—a continuación (de Vijaya); *dhṛtiḥ*—Dhṛti; *ajāyata*—nació; *tataḥ*—de él (de Dhṛti); *dhṛtavrataḥ*—un hijo llamado Dhṛtavrata; *tasya*—de él (de Dhṛtavrata); *satkarmā*—Satkarmā; *adhirathaḥ*—Adhiratha; *tataḥ*—de él (de Satkarmā).

Jayadratha engendró a Vijaya en el vientre de su esposa Sambhūti, y de Vijaya nació Dhṛti. De Dhṛti nació Dhṛtavrata; de Dhṛtavrata, Satkarmā; y de Satkarmā, Adhiratha.

TEXTO 13 योऽसौ गङ्गातटे क्रीडन्मञ्जूषान्तर्गतं शिशुम् ।  
कुन्त्यापविद्धं कानीनमनपत्योऽकरोत्सुतम् ॥१३॥

*yo 'sau gaṅgā-taṭe kṛīḍan mañjūṣāntargataṁ śiśum  
kuntiyāpavidham kānīnam anapatyaḥ 'karot sutam*

*yaḥ asau*—el que (Adhiratha); *gaṅgā-taṭe*—en la orilla del Ganges; *kṛīḍan*—mientras jugaba; *mañjūṣa-antaḥgatam*—metido en una cesta; *śiśum*—fue encontrado un bebé; *kuntiyā apavidham*—ese bebé había sido abandonado por Kuntī; *kānīnam*—porque había nacido cuando era soltera, antes de casarse; *anapatyaḥ*—Adhiratha, que no tenía hijos; *akarot*—crió al bebé; *sutam*—como hijo suyo.

Mientras jugaba a orillas del Ganges, Adhiratha encontró un bebé arrojado en una cesta. El bebé había sido abandonado por Kuntī, pues cuando nació todavía no estaba casada. Adhiratha no tenía hijos, de modo que crió al bebé como si fuera suyo. [Más tarde, este hijo sería conocido con el nombre de Karṇa].

TEXTO 14 वृषसेनः सुतस्तस्य कर्णस्य जगतीपते ।  
द्रुह्योश्च तनयो बभ्रुः सेतुस्तस्यात्मजस्ततः ॥१४॥

*vṛṣasenaḥ sutas tasya karṇasya jagatīpate  
druhyoś ca tanayo babhruḥ setus tasyātmapajas tataḥ*

*vṛṣasenaḥ*—Vṛṣasena; *sataḥ*—un hijo; *tasya karṇasya*—de aquel mismo Karṇa; *jagatī pate*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *druyoḥ ca*—de Druhyu, el tercer hijo de Yayāti; *tanayaḥ*—un hijo; *babhruḥ*—de Babhru; *setuḥ*—Setu; *tasya*—de él (de Babhru); *ātmapajaḥ tataḥ*—un hijo a continuación.

¡Oh, rey!, el único hijo de Karṇa fue Vṛṣasena. Druhyu, el tercer hijo de Yayāti, tuvo un hijo llamado Babhru; el hijo de Babhru se llamó Setu.

TEXTO 15 आरब्धस्तस्य गान्धारस्तस्य धर्मस्ततो धृतः ।  
धृतस्य दुर्मदस्तस्मात्प्रचेताः प्राचेतसः शतम् ॥१५॥

*ārabdhas tasya gāndhāras tasya dharmas tato dhṛtaḥ  
dhṛtasya durmadās tasmāt pracetāḥ prācetasāḥ śatam*

*ārabdhaḥ*—Ārabdha (fue el hijo de Setu); *tasya*—de él (de Ārabdha); *gāndhāraḥ*—un hijo llamado Gāndhāra; *tasya*—de él (de Gāndhāra); *dharmah*—un hijo llamado Dharma; *tataḥ*—de él (de Dharma); *dhṛtaḥ*—un hijo llamado Dhṛta; *dhṛtasya*—de Dhṛta; *durmadaḥ*—un hijo llamado Durmada; *tasmāt*—de él (de Durmada); *pracetaḥ*—un hijo llamado Praceta; *prācetasah*—de Praceta; *śatam*—hubo cien hijos.

**El hijo de Setu fue Ārabdha, el hijo de Ārabdha fue Gāndhāra, y el hijo de Gāndhāra fue Dharma. El hijo de Dharma fue Dhṛta, el hijo de Dhṛta fue Durmada, y el hijo de Durmada fue Praceta, que tuvo cien hijos.**

TEXTO 16 म्लेच्छाधिपतयोऽभूवन्नुदीचीं दिशमाश्रिताः ।  
तुर्वसोश्च सुतो वह्निर्वह्निर्भर्गोऽथ भानुमान् ॥१६॥

*mlecchādhipatayo 'bhūvann udicim diśam āśritāḥ*  
*turvasoś ca suto vahnir vahnner bhargo 'tha bhānumān*

*mleccha*—de las tierras de Mlecchadeśa (donde no existía civilización védica); *adhipatayaḥ*—los reyes; *abhūvan*—fueron; *udicim*—en la parte norte de la India; *diśam*—la dirección; *āśritāḥ*—asumiendo como jurisdicción; *turvasoḥ ca*—de Turvasu, el segundo hijo de Mahārāja Yayāti; *sutaḥ*—el hijo; *vahnir*—Vahni; *vahneḥ*—de Vahni; *bhargah*—el hijo llamado Bharga; *atha*—a continuación, su hijo; *bhānumān*—Bhānumān.

**Los Pracetas [los hijos de Praceta] ocuparon la parte norte de la India, en la que no había civilización védica, y fueron sus reyes. El segundo hijo de Yayāti fue Turvasu. El hijo de Turvasu fue Vahni; el hijo de Vahni, Bharga; el hijo de Bharga, Bhānumān.**

TEXTO 17 त्रिभानुस्तत्सुतोऽस्यापि करन्धम उदारधीः ।  
मरुतस्तत्सुतोऽपुत्रः पुत्रं पौरवमन्वभूत् ॥१७॥

*tribhānus tat-suto 'syāpi karandhama udāra-dhīḥ*  
*marutas tat-suto 'putraḥ putraṁ pauravam anvabhūt*

*tribhānuḥ*—Tribhānu; *tat-sutaḥ*—el hijo de Bhānumān; *asya*—de él (de Tribhānu); *api*—también; *karandhamah*—Karandhama; *udāra-dhīḥ*—que era muy magnánimo; *marutaḥ*—Maruta; *tat-sutaḥ*—el hijo de Karandhama; *aputraḥ*—que no tenía descendencia; *putram*—como hijo suyo; *pauravam*—a un hijo de la dinastía Pūru, Mahārāja Duṣmanta; *anvabhūt*—adoptó.

**El hijo de Bhānumān fue Tribhānu, y su hijo fue el magnánimo Karandhama. El hijo de Karandhama fue Maruta, que no tenía hijos y adoptó a un descendiente de la dinastía Pūru [Mahārāja Duṣmanta] como suyo propio.**

TEXTOS 18-19 दुष्मन्तः स पुनर्भेजे स्ववंशं राज्यकामुकः ।  
ययातेर्ज्येष्ठपुत्रस्य यदोर्वंशं नरर्षभ ॥१८॥

वर्णयामि महापुण्यं सर्वपापहरं नृणाम् ।  
यदोर्वंशं नरः श्रुत्वा सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥१९॥

*duṣmantaḥ sa punar bheje sva-vaṁśam rājya-kāmukaḥ*  
*yayāter jyeṣṭha-putrasya yador vaṁśam nararṣabha*

*varṇayāmi mahā-puṇyam sarva-pāpa-haram nṛṇām*  
*yador vaṁśam naraḥ śrutvā sarva-pāpaiḥ pramucyate*

*duṣmantaḥ*—Mahārāja Duṣmanta; *saḥ*—él; *punaḥ bheje*—aceptó de nuevo; *sva-vaṁśam*—su dinastía original (la dinastía Pūru); *rājya-kāmukaḥ*—porque deseaba el trono real; *yayāteḥ*—de Mahārāja Yayāti; *jyeṣṭha-putrasya*—del primer hijo, Yadu; *yadoḥ vaṁśam*—la dinastía de Yadu; *nara-ṛṣabha*—¡oh, Mahārāja Parīkṣit, el mejor de los seres humanos!; *varṇayāmi*—detallaré; *mahā-puṇyam*—supremamente piadosa; *sarva-pāpa-haram*—destruye todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *nṛṇām*—de la sociedad humana; *yadoḥ vaṁśam*—la enumeración de los miembros de la dinastía de Yadu; *naraḥ*—cualquier persona; *śrutvā*—con solo escuchar; *sarva-pāpaiḥ*—de todas las reacciones de las actividades pecaminosas; *pramucyate*—se libera.

**Mahārāja Duṣmanta, que deseaba ocupar el trono, volvió a su dinastía original [la dinastía Pūru], a pesar de haber aceptado a Maruta como padre. ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, permite ahora que te detalle la dinastía de Yadu, el hijo mayor de Mahārāja Yayāti. Esta explicación es supremamente piadosa, pues destruye las reacciones de los actos pecaminosos de la sociedad humana. Por el simple hecho de escuchar esta explicación, quedamos libres de toda reacción pecaminosa.**

TEXTOS 20-21 यत्रावतीर्णो भगवान् परमात्मा नराकृतिः ।  
यदोः सहस्रजित्क्रोष्टा नलो रिपुरिति श्रुताः ॥२०॥

चत्वारः सूनवस्तत्र शतजित्प्रथमात्मजः ।  
महाहयो रेणुहयो हैहयश्चेति तत्सुताः ॥२१॥

*yatrāvātīrṇo bhagavān paramātmā narākṛtiḥ*  
*yadoḥ sahasrajit kroṣṭā nalo ripur iti śrutāḥ*

*catvāraḥ sūnavas tatra śatajit prathamātmajāḥ*  
*mahāhaya reṇuhayo haihayaś ceti tat-sutāḥ*



*yatra*—donde, dinastía en la cual; *avatīrṇaḥ*—descendió; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *paramātmā*—que es la Superalma de todas las entidades vivientes; *nara-ākṛtiḥ*—una persona, con todo el aspecto de un ser humano; *yadoḥ*—de Yadu; *sahasrajit*—Sahasrajit; *kroṣṭā*—Kroṣṭā; *nalaḥ*—Nala; *ripuḥ*—Ripu; *iti śrutāḥ*—así conocidos; *catvāraḥ*—cuatro; *sūnavaḥ*—hijos; *tatra*—allí; *śatajit*—Śatajit; *prathama-ātmajaḥ*—de los primeros hijos; *mahāhayaḥ*—Mahāhaya; *reṇuhayaḥ*—Reṇuhaya; *haihayaḥ*—Haihaya; *ca*—y; *iti*—así; *tat-sutāḥ*—sus hijos (los hijos de Śatajit).

**La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, la Superalma que está en el corazón de todas las entidades vivientes, descendió en Su forma original de ser humano en la dinastía o familia de Yadu. Yadu tuvo cuatro hijos, que se llamaron Sahasrajit, Kroṣṭā, Nala y Ripu. Sahasrajit, el mayor de los cuatro, tuvo un hijo, Śatajit, que fue padre de tres hijos: Mahāhaya, Reṇuhaya y Haihaya.**

SIGNIFICADO: Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṃ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramāmeti bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān». La mayoría de los trascendentalistas solamente comprenden el Brahman impersonal o el Paramātmā localizado, pues es muy difícil entender a la Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (7.3), el Señor dice:

*manuṣyāṇāṃ sahasreṣu kaścīd yatati siddhaye  
yatatām api siddhānām kaścīn mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». Los *yogīs* y los *jñānīs*, es decir, los *yogīs* místicos y los impersonalistas, pueden entender la Verdad Absoluta como algo impersonal o localizado. Pero, aunque son almas iluminadas y están por encima de los seres humanos corrientes, no logran comprender que la Suprema Verdad Absoluta pueda ser una persona. Por eso se afirma que, de entre muchos *siddhas*, es decir, de entre muchas almas que han llegado a percibir la Verdad Absoluta, tal vez haya una que comprenda a Kṛṣṇa, que tiene el mismo aspecto que los seres humanos (*narākṛti*). Esa forma humana fue explicada por el propio Kṛṣṇa después de manifestar Su *virāṭ-rūpa*. El *virāṭ-rūpa* no es la forma original del Señor; la forma original del Señor es Dvibhuja-śyāmasundara, Muralīdhara, el Señor que tiene dos brazos y toca la flauta (*yām śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpam*). Las formas del Señor son prueba de Sus inconcebibles cualidades. El Señor mantiene infinitud de universos en el espacio de una de Sus respiraciones, y, sin embargo, Se viste con una forma idéntica a la de los seres humanos. Con todo, eso no significa que sea un ser humano. Como en Su forma original

tiene el aspecto de un ser humano, los que no están dotados del conocimiento suficiente. Le consideran un hombre común. Dice el Señor:

*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe» (Bg. 9.11). Por Su naturaleza trascendental, *param bhāvam*, el Señor es el Paramātmā omnipresente que vive en lo más hondo del corazón de todas las entidades vivientes; aun así, Su forma es como la del ser humano. La filosofía *māyāvāda* dice que el Señor es originalmente impersonal, pero que, cuando descende, adopta una forma humana, y muchas otras formas. La realidad, sin embargo, es que originalmente es como un ser humano, y el Brahman impersonal está formado por los rayos de Su cuerpo (*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*).

TEXTO 22 धर्मस्तु हैहयसुतो नेत्रः कुन्तेः पिता ततः ।  
सोहजिरभवत्कुन्तेर्महिष्मान् भद्रसेनकः ॥२२॥

*dharmas tu haihaya-suto netraḥ kunteḥ pitā tataḥ  
sohañjir abhavat kunter mahiṣmān bhadrasenakaḥ*

*dharmah tu*—Dharma, sin embargo; *haihaya-sutaḥ*—fue hijo de Haihaya; *netraḥ*—Netra; *kunteḥ*—de Kunti; *pitā*—el padre; *tataḥ*—de él (de Dharma); *sohañjiḥ*—Sohañji; *abhavat*—fue; *kunteḥ*—el hijo de Kunti; *mahiṣmān*—Mahiṣmān; *bhadrasenakaḥ*—Bhadrasenaka.

**El hijo de Haihaya fue Dharma, y el hijo de Dharma fue Netra, el padre de Kunti. Kunti fue padre de Sohañji, de Sohañji nació Mahiṣmān, y de Mahiṣmān, Bhadrasenaka.**

TEXTO 23 दुर्मदो भद्रसेनस्य धनकः कृतवीर्यसूः ।  
कृताग्निः कृतवर्मा च कृतौजा धनकात्मजाः ॥२३॥

*durmodo bhadrasenasya dhanakaḥ kṛtavīryasūḥ  
kṛtāgniḥ kṛtavarmā ca kṛtaujā dhanakātmajāḥ*

*durmadaḥ*—Durmada; *bhadrasenasya*—de Bhadrasena; *dhanakaḥ*—Dhanaka; *kṛtavīrya-sūḥ*—de quien nació Kṛtavīrya; *kṛtāgniḥ*—llamado Kṛtāgni; *kṛtavarmā*—Kṛtavarmā; *ca*—también; *kṛtaujāḥ*—Kṛtaujā; *dhanaka-ātmajāḥ*—hijos de Dhanaka.

**Los hijos de Bhadrasena fueron Durmada y Dhanaka. Dhanaka fue el padre de Kṛtavīrya, así como de Kṛtāgni, Kṛtavarmā y Kṛtaujā.**

TEXTO 24 अर्जुनः कृतवीर्यस्य सप्तद्वीपेश्वरोऽभवत् ।  
दत्तात्रेयाद्धरेरंशात्प्राप्तयोगमहागुणः ॥२४॥

*arjunaḥ kṛtavīryasya sapta-dvīpeśvaro bhavat  
dattātreyād dharer aṁśāt prāpta-yoga-mahāguṇaḥ*

*arjunaḥ*—Arjuna; *kṛtavīryasya*—de Kṛtavīrya; *sapta-dvīpa*—de las siete islas (el mundo entero); *īśvaraḥ abhavat*—fue el emperador; *dattātreyāt*—de Dattātreya; *hareḥ aṁśāt*—de aquel que era la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *prāpta*—obtuvo; *yoga-mahāguṇaḥ*—la cualidad del poder místico.

**El hijo de Kṛtavīrya fue Arjuna. Él [Kārtavīryārjuna] fue emperador de las siete islas que forman el mundo entero, y recibió poder místico de Dattātreya, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo obtuvo las perfecciones místicas denominadas *aṣṭa-siddhi*.**

TEXTO 25 न नूनं कार्तवीर्यस्य गतिं यास्यन्ति पार्थिवाः ।  
यज्ञदानतपोयोगैः श्रुतवीर्यदयादिभिः ॥२५॥

*na nūnaṁ kārtavīryasya gatim yāsyanti pārthivāḥ  
yajña-dāna-tapo-yogaiḥ śruta-vīrya-dayādibhiḥ*

*na*—no; *nūnaṁ*—en verdad; *kārtavīryasya*—del emperador Kārtavīrya; *gatim*—las actividades; *yāsyanti*—pudo entender o conseguir; *pārthivāḥ*—todos sobre la Tierra; *yajña*—sacrificios; *dāna*—caridad; *tapāḥ*—austeridades; *yogaiḥ*—poderes místicos; *śruta*—educación; *vīrya*—fuerza; *dayā*—misericordia; *ādibhiḥ*—con todas esas cualidades.

**Ningún otro rey en este mundo pudo compararse a Kārtavīryārjuna en sacrificios, caridad, austeridad, poder místico, educación, fuerza o misericordia.**

TEXTO 26 पञ्चाशीति सहस्राणि ह्यव्याहतबलः समाः ।  
अनष्टवित्तस्मरणो बुभुजेऽक्षय्यषड्वसु ॥२६॥

*pañcāśīti sahasrāṇi hy avyāhata-balaḥ samāḥ  
anaṣṭa-vitta-smaraṇo bubhujē kṣayya-ṣaḍ-vasu*

*pañcāśīti*—ochenta y cinco; *sahasrāṇi*—miles; *hi*—en verdad; *avyāhata*—inagotable; *balaḥ*—la fuerza de quien; *samāḥ*—años; *anaṣṭa*—sin deteriorarse; *vitta*—de opulencias materiales; *smaraṇaḥ*—y de memoria; *bubhujē*—disfrutó; *kṣayya*—sin deterioro; *ṣaḍ-vasu*—seis tipos de opulencia material disfrutable.

**Durante ochenta y cinco mil años, Kārtavīryārjuna disfrutó de opulencias materiales, pleno de fuerza física y sin merma de su memoria. En otras palabras, disfrutó de opulencias materiales inagotables con los seis sentidos.**

TEXTO 27 तस्य पुत्रसहस्रेषु पञ्चैवोर्वरिता मृधे ।  
जयध्वजः शूरसेनो वृषभो मधुरूर्जितः ॥२७॥

*tasya putra-sahasreṣu pañcaivorvaritā mṛdhe  
jayadhvajah śūraseno vṛṣabho madhur ūrjitah*

*tasya*—de él (de Kārtavīryārjuna); *putra-sahasreṣu*—de entre los mil hijos; *pañca*—cinco; *eva*—solamente; *urvaritāḥ*—quedaron vivos; *mṛdhe*—en un combate (con Paraśurāma); *jayadhvajah*—Jayadhvaja; *śūrasenah*—Śūrasena; *vṛṣabhaḥ*—Vṛṣabha; *madhuḥ*—Madhu; *ūrjitah*—y Ūrjita.

**De los mil hijos de Kārtavīryārjuna, solo cinco quedaron vivos después del combate con Paraśurāma. Sus nombres fueron Jayadhvaja, Śūrasena, Vṛṣabha, Madhu y Ūrjita.**

TEXTO 28 जयध्वजात्तालजङ्घस्तस्य पुत्रशतं त्वभूत् ।  
क्षत्रं यत्तालजङ्घाख्यमौर्वतेजोपसंहतम् ॥२८॥

*jayadhvajāt tālajaṅghas tasya putra-śataṁ tv abhūt  
kṣatram yat tālajaṅghākhyam aurva-tejopasaṁhṛtam*

*jayadhvajāt*—de Jayadhvaja; *tālajaṅghah*—un hijo llamado Tālajaṅgha; *tasya*—de él (de Tālajaṅgha); *putra-śatam*—cien hijos; *tu*—en verdad; *abhūt*—nacieron; *kṣatram*—una dinastía de *kṣatriyas*; *yat*—que; *tālajaṅgha-ākhyam*—conocidos con el nombre de Tālajaṅghas; *aurva-tejah*—que eran muy poderosos; *upasaṁhṛtam*—fueron matados por Mahārāja Sagara.

**Jayadhvaja tuvo un hijo que se llamó Tālajaṅgha, que tuvo cien hijos. Todos los *kṣatriyas* de esa dinastía Tālajaṅgha fueron destruidos por Mahārāja Sagara mediante el poder que recibió de Aurva Ṛṣi.**

TEXTO 29 तेषां ज्येष्ठो वीतिहोत्रो वृष्णिः पुत्रो मधोः स्मृतः ।  
तस्य पुत्रशतं त्वासीद् वृष्णिज्येष्ठं यतः कुलम् ॥२९॥

*teṣāṁ jyeṣṭho vītihotro vṛṣṇiḥ putro madhoḥ smṛtaḥ  
tasya putra-śataṁ tv āsīd vṛṣṇi-jyeṣṭhaṁ yataḥ kulam*

*teṣām*—de todos ellos; *jyeṣṭhaḥ*—el hijo mayor; *vītihotraḥ*—un hijo llamado Vītihotra; *vṛṣṇiḥ*—Vṛṣṇi; *putraḥ*—el hijo; *madhoḥ*—de Madhu; *smṛtaḥ*—fue bien conocido; *tasya*—de él (de Vṛṣṇi); *putra-śatam*—cien hijos; *tu*—en verdad; *āsīt*—hubo; *vṛṣṇi*—Vṛṣṇi; *jyeṣṭham*—el mayor; *yataḥ*—de él; *kulam*—la dinastía.

**El mayor de los hijos de Tālajaṅgha fue Vītihotra. Madhu, el hijo de Vītihotra, tuvo un hijo que fue famoso con el nombre de Vṛṣṇi. Vṛṣṇi fue el primogénito de los cien hijos de Madhu. Las dinastías Yādava, Mādhava y Vṛṣṇi tuvieron sus orígenes en Yadu, Madhu y Vṛṣṇi.**

TEXTOS 30-31 माधवा वृष्णयो राजन् यादवाश्चेति संज्ञिताः ।  
यदुपुत्रस्य च क्रोष्टोः पुत्रो वृजिनवांस्ततः ॥३०॥  
स्वाहितोऽतो विषदुर्वै तस्य चित्ररथस्ततः ।  
शशबिन्दुर्महायोगी महाभागो महानभूत् ।  
चतुर्दशमहारत्नश्चक्रवर्त्यपराजितः ॥३१॥

*mādhavā vṛṣṇayo rājan yādavaś ceti samjñitāḥ*  
*yadu-putrasya ca kroṣṭoḥ putro vṛjinavāms tataḥ*

*svāhito 'to viṣadgur vai tasya citrarathas tataḥ*  
*śaśabindur mahā-yogī mahā-bhāgo mahān abhūt*  
*caturdaśa-mahāratnaś cakravarty aparājitaḥ*

*mādhavāḥ*—la dinastía que comienza con Madhu; *vṛṣṇayah*—la dinastía que comienza con Vṛṣṇi; *rājan*—¡oh, rey (Mahārāja Parikṣit)!; *yādavāḥ*—la dinastía que comienza con Yadu; *ca*—y; *iti*—así; *samjñitāḥ*—que reciben los nombres de esas personas; *yadu-putrasya*—del hijo de Yadu; *ca*—también; *kroṣṭoḥ*—de Kroṣṭā; *putraḥ*—el hijo; *vṛjinavān*—su nombre fue Vṛjinavān; *tataḥ*—de él (de Vṛjinavān); *svāhitaḥ*—Svāhita; *ataḥ*—a continuación; *viṣadguḥ*—un hijo llamado Viṣadgu; *vai*—en verdad; *tasya*—de él; *citrarathaḥ*—Citraratha; *tataḥ*—de él; *śaśabinduḥ*—Śaśabindu; *mahā-yogī*—un gran místico; *mahā-bhāgaḥ*—muy afortunado; *mahān*—una gran personalidad; *abhūt*—fue; *caturdaśa-mahāratnaḥ*—catorce tipos de grandes opulencias; *cakravartī*—poseyó como emperador; *aparājitaḥ*—no vencido por nadie.

**¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, Yadu, Madhu y Vṛṣṇi dieron comienzo a una nueva dinastía cada uno. Sus respectivas dinastías reciben los nombres de Yādava, Mādhava y Vṛṣṇi. Kroṣṭā, el hijo de Yadu, fue padre de Vṛjinavān. El hijo de Vṛjinavān fue Svāhita; el hijo de Svāhita, Viṣadgu; el hijo de Viṣadgu, Citraratha; y el hijo de Citraratha, Śaśabindu. El muy afortunado Śaśabindu, que fue un gran místico, poseía catorce opulencias y era dueño de catorce grandes joyas. Así llegó a ser emperador del mundo.**

SIGNIFICADO: En el *Mārkaṇḍeya Purāṇa* se detallan los catorce tipos de grandes joyas: (1) un elefante, (2) un caballo, (3) una cuadriga, (4) una esposa, (5) flechas, (6) un fondo de riquezas, (7) un collar de flores, (8) ropas valiosas, (9) árboles, (10) una lanza, (11) un lazo, (12) joyas, (13) una sombrilla, y (14) principios regulativos. Para ser emperador es necesario poseer las catorce opulencias que poseía Śaśabindu.

TEXTO 32 तस्य पत्नीसहस्राणां दशानां सुमहायशाः ।  
दशलक्षसहस्राणि पुत्राणां तास्वजीजनत् ॥३२॥

*tasya patnī-sahasrāṇām daśānām sumahā-yaśāḥ  
daśa-lakṣa-sahasrāṇi putrāṇām tāsv ajijanat*

*tasya*—de Śaśabindu; *patnī*—esposas; *sahasrāṇām*—de miles; *daśānām*—diez; *sumahā-yaśāḥ*—muy famoso; *daśa*—diez; *lakṣa*—lākhs (un lākḥ equivale a cien mil); *sahasrāṇi*—miles; *putrāṇām*—de hijos; *tāsu*—en ellas; *ajijanat*—engendró.

**El famoso Śaśabindu tenía diez mil esposas, en cada una de las cuales engendró un lākḥ de hijos. Por lo tanto, sus hijos sumaban un total de diez mil lākhs.**

TEXTO 33 तेषां तु षट् प्रधानानां पृथुश्रवस आत्मजः ।  
धर्मो नामोशना तस्य हयमेधशतस्य याट् ॥३३॥

*teṣām tu ṣaṭ pradhānānām pṛthuśravasa ātmajaḥ  
dharmo nāmośanā tasya hayamedha-śatasya yāṭ*

*teṣām*—de entre tantos hijos; *tu*—pero; *ṣaṭ pradhānānām*—seis de cuyos hijos destacaron especialmente; *pṛthuśravasaḥ*—de Pṛthuśravā; *ātmajaḥ*—el hijo; *dharmah*—Dharma; *nāma*—de nombre; *uśanā*—Uśanā; *tasya*—suyo; *hayamedha-śatasya*—de cien sacrificios *aśvamedha*; *yāṭ*—fue quien celebró.

**De entre todos esos hijos destacaban seis. Mencionaremos a Pṛthuśravā y Pṛthukīrti. El hijo de Pṛthuśravā se llamó Dharma, y su hijo fue Uśanā. Uśanā celebró cien sacrificios de caballo.**

TEXTO 34 तत्सुतो रुचकस्तस्य पञ्चासन्नात्मजाः शृणु ।  
पुरुजिद्रुक्मरुक्मेषुपृथुज्यामघसंज्ञिताः ॥३४॥

*tat-suto rucakas tasya pañcāsann ātmajāḥ śṛṇu  
purujiḍrukmaruḥmeṣu pṛthu-jyāmagha-samjñitāḥ*

*tat-sutaḥ*—el hijo de Uśanā; *rucakaḥ*—Rucaka; *tasya*—de él; *pañca*—cinco; *āsan*—hubo; *ātmaḥ*—hijos; *śṛṇu*—escucha, por favor (sus nombres); *purujit*—Purujit; *rukma*—Rukma; *rukmeṣu*—Rukmeṣu; *ṛṥthu*—Ṛṥthu; *ḥyāmagha*—Jyāmagha; *saṃjñitāḥ*—esos cinco hijos se llamaron.

**El hijo de Uśanā fue Rucaka, que tuvo cinco hijos: Purujit, Rukma, Rukmeṣu, Ṛṥthu y Jyāmagha. Por favor, escucha la historia de esos hijos.**

TEXTOS 35-36 ज्यामघस्त्वप्रजोऽप्यन्यां भार्यां शैब्यापतिर्भयात् ।  
 नाविन्दच्छत्रुभवनाद्भोज्यां कन्यामहारषीत् ।  
 रथस्थां तां निरीक्ष्याह शैब्या पतिममर्षिता ॥३५॥  
 केयं कुहक मत्स्थानं रथमारोपितेति वै ।  
 स्नुषा तवेत्यभिहिते स्मयन्ती पतिमब्रवीत् ॥३६॥

*ḥyāmaghas tv aprajo 'py anyām bhāryām śaibyā-patir bhayāt  
 nāvindac chatru-bhavanād bhojyām kanyām ahāraṣit  
 ratha-sthām tām nirikṣyāha śaibyā patim amarṣitā*

*keyam kuhaka mat-sthānam ratham āropiteti vai  
 snuṣā tavety abhihite smayanti patim abravīt*

*ḥyāmaghaḥ*—el rey Jyāmagha; *tu*—en verdad; *aprajāḥ api*—aunque sin descendencia; *anyām*—otra; *bhāryām*—esposa; *śaibyā-patiḥ*—porque era el esposo de Śaibyā; *bhayāt*—por miedo; *na avindat*—no aceptó; *śatru-bhavanāt*—del territorio enemigo; *bhojyām*—una prostituta empleada para complacer los sentidos; *kanyām*—muchacha; *ahāraṣit*—trajo; *ratha-sthām*—que estaba sentada en la cuadriga; *tām*—a ella; *nirikṣya*—al ver; *āha*—dijo; *śaibyā*—Śaibyā, la esposa de Jyāmagha; *patim*—a su marido; *amarṣitā*—muy enfadada; *kā iyam*—quién es esa; *kuhaka*—tú, embustero; *mat-sthānam*—mi lugar; *ratham*—en la cuadriga; *aropitā*—se le ha permitido sentarse; *iti*—así; *vai*—en verdad; *snuṣā*—nuera; *tava*—tuya; *iti*—así; *abhihite*—informada; *smayantī*—sonriendo; *patim*—a su esposo; *abravīt*—dijo.

Jyāmagha no tenía hijos, pero, por temor a su esposa, Śaibyā, no podía aceptar una segunda esposa. En cierta ocasión, Jyāmagha se trajeo con él a una prostituta conquistada a un rey enemigo. Śaibyā, al ver a la muchacha, se puso muy furiosa y dijo a su marido: «Marido mío, embustero, ¿quién es esa muchacha que ocupa mi asiento en la cuadriga?». Jyāmagha contestó: «Es tu futura nuera». Al escuchar aquella jocosa respuesta, Śaibyā respondió, sonriente.

TEXTO 37 अहं बन्ध्यासपत्नी च स्नुषा मे युज्यते कथम् ।  
जनयिष्यसि यं राज्ञि तस्येयमुपयुज्यते ॥३७॥

*aham bandhyāsapatnī ca snuṣā me yujyate katham  
janayiṣyasi yaṁ rājñi tasyeyam upayujyate*

*aham*—yo soy; *bandhyā*—estéril; *asa-patnī*—no tengo co-esposas; *ca*—también; *snuṣā*—nuera; *me*—mía; *yujyate*—podría ser; *katham*—cómo; *janayiṣyasi*—tu serás madre de; *yaṁ*—el hijo que; *rājñi*—¡oh, mi querida reina!; *tasya*—para él; *iyam*—esta muchacha; *upayujyate*—será muy adecuada.

Śaibyā dijo: «Yo soy estéril, y no tienes más esposas. ¿Cómo puede ser mi nuera esa muchacha? Dímelo, por favor». Jyāmagha contestó: «Mi querida reina, yo me encargaré de que tú tengas un hijo y de que esta muchacha sea tu nuera».

TEXTO 38 अन्वमोदन्त तद्विश्वेदेवाः पितर एव च ।  
शैब्या गर्भमधात्काले कुमारं सुषुवे शुभम् ।  
स विदर्भ इति प्रोक्त उपयेमे स्नुषां सतीम् ॥३८॥

*anvamodanta tad viśve- devāḥ pitara eva ca  
śaibyā garbham adhāt kāle kumāram suṣuve śubham  
sa vidarbha iti prokta upayeme snuṣāṁ satīm*

*anvamodanta*—aceptada; *tat*—esa afirmación que predecía el nacimiento de un hijo; *viśvedevāḥ*—los semidioses *viśvedevas*; *pitaraḥ*—los *pitās*, los antepasados; *eva*—verdad; *ca*—también; *śaibyā*—la esposa de Jyāmagha; *garbham*—embarazo; *adhāt*—concibió; *kāle*—a su debido tiempo; *kumāram*—un hijo; *suṣuve*—dio a luz; *śubham*—muy auspicioso; *saḥ*—aquel hijo; *vidarbhaḥ*—Vidarbha; *iti*—así; *proktaḥ*—era bien sabido; *upayeme*—se casó más tarde; *snuṣām*—que había sido aceptada como nuera; *satīm*—muchacha muy casta.

Hacia muchísimo tiempo, Jyāmagha había adorado a los semidioses y a los *pitās*, por lo cual se sentían muy complacidos con él. Ahora, por su misericordia, las palabras de Jyāmagha se volvieron ciertas. Aunque Śaibyā era estéril, por la gracia de los semidioses quedó embarazada, y, a su debido tiempo, fue madre de un niño que se llamó Vidarbha. Como antes del nacimiento de aquel hijo habían aceptado a la muchacha como nuera, Vidarbha, cuando creció, se casó con ella.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimotercero del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Dinastías de los hijos de Yayāti».



## Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios

Vidarbha tuvo tres hijos, llamados Kuśa, Kratha y Romapāda. De entre ellos, Romapāda extendió su dinastía con sus hijos y nietos: Babhru, Kṛti, Uśika, Cedi y Caidya, todos los cuales fueron reyes. Del hijo de Vidarbha llamado Kratha nació un hijo llamado Kunti, en cuya dinastía nacieron Vṛṣṇi, Nirvṛti, Daśārha, Vyoma, Jīmūta, Vikṛti, Bhīmaratha, Navaratha, Daśaratha, Śakuni, Karambhi, Devarāta, Devakṣatra, Madhu, Kuruvaśa, Anu, Puruhotra, Ayu y Sātvata. Sātvata tuvo siete hijos. Uno de ellos fue Devāvṛdha, cuyo hijo fue Babhru. Mahābhoja, otro hijo de Sātvata, fue quien inició la dinastía Bhoja. Vṛṣṇi, que también era hijo de Sātvata, fue padre de Yudhājit, de quien nacieron Anamitra y Śini. De Anamitra nacieron Nighna y un segundo Śini. De Śini descienden, en orden sucesivo, Satyaka, Yuyudhāna, Jaya, Kuṇi y Yugandhara. Otro hijo de Anamitra fue Vṛṣṇi. De Vṛṣṇi nació Śvaphalka, que engendró trece hijos, entre ellos Akrūra. Akrūra tuvo dos hijos: Devavān y Upadeva. De Kukura, el hijo de Andhaka, descienden Vahni, Vilomā, Kapotarmā, Anu, Andhaka, Dundubhi, Avidyota, Punarvasu y Āhuka. Āhuka tuvo dos hijos: Devaka y Ugrasena. Los cuatro hijos de Devaka fueron Devavān, Upadeva, Sudeva y Devavardhana, y sus siete hijas fueron Dhṛtadevā, Śāntidevā, Upadevā, Śrīdevā, Devarakṣitā, Sahadevā y Devakī. Las siete hijas de Devaka se casaron con Vasudeva. Ugrasena tuvo nueve hijos: Kaṁsa, Sunāmā, Nyagrodha, Kaṅka, Śaṅku, Suhū, Rāṣṭrapāla, Dhṛṣṭi y Tuṣṭimān, además de cinco hijas: Kaṁsā, Kaṁsavatī, Kaṅkā, Śūrabhū y Rāṣṭrapālikā, que se casaron con los cinco hermanos menores de Vasudeva.

Vidūratha, el hijo de Citraratha, tuvo un hijo llamado Śūra, que tuvo diez hijos, el mayor de los cuales fue Vasudeva. Śūra dio a su amigo Kunti una de sus cinco hijas, Prṥthā, que por esa razón se llamó también Kuntī. Kuntī tuvo un hijo, Karṇa, mientras estaba soltera. Más tarde se casó con Mahārāja Pāṇḍu.

Vṛddhaśarmā se casó con Śrutadevā, una hija de Śūra, de cuyo vientre nació Dantavakra. Śrutakīrti, otra hija de Śūra, se casó con Dhṛṣṭaketu, a quien dio cinco hijos. La hija de Śūra llamada Rājādhīdevī fue esposa de Jayasena, y el rey de Cedi-deśa, Damaghoṣa, se casó con Śrutaśravā, otra hija de Śūra; de ellos nació Śiśupāla.

Devabhāga engendró a Citraketu y Bṛhadbala en el vientre de Kaṁsā; Devaśravā engendró a Suvīra e Iṣumān en el vientre de Kaṁsavatī. Kaṅka engendró en el vientre de Kaṅkā a Baka, Satyajit y Purujit; y de Sṛñjaya y Rāṣṭrapālikā nacieron Vṛṣa y Durmarṣaṇa. Śyāmaka y Śūrabhūmi engendraron a Harikeśa y Hiranyākṣa. Vatsaka y Mīsrakeśi fueron padres de Vṛka, que, a su vez, fue padre de Takṣa, Puṣkara y Śāla. De Samīka nacieron Sumitra y Arjunapāla, y de Ānaka, Ṛtadhāmā y Jaya.

Vasudeva tuvo muchas esposas, de las cuales las más importantes fueron Devakī y Rohiṇī. Del vientre de Rohiṇī nació Baladeva, además de Gada, Sāraṇa, Durmada, Vipula, Dhruva, Kṛta y otros. Con sus otras esposas, Vasudeva tuvo muchos más hijos. El octavo hijo nacido del vientre de Devakī fue la Suprema Personalidad de Dios, que liberó al mundo entero del peso de los demonios. Este capítulo termina con la glorificación de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva.

श्रीशुक उवाच

TEXTO 1

तस्यां विदर्भोऽजनयत्पुत्रौ नाम्ना कुशक्रथौ ।  
तृतीयं रोमपादं च विदर्भकुलनन्दनम् ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*

*tasyām vidarbho ’janayat putrau nāmnā kuśa-krathau  
tṛtīyaṁ romapādaṁ ca vidarbha-kula-nandanam*

*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasyām*—en esa muchacha; *vidarbhaḥ*—el hijo de Saibā llamado Vidarbha; *ajanayat*—trajo al mundo; *putrau*—dos hijos; *nāmnā*—de nombre; *kuśa-krathau*—Kuśa y Kratha; *tṛtīyam*—y un tercer hijo; *romapādam ca*—Romapāda también; *vidarbha-kula-nandanam*—el favorito en la dinastía de Vidarbha.

**Śukadeva Gosvāmī dijo: En el vientre de la muchacha que su padre había traído, Vidarbha engendró tres hijos: Kuśa, Kratha y Romapāda. Romapāda fue el favorito en la dinastía de Vidarbha.**

TEXTO 2

रोमपादसुतो बभ्रुर्बभ्रोः कृतिरजायत ।  
उशिकस्तत्सुतस्तस्माच्चेदिश्चैद्यादयो नृपाः ॥ २ ॥

*romapāda-suto babhrur babhroḥ kṛtir ajāyata  
uśikas tat-sutas tasmāc cediś caidyādayo nṛpāḥ*

*romapāda-sutaḥ*—el hijo de Romapāda; *babhrur*—Babhru; *babhroḥ*—de Babhru; *kṛtiḥ*—Kṛti; *ajāyata*—nació; *uśikaḥ*—Uśika; *tat-sutaḥ*—el hijo de Kṛti; *tasmāt*—de él (de Uśika); *cediḥ*—Cedi; *caidya*—Caidya (Damaghoṣa); *ādayaḥ*—y otros; *nṛpāḥ*—reyes.

**El hijo de Romapāda fue Babhru, de quien nació Kṛti. El hijo de Kṛti fue Uśika, y el hijo de Uśika, Cedi. De Cedi nació, entre otros, el rey Caidya.**

TEXTOS 3-4

क्रथस्य कुन्तिः पुत्रोऽभूद् वृष्णिस्तस्याथ निर्वृतिः ।  
ततो दशार्हो नाम्नाभूत्तस्य व्योमः सुतस्ततः ॥ ३ ॥

जीमूतो विकृतिस्तस्य यस्य भीमरथः सुतः ।  
ततो नवरथः पुत्रो जातो दशरथस्ततः ॥ ४ ॥

*krathasya kuntiḥ putro 'bhūd vṛṣṇis tasyātha nirvṛtiḥ  
tato daśārha nāmnābhūt tasya vyomaḥ sutas tataḥ*

*jīmūto vikṛtis tasya yasya bhīmarathaḥ sutaḥ  
tato navarathaḥ putro jāto daśarathas tataḥ*

*krathasya*—de Kratha; *kuntiḥ*—Kunti; *putraḥ*—un hijo; *abhūt*—nació; *vṛṣṇiḥ*—Vṛṣṇi; *tasya*—suyo; *atha*—entonces; *nirvṛtiḥ*—Nirvṛti; *tataḥ*—de él; *daśārhaḥ*—Daśārha; *nāmnā*—de nombre; *abhūt*—nació; *tasya*—de él; *vyomaḥ*—Vyoma; *sutaḥ*—un hijo; *tataḥ*—de él; *jīmūtaḥ*—Jīmūta; *vikṛtiḥ*—Vikṛti; *tasya*—suyo (hijo de Jīmūta); *yasya*—de quien (de Vikṛti); *bhīmarathaḥ*—Bhīmaratha; *sutaḥ*—un hijo; *tataḥ*—de él (de Bhīmaratha); *navarathaḥ*—Navaratha; *putraḥ*—un hijo; *jātaḥ*—nació; *daśarathaḥ*—Daśaratha; *tataḥ*—de él.

**El hijo de Kratha fue Kunti; el hijo de Kunti, Vṛṣṇi; el hijo de Vṛṣṇi, Nirvṛti; y el hijo de Nirvṛti, Daśārha. De Daśārha nació Vyoma; de Vyoma, Jīmūta; de Jīmūta, Vikṛti; de Vikṛti, Bhīmaratha; de Bhīmaratha, Navaratha; y de Navaratha, Daśaratha.**

TEXTO 5 करम्भिः शकुनेः पुत्रो देवरातस्तदात्मजः ।  
देवक्षत्रस्ततस्तस्य मधुः कुरुवशादनुः ॥ ५ ॥

*karambhiḥ śakuneḥ putro devarātas tad-ātmajaḥ  
devakṣatras tatas tasya madhuḥ kuruvaśād anuḥ*

*karambhiḥ*—Karambhi; *śakuneḥ*—de Śakuni; *putraḥ*—un hijo; *devarātaḥ*—Devarāta; *tad-ātmajaḥ*—el hijo de él (de Karambhi); *devakṣatraḥ*—Devakṣatra; *tataḥ*—a continuación; *tasya*—de él (de Devakṣatra); *madhuḥ*—Madhu; *kuruvaśāt*—de Kuruvaśa, el hijo de Madhu; *anuḥ*—Anu.

**De Daśaratha nació Śakuni, y de Śakuni, Karambhi. El hijo de Karambhi fue Devarāta, cuyo hijo fue Devakṣatra. El hijo de Devakṣatra fue Madhu, y su hijo, Kuruvaśa, quien, a su vez, fue padre de Anu.**

TEXTOS 6-8 पुरुहोत्रस्त्वनोः पुत्रस्तस्यायुः सात्वतस्ततः ।  
भजमानो भजिर्दिव्यो वृष्णिर्देवावृधोऽन्धकः ॥ ६ ॥

सात्वतस्य सुताः सप्त महाभोजश्च मारिष ।  
भजमानस्य निम्लोचिः किङ्कणो धृष्टिरेव च ॥ ७ ॥

एकस्यामात्मजाः पत्न्यामन्यस्यां च त्रयः सुताः ।  
शताजिच्च सहस्राजिद्युताजिदिति प्रभो ॥ ८ ॥

*puruhotras tv anoh putras tasyāyuh sātvas tataḥ  
bhajamāno bhajir divyo vṛṣṇir devāvṛdho 'ndhakah*

*sātvasasya sutāḥ sapta mahābhojaś ca māriṣa  
bhajamānasya nimlociḥ kiṅkaṇo dhṛṣṭir eva ca*

*ekasyām ātmajāḥ patnyām anyasyām ca trayāḥ sutāḥ  
śatājic ca sahasrājid ayutājid iti prabho*

*puruhotraḥ*—Puruhotra; *tu*—en verdad; *anoh*—de Anu; *putraḥ*—el hijo; *tasya*—de él (de Puruhotra); *ayuh*—Ayu; *sātvaṭaḥ*—Sātvaṭa; *tataḥ*—de él (de Ayu); *bhajamānaḥ*—Bhajamāna; *bhajiḥ*—Bhaji; *divyaḥ*—Divya; *vṛṣṇiḥ*—Vṛṣṇi; *devā-vṛdhaḥ*—Devāvṛdha; *andhakaḥ*—Andhaka; *sātvasasya*—de Sātvaṭa; *sutāḥ*—hijos; *sapta*—siete; *mahābhojaḥ ca*—así como Mahābhoja; *māriṣa*—¡oh, gran rey!; *bhajamānasya*—de Bhajamāna; *nimlociḥ*—Nimloci; *kiṅkaṇaḥ*—Kiṅkaṇa; *dhṛṣṭiḥ*—Dhṛṣṭi; *eva*—en verdad; *ca*—también; *ekasyām*—nacidos de una esposa; *ātmajāḥ*—hijos; *patnyām*—con una esposa; *anyasyām*—otra; *ca*—también; *trayāḥ*—tres; *sutāḥ*—hijos; *śatājit*—Śatājit; *ca*—también; *sahasrājit*—Sahasrājit; *ayutājit*—Ayutājit; *iti*—así; *prabho*—¡oh, rey!

El hijo de Anu fue Puruhotra, el hijo de Puruhotra fue Ayu, y el hijo de Ayu fue Sātvaṭa. ¡Oh, gran rey *ārya*!, Sātvaṭa tuvo siete hijos: Bhajamāna, Bhaji, Divya, Vṛṣṇi, Devāvṛdha, Andhaka y Mahābhoja. Bhajamāna tuvo tres hijos con una de sus esposas: Nimloci, Kiṅkaṇa y Dhṛṣṭi; y otros tres con otra esposa: Śatājit, Sahasrājit y Ayutājit.

TEXTO 9 बभ्रुर्देवावृधसुतस्तयोः श्लोकौ पठन्त्यमू ।  
यथैव शृणुमो दूरात्सम्पश्यामस्तथान्तिकात् ॥ ९ ॥

*babhrur devāvṛdha-sutas tayoh ślokau paṭhanty amū  
yathaiḥ śṛṇumoh dūrāt sampaśyāmas tathāntikāt*

*babhruh*—Babhru; *devāvṛdha*—de Devāvṛdha; *sutaḥ*—el hijo; *tayoh*—de ellos; *ślokau*—dos versos; *paṭhanti*—toda la gente mayor recita; *amū*—esos; *yathā*—como; *eva*—en verdad; *śṛṇumoh*—hemos escuchado; *dūrāt*—desde la distancia; *sampaśyāmah*—estamos viendo realmente; *tathā*—del mismo modo; *antikāt*—también ahora.

El hijo de Devāvṛdha fue Babhru. Hay dos famosas estrofas de alabanza a Devāvṛdha y Babhru, que fueron cantadas por nuestros predecesores y que nosotros hemos escuchado desde la distancia. Todavía hoy escucho las mismas oraciones acerca de sus cualidades [pues aquel antiguo canto todavía se oye].

TEXTOS 10-11 बभ्रुः श्रेष्ठो मनुष्याणां देवैर्देवावृधः समः ।  
 पुरुषाः पञ्चषष्टिश्च षट्सहस्राणि चाष्ट च ॥१०॥  
 येऽमृतत्वमनुप्राप्ता बभ्रोर्देवावृधादपि ।  
 महाभोजोऽतिधर्मात्मा भोजा आसंस्तदन्वये ॥११॥

*babhruḥ śreṣṭho manuṣyāṅām devair devāvṛdhaḥ samaḥ  
 puruṣāḥ pañca-ṣaṣṭiś ca ṣaṭ-sahasrāṇi cāṣṭa ca*

*ye 'mṛtatvam anuprāptā babhroḥ devāvṛdhād api  
 mahābhojo 'tidharmātmā bhojā āsamś tad-anvaye*

*babhruḥ*—el rey Babhru; *śreṣṭhaḥ*—el mejor de todos los reyes; *manuṣyāṅām*—de todos los seres humanos; *devaiḥ*—con los semidioses; *devāvṛdhaḥ*—el rey Devāvṛdha; *samaḥ*—al mismo nivel; *puruṣāḥ*—personas; *pañca-ṣaṣṭiḥ*—sesenta y cinco; *ca*—también; *ṣaṭ-sahasrāṇi*—seis mil; *ca*—también; *aṣṭa*—ocho mil; *ca*—también; *ye*—todos aquellos que; *amṛtatvam*—liberación del cautiverio material; *anuprāptāḥ*—obtuvieron; *babhroḥ*—por su relación con Babhru; *devāvṛdhāt*—y por su relación con Devāvṛdha; *api*—en verdad; *mahābhojaḥ*—el rey Mahābhoja; *ati-dharma-ātmā*—extraordinariamente religioso; *bhojāḥ*—los reyes Bhoja; *āsan*—existieron; *tad-anvaye*—en la dinastía de él (de Mahābhoja).

«Se ha establecido que, entre los seres humanos, Babhru es el mejor, y que Devāvṛdha es igual a los semidioses. Por su relación con Babhru y Devāvṛdha, todos sus descendientes, hasta un total de 14 065, obtuvieron la liberación». En la dinastía del rey Mahābhoja, que manifestaba una religiosidad extraordinaria, nacieron los reyes Bhoja.

TEXTO 12 वृष्णेः सुमित्रः पुत्रोऽभूद्युधाजिच्च परन्तप ।  
 शिनिस्तस्यानमित्रश्च निघ्नोऽभूदनमित्रतः ॥१२॥

*vṛṣṇeḥ sumitraḥ putro 'bhūd yudhājic ca parantapa  
 śinis tasyānamitraś ca nighno 'bhūd anamitrataḥ*

*vṛṣṇeḥ*—de Vṛṣṇi, el hijo de Sātvata; *sumitraḥ*—Sumitra; *putraḥ*—un hijo; *abhūt*—nació; *yudhājit*—Yudhājit; *ca*—también; *param-tapa*—¡oh, rey que puedes someter a los

enemigos!; *śiniḥ*—Śini; *tasya*—suyo; *anamitraḥ*—Anamitra; *ca*—y; *nighnaḥ*—Nighna; *abhūt*—nació; *anamitrataḥ*—de Anamitra.

¡Oh, rey, Mahārāja Parīkṣit, que puedes acabar con tus enemigos!, los hijos de Vṛṣṇi fueron Sumitra y Yudhājit. De Yudhājit nacieron Śini y Anamitra, y el hijo de Anamitra fue Nighna.

TEXTO 13 सत्राजितः प्रसेनश्च निघ्नस्याथासतुः सुतौ ।  
अनमित्रसुतो योऽन्यः शिनिस्तस्य च सत्यकः ॥१३॥

*satrājitaḥ prasenaś ca nighnasyāthāsatuḥ sutau*  
*anamitra-suto yo 'nyaḥ śinis tasya ca satyakaḥ*

*satrājitaḥ*—Satrājita; *prasenaḥ ca*—Prasena también; *nighnasya*—de Nighna; *atha*—así; *asatuḥ*—existieron; *sutau*—dos hijos; *anamitra-sutaḥ*—el hijo de Anamitra; *yaḥ*—el que; *anyaḥ*—otro; *śiniḥ*—Śini; *tasya*—suyo; *ca*—también; *satyakaḥ*—el hijo llamado Satyaka.

Los dos hijos de Nighna fueron Satrājita y Prasena. Otro hijo de Anamitra se llamó también Śini, cuyo hijo fue Satyaka.

TEXTO 14 युयुधानः सात्यकिर्वै जयस्तस्य कुणिस्ततः ।  
युगन्धरोऽनमित्रस्य वृष्णिः पुत्रोऽपरस्ततः ॥१४॥

*yuyudhānaḥ sātyakir vai jayas tasya kuṇis tataḥ*  
*yugandharo 'namitrasya vṛṣṇiḥ putro 'paras tataḥ*

*yuyudhānaḥ*—Yuyudhāna; *sātyakir*—el hijo de Satyaka; *vai*—en verdad; *jayaḥ*—Jaya; *tasya*—de él (de Yuyudhāna); *kuṇiḥ*—Kuṇi; *tataḥ*—de él (de Jaya); *yugandharaḥ*—Yugandhara; *anamitrasya*—un hijo de Anamitra; *vṛṣṇiḥ*—Vṛṣṇi; *putraḥ*—un hijo; *aparaḥ*—otro; *tataḥ*—de él.

El hijo de Satyaka fue Yuyudhāna, cuyo hijo fue Jaya. Jaya tuvo un hijo que se llamó Kuṇi, y Kuṇi fue padre de Yugandhara. Otro hijo de Anamitra fue Vṛṣṇi.

TEXTO 15 ध्वफल्कश्चित्ररथश्च गान्दिन्यां च ध्वफल्कतः ।  
अक्रूरप्रमुखा आसन् पुत्रा द्वादश विश्रुताः ॥१५॥

*śvaphalkaś citrarathaś ca gāndinyāṁ ca śvaphalkataḥ*  
*akrūra-pramukhā āsan putrā dvādaśa viśrutāḥ*

*śvaphalkaḥ*—Śvaphalka; *citrarathaḥ ca*—y Citraratha; *gāndinyām*—con la esposa llamada Gāndinī; *ca*—y; *śvaphalkataḥ*—de Śvaphalka; *akrūra*—Akrūra; *pramukhāḥ*—encabezados por; *āsan*—hubo; *putrāḥ*—hijos; *dvādaśa*—doce; *viśrutāḥ*—muy famosos.

**Los hijos de Vṛṣṇi fueron Śvaphalka y Citraratha. De Śvaphalka y su esposa Gāndinī nació Akrūra. Akrūra fue el primogénito de trece hermanos, todos los cuales alcanzaron gran renombre.**

TEXTOS 16-18 आसङ्गः सारमेयश्च मृदुरो मृदुविद्धिरिः ।  
धर्मवृद्धः सुकर्मा च क्षेत्रोपेक्षोऽरिमर्दनः ॥१६॥

शत्रुघ्नो गन्धमादश्च प्रतिबाहुश्च द्वादश ।  
तेषां स्वसा सुचाराख्या द्वावक्रूरसुतावपि ॥१७॥

देववानुपदेवश्च तथा चित्ररथात्मजाः ।  
पृथुर्विदूरथाद्याश्च बहवो वृष्णिनन्दनाः ॥१८॥

*āsaṅgaḥ sārameyaś ca mṛduro mṛduvid girih*  
*dharmavṛddhaḥ sukarmā ca kṣetropekṣo 'rimardanaḥ*

*śatrughno gandhamādaś ca pratibāhuś ca dvādaśa*  
*teṣāṃ svasā sucārākhyā dvāv akrūra-sutāv api*

*devavān upadevaś ca tathā citrarathātmajāḥ*  
*ṛṥthur vidūrathādyāś ca bahavo vṛṣṇi-nandanāḥ*

*āsaṅgaḥ*—Āsaṅga; *sārameyaḥ*—Sārameya; *ca*—también; *mṛduraḥ*—Mṛdura; *mṛduvit*—Mṛduvit; *giriḥ*—Giri; *dharmavṛddhaḥ*—Dharmavṛddha; *sukarmā*—Sukarmā; *ca*—también; *kṣetropekṣaḥ*—Kṣetropekṣa; *arimardanaḥ*—Arimardana; *śatrughnaḥ*—Śatrughna; *gandhamādaḥ*—Gandhamāda; *ca*—y; *pratibāhuḥ*—Pratibāhu; *ca*—y; *dvādaśa*—doce; *teṣāṃ*—de ellos; *svasā*—hermana; *sucārā*—Sucārā; *ākhyā*—bien conocidos; *dvau*—dos; *akrūra*—de Akrūra; *sutau*—hijos; *api*—también; *devavān*—Devavān; *upadevaḥ ca*—y Upadeva; *tathā*—a continuación; *citraratha-ātmajāḥ*—los hijos de Citraratha; *ṛṥthuh vidūratha*—Ṛṥthu y Vidūratha; *ādyāḥ*—comenzando con; *ca*—también; *bahavaḥ*—muchos; *vṛṣṇi-nandanāḥ*—los hijos de Vṛṣṇi.

**Los nombres de los doce hermanos de Akrūra fueron: Āsaṅga, Sārameya, Mṛdura, Mṛduvit, Giri, Dharmavṛddha, Sukarmā, Kṣetropekṣa, Arimardana, Śatrughna, Gandhamāda y Pratibāhu. Tuvieron además una hermana, Sucārā. Akrūra tuvo dos hijos, llamados Devavān y Upadeva. Citraratha tuvo muchos hijos, encabezados por Ṛṥthu y Vidūratha; todos ellos fueron conocidos como miembros de la dinastía de Vṛṣṇi.**

TEXTO 19 कुकुरो भजमानश्च शुचिः कम्बलबर्हिषः ।  
कुकुरस्य सुतो वह्निर्विलोमा तनयस्ततः ॥१९॥

*kukuro bhajamānaś ca śuciḥ kambalabarhiṣaḥ  
kukurasya suto vahnir vilomā tanayas tataḥ*

*kukuraḥ*—Kukura; *bhajamānaḥ*—Bhajamāna; *ca*—también; *śuciḥ*—Śuci; *kambalabarhiṣaḥ*—Kambalabarhiṣa; *kukurasya*—de Kukura; *sutaḥ*—un hijo; *vahniḥ*—Vahni; *vilomā*—Vilomā; *tanayaḥ*—hijo; *tataḥ*—de él (de Vahni).

**Kukura, Bhajamāna, Śuci y Kambalabarhiṣa fueron los cuatro hijos de Andhaka. El hijo de Kukura fue Vahni, cuyo hijo fue Vilomā.**

TEXTO 20 कपोतरोमा तस्यानुः सखा यस्य च तुम्बुरुः ।  
अन्धकाद् दुन्दुभिस्तस्मादविद्योतः पुनर्वसुः ॥२०॥

*kapotaromā tasyānuḥ sakhā yasya ca tumburuḥ  
andhakād dundubhis tasmād avidyotah punarvasuḥ*

*kapotaromā*—Kapotaromā; *tasya*—su (hijo); *anuḥ*—Anu; *sakhā*—amigo; *yasya*—cuyo; *ca*—también; *tumburuḥ*—Tumburu; *andhakāt*—de Andhaka, el hijo de Anu; *dundubhiḥ*—un hijo llamado Dundubhi; *tasmāt*—de él (de Dundubhi); *avidyotah*—Avidyota; *punarvasuḥ*—un hijo llamado Punarvasu.

**El hijo de Vilomā fue Kapotaromā, cuyo hijo, Anu, era amigo de Tumburu. De Anu nació Andhaka; de Andhaka, Dundubhi; y de Dundubhi, Avidyota. Avidyota tuvo un hijo llamado Punarvasu.**

TEXTOS 21-23 तस्याहुकश्चाहुकी च कन्या चैवाहुकात्मजौ ।  
देवकश्चोग्रसेनश्च चत्वारो देवकात्मजाः ॥२१॥

देवानुपदेवश्च सुदेवो देववर्धनः ।  
तेषां स्वसारः सप्तासन्धृतदेवादयो नृप ॥२२॥

शान्तिदेवोपदेवा च श्रीदेवा देवरक्षिता ।  
सहदेवा देवकी च वसुदेव उवाह ताः ॥२३॥

*tasyāhukaś cāhukī ca kanyā caivāhukātmajau  
devakaś cograsenaś ca catvāro devakātmajāḥ*



*devavān upadevaś ca sudevo devavardhanaḥ  
teṣāṃ svasāraḥ saptāsan dhṛtadevādayo nṛpa*

*śāntidevopadevā ca śrīdevā devarakṣitā  
sahadevā devakī ca vasudeva uvāha tāḥ*

*tasya*—de él (de Punarvasu); *āhukaḥ*—Āhuka; *ca*—y; *āhukī*—Āhukī; *ca*—también; *kanyā*—una hija; *ca*—también; *eva*—en verdad; *āhuka*—de Āhuka; *ātmajau*—dos hijos; *devakaḥ*—Devaka; *ca*—y; *ugrasenaḥ*—Ugrasena; *ca*—también; *catvāraḥ*—cuatro; *devaka-ātmajāḥ*—hijos de Devaka; *devavān*—Devavān; *upadevaḥ*—Upadeva; *ca*—y; *sudevaḥ*—Sudeva; *devavardhanaḥ*—Devavardhana; *teṣāṃ*—de todos ellos; *svasāraḥ*—hermanas; *sapta*—siete; *āsan*—existieron; *dhṛtadevā-ādayaḥ*—comenzando con Dhṛtadevā; *nṛpa*—¡oh, rey (Mahārāja Parikṣit)!; *śāntidevā*—Śāntidevā; *upadevā*—Upadevā; *ca*—también; *śrīdevā*—Śrīdevā; *devarakṣitā*—Devarakṣitā; *sahadevā*—Sahadevā; *devakī*—Devakī; *ca*—y; *vasudevaḥ*—Śrī Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *uvāha*—se casó; *tāḥ*—con ellas.

**Punarvasu tuvo un hijo y una hija, que se llamaron, respectivamente, Āhuka y Āhukī. Āhuka tuvo dos hijos: Devaka y Ugrasena. Devaka tuvo cuatro hijos, llamados Devavān, Upadeva, Sudeva y Devavardhana, y siete hijas, llamadas Śāntidevā, Upadevā, Śrīdevā, Devarakṣitā, Sahadevā, Devakī y Dhṛtadevā. Dhṛtadevā era la mayor de todas las hermanas. Todas ellas se casaron con Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa.**

**TEXTO 24** कंसः सुनामा न्यग्रोधः कङ्कः शङ्कुः सुहस्तथा ।  
राष्ट्रपालोऽथ धृष्टिश्च तुष्टिमानौग्रसेनयः ॥२४॥

*kaṁsaḥ sunāmā nyagrodhaḥ kaṅkaḥ śaṅkuḥ suhūṣ tathā  
rāṣṭrapālo 'tha dhṛṣṭiś ca tuṣṭimān augrasenayaḥ*

*kaṁsaḥ*—Kaṁsa; *sunāmā*—Sunāmā; *nyagrodhaḥ*—Nyagrodha; *kaṅkaḥ*—Kaṅka; *śaṅkuḥ*—Śaṅku; *suhūḥ*—Suhū; *tathā*—así como; *rāṣṭrapālaḥ*—Rāṣṭrapāla; *atha*—a continuación; *dhṛṣṭiḥ*—Dhṛṣṭi; *ca*—también; *tuṣṭimān*—Tuṣṭimān; *augrasenayaḥ*—los hijos de Ugrasena.

**Kaṁsa, Sunāmā, Nyagrodha, Kaṅka, Śaṅku, Suhū, Rāṣṭrapāla, Dhṛṣṭi y Tuṣṭimān fueron los hijos de Ugrasena.**

**TEXTO 25** कंसा कंसवती कङ्का शूरभू राष्ट्रपालिका ।  
उग्रसेनदुहितरो वसुदेवानुजस्त्रियः ॥२५॥

*kaṁsā kaṁsavatī kaṅkā śūrabhū rāṣṭrapālikā  
ugrasena-duhitaro vasudevānuja-striyaḥ*

*kaṁsā*—Kaṁsā; *kaṁsavatī*—Kaṁsavatī; *kaṅkā*—Kaṅkā; *śūrabhū*—Śūrabhū; *rāṣṭrapālikā*—Rāṣṭrapālikā; *ugrasena-duhitarah*—las hijas de Ugrasena; *vasudeva-anuja*—de los hermanos menores de Vasudeva; *striyaḥ*—las esposas.

**Kaṁsā, Kaṁsavatī, Kaṅkā, Śūrabhū y Rāṣṭrapālikā fueron las hijas de Ugrasena. Ellas se casaron con los hermanos menores de Vasudeva.**

TEXTO 26 शूरो विदूरथादासीद्भजमानस्तु तत्सुतः ।  
शिनिस्तस्मात्स्वयं भोजो हृदिकस्तत्सुतो मतः ॥२६॥

*śūro vidūrathād āsīd bhajamānas tu tat-sutaḥ*  
*śinis tasmāt svayam bhojo hṛdikas tat-suto mataḥ*

*śūrah*—Śūra; *vidūrathāt*—de Vidūratha, el hijo de Citraratha; *āsīt*—nació; *bhajamānaḥ*—Bhajamāna; *tu*—y; *tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Śūra); *śiniḥ*—Śini; *tasmāt*—de él; *svayam*—personalmente; *bhojaḥ*—el famoso rey Bhoja; *hṛdikaḥ*—Hṛdika; *tat-sutaḥ*—el hijo de él (de Bhoja); *mataḥ*—es famoso.

**El hijo de Citraratha fue Vidūratha, el hijo de Vidūratha fue Śūra, y su hijo fue Bhajamāna. El hijo de Bhajamāna fue Śini, el hijo de Śini fue Bhoja, y el hijo de Bhoja, Hṛdika.**

TEXTO 27 देवमीढः शतधनुः कृतवर्मेति तत्सुताः ।  
देवमीढस्य शूरस्य मारिषा नाम पत्न्यभूत् ॥२७॥

*devamīḍhaḥ śatadhanuḥ kṛtavarmeti tat-sutāḥ*  
*devamīḍhasya śūrasya māriṣā nāma patny abhūt*

*devamīḍhaḥ*—Devamīḍha; *śatadhanuḥ*—Śatadhanu; *kṛtavarmā*—Kṛtavarmā; *iti*—así; *tat-sutāḥ*—sus hijos (de Hṛdika); *devamīḍhasya*—de Devamīḍha; *śūrasya*—de Śūra; *māriṣā*—Māriṣā; *nāma*—llamada; *patnī*—esposa; *abhūt*—había.

**Los tres hijos de Hṛdika fueron Devamīḍha, Śatadhanu y Kṛtavarmā. El hijo de Devamīḍha fue Śūra, cuya esposa se llamó Māriṣā.**

TEXTOS 28-31 तस्यां स जनयामास दश पुत्रानकल्मषान् ।  
वसुदेवं देवभागं देवश्रवसमानकम् ॥२८॥

सृञ्जयं श्यामकं कङ्कं शमीकं वत्सकं वृकम् ।  
 देवदुन्दुभयो नेदुरानका यस्य जन्मनि ॥२९॥  
 वसुदेवं हरेः स्थानं वदन्त्यानकदुन्दुभिम् ।  
 पृथा च श्रुतदेवा च श्रुतकीर्तिः श्रुतश्रवाः ॥३०॥  
 राजाधिदेवी चैतेषां भगिन्यः पञ्च कन्यकाः ।  
 कुन्तेः सख्युः पिता शूरो ह्यपुत्रस्य पृथामदात् ॥३१॥

*tasyām sa janayām āsa daśa putrān akalmaṣān  
 vasudevaṁ devabhāgam devaśravasam ānakam*

*śṛṅjayam śyāmakam kaṅkam śamikam vatsakam vṛkam  
 deva-dundubhayo nedur ānakā yasya janmani*

*vasudevaṁ hareḥ sthānam vadanty ānakadundubhim  
 pṛthā ca śrutadevā ca śrutakīrtiḥ śrutaśravāḥ*

*rājādhivevī caiteṣāṁ bhaginyāḥ pañca kanyakāḥ  
 kunteḥ sakhyuḥ pitā śūro hy aputrasya pṛthām adāt*

*tasyām*—en ella (en Mārīṣā); *saḥ*—él (Śūra); *janayām āsa*—engendró; *daśa*—diez; *putrān*—hijos; *akalmaṣān*—inmaculados; *vasudevam*—Vasudeva; *devabhāgam*—Devabhāga; *devaśravasam*—Devaśravā; *ānakam*—Ānaka; *śṛṅjayam*—Śṛṅjaya; *śyāmakam*—Śyāmaka; *kaṅkam*—Kaṅka; *śamikam*—Samika; *vatsakam*—Vatsaka; *vṛkam*—Vṛka; *deva-dundubhayāḥ*—batir de timbales de los semidioses; *neduḥ*—fueron hechos sonar; *ānakāḥ*—un tipo de timbal; *yasya*—cuyo; *janmani*—en el momento del nacimiento; *vasudevam*—a Vasudeva; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *sthānam*—ese lugar; *vadanti*—llaman; *ānakadundubhim*—Ānakadundubhi; *pṛthā*—Pṛthā; *ca*—y; *śrutadevā*—Śrutadevā; *ca*—también; *śrutakīrtiḥ*—Śrutakīrti; *śrutaśravāḥ*—Śrutaśravā; *rājādhivevī*—Rājādhivevī; *ca*—también; *eteṣāṁ*—de todos ellos; *bhaginyāḥ*—hermanas; *pañca*—cinco; *kanyakāḥ*—hijas (de Śūra); *kunteḥ*—de Kunti; *sakhyuḥ*—un amigo; *pitā*—padre; *śūrah*—Śūra; *hi*—en verdad; *aputrasya*—(de Kunti) que no tenía hijos; *pṛthām*—a Pṛthā; *adāt*—entregó.

En Mārīṣā, el rey Śūra engendró a Vasudeva, Devabhāga, Devaśravā, Ānaka, Śṛṅjaya, Śyāmaka, Kaṅka, Samika, Vatsaka y Vṛka. Estos diez hijos fueron personalidades piadosas e inmaculadas. Cuando nació Vasudeva, los semidioses del reino celestial batieron timbales. Debido a ello, Vasudeva, que aportó el lugar adecuado para el advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, recibió también el nombre de Ānakadundubhi. Las cinco hijas del rey Śūra, las hermanas de Vasudeva, se llamaron Pṛthā, Śrutadevā, Śrutakīrti, Śrutaśravā y Rājādhivevī.

Śūra dio a Pṛthā a su amigo Kuntī, que no tenía descendientes; por esa razón, Pṛthā recibió también el nombre de Kuntī.

TEXTO 32 साप दुर्वाससो विद्यां देवहूतीं प्रतोषितात् ।  
तस्या वीर्यपरीक्षार्थमाजुहाव रविं शुचिः ॥३२॥

*sāpa durvāsaso vidyām deva-hūtīm pratoṣitāt  
tasyā vīrya-parikṣārtham ājuhāva ravim śuciḥ*

*sā*—ella (Kuntī, o Pṛthā); *āpa*—obtuvo; *durvāsasaḥ*—del gran sabio Durvāsā; *vidyām*—poder místico; *deva-hūtīm*—llamar a cualquier semidiós; *pratoṣitāt*—que estaba satisfecho; *tasyāḥ*—con ese (poder místico en particular); *vīrya*—potencia; *parikṣa-artham*—para comprobar; *ājuhāva*—llamó a; *ravim*—el dios del Sol; *śuciḥ*—la piadosa (Pṛthā).

Un día, Durvāsā fue de visita a casa de Kuntī, el padre de Pṛthā, y se sintió satisfecho con el servicio de Pṛthā. Entonces Durvāsā la recompensó con un poder místico que le permitía llamar a cualquier semidiós. Enseguida, la piadosa Kuntī llamó al dios del Sol para comprobar la potencia de ese poder místico.

TEXTO 33 तदैवोपागतं देवं वीक्ष्य विस्मितमानसा ।  
प्रत्ययार्थं प्रयुक्ता मे याहि देव क्षमस्व मे ॥३३॥

*tadaivopāgatam devam vīkṣya vismita-mānasā  
pratyayārtham prayuktā me yāhi deva kṣamasva me*

*tadā*—en ese momento; *eva*—en verdad; *upāgatam*—apareció (ante ella); *devam*—el dios del Sol; *vīkṣya*—al ver; *vismita-mānasā*—muy sorprendida; *pratyaya-artham*—solo para ver la potencia del poder místico; *prayuktā*—lo he utilizado; *me*—a mí; *yāhi*—por favor, regrese; *deva*—¡oh, semidiós!; *kṣamasva*—perdone; *me*—a mí.

Tan pronto como Kuntī llamó al semidiós del Sol, este se presentó inmediatamente ante ella. Muy sorprendida, Kuntī le dijo: «Solo estaba comprobando la efectividad de este poder místico. Siento haberle llamado sin razón. Por favor, váyase y discúlpeme».

TEXTO 34 अमोघं देवसन्दर्शमादधे त्वयि चात्मजम् ।  
योनिर्यथा न दुष्येत कर्ताहं ते सुमध्यमे ॥३४॥

*amogham deva-sandarśam ādadhe tvayi cātmajam  
yonir yathā na duṣyeta kartāham te sumadhyame*

*amogham*—infalible; *deva-sandarśam*—el encuentro con los semidioses; *ādadhe*—yo daré (mi semen); *tvayi*—a ti; *ca*—también; *ātmajam*—un hijo; *yonih*—la fuente de nacimiento; *yathā*—como; *na*—no; *duṣyeta*—se contamine; *kartā*—dispondré; *aham*—yo; *te*—a ti; *sumadhyame*—¡oh, hermosa muchacha!

**El dios del Sol dijo: ¡Oh, hermosa Pṛthā!, tu encuentro con los semidioses no puede ser en vano. Por lo tanto, deja que ponga mi semilla en tu vientre para que tengas un hijo. Como todavía eres una muchacha y estás soltera, yo cuidaré de que tu virginidad quede intacta.**

SIGNIFICADO: En la civilización védica, si una joven trae al mundo un hijo antes de casarse, ya nadie se casará con ella. Por esa razón, aunque el dios del Sol, que había aparecido ante Pṛthā, quería darle un hijo, ella recelaba, pues estaba soltera. Así, para preservar su virginidad, el dios del Sol dispuso que su hijo viniese al mundo por la oreja de Pṛthā. Por esa razón, el hijo se llamó Karṇa. La costumbre dicta que las muchachas deben llegar *akṣata-yoni*, vírgenes, al matrimonio. Ninguna joven debe tener hijos antes de casarse.

TEXTO 35 इति तस्यां स आधाय गर्भं सूर्यो दिवं गतः ।  
सद्यः कुमारः सञ्ज्ञे द्वितीय इव भास्करः ॥३५॥

*iti tasyām sa ādhāya garbham sūryo divam gataḥ  
sadyaḥ kumāraḥ sañjñe dvitiya iva bhāskaraḥ*

*iti*—de ese modo; *tasyām*—a ella (a Pṛthā); *saḥ*—él (el dios del Sol); *ādhāya*—emitir semen; *garbham*—embarazo; *sūryaḥ*—el dios del Sol; *divam*—a los planetas celestiales; *gataḥ*—regresó; *sadyaḥ*—inmediatamente; *kumāraḥ*—un niño; *sañjñe*—nació; *dvitiyaḥ*—segundo; *iva*—como; *bhāskaraḥ*—el dios del Sol.

**Después de decir esto, el dios del Sol emitió su semen en el vientre de Pṛthā y regresó al reino celestial. Instantes más tarde, Kuntī tuvo un hijo que era como un segundo dios del Sol.**

TEXTO 36 तं सात्यजन्नदीतोये कृच्छ्राल्लोकस्य बिभ्यती ।  
प्रपितामहस्तामुवाह पाण्डुर्वै सत्यविक्रमः ॥३६॥

*taṁ sātyajan nadī-toye kṛcchrāl lokasya bibhyati  
prapitāmahas tām uvāha pāṇḍur vai satya-vikramaḥ*

*taṁ*—aquel niño; *sā*—ella (Kuntī); *atyajat*—abandonó; *nadī-toye*—en las aguas del río; *kṛcchrāt*—con gran arrepentimiento; *lokasya*—de la gente; *bibhyati*—temiendo;

*prapitāmahaḥ*—(tu) bisabuelo; *tām*—con ella (Kuntī); *uvāha*—se casó; *pāṇḍuḥ*—el rey Pāṇḍu; *vai*—en verdad; *satya-vikramaḥ*—muy piadoso y heroico.

**Temerosa de las críticas de la gente, y pese a que le resultó muy difícil, Kuntī tuvo que renunciar al cariño que sentía por su hijo. Muy a su pesar, arrojó al niño en una cesta y lo dejó en el río para que la corriente se lo llevara. ¡Oh, Mahārāja Parikṣit!, más tarde, tu bisabuelo, el piadoso y heroico rey Pāṇḍu, se casó con Kuntī.**

TEXTO 37 श्रुतदेवां तु कारूषो वृद्धशर्म समग्रहीत् ।  
यस्यामभूदन्तवक्र ऋषिशप्तो दितेः सुतः ॥३७॥

*śrutadevāṁ tu kārūṣo vṛddhaśarmā samagrahīt*  
*yasyām abhūd dantavakra ṛṣi-śapto diteḥ sutāḥ*

*śrutadevām*—con Śrutadevā, una hermana de Kuntī; *tu*—pero; *kārūṣaḥ*—el rey de Karuṣā; *vṛddhaśarmā*—Vṛddhaśarmā; *samagrahīt*—se casó; *yasyām*—de la cual; *abhūt*—nació; *dantavakraḥ*—Dantavakra; *ṛṣi-śaptaḥ*—maldecido en el pasado por los sabios Sanaka y Sanātana; *diteḥ*—de Diti; *sutāḥ*—hijo.

**Vṛddhaśarmā, el rey de Karūṣa, se casó con Śrutadevā, la hermana de Kuntī, de cuyo vientre nació Dantavakra. En el pasado, debido a una maldición de los sabios encabezados por Sanaka, Dantavakra había nacido como Hiraṇyākṣa, el hijo de Diti.**

TEXTO 38 कैकेयो धृष्टकेतुश्च श्रुतकीर्तिमविन्दत ।  
सन्तर्दनादयस्तस्यां पञ्चासन् कैकयाः सुताः ॥३८॥

*kaikeyo dhṛṣṭaketuś ca śrutakīrtim avindata*  
*santardanaādayas tasyām pañcāsan kaikayāḥ sutāḥ*

*kaikeyaḥ*—el rey de Kekaya; *dhṛṣṭaketuḥ*—Dhṛṣṭaketu; *ca*—también; *śrutakīrtim*—una hermana de Kuntī llamada Śrutakīrti; *avindata*—se casó; *santardana-ādayaḥ*—Santardana y otros; *tasyām*—de ella (de Śrutakīrti); *pañca*—cinco; *āsan*—fueron; *kaikayāḥ*—los hijos del rey de Kekaya; *sutāḥ*—hijos.

**Dhṛṣṭaketu, el rey de Kekaya, se casó con Śrutakīrti, otra hermana de Kuntī. Śrutakīrti tuvo cinco hijos, de los cuales Santardana fue el mayor.**

TEXTO 39 राजाधिदेव्यामावन्त्यौ जयसेनोऽजनिष्ट ह ।  
दमघोषश्चेदिराजः श्रुतश्रवसमग्रहीत् ॥३९॥

*rājādhivevyām āvanyau jayaseno 'janiṣṭa ha  
damaghoṣaś cedi-rājah śrutaśravasam agrahit*

*rājādhivevyām*—de Rājādhivevī, otra hermana de Kuntī; *āvanyau*—los hijos (llamados Vinda y Anuvinda); *jayasenaḥ*—Jayasena; *ajaniṣṭa*—trajo al mundo a; *ha*—en el pasado; *damaghoṣaḥ*—Damaghoṣa; *cedi-rājah*—el rey del estado de Cedi; *śrutaśravasam*—Śrutaśravā, otra hermana; *agrahit*—se casó.

**En el vientre de Rājādhivevī, otra hermana de Kuntī, Jayasena engendró dos hijos, Vinda y Anuvinda. Por su parte, el rey del estado de Cedi se casó con Śrutaśravā. Este rey se llamaba Damaghoṣa.**

TEXTO 40 शिशुपालः सुतस्तस्याः कथितस्तस्य सम्भवः ।  
देवभागस्य कंसायां चित्रकेतुबृहद्वलौ ॥४०॥

*śiśupālah sutas tasyāḥ kathitas tasya sambhavaḥ  
devabhāgasya kamsāyām citraketu-brhadbalau*

*śiśupālah*—Śiśupāla; *sutaḥ*—el hijo; *tasyāḥ*—de ella (de Śrutaśravā); *kathitaḥ*—ya explicado (en el Séptimo Canto); *tasya*—su; *sambhavaḥ*—nacimiento; *devabhāgasya*—de Devabhāga, un hermano de Vasudeva; *kamsāyām*—en el vientre de Kaṁsā, su esposa; *citraketu*—a Citraketu; *brhadbalau*—y Bṛhadbala.

**El hijo de Śrutaśravā fue Śiśupāla, de cuyo nacimiento ya hemos hablado [en el Séptimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam]. Devabhāga, uno de los hermanos de Vasudeva, tuvo dos hijos con su esposa, Kaṁsā. Esos dos hijos fueron Citraketu y Bṛhadbala.**

TEXTO 41 कंसवत्यां देवश्रवसः सुवीर इषुमांस्तथा ।  
बकः कङ्कान्तु कङ्कायां सत्यजित्पुरुजित्तथा ॥४१॥

*kamsavatyām devaśravasaḥ suvīra iṣumāṁs tathā  
bakaḥ kaṅkāntu kaṅkāyām satyajit purujit tathā*

*kamsavatyām*—en el vientre de Kaṁsavatī; *devaśravasaḥ*—de Devaśravā, un hermano de Vasudeva; *suvīraḥ*—Suvīra; *iṣumān*—Iṣumān; *tathā*—así como; *bakaḥ*—Baka; *kaṅkāntu*—de Kaṅka; *tu*—en verdad; *kaṅkāyām*—en su esposa, llamada Kaṅkā; *satyajit*—Satyajit; *purujit*—Purujit; *tathā*—así como.

**Devaśravā, otro hermano de Vasudeva, se casó con Kaṁsavatī, en la cual engendró a sus dos hijos, Suvīra e Iṣumān. Kaṅka engendró en su esposa Kaṅkā tres hijos: Baka, Satyajit y Purujit.**

TEXTO 42 सृञ्जयो राष्ट्रपाल्यां च वृषदुर्मर्षणादिकान् ।  
हरिकेशहिरण्याक्षौ शूरभूम्यां च श्यामकः ॥४२॥

*ṣṛñjayo rāṣṭrapālyām ca vṛṣa-durmarṣaṇādikān  
harikeśa-hiranyākṣau śūrabhūmyām ca śyāmakaḥ*

*ṣṛñjayaḥ*—Sṛñjaya; *rāṣṭrapālyām*—en su esposa, Rāṣṭrapālikā; *ca*—y; *vṛṣa-durmarṣaṇa-ādikān*—engendró a Vṛṣa, Durmarṣaṇa y otros hijos; *harikeśa*—Harikeśa; *hiranyākṣau*—y Hiranyākṣa; *śūrabhūmyām*—en el vientre de Śūrabhūmi; *ca*—y; *śyāmakaḥ*—el rey Śyāmaka.

El rey Sṛñjaya engendró varios hijos en su esposa, Rāṣṭrapālikā. Los principales fueron Vṛṣa y Durmarṣaṇa. El rey Śyāmaka engendró dos hijos, Harikeśa y Hiranyākṣa, en su esposa, Śūrabhūmi.

TEXTO 43 मिश्रकेश्यामप्सरसि वृकादीन् वत्सकस्तथा ।  
तक्षपुष्करशालादीन्दुर्वीक्ष्यां वृक आदधे ॥४३॥

*mīśrakeśyām apsarasi vṛkādīn vatsakastathā  
takṣa-puṣkara-śālādīn durvākṣyām vṛka ādadhe*

*mīśrakeśyām*—en el vientre de Mīśrakeśī; *apsarasi*—que era una de las *apsarās*; *vṛkā-ādīn*—a Vṛka y otros hijos; *vatsakaḥ*—Vatsaka; *tathā*—así como; *takṣa-puṣkara-śālādīn*—Takṣa, Puṣkara, Śāla y otros hijos; *durvākṣyām*—en el vientre de su esposa, Durvākṣī; *vṛkaḥ*—Vṛka; *ādadhe*—engendró.

Por su parte, el rey Vatsaka engendró varios hijos en su esposa, Mīśrakeśī, que era una *apsarā*. El primero de ellos fue Vṛka. Vṛka engendró a Takṣa, Puṣkara, Śāla y otros hijos en su esposa, Durvākṣī.

TEXTO 44 सुमित्रार्जुनपालादीन् समीकात्तु सुदामनी ।  
आनकः कर्णिकायां वै ऋतधामाजयावपि ॥४४॥

*sumitrārjunapālādīn samīkātu sudāmanī  
ānakaḥ karṇikāyām vai ṛtadhāmā-jayāv api*

*sumitra*—Sumitra; *arjunapāla*—Arjunapāla; *ādīn*—y otros; *samīkā*—del rey Samīka; *tu*—en verdad; *sudāmanī*—en el vientre de Sudāmanī, su esposa; *ānakaḥ*—el rey Ānaka; *karṇikāyām*—en el vientre de su esposa Karṇikā; *vai*—en verdad; *ṛtadhāmā*—Ṛtadhāmā; *jayau*—y Jaya; *api*—en verdad.



**Samīka, en el vientre de su esposa, Sudāmanī, engendró a Sumitra, Arjunapāla y otros hijos. El rey Ānaka engendró a Ṛtadhāmā y Jaya en su esposa, Karnikā.**

TEXTO 45 पौरवी रोहिणी भद्रा मदिरा रोचना इला ।  
देवकीप्रमुखाश्चासन् पत्न्य आनकदुन्दुभेः ॥४५॥

*pauravī rohiṇī bhadrā madirā rocanā ilā  
devakī-pramukhāś cāsan patnya ānakadundubheḥ*

*pauravī*—Pauravī; *rohiṇī*—Rohiṇī; *bhadrā*—Bhadrā; *madirā*—Madirā; *rocanā*—Rocanā; *ilā*—Ilā; *devakī*—Devakī; *pramukhāḥ*—comenzando con; *ca*—y; *āsan*—existieron; *patnyaḥ*—esposas; *ānakadundubheḥ*—de Vasudeva, que era conocido con el nombre de Ānakadundubhi.

**Devakī, Pauravī, Rohiṇī, Bhadrā, Madirā, Rocanā e Ilā fueron, entre otras, las esposas de Ānakadundubhi [Vasudeva]. De todas ellas, la principal era Devakī.**

TEXTO 46 बलं गदं सारणं च दुर्मदं विपुलं ध्रुवम् ।  
वसुदेवस्तु रोहिण्यां कृतादीनुदपादयत् ॥४६॥

*balam gadam sāraṇam ca durmadam vipulam dhruvam  
vasudevas tu rohiṇyām kṛtādīn udapādayat*

*balam*—Bala; *gadam*—Gada; *sāraṇam*—Sāraṇa; *ca*—también; *durmadam*—Durmada; *vipulam*—Vipula; *dhruvam*—Dhruva; *vasudevaḥ*—Vasudeva (el padre de Kṛṣṇa); *tu*—en verdad; *rohiṇyām*—en la esposa llamada Rohiṇī; *kṛta-ādīn*—a Kṛta y otros hijos; *udapādayat*—engendró.

**Vasudeva engendró varios hijos en el vientre de su esposa Rohiṇī. Entre ellos estaban Bala, Gada, Sāraṇa, Durmada, Vipula, Dhruva, Kṛta y otros.**

TEXTOS 47-48 सुभद्रो भद्रबाहुश्च दुर्मदो भद्र एव च ।  
पौरव्यास्तनया ह्येते भूताद्या द्वादशभवन् ॥४७॥

नन्दोपनन्दकृतकशूराद्या मदिरात्मजाः ।  
कौशल्या केशिनं त्वेकमसूत कुलनन्दनम् ॥४८॥

*subhadro bhadrabāhuś ca durmado bhadra eva ca  
pauravyās tanayā hy ete bhūtādyā dvādaśābhavan*

*nandopananda-kṛtaka- śūrādyā madirātmajāḥ  
kauśalyā keśinam tv ekam asūta kula-nandanam*

*subhadraḥ*—Subhadra; *bhadrabāhuḥ*—Bhadrabāhu; *ca*—y; *durmadaḥ*—Durmada; *bhadraḥ*—Bhadra; *eva*—en verdad; *ca*—también; *pauravyāḥ*—de la esposa llamada Pauravī; *tanayāḥ*—hijos; *hi*—en verdad; *ete*—todos ellos; *bhūta-ādyāḥ*—encabezados por Bhūta; *dvādaśa*—doce; *abhavan*—nacieron; *nanda-upananda-kṛtaka-śūra-ādyāḥ*—Nanda, Upananda, Kṛtaka, Śūra y otros; *madirā-ātmajāḥ*—los hijos de Madirā; *kauśalyā*—Kauśalyā; *keśinam*—un hijo llamado Keśi; *tu ekam*—solo uno; *asūta*—trajo al mundo; *kula-nandanam*—un hijo.

**Del vientre de Pauravī nacieron Bhūta, Subhadra, Bhadrabāhu, Durmada, Bhadra, y otros, hasta un total de doce. Nanda, Upananda, Kṛtaka y Śūra fueron algunos de los hijos nacidos del vientre de Madirā. Bhadrā [Kauśalyā] fue madre de un único hijo, que se llamó Keśi.**

TEXTO 49 रोचनायामतो जाता हस्तहेमाङ्गदादयः ।  
इलायामुरुवल्कादीन् यदुमुख्यानजीजनत् ॥४९॥

*rocanāyām ato jātā hasta-hemāṅgadādayaḥ  
ilāyām uruvalkādin yadu-mukhyān ajījanat*

*rocanāyām*—en otra esposa, llamada Rocanā; *ataḥ*—a continuación; *jātāḥ*—nacieron; *hasta*—Hasta; *hemāṅgada*—Hemāṅgada; *ādayaḥ*—y otros; *ilāyām*—en otra esposa, llamada Ilā; *uruvalkā-din*—Uruvalka y otros hijos; *yadu-mukhyān*—principales personalidades en la dinastía Yadu; *ajījanat*—engendró.

**En Rocanā, otra de sus esposas, Vasudeva engendró a Hasta, Hemāṅgada y otros hijos. También con su esposa Ilā engendró varios hijos; el mayor fue Uruvalka, y todos ellos fueron personalidades importantes en la dinastía de Yadu.**

TEXTO 50 विपृष्ठो धृत्देवायामेक आनकदुन्दुभेः ।  
शान्तिदेवात्मजा राजन् प्रशमप्रसितादयः ॥५०॥

*vipṛṣṭho dhṛtadevāyām eka ānakadundubheḥ  
śāntidevātmajā rājan prasāma-prasitādayaḥ*

*vipṛṣṭhaḥ*—Vipṛṣṭha; *dhṛtadevāyām*—en el vientre de la esposa llamada Dhṛtadevā; *ekah*—un hijo; *ānakadundubheḥ*—de Ānakadundubhi, Vasudeva; *śāntidevā-ātmajāḥ*—los hijos de otra esposa, llamada Śāntidevā; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *prasāma-prasita-ādayaḥ*—Prasāma, Prasita y otros hijos.

**Del vientre de Dhṛtadevā, una de las esposas de Ānakadundubhi [Vasudeva], nació Vipr̥ṣṭha. Los hijos de Śāntidevā, otra esposa de Vasudeva, fueron, entre otros, Praśama y Prasita.**

TEXTO 51 राजन्यकल्पवर्षाद्या उपदेवासुता दश ।  
वसुहंससुवंशाद्याः श्रीदेवायास्तु षट् सुताः ॥५१॥

*rājanya-kalpa-varṣādyā upadevā-sutā daśa*  
*vasu-hamṣa-suvaṁśādyāḥ śrīdevāyās tu ṣaṭ sutāḥ*

*rājanya*—Rājanya; *kalpa*—Kalpa; *varṣa-ādyāḥ*—Varṣa y otros; *upadevā-sutāḥ*—hijos de Upadevā, otra esposa de Vasudeva; *daśa*—diez; *vasu*—Vasu; *hamṣa*—Haṁsa; *suvaṁśa*—Suvaṁśa; *ādyāḥ*—y otros; *śrīdevāyāḥ*—nacidos de otra esposa, llamada Śrīdevā; *tu*—pero; *ṣaṭ*—seis; *sutāḥ*—hijos.

**Vasudeva tuvo también una esposa llamada Upadevā, con la cual tuvo diez hijos, encabezados por Rājanya, Kalpa y Varṣa. De Śrīdevā, otra de sus esposas, tuvo seis hijos; tres de ellos fueron Vasu, Haṁsa y Suvaṁśa.**

TEXTO 52 देवरक्षितया लब्धा नव चात्र गदादयः ।  
वसुदेवः सुतानष्टावादधे सहदेवया ॥५२॥

*devarakṣitayā labdhā nava cātra gadādayaḥ*  
*vasudevaḥ sutān aṣṭāv ādadhe sahadevayā*

*devarakṣitayā*—con la esposa llamada Devarakṣitā; *labdhāḥ*—obtuvo; *nava*—nueve; *ca*—también; *atra*—aquí; *gadā-ādayaḥ*—hijos, comenzando con Gadā; *vasudevaḥ*—Śrīla Vasudeva; *sutān*—hijos; *aṣṭau*—ocho; *ādadhe*—engendró; *sahadevayā*—en la esposa llamada Sahadevā.

**Del semen de Vasudeva en el vientre de Devarakṣitā nacieron nueve hijos, encabezados por Gadā. Vasudeva, que era la religión en persona, tuvo también una esposa llamada Sahadevā, en cuyo vientre engendró a Śruta, Pravara y otros seis hijos.**

TEXTOS 53-55 प्रवरश्रुतमुख्यांश्च साक्षाद्धर्मो वसूनिव ।  
वसुदेवस्तु देवक्यामष्ट पुत्रानजीजनत् ॥५३॥  
कीर्तिमन्तं सुषेणं च भद्रसेनमुदारधीः ।  
ऋजुं सम्मर्दनं भद्रं सङ्कर्षणमहीश्वरम् ॥५४॥

अष्टमस्तु तयोरासीत्स्वयमेव हरिः किल ।  
सुभद्रा च महाभागा तव राजन् पितामही ॥५५॥

*pravara-śruta-mukhyāms ca sāksād dharmo vasūn iva  
vasudevas tu devakyām aṣṭa putrān ajījanat*

*kīrtimantam suṣeṇam ca bhadrāsenam udāra-dhīḥ  
ṛjuṁ sammardanam bhadrām saṅkarṣaṇam ahiśvaram*

*aṣṭamas tu tayor āsīt svayam eva hariḥ kila  
subhadrā ca mahābhāgā tava rājan pitāmahī*

*pravara*—Pravara (en algunos manuscritos, Pauvara); *śruta*—Śruta; *mukhyān*—comenzando con; *ca*—y; *sāksāt*—directamente; *dharmah*—personificación de la religión; *vasūn iva*—exactamente iguales a los principales Vasus de los planetas celestiales; *vasudevah*—Śrīla Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa; *tu*—en verdad; *devakyām*—en el vientre de Devakī; *aṣṭa*—ocho; *putrān*—hijos; *ajījanat*—engendró; *kīrtimantam*—Kīrtimān; *suṣeṇam ca*—y Suṣeṇa; *bhadrāsenam*—Bhadrāsena; *udāra-dhīḥ*—todos con muy buenas cualidades; *ṛjuṁ*—Rju; *sammardanam*—Sammardana; *bhadrām*—Bhadra; *saṅkarṣaṇam*—Saṅkarṣaṇa; *ahi-śvaram*—el controlador supremo, la encarnación serpiente; *aṣṭamah*—el octavo; *tu*—pero; *tayor*—de ambos (de Devakī y Vasudeva); *āsīt*—advino; *svayam eva*—directamente, personalmente; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *kila*—qué decir de; *subhadrā*—una hermana, Subhadrā; *ca*—y; *mahābhāgā*—muy afortunada; *tava*—tuya; *rājan*—¡oh, Mahārāja Parikṣit!; *pitāmahī*—abuela.

**Pravara, Śruta y los otros seis hijos nacidos de Sahadevā fueron encarnaciones exactas de los ocho Vasus que moran en los planetas celestiales. Vasudeva engendró también ocho hijos dotados de grandes cualidades en el vientre de Devakī. Los siete primeros fueron Kīrtimān, Suṣeṇa, Bhadrāsena, Rju, Sammardana, Bhadra y Saṅkarṣaṇa, el controlador; la encarnación serpiente. El octavo hijo fue la Suprema Personalidad de Dios mismo, Kṛṣṇa. Su hermana, la muy afortunada Subhadrā, fue tu abuela.**

**SIGNIFICADO:** El verso cincuenta y cinco dice: *svayam eva hariḥ kila*, indicando que Kṛṣṇa, el octavo hijo de Devakī, es la Suprema Personalidad de Dios. Kṛṣṇa no es una encarnación. Aunque no hay diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios Hari y Su encarnación, Kṛṣṇa es la Persona Suprema original, el Dios completo. Las encarnaciones manifiestan solamente un determinado porcentaje de las potencias de Dios; el Dios completo es Kṛṣṇa mismo, que nació como octavo hijo de Devakī.

TEXTO 56 यदा यदा हि धर्मस्य क्षयो वृद्धिश्च पाप्मनः ।  
तदा तु भगवानीश आत्मानं सृजते हरिः ॥५६॥

*yadā yadā hi dharmasya kṣayo vṛddhiś ca pāpmanaḥ  
tadā tu bhagavān īśa ātmānam sṛjate hariḥ*

*yadā*—siempre que; *yadā*—siempre que; *hi*—en verdad; *dharmasya*—de los principios de la religión; *kṣayaḥ*—deterioro; *vṛddhiḥ*—aumentar; *ca*—y; *pāpmanaḥ*—de actividades pecaminosas; *tadā*—en ese momento; *tu*—en verdad; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *īśaḥ*—el controlador supremo; *ātmānam*—personalmente; *sṛjate*—desciende; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

**Siempre que se deterioran los principios de la religión y aumentan los principios irreligiosos, el controlador supremo, la Personalidad de Dios, Śrī Hari, aparece por Su propia voluntad.**

SIGNIFICADO: En este verso se explican los principios que determinan el advenimiento de una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios sobre la Tierra. En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el propio Señor explica también esos mismos principios:

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente».

En la era actual, la Suprema Personalidad de Dios ha hecho Su advenimiento en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu para inaugurar el movimiento Hare Kṛṣṇa. En estos tiempos, en Kali-yuga, la gente es extremadamente pecaminosa y mala (*manda*). Carecen de toda noción sobre la vida espiritual y desperdician los beneficios de la forma humana para vivir como gatos y perros. En esas circunstancias, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha inaugurado el movimiento Hare Kṛṣṇa, que no es diferente de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Quien se relaciona con este movimiento, se relaciona directamente con la Suprema Personalidad de Dios. La gente debe beneficiarse del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, para de ese modo aliviarse de todos los problemas que aparecen en la era de Kali.

TEXTO 57 न ह्यस्य जन्मनो हेतुः कर्मणो वा महीपते ।  
आत्ममायां विनेशस्य परस्य द्रष्टुरात्मनः ॥५७॥

*na hy asya janmano hetuḥ karmaṇo vā mahīpate  
ātma-māyām vineśasya parasya draṣṭur ātmanaḥ*

*na*—no; *hi*—en verdad; *asya*—de Él (de la Suprema Personalidad de Dios); *janmanaḥ*—el advenimiento, es decir, el nacimiento; *hetuḥ*—no existe causa alguna; *karmaṇaḥ*—o

para actuar; *vā*—o; *mahīpate*—¡oh, rey (Mahārāja Parīkṣit)!; *ātma-māyām*—Su compasión suprema por las almas caídas; *vinā*—sin; *īśasya*—del controlador supremo; *parasya*—de la Personalidad de Dios, que está más allá del mundo material; *draṣṭuḥ*—de la Superalma, testigo de las actividades de todos; *ātmanaḥ*—de la Superalma de todos.

**¡Oh, rey, Mahārāja Parīkṣit!, el advenimiento, la partida y las actividades del Señor no tienen otra causa que Su deseo personal. Como Superalma, Él lo sabe todo. Por consiguiente, ninguna otra causa puede afectarle, ni siquiera los resultados de las actividades frutivas.**

SIGNIFICADO: Este verso señala la diferencia entre la Suprema Personalidad de Dios y el ser vivo común. El ser vivo común recibe un determinado tipo de cuerpo conforme a sus actividades pasadas (*karmaṇā daiva-netreṇa jantur dehōpapattaye*). El ser vivo no es nunca independiente, y nunca puede aparecer independientemente, sino que se ve forzado a aceptar el cuerpo que *māyā* le impone en función de su *karma* pasado. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (18.61): *yantrārūḍhāni māyayā*: El cuerpo es una especie de máquina que la energía material crea y ofrece a la entidad viviente bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la entidad viviente tiene que aceptar el tipo particular de cuerpo que *māyā*, la energía material, le entrega en función de su *karma*. Nadie es independiente para decir: «dame un cuerpo que sea así» o «dame un cuerpo que sea asá», sino que tenemos que aceptar el cuerpo que la energía material nos ofrece, sea cual sea. Esa es la posición del ser vivo común.

Kṛṣṇa, sin embargo, cuando desciende, lo hace por misericordia y compasión hacia las almas caídas. En el *Bhagavad-gītā* (4.8), el Señor dice:

*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām  
dharmā-saṁsthāpanārthāya sambhavāmi yuge yuge*

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio». El Señor Supremo no adviene porque esté obligado a hacerlo. En verdad, nadie puede forzarle a nada, pues Él es la Suprema Personalidad de Dios. Todos los seres están bajo Su control, pero Él no está bajo el control de nadie. Aquellos necios que, debido a su escaso conocimiento, creen que podemos ser iguales a Kṛṣṇa o volvernos Kṛṣṇa, están absolutamente condenados. Nadie puede ser igual a Kṛṣṇa o superar a Kṛṣṇa. Por esa razón, Kṛṣṇa recibe el calificativo de *asamaurdhva*. Según el diccionario *Viśva-kośa*, la palabra *māyā* se emplea en el sentido de «prestigio falso», así como en el sentido de «compasión». El ser vivo común nace en un cuerpo que es su castigo. Como dice el Señor en el *Bhagavad-gītā* (7.14): *daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: «Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar». Pero cuando Kṛṣṇa viene, la palabra *māyā* se refiere a Su compasión o misericordia por los devotos y las almas caídas. Por Su potencia, el Señor puede liberar a todos los seres, sean pecaminosos o piadosos.

TEXTO 58 यन्मायाचेष्टितं पुंसः स्थित्युत्पत्त्यप्ययाय हि ।  
अनुग्रहस्तन्निवृत्तेरात्मलाभाय चेष्ट्यते ॥५८॥

*yan māyā-ceṣṭitam puṁsaḥ sthity-utpatty-apyayāya hi  
anugrahas tan-nivṛtter ātma-lābhāya ceṣyate*

*yat*—cualesquiera; *māyā-ceṣṭitam*—las leyes de la naturaleza dictadas por la Suprema Personalidad de Dios; *puṁsaḥ*—de las entidades vivientes; *sthiti*—la duración de la vida; *utpatti*—el nacimiento; *apyayāya*—la aniquilación; *hi*—en verdad; *anugrahaḥ*—compasión; *tat-nivṛtteḥ*—la creación y manifestación de la energía cósmica para detener el ciclo de nacimientos y muertes; *ātma-lābhāya*—yendo así al hogar, de regreso a Dios; *ca*—en verdad; *iṣyate*—la creación existe con ese fin.

**La Suprema Personalidad de Dios actúa por medio de Su energía material en la creación, mantenimiento y aniquilación de la manifestación cósmica. Él actúa así llevado de Su compasión, y sin otra finalidad que liberar a la entidad viviente y poner fin a su enredo en el nacimiento, la muerte y la duración de la vida materialista. De ese modo, da la posibilidad al ser vivo de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.**

SIGNIFICADO: Los materialistas se preguntan a veces por qué razón creó Dios el mundo material en el que tanto sufren las entidades vivientes. Ciertamente, la creación material está destinada al sufrimiento de las almas condicionadas, que son partes de la Suprema Personalidad de Dios, como el mismo Señor confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ  
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios; cualitativamente, son iguales al Señor, pero, cuantitativamente, son muy distintas, pues, mientras que el Señor es ilimitado, las entidades vivientes son limitadas. El Señor, por ejemplo, posee una potencia de placer ilimitada, pero la potencia de placer de las entidades vivientes es limitada. *Anandamayo ’bhyāsāt (Vedānta-sūtra 1.1.12)*. Tanto el Señor como la entidad viviente, que cualitativamente son ambas almas espirituales, muestran la tendencia a disfrutar en paz, pero, cuando la parte de la Suprema Personalidad de Dios tiene la desdicha de aspirar a un disfrute independiente de Kṛṣṇa, se ve forzada a venir al mundo material, donde comienza su vida en el puesto de *brahmā* y se va degradando poco a poco hasta el nivel de las hormigas o de las lombrices del excremento. Eso se denomina *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. Hay una gran lucha por la existencia, pues la entidad viviente condicionada por la naturaleza material se halla completamente sometida al control de la naturaleza (*prakṛteḥ kriyamānāni guṇaiḥ karmāni sarvaśaḥ*).

Sin embargo, debido a lo limitado de su conocimiento, la entidad viviente cree que está disfrutando en el mundo material. *Manaḥ śaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*. En realidad se halla completamente bajo el control de la naturaleza material, pero, aun así, se cree independiente (*ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*). Puede que, merced al conocimiento especulativo, logre elevarse y trate de fundirse en la existencia Brahman, pero sigue sufriendo de la misma enfermedad. *Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padam tataḥ patanty adhaḥ* (*Bhāg.* 10.2.32). Aunque haya alcanzado ese *paraṁ padam* y se funda en el Brahman impersonal, caerá de nuevo al mundo material.

De ese modo, el alma condicionada se enzarza en una ardua lucha por la existencia en el mundo material. Entonces el Señor, por compasión hacia ella, aparece en este mundo y la instruye. En el *Bhagavad-gītā* (4.7), el Señor dice:

*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya tadātmānam sṛjāmy aham*

«Cuando quiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente la irreligión de manera predominante, en ese momento, desciendo personalmente». El verdadero *dharma* consiste en entregarse a Kṛṣṇa, pero la entidad viviente rebelde, en lugar de entregarse a Kṛṣṇa, se empeña en *adharma*, en una lucha por la existencia para llegar a ser como Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, por compasión, crea el mundo material para dar a la entidad viviente una oportunidad de entender su verdadera posición, y le ofrece el *Bhagavad-gītā* y otras Escrituras védicas para que pueda entender su relación con Kṛṣṇa. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ* (*Bg.* 15.15). Todas esas Escrituras védicas han sido dadas para que el ser humano pueda entender quién es, cuál es su verdadera posición y cuál es su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *brahma-jijñāsā*. Todas las almas condicionadas están absortas en la lucha por la existencia, pero la vida humana les ofrece la mejor oportunidad para entender su posición. *Anugrahas tan-nivṛtteḥ*; en este verso se dice que es necesario acabar con la vida falsa del ciclo de nacimientos y muertes, y que el alma condicionada debe educarse. Esa es la finalidad de la creación.

La creación no ha surgido por azar, como creen los ateos.

*asatyam apratiṣṭham te jagad āhur anīśvaram  
aparaspara-sambhūtam kim anyat kāma-haitukam*

«Ellos dicen que este mundo es irreal, y que no tiene ningún fundamento, ningún Dios que lo controle. Dicen que es un producto del deseo sexual y que no tiene otra causa que la lujuria» (*Bg.* 16.8). Los sinvergüenzas ateos creen que Dios no existe, y que la creación se ha producido por casualidad, del mismo modo que, como resultado del encuentro casual entre un hombre y una mujer, la mujer queda embarazada y da a luz un hijo. Pero no es esa la realidad. Lo cierto es que la creación obedece a un propósito: dar al alma condicionada la oportunidad de volver a su estado original de conciencia, conciencia de Kṛṣṇa, para que así pueda ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y gozar



de plena felicidad en el mundo espiritual. En el mundo material, el alma condicionada recibe la oportunidad de tratar de satisfacer sus sentidos, pero, al mismo tiempo, el conocimiento védico le informa de que el mundo material no es el lugar en que podrá hallar la verdadera felicidad. *Janma-mṛtyu-jarā-vyādhi-duḥkha-doṣānudarśanam* (Bg. 13.9). Debemos detener el ciclo de nacimientos y muertes. Por consiguiente, todo ser humano debe aprovechar esta creación para entender a Kṛṣṇa y su relación con Kṛṣṇa, y, de ese modo, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTO 59 अक्षौहिणीनां पतिभिरसुरैर्नृपलाञ्छनैः ।  
भुव आक्रम्यमाणाया अभाराय कृतोद्यमः ॥५९॥

*akṣauhiṇīnām patibhir asurair nṛpa-lāñchanaiḥ*  
*bhuva ākramyamāṇāyā abhārāya kṛtodyamaḥ*

*akṣauhiṇīnām*—de reyes que poseen un gran poder militar; *patibhiḥ*—por esos reyes o gobiernos; *asuraiḥ*—demonios, en realidad (pues no necesitan ese poder militar, pero lo crean sin necesidad); *nṛpa-lāñchanaiḥ*—que en realidad no están capacitados para ser reyes (aunque de alguna forma se han hecho con el gobierno); *bhuvaḥ*—sobre la superficie de la Tierra; *ākramyamāṇāyāḥ*—amenazarse y atacarse entre sí; *abhārāya*—preparar el terreno para disminuir el número de demonios de la superficie de la Tierra; *kṛta-udyamaḥ*—entusiastas (gastan todos los ingresos del estado en aumentar el poderío militar).

**Los demonios pueden hacerse con los cargos del gobierno y vestirse como miembros del gobierno, pero no conocen el deber del gobierno. Por consiguiente, cuando Dios lo dispone, esos demonios, que poseen una gran fuerza militar, se enfrentan entre sí, y, como resultado, la gran carga que representan para la superficie de la Tierra disminuye. Por la voluntad del Supremo, los demonios aumentan su poderío militar para así disminuir en número, de modo que los devotos tengan oportunidad de progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.**

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. Los *sādhus*, los devotos del Señor, están siempre deseosos de promover la causa de conciencia de Kṛṣṇa, a fin de que las almas condicionadas puedan liberarse del cautiverio del nacimiento y la muerte. Pero los *asuras*, los demonios, impiden la propagación del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, por consiguiente, dispone que, de vez en cuando, los *asuras*, que están muy ansiosos de aumentar su poderío militar, se enfrenten entre sí. Ese aumento injustificado del poderío militar no es el deber de los reyes y los gobiernos; el verdadero deber del gobierno es velar porque su pueblo progrese en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En relación con esto, Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas

con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Debe haber una clase ideal de hombres que sean *brāhmaṇas* genuinos, y deben recibir plena protección. *Namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca*. Kṛṣṇa siente mucho afecto por los *brāhmaṇas* y las vacas. Los *brāhmaṇas* promulgan la causa del avance en conciencia de Kṛṣṇa, y las vacas dan la leche necesaria para mantener el cuerpo bajo la influencia de la modalidad de la bondad. Los *kṣatriyas* y el gobierno deben ser aconsejados por los *brāhmaṇas*. Los *vaiśyas*, por su parte, deben producir los alimentos necesarios, y los *śūdras*, que por sí solos no saben hacer nada de provecho, deben servir a las tres clases superiores (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*). Así lo ha dispuesto la Suprema Personalidad de Dios para que las almas condicionadas se liberen del condicionamiento material y vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa a la superficie de la Tierra (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*).

Todo el mundo debe entender las actividades de Kṛṣṇa (*janma karma ca me divyam*). Quien entiende la finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa a la Tierra y de las actividades que realiza, se libera de inmediato, y es precisamente esa liberación la finalidad de la creación y del advenimiento de Kṛṣṇa a la superficie de la Tierra. Los demonios tienen grandes deseos de promover un plan para que la gente trabaje sin parar, como gatos, perros y cerdos, pero los devotos de Kṛṣṇa quieren enseñar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, de modo que la gente se sienta satisfecha con una vida sencilla de progreso en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Los demonios han elaborado muchísimos planes para promover la industria y el trabajo duro, de modo que la gente tenga que trabajar noche y día, como los animales; pero ese no es el objetivo de la civilización. Tales esfuerzos son *jaḡato 'hitaḥ*: traerán desdicha a la gente. *Kṣayāya*: son actividades que llevan a la destrucción. Quien entienda el propósito de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, debe ser serio en comprender la importancia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y debe participar en él sinceramente. No hay que esforzarse en las actividades *ugra-karma*, el trabajo innecesario dirigido a obtener placer de los sentidos. *Nūnam pramattaḥ kurute vikarma yad indriya-prītaya āpṛṇoti* (*Bhāg.* 5.5.4). Sin otro objetivo que la complacencia sensorial, la gente hace planes para obtener felicidad material. *Māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān* (*Bhāg.* 7.9.43). Si actúan así es porque son *vimūḍhas*, sinvergüenzas. Por una felicidad efímera, la gente desperdicia su energía humana, y, en lugar de comprender la importancia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, acusan a los sencillos devotos de lavado de cerebro. Los demonios pueden lanzar falsas acusaciones contra quienes predicamos el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa hará que se enzarcen entre ellos en una guerra en la que ambos bandos utilicen todo su poderío militar y se destruyan.

TEXTO 60 कर्माण्यपरिमेयाणि मनसापि सुरेश्वरैः ।  
सहसङ्कर्षणश्चक्रे भगवान्मधुसूदनः ॥६०॥

*karmāny aparimeyāṇi manasāpi sureśvaraiḥ*  
*saha-saṅkarṣaṇaś cakre bhagavān madhusūdanaḥ*

*karmāṇi*—actividades; *aparimeyāṇi*—inconmensurables, ilimitadas; *manasā api*—incluso con los planes que se perciben en la mente; *sura-īśvaraiḥ*—por los controladores del universo, como Brahmā y Śiva; *saha-saṅkarṣaṇaḥ*—junto con Saṅkarṣaṇa (Baladeva); *cakre*—realizó; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *madhu-sūdanaḥ*—el que mató al demonio Madhu.

**La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, con la colaboración de Saṅkarṣaṇa, Balarāma, realizó actividades que están más allá de la capacidad de comprensión de la mente de grandes personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. [Kṛṣṇa, por ejemplo, hizo que ocurriera la batalla de Kurukṣetra para matar a muchos demonios y así aliviar al mundo entero].**

TEXTO 61 कलौ जनिष्यमाणानां दुःखशोकतमोनुदम् ।  
अनुग्रहाय भक्तानां सुपुण्यं व्यतनोद्यशः ॥६१॥

*kalau janiṣyamāṇānām duḥkha-śoka-tamo-nudam*  
*anugrahāya bhaktānām supuṇyam vyatanod yaśaḥ*

*kalau*—en esta era de Kali; *janiṣyamāṇānām*—de las almas condicionadas que nacerán en el futuro; *duḥkha-śoka-tamaḥ-nudam*—para reducir al mínimo sus ilimitadas desdichas y lamentaciones, que son causadas por la ignorancia; *anugrahāya*—para mostrar misericordia; *bhaktānām*—a los devotos; *su-puṇyam*—actividades trascendentales, muy piadosas; *vyatanot*—expandió; *yaśaḥ*—Sus glorias o reputación.

**Para mostrar Su misericordia sin causa a los devotos que habrían de nacer en la era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, actuó de tal forma que, por el simple hecho de recordarle, las personas se liberarán de todas las lamentaciones y desdichas de la existencia material. [En otras palabras, actuó de manera tal que todos los futuros devotos podrían liberarse de los tormentos de la existencia material con tan solo seguir las instrucciones conscientes de Kṛṣṇa que se ofrecen en el *Bhagavad-gītā*].**

SIGNIFICADO: El Señor salva a los devotos y mata a los demonios (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*), y ambas actividades son simultáneas. Kṛṣṇa, en realidad, desciende para liberar a los *sādhus*, los *bhaktas*, pero, cuando mata a los demonios, también muestra Su misericordia hacia ellos, pues todo el que es matado por Kṛṣṇa se libera. Tanto si mata como si da protección, el Señor es bondadoso con los demonios y con los devotos.

TEXTO 62 यस्मिन् सत्कर्णपीयुषे यशस्तीर्थवरे सकृत् ।  
श्रोत्राञ्जलिरुपस्पृश्य धनुते कर्मवासनाम् ॥६२॥

*yasmin sat-karṇa-pīyūṣe yaśas-tīrtha-vare sakṛt  
śrotrāñjalir upaspr̥śya dhunute karma-vāsanām*

*yasmin*—en la historia de las actividades trascendentales de Kṛṣṇa sobre la superficie de la Tierra; *sat-karṇa-pīyūṣe*—que complace las exigencias de los oídos purificados y trascendentales; *yaśas-tīrtha-vare*—mantenerse en los lugares más sagrados por escuchar las actividades trascendentales del Señor; *sakṛt*—una sola vez, inmediatamente; *śrotra-añjalih*—en forma de la escucha del mensaje trascendental; *upaspr̥śya*—tocar (del mismo modo que el agua del Ganges); *dhunute*—destruye; *karma-vāsanām*—el fuerte deseo de realizar actividades frutivas.

**Por el simple hecho de recibir las glorias del Señor con oídos purificados y trascendentales, los devotos del Señor se liberan de inmediato de los poderosos deseos materiales y del enredo en actividades frutivas.**

SIGNIFICADO: Los devotos, cuando reciben por vía auditiva las actividades de la Suprema Personalidad de Dios tal y como se presentan en el *Bhāgavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, obtienen inmediatamente una visión trascendental que les hace perder todo interés por las actividades materialistas. De ese modo, se liberan del mundo material. Por complacer los sentidos, casi todo el mundo está empeñado en actividades materialistas, que prolongan el proceso de *janma-mṛtyu-jarā-vyādhi* (nacimiento, muerte, vejez y enfermedades); pero el devoto, con tan solo escuchar el mensaje del *Bhāgavad-gītā* y deleitarse en las narraciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*, se purifica de tal forma que pierde todo interés por las actividades materialistas. En la actualidad, los devotos occidentales se están sintiendo atraídos por el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y están perdiendo todo interés por las actividades materialistas; debido a ello, hay gente que trata de oponerse a este movimiento. Pero con sus imposiciones artificiales no tienen ninguna posibilidad de detener este movimiento ni de impedir que los devotos de Europa y América continúen con sus actividades. En este verso, las palabras *śrotrāñjalir upaspr̥śya* indican que, por el simple hecho de escuchar las actividades trascendentales del Señor, los devotos se purifican tanto que, inmediatamente, se vuelven inmunes a la contaminación de las actividades frutivas materialistas. *Anyābhilāṣitā-sūnyam*. Como las actividades materialistas no son necesarias para el alma, los devotos están liberados de esas actividades. Los devotos están situados en el plano de la liberación (*brahma-bhūyāya kalpate*), de modo que no se les puede hacer volver a sus hogares materiales y a sus actividades materialistas.

TEXTOS 63-64 भोजवृष्ण्यन्धकमधुशूरसेनदशार्हकैः ।  
 श्लाघनीयेहितः शशत्कुरुसुञ्जयपाण्डुभिः ॥६३॥  
 स्निग्धस्मितेक्षितोदारैर्विक्रैर्विक्रमलीलया ।  
 नृलोकं रमयामास मूर्त्या सर्वाङ्गरम्यया ॥६४॥

*bhoja-vṛṣṇy-andhaka-madhu- śūrasena-dasārhakaiḥ  
ślāghaniyehitaḥ śaśvat kuru-sṛṅjaya-pāṇḍubhiḥ*

*snigdha-smitekṣitodārair vākyaair vikrama-līlayā  
nṛlokaṁ ramayām āsa mūrtyā sarvāṅga-ramyayā*

*bhoja*—asistido por la dinastía Bhoja; *vṛṣṇi*—y por los Vṛṣṇis; *andhaka*—y por los Andhakas; *madhu*—y por los Madhus; *śūrasena*—y por los Śūrasenas; *dasārhakaiḥ*—y por los Daśārhakas; *ślāghaniya*—por los dignos de alabanza; *ihitaḥ*—esforzarse; *śaśvat*—siempre; *kuru-sṛṅjaya-pāṇḍubhiḥ*—asistido por los Pāṇḍavas, Kurus y Sṛṅjayas; *snigdha*—cariñoso; *smita*—sonrisa; *ikṣita*—ser considerado; *udāraiḥ*—magnánimas; *vākyaaiḥ*—las instrucciones; *vikrama-līlayā*—los pasatiempos heroicos; *nṛ-lokam*—a la sociedad humana; *ramayām āsa*—complació; *mūrtyā*—con Su forma personal; *sarva-āṅga-ramyayā*—la forma que complace a todos con todas las partes del cuerpo.

**Asistido por los descendientes de Bhoja, Vṛṣṇi, Andhaka, Madhu, Śūrasena, Daśārha, Kuru, Sṛṅjaya y Pāṇḍu, el Señor Kṛṣṇa llevó a cabo diversas actividades. Con Sus agradables sonrisas, Su cariñosa conducta, Sus instrucciones y Sus extraordinarios pasatiempos, como levantar la colina Govardhana, el Señor, que advino en Su cuerpo trascendental, complació a toda la sociedad humana.**

SIGNIFICADO: Las palabras *nṛlokaṁ ramayām āsa mūrtyā sarvāṅga-ramyayā* son significativas. Kṛṣṇa es la forma original. Este verso describe, por lo tanto, a Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, con la palabra *mūrtyā*. La palabra *mūrti* significa «forma». Kṛṣṇa, Dios, no es nunca impersonal; el aspecto impersonal no es más que una manifestación de Su cuerpo trascendental (*yasya prabhā prabhavato jagad-aṅḍa-koṭi*). El Señor es *narākṛti*, es decir, tiene exactamente la misma forma que los seres humanos. Y, sin embargo, Su forma no es como la nuestra. Por eso la palabra *sarvāṅga-ramyayā* nos informa de que todas las partes de Su cuerpo resultan agradables a todo el que las mira. Además de Su sonriente rostro, todas las partes de Su cuerpo —manos, piernas, pecho— son muy placenteras para los devotos, que no pueden dejar de contemplar constantemente la hermosa forma del Señor.

TEXTO 65

यस्याननं मकरकुण्डलचारुकर्ण-

भ्राजत्कपोलसुभगं सविलासहासम् ।

नित्योत्सवं न ततृपुर्दृशिभिः पिबन्त्यो

नार्यो नराश्च मुदिताः कुपिता निमेश्च ॥६५॥

*yasyānanam makara-kunḍala-cāru-karṇa-*

*bhrājat-kapola-subhagam savilāsa-hāsam*

*nityotsavam̐ na tatṛpur dṛśibhiḥ pibantyaḥ  
nāryo narāś ca muditāḥ kupitā nimeś ca*

*yasya*—cuyo; *ānanam*—rostro; *makara-kunḍala-cāru-karṇa*—adornado con pendientes en forma de tiburón y con hermosas orejas; *bhrājat*—brillante y adornada; *kapola*—frente; *subhagam*—proclamando toda opulencia; *sa-vilāsa-hāsam*—con sonrisas de disfrute; *nitya-utsavam*—siempre que se le ve, es como una fiesta; *na tatṛpuḥ*—no podían hallar satisfacción; *dṛśibhiḥ*—por ver la forma del Señor; *pibantyaḥ*—como si bebiesen con los ojos; *nāryaḥ*—todas las mujeres de Vṛndāvana; *narāḥ*—todos los devotos varones; *ca*—también; *muditāḥ*—plenamente satisfechos; *kupitāḥ*—enfadados; *nimeḥ*—el momento en que el parpadeo de los ojos les molesta; *ca*—también.

**Kṛṣṇa tiene el rostro adornado con pendientes en forma de tiburón y otras alhajas. Sus orejas son muy hermosas, Sus mejillas, brillantes, y Su sonrisa, atractiva para todos los seres. Quien ve al Señor Kṛṣṇa, contempla un festival. Su cara y Su cuerpo satisfacen plenamente a todo el que los ve, pero los devotos están enfadados con el creador por la molestia que les causa el momentáneo parpadeo de los ojos.**

SIGNIFICADO: En el *Bhagavad-gītā* (7.3), el propio Señor afirma:

*manuṣyāṇāṃ sahasreṣu kaścid yatati siddhaye  
yatatām api siddhānām kaścin mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». Solo quien se ha cualificado para entender a Kṛṣṇa puede apreciar debidamente la presencia de Kṛṣṇa en la Tierra. De entre los Bhojas, Vṛṣṇis, Andhakas, Pāṇḍavas y muchos otros reyes íntimamente ligados a Kṛṣṇa, la relación íntima que unía a Kṛṣṇa con los habitantes de Vṛndāvana merece una consideración especial. Esa relación se explica en este verso con las palabras *nityotsavam̐ na tatṛpur dṛśibhiḥ pibantyaḥ*. Los pastorcillos de vacas, las vacas, los terneros, las *gopīs*, los padres de Kṛṣṇa y los demás habitantes de Vṛndāvana eran especiales, pues, aunque veían los hermosos rasgos de Kṛṣṇa constantemente, nunca estaban del todo satisfechos. En este verso se dice que ver a Kṛṣṇa es *nitya-utsava*, un festival diario. Los habitantes de Vṛndāvana veían a Kṛṣṇa casi a cada instante, pero, cuando Kṛṣṇa salía de la aldea para sacar a las vacas y terneros a pastar, las *gopīs* sufrían mucho, porque veían a Kṛṣṇa caminando sobre la arena, y pensaban que los pies de loto de Kṛṣṇa, que ellas no se atrevían a poner sobre sus senos por no considerarlos lo bastante suaves, estaban sufriendo los pinchazos de los guijarros del camino. Solo de pensarlo, las *gopīs* se afligían y lloraban en sus hogares. Esas *gopīs*, que eran fervientes amigas de Kṛṣṇa, veían a Kṛṣṇa constantemente, pero llegaron a condenar al creador, el Señor Brahmā, porque los párpados las molestaban cuando miraban a Kṛṣṇa. En este verso

se describe, entonces, la belleza de Kṛṣṇa, y en especial la belleza de Su cara. Al final del Noveno Canto, en el capítulo veinticuatro, hallamos un indicio de la belleza de Kṛṣṇa. Ahora vamos a entrar en el Décimo Canto, que se considera la cabeza de Kṛṣṇa. En su conjunto, el *Śrīmad-Bhāgavata Purāna* manifiesta la forma de Kṛṣṇa, y el Décimo Canto es Su cara. Este verso nos da un indicio de la gran belleza de Su rostro. Las *gopīs* observaban hasta el último detalle de la sonriente cara de Kṛṣṇa, con Sus mejillas, Sus labios, los adornos de Sus orejas, la forma en que mascaba nueces de betel, y de ese modo disfrutaban de tanta felicidad trascendental que nunca se sentían completamente saciadas de ver la cara de Kṛṣṇa, y llegaron a condenar al creador del cuerpo por haberle puesto párpados que interrumpían su visión. Por lo tanto, las *gopīs* estaban mucho más atraídas por la belleza del rostro de Kṛṣṇa de lo que pudieran estarlo Sus amigos los pastorcillos de vacas, o incluso Yaśodā Mātā, quien también se deleitaba en adornar el rostro de Kṛṣṇa.

TEXTO 66      जातो गतः पितृगृहाद् ब्रजमेधितार्थो  
                   हत्वा रिपून् सुतशतानि कृतोरुदारः ।  
 उत्पाद्य तेषु पुरुषः क्रतुभिः समीजे  
                   आत्मानमात्मनिगमं प्रथयञ्जनेषु ॥६६॥

*jāto gataḥ pitṛ-grhād vrajam edhitārtho  
 hatvā ripūn suta-śatāni kṛtorudāraḥ  
 utpādya teṣu puruṣaḥ kratubhiḥ samīje  
 ātmānam ātma-nigamaṁ prathayañ janeṣu*

*jātaḥ*—después de nacer como hijo de Vasudeva; *gataḥ*—Se fue; *pitṛ-grhāt*—de las casas de Su padre; *vrajam*—a Vṛndāvana; *edhita-arthaḥ*—para enaltecer la posición (de Vṛndāvana); *hatvā*—matar allí; *ripūn*—a muchos demonios; *suta-śatāni*—cientos de hijos; *kṛta-urudāraḥ*—aceptar miles de esposas, las mejores de las mujeres; *utpādya*—engendró; *teṣu*—en ellas; *puruṣaḥ*—la Persona Suprema, cuya forma es igual a la del ser humano; *kratubhiḥ*—con muchos sacrificios; *samīje*—adoró; *ātmānam*—a Sí mismo (pues Él es la persona adorada en todos los sacrificios); *ātma-nigamaṁ*—en estricta conformidad con las ceremonias rituales de los *Vedas*; *prathayan*—expandir los principios védicos; *janeṣu*—entre la gente.

**La Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, līlā-puruṣottama, nació como hijo de Vasudeva, pero abandonó enseguida el hogar de Su padre y Se marchó a Vṛndāvana para expandir Su relación amorosa con Sus devotos íntimos. Después de matar a muchos demonios en Vṛndāvana, el Señor regresó a Dvārakā; allí, siguiendo los principios védicos, aceptó muchas esposas, que eran las mejores de las mujeres, engendró en ellas cientos de hijos, y, para establecer los principios de la vida familiar, celebró sacrificios en los que Se adoró a Sí mismo.**

SIGNIFICADO: Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: Mediante todos los *Vedas*, es a Kṛṣṇa a quien hay que conocer. El Señor Śrī Kṛṣṇa, dando ejemplo con Su propia conducta, celebró muchas ceremonias rituales descritas en los *Vedas* y estableció los principios de la vida de *gr̥hastha* casándose con muchas esposas y engendrando muchos hijos. De ese modo enseñó a la gente la manera de ser feliz viviendo de conformidad con los principios védicos. Kṛṣṇa es el centro de los sacrificios védicos (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Para llevar una vida humana de progreso, la sociedad humana debe seguir los principios védicos mostrados personalmente por el Señor Kṛṣṇa en Su vida de casado. Sin embargo, la verdadera finalidad del advenimiento de Kṛṣṇa fue manifestar la forma en que podemos participar en los pasatiempos amorosos de la Suprema Personalidad de Dios. Solo en Vṛndāvana son posibles esas relaciones amorosas extáticas. Por esa razón, nada más nacer como hijo de Vasudeva, el Señor Se marchó a Vṛndāvana. En Vṛndāvana, el Señor no solo disfrutó de las relaciones amorosas con Sus padres, con las *gopīs* y con los pastorcillos de vacas, sino que también concedió la liberación a muchos demonios, matándoles. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.8): *paritrāṇāya sādhanām vināśāya ca duṣkṛtām*: El Señor adviene para proteger a los devotos y matar a los demonios. Así lo manifestó plenamente con Su conducta personal. En el *Bhagavad-gītā*, Arjuna entiende que el Señor es *puruṣam śāśvatam divyam*, la Persona Suprema, trascendental y eterna. Y en este verso encontramos también las palabras *utpādya teṣu puruṣah*. La conclusión que se establece es que la Verdad Absoluta es *puruṣa*, una persona. El aspecto impersonal es solo uno de los aspectos de Su personalidad. En última instancia, Él es una persona; no es impersonal. Pero, además de ser una persona, *puruṣa*, es el *līlā-puruṣottama*, la mejor de las personas.

TEXTO 67 पृथ्व्याः स वै गुरुभरं क्षपयन् कुरूणा-  
मन्तःसमुत्थकलिना युधि भूपचम्बः ।  
दृष्ट्या विधूय विजये जयमुद्विघोष्य  
प्रोच्योद्धवाय च परं समगात्स्वधाम ॥६७॥

*pr̥thvyāḥ sa vai guru-bharam kṣapayan kurūṇām  
antaḥ-samuttha-kalinā yudhi bhūpa-camvaḥ  
dr̥ṣṭyā vidhūya vijaye jayam udvighoṣya  
procyoddhavāya ca param samagāt sva-dhāma*

*pr̥thvyāḥ*—en la Tierra; *saḥ*—Él (el Señor Kṛṣṇa); *vai*—en verdad; *guru-bharam*—una gran carga; *kṣapayan*—terminar por completo; *kurūṇām*—de las personalidades nacidas en la dinastía Kuru; *antaḥ-samuttha-kalinā*—por suscitar enemistad y desavenencia entre los hermanos; *yudhi*—en la batalla de Kurukṣetra; *bhūpa-camvaḥ*—todos los reyes demoníacos; *dr̥ṣṭyā*—con Su mirada; *vidhūya*—limpiar sus actividades pecaminosas; *vijaye*—con victoria; *jayam*—victoria; *udvighoṣya*—proclamar (la victoria de



Arjuna); *procyā*—dar instrucciones; *uddhavāya*—a Uddhava; *ca*—también; *param*—trascendental; *samagāt*—regresó; *sva-dhāma*—a Su propia morada.

**A continuación, y para disminuir la carga del mundo, el Señor Śrī Kṛṣṇa provocó un malentendido entre miembros de la misma familia. Con solo mirarlos, destruyó a todos los reyes demoníacos en el campo de batalla de Kurukṣetra y proclamó la victoria de Arjuna. Finalmente, instruyó a Uddhava acerca de la devoción y la vida trascendental, y regresó a Su morada en Su forma original.**

SIGNIFICADO: *Paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. El campo de batalla de Kurukṣetra fue el lugar en que el Señor Kṛṣṇa cumplió con Su misión, pues, por la misericordia del Señor, Arjuna logró la victoria debido a que era un gran devoto, mientras que todos los demás fueron matados por la mirada del Señor, que les purificó de todas las actividades pecaminosas y les habilitó para alcanzar *sārūpya*. Finalmente, el Señor Kṛṣṇa instruyó a Uddhava acerca de la vida trascendental de servicio devocional, y, a su debido tiempo, regresó a Su morada. Las instrucciones del Señor en la forma del *Bhagavad-gītā* están llenas de *jñāna* y *vairāgya*, conocimiento y renunciación. Esas son dos cosas que tenemos que aprender en la forma humana de vida: cómo desapegarnos del mundo material, y cómo adquirir conocimiento completo de la vida espiritual. Esa es la misión del Señor (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). Después de haber completado por entero Su misión, el Señor regresó a Su hogar, Goloka Vṛndāvana.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimocuarto del Canto Noveno del *Śrīmad-Bhāgavatam*, titulado «Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios».

Terminado en Bhuvaneśvara, India,  
con ocasión del establecimiento  
de un templo de Kṛṣṇa-Balarāma.

— Fin del Canto Noveno —



# APÉNDICES



# BIOGRAFÍA DE SU DIVINA GRACIA A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda nace en Calcuta en 1896. Su padre, Gour Mohan De, un comerciante de tejidos, y su madre, Rajani, le dan el nombre bengalí Abhay Charan, que significa «aquél que está libre del temor, porque se ha refugiado a los pies de loto del Señor». Nacido en una familia *vaiṣṇava*, Abhay respira una atmósfera espiritual desde el primer instante de su vida. Más tarde Abhay Charan De participa de modo activo en el movimiento de no violencia de Gandhi. En el año 1922, al terminar sus estudios en la Universidad de Calcuta, hay un cambio en sus actividades, debido a su entrevista con quien más tarde será su maestro espiritual, Su Divina Gracia Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, fundador de la Gauḍīya Maṭha, que multiplica entonces sus centros en la India —64 en 1922—, incluso hasta Londres y Berlín. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī que aprecia la personalidad del joven e intuye sus dotes, le confiere la misión de difundir la filosofía del *Bhagavad-gītā* en occidente.

En 1933, Abhay Charan De es formalmente iniciado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī y recibe el nombre Abhay Charanaravinda. En 1936, poco antes de dejar este mundo, su maestro espiritual le recuerda su deseo de que transmita el mensaje del *Bhagavad-gītā* por los países occidentales.

En 1947, el Instituto de la Gauḍīya Vaiṣṇava le concede el título Bhaktivedanta, en reconocimiento a su erudición y devoción. En 1959 acepta *sannyāsa*, la orden de renunciación; su antiguo nombre es sustituido entonces por el tradicional título de A.C. Bhaktivedanta Swami. Poco después, se traslada a Vṛndāvana, aldea en la que Śrī Kṛṣṇa manifestó Sus juegos y pasatiempos de infancia hace 5 000 años. Allí, en su pequeña alcaoba del templo de Rādhā-Dāmodara, traduce del sánscrito y comenta en inglés el Canto Primero del *Śrīmad-Bhāgavatam* y otros textos sánscritos. Montones de cuadernos, de hojas sueltas e incluso de hojas de periódicos, de las cuales utiliza la parte en blanco, se llenan, página tras página, de traducciones y de comentarios. Además de esta gran labor, A.C. Bhaktivedanta Swami continúa la publicación de su revista en inglés, *Back To Godhead*, que fundó en 1944. Él mismo se encarga de la redacción, financiación, tipografía, e incluso de la distribución de la revista. Una vez por semana, va a las calles de Nueva Delhi con los brazos cargados de *Back To Godhead*. Entra en los salones de té, se sienta sin siquiera tomar un vaso de agua y, de este modo, conversa

con la gente hasta entrada la tarde, hablando sobre la ciencia del *Bhagavad-gītā*, y distribuyendo su *Back To Godhead*.

En 1965 se embarca en una nave mercante con destino a los Estados Unidos. Sus manuscritos y libros, además de 40 rupias, son toda su fortuna. Se establece en Nueva York, donde numerosos jóvenes, y también menos jóvenes, se sienten fascinados por su personalidad, y comienzan a acompañarle en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa y a asistir a sus conferencias sobre el *Bhagavad-gītā* en una tienda abandonada de la Segunda Avenida. Siempre ansioso de continuar con la traducción de los textos védicos, A.C. Bhaktivedanta Swami descansa solo de las diez de la noche a las dos de la madrugada. El término empleado para describir su actividad es «traducción» porque, así como muchos, más que traducir, han adaptado los textos sánscritos a su propia interpretación, A.C. Bhaktivedanta Swami se preocupa siempre de dar, en todas sus obras, primero el verso sánscrito original, la transliteración en caracteres romanos, la traducción de cada palabra, y la traducción literaria, revelando a continuación el contenido y el significado, siempre siguiendo las enseñanzas de las Escrituras. De este modo es muy fácil verificar si las traducciones que propone son auténticas, conformes a la tradición *vaiṣṇava*, que así se perpetua, al mantenerse la transmisión científica de las Escrituras, sin adiciones personales.

En el transcurso de los doce años que consagró más directamente a la propagación del movimiento de *saṅkīrtana* de Śrī Caitanya Mahāprabhu\*, Śrīla Prabhupāda (como le llamaron afectuosamente sus discípulos), fundó por todo el mundo un centenar de centros de la Asociación para la Conciencia de Kṛṣṇa, entre los que se cuentan numerosos *āśramas* rurales, en los que sus discípulos llevan una vida simple y sana, y donde las estructuras y reglas siguen estrictamente las enseñanzas de las Escrituras. En cada uno de estos centros se desarrollan cotidianamente variadas actividades y se realizan programas y conferencias, todos basados en el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa.

Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es considerado actualmente el maestro más importante en filosofía védica, además del más leído. Ha publicado numerosas obras esenciales, como el *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Śrī Īsopaniṣad*, *Las enseñanzas de Śrī Caitanya*, *El néctar de la devoción*, *El libro de Kṛṣṇa*, y el *Caitanya-caritāmṛta*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* merece una atención particular, porque constituye el comentario del *Vedānta-sūtra*, texto redactado por Śrīla Vyāsadeva, el autor que puso por escrito los *Vedas*. El *Śrīmad-Bhāgavatam*, también llamado *Bhāgavata Purāṇa*, es una obra de 18 000 versos que revela el aspecto personal de la Verdad Absoluta y proporciona toda la información necesaria para establecer una sociedad consciente de Kṛṣṇa en el ámbito de la vida familiar, del gobierno, de la ciencia, del arte, etc.

Cuando Kṛṣṇa lo llamó con Él —el 14 de noviembre de 1977, en Vṛndāvana, en el templo de Śrī Śrī Kṛṣṇa-Balarāma—, Śrīla Prabhupāda había publicado ya los primeros

\* Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien era Kṛṣṇa mismo, vino a la Tierra hace 500 años bajo la forma de un gran devoto, para enseñar a los hombres el sendero de la perfección espiritual para la era en que vivimos, que es el *saṅkīrtana*, el canto de los santos nombres de Dios.

nueve cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y una parte del décimo, en treinta volúmenes. Él ha dado a sus discípulos la tarea de completar la traducción, hasta el final del Canto Decimosegundo, lo que aumentará a sesenta el número de volúmenes.

Según la norma védica, un maestro espiritual es aquel que ha alcanzado el conocimiento a través de una sucesión de maestros, y cuyas enseñanzas no se desvían, en lo más mínimo, de las Escrituras y del maestro espiritual precedente. Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda es el trigésimo segundo en la Brahṁā-Gauḍīya-sampradāya, sucesión de maestros espirituales que provienen de Śrī Kṛṣṇa mismo. No ha inventado una religión o un nuevo método de comprensión espiritual, sino que simplemente ha dado a conocer al mundo el conocimiento védico en su forma pura.

Actualmente sus libros son considerados obras de consulta en el campo de los estudios orientales por los estudiantes de filosofía de la mayor parte de las universidades del mundo. Infatigable, Su Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda viajaba de un lugar a otro de la Tierra, dirigiéndose cada día a un vasto público, y con constancia instruía a sus discípulos, transmitiéndoles su patrimonio espiritual, para que, a su vez, pudieran ofrecer a todos el conocimiento védico en su pureza original.





## OBRAS CITADAS

Los significados del *Śrīmad-Bhāgavatam* concuerdan con las Escrituras védicas autoritativas. En este volumen se citan las Escrituras de la lista que incluimos a continuación. Para saber en qué lugares específicos del libro se citan, consulte el índice alfabético.

*Bhagavad-gītā*

*Bhakti-rasāmṛta-sindhu*

*Brahma-saṁhitā*

*Brahma-vaivarta Purāṇa*

*Caitanya-candrāmṛta*

*Caitanya-candrodaya-nāṭaka*

*Caitanya-caritāmṛta*

*Garuḍa Purāṇa*

*Mahābhārata*

*Mārkaṇḍeya Purāṇa*

*Śikṣāṣṭaka*

*Skanda Purāṇa*

*Śrīmad-Bhāgavatam*

*Stotra-ratna*

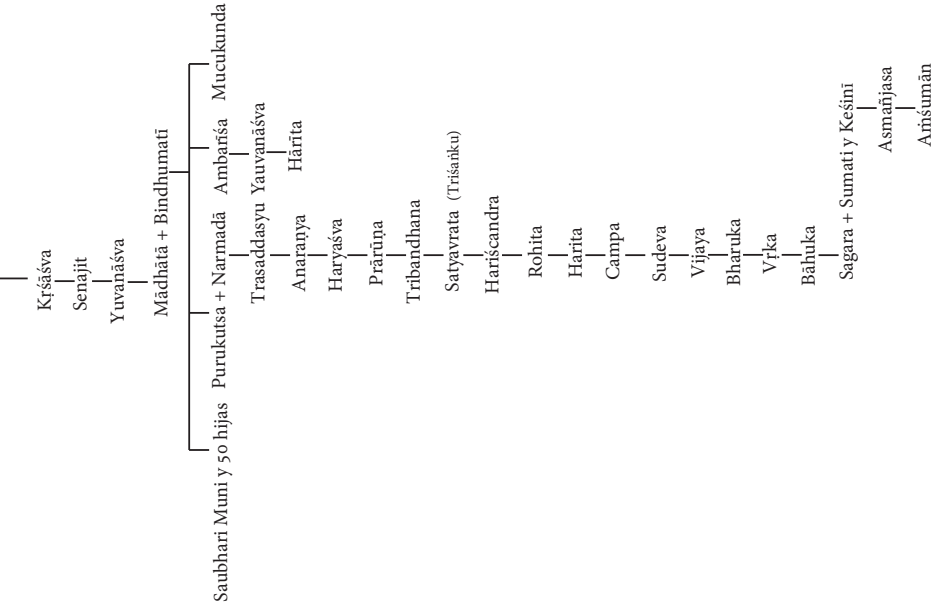
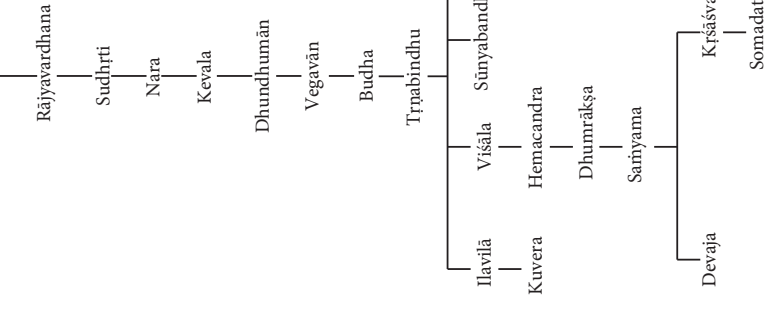
*Śvetāśvatara Upaniṣad*

*Vedānta-sūtra*

ÁRBOLES GENEALÓGICOS

Los descendientes de Vaivasvata Manu





Los *manus* son administradores de los asuntos universales. La palabra inglesa «man» (hombre) —o en sánscrito *manuṣya*— se deriva del sustantivo *manu*, ya que todos los miembros de la sociedad humana son descendientes del *manu* original. Según los cálculos védicos, durante un día de Brahmā (4 320 000 000 años) hay catorce *manus*.

+ indica lazos matrimoniales  
 → indica transformación sexual

# ÁRBOLES GENEALÓGICOS

## Cuadro uno

### La dinastía del Sol desde Amśumān hasta Kuśa

Amśumān  
|  
Dilīpa  
|  
Śruta  
|  
Nābha  
|  
Sindhuvīpa  
|  
Ayutāyu  
|  
Rtūparṇa  
|  
Sarvakāma  
|  
Sudāsa  
|  
Saudāsa

Este árbol, cuadros 1-5, continúa desde el anterior con la dinastía que comenzó con el dios del Sol, Vivasvān, y su hijo, Vaivasvata Manu. También presenta la dinastía del dios de la Luna, Soma, hasta el advenimiento de Paraśurāma.

Cuadro uno (capítulos 9-11) Los descendientes de Amśumān hasta el Señor Rāmacandra, Sus hermanos y Sus hijos.

Cuadro dos (capítulo 12) La dinastía de Kuśa, el hijo menor de Rāmacandra, hasta Bṛhadbala, el último rey de la sucesión que nació antes de que Śukadeva Gosvāmī relata el *Śrīmad-Bhāgavatam* a Mahārāja Parīkṣit.

+ Damayanti  
(Madayanti)

(por Vasiṣṭha Muni)

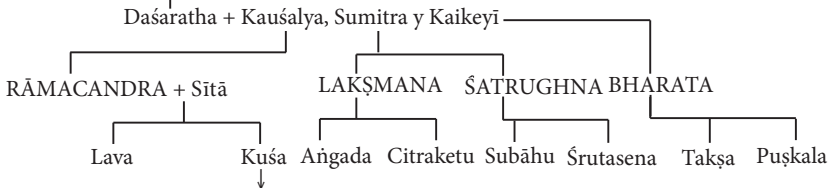
Asmaka  
|  
Bālīka  
(Nārikavaca, Mūlaka)  
|  
Daśaratha  
|  
Aiḍaviḍi  
|  
Viśvasaha  
|  
Khaṭvāṅga  
|  
Dīrghābahu  
|  
Raghu  
|  
Aja

Cuadro tres (capítulo 12). La predicción de Śukadeva acerca de reyes futuros en Kali-yuga, hasta el final de la dinastía del Sol con Sumitra.

Cuadro cuatro (capítulo 13). Los reyes de Mithilā, desde el fundador de la ciudad, Janaka, el hijo de Nimi, hasta Mahāvāsī.

Cuadro cinco (capítulos 14-16). La dinastía de la Luna, hasta Paraśurāma y los hijos de Viśvāmītra Muni.

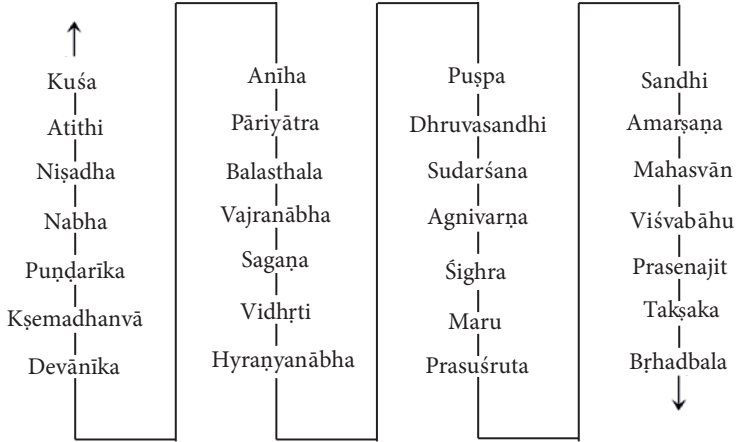
+ indica lazos matrimoniales



## ÁRBOLES GENEALÓGICOS

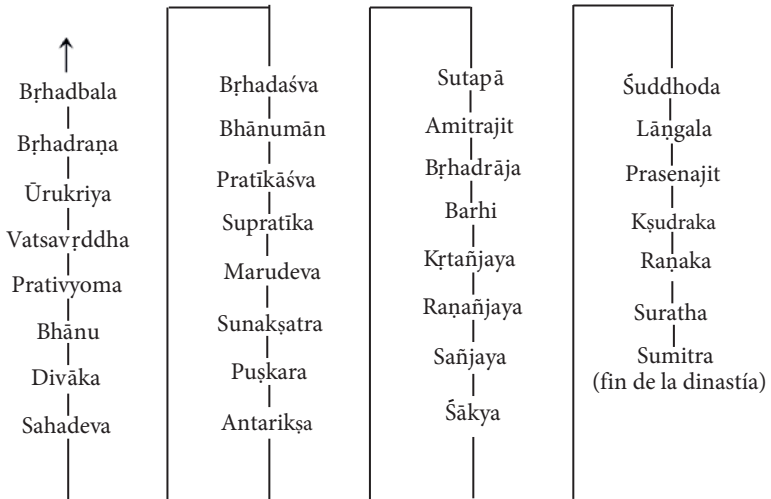
Cuadro dos

### La dinastía del Sol desde Kuśa hasta Bṛhadbala



Cuadro tres

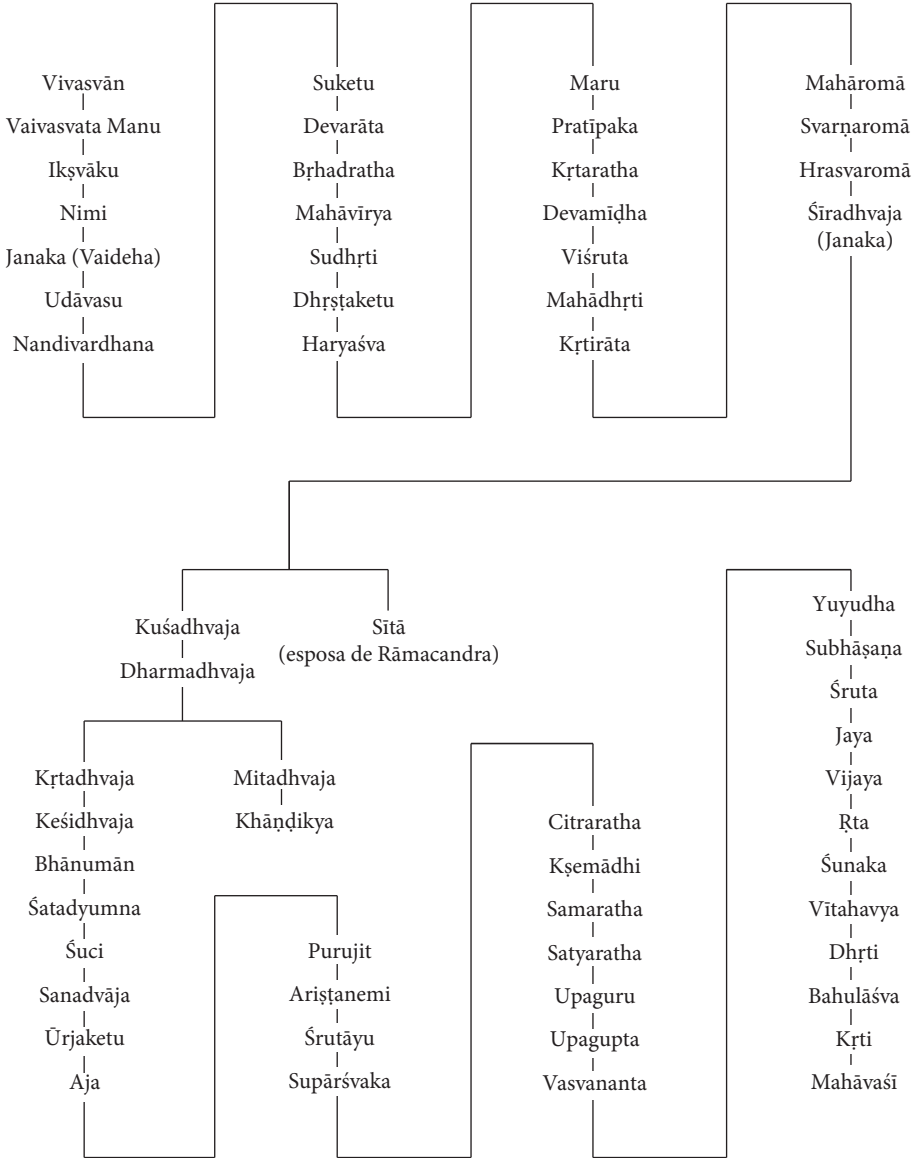
### Reyes precedidos de la dinastía del Sol en Kali-yuga



# ÁRBOLES GENEALÓGICOS

## Cuadro cuatro

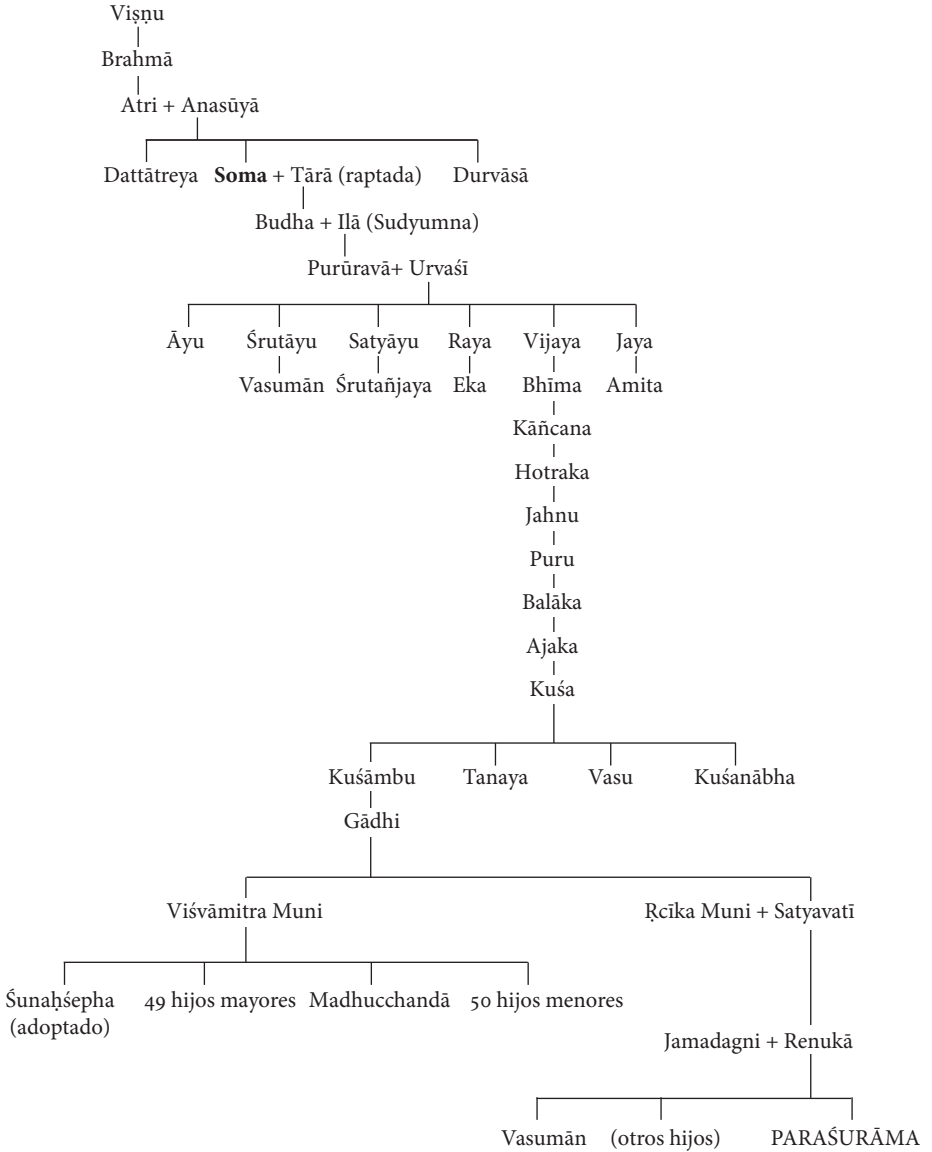
### La dinastía de Nimi, los reyes de Mithilā



# ÁRBOLES GENEALÓGICOS

## Cuadro cinco

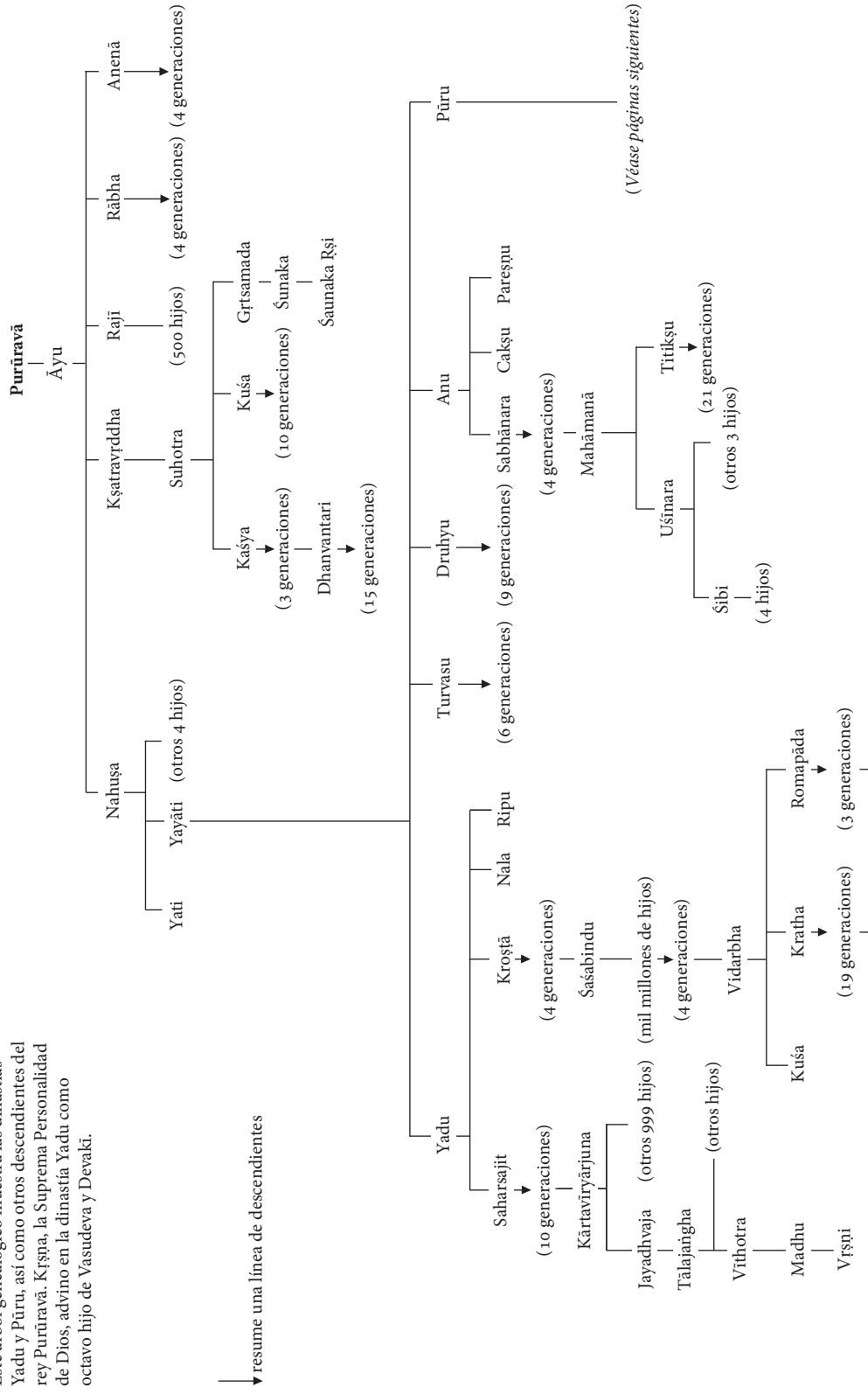
### La dinastía del dios de la Luna, Soma



# ÁRBOLES GENEALÓGICOS

## Los descendientes de Purūravā

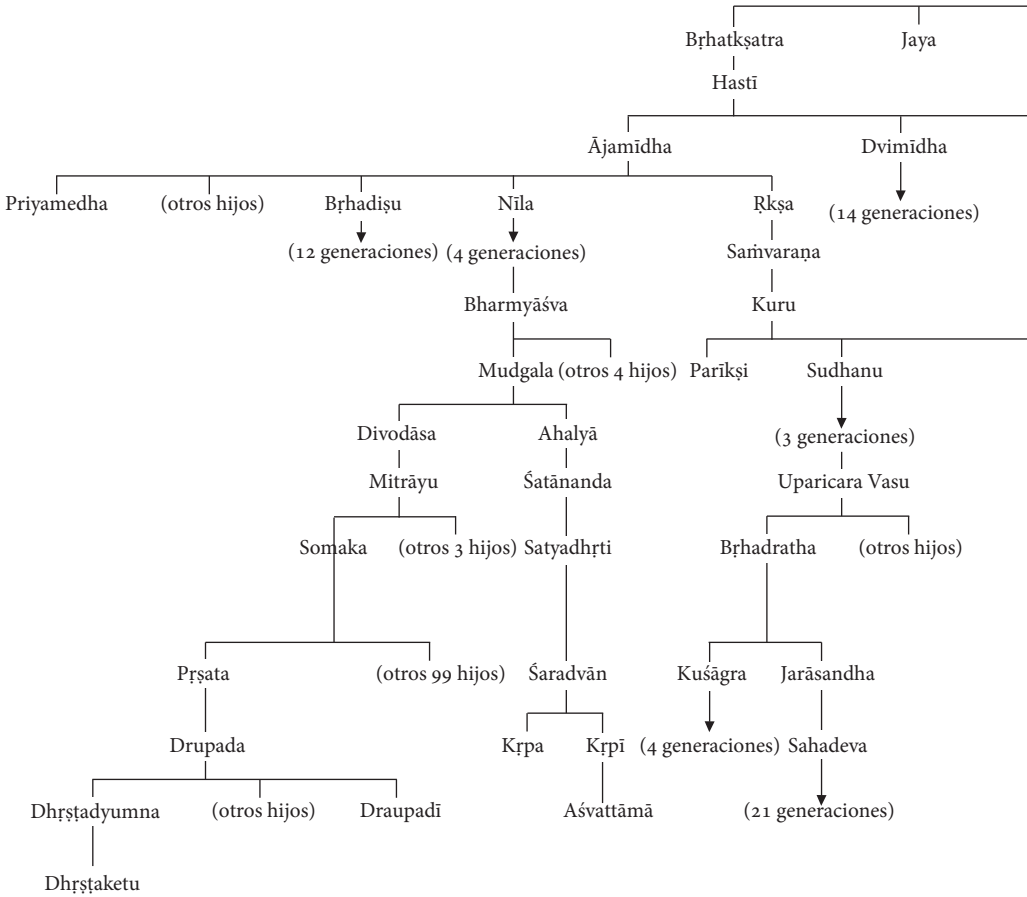
Este árbol genealógico muestra las dinastías Yadu y Pūru, así como otros descendientes del rey Purūravā. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, advino en la dinastía Yadu como octavo hijo de Vasudeva y Devakī.

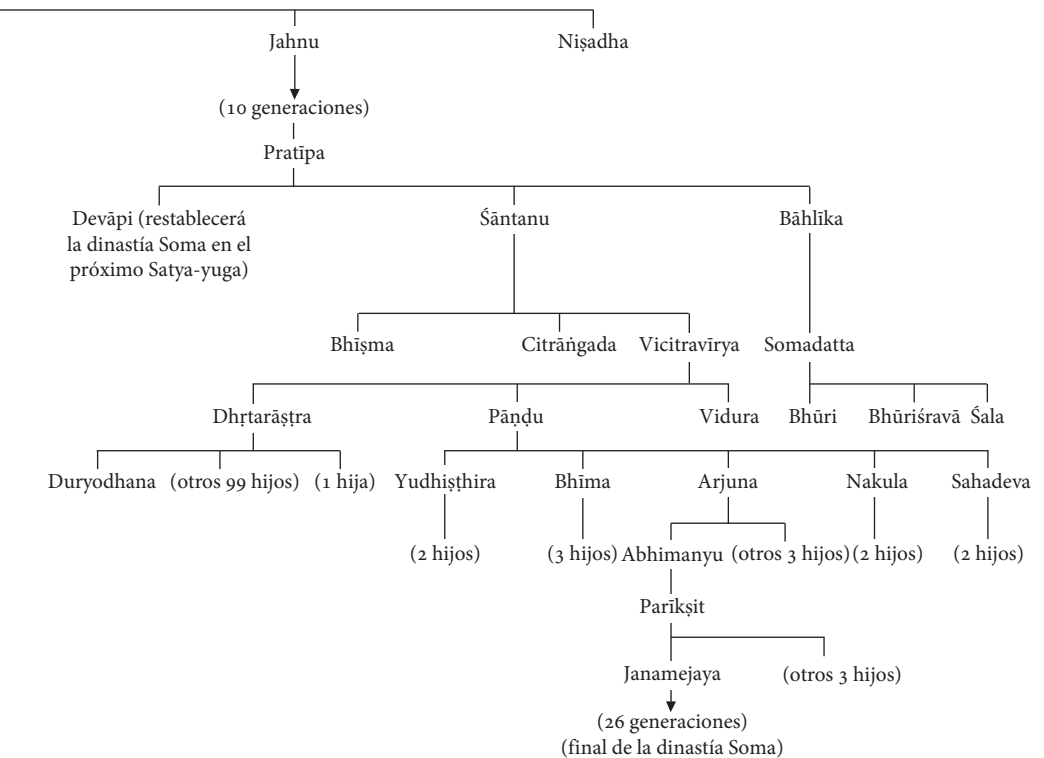
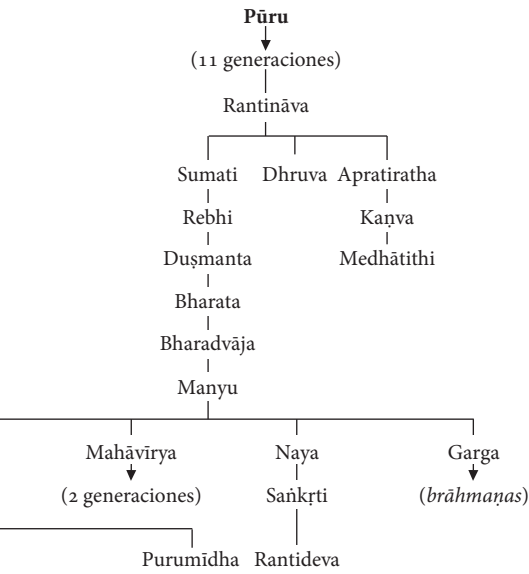






**ÁRBOLES GENEALÓGICOS**  
**Los descendientes de Purūravā (cont.)**  
 (La dinastía de Pūru)







## GLOSARIO DE TÉRMINOS EN SÁNSCRITO

### — A —

**ācārya**—Maestro espiritual que enseña con el ejemplo.

**agnihotra-yajña**—Ceremonia de sacrificio en la que se enciende un fuego sagrado.

**ahaṅgraha-upāsana**—Adoración de uno mismo.

**aṅimā**—Poder místico que permite volverse tan pequeño como un átomo.

**apsarās**—Hermosas semidiosas del planeta celestial Apsaraloka.

**ārati**—Ceremonia de adoración al Señor con cánticos y ofrendas de alimentos, lamparilla, abanicos, flores e incienso.

**arcanā**—Proceso devocional de adoración a la Deidad.

**artha**—Crecimiento económico.

**āsana**—Postura de sentarse en la práctica del *yoga*.

**āśrama**—Una de las cuatro divisiones espirituales de la vida. Véase también:

*Brahmacarya; gr̥hastha; vānaprastha; sannyāsa.*

**aṣṭa-siddhis**—Las ocho perfecciones místicas que se adquieren mediante la práctica del *yoga*.

**asura**—Demonio ateo; materialista burdo.

**avatāra**—Advenimiento o encarnación del Señor Supremo.

### — B —

**Bhagavad-gītā**—Conversación entre el Señor Supremo, Kṛṣṇa, y su devoto Arjuna en la que se presenta el servicio devocional como medio principal y objeto final de la perfección espiritual.

**bhakta**—Devoto del Señor Supremo.

**bhakti-yoga**—Vinculación con el Señor Supremo mediante el servicio devocional.

**brahmacarya**—Vida de estudiante célibe; primera orden de la vida espiritual védica.

**Brahman**—La Verdad Absoluta; en especial, el aspecto impersonal del Absoluto.

**brāhmaṇa**—Miembro de la clase intelectual y sacerdotal; primera orden social védica.

**brahmarṣi**—Título que significa «sabio entre los *brāhmaṇas*».

**brahmāstra**—Arma nuclear producida mediante el canto de *mantras*.

### — C —

**caṇḍāla**—Paria, intocable; comeperros.

### — D —

**dakṣiṇā**—Regalo que el discípulo ofrece a su maestro espiritual; lo colecta mediante limosnas y se lo entrega como signo de gratitud.

**deva-gaṇa**—Tipo de semidiós.

**dharma**—Religión; deber, y en especial, la naturaleza eterna de todas las entidades vivientes como servidores.

**dvi-parārdha**—Duración de la vida de Brahma, equivale a 311 040 000 000 000 de nuestros años.

## — E —

**ekādaśī**—Día de ayuno especial dedicado a recordar más intensamente a Kṛṣṇa que se lleva a cabo en el undécimo día de las lunas creciente y menguante. En esos días se prescribe la abstinencia de granos y legumbres.

## — G —

**Goloka Vṛndāvana (Kṛṣṇaloka)**—Planeta espiritual más elevado, la morada personal de Kṛṣṇa.

**gopīs**—Pastorcillas amigas de Kṛṣṇa, sus sirvientes más íntimas y entregadas.

**grhastha**—Vida familiar regulada; segunda orden de la vida espiritual védica.

**guru**—Maestro espiritual.

## — H —

**Hare Kṛṣṇa, mantra.** Véase: *Mahā-mantra*.

**hlādinī-śakti**—Potencia de placer del Señor Supremo.

## — J —

**jāta-karma**—Ceremonia de purificación que se realiza tras el nacimiento de un hijo.

**jīva-tattva**—Las entidades vivientes, partes atómicas del Señor Supremo.

**jīvan-mukta**—Persona ya liberada aunque todavía vive en su cuerpo actual.

**jñāna**—Conocimiento.

**jñānī**—Persona dedicada al cultivo del conocimiento por medio de la especulación empírica.

## — K —

**Kali-yuga (Era de Kali)**—La era actual, que se caracteriza por las desavenencias; es la última del ciclo de cuatro, y empezó hace cinco mil años.

**kalpa**—Un día de Brahmā (4 320 000 000 años).

**kāma**—Lujuria.

**kāmadhenu**—Vaca espiritual, del mundo espiritual, que da ilimitada cantidad de leche.

**kaniṣṭha-adhikārī**—Devoto neófito.

**karatālas**—Címbalos de mano que se utiliza en los *kīrtanas*.

**karma**—Actividad frutiva material, y sus reacciones.

**karmī**—Persona ocupada en *karma* (actividad frutiva); materialista.

**kīrtana**—Proceso devocional de cantar los nombres y las glorias del Señor Supremo.

**kṛṣṇa-kathā**—Temas relacionados con el Señor Supremo, Kṛṣṇa, ya sea en Sus propias palabras, o en Sus actividades o las de Sus devotos.

**Kṛṣṇaloka**—Véase: *Goloka Vṛndāvana*.

**kṣatriya**—Guerrero, administrador; segunda orden social védica.

**kuśa**—Hierba auspiciosa utilizada en los rituales védicos.

— M —

**mahā-mantra**—El gran canto para la liberación: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

**mahātmā**—«Gran alma», devoto excelso del Señor Kṛṣṇa.

**mantra**—Sonido trascendental o himno védico que tiene el poder de liberar la mente de la ilusión.

**manuṣya-gaṇa**—La humanidad.

**marakata-maṇi**—Esmeralda.

**Mathurā**—Morada y lugar de nacimiento del Señor Kṛṣṇa, cerca de Vṛndāvana, a la que regresó tras realizar sus pasatiempos infantiles.

**māyā**—Energía inferior e ilusoria del Señor Supremo que gobierna la creación material, ilusión; olvido de la propia relación con Kṛṣṇa.

**māyāvādi**—Filósofo impersonalista que propugna la teoría de que el Absoluto, en última instancia, no tiene forma, y que la entidad viviente y Dios son iguales.

**mokṣa**—Liberación del cautiverio material.

**mṛdāṅga**—Tambor de arcilla que se utiliza en el canto congregacional.

**mukti**—Liberación del cautiverio material.

**muni**—Sabio.

— P —

**param brahma**—El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios.

**paramparā**—Cadena de maestros espirituales genuinos en la sucesión discipular.

**parivrājakācārya**—Tercera etapa en el orden de *sannyāsa*, en la que el devoto viaja constantemente para predicar.

**Pātāla**—El más bajo de los catorce sistemas planetarios del universo.

**prakaṣa-lilā**—Manifestación de los pasatiempos del Señor Supremo en la Tierra.

**prasādam**—Misericordia del Señor; alimentos u otros artículos que han sido espiritualizados por haber sido ofrecidos al Señor.

— R —

**rājaraṣi**—Gran rey santo.

**rākṣasa-gaṇa**—Demonios antropófagos.

**Rasātala**—Pātāla; el planeta más bajo del sistema planetario más bajo de nuestro universo.

**ṛṣi**—Sabio.

## — S —

- sac-cid-ānanda-vigraha**—Forma trascendental del Señor, que es eterna y plena en conocimiento y bienaventuranza.
- sālokya**—Liberación consistente en residir en el mismo planeta que el Señor Supremo.
- sāmīpya**—Liberación consistente en vivir como compañero personal del Señor.
- sañkīrtana**—Glorificación congregacional o pública del Señor Supremo, Kṛṣṇa, en especial mediante el canto de Sus santos nombres.
- sannyāsa**—Vida de renunciación; cuarta orden de la vida espiritual védica.
- śāpa**—Maldición de un *brāhmaṇa*.
- śara**—Caña fina blancuzca.
- sārṣṭi**—Liberación consistente en adquirir una forma espiritual igual a la del Señor Supremo.
- śāstra**—Escritura revelada.
- satī**—Ritual de suicidio voluntario de la esposa durante el funeral de su esposo.
- satyāgraha**—Ayuno por motivos políticos.
- soma-rasa**—Bebida que prolonga la vida de los semidioses de los planetas más elevados.
- śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ**—Proceso devocional de escuchar y cantar temas relacionados con el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa.
- śūdra**—obrero; cuarta orden de vida social védica.
- surabhi**—Vaca espiritual, del mundo espiritual, que da ilimitada cantidad de leche.
- svāmī**—Persona que controla la mente y los sentidos; título que se da a la persona que se encuentra en la orden de vida de renunciación, *sannyāsa*.

## — T —

- tapasya**—Austeridad; aceptación voluntaria de inconvenientes con miras a un propósito más elevado.
- tilaka**—Señales de barro auspiciosas que santifican el cuerpo del devoto como templo del Señor.

## — V —

- vaidurya-maṇi**—Gema espiritual que puede adoptar diferentes colores.
- Vaikuṇṭha**—El mundo espiritual, donde no existe la ansiedad.
- vaiṣṇava**—Devoto del Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa.
- vaiśyas**—Granjeros, comerciantes; tercera orden social védica.
- vānaprastha**—Persona retirada de la vida familiar; tercera orden de la vida espiritual védica.
- varṇa**—Una de las cuatro divisiones según la ocupación. Véase también: *Brāhmaṇa*; *kṣatriya*; *vaiśya*; *śūdra*.
- varṇāśrama-dharma**—Sistema social védico formado por cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales. Véase también: *Āśrama*; *varṇa*.
- Vedas**—Escrituras reveladas originales, recitadas por vez primera por el propio Señor.



**virāṭ-rūpa**—Concepto que asemeja la forma física del universo a la forma corporal del Señor.

**Viṣṇu**—El Señor Supremo; expansiones del Señor Kṛṣṇa en Vaikuṅṭha, y para la creación y mantenimiento de los universos materiales.

**viṣṇu-tattva**—Posición o categoría del Señor; se refiere a las expansiones primarias del Señor Supremo.

**viṣṇu-yajña**—Sacrificio que se realiza para satisfacer al Señor Viṣṇu.

**Vṛndāvana**—(1) Morada personal de Kṛṣṇa, donde manifiesta Su cualidad de dulzura.  
(2) Aldea de este planeta en la que Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos de infancia hace cinco mil años.

**Vyāsadeva**—Encarnación del Señor Kṛṣṇa y compilador original de los *Vedas* y los *Purāṇas* y autor del *Vedānta-sūtra* y el *Mahābhārata*.

— Y —

**Yajña**—El Señor Supremo, el objetivo y disfrutador de todos los sacrificios.

**yajña**—Sacrificio védico.

**yavana**—Persona de baja clase que por lo general come carne; incivilizado.

**yogī**—Trascendentalista cuyo objetivo es unirse al Supremo.

**yugas**—Eras de la vida del universo, que se suceden en un ciclo repetitivo de cuatro.



# GUÍA DEL ALFABETO Y PRONUNCIACIÓN DEL SÁNSCRITO

## SIGNOS DIACRÍTICOS CORRESPONDIENTES Y SU PRONUNCIACIÓN

### Vocales

अ a    आ ā    इ i    ई ī    उ u    ऊ ū    ऋ ṛ  
 ॠ ṛ    ए e    ऐ ai    ओ o    औ au  
 ँ ṁ (*anusvāra*)    ः ḥ (*visarga*)

### Consonantes

Guturales:	क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
Palatales:	च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
Cerebrales:	ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
Dentales:	त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
Labiales:	प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
Semivocales:	य ya	र ra	ल la	व va	
Sibilantes:	श śa	ष ṣa	स sa		
Aspirada:	ह ha	<i>avagraha</i> (el apóstrofe): ˘			

### Números

०-०    १-१    २-२    ३-३    ४-४    ५-५    ६-६    ७-७    ८-८    ९-९

### Signos de vocales

Las vocales toman una forma diferente cuando siguen a una consonante:

ā    ī    ū    ṛ    ॠ    ए    ऐ    ओ    औ

Por ejemplo: क ka    का kā    कि ki    की kī    कु ku    कु kū    कृ kṛ  
 कृ kṛ    कृ kṛ    के ke    कै kai    को ko    कौ kau

La letra **a** se encuentra implícita tras cualquier consonante que no lleve adjunto el signo de otra vocal.

El signo (˘) (*virāma*) indica que una consonante final no lleva consigo ninguna vocal:  
 क् k

### Vocales

Las vocales que llevan superpuesto un guión (largas) se pronuncian con doble duración que las cortas. Todas ellas son siempre átonas. Las vocales se pronuncian de la siguiente manera:

**a, ā** — como la **a** de mar.

**i, ī** — como la **i** de pino.

**u, ū** — como la **u** de mundo.

**r, ṛ** — como **ri** en río.

**ḷ** — como **lri** en Ulrico.

**e** — como la **e** de perro.

**ai** — como **ai** en baile.

**o** — como la **o** de sola.

**au** — como **au** en causa.

**m̐** — (*anusvāra*) como **ng** en la palabra inglesa **song**.

**ḥ** — (*visarga*) **h** final sonora: **h** aspirada seguida de un brevísimo eco de la vocal precedente: p.ej. **aḥ** se pronuncia **aha**.

### Consonantes

Todas las consonantes que incluyen la letra **h** añaden a su sonido el de una **h** aspirada.

**Las consonantes guturales se pronuncian desde la garganta:**

**k, kh** — como la **k** de kilo.

**g, gh** — como la **g** de gato.

**ṅ** — como la **n** de tengo.

**Las consonantes palatales se pronuncian desde el paladar:**

**c** — como la **ch** de chino.

**ch** — como en la **ch** castellana, añadiendo una **h** aspirada.

**j, jh** — como la **j** en la palabra portuguesa jóia.

**ñ** — como la **ñ** de caña.

**Las consonantes cerebrales se pronuncian tocando lo alto del paladar con la punta de la lengua enrollada hacia atrás:**

**ṭ, ṭh** — como la **t** castellana (pero cerebral).

**ḍ, ḍh** — como la **d** castellana (pero cerebral).

**ṇ** — como la **n** en **rna** (disponiéndose a pronunciar **r** y diciendo **na**).

**Las consonantes dentales se pronuncian oprimiendo la lengua contra los dientes:**

**t, th** — como la **t** de tío.

**d, dh** — como la **d** de dime.

**n** — como la **n** castellana (dental).

**Las consonantes labiales se pronuncian con los labios:**

**p, ph** — como la **p** de pato.

**b, bh** — como la **b** portuguesa (más labial que la castellana).

**m** — como la **m** de madre.

**Las semivocales se pronuncian de la siguiente manera:**

**y** — como la **i** de ionosfera.

**r** — como la **r** de pero.

**l** — como la **l** de limón.

**v** — como la **v** de vaca.

**Las consonantes sibilantes se pronuncian con una especie de silbido:**

**ś, ṣ** — como la **sh** de la palabra inglesa **shop**; la primera es palatal y la segunda cerebral.

**s** — como la **s** de sol.

**Consonante aspirada:**

**h** — como la **h** aspirada de **hot** en inglés.

En sánscrito no hay una acentuación fuerte de las sílabas, o pausas entre las palabras en una línea, solo un fluir de sílabas cortas y largas (estas últimas, el doble de las cortas en duración). Una sílaba larga es aquella cuya vocal es larga (**ā, ī, ū, ṛ, e, ai, o, au**) o cuya vocal corta va seguida de más de una consonante (incluyendo **anusvāra** y **visarga**). Las consonantes aspiradas (tales como **kha** y **gha**) se cuentan como una sola consonante.



## ÍNDICE DE VERSOS EN SÁNSCRITO

En este índice se encuentra un listado completo en orden alfabético de la primera y tercera línea de cada verso de cuatro líneas del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y de las dos líneas de los versos de dos líneas. En la primera columna se da la transliteración, y en la segunda la referencia de capítulo y número de verso.

<i>abahir-vāsaso 'parān</i>	8.6	<i>ādāya bāla-gaja-līla ivekṣu-yaṣṭim</i>	10.6
<i>abhaktasyeśa-māninaḥ</i>	4.44	<i>ādāya meṣāv āyāntam</i>	14.31
<i>abhārāya kṛtodyamaḥ</i>	24.59	<i>ādāya pramadottamā</i>	20.19
<i>abhavac chāntanū rājā</i>	22.13	<i>ādāya viśikhān chitān</i>	6.15
<i>abhavan yoginaḥ sarve</i>	21.18	<i>adhamo 'śraddhayā kuryād</i>	18.44
<i>abhayaṁ smaratām idam</i>	7.3	<i>adharāraṇim uttarām</i>	14.45
<i>abhidhyātāṅghri-pallavaḥ</i>	11.36	<i>adhārayad vratam vīra</i>	2.10
<i>abhimanyur ajāyata</i>	22.33	<i>adharme ramate kvacit</i>	9.44
<i>abhinandya bhiṣaktamau</i>	3.13	<i>adharme ramate kvacit</i>	20.12
<i>abhiṣicyāgrajāms tasya</i>	19.23	<i>adharmo vā na mām spr̥ṣet</i>	4.39
<i>abhiṣicyāambarākālpair</i>	4.31	<i>ādhas talpe na karhicit</i>	18.30
<i>abhyaṣiñcad yathaivendram</i>	10.48	<i>adhastāt praviveśa ha</i>	1.25
<i>abhetyābhyetya sthaviro</i>	7.19	<i>adhvaryave pratīcim vā</i>	11.2
<i>abibhrad aṅgadaḥ khaḍgam</i>	10.43	<i>adhvaryave pratīcim vai</i>	16.21
<i>abibhran na vyajāyata</i>	9.39	<i>adrākṣīt sva-hatām babhrum</i>	2.8
<i>abrahmanya-bhayāvahām</i>	16.18	<i>ādṛtya śraddhayānvitah</i>	21.6
<i>abrahmanyam anīnaśat</i>	15.15	<i>ādyād brhanmanās tasmāj</i>	23.11
<i>abrahmanya-nṛpāms cāhan</i>	20.30	<i>adya naḥ sarva-bhūtātman</i>	8.26
<i>ācaran garhitam loke</i>	8.16	<i>adyāpi divi dṛṣyate</i>	7.6
<i>ācāryānugrahāt kāmam</i>	1.40	<i>āgāminy antare rājan</i>	16.25
<i>ācāryāya dadau śeṣām</i>	11.3	<i>āgatya kalasām tasthau</i>	16.4
<i>acodayad dhasti-rathāśva-pattibhir</i>	15.30	<i>agnihotram akhaṇḍitam</i>	11.18
<i>ādade vigata-spr̥haḥ</i>	19.21	<i>agnihotrīm upāvartya</i>	15.36
<i>ādadhe sahaddevayā</i>	24.52	<i>agnih śāci-guṇe citah</i>	20.26
<i>ādadhe tvayi cātmajam</i>	24.34	<i>agnih svayam abhūt sataḥ</i>	2.21
<i>ādarśair amśukailiḥ sragbhilḥ</i>	11.28	<i>agnim śāntam ivārciṣaḥ</i>	6.55
<i>adāt karmaṇi maṣṇāre</i>	20.28	<i>agninā prajayā rājā</i>	14.49
<i>adattvā bhuktavāms tasya</i>	4.45	<i>agni-sthālīm dadur nṛpa</i>	14.42

<i>āgniveśyāyanam nṛpa</i>	2.22	<i>ajo 'tha purujit sutah</i>	13.22
<i>agrahīd āsanam bhrātrā</i>	10.50	<i>ājuhāva ravim śuciḥ</i>	24.32
<i>agrahit sāsuroḍupam</i>	14.6	<i>ājya-stokair ivānalah</i>	6.48
<i>āhācyutānanta sad-īpsita prabho</i>	4.61	<i>akartoccaritam pituḥ</i>	18.44
<i>ahalyā kanyakā yasyām</i>	21.34	<i>akrīṇān madhyamam sutam</i>	7.20
<i>aham bandhyāsapatnī ca</i>	23.37	<i>akṛta-prajña darśitaḥ</i>	9.35
<i>aham bhakta-parādhiṇo</i>	4.63	<i>akṛtārtham patim dvijam</i>	9.27
<i>aham bhavo dakṣa-bhṛgu-pradhānāḥ</i>	4.54	<i>akrūra-pramukhā āsan</i>	24.15
<i>aham sanat-kumāraś ca</i>	4.57	<i>akṣauhinīḥ sapta-dasātibhīṣaṇās</i>	15.30
<i>ahāny apibataḥ kila</i>	21.4	<i>akṣauhinīnām patibhir</i>	24.59
<i>aho ananta-dāsānām</i>	5.14	<i>akṣayya-ratnābharanāambarādiṣv</i>	4.27
<i>aho asya nṛ-śamsasya</i>	4.44	<i>alabdha-nāthaḥ sa sadā kutaścit</i>	4.52
<i>aho daiva-balam balam</i>	6.29	<i>alarkāt santatis tasmāt</i>	17.8
<i>aho imam paśyata me vināśam</i>	6.50	<i>amādyad indrah somena</i>	2.28
<i>aho jāye tiṣṭha tiṣṭha</i>	14.34	<i>ambariṣam upāvṛtya</i>	5.1
<i>aho nirīkṣyatām asyā</i>	18.11	<i>ambariṣa-sutās trayah</i>	6.1
<i>aho rājan niruddhās te</i>	3.31	<i>ambariṣasya bhūpate</i>	5.27
<i>aho rūpam aho bhāvo</i>	14.23	<i>ambariṣasya caritam</i>	5.28
<i>āhur ab-bhakṣaṇam viprā</i>	4.40	<i>ambariṣo mahā-bhāgaḥ</i>	4.15
<i>āhur mitrasaham yaṁ vai</i>	9.18	<i>ambhasā kevalenātha</i>	4.40
<i>ailasya corvaśi-garbhāt</i>	15.1	<i>ambikāmbālike ubhe</i>	22.24
<i>ailo 'pi śayane jāyām</i>	14.32	<i>amogham deva-sandarśam</i>	24.34
<i>aindrīm te susamāhitāḥ</i>	6.26	<i>amogha-vīryo rājarsir</i>	20.17
<i>aīṇeya-carmābaram arka-dhāmabhir</i>	15.29	<i>amśāmśena caturdhāgāt</i>	10.2
<i>aiśvaryam adhirāt śriyam</i>	20.33	<i>amśumāmś ca tapas tepe</i>	9.1
<i>ajamīḍhād bṛhadīṣus</i>	21.22	<i>amśumāmś codito rājñā</i>	8.19
<i>ajamīḍhasya vamśyāḥ syuḥ</i>	21.21	<i>amśumantam uvācedam</i>	8.27
<i>ajamīḍho dvimiḍhas ca</i>	21.21	<i>ānakaḥ karṇikāyām vai</i>	24.44
<i>ajānann acchinod babhroḥ</i>	2.6	<i>ānakā yasya janmani</i>	24.29
<i>ajānatā te paramānubhāvam</i>	4.62	<i>anāma-rūpam sad-asad-vimuktam</i>	8.24
<i>ajānati patim sādhvī</i>	3.16	<i>anamitra-suto yo 'nyaḥ</i>	24.13
<i>ajas tato mahā-rājas</i>	10.1	<i>ananta-caraṇāmbhoja-</i>	9.14
<i>ajā-svāmy acchinad ruṣā</i>	19.10	<i>anantākhila-koṣāḍhyam</i>	11.31
<i>ājīgartam sutān āha</i>	16.30	<i>ananta-koṣeṣv akarod asan-matim</i>	4.27
<i>ājñāyasyai sapatnībhir</i>	8.4	<i>anantar-vāsasaḥ kāmścid</i>	8.6
<i>ajñesu tyakta-sauhṛdāḥ</i>	14.38	<i>anapatyaḥ sva-karmaṇā</i>	9.18



<i>anapatyo 'karot sutam</i>	23.13	<i>anyebhyo 'vāntara-dīśaḥ</i>	16.22
<i>anarghyoruparicchadam</i>	11.31	<i>anye caṣṭaka-hārīta-</i>	16.36
<i>ānartādīn arindama</i>	3.28	<i>āpannā nara-lokatām</i>	14.17
<i>ānartād revato 'bhavata</i>	3.27	<i>apaśyann urvaśim indro</i>	14.26
<i>anaṣṭa-vitta-smaraṇo</i>	23.26	<i>apaśyan vimanā iva</i>	14.32
<i>andhakād dundubhis tasmād</i>	24.20	<i>apaśyat striyam ātmānam</i>	1.26
<i>anenā iti rājendra</i>	17.2	<i>apatyārtham harim prabhum</i>	2.2
<i>anenās tat-sutaḥ pṛthuh</i>	6.20	<i>apīśvarāṇām kim uta</i>	11.17
<i>aṅgadaś citraketuś ca</i>	11.12	<i>apīvyā vanitā-priyāḥ</i>	3.15
<i>aṅga-vaṅga-kalīṅgādyāḥ</i>	23.5	<i>apo dehy aśubhāya me</i>	21.10
<i>aṅgirā janayām āsa</i>	6.2	<i>aprajasya manoḥ pūrvam</i>	1.13
<i>ānīnyur hariṇī-sutam</i>	23.9	<i>apramattānuvr̥ttibhiḥ</i>	3.10
<i>anirdeśyāpratarkyeṇa</i>	7.26	<i>apratam nas tvayā kim nu</i>	11.6
<i>ānīya dattvā tān aśvān</i>	15.7	<i>aprcchat tanayam pūrum</i>	18.42
<i>anoḥ sabhānaraś cakṣuḥ</i>	23.1	<i>apsarobhir apaśyata</i>	16.2
<i>ānṛśaṃsya-paro rājan</i>	11.23	<i>apy abhadram na yuṣmābhir</i>	3.6
<i>anṛtaṃ vibudheṣv iva</i>	1.18	<i>ārabdhas tasya gāndhāras</i>	23.15
<i>antaḥ-samuttha-kalinā yudhi bhūpa-</i>	24.67	<i>ārabhya satram so 'py āha</i>	13.1
<i>antaḥ-sthito yena bhavanty aduḥkhāḥ</i>	21.12	<i>ārādhya parikarmabhiḥ</i>	15.17
<i>antarā prāptayā tava</i>	18.40	<i>arājaka-bhayaṃ nīṅām</i>	13.12
<i>antarjale vāri-cara-prasaṅgāt</i>	6.50	<i>araṇyam pratyapadyata</i>	7.16
<i>antarvatnīm avait patih</i>	14.8	<i>ārirādhaiṣuḥ kṛṣṇam</i>	4.29
<i>antarvatnīm upālaksya</i>	14.40	<i>ārirādhaiṣur brahma</i>	9.29
<i>antarvatny āgate kāle</i>	11.11	<i>ariṣṭanemis tasyāpi</i>	13.23
<i>antarvatnyām bhrātr-patnyām</i>	20.36	<i>arjunāc chrutakīrtis tu</i>	22.29
<i>anugrahas tan-nivr̥tter</i>	24.58	<i>arjunaḥ kṛtavīryasya</i>	23.24
<i>anugrahāya bhaktānām</i>	24.61	<i>arjunaḥ kṣatriyarṣabhaḥ</i>	15.17
<i>anugrahāya dhiyā nṛpa</i>	8.27	<i>āropyānke 'bhiṣiṅcantyo</i>	10.47
<i>anvadhāvata durmarṣo</i>	15.28	<i>āropyāruuruhe yānam</i>	10.32
<i>anvajānaṃs tataḥ sarve</i>	3.26	<i>ārtim prapadye 'khila-deha-bhājām</i>	21.12
<i>anvamodanta tad viśve-</i>	23.38	<i>āruhya harmyaṅy aravinda-locanam</i>	11.30
<i>anvīyus tat-prabhāveṇa</i>	6.55	<i>āruhya yānakam athābhisāsāra rāmam</i>	10.21
<i>anyasyām api bhāryāyām</i>	22.8	<i>āryāvartam upadraṣṭre</i>	16.22
<i>anyasyām ca trayāḥ sutāḥ</i>	24.8	<i>āryāvarte nṛpā nṛpa</i>	6.5
<i>anyathā bhū-talam bhittvā</i>	9.4	<i>aśaktaḥ kālam eyivān</i>	9.2
<i>anyat kiñcana vastv aham</i>	9.44	<i>asamañjasa ātmānam</i>	8.15

<i>aśāmyat sarvato vipram</i>	5.12	<i>aśvam ca vaḍavām nṛpa</i>	1.26
<i>āsaṅgaḥ sārameyaś ca</i>	24.16	<i>aśvīnau śaraṇam yayau</i>	3.16
<i>aśapat kupitā sati</i>	9.34	<i>aśvo 'yam nīyatām vatsa</i>	8.28
<i>aśapat patatād deho</i>	13.4	<i>āsyatām hy aravindākṣa</i>	20.14
<i>aśapat tām munih kruddho</i>	16.33	<i>āsyatām karavāma kim</i>	14.19
<i>āsate 'dya sumedhasaḥ</i>	4.3	<i>ata ūrdhvaṁ sa tatyāja</i>	9.38
<i>asatīm para-veśma-gām</i>	11.9	<i>athādiśad dig-vijaye</i>	11.25
<i>āsevitām varṣa-pūgān</i>	19.24	<i>athainam urvaśi prāha</i>	14.41
<i>āsīd upagurus tasmād</i>	13.24	<i>atha māgadha-rājāno</i>	22.45
<i>asi-hastām padā bhuvam</i>	4.47	<i>athāmbariśas tanayeṣu rājyaṁ</i>	5.26
<i>āsikta-mārgām gandhodaiḥ</i>	11.26	<i>atha medhyo bhaved iti</i>	7.10
<i>asīmakṛṣṇas tasyāpi</i>	22.39	<i>atha medhyo bhaved iti</i>	7.11
<i>āsīncat sagarātmajān</i>	9.11	<i>atha medhyo bhaved iti</i>	7.12
<i>āśīśas cāprayuñjāno</i>	3.19	<i>athānyo bhokṣyamāṇasya</i>	21.7
<i>āśīṣo yuyujur deva</i>	11.29	<i>atha praviṣṭaḥ sva-grham</i>	11.31
<i>asmad-dhāryam dhṛtavatī</i>	18.11	<i>atha rājani niryāte</i>	15.27
<i>asmad-dhāryam dhṛtavatī</i>	18.14	<i>athārjunaḥ pañca-śateṣu bāhubhir</i>	15.33
<i>asmakād bāliko jajñe</i>	9.40	<i>athātāḥ śrūyatām rājan</i>	14.1
<i>aśoka-vanikāśrame</i>	10.30	<i>atha tām āśramābhyāse</i>	1.34
<i>asoma-por apy aśvinōś</i>	3.24	<i>atha tarhi bhavet pautro</i>	15.11
<i>aṣṭamas tu tayor āsit</i>	24.55	<i>atheśa-māyā-raciteṣu saṅgamī</i>	9.47
<i>aṣṭa putrān ajiṅjanat</i>	24.53	<i>atītāḥ śṛṅva anāgatān</i>	12.9
<i>aṣṭarddhi-yuktām apunar-bhavam vā</i>	21.12	<i>atithih śvabhir āvṛtaḥ</i>	21.8
<i>aṣṭa-saptati-medhyāśvān</i>	20.26	<i>atithir brāhmaṇaḥ kālē</i>	21.5
<i>astauṣid ādi-puruṣam</i>	1.21	<i>ātithyam sārva-kāmikam</i>	5.19
<i>astaut samāhita-manāḥ</i>	8.20	<i>ātithyena nimantrya ca</i>	4.45
<i>astāvīt tad dharer astram</i>	5.2	<i>ātithyenātma-medhasā</i>	5.20
<i>āste 'dyāpi mahendrādrau</i>	16.26	<i>ātma-darśanam ātmavān</i>	6.54
<i>āste milīta-locanaḥ</i>	8.9	<i>ātmaśvaryaītiśāyanam</i>	15.25
<i>āsthānam nātīśobhate</i>	14.26	<i>ātma-jyotir agāt tataḥ</i>	11.19
<i>āsthito 'bhūnkta viṣayān</i>	3.28	<i>ātma-lābhāya ceṣyate</i>	24.58
<i>astra-jñānam kriyā-jñānam</i>	22.38	<i>ātma-liṅga-viparyayam</i>	1.27
<i>aśūnyam śūnya-kalpitam</i>	9.49	<i>ātma-māyām vineśasya</i>	24.57
<i>asurair nṛpa-lāñchanaiḥ</i>	24.59	<i>ātmānam arpayām āsa</i>	17.13
<i>asūta kula-nandanam</i>	24.48	<i>ātmānam ātma-nīgamamī</i>	
<i>aśvam āruhya saindhavam</i>	1.23	<i>prathayañ janeṣu</i>	24.66

<i>ātmānam ayajan makhaiḥ</i>	16.20	<i>avidhyan mugdha-bhāvena</i>	3.4
<i>ātmānam darśayām cakrur</i>	21.15	<i>aviditvā sukham grāmyam</i>	18.40
<i>ātmānam darśayan svānām</i>	11.25	<i>avidyotah punarvasuḥ</i>	24.20
<i>ātmānam kim utāpare</i>	9.46	<i>avyāhatendriyaujah śrī-</i>	15.18
<i>ātmānam nābhijānāmi</i>	19.12	<i>avyayām ca śriyam labdhvā</i>	4.15
<i>ātmānam nāvabudhyata</i>	19.6	<i>ayajad yajña-puruṣam</i>	18.48
<i>ātmānam nāvabudhyate</i>	18.2	<i>ayam hy ātmābhicāras te</i>	4.69
<i>ātmānam sṛjate hariḥ</i>	24.56	<i>āyatir viyatiḥ kṛtiḥ</i>	18.1
<i>ātmānam ubhayor madhye</i>	14.45	<i>ayodhyā-vāsinaḥ sarve</i>	8.18
<i>ātmā naraka-hetave</i>	10.28	<i>āyuh śrutāyuh satyāyū</i>	15.1
<i>ātmānubhūtyā vidhuta-trilingaḥ</i>	19.25	<i>āyur-veda-pravartakaḥ</i>	17.4
<i>ātmany ātmānam ādhāya</i>	2.13	<i>āyus tasyābhavan sutāḥ</i>	17.1
<i>ātmāpahnavam ātmanah</i>	6.49	<i>ayutājid iti prabho</i>	24.8
<i>ātma-sandarśanāhlāda-</i>	10.31	<i>ayutam dudruvur bhayāt</i>	15.35
<i>ātmāvadyam vadāsu me</i>	14.12	<i>ayutāyus tato 'bhavat</i>	9.16
<i>ātma-vid bhūri-dakṣiṇaiḥ</i>	6.35	<i>babandha pradada vasu</i>	20.26
<i>ātma-vidyā-viśāradaḥ</i>	13.20	<i>babhāse ravi-nandanam</i>	1.19
<i>ātma-vidyā-viśāradaḥ</i>	13.27	<i>babhāse tām varārohām</i>	20.9
<i>ātma-vṛttam avijñāya</i>	18.16	<i>babhrāmonmattavan mahīm</i>	14.32
<i>ātmā yah puruṣaḥ paraḥ</i>	1.8	<i>babhroḥ kṛtir ajāyata</i>	24.2
<i>atiriḥ piṭṛ-samo guṇaiḥ</i>	14.2	<i>babhror devāvṛdhād api</i>	24.11
<i>atrpto-netrāḥ kusumair avākiran</i>	11.30	<i>babhruḥ śreṣṭho manuṣyāṇām</i>	24.10
<i>atrpto 'smy adya kāmānām</i>	18.37	<i>babhrrur devāvṛdha-sutas</i>	24.9
<i>aurva-tejopasaṁhṛtam</i>	23.28	<i>babhūvendro mahā-vṛṣaḥ</i>	6.14
<i>aurveṇa jānatātmānam</i>	8.3	<i>babhūvur dharmā-vatsalāḥ</i>	1.41
<i>aurvopadiṣṭa-mārgēna</i>	8.30	<i>badary-ākhyam gato rājā</i>	3.36
<i>aurvopadiṣṭa-yogena</i>	8.7	<i>baddhvā mṛgendram tarasā</i>	20.18
<i>avadhīd bhramṣitān mārgān</i>	17.15	<i>baddhvā vismāpayan nṛpān</i>	20.27
<i>avadhīd yudhi durjayah</i>	9.42	<i>baddhvodadhau raghu-patir</i>	
<i>avadhīn naradevam yat</i>	15.38	<i>vividhādri-</i>	10.16
<i>avakīryamāṇaḥ sukusumair</i>	10.33	<i>bāḍham ity ūcatur vipram</i>	3.13
<i>āvartamāne gāndharve</i>	3.30	<i>badhnihi setum iha te yaśaso vitatyai</i>	10.15
<i>avatirṇo hareḥ kalā</i>	22.21	<i>bahavo vṛṣṇi-nandanāḥ</i>	24.18
<i>avatirṇo nijāmsena</i>	3.34	<i>bāhlika iti cātmajāḥ</i>	22.12
<i>avatīrya param bhāram</i>	16.27	<i>bāhlikāt somadatto 'bhūd</i>	22.18
<i>aveṣita-dhiyam munim</i>	16.11	<i>bāhubhyām tridivam yathā</i>	20.29

<i>bāhūdarorv-aṅghri-śirodharāṇi</i>	5.8	<i>bhagavān harir īśvaraḥ</i>	16.27
<i>bahulāśvo dhṛtes tasya</i>	13.26	<i>bhagavān kapilo munīḥ</i>	8.27
<i>bahulāśvo nikumbhasya</i>	6.25	<i>bhagavan kim idaṁ jātam</i>	1.17
<i>bahu-māna-puraskṛtam</i>	21.9	<i>bhagavān madhusūdanaḥ</i>	24.60
<i>bāhūn daśa-śatam lebhe</i>	15.18	<i>bhagavān prapitāmahaḥ</i>	1.19
<i>bahvīnām rati-varadhanah</i>	19.6	<i>bhagavān sa mahā-yaśāḥ</i>	1.21
<i>bahvṛca-pravaro munīḥ</i>	17.3	<i>bhagavantam adhokṣajam</i>	14.47
<i>bahvyo 'jāḥ kānta-kāminīḥ</i>	19.5	<i>bhagavān vāsudeveti</i>	9.49
<i>bakaḥ kaṅkāt tu kaṅkāyām</i>	24.41	<i>bhagavaty uttamaśloke</i>	16.11
<i>balabhit tanayān rajeh</i>	17.15	<i>bhaginyaḥ pañca kanyakāḥ</i>	24.31
<i>baladevo mahā-balaḥ</i>	3.33	<i>bhagirathaḥ sa rājarṣir</i>	9.10
<i>bālakān punar āgatān</i>	8.18	<i>bhagirathas tasya sutas</i>	9.2
<i>balākaś cātmaḥ 'jakaḥ</i>	15.4	<i>bhajamānas tu tat-sutaḥ</i>	24.26
<i>balam gadam sārāṇam ca</i>	24.46	<i>bhajamānasya nimlociḥ</i>	24.7
<i>balam praviṣṭo 'jita daitya-dānavam</i>	5.8	<i>bhajamāno bhajir divyo</i>	24.6
<i>balavān indriya-grāmo</i>	19.17	<i>bhajāma pitaram tava</i>	4.2
<i>balāya bala-śāline</i>	3.36	<i>bhajaniya-guṇālayam</i>	2.31
<i>baleḥ kṣetre mahīkṣitaḥ</i>	23.5	<i>bhajanti caraṇāmbhojam</i>	13.9
<i>balih sutapaso 'bhavat</i>	23.4	<i>bhaktair bhakta-jana-priyaḥ</i>	4.63
<i>bāṇam sa vajram iva tad-dhṛdayam</i>	10.23	<i>bhaktō bhagavato bhavet</i>	5.27
<i>bārhadhrathās ca bhūpālā</i>	22.49	<i>bhaktiyā cakre manaḥ param</i>	21.16
<i>barhis tasmāt kṛtañjayaḥ</i>	12.13	<i>bhaktiyā viṣṇoḥ prasādataḥ</i>	5.28
<i>bāṣpaughair vijahuh śucaḥ</i>	10.47	<i>bhalandanaḥ sutas tasya</i>	2.23
<i>basta eko vane kaścid</i>	19.3	<i>bhallāṭo bārhadīṣavāḥ</i>	21.26
<i>bastaḥ kāmī vicintayan</i>	19.4	<i>bhānumāms tasya putro 'bhūc</i>	13.21
<i>bhadrasenam udāra-dhīḥ</i>	24.54	<i>bhara dvājam bṛhaspate</i>	20.38
<i>bhadraśva iti bhārata</i>	6.24	<i>bharadvājam upādaduḥ</i>	20.35
<i>bhagavaṁs tava darśanāt</i>	8.26	<i>bharadvājas tatas tv ayam</i>	20.38
<i>bhagavān api viśvātmā</i>	18.13	<i>bharasva putram duṣmanta</i>	20.21
<i>bhagavān ātmanātmānam</i>	11.1	<i>bharataḥ prāptam ākarṇya</i>	10.35
<i>bhagavān bādarāyaṇaḥ</i>	22.22	<i>bharatasya hi dauṣmanter</i>	20.26
<i>bhagavān bhūta-bhāvanaḥ</i>	3.34	<i>bharatasya mahat karma</i>	20.29
<i>bhagavan bhuvaneśvara</i>	11.6	<i>bharatasya mahīpate</i>	11.12
<i>bhagavañ chrotum icchāmi</i>	4.14	<i>bharato vijaye diśām</i>	11.13
<i>bhagavān dharma-vatsalaḥ</i>	4.11	<i>bhārgabhūmir abhūn nṛpa</i>	17.9
<i>bhagavān harir īśvaraḥ</i>	1.22	<i>bhārgavasya viceṣṭitam</i>	3.6

<i>bhārmīyāḥ pāñcālakā ime</i>	22.3	<i>bhīṣajāv iti yat pūrvaṃ</i>	3.26
<i>bharmīyāśvaḥ prāha putrā me</i>	21.32	<i>bhītaḥ keśidhvajād drutaḥ</i>	13.21
<i>bharmīyāśvas tanayas tasya</i>	21.31	<i>bhītā kiñcit kṛtaṃ mayā</i>	3.7
<i>bhartuḥ sitāharan manaḥ</i>	10.55	<i>bhītās tā babhramur vraje</i>	2.4
<i>bhartur añkāṭ samutthāya</i>	1.30	<i>bhiyā hriyā ca bhāva-jñā</i>	10.55
<i>bhartur antikam āgamat</i>	20.19		
		<i>bhojā āsaṃs tad-anvaye</i>	2.4.11
<i>bhartur vijñāya mānini</i>	18.34	<i>bhoja-vṛṣṇy-andhaka-madhu-</i>	2.4.63
<i>bhartus tyāga-viśaṅkitam</i>	20.37	<i>bhojayitvā dvijān agre</i>	4.34
<i>bharukas tat-sutas tasmād</i>	8.2	<i>bhojyām kanyām ahāraṣit</i>	23.35
<i>bhāryām śaibyā-patir bhayāt</i>	23.35	<i>bhoktu-kāmasya cāgamat</i>	21.5
<i>bhāryām uddiśya kasyacit</i>	11.8	<i>bhrājat-kapola-subhagamṃ savilāsa-</i>	2.4.65
<i>bhāryā-putrāv aninditau</i>	20.20	<i>bhrājat-sphaṭika-bhittibhiḥ</i>	11.32
<i>bhāryā-śatena nirviñṇa</i>	6.26	<i>bhramanti kāma-lobherṣyā-</i>	8.25
<i>bhāryāyām tantave 'rthitaḥ</i>	6.2	<i>bhrātaram valkalāmbaram</i>	10.34
<i>bhasmānti dadṛśe hayam</i>	8.19	<i>bhrātaro 'bhāñkta kiṃ mahyam</i>	4.2
<i>bhasmasād abhavan kṣaṇāt</i>	8.11	<i>bhrātā te brahma-vittamaḥ</i>	15.10
<i>bhasmībhūtāḥ sma śerate</i>	9.10	<i>bhrātrābhinanditaḥ so 'tha</i>	10.45
<i>bhasmībhūtāṅga-saṅgena</i>	9.13	<i>bhrātrā vane kṛpaṇavat priyayā</i>	10.11
<i>bhaṭaiḥ katipayair vṛtaḥ</i>	20.9	<i>bhrātr̥bhir bhāryayā babhau</i>	10.49
<i>bhaṭaiḥ puraṭa-varmabhiḥ</i>	10.37	<i>bhrātr̥bhir dikṣv avasthitaiḥ</i>	3.35
<i>bhavān kāma-vaśam gataḥ</i>	10.27	<i>bhrātr̥bhīyām hanumad-yutaḥ</i>	10.32
<i>bhavān pāpam akāraṣit</i>	15.38	<i>bhrātr̥m̐s tri-bhuvaneśvaraḥ</i>	11.25
<i>bhavanti kāle na bhavanti hīdṛśāḥ</i>	4.56	<i>bhrātr̥n bhrātā yavīyasaḥ</i>	18.4
<i>bhavanty adyatanāś ca ye</i>	1.5	<i>bhrātr̥n mātṛā sahāvadhīt</i>	16.6
<i>bhavārṇavam mṛtyu-patham vipaścitaḥ</i>	8.13	<i>bhrātr̥n vā svayam ātmanaḥ</i>	11.24
<i>bhavato darśanam mama</i>	18.22	<i>bhr̥tyaiś caiva padānugaiḥ</i>	10.38
<i>bhavatyāḥ prema-yantritaḥ</i>	19.12	<i>bhrū-bhaṅga-mātreṇa hi sandidhakṣoḥ</i>	4.53
<i>bhavatyā nirjane vane</i>	20.11	<i>bhru-kuṭī-kuṭilānanaḥ</i>	4.43
<i>bhāvena hitvā tam aham prapadye</i>	9.47	<i>bhrūṅasya brahma-vādinah</i>	9.31
<i>bhāvino ye vadāmi te</i>	22.45	<i>bhujagendra-prayuktayā</i>	7.2
<i>bhaviṣyanty aparāni bhoḥ</i>	14.39	<i>bhujam indrasya bhārgavaḥ</i>	3.25
<i>bhavitā marudevo 'tha</i>	12.12	<i>bhujān kuṭhāreṇa kaṭhora-neminā</i>	15.34
<i>bhavitā sahadevasya</i>	22.46	<i>bhujyatām iti sādaram</i>	5.19
<i>bhāvīyāḥ sāhasra-vatsaram</i>	22.49	<i>bhujyatām santi nīvārā</i>	20.14
<i>bhīmasenād dhiḍimbāyām</i>	22.31	<i>bhū-maṅdalasya sarvasya</i>	19.23
<i>bhīmas tu vijayasyātha</i>	15.3	<i>bhūmeḥ paryaṭanam puṇyam</i>	7.18

<i>bhūr bhūrīśravās tataḥ</i>	22.18	<i>brahmaṣṛī bhagavān kāvyaḥ</i>	18.5
<i>bhūrīṣeṇa iti trayāḥ</i>	3.27	<i>brahmā tām raha āhūya</i>	14.13
<i>bhūtabhāvana-bhāvanāḥ</i>	9.45	<i>brahma-vaṁśyās ca jajñire</i>	20.1
<i>bhūtādau taṁ mahātmāni</i>	7.25	<i>brahma-varcasvinaḥ sutān</i>	6.2
<i>bhūtādyā dvādaśābhavan</i>	24.47	<i>brāhmi saurī yathā prabhā</i>	15.40
<i>bhūtajyotis tato vasuḥ</i>	2.17	<i>brahmiṣṭhaḥ sambabhūva ha</i>	3.1
<i>bhūteṣv antarhitāṁ guṇaiḥ</i>	9.29	<i>brahmiṣṭhā loka-pāvanāḥ</i>	9.6
<i>bhuva ākramyamāṇāyā</i>	24.59	<i>bṛhadaśvas tu śrāvastis</i>	6.21
<i>bhuvo bhārāvatarāya</i>	3.34	<i>bṛhadaśvo 'tha bhānumān</i>	12.11
<i>bhuvo 'han bahuśo nṛpān</i>	16.27	<i>bṛhadbalasya bhavitā</i>	12.9
<i>bhūya evābhivardhate</i>	19.14	<i>bṛhadbhānuś ca tat-sutāḥ</i>	23.11
<i>bibharṣi jāraṁ yad apatrapā kulāṁ</i>	3.21	<i>bṛhadrājas tu tasyāpi</i>	12.13
<i>bindumatyām adhān nṛpaḥ</i>	6.38	<i>bṛhadratha-mukhās tataḥ</i>	22.6
<i>brahma-bhūyam gatāṁ kṣitau</i>	2.17	<i>bṛhadrathāt kuśāgṛo 'bhūd</i>	22.7
<i>brahmacāriṇam āgatam</i>	4.1	<i>bṛhadratho bṛhatkarmā</i>	23.11
<i>brahma-daṇḍa-hatā api</i>	9.12	<i>bṛhatkāyas tatas tasya</i>	21.22
<i>brahma-daṇḍo duratyayaḥ</i>	4.14	<i>bṛhatkṣatrasya putro 'bhūd</i>	21.20
<i>brahmadattam ajñānat</i>	21.25	<i>bṛhatkṣatro jayas tataḥ</i>	21.1
<i>brahma-ghna-vihata-śriyam</i>	16.17	<i>bṛhatseno 'tha karmajit</i>	22.47
<i>brahma-ghoṣeṇa ca muhuḥ</i>	10.36	<i>bubhuje ca yathā-kālam</i>	11.36
<i>brahma-kṣatrasya vai yonir</i>	22.44	<i>bubhuje 'kṣayya-ṣaḍ-vasu</i>	23.26
<i>brahmalokam ahaitukam</i>	5.22	<i>bubhuje medinīm yuvā</i>	17.7
<i>brahmalokam apāvṛtam</i>	3.29	<i>bubhukṣitās ca sutarām</i>	4.43
<i>brahmanīs tad gaccha bhadraṁ te</i>	4.71	<i>bubudhe ceṣṭitam dhiyā</i>	4.42
<i>brāhmaṇā gā vibhejire</i>	20.26	<i>buddhvā priyāyai nirviṇṇo</i>	19.1
<i>brahmaṇā kalpitaḥ patih</i>	14.3	<i>buddhvātha vālini hate plavagendra-</i>	10.12
<i>brāhmaṇāṁś ca mahā-bhāgān</i>	4.32	<i>buddhyā gambhīrayā yena</i>	14.14
<i>brāhmaṇātikrame doṣo</i>	4.39	<i>budha ity abhidhām nṛpa</i>	14.14
<i>brahman duhitari sma te</i>	18.37	<i>budhas tasyābhavad yasya</i>	2.30
<i>brahmane dakṣiṇām diśam</i>	16.21	<i>cacārāvyaḥata-gatir</i>	15.19
<i>brahmane dakṣiṇām prabhuḥ</i>	11.2	<i>caitya-deva-grhādiṣu</i>	11.27
<i>brāhmaṇī vikṣya didhiṣuṁ</i>	9.34	<i>cakame bhagavān budhaḥ</i>	1.34
<i>brāhmaṇo 'rhati niḥspṛhaḥ</i>	11.3	<i>cakraṁ cāskhalitam prāṇān</i>	20.33
<i>brahmanyā dharmā-vatsalāḥ</i>	2.16	<i>cakraṁ dakṣiṇa-haste 'sya</i>	20.24
<i>brahmany adhyāya mānasam</i>	19.19	<i>cakravartī jajāna ha</i>	6.30
<i>brahma prāpa param muniḥ</i>	2.14	<i>cakravartī mahā-yaśāḥ</i>	20.23

<i>cakravarty aparājitaḥ</i>	23.31	<i>chatānikāḥ sudāsajaḥ</i>	22.43
<i>cakravarty avanīṁ prabhūḥ</i>	6.34	<i>chirasā tvām prasādaye</i>	4.9
<i>cakre dvādaśa-vārṣikam</i>	9.23	<i>chraddhayaḥ munayo 'malāḥ</i>	9.15
<i>cakre niḥkṣatriyām mahīm</i>	15.14	<i>chrutakarmā tathāpare</i>	22.30
<i>cakre samucitāḥ kriyāḥ</i>	20.18	<i>chukāḥ parama-dharma-vit</i>	1.6
<i>cakre vikṛta-veśiṇaḥ</i>	8.5	<i>ciccheda rāmaḥ prasabhaṁ tv aher iva</i>	15.34
<i>cakruḥ sva-nāmnā viṣayān</i>	23.6	<i>cikīrṣitaṁ te kim idaṁ patis tvayā</i>	3.20
<i>cakrur hi bhāgam rudrāya</i>	4.8	<i>cintayām āsa dharma-jño</i>	4.38
<i>cākṣuṣo 'tha vivimśatiḥ</i>	2.24	<i>cintayan manasācyutam</i>	4.41
<i>cāmara-vyajanottame</i>	10.42	<i>citraketu-bṛhadbalau</i>	24.40
<i>campāpurī sudevo 'to</i>	8.1	<i>citrakṛd dharmasārathiḥ</i>	17.11
<i>campas tasmād vinirmitā</i>	8.1	<i>citraseno nariṣyantād</i>	2.19
<i>caranāv upasaṅgrhya</i>	5.18	<i>citra-sragbhiḥ paṭṭikābhir</i>	11.33
<i>caran rakṣo jaghāna ha</i>	9.20	<i>coditaḥ prokṣaṇāyāha</i>	6.8
<i>carantīm pramadottamām</i>	1.34	<i>codyamānā surair evam</i>	20.39
<i>caran vāco 'ṣṭṇod rāmo</i>	11.8	<i>cukrodhāhir ivāhataḥ</i>	15.27
<i>carīṣyāmi mṛgaiḥ saha</i>	19.19	<i>cyavanaḥ svena tejasā</i>	3.24
<i>caritvā rohitaḥ purīm</i>	7.20	<i>cyavanas tat-suto nṛpa</i>	22.1
<i>caritvāśramam āvrajat</i>	16.1	<i>cyavanasyaśramam gataḥ</i>	3.18
<i>caruṁ snātuṁ gato munih</i>	15.8	<i>cyavano 'tha tataḥ kṛti</i>	22.5
<i>catasṣv ādiśad dikṣu</i>	18.4	<i>cyavate ha riraṁsayā</i>	14.20
<i>catuḥ-sindhu-jalādibhiḥ</i>	10.48	<i>dadāha kṛtyām tām cakram</i>	4.48
<i>caturāṅgo romapādāt</i>	23.10	<i>dadāmi te mantra-dr̥ṣo</i>	4.10
<i>caturdaśa-mahāratnaś</i>	23.31	<i>dadarśa bahv-ṛcācāryo</i>	6.49
<i>caturthe pañcame tathā</i>	7.19	<i>dadarśa duhituḥ pārśve</i>	3.18
<i>catur-yuga-vikalpitaḥ</i>	3.32	<i>dadarśa kūpe patitām</i>	19.3
<i>catvāraḥ sūnavas tatra</i>	23.21	<i>dadau prācīm diśam hotre</i>	16.21
<i>catvāro devakātmajāḥ</i>	24.21	<i>dadāv avihatām gatim</i>	7.24
<i>catvārośīnarātmajāḥ</i>	23.3	<i>dadāv ilābhavat tena</i>	1.22
<i>cedipādyāś ca cedipāḥ</i>	22.6	<i>dadhāra dvādaśī-vratam</i>	4.29
<i>cediś caidyādayo nṛpāḥ</i>	24.2	<i>dadhārāvahito gaṅgām</i>	9.9
<i>chakān haihaya-barbarān</i>	8.5	<i>dadr̥ṣuḥ kapilāntike</i>	8.9
<i>chandayām āsa so 'bravit</i>	22.16	<i>dadr̥ṣuḥ pitaram hatam</i>	16.14
<i>chāntanur mṛgayām caran</i>	21.36	<i>dagdhvātma-kṛtya-hata-kṛtyam ahan</i>	10.12
<i>charmiṣṭhā suprajām kvacit</i>	18.31	<i>dainyam klamaḥ śoka-viśada-mohāḥ</i>	21.13
<i>chatadyumnas tu tat-sutaḥ</i>	13.21	<i>daityān abhiyayur mṛdhe</i>	6.17

<i>daivopahṛtam ātmanaḥ</i>	18.23	<i>dehaṁ mamananuḥ sma nimeḥ</i>	13.12
<i>dākṣāyanyām tato 'dityām</i>	1.10	<i>dehaṁ nāvaturutse 'haṁ</i>	13.10
<i>dakṣiṇābhir dvijātayaḥ</i>	2.28	<i>dehi me 'patya-kāmāyā</i>	9.27
<i>dakṣiṇā-patha-rājāno</i>	1.41	<i>deho dhamani-santataḥ</i>	3.14
<i>damaghoṣaś cedi-rājah</i>	24.39	<i>deho 'yaṁ mānuṣo rājan</i>	9.28
<i>damayanti-patir nṛpaḥ</i>	9.18	<i>deśa-kāla-vidhānavit</i>	20.16
<i>daṁśīto 'numrgaṁ viro</i>	1.24	<i>deśān niḥsārayām āsa</i>	6.9
<i>daṅḍapāṅir nimis tasya</i>	22.44	<i>deśān punanti nirdagdhan</i>	9.11
<i>dantāḥ paśor yaj jāyerann</i>	7.11	<i>devabhāgasya kamsāyām</i>	24.40
<i>dantā jātā yajasveti</i>	7.12	<i>devadattas tato 'bhavat</i>	2.20
<i>darpaṁ mahīm akṛta yas trir arāja-</i>	10.7	<i>deva-dundubhaya nedur</i>	24.29
<i>darśana-sparśanālāpair</i>	5.20	<i>devāḥ pitara eva ca</i>	23.38
<i>darśayām āsa taṁ devī</i>	9.3	<i>deva-hūtiṁ pratoṣitāt</i>	24.32
<i>darśayann asamañjasam</i>	8.15	<i>devaiḥ kāma-varo datto</i>	9.45
<i>darśayitvā patim tasyai</i>	3.17	<i>devair abhyarthito daityān</i>	17.13
<i>darśayitvā tato yayau</i>	8.17	<i>devair daitya-parājitaiḥ</i>	6.13
<i>daśaite 'psarasaḥ putrā</i>	20.5	<i>devair devāvṛdhaḥ samaḥ</i>	24.10
<i>daśa-lakṣa-sahasrāṇi</i>	23.32	<i>devair gādhiṣu tāpasah</i>	16.32
<i>dāsānām avasiṣyate</i>	5.16	<i>devakaś cograsenaś ca</i>	24.21
<i>dāsānām sumahā-yaśāḥ</i>	23.32	<i>devakī-pramukhāś cāsan</i>	24.45
<i>daśa putrān akalmaṣān</i>	24.28	<i>devako 'tha ghaṭokacaḥ</i>	22.30
<i>daśa putrān sa ātmavān</i>	1.11	<i>devakṣatras tatas tasya</i>	24.5
<i>dāsyāḥ karma hy asāmpratam</i>	18.11	<i>devalo dharma āsurīḥ</i>	4.57
<i>dāsyanti te 'tha tān arccha</i>	4.5	<i>deva-māyām iva striyam</i>	20.9
<i>dasyavo rāvaṇādayaḥ</i>	6.33	<i>devamiḍhaḥ śatadhanuḥ</i>	24.27
<i>dattam nārāyaṇāmśāmsam</i>	15.17	<i>devamiḍhas tasya putro</i>	13.16
<i>dattam tat-pariṇāmavit</i>	18.2	<i>devamiḍhasya śūrasya</i>	24.27
<i>dattātreyād dharer aṁśāt</i>	23.24	<i>devaṁ viriñcaṁ samagād vidhātas</i>	4.52
<i>datto 'yaṁ vitathe 'nvaye</i>	20.39	<i>devānām gurum āyayau</i>	20.27
<i>dattvākṣa-hṛdayam cāsmāi</i>	9.17	<i>devānām saha dānavaiḥ</i>	6.13
<i>dattvā rakṣo-gaṇeśatām</i>	10.32	<i>devānikas tato 'nīhaḥ</i>	12.2
<i>dattvā sva-jarasaṁ tasmād</i>	19.21	<i>devān ūcuḥ samāgatān</i>	13.7
<i>dattvā svam uttaram vāsas</i>	18.19	<i>devāpiḥ śāntanus tasya</i>	22.12
<i>dauṣmantir atyagān māyām</i>	20.27	<i>devāpir yogam āsthāya</i>	22.17
<i>dāvāgnir uddhūta-sikho yathāhim</i>	4.50	<i>devāpis tu vanaṁ gataḥ</i>	22.12
<i>dehaḥ kṛto 'nnaṁ grdhrāṇām</i>	10.28	<i>devarakṣitayaḥ labdhā</i>	24.52



<i>deva-rāta iti khyātaḥ</i>	16.32	<i>dharmaketuḥ sutas tasmāt</i>	17.8
<i>devarātam ca bhārgavam</i>	16.30	<i>dharmam cāvekṣya dharmavit</i>	18.32
<i>devarātas tad-ātmajaḥ</i>	24.5	<i>dharmā-satya-vrateyavaḥ</i>	20.4
<i>devarātas tam anvita</i>	16.36	<i>dharmas tu haihaya-suto</i>	23.22
<i>devarāto mahīpate</i>	13.14	<i>dharmasūtraḥ samas tataḥ</i>	22.48
<i>devaśravasam ānakam</i>	24.28	<i>dharmavṛddhaḥ sukarmā ca</i>	24.16
<i>devās te sva-hṛdi sthitam</i>	9.46	<i>dharmā-vyatikramam viṣṇor</i>	4.44
<i>deva-striyo rasām nītāḥ</i>	20.31	<i>dharmo deśaś ca kālāś ca</i>	6.36
<i>devātithir amuṣya ca</i>	22.11	<i>dharmo nāmośanā tasya</i>	23.33
<i>devavān upadevaś ca</i>	24.18	<i>dhārṣitā daṣṭa-dacchadā</i>	18.15
<i>devavān upadevaś ca</i>	24.22	<i>dhāryann ajuhot prabhūḥ</i>	11.18
<i>devayānīdam abravīt</i>	18.10	<i>dhāryate yair iha jyotiḥ</i>	18.12
<i>devayānī manogatam</i>	18.28	<i>dhastī yad-dhastināpuram</i>	21.20
<i>devayānīm paryacarāt</i>	18.29	<i>dhīrā yasyānuśocanti</i>	19.2
<i>devayānī pitur geham</i>	18.34	<i>dhṛṣṭād dhārṣtam abhūt kṣatram</i>	2.17
<i>devayānī vyajāyata</i>	18.33	<i>dhṛṣṭadyumnādayaḥ sutāḥ</i>	22.3
<i>devayānyā purodyāne</i>	18.7	<i>dhṛṣṭadyumnād dhṛṣṭaketur</i>	22.3
<i>devayāny apy anudīnam</i>	18.47	<i>dhṛṣṭaketus tatas tasmāt</i>	17.9
<i>deve 'varṣati yaṁ rāmā</i>	23.8	<i>dhṛtadevādayo nṛpa</i>	24.22
<i>devi dūram hṛtas tvayā</i>	14.35	<i>dhṛtarāṣṭram ca pāṇḍum ca</i>	22.25
<i>devīm hṛṣṭa-tanūruhaḥ</i>	14.18	<i>dhṛtasya durmadāś tasmāt</i>	23.15
<i>devīm sa prayayau purīm</i>	14.40	<i>dhṛtīm viṣṭābhya lalanā</i>	14.17
<i>devīm tvām svayam āgatām</i>	14.23	<i>dhruvasandhis tato 'bhavat</i>	12.5
<i>devī smara-śārārditā</i>	14.16	<i>dhūmraketuś ca tat-sutāḥ</i>	2.33
<i>devo nārāyaṇo nānya</i>	14.48	<i>dhūmrākṣa-durmukha-surāntaka-</i>	10.18
<i>dhāheti jalpati jane sukṛtīva riktāḥ</i>	10.23	<i>dhūmrākṣas tasya cātmajaḥ</i>	2.34
<i>dhanakaḥ kṛtavīryasūḥ</i>	23.23	<i>dhundhor mukhāgninā sarve</i>	6.23
<i>dhanuṣu bānān yugapat sa sandadhe</i>	15.33	<i>dhundhumān vegavāms tataḥ</i>	2.30
<i>dhanur-dharam bāna-</i>		<i>dhundhumāra iti khyātas</i>	6.23
<i>paraśvadhāyudham</i>	15.29	<i>dhundhu-nāmāsuraṁ balī</i>	6.22
<i>dhanur-niṣaṅgāḥ chatrugnaḥ</i>	10.43	<i>dhunute karma-vāsanām</i>	24.62
<i>dhanur-veda-viśāradaḥ</i>	21.35	<i>dhunvanta uttarāsaṅgān</i>	10.41
<i>dhanvantarir dīrghatamasa</i>	17.4	<i>dhūpa-dīpaiḥ surabhibhir</i>	11.34
<i>dhanvany abhisrotam asau sarasvatīm</i>	4.22	<i>dhyāyanti rāma-caraṇau</i>	11.15
<i>dhārayiṣyati te vegam</i>	9.7	<i>diḍṛkṣayotsṛṣṭa-grhāḥ striyo narāḥ</i>	11.30
<i>dharmadhvajasya dvau putrau</i>	13.19	<i>dikṣu cakram avartayat</i>	20.32

<i>dikṣu prāṇa-parīpsayā</i>	4.49	<i>duhitrā sa yayau purāt</i>	18.25
<i>dilīpas tat-sutas tadvad</i>	9.2	<i>duhitus tad vacaḥ śrutvā</i>	3.8
<i>dīnām vikṣyānvakampata</i>	10.31	<i>duḥkha-śoka-bhaya-klamāḥ</i>	10.53
<i>diśaḥ kham avanīm sarvaṁ</i>	9.24	<i>duḥkha-śoka-bhayāvaham</i>	13.10
<i>diśi dakṣiṇa-pūrvasyām</i>	19.22	<i>duḥkha-śoka-tamo-nudam</i>	24.61
<i>diśo nabhaḥ kṣmām vivarān samudrān</i>	4.51	<i>duḥśalā cāpi kanyakā</i>	22.26
<i>diśo vitimirābhāsāḥ</i>	1.29	<i>durārādhyād asamīvidah</i>	11.10
<i>diṣṭa-dhṛṣṭa-karūṣakān</i>	1.12	<i>duratyayas te mahimā girām pate</i>	5.7
<i>diṣṭam evābhyapadyata</i>	18.32	<i>durdharṣatvam arātiṣu</i>	15.18
<i>diṣṭa-vamśam ataḥ śṅṅu</i>	2.22	<i>duritakṣayo mahāviryāt</i>	21.19
<i>divāko vāhinī-patiḥ</i>	12.10	<i>durlabhā nāpi siddhānām</i>	4.25
<i>divodāsaḥ pumān abhūt</i>	21.34	<i>durmadam vipulam dhruvam</i>	24.46
<i>divodāso dyumāms tasmāt</i>	17.5	<i>durmado bhadra eva ca</i>	24.47
<i>drauṇer brahmāstra-tejasā</i>	22.34	<i>durmado bhadrasesasya</i>	23.23
<i>draupadyām pañca pañcabhyaḥ</i>	22.28	<i>durmanā bhagavān kāvyah</i>	18.25
<i>dravyam mantrō vidhir yajño</i>	6.36	<i>durmarṣāḥ priya-sāhasāḥ</i>	14.37
<i>dr̥ḍhanemiḥ supārśvakṛt</i>	21.27	<i>durvākṣyām vṛka ādadhe</i>	24.43
<i>dr̥ḍhāśvaḥ kapilāśvaś ca</i>	6.24	<i>durvāsā bhagavān abhūt</i>	4.35
<i>dr̥ḍhāśva-putro haryaśvo</i>	6.24	<i>durvāsā dudruve bhīto</i>	4.49
<i>drona-patny abhavat kṛpī</i>	21.36	<i>durvāsāḥ paritoṣitaḥ</i>	5.22
<i>dr̥ptam kṣatram bhuvo bhāram</i>	15.15	<i>durvāsāḥ śaraṇam yātaḥ</i>	4.55
<i>dr̥ṣṭam śrutam asad buddhvā</i>	19.20	<i>durvāsāḥ svastimāms tataḥ</i>	5.13
<i>dr̥ṣṭvā dāvāgnim utthitam</i>	2.14	<i>durvāsās cakra-tāpitaḥ</i>	5.1
<i>dr̥ṣṭvāgny-āgāra āsinam</i>	16.11	<i>durvāsā yamunā-kūlāt</i>	4.42
<i>dr̥ṣṭvā maithuna-dharmināḥ</i>	6.39	<i>duṣkaraḥ ko nu sādhnām</i>	5.15
<i>dr̥ṣṭvā śayānān viprāms tān</i>	6.27	<i>duṣmantaḥ sa punar bheje</i>	23.18
<i>dr̥ṣṭvā sva-sainyam rudhiraugha-</i>	15.32	<i>duṣmantaḥ tat-suto mataḥ</i>	20.7
<i>dr̥ṣṭvā vīmanaso 'bhūvan</i>	1.27	<i>duṣmanto mṛgayām yātaḥ</i>	20.8
<i>dr̥ṣṭvā visīmire rājan</i>	8.18	<i>duṣṭam etad akarmakam</i>	6.8
<i>dr̥ṣṭyā vidhūya vijaye jayam</i>	24.67	<i>dustyajo vā mahātmanām</i>	5.15
<i>druhyoś ca tanayo babhruḥ</i>	23.14	<i>dvādaśyām pāraṇam prati</i>	4.38
<i>druhyum cānum ca pūrum ca</i>	18.33	<i>dvādaśyām yad apāraṇe</i>	4.39
<i>druhyum dakṣīnato yadum</i>	19.22	<i>dvandvair muktā grheṣv api</i>	13.27
<i>druhyuś cānuś ca bhārata</i>	18.41	<i>dvandvam varūtham ibha-</i>	
<i>drupadād draupadī tasya</i>	22.3	<i>pattī-rathāśva</i>	10.20
<i>duhitrartham upāgamyā</i>	1.14	<i>dvāv akrūra-sutāv api</i>	24.17

<i>dve jyotiṣi ajānantiyā</i>	3.7	<i>ete hikṣvāku-bhūpālā</i>	12.9
<i>dvijāgamanam eva saḥ</i>	4.41	<i>ete kṣetra-prasūtā vai</i>	6.3
<i>dvijais tad-dharma-saṅkaṭe</i>	4.38	<i>ete vai maithilā rājann</i>	13.27
<i>dvijo bhavatu vijvaraḥ</i>	5.10	<i>ete vaiśāla-bhūpālās</i>	2.36
<i>dvijo bhavatu vijvaraḥ</i>	5.11	<i>evam bhagavatādiṣṭo</i>	5.1
<i>dvijopayogātipavitram āharat</i>	5.24	<i>evam bhṛguṣu viśvātmā</i>	16.27
<i>dvipottama-syandana-vāji-vastuṣu</i>	4.27	<i>evam bruvāṇam pitarām</i>	3.22
<i>dvitiya iva bhāskaraḥ</i>	24.35	<i>evam bruvāṇa utkr̥tya</i>	4.46
<i>dvitiyam ahar ūcivān</i>	3.1	<i>evam dvitiye tṛṭīye</i>	7.19
<i>dyumatseno 'tha sumatiḥ</i>	22.48	<i>evam gate 'tha sudyumne</i>	2.1
<i>eka ānakadundubheḥ</i>	24.50	<i>evam gr̥heṣv abhirato</i>	6.48
<i>ekadā dānavendrasya</i>	18.6	<i>evam karuṇa-bhāṣiṇyā</i>	9.33
<i>ekadā giriśam draṣṭum</i>	1.29	<i>evam kauśika-gotraṁ tu</i>	16.37
<i>ekadā prāviśad goṣṭham</i>	2.4	<i>evam kṛta-sīrah-snānaḥ</i>	10.49
<i>ekadāśramato rāme</i>	16.10	<i>evam kṣipan dhanuṣi sandhitam</i>	10.23
<i>eka eva purā vedaḥ</i>	14.48	<i>evam kṣipantīm śarmiṣṭhā</i>	18.15
<i>ekaḥ sarva-guṇāśrayaḥ</i>	5.11	<i>evam mitrasahaṁ śaptvā</i>	9.36
<i>ekām jagrāha balavān</i>	2.5	<i>evam parīkṣitā rājñā</i>	1.6
<i>ekam pañcāsatā varaḥ</i>	6.43	<i>evam sadā karma-kalāpam ātmanaḥ</i>	4.21
<i>ekānta-bhakti-bhāvena</i>	4.28	<i>evam saṅkīrtya rājānam</i>	5.22
<i>ekāntitvam gato bhaktyā</i>	2.11	<i>evam saptas tu guruṇā</i>	2.10
<i>eka-patnī-vrata-dharo</i>	10.54	<i>evam strītvam anuprāptaḥ</i>	1.36
<i>eka-rātram mayeśvaraḥ</i>	14.39	<i>evam ukto dvijair jyeṣṭham</i>	22.16
<i>ekas caran rahasi cittam ananta īše</i>	6.51	<i>evam varṣa-sahasrāṇi</i>	18.51
<i>ekas tapasvy aham athāmbhasi matsya-</i>	6.52	<i>evam vasan gr̥he kālām</i>	6.53
<i>ekasyām ātmajāḥ patnyām</i>	24.8	<i>evam-vidhaiḥ suparuṣaiḥ</i>	18.17
<i>ekataḥ śyāma-karṇānām</i>	15.6	<i>evam vidhāneka-guṇaḥ sa rājā</i>	5.25
<i>eko 'gnir varṇa eva ca</i>	14.48	<i>evam vṛttaḥ parityaktaḥ</i>	8.17
<i>eṣa hi brāhmaṇo vidvāms</i>	9.29	<i>evam vṛtto vanam gatvā</i>	2.14
<i>eṣa īśa-kṛto vīra</i>	18.21	<i>evam vyavasīto rājan</i>	1.21
<i>eṣa vaḥ kuśikā vīro</i>	16.36	<i>gadāsi-bānarṣi-śataghni-śaktibhiḥ</i>	15.30
<i>eṣa vāji-haraś caura</i>	8.9	<i>gādher abhūn mahā-tejāḥ</i>	16.28
<i>etat veditum icchāmaḥ</i>	9.19	<i>gādhir āsit kuśāmbujāḥ</i>	15.4
<i>etat saṅkalpa-vaiśamyam</i>	1.20	<i>gādhir bhārgavam abravīt</i>	15.5
<i>etāv uraṅakau rājan</i>	14.21	<i>gajāhvaye hr̥te nadyā</i>	22.40
<i>ete bārhadbalānvayāḥ</i>	12.15	<i>gambhīraś cākriyas tataḥ</i>	17.10

<i>gām putrāya gato vanam</i>	1.42	<i>ghnanty alpārthe 'pi viśrabdham</i>	14.37
<i>gandha-mālyārhaṇādibhiḥ</i>	4.31	<i>ghnatainām putrakāḥ pāpām</i>	16.5
<i>gandharvān avadhīti tatra</i>	7.3	<i>ghoram ādāya parasūm</i>	15.28
<i>gandharvān koṭīso jaghne</i>	11.13	<i>ghore na tyaktum arhasi</i>	14.34
<i>gandharvān samacodayat</i>	14.26	<i>ghoro daṇḍa-dharaḥ putro</i>	15.10
<i>gandharvān upadhāvemāṁs</i>	14.42	<i>ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe</i>	4.19
<i>gandharva-rājanī kṛīḍantam</i>	16.2	<i>ghṛtācyām indriyāṇiva</i>	20.5
<i>gāndharva-vidhinā rājā</i>	20.16	<i>ghṛtam me vīra bhakṣyam syān</i>	14.22
<i>gāndhāryām dhṛtarāṣṭṛasya</i>	22.26	<i>ghṛta-pāyasa-samjāvam</i>	21.4
<i>gandha-vastuś tad-deham</i>	13.7	<i>gīreḥ śṛṅgam ivāharat</i>	15.35
<i>gāndinyām ca śvaphalkataḥ</i>	24.15	<i>gīta-vāditra-niḥsvanaiḥ</i>	10.36
<i>gaṇḍūṣi-kṛtya yo 'pibat</i>	15.3	<i>gīyamānān surarṣiṇā</i>	14.16
<i>gaṅgāmbho 'rhanti netarat</i>	8.28	<i>go-mūtra-yāvakam śrutvā</i>	10.34
<i>gaṅgānayana-kāmyayā</i>	9.1	<i>go-pālo guruṇā kṛtaḥ</i>	2.3
<i>gaṅgāyām anu vājibhiḥ</i>	20.25	<i>gotraṁ maudgalya-samjñitam</i>	21.33
<i>gaṅgāyām bhīṣma ātmavān</i>	22.19	<i>gotrāṇi ca na śṛṇmahe</i>	3.32
<i>gaṅgāyām padma-mālinam</i>	16.2	<i>grahaiś candra ivoditaḥ</i>	10.44
<i>garbham sūryo divam gataḥ</i>	24.35	<i>graham grahīṣye somasya</i>	3.12
<i>garbha-sambhavam āsuryā</i>	18.34	<i>graham somasya cāgrahīt</i>	3.24
<i>gargāc chinīś tato gārgyaḥ</i>	21.19	<i>graham somasya cāśvinoḥ</i>	3.26
<i>garo datto 'ndhasā saha</i>	8.4	<i>grāmyasya gr̥ha-cetasah</i>	11.17
<i>gataḥ praticikīrṣayā</i>	9.20	<i>gr̥hān ādhyāyato niśi</i>	14.43
<i>gataḥ sa varuṇāntikam</i>	15.7	<i>gr̥hāṇa draviṇam dattam</i>	4.11
<i>gate rājani sā dhīre</i>	18.24	<i>gr̥hān balibhujo yathā</i>	18.16
<i>gate 'tha durvāsasi so 'mbariṣo</i>	5.24	<i>gr̥heṣu dāreṣu suteṣu bandhuṣu</i>	4.27
<i>gāthām etām agāyata</i>	19.1	<i>gr̥heṣu nānopavanāmālāmbhaḥ-</i>	6.45
<i>gatim caiva tathātmanaḥ</i>	4.12	<i>gr̥heṣu nyarbudāni ṣaṭ</i>	4.34
<i>gatim yāsyanti pārthivāḥ</i>	23.25	<i>gr̥hitāyās tvayā hi me</i>	18.21
<i>gatim yogeśvarāśritām</i>	2.35	<i>gr̥hite haviṣi vācā</i>	1.15
<i>gatvā māhiṣmatim rāmo</i>	16.17	<i>gr̥hito līlayā strīṇām</i>	15.22
<i>gavām rukma-viṣāṇinām</i>	4.33	<i>gr̥hito yakṣmaṇā mṛtaḥ</i>	22.24
<i>gāyanti dig-vijayino yam upetya</i>	10.15	<i>gr̥hitvā caraṇau rajeh</i>	17.13
<i>gāyanti svaḥ-striyo muhuḥ</i>	5.21	<i>gr̥hitvā pāṇinā pāṇim</i>	18.19
<i>gāyanty agha-ghnam ṛṣayo</i>		<i>gr̥hyatām arhaṇam ca naḥ</i>	20.14
<i>dig-ibhendra</i>	11.21	<i>gūḍho rātryām alakṣitaḥ</i>	11.8
<i>ghnantya ātmānam ātmanā</i>	10.25	<i>guhām vivikṣuḥ prasasāra meroḥ</i>	4.50

<i>guṇān vipaśyanty uta vā tamaś ca</i>	8.22	<i>haris te śam vidhāsyati</i>	4.59
<i>guṇā yatrāṇimādayaḥ</i>	15.19	<i>hārītas tasya putro 'bhūn</i>	7.1
<i>guṇeṣu gandharva-puropameṣu</i>	9.47	<i>harito rohita-sutaś</i>	8.1
<i>gurave bhoktu-kāmāya</i>	9.21	<i>haro guru-sutaṁ snehāt</i>	14.6
<i>gurave 'dharma-vartine</i>	13.5	<i>harṣeṇotphulla-locanaḥ</i>	14.18
<i>guroḥ kauśika-tejasā</i>	7.5	<i>haryaśvas tat-sutas tasmāt</i>	7.4
<i>guruṁ prasādayan mūrhdnā</i>	18.26	<i>haryaśvo 'tha marus tataḥ</i>	13.15
<i>guruṁ śaptuṁ samudyataḥ</i>	9.23	<i>hasta-grāho mahā-bhuja</i>	18.22
<i>guruṇābhihitam nṛpaḥ</i>	6.9	<i>hasta-grāho 'paro mā bhūd</i>	18.21
<i>guruṇā hūyamāne 'gnau</i>	17.15	<i>hasta-hemāṅgadādayaḥ</i>	24.49
<i>gurūn vayasyāvarajān</i>	10.46	<i>hatā nairṛta-puṅgavāḥ</i>	10.5
<i>guru-patnīḥ sva-mātaram</i>	10.45	<i>hatāsmi ahaṁ kunāthena</i>	14.28
<i>guru-putrīm abhāśata</i>	18.15	<i>hā tāta sādho dharmiṣṭha</i>	16.15
<i>guru-putryā ca bhāminī</i>	18.6	<i>hate pitari tat-putrā</i>	15.35
<i>guru-putryāḥ samavyayat</i>	18.10	<i>hatvā madhuvane cakre</i>	11.14
<i>guruś ca rantidevaś ca</i>	21.2	<i>hatvā ripūn suta-śātāni kṛtorudāraḥ</i>	24.66
<i>gurv-arthe tyakta-rājyo vyacarad</i>	10.4	<i>hatvendrāyādādādivam</i>	17.13
<i>hā hatāḥ sma vayam nātha</i>	10.26	<i>havirdhānīm ṛṣer darpān</i>	15.26
<i>haihayānām adhipatir</i>	15.17	<i>haviśā kṛṣṇa-vartmeva</i>	19.14
<i>haihayānām kulāntakam</i>	15.14	<i>haviṣmatyā tapo-dhanaḥ</i>	15.24
<i>haihayaś ceti tat-sutāḥ</i>	23.21	<i>hayam anveṣamāṅś te</i>	8.8
<i>haimaiś citra-dhvajai rathaiḥ</i>	10.37	<i>hayamedha-śatasya yāṭ</i>	23.33
<i>haimam carmarksa-rāṇ nṛpa</i>	10.43	<i>hayānām candra-varcasām</i>	15.6
<i>hantuṁ tam ādade vajram</i>	3.25	<i>hemacandraḥ sutas tasya</i>	2.34
<i>hanyamānāḥ svam ālayam</i>	6.18	<i>hetuṁ kṛtvā piṭṛ-vadham</i>	16.18
<i>hanyatām hanyatām pāpa</i>	8.10	<i>hiranyam paśavaḥ striyaḥ</i>	19.13
<i>hā rāmety ārtavat svanam</i>	16.14	<i>hiranyena parivṛtān</i>	20.28
<i>haranty agham te 'nga-saṅgāt</i>	9.6	<i>hitvā mām śaraṇam yātāḥ</i>	4.65
<i>harer aṁśa-bhuvo bhuvi</i>	20.23	<i>hitvānya-bhāvam ajñānam</i>	9.48
<i>harer aṁśāṁśa-sambhūtam</i>	20.19	<i>hitvā sva-śīyān pailādīn</i>	22.22
<i>hares tatra kṛtāni ca</i>	1.1	<i>hitvā tām svena bhāvena</i>	7.26
<i>harikeśa-hiraṇyākṣau</i>	24.42	<i>homa-velām na sasmāra</i>	16.3
<i>harim ātmānam īśvaram</i>	8.7	<i>hotā cādhvaryur ātmavān</i>	7.22
<i>harim madhuvane 'rcayat</i>	4.30	<i>hotāram samayācata</i>	1.14
<i>harim sarvatra sampāśyan</i>	21.6	<i>hotre 'dadād diśam prācīm</i>	11.2
<i>hariścandro mahā-yaśāḥ</i>	7.21	<i>hotur vyatikramam jñātvā</i>	1.19

<i>hotus tad-vyabhicāreṇa</i>	1.16	<i>indrānyā dharsaṇād dvijaiḥ</i>	18.3
<i>hotus te vyabhicārataḥ</i>	1.20	<i>indrasenas tu tat-sutaḥ</i>	2.19
<i>hradaṁ praveśīto 'śvibhyāṁ</i>	3.14	<i>indras tasmai punar dattvā</i>	17.13
<i>hrade siddha-vinirmite</i>	3.13	<i>indravāha itiritāḥ</i>	6.12
<i>hrasvaromā vyajāyata</i>	13.17	<i>indriyāṇiva dehinaḥ</i>	18.1
<i>hṛdaya-granthe-bhedakam</i>	12.4	<i>indriyārāmam utsrjya</i>	19.8
<i>hṛdikas tat-suto mataḥ</i>	24.26	<i>irāvantaṁ ulupyāṁ vai</i>	22.32
<i>hṛtāpatyā ca dasyubhiḥ</i>	14.29	<i>iṣṭiṁ sma vartayāṁ cakrur</i>	6.26
<i>hy adharma-śilāsura-dhūma-ketave</i>	5.6	<i>iṣṭvā puruṣam āpāgyāṁ</i>	2.35
<i>hy agamac cyavanāśramam</i>	3.2	<i>īśvarāmbanam cittaṁ</i>	21.17
<i>hy ajayā kūpa-labdhayā</i>	19.11	<i>īśvara-prahitena te</i>	6.29
<i>hy anitye nitya-buddhayaḥ</i>	18.41	<i>īśvarāya namaś cakrur</i>	6.29
<i>hy aputrasya pṛthāṁ adāt</i>	24.31	<i>iti gr̥tsamadād abhūt</i>	17.3
<i>hy aśitaṁ nāśitaṁ ca tat</i>	4.40	<i>iti labdha-vyavasthānaḥ</i>	18.38
<i>hy asvatantra iva dvija</i>	4.63	<i>iti lokād bahu-mukhād</i>	11.10
<i>hy avyāhata-balaḥ samāḥ</i>	23.26	<i>itime kāśayo bhūpāḥ</i>	17.10
<i>idam āhāmṛtaṁ vacaḥ</i>	21.11	<i>iti nāmbahir āhṛtaḥ</i>	6.19
<i>idam āha viśāmpate</i>	1.38	<i>itindro deśinim adāt</i>	6.31
<i>ihāmutra ca giyate</i>	21.2	<i>iti pañcāla-samjñitāḥ</i>	21.33
<i>īje ca yajñam kratubhir</i>	6.35	<i>iti prabhāṣya pāṇiyam</i>	21.14
<i>īje mahābhīṣekeṇa</i>	20.24	<i>iti pramuditaḥ pūruḥ</i>	18.45
<i>īje 'śvamedhair adhiyajñam īśvaram</i>	4.22	<i>iti putrānurāgena</i>	7.15
<i>īje 'thācāryavān makhaiḥ</i>	11.1	<i>iti samstuvato rājño</i>	5.12
<i>ikṣvākuḥ sutam ādiśat</i>	6.6	<i>iti ṣaṣṭi-sahasriṇaḥ</i>	8.10
<i>ikṣvākūṇām ayaṁ vaṁśaḥ</i>	12.16	<i>iti tad-gata-cetasām</i>	6.44
<i>ikṣvākūṇām mahā-rathaḥ</i>	9.26	<i>iti tarhi sma mānavaḥ</i>	4.7
<i>ikṣvāku-nṛga-śaryāti-</i>	1.12	<i>iti tasyām sa ādhāya</i>	24.35
<i>ikṣvāku-pramukhā nṛpāḥ</i>	1.3	<i>iti vāk-sāyakair biddhaḥ</i>	14.30
<i>ikṣvāku-pūrvajān putrān</i>	2.2	<i>iti vyavasitaḥ prabhuḥ</i>	6.42
<i>ikṣvākur ghrāṇataḥ sutaḥ</i>	6.4	<i>iti vyavasito buddhyā</i>	9.48
<i>ilāyāḥ puṁstva-kāmyayā</i>	1.21	<i>itthaṁ gītānubhāvas taṁ</i>	8.27
<i>ilāyām uruvalkādīn</i>	24.49	<i>itthaṁ vyavasthayā kāmam</i>	1.39
<i>ilāyām ya udāhṛtaḥ</i>	14.15	<i>ity ādiṣṭo 'bhivandyajāṁ</i>	3.35
<i>ime aṅgirasah satram</i>	4.3	<i>ity āha me pitā brahmaṇ</i>	4.9
<i>ime ca pitaro dagdhā</i>	8.28	<i>ity ahaṁ pratyudāhṛtaḥ</i>	6.41
<i>ime śr̥ṇv atha nāhuśān</i>	17.17	<i>ity apah prāśya rājarṣiś</i>	4.41

<i>ity ayaṃ tad-alāṅkāra-</i>	11.4	<i>jamadagnir uvāha yāṃ</i>	15.12
<i>ity etat puṇyam ākhyānam</i>	5.27	<i>jamadagnis tato 'bhavat</i>	15.11
<i>ity uktaḥ svam abhiprāyaṃ</i>	9.3	<i>jāmadagnyo 'pi bhagavān</i>	16.25
<i>ity uktas tan-mataṃ jñātṛvā</i>	15.7	<i>janamejaya-pūrvakāḥ</i>	22.35
<i>ity uktās te na cakrīre</i>	16.5	<i>janamejayas tasya putro</i>	23.2
<i>ity ukto jarayā grasta-</i>	3.14	<i>janamejayas tvāṃ vīditvā</i>	22.36
<i>ity uktvā nāhuṣo jāyāṃ</i>	19.21	<i>janamejayo hy abhūt pūroḥ</i>	20.2
<i>ity uktvāntarhīto rudro</i>	4.11	<i>janayiṣyasi yaṃ rājñi</i>	23.37
<i>ity uktvā sa nṛpo devaṃ</i>	9.8	<i>janmanā janakaḥ so 'bhūd</i>	13.13
<i>ity utsasarja svam dehaṃ</i>	13.6	<i>jarāṃ dehi nijāṃ vayaḥ</i>	18.38
<i>jadāndha-badhirākṛtiḥ</i>	2.13	<i>jarāsandho 'bhavat sutaḥ</i>	22.8
<i>jagāma diśam uttarāṃ</i>	1.24	<i>jaraṭho 'ham asan-mataḥ</i>	6.41
<i>jagat-pavitrātmani khe rajo bhuvah</i>	8.12	<i>jarayā cābhisandhite</i>	22.8
<i>jaghne caturdaśa-sahasram apāraṇīya-</i>	10.9	<i>jātā dharmānilendrebhyo</i>	22.27
<i>jaghne 'dbhutaṇa-vapuṣāśramato</i>	10.10	<i>jātaḥ kṛtaratho yataḥ</i>	13.16
<i>jaghne 'śmanodaram tasyāḥ</i>	9.39	<i>jātaḥ suto hy anenāṅga</i>	7.10
<i>jaghnur drumair giri-gadeṣubhir</i>	10.20	<i>jaṭāṃ roṣa-pradīpitaḥ</i>	4.46
<i>jaghnus te pāpa-nīscayāḥ</i>	16.11	<i>jaṭā nirmucya vidhivat</i>	10.48
<i>jaghnus tyāga-bhayāt putrān</i>	20.34	<i>jāta-pakṣa iva dvijaḥ</i>	19.24
<i>jahārāśvaṃ purandarahaḥ</i>	8.7	<i>jāta-sṛḥo nṛpaṃ vipraḥ</i>	6.40
<i>jahnos tu purus tasyātha</i>	15.4	<i>jātasyāsīt suto dhātur</i>	14.2
<i>jahy aṅgācyuta-cetanaḥ</i>	15.41	<i>jāta-vedā vibhāvasuḥ</i>	14.46
<i>jaigīṣavyopadeśena</i>	21.26	<i>jātāyāḥ kuśikānvaye</i>	20.15
<i>jajñe bhīmarathas tataḥ</i>	17.5	<i>jaṭilāṃ sthaṅḍile-śayam</i>	10.34
<i>jajñe citrāṅgadaḥ sutaḥ</i>	22.20	<i>jāti-smaraḥ purā saṅgād</i>	8.15
<i>jajñe citraratho 'prajāḥ</i>	23.7	<i>jāto daśarathas tataḥ</i>	24.4
<i>jajñe haryabalo nṛpaḥ</i>	17.16	<i>jāto gataḥ piṭṛ-grhād vrajam</i>	24.66
<i>jajñe putra-śatam nṛpa</i>	22.26	<i>jātūkarnyo mahān ṛṣiḥ</i>	2.21
<i>jajñe satyahito 'patyam</i>	22.7	<i>jayadhvajah sūraseno</i>	23.27
<i>jajñe tasyāpi kaśyapaḥ</i>	1.10	<i>jayadhvajāt tālajaṅghas</i>	23.28
<i>jajñire dīrghatamaso</i>	23.5	<i>jayadratha udāhṛtaḥ</i>	23.11
<i>jalārthī tāṃ dadarśa ha</i>	18.18	<i>jaya-kratumad-ādayaḥ</i>	16.36
<i>jaleyuh sannateyus ca</i>	20.4	<i>jāyante 'tha paśuḥ śuciḥ</i>	7.13
<i>jamadagner upāviśat</i>	15.23	<i>jayasenas tat-tanayo</i>	22.10
<i>jamadagnir abhāṣata</i>	15.37	<i>jayasenas tu tat-sutaḥ</i>	17.17
<i>jamadagnir abhūd brahmā</i>	7.22	<i>jayaseno 'janiṣṭha ha</i>	24.39

<i>jayas tasya kuṇiṣ tataḥ</i>	24.14	<i>kālam mahāntaṁ nāśaknot</i>	9.1
<i>jayasya tanayo 'mitaḥ</i>	15.2	<i>kālam vañcayatā taṁ tam</i>	7.15
<i>jīviṣor jīva-jalārpaṇān me</i>	21.13	<i>kalāpa-grāmam āśritaḥ</i>	22.17
<i>jīmūto vikṛtis tasya</i>	24.4	<i>kalāpa-grāmam āsthitaḥ</i>	12.6
<i>jīrṇaṁ yauvanam eti saḥ</i>	22.13	<i>kālaṣyaṁ purodhāya</i>	22.37
<i>jīryato yā na jīryate</i>	19.16	<i>kālātmano yasya tirobhaviṣyati</i>	4.53
<i>jītvānurūpa-guṇa-śīla-vayo 'ṅga-rūpāṁ</i>	10.7	<i>kālātyayaṁ taṁ vilokya</i>	16.4
<i>jītvā param dhanam sarvaṁ</i>	6.19	<i>kalau jaṇiṣyamāṇānām</i>	24.61
<i>jītvā purāsurā devān</i>	20.31	<i>kālena hṛdi ye kṛtāḥ</i>	3.31
<i>jītvā yakṣyati cādharaiḥ</i>	22.37	<i>kālenālpīyasā rājamś</i>	9.8
<i>jīva jīveti kriḍantiyā</i>	22.8	<i>kālenāsūta sā sutam</i>	20.17
<i>jīvitāṁ cāsmṛtiṁ vadhe</i>	16.7	<i>kaler ante sūrya-varṁśaṁ</i>	12.6
<i>jñānaṁ brahma sanātanam</i>	4.10	<i>kālīndī-salile śubhe</i>	4.37
<i>jñānaṁ yo 'tīta-kalpānte</i>	1.2	<i>kalmāṣāṅghrim uta kvacit</i>	9.18
<i>jñāna-tṛptaḥ samāhitaḥ</i>	2.13	<i>kālo 'bhiyātas tri-ṅava-</i>	3.32
<i>jñānopadeśāya gr̥hīta-dehaṁ</i>	8.24	<i>kalpānte 'nyan na kiñcana</i>	1.8
<i>jñāpakena samācaran</i>	6.10	<i>kalpayan vṛttim ātmanaḥ</i>	2.12
<i>jñātīnām karma vipriyam</i>	8.16	<i>kalpete kartur anyathā</i>	4.70
<i>jñātvā putrasya tat karma</i>	6.9	<i>kālyāṁ sarvagatas tataḥ</i>	22.31
<i>jugopa piṭṛvad rāmo</i>	10.50	<i>kāmair nādyāpi tuṣyati</i>	19.11
<i>jujuṣe 'vyāhatendriyaḥ</i>	18.46	<i>kāma-karmendriyāśayaḥ</i>	8.26
<i>juṣtaṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇaiḥ</i>	11.34	<i>kāmaṁ ca dāsyē na tu kāma-kāmyayā</i>	4.20
<i>juṣtaṁ svaiḥ pūrva-rājabhiḥ</i>	11.31	<i>kāmaṁ caitrarathādiṣu</i>	14.24
<i>jyāmaghas tv aprājo 'py anyām</i>	23.35	<i>kāmaṁ kanyā svayamīvare</i>	6.40
<i>jyeṣṭha eṣa prakalpyatām</i>	16.30	<i>kāmaṁ prayāhi jahi</i>	
<i>jyeṣṭhaṁ mantra-dṛśaṁ cakrus</i>	16.35	<i>viśravaso 'vamehaṁ</i>	10.15
<i>jyotiṣi kaṇṭakena vai</i>	3.4	<i>kāmān dharmam apīdayan</i>	11.36
<i>kacasya bārhaspatyasya</i>	18.22	<i>kāmārtāyāḥ patis tvayā</i>	9.35
<i>kadācid reṇukā yātā</i>	16.2	<i>kaṁ dhāsyati kumāro 'yaṁ</i>	6.31
<i>kadācil loka-jijñāsur</i>	11.8	<i>kāmināṁ kṣaṇa-sauhrdam</i>	19.8
<i>kaikeyo dhr̥ṣṭaketuś ca</i>	24.38	<i>kāmo 'syāḥ kriyatām rājan</i>	18.27
<i>kakudmi-jyeṣṭham uttamam</i>	3.28	<i>kāmpillāḥ saṅjayāḥ sutāḥ</i>	21.32
<i>kakudmī revatīm kanyām</i>	3.29	<i>kamsaḥ sunāmā nyagrodhaḥ</i>	24.24
<i>kakutsiṭha iti cāpy uktaḥ</i>	6.12	<i>kamsā kamsavatī kaṅkā</i>	24.25
<i>kālāḥ kṛta-samo 'bhavat</i>	10.51	<i>kamsavatyaṁ devaśravasaḥ</i>	24.41
<i>kālam bahu-tithaṁ bhadre</i>	19.11	<i>kaṁ yāyāc charaṇaṁ laṅkā</i>	10.26



<i>kāñcano hotrakas tataḥ</i>	15.3	<i>karmāvadātam etat te</i>	5.21
<i>kandarṣam iva rūpiṇam</i>	14.17	<i>karma vo brahma-vādinām</i>	1.17
<i>kānina iti vikhyāto</i>	2.21	<i>karnasya jagatīpate</i>	23.14
<i>kañkaḥ śaṅkuḥ suhūs tathā</i>	24.24	<i>kartāhaṃ te sumadhyame</i>	24.34
<i>kānta-kāmopapattibhiḥ</i>	11.33	<i>kartum āvaśyakam gataḥ</i>	4.37
<i>kāntāsamakṣam asatāpahṛtā śvavat te</i>	10.22	<i>kārūṣāḥ kṣatra-jātayaḥ</i>	2.16
<i>kaṇvaḥ kumārasya vane</i>	20.18	<i>karūṣān mānavād āsan</i>	2.16
<i>kaṇvāśrama-padaṃ gataḥ</i>	20.8	<i>kāśīrāja-sute balāt</i>	22.23
<i>kaṇvo `pratirathātmajaḥ</i>	20.6	<i>kasyacit tv atha kālasya</i>	3.11
<i>kanyā caivāhukātmajaḥ</i>	24.21	<i>kāśyaḥ kuśo gr̥tsamada</i>	17.3
<i>kanyā caughavatī nāma</i>	2.18	<i>kaśyapāya ca madhyataḥ</i>	16.22
<i>kanyā celavilābhavat</i>	2.31	<i>kasyāsi hṛdayaṅ-game</i>	20.11
<i>kanyāḥ kamala-locanāḥ</i>	18.8	<i>kasyās tvayi na sajjeta</i>	14.20
<i>kanyakāḥ sadṛśaṃ varam</i>	20.15	<i>kāśyasya kāśis tat-putro</i>	17.4
<i>kanyā kamala-locanā</i>	3.2	<i>kāśyo vatsas ca tat-sutāḥ</i>	21.23
<i>kanyām ekām ayācata</i>	6.40	<i>katham arhati dharmajña</i>	9.30
<i>kanyāntahpuram ṛddhimat</i>	6.43	<i>katham evaṃ guṇo deśaḥ</i>	1.28
<i>kanyā-ratnam idaṃ rājan</i>	3.33	<i>katham matis te `vagatānyathā satām</i>	3.21
<i>kanyāyāḥ kuśikā vayam</i>	15.6	<i>katham sa bhagavān rāmo</i>	11.24
<i>kanyelā nāma sābhavat</i>	1.16	<i>katham tamo roṣamayam vibhāvayate</i>	8.12
<i>kapilākhyam adhokṣajam</i>	8.20	<i>katham tām tyaktum utsahe</i>	4.65
<i>kapilo `pāntaratamo</i>	4.57	<i>katham vadham yathā babhror</i>	9.31
<i>kapotaramā tasyānuḥ</i>	24.20	<i>katham vimūḍhaḥ paribhāvayāmi</i>	8.23
<i>karambhiḥ śakuneḥ putro</i>	24.5	<i>kathitas tasya sambhavaḥ</i>	24.40
<i>karandhama udāra-dhīḥ</i>	23.17	<i>kathyatām na raho yadi</i>	9.19
<i>karandhamo mahārāja</i>	2.25	<i>katthase bahu bhikṣuki</i>	18.16
<i>karau harer mandira-mārjanādiṣu</i>	4.18	<i>kā tvam kamala-patrākṣi</i>	20.11
<i>kareṇumatyām nakulo</i>	22.32	<i>kausalyā keśinam tv ekam</i>	24.48
<i>kariṇām mada-śikaraiḥ</i>	11.26	<i>kausāmbhyām sādhu vatsyati</i>	22.40
<i>kariṣye vrata-pāraṇam</i>	4.40	<i>kausikī loka-pāvanī</i>	15.12
<i>karma-bandhair vimucyate</i>	11.23	<i>kave muhyanti karmaṇi</i>	4.3
<i>karmaṇā bhavitāmunā</i>	2.9	<i>kaviḥ kaniyān viśayeṣu niḥspṛho</i>	2.15
<i>karmaṇā tena śāntanuḥ</i>	22.14	<i>kavir bhavati mantra-jña</i>	4.12
<i>karmaṇā vaiśyatām gataḥ</i>	2.23	<i>kāvyaśya vṛṣaparvaṇaḥ</i>	18.4
<i>karmaṇo vā mahīpate</i>	24.57	<i>kena vā bhagavan kṛtaḥ</i>	1.28
<i>karmāṇy aparimeyāni</i>	24.60	<i>kevalam deha-bhāsmabhiḥ</i>	9.12

<i>keyam kuhaka mat-sthānam</i>	23.36	<i>kosalās te yayuḥ sthānam</i>	11.22
<i>khādanty enaṁ vṛkḡ grdhrās</i>	14.35	<i>kosalendrānumoditaḥ</i>	10.29
<i>khaḍgam ādāya tarasā</i>	2.6	<i>krathasya kuntiḥ putro 'bhūd</i>	24.3
<i>khadyote iva jyotiṣī</i>	3.3	<i>kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ</i>	18.48
<i>khalapāno 'ṅgato jajñe</i>	23.6	<i>kṛcchrāl lokasya bibhyatī</i>	24.36
<i>khāṇḍikyaḥ karma-tattva-jño</i>	13.21	<i>kṛcchrān muktas tam āmantrya</i>	3.9
<i>khāṇḍikyas tu mitadhvajāt</i>	13.20	<i>kṛcchra-prāpta-kuṭumbasya</i>	21.5
<i>khaninetro 'sya dhārmikāḥ</i>	2.25	<i>krīḍati sma sa bālakaḥ</i>	20.18
<i>khanitraḥ pramates tasmāc</i>	2.24	<i>krīḍāvasāne dvi-parārtha-samjñe</i>	4.53
<i>khaṭvāṅgād dirghabāhuś ca</i>	10.1	<i>kriyā-kalāpaiḥ samuvāha bhaktim</i>	5.25
<i>khaṭvāṅgaś cakravarty abhūt</i>	9.41	<i>kriyatām me vayo-rūpaṁ</i>	3.12
<i>khe vāḡ āhāsariniḥ</i>	20.20	<i>kṛpaḥ kumārāḥ kanyā ca</i>	21.36
<i>khe vāyurṁ dhārayaṁś tac ca</i>	7.25	<i>kṛpaṇaṁ virahāturam</i>	14.41
<i>kiṁ cāham na bhuvanṁ yāsye</i>	9.5	<i>kṛpaṇas tām prasāditum</i>	19.9
<i>kiṁ na pratīkṣase 'smākam</i>	18.16	<i>kṛpayā bhṛśa-pīḍitaḥ</i>	1.37
<i>kiṁ na vacasy asad-vṛtte</i>	14.12	<i>kṛpayā bhṛśa-santapta</i>	21.11
<i>kiṁ nimitto guroḥ śāpaḥ</i>	9.19	<i>kṛpayā pīḍito bhṛśam</i>	5.2
<i>kiṁ punaḥ śraddhayā devim</i>	9.13	<i>kṛśāśvaḥ saha-devajaḥ</i>	2.34
<i>kiṁ punar manujendrāṇām</i>	6.42	<i>kṛśāśvāt somadatto 'bhūd</i>	2.35
<i>kiṁ svic cikīrṣitam tatra</i>	20.11	<i>kṛśāśvo 'thāsya senajit</i>	6.25
<i>kiṁ tad amho bhagavato</i>	15.16	<i>kṛṣṇe manaḥ samāveśya</i>	19.28
<i>kiṁ tasya śatru-hanane kapayaḥ</i>	11.20	<i>kṛta-dāro jugoporvim</i>	18.4
<i>kiñcic citraratha-sprhā</i>	16.3	<i>kṛtātau sthāpayaṣyati</i>	22.18
<i>kiṅkaṇo dhṛṣṭir eva ca</i>	24.7	<i>kṛtadhvaḡa-mitadhvajau</i>	13.19
<i>kiranto nanṛtur mudā</i>	10.41	<i>kṛtadhvaḡa-suto rājann</i>	13.20
<i>kirāta-hūṇān yavanān</i>	20.30	<i>kṛtadhvajāt keśidhvajaḥ</i>	13.20
<i>kīrtayasva mahā-bhāḡa</i>	1.4	<i>kṛtādīn udapādayat</i>	24.46
<i>kīrtayaṣyati bhūr iyam</i>	5.21	<i>kṛtāgasam akāmataḥ</i>	2.9
<i>kīrtimantam suṣeṇam ca</i>	24.54	<i>kṛtāgasam māvahi viśva-bhāvana</i>	4.61
<i>kīrtim parama-puṇyām ca</i>	5.21	<i>kṛtāgaso 'pi yad rājan</i>	5.14
<i>kīrtiyante puṇya-kīrtayaḥ</i>	14.1	<i>kṛtāgnih kṛtavarmā ca</i>	23.23
<i>kodaṇḍa-pāṇir aṭamāna</i>		<i>kṛtaiśa vidhavā laṅkā</i>	10.28
<i>uvāsa kṛcchram</i>	10.9	<i>kṛta-kautuka-toraṇām</i>	11.28
<i>ko na seveta manuḡo</i>	14.23	<i>kṛta-kṛtyaḥ sa ātmavān</i>	17.12
<i>ko nu loke manuṣyendra</i>	18.43	<i>kṛtam āśrama-dūṣaṇam</i>	3.6
<i>ko 'pi dhārayitā vegam</i>	9.4	<i>kṛtam mayāḡham bhavataḥ priyaṇām</i>	4.62

<i>kṛtaṁ yena kulaṁ naṣṭaṁ</i>	15.16	<i>kṣemakaṁ prāpya rājānaṁ</i>	22.45
<i>kṛtāñjalim abhāṣata</i>	4.43	<i>kṣemako bhavitā yataḥ</i>	22.44
<i>kṛtānta āsīt samaro</i>	6.13	<i>kṣemo 'tha suvratas tasmād</i>	22.48
<i>kṛta-pādābhivandanām</i>	3.19	<i>kṣetre 'prajasya vai bhrātur</i>	22.25
<i>kṛtaujā dhanakātmajāḥ</i>	23.23	<i>kṣetropekṣo 'rimardanaḥ</i>	24.16
<i>kṛtavarmeti tat-sutāḥ</i>	24.27	<i>kṣetropetā dvi-jātayaḥ</i>	6.3
<i>kṛtāvaśyaka āgataḥ</i>	4.42	<i>kṣiptvācārya-sutām satīm</i>	18.17
<i>kṛtī hirānyanābhād yo</i>	21.28	<i>kṣudhārto jagṛhe vipraṁ</i>	9.26
<i>kṛtimāms tat-sutaḥ smṛtaḥ</i>	21.27	<i>kṣudrako bhavitā tataḥ</i>	12.14
<i>kṛtir asya mahāvaśī</i>	13.26	<i>kṣut-tṛḍbhyaṁ jāta-vepathoḥ</i>	21.5
<i>kṛtirātas tatas tasmān</i>	13.17	<i>kṣut-tṛḍ-śramo gātra-paribhramaś ca</i>	21.13
<i>kṛtta-bāhoḥ śiras tasya</i>	15.35	<i>kṣuvatas tu manor jajñe</i>	6.4
<i>kṛtvā nihkṣatriyāṁ prabhuḥ</i>	16.19	<i>kukṣim nirbhidyā dakṣiṇam</i>	6.30
<i>kṛtyāṁ kālānalopamām</i>	4.46	<i>kukurasya suto vahnir</i>	24.19
<i>kruddhāhim iva pāvakaḥ</i>	4.48	<i>kukuro bhajamānaś ca</i>	24.19
<i>kṣāmām sva-viraha-vyādhim</i>	10.30	<i>kula-daivān na cātmajāḥ</i>	9.43
<i>kṣamāpaya mahā-bhāgam</i>	4.71	<i>kulaṁ no vipra-daivam ced</i>	5.10
<i>kṣamayārhaṇatām gatāḥ</i>	15.39	<i>kula-prasūte kula-dūṣaṇam tv idam</i>	3.21
<i>kṣamayā rocate lakṣmīr</i>	15.40	<i>kula-vṛddhaiḥ samam guruḥ</i>	10.48
<i>kṣamiṇām āśu bhagavāms</i>	15.40	<i>kumārāḥ samajāyata</i>	13.12
<i>kṣaṇam ca mṛtakam yathā</i>	9.32	<i>kumārām kanaka-prabham</i>	14.10
<i>kṣaṇārdha-manyur bhagavān</i>	18.27	<i>kumārām suśuve śubham</i>	23.38
<i>kṣaṇena mumuce nīdam</i>	19.24	<i>kumāre soma eva ca</i>	14.10
<i>kṣatra-bandhuś ca nāhuṣaḥ</i>	18.5	<i>kumāro mātaram prāha</i>	14.12
<i>kṣatrād brahma hy avartata</i>	21.19	<i>kunteḥ sakhyuḥ pitā śūro</i>	24.31
<i>kṣatra-dharmā mahā-rathaḥ</i>	17.17	<i>kuntyāpavidham kānīnam</i>	23.13
<i>kṣatram yat tālajaṅghākhyam</i>	23.28	<i>kupito 'lika-lajjayā</i>	14.12
<i>kṣatrāntāya mano dadhe</i>	16.16	<i>kurukṣetra-patiḥ kuruh</i>	22.4
<i>kṣatravṛddhānvayā bhūpā</i>	17.17	<i>kuru-srājaya-pāṇḍubhiḥ</i>	24.63
<i>kṣatravṛddhānvayāyinaḥ</i>	17.10	<i>kurvann iḍaviḍā-kāram</i>	19.9
<i>kṣatravṛddha-sutasyāsan</i>	17.2	<i>kurvantāḥ samupāgaman</i>	1.29
<i>kṣatre 'maṅgala-kāriṇi</i>	16.18	<i>kurvato 'nanya-rādhasaḥ</i>	21.17
<i>kṣatriyāṇām abhikṣaṇaḥ</i>	15.16	<i>kuśadhvajas tasya putras</i>	13.19
<i>kṣayo vṛddhiś ca pāpmanaḥ</i>	24.56	<i>kuśalam menire na tat</i>	16.33
<i>kṣemadhanvābhavat tataḥ</i>	12.1	<i>kuśāmba-matsya-pratyagra-</i>	22.6
<i>kṣemādhir mithilādhipaḥ</i>	13.23	<i>kuśāmbus tanayo vasuḥ</i>	15.4

<i>kuśanābhaś ca catvāro</i>	15.4	<i>mā bhūn me deha-bandhanam</i>	13.8
<i>kuśasya cātithis tasmān</i>	12.1	<i>mad-aghanṁ pṛṣṭhataḥ kṛtvā</i>	5.17
<i>kuśāt pratiḥ kṣātravṛddhāt</i>	17.16	<i>mad-anyat te na jānanti</i>	4.68
<i>kuśo lava iti khyātau</i>	11.11	<i>madayantyāḥ patir vira</i>	9.27
<i>kutaḥ saṅkalpa-vaiśamyam</i>	1.18	<i>madayantyām prajāṁ adhāt</i>	9.38
<i>kūṭa-stham ādi-puruṣaṁ jagatām</i>	10.14	<i>mad-bhaktaiḥ sādhubhir vinā</i>	4.64
<i>kuto 'nyat kāla-viplutam</i>	4.67	<i>mādhavā vṛṣṇayo rājan</i>	23.30
<i>kuto 'pare tasya manaḥ-śarīra-dhī-</i>	8.21	<i>madhucchandasa eva te</i>	16.29
<i>kvāpi sakhyam na vai strīṇām</i>	14.36	<i>madhuḥ kuruvaśād anuḥ</i>	24.5
<i>labdha-cchidrā upāgamam</i>	16.10	<i>madhyamas tu madhucchandā</i>	16.29
<i>labdha-kāmair anujñātaḥ</i>	4.35	<i>madhye cakre mahā-girim</i>	16.17
<i>labdham labdham bubhukṣataḥ</i>	21.3	<i>madirā rocanā ilā</i>	24.45
<i>labdhvā puṁstvaṁ vyavasthayā</i>	1.40	<i>madraḥ kekaya ātmavān</i>	23.3
<i>labdhvā saṁjñāna-lakṣaṇam</i>	16.24	<i>mādryām nāsatya-dasrayoḥ</i>	22.28
<i>lakṣito 'dhyātma-saṁsthitaḥ</i>	13.11	<i>mad-vidhācaritām bhuvi</i>	19.2
<i>lakṣmaṇasyātmajau smṛtau</i>	11.12	<i>mahā-bhāgavataḥ kaviḥ</i>	22.19
<i>lakṣmaṇeṣubhir arditān</i>	10.25	<i>mahā-bhāgavataḥ kṛtī</i>	4.13
<i>lambantaṁ vṛṣaṇaṁ bhūyaḥ</i>	19.10	<i>mahā-bhāgo mahān abhūt</i>	23.31
<i>lāṅgalas tat-sutaḥ smṛtaḥ</i>	12.14	<i>mahābhiṣeka-vidhinā</i>	4.31
<i>laṅkāṁ āyus ca kalpāntam</i>	10.32	<i>mahābhojaś ca māriṣa</i>	24.7
<i>laṅkāṁ vibhīṣaṇa-dṛśāviśad agra-</i>	10.16	<i>mahābhojo 'tidharmātmā</i>	24.11
<i>lavaṇaṁ nāma rākṣasam</i>	11.14	<i>mahad-vyatikrama-hatā</i>	8.11
<i>lebhe gatim anuttamām</i>	8.30	<i>mahāhaya reṇuhayo</i>	23.21
<i>lebhe gatim bhāgavatīm pratītaḥ</i>	19.25	<i>mahā-kāruṇiko 'tapyaj</i>	10.34
<i>lebhe puruṣa-sevayā</i>	1.2	<i>mahāmanasa ātmajau</i>	23.2
<i>lebhe sva-sadrṣān daśa</i>	2.2	<i>mahā-puruṣa-saṁjñitam</i>	9.29
<i>lebhire śarma na kvacit</i>	16.9	<i>mahārha-śayyāsana-vastra-bhūṣaṇa-</i>	6.46
<i>līlā-tanor adhika-sāmya-vimukta-</i>	11.20	<i>mahāromā ca tat-sutaḥ</i>	13.17
<i>lobhād dharmam ajānataḥ</i>	13.5	<i>mahāśālo mahāmanāḥ</i>	23.2
<i>locaneṣu śarīriṇām</i>	13.11	<i>mahasvāmīs tat-sutas tasmād</i>	12.7
<i>lokaṁ gāndharvam eyivān</i>	14.49	<i>mahattvaṁ dṛṣṭam adya me</i>	5.14
<i>loka-nāthāḥ sureśvarāḥ</i>	18.13	<i>mahā-vibhūtyopacitāṅga-dakṣiṇaiḥ</i>	4.22
<i>lokān sapālāṁs tridivam gataḥ saḥ</i>	4.51	<i>mahāviryāḥ sudhṛt-pitā</i>	13.15
<i>lokapālārpitaiḥ pathi</i>	10.33	<i>mahāviryō naro gargah</i>	21.1
<i>loka-rāvaṇa rāvaṇa</i>	10.26	<i>mahā-yogy aṅgiraḥ-sutaḥ</i>	2.26
<i>lokeṣu pavano yathā</i>	15.19	<i>mahendra-hṛta-cetasah</i>	8.11

<i>mahendro gurum anvayāt</i>	14.7	<i>maṅgalāni samīhase</i>	5.14
<i>mahimā giyate tasya</i>	20.23	<i>mañīpura-pateḥ so 'pi</i>	22.32
<i>mahiṣmān bhadrasenakah</i>	23.22	<i>mañjūṣāntargataṁ śīsum</i>	23.13
<i>māhiṣmatyām sanniruddho</i>	15.22	<i>mano dadhad dhvasta-guṇa-pravāhaḥ</i>	5.26
<i>mahiṣyām vīryam ādadhe</i>	20.17	<i>mano dr̥ṣṭiś ca sundara</i>	14.20
<i>mahiṣy anumariṣyati</i>	8.3	<i>mano-javāyādbhuta-karmaṇe gr̥ṇe</i>	5.6
<i>mahiṣyā sa nivāritaḥ</i>	9.37	<i>mano-'nilaujāḥ para-cakra-sūdanaḥ</i>	15.31
<i>mahiṣyā tulya-śīlayā</i>	4.29	<i>mano-vāg-deha-vastubhiḥ</i>	18.47
<i>mahyam putrāya śāntāya</i>	22.23	<i>manujair amara-priyaḥ</i>	4.24
<i>mahyam tri-bhuvaneśvaraiḥ</i>	9.45	<i>manur āsīd iti śrutam</i>	1.3
<i>maithunāya br̥haspatiḥ</i>	20.36	<i>manur vaivasvataḥ sute</i>	2.1
<i>maithunāya samudyataḥ</i>	9.37	<i>manvantarāṇi sarvāṇi</i>	1.1
<i>maivam bhūr iti bhārgavaḥ</i>	15.11	<i>manyamāna idam̐ kṛtsnam̐</i>	11.3
<i>maivam syād brahma-vikriyā</i>	1.17	<i>manyamānā maharṣayaḥ</i>	13.12
<i>mamānurūpo nāyam va</i>	6.44	<i>manyamāno hatam̐ vyāghram̐</i>	2.8
<i>māmateyam̐ purodhāya</i>	20.25	<i>manyate san-mato bhavān</i>	9.31
<i>mamāyam na tavety uccais</i>	14.11	<i>manyos̐ ca bhūta-patayaḥ sa bhavān</i>	10.14
<i>mām dhātā vatsa mā rodīr</i>	6.31	<i>manyunā pracalad-gātro</i>	4.43
<i>mamedam ṛṣibhir dattam</i>	4.7	<i>mā putraka tad ādr̥thāḥ</i>	4.2
<i>mamedam vāstukam̐ vasu</i>	4.6	<i>mārge vrajan bhṛḡupater vyanayat</i>	10.7
<i>mām pratyākhyātum arhasi</i>	18.42	<i>māricādyā niśā-carāḥ</i>	10.5
<i>mā mṛthāḥ puruṣo 'si tvam̐</i>	14.36	<i>māricam̐ āśu viśikhena</i>	
<i>māmsam̐ ānīyatām̐ medhyam̐</i>	6.6	<i>yathā kam ugraḥ</i>	10.10
<i>mām tvam̐ adyāpy anīrvṛtya</i>	14.34	<i>marīci-pramukhās cānye</i>	4.58
<i>mām yajasveti so 'bravīt</i>	7.10	<i>marīcir manasas tasya</i>	1.10
<i>manaḥ pṛthivyām̐ tām̐ adbhis</i>	7.25	<i>māriṣā nāma patny abhūt</i>	24.27
<i>manaḥ-ṣaṣṭhair manaḥ-sukham</i>	18.51	<i>mārjārīr yac chrutaśravāḥ</i>	22.46
<i>manasāpi sureśvaraiḥ</i>	24.60	<i>maroḥ pratīpakas tasmāj</i>	13.16
<i>manasi trayy avarata</i>	14.43	<i>marutaḥ pariveṣṭāro</i>	2.28
<i>manas tu tad-gataṁ buddhvā</i>	18.23	<i>marutas tat-suto 'putraḥ</i>	23.17
<i>maṇḍayantīm̐ ramām̐ iva</i>	20.8	<i>marut-stomena maruto</i>	20.35
<i>māndhātṛ-pravarā ime</i>	7.1	<i>maruttaś cakravarty abhūt</i>	2.26
<i>māndhātuḥ kṣetram̐ ucyate</i>	6.37	<i>maruttasya damaḥ putras</i>	2.29
<i>māndhātuḥ putra-pravaro</i>	7.1	<i>maruttasya yathā yajño</i>	2.27
<i>maṇḍitam̐ puṣpa-maṇḍanaiḥ</i>	11.34	<i>māsam̐ pumān sa bhavitā</i>	1.39
<i>mandodaryā samam̐ tatra</i>	10.24	<i>māsam̐ strī tava gotrajah</i>	1.39

<i>mā sma tvādyur vṛkā ime</i>	14.36	<i>mlecchādhipatayo 'bhūvann</i>	23.16
<i>mātā bhastrā pituḥ putro</i>	20.21	<i>mlecchān dig-vijaye 'khilān</i>	20.30
<i>mātāmaha-kṛtām vatsa</i>	18.39	<i>moha-pāso dṛḍhaś chinno</i>	8.26
<i>mathurām nāma vai purīm</i>	11.14	<i>moha-vibhrānta-cetasah</i>	8.25
<i>mat-kṣetrād āhitam paraiḥ</i>	14.9	<i>mohitas tava māyayā</i>	19.12
<i>mātrā svasrā duhitrā vā</i>	19.17	<i>mṛduro mṛduvid girih</i>	24.16
<i>mātre mātūr adat svayam</i>	15.9	<i>mṛgān chukla-dataḥ kṛṣṇān</i>	20.28
<i>mātrokto bādarāyaṇaḥ</i>	22.25	<i>mṛgān hatvā kriyārhaṇān</i>	6.7
<i>mat-satra-pariśeṣitam</i>	4.11	<i>mṛgendra iva yūthapam</i>	15.28
<i>mat-sevayā pratītam te</i>	4.67	<i>mriyamāṇaḥ pipāsayā</i>	21.14
<i>matsyānām udake yathā</i>	13.10	<i>mṛjāmi tad agham kvāham</i>	9.5
<i>mattām vā sutarām iva</i>	11.26	<i>mṛṣety upararāma ha</i>	20.33
<i>matvā vitatham ātmajam</i>	20.39	<i>mṛtyuś cānicchatām nāsīd</i>	10.53
<i>māvamaṁsthāḥ śakuntalām</i>	20.21	<i>mucukundaṁ ca yoginam</i>	6.38
<i>māyā-guṇair hr̥ta-matir viśaye 'rtha-</i>	6.52	<i>mucyeta yan-nāmnny udite nārako 'pi</i>	4.62
<i>māyā guṇamayī rājan</i>	21.17	<i>mudgalād brahma-nirvṛttam</i>	21.33
<i>māyā-viracitam prabhoḥ</i>	19.27	<i>mūḍhe bhara dvājam imanḥ</i>	20.38
<i>māyā viṣṇu-vinirmitāḥ</i>	21.15	<i>muhūrtam āyur jñātvaitya</i>	9.42
<i>mayi nirbaddha-hṛdayāḥ</i>	4.66	<i>muhūrtārdhāvasiṣṭayām</i>	4.38
<i>medhāvi sunayātmajah</i>	22.42	<i>mukhaṁ puṁsaḥ parasya ye</i>	18.12
<i>mene prastobham ātmanah</i>	19.26	<i>mukhyasya jagad-ātmanah</i>	20.5
<i>mene sva-vīryam ca parānubhāvam</i>	5.24	<i>mukta-keśārdha-muṇḍitān</i>	8.6
<i>mene 'tidurlabham puṁsām</i>	4.16	<i>muktā-phalaiś cid-ullāsaiḥ</i>	11.33
<i>menire pitaram ca tam</i>	10.50	<i>muktim prayānti te sarve</i>	5.28
<i>mīḍhvāmsam yābha-kovidam</i>	19.6	<i>muktodaro 'yajad devān</i>	7.21
<i>mīna-saṅga-samutthitam</i>	6.49	<i>mukto yena kapir yathā</i>	15.22
<i>mīsrakeśyām apsarasi</i>	24.43	<i>mukunda-liṅgālaya-dārsane dṛsau</i>	4.19
<i>mīthilā yena nirmitā</i>	13.13	<i>mukundaṁ hṛdi paśyataḥ</i>	4.25
<i>mīthilo mathanāj jāto</i>	13.13	<i>mumoca bhrātaram so 'tha</i>	9.20
<i>mīthunaṁ mudgalād bhārmyād</i>	21.34	<i>mumuce pāśa-bandhanāt</i>	16.31
<i>mīthunaṁ tad abhūc chubham</i>	21.35	<i>mumude 'har-gaṇān bahūn</i>	14.25
<i>mitrā-varuṇayoḥ śāpād</i>	14.17	<i>munau niḥśīpya tanayau</i>	11.15
<i>mitrā-varuṇayor iṣṭim</i>	1.13	<i>munayo hari-medhasah</i>	13.9
<i>mitrā-varuṇayor jajñe</i>	13.6	<i>muṇḍān chmaśru-dharān kāmścin</i>	8.6
<i>mitrāyuś ca divodāsāc</i>	22.1	<i>muneḥ śāpa-viśaṅkitā</i>	16.4
<i>mlecchā bhavata durjanāḥ</i>	16.33	<i>muniḥ praveśitaḥ kṣatrā</i>	6.43

<i>munim prasādayām āsa</i>	3.8	<i>naivoce vrīḍitā tu sā</i>	14.11
<i>munir arhaṇam āharat</i>	15.24	<i>na jātu kāmah kāmānām</i>	19.14
<i>munis tad-darśanākāṅkṣo</i>	5.23	<i>na jīviṣye vinā yena</i>	9.32
<i>mūrdhnyārpitam loka-hitam vahāmah</i>	4.54	<i>na kāmaye 'ham gatim īsvarāt parām</i>	21.12
<i>mūrtyā sarvāṅga-ramyayā</i>	24.64	<i>na kaścīd avaśeṣitaḥ</i>	17.15
<i>na bālye 'pi matir mahyam</i>	9.44	<i>na kṣatra-bandhuḥ śūdras tvam</i>	2.9
<i>nābhāgād ambariṣo 'bhūn</i>	4.13	<i>nakulaḥ sahadevaś ca</i>	22.28
<i>nabhagam ca kavim vibhuḥ</i>	1.12	<i>nālarkād aparo rājan</i>	17.7
<i>nābhāgas tam praṇamyāha</i>	4.9	<i>nalini-puline 'balā</i>	18.7
<i>nābhāga-tanayam nṛpam</i>	4.71	<i>nalinyām ajamidhasya</i>	21.30
<i>nābhāgo diṣṭa-putro 'nyaḥ</i>	2.23	<i>nalo ripur iti śrutāḥ</i>	23.20
<i>nābhāgo nabhagāpatyam</i>	4.1	<i>namaḥ sunābhākḥhila-dharma-setave</i>	5.6
<i>na bhavān rākṣasaḥ sākṣād</i>	9.26	<i>namāmahe tvam puruṣam purānam</i>	8.24
<i>nābhi-hrada-saroruhāt</i>	14.2	<i>na mamāra pitā tasya</i>	6.32
<i>nābhyanandan sma tam prajāḥ</i>	1.40	<i>nāma-nirvācanam tasya</i>	20.37
<i>na brāhmaṇo me bhavitā</i>	18.22	<i>namas tubhyam bhagavate</i>	19.29
<i>na budhyate 'dyāpi samādhi-yuktibhiḥ</i>	8.21	<i>na me brahma-kulāt prāṇāḥ</i>	9.43
<i>na cacāla padān nṛpaḥ</i>	4.47	<i>nāmnā citrāṅgado hataḥ</i>	22.21
<i>na dārās cātivalabhāḥ</i>	9.43	<i>nāmnā satyadhṛtis tasya</i>	21.27
<i>nādharmam kartum arhasi</i>	9.27	<i>namo brahmaṇya-devāya</i>	11.7
<i>nādhi-vyādhi-jarā-glāni-</i>	10.53	<i>nāmṛṣyad basta-karma tat</i>	19.7
<i>na duhyanti manaḥ-pṛītim</i>	19.13	<i>nāmṛṣyat tasya tad vīryam</i>	15.21
<i>nāgāl labdha-varaḥ sarpād</i>	7.3	<i>nandigrāmāt sva-śibirād</i>	10.36
<i>nāgamad yāvataḥ guruḥ</i>	13.3	<i>nandopananda-kṛtaka-</i>	24.48
<i>nagam aikṣata sā patim</i>	14.31	<i>nāneva bhāti nābhāti</i>	18.49
<i>nāham ātmānam āśāse</i>	4.64	<i>nāntam vrajāmy ubhaya-kṛtya-</i>	6.52
<i>nāham bibharmi tvām duṣṭām</i>	11.9	<i>nānudhyāyen na sandiśet</i>	19.20
<i>nāham tebhyo manāg api</i>	4.68	<i>na nūnam kārtavīryasya</i>	23.25
<i>nāham tvām bhasmasāt kuryām</i>	14.9	<i>nānurūpā itīrite</i>	20.34
<i>na hi cetaḥ pauraṅgām</i>	20.12	<i>nāpaśyam uttamaślokaḍ</i>	9.44
<i>naḥṣaḥ kṣatavrddhaś ca</i>	17.1	<i>na paśyati tvām param ātmano 'jano</i>	8.21
<i>nāḥṣāya sutām dattvā</i>	18.30	<i>na prābhūd yatra nirmukto</i>	4.14
<i>na hy asya janmano hetuḥ</i>	24.57	<i>na prasādayitum śeke</i>	18.35
<i>na hy etat param āścaryam</i>	9.14	<i>napuṁsā vīra-māninā</i>	14.28
<i>nainām tyaktum ihotsahe</i>	18.27	<i>na pūrve nāpare nṛpāḥ</i>	20.29
<i>naivāpur naiva prāpsyanti</i>	20.29	<i>nāradasyopadeśataḥ</i>	7.8

<i>naradeva yama-kṣayāt</i>	20.22	<i>na vavarṣa yadā vibhuḥ</i>	22.14
<i>nārado bhagavān ajaḥ</i>	4.57	<i>nāvindac chatru-bhavanād</i>	23.35
<i>nara-loka-vimohanam</i>	14.23	<i>na vindanti priyaṁ śaśvad</i>	9.46
<i>narā mayy āmrjanty agham</i>	9.5	<i>nāviviktāsano bhavet</i>	19.17
<i>naramitraṁ tathārjunah</i>	22.32	<i>na vṛṇe tam ahaṁ kāmāṁ</i>	9.45
<i>nara-nārāyaṇāśramam</i>	1.31	<i>necchanti sevayā pūrṇāḥ</i>	4.67
<i>narān hartum acodayat</i>	15.26	<i>nedam̐ yaśo raghupateḥ</i>	
<i>nara-ratnāya dehi bhoḥ</i>	3.33	<i>sura-yācñāyātta</i>	11.20
<i>nārāyaṇa-grhitayā</i>	9.48	<i>nekṣe tvānyatra maithunāt</i>	14.22
<i>nārāyaṇam aniyāmsam̐</i>	18.50	<i>nemicakras tu tat-sutaḥ</i>	22.39
<i>nārāyaṇa-parāyaṇāḥ</i>	21.18	<i>netraḥ kunteḥ pitā tataḥ</i>	23.22
<i>nārī-kavaca ity ukto</i>	9.40	<i>nidhāya bhrātr̥ṣu svayam</i>	16.16
<i>narīṣyantam̐ pṛṣadhram̐ ca</i>	1.12	<i>nidhāya muni-sattamāḥ</i>	13.7
<i>narīṣyantānvayaḥ prokto</i>	2.22	<i>nidrāpāya ivāñjasā</i>	16.8
<i>narmadā bhrātr̥bhir dattā</i>	7.2	<i>nighnanty ātmānam ātmanā</i>	16.13
<i>nāryo narāś ca muditāḥ kupitā nimeś</i>	24.65	<i>nighnasyāthāsatuḥ sutau</i>	24.13
<i>na sādhu-vādo muni-kopa-bharjitā</i>	8.12	<i>nighno 'bhūd anamitrataḥ</i>	24.12
<i>nāśaknod roddhum īśvaraḥ</i>	11.16	<i>niḥkṣatre mūlako 'bhavat</i>	9.40
<i>nāśaknot pathi sandhitum</i>	19.9	<i>niḥsaṅgo vigata-spr̥haḥ</i>	21.16
<i>na śakyate vistarato</i>	1.7	<i>niḥspr̥ho mukta-bandhanaḥ</i>	8.30
<i>nāsatyāv āśramāgatau</i>	3.11	<i>niḥśreyasa-kare ubhe</i>	4.70
<i>nāspr̥śād brahma-śāpo 'pi</i>	4.13	<i>nikumbhas tat-sutaḥ smṛtaḥ</i>	6.24
<i>na śriyo na mahī rājyaṁ</i>	9.43	<i>nilaḥ śāntis tu tat-sutaḥ</i>	21.30
<i>naṣtam̐ bhāvayitā punaḥ</i>	12.6	<i>nilāṅgadarkṣa-panasādibhir anvito</i>	10.19
<i>na tathānyo 'sti kaścana</i>	2.27	<i>nimajjatām̐ bhavān asmin</i>	3.13
<i>nātipṛīti-manā iva</i>	3.19	<i>nimamajja br̥had dhyāyan</i>	4.37
<i>nātituṣṭamanā gurum</i>	1.16	<i>nimeḥ pañḍita-māninaḥ</i>	13.4
<i>na tr̥pto viṣayeṣv aham</i>	18.39	<i>nimiḥ pratidadau śāpaṁ</i>	13.5
<i>na tvam agrajavad vatsa</i>	18.42	<i>nimir adhyātma-kovidāḥ</i>	13.6
<i>na tvāṁ vayaṁ jaḍa-dhiyo nu vidāma</i>	10.14	<i>nimir ikṣvāku-tanayo</i>	13.1
<i>nātyajāt tat-kṛte jajñe</i>	14.5	<i>nimiś calam̐ idam̐ vidvān</i>	13.3
<i>nātya-saṅgīta-vādītrair</i>	23.9	<i>ninye bhuvana-pāvanim̐</i>	9.10
<i>nava cātra gadādayaḥ</i>	24.52	<i>ninyus te kṣatra-bandhavaḥ</i>	16.12
<i>nāvadhīd guru-vākyaena</i>	8.5	<i>nipātitaṁ haihaya āpatad ruṣā</i>	15.32
<i>na vai veda mahā-bhāga</i>	10.27	<i>nīpetur uryyām̐ hata-sūta-vāhanāḥ</i>	15.31
<i>navam̐ navam abhīpsantyaḥ</i>	14.38	<i>nīpo hy udgrāyudhas tataḥ</i>	21.29



<i>niramitro 'tha tat-sutaḥ</i>	22.46	<i>nṛpendra-putrā iti sattva-dhāmani</i>	8.12
<i>nirāśīr ayajat prabhum</i>	18.50	<i>nyarunaṭ tridaśaiḥ puram</i>	6.16
<i>nirbhajyamāna-dhīṣaṇa-dhvaja-hema-</i>	10.17	<i>nyāsau rakṣasva mānada</i>	14.21
<i>nirbhinne kaṇṭakena vai</i>	3.7	<i>nyasta-daṇḍaḥ praśānta-dhīḥ</i>	16.26
<i>nirdaśe ca sa āgatya</i>	7.11	<i>nyasta-daṇḍārpitāṅghraye</i>	11.7
<i>nirdvandvo nirahaṅkāraś</i>	19.19	<i>nyastau rājani jāyayā</i>	14.27
<i>nirikṣyādhyātmikīm gatim</i>	6.55	<i>nyavedayat tataḥ sarvam</i>	18.24
<i>nirūpitaḥ sarva-saho gadā-bhṛtā</i>	5.9	<i>oghavān oghavat-pitā</i>	2.18
<i>nirūpyeṣṭīm marutvate</i>	23.9	<i>om ity ukte yathā-dharmam</i>	20.16
<i>nirvāṇa-sukha-samivida</i>	7.26	<i>padam bhagavato yayau</i>	4.60
<i>nirvṛtīm mīna-rājasya</i>	6.39	<i>pādāmbujam raghupatiṁ śaraṇam</i>	11.21
<i>niśadhaś ca kuroḥ sutāḥ</i>	22.5	<i>pāda-mūlam upāgataḥ</i>	4.36
<i>niśadhas tat-suto nabhaḥ</i>	12.1	<i>pāda-pūta-jalām hareḥ</i>	9.9
<i>niśamyākranditam devī</i>	14.28	<i>pādāravindam upagamya babhāṣa etat</i>	10.13
<i>niśamya puruṣa-śreṣṭham</i>	14.17	<i>pāda-saṁvāhanādibhiḥ</i>	18.35
<i>niśamya tad vacas tasya</i>	1.19	<i>pāda-sparśa-vilajjitaḥ</i>	5.2
<i>niśamya vipula-śramām</i>	21.11	<i>pāḍau hareḥ kṣetra-padānusrapaṇe</i>	4.20
<i>nisarga-karuṇo nṛpaḥ</i>	21.14	<i>pādayoḥ patitaḥ pathi</i>	18.26
<i>niścakrāma bhṛśam bhīto</i>	2.7	<i>pādayor nyapatat premṇā</i>	10.38
<i>niśi nistrimśam ādāya</i>	14.30	<i>pāde kalmāśatām gataḥ</i>	9.25
<i>niśkiṅcanasya dhīrasya</i>	21.3	<i>padma-kiṅjalka-gandhayā</i>	14.25
<i>nistrimśāgrāhataḥ tataḥ</i>	2.7	<i>padma-koṣo hiraṇmayah</i>	1.9
<i>nityam śūsṛśatām hi nah</i>	1.4	<i>padma-koṣo 'sya pādayoḥ</i>	20.24
<i>nityotsavam na tatṛpur dṛśibhiḥ</i>	24.65	<i>padma-srajaḥ kuṇḍalinas</i>	3.15
<i>nivedito 'thāṅgirasā</i>	14.8	<i>pāduke bhārato 'grhṇāc</i>	10.42
<i>niveśya citte puruṣam sva-rociṣam</i>	2.15	<i>pāduke nyasya purataḥ</i>	10.39
<i>nivīm āśv atha paryadhāt</i>	1.30	<i>pāduke śīrasi nyasya</i>	10.35
<i>nivṛttāḥ prayayus tasmān</i>	1.31	<i>pāhīmām prāk tvayoddhṛtām</i>	11.29
<i>niyutāni caturdaśa</i>	20.28	<i>pakṣiṇor bahu-vārśikam</i>	7.7
<i>notsahe jarasā sthātum</i>	18.40	<i>paktvā ninye narāmiṣam</i>	9.21
<i>nṛcakṣur yat sukhīnalah</i>	22.41	<i>pālayām āsa gā yatto</i>	2.3
<i>nṛgasya vaṁśaḥ sumatir</i>	2.17	<i>pālayām āsa jagatīm</i>	1.40
<i>nṛlokam ramayām āsa</i>	24.64	<i>pañcaivorvaritā mṛdhe</i>	23.27
<i>nṛpaḥ sva-puram āgataḥ</i>	3.35	<i>pañcānām rakṣaṇāya hi</i>	21.32
<i>nṛpañjayas tato dūrvas</i>	22.42	<i>pañca-pañcāśatā medhyair</i>	20.25
<i>nṛpa yāsyē rasātalam</i>	9.4	<i>pañca prahīṣṭa-vadanaḥ</i>	14.33

<i>pañcāśad āsam uta pañca-sahasra-</i>	6.52	<i>pariplavaḥ sutas tasmān</i>	22.42
<i>pañcāsan kaikayāḥ sutāḥ</i>	24.38	<i>pariśeṣitam ātmanaḥ</i>	4.4
<i>pañcāsan mudgalādayaḥ</i>	21.31	<i>parivekṣyamāṇaṁ bhagavān</i>	9.22
<i>pañcāsann ātmajāḥ śṛṇu</i>	23.34	<i>parivettāyam agrabhuk</i>	22.15
<i>pañcāśīti sahasrāṇi</i>	23.26	<i>pāriyātro 'tha tat-sutaḥ</i>	12.2
<i>pañca-vimśatiḥ paścāc ca</i>	6.5	<i>pārṣṇigrāho vṛto viro</i>	6.13
<i>pāṇḍoḥ kuntyām mahā-rathāḥ</i>	22.27	<i>paryadhur vṛḍitāḥ striyaḥ</i>	18.9
<i>pāṇḍur vai satya-vikramaḥ</i>	24.36	<i>paśor nipatitā dantā</i>	7.13
<i>pāṇiḥ para-purañjaya</i>	18.20	<i>paśyañ jivamayam nṛpaḥ</i>	9.24
<i>pāṇi-sparsākṣamābhyām mṛjita-patha-</i>	10.4	<i>pāsyataḥ pulkaso 'bhyāgād</i>	21.10
<i>pāṇi-ya-mātram uccheṣaṁ</i>	21.10	<i>paśyato lakṣmanaśyaiva</i>	10.5
<i>pāṇyāny uccāvacaṇi ca</i>	10.38	<i>patākābhiś ca maṇḍitām</i>	11.27
<i>papau mantra-jalam svayam</i>	6.27	<i>patantyā me mahī-tale</i>	9.4
<i>papraccha kāma-santaptaḥ</i>	20.10	<i>paṭhadbhir brahmavādibhiḥ</i>	10.36
<i>papracchuḥ kasya karmedaṁ</i>	6.28	<i>pati-loka-parāyaṇā</i>	9.36
<i>papracchur ṛṣayo devā</i>	14.11	<i>patim bhrātaram apy uta</i>	14.37
<i>paramātmā narākṛtiḥ</i>	23.20	<i>patim parama-kopanam</i>	3.10
<i>pārameṣṭhyam agāt padam</i>	15.39	<i>patim vikṣya cirāgatam</i>	10.41
<i>pārameṣṭhyāny upādāya</i>	10.38	<i>pātito 'vāk-śirā devais</i>	7.6
<i>param guhyam idam jagau</i>	22.23	<i>pāti-vratyena toṣitau</i>	3.17
<i>param kautūhalaṁ hi naḥ</i>	1.28	<i>patnīm bṛhaspater darpāt</i>	14.4
<i>pāraṇāyopaccakrame</i>	4.35	<i>patnīm kaṣṭam akāraṣiḥ</i>	15.10
<i>parasya draṣṭur ātmanaḥ</i>	24.57	<i>patnya ānakadundubheḥ</i>	24.45
<i>pārasya tanayo nīpas</i>	21.24	<i>patnyāḥ prakupito 'bravit</i>	16.5
<i>parātma-bhūtasya katham</i>		<i>patnyas tisraḥ susammataḥ</i>	20.34
<i>prthañ-matiḥ</i>	8.13	<i>paṭṭikābhiḥ suvāsasām</i>	11.28
<i>parātmani brahmaṇi vāsudeve</i>	5.25	<i>patyā bhītena sā tyaktā</i>	11.10
<i>parāvareṣām bhūtānām</i>	1.8	<i>paunḍrān kaṅkān khaśāñ chakān</i>	20.30
<i>pare 'dhiyajñe bhagavaty adhokṣaje</i>	4.21	<i>paurā arhaṇa-pāṇayaḥ</i>	11.29
<i>pare 'male brahmaṇi vāsudeve</i>	19.25	<i>paurāmātya-purohitaiḥ</i>	10.35
<i>pareṣṇuś ca trayāḥ sutāḥ</i>	23.1	<i>pauravi rohiṇi bhadrā</i>	24.45
<i>parihāsam iveritam</i>	19.26	<i>pauravyās tanayā hy ete</i>	24.47
<i>parikliṣṭām samarpayat</i>	15.36	<i>paurohityaṁ vigarhayan</i>	18.25
<i>parikṣiḥ sudhanur jahnur</i>	22.5	<i>pāvanaḥ śrī-niketanaḥ</i>	18.13
<i>parikṣiṇeṣu kuruṣu</i>	22.34	<i>payahśīla-vayo-rūpa-</i>	4.33
<i>parikṣir anapatyo 'bhūt</i>	22.9	<i>phaladāḥ phalam icchatām</i>	21.15

<i>phalguny api kṛte 'mhasi</i>	15.15	<i>prādāya vidyām paramām</i>	2.32
<i>pitāmaha-hite rataḥ</i>	8.14	<i>pradhvasta-māyā-guṇa-bheda-mohaiḥ</i>	8.23
<i>pitāmaha-paśus tava</i>	8.28	<i>prāg diṣṭam bhṛtya-rakṣāyām</i>	4.48
<i>pitāmahena pravṛto</i>	7.1	<i>pragrhya paraśum rāmaḥ</i>	16.16
<i>pītaṁ puṁsavanaṁ jalam</i>	6.28	<i>pragrhya ruciraṁ cāpaṁ</i>	1.24
<i>pitaraṁ varuṇa-grastaṁ</i>	7.17	<i>prāg-udicyām diśi hayaṁ</i>	8.9
<i>pitari bhraṁśite sthānād</i>	18.3	<i>prahartuḥ kurute 'śivam</i>	4.69
<i>pitary uparate 'bhetya</i>	6.11	<i>prahasaṁ ślakṣṇayā girā</i>	20.10
<i>pitary uparate putrā</i>	17.14	<i>prāha sūktaṁ purūravāḥ</i>	14.33
<i>pitary uparate so 'pi</i>	20.23	<i>prahasya tam uvāca ha</i>	3.31
<i>pitṛā dattā devayānyai</i>	18.29	<i>prāhiṇot sādhu-vīprebhyo</i>	4.34
<i>pitṛā dattā yato yāsyē</i>	18.28	<i>prahrādādy-ari-śaṅkitaḥ</i>	17.13
<i>pitṛā sneham apohya vai</i>	8.17	<i>prajābhiḥ ca namaskṛtaḥ</i>	10.40
<i>pitṛā te samare hataḥ</i>	12.8	<i>prajāḥ pauraś ca īśvare</i>	11.24
<i>pitre bhrātṛbhya eva ca</i>	15.37	<i>prajāḥ sva-dharma-niratā</i>	10.50
<i>pitre tena ca tad-guruḥ</i>	6.8	<i>prajāṁ adād daśaratho</i>	23.10
<i>pitṛ-medha-vidhānena</i>	10.29	<i>prajānām bharatarṣabha</i>	10.52
<i>pitropaśikṣito rāmas</i>	16.1	<i>prajānām tasya rodasī</i>	20.32
<i>pitṛ-rājyam parityajya</i>	22.12	<i>prajāṛtham akarod vibhuḥ</i>	1.13
<i>pitṛvat pālayan prajāḥ</i>	18.46	<i>prajāvantam nivāritā</i>	8.3
<i>pitṛvyā-khātānupatham</i>	8.19	<i>prajeśa-bhūteśa-sureśa-mukhyāḥ</i>	4.54
<i>pituh karma cikīrṣitam</i>	7.16	<i>praklinna-hṛdayekṣaṇaḥ</i>	10.38
<i>pituh kāyena sandhāya</i>	16.20	<i>pralambhito loka-namaskṛto munih</i>	3.20
<i>pitur ādeśa-kāriṇaḥ</i>	8.8	<i>pralinoḍu-gaṇe niśi</i>	2.6
<i>pitur ātma-kṛtaḥ pumān</i>	18.43	<i>pramadānām yad īpsitam</i>	3.12
<i>pitur vidvāṁs tapo-vīryam</i>	16.8	<i>prāṇāṁs tanva ivotthitāḥ</i>	10.47
<i>pitus ca bhartuś ca nayasy adhas</i>	3.21	<i>prāṇān vittam imaṁ param</i>	4.65
<i>pīvānam śmaśrulam preṣṭham</i>	19.6	<i>prāṇa-prepsur dhanuṣ-pāṇir</i>	7.16
<i>prabhāva-jño muneh samyak</i>	16.6	<i>prāṇavaḥ sarva-vāṇmayah</i>	14.48
<i>pracetaḥ prācetasah śatam</i>	23.15	<i>prāṇā yan me 'bhirakṣitāḥ</i>	5.17
<i>pracinvāṁs tat-sutas tataḥ</i>	20.2	<i>prāṇibhiḥ punar āharat</i>	20.31
<i>prācuryeṇa parantapa</i>	1.7	<i>praṇipatyā payovratā</i>	1.14
<i>pracyāvitam brahma ciraṁ dhṛtam yat</i>	6.50	<i>praṇipatyā prasāditaḥ</i>	10.50
<i>prādād duhitaram muneh</i>	3.9	<i>prāṇjalih praṇato mahān</i>	8.20
<i>pradahad rāja-yācñayā</i>	5.12	<i>prāṇjalir bāṣpa-locanaḥ</i>	10.39
<i>pradāya samavandata</i>	7.20	<i>prāṇ mahābhiṣa-samjñitaḥ</i>	22.13

<i>prapāyām iva gacchatām</i>	19.27	<i>pratinandya sa tām yācñām</i>	4.37
<i>prapitāmahas tām uvāha</i>	24.36	<i>pratīpas tasya cātmajaḥ</i>	22.11
<i>prāpīte 'jagaratvañ vai</i>	18.3	<i>pratipede mahāmanāḥ</i>	14.22
<i>prāptā prācetasāśramam</i>	11.10	<i>pratisrotāḥ-sarij-jalailḥ</i>	15.21
<i>prāptaś cāñdālatām śāpād</i>	7.5	<i>pratiṣṭhāna-patiḥ prabhuh</i>	1.42
<i>prāpta-yoga-mahāguṇaḥ</i>	23.24	<i>prativyomas tato bhānur</i>	12.10
<i>prāpto bhāvañ param viśvañ</i>	4.17	<i>pratotrair iva kuñjaraḥ</i>	14.30
<i>prāpto yadṛcchayā kūpe</i>	18.18	<i>pratyācakhur adharmajñā</i>	18.41
<i>prarudantya upādravan</i>	10.24	<i>pratyacaṣṭha kuru-śreṣṭha</i>	4.41
<i>prāruṇo 'tha tribandhanaḥ</i>	7.4	<i>pratyāgamana-kāñkṣayā</i>	5.18
<i>prasādād vindate param</i>	18.43	<i>pratyagrññāj jarām pituḥ</i>	18.45
<i>prāsāda-gopura-sabhā-</i>	11.27	<i>pratyagrññāt kṛtāñjaliḥ</i>	2.10
<i>prasāditaḥ satyavatya</i>	15.11	<i>pratyākhyāto viriñcena</i>	4.55
<i>prasādya hayam ānayat</i>	8.29	<i>pratyānika-bhayāvaham</i>	4.28
<i>prasādya samabhojayat</i>	5.18	<i>pratyānika-vivakṣitam</i>	18.26
<i>prasahya śira utkṛtya</i>	16.12	<i>pratyarpvedaṃ babhāṣire</i>	11.5
<i>praśama-prasitādayaḥ</i>	24.50	<i>pratyayacchat sa rājarṣir</i>	6.19
<i>prasāṅgaṃ ramamāñayoḥ</i>	1.31	<i>pratyayārtham prayuktā me</i>	24.33
<i>prasannāḥ prabhavo yadi</i>	13.8	<i>pratyutthānāsanārhañailḥ</i>	4.36
<i>prasannā varadāsmi te</i>	9.3	<i>pravarañtaram āpannam</i>	16.37
<i>praśānta māyā-guṇa-karma-liṅgam</i>	8.24	<i>pravara-śruta-mukhyāñś ca</i>	24.53
<i>prāsarṣī-śaktiśara-tomara-khadga-</i>	10.19	<i>pravīro 'tha manusyur vai</i>	20.2
<i>praśaśamsa tam urviśaṃ</i>	5.13	<i>praviṣṭo niśi tarṣitaḥ</i>	6.27
<i>praskannādya dvijātayaḥ</i>	20.7	<i>praviśya rāja-bhavanam</i>	10.45
<i>praśnam enaṃ samācaḥṣva</i>	1.28	<i>pravṛtto vārito garbham</i>	20.36
<i>praśrayāvanatā satī</i>	10.55	<i>prayāntam anudhāvati</i>	9.11
<i>prasūtāyā bhava-cchidaḥ</i>	9.14	<i>prema-nirbharayā girā</i>	18.20
<i>prāsyā bhartur gatim gatā</i>	9.36	<i>preññānuvṛttyā śīlena</i>	10.55
<i>prāsyad udvejayañ janam</i>	8.16	<i>preṣito 'dhvaryuñā hotā</i>	1.15
<i>pratardana iti smṛtaḥ</i>	17.5	<i>preyasaḥ paramām pṛitim</i>	18.47
<i>pratibāhuś ca dvādaśa</i>	24.17	<i>prīṇayām āsa citta-jñā</i>	3.10
<i>pratīcyāñ diśi daityāñam</i>	6.16	<i>pṛitāḥ klinna-dhiyas tasmai</i>	11.5
<i>pratīcyāñ turvasuñ cakra</i>	19.22	<i>pṛitāḥ satyavatī-sutaḥ</i>	16.7
<i>pratijagrāha tad-vacaḥ</i>	18.23	<i>pṛito bhaktābhirakṣaṇam</i>	4.28
<i>pratīkartuñ kṣamo yasya</i>	18.43	<i>pṛito 'smy anugrḥito 'smi</i>	5.20
<i>pratīkāśvo bhānumataḥ</i>	12.11	<i>priyām anugataḥ kāmī</i>	18.35

<i>priyamedhādayo dvijāḥ</i>	21.21	<i>pūrṇaṁ varṣa-sahasraṁ me</i>	19.18
<i>priyāyāḥ priya-kāmyayā</i>	1.32	<i>purodhāya kṛtāñjaliḥ</i>	16.4
<i>procyoddhavāya ca paraṁ samagāt sva-</i>	24.67	<i>pūrora vaṁśaṁ pravakṣyāmi</i>	20.1
<i>prokta-kāri tu madhyamaḥ</i>	18.44	<i>puruhotras tv anoh putras</i>	24.6
<i>prokto 'larkādayas tataḥ</i>	17.6	<i>purujid-rukma-rukmeṣu-</i>	23.34
<i>prṣadhraḥ para-vīra-hā</i>	2.8	<i>purujo 'rkas tato 'bhavat</i>	21.31
<i>prṣadhras tu manoh putro</i>	2.3	<i>purukutsam ambarīṣaṁ</i>	6.38
<i>prṣadhro 'nusasāra ha</i>	2.5	<i>purukutsāya yoragaiḥ</i>	7.2
<i>prṣṭaḥ provāca bhagavān</i>	1.6	<i>pūrum arhattamaṁ viśāṁ</i>	19.23
<i>prṣṭavān pitaraṁ yathā</i>	4.7	<i>purumīdhaś ca hastinaḥ</i>	21.21
<i>prṥhā ca śrutadevā ca</i>	24.30	<i>purumīdho 'prajo 'bhavat</i>	21.30
<i>prṥhu-jyāmagha-samjñitāḥ</i>	23.34	<i>purūravasa evāsīt</i>	14.49
<i>prṥthulākṣas tu tat-sutaḥ</i>	23.10	<i>purūravasam ātmajam</i>	1.35
<i>prṥthur vidūrathādyaś ca</i>	24.18	<i>purūravasa utsṛjya</i>	1.42
<i>prṥthusenas tad-ātmajaḥ</i>	21.24	<i>puruśādena bhakṣitam</i>	9.34
<i>prṥthustravasa ātmajaḥ</i>	23.33	<i>puruśaḥ kṛṣṇa-darśanaḥ</i>	4.6
<i>prṥthvyāḥ sa vai guru-bharaṁ</i>		<i>puruśaḥ pañca-ṣaṣṭiś ca</i>	24.10
<i>kṣapayan</i>	24.67	<i>puruśaṁ sūrya-varcasam</i>	3.18
<i>pūgaiḥ savṛntai rambhābhīḥ</i>	11.28	<i>puruśān vismito 'bravīt</i>	3.5
<i>pūjayām āsa keśavam</i>	4.32	<i>puruśās traya uttasthur</i>	3.15
<i>pūjitaḥ pratyapūjayat</i>	10.46	<i>puruśasyākhilārthadaḥ</i>	9.28
<i>pulkasāyādādād dhīro</i>	21.14	<i>puruśasya mahātmanaḥ</i>	6.16
<i>pumān bhavati nirmalaḥ</i>	5.16	<i>puruśā varjayanti hi</i>	1.33
<i>pumśaḥ kāma-hatasya te</i>	19.13	<i>puruśeṇa mahātmanā</i>	4.48
<i>pumścalyaḥ svaira-vṛttayaḥ</i>	14.38	<i>puruśo rāma-caritaṁ</i>	11.23
<i>punaḥ sva-hastair acalān mṛdhe</i>	15.34	<i>puṣkarāruṇir ity atra</i>	21.20
<i>punar jātā yajasveti</i>	7.14	<i>puṣpaka-stho nutaḥ sribhīḥ</i>	10.44
<i>punas tatra gato 'bdānte</i>	14.40	<i>puṣpavāṁś tat-suto jahuḥ</i>	22.7
<i>punas tv āngirasāḥ smṛtāḥ</i>	6.3	<i>puṣpita-druma-saṅkule</i>	18.7
<i>puṇḍarīko 'tha tat-putraḥ</i>	12.1	<i>puṣpo hiraṇyanābhasya</i>	12.5
<i>punya-śravaṇa-kīrtanaḥ</i>	3.34	<i>putra aiḍaviḍis tataḥ</i>	9.41
<i>puram prāyāt samāhitaḥ</i>	3.9	<i>putra āsij jayadrathaḥ</i>	21.22
<i>purañjayas tasya suta</i>	6.12	<i>putrā dvādaśa viśrutāḥ</i>	24.15
<i>purañjayasya putro 'bhūd</i>	6.20	<i>putrā eka-śataṁ nṛpa</i>	16.29
<i>pura-rāṣṭra-vivṛddhaye</i>	22.15	<i>putraḥ sannatimāṁś tataḥ</i>	21.28
<i>purīm aikṣata sānugah</i>	11.25	<i>putra-kāmas tapas tepe</i>	2.1

<i>putraṁ jyeṣṭham avocata</i>	18.38	<i>rājanya-viprayoḥ kasmād</i>	18.5
<i>putraṁ kṛtvā śunaḥśephaṁ</i>	16.30	<i>rājanyo 'tha paśuḥ śuciḥ</i>	7.14
<i>putraṁ pauraṁ anvabhūt</i>	23.17	<i>rāja-putryārthito 'patye</i>	18.32
<i>putraṁ prahastam</i>		<i>rājarṣes tasya dhīmataḥ</i>	4.14
<i>atikāya-vikampanādin</i>	10.18	<i>rājarṣi-caritaḥ śuciḥ</i>	10.54
<i>putrāṅgāṁ amitaṁ ujasām</i>	17.12	<i>rājarṣi-pravarād vibho</i>	9.30
<i>putrāṅgāṁ tāsṁ ajjanat</i>	23.32	<i>rājarṣir draviḍeśvaraḥ</i>	1.2
<i>putrāṅgāṁ svā-mātaras tās tu</i>	10.47	<i>rājarṣis tam upālakṣya</i>	3.5
<i>putrāṅgāṁ te pitaro 'bhavan</i>	22.28	<i>rajas-tamo-vṛtam ahan</i>	15.15
<i>putratvaṁ prārthitaḥ suraiḥ</i>	10.2	<i>rājā tad-yajña-sadanam</i>	6.27
<i>putratve kalpitā tri-vṛt</i>	14.46	<i>rājā tam akṛtāhārah</i>	5.18
<i>putrau nāmnā kuśa-krathau</i>	24.1	<i>rājā viśvasaḥ yasya</i>	9.41
<i>putrayor nīyamānayoḥ</i>	14.28	<i>rajeḥ pañca-śatāny āsan</i>	17.12
<i>putreṅgopodurāṅ mudam</i>	14.14	<i>raji rābhaś ca vīryavān</i>	17.1
<i>putro 'bhūn nandivardhanaḥ</i>	13.14	<i>rājñābhinanditas tasya</i>	4.42
<i>putro 'bhūt sumate rebhir</i>	20.7	<i>rājñā pītam viditvā vai</i>	6.29
<i>putro jātas tu rohitaḥ</i>	7.9	<i>rājño jīvatu deho 'yam</i>	13.8
<i>putro me jāyatām prabho</i>	7.8	<i>rājño mūrḍhābhiṣiktasya</i>	15.41
<i>putro nāmnā bṛhadraṅgaḥ</i>	12.9	<i>rājyam amśumate nyasya</i>	8.30
<i>putro vṛjīnavāms tataḥ</i>	23.30	<i>rājyam dehy agrajāyāśu</i>	22.15
<i>putryā varam paripraṣṭum</i>	3.29	<i>rājyam naicchad yatih pitrā</i>	18.2
<i>rābhasya rabhasaḥ putro</i>	17.10	<i>rājyam śriyam prañayinaḥ suhr̥do</i>	10.8
<i>rādhiko 'to 'yutāyṁ abhūt</i>	22.10	<i>rakṣaḥ-kṛtam tad viditvā</i>	9.23
<i>raghus tasmāt pṛthu-śravāḥ</i>	10.1	<i>rakṣaḥ-patih sva-bala-naṣṭim avekṣya</i>	10.21
<i>rājāb-bhakṣo babhūva ha</i>	5.23	<i>rakṣaḥ-patis tad avalokya nikumbha-</i>	10.18
<i>rājā cāpy anvatapyata</i>	8.18	<i>rakṣaḥ-svasur vyakṛta rūpam aśuddha-</i>	10.9
<i>rājādhīdevī caiteśām</i>	24.31	<i>rākṣasām bhāvam āpannaḥ</i>	9.25
<i>rājādhīdevyām āvantyaṁ</i>	24.39	<i>rakṣo-'dhamena vṛkavad vipine</i>	10.11
<i>rājā duhitaram prāha</i>	3.19	<i>rakṣo hy evam bhaviṣyasi</i>	9.22
<i>rājāms tatra vicintyatām</i>	9.5	<i>rakṣo-vadho jaladhi-bandhanam astra-</i>	11.20
<i>rājāms tvayā gr̥hīto me</i>	18.20	<i>raktam pathi samutsṛjan</i>	2.7
<i>rājānam aśapat kruddho</i>	9.22	<i>rāma āśrama āgataḥ</i>	15.27
<i>rājan me dīyatām annam</i>	21.8	<i>rāmaḥ kamala-locanaḥ</i>	16.25
<i>rājann anugr̥hīto 'ham</i>	5.17	<i>rāmaḥ priyatamām bhāryām</i>	10.31
<i>rājanyair ajitātmaḥ bhīḥ</i>	15.16	<i>rāmaḥ sañcoditaḥ pitrā</i>	16.6
<i>rājanya-kalpa-varṣādyā</i>	24.51	<i>rāma ity abhiviśrutaḥ</i>	15.13

<i>rāma-lakṣmaṇa-bharata-</i>	10.2	<i>rātryām virāsana-vrataḥ</i>	2.3
<i>ramamāṇaḥ sahomayā</i>	1.25	<i>raudrāśvas tat-sutaḥ smṛtaḥ</i>	20.3
<i>ramamāṇam ajānyayā</i>	19.7	<i>rayasya suta ekaś ca</i>	15.2
<i>ramamāṇas tayā devyā</i>	14.25	<i>rayo 'tha vijayo jayaḥ</i>	15.1
<i>rāma-mātrātidāruṇāḥ</i>	16.12	<i>ṛciko 'yācata dvijaḥ</i>	15.5
<i>rāmaniḥ pratyudyato 'grajam</i>	10.35	<i>reje vyabbhra ivāmśumān</i>	16.23
<i>rāma rāma mahābāho</i>	15.38	<i>reme kāma-graha-grasta</i>	19.6
<i>rāma rāmeti tāteti</i>	16.13	<i>reme 'nugāyad-dvija-bhṛṅga-vandiṣu</i>	6.46
<i>rāmaś cakre suhṛd-vadham</i>	16.8	<i>reme sura-vihāreṣu</i>	14.24
<i>rāmas tam āha puruṣāda-</i>		<i>reme svārāma-dhīrāṇām</i>	11.35
<i>purīṣa yan naḥ</i>	10.22	<i>reṇoḥ sutāḥ reṇukām vai</i>	15.12
<i>rāma uttama-kalpakaiḥ</i>	11.1	<i>reṇukā duḥkha-śokārtā</i>	16.13
<i>rāma-vīrya-parābhūtā</i>	16.9	<i>reto-dhāḥ putro nayati</i>	20.22
<i>rāmāyākuṅṭha-medhase</i>	11.7	<i>revāmbhasi madotkataḥ</i>	15.20
<i>ramayantyā yathārhatāḥ</i>	14.24	<i>ṛjum sammardanam bhadram</i>	24.54
<i>rāmāya rāmo 'stra-bhṛtām samagraṇīs</i>	15.33	<i>ṛkṣaḥ saṁvaranaḥ tataḥ</i>	22.4
<i>rāme rājani dharmā-jñe</i>	10.51	<i>ṛkṣas tasya dilipo 'bhūt</i>	22.11
<i>rāme rājany adhoḥṣaje</i>	10.53	<i>ṛkṣas tasya suto 'bhavat</i>	2.19
<i>rāmo lakṣmaṇa-sītābhyām</i>	10.40	<i>rocanāyām ato jātā</i>	24.49
<i>rāmo nāhaṁ bhaje punaḥ</i>	11.9	<i>rohitas tad abhijñāya</i>	7.16
<i>rāmo 'pi yudhi toṣitaḥ</i>	22.20	<i>rohitāyādiśac chakraḥ</i>	7.18
<i>raṁsyaty apatyāni ca te</i>	14.39	<i>rohitō grāmam eyāya</i>	7.17
<i>raṁsyē katipayāḥ samāḥ</i>	18.39	<i>romapāda iti khyātas</i>	23.7
<i>raṇājire rāma-kuṭhāra-sāyakaiḥ</i>	15.32	<i>romapāda-suto babhrur</i>	24.2
<i>raṇako bhavitā tasmāt</i>	12.15	<i>ṛṣabhaḥ sītayā kila</i>	11.35
<i>raṇaṇjayas tasya sutaḥ</i>	12.13	<i>ṛṣabhas tasya tat-sutaḥ</i>	22.7
<i>rantidevānuvartinaḥ</i>	21.18	<i>ṛṣayas tatra suvratāḥ</i>	1.29
<i>rantidevasya mahimā</i>	21.2	<i>ṛṣaye priyam āvahan</i>	1.38
<i>rāṣṭrapālo 'tha dhrṣṭiś ca</i>	24.24	<i>ṛṣayo 'pi tayor vikṣya</i>	1.31
<i>rāṣṭro dirghatamaḥ-pitā</i>	17.4	<i>ṛṣayo 'sya kṛpālavaḥ</i>	6.26
<i>ratham āropitē vai</i>	23.36	<i>ṛṣer vimokṣam vyasanam ca vikṣya</i>	5.24
<i>ratha-sthām tām nirikṣyāha</i>	23.35	<i>ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ</i>	10.3
<i>rathena vāyu-vegena</i>	9.11	<i>ṛṣim āmantrya yayatur</i>	3.17
<i>rathitarāṇām pravaraḥ</i>	6.3	<i>ṛṣīnām maṇḍale so 'bhūt</i>	16.24
<i>rathitarasyāprajasya</i>	6.2	<i>ṛṣir yogesvaraḥ pituḥ</i>	2.32
<i>ratir nau śāsvatiḥ samāḥ</i>	14.19	<i>ṛṣi-śapto diteḥ sutaḥ</i>	24.37

<i>ṛṣyaśṛṅga uvāha yām</i>	23.8	<i>sādhavo nyāsinaḥ śāntā</i>	9.6
<i>ṛtadhāmā-jayāv api</i>	24.44	<i>sādhayiṣye tathātmanām</i>	6.42
<i>ṛtadhavaḥ itiritaḥ</i>	17.6	<i>sādhubhir grasta-hṛdayo</i>	4.63
<i>ṛteyo rantināvo 'bhūt</i>	20.6	<i>sādhūnām hṛdayam tv aham</i>	4.68
<i>ṛteyus tasya kakṣeyuḥ</i>	20.4	<i>sādhuṣu prahitaṁ tejaḥ</i>	4.69
<i>ṛtūparṇo nala-sakho</i>	9.17	<i>ṣaḍ imān prācyakāṁś ca te</i>	23.6
<i>ṛtvigbhir aparais tāvan</i>	13.3	<i>ṣaḍ ime nahuṣasyāsann</i>	18.1
<i>rucirāśva-sutaḥ pāraḥ</i>	21.24	<i>ṣaḍ-vargam viṣayeṣu saḥ</i>	19.24
<i>rucirāśvo dṛḍhahanuḥ</i>	21.23	<i>sadyaḥ kumāraḥ sañjajñe</i>	24.35
<i>rūḍham prakṛtyātmani viśva-kartur</i>	9.47	<i>sadyas te darśaye phalam</i>	4.45
<i>rudras tv ātmā śarīrīnām</i>	9.7	<i>sadyo manyur amarṣitaḥ</i>	3.25
<i>rundhann api dhiyā sucaḥ</i>	11.16	<i>sadyo yātās tad-ātmatām</i>	9.15
<i>rūpyānḡhrīnām suvāsasām</i>	4.33	<i>sa ekadā mahārāja</i>	1.23
<i>rurodha saritam bhujaiḥ</i>	15.20	<i>sa ekadāṣṭakā-śrāddhe</i>	6.6
<i>ruruduḥ susvaram dīnā</i>	10.25	<i>sa ekadā tu mṛgayām</i>	15.23
<i>ruṣā śvasanty uraṅgīva</i>	18.15	<i>sa eko 'javṛṣas tāsām</i>	19.6
<i>ruśatīḥ pādayer jahau</i>	9.24	<i>sa eva śatrujīd vatsa</i>	17.6
<i>sa ādrtyāvaśiṣṭam yad</i>	21.9	<i>sa evāsīd idam viśvam</i>	1.8
<i>sa bahv-ṛcas tābhīr apāraṇīya-</i>	6.45	<i>sagaṇas tat-sutas tasmād</i>	12.3
<i>sabhānarāt kālanaraḥ</i>	23.1	<i>sagaṇāya bubhukṣate</i>	21.8
<i>sabhāryasya ca bhūpateḥ</i>	7.24	<i>sagarākhyo mahā-yaśāḥ</i>	8.4
<i>sabhāryo vanam āviśat</i>	8.2	<i>sagaraś cakravarty āsit</i>	8.4
<i>sābhilāṣaḥ sahaihayaḥ</i>	15.25	<i>sagaras tena paśunā</i>	8.29
<i>sabhrātari vanam gate</i>	16.10	<i>sagarātmajā divam jagmuḥ</i>	9.12
<i>sa bhuktvā prayayau dvijāḥ</i>	21.6	<i>sāgaro yat-sutaiḥ kṛtaḥ</i>	8.4
<i>sā cābhūt sumahat-puṇyā</i>	15.12	<i>sahadevā devakī ca</i>	24.23
<i>sā cānucara-samyuktā</i>	1.33	<i>sahadevas tato hīno</i>	17.17
<i>sā cukrośa bhayāturā</i>	2.5	<i>sahadevas tato vīro</i>	12.11
<i>ṣaḍ āsann ātmajā nṛpa</i>	15.1	<i>sahadeva-suto rājañ</i>	22.30
<i>sadasi brahma-vādinām</i>	1.6	<i>sahadevāt suhotram tu</i>	22.31
<i>sad-aśvai rukma-sannāhair</i>	10.37	<i>saha devyā vṛṣa-sthitam</i>	18.9
<i>sadasyā ṛtvījo janāḥ</i>	4.23	<i>sahaivāgnibhir ātmānam</i>	6.54
<i>sadasyebhyas tataḥ param</i>	16.22	<i>saha-saṅkarṣaṇas cakre</i>	24.60
<i>sa devaḥ sarvam arhati</i>	4.8	<i>saha śarmiṣṭhayaśanā</i>	18.30
<i>sādhavaḥ sama-darśanāḥ</i>	4.66	<i>sahasottīrya vāsāṁsi</i>	18.9
<i>sādhavo hṛdayam mahyam</i>	4.68	<i>sahasrair ahanad vṛtaḥ</i>	6.22



<i>sahasraṁ badvaśo yasmin</i>	20.26	<i>samantān nyakhanan mahim</i>	8.8
<i>sahasraṁ diyatām śulkaṁ</i>	15.6	<i>samanta-pañcake cakre</i>	16.19
<i>sahasrānikas tat-putras</i>	22.39	<i>samantāt pṛthivīm sarvām</i>	22.37
<i>sahasrārācyuta-priya</i>	5.4	<i>samaprākṣic ca sāntvayan</i>	14.13
<i>sahasra-śirasah puṁso</i>	14.2	<i>samāpte satra-yāge ca</i>	13.7
<i>sahasraśo yatra vayanṁ bhramāmaḥ</i>	4.56	<i>samaras tārakāmayaḥ</i>	14.7
<i>saha tenaiva sañjātaḥ</i>	8.4	<i>samās tri-ṇava-sāhasrīr</i>	20.32
<i>sa hoṣyati ruṣānvitah</i>	22.36	<i>sambaddha-vṛṣaṇaḥ so 'pi</i>	19.11
<i>sa hovāca madhucchandāḥ</i>	16.34	<i>sambandho nau na pauraṣaḥ</i>	18.21
<i>śaibyā garbham adhāt kāle</i>	23.38	<i>sambhrānta-nakra-makaro</i>	
<i>śaibyā patim amarṣitā</i>	23.35	<i>bhaya-gīṛṇa-</i>	10.13
<i>sainikānām ca tat-kṣaṇāt</i>	3.5	<i>samhitāḥ prācyasāmnām vai</i>	21.29
<i>sa ittham ācaran kāmān</i>	19.1	<i>samidhha iva pāvakaḥ</i>	16.28
<i>sa ittham bhakti-yogena</i>	4.26	<i>śamī-garbham vilakṣya saḥ</i>	14.44
<i>sajīvo mocito 'ntakāt</i>	22.34	<i>śamikam vatsakam vṛkam</i>	24.29
<i>sajjyī-kṛtam nṛpa vikṛṣya babhaṅja</i>	10.6	<i>samikāt tu sudāmanī</i>	24.44
<i>sa kadācid upāsīna</i>	6.49	<i>sanjñāyām āsa bhārata</i>	1.11
<i>śakale dve bṛhadhrathāt</i>	22.8	<i>sampaśyāmas tathāntikāt</i>	24.9
<i>sa keśinyā nṛpātmajaḥ</i>	8.14	<i>saṁramasva mayā sākam</i>	14.19
<i>sakhā yasya ca tumburuḥ</i>	24.20	<i>saṁraṁsye bhavatā sākam</i>	14.21
<i>sakhī-sahasra-saṁyuktā</i>	18.6	<i>saṁsṛtiṁ cātma-nāsam ca</i>	19.20
<i>sakhyāḥ patim ṛtau satī</i>	18.31	<i>saṁsthām prāpsyati vai kalau</i>	12.16
<i>sakhyam vidhāya kapibhir dayitā-</i>	10.12	<i>saṁsthām prāpsyati vai kalau</i>	22.45
<i>śakreṇa prāg vṛto 'smi bhoḥ</i>	13.1	<i>sa mukto 'strāgni-tāpena</i>	5.13
<i>śakṛn-mūtra-nirodho 'bhūt</i>	3.5	<i>samupetyāśramam pitre</i>	15.36
<i>sa kṛtyām śuka-kanyāyām</i>	21.25	<i>samuvāsa tayā niśām</i>	14.41
<i>sākṣād brahmamayo hariḥ</i>	10.2	<i>saṁvardhayanti yat kāmāḥ</i>	4.25
<i>sākṣād dharmo vasūn iva</i>	24.53	<i>saṁvarto 'yājyad yam vai</i>	2.26
<i>sakuṭumbasya sīdataḥ</i>	21.3	<i>saṁvatsaram tīrtha-yātrām</i>	16.1
<i>śalaś ca śāntanor āsīd</i>	22.19	<i>saṁvatsarānte hi bhavān</i>	14.39
<i>sālokyādi-catustayam</i>	4.67	<i>saṁvatsaro 'tyagāt tāvad</i>	5.23
<i>samādhes tapasaś ca saḥ</i>	16.6	<i>saṁviṣṭo 'nugato 'pi vā</i>	11.22
<i>sama-dṛṣtes tadā puṁsah</i>	19.15	<i>saṁyatākṣo 'parigrahaḥ</i>	2.12
<i>samā dvādaśa tad-rājye</i>	22.14	<i>saṁyātis tasyāhamyātī</i>	20.3
<i>samaḥsamā kṛta-kilbiṣaḥ</i>	15.22	<i>sanadvājaḥ suto 'bhavat</i>	13.22
<i>samāna-śīleṣu viśṛjya dhīraḥ</i>	5.26	<i>sanandanādyair munibhir vibhāvyam</i>	8.23

<i>sañcintayann agham̐ rājñah</i>	9.21	<i>sapta-dvīpeśvaro 'bhavat</i>	23.24
<i>sandaadhe 'rthāya yogavit</i>	19.10	<i>saptamo rāma-pūjitaḥ</i>	16.24
<i>sandahyamāno 'jita-śastra-vahninā</i>	4.61	<i>śaptvā vīryam upāśṛjat</i>	20.36
<i>sandhis tasyāpy amarṣaṇaḥ</i>	12.7	<i>śaradvāms tat-suto yasmād</i>	21.35
<i>saṅgam̐ tyajeta mithuna-vratīnām</i>	6.51	<i>sarāḥsu saugandhika-kānaneṣu</i>	6.45
<i>sañjayas tat-suto jayaḥ</i>	17.16	<i>śarāms ca paramādbhutān</i>	1.24
<i>sañjayo bhavitā tataḥ</i>	12.13	<i>śara-stambe 'patad reto</i>	21.35
<i>sañkarṣaṇam ahīśvaram</i>	24.54	<i>sarasvatyām ca tat-sakhīḥ</i>	14.33
<i>sañkīrtayann anudhyāyan</i>	5.27	<i>sarasvatyām mahā-nadyām</i>	16.23
<i>sañkṛteḥ pāṇḍu-nandana</i>	21.2	<i>sarayvām kṛīdato bālān</i>	8.16
<i>sañkṛtis tasya ca jayaḥ</i>	17.17	<i>sārdham pañcāsatā tataḥ</i>	16.34
<i>sañkṛtis tu narātmajaḥ</i>	21.1	<i>śārdūlo niśi varṣati</i>	2.4
<i>sānnāhiko yadā rājan</i>	7.14	<i>śarma-kāmo drutaṁ tyajet</i>	19.16
<i>sanniveśya mano yasmiñ</i>	9.15	<i>śarmiṣṭhājānatī vāso</i>	18.10
<i>sannivṛtta-parīśramaḥ</i>	20.10	<i>śarmiṣṭhā nāma kanyakā</i>	18.6
<i>śāntām sva-kanyām prāyacchad</i>	23.8	<i>śarmiṣṭhā prākṣipat kūpe</i>	18.17
<i>śāntanor dāsa-kanyāyām</i>	22.20	<i>śarmiṣṭhā sānugā tadā</i>	18.29
<i>śāntanur brāhmaṇair uktaḥ</i>	22.15	<i>śarmiṣṭhā vārṣaparvañi</i>	18.33
<i>santardanādayas tasyām</i>	24.38	<i>sarpān vai sarpa-yāgāgnau</i>	22.36
<i>śāntāya bṛhate namaḥ</i>	19.29	<i>sa ṛṣiḥ prārthitaḥ patnyā</i>	15.8
<i>śānteḥ suśāntis tat-putraḥ</i>	21.31	<i>sarūpān sūrya-varcasaḥ</i>	3.16
<i>śāntidevātmaajā rājan</i>	24.50	<i>sārva-bhaumaḥ kad-indriyaiḥ</i>	18.51
<i>śāntidevopadevā ca</i>	24.23	<i>sārvabhauma-śriyānvitam</i>	6.47
<i>śāntim āpnoti caivāgryām</i>	22.14	<i>sārvabhaumas tato 'bhavat</i>	22.10
<i>santrasta-citto 'raṇam eṣamāṇaḥ</i>	4.52	<i>sarva-bhūtādhivāsāya</i>	19.29
<i>sānugā yātu mām anu</i>	18.28	<i>sarva-bhūta-gaṇāvṛtaḥ</i>	14.6
<i>sāpa durvāsaso vidyām</i>	24.32	<i>sarva-bhūta-suhṛt samaḥ</i>	2.11
<i>śāpād yam aśapam purā</i>	18.22	<i>sarva-bhūta-sukhāvahe</i>	10.51
<i>śāpān maithuna-ruddhasya</i>	22.27	<i>sarva-bhūtātma-bhāvena</i>	5.11
<i>śāpi tam cakame subhrūḥ</i>	1.35	<i>sarva-bhūtātma-bhāvena</i>	9.29
<i>sa pratyāhātha so 'bravit</i>	7.12	<i>sarva-bhūteṣv amaṅgalam</i>	19.15
<i>sa pratyāhātha so 'bravit</i>	7.14	<i>sarva-deva-gaṇopeto</i>	14.7
<i>sapta-dvīpa-patiḥ saṁyak</i>	18.46	<i>sarva-devamayam devam̐</i>	6.35
<i>sapta-dvīpavatīm ekaḥ</i>	6.34	<i>sarva-devamayam devam</i>	11.1
<i>sapta-dvīpavatīm mahim</i>	4.15	<i>sarva-devamayam devam</i>	16.20
<i>sapta-dvīpavati-patiḥ</i>	6.47	<i>sarva-devamayam devam̐</i>	18.48

<i>sarva-devamayam harim</i>	14.47	<i>śaryātir jāta-sādhvasaḥ</i>	3.8
<i>sarva-devamayam vṛthā</i>	15.38	<i>śaryātir mānavo rājā</i>	3.1
<i>sarva-dharma-vidām śreṣṭho</i>	22.19	<i>śaśabindor duhitari</i>	6.38
<i>sarvāḥ sukhamayā diśaḥ</i>	19.15	<i>śaśabindur mahā-yogī</i>	23.31
<i>sarvakāmas tu tat-sutam</i>	9.17	<i>śaśāda iti viśrutāḥ</i>	6.11
<i>sarva-loka-hitaḥ śivaḥ</i>	9.9	<i>śāsad ije harim yajñaiḥ</i>	6.11
<i>sarvam etad yad ātmakam</i>	6.36	<i>sasainyāmātya-vāhāya</i>	15.24
<i>sarvaṁ hiraṇmayam tv āsīd</i>	2.27	<i>sā sakhībhiḥ parivṛtā</i>	3.3
<i>śarvaṁ kailāsa-vāsinam</i>	4.55	<i>śaśam cādad apasmṛtiḥ</i>	6.7
<i>sarvaṁ rājñe nyavedayat</i>	11.14	<i>sa samrāḍ loka-pālākhyam</i>	20.33
<i>sarvaṁ tat svapna-samstutam</i>	4.16	<i>śaśaṁsa pitre tat sarvaṁ</i>	3.23
<i>sarvān kāmān duduhatuḥ</i>	20.32	<i>śaśaṁsāvanato nṛpaḥ</i>	9.3
<i>sarvān kāmān śanair jahau</i>	4.26	<i>sa sannaddho dhanur divyam</i>	6.15
<i>sarvānugān samahinod atha</i>	10.18	<i>sā sannivāsam suhrdām</i>	19.27
<i>sarva-pāpa-haram nṛṇām</i>	23.19	<i>saśarīro gataḥ svargam</i>	7.6
<i>sarva-pāpaiḥ pramucyate</i>	23.19	<i>śaśāsācyuta-tejasā</i>	6.34
<i>sarvārtha-vadha ucyate</i>	9.28	<i>sasmāra sa kulācāryam</i>	1.36
<i>sarva-sampat-samanvitaḥ</i>	22.2	<i>śaṣṭham samvatsaram tatra</i>	7.20
<i>sarvāstra-ghātin viprāya</i>	5.4	<i>śaṣṭham śaṣṭham upetyāhaḥ</i>	4.3
<i>sarvātirathajid vira</i>	22.33	<i>śaṣṭim varṣa-sahasrāṇi</i>	17.7
<i>sarvātma-bhāvaṁ vidadhan</i>		<i>śaṣṭim varṣa-śatāni ca</i>	17.7
<i>mahim imām</i>	4.21	<i>śastram durviśham hi naḥ</i>	4.59
<i>sarvātmakam atindriyam</i>	6.35	<i>sastrikam vajra-pāṇaye</i>	6.19
<i>sarvātmanā na visṛjed bahir-indriyāṇi</i>	6.51	<i>śatadhṛty-ādibhir mudā</i>	10.33
<i>sarvātmani pare male</i>	2.11	<i>śatājic ca sahasrājid</i>	24.8
<i>sarvatra saṅgam utsrjya</i>	19.28	<i>śatajit prathamātmajaḥ</i>	23.21
<i>sarvatrāsya yato mṛtyur</i>	13.10	<i>śātakaumbhamayam ratham</i>	7.23
<i>sarvatra trāsam-āvahaḥ</i>	11.17	<i>sa tām vikṣya kurukṣetre</i>	14.33
<i>sarva-vedamayam harim</i>	18.48	<i>sa tām vilokya nṛpatir</i>	14.18
<i>sarva-veda-surātmakam</i>	8.7	<i>śatānandas tu gautamāt</i>	21.34
<i>sarve kāma-dughā āsan</i>	10.52	<i>śatānikād durdamanas</i>	22.43
<i>sarve nivṛttāḥ kṛpaṇasya jantor</i>	21.13	<i>śatānikas tu nākulih</i>	22.29
<i>sarveṣām vada vikramān</i>	1.5	<i>sa tasmād drupado jajñe</i>	22.2
<i>sarve vayam yan-niyamaṁ prapannā</i>	4.54	<i>sa tasyām janayām āsa</i>	1.35
<i>sarvopaskara-sampadā</i>	4.31	<i>sa tasya tām daśām dṛṣṭvā</i>	1.37
<i>śaryāter abhavan putrā</i>	3.27	<i>sa tatra nirmukta-samasta-saṅga</i>	19.25

<i>sa tenāvāpa yat param</i>	6.10	<i>sā vānarendra-bala-ruddha-vihāra-</i>	10.17
<i>satkarmādhirathas tataḥ</i>	23.12	<i>sa-vatsām krandatīm balāt</i>	15.26
<i>satrājitaḥ prasenaś ca</i>	24.13	<i>savatsām para-vīra-hā</i>	15.36
<i>satram ārabhatātmavān</i>	13.3	<i>sa vicintyāpriyam strīṇām</i>	6.41
<i>śatruḥnā iti saṁjñayā</i>	10.2	<i>sa vidarbha iti prokta</i>	23.38
<i>śatruḥnas ca madhoḥ putram</i>	11.14	<i>sa yaiḥ spr̥ṣṭo 'bhidiṣṭo vā</i>	11.22
<i>śatruḥnasya babhūvatuḥ</i>	11.13	<i>sāyam ca susamāhitaḥ</i>	4.12
<i>śatruḥno gandhamādaś ca</i>	24.17	<i>śayānā gāva utthāya</i>	2.4
<i>ṣaṭ-sahasrāṇi cāṣṭa ca</i>	24.10	<i>śeṣam nivedayām āsa</i>	6.8
<i>sat-striyaḥ sat-patīm yathā</i>	4.66	<i>setum kapindra-kara-kampita-</i>	10.16
<i>satūnam varma karmukam</i>	15.28	<i>setus tasyātmajas tataḥ</i>	23.14
<i>sa tu rājño 'napatyasya</i>	23.9	<i>sevamāno na cātuṣyad</i>	6.48
<i>sa tu vipreṇa saṁvādam</i>	6.10	<i>sevante ye dhṛta-vratāḥ</i>	9.13
<i>sa tvam jagat-trāṇa khala-prahāṇaye</i>	5.9	<i>śibeś catvāra evāsams</i>	23.4
<i>sātvatām ṛṣabho hariḥ</i>	5.15	<i>śibir varaḥ kṛmir dakṣaś</i>	23.3
<i>sātvatasya sutāḥ sapta</i>	24.7	<i>siddha-gandharva-cāraṇaiḥ</i>	16.26
<i>satyajit purujit tathā</i>	24.41	<i>siddhārthān api bhaktitāḥ</i>	4.32
<i>satyaketur ajāyata</i>	17.8	<i>siddheśāḥ pāra-darśanāḥ</i>	4.58
<i>satyam āha śakuntalā</i>	20.22	<i>śiḅhras tasya maruḥ sutāḥ</i>	12.5
<i>satyam saram dhṛtīm dṛṣṭvā</i>	7.24	<i>śikṣayan svayam ācarat</i>	10.54
<i>satyāyoś ca śrutarājyaḥ</i>	15.2	<i>śīla-draviṇa-vikramān</i>	14.15
<i>saubharim vavrire patim</i>	6.38	<i>śimśapā-mūlam-āsritām</i>	10.30
<i>saudāsaḥ śāpa-mohitaḥ</i>	9.33	<i>sindhuvīpas tatas tasmād</i>	9.16
<i>saudāsasya mahātmanaḥ</i>	9.19	<i>sindhuh śirasy arhaṇam pariḅṛhya rūpī</i>	10.13
<i>saudāso mṛgayām kiñcic</i>	9.20	<i>śinis tasmāt svayam bhojo</i>	24.26
<i>saudhṛteyo naraḥ sutāḥ</i>	2.29	<i>śinis tasya ca satyakah</i>	24.13
<i>saumadattis tu sumatis</i>	2.36	<i>śinis tasyānamitraś ca</i>	24.12
<i>saumaṅgalyāvaśeṣitā</i>	11.4	<i>śira ādāya barhiṣi</i>	16.20
<i>śaunakāt param eṣyati</i>	22.38	<i>śiraḥ śārdūla-saṅkayā</i>	2.6
<i>sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor</i>	4.18	<i>śiro hṛṣikeśa-padābhivandane</i>	4.20
<i>sa vai ratnam tu tad dṛṣṭvā</i>	15.25	<i>śīsupālah sutas tasyāḥ</i>	24.40
<i>sā vai sapta samā garbham</i>	9.39	<i>śīsyah kausalya ādhyātmanā</i>	12.4
<i>sa vai tebhyo namaskṛtya</i>	21.16	<i>śīsyam vyācāṣṭa bhārgavaḥ</i>	18.27
<i>sa vai vivasvataḥ putro</i>	1.3	<i>śīsyā-vyatikramam vikṣya</i>	13.4
<i>sa vai yoṣid bhaved iti</i>	1.32	<i>śīsyo 'syā nah pitāsuraḥ</i>	18.14
<i>savajram stambhayām āsa</i>	3.25	<i>sītā bhartrā vivāsītā</i>	11.15

<i>sītābhidhām śriyam urasy</i>	10.7	<i>somasetyo āha śanakaiḥ</i>	14.13
<i>sītābhimarṣa-hata-maṅgala-rāvaṇeśān</i>	10.20	<i>soma-vamśe kalau naṣṭe</i>	22.18
<i>sītā-kathā-śravaṇa-dīpita-hṛc-chayena</i>	10.10	<i>somena yājayan vīraṁ</i>	3.24
<i>sītā śīrāgrato jātā</i>	13.18	<i>somo 'mṛtamayaḥ kila</i>	14.3
<i>sītā-svayaṁvara-grhe trīśatopanitam</i>	10.6	<i>so 'napatyo vanam gataḥ</i>	6.25
<i>sītā tīrtha-kamaṇḍalum</i>	10.43	<i>so 'napatyo viṣaṅṅātmā</i>	7.8
<i>śivah panthāḥ pradarsītaḥ</i>	18.12	<i>śoṇitodān hradān nava</i>	16.19
<i>ślāghanīyehitaḥ śasvat</i>	24.63	<i>so 'ntaḥ-samudre nagarīm</i>	3.28
<i>ślāghyaḥ strīṇām varaḥ smṛtaḥ</i>	14.21	<i>so 'pi cānugataḥ straiṇaḥ</i>	19.9
<i>ślokam enaṁ surā jaguḥ</i>	20.37	<i>so 'pindrasyaḥkaron makham</i>	13.2
<i>smaraṁs tasyā guṇāṁs tāṁs tān</i>	11.16	<i>so 'pi tad-vayasā kāmān</i>	18.45
<i>smaraṇ chukra-vacaḥ kāle</i>	18.32	<i>so 'py āha grhyatām brahman</i>	6.40
<i>smarantaḥ sva-pitur vadham</i>	16.9	<i>so 'py apo-'ñjalim ādāya</i>	9.23
<i>smaratām hṛdī vinyasya</i>	11.19	<i>so 'py aranye' vasat samām</i>	7.18
<i>smayamānā śuci-smitā</i>	3.22	<i>so 'ribhir hṛta-bhū rājā</i>	8.2
<i>smayantī patim abravīt</i>	23.36	<i>so 'sāv āste yoga-siddhaḥ</i>	12.6
<i>smṛta-mātrārti-nāśanaḥ</i>	17.4	<i>so 'śitvādṛtam ānītam</i>	5.19
<i>snānānulepābhyavahāra-mālyakaiḥ</i>	6.46	<i>so 'śmakas tena kathyate</i>	9.39
<i>snāpayan netrajair jalaiḥ</i>	10.39	<i>so 'sṛg vaman daśa-mukhair nyapatad</i>	10.23
<i>snātaḥ kadācit kālindyām</i>	4.30	<i>so 'śvamedhair ayajata</i>	8.7
<i>sneha-yantrita-cetasā</i>	7.15	<i>sotsavam prāviśat purim</i>	10.45
<i>snigdha-smitekṣitodārair</i>	24.64	<i>sottīrya kūpāt suśroṇī</i>	19.5
<i>snigdhayā priyayeṣṭayā</i>	11.35	<i>so 'yajad rājasūyena</i>	14.4
<i>snuṣā me yujyate katham</i>	23.37	<i>so 'yam brahmarṣi-varyas te</i>	9.30
<i>snuṣā tavety abhīhite</i>	23.36	<i>spṛhām āṅgirasas cakre</i>	14.10
<i>so 'bhiṣikto 'dhirād vibhuḥ</i>	20.24	<i>śraddhāyām janayām āsa</i>	1.11
<i>so 'budhyata caran vane</i>	14.42	<i>śrānto bubhuḥṣito vīraḥ</i>	6.7
<i>śocanty ātmānam urviśam</i>	9.34	<i>śrapayitvobhayair mantraiś</i>	15.8
<i>sohañjir abhavat kunter</i>	23.22	<i>śravaṇair upadhārayan</i>	11.23
<i>śoka-vega-vimohitāḥ</i>	16.15	<i>śrāvastas tat-suto yena</i>	6.21
<i>somāhutyā bahiṣ-kṛtau</i>	3.26	<i>śrāvastī nirmame purī</i>	6.21
<i>somako jantu-janmakṛt</i>	22.1	<i>śreṇibhir vāra-mukhyābhir</i>	10.38
<i>somam nirbhartsya viśva-kṛt</i>	14.8	<i>śreṣṭham matvā tayāyacchan</i>	15.9
<i>somāpir yac chruṭasṛavāḥ</i>	22.9	<i>śrīdevā devarakṣitā</i>	24.23
<i>somarāja-sutam patim</i>	1.35	<i>śrīdevāyās tu ṣaṭ sutāḥ</i>	24.51
<i>somas tam tāvad agrahīt</i>	14.13	<i>śrī-dvāra-gopura-sado-valabhī-viṭāṅkā</i>	10.17

<i>śrīmat-tulasyā rasanām tad-arpite</i>	4.19	<i>sthalair mārakataih svacchair</i>	11.32
<i>śrīnivāsaḥ śrīyā saha</i>	4.60	<i>sthālim nyasya vane gatvā</i>	14.43
<i>śrīyaṁ cātyantikīm brahman</i>	4.64	<i>sthāli-sthānaṁ gato 'svatthaṁ</i>	14.44
<i>śrīyonmattasya paśyata</i>	4.44	<i>sthānaṁ madiyaṁ saha-viśvam etat</i>	4.53
<i>śṛṅgāṭakā gaja-kulair hradinīva</i>	10.17	<i>sthānaṁ yaḥ praviśed etat</i>	1.32
<i>śṛṅjayam śyāmakam kaṅkam</i>	24.29	<i>sthaṇḍileyuḥ kṛteyukaḥ</i>	20.4
<i>śṛṅjayas tat-sutas tataḥ</i>	23.1	<i>sthito 'labdha-kṣaṇaḥ kṣaṇam</i>	3.30
<i>śṛṅjayo rāṣṭrapālyām ca</i>	24.42	<i>sthity-utpatty-apyayāya hi</i>	24.58
<i>śṛṅu bhārgavy amūṁ gāthām</i>	19.2	<i>straiṇasya cāpi śirasā jagrhe</i>	10.8
<i>śṛṅu kṣatravr̥dho 'nvayam</i>	17.2	<i>straiṇo hi bibhṛyāt sītām</i>	11.9
<i>śṛṅu nāmāni karmabhīḥ</i>	6.12	<i>straiṇo 'pahnavaṁ ātmanaḥ</i>	19.1
<i>śṛṅu vaṁśam anenasah</i>	17.11	<i>strībhīḥ parivr̥tām vikṣya</i>	1.34
<i>śṛṅvadbhir upagāyadbhir</i>	4.24	<i>strī-kāmānṛta-pūruṣa</i>	18.36
<i>śṛṅvatām sarva-bhūtānām</i>	20.20	<i>strī-pumbhīḥ sura-saikāśair</i>	11.34
<i>śrotrāñjalir upasṛṣya</i>	24.62	<i>strī-pum-prasaṅga etādṛk</i>	11.17
<i>śṛṣṭam vilokya nṛpate</i>		<i>strī-pumsoḥ sneha-vaiklavāt</i>	19.26
<i>daśa-kandhareṇa</i>	10.10	<i>strī-ratnair āvṛtaḥ kṛḍan</i>	15.20
<i>śrutadevām tu kārūṣo</i>	24.37	<i>strī-sahasreṇa dāsavat</i>	18.29
<i>śrutakīrtiḥ śrutaśravāḥ</i>	24.30	<i>strī-saṅginām gatim iti prathayaś</i>	10.11
<i>śrutakīrtim avindata</i>	24.38	<i>strī-sukhaṁ karmanāprajāḥ</i>	9.38
<i>śrutam hi varṇitam bhūri</i>	10.3	<i>striyam sāntānike 'sati</i>	14.9
<i>śrutaseno bhīmasena</i>	22.35	<i>striyo hy akarūṇāḥ krūrā</i>	14.37
<i>śrutaseno vṛkodarāt</i>	22.29	<i>stuvā devān prajesaḍin</i>	16.31
<i>śrutaśravasam agrahīt</i>	24.39	<i>stuvan vṛttim ca kāpotim</i>	18.25
<i>śrutas tato jayas tasmād</i>	13.25	<i>stūyamānas ca vandibhīḥ</i>	10.44
<i>śruta-vīrya-dayādibhīḥ</i>	23.25	<i>stūyamānas tam āruhya</i>	6.15
<i>śrutāyor vasumān putraḥ</i>	15.2	<i>subāhuḥ śrutasenaś ca</i>	11.13
<i>śrutāyus tat supārsvakah</i>	13.23	<i>subalo janitā tataḥ</i>	22.48
<i>śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye</i>	4.18	<i>subhadrā ca mahābhāgā</i>	24.55
<i>śruto bhagīrathāj jajñe</i>	9.16	<i>subhadro bhadrabāhuś ca</i>	24.47
<i>śrutvā gāthām devayānī</i>	19.26	<i>śuciḥ kambalabarhiṣaḥ</i>	24.19
<i>śrutvā jāta-mahodaram</i>	7.17	<i>śucis tasya bhaviṣyati</i>	22.47
<i>śrutvā tat tasya daurātmyam</i>	15.27	<i>śucis tu tanayas tasmāt</i>	13.22
<i>śrutvorvaśindra-bhavane</i>	14.16	<i>sudarśanam duṣprasahaṁ dadarśa</i>	4.51
<i>śrūyatām mānavo vaṁśaḥ</i>	1.7	<i>sudarśana namas tubhyaṁ</i>	5.4
<i>stanye rorūyate bhṛṣam</i>	6.31	<i>sudarśana uvāha tām</i>	2.18

<i>sudarśano 'thāgnivarnaḥ</i>	12.5	<i>śunakas tat-suto jajñe</i>	13.26
<i>sūda-rūpa-dharo grhe</i>	9.21	<i>sunakṣatraḥ sunakṣatrād</i>	22.47
<i>sudāsah sahadevo 'tha</i>	22.1	<i>sunakṣatro 'tha puṣkaraḥ</i>	12.12
<i>śuddhas tataḥ śucis tasmāc</i>	17.11	<i>sunīthaḥ satyajid atha</i>	22.49
<i>sudeho 'yam pataty atra</i>	14.35	<i>sunīthas tasya bhavitā</i>	22.41
<i>sudevo devavardhanaḥ</i>	24.22	<i>sunītho 'tha nīketanaḥ</i>	17.8
<i>sudhṛter dhṛṣṭaketur vai</i>	13.15	<i>śunīva havir adhivare</i>	18.11
<i>sudhṛtis tat-suto jajñe</i>	2.29	<i>supārsvāt sumatis tasya</i>	21.28
<i>śūdro vedam ivāsati</i>	18.14	<i>suprajāstvam sva-tejasā</i>	1.20
<i>sudyumnaḥ para-vīra-hā</i>	1.26	<i>supratiko 'tha tat-sutaḥ</i>	12.11
<i>sudyumnaḥ puruṣarṣabhaḥ</i>	1.22	<i>supuṇyam vyatanod yaśaḥ</i>	24.61
<i>sudyumnasyāśayan puṁstvam</i>	1.37	<i>śūrabhūmyām ca śyāmakaḥ</i>	24.42
<i>sudyumno mānavo nṛpaḥ</i>	1.36	<i>śūrabhū rāṣṭrapālikā</i>	24.25
<i>sudyumno 'vatu medinīm</i>	1.39	<i>sura-dānava-vigrahaḥ</i>	14.5
<i>sugrīva-lakṣmaṇa-marutsuta-</i>		<i>śūrādyā madirātmaḥ</i>	24.48
<i>gandhamāda</i>	10.19	<i>śūrasena-daśārhakaiḥ</i>	24.63
<i>sugrīva-nīla-hanumat-pramukhair</i>	10.16	<i>sura-strīṇām abhīpsitam</i>	6.42
<i>suhma-puṇḍrauḍra-samjñitāḥ</i>	23.5	<i>surāsura-vināśo 'bhūt</i>	14.7
<i>suhotrasyātmajāḥ trayah</i>	17.2	<i>surathas tanayas tataḥ</i>	12.15
<i>suhotro 'bhūt sudhanuśaś</i>	22.5	<i>suratho nāma jāhnavah</i>	22.9
<i>sukanyā cyavanaṁ prāpya</i>	3.10	<i>śūro vidūrathād āsid</i>	24.26
<i>sukanyā nāma tasyāsīt</i>	3.2	<i>suṣeṇo 'tha mahīpatih</i>	22.41
<i>sukanyā prāha pitaraṁ</i>	3.7	<i>susrāvāsrk tato bahih</i>	3.4
<i>śukras tam āha kupitaḥ</i>	18.36	<i>sutaḥ satyarathas tataḥ</i>	13.24
<i>śukro bṛhaspater dveṣād</i>	14.6	<i>sutām dattvānavadyāṅgīm</i>	3.36
<i>sukumāraḥ kṣitīśvaraḥ</i>	17.9	<i>sutam tyakta-vidhim ruṣā</i>	6.9
<i>sukumāra-vanaṁ meror</i>	1.25	<i>sutānām eka-vimśatyā</i>	6.22
<i>sumatir dhruvo 'pratirathaḥ</i>	20.6	<i>sutapās tad amitrajit</i>	12.12
<i>sumatyās tanayā drptāḥ</i>	8.8	<i>sutā vasumad-ādayah</i>	15.13
<i>sumitrānto bhaviṣyati</i>	12.16	<i>sutāyām babhruvāhanam</i>	22.32
<i>sumitrārjunapālādīn</i>	24.44	<i>suto dharmaratho yasya</i>	23.7
<i>sumitro nāma niṣṭhānta</i>	12.15	<i>suvāsāḥ sragvy-alankṛtaḥ</i>	10.49
<i>śunaḥśepam paśum pitre</i>	7.20	<i>suvīra iṣumāms tathā</i>	24.41
<i>śunaḥśepas tu bhārgavaḥ</i>	16.32	<i>suvīrasya ripuñjayaḥ</i>	21.29
<i>śunaḥśepasya māhātmyam</i>	7.23	<i>svābhiṣṭayāṁ nyavedayat</i>	3.30
<i>śunakaḥ śaunako yasya</i>	17.3	<i>śvabhyaḥ śva-pataye vibhuḥ</i>	21.9

<i>sva-caruṁ yācitā satī</i>	15.9	<i>sva-vaṁśaṁ rājya-kāmukaḥ</i>	23.18
<i>sva-dehaṁ jamadaḅṅis tu</i>	16.24	<i>svayambhūś catur-ānanaḥ</i>	1.9
<i>sva-dharmaṁ grha-medhīyaṁ</i>	10.54	<i>svayam eva hariḥ kila</i>	24.55
<i>sva-dharmaṇa hariṁ pṛiṅan</i>	4.26	<i>svayaṁ hi vṛṅute rājñāṁ</i>	20.15
<i>sva-dharmo vā svanuṣṭhitaḥ</i>	5.10	<i>svayaṁvarād upānīte</i>	22.24
<i>svādv annaṁ guṅavattamaṁ</i>	4.34	<i>śveta-cchatraṁ marut-sutaḥ</i>	10.42
<i>svāgataṁ te varārohe</i>	14.19	<i>svīyaṁ matvā prakupitā</i>	18.10
<i>svāhito 'to viśadgur vai</i>	23.30	<i>śvo-bhūte sva-puraṁ yātaḥ</i>	20.17
<i>svaḥ-syandane dyumati mātalinopanīte</i>	10.21	<i>syān nau te pitari praśnaḥ</i>	4.7
<i>sva-karma tat kṛtaṁ rāmaḥ</i>	15.37	<i>syenajit samajāyata</i>	21.23
<i>sva-karma-vaśagām ajām</i>	19.3	<i>tac ca dattvā namaścakre</i>	21.9
<i>svalanṅkṛtaḥ suvāsobhir</i>	10.49	<i>tac caika-paritarpaṅam</i>	21.10
<i>svalanṅkṛta-stṛī-puruṣeṣu nityadā</i>	6.46	<i>tac chrutvā bhagavān brahmā</i>	3.31
<i>svām ādāya vibhumḅ gataḥ</i>	3.29	<i>tac chrutvā bhagavān rāmo</i>	11.16
<i>svām ca vācam ṛtām kurvann</i>	1.38	<i>tac-citto vihvalaḥ śocan</i>	14.32
<i>svāmināṁ duḥkhitā yayau</i>	19.8	<i>tad-abhidavad udvikṣya</i>	4.49
<i>svāmināṁ prāptam ālokya</i>	11.26	<i>tad-abhiprāyam ājñāya</i>	3.9
<i>svānām tat saṅkataṁ vikṣya</i>	18.29	<i>tadā devo vavarṣa ha</i>	22.17
<i>svānām vibhīṣaṅaś cakre</i>	10.29	<i>tadaivopāgataṁ devaṁ</i>	24.33
<i>svān svān bandhūn pariṣvajya</i>	10.25	<i>tad-anta ādyam ānamya</i>	3.30
<i>sva-pāda-pallavaṁ rāma</i>	11.19	<i>tad-antikam upeyāya</i>	14.16
<i>śvaphalkaś citrarathaś ca</i>	24.15	<i>tad-arthaṁ yajataḥ sutam</i>	20.35
<i>svapna-māyā-manorathaḥ</i>	18.49	<i>tad-arthasya ca gauravam</i>	18.29
<i>svapnaupamyena bhārgavī</i>	19.28	<i>tad-arthe 'pohya sauhṛdam</i>	6.44
<i>svapnavat pratyalīyata</i>	21.17	<i>tad-asthīni samiddhe 'gnau</i>	9.36
<i>sva-prayāsaṁ ca niśphalam</i>	4.49	<i>tadā tu bhagavān īśa</i>	24.56
<i>sva-puraṁ sandadhe manaḥ</i>	9.42	<i>tad-bhakteṣu ca sādhuṣu</i>	4.17
<i>svārājya-paribhāvitāḥ</i>	4.25	<i>tad-bhṛtya-gātra-sparśe</i>	
<i>svardhunyā yad ihoditam</i>	9.14	<i>'ṅga-saṅgamam</i>	4.19
<i>svargo na prārthīto yasya</i>	4.24	<i>tad-darśana-pramuditāḥ</i>	20.10
<i>svarṅa-kakṣa-patākābhir</i>	10.37	<i>tad dhi caivam prakalpitam</i>	16.37
<i>svarṅaromā sutas tasya</i>	13.17	<i>tad dṛṣtvā kṛpayāgrhṅac</i>	21.36
<i>svar yātāḥ sagarātmaajāḥ</i>	9.13	<i>tad gaccha deva-devāṁśo</i>	3.33
<i>sva-śarīrāḅṅinā tāvan</i>	8.11	<i>tad-gatāntara-bhāvena</i>	4.32
<i>śvaśrvā cāpatya-kāmyayā</i>	15.8	<i>tad-gotraṁ brahmavij jajñe</i>	17.11
<i>svasti bhūyā īdaspate</i>	5.4	<i>tad idaṁ bhagavān āha</i>	1.32



<i>tadīyam dhanam ānīya</i>	11.14	<i>taṁ śaśāpa kulācāryaḥ</i>	2.9
<i>tadīyam pūrave vayaḥ</i>	19.21	<i>taṁ sātyajan naḍī-toye</i>	24.36
<i>tad-raktena nadīm ghorām</i>	16.18	<i>tāms tvam śaṁsaya sūkte dve</i>	4.4
<i>tad upaśrutya dūrasthā</i>	16.14	<i>tām tṛṣṇām duḥkha-nivahām</i>	19.16
<i>tad viditvā munih prāha</i>	15.10	<i>taṁ tvām aham jñāna-ghanam</i>	
<i>tāḥ sva-patyur mahārāja</i>	6.55	<i>svabhāva-</i>	8.23
<i>tais tasya cābhūt pradhanam</i>	6.17	<i>taṁ tyaktu-kāmām mamatām</i>	20.37
<i>tā jalāśayam āsādyā</i>	18.8	<i>tam upeyus tatra tatra</i>	11.29
<i>takṣaḥ puṣkala ity āstām</i>	11.12	<i>tām vilokya manuḥ prāha</i>	1.16
<i>takṣakān nidhanam gatam</i>	22.36	<i>taṁ vīram āhausānāsī</i>	18.20
<i>takṣako bhavitā punaḥ</i>	12.8	<i>tām yātudhāna-pṛtanām asi-śūla-cāpa-</i>	10.19
<i>takṣa-puṣkara-śālādīn</i>	24.43	<i>tanayām pariśasvaje</i>	3.23
<i>tam āha rājaṁ charmiṣṭhām</i>	18.30	<i>tan-mantri-prahitair viprair</i>	22.16
<i>tamaḥ prakāśaś ca dṛśo mahātmanām</i>	5.7	<i>tan-mukhāmōda-muṣito</i>	14.25
<i>tam ānarcātithim bhūpaḥ</i>	4.36	<i>tan nādrīyatāgnihotryām</i>	15.25
<i>tam anvadhāvā bhagavad-rathāṅgam</i>	4.50	<i>tān nirīkṣya varārohā</i>	3.16
<i>tam āpatantaṁ bhṛgu-varyam ojasā</i>	15.29	<i>tan-niṣṭha-viprābhīhitaḥ śaśāsa ha</i>	4.21
<i>tām āpatantiṁ jvalatīm</i>	4.47	<i>tān vilokyāmbikā devī</i>	1.30
<i>tamasi pratyupasthite</i>	14.27	<i>tāny eka-dhanveṣubhir</i>	
<i>tam āśliṣya cīram dorbhyām</i>	10.39	<i>ācchinat samam</i>	15.33
<i>taṁ bheje 'lambuṣā devī</i>	2.31	<i>tapah-śīla-guṇānvitah</i>	9.29
<i>taṁ duratyaya-vikrāntam</i>	20.19	<i>tapah-śrīyānarghya-paricchadeṣu</i>	6.45
<i>taṁ durhṛdam suhṛd-rūpaṁ</i>	19.8	<i>tapasā dagdha-kilbiṣāḥ</i>	1.18
<i>tam eva cakame kila</i>	19.5	<i>tapasā kṣātram utsrjya</i>	16.28
<i>tam eva hṛdi vinyasya</i>	18.50	<i>tapasā siddhim anvagāt</i>	6.32
<i>tam evam śaraṇam yāhi</i>	4.59	<i>tapasātoṣayac chivam</i>	9.8
<i>tam eva preṣṭhatamayā</i>	19.7	<i>tapasvīnaḥ sac-carita-vratasya</i>	6.50
<i>tam eva vavre rahasi</i>	18.31	<i>tapatyām sūrya-kanyāyām</i>	22.4
<i>tam indraḥ pratyāṣedhata</i>	7.17	<i>tapo vidyā ca viprāṇām</i>	4.70
<i>taṁ kaścit svīkariṣyantaṁ</i>	4.6	<i>tapo-yuktēna pārthivaḥ</i>	4.26
<i>taṁ nākapāla-vasupāla-kirīṭa-juṣṭa-</i>	11.21	<i>taptum nārāyaṇāśramam</i>	3.36
<i>taṁ nirvartyāgamiṣyāmi</i>	13.2	<i>tapyamānaḥ param tapah</i>	6.39
<i>taṁ nirvartyāgato guruḥ</i>	13.4	<i>tā rāma eko bhagavān asūdayat</i>	15.30
<i>tamo haṁsi sva-rociṣā</i>	11.6	<i>tārām nāmāharad balāt</i>	14.4
<i>tamo viśati yat pumān</i>	4.16	<i>tārām sva-bhartre prāyachhad</i>	14.8
<i>taṁ parikramya śirasā</i>	8.29	<i>tarhi mām khāda pūrvataḥ</i>	9.32

<i>tāsām kalir abhūd bhūyāms</i>	6.44	<i>tasyaivaṃ vitathe vaṃśe</i>	20.35
<i>tasmā adād dhariś cakraṃ</i>	4.28	<i>tasya jahnuḥ suto gaṅgām</i>	15.3
<i>tasmāc cārupado 'bhavat</i>	20.2	<i>tasya kṣemyaḥ suvīro 'tha</i>	21.29
<i>tasmāc ca vṛṣṭimāms tasya</i>	22.41	<i>tasya medhātithis tasmāt</i>	20.7
<i>tasmāc chākryo 'tha śuddhodo</i>	12.14	<i>tasyām gatāyām sva-grhaṃ</i>	18.18
<i>tasmāc chucirathaḥ sutaḥ</i>	22.40	<i>tasya mīdhvāms tataḥ pūrṇa</i>	2.19
<i>tasmād asya vadho vīra</i>	9.28	<i>tasyām sa janayām āsa</i>	24.28
<i>tasmād bahugavas tataḥ</i>	20.3	<i>tasyām vai bhārgava-ṛṣeḥ</i>	15.13
<i>tasmād bṛhadrathas tasya</i>	13.15	<i>tasyām vidarbho 'janayat</i>	24.1
<i>tasmād daśaratho 'bhavat</i>	10.1	<i>tasya nābheḥ samabhavat</i>	1.9
<i>tasmād divirathas tataḥ</i>	23.6	<i>tasya nābho 'paro 'bhavat</i>	9.16
<i>tasmād etām ahaṃ tyaktvā</i>	19.19	<i>tasya nirmanthanāj jāto</i>	14.46
<i>tasmād udāvasus tasya</i>	13.14	<i>tasyāntarikṣas tat-putraḥ</i>	12.12
<i>tasmai daśarathaḥ sakhā</i>	23.7	<i>tasyānucaritaṃ rājann</i>	10.3
<i>tasmai dattvā yayuḥ svargaṃ</i>	4.5	<i>tasya patnī-sahasrāṇām</i>	23.32
<i>tasmai kāma-varam tuṣṭo</i>	1.22	<i>tasyāpatyaṃ mahīnaraḥ</i>	22.43
<i>tasmai samīvyabhajat so 'nmam</i>	21.6	<i>tasyāpi bhagavān eṣa</i>	10.2
<i>tasmai sa naradevāya</i>	15.24	<i>tasya putraḥ śatāniko</i>	22.38
<i>tasmai tuṣṭo dadāv indraḥ</i>	7.23	<i>tasya putra-sahasreṣu</i>	23.27
<i>tasmāt prasūrutas tasya</i>	12.7	<i>tasya putra-śata-jyeṣṭhā</i>	6.4
<i>tasmāt samarathas tasya</i>	13.24	<i>tasya putra-śataṃ jajñe</i>	3.28
<i>tasmāt śīradhvajaḥ smṛtaḥ</i>	13.18	<i>tasya putra-śataṃ teṣām</i>	22.2
<i>tasmīms tiṣṭhāmahe vayam</i>	16.34	<i>tasya putra-śataṃ tv abhūt</i>	21.24
<i>tasmīn jajñe mahārāja</i>	1.9	<i>tasya putra-śataṃ tv abhūt</i>	23.28
<i>tasmīn jñāna-kalām dhyātvā</i>	7.25	<i>tasya putra-śataṃ tv āsīd</i>	23.29
<i>tasmīn praviṣṭa evāsau</i>	1.26	<i>tasya putro bṛhaddhanuḥ</i>	21.22
<i>tasmīn sa bhagavān rāmaḥ</i>	11.35	<i>tasya putro 'mśumān nāma</i>	8.14
<i>tasmīn vā te 'nvavartanta</i>	11.24	<i>tasya rūpa-guṇaudārya-</i>	14.15
<i>tasmīn vivadamānayoḥ</i>	14.11	<i>tasya sādhor apāpasya</i>	9.31
<i>tasthau vidhvasta-bandhanaḥ</i>	7.26	<i>tasya samstuvatas tuṣṭā</i>	14.42
<i>tasya citrarathas tataḥ</i>	23.30	<i>tasyāsan nṛpa vaidarbhyaḥ</i>	20.34
<i>tasya dharmas tato dhṛtaḥ</i>	23.15	<i>tasya satyadhṛtiḥ putro</i>	21.35
<i>tasya dṛgbhyo 'bhavat putraḥ</i>	14.3	<i>tasya satyaśravā abhūt</i>	2.20
<i>tasyāḥ khara-triśīra-dūṣaṇa-mukhya-</i>	10.9	<i>tasya satyavatīm kanyām</i>	15.5
<i>tasyāhukaś cāhukī ca</i>	24.21	<i>tasya satyavrataḥ putras</i>	7.5
<i>tasyai rājā vivāsase</i>	18.19	<i>tasyāsīd ātmajo nṛpa</i>	2.25

<i>tasyāsīd rājyavardhanaḥ</i>	2.29	<i>tataḥ sudāsa tat-putro</i>	9.18
<i>tasya sodyamam āvikṣya</i>	5.2	<i>tataḥ suketus tasyāpi</i>	13.14
<i>tasyās tu kranditam śrutvā</i>	2.5	<i>tataḥ sutañjayād vipraḥ</i>	22.47
<i>tasya sudyur abhūt putras</i>	20.3	<i>tataḥ svam bhāvam āsthitaḥ</i>	9.48
<i>tasya tām karuṇām vācam</i>	21.11	<i>tatair vasiṣṭhāsita-gautamādibhir</i>	4.22
<i>tasya tarhy atithiḥ sāksād</i>	4.35	<i>tataś caivāśvamedhajaḥ</i>	22.39
<i>tasya tatra dvijaḥ kaścid</i>	19.10	<i>tataś cākrodhanas tasmād</i>	22.11
<i>tasya tīrtha-padaḥ kim vā</i>	5.16	<i>tataś ca sahademo 'bhūt</i>	22.9
<i>tasyātma-yonir akṛta</i>	14.14	<i>tataś cāvabhṛtha-snāna-</i>	16.23
<i>tasya trayyāruṇiḥ kaviḥ</i>	21.19	<i>tataś citraratho yasya</i>	13.23
<i>tasya tribhuvanādhiśāḥ</i>	21.15	<i>tatas tataś chinma-bhujoru-kandharā</i>	15.31
<i>tasyā uddharanopāyam</i>	19.4	<i>tata ūrdhvaṁ brahmacaryam</i>	11.18
<i>tasyāvīkṣit suto yasya</i>	2.26	<i>tata ūrdhvaṁ vanam tad vai</i>	1.33
<i>tasyā vīrya-parikṣārtham</i>	24.32	<i>tathā citrarathātmajāḥ</i>	24.18
<i>tasya viśveśvarasyedam</i>	4.59	<i>tathāham kṛpaṇaḥ subhru</i>	19.12
<i>tasya vyomaḥ sutas tataḥ</i>	24.3	<i>tathā kuvalayāśveti</i>	17.6
<i>tasyāyuh sātvasas tataḥ</i>	24.6	<i>tathānuśaktam munir īkṣamāṇo</i>	4.50
<i>tasyeśas cāśv atusyata</i>	9.8	<i>tathāpi cānusavanam</i>	19.18
<i>tasyeṣu-pātābhimukham</i>	6.18	<i>tathāpi sādhaiṣye te</i>	1.20
<i>tasyeyam upayujyate</i>	23.37	<i>tathā rājñy api vaidehī</i>	11.4
<i>tasyotkalo gayo rājan</i>	1.41	<i>tathā sa kṛtavān yathā</i>	4.5
<i>tasyotsṛṣṭam paśum yajñe</i>	8.7	<i>tathā tad-anugāḥ sarve</i>	1.27
<i>tataḥ kāla upāvṛtte</i>	6.30	<i>tatheti kuru-nandana</i>	16.1
<i>tataḥ kālena samsthitaḥ</i>	9.1	<i>tatheti rājñābhihitam</i>	9.9
<i>tataḥ kṛtaḥ kṛtasyāpi</i>	17.16	<i>tatheti sa vanam gatvā</i>	6.7
<i>tataḥ kuśaḥ kuśasyāpi</i>	15.4	<i>tatheti varuṇenāsya</i>	7.9
<i>tataḥ kuvalayāśvakaḥ</i>	6.21	<i>tathety avasthite prāha</i>	18.28
<i>tataḥ pariṇate kāle</i>	1.42	<i>tathety ukte nimiḥ prāha</i>	13.8
<i>tataḥ prajā vikṣya patim cirāgatam</i>	11.30	<i>tato bahuratho nāma</i>	21.30
<i>tataḥ prasenajit tasmāt</i>	12.8	<i>tato balasthalas tasmād</i>	12.2
<i>tataḥ prasenajit tasmāt</i>	12.14	<i>tato brahma-kulam jātam</i>	2.22
<i>tataḥ purūravā jajñe</i>	14.15	<i>tato bṛhadbalo yas tu</i>	12.8
<i>tataḥ puruṣa-medhena</i>	7.21	<i>tato dadarśa bhagavān</i>	10.30
<i>tataḥ śāntarajo jajñe</i>	17.12	<i>tato daśarathas tasmāt</i>	9.41
<i>tataḥ śāntir bhaviṣyati</i>	4.71	<i>tato daśārho nāmnābhūt</i>	24.3
<i>tataḥ śīradhvajo jajñe</i>	13.18	<i>tato dharmadhvajo nṛpaḥ</i>	13.19

<i>tato dhṛtavratas tasya</i>	23.12	<i>tatyāja vṛḍitā tārā</i>	14.10
<i>tato dhṛtir ajāyata</i>	23.12	<i>tau pūjayitvā provāca</i>	3.11
<i>tato 'gniveśyo bhagavān</i>	2.21	<i>tava bhāgavatasya vai</i>	5.20
<i>tato hiranyanābho 'bhūd</i>	12.3	<i>tavaīṣa bhṛgu-nandanah</i>	3.22
<i>tato homo 'tha sutapā</i>	23.4	<i>tāvan mām pratipālaya</i>	13.2
<i>tato manuḥ śrāddhadevaḥ</i>	1.11	<i>tavāpi mṛtyur ādhānād</i>	9.35
<i>tato navarathaḥ putro</i>	24.4	<i>tavāpi patatād deho</i>	13.5
<i>tato nirāśo durvāsāḥ</i>	4.60	<i>tava rājan pitāmahī</i>	24.55
<i>tato niṣkramya laṅkāyā</i>	10.24	<i>tava tātaḥ subhadrāyām</i>	22.33
<i>tato vidūrathas tasmāt</i>	22.10	<i>tāvataḥ satyavatī mātrā</i>	15.9
<i>tato 'yajān manur devam</i>	2.2	<i>tava vipra śṛṅṣva tat</i>	4.69
<i>tato yutāyus tasyāpi</i>	22.46	<i>taveme tanayās tāta</i>	22.35
<i>tat-pāda-mūle patitaḥ savepathuḥ</i>	4.61	<i>taveśa kila vāstukam</i>	4.9
<i>tat-pādau duḥkhito 'grahīt</i>	5.1	<i>tayājñānam vinirdahan</i>	7.25
<i>tat-patny āhākṛtārthavat</i>	9.26	<i>tayā rasātalamā nīto</i>	7.2
<i>tat-patnyah pati-devatāḥ</i>	6.53	<i>tayā sa nirmame tasmai</i>	4.46
<i>tat-prasaṅgānubhāvena</i>	21.18	<i>tayā sa puruṣa-śreṣṭho</i>	14.24
<i>tat-putraḥ ketumān asya</i>	17.5	<i>tayā sārđham vana-gato</i>	3.2
<i>tat-putraḥ putrikā-sutaḥ</i>	22.32	<i>tayā vṛtaṁ samudvikṣya</i>	19.5
<i>tat putra-pautra-naptṛṅnam</i>	3.32	<i>tayoḥ ślokau paṭhanty amū</i>	24.9
<i>tat-putras tu rathitarah</i>	6.1	<i>tayor āsakta-hṛdayo</i>	22.24
<i>tat-putrāt samyamād āsit</i>	2.34	<i>tayoś cakre kriyā munih</i>	11.11
<i>tat-putro janamejayaḥ</i>	2.36	<i>tebhyaḥ svayam namaścakre</i>	10.40
<i>tatra duryodhano jyeṣṭho</i>	22.26	<i>te ca māhiṣmatīm ninyuḥ</i>	15.26
<i>tatrāsīnam munim vikṣya</i>	8.20	<i>te daiva-coditā bālā</i>	3.4
<i>tatrāsīnām sva-prabhayā</i>	20.8	<i>te duḥkha-roṣāmarṣārti-</i>	16.15
<i>tatra sma rudatī pituḥ</i>	18.24	<i>te eva durvinītasya</i>	4.70
<i>tatra śrāddhā manoh patnī</i>	1.14	<i>tejasāpo 'nilena tat</i>	7.25
<i>tatra taptvā tapas tikṣṇam</i>	6.54	<i>tejasāpyāyito viṣṇoḥ</i>	6.16
<i>tatra vidvān sa ātma-drk</i>	19.20	<i>tejo 'nubhāvam sītāyā</i>	10.27
<i>tat sarvaṁ yauvanāśvasya</i>	6.37	<i>tejo-vīrya-yaśo-balam</i>	15.18
<i>tat-sutaḥ kevalas tasmād</i>	2.30	<i>tena dve araṇī kṛtvā</i>	14.44
<i>tat-sutaṁ pramatim viduḥ</i>	2.24	<i>tenaiva stambhito balāt</i>	7.6
<i>tat-sutās te ca jajvaluḥ</i>	6.23	<i>tenaiva tvām yaje iti</i>	7.9
<i>tat-suto rucakas tasya</i>	23.34	<i>tenāyajata yajñeśam</i>	14.47
<i>tat-suto viśadas tasya</i>	21.23	<i>te 'nikapā raghupater abhipatyā sarve</i>	10.20

<i>tenopayukta-karaṇo</i>	2.14	<i>trayodaśabda-sāhasram</i>	11.18
<i>tepe sa sumahat tapaḥ</i>	9.2	<i>trayo madhye 'pare 'nyataḥ</i>	6.5
<i>teṣām jyeṣṭho vitihotro</i>	23.29	<i>trayya sa vidyayā rājñā</i>	14.46
<i>teṣām naḥ puṇya-kīrtinām</i>	1.5	<i>tretāyām sampravṛttāyām</i>	14.43
<i>teṣām purastād abhavann</i>	6.5	<i>tretāyām vartamānāyām</i>	10.51
<i>teṣām sa śiṛṣabhī rājan</i>	16.17	<i>tribhānūs tat-suto 'syāpi</i>	23.17
<i>teṣām svasāraḥ pañcāsat</i>	6.38	<i>triḥ-sapta-kṛtvāḥ pṛthivīm</i>	16.19
<i>teṣām svasāraḥ saptāsan</i>	24.22	<i>triḥ-sapta-kṛtvo ya imām</i>	15.14
<i>teṣām svasā sucārākyā</i>	24.17	<i>tri-rātram samupoṣitaḥ</i>	4.30
<i>teṣām tu ṣaṭ pradhānām</i>	23.33	<i>triśānkur iti viśrutāḥ</i>	7.5
<i>teṣām vamaśam pṛthag brahman</i>	1.4	<i>triviṣṭapaṁ mahendrāya</i>	17.14
<i>te satra-pariśeṣaṇam</i>	4.5	<i>ṭṛṇabindor yaśodharāḥ</i>	2.36
<i>te svar yanto dhanam satra-</i>	4.4	<i>ṭṛṇabindur mahīpatiḥ</i>	2.30
<i>teṣv āste hy agha-bhid dhariḥ</i>	9.6	<i>ṭṛptātmā nṛpatiṁ prāha</i>	5.19
<i>te tu brāhmaṇa-devasya</i>	11.5	<i>ṭṛṣṇā teṣūpajāyate</i>	19.18
<i>te upetya mahā-rātre</i>	14.27	<i>ṭṛṭiyām romapādām ca</i>	24.1
<i>te viśṛjyoraṇau tatra</i>	14.31	<i>tubhyām dāsyanti mām iti</i>	14.42
<i>timer bhādrathas tasmāc</i>	22.43	<i>tulya-rūpāḥ suvāsasaḥ</i>	3.15
<i>timis tasmāj janiṣyati</i>	22.42	<i>tulya-rūpās cānimiṣā</i>	4.23
<i>tīre nyasya dukūlāni</i>	18.8	<i>tumulamā loma-harṣaṇam</i>	6.17
<i>tīrtha-kṣetra-niṣevanaiḥ</i>	7.18	<i>turagānveṣaṇe yayau</i>	8.19
<i>tīrtha-samsevayā cāmho</i>	15.41	<i>turam turaga-medhaṣāṭ</i>	22.37
<i>titikṣoś ca ruśadrathaḥ</i>	23.4	<i>turvasoś ca suto vahnir</i>	23.16
<i>toyām pṛātar upasthitam</i>	21.4	<i>turvasuś coditaḥ pitṛā</i>	18.41
<i>trāhy ātma-yone 'jita-tejaso mām</i>	4.52	<i>tūṣṇīm āśid grha-patiḥ</i>	13.2
<i>traigunyaṁ dustyajam hitvā</i>	9.15	<i>tuṣṭas tasmai sa bhagavān</i>	1.38
<i>trailokya-gopāya viśuddha-varcase</i>	5.6	<i>tuṣṭimān augrasenayaḥ</i>	24.24
<i>trailokya-rāvaṇam avāpnuhi vīra</i>	10.15	<i>tusyate harir īśvaraḥ</i>	15.40
<i>traisāṅkavo hariścandro</i>	7.7	<i>tvad-rūpam etat sad-asat parāvaram</i>	5.7
<i>trasaddasyuḥ pauraikutso</i>	7.4	<i>tvad-vihinā parārditā</i>	10.26
<i>trasaddasyur itindro 'ṅga</i>	6.33	<i>tvam agnir bhagavān sūryas</i>	5.3
<i>trastābdhir baddha-setuḥ khala-dava-</i>	10.4	<i>tvām anvañco vyaṁ sma hi</i>	16.35
<i>traya evāvaśeṣitāḥ</i>	6.23	<i>tvam āpas tvam kṣitir vyoma</i>	5.3
<i>trayas tasyātmaḥ nṛpa</i>	20.6	<i>tvam ca kṛṣṇānubhāvena</i>	22.34
<i>trayas-trimśac-chatam hy aśvān</i>	20.27	<i>tvam ca satyam prabhāṣase</i>	4.10
<i>trayi tretā-mukhe nṛpa</i>	14.49	<i>tvam cāsyā dhātā garbhasya</i>	20.22

<i>tvam dharmas tvam ṛtam satyaṁ</i>	5.5	<i>unmimesa tadā munih</i>	8.10
<i>tvām jarā viśatām manda</i>	18.36	<i>upabhogena śāmyati</i>	19.14
<i>tvam loka-pālah sarvātmā</i>	5.5	<i>upadevā-sutā daśa</i>	24.51
<i>tvām mamāryās tatābhānkṣur</i>	4.2	<i>upādhāvata śaṅkaram</i>	1.37
<i>tvam seho jyotiṣām patih</i>	5.3	<i>upagiyamāna-caritaḥ</i>	10.33
<i>tvam tejah paurusaṁ param</i>	5.5	<i>upagiyamāna-caritaḥ</i>	16.26
<i>tvam yajño 'khila-yajña-bhuk</i>	5.5	<i>upagupto 'gni-sambhavaḥ</i>	13.24
<i>tvān-māyā-racite loke</i>	8.25	<i>upalabhya mudā yuktaḥ</i>	14.41
<i>tvarayāśramam āśādyā</i>	16.14	<i>upapannam idaṁ subhru</i>	20.15
<i>tvat-prasādasya nāspadam</i>	14.35	<i>upariṣṭāt pracakṣyate</i>	7.23
<i>tvattas tasya sutāḥ proktā</i>	1.3	<i>upataste tad-antike</i>	14.17
<i>tvat-tejasā dharmā-mayena saṁhṛtam</i>	5.7	<i>upavrajann ajigartād</i>	7.20
<i>tvayā sītā-pater muhuḥ</i>	10.3	<i>upāyam kathayiṣyāmi</i>	4.69
<i>tvayātikaruṇātmanā</i>	5.17	<i>upayeme śakuntalām</i>	20.16
<i>tvayoktāni śrutāni me</i>	1.1	<i>upayeme snuṣām satim</i>	23.38
<i>tyaja tyajāsu duṣprajñe</i>	14.9	<i>upayeme varānanām</i>	15.7
<i>tyaktā menakayā vane</i>	20.13	<i>ūrdhva-retā muni-priyam</i>	2.10
<i>tyaktam punya-jana-trāsād</i>	3.35	<i>ūrjaketuḥ sanadvājād</i>	13.22
<i>tyakta-trapasya phalam adya</i>	10.22	<i>ūrukriyaḥ sutas tasya</i>	12.10
<i>tyaktvā kalevaram yogi</i>	6.10	<i>uruśravāḥ sutas tasya</i>	2.20
<i>tyaktvāsmān svar-gato bhavān</i>	16.15	<i>urvaśi-darśanāt kila</i>	21.35
<i>tyaktvā yayau vanam asūn iva mukta-</i>	10.8	<i>urvaśi-loka-kāmyayā</i>	14.44
<i>ucchiṣṭam ṛṣayaḥ kvacit</i>	4.8	<i>urvaśi-lokam anvicchan</i>	14.47
<i>udakārtham nadim gatā</i>	16.3	<i>urvaśim mantrato dhyāyann</i>	14.45
<i>udaksenas tatas tasmād</i>	21.26	<i>urvaśim manyamānas tām</i>	14.42
<i>udāyudhā abhiyayur</i>	8.10	<i>urvaśim vira-mātaram</i>	14.40
<i>udgātre uttarām diśam</i>	16.21	<i>urvaśi-rahitam mahyam</i>	14.26
<i>udicim diśam āśritāḥ</i>	23.16	<i>urvaśyām prapitāmahaḥ</i>	13.6
<i>udicyām anum iśvaram</i>	19.22	<i>urvaśyā uraṇau jahrrur</i>	14.27
<i>ugrasena-duhitaro</i>	24.25	<i>uśikas tat-sutas tasmāc</i>	24.2
<i>ugrasenaś ca vīryavān</i>	22.35	<i>uśīnaras titikṣuś ca</i>	23.2
<i>ujjahāra dayā-paraḥ</i>	18.19	<i>uśyatām yadi rocate</i>	20.14
<i>uktam śarmiṣṭhayaḥ kṛtam</i>	18.24	<i>utkṣipya vegād abhidhāvato yudhi</i>	15.34
<i>uktas tatas citrarathas</i>	22.40	<i>utpādyā teṣu puruṣaḥ kratubhiḥ samīje</i>	24.66
<i>ukto devas tam aikṣata</i>	7.15	<i>uttamaś cintitam kuryāt</i>	18.44
<i>unmeṣaṇa-nimeṣābhyaṁ</i>	13.11	<i>uttamaśloka-ceṣṭitam</i>	4.24

<i>uttamasloka-dhuryāya</i>	11.7	<i>valī-palita ejaṭ-ka</i>	6.41
<i>uttānabarhir ānarto</i>	3.27	<i>valī-palita-vigrahaḥ</i>	3.14
<i>uttarāḥ kosalā mālyaiḥ</i>	10.41	<i>valmikāntarhitam śanaiḥ</i>	3.8
<i>uttarām sāmagaīya saḥ</i>	11.2	<i>valmika-randhre dadṛśe</i>	3.3
<i>uttarā-patha-goptāro</i>	2.16	<i>vaṁśaḥ somasya pāvanaḥ</i>	14.1
<i>uttarāyām tato bhavān</i>	22.33	<i>vaṁśānucaritāni ca</i>	1.4
<i>uttasthus te kuśalino</i>	16.8	<i>vaṁśo devarṣi-satṛtaḥ</i>	22.44
<i>utthitās te niśamyātha</i>	6.28	<i>vanam jagāmānuyayus</i>	6.53
<i>uvāca ślakṣṇayā vācā</i>	14.18	<i>vanam vivesātmani vāsudeve</i>	5.26
<i>uvāca tāta jāmātā</i>	3.22	<i>vanāni nadyo girayo</i>	10.52
<i>uvācottarato 'bhyetya</i>	4.6	<i>vanauko-dampatī dvijau</i>	9.25
<i>uvāha preyasi rahaḥ</i>	18.47	<i>vane grāma-nivāsinaḥ</i>	19.2
<i>vacāmsi kṛṇavāvahai</i>	14.34	<i>vaneyus cāvamaḥ smṛtaḥ</i>	20.5
<i>vacāmsi vaikuṅṭha-guṇānuvarṇane</i>	4.18	<i>varaṁ visadṛśam matvā</i>	15.5
<i>vacanād deva-devasya</i>	6.14	<i>varāpsarā yataḥ putrāḥ</i>	2.31
<i>vacobhir upamantrayan</i>	18.35	<i>vareṇa cchandayām āsa</i>	16.7
<i>vadanty ānakadundubhim</i>	24.30	<i>vārito madayantyāpo</i>	9.24
<i>vadham pitur ivātmajaḥ</i>	9.30	<i>varṇāśrama-guṇānvitāḥ</i>	10.50
<i>vadhō brahma-vadhād guruḥ</i>	15.41	<i>varṇayām āsa tac chrutvā</i>	15.37
<i>vadhyān vai viṣṇu-śakti-dhṛk</i>	7.3	<i>varṇayāmi mahā-punyaṁ</i>	23.19
<i>vāhanatve vṛtas tasya</i>	6.14	<i>varṣāṇi dvīpa-sindhavaḥ</i>	10.52
<i>vahner bhargo 'tha bhānumān</i>	23.16	<i>varṣa-pūgān bahūn nṛṇām</i>	11.36
<i>vaideha-rāja-duhitary apayāpitāyām</i>	10.11	<i>vartayiṣyati vai brhat</i>	16.25
<i>vaidehas tu videhajaḥ</i>	13.13	<i>varuṇādīn mahat-kathaḥ</i>	7.21
<i>vaidehī lakṣmaṇas caiva</i>	10.46	<i>varuṇam śaraṇam yātaḥ</i>	7.8
<i>vaidūrya-stambha-panktibhiḥ</i>	11.32	<i>vāsaś cādāya manyunā</i>	18.17
<i>vaijayantīm srajam bibhrad</i>	15.20	<i>vaṣaṭ-kāram gr̥ṇan dvijaḥ</i>	1.15
<i>vaikuṅṭhākhyam yad adhyāste</i>	4.60	<i>vaśe kurvanti mām bhaktyā</i>	4.66
<i>vairam siṣādhayaśavo</i>	16.10	<i>vaśe sthāpya vanam yayau</i>	19.23
<i>vairūpyāc chūrpaṅakhyāḥ priya-viraha-</i>	10.4	<i>vasiṣṭham avṛtartvijam</i>	13.1
<i>vaiśālīm nirmame purīm</i>	2.33	<i>vasiṣṭham iti śuśrūma</i>	1.36
<i>vaiśvadeve mahātmanaḥ</i>	4.4	<i>vasiṣṭha-śāpād rakṣo 'bhūd</i>	9.18
<i>vaitṛṣṇyam naiti pūruṣaḥ</i>	18.40	<i>vasiṣṭhas tad-anujñāto</i>	9.38
<i>vajranābho 'rka-sambhavaḥ</i>	12.2	<i>vasiṣṭho bhagavān kila</i>	1.13
<i>vaktum varṣa-satair api</i>	1.7	<i>vasiṣṭho 'yāsyah sāma-gaḥ</i>	7.22
<i>vākyair vikrama-līlayā</i>	24.64	<i>vāsobhyām avaśeṣitaḥ</i>	11.4

<i>vasoḥ pratikas tat-putra</i>	2.18	<i>vedaitad bhagavān kaṇvo</i>	20.13
<i>vāso-maṇi-gaṇāmśukaiḥ</i>	11.33	<i>veda-vādātivādān vai</i>	22.17
<i>vastu-buddhyā gr̥hādīṣu</i>	8.25	<i>vedmy ahaṁ tvām sumadhyame</i>	20.12
<i>vasudevaḥ sutān aṣṭāv</i>	24.52	<i>velām agāt sa manujo 'ja-</i>	10.12
<i>vasudevaṁ devabhāgaṁ</i>	24.28	<i>vepayantīm samudvikṣya</i>	4.47
<i>vāsudevaṁ guhāśayam</i>	18.50	<i>vibhaktam vyabhajat tasmai</i>	21.7
<i>vasudevaṁ hareḥ sthānam</i>	24.30	<i>vibhaktasya mahīpateḥ</i>	21.7
<i>vasudevānuja-striyaḥ</i>	24.25	<i>vibhavam cātulam bhuvī</i>	4.15
<i>vasudevas tu devakyām</i>	24.53	<i>vibhīṣaṇaḥ sasugrivaḥ</i>	10.42
<i>vasudevas tu rohinīyām</i>	24.46	<i>vibhīṣaṇāya bhagavān</i>	10.32
<i>vasudeva uvāha tāḥ</i>	24.23	<i>vibhrājamānam ahanan niṣitaiḥ</i>	10.21
<i>vāsudevāya vedhase</i>	19.29	<i>vibhramāliṅganārhanaiḥ</i>	23.9
<i>vāsudeve bhagavati</i>	2.11	<i>vicacāra mahīm etām</i>	2.13
<i>vāsudeve bhagavati</i>	4.17	<i>vicacāra vanād vanam</i>	1.33
<i>vāsudeve bhagavati</i>	21.16	<i>vicaran mṛgayām vane</i>	1.23
<i>vasu-haṁsa-suvaṁśādyāḥ</i>	24.51	<i>vicaran vijane vane</i>	15.23
<i>vasus tasyoparicaro</i>	22.6	<i>vicinvan priyam ātmanaḥ</i>	19.3
<i>vasvananto 'tha tat-putro</i>	13.25	<i>vicinvanty aṅghripān vane</i>	3.3
<i>vātsalyam vikṣya saṁstutam</i>	11.5	<i>vicitravīryaś cāvarajo</i>	22.21
<i>vatsaprīteḥ sutaḥ prāmśus</i>	2.24	<i>vicitravīryo 'thovāha</i>	22.23
<i>vatsaprītir bhalandanāt</i>	2.23	<i>vicukrośocakaiḥ satī</i>	16.13
<i>vatsavṛddho bhaviṣyati</i>	12.10	<i>vidadhāno 'pi nāṭṛpyat</i>	18.51
<i>vatsopaskara-sampadām</i>	4.33	<i>vidadhe nāma yasya vai</i>	6.33
<i>vavre hatānām rāmo 'pi</i>	16.7	<i>vidāma na vayanṁ sarve</i>	4.58
<i>vayanṁ ca kula-nandana</i>	10.28	<i>vidarbha-kula-nandanam</i>	24.1
<i>vayanṁ hi brāhmaṇās tāta</i>	15.39	<i>viddham daṇḍaka-kaṅṭakaiḥ</i>	11.19
<i>vayanṁ na tāta prabhavāma bhūmni</i>	4.56	<i>videha uṣyatām kāmam</i>	13.11
<i>vayanṁ tatrāpi bhṛgavaḥ</i>	18.14	<i>vidhāyālika-viśrambham</i>	14.38
<i>vayasā bhavadīyena</i>	18.39	<i>vidhehi bhadram tad anugraho hi naḥ</i>	5.9
<i>vayasā yo 'bhīdhāsyati</i>	18.37	<i>vidhehi tasyāpacitīm vidhātar</i>	4.62
<i>vayasonam guṇādrikam</i>	18.42	<i>vidhṛtiś cābhavat sutaḥ</i>	12.3
<i>vayo me dattam īśvarau</i>	3.11	<i>vidhūtāśeṣa-kilbiṣaḥ</i>	16.23
<i>vayo-rūpābhilambhanam</i>	3.23	<i>vidrumodumbara-dvārair</i>	11.32
<i>vāyur mātrendriyāṇi ca</i>	5.3	<i>viduḥ sva-saṁstham na bahiḥ-prakāśāḥ</i>	8.22
<i>vedād vibhramśīto girā</i>	22.16	<i>viduram cāpy ajiṅjanat</i>	22.25
<i>veda-gupto munih kṛṣṇo</i>	22.22	<i>vidvāmsam api karṣati</i>	19.17



<i>vidvān vibhava-nirvāṇam</i>	4.16	<i>viprebhyo ye 'rha-sattamāḥ</i>	10.40
<i>vihāya jāraṁ bhajase 'mum adhvagam</i>	3.20	<i>vipro bhūtvāha vṛtra-hā</i>	7.19
<i>vijahruḥ siñcatir mithaḥ</i>	18.8	<i>vipṛṣṭho dhṛtadevāyām</i>	24.50
<i>vijayas tasya sambhūtyām</i>	23.12	<i>vira kiṁ karavāma te</i>	20.13
<i>vijayāsūta pārvatī</i>	22.31	<i>virakto nyāsam āsthitaḥ</i>	6.53
<i>vijayo 'smād ṛtaḥ sutāḥ</i>	13.25	<i>vīramānī daśānanaḥ</i>	15.21
<i>vijayo yasya cātmapaḥ</i>	8.1	<i>vīravantam akarta mām</i>	16.35
<i>vijitya bhuvana-trayam</i>	14.4	<i>vīravanto bhaviṣyatha</i>	16.35
<i>vijñāpya brāhmaṇi-sāpam</i>	9.37	<i>vīra-yūthāgraṇir yena</i>	22.20
<i>vijñāyeshvara-tantrāṇām</i>	19.27	<i>vireje bhagavān rājan</i>	10.44
<i>vikasan-mukha-pankajām</i>	10.31	<i>virūpaḥ ketumān chambhur</i>	6.1
<i>vikritaḥ puruṣaḥ paśuḥ</i>	16.31	<i>virūpa-karaṇī nṛṇām</i>	18.36
<i>vikṣamāṇāḥ parasparam</i>	1.27	<i>virūpāt pṛṣadaśvo 'bhūt</i>	6.1
<i>vikṣya vismita-mānasā</i>	24.33	<i>vīryāṇy ananta-vīryasya</i>	1.1
<i>vikṣya vrajantaṁ giriśam</i>	18.9	<i>viśālah śūnyabandhuś ca</i>	2.33
<i>vikukṣe gaccha mā cīram</i>	6.6	<i>viśālo vaṁśa-kṛd rājā</i>	2.33
<i>vikukṣiḥ pṛthivīm imām</i>	6.11	<i>viśānāgreṇa rodhasī</i>	19.4
<i>vikukṣi-nimi-daṇḍakāḥ</i>	6.4	<i>viśāpo dvādasābdānte</i>	9.37
<i>vilapantyā anāthavat</i>	9.33	<i>visarga-sṛṣṭā vayam aprakāśāḥ</i>	8.21
<i>vilapyaiṣam pītur deham</i>	16.16	<i>viṣayāṇām alam ime</i>	21.33
<i>vilokayanti krīḍantam</i>	16.3	<i>viṣayān sevato 'sakṛt</i>	19.18
<i>vilokyābhakṣyam aṅjasā</i>	9.22	<i>viṣayān vividhaiḥ sukhaiḥ</i>	6.48
<i>vilokya kūpa-samvignā</i>	19.7	<i>vismिताḥ parama-pṛitas</i>	3.23
<i>vilokya sadyo mumuhe</i>	20.9	<i>vismिताḥ stambham ajahāt</i>	6.47
<i>vilokyauśanasīm rājañ</i>	18.31	<i>viṣṇor viśvātmanaḥ prabhoḥ</i>	6.14
<i>vilomā tanayas tataḥ</i>	24.19	<i>viṣṇu-cakraṁ sudarśanam</i>	5.12
<i>vimalaś ca trayāḥ sutāḥ</i>	1.41	<i>viṣṇu-cakropatāpitaḥ</i>	4.55
<i>vimānena triviṣṭapam</i>	3.17	<i>viśravā dhanadam sutam</i>	2.32
<i>vimukta-saṅgaḥ śāntātmā</i>	2.12	<i>viśṛjya dudruvur daityā</i>	6.18
<i>vinirmāya kuśasthalim</i>	3.28	<i>viśṛjya rājyam saha bandhubhir vanam</i>	2.15
<i>vinyasta-hema-kalaśaiḥ</i>	11.27	<i>viśruto 'tha mahādṛtiḥ</i>	13.16
<i>viparyayam aho kaṣṭam</i>	1.17	<i>viśvabāhur ajāyata</i>	12.7
<i>viplāvitaṁ sva-śibiram</i>	15.21	<i>viśvagandhis tataś candro</i>	6.20
<i>vipra-deva-prasādātāḥ</i>	6.32	<i>viśvajid yad ripuñjayāḥ</i>	22.49
<i>viprasya cāsmat-kula-daiva-hetave</i>	5.9	<i>viśvaksenam adhāt sutam</i>	21.25
<i>viprauśadhy-udū-gaṇānām</i>	14.3	<i>viśvāmitrādhvare yena</i>	10.5

<i>viśvāmitraḥ sutān āha</i>	16.35	<i>vṛścann ajasraṁ pradhane virājase</i>	5.8
<i>viśvāmitraḥ pṛthag-vidham</i>	16.37	<i>vṛṣṇeḥ sumitraḥ putro 'bhūd</i>	24.12
<i>viśvāmitrasya caivāsan</i>	16.29	<i>vṛṣṇiḥ putro madhoḥ smṛtaḥ</i>	23.29
<i>viśvāmitrātmajaiivāhaṁ</i>	20.13	<i>vṛṣṇiḥ putro 'paras tataḥ</i>	24.14
<i>viśvāmitra-vasiṣṭhayoḥ</i>	7.7	<i>vṛṣṇi-jyeṣṭhaṁ yataḥ kulam</i>	23.29
<i>viśvāmitro 'bhavat tasmīn</i>	7.22	<i>vṛṣṇir devāvṛdho 'ndhakaḥ</i>	24.6
<i>viśvāmitro bhṛṣaṁ pṛito</i>	7.24	<i>vṛṣṇis tasyātha nirvṛtiḥ</i>	24.3
<i>viśvaṁ śāṭva tantuṣu</i>	9.7	<i>vṛtaḥ katipayāmāyair</i>	1.23
<i>viśvedevāḥ sabhā-sadaḥ</i>	2.28	<i>vṛtaḥ sa rāja-kanyābhir</i>	6.43
<i>vītahavyo dhṛtis tataḥ</i>	13.26	<i>vyabhicāraṁ munir jñātvā</i>	16.5
<i>vītathasya sutān manyor</i>	21.1	<i>vyacarat kala-gītāli-</i>	18.7
<i>vītihotras tv indrasenāt</i>	2.20	<i>vyacarat tat samāhitaḥ</i>	1.15
<i>vītihotro 'sya bhargo 'to</i>	17.9	<i>vyadhata tīrtham uddhṛtya</i>	19.4
<i>vivāhaḥ pratilomakaḥ</i>	18.5	<i>vyadhunol liṅgam ātmanaḥ</i>	19.28
<i>vivaraṁ praviveśa ha</i>	11.15	<i>vyadṛśyanta suvāsasaḥ</i>	4.23
<i>vivāsasaṁ tat tatheti</i>	14.22	<i>vyadyotanta sma vidyutaḥ</i>	14.31
<i>vivāsā vrīḍitā bhṛṣam</i>	1.30	<i>vyāghraḥ paśum ivākhādat</i>	9.33
<i>vivastro 'bhyadravad ruṣā</i>	14.30	<i>vyāghro 'pi vṛkṣa-śravaṇo</i>	2.7
<i>vivasvān abhavat sutaḥ</i>	1.10	<i>vyaktaṁ kenāpi nas tasya</i>	3.6
<i>viveśa kaiśora-vayāḥ paraṁ gataḥ</i>	2.15	<i>vyaktaṁ rājanya-tanayāṁ</i>	20.12
<i>vivimśateḥ suto rambhaḥ</i>	2.25	<i>vyasṛjan maruto 'bibhran</i>	20.39
<i>vivṛkṣa-varma-dhvaja-cāpa-vigrahaṁ</i>	15.32	<i>vyatīyur aṣṭa-catvāriṁśad</i>	21.4
<i>vīyad-vittasya dadato</i>	21.3	<i>vyatyasyatāṁ yathā-kāmaṁ</i>	18.37
<i>vīyoga-bhaya-kātarāḥ</i>	13.9	<i>vyavāya-kāle dadṛśe</i>	9.25
<i>vratānte kārtike māsi</i>	4.30	<i>vyomnīva jaladāvaliḥ</i>	18.49
<i>vṛddham taṁ pañcatāṁ pṛāptāṁ</i>	8.3	<i>vyudakaṁ kalaśaṁ prabho</i>	6.28
<i>vṛddhaśarmā samagrahīt</i>	24.37	<i>vyuṣṭāyāṁ niśi duḥkhitaḥ</i>	2.8
<i>vṛkāḍin vatsakas tathā</i>	24.43	<i>yācamānāya no daduḥ</i>	17.14
<i>vṛkāṇāṁ hṛdayaṁ yathā</i>	14.36	<i>yacchāmi kāla iva kartur alaṅghya-</i>	10.22
<i>vṛkas tasyāpi bāhukaḥ</i>	8.2	<i>vyācito 'bhikṣaṇāso madāt</i>	14.5
<i>vṛṣabho madhur ūrjitaḥ</i>	23.27	<i>yācyamānāḥ kṛpaṇayā</i>	16.12
<i>vṛṣādarbhaḥ sudhiraś ca</i>	23.3	<i>yadā na jagṛhe rājā</i>	20.20
<i>vṛṣa-durmarṣaṇādīkān</i>	24.42	<i>yadā na kurute bhāvaṁ</i>	19.15
<i>vṛṣalāya hariṁ smaran</i>	21.7	<i>yad-aṅgāntaram āsādyā</i>	14.20
<i>vṛṣaparvā tam ājñāya</i>	18.26	<i>yadā paśoḥ punar dantā</i>	7.13
<i>vṛṣasenaḥ sutas tasya</i>	23.14	<i>yadā paśur nirdaśaḥ syād</i>	7.10

<i>yadā patanty asya dantā</i>	7.12	<i>yajasvety āha so 'bravit</i>	7.13
<i>yadā sa deva-guruṇā</i>	14.5	<i>yaj-jala-sparśa-mātreṇa</i>	9.12
<i>yādavās ceti saññitāḥ</i>	23.30	<i>yajña-bhāgān samādaduḥ</i>	17.14
<i>yadā viśṣṭas tvam anañjanena vai</i>	5.8	<i>yajña-bhug vāsudevāmśaḥ</i>	17.4
<i>yadā yadā hi dharmasya</i>	24.56	<i>yajña-dāna-tapo-yogaiḥ</i>	23.25
<i>yad-gārhashtyaṃ tu saṃvīkṣya</i>	6.47	<i>yajñārtham karṣato mahīm</i>	13.18
<i>yad idam kūpa-magnāyā</i>	18.22	<i>yajña-śeṣam samāpayat</i>	8.29
<i>yadi no bhagavān prīta</i>	5.11	<i>yājñavalkyāt trayīm paṭhan</i>	22.38
<i>yadi viro mahārāja</i>	7.9	<i>yājñavalkyo 'dhyagād yataḥ</i>	12.4
<i>yadoḥ sahasrajit kroṣṭā</i>	23.20	<i>yajña-vāstu-gataṃ sarvam</i>	4.8
<i>yador vamsam naraḥ śrutvā</i>	23.18	<i>yajñe vām apy asoma-poḥ</i>	3.12
<i>yador vamsam nararṣabha</i>	23.19	<i>yakṣyamāṇo 'tha śaryātiś</i>	3.18
<i>yado tāta pracicchemām</i>	18.38	<i>yam āhur vāsudevāmśam</i>	15.14
<i>yadṛcchayāśrama-padam</i>	15.23	<i>yamau sā suṣuve sutau</i>	11.11
<i>yad-ṛcchayopapannena</i>	2.12	<i>yamāya bhallair anayad</i>	6.17
<i>yad-roṣa-vibhrama-</i>		<i>yaṃ grṇanti hi sātvatāḥ</i>	9.49
<i>vivṛtta-kaṭākṣa-</i>	10.13	<i>yaṃ na pratihataḥ kvacit</i>	4.13
<i>yad uktam sāmparāyikam</i>	10.29	<i>yaṃ tataṃ bhrātaraḥ kavim</i>	4.1
<i>yadam ca turvasuṃ caiva</i>	18.33	<i>yamunām anu ca prabhuḥ</i>	20.25
<i>yadu-mukhyān ajjjanat</i>	24.49	<i>yamunāntar-jale magnas</i>	6.39
<i>yadu-putrasya ca kroṣṭoḥ</i>	23.30	<i>yamunāyām śataṃ samāḥ</i>	2.1
<i>yā dustyajā durmatibhir</i>	19.16	<i>yaṃ yaṃ karābhyaṃ sprśati</i>	22.13
<i>yad-viśrambhād ahaṃ naṣṭā</i>	14.29	<i>yan māyā-ceṣṭitam puṃsaḥ</i>	24.58
<i>yady asti dattam iṣṭam vā</i>	5.10	<i>yan-māyām māyayāvṛtāḥ</i>	4.58
<i>yady ayam kriyate bhakṣyas</i>	9.32	<i>yan-māyayā mohita-cetasas tvām</i>	8.22
<i>ya etat saṃsmaret prātaḥ</i>	4.12	<i>yan-nāma-śruti-mātreṇa</i>	5.16
<i>yāhi deva kṣamasva me</i>	24.33	<i>yan-nimittam abhūd yuddham</i>	7.7
<i>yaḥ priyārtham utaṅkasya</i>	6.22	<i>yan no bhavān sañjānīte</i>	16.34
<i>yaḥ purūravasaḥ putra</i>	17.1	<i>yan no 'ntar-ḥṛdayam viśya</i>	11.6
<i>yaḥ satya-pāśa-parivīta-pitur nideśam</i>	10.8	<i>yān vandanty upatiṣṭhante</i>	18.13
<i>yaḥ śete niśi santrasto</i>	14.29	<i>yaśas-tīrtha-vare sakṛt</i>	24.62
<i>yaḥ strībhiḥ parirakṣitaḥ</i>	9.40	<i>yasmān me bhakṣitaḥ pāpa</i>	9.35
<i>yaiḥ saṅgrhīto bhagavān</i>	5.15	<i>yasmāt trasanti hy udvignā</i>	6.33
<i>yair idam tapasā sṛṣṭam</i>	18.12	<i>yasminn ailādayo bhūpāḥ</i>	14.1
<i>yajamānas tathartvijah</i>	6.36	<i>yasminn idam viracitam</i>	18.49
<i>yajjasvety āha so 'bravit</i>	7.11	<i>yasminn otam idam protam</i>	9.7

<i>yasmin pare 'nye 'py aja-jīva-kośāḥ</i>	4.56	<i>yatra sva-pitṛñāṁ dehā</i>	9.10
<i>yasmin sat-karṇa-piyuṣe</i>	24.62	<i>yatrāvātīrṇo bhagavān</i>	23.20
<i>yas tālajaṅghān yavanān</i>	8.5	<i>yat-sattvataḥ sura-gaṇā rajasah</i>	10.14
<i>yasya bhīmarathaḥ sutaḥ</i>	24.4	<i>yat tad brahma param sūkṣmam</i>	9.49
<i>yasya kratuṣu gīrvāṇaiḥ</i>	4.23	<i>yat tat prajānanam prabhuḥ</i>	14.45
<i>yasyām abhūd dantavakra</i>	24.37	<i>yat te pitāvadaḥ dharmam</i>	4.10
<i>yasyāmalam nṛpa-sadaḥsu</i>		<i>yat tvam jāra-grastam</i>	
<i>yaśo 'dhunāpi</i>	11.21	<i>asaty asammataṁ</i>	3.20
<i>yasyām parāśarāt sākṣād</i>	22.21	<i>yātudhānyah sahasraśah</i>	10.24
<i>yasyām utpādayām āsa</i>	2.32	<i>yauvanāśvas tu tat-sutaḥ</i>	7.1
<i>yasyānanam makara-kunḍala-</i>		<i>yauvanāśvo 'tha māndhātā</i>	6.34
<i>cāru-karṇa-</i>	24.65	<i>yāvaca pratitiṣṭhati</i>	6.37
<i>yasya yogam na vāñchanti</i>	13.9	<i>yāvata nāgato gataḥ</i>	5.23
<i>yasyeritā sāṅkhyamayī dṛḍheha naur</i>	8.13	<i>yāvati bhūś tad-antarā</i>	11.3
<i>yatas tam prāpya rājānam</i>	12.16	<i>yāvata sūrya udeti sma</i>	6.37
<i>yatas tam yāhi mā ciram</i>	4.69	<i>yavinaro bṛhadviśvaḥ</i>	21.32
<i>yātau yad uktvā pitarau</i>	20.38	<i>yavinaro dvimiḍhasya</i>	21.27
<i>yāte sūdre tam anyo 'gād</i>	21.8	<i>yaviṣṭham vyabhajan dāyam</i>	4.1
<i>yathaiva śṛṇumo dūrāt</i>	24.9	<i>yaviyān jajña eteśam</i>	15.13
<i>yathā nārī divā pumān</i>	14.29	<i>yaviyān pṛṣataḥ sutaḥ</i>	22.2
<i>yathāvaj jujuse nṛpa</i>	18.45	<i>yayāce 'bhyavahārāya</i>	4.36
<i>yathāvat samupeyatuh</i>	10.46	<i>yayā loka-gurur devaḥ</i>	15.39
<i>yathopajosaṁ viṣayān</i>	18.46	<i>yayā mumukṣus tarate duratyayam</i>	8.13
<i>yathottamaśloka-janāśrayā ratih</i>	4.20	<i>yayāter jyeṣṭha-putrasya</i>	23.18
<i>yatir yayātih samyātir</i>	18.1	<i>yayātir abhavan nṛpaḥ</i>	18.3
<i>yat kiñcic cāsya śobhanam</i>	2.27	<i>yayātir anabhipretaṁ</i>	18.23
<i>yat kṛtvā sādhu me bhūyād</i>	4.39	<i>yayātir mṛgayām caran</i>	18.18
<i>yato 'ham idam adhyagām</i>	22.22	<i>yayau cīrṇa-vrataḥ purim</i>	10.32
<i>yato yato dhāvati tatra tatra</i>	4.51	<i>yayau krodha-vimūrchitā</i>	18.34
<i>yato yato 'sau praharat-paraśvado</i>	15.31	<i>yayau vihāyasāmantrya</i>	5.22
<i>yat pṛthivyām vīrihi-yavam</i>	19.13	<i>yayāviriñcyān nirayamś cakāra</i>	5.25
<i>yatra gacchanti yoginaḥ</i>	11.22	<i>ye bhūtā ye bhaviṣyāś ca</i>	1.5
<i>yatra jāto 'si bhārata</i>	20.1	<i>ye brāhmaṇa-gatiṁ gatāḥ</i>	21.20
<i>yatra praviṣṭaḥ puruṣa</i>	18.2	<i>ye dārāgāra-putrāpta-</i>	4.65
<i>yatra rājarṣayo vamaśyā</i>	20.1	<i>ye deha-bhājas tri-guṇa-pradhānā</i>	8.22
<i>yatrāste bhagavān charvo</i>	1.25	<i>ye madhucchandaso jyeṣṭhāḥ</i>	16.33

<i>ye mānaṁ me 'nugr̥hñanto</i>	16.35	<i>yonir yathā na duṣyeta</i>	24.34
<i>ye mātrā bahir utsṣṭe</i>	22.8	<i>yo rāto deva-yaḡane</i>	16.32
<i>ye 'mṛtatvam anuprāptā</i>	24.11	<i>yo 'samañjasa ity uktaḡ</i>	8.14
<i>yena jātaḡ sa eva saḡ</i>	20.21	<i>yo 'sau gañgā-taṭe kriḡan</i>	23.13
<i>yena lebhe 'prajāḡ prajāḡ</i>	23.10	<i>yo 'sau satyavrato nāma</i>	1.2
<i>yena nīto daśām imām</i>	10.27	<i>yo 'śvamedhair iḡaspatim</i>	2.35
<i>yenedaṁ loṣṭravat smṛtam</i>	4.17	<i>yo 'śva-vidyām ayān nalāt</i>	9.17
<i>ye rasaukāṁsi bhejire</i>	20.31	<i>yo vā aṅgirasām satre</i>	3.1
<i>ye 'rjunasya sutā rājan</i>	16.9	<i>yo vai hariścandra-makhe</i>	16.31
<i>yeṣām gatiṛ ahaṁ parā</i>	4.64	<i>yudhājic ca parantapa</i>	24.12
<i>ye śṛñvanti mahātmanaḡ</i>	5.28	<i>yudhiṣṭhira-mukhās trayah</i>	22.27
<i>ye vikṣiptendriya-dhiyo</i>	9.46	<i>yudhiṣṭhirāt prativindhyaḡ</i>	22.29
<i>yo devair arthito daityān</i>	9.42	<i>yudhiṣṭhirāt tu pauravyām</i>	22.30
<i>yogācāryas tu jaimineḡ</i>	12.3	<i>yugandharo 'namitrasya</i>	24.14
<i>yogaiśvaryeṇa bālāṁs tān</i>	8.17	<i>yugāntāṅnim ivolbaṇam</i>	6.18
<i>yogaṁ mahodayam ṛṣir</i>	12.4	<i>yuktaḡ sām̐vatsaram̐ vīro</i>	4.29
<i>yogaṁ prāpya jagau sma ṣaṭ</i>	21.28	<i>yūñjanaḡ paramāśiṣaḡ</i>	5.13
<i>yoga-tantraṁ cakāra ha</i>	21.26	<i>yūñjita tad-vraṭiṣu sādhuṣu cet</i>	6.51
<i>yogeśvara-prasādena</i>	13.27	<i>yutaṁ jaṭābhir dadṛṣe purim̐ viśan</i>	15.29
<i>yogeśvaratvam aiśvaryaṁ</i>	15.19	<i>yuvanāśvas tu tat-sutaḡ</i>	6.20
<i>yogī sa gavi bhāryāyām</i>	21.25	<i>yuvanāśvasya tanayaś</i>	6.30
<i>yogī yogād vicālitaḡ</i>	8.15	<i>yuvanāśvo 'bhavat tasya</i>	6.25
<i>yo 'jamīḡha-suto hy anya</i>	22.4	<i>yuvanāśvo 'tha tatraiva</i>	6.32
<i>yo lebhe brahma-varcasam</i>	16.28	<i>yūyaṁ brahma-vido yuktās</i>	1.18
<i>yo loka-vīra-samitau dhanur aiśam</i>	10.6	<i>yuyoja paramātmani</i>	6.54
<i>yo mām atithim āyātam</i>	4.45	<i>yuyudhānaḡ sātyakir vai</i>	24.14
<i>yo 'mbariṣaḡ prakīrtitaḡ</i>	7.1	<i>yuyudho yat subhāṣaṇaḡ</i>	13.25
<i>yo 'naraṇasya deha-kṛt</i>	7.4	<i>yuyutsuḡ kakudi sthitaḡ</i>	6.15



# ÍNDICE ALFABÉTICO

— A —

**Abhimanyu**, 22.33

**abhiṣeka**

definición de, 10.48

Véase también: *Baño*.

**ācārya(s)**

definición de, 19.10

Véase también: *Maestro(s) espiritual (es)*.

**actividades (es)**

en la adoración a la Deidad, 4.26

de Asamañjasa, abominables, 8.15-17

de Bharata, 10.34

de los devotos son inconcebibles, 5.20

espirituales:

comparadas con materiales, 4.25

véase también: *Servicio devocional*.

fruitivas, 10.23

materiales, 9.16-17

comparadas con espirituales, 4.25

devotos y, 4.25; 24.65

naturaleza controla, 10.23

pecaminosas. Véase: *pecado(s)*.

piadosas y no piadosas, 10.23

prohibidas en Kali-yuga, lista de cinco 6.7

Purañjaya, nombre de, según, 6.12-13, 16,

18, 20

de Rāma, 10.3-7

del Señor. Véase: *Señor Supremo*,

*actividades de*.

del Señor supremo. 10.2, 15; 11.20, 22

del *vaiṣṇava* se entienden erróneamente,

5.20

Véase también: *karma*

**actividades fruitivas**, Véase: *Actividades*,

*materiales; karma*.

**adharma**

definición de, 24.58

**adharma-jña**

definición de, 18.40

**Adhīratha**, 23.12-13

**adhvaryu**, sacerdote, en el sacrificio de

Ambarīṣa, 4.23

**Aditi**, 1.10

**administrador(es)**, Véase: *Gobierno(s), líder (es) de; kṣatriya(s); rey (es)*

**adoración**

a los *brāhmaṇas*, 18.12-14

a Caitanya, 13.23

al Ganges, 9.12-14

a los lugares sagrados, 15.41

a Paraśurāma, 16.26

por parte de los *māyāvādīs*, 11.1

por parte de Paraśurāma, 16.20, 23

en Satya-yuga, 14.48-49

a los semidioses, 21.16

al Señor:

adoración al Ganges en comparación con 9.12

adoración a semidioses en comparación con, 14.48

comparada al regar la raíz del árbol, 11.1

cuando se está afligido, 10.14

devoto establece, 9.44

oración para, 9.43

por parte de Ambarīṣa, 4.29, 31-32

por parte de Māndhātā, 6.35-36

por parte de Manu, 2.2

por parte de Rāma, 11.1

por parte de Yayāti, 18.50

por Sí mismo, 11.1

Véase también: *sacrificio(s); servicio devocional*.

a Śiva, 9.8

a Śiva por parte de Vasiṣṭha en nombre de

Manu, 1.36

a Viṣṇu, 10.50

*Véase también: Ceremonias rituales; sacrificio(s).*

### **adoración de la Deidad**

actividades en 4.26  
alimentos ofrecidos en, 6.8  
apego a Kṛṣṇa como resultado de, 9.42  
como austeridad, 4.26  
ofensas en, consejo para evitar, 6.8  
por parte de Ambarīṣa, 4.18-20, 31-32  
*Véase también: Adoración, al Señor.*

### **advenimiento del Señor**

*Véase: Señor Supremo, advenimiento(s) de.*

**afecto**, *Véase: Amor; apego; lujuria.*

**Agastya**, 18.3

**agni**, 2.21

**agnihotra-yajña**, 22.14-15

por parte de Jamadagni, 15.25

por parte de Rāma, 11.18

**agnisthāli**, muchacha, 14.42

**Agnivarṇa**, 12.5

**Agniveśya**

dinastía brahmínica descendiente de, 2.22  
otros nombres de, 2.21

**agua**

beber, 4.39-40

Rantideva dio, como caridad, 21.13-14

Yuvanāśva bebió, por «equivocación»,  
6.27-28

*Véase también: Elementos materiales; lluvia.*

**Ahalyā**, 21.34

**Ahaṁyāti**, 20.3

**ahaṅgraha-upāsanā**, adoración, 11.1

**Āhuka**, 24.21-23

**Āhukī**, 24.21-23

**Aiḍavidi**, 9.41

**aire**, *Véase: Elementos materiales.*

**Aja** (hijo de Rabhu), 10.1

**Aja** (hijo de Ūrjaketu), 13.22

**Ajaka**, 15.4

**Ajamīḍha**, 21.21-22, 30; 22.4-5

**Ajāmila**, 9.6

**Ajigarta**, 7.20; 16.30

**akāma**

definición de, 4.24

**Akriya**, 17.10

**Akrodhana**, 22.11

**Akrūra**, 24.15-18

**akṣata-yoni**

definición de, 24.34

**akṣauhiṇī**

definición de 15.30

**Alambuṣā**, 2.31

**Alarka**, 17.6-8

**alimento (s)**

con carne humana servido a Vasiṣṭha, 9.22  
para entidades vivientes son suministrados  
por el señor, 20.21  
entidades vivientes son, unas para otras,  
13.10

escasez de, aliviada por cantar hare Kṛṣṇa,  
1.17

ofrecidos a la Deidad, 6.8

en los planetas celestiales y la Tierra,  
comparados, 14.23

producción de, mantenimiento de, 4.22

Rantideva dio, como caridad, 21.3-9

reyes ofrecían, como caridad, 11.5

de la tierra, 14.47

vaiśyas producen, 15.25

*Véase también: Ayuno; consumo de carne; prasāda.*

**alma(s)**

condicionadas. *Véase: Alma(s) condicionada(s).*

en conocimiento, 7.25-26

en el cuerpo, 19.5-6; 20.27-28

influenciada por el concepto corporal,  
13.27

liberadas. *Véase: Alma(s) liberada(s).*

libertad para , 6.54; 7.25-26

de Rāvaṇa condenada, 10.28

en servicio devocional, 7.25-26

*Véase también: entidades vivientes.*

**alma(s) condicionada(s)**

compasión del Señor hacía, 24.57-58  
están apegadas a la materia, 9.47



- están en *mâyā*, 19.19  
 liberadas del cautiverio, 24.59  
 modalidades de la naturaleza controlan a,  
 8.22-23; 10.23; 24.58  
 sufrimiento de, 24.58  
*Véase también: Alma(s); animal(es);  
 entidades vivientes; ser(es) humano(s).*
- alma(s) liberada(s)**  
 devoto es, 13.9  
 Rāma comparado a, 10.8  
 tolerar la dualidad, 13.27  
*Véase también: Devoto(s) puro(s).*
- Amara-kośa**, diccionario, referencia de,  
 sobre *bhrūna*, 9.31
- Amarṣaṇa**, 12.7
- Ambā**, 22.20
- Ambālikā**, 22.20-25
- Ambarīṣa** (hijo de Māṇdhātā), 7.1
- Ambarīṣa Mahārāja**  
 abandono todo apego, 4.27  
 como amigo de Durvāsā, 5.24  
 como anfitrión de Durvāsā, 4.33-35  
 austeridad por parte de, 4.26  
 ayuno por parte de, 4.29, 38-40; 5.18, 23  
 baño y vistió a la Deidad, 4.31-32  
*brāhmaṇas:*  
 adorados por, 4.31-32  
 consultados por, sobre romper el ayuno,  
 4.38  
 escuchados por, 4.21  
 invitados complacidos por, 4.33-35  
*cakra sudarśana* y. *Véase: Sudarśana, cakra,  
 Ambarīṣa* y.  
 castigo de Durvāsā a, fracaso, 4.45  
 ciudadanía bajo, 4.24  
 comparado a comerciante, 5.27  
 complacencia de los sentidos rechazada  
 por, 4.18-20  
 conoce la verdad absoluta, 5.25  
 defendió la causa de Durvāsā, 5.4, 9-11  
 demonio de Durvāsā no perturbó a, 4.47  
 deseos materiales rechazados por, 4.26  
 como devoto puro, 4.13, 17, 24, 48, 69; 5.6,  
 20, 24-26  
 dio vacas en caridad, 4.33-35  
 dividió el reino entre sus hijos, 5.26  
 Durvāsā:  
 alimentado por, 5.18, 23  
 apreció a, 5.14-22  
 comparado con, 4.65, 68  
 enfadado con, 4.43-46  
 trato mal a, 4.68-69; 5.6  
 era misericordioso, 5.2, 17  
 era muy elevado, 4.13-14, 24  
 era persona religiosa, 5.6  
 era tolerante, 5.24  
 estaba liberado, 5.26  
 estaba libre de temor, 4.28, 47, 48, 65  
 gobierno de, 13.12  
 como hijo de Nābhāga, 4.13, 71  
 hijos de, 5.26; 6.1  
 hizo caso a devotos puros, 4.21  
 lo conocía todo, 5.25  
 maldición no tuvo efecto en, 4.13-14  
 misericordia del Señor hacia, 5.24  
 mundo material no interesaba a, 5.25  
 narración sobre Durvāsā y, lección derivada  
 de, 4.71  
 narración sobre, poder purificador de,  
 5.27-28  
 obsequio del Señor para, 4.28  
 observo el voto de *ekādaśī*, 4.29, 68  
 opulencia no interesaba a, 4.15-16  
 oró al arma Sudarśana, 5.3-12  
 oro al Señor por el bienestar de Durvāsā,  
 5.10-12  
 padres de, 6.38  
 referencias de, sobre:  
*cakra* Sudarśana, 5.2-12  
 rompe el ayuno, 4.38-40  
 como regente del mundo, 4.15-16, 21, 24  
 reina de, 4.28  
 como rey, 4.15-16, 21-22, 26; 5.26  
 sacrificio aśvamedha por parte de, 4.22  
 sacrificios por parte de, 4.22-23  
 se retiró al bosque, 5.26-27

el señor:

adorado por, 4.29, 31-32

oraciones a, por parte de, 5.10, 12

protegió a, 4.48

servicio a, por parte de, 4.18-21, 26

en servicio devocional, 4.18-22, 26; 5.25, 27

universo desde el punto de vista de, 4.17

en *vānaprastha*, 5.26

en la vida familiar, 4.29

Viśvanātha Cakravartī apoya a, 4.44

**Ambikā**, 22.20-25

*Véase también: Pārvatī*

**América**

granjas del movimiento Hare Kṛṣṇa en,  
15.25

movimiento Hare Kṛṣṇa es la esperanza  
de, 1.17

**Amita**, 15.2-3

**Amitrajit**, 12.13

**amor**

de Kṛṣṇa por los residentes de Vṛndāvana,  
24.66

de Rāma por Sītā, 11.16

**amṛta**

definición de, 21.11

**Añśumān**, rey

caballo devuelto por, a Sagara, 9.29

caballo encontrado por, 8.19

hijo de, 9.2

como hijo de Asamañjasa, 8.14

Kapila instruyo a, 8.27-28

muerte de, 9.1

como nieto de Sagara, 8.14, 19

oro a Kapila, 8.20-26

Sagara dio reino a, 9.29

**Ānaka**, 24.28-31, 44

**analogías**

alimentar el estómago y adorar a Dios, 11.1

alma liberada y Rāma, 10.8

barco y filosofía *sāṅkhya*, 8.13

cabras y materialistas, 19.5-6, 10

caer del cielo y muerte de Rāvaṇa, 10.23

campo agrícola y mujer, 6.2

cielo y cuerpo de Kapila, 8.11-12

ciudad imaginaria y mundo material, 9.47

comerciante y Ambariṣa, 5.27

cria de gata y devoto del Señor, 13.9

elefante enloquecido y ofensas, 4.68

enfermedad del corazón y lujuria, 19.13

fantasmas y lujuria, 19.5-6

grasa, fuego y deseo sexual, 6.48

hijo de hombre rico y devoto del Señor,  
4.64

hijo del padre y devoto del Señor, 4.68

hijos del padre y ciudadanos de Rāma,  
10.50

mantequilla, fuego y lujuria, 19.14

matar a un *brāhmaṇa*, matar a un embrión  
y matar una vaca, 9.31

millonario y devoto, 5.27

orina y Rāvaṇa, 10.15

pájaro y alma entregada, 19.24

pozo oscuro y vida familiar, 19.2, 12

pureza del Sol y el Señor, 9.5

rayos del Sol y *brahmajyotī*, 11.19

regar la raíz del árbol y adorar a Dios, 11.1;  
14.48

serpiente adorada con joyas y materialista,  
4.70

tela y universo, 9.7

trozos de algodón y planetas, 10.16

vestidos, alma y cuerpo, 1.33

yogur y Śiva, 9.7

zorras y mujeres, 14.36

**Anamitra**, 24.12-13

**Anarāya**, 7.4

**Ānarta** (hijo de Śaryāti), 3.27

**Ānarta, reino de**, 3.27

**Anasūyā**, 14.3

**anciano**, no debe ser castigado, 9.30

**Andhaka** (hijo de Anu), 24.19-20

**Andhaka** (hijo de Sātvata), 24.6-8, 20

**Anenā**, 6.20; 17.1-3, 11

**Aṅgirā**, 14.6

descendiente de:

Nābhāga recibió restos de dinero de 4.6

- sacrificio por parte de 4.3, 6  
 engendro hijos de Rathītara, 6.2-3  
 como padre de Saṁvarta, 2.26
- Añgirasas**, *yajña* de, Śaryāti instruyo, 3.1
- Aniha**, 12.2
- anīkīni**  
 definición de, 15.30
- animal(es)**  
 cuota de, para consumidores de carne,  
 15.25  
 gente castigable comparada a 10.14  
 gente de Kali-yuga comparada a, 24.56  
 gente trabaja como, en la civilización  
 demoniaca, 24.59  
 hambre de, causa de, 4.22  
 matanza de, 2.3; 9.28. *Véase también: Caza; vacas, matanza de.*  
 en modalidad de la naturaleza, 8.21  
 sacrificio de. *Véase: Sacrificio(s), de animales.*  
 seres humanos comparados con, 18.43  
 sociedad comparada a, 16.28  
 Sudyumna cazando, 1.23-24  
 Vikukṣi mató, para sacrificio *śrāddha*, 6.7  
*Véase también: Vaca(s); animales específicos.*
- ansiedad**, *Véase: sufrimiento.*
- Antarikṣa**, 12.12
- antepasados**, oblaciones para. *Véase: Śrāddha, ceremonias.*
- Anu** (hijo de kapotaromā), 24.20
- Anu** (hijo de Kuruvaśa), 24.5-8
- Anu** (hijo de Yayāti), 18.33, 41; 19.22
- anuloma**, boda, 18.5
- Anuvinda**, 24.39
- apego**  
 a la complacencia de los sentidos, 18.39;  
 19.16, 19  
 del devoto a la cultura brahmínica, 9.43  
 del hombre a la mujer, 10.11; 14.42  
 a Kṛṣṇa, 9.42  
 material, 9.44, 47; 12.3-4  
 Ambarīṣa abandonó, 4.27; 5.26  
 devotos debería evitar, 4.27  
 devotos puros abandonan, 4.65  
 a la familia y los amigos, condenados, 4.65  
 de Hariścandra a su hijo, 7.15  
*Véase también: Deseos materiales.*  
 del padre a los hijos, 18.27  
 a la vida familiar, 19.2, 10, 12
- Apratiratha**, 20.6
- apsarās**, 2.31; 16.2
- Ārabdha**, 23.15
- araṇis**, en el sacrificio de Purūravā, 14.44-47
- árbol(es)**  
*aśoka*, 10.30  
 de deseos, frutas de, 3.11  
 monos de Rāma usaron, 10.16, 20  
*śamī*, 14.44-45  
*śimśapā*, 10.30
- arcanā**, *Véase: Adoración de la Deidad.*
- arco**, roto por Rāma, 10.6-7
- Arimardana**, 24.16-18
- Ariṣṭanemi**, 13.23
- Arjuna**  
 Draupadī se casó con, 20.15  
 hijos de, 22.29, 32  
 Kṛṣṇa y, 24.66-67  
 padres de, 22.27-28  
 referencia de, sobre Parabrahman, 19.19
- Arjuna** (Kārtavīryārjuna), 23.24-27
- Arjunapāla**, 24.44
- Arka**, 21.31-33
- arma(s)**  
*Brahmāstra*, 22.34  
 del demonio de Durvāsā, 4.47  
 de Indra, 3.25; 6.18-19  
 de Kārtavīryārjuna, 15.30, 33-34  
 de Lakṣmaṇa, 10.20  
 nucleares, 4.70  
 de Paraśurāma, 15.28-29, 31-34  
 de Pṛṣadhra, 2.3-7  
 de Purañjaya, 6.15-16, 18  
 de los *rākṣasas* de Rāvaṇa, 10.19  
 de Rāma, 10.9, 20  
 de Rāvaṇa , 10.21

- de Rohita, 7.16  
 del Señor. Véase: *Sudarśana, cakra*.  
 de los soldados monos de Rāma, 10.20  
 Sudarśana. Véase: *Sudarśana, cakra*.  
 de Sudyumna para cazar, 1.23-24  
 Véase también: *Poder*.
- ārya**, civilización  
 competiciones para elegir esposos en, 20.15  
 Véase también: *Cultura védica*.
- Āryāvarta**, 6.5; 16.21-22
- āsakti**  
 definición de, 9.42
- asamaḥsam**  
 definición de, 10.11
- Asamañjasa**  
 actuó de forma abominable, 8.15-17  
 como hijo de Sagara, 8.14  
 poder místico de, 8.17  
 vida pasada y presente de, 8.17
- Āsaṅga**, 24.16-18
- asatī**  
 definición de, 3.20
- Asimakṣṇa**, 22.39
- Asita**, 4.22
- Āsmaka**, 9.39-40
- Asociación Internacional para la Conciencia de Kṛṣṇa**  
 Véase también: *Movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa*.
- aśoka**, arboles, 10.30
- āśrama**  
 de Cyavana, 3.2-8, 11, 18  
 Véase también: *Brahmacārī(s); gr̥hasṭha(s); saṁnyāsa; vānaprastha; varṇāśrama-dharma*.
- Aṣṭaka**, 16.36
- aṣṭakā-śrāddha**  
 definición de, 6.6  
 Véase también: *Śrāddha, ceremonia*.
- astrología**  
 en ceremonia de nacimiento, 20.37  
 matrimonio basado en, 18.23
- astros luminosos, cakra Sudarśana amo de,**  
 5.3, 7
- asura(s)**  
 definición de, 24.59  
 Véase también: *Ateo(s); demonio(s)*.
- Āsuri**, 4.57-59
- aśvamedha**, sacrificio(s)  
 por parte de:  
 Ambariṣa, 4.22  
 Bharata, 20.24-26  
 Janamejaya, 22.38  
 Sagara, 8.7  
 Somadatta, 2.35-36  
 prohibidos en Kali-yuga, 20.24-26; 22.25
- Aśvamedhaja**, 22.39
- aśvattha**, árbol, 14.44-45
- Aśvatthāmā**, 12.6
- Aśvavāra**, 22.16-17
- Aśvinī-Kumāras**, 22.27-28  
 Cyavana con, 3.11-15, 24  
 en el lago de la vida, 3.14-15  
 como médicos, 3.11, 14, 26  
 recibieron *soma-rasa*, 3.12, 24, 26  
 referencia de, sobre el lago de la vida, 3.13  
 Sukanyā complació a, 3.15
- ateo(s)**  
 destino de, 10.28  
 entienden el mundo de modo erróneo,  
 24.58  
 en ignorancia, 9.31-32  
 merecen ser castigados, 10.22  
 Véase también: *Demonios; no devotos*.
- Atharva veda**, 14.48
- Atikāya**, 10.18
- atirathas**  
 definición de, 22.33
- Atithi**, 12.1
- ātma**, Véase: *Alma(s)*.
- ātma-tattva**  
 definición de, 6.45-46
- Atri**, 14.2-3; 16.24
- a-u-m**, 20.16  
 Véase también: *Oṁkāra*.
- Aurva Muni**, 23.28

instruyo a Sagara, 8.5-7, 30  
prohibió el rito *satī* a la esposa de Bāhuka,  
8.3

### **austeridad(es)**

adoración a la Deidad es, 4.26  
auspiciosas comparadas con peligrosas,  
4.70  
como deber del *brāhmaṇa* es, 4.70  
distribución de libros es, 4.26  
es necesaria, 4.26  
poder purificador de, 1.18; 4.26  
por parte de:  
Ambariṣa , 4.26  
Añśumān, 9.1  
Bhagīratha, 9.2-3  
Manu, 2.1-2  
Vasiṣṭha, 9.23-24  
predicar es, 4.26  
de Saubhari Muni se echaron a perder,  
6.39-40, 49-50, 52  
vida humana es para, 19.12

### **autorrealización**

complacencia de los sentidos comparada  
con, 18.2  
Dios es el objetivo de, 14.3  
no devoto olvida, 4.15- 16  
perfeccionamiento en Brahmaloka, 5.22  
políticos no tienen interés en, 18.2  
como servicio devocional, 7.25-26  
vida humana es para, 18.2; 19.5-6, 20  
*Véase también: conciencia de Kṛṣṇa; servicio  
devocional; yoga.*

*avabhṛtha-snāna*, baño, 16.23

*avaiṣṇavas*, *Véase: No devotos.*

*avatāra*, *Véase: Encarnación(es) del Señor  
Supremo.*

**Avidyota**, 24.20

**Avikṣit**, 2.26

**aviones de flores**, 10.21, 32, 44

**Ayāsyā**, 7.22

**Āyatī**, 18.1

**Ayodhyā**

habitantes de, 11.22, 25, 26

niños en, devueltos a la vida, 8. 17, 19

Rāma volvió a, 10.31, 34-40

en el reino de Rāma, 11.26-30

**Ayu** (hijo de Puruhotra), 24.6-8

**Ayu** (hijo de Purūrāvā), 17.1-3

**Ayu** (hijo de Vivaśī), 15.1

### **ayuno**

por falta de respeto a persona santa, 9.6

naturaleza obliga, 20.21

por parte de Ambariṣa , 4.29, 39-40; 5.18, 23

por parte de líder político, 4.39-40

por parte de Rāma en orilla del mar, 10.13

por parte de Rantideva, 21.3-5

**Āyur-veda**, médicos expertos en, 3.11

**Ayutājī**, 24.6-8

**Ayutāyu**, 9.16-17; 22.10-11

**azar**, Concepto de, acerca de la creación,  
10.22, 24, 58

## — B —

**Babhru** (hijo de Devāvṛdha), 24.9, 11

**Babhru** (hijo de Druhyu), 23.14

**Babhru** (hijo de Romapāda), 24.2

**Babhruvāhana**, 22.32

**Badarikāśrama**, 3.36

### **badva**

definición de, 20. 24-26

**Bāhlika**, 22.18-19

**Bahugava**, 20.3

**Bāhuka**, rey

esposas de, 8.4-6

en *vānaprastha*, 8.2

**Bahulāśva**, 6.25; 13.26

**Bahuratha**, 21.30

### **Bahv-ṛca**

definición de, 6.45-46

**Baka**, 24.41

**Bala**, 24.47

**Balāka**, 15.4

**Balarāma**, Señor, 24.53-55, 60

poder purificador de, 3.34

recibió hija de un rey como caridad, 3.33,

36

como Supremo, 3.34, 36

**Balasthala**, 12.2

**Bali**, 23.4-5

**Bali Mahārāja**, soldado de, Śukrācārya reanimó a, 3.11

**Bālīka**, 9.40

**baño**

en el Ganges, 9.6, 9, 14

*Véase también: Purificación*

**bárbaras**, 8.5-6

**barco**, comparado a filosofía *sāṅkhya*, 8.13

**Barhi**, 12.13

**beber**

agua, 4.39-40

*soma-rasa* por parte de Indra, 2.28

**belleza**

cualidades determinadas, 15.40

de Cyavana y los Aśvinī-Kumāras al salir

del lago de la vida, 3.15

de Kṛṣṇa, 24.63-65

de Purūravā, 14.15-18, 20

de Śakuntalā, 20.8-9

de Urvaśī, 14.23

**bendición (es)**

de *brāhmaṇas* hacia Yuvanāśva, 6.32

para el devoto, 18.43

Dhruva no quiso aceptar, 11.6

de Jamadagni a Paraśurāma, 16.6-8

Khaṭvāṅga no tuvo interés en, 9.42, 44

del movimiento Hare Kṛṣṇa a la sociedad, 7.7

Prahlāda no quiso aceptar, 11.6

de semidiosos, 21.16

son infalibles, 1.18

a Nimi, 13.11

de serpientes a Purukutsa y personas que temen a las serpientes, 7.3

Śiva otorga rápidamente, 9.8

de Śukrācārya a Yayāti, 18.37

de Varuṇa a Hariścandra, 7.9

a Vasiṣṭha:

por orden de Manu, 1.21

por orden de Sudymna, 1.38-39

**Bhadrā** (esposa de Vasudeva), 24.45

**Bhadra** (hijo de Vasudeva y Devakī ), 24.53-55

**Bhadra** (hijo de Vasudeva y Pauravī), 24.47-48

**Bhadrabāhu**, 24.47-48

**Bhadrasena**, 24.53-55

**Bhadrasenaka**, 23.22

**Bhadraśva**, 6.23-24

**Bhagavad-gītā**

contiene las instrucciones del Señor, 24.67

escuchar, 24.62

fórmula para la paz en, 4.21

es Kṛṣṇa-kathā, 4.18-20

propósito de, 24.58

**Bhagavad-gītā**, citas de, sobre

*brāhmaṇa* y *Kṣatriya*, 15.10

cuerpo espiritual para los devotos, 13.11

protección de las vacas, 6.7

vida sexual, 20.16

**Bhagavad-gītā**, referencia de, sobre

adoradores de los semidiosos, 21.16

alma confundida bajo las modalidades de la naturaleza, 10.13

alma encarnada, 19.20

alma recibe nuevos cuerpos, 1.33

apego a la complacencia de los sentidos, 18.39

avance espiritual de la mujer, 6.55

*brāhmaṇa*. 9.29; 11.5

caer del cielo a la tierra, 10.23

ciclo de nacimientos y muertes, 13.10; 15.34

comprensión de Dios a través del servicio devocional, 9.46

conocer a Kṛṣṇa plenamente, 4.18-20

el cuerpo como maquina, 24.57

destino de los demonios, 10.27-28

devoto(s):

control de los sentidos de, 4.25

demonios, el señor y, 24.59, 66

están libres de duda, 9.42

es el mejor Yogī, 5.24

nunca perecen, 4.28  
 Dios está oculto, 13.11  
 disposición ecuánime del devoto puro, 4.66  
 dualidad y tolerancia, 13.27  
 elevarse sobre las modalidades de la naturaleza, 8.23  
 entidades vivientes nacen en ilusión, 8.21  
 entrega al señor, 9.5, 8  
 fórmula para la paz, 4.21; 6.48  
 liberarse de las modalidades de la naturaleza material, 8.23  
 lucha del alma condicionada, 24.58  
*mâyā* (energía material, 21.17; 24.57  
 morada espiritual por conocer al Señor, 2.14  
 morada suprema, 11.22  
 muy pocas almas comprenden al Señor, 23.20-21; 24.65  
 necios se burlan del Señor, 23.20-21  
 opulencia otorgada por el Señor, 20.23  
 ordenes sociales, 10.50; 15.10, 15; 20.1; 21.21; 24.59  
 padre de todos, 20.21  
 Parabrahman, 19.19  
 pensar en Kṛṣṇa, 9.45; 21.17  
 persona suprema, 24.66  
 protección de las vacas, 15.25  
 sacrificio, 14.47; 15.25  
 para Viṣṇu, 20.24-26  
 el Señor:  
 advenimiento de, 10.15; 24.56-58  
 iluminan a los devotos, 4.48  
 como la muerte, 4.53-54  
 potencia de, necios no entienden, 10.11  
 protege al devotos, 4.48  
 de los sacrificios, 14.46  
 servicio devocional, 4.18-20  
 en el nivel de Brahman, 18.40  
 trabajar para Viṣṇu, 16.23  
*varṇas*, 10.50  
 Vāsudeva lo es todo, 18.49  
*Vedas* y Kṛṣṇa, 24.58, 66  
 verdad absoluta a través del maestro

espiritual, 10.3  
 vida eterna por conocer al Señor, 9.42; 11.22  
 vida sexual, 18.32  
 visión ecuánime del sabio, 21.6  
*yogīs* en servicio devocional, 19.10; 21.17-18  
**Bhagavān**  
 como aspecto de la Verdad Absoluta, 5.25  
 como origen de todo, 9.49  
*Véase también: Kṛṣṇa; Señor Supremo.*  
**Bhāgavata Purāṇa**, *Véase: Śrīmad-Bhāgavatam.*  
**Bhāgavatam**, *Véase: Śrīmad-Bhāgavatam.*  
**Bhagīratha**  
 antepasados de, 9.10, 12-14  
 austeridad de, 9.2-3  
 deseo de la liberación de sus antepasados, 9.3  
 Ganges y, 9.3, 6-7, 11  
 como padre de Śruta, 9.16-17  
 Śiva satisfecho por, 9.8  
**Bhajaṁāna** (hijo de Andhaka), 24.19  
**Bhajaṁāna** (hijo de Sātva), 24.6-8  
**Bhajaṁāna** (hijo de Śūra), 24.26  
**Bhaji**, 24.6-8  
*bhaktas*, *Véase: Devoto(s).*  
**bhakti**  
 definición de, 4.18-20; 5.6; 9.46; 18.51  
 favor del señor se obtiene por medio de, 9.12  
 puro, 9.46-47  
*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa; servicio devocional.*  
**Bhakti-rasāmṛta-sindhu**, referencia de, sobre  
 el devoto esta liberado, 5.26  
 renunciación y servicio devocional, 4.25  
**Bhaktivinoda Ṭhākura**  
 citado sobre devoto hace más devotos, 21.18  
 referencia de, sobre nacer en casa de un devoto, 13.9

**bhakti-yoga**, Véase: *Conciencia de Kṛṣṇa*;  
*servicio devocional*.

**Bhalandana**, 2.23-24

**Bhallāṭa**, 21.26

**Bhānu**, 12.10

**Bhānumān** (hijo de Bharga), 23.16-17

**Bhānumān** (hijo de Bṛhadaśva), 12.11

**Bhānumān** (hijo de Keśidhvaja), 13.21

**Bharadvāja**, 16.24

**Bharadvāja** (Vitatha), 20.35, 37-39; 21.1

**Bharata**, Señor

actividades de, en la ausencia de Rāma,  
10.34

dio la bienvenida al hogar a Rāma, 10.35-  
40, 42-43, 47

como hijo de Daśaratha, 10.2

hijo de, 11.12

madre de, 10.45-46

mato a muchos *gandharvas*, 11.13-14

como *Viṣṇu-tattva*, 10.2

**Bharata Mahārāja**, 20.24-34, 39

**Bharga** (hijo de Vahni), 23.16

**Bharga** (hijo de Vīthotra), 17.9

**Bhārgabhūmi**, 17.9

**Bharmyāśva**, 21.31-34; 22.3

**Bharuka**, 8.2

**Bhīma**, 15.2-3; 22.27-31

**Bhīmaratha** (hijo de Ketumān), 17.5

**Bhīmaratha** (hijo de Vikṛti), 24.3-4

**Bhīmasena** (hijo de Parikṣit), 22.35

**Bhīṣmadeva**

derrotó a Paraśurāma, 22.20

padres de, 22.18-19

**Bhoja** (hijo de Śini), 24.26

**Bhoja**, reyes, 23.11

**Bhṛgu Muni**, 18.12-14, 20, 24-26

como antepasado de Cyavana, 3.22

se entrega al Señor, 4.53-54

**bhrūṇa**

definición de, 9.31

**Bhūri**, 22.18-19

**Bhūriṣeṇa**, 3.27

**Bhūriśrava**, 22.18-19

**Bhūta**, 24.47-48

**Bhūtajyoti**, 2.17

**bienaventuranza**

devoto puro conoce, 4.64

devoto siente, 4.25, 28

*gopīs* sienten, 24.65

de Kṛṣṇa y los devotos, 4.64

el Señor siente, 10.11

separación espiritual es, 10.11; 11.16-17

Véase también: *Felicidad*; *placer*.

**Bilvamaṅgala Ṭhākura**, referencia de, sobre  
la liberación, 4.67

**Bindumati**, 6.38

**bondad**, modalidad de

Brahmā en, 8.21

cuerpo de Kapila plenamente en, 8.12

leche para, 24.59

semidioses en, 10.14

solo en los devotos, 4.21, 45

**bosque**

abandonar el hogar para ir a, 14.36

Ambariṣa se retiró a, 5.26-27

ciudadanos huyen a, 15.15

Daṇḍakāraṇya, 11.19

hombre casado va a, 4.29

Kavi en, 2.15

*kṣatriyas* cazan animales en, 6.7

Madhuvana, 11.13-14

Rāma en, 10.4, 9, 11; 11.19

retirarse a, 19, 2, 11-12, 19

Rohita en, 7.16-20

Saubharī Muni se retiró a, 6.45-46, 53-54

Sudyumna:

cazó en, 1.23-24

se retiró a, 1.42; 2.1

Sukanyā atravesó luciérnagas en, 3.3-4

de Sukumāra:

Śiva y Umā en, 1.25

Sudyumna en, 1.25, 33

Vikuṁṣi cazó animales en, 6.7

de Vṛndāvana, 19.19

Yuvanāśva se retiró a, 6.25

**brahmā**, sacerdote, en el sacrificio de



- Ambarīṣa, 4.23
- Brahmā**, Señor  
 en bondad, 8.21  
*brahmās* por encima de, 4.56  
 Budha recibió su nombre de, 14.14  
 conoce el pasado, presente y futuro, 4.57-59  
 creó las especies, 8.21  
 cualidades de, 15.39  
 día de, cálculo de, 3.32  
 Durvāsā:  
 busco refugio en, 4.50, 65  
 refugio a, denegado por, 4.53-55  
 como encarnación, 9.7  
*gandharvas* cantaron para, 3.30  
*gopīs* condenaron a, 24.65  
 Kakudmī con, 3.29-35  
 Kapila es más elevado que, 8.21  
 Kumāras no obedecieron a, 18.40  
*mahā-yugas* en el día de, 3.32  
*manus* durante el día de, 3.32  
 Marici nació de, 1.10  
 Morada de, 3.29  
 nacimiento de, 1.9; 14.2  
 planeta de. Véase: *Brahmaloka*.  
 como primera vida material de la entidad  
 viviente, 24.58  
 Rāma glorificado por, 10.33  
 Rantideva vio a, 21.15-16  
 referencias de, sobre:  
 entrega al Señor Supremo, 4.53-54  
 paso del tiempo debido a los planes de  
 Kakudmī, 3.32, 35  
 se entrega al Señor, 4.53-54  
 seguir los pasos de, se recomienda, 10.27  
 el Señor está por encima de, 4.56, 63, 71;  
 8.21  
 como sirviente directo de Kṛṣṇa, 4.63  
 Soma y, 14.3, 8  
 Tārā y, 14.8, 13
- bhama-bhūta**  
 definición de, 8.13; 19, 15
- brahmacāri(s)**  
 Bhīṣma como, 22.20  
 esposa del maestro espiritual y, 19.17  
 Kumāras como, 18.40  
 matrimonio es opcional para, 4.1  
 Pṛṣadhra como, 2.10  
 Śukadeva como, 21.25  
 tipos de, lista de dos, 4.1  
 Vāmana actuó como, 11.6  
 voto de, 2.10; 4.1  
 Véase también: *Discípulo(s)*.
- Brahmadatta**, 21.25
- brahma-jijñāsā**  
 definición de, 24.58
- brahmajyoti**, 11.19. Véase también: *Brahman*  
 (*Absoluto impersonal*).
- brahma-karma**  
 definición de, 9.29
- Brahmaloka**, 19.20  
 Durvāsā visitó, 5.22  
 habitantes de, son almas autorrealizadas,  
 5.22  
 es trascendental a las modalidades de la  
 naturaleza, 3.29
- Brahman** (*Absoluto impersonal*)  
 como aspecto de la Verdad Absoluta, 5.25;  
 9.49; 23.20-21  
 caer desde, 24.58  
 Durvāsā meditó en, 4.37  
 nivel:  
 definición de, 8.23  
 ejemplos personales de, 8.23  
 servicio devocional en, 18.40  
 como refulgencia del Señor, 11.19  
 Véase también: *Brahmajyoti*;  
*impersonalista(s)*.
- Brahman Supremo**, Véase: *Señor Supremo*.
- brāhmaṇa(s)**  
 adoración a, 18.12-14  
 Ambarīṣa :  
 adoró a, 4.31-32  
 consulta a, acerca de romper ayuno,  
 4.38-40  
 hizo caso a, 4.21  
 maldecido por, 4.13-14

austeridad para, 4.70  
 autorrealización es para, 18.2  
 caridad de Bharata hacia, 20.24-26  
 caridad hacia, 11.5  
 ceremonias de nacimiento por parte de,  
 20.37  
 citados sobre el agua potable, 4.39-40  
 citados sobre el poder de la providencia,  
 6.29  
 codicia ausente en, 11.5-6; 13  
 contribuciones complacen a, 2.28  
 cualidades de, 9.29; 11.5; 15.10, 39-40;  
 16.28  
 deber de, 9.29; 11.5; 15.40  
 demonios en forma de, 5.6  
 devotos son los mejores entre, 9.43  
 devotos superan a, 4.21  
 Dhārṣṭas se volvieron, 2.17  
 en la dinastía de Agniveśya, 2.22  
 Durvāsā como, 4.65, 69-70; 5.6  
 son eruditos, 4.70  
 esposa de, 9.27, 29-32, 34, 36  
 familias de, son estrictas en costumbres  
 matrimoniales, 3.21  
 hijo de Manu como, 2.23-24  
 hijos de Rathītara fueron, 6.2-3  
 en la historia de la cabra, 19.10  
 como huéspedes satisfechos en la casa de  
 Ambarīṣa, 4.33-35  
 ignorancia ausente en, 11.5-6  
 en Kali-yuga, escasos, 4.22  
 Kārūṣas protegieron a, 2.16  
 Kṛṣṇa favorece a, 9.43  
 kṣatriyas guiados por, 15.15  
 kṣatriyas nacidos por, 20.1  
 como maestro espirituales, 1.38-39  
 matar a, es pecaminoso, 9.29, 31  
 modo de ganarse la vida de, 18.25-26  
 movimiento Hare Kṛṣṇa entrena a, 2.23-24  
 por nacimiento, 9.29; 15.10  
 no deben ser castigados, 9.30  
 ofensas a, 4.38-40  
 perdonan, 15.39-40

potencia de, en ceremonias rituales, 6.27  
 Rāma y, 11.4-7  
 Rantideva alimentó a, 21.3-6  
 en el sacrificio de Marutta, 2.27-29  
 para sacrificios rituales, 4.22  
 Saudāsa devoró a, 9.33  
 el Señor favorece a, 4.65  
 el Señor ilumina a, 11.6-7  
 sociedad necesita, 2.23-24  
 en sucesión discipular, 1.38-39  
 Śukrācārya entre, 18.4-5  
 vaiśya nacido de, 21.21  
 valor social de, 24.59  
 Viśvāmitra se volvió, 7.7  
 Yuvanāśva:  
 bebió agua santificada por, 6.27-28  
 recibió bendiciones de, 6.32  
*Véase también: Cultura brahmínica;  
 sacerdote(s).*

***Brahmā-saṁhitā***, referencia de, sobre  
 formas y encarnaciones del Señor, 10.2  
 Govinda se convierte en Śiva, 9.7  
 planetas del universo, 14.21  
 refulgencia del Señor, 11.19  
 servicio devocional supera el *karma*, 2.14  
 Sol se mueve según la voluntad del Señor,  
 10.16  
 trascender el destino, 9.33  
 vacas *surabhi*, 15.24  
***brahmāstra***, arma, atacó a Parikṣit, 22.34  
***Brahma-vaivarta Purāṇa***  
 citado sobre Śukadeva Gosvāmī, 21.25  
 referencia de, sobre cinco actos prohibidos  
 en Kali-yuga, 6.7; 20.24-26; 22.25  
**Brahmavit**, 17.11  
**Bṛhadaśva**, 6.21; 12.11  
**Bṛhadbala**, 12.8-9, 15; 24.40  
**Bṛhadbhanu**, 21.22  
**Bṛhadbhānu**, 23.11  
**Bṛhadīṣu**, 21, 22, 26  
**Bṛhadīśva**, 21.31-33  
**Bṛhadrāja**, 12.13  
**Bṛhadraṇa**, 12.9

**Bṛhadratha** (hijo de Devarāta), 13.15  
**Bṛhadratha** (hijo de Pṛthulākṣa), 23.11  
**Bṛhadratha** (hijo de Timi), 22.43  
**Bṛhadratha** (hijo de Uparicara Vasu), 22.6-8  
**bṛhad-vrata**  
 definición de, 4.1  
*Véase también: Brahmacāri(s).*  
**Bṛhanmanā**, 23.11  
**Bṛhaspati**, 14.4-11  
 condenó a los hijos de Rajī, 17.15  
 dejó embarazada a Mamatā, 20.36-37  
 como padre de kaca, 18.20-21  
**Bṛhatkarmā**, 23.11  
**Bṛhatkāya**, 21.22  
**Bṛhatkṣatra**, 21.1, 19-20  
**Bṛhatsena**, 22.46-48  
**Budha**, 14.14-16  
 como hijo del rey de la luna, 1.34-35  
 mujer con, 1.34-35  
**Budha** (hijo de Vegavān), 2.30

## — C —

**caballo(s)**  
 Anśumān devolvió, a Sagara, 8.29  
 Anśumān encontró, 8.19  
 Gādhi pidió, como regalo de boda, 15.5-6  
 hijos de Sagara encontraron, 8.8, 10  
 Indra robó, 8.7  
 sacrificio de. *Véase: Aśvamedha, sacrificio(s).*  
*de Sudyumna, 1.23-24*  
**cabras**  
 materialistas comparados a, 19.3, 5-6, 10  
 śūdras ofrecen, a la diosa Kālī, 6.7  
 Yayāti y Devayāni comparados a, 19.3-12,  
 26  
**caída**  
 desde los planetas celestiales, 10.23  
 de la entidad viviente al mundo material,  
 24.58  
 de los impersonalistas al mundo material,  
 24.58  
 de Nahuṣa, 18.3

ofensas causan, 4.69; 10.23  
 de Rāvaṇa, 10.23  
 de *sannyāsīs*, 18.40  
 de Saubhari Ṛṣi, 6.49-52  
 de Triśaṅku suspendida, 7.5-6  
 Vasiṣṭha, 13.5  
**Caidya**, 24.2  
**Caitanya**, Señor  
 citado sobre ofensas contra el devoto, 4.68  
 compañía del devoto efectiva a través de,  
 6.51  
 evitó a las mujeres, 19.17  
 misericordia de, 19.19  
 movimiento Hare Kṛṣṇa inaugurado por,  
 24.56  
 en la orden de *sannyāsa*, 19.19  
 petición de Vāsudeva Datta a, 21.12  
 referencia de, sobre:  
 cinco actos prohibidos en Kali-yuga, 6.7  
 compañía de materialistas, 6.51  
 escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, 18.2  
 Kṛṣṇa y Vṛndāvana, 19.19  
 purificar el corazón, 19.25  
 renunciación, 18.40  
*saṅkīrtana*, 1.17  
 servir a los sirvientes de Kṛṣṇa, 4.63  
*saṅkīrtana* inaugurado por, 20.24-26  
 es el Señor, 24.56  
 servicio devocional a través de, 4.25; 5.25  
**Caitanya-candrāmṛta**, referencia de, sobre  
 visión trascendental del devoto, 19.17  
**Caitanya-candrodaya-nāṭaka**, referencias  
 de, sobre compañía de materialistas, 6.51  
 enseñanzas de Caitanya, 9.47  
**Caitanya-caritāmṛta**  
 adoración a, 16.23  
 como encarnación de Dios, 16.23  
 enseñanzas de, sobre:  
 desear servicio devocional, 13.9  
 devoto avanzado, 9.44  
 dualidad del mundo material, 13.27  
 predicar conciencia de Kṛṣṇa, 11.25  
**Caitraratha**, 14.24

**Cakṣu**, 23.1

**Cākṣuṣa**, 2.23-24

**Campa**, 8.1

**campo agrícola**, comparado a mujer, 6.2

**campo de batalla**, poder de *Cakra* Sudarśana en,

*camū*, 15.30

**Cāṅakya Paṇḍita**, referencia de, sobre

esposa, 14.21

mujer y político, 14.36

renunciación a la vida familiar, 4.29

vida breve de actos meritorios, 13.3

**caṇḍāla**

más bajo que *sūdra*, 7.5-6

Rantideva dio agua a, 21.10-14

**Candra**, Señor, 6.20

**caníbales**, Véase: *Rākṣasas*.

**cantar Hare Kṛṣṇa**, 20.24-26, 56

por parte del devoto puro, 4.24

**Véase también:** *Hare Kṛṣṇa, mantra; saṅkīrtana-yajña*.

**canto del santo nombre del Señor**

apego a Kṛṣṇa como resultado de, 9.42

invoca la presencia del Señor, 10.53

*Véase también:* *Hare Kṛṣṇa, mantra;*

*nombre(s) del Señor Supremo; saṅkīrtana-yajña*.

**cāraṇas**, 16.26

**caridad**

Ambarīṣa dio vacas como, 4.33-35

*brāhmaṇa* acepta, 11.5

Karṇa distribuyó, 11.5

*kṣatriya* da, 11.5

de Rāma fue devuelta por los *brāhmaṇas*, 11.4-5

del rey a Baladeva, 3.33, 36

reyes dan, 11.5

de Śaryāti a Cyavana, 3.9

Yudhiṣṭhira dio, 11.5

**Cārupada**, 20.2-3

**castas**, sistema de

progenie «mezclada» en, 6.3

sociedad se ha echado a perder por culpa

de, 15.15

*Véase también:* *Sociedad humana, órdenes naturales en; varṇāśrama-dharma*.

**castigo**

de Durvāsā a Ambarīṣa fracaso, 4.45

por orgullo, 15.24

padre y madre salvados de, 20.22

por parte de la naturaleza material, 10.14

para los pecadores, 10.22

personas exentas de, lista de cinco, 9.30

para quienes ofenden a los devotos, 4.71

**Catuḥsana** (cuatro Kumāras), 18.40

**Caturaṅga**, 23.7-10

**causa original**

de la caída, 4.69

de la creación, 5.5

**causa y efecto**

concepto ateo de, 24.58

el Señor está más allá de, 24.57

*Véase también:* *Karma*.

**cautiverio**

atracción entre varón y hembra perpetúa, 11.17

felicidad material causa, 19.4, 20

liberarse de, 9.14-15; 10.51; 14.48; 15.15;

19.19-20, 24, 27-28

del nacimiento y la muerte, 11.17, 23; 16.23.

*Véase también:* *Ciclo de nacimientos y muertes*.

*Véase también:* *Vida material*.

**caza**

directrices védicas restringen, 6.7

en Kali-yuga, 6.7

por parte de *Kṣatriyas*, 6.7

por parte de Sudyumna, 1.23-24

por parte de Vikukṣi, 6.7

para el sacrificio *śrāddha*, 6.7

**Cedi** (hijo de Uśika), 24.2

**Cedi**, estado de, 22.7; 24.39

**Cedipa**, 22.6

**celibato**, Véase: *brahmacārī(s); sannyāsa; sannyāsī(s)*.

**cerdos**, en Vṛndāvana, 19.19

**ceremonias rituales**

Durvāsā llevó a cabo, 4.37  
 en el momento del nacimiento, 20.37  
 potencia de los *mantras* en, 6.27  
*śrāddha*. Véase: *Śrāddha, ceremonia*.  
 Véase también: *Sacrificio(s); ceremonias específicas*.

**ciclo de nacimientos y muertes**

atracción varón-hembra perpetúa, 11.17  
 cautiverio en, 10.23; 11.17, 23; 16.23  
 conocer al Señor termina, 9.42; 10.15  
 devoto escapa de, 13.10; 18.43  
 liberarse de, 4.26; 19.19  
 persona consciente de Kṛṣṇa es indiferente  
 a, 9.45  
 proceso de conciencia de Kṛṣṇa detiene,  
 13.10  
 terminar con, 24.58  
 vida humana es para escapar de, 9.28, 42  
 Véase también: *transmigración del alma*.

**cielo**, comparado al cuerpo de Kapila,  
 8.11-12

**cielo material**

así se llama, 4.70  
 perfeccionada en las Escrituras védicas,  
 3.11

**científicos**, teoría de la vida de, 9.31-32

**ciervo**, y Rāma, 10.10

**Citraketu**, 11.12; 24.40

**Citrakṛt** (Dharmasārathi), 17.11-12

**Citrāṅgada** (*gandharva*), 22.21-24

**Citrāṅgada** (hijo de Śāntanu), 22.20-24

**Citraratha** (hijo de Dharmaratha), 23.7-10

**Citraratha** (hijo de Nemicakra), 22.40

**Citraratha** (hijo de Supārśvaka), 13.23

**Citraratha** (hijo de Viṣadgu), 23.30-31

**Citraratha** (hijo de Vṛṣṇi), 24.15-18, 26

**Citraratha** (rey de los *gandharvas*), 16.3

**Citrasena**, 2.19

**ciudadano(s)**

conciencia de Kṛṣṇa para, 15.15  
 como devotos, 4.21  
 educación, 10.50

del estado de Ambarīṣa, 4.24

huyen del bosque, 15.15

en el reino de Rāma, 10.50-51, 53; 11.26-30

en *varṇāśrama-dharma*, 11.5

Véase también: *Gente*.

**civilización humana**

es para la autorrealización, 18.2  
 complacencia de los sentidos echa a perder,  
 15.25  
 demonios echan a perder, 24.59  
 moderna:  
 satisfacción ausente en, 6.48  
 Véase también: *Sociedad humana*.  
 objetivo de, 13.10  
 Rāvaṇa y su manera de actuar echa a  
 perder, 10.22  
 sociedad *varṇāśrama* es, 10.50  
 védica:  
 comparada con moderna, 13.12  
 Véase también: *Cultura védica*.  
 Véase también: *Ārya, civilización; cultura védica; sociedad humana*.

**codicia**

*brāhmaṇas* están libres de, 11.6-7; 13.5

Vasiṣṭha fue víctima de, 13.5

**comer**, Véase: *Alimentos; consumo de carne; prasāda*.

**comerciante**

Ambarīṣa comparado a, 5.27

devoto comparado a, 5.27

**cometa**, *cakra sudarśana* comparado a, 5.6

**compañía**

buena, lugar apartado es seguro si hay, 6.51

de devotos, 6.51; 19.11; 21.18

entre los hombres y mujeres, 19.17; 20.16

de materialistas debe evitarse, 6.51

**comparaciones**, Véase: *Analogías*.

**compasión**, del padre de Nābhāga hacía  
 Nābhāga, 4.3

**complacencia de los sentidos**

Ambarīṣa rechazó, 4.18-20

autorrealización comparada con, 18.2

materialistas están apegados a, 9.44

renunciar a, 19.16

sacrificio comparado con, 14.43; 15.25

Saubhari Ṛṣi insatisfecho con, 6.48

es una tontería, 18.39; 24.59

*Véase también: Apego, material; deseos, materiales, disfrute material; vida sexual.*

### **comprensión de Dios**

perfección de, 9.49

proceso material de, comparado con

proceso espiritual de, 9.46

semidioses fracasan en lograr, 9.46

yoga es para, 19.10

*Véase también: Autorrealización; conciencia de Kṛṣṇa.*

**concentración**, *Véase: Meditación; yoga.*

### **concepto corporal de la vida**

alma encarnada está influenciada por, 13.27

materialistas están influenciados por, 19.5-6

*Véase también: Apego, material; dualidad material.*

### **conciencia**

humana, 18.43

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa.*

### **conciencia de Dios**

sistema varṇāśrama promueve, 10.50

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa.*

### **conciencia de Kṛṣṇa**

alivia del sufrimiento, 19.20

cambia el destino, 9.33

comparada con despertar de un sueño, 21.17

con conciencia original, 24.58

cultura *brahmínica* hace avanzar, 9.43

cura la lujuria, 18.39; 19.13, 16, 19

detiene el ciclo de nacimientos y muertes, 13.10

devotos promueven, 24.59

disipa la ignorancia, 9.48

disipa a *māyā*, 21.17

esposo y esposa en, 14.36

felicidad como resultado de, 19.15-16

en el gobierno, 15.15

Khaṭvāṅga en, 9.44, 47

como liberación, 13.9

por medio del servicio devocional, 9.44

movimiento para. *Véase: Movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa*

necesidad de, 16.23

observar *ekādaśī* hace avanzar, 6.29

persona en, 9.44-45

poder purificador de, 18.51

predicar, como deber del devoto, 11.25

principios regulativos hacen avanzar, 6.48

progreso del devoto en, 4.48

como propósito de la vida, 19.29

como remedio del devoto puro para la gente que sufre, 4.66

satisfacción como, 6.48

sencillez de, 9.45

todos iguales en, 14.36

volver a Dios como resultado de, 18.43

*Véase también: Conciencia de Dios; servicio devocional.*

**conejo**, Vikukṣi y, 6.7

### **conocimiento**

alma en, 7.25-26

de Ambarīṣa era perfecto, 5.25

*cakra* Sudarśana ilumina, 5.7

definición de, 19.29

del devoto es completo, 4.66; 5.25

sobre el Señor, 4.18-20; 8.21-23

ver por medio de, 10.28

del yo como sirviente del Señor, 7.25-26

*Véase también: Erudición; Verdad Absoluta.*

**construcción de edificios**, 4.25

**consumo de carne**, 20.24-26

animales asignados para, 15.25

mandamientos védicos restringen, 6.7

es pecaminoso, 9.16-17

es para *śūdras*, 6.7

*Véase también: Caza; vacas, matanza.*

### **control de los sentidos**

del devoto y del *yogī* místico, comparación entre, 4.25

por parte de Pṛṣadhra, 2.10-13

### **corazón**

- lujuria como enfermedad de, 19.14  
 el Señor está en, 23.20-21
- corderos de Urvaśī**, 14.21, 27-31
- creación, la**  
 causa de, 5.5  
 comparada a ciudad imaginaria, 9.47  
 Durvāsā huyó a todas partes de, 4.49  
 rākṣasas entienden erróneamente, 10.22  
 el Señor controla, 10.22  
 el Señor es trascendental a, 1.18; 10.11  
*Véase también: Mundo material; universo.*
- creador, Véase: Brahmā; Señor Supremo.**
- crecimiento económico**  
 materialistas persiguen, 19.13  
 varón-hembra es el ímpetu para, 19.4
- cualidades**  
 belleza según, 15.40  
 de Brahmā, 15.39  
 del *brāhmaṇa*, 9.29; 11.5; 15.10, 39-40; 16.28  
 buenas solo en el devoto, 4.21, 45  
 de Kṛṣṇa, 23.20-21  
 de los *ṣatriyas*, 11.5; 15.10, 40; 16.28; 18.2  
 de marido y mujer, comparadas, 14.21  
 materiales. *Véase: Modalidades de la naturaleza.*  
 de los monarcas y los revolucionarios, comparadas, 15.15  
 ordenes sociales según, 20.1; 21.21  
 de los sabios y del Señor, comparadas, 9.15  
 de los *śūdras*, 15.40; 16.28  
 de los *vaiśyas*, 15.40; 16.28
- cuerpo espiritual**  
 comprensión común de, 13.11  
 devoto en, 13.9, 11  
 para Nimi, 13.9, 11
- cuerpo material**  
 alma en, 13.27; 19.5-6, 20, 27-28  
 alma comparada con, 1.33  
 en bondad, 24.59  
 cambia, 1.33; 9.28  
 comparado a máquina, 24.57  
 comparado a vestido, 1.33  
 denso y sutil, 13.11; 19.27-28  
 en el momento de la muerte, 6.54  
 devoto no confundido por, 13.18-19  
 elementos en, 8.11  
 envidia causada por, 11.23  
 de fantasma, 13.11  
 fuego en, 8.11  
 humano, 18.43  
 es valioso, 9.28  
 Impersonalistas temen, 13.9  
*karma* determina, 24.57  
 madre y padre facilitan, 20.21  
 en el momento de la muerte, 6.54. *Véase también: Muerte.*  
 muerte es segura para, 13.10  
 muerto, reanimación mística de, 3.11; 18.22  
 de Nimi, 13.7-9, 12  
 Nimi rechazó, 13.7-11  
 de Prṣadhra dado al fuego, 2.14  
 de Rāvaṇa, condenado, 10.28  
 semidioses reaniman, 13.8  
 sufrimiento causado por, 13.10  
 vida larga para, 12.6  
*Véase también: Concepto corporal de la vida; sentidos.*
- cuerpo sutil, Véase: Cuerpo material; inteligencia; mente.**
- cultura brahmínica**  
 descendencia a, 16.18-19  
 Khaṭvāṅga favoreció, 9.43  
 promueve conciencia de Kṛṣṇa, 9.43
- cultura Védica**  
 caza de animales restringida en, 6.7  
 consumo de carne restringido en, 6.7  
 divorcio no existe en, 3.10, 21  
 esposo y esposa en, 3.20, 21  
 etapas de la vida en, 19.2  
 madre no casada en, 24.34  
 matanza pecaminosa en, 9.31  
 matrimonio en, 18.4-5, 22, 23; 20.16, 22, 37  
 monarquía gobernó, 13.12  
 mujer protegida en, 19.8  
 padre e hijo en, 20.21

papel de la mujer en, 9.32  
 progenie por intimidación en, 6.3  
 retirarse de la familia en, 1.42  
 sucesión discipular en, 1.38-39  
*vānaprastha* en, 20.33  
*Véase también: Ārya, civilización; varṇāśrama-dharma.*

**Cyavana** (hijo de Mitrāyu), 22.1

**Cyavana** (hijo de Suhotra), 22.4-5

**Cyavana Muni**

*āśrama* de, 3.2-6, 11, 18

Aśvinī-kumāras con, 3.11-15, 24

envejecido, 3.10, 14, 20

era irritable, 3.10

como esposo de Sukanyā, 3.10, 15, 20, 23

hija de Śaryāti se casó con, 3.9

en el lago de la vida, 3.13-15

prometió *soma-rasa* a los Aśvinī-kumāras,  
 3.12

rejuvenecimiento de, 3.11-15, 23

Śaryāti sintió miedo de, 3.8

se impuso Indra, 3.25

*soma-yajña* a través de, 3.24

en un agujero de lombriz, 3.8

## — D —

**daitya(s)**, *Véase: Demonio(s).*

**daiva**

definición de, 10.20

**Dakṣa**, 23.4

hija de, como madre de Kaśyapa, 1.10

se entrega al Señor, 4.53-54

**Dakṣa-yajña**, 4.9

**dakṣiṇā**

definición de, 4.22

**dama**, 2.29

**Damaghoṣa**, 24.39

**Damayantī** (Madayantī), 9.18, 23-24, 38-39

**dānavas**, *cakra sudarśana* y, 5.8

**Daṇḍakā**, 6.4

**Daṇḍakāraṇya**, bosque, Rāma en, 11.19

**Daṇḍapāṇi**, 22.44-45

**Dantavakra**, 10.28; 24, 37

**dārāgāra-putrāpta**

definición de, 4.65

**darīdra-nārāyaṇa**, concepto, 21.6

**Daśaratha** (hijo de Bālīka), 9.41

**Daśaratha** (hijo de Navaratha), 24.3-5

**Daśaratha Mahārāja**, 23.7-10

envió a Rāma al exilio, 10.8

esposas de, 10.8, 45-47

hijos de, 10.2

**Daśārha**, 24.3-4

**dāsi-putra**

definición de, 18.29

**dātā**

definición de, 11.5

*Véase también: Caridad.*

**Datta**, Vāsudeva, 21.12

**Dattātreyā**, Señor, 14.3; 15.17-19; 23.24

**deber**

del alma rendida, 4.53-54

del *brāhmaṇa*, 9.29-30; 11.5; 15.40

de las clases sociales, 24.59

del devoto, 11.25

del gobierno, 24.59

del *kṣatriya*, 11.5; 13.12, 24, 59

del maestro espiritual, 2.9-10

del rey, 4.22; 9.30

el Señor no está obligado a cumplir ningún,  
 11.20

de los *vaiśyas*, 15.25

**deidades del Señor Supremo**, 19.19

adoración a. *Véase: Adoración de la Deidad.*

**democracia**, 10.50; 13.12

**demonio(s)**

*cakra sudarśana* y, 5.7, 9

definición de, 5.6

destino de, 10.28

devotos contra, 24.59

de Durvāsā, 4.46-48, 65

Durvāsā actuó como, 5.6

en forma de *brāhmaṇas*, 5.6

en forma de *kṣatriya*, 5.6

en forma de *śūdra*, 5.6

en el gobierno, 24.59



- Purañjaya conquisto a, 6.13-19  
 Rajī mató a, 17.13  
 Rāma mató a, 10.5, 12  
 semidioses contra, 6.13; 9, 42; 14.5-7; 20.31  
 el Señor:  
 dispone luchas entre, 24.59  
 mata a, 24.60, 66-67  
 es misericordioso hacia, 24.61, 66-67  
*Véase también: Materialista(s); no devoto(s); rākṣasas(s); demonios específicos.*
- desapego**, *Véase: Renunciación.*
- deseo(s)**  
 de Ambarīṣa en servicio devocional, 4.18-20  
 de Bhagīratha, 9.3  
 de Budha y mujer eran mutuos, 1.34-35  
 del devoto es más servicio, 5.27  
 de la esposa de otro, 10.27  
 lago de vida satisface, 3.13  
 de liberación del cautiverio material, 6.51  
 de Manu de tener hijos, 2.1-2  
 material(es):  
 Ambarīṣa abandonó, 4.26  
 atadura a, 8.26  
 comparado al fuego, 6.48  
 devoto está libre de, 4.24, 63-64  
 estar libre de, 4.26; 8.26  
*sannyāsīs* vencidos por, 18.40  
 servicio devocional disipa, 4.18-20; 8.24  
 de Rāvaṇa por Sītā, 10.10  
*saṅkīrtana* cumple, 14.43  
 de Saubhari Ṛṣi por la vida sexual, 6.39-40, 52  
 de servir a Dios, 13.9  
*Véase también: Apego, material.*
- desnudez**  
 de Purūravā, 14.30-31  
 se condena, 14.23
- destino**  
*Véase también: Karma; providencia.*
- deva(s)**, *Véase: Semidiós(es)*
- Devabhāga**, 24.28-31, 40
- Devadatta**, 2.20-21
- Devaja**, 2.34
- Devaka** (hijo de Āhuka), 24.21-23
- Devaka** (hijo de Yudhiṣṭhira), 22.29-31
- Devakī**, 24.21-23, 45, 53-55
- Devakṣatra**, 24.5
- Devala**, 4.57-59
- Devamidha**, 13.16; 24.27
- Devānika**, 12.2
- Devāpi**, 22.12-13, 16-19
- Devarakṣitā**, 24.21-23, 52
- Devarāta** (hijo de Karambhi), 24.5
- Devarāta**, (hijo de Suketa), 13.14-15
- Devarāta** (Śunaṣṣepha), 16.30-37
- Devaśravā**, 24.28-31, 41
- Devavān** (hijo de Akrūra), 24.16-18
- Devavān** (hijo de Devaka), 24.23
- Devavardhana**, 24.21-23
- Devāvṛdha**, 24. 6-9.11
- Devayāni**,  
 comparada a cabra, 19.3-10.26  
 como hija de Śukrācārya, 18.4, 22, 25-27  
 hijos de, 18.33  
 Kaca y, 18.22  
 liberación de, 19.27-29  
 Śarmiṣṭhā y, 18.6-29, 33  
 Yayāti y, 18.4-5, 18-22, 35, 37, 47; 19.3, 26, 29
- devoto(s) de los semidioses**, 9.8
- devoto(s) del Ganges**, 9.12-14
- devoto(s) del Señor Supremo**  
 actividades de, son inconcebibles, 5.20  
 actividades materiales no son adecuadas para, 9.16-17  
 adorador del Ganges comparado con, 9.12, 14  
 adoran a Viṣṇu, 10.50  
 advertencia de Prahlāda para, 11.6  
 en bienaventuranza, 4.25, 28  
 bienaventuranza del Señor aumentada por, 4.64  
 bondad solo en, 4.21, 45  
 como *brāhmaṇas*, 9.43

*brāhmaṇas* superados por, 4.21  
 cielo e infierno no interesan a, 4.24; 5.25  
 ciudadanos como, 4.21  
 codicia ausente en, 11.6  
 comerciante comparado con, 5.27  
 compañía de, 6.51; 9.45; 19.11; 21.18  
 conocen todo, 5.25  
 controlan sus sentidos, 4.25  
 cuerpo de, 13.9  
 deben evitar apego, 4.27  
 deber de, de predicar, 11.25  
 dejan *brahmajyoti* a un lado, 11.19  
 demonios contra, 24.49  
 dependen del Señor, 5.24  
 desea Servicio devocional, 13.9  
 desprecian fundirse en el Brahman, 5.25  
 como devoto de devoto, 4.63  
 dinero usado por, 9.44  
 Durvāsā apreció, 5.13-17, 20-22  
 ecuanimidad de, 4.24  
 envidioso comparado con liberado, 11.23  
 esta situado en el nivel espiritual, 4.23-24;  
 13.9, 11  
 están liberados, 4.67; 5.26-27; 13.9; 24.62  
 forma de Señor complace a, 24.63-64  
 ignorancia está ausente en, 11.6  
 es inteligente, 4.39-40  
*jñānīs* en comparación con, 5.20, 22; 11.19;  
 13.9  
 Khaṭvāṅga veneró a, 9.43  
 libre de actividades frutivas, 24.62  
 libre de deseos, 4.24, 63-64  
 libre de dudas, 9.42  
 libre de *karma*, 5.27  
 libre de temor, 4.24, 28, 48; 13.9  
 llevan a cabo tareas imposibles, 5.15-16  
 maestro espiritual entrena a, 4.18-20  
 en Mañipura, 22.32  
 materialista, 11.6  
 medita:  
 en los pies de loto del Señor, 11.19  
 en el Señor, 4.48  
 misericordia del Señor hacía, 4.65

muerte y, 4.48; 13.9-10  
 mundo espiritual alcanzado por, 11.22  
 mundo material:  
 es espiritual para, 4.25  
 no interesa a, 4.25; 5.25  
 nacimiento y muerte superados por, 18.43  
 no devoto con, 4.15-16, 21, 45, 69; 13.9  
 ofensas contra, 4.62, 68-69, 71; 6.49  
 ofrendas por parte de, 9.12  
 opulencia no interesa a, 4.15-16  
 en los países occidentales, 24.62  
 es *para-duḥkha-duḥkhī*, 21.12  
 pecado evitado por, 9.16-17  
 como perfección, 3.11  
 como personas, 11.22  
 poderes místicos considerados por, 4.25  
*prasāda* satisface a, 9.16-17  
 progresa en la conciencia de Kṛṣṇa, 4.48  
 promueven la conciencia de Kṛṣṇa, 24.59  
 propagan la conciencia de Kṛṣṇa, 9.44  
 pureza de, 9.16-17  
 renunciación por parte de, 9.47  
 como rey, 4.21-22  
 salvan a los padres del castigo, 4.25  
 santos son, 4.17  
 el Señor:  
 comparado a, 13.11  
 complace a, 11.20  
 conocido por, 5.25  
 controlado por, 4.63  
 en el corazón de, 4.68  
 dirige a, 11.6  
 favorece a, 4.63; 5.20  
 ilumina a, 4.68  
 protege a, 4.28, 48, 65; 11.23  
 purifica a, 19.25  
 quiere aumentar el número de, 4.64  
 salva a, 24.66  
 servicio a, 9.6  
 servicio devocional deseado por, 4.24, 63,  
 67; 5.27  
 como sirviente del sirviente, 4.63, 69  
 como soldado, 11.25

sufren por los demás, 21.12  
 son tolerantes, 4.47  
 son trascendental, 4.63; 9.45  
 utilizan el mundo, 9.44  
 son victoriosos, 4.45  
 vida sexual no interesa a, 19.16  
 visión del Brahman impersonal por parte de, 4.25  
 en Vṛndāvana, 11.25  
 como *Yogī*, 5.24-25  
*yogī* místico con, 4.25, 45, 65 y *yogī*  
 comparado con, 5.7, 20, 22; 11.19; 13.9  
 son los *yogīs* más elevados, 21.18  
*Véase también: Devoto(s) puro(s); devotos específicos.*

**devoto(s) puro(s)**  
 actividades de, entendidas erróneamente, 5.20, 22  
 Ambarīṣa como, 4.13, 17, 24, 48, 69; 5.6, 20, 24-26  
 Ambarīṣa hizo caso a, 4.21  
 apegos familiares y, 4.65  
 ayuda a la gente que sufre, 4.66  
 canta y escucha acerca del Señor satisface a, 4.24  
 compañía de, 21.18  
 es compasivo con todos, 4.66  
 conoce la bienaventuranza, 4.64  
 conocen la Verdad Absoluta, 5.25  
 crítica a, se conoce, 4.68  
 definición de, 11.26  
 Dios es el destino de, 9.49  
 son ecuanimes con todos, 4.65-66  
 entienden que es la felicidad, 4.66  
 entran en los pasatiempos del Señor, 11.22  
 erudito comparado con, 4.66  
 están liberados, 4.66-67; 5.26  
 están libres de *karma*, 2.14  
 están libres de temor, 4.47  
 están satisfechos, 9.45  
 incompetencia de, 11.5  
 es inescrutable, 4.68  
 como *mahātmā*, 5.25

movimiento Hare Kṛṣṇa aumenta el número de, 4.64  
 no se interesa ni por el cielo ni por el infierno, 4.24  
 no se interesan por el *yoga* místico, 4.25  
 ofensas contra, 4.68  
 pecados absueltos por la gracia de, 9.6  
 Pṛṣadhra como, 2.14  
 purifican el Ganges, 9.6  
 Rantideva como, 21.15-18  
 relación del Señor con, 4.68  
 el Señor:  
 es controlado por, 4.66  
 favorece a, 4.65-66  
 guía a, 4.68  
 es trascendental, 8.24  
 ven al Señor en todas partes, 4.68  
*Véase también: Persona(s) santa(s); devotos puros específicos.*

**Dhanaka**, 23.23

**dhani**  
 definición de, 21.7

**Dhanvantari**, 17.4-5  
 como experto en *Āyur-veda*, 3.11

**dharma**  
 definición de, 5.6; 24.58  
*Véase también: Principio Religioso*

**Dharma** (hijo de Gāndhāra), 23.15  
**Dharma** (hijo de Haihaya), 23.22  
**Dharma** (hijo de Pṛthuśravā), 23.33  
**Dharmadhvaja**, 13.19  
**Dharmaketu**, 17.8  
**Dharmarāja** (Yamarāja), 20.22  
**Dharmaratha**, 23.7-10  
**Dharmasārathi** (Citakṛt), 17.11

**dharmasetave**  
 definición de, 5.6

**Dharmasūtra**, 22.46-48

**dharmasya-glāniḥ**  
 definición de, 19.20

**Dharmeyu**, 20.4-5

**Dhṛṣṭa**  
 casta de los *kṣatriya* provino de, 2.16

como hijo de Manu, 1.11-12; 2.17

**Dhṛṣṭadyumna**, 22.3

**Dhṛṣṭaketu** (hijo de Dhṛṣṭadyumna), 22.3

**Dhṛṣṭaketu** (hijo de Satyaketu), 17.9

**Dhṛṣṭaketu** (hijo de Sudhṛti), 13.15

**Dhṛṣṭaketu** (rey de Kekaya), 24.38

**Dhṛṣṭi** (Bhājamāna), 20.6

**Dhṛṣṭi** (hijo de Ugrasena), 24.24

**Dhṛta**, 23.15

**Dhṛtadevā**, 24.21-23, 50

**Dhṛtarāṣṭra**, 23.12

**Dhṛtavrata**, 23.12

**Dhṛti**, 13.26; 23.12

**Dhruva** (hijo de Rantināva), 20.6

**Dhruva** (hijo de Vasudeva), 24.46

**Dhruva Mahārāja**, 9.45; 11.6

**Dhruvasandhi**, 12.5

**Dhūmraketu**, 2.33

**Dhūmrākṣa**, 2.34; 10.18

**Dhundhu**, demonio, 6.22-24

**Dhundhumān**, 2.30

**dictadura**, monarquía comparada con, 13.12

**dig-vijaya**

definición de, 11.25-26; 15.21

**Dilīpa**, 9.2; 22.1

**dinastía**

de Agniveśya, 2.22

de Aṅgirā y Rathītara son idénticas, 6.3

Bhṛgu, 18.12-14

Bṛhadbala, 12.15

Bṛhadratha, 22.49

del dios de la luna, 22.18-19, 44-45

del dios del sol (Sūrya), 12.6, 16

de Ikṣvāku, 12.9, 16

de Kāruśa, 2.16

Kṣatrayṛddha, 17.1-3, 16

Kuru, 22.34

de Kuśa, 15.5-6

Mādhava,

Māgadha, 22.44-48

Mahābhoja, 24.11

de Māndhātā, 7.1-2

Maudgalya, 21.31-33

de Mithila, 13.27

Pañcāla, 22.3

Puru, 20.1; 23.17-19, 29-31

seminal y discipular, 1.38-39

Tālajaṅgha, 23.28

Vidarbha, 24.1

de Viśāla, 2.33-36

Vṛṣṇi, 23.29-31; 24.16-18

Yadu, 23.18-21, 29-31

*Véase también: Familia.*

**dinero**

ansiedad del millonario por, ansiedad

del devoto por servicio devocional

comparada a, 5.27

derroche de, en los *Yajñas* rituales de

Kali-yuga, 4.22

devoto utiliza, 9.44

*Véase también: Opulencia; oro; riqueza.*

**Dios**

alma pura regresa a, 6.54

Kṛṣṇa es, 24.53-55

Prṣadhra regresó a, 2.14

regresar a:

por medio de conciencia de Kṛṣṇa, 18.43

por medio de la renunciación, 18.40

por la misericordia del Señor, 4.65

el Señor nos pide, 4.64

*Véase también: Kṛṣṇa; mundo espiritual;*

*Nārāyaṇa; Señor Supremo*

**Diosa de la fortuna**, 10.6-7

como consorte de Nārāyaṇa, 4.60

Śakuntalā comparada a, 20.8-9

«**dioses**», *Véase: Semidioses.*

**direcciones**

otorgadas a los sacerdotes del sacrificio,

11.2

en el universo, 16.24

**directrices védicas**, sobre

beber agua, 4.39-40

no respetar a una persona santa, 9.6

protección de la mujer, 10.11

visión de un hombre erudito, 10.27

*Véase también: Principios religiosos.*

**Dirghabāhu**, 10.1

**Dirghatamā**, 23.5

**Dirghatama**, 17.4

**discípulo(s)**

maestro espiritual sufre por los pecados de, 9.5

miembros de la familia comparados con, 1.38-39

*Véase también: Brahmācāri(s); devoto(s) del Señor Supremo.*

**disfrute material**

Bharata abandonó, 20.33

renunciar a, 18.40

Yayāti no tenía interés en, 18-50

*Véase también: Bienaventuranza; felicidad; placer.*

**Diṣṭa**, 1.11-12; 2.22-24

**distribución de libros conscientes de Kṛṣṇa**, 4.26

**Diti**, 24.37

**Divāka**, 12.10-11

**Diviratha**, 23.6-10

**Divodāsa** (hijo de Bhīmaratha), 17.5

**Divodāsa** (hijo de Mudgala), 21.34; 22.1

**divorcio**

es de baja clase, 20.15

no existe en la escrituras védicas 3.10, 21; 20.22

**Divya**, 24.6-8

**doglā**

definición de, 20.37

**dolor**, *Véase: sufrimiento.*

**dote**, Gādhī reclamó, 15.5-6

**Draupadī**, 10.27; 20.15; 22.3, 27-28

**Dravidadeśa**, 1.2-3

**Dṛḍhahanu**, 21.23

**Dṛḍhanemi**, 21.27

**Dṛḍhāśva**, 6.23-24

**Droṇācārya**, 21.36; 22.34

**Druhyu**, 18.33, 41; 19.22; 23.14

**Drupada Mahārāja**, 22.2-3

**dualidad material**

alma liberada tolera, 13.27

entidades vivientes en, 8.21

trascendentalista están libres de, 8.13

*Véase también: Concepto corporal de la vida; modalidades de la naturaleza.*

**duda**, devoto está libre de, 9.42

**Duḥśalā**, 22.26

**Dundubhi**, 24.20

**Durdamana**, 22.43

**Durgā, madre**, 9.8

**Duritaḥṣaya**, 21.19-20

**Durmada** (hijo de Bhadrasena), 23.23

**Durmada** (hijo de Dhṛta), 23.15

**Durmada** (hijo de Vasudeva y Pauravī), 24.47-48

**Durmada** (hijo de Vasudeva y Rohiṇī), 24.46

**Durmarṣaṇa**, 24.42

**durmatī**

definición de, 2.9

**Durmukha**, 10.18

**Dūrva**, 22.42

**Durvākṣī**, 24.43

**Durvāsā Munī**, 14.3

Ambarīṣa:

alimento a, 5.19, 24

apreciado por, 5.12-22

comparado con, 4.65, 68

envidiado por, 4.68-69

suplicó en favor de, 5.4, 9, 10, 12

tratado mal por, 4.68-69; 5.6

como amigo de Ambarīṣa, 5.24

apreció a los devotos, 5.12-17, 20, 22

Brahmā denegó refugio a, 4.53-54

como *brāhmaṇa*, 4.65, 69, 70; 5.6

busco la protección de Nārāyaṇa, 4.60-62

busco el refugio de Śiva, 4.55, 65

*cakra sudarśana*:

dejo de quemar a, por la gracia de

Ambarīṣa, 5.11, 20

persiguió a, 4.49-61, 65; 5.1, 7, 20

demonio de, 4.46-48, 65

dio un poder a Kuntī, 24.32

enfadado con Ambarīṣa, 4.43-46

envidiaba a Ambarīṣa, 4.68-69

como huésped de Ambarīṣa, 4.33-42  
 huyo a todas partes, 4.49-52, 55, 60, 65  
 inteligencia de:  
 era deficiente, 4.65  
 purificada por el *cakra sudarśana*, 5.20  
 narración acerca de Ambarīṣa y, lección  
 de, 4.71  
 como no devoto, 4.65  
 no pudo castigar a Ambarīṣa, 4.45-49  
 ofensas por parte de, 4.62, 68-69  
 en papel de demonio, 5.6  
 es peligroso, 4.70  
 a los pies de Ambarīṣa, 5.1-2  
 poder místico de, 4.42, 70  
 referencias de, sobre:  
 Ambarīṣa, 5.20  
 Ambarīṣa y devotos, 5.12, 15-16  
*cakra sudarśana*, 4.52  
 Nārāyaṇa, 4.61  
 en el río Yamunā, 4.37, 42  
 rituales por parte de, 4.37  
 el Señor aconsejo a, 4.68-69, 71  
 Śiva denegó protección a, 4.56  
 Śiva dio consejo a, 4.57-59  
 visitó Brahmāloka, 5.22  
 Viśvanātha Cakravartī reinterpreto las  
 palabras de, 4.44  
 como *yogī* místico, 4.42, 46, 65, 69; 5.7, 20,  
 22, 24

**Duryodhana**, 22.26

**Dūṣaṇa**, 10.9

**Duṣmanta Mahārāja**  
 en la dinastía de Puru, 23.17-19  
 hijo de, 20.17, 27  
 como hijo de Rebhī, 20.7  
 oráculo y, 20.20-22  
 Śakuntalā y, 20.8-22

**dvādaśī**  
 decisión de Ambarīṣa de romper el ayuno  
 en, 4.38  
 observancia de:  
 defecto en, 4.39-40  
 por parte de Ambarīṣa y la reina, 4.29

el Señor de complacido por, 4.29.

**dvaita**

definición de, 13.27

**dvāja**

definición de, 20.37

**Dvāpara-yuga**, 3.32; 10.51

**Dvārakā**, 24.66

**Dvi-jātayaḥ**

definición de, 6.3

**Dvimiḍha**, 21.21, 27

**Dyumān**, 17.5-7

**Dyumatsena**, 22.46-48.

— E —

**edad** (años de vida)

para retirarse de la vida familiar, 1.42; 19.2,  
 12, 19

*Véase también: Vejez.*

**eka**, 15.2-3

**ekādaśī**, voto de

Ambarīṣa observo, 4.29, 68

el Señor complacido por, 4.29

**eka-patnī-vrata**

definición de, 10.54

**elefante(s)**

en Ayodhyā, 11.26

Bharata distribuyo, 20.28

enloquecido en un jardín, ofensas contra  
 devoto comparadas a, 4.68

Purūravā comparado a, 14.30

Rāma comparado a, 10.6-7

**elementos materiales**

*cakra* Sudarśana como, 5.3

en el cuerpo, 8.11

densos y sutiles, 13.11

Hariścandra purificado de, 7.25-26

*Véase también: Agua; fuego; elementos  
 específicos.*

**embriaguez**, 9.16-17; 20.24-26

de Indra, 2.28

**emperador**, comparado con rey, 11.25

**encarnación(es) del Señor Supremo**

Caitanya es, 16.23

en cuatro formas, 10.2  
 Dattātreyā es, 23.24  
 Dhanvantari es, 17.4-5  
 falsa comparada con genuina, 10.15  
 jabalí, 11.29  
 Kalki es, 16.33  
 Kapila es. Véase: *Kapila, Señor.*  
*Kṛṣṇa está por encima de, 24.53-55*  
*para el mantenimiento del mundo material,*  
 9.7  
*misión de, 16.18-19*  
*movimiento Hare Kṛṣṇa es, 15.15*  
*Paraśurāma es, 15.14, 16; 16.18-19, 27*  
*principios que hacen descender a, 24.56*  
*Rāma es. Véase: Rāmacandra.*  
*serpiente, 24.53-55*  
 Śiva es, 9.7  
 Véase también: *Señor Supremo,*  
*advenimiento(s) de.*

**encarnaciones de los Vasus, 24.53-55**

**enemigos**  
 devoto no siente envidia de, 11.23  
 misericordia del Señor conquista a, 10.20  
 el Señor supera a, 11.20

**energía material**  
 Hariścandra purificado de, 7.25-26  
 es ilusoria, 21.16  
 no devoto tiende a caer bajo la influencia  
 de, 4.21  
 del Señor, 24.57-58  
 el Señor miró, 5.5  
 Véase también: *Elementos materiales; māyā.*

**enfermedad**  
 de la entidad condicionada, 24.58  
 estar libre de, 17.4-5  
 lujuria comparada a, 19.14

**engaño, a Nābhāga por parte de sus**  
 hermanos, 4.1-2

**entidad(es) viviente(s)**  
 actividades materiales no son adecuadas  
 para, 9.16-17  
 como alimento las unas de las otras, 13.10  
 caída de, al mundo material, 24.58

Dios es el objetivo de, 9.28  
 en embrión, 9.31  
 gobernantes de, se entregan al Señor,  
 4.53-54  
 liberación de, por relacionarse con el  
*vaiṣṇava, 21.12*  
*māyā* controla a, 24.57  
 modalidad de la ignorancia ciega a, 8.22  
 en las modalidades de la naturaleza, 8.21-22  
 del océano sintieron temor de Rāma, 10.13  
 como personas, 11.22  
 potencia de placer de, 24.58  
 rebeldes, petición del Señor a, 4.64  
 el Señor:  
 comparado con, 11.1; 24.57-58  
 dentro de, 21.3-7; 23.20-21  
 favorece a, 9.43  
 mantiene a, 20.21  
 como sirviente del Señor, 9.48  
 Véase también: *Alma(s); animal(es); gente;*  
*ser(es) humano(s).*

**entrega al Señor Supremo**  
*dharma* consiste en, 5.6; 24.58  
 felicidad como resultado de, 9.8  
 de Khaṭvāṅga, 9.43; 47; 49  
 liberación como resultado de, 19.24, 29  
 por parte Brahmā, 4.53-54  
 pecados absueltos como resultado de, 9.5,  
 8; 15.41  
 el Señor corresponde según, 11.23, 25-26  
 el Señor ordena, 4.64; 11.25  
 de Yayāti, 19.24

**envidia**  
 conciencia de Kṛṣṇa cura de, 19.15  
 de Durvāsā hacia Ambarīṣa, 4.68-69  
 entre devotos, 11.23  
 de Hiraṇyakaśipu hacia Prahlāda, 4.69  
 de Kārtavīryārjuna hacia Jamadagni, 15.24  
 de no devoto hacia devoto, 4.69  
 Véase también: *Ira.*  
*era de Kali. Véase: Kali-yuga*

**erudición**  
 auspiciosa comparada con peligrosa, 4.70

*Véase también: Conocimiento.*

**erudito(s)**

devoto puro comparado con, 4.68

libros de, 10.3

naturaleza confunde a, 15.25

*Véase también: Especuladores mentales; filósofos.*

**esclavo(s)**

comercio de, desde tiempo inmemorial, 7.20

gente en occidente comparada a la mujer védica a, 3.10

**escrituras védicas**

desafían la teoría atea de la vida, 9.31-32

divorcio no existe en, 20.22

ilumina a los seres humanos, 24.58

líderes ejemplares en, 10.55

perfección de la ciencia en, 3.11

propósito de, 24.58

*Véase también: Vedas; Escrituras védicas específicas.*

**escuchar acerca del Señor Supremo**, 19.25, 29; 24.62

por parte del devoto puro, 4.24

por parte de los súbditos de Ambarīṣa, 4.24

**escuchar el Śrīmad-Bhāgavatam**, 18.2; 24.62

**especies de vida**

Brahmā creó, 8.21

*Véase también: Animal(es); especies específicas.*

**especuladores mentales**

Brahmaloka está libre de, 5.22

caen del Brahman, 24.58

no conocen al Señor, 8.21

*Véase también: Filósofo(s); jñānī(s).*

**espinas**, pinchaban los pies de loto del Señor, 11.19

**espíritu**, *Véase: Alma(s); Brahman (Absoluto impersonal); cuerpo espiritual; mundo espiritual; Señor Supremo.*

**esposa(s)**

casta y fiel, 10.27

comparada a zorra, 14.36

esposo comparado con, 14.21

hombre debe dejar a, en casa, cuando viaja, 10.11

ideal, Sitā como, 10.55

de Kṛṣṇa, 18.29

del maestro espiritual, 19.17

muere con el marido, en la cultura védica, 9.32

de otro, como madre, 10.27

relación del esposo con, 18.23; 19.10, 12; 20.22, 37

de rey Kṣatriya, 18.29

solo una, 10.54

*Véase también: Matrimonio; mujer(es); esposas de personas específicas.*

**esposo**

comparado a macho cabrío, 19.10

esposa comparada con, 14.21

esposa que muere con, 9.32

ideal, Rāma es ejemplo de, 10.54-55

mujer sin, 9.32; 19.3; 20.22; 24.34

relación de la esposa con, 18.23; 19.10-11; 20.22, 37

*Véase también: Gṛhasthas; matrimonio; vida familiar.*

**estado**, *Véase: Gobierno.*

**estrella polar**, 16.24

**estrella**, siete, 16.24.

**estreñimiento**, 3.5

**éter**, *Véase: Elementos materiales.*

**Europa**, movimiento Hare Kṛṣṇa es la esperanza para, 1.17

**éxito**

Regresa a Dios es, 9.28

de la vida, 19.3-4

*Véase también: Perfección.*

**expiación**

Servicio devocional supera, 9.6

*Véase también: Purificación.*

**éxtasis**

*Véase: Bienaventuranza; felicidad; placer.*

— F —

**fantasma**



como «cuerpo espiritual». 13.11  
 en ignorancia. 10.14  
 lujuria comparada a, 19.5-6  
 volverse, 10.29

**felicidad**  
 devoto puro comprende, 4.66  
 por entregarse al Señor, 9.8  
 espiritual, 9.8  
*Véase también: Bienaventuranza.*  
 de esposo y esposa, 3.10  
 para la familia, 10.55  
 material:  
 atadura a, 19.20  
 no devoto es arrastrado por, 4.15-16  
 opinión del devoto sobre, 4.25  
 renunciación sigue a, 18.40  
 es temporal, 19.20  
 es un derroche, 24.59  
 es un error, 24.58  
 de Yayāti, 18.45, 47, 50  
 por medio de conciencia de Kṛṣṇa, 19.15-16, 24-26; 24.58  
 en el mundo material, 9.28; 13.27  
 como resultado de un gobierno consciente de Kṛṣṇa, 15.15  
 según el destino, 9.33  
 del Señor y los devotos, 4.64  
 en el servicio devocional, 4.25  
 de Sitā cuando vio de nuevo a Rāma, 10.31  
*Véase también: Bienaventuranza; disfrute material; placer.*

**filosofía**  
 impersonalista, 21.6; 23.20-21. *Véase también: Impersonalista(s).*  
*sāṅkhya*, 8.13  
*Véase también: Conocimiento; Verdad Absoluta.*

**filósofo(s)**  
 impersonalistas, 11.1, 19  
*Véase también: Impersonalista(s).*  
 naturaleza desconciertan a, 15.25  
 occidentales propagan la teoría del «big bang», 5.5

*Véase también: Científico(s); especulador(es) mental(es); jñānī(s).*

**fraternidad universal**

posibilidad de, 4.66  
*Véase también: Paz.*

**fuego**

del *cakra* Sudarśana, 4.52, 55; 5.3, 7  
 comparado a:  
 complacencia de los sentidos, 6.48  
 disco del Señor, 4.50  
 en el cuerpo, 8.11  
 demonio de Durvāsā parecía, 4.45-47  
 deseo material comparado a, 6.48  
 dios de, 2.21  
 esposa seguía al marido a, 9.36  
 como hijo de Purūravā, 14.46-49  
 hijos de Sagara muerto por, 8.11-12  
 persiguiendo a serpiente, 4.50  
 Pṛṣadhra entró en, del bosque, 2.14  
 quema el cuerpo en el momento de la muerte, 6.54  
 Rāma comparado a, 10.4  
 de sacrificio, 14.44-46  
 Sitā puesta a prueba en, 10.11  
*Véase también: Elementos materiales.*

**fuerza, Véase: Poder.**

**fundirse con el Supremo**

visión del devoto de, 5.25  
*Véase también: Brahman (Absoluto Impersonal); liberación.*

**funeral**

de Jaṭāyu, 10.12  
 de Rāvaṇa, 10.20, 29  
*śrāddha*, 10.29

**futuro**

de la dinastía Māgadha, 22.44-48  
 misericordia del Señor con devotos en, 24.61

— G —

**Gadā** (hijo de Vasudeva y Devarakṣitā), 24.52

**Gada** (hijo de Vasudeva y Rohiṇī), 24.46

**Gādhi**, rey, 15.4-7; 16.28

**Gambhira**, 17.10

**gaṇa**

definición de, 15.30

**Gandhamādhā**, 10.19; 24.16-18

**Gāndhāra**, 23.15

**Gāndhārī**, 22.26

**gandharva(s)**

adorar a Paraśurāma , 16.26

Bharata mató a, 11.13-14

boda de nombre, 20.15

Brahmā entretenido por, 3.30

Purukutsa mató a, 7.3

Purūravā y, 14.30-31, 42, 49

rey de, 16.2-3

robaron las ovejas de Urvaśī, 14.27-29

**gandharva-pura**

definición de, 9.47

*Véase también: Māyā.*

**Gāndinī**, 24.15

**Gaṅgā**, 22.18-19

**Gaṅgāsāgara**, 8.4

**Ganges**, río

agua de, 9.14

en la adoración a la Deidad, 4.26

antepasados de Amśumān puede ser

liberados por, 8.28

Amśumān y, 9.1

bañarse en, 9.6, 14

Bhagīratha y, 9.3, 6, 7, 10

Bharata llevó a cabo sacrificios de caballo

junto a, 20.24-26

devotos puros purifican, 9.6

Dilīpa y, 9.2

Jahnu bebió, 15.2-3

proviene del dedo del pie del Señor, 9.9, 14

rey *gandharva* y Reṇukā en la orilla de, 9.5

Śiva sostiene, 9.7, 9

temía los pecados de la gente de la tierra,

9.5

**Garbhodakaśāyī Viṣṇu**, 14.2

**Garga**, 21.1, 19-20

**Gārgya**, 21.19-20

**Garuḍa** y Saubhari Munī, 6.49

**Garuḍa Purāṇa**, referencia de, sobre narración acerca de Ambarīṣa y Durvāsā, 4.71

**Gaurasundara**, Señor, 10.51. *Véase también: Caitanya.*

**Gautama**, 4.22; 16.24; 21.34

**Gaya**, 1.41

**gente**

de hoy en día son *sūdras*, 2.23-24; 6.7

movimiento Hare Kṛṣṇa como esperanza para, 1.17

en occidente está insatisfecha, 6.48

perfecta conoce pasado, presente y futuro, 4.57-59

purificada comparada con semidioses, 1.18

*Véase también: Ciudadanos; entidades vivientes; seres humanos.*

**Ghaṭotkaca**, 22.30-31

**ghī** (mantequilla clarificada), 14.22-23; 15.24-25

**Ghṛtācī**, 20.4-5

**Giri**, 24.16-18

**gobierno(s)**

de Ambarīṣa era ideal, 4.21

bueno y malo, 10.50

deber de, 24.59

demonios en, 24.59

en Kali-yuga, 15.15

líder(es) de:

autorrealización no interesa a, 18.2

ejemplar, 10.55

en Kali-yuga, 15.15

védicos comparados con modernos, 4.21

material comparado con espiritual, 4.21

pecaminosos, 15.25

de Rāma, 10.50-51; 11.25

*varṇāśrama-dharma* mejora, 10.50

védico comparado con moderno, 4.21; 13.12

*Véase también: Civilización humana; kṣatriya(s); rey(es); sociedad humana.*

**Goloka Vṛndāvana**, 15.24; 24.67

*Véase también: Mundo espiritual*

**gomedha-yajña** (sacrificio de vaca), prohi-

- bido en Kali-yuga, 22.25
- gopī(s)**  
aumenta la bienaventuranza de Kṛṣṇa, 4.64  
se preocupaban por los pies de loto de  
Kṛṣṇa, 11.19  
y Kṛṣṇa, 24.65-66
- go-rakṣyam**  
definición de, 6.7; 15.25  
*Véase también: Vaca(s), protección de.*
- Gosvāmī**, Seis  
como sirvientes de los sirvientes de Kṛṣṇa,  
4.63  
*Véase también: Rūpa Gosvāmī.*
- gotra**  
definición de, 1.38-39  
*Véase también: Dinastía.*
- Govardhana**, colina, 24.63-64  
Kṛṣṇa levanta, 10.15
- grāma-nivāsī**  
definición de, 19.2
- granjas**, de la Asociación para la conciencia  
de Kṛṣṇa en América, 15.25
- grasa**, comparada a la complacencia de los  
sentidos, 6.48
- gṛhasṭha(s)**  
debe renunciar a esposa astuta, 14.36  
Kṛṣṇa como, 11.1; 24.66  
lujurioso, 19.5-6  
Rāma instruye a, 10.54  
retiro para, 19.2  
*Véase también: Esposa; esposo; matrimonio;  
vida familiar.*
- Gṛtsamada**, 17.1-3
- guerra**, entre semidioses y demonios, 6.13
- gulma**  
definición de, 15.30
- gūṇas**, *Véase: Modalidades de la naturaleza  
material.*
- guru**, *Véase: Maestro espiritual.*
- Guru** (hijo de Saṅkṛti), 21.2
- Gusanos**, *Véase: Luciérnagas.*
- H —
- Haihaya**, 23.20-22
- Haihayas**, 8.5-6; 15.17-19, 25
- Hambre**, causa de, 4.22
- Haṁsa**, 24.51
- Hanumān**  
atacó Laṅkā, 10.16-17  
ataco a los *rākṣasas* de Rāvaṇa, 10.19  
Rāma en el bosque con, 10.4  
en la vuelta de Rāma a Ayodhyā, 10.42-43
- Hardwar**, 9.6
- Hare Kṛṣṇa**, *mantra*  
beneficio de Cantar, 20.24-26  
es beneficioso para la sociedad, 1.17  
cantar, causa lluvia, 1.17  
complace al Señor, 14.47  
definición de, 14.48  
desvanece el cautiverio material, 7.7  
excelencia de, 1.17  
gente inteligente canta, 1.17  
es para Kali-yuga, 14.47-48; 24, 56  
libertad como resultado de, 10.51; 14.48  
limpia el corazón, 8.22  
poder de elevación de, 6.51  
proviene del pecado, 16.23  
se canta en congregación, 1.17  
como único refugio, 1.17  
*Véase también: Canto del santo nombre del  
Señor; saṅkīrtana-yajña.*
- Harikeśa**, 24.42
- Hariścandra**, 16.31  
curado de la hidropesía, 7.21  
ofrenda de Rohita a, 7.20  
como padre de Rohita, 7.9, 20  
pidió un hijo de Varuṇa, 7.8-9  
prometió a Varuṇa sacrificarle su hijo,  
7.9-14  
purificación de, 7.25-26  
referencia de, sobre sacrificio de animal,  
7.10-15  
regalo de Indra para, 7.23  
sacrificó a un ser humano, 7.21  
Varuṇa afligió a, con hidropesía, 7.17

Viśvāmītra ilumino a, 7.24  
 Viśvāmītra y Vasiṣṭha se pelearon por, 7.7

**Harita**, 8.1

**Hārīta** (hijo de Viśvāmītra), 16.36

**Hārīta** (hijo de Yauvanāśva), 7.1

**Haryabala**, rey, 17.17

**Haryaśva**, 6.23-24; 7.4; 13.15

**Hasta**, 24.49

**Hastī**, 21.19-21

**Hastināpura**, 21.19-20; 22.40

**havirdhānī**  
 definición de, 15.25  
*Véase también: Vaca(s)*

**havis**  
 definición de, 15.25  
*Véase también: Mantequilla, clarificada.*

**Hemacandra**, 2.34

**Hemāṅgada**, 24.49

**Hiḍimbā**, 22.30-31

**hijo(s)**  
 impunidad para, 9.30  
 de Madayantī «nacido de una piedra», 9.38  
 por medio de otro progenitor, 6.3, 7; 22.25  
 nacidos antes del matrimonio, 24.34  
 padres e, 18.27, 43  
 del rey *ṛṣatriya*, 18.29  
 rituales de nacimiento para, 20.37  
 de Yuvanāśva, 6.30-31  
*Véase también: Hijo(s) varón(es).*

**hijo(s) varón(es)**  
 bueno y malo, 10.15  
 ilegítimo, 20.37  
 padre salvado por, 20.22  
 padre «vuelve» como, 20.21  
 tres clases de, 18.44  
 tres maneras de obtener, 14.46  
*Véase también: hijos de personas específicas.*

**Himālaya**, 16.21-22

**himnos védicos**, *Véase: Mantras.*

**Hīna**, 17.17

**hippies**, 14.23

**Hiraṇyakaśipu**, 2.34; 10.28  
 envidiaba a Prahlāda, 4.69

el Señor mató a, 4.69

**Hiraṇyākṣa** (hijo de Diti), 24.37

**Hiraṇyākṣa** (hijo de Śyāmaka), 24.42

**Hiraṇyanābha**, 12.3-4

**hlādīnī**, potencia, 10.11, 16

**homa**, 23.4

**hombre(s)**  
 mujer comparada con, 14.36  
 mujer en relación con, 14.20-21, 38, 42  
*Véase también: Seres humanos; sociedad humana; hombres específicos.*

**hotā**, sacerdote, en el sacrificio de Ambarīṣa, 4.23

**Hotraka**, 15.2-3

**Hrasvaromā**, 13.18

**hṛta-jñānāḥ**  
 definición de, 18.39

**humanidad**  
*Véase: Seres humanos; sociedad humana.*

**hūṇas**, 20.30

## — I —

**ignorancia**  
 acerca del Señor, 8.21-24  
 ateos en, 9.31-32  
*brāhmaṇa* está libre de, 11.5-6  
 conciencia de Kṛṣṇa disipa, 9.48  
 el Señor se disipa, 4.68

**ignorancia**, modalidad de  
 clase de gobernante en, 15.15  
 entidades vivientes cegadas por, 8.22  
 fantasmas en, 10.14  
 ira como signo de, 8.12  
 mundo material en, 9.7  
 no devotos tienden a estar en, 4.15-16  
 Śiva como encarnación de, 9.7  
 Vasiṣṭha en, 2.9

**Ikṣvāku Mahārāja**, 12.9, 16; 13.1  
 alcanzo la perfección, 6.10  
 ceremonias *śrāddha* por parte de, 6.6  
 como hijo de Manu, 1.2-3, 11-12; 2.2; 6.4  
 hijos de, 6.4-5, 7.  
 nacido del estornudo de Manu, 6.3

- Vasiṣṭha instruyó a, 6.10  
 Vikukṣi exiliado por, 6.9
- Ilā**, 14.15-16; 24.45  
 nació como resultado de una discrepancia, 1.16  
 transformada en varón, 1.22
- Ilavilā**, 2.31-32
- iluminación**, *Sudarśana* como fuente de, 5.6-7
- ilusión**  
 en el mundo material, 18.39, 49; 21.16  
*Véase también: Māyā.*
- impersonalista(s)**, 11.1, 19  
 imitan la adoración que el Señor hace a Sí mismo, 11.1  
 sienten temor del cuerpo, 13.9  
 tienen un concepto erróneo del Señor, 11.22  
*Véase también: Jñānī(s).*
- incendio forestal**, quemando a serpiente, comparado a Señor matando a demonio, 4.48
- independencia**  
 para la mujer, 9.32; 10.11  
*Véase también: Liberación; libertad.*
- India**, matrimonio en, 1.38-39
- Indico**, océano. *Véase: Océano.*
- Indra**, Señor  
 como aliado de Bṛhaspati, 14.7  
 amamanto al bebe de Yuvanāśva, 6.31  
 arma de, 6.18-19  
 auriga de, 10.21  
 Cyavana vence a, 3.25  
 embriagado, 2.28  
 esposa de, 18.3  
 hijos de Rajī contra, 15.14-15  
 influjo en los hijos de Sagara, 8.10  
*karma* afecta a, 2.14  
 ordenes de, a Rohita, 7.18-19  
 referencia de, sobre Ūrvaśī, 14.26  
 regalo de Hariścandra, 7.23  
 regalo de Purañjaya a, 6.19  
 robo el caballo de sacrificio, 8.7
- Śantanu complació a, 22.16-17  
 como toro que portaba a Purañjaya, 6.14-16  
 Vasiṣṭha fue sacerdote de sacrificio para, 13.1-5
- Indrajit**, 10.18
- Indrasena**, 2.20
- Indravāha**, *Véase: Purañjaya.*
- Indra-yajña**, por parte de sabios para Yuvanāśva, 6.26
- infelicidad**, *Véase: Sufrimiento.*
- infierno**  
 ateos son condenados a, 10.28  
 devoto puro asemeja fundirse con el Brahman a, 5.25  
 devotos son indiferentes a, 4.24  
 Rāvaṇa condenado a, 10.27-28  
 salvación de, 4.63
- iniciación espiritual**, hijo como resultado de, 14.46
- inteligencia**  
 del devoto es la más elevada, 4.39-40  
 de Durvāsā:  
 purificación por el *cakra* Sudarśana, 5.20  
 sin merito, 4.65  
 como la de un animal, 10.14  
 de Vasiṣṭha sin merito, 2.9
- ira**  
 de Devayāni y Śarmiṣṭhā, 18.10-17  
 de Durvāsā hacia Ambarīṣa, 4.43-46  
 de Ikṣvāku hacia Vikukṣi, 6.9  
 de Indra hacia Cyavana, 3.25  
 Kapila está libre de, 8.12-13  
 de Paraśurāma hacia Kārtaviryārjuna, 15.28  
 de Rāma hacia el océano, 10.4, 13  
 de Rāvaṇa hacia Rāma, 10.21  
 como signo de ignorancia, 8.12  
 de Sītā condeno a Rāvaṇa, 10.20
- Irāvān**, 22.32
- irreligión**  
 el Señor disipa, 24.56-58  
*Véase también: Ateo(s); demonio(s); impersonalista(s).*
- īśa-māninaḥ**, Durvāsā utilizo, 4.44

**Iṣumān**, 24.41

— J —

**jabalí, encarnación**, Rāma comparado a, 11.29

**jābali**, hija de, 21.25

**jaḍa-dhiyaḥ**

definición de, 10.14

**jagato 'hitaḥ**

definición de, 24.59

**Jahnu**, 15.2-3; 22.4-5, 9

**Jahu**, 22.7

**Jaigīśavya**, 21.26

**Jaimini**, 12.3-4

**Jaleyu**, 20.4-5

**Jamadagni**, 7.22

como hijo de Satyavatī, 15.11

hijo de, 15.12-13; 16.5-8, 15

hijos de Kārtavīryārjuna mataron a, 16.12

Kārtavīryārjuna y, 15.22-25

opulencia de, 15.24-25

Paraśurāma y, 15.11-13, 36-41; 16.6-8, 20, 24-25

poder de, 16.6-8

Reṇukā y, 15.12-13; 16.2, 5-8, 12

como sabio, 16.24

sacrificio *agnihotra* de, 15.25

vaca *kāmadhenu* de, 15.24-25

**Jāmbavān**, 10.19, 42-43

**Janaka** (padre de Udāvasu), 13.13

**Janaka** (padre de Sitā), 13.18

**Janamejaya** (hijo de Parikṣit), 22.35-38

**Janamejaya** (hijo de Pūru), 20.2

**Janamejaya** (hijo de Sṛñjaya), 23.2

**Janamejaya** (hijo de Sumatī), 2.35-36

**Jantu**, 22.1

**Jarā, demonio**, 22.8

**Jarāsandha**, 22.8-9, 46-48

**Jaṭāyu**, 10.12

**jāti-smara**

Asamañjasa como, 8.15-17

definición de, 8.15-16

**Jātūkarnya**, 2.21

**Jaya** (hijo de Ānaka), 24.44

**Jaya** (hijo de Manyu), 21.1

**Jaya** (hijo de Purūravā), 15.1

**Jaya** (hijo de Saṅkṛti), 17.17

**Jaya** (hijo de Sañjaya), 17.16

**Jaya** (hijo de Śruta), 13.25

**Jaya** (hijo de Viśvāmitra), 16.36

**Jaya** (hijo de Yuyudhāna), 24.14

**Jayadhvaja**, 23.28

**Jayadratha** (hijo de Bṛhanmanā), 23.11-12

**Jayadratha** (hijo de Bṛhatkāya), 21.22

**Jayasena** (padre de Rādhika), 22.10

**Jayasena** (padre de Saṅkṛti), 17.17

**Jayasena** (padre de Vinda y Anuvinda), 24.39

**Jīmūta**, 24.3-4

**jīva**

definición de, 11.1

*Véase también: Alma(s); entidad viviente.*

**jñāna**

definición de, 24.67

*Véase también: Conocimiento; filosofía.*

**jñānī(s)**, 11.19; 13.9; 23.20-21

devoto comparados con, 5.20, 22

*Véase también: Filósofo(s);*

*impersonalista(s).*

**joya(s)**

comparada a educación, 4.70

tipos de, lista de catorce, 23.30-31

**juegos de azar**, 9.16-17; 20.24-26

**juventud**

deseos lujuriosos en, 18.40

por el toque de Śāntanu, 22.12-15

Yayāti cambio vejez por, 18.42-45; 19.21

**Jyāmagha**, 23.34, 38

— K —

**Kabandha**, 10.12

**Kaca**, 18.22

**kad-indriya**

definición de, 18.51

**Kaikēyī**, 10.3, 45-46

**Kailāsa**, 4.55

**kaivalya**

- definición de, 5.25  
*Véase también: Brahman (Absoluto Impersonal); fundirse con el Supremo.*
- Kakṣeyu**, 20. 4-5
- Kakudmī**, rey  
 Brahmā con, 3.29-35  
 hija de, 3.29, 33, 36  
 como hijo de Revata, 3.27  
 residencia de, abandonada, 3.35  
 retiro de, 3.36  
 el tiempo pasó según los planes de, 3.31-32
- Kakutstha**, *Véase: Purañjaya.*
- Kālanara**, 23.1
- Kalāpa-grāma**, 12.6; 22.16-17
- Kalaṣa**, 22.37
- Kālī**, diosa, ofrendas de cabra a, 6.7
- Kālī** (esposa de Bhīma), 22.30-31
- Kaliṅga**, 23.5
- Kali-yuga**  
 actos prohibidos en, lista de cinco, 6.7  
*brāhmaṇas* son escasos en, 4.22  
 caza de animales es muy común en, 6.7  
 en el ciclo de *yugas*, 3.32  
 duración de, cálculo de, 12.6  
 gente en, 24.56  
 gente es *śūdra* en, 6.7  
 gobierno en, 15.15  
*mantra* Hare Kṛṣṇa es para, 10.51; 14.47-48; 24.56  
 Maru vivirá hasta el final de, 12.6  
 misericordia del Señor hacía, 24.61  
*mlecchas* en 16.33  
 movimiento Hare Kṛṣṇa contrarresta, 10.51, 53  
*omkāra* en, 14.48  
 es la peor era, 10.51, 53  
 Rāma en, 10.51  
*saṅkīrtana* es para, 4.22; 12.11; 14.47; 16.23; 20.24-26  
 Satya-yuga comparado con, 10.51; 14.48-49  
 último rey de, 22.44-45  
*varṇāśrama-dharma* negligido en, 10.50
- Kalki**, 16.33
- Kalpa**, 24.51
- kāmadhenu**, *Véase: Surabhi*
- Kambalabarhiṣa**, 24.19
- Kāmpilla**, 21.31-33
- Kaṁsa**, 10.28; 24.21-23
- Kaṁsā**, 24.24-25, 40
- Kaṁsavatī**, 24.25, 41
- Kānina**, 2.21
- kaniṣṭha-adhikāris**, 11.25
- Kaṅkā**, 24.25, 41
- Kaṅka** (hijo de Śūra), 24.28-31, 41
- Kaṅka** (hijo de Ugrasena), 24.24
- Kaṅkas**, 20.30
- Kaṇva Muni**, 20.6-7, 13, 18
- Kāñcana**, 15.2-3
- Kapila**, Señor, 9.3  
 Amśumān oró a, 8.20-26  
 Brahmā bajo, 8.21  
 conoce pasado, presente y futuro, 4.57-59  
 cuerpo de, en plena bondad, 8.12  
 como encarnación de Viṣṇu, 8.20, 27  
 hablo de filosofía *sāṅkhya*, 8.13  
 hijos de Sagara atacaron a, 8.10  
 instruyo a Amśumān, 9.27-28  
 ira ausente en, 8.12-13  
 es transcendental, 8.13, 21
- Kapilāśva**, 6.23-24
- kapota**  
 definición de, 18.25
- Kapotaromā**, 24.20.
- Karambhi**, 24.5
- Karandhama** (hijo de Khanīnetra), 2.25
- Karandhama** (hijo de Tribhānu), 23.17
- Kareṇumatī**, 22.32
- karma**  
 atadura a, 10.23  
 cuerpo según, 24.57  
 devoto está libre de, 2.14; 5.27  
 Indra está sujeto a, 2.14  
 de Pṛṣadhra, 2.14  
 servicio devocional supera, 2.14  
*Véase también: Actividades, materiales; causa y efecto; destino; providencia.*

**karma-bandhanaḥ**

definición de, 16.23

*Véase también: Cautiverio; cielo de nacimiento y muertes.***Karmajit**, 22.46-48**karma-kāṇḍīya-yajñas**

definición de, 14.43

**karmī(s)** (trabajadores frutivos), 11.19*Véase también: Materialista(s); no devoto(s).***Karṇa**, 11.5; 23.13-14; 24.34**Karṇikā**, 24.44**Kārtavīryārjuna**, 23.24-27

armas de, 15.30, 34

derroto a Rāvaṇa, 15.21-22

hijos de, 15.37; 16.9-10, 12, 17

Jamadagni y, 15.24-25

orgullo de, 15.17-19, 24-25

Paraśurāma contra, 15.23-24, 28-37

poder de, 15.17-22

robo de vaca *kāmadhenu*, 15.25, 27

soldado de, 15.30-31

**Karūṣa**, 2.16

rey de, 24.37

**Karūṣaka**, 1.11-12**Kāśī**, 17.4-5**Kaśīrāja**, 22.20-24**Kāśya** (hijo de Syenajit), 21.23**Kaśyapa**, 1.10; 16.21-22, 24**Kasyas**, 20.30**Kauśalyā**, 10.45-46**Kauśāmbī**, 22.40**Kauśika**, 16.36**Kauśikī**, río, 15.12-13**Kavi**, 21.19-20

alcanzó la perfección, 2.15

como hijo de Manu, 1.11-12; 2.15

**Kekaya** (hijo de Śibi), 23.4**Kekaya**, rey de, 24.38**Keśī**, 24.47-48**Keśīdhvaja**, 13.21**Keśinī**, 8.8, 14**Ketumān**, 6.1; 17.5**Kevala**, 2.30**Khalapāna**, 23.6**Khāṇḍīkya**, 13.21**Khaninetra**, rey, 2.25**Khanitra**, 2.23-24**Khara**, 10.9**Khaśas**, 20.30**Khaṭvāṅga***brāhmaṇas* queridos por, 9.43referencia de, sobre los *brāhmaṇas*, 9.43

renuncio al apego material, 9.43, 47, 49

semidioses y, 9.42, 44

sentía atracción por el Señor, 9.44

en servicio devocional, 9.42, 44, 48

**Kiṅkaṇa**, 20.6-8**kirātas**, 20.30**kīrtana**, *Véase: Canto del santo nombre del**Señor; saṅkīrtana-yajña.***Kīrtimān**, 24.53-55**Kosala**, 10.29**Kratumān**, 16.36**Kṛmi**, 23.4**Kroṣṭā**, 23.20-21, 30-31**Kṛpa**, 21.36; 22.38**Kṛpī**, 21.36**Kṛśāśva**, 2.34-36; 6.25**Kṛṣṇa**, Señor

actividades de, 24.59-67

Arjuna y, 9.49; 10.20; 24.66-67

Balarāma y, 19.19

belleza de, 24.63-65

citado sobre la protección de las vacas, 6.7;

15.25

es Dios, 10.15

en Dvārakā, 24.66

esposas de, 18.29

en la forma humana, 23.20-21

*gopīs* estaban preocupadas por, 11.19*gopīs* y, 24.65-66

es Govinda, 9.43

como *grhasthas*, 11.1; 24.66

como hijo de Devakī, 24.53-55

como hijo de Vasudeva, 24.21-23, 66



- en Kali-yuga, 10.53  
 liberación por conocer a, 24.59  
 meditaba en Sí mismo, 11.1  
 meditar en, 19.19  
 mente absorta en, 9.45  
 como Parabrahman, 9.29, 43; 19.19  
 pies de loto de, 24.65  
 planeta de, 15.24  
 referencias de, sobre:  
 comprensión de Dios por medio de servicio devocional, 9.46  
 devoto puro regresa a Dios, 9.49  
 divisiones naturales de la sociedad, 24.59  
 elevarse por encima de las modalidades de la naturaleza, 8.23  
 fórmula de la paz, 6.48  
 luchar por Kṛṣṇa, 10.20  
 mundo material es miserable, 7.7  
 pensar en Kṛṣṇa, 9.45  
*Véase también: Bhagavad-gītā, referencias.*  
 como refugio de todos, 9.49  
 reinas de, 3.10  
 salvo a Parikṣit, 22.34  
 como el Señor Supremo, 24.53-55, 63-64, 66  
 ser consciente de. *Véase: Conciencia de Kṛṣṇa*  
 servicio a Rādhā y, 9.28  
*Śrīmad-Bhāgavatam* representa a, 24.65  
 Uddhava con, 24.67  
 como verdad absoluta, 9.43  
 volvió a Goloka, 24.67  
 en Vṛndāvana, 24.65-66  
 en Vṛndāvana con devotos, 4.64  
*Véase también: Señor Supremo.*
- Kṛṣṇa-Balarāma**, 19.19  
**Kṛṣṇa Caitanya**, *Véase: Caitanya.*  
**Kṛṣṇa-Dvaipāyana Vyāsa**, *Véase: Vyāsadeva.*  
**kṛṣṇa-bhāvanāmṛta-saṅgha**  
 definición de, 9.45  
**kṛṣṇa-kathā**  
*Bhagavad-gītā* y *Śrīmad-Bhāgavatam* son, 4.18-20  
*Véase también: Canto del santo nombre del Señor; escuchar acerca del Señor Supremo; escrituras específicas.*
- Kṛta** (hijo de Jaya), 17.16  
**Kṛta** (hijo de Vasudeva), 24.46  
**Kṛtadhvaja**, 13.19-21  
**Kṛtāgni**, 23.23  
**Kṛtaka**, 24.47-48  
**Kṛtañjaya**, 12.13  
**Kṛtaratha**, 13.16  
**Kṛtaujā**, 23.23  
**Kṛtavarmā** (hijo de Dhanaka), 23.23  
**Kṛtavarmā** (hijo de Hādika), 24.27  
**Kṛtavīrya**, 23.22, 24  
**Kṛteyuka**, 20, 4-5  
**Kṛti** (hijo de Babhru), 24.2  
**Kṛti** (hijo de Bahulāśva), 13.26  
**Kṛti** (hijo de Cyavana), 22.4-6  
**Kṛti** (hijo de Nahuṣa), 18.1  
**Kṛti** (hijo de Sannatimān), 21.28-29  
**Kṛtimān**, 21.27  
**Kṛtirāta**, 13.17  
**Kṛtvī**, 21.25  
**Kṣatравṛddha**, 17.1-3, 10, 16  
**ksatriya(s)**  
 Bālīka como progenitor de, 9.40  
*brāhmaṇas* guían a, 15.15  
*brāhmaṇas* nacidos de, 20.1  
 son caritativos, 11.5  
 cazan animales para sacrificios, 6.7  
 convertido en *vaiśya*, 21.21  
 cualidades de, 11.5; 15.10, 40; 16.28; 18.32  
 deber sexual de, 18.32  
 deberes de, 11.5; 13.12  
 definición de, 13.12  
 Dhārṣṭas se volvieron *brāhmaṇas*, 2.17  
 en la dinastía Karuṣa, 2.16  
 en la dinastía Tālajaṅgha, 23.28  
 familias de, son estrictas en costumbres matrimoniales, 3.21  
 hijo de Manu era, 2.23-24  
 irreligiosos, 15.15

juego de azar por parte de, 9.16-17  
 les gusta beber, 2.28  
 en papel de demonios, 5.6  
 Paraśurāma mato a, 9.40; 15.14-16; 16.16-19, 27  
 protección de las vacas por parte de, 2.3  
 Rāma como, 11.5  
 en el sacrificio de Marutta, 2.29  
 en sucesión discipular, 1.38-39  
 Viśvāmītra era antes, 7.5-6  
 Yayāti como, 18.5  
*Véase también: Gobierno(s), líder(es) de; rey(es); kṣatriyas específicos.*

**kṣayāya**  
 definición de, 24.59

**Kṣema**, 22.46-48

**Kṣemadhanvā**, 12.1

**Kṣemādhi**, 13.23

**Kṣemaka**, rey, 22.44-45

**Kṣemya**, 21.28-29

**kṣetra-jāta**  
 definición de, 6.2

**Kṣetropekṣa**, 24.16-18

**Kṣudraka**, 12.15

**Kukura**, 24.29

**Kumāras**, cuatro  
 Brahmā y, 18.40  
 conocen al Señor, 8.23  
*Véase también: Sanat-Kumāra.*

**Kumbha**, 10.18

**Kumbhakarṇa**, 10.18

**Kuṇi**, 24.14

**Kunti** (hijo de Kratha), 24.3-4

**Kunti** (hijo de Netra), 23.22

**Kunti** (padre de Kuntī), 24.28-31

**Kuntī** (Pṛthā)  
 dios del Sol con, 24.34-35  
 como esposa de Pāṇḍu, 24.37  
 hijos de, 22.27-28  
*Véase también: Pāṇḍavas.*  
 como madre de Karṇa, 23.13; 24.34  
 padre de, 24.28-32  
 poder místico de, 24.31-33

referencia de, sobre Yadu, 18.40

**Kuru**, dinastía, 22.34

**Kuru**, rey, 22.4-5, 9

**Kuruṣetra**  
 batalla de, 22.34; 24.61, 67  
 Purūravā y Urvaśī en, 14.33, 44-45  
 rey de, 22.4-5

**Kuruvaśa**, 24.5

**Kuśa** (hijo de Ajaka), 15.4-6

**Kuśa** (hijo de Rāma), 11.11; 12.1

**Kuśa** (hijo de Suhotra), 17.1-3, 16

**Kuśa** (hijo de Vidarbha), 24.1

**Kuśadhvaja**, 13.19

**Kuśāgra**, 22.7

**Kuśāmba**, 22.6

**Kuśāmbu**, 15.4

**Kuśanābha**, 15.4

**Kuśasthalī**, reino, 3.28

**Kuśika**, 16.36

**Kuvalayāśva**, mató al demonio Dhundhu, 6.22-24

**Kuvera**, Señor, 2.32

— L —

**lago de la vida**

Aśvini-Kumāras y, 3.13-14  
 Cyavana en, 3.13-15  
 satisface todos los deseos, 3.13

**lágrimas**, de júbilo, 14.3

**Lakṣmaṇa**, Señor  
 armas de, 10.20  
 como hijo de Daśaratha, 10.2  
 hijos de, 11.12  
 madre de, 10.45-46  
 Rāma y, 10.4, 11, 19  
 es *Viṣṇu-tattva*, 10.2

**lamentación**

de los casados retirados, 19.2  
 estar libre de, 19.15  
 de las *gopīs*, 24.65  
 de Manu por el resultado del sacrificio, 1.15, 17  
 de las mujeres de Laṅkā por la muerte de

Rāvaṇa, 10.24-28  
 de Pṛṣadhra por haber matado una vaca, 2.9  
 de Purūravā por Urvaśī, 14.32  
 de Rāma por Sitā, 11.16  
 de Reṇukā por Jamadagni, 16.14  
 de los seguidores de Sudyumna, 1.27  
 de Yuvanāśva y sus esposas, 6.26

### **Lāṅgala**, 12.14

### **Laṅkā**

mujeres de, se lamentaron por la muerte de  
 Rāvaṇa, 10.24-32  
 Rāma y los monos atacaron, 10.16-17  
 Vibhīṣaṇa gobernó, 10.32

### **Lava**, 11.11

### **Lavaṇa**, 11.13-14

### **leche**, 15.25; 24.59

voto de, esposa de Manu observo, 1.14

### **leyes**

modernas, 4.21  
 de la naturaleza:  
 condenan el ateísmo, 10.28; 16.18-19  
 dependencia de, 10.23  
 sobre el abuso del poder, 4.70  
 del Señor son *dharma*, 5.6  
 sobre el divorcio, 3.10

### **liberación**

de Ambarīṣa asegurada, 5.26  
 por bañarse en el río Ganges, 9.14  
 en el *brahmajyoti*, 11.19  
 del cautiverio material, 15.15  
 conciencia de Kṛṣṇa es, 13.9  
 por conocer a Kṛṣṇa, 24.59  
 definición de, 19.26  
 de demonios por parte del Señor, 24.61,  
 66-67  
 de los descendientes de Devāvṛdha, 24.11  
 de Devayānī, 19.27-29  
 para el devoto, 4.67; 5.26-27  
 devotos en, 18.40; 24.62  
 de las entidades vivientes a través del  
 devoto, 21.12  
 por entregarse al Señor, 19.24, 27-29  
 por escuchar acerca de Ambarīṣa, 5.28

instrucciones de Saubhari Manu acerca de,  
 6.51

por narrar los pasatiempos de Rāma, 11.23  
 opinión de Bilvamaṅgala sobre, 4.67  
 por relacionarse con el devoto puro, 21.18  
 servicio devocional:

es, 13.9

incluye, 4.67

supera, 9.28

tipos de, lista de cuatro, 4.67

de la vida material, 19.24, 27-28

*Véase también: Independencia; libertad; salvación.*

### **libertad**

para el alma, 6.54; 7.25-26

por cantar Hare Kṛṣṇa, 10.51; 14.48

del cautiverio material, 10.23, 51; 14.48;

19.19-20

conciencia de Kṛṣṇa como, 9.48

de deseos de disfrute, 19.15

de deseos materiales, 4.26; 8.26

de los devotos de las actividades materiales,  
 24.62

de la enfermedad, 17.4-5

de la envidia, 11.23

de *māyā*, 21.17

de las modalidades de la naturaleza, 8.23;

18.2

de mujeres, 9.32

del mundo material, 2.14; 6.51

del nacimiento y la muerte, 2.14; 4.26;

13.10; 19.19

de pecado, 9.14; 10.51; 23.18-19

Sagara alcanzo, 8.30

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa; independencia; liberación; salvación.*

### **libros conscientes de Kṛṣṇa**, distribución

de, 4.26

### **líderes del gobierno**, *Véase: Gobierno(s),*

*líder(es) de.*

### **limpieza**

interna y externa, 8.22

*Véase también: Baño; Purificación.*

**loka**

definición de, 14.47

*Véase también: Planetas.*

**loto**, Brahmā nació de, 1.9; 14.2

**luciérnagas**

Cyavana dentro de, 3.7

Sukanyā atravesó, 3.3-4, 8

**lugares sagrados**

adoración de, 15.41

Ambarīṣa visitó, 4.18-20

Paraśurāma visitó, 16.1

personas santas Purifican, 9.6

*Véase también: Lugares sagrados específicos.*

**lujuria**

comparada a un fantasma, 19.5-6

conciencia de Kṛṣṇa cura de, 19.13, 16,  
19-20

en la juventud, 18.40

de Mitra y Varuṇa por Urvaśī, 13.6

de Purūravā por Urvaśī, 14.42-45

satisfacción entorpecida por, 19.14

de Yayāti por Devayānī, 18.35, 37

*Véase también: Complacencia de los  
sentidos; deseos, materiales; vida Sexual.*

**luna**

*cakra* Sudarśana ilumina, 5.3, 7

dinastía del dios de, 22.18-19, 44-45

dios de. *Véase: Soma.*

Rāma comparado a, 10.44

rey de, como padre de Budha, 1.34-35

— LI —

**lluvia**

por cantar Hare Kṛṣṇa, 1.17; 20.24-26

escasez de, causa de, 4.22

en el reino de Śāntanu, 22.14-17

como resultado de sacrificio, 14.47; 15.25

Ṛṣiyaśṛṅga traje, 23.7-10

**lluvia de flores**, para Rāma, 10.33; 11.30

— M —

**Madayantī** (Damayantī), 9.18, 23-24, 38-39

**Mādhava** (Madhu), 23.29-31

**Madhu** (hijo de Devakṣatra), 24.5

**Madhu** (hijo de Kārtavīryārjuna), 23.27

**Madhu** (hijo de Vītihotra), 23.29-31

**Madhu**, *rākṣasas*, 11.13-14

**Madhucchandā**, 16.29-35

**Madhuvana**, bosque, 4.30; 11.13-14

**Madhvācārya**, referencias de, sobre  
narración acerca de Durvāsā y Ambarīṣa,  
4.71

Rāvaṇa y Sitā, 10.11

**Madirā**, 24.45, 47-48

**Madra**, 23.4

**madre(s)**

comparada a dueño de una tienda, 20.21-22  
padre y, 18.43; 20.21-22

soltera, 24.34

Tierra comparada a, 20.21

*Véase también: Esposa; matrimonio; mujer;  
madres específicas.*

**Mādri**, 22.27-28

**maestro(s) espiritual(es)**

*brahmacārī bhṛhad-vrata* se queda con, 4.1

*brāhmaṇas* como, 1.38-39

deber de, 2.8-9

esposa de, 19.17

Kṛṣṇa a través de, 4.63

Nābhāga volvió del *āśrama* de, 4.1

servicio a, 4.63

servicio devocional guiado por, 4.18-20

sufre por los pecados del discípulo, 9.5

Vasiṣṭha como, 1.16, 37

Verdad Absoluta a través de, 10.3

**Māgadha**, dinastía, 22.44-48

**mahā-bhāgavata**

definición de, 9.44; 21.18

*Véase también: Devoto(s) puro(s).*

**Mahābhārata**, referencia de, sobre falange  
militar *akṣauhiṇī*, 15.30

**Mahābhiṣa**, 22.12-13

**mahābhiṣeka**

Ambarīṣa llevo a cabo, 4.31-32

*Véase también: Adoración de la Deidad.*

**Mahābhoja**, rey, 24.6-8, 11

- Mahādhṛti**, 13.16-17  
**mahad-vyatikrama**  
 definición de, 8.11  
*Véase también: Ofensas.*
- Mahāhaya**, 23.20-21  
**Mahāmanā**, 23.2  
**mahā-mantra**, *Véase: Hare Kṛṣṇa, mantra.*
- Mahāromā**, 13.19  
**Mahāśāla**, 23.2  
**Mahasvān**, 12.7  
**mahātmā**  
 definición de, 5.25  
 devoto puro como, 5.25  
**mahat-tattva**  
 definición de, 5.5  
*Véase también: Creación, la; mundo material.*
- Mahāvaśī**, 13.26  
**Mahāvīrya**, 13.15; 21.1, 19-20  
**mahā-yugas**  
 definición de, 3.32  
 es un día de Brahmā, 3.32
- Mahendra**, país de, 16.26  
**Maheśvara**, *Véase: Śiva*
- Mahīnara**, 22.43-45  
**Mahiṣmān**, 23.22  
**Mahiṣmatī**, 15.21-22, 25, 29
- maldición**  
 contra Ambarīṣa sin efecto, 4.13-14  
 contra Pṛṣadhra por parte de Vasiṣṭha, 2.9, 14  
 contra Triśaṅku por parte de su padre, 7.6  
 por parte de:  
*brāhmaṇas* contra Nahuṣa, 18.3  
 Devayānī y Kaca mutuamente, 18.20-21  
 Mitra y Varuṇa contra Urvaśī, 14.17-18, 21  
 semidioses es infalible, 1.18  
 Sītā contra los saldados de Rāvaṇa, 10.20  
 Śukrācārya contra Yayāti, 18.36; 19.10  
 Vasiṣṭha contra Saudāsa, 9.18-24, 33  
 Vasiṣṭha y Nimi mutuamente, 13.3-4  
 Vasiṣṭha contra sus hijos, 16.33-34  
 Śaryāti escape de, 3.9
- Mamatā**, 20.36-37  
**Māmateya** (Bhṛgu Manu), 18.12-14; 20.24-26  
**manda**  
 definición de, 24.56  
**Māndhātā**, rey  
 adoro al Señor, 6.35-36  
 dinastía de, 7.1  
 gobernó el mundo, 6.33-34, 37, 47  
 hijos de, 6.38; 7.1  
 Rāvaṇa y otros temían a, 6.33-34  
 Saubhari Ṛṣi:  
 aventajaba a, 6.47  
 pidió casarse con las hijas de, 6.39-40  
 como Trasaddasyu, 6.33-34
- Mandodari**, 10.24-28  
**manifestación cósmica**, *Véase: Creación, la; mundo material; universo.*
- Maṇipura**, estado de, 22.32  
**mano-dharma**  
 definición de, 13.27  
**manoratha**  
 definición de, 18.49  
**mantequilla**  
 clarificada (*ghī*), 14.22-23; 15.24-25  
 comparada al disfrute, 19.14  
**mantra(s)**  
*Hare Kṛṣṇa. Véase: Hare Kṛṣṇa-mantra.*  
 en las oblaciones de Ṛcika para obtener un hijo, 15.8-9  
*omkāra*, 14.46, 48  
 opulencia como resultado de recitar, 6.45-46  
 potencia de, en ceremonias rituales, 6.27  
 en Satya-yuga, 14.48  
 Saubhari Muni era experto en, 6.45-46  
 védicos hoy en día no son prácticos, 1.17
- Manu-saṁhitā**, referencia de, sobre las mujeres, 9.32; 14.38  
**Manusyu**, 20.2  
**manvantara**  
 definición de, 1.2-3  
**Manyu**, 21-1

**Mārica**, 10.10

**Marici**

conoce el pasado, presente y futuro, 4.57-59  
padre e hijo de, 1.10

**Māriṣā**, 24.27-31

**Mārjarī**, 22.46-48

**Mārkaṇḍeya Purāṇa**, citado sobre joyas  
(opulencias), 23.30-31

**Mārkaṇḍeya Ṛṣi**, 11.21

**Maru** (hijo de Haryaśva), 13.16

**Maru** (hijo de Śighra), 12.5-7

**Marudeva**, 12.12

**Maruta**, 23.17-19

**Maruts**, 20.35, 39; 21.1

**marut-stoma**, sacrificio, de Bharata, 20.35

**Marutta**

como hijo de Avikṣit, 2.26  
como padre de Dama, 2.29  
sacrificio, 2.26-28

**maṣṇāra**, sacrificio, de Bharata, 20.28

**Mātali**, 10.21

**matar**

es un acto pecaminoso, 9.31  
a un *brāhmaṇa*, 9.30-31  
a un ser humano y a un animal,  
comparación de, 9.289

**materialista(s)**

compañía de, 6.51  
complacencia de los sentidos es muy  
deseada por, 9.44  
son devotos de los semidioses, 9.8  
están en *māyā*, 8.24  
*karma* ata a, 10.23  
lujuria consume a, 19.5-6, 13  
Purūravā como, 14.43  
seguir a Rāvaṇa pone en peligro a, 10.22  
vida sexual ata a, 6.51  
*Véase también: Alma(s) condicionada(s);  
ateo(s); karmīs(s); no devoto(s).*

**Mathurā**, 11.13-14

como lugar de residencia de Kṛṣṇa, 4.18-20  
Māndhātā gobernó, 6.39-40

**matrimonio**

por acuerdo, 20.15

*anuloma*, 18.5

por astrología, 18.23

avance espiritual se comparte en, 6.55

Bhīṣma rechazo, 22.20

para *brahmacāri* es opcional, 4.1

por competición selecta, 20.15

en la cultura védica, 18.5, 22-23

comparado con moderno, 3.10, 20, 21

de Cyavana y la hija de Śaryāti, 3.9-10

deber de la esposa en, 3.10

de Duṣmanta y Śakuntalā, 20.15

embarazo antes, 24.34

éxito y fracaso en, 3.10

feliz e infeliz, 18.23

*gandharva*, 18.5, 22

en la India se calcula, 1.38-39

marido y mujer en, 3.9, 20-21

es obligatorio para la mujer, 9.32

*pratiloma*, 18.5, 22

progenie por medio de intimidad en, 6.3

de Purukutsa y Narmadā, 7.2

de rey *kṣatriya*, 18.29

de Satyavatī y Ṛcika, 15.5-6

de Sitā y Rāma, 10.11

por unir las manos, 18.20-21

de Yayāti y Devayāni, 18.20-21

*Véase también: Esposa; esposo; grhastha;  
vida familiar.*

**Matsya**, 22.6

**Maudgalya**, dinastía, 21.31-33

**māyā**

almas condicionadas en, 19.19

conciencia de Kṛṣṇa disipa, 21.17

definición de, 18.49; 24.57

entidades vivientes están bajo, 24.57

felicidad material es, 13.27

materialistas en, 8.24

mundo está bajo, 19.26

como nacimiento y muerte, 10.23

otorga el cuerpo, 24.57

Rantideva está libre de, 21.17

relaciones debidas a, 19.27-28

- Śukadeva sentía temor de, 21.25  
*Véase también: Ilusión; modalidades de la naturaleza; mundo material; naturaleza material.*
- māyā-sītā**  
 definición de, 10.11
- māyāvāda**, filosofía, 21.6; 23.20-21  
*Véase también: Ateo(s); Brahman (Absoluto impersonal).*
- māyāvādi(s)**, *Véase: Impersonalista(s).*
- Medhātithi**, 20.7
- Medhāvī**, 22.42
- medicina** (ciencia)  
 desconoce el rejuvenecimiento del cuerpo, 3.11  
 Dhanvantari comenzó, 17.4-5  
 permite transformar varón en hembra y viceversa, 1.33
- meditación**  
 durante Satya-yuga, 14.49  
 en Kṛṣṇa, 19.19  
 por parte de:  
 devoto en los pies de loto del Señor, 11.19  
 devoto en el Señor, 4.48  
 Durvāsā junto al Yamunā, 4.37  
 Kṛṣṇa en sí mismo, 11.1  
 Purūravā en Urvaśī, 14.43-45  
*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa; yoga.*
- Menakā**, 20.13
- mendigar**, como profesión, 18.26
- mente**  
 de Ambarīṣa estaba fija en el Señor, 4.18-20; 5.26-27  
 en conciencia de Kṛṣṇa, 9.42, 45  
 dormida y despierta, 21.17  
 de Pṛṣadhra estaba fija en el Señor, 2.14
- Meru**, monte, 1.25
- mes(es)**  
 para la ceremonia *śrāddha*, 6.6  
 de Kārtika, 4.30
- Miḍhvān**, 2.19
- militar**, poder, de los demonios, 24.59
- millonario**, comparado con devoto, 5.27
- miserias**, *Véase: Sufrimiento.*
- misericordia**  
 del maestro espiritual hacia el discípulo, 9.5  
 del Señor, 9.5; 10.20; 11.25; 13.11  
 advenimiento del Señor es, 24.57  
 como Caitanya, 19.19  
 depender de, 18.25-26  
 hacia Ambarīṣa, 5.24  
 hacia el devoto, 4.65  
 hacia devotos y demonios, 24.61, 66-67  
 hacia el predicador, 9.5  
 el Señor conocido por, 8.21
- Miśrakeśī**, 24.43
- misticismo**, *Véase: Conciencia de Kṛṣṇa; meditación; poder místico; yoga místico; yogī(s) místico(s).*
- místico(s)**, *Véase: Devoto(s) del Señor Supremo; sabio(s); trascendentalista(s); yogī(s); yogī (s) místico(s).*
- Mitadhvaja**, 13.19.21
- Mithilā**, 13.13, 23
- Mithila** (Janaka), 13.13.27
- Mitra**, 1.13; 13.6; 14.17-18, 21
- Mitrāyu**, 22.1
- mleccha**  
 definición de, 15.15; 16.33
- modalidades de la naturaleza**  
 almas condicionadas están bajo, 8.22-23; 10.23  
 animales están bajo, 3.29  
 Brahmaloaka está por encima de, 3.29  
 divisiones sociales según, 20.1; 24.59  
 entidades vivientes están bajo, 8.21-22  
 son insuperables, 24.57  
 liberarse de, 8.23; 18.2  
 purificación disipa, 19.25  
 sabios están libres de, 8.23  
 el Señor está por encima de, 10.14  
 seres humanos están bajo, 8.21  
 servicio devocional supera, 18.40  
*Véase también: Bondad, modalidad de; ignorancia, modalidad de; pasión, modalidad de.*

**mokṣa**, Véase: Liberación.

**monarquía**

dictadura comparada con, 13.12

revolución termino con, 15.15

en la sociedad védica, 13.12

Véase también: Rey(es).

**monismo**, Véase: Impersonalista(s).

**monistas**

en el brahmajyoti, 11.19

Véase también: Impersonalista(s); jñānī(s).

**mono(s)**

atacaron Laṅkā, 10.16-17

Hanumān era el rey de, 10.4

rākṣasas de Rāvaṇa contra, 10.19-20

Rāma se alió con, 10.12, 16, 19

de Vṛndāvana, 19.19

**montaña**, picos de,

en la batalla entre Rāma y Rāvaṇa, 10.20

en el puente de Rāma a Laṅkā, 10.16

**movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa**

incrementa el número de devotos puros, 4.64

beneficia a la sociedad, 7.7

brāhmaṇas entrenados en, 2.23-24

Caitanya empezó, 24.56

ciudadanos deben unirse a, 15.15

contrarrestar el prestigio falso, 9.47

detiene el sufrimiento, 1.17

devotos propagan, 9.44

es divino, 24.56

como encarnación de Dios, 15.15

como esperanza de la gente, 1.17

es fácil de adoptar, 10.51

granjas de, 15.25

Kali-yuga contrarrestado por, 10.51, 53

libera a los seres humanos del mundo

material, 7.7

en Maṇipura, 22.32

oposición a, 24.59, 62

posibilita la relación con devotos, 6.51

principio de purificación para, 8.22

principios sexuales en, 20.16

propósito de, 6.51; 10.51; 15.25

como sacrificio, 20.24-26

**Mṛdura**, 24.16-18

**Mṛdovit**, 24.16-18

**mṛta-saṅjivani**

definición de, 18.22

**Mucukunda**, 6.38

**Mudgala**, 21.31-34

**muerte**

cuerpo reanimado de, 3.11; 18.22

cuerpo y alma en el momento de, 6.54

devoto no teme, 4.48

devoto supera, 13.9-10

de esposo y esposa, 9.32

fuego quema el cuerpo en el momento de,

6.54

es inevitable, 13.10

de Jaṭāyu, 10.12

de Nimi y Vasiṣṭha, 13.6

niños de Ayodhyā devueltos de, 8.17-19

no devoto en el momento de, 13.9

opcional en el reino de Rāma, 10.53

de Parikṣit, 22.36

peces temen, 13.10

de Rāvaṇa, 10.23

Saubhari Muni en el momento de, 6.54

semidioses devuelven cuerpo de, 13.8

el Señor como, 4.53-54

**mujer(es)**

apego a, 10.11

Bālīka protegido por, 9.40

Budha con, 1.34-35

Caitanya evitaba a, 19.17

Cāṇakya, referencia de, sobre, 14.36

casta, 3.15; 4.66; 10.27; 15.40

celestiales, 16.2-3

comparada a:

campo agrícola, 6.2

zorra, 14.36

comparte el avance espiritual con el esposo,

6.55

con amante degrada a la familia, 3.21

es dependiente, 9.32; 10.11

hay más, que hombres, 18.29

hombre combinado con, 14.20-21, 38, 42



hombre comparado con, 14.36  
 hombre que se relaciona con, 19.16-17  
 ideal, 10.27  
 igualdad espiritual pura, 14.36  
*kṣatriya* y, 18.29, 32  
 de Lañkā lamentaron la muerte de Rāvaṇa, 10.24-28  
 naturaleza de, 14.37-38; 18.16  
 no merece ser castigada, 9.30  
 en planetas celestiales glorifican a Ambarīṣa, 5.21  
 protección para, 10.11; 14.38; 19.3, 8  
 sin esposo, 9.32  
 solteras, 19.3; 24.34  
 Sudyumna se convertía periódicamente en, 1.38-40  
 Sudyumna transformado en, 1.26, 33, 36  
 Urvaśi explica la naturaleza de, 14.37-38  
*Véase también: Varón y hembra; esposa; matrimonio; vida sexual; mujeres específicas.*  
**mukti**, *Véase: Liberación.*  
**Mūlaka**, 9.40  
**mundo**  
 Ambarīṣa gobernó, 4.15-16, 21; 5.24  
 Māndhātā gobernó, 6.33-6, 47  
*Véase también: Creación la; mundo material; tierra, planeta; universo.*  
**mundo espiritual**  
 por conocer al Señor, 2.14  
 devoto es transferido a, 11.22  
 devoto vive en, 4.24  
 Durvāsā huyó a, 4.60  
 esposa sigue al esposo a, 6.55  
 mundo material comparado con, 4.25; 11.16-17; 24.58  
 planetas en, 11.19  
 Pṛṣadhra alcanzo, 2.14  
 Saubhari Muni y esposas entraron en, 6.55  
 sentimientos de separación en, 11.16-17  
 vacas *surabhi* en, 15.24  
*Véase también: Goloka Vṛndāvana; Vṛndāvana.*

**mundo material**

actividades que atan a, 10.23  
 almas condicionadas están apegadas a, 9.47  
 Ambarīṣa era indiferente a, 5.25  
 ansiedad en, 9.46  
 ateos entienden erróneamente, 24.58  
*cakra sudarśana* ilumina, 5.7  
 cautiverio de, 8.26  
 comparado al espejismo, 9.47  
 devoto utiliza, 9.44  
 devotos son indiferentes a, 5.25  
 como dualidad, 13.27  
 encarnaciones mantienen, 9.7  
 envidia en, 11.23  
 felicidad en, 9.28; 13.27  
 en ignorancia, 9.7  
 impersonalistas caen en, 11.19  
 liberarse de, por cantar Hare Kṛṣṇa, 7.7  
 liberarse de, por conocer al Señor, 2.14  
 líderes ejemplares podrían reformar, 10.55  
 luchar por la supervivencia en, 13.10  
*māyā* controla, 19.26  
 mirada del Señor crea, 5.5  
 misión de la entidad viviente en, 9.28  
 mundo material comparado con, 4.25; 11.16-17  
 pasatiempos del Señor, 11.20  
 pecado en, 16.23  
 es peligroso, 7.7  
 propósito de, 24.58  
 Rāma está más allá de, 10.11  
 renunciación en, 9.47  
 sentimientos de separación desvirtuados en, 11.16-17  
 el Señor:  
 desciende a, 4.64  
 es trascendental a, 10.11  
 sufrimiento en, 24.58  
 es temporal, 18.49  
 es un lugar miserable, 7.7; 13.27  
 visión del devoto de, 4.25  
*Véase también: Creación, la; planetas celestiales: Tierra, planeta; universo(s).*

**mūrti**

definición de, 24.63-64

**música**, de los *gandharvas* para Brahmā, 79

**mūtra**

definición de, 18.44

## — N —

**Nabha**, 12.1

**Nābha**, 9.16-17

**Nabhaga**, 1.11-12; 4.1

dio consejo a Nabhaga, 4.2-3, 5

como «parte a repartir», 4.1-2

referencia de, sobre sacrificio de los

descendientes de Aṅgirā, 4.3-9

**Nābhāga** (hijo de Diṣṭa), 2.23-24

**Nābhāga** (hijo de Nabhaga), 4.1

descendientes de Aṅgirā dieron remanentes

de dinero a, 4.4-5

hermanos de, engañaron a, 4.1-2

padre de. Véase: *Nabhaga*.

como padre de Ambarīṣa, 4.13, 71

pidió la misericordia de Śiva, 4.9

recibió riqueza de Śiva, 4.11

referencia de, sobre Śiva, 4.8

Śiva cuestionó derecho a riqueza de, 4.6-7

volvió de āsrama de su maestro espiritual,  
4.1

**nacimiento**

de Ambarīṣa, 4.13

de Asamañjasa, anterior y actual, 8.15-16

de Āsmaka, 9.39

de Brahmā, 1.9; 14.2-3

ceremonias rituales en el momento de,

20.37

cualidades más importantes que, al juzgar a

una persona, 5.6

cualificación del *brāhmaṇa* está más allá de,

9.29; 15.10

cualificaciones de casta son independientes

de, 2.17, 23-24

del hijo de Nimi, 13.12

del hijo de Yuvanāśva, 6.30

en el hogar de un devoto, 13.9

de Ikṣvāku del estornudo de Manu, 6.4

de Ilā, 1.16

de Jarāsandha, 22.8

de Kaśyapa, 1.10

liberarse de, 2.14

de Manu, 1.11-12

de Marīci, 1.10

posición social no depende de, 20.1; 21.21

de Sagara, 8.4

del Señor. Véase: *Señor Supremo*,

*advenimiento de*.

*de soma*, 14.3

*sucesivos*. Véase: *Ciclo de nacimiento y*

*muertes; transmigración del alma*.

de Śukadeva, 21.25

en la tierra de personas rechazadas de los

planetas superiores, 20.39

tipos de, lista de tres, 18.23

de Vajranābha del dios del sol, 12.2

de Vasiṣṭha otra vez, 13.6

de Vivasvān, 1.10

**nāgas**, 22.32

**Nahuṣa**, 17.1-3; 18.1-3

**Nakula**, 22.27-32

**Nala**, 23.20-21

**Nalarāja**, 23.20-21

**Nalinī**, 21.30

«*namaḥ*», en las reverencias de Ambarīṣa al

*cakra sudarśana*, 5.6

**Nāma-karaṇa**

definición de, 20.37

**Nanda**, 24.47-48

**Nandana-kānana**, 14.24

**Nandigrāma**, 10.35-38

**Nandivardhana**, 13.14

**Nara**, 2.29-30; 21.1

**Nārada Muni**

conoce pasado, presente y futuro, 4.57-59

conoce al Señor, 8.23

referencia de, sobre:

cualificaciones de castas, 2.17

ordenes sociales, 21.21

seguir a, se recomienda, 10.27

- como sirviente directo de Kṛṣṇa, 4.63
- naradeva**  
definición de, 9.30
- narākṛti**  
definición, 23.20-21
- Naramitra**, 22.32
- Nara-Nārāyaṇa**, *āśrama* de  
rey Kakudmī se retiró a, 3.36  
sabios se retiraron a, 1.30
- Narāntaka**, 10.18
- Nārāyaṇa**, Señor  
consorte de, 4.60  
Durvāsā busco la protección de, 4.60-62  
está más allá de la creación, 10.11  
morada de, 4.60  
«pobre», 21.6  
*Véase también: Señor Supremo; Viṣṇu.*
- Nārikavaca**, 9.40
- Nariṣyanta**, 1.11-12; 2.19, 22
- Narmadā**, río, 15.20-21
- Narmadā y Purukutsa**, 7.2-3
- Narottama dāsa Ṭhākura**, referencias de,  
sobre  
bendiciones del devoto puro y los  
semidioses, 21.16  
devoto de devoto, 4.63  
liberación por gracia del devoto puro, 21.18  
relacionarse con devotos, 6.51  
vida humana desperdiciada, 9.28
- narración**  
sobre Ambariṣa, poder purificador de,  
5.27-28  
sobre Ambariṣa y Durvāsā, lección de, 4.71  
sobre Purukutsa y Narmadā, beneficio de  
recordar, 7.3
- naturaleza material**  
alimentos gracias a, 20.21  
almas condicionadas están bajo, 24.58  
castigo a través de, 10.14  
controla las actividades, 10.23  
destruye los gobiernos ateos, 16.18-19  
leyes de, 10.23, 28; 16.18-19  
lucha por la supervivencia en, 13.10  
modalidades de. *Véase: Modalidades de la  
naturaleza material.*  
el Señor controla, 10.16  
sufrimiento debido a, 15.25  
*Véase también: Elementos materiales; mâyā;  
modalidades de la naturaleza.*
- Navadvīpa**, 22.32
- Navaratha**, 24.3-4
- Néctar de la devoción**, 9.44
- Nemicakra**, 22.39-40
- Netra**, 23.22
- Nighna**, 24.12-13
- Niketana**, 17.8
- Nikumbha**, 6.23-25; 10.18
- Nīla**, 10.16-17, 19; 21.30
- Nimi** (hijo de Daṇḍapāṇi), 22.44-45
- Nimi Mahārāja**, 6.4  
concepto de la vida de, 14.3  
cuerpo de, 13.7-12  
cuerpo espiritual para, 13.9, 11  
hijo de, 13.12  
como hijo de Ikṣvāku, 13.1  
rechazó el cuerpo material, 13.7-11  
sacrificios de, 13.1, 4-5, 7-8  
semidioses bendijeron a, 13.11  
Vasiṣṭha y, 13.1-5
- Nimloci**, 24.6-8
- niño(s)**  
de Ayodhyā devueltos de la muerte, 8.17-19  
*Véase también: Hijo(s).*
- Nīpa** (hijo de Kṛtī), 21.28-29
- Nīpa** (hijo de Pāra), 21.24
- Niramitra**, 22.46-48
- nirvāṇa**, *Véase: Liberación.*
- Nirvṛti**, 24.3-4
- Niṣadha**, 12.1; 22.4-5
- nitya-līlā-praviṣṭa**  
definición de, 11.22
- nitya-utsava**  
definición de, 24.65
- no devoto(s)**  
cualidades de, son materiales, 4.21  
devoto comparado con, 4.15-16, 21, 45, 69

Durvāsā como, 4.65  
 opulencia material es mala para, 4.15-16  
 peligrosos para la sociedad, 4.70  
 petición del Señor a, 4.64  
 temen la muerte, 13.9

*Véase también: Ateo(s); demonio(s);  
 jñānī(s); materialista(s); yogī(s).*

**noche**, «profundidad de», 14.27

**nombre(s) del Señor Supremo**

Kṛṣṇa adviene como, 10.53; 15.15  
 poder purificador de, 5.16  
 poder salvador de, 4.62  
 son transcendentales, 8.24

*Véase también: Canto del santo nombre del  
 Señor; Hare Kṛṣṇa, mantra; saṅkīrtana-  
 yajña; nombres específicos.*

**Nṛcakṣu**, 22.41

**Nṛga**, 1.11-12

**Nṛpañjaya**, 22.42

**nṛ-śāmsasya**, Durvāsā empleo, 4.44

**Nṛsiṅhadeva**, Señor, 11.6

**Nueva Delhi**, 21.19-20; 22.40

**Nyagrodha**, 24.24

## — O —

**objetos de los sentidos**

Ambarīṣa en servicio devocional, 4.18-20;  
 5.27

*cakra sudarśana* como, 5.3

cinco, 5.3

del devoto en servicio devocional, 4.18-20,  
 25

*Véase también: Cuerpo material.*

**occidente**

ancianos en, 19.16

devotos de, 24.62

gente de:

condenan el papel de la esposa védica, 3.10

son materialistas insatisfechos, 6.48

**océano**

condeno a Rāvaṇa, 10.15

Rāma:

enfadado con, 10.4, 13

glorificado por, 10.14-15

hizo un puente sobre, 10.15-16

reino de Kuśasthalī en, 3.28

**Oḍra**, 23.5

**ofensa(s)**

en la adoración a la Deidad, consejo para  
 evitar, 6.8

es causa de caída, 4.69; 10.23

comparada a un elefante enloquecido, 4.68

contra *brāhmaṇas*, 4.38-40

por parte de:

Durvāsā Muni, 4.63, 68-69

hijos de Sagara, 8.10-11

Kārtavīryārjuna contra Paraśurāma,  
 15.23-24, 28

Saubhari Muni contra Garuḍa, 6.49

en Vṛndāvana, 19.19

*Véase también: Caída.*

**ofrenda(s)**

de alimento a la Deidad, 6.8

a los antepasados. *Véase: Śrāddha,  
 ceremonia.*

de cabras a la diosa Kālī, 6.7

de carne animal están prohibidas en Kali-  
 yuga, 6.7

del devoto del Señor, 9.12

de Rohita a Hariścandra, 7.20

de Vikukṣi estaba contaminada, 6.8

*Véase también: Sacrificio(s).*

**Oghavān**, 2.18

**Oghavatī**, 2.18

**omkāra** (*praṇava*), 20.16

poder de invocación de, 14.46

propósito de, 14.48

**opulencia(s)**

Ambarīṣa era indiferente a, 4.15-16

de Bharata, 20.27, 33

por cantar *mantras*, 6.45-46

comparada a sueño, 4.15-16

devoto es indiferente a, 4.15-16

hacen olvidar al Señor, 10.14

de Jamadagni, 15.24

de Kārtavīryārjuna, 15.17-19; 23.24, 26

orgullo debido a, 15.24  
 son peligrosas para el no devoto, 4.15-16  
 de perfecciones yóguicas, lista de ocho, 6.45-46  
 recibidas del Señor, 20.23  
 en el reino de Rāma, 11.26-28, 31-34  
 de Śaśabindu, 23.30-32  
 satisfacción e insatisfacción por, 6.45-46  
 de Saubhari Ṛṣi, 6.45-47  
 es temporal, 4.15-16  
 tipos de, lista de catorce, 23.30-31  
*Véase también: Complacencia de los sentidos; dinero; oro; posesiones materiales; riqueza.*

**oración(es)**  
 para adorar al Señor, 9.43  
 de Ambariṣa al *cakra sudarśana*, 5.3-12  
 de Amśumān a Kapila, 8.21-26  
 de la persona consiente de Kṛṣṇa, 9.45

**oráculo**, Duṣmanta y Śakuntalā y, 20.20-21

**ordenes de la vida**, *Véase: varṇāśrama-dharma-dharma.*

**orgullo falso**  
 es digno de castigo, 15.24  
 de Kārtavīryārjuna, 15.17-19, 24-25  
 servicio devocional contrarresta, 9.47  
 de Soma, 14.4

**orina**  
 hijo malo comparado a, 10.15; 18.44  
 Rāvaṇa comparado a, 10.15

**oro**  
 en el sacrificio de Marutta, 2.27  
*Véase también: Dinero; opulencia; riqueza.*

**oscuridad**, modalidad de. *Véase: Ignorancia, modalidad de.*

## — P —

**padre**  
 afectuoso con sus hijos, 18.27  
 comparado al Señor, 4.68  
 hijo salva a, 20.22  
 madre y, 18.43; 20.21-22  
 «nacido como hijo», 20.21  
 el Señor como, 20.21

**padres**, e hijos, 18.27, 43  
*Véase también: Madre(s); padre(s); vida familiar.*

**Paila**, 22.21-24

**pájaro**, comparado al alma entregada, 19.24

**pájaros**, Viśvāmitra y Vasiṣṭha pelearon en forma de, 7.7

**pala-paitṛkam**  
 definición de, 6.7

**Panasa**, 10.19

**Pāṇḍavas**, y el juego de azar, 9.16-17

**Pāṇḍu**, rey, 22.25, 27-28; 24.36

**Pañcāla**, 21.31-33; 22.3

**pañca-yajña**  
 definición de, 16.23  
*Véase también: Sacrificios.*

**Pāra**, 21.24

**para-duḥkha-duḥkhī**  
 definición de, 21.12

**paraṁ padam**  
 definición de, 24.58

**paramahansa**  
 definición de, 19.15

**Paramātmā**, *Véase: Superalma.*

**Paramparā**, *Véase: Sucesión discipular.*

**Paraśu**  
 definición de, 15.31

**Paraśurāma**, Señor  
 adoración por parte de, 16.20, 24  
 adoradores de, 16.25  
 armas de, 15.27, 29, 31-34  
 Bhīṣma derrotó a, 22.20  
 como *brāhmaṇa* con espíritu de *ṣatriya*, 15.15; 16.28  
 como encarnación de Dios, 15.14, 16; 16.18-19, 27  
 Jamadagni y, 15.11-13; 16.5-8, 20-25  
 Kārtavīryārjuna contra, 15.23-24, 27-37  
 libero a los *Kāmadhenu*, 15.36  
 lugares sagrados visitados por, 16.1  
 mató a los hijos de Kārtavīryārjuna, 16.17; 23.28

mató a los *kṣatriyas*, 9.40; 15.14-16; 16.16-19, 27

«mató» a su madre y hermanos, 16.6-8

Rāma derrotó a, 10.6-7

como sabio en el futuro, 16.25

sacrificio de, 16.20-23

vive en Mahendra, 16.26

### **parātma-bhūta**

definición de, 8.13

### **Pareṣṇu**, 23.1

### **Parikṣi**, 22.4-5, 9

### **Parikṣit Mahārāja**, 10.3; 13.12

alcanzó la perfección, 18.2

hijos de, 22.35

Kṛṣṇa salvo a, 22.34

muerte de, 22.36

padres de, 22.33

referencia de, sobre Ambarīṣa, 4.14

Śukadeva alabó a, 1.1-5

### **Pariplava**, 22.44

### **parivettā**

definición de, 22.14-15

### **Pāriyātra**, 12.2

### **Pārvatī** (Ambikā, Umā), 18.9; 22.32

desnuda con Śiva, 1.30

Śiva es fiel a, 1.32, 38-39

### **pasado**, presente y futuro

personas perfectas conocen, 4.57-59

*Véase también: Tiempo.*

### **pasión**, modalidad de

clase gobernante en, 15.15

*prajāpatis* en, 10.14

semidioses y, 8.21

### **pastorcillos de vacas**, 4.64

### **Pauravī** (esposa de Vasudeva), 24.45, 47-48

### **Pauravī** (esposa de Yudhiṣṭhira), 22.30-31

### **paz**

en conciencia de Kṛṣṇa, 19.20

formula de la *Bhagavad-gītā* para, 4.21; 6.48

para la sociedad, 14.37

*Véase también: Fraternidad universal.*

### **pecado(s)**

actividades que son, 9.16-17; 16.23;

20.24-26

baño en el Ganges absuelve de, 9.5-6

cantar previene de, 16.23

castigo por, 10.22

cuatro, 9.16-17

devotos evitan, 9.16-17

del discípulo ocasionan sufrimiento al

maestro espiritual, 9.5

entrega absuelve de, 9.5, 8; 15.41

estar libre de, 10.51; 23.18-19

de los habitantes de la Tierra aterrorizan al

Ganges, 9.5

matanza de vacas es, 2.3

matar es, 9.30-31

en el mundo material, 16.23

el Señor absuelve de, 9.5-6

servicio devocional absuelve de, 9.6

sufrimiento debido a, 16.9

### **peces**

Saubhari Muni:

escondió, de Garuḍa, 6.49

excitado sexualmente por, 6.39-40, 49-52

temen la muerte, 13.10

### **penitencias**, *Véase: Austeridades.*

### **perfección(es)**

de la ciencia está en las Escrituras védicas,

3.11

de la comprensión de Dios, 9.49

devoto es la personificación de, 3.11

Ikṣvāku alcanzó, 6.10

Kavi alcanzo, 2.15

Khaṭvāṅga alcanzó, 9.49

Parikṣit alcanzó, 18.2

personas que han alcanzado, conocen

pasado, presente y futuro, 4.57-59

rara vez se alcanza, 23.20-21; 24.65

como resultado de consultar el *Śrīmad-*

*Bhāgavatam*, 18.2

como resultado del servicio devocional,

18.39; 19.3-4

Saubhari Muni alcanzó, 6.54

servicio devocional como, 4.25; 9.48

en el *yoga*, lista, 4.25; 6.45-46

- del *yoga* místico, 12.6  
 Yuvanāśva alcanzó, 6.32
- perro(s)**  
 Rantideva alimento a, 21.8-9  
 Rāvaṇa comparado con, 10.22
- persona(s)**  
 que cambia de vestido, alma que cambia de cuerpo comparada a, 1.33  
 el Señor y las entidades vivientes son, 11.22  
*véase también: Ciudadanente; seres humanos.*
- persona(s) inteligente(s)**  
 cantan Hare Kṛṣṇa, 1.17  
 instrucción moral sobre, 10.27  
*saṅkīrtana* es para, 4.22; 20.24-26  
 servicio devocional por parte de, 9.42
- persona(s) santa(s)**  
 son devotos, 4.17  
 Pṛṣadhra como, 2.14  
 purifican los lugares sagrados, 9.6  
 visitaron a Śiva en un momento poco adecuado, 1.29, 31  
*Véase también: Devotos; sabios; trascendentalistas.*
- pedra(s)**  
 Aśmaka «nacido» de, 9.39  
 en la batalla entre Rāma y Rāvaṇa, 10.20  
 en el puente de Rāma a Laṅkā, 10.15
- pitās**, 23.38
- pitón**, Nahuṣa se volvió, 18.3
- placer**  
 apego a, 4.65  
 el Señor es la fuente de todo, 10.11  
 del Señor y de la entidad viviente, comparados, 24.58  
*Véase también: Bienaventuranza; disfrute material; felicidad.*
- planeta(s)**  
 de Kṛṣṇa, 15.24  
 en el mundo espiritual, 11.19  
 el Señor controla, 10.16; 14.47  
 de Śiva, 4.55  
 Tierra. *Véase: Tierra, planeta.*
- en el universo, 11.19; 14.21  
*Véase también: Astros luminosos; planeta(s) celestiales; tierra, planeta; universo(s); planetas específicos.*
- planeta(s) celestial(es)**  
 caer de, 10.23  
 descendiente de Aṅgirā partieron hacia, 4.4-5  
 devotos puros no tienen intereses en, 4.24-25  
 Durvāsā huyó a, 4.51  
 están más elevados que la Tierra, 14.21, 23  
 glorias de Ambarīṣa se cantarán en, 5.21  
 hijos de Sagara fueron elevados a, 9.12, 14  
 Indra recuperó, 17.14-15  
 opinión del devoto sobre, 4.25; 5.25  
 rey de, 2.14  
 semidiosos están apegados a, 4.24  
 Tierra recibe a los que caen de, 20.39  
 Triśaṅku fue elevado a, 7.5-6  
 Urvaśī descendió de, 14.21, 23  
*Véase también: Planeta(s); universo(s).*
- población** «problema» de demasiada, 20.21
- poder**  
 contaminación reduce, 13.5  
 de Jamadagni, 16.7-8  
 de Kārtavīryārjuna, 15.17-23  
 de los *mantras* en ceremonias rituales, 6.27  
 material comparado con trascendental, 10.20  
 de las mujeres castas, 10.27  
 de los semidiosos, 13.8  
 comparado con el del Señor, 4.56  
 del Señor, 4.56; 10.15, 22  
 del servicio devocional, 2.14  
 de Sītā, 10.27  
 de la Suprema providencia, 6.29  
 de Viśvāmītra, 16.28  
*Véase también: Poder místico.*
- poder(es) místico(s)**  
 de Asamañjasa, 8.17  
 comparados a serpiente sin dientes, 4.25  
 de Durvāsā Muni, 4.42, 70

de Kuntī, 24.31-33  
 mala utilización de, peligro de, 4.70  
 opinión del devoto acerca de, 4.25  
 perfección de, 12.6  
 Śukrācārya abusó de, 19.10  
 de los *yogīs* para rejuvenecerse, 3.11  
*Véase también: Poder.*

**poeta hindú**, referencia de, sobre adorar al Señor y después olvidarlo, 10.14

**político(s)**  
 autorrealización y, 18.2  
 ayuno por parte de, 4.39-40  
 Cāṇakya y, 14.36  
 Rāma-*rājya* y, 10.50  
*Véase también: Gobierno, líder(es) de; kṣatriya(s); rey(es).*

**posesión(es) material(es)**  
 como regalo del Señor, 4.53-54  
 en el servicio devocional, 4.27  
*Véase también: Opulencia; riqueza.*

**pozo**  
 en la historia de las cabras, 19.3-7  
 oscuro, vida familiar comparada a, 19.2, 12  
 Yayāti salvó a Devayāni de, 19.3

**Prabodhānanda Sarasvatī**, referencia de, sobre  
 devotos, 4.25; 5.25  
 felicidad consciente de Kṛṣṇa, 19.15

**Pracetā**, e hijos, 23.15

**Pracinvān**, 20.2

**Prahasta**, 10.18

**Prahlāda Mahārāja**  
 citado sobre vida de casado, 19.12  
 está libre de temor, 4.47  
 gobierno de, 13.12  
 Hiraṇyakaśipu envidiaba a, 4.69  
 Indra temía a, 17.13  
 Nṛsimhadeva y, 11.6  
 referencia de, sobre:  
 devoto puro y su preocupación por los materialistas, 4.66  
 vida familiar, 19.2

**prajāpatīs**, 10.14

**prajas**  
 definición de, 11.5; 15.15  
*Véase también: Ciudadanos.*

**prakṛti**  
 definición de, 10.16; 15.25  
*Véase también: Naturaleza material.*

**Pramati**, 2.23-24

**pramattaḥ**  
 definición de, 18.39

**Prāñśu**, 2.23-24

**praṇava** (*omkāra*), 20.16

**Prāruṇa**, 7.4

**prasāda**, 9.16-17  
 Ambarīṣa saboreó, 4.18-20  
 poder elevado de, 6.51  
*Véase también: Alimento(s), ofrecidos a la Deidad.*

**Prasāma**, 24.50

**prasannātmā**  
 definición de, 8.13

**praśānta**  
 definición de, 8.24  
*Véase también: Paz.*

**Prasena**, 24.13

**Prasenajit** (hijo de Lāṅgala), 12.14

**Prasenajit** (hijo de Viśvabāhu), 12.8

**Prasita**, 24.50

**Praskanna**, 20.7

**Prasúsruta**, 12.7

**Prati**, 17.16

**Pratibāhu**, 24.16-18

**Pratika**, 2.18

**Pratikāśva**, 12.11

**pratiloma**, matrimonio, 18.5, 22

**Pratīpa**, 22.11-13

**Pratīpaka**, 13.16

**Prativindhya**, 22.29

**Prativyoma**, 12.10

**Pratyagra**, 22.6

**Pravara**, 24.52-55

**pravīra**, 20.2

**Prayāga**, 20.24-26

**prāyaścitta**



- definición de, 9.6  
*Véase también: Expiación.*
- predicador(es) consciente(s) de Kṛṣṇa**  
 demonios acusan a, 24.59  
 misericordia del Señor hacía, 9.5
- predicar conciencia de Kṛṣṇa**  
 apego a Kṛṣṇa como resultado de, 9.42  
 como austeridad, 4.26  
 como deber del devoto, 11.25  
 como orden de Caitanya, 11.25  
 principio de la utilidad en, 4.27  
*Véase también: Predicadores conscientes de Kṛṣṇa; saṅkīrtana-yajña.*
- principio(s) religioso(s)**  
 acerca de *kṣatriya* y mujer, 18.32  
 líderes ignoran, en Kali-yuga, 15.15  
 relaciones sexuales siguiendo, 18.32;  
 20.16-17  
 seguidores de, 10.54  
 el Señor restablece, 24.56-58  
 servicio devocional como, 18.40  
 Yadu siguió, 18.40  
*Véase también: Servicio devocional.*
- principios regulativos**, hacen avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa, 6.48
- Priyamedha**, 21.21
- Priyavrata**, 14.49
- promesa**  
 de Daśaratha a Kaikeyī, 10.8  
*Véase también: Bendición.*
- propiedad**, hermanos de Nābhāga dividieron, 4.1-2
- protección**  
 de Ambarīṣa por parte de *cakra sudarśana*, 5.6  
 para Bālika, 9.40  
 para los *brāhmaṇas*, 24.59  
 para el devoto, 11.23  
 del *dharmā* por parte del *cakra sudarśana*, 5.6  
 Durvāsā busco, 4.50-51, 55-62, 65  
 para las mujeres, 10.11; 14.38; 19.2, 8  
 no existe para quien ofende a un *vaiṣṇava*, 4.71  
 por parte de Rāma, Śukadeva oró pidiendo, 10.4-5  
 del pecado, 9.6  
 del Señor:  
 para Ambarīṣa, 4.48  
 para el devoto, 4.28, 48, 65  
 para Sitā, 10.11  
 para las vacas. *Véase: Vaca(s), protección de.*
- providencia**  
 dispuso el matrimonio entre Yayāti y Devayānī, 18.20-22  
*Véase también: karma.*
- Pṛṣadaśva**, 6.1
- Pṛṣadhra**  
 alcanzo el mundo espiritual, 2.14  
 arma de, 2.3-7  
 en *brahmacarya*, 2.10  
 controló sus sentidos, 2.10-13  
 cuerpo de, entregado al fuego, 2.14  
 como devoto puro, 2.13-14  
 como discípulo de Vasiṣṭha, 2.9  
 como hijo de Manu, 1.11-12  
*karma* de, 2.14  
 mató a una vaca por error, 2.5-9  
 medito en el Señor, 2.13-14  
 como protector de las vacas, 2.3  
 Vasiṣṭha maldijo a, 2.14
- Pṛṣata**, 22.2
- pṛtanā**  
 definición de, 15.30
- Pṛthā**, *Véase: Kuntī.*
- Pṛthu** (hijo de Anenā), 6.20
- Pṛthu** (hijo de Citraratha), 24.16-18
- Pṛthu** (hijo de Rucaka), 23.34
- Pṛthukīrti**, 23.33
- Pṛthulākṣa**, 23.11
- Pṛthusena**, 21.24
- Pṛthuśravā**, 24.61
- punte de Rāma**, sobre el océano, 10.15-16
- Punarvasu**, 24.20-23
- Puṅḍarīka**, 12.1
- Puṅḍra**, 23.5

**Purañjaya**

ayudó a los semidioses, 6.13, 15-16  
 nombres de, 6.12-13, 16, 18, 20  
 regalo para Indra de, 6.19  
 venció a los demonios, 6.13-19

**purificación**

disipa las modalidades de la naturaleza,  
 19.25  
 por escuchar el santo nombre del Señor,  
 5.16  
 por escuchar al Señor, 19.15  
 del Ganges por parte de personas santas,  
 9.6  
 de Hariścandra, 7.25-26  
 interna y externa, 8.22  
 de los lugares sagrados por parte de los  
 devotos puros, 9.6  
 por medio del agua del Ganges, 9.14  
 por medio de austeridades, 1.18; 4.26  
 por medio del servicio devocional, 18.51  
 por misericordia de Baladeva, 7.25-26  
 para el movimiento Hare Kṛṣṇa, 8.22  
 de los pecadores por entregarse al Señor,  
 19.24  
 de los pecados por medio del servicio  
 devocional, 9.6  
 de los sentidos, 18.51  
 de Vasiṣṭha después de haber maldecido a  
 Saudāsa, 9.23-24  
 vida humana es para, 19.20  
*Véase también: Limpieza.*

**Pūrṇa**, 2.19**Puru**, 15.4**Pūru**

dinastía de, 20.1; 23.17-19  
 como hijo de Śarmiṣṭhā, 18.33  
 referencia de, sobre padre e hijo, 18.43-44  
 Yayāti y, 18.44-45; 19.21, 23

**Puruhotra**, 24.6-8**Puruja**, 21.31-33**Purujit** (hijo de Aja)**Purujit** (hijo de Kañka), 24.41**Purujit** (hijo de Rucaka), 23.34**Purukutsa**

como hijo de Māndhātā, 6.38; 7.2  
 mató a *gandharvas*, 7.3  
 Narmadā se llevó a, a las regiones  
 inferiores, 7.2-3  
 como padre de Trasaddasyu, 7.4  
 serpientes bendijeron a, 7.3

**Purumīḍha**, 21.21, 30**Purūravā**, 17.1-3

comparado a elefante, 14.30  
*gandharvas* y, 14.30-31, 42, 49  
 heredó el reino de Sudyumna, 1.41  
 hermosura de, 14.15-18, 20  
 hijos de, 14.44-46, 49; 15.1  
 como materialista, 14.43  
 muchacha Agnisthāli con, 14.42  
 padres de, 1.35; 14.15-16  
 referencia de, sobre Urvaśī, 14.19, 23  
 sacrificio por parte de, 14.44-47  
 Tretā-yuga sorprendió a, 14.43  
 Urvaśī y, 14.15-45

**puruṣa**

definición de, 24.66

**puruṣākāra**

definición de, 10.20

**Puṣkala**, 11.12**Puṣkara**, 12.12; 24.43**Puṣkarāruṇi**, 21.19-20**Puṣpa**, 12.5**Puṣpavān**, 22.7**put**

definición de, 18.44; 20.22

— Q —

**químicos**, elementos, vida no proviene de,  
 9.31

— R —

**Rābha**, 17.1-3, 10**Rabhasa**, 17.10**Rādhā-Kṛṣṇa**, 9.28; 19.19**Rādhika**, 22.10**Raghu Mahārāja**, 10.1

**Rājādhivē,** 24.31, 39

**Rājanya,** 24.51

*rājanya*

definición de, 15.15

*rājarṣi*

definición de, 9.30

*rājasūya,* sacrificio, por parte de Soma, 14.4

**Rājī,** 17.1-3, 13-14

hijos de, 17.12-15

*rajo-guṇa,* Véase: *Pasión, modalidad de.*

**Rājyavardhana,** 2.29

*rākṣasas(s)*

actúan de manera abominable, 10.22

Rāma contra, 10.3, 5, 9, 19-20

Rāvaṇa como, 10.11, 18

Śatrughna mato a, 11.13-14

Saudāsa mató a, 9.25-27, 33

Véase también: *Demonio(s)*

**Rāma,** Véase: *Paraśurāma; Rāmacandra.*

**Rāmacandra,** Señor

actividades de, 10.3-7

actividades de Bharata en ausencia de,  
10.34

afeitado y bañado después de regresar a  
Ayodhyā, 10.48.50

*agnihotra-yajña* por parte de, 11.18

armas de, 10.9, 20

avión de, 10.32, 44

Ayodhyā dio bienvenida a, 10.33

ayunó en la orilla del océano, 10.13

Bharata dio la bienvenida a, 10.35-43, 47

en el bosque, 10.4, 9, 11, 19

en el bosque Daṇḍakāraṇya, 11.19

*brāhmaṇas* y, 11.4-7

carácter de, 10.54

comparado a:

alma liberada, 10.8

encarnación jabalí, 11.29

la Luna, 10.44

Daśaratha y, 10.2, 8

demonios muertos por, 10.5, 12

derrotó a Paraśurāma, 10.6-7

desfiguró a la hermana de Rāvaṇa, 10.9

es Dios, 10.15

donativos de, a los sacerdotes, 11.2

es el ejemplo del esposo ideal, 10.54

enfadado con el océano, 10.4, 13

enseño con el ejemplo, 10.55

escucho rumores acerca de Sītā, 11.8-9

esposa de, 10.3, 11, 54-55

ganada por, 10.6-7

esta más allá del mundo material, 10.11

como Gaurasundara, 10.51

glorias de, 11.20-21

gobierno de, 10.50-51; 11.25; 13.12

hermanos de, 11.23-25

hizo un puente sobre el océano, 10.15-16

hizo el voto de aceptar solo una esposa,  
10.54

de incógnito, 11.8

instruyo acerca del apego a las mujeres,  
10.11

instruyo a los casados, 10.54

como *kṣatriya*, 11.5

llevo a acabó el funeral de Jaṭāyu, 10.12

madre de, 10.45-46

monos se aliaron con, 10.12, 16, 19

océano glorificó a, 10.14-15

es omnipotente, 10.15

como padre de Kuśa, 12.1

palacio de, 11.31-35

parientes de, 10.47

*rākṣasas* contra, 10.3, 5, 9, 19-20

Rāvaṇa contra, 10.16-23, 50-54

en el reino de sacrificios de Viśvāmītra,  
10.5

referencia de, sobre Rāvaṇa, 10.22

reinado de, 10.50-54; 11.26-36

reino de, 10.4, 8, 50; 11.2, 26-28, 31-34

como rey, 10.5, 50-54; 11.26

rompió el arco de Śiva, 10.6-7

sacrificios por parte de, 11.1-5, 18

Se adoro a sí mismo, 11.1

Se casa con Sītā, 20.15

como el Señor, 10.15

Sītā:

abandonada por, 11.9, 15  
 encontrada por, 10.29, 31  
 como potencia de placer de, 10.22; 11.35  
 se casa con, 20.15  
 separada de, 10.4, 11; 11.16  
 súbditos de, 10.50-51, 53; 11.26  
 Śūrpaṅakhā desfigurada por, 10.4  
 venado distrajo a, 10.10  
 Vibhīṣaṇa y, 10.16, 29, 32  
 como *Viṣṇu-tattva*, 10.2  
 volvió a su morada espiritual, 11.19, 22

**Rāma-rājya**, 10.50

*Véase también: Rāmacandra, reino de.*

**Rāmāyaṇa**, ediciones fidedignas y falsas de, 10.3**Rambha**, 2.25**Raṇaka**, 12.15**Raṇājaya**, 12.13**Rantideva**, rey, 21.2-18**Rantināva**, 20.6-7**rapto**

de la hija de un *brāhmaṇa* por parte de

Trīṣaṅku, 7.5-6

de Sītā por parte de Rāvaṇa, 10.11-12,

22-23

de Tārā por parte de Soma, 14.4

**rasa** (relación con Kṛṣṇa), conyugal, 10.11**Rasātala**

definición de, 7.3

planetas, 20.31

*Véase también: Infierno; universo.*

**rascielos**, construcción de, 4.25**Rāṣṭra**, 17.4**Rāṣṭrapāla**, 24.24**Rāṣṭrapālīka**, 24.25, 42**Rathītara**

Āṅgirā engendro hijos para, 6.2-3

como hijo de Pṛṣadaśva, 6.1

hijos de, 6.2-3

**Raudrāśva**, 20.3-5**Rāvaṇa**

arma de, 10.21

caída de, 10.23

comparado a:

orina, 10.15

perro, 10.22

destino de, 10.28

esposa de. *Véase: Mandodarī.*

hermana de, desfigurada por Rāma, 10.9

como hijo de Viśravā, 10.15

Jaṭāyu muerto por, 10.12

Karma controla a, 10.23

Kārtavīryārjuna derroto a, 15.21-22

mujeres de Laṅkā lamentaron la muerte de, 10.24-28

nombre de, significado de, 10.26

océano condenó a, 10.15

como padre de Indrajit, 10.18

pecaminoso y sinvergüenza, 10.22

perturbaciones causadas por, 10.15, 26

como *rākṣasas*, 10.11, 18

Rāma contra, 10.16-23, 26-27, 29

seguir a, se condena, 10.28

sentía temor de Māṅdhātā, 6.33-34

Sītā:

enfadada con, 10.20

raptada por, 10.10-12, 22-23

soldados de, maldecidos por Sītā, 10.20

venado de, distrajo a Rāma, 10.10

Vibhīṣaṇa y, 10.16, 29

**Raya**, 15.1-3**Ṛcika Muni**, 15.5-11

**reacción**, *Véase: Karma; pecado.*

**realidad**, *Véase: Mundo espiritual; Verdad absoluta.*

**Rebhi**, 20.7

**recepción**, de Rāma al regresar a Ayodhyā, 10.33-47

**recuerdo**, de vidas pasadas, 8.15-17

**reencarnación**, *Véase: Ciclo de nacimientos y muertes; trans migración del alma.*

**refulgencia Brahman**, *Véase: Brahman (Absoluto impersonal).*

**reina(s)**

de Ambarīṣa, 4.29

de Kṛṣṇa, 3.10; 18.29

**reino de Dios**, Véase: *Goloka Vṛndāvana*;  
*mundo espiritual*; *Vṛndāvana*.

**rejuvenecimiento**

de Cyavana Muni, 3.11-15, 23  
de Saubhari Muni, 6.41-42  
de la vejez, 3.11

**relación(es)**

de esposa y esposo, 19.10-12  
ilusorias, 19.27-28  
de Kṛṣṇa y los habitantes de Vṛndāvana,  
24.65-66

**religión**, como órdenes del Señor, 10.22

**Reṇu**, 15.12-13

**Reṇuhaya**, 23.20-21

**Reṇukā**

como esposa de, 15.12-13; 16.2  
Jamadagni riño y revivió a, 16.6-8  
rey de los *gandharvas* atrajo a, 16.2-3

**renunciación**

a una esposa astuta, 14.36  
felicidad material precede, 18.40  
de Ikṣvāku, 6.10  
como objetivo de la vida, 18.40  
del rey Kakudmī, 3.36  
en servicio devocional, 4.25; 9.47  
a la vida familiar, 1.42; 4.29; 5.12  
a la vida sexual, 19.11, 16  
Véase también: *Sannyāsa*; *vida retirada*.

**renunciante**, Véase: *Sannyāsi(s)*.

**respetos**

a las personas santas, 9.6  
Rāma y parientes intercambiaron, 10.39-40,  
45-46

**respiración**, control de

por parte del yogī, 12.6  
Véase también: *Yoga*.

**Revata**, 3.28

**Revatī**

como hija de Kakudmī, 3.29  
Véase también: *Kakudmī*, *hija de*.

**revolución**, acabó con la monarquía, 15.15

**rey(es)**

Ambarīṣa como, 4.15-16, 21, 22, 26; 5.26

de Āryāvarta, 6.5

caridad por parte de, 11.5

del cielo, 2.14

deber de, 4.22; 9.30

devoto como, 4.21-22

devotos encabezados por, 4.21

en la dinastía de Ikṣvāku, 12.9, 16

en la dinastía de Mithila, 13.27

emperador en comparación con, 11.25

esposas e hijos de, 18.29

Kārtavīryārjuna como, 23.24, 26

como *rajārṣi*, 10.50

Rāma como, 10.5, 50-54; 11.26

como representante del Señor, 9.30

Sudyumna como, 1.38-40

Vikukṣi como, 6.11

Yayāti como, 18.3-4

Véase también: *Gobierno(s)*, *líder(es) de*;  
*ṣatriya(s)*; *político(s)*; *reyes específicos*.

**Ṛg Veda**, 17.1-3

**rico sin hijos**, el Señor sin devotos compa-  
rado a, 4.64

**Ripu**, 23.20-21

**Ripuñjaya** (hijo de Suvīra), 21.28-30

**Ripuñjaya** (hijo de Viśvajit), 22.49

**riqueza**

ansiedad del comerciante por, ansiedad  
de Ambarīṣa por servicio devocional  
comparada a, 5.27  
material comparada con espiritual, 20.27  
Nābhāga recibió, del sacrificio, 4.6  
Śiva cuestiono el derecho de Nābhāga de  
recibir, 4.6-7  
Śiva dio, Nābhāga, 4.11  
de la tierra, 14.47  
Véase también: *Dinero*; *opulencia*; *oro*;  
*posesiones materiales*.

**rituales védicos**, Véase: *Ceremonias rituales*;  
*cultura védica*; *sacrificio(s)*.

**Ṛju**, 24.53-55

**Ṛkṣa** (hijo de Ajamīdha), 22.4-5

**Ṛkṣa** (hijo de Citrasena), 2.19

**Ṛkṣa** (hijo de Devātithi), 22.11

**Ṛkṣas**, 10.42-43

**Rocanā**, 24.45

**Rohiṇī**, 24.46

**Rohita**, 16.31

en el bosque, 7.16-20

como hijo de Hariścandra, 7.9, 20

ofreció Śunaṣṣepha a Hariścandra, 7.20

ordenes de Indra a, 7.18-19

como padre de Harita, 8.1

**Romapāda** (hijo de Dharmaratha), 11.7-10

**Romapāda** (hijo de Vidarbha), 24.2

**Ṛṣabha**, 22.7

**ṛṣi**

definición de, 16.26

**Ṛṣiyaśṛṅga**, 23.7-10

**Ṛtadhāmā**, 24.44

**Ṛteyu**, 20.4-5

**Rtūparṇa**, 9.16-17

**Rucaka**, 23.34

**Rucirāśva**, 21.23-24

**Rukma**, 23.34

**Rukmeṣu**, 23.34

**Rūpa Gosvāmī**

citado sobre el devoto y el maestro

espiritual, 4.18-20

referencia de, sobre el devoto está liberado,

5.26; 13.9

**Ruṣadratha**, 23.4

— S —

**Sabhānara**, 23.1

**sabio(s)**

conoce al Señor, 8.23

Indra-*yajña* por parte de, en nombre de

Yuvanāśva, 6.26

modalidades de la naturaleza y, 8.23

en el recinto de sacrificios, 4.6, 9

en el sacrificio de Nimi, 13.7-9

en el servicio devocional, 9.15

siete, 16.24-25

visión ecuaníme de, 21.6

*Véase también: Devoto del Señor Supremo;*

*personas santas; trascendentalistas; sabios*

*específicos.*

**sac-cid-ānanda-vigraha**

definición de, 8.24; 10.11

**sacerdote(s)**

en la familia debe de, 2.9

de sacrificio, 11.2; 16.21-22

en el sacrificio de Ambarīṣa, 4.23

en el sacrificio humano de Hariścandra,

7.22

en el sacrificio para Manu, 1.14-15, 19

*Véase también: Brāhmaṇa(s); yājñika-brāhmaṇas.*

**Śaci**, 18.3

**sacrificio(s)**

de Ambarīṣa, 4.22-23

de animales:

desde tiempo inmemorial, 7.20

Hariścandra y, 7.10-15

prohibidos en Kali-yuga, 6.7

aspectos de, 6.35-36

*āsvamedha*. *Véase: āsvamedha, sacrificio.*

brāhmaṇas son necesarios para, 4.22

para la complacencia de los sentidos en

comparación de, 15.25

de los descendientes de Aṅgirā, 3.3-6

fuego para, 14.44-46

Hariścandra «prometió» ofrecer a su hijo

en, Varuṇa, 7.9-13

hijo como resultado de, 14.46

humano, 14.46

Hariścandra y, 7.21

en Kali-yuga, 4.22

de Kṛṣṇa como casado, 24.66

lluvia como resultado de, 14.47; 15.25

para Manu:

alterado por la esposa de Manu, 1.14-15

para obtener un hijo, 1.11-21

Manu insatisfecho con, 1.15, 17

de Marutta, 2.26-29

para matar serpientes, 22.36

movimiento Hare Kṛṣṇa como, 20.24-26

de Nimi, 13.1-8

de Paraśurāma, 16.20-23

- son para el placer del Señor, 14.43, 47  
propósito de, 14.43, 47  
de Purūravā , 14.44-49  
de Rāma, 11.1-5, 18  
de Ṛṣiyaśṛṅga en nombre de Daśaratha, 23.7-10  
por seguir *varṇāśrama-dharma*, 14.47  
el Señor no es diferente de, 6.35-36  
sociedad necesita, 14.47  
de Soma, 14.4  
en Tretā-yuga, 14.43, 49  
de Vasīṣtha para Manu, 1.11-21  
vida es para, 15.25  
para Viṣṇu, 20.24-26  
de Viśvāmītra, proeza de Rāma en, 10.5  
vital para la producción de alimentos, 4.22  
de Yayāti, 18.48  
*Véase también: Ceremonias rituales; ofrendas; sacrificios específicos.*
- sādhū(s)**  
definición de, 24.59  
*Véase también: Devoto(s) del Señor Supremo; paramahaṃsa; personas santas; sabios; trascendentalistas.*
- Sagaṇa**, 12.3-4
- Sagara Mahārāja**, 23.28  
alcanzo el objetivo Supremo, 8.30  
Amśumān:  
devolvió caballo a, para sacrificio, 8.29  
nieto de, 8.14, 19  
recibió reino de, 9.29  
Aurva instruyó a, 8.5-7, 30  
esposas de, 8.8, 14  
hijos de, 8.8-14; 9.12-14  
nació con veneno, 8.4  
nombre de, significado de, 8.4  
sacrificios *aśvamedha* por parte de, 8.7  
tribus subyugadas por, 8.5-6
- Sahadevā** (hija de Devaka), 24.21-23, 52-55
- Sahadeva** (hijo de Divāka), 12.11
- Sahadeva** (hijo de Haryabala), 17.17
- Sahadeva** (hijo de Jarāsandha), 22.9, 46-48
- Sahadeva** (hijo de Mitrāyu), 22.1
- Sahadeva** (hijo de Pāṇḍu), 22.27-32
- saha-maraṇa**  
definición de, 9.32
- Sahasrājī** (hijo de Bhajamāna), 24.6-8
- Sahasrajit** (hijo de Yadu), 23.20-21
- Sahasrāṇika**, 22.39
- Śaibyā**, 23.35-38
- Śakas**, 8.5-6; 20.30
- Śakuni**, 24.5
- Śakuntalā**, 20.8-22
- Śākya**, 12.14
- Śāla**, 24.43
- Śāla**, 22.18-19
- salud**, por bañarse en el Ganges, 9.14
- salvación**  
del padre y la madre, 20.22  
*Véase también: Liberación.*
- Sama**, 22.46-48
- Sāma-veda**, 21.28-29
- sama-darśinaḥ**  
definición de, 1.33; 21.7  
devoto puro es, 4.66
- samādhi** (trance), *Véase: Meditación.*
- samanta-pañcaka**, 16.18-19
- Samaratha**, 13.24
- Śambhu**, como hijo de Ambarīṣa, 6.1
- Sambhūti**, 23.12
- śamī**, árbol, 14.44-45
- Śamika**, 24.28-31, 44
- Samjñā**, 1.11-12
- Sammardana**, 24.53-55
- saṃsāra**, *Véase: Ciclo de nacimientos y muertes; transmigración del alma.*
- Saṃvaraṇa**, 22.4-5
- Saṃvarta**, 2.26
- Saṃyama**, 2.34
- Saṃyāti** (hijo de Bahugava), 20.3
- Saṃyāti** (hijo de Nahuṣa), 18.1
- Sanadvāja**, 13.22
- Sanaka**, 24.37
- Sanakas** (Kumāras), 18.40
- sanātana-dhāma**  
definición de, 11.22

*Véase también: Mundo espiritual.*

**Sanat-kumāra**

conoce el pasado, presente y futuro, 4.57-59

*Véase también: Kumāras.*

**Sandhi**, 12.7

**Śaṅkara**, Señor. *Véase: Śiva.*

**Saṅkarṣaṇa**, Señor, 24.53-55, 60

**sāṅkhya**, filosofía

comparada a barco, 8.13

Kapila enunció, 8.13

**saṅkīrtana-yajña**

beneficia a la sociedad, 1.17

como canto en congregación, 1.17

cumple los deseos, 14.43

excelencia de, 1.17

es para gente inteligente, 4.22

es para Kali-yuga, 4.22; 14.43, 47; 16.23;

20.24-26

libertad a través de, 10.51

*Véase también: Canto del santo nombre del Señor; Hare Kṛṣṇa, mantra; predicar conciencia de Kṛṣṇa.*

**Saṅkṛti** (hijo de Jayasena), 17.17

**Saṅkṛti** (hijo de Nara), 21.1

**Śaṅku**, 24.24

**Sannateyu**, 20.4-5

**Sannatimān**, 21.28-29

**sannyāsa**

Caitanya en, 19.19

definición de, 19.2

como éxito en la vida, 19.3-4

prohibido en Kali-yuga, 20.24-26; 22.25

**sannyāsī(s)**

*bṛhad-vrata brahmacārī* se vuelve, 4.1

caída de, 18.40

casado se hace, 4.29

respetos hacía, 9.6

sustento de, 18.26

**Śāntā**, 23.7-10

**Śāntanu Mahārāja**, 21.36; 22.12-20

**Śāntaraja**, 17.12

**Santardana**, 24.38

**Santati**, 17.8

**Śānti**, 21.30-33

**Śāntidevā**, 24.23, 50

**santos**, *Véase: Devoto(s) del Señor Supremo; devoto(s) puro(s); personas santas.*

**santos nombres**, *Véase: Canto del santo nombre del Señor; Hare Kṛṣṇa, mantra.*

**Sañjaya** (hijo de Bharmyāśva), 21.31-33

**Sañjaya** (hijo de Prati), 17.16

**Sañjaya** (hijo de Raṇañjaya), 12.13-14

**saptarṣi-maṅḍala**

definición de, 16.24

**Śaradvān**, 21.35

**Sārameya**, 24.16-18

**Sāraṇa**, 24.46

**Sarasvatī** (hija de Viṣvakṣena), 21.25

**Sarasvatī**, río, 4.22; 14.33; 16.23

**Sarayū**, río, 8.15-16

**Śarmiṣṭhā**

Devayānī y, 18.6-29, 32

Yayāti y, 18.4, 31-32

**Sārvabhauma**, 22.10

**Sarvagata**, 32.30-31

**Sarvakāma**, 9.16-18

**Śaryāti**, rey

en el *āśrama* de Cyavana, 3.2, 9, 18

Cyavana:

se casó con la hija de 3.9

temido por, 3.8

estreñimiento y, 3.5-6

como hijo de Manu, 1.11-12; 3.1

hijos de, 3.27

referencia de, sobre:

contaminación del *āśrama* de Cyavana, 3.6

degradación aparente de Sukanyā, 3.20-21

sentía temor de Cyavana, 3.8

Soma-yajña por parte de, 3.24

Sukanyā:

acusada por, de degradación, 3.13-14

como hija de, 3.2; 19.23

informo a, del rejuvenecimiento de

Cyavana, 3.22

yajña de Aṅgīrasa realizado por instrucción de, 3.1



- Śaśabindu**, 6.38; 23.30-32
- Śaśāda**, Véase: *Vikukṣi*.
- śāstras** (Escrituras Védicas), Véase: *Escrituras védicas; Vedas; escrituras específicas*.
- Śatadhanu**, 24.27
- Śatadyumna**, 22.22
- Śatajit**, 23.20-21
- Śatājit**, 24.6-8
- Śātānanda**, 21.35
- Śātānika** (hijo de Janamejaya), 22.38-39
- Śātānika** (hijo de Nakula), 22.29
- Śātānika** (hijo de Sudāsa), 22.43
- sati**  
definición de, 9.32  
rito, Aurva Muni prohibió a la esposa de Bāhuka que realizara, 8.3
- satisfacción**  
en conciencia de Kṛṣṇa, 9.45  
como conciencia de Kṛṣṇa, 6.48  
lujuria impide, 19.13-14  
Véase también: *Bienaventuranza; felicidad*.
- Satkarmā**, 23.12
- Satrājita**, 23.13
- satra-yāga**, sacrificio, 13.7
- Śatrughna**, Señor  
durante el regreso de Rāma a Ayodhyā, 10.42-43  
fundó Mathurā, 11.13-14  
como hijo de Daśaratha, 10.2  
hijos de, 11.13-14  
madre de, 10.45-46  
*rākṣasas* muerto por, 11.13-14  
como *viṣṇu-tattva*, 10.2
- Śatrughna** (sabio), 24.16-18
- sattva-guṇa**, Véase: *Bondad, modalidad de*.
- Sāvata**, 24.6-8
- Satyadhṛti** (hijo de Kṛtimān), 21.27
- Satyadhṛti** (hijo de Śātānanda), 22.46-48
- Satyahita**, 22.7
- Satyajit** (hijo de Kaṅka), 24.41
- Satyajit** (hijo de Sunītha), 22.49
- Satyaka**, 23.13
- Satyaketu**, 17.9
- Satyaratha**, 13.24
- Satyāśravā**, 2.20
- Satyāvān**, 13.8
- Satyavatī**, 15.5-6, 9-13; 22.20-25
- Satyavrata**, rey, como Vaivasvata Muni, 1.2-3.
- Satyavrata** (hijo de Tribandhana), Véase: *Triśaṅku*.
- Satyāyu**, 15.1-3
- Satya-yuga**  
adoración en, 14.48-49  
en el ciclo de los *yugas*, 3.32  
Kali-yuga comparado con, 10.51; 14.48-49  
reinado de Rāma evocó, 10.51
- Satyeyu**, 20.4-5
- Saubhari Muni**  
alcanzó la perfección, 6.54  
austeridad de, se echó a perder, 6.39-40, 49-50, 52  
aventajó a Māndhātā, 6.47  
caída de, 6.49-52  
complacencia de los sentidos no satisfizo a, 6.48  
deseó las hijas de Māndhātā, 6.39-40  
deseo vida sexual, 6.39-40, 52  
era anciano, 6.41-42  
excitado sexualmente por unos peces, 6.39-40, 49-42  
hijos de, 6.52  
instrucciones de, acerca de la liberación, 6.51  
mujeres de, 6.43-46, 52, 55  
murió en servicio devocional, 6.54  
ofendió a Garuḍa, 6.49  
opulencia material de, 6.45-47  
perfecciono el canto de *mantras*, 6.45-46  
referencia de, sobre:  
atracción sexual, 6.41-42  
liberación del cautiverio material, 6.51  
rejuvenecimiento de, 6.41-42; 9.47  
se retiró al bosque, 6.45-46, 53-54  
en *vānaprastha*, 6.45-46, 53  
vida familiar de, 6.45-46, 52

como *yogī*, 6.41-42, 45-46, 52

**Saudāsa**, rey

abandonó la vida sexual, 9.38

como caníbal, 9.25-27, 33

comparado a tigre, 9.33

devoró a un *brāhmaṇa*, 9.33

esposa de, 9.18, 23-24

esposa del *brāhmaṇa* y, 9.28-30, 34, 36

como Kalmāṣapāda, 9.25

como Mitrasaha, 9.36

otros nombres de, 9.18

Vasiṣṭha y, 9.18, 21, 23-24, 33, 37-39

**Śaunaka**, 17.1-3

*sāvitra*

definición de, 14.46

**Sāvitrī**, 13.8

**semen**, hijo por medio de, 10.15: 14.46

**semidiós(es)**

adoración de, 9.8; 14.48

adoradores de, 21.16

Bharata superó a, 20.27

en bondad, 10.14

caída de Triśaṅku causada por, 7.7

demonios contra, 6.13; 9.42; 14.5-7; 20.31

dieron el nombre a Bharadvāja, 20.37-38

están por encima de los seres humanos,  
9.46; 13.8

faltan a la comprensión de Dios, 9.46

son innumerables, 4.56

Khaṭvāṅga y, 9.42, 44

lugares de placer de, 14.24

materialista son devoto de, 9.8

en la modalidad de la pasión, 8.21

Nimi recibió bendición de, 13.11

oraron por el advenimiento del Señor, 10.2

padecen agitación material, 9.46

como padres de los Pāṇḍavas 22.27-28

palabras de, son infalibles, 1.18

personas purificadas comparadas con, 1.18

planetas celestiales queridos por, 4.24

poder de, 13.8

Purañjaya ayudo a, 6.13, 15-16

Rāma glorificado por, 10.33

Rantideva vio a, 21.15-16

reanimaron cuerpo muerto, 13.8

regentes de, se entregan al Señor, 4.53-54

sacerdotes de Nimi oraron a, 13.8-9

sacerdotes en el sacrificio de Ambariṣa  
comparado con, 4.23

en el sacrificio de Marutta, 2.27

el Señor:

controla a, 4.56, 71

está por encima de, 11.1

Śunaḥśepha rescatado por, 16.31

*Véase también: semidioses específicos.*

**Senajit**, 6.25

*senāmukha*

definición de, 15.30

**sentidos**

comparados a zorros, 14.36

Kṛṣṇa complace, 9.43

puros e impuros, 18.51

el Señor está más allá de, 14.47

**Señor Supremo**

absuelve de los pecados, 9.5-6

actividades de, 10.2, 15; 11.20, 22; 24.59-67

es Acyuta, 4.18-20

es *adhokṣaja*, 14.47

adoración a, *Véase: Adoración, al Señor, adoración de la Deidad.*

advenimiento(s) de, 2.14; 4.64; 9.42; 10.2,  
15, 53; 11.20, 22

como Caitanya, 24.56

momento para, 24.56

propósito de, 24.57, 59, 66

se debe a su compasión sin causa, 24.57

es trascendental, 23.20-21

*Véase también: Encarnaciones del Señor Supremo.*

alimentos ofrecidos a. *Véase: Alimentos, ofrecidos a la Deidad; prasāda.*

Ambariṣa y. *Véase: Ambariṣa, el Señor y.*

aniquila el universo, 4.53-54

es *asamaurdhva*, 24.57

aspecto impersonal de, 24.63-64, 66

belleza corporal de, 24.63-65

- Bharata alcanzó el refugio de, 20.27
- Brahmā está bajo, 4.56, 63, 71; 8.21
- Brahmā nació de, 1.9
- Brahman proviene de, 23.20-21
- brāhmaṇas* favorecidos por, 4.65
- brāhmaṇas* iluminados por, 11.5-6
- citado sobre la vida sexual, 20.16
- comparado al sol, 9.5
- compasión de, 24.57-58
- con forma de ser humano, 23.20-21; 24.63-64
- concepto impersonal de, 9.49; 11.22
- conocido rara vez, 23.20-21; 24.65
- conocimiento acerca de, 4.18-20; 8.21-23
- morada eterna como resultado de, 9.42; 10.15
- Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa.*
- controla las modalidades de la naturaleza, 10.14
- como controlar, 8.7; 24.57
- corresponde según la entrega, 11.23, 25-26
- como creador, sustentador y destructor, 4.56; 5.5; 8.24
- como creador y aniquilador, 18.49
- como creador y controlador, 10.22
- deber no existen para, 11.20
- Deidades de, 19.19
- demonios y. *Véase: Demonios, el Señor y devotos de. Véase: Devoto(s) del Señor Supremo.*
- devotos puros de. *Véase: Devotos puros.*
- dharma* son las leyes de, 5.6
- Dhruva no quiso aceptar bendiciones de, 11.6
- como disfrutador, 14.47
- como disfrutador, propietario y amigo, 4.21; 6.48
- como disfrutador supremo, 11.25
- disipa la ignorancia, 4.68
- dispuso la batalla de Kurukṣetra, 24.61, 67
- Durvāsā recibió consejo de, 4.69, 71
- encarnaciones de. *Véase: Encarnaciones del Señor Supremo.*
- energía externa de, 9.47
- energía ilusoria de, desconcierta incluso a personas perfectas, 4.57-59
- energía material de, 24.57; 24.58
- en las entidades vivientes, 21.3-7
- entidades vivientes y. *Véase: Entidades vivientes, el Señor y.*
- entrega a. *Véase: Entrega al Señor Supremo.*
- escuchar acerca de. *Véase: Escuchar acerca del Señor Supremo.*
- está en el corazón de todos, 5.24; 8.22; 9.29, 46; 18.50; 23.20-21
- está libre de dolor, 11.19
- está lleno de bienaventuranza, 10.11
- está lleno de bienaventuranza con los devotos, 4.64
- está más allá de condiciones materiales, 10.11
- está más allá de la percepción de los sentidos, 14.47
- exhibe signos de amor, 10.11
- expansiones de, 10.2
- forma(s) de:
- son trascendentales, 8.24; 10.2
- Véase también: Encarnaciones del Señor Supremo.*
- como fuente de todo placer, 10.11
- Ganges proviene del dedo de, 9.9, 14
- gente necia entiende erróneamente a, 10.14
- glorias de, referencia de Ambarīṣa sobre, 5.12
- es Govinda, 9.7
- es Hṛṣīkeśa, 4.18-20
- ignorancia acerca de, 8.21-24
- es ilimitado, 4.64
- es inconcebible, 23.20-21
- Khaṭvāṅga atraído hacia, 9.44
- Kṛṣṇa es, 24.53-55, 63-64, 66
- Kumāras conocen a, 8.23
- es *lilā-puruṣottama*, 24.66
- lo sabe todo, 4.48
- loto que proviene de, dio a luz a Brahmā, 1.19

Māndhātā adoró a, 6.35-36  
 mantra Hare Kṛṣṇa complace a, 14.47  
 Manu adoró a, para obtener hijos, 2.2  
 es más grande que todos, 11.20; 24.57, 66  
 mató a Hiranyakaśipu, 4.69  
 misericordia de. *Véase: Misericordia, del Señor.*  
 misión de, en el mundo material, 4.64  
 movimiento Hare Kṛṣṇa no es diferente de, 24.56  
 como la muerte, 4.53-54  
 Nārada conoce a, 8.23  
 es *narākr̥ti*, 24.63-64  
 es Nārāyaṇa, 14.48  
 naturaleza es controlada por, 10.16  
 necios se burlan de, 23.20-21  
 nombre de. *Véase: Nombre(s) del Señor Supremo.*  
 como objetivos de los *Vedas*, 14.48; 24.58, 66  
*om̐* representa a, 20.16  
 es omnipotente, 10.15-16  
 es omnipresente, 19.29  
 opulencia proviene de, 20.23  
 ordenes de, 4.53-54  
 es pacífico, 8.24  
 como padre de todos, 20.21  
 partes integrales de, 1.33  
 es *pavitra*, 9.5  
 como persona, 11.22; 24.63-64, 66  
 es la persona original, 8.24  
 pies de loto de, 11.19  
 planetas son controlados por, 10.16; 14.47  
 poder purificador por, 19.24-25  
 potencia de, 4.56; 9.7; 10.11, 16  
 potencia de placer de, 24.58  
 como propietario, 4.21  
 protección por parte de. *Véase: Protección, del Señor Supremo.*  
 es puro, 9.5  
 Rantideva percibía a, en todo el mundo, 21.3-7  
 rayos corporales de, 11.19

referencia de. *Véase: Señor Supremo, referencias.*  
 como refugio de todos, 9.49  
 relación conyugal con, 10.11  
 religión son las ordenes de, 10.22  
 rey representa a, 9.30  
 sabios adquieren cualidades de, 9.15  
 sabios conocen a, 8.23  
 es *sac-cid-ānanda-vigraha*, 10.11  
 sacrificio es para, 14.43, 47  
 sacrificio no es diferente de, 6.35-36  
 como salvador, 4.61  
 semidioses y. *Véase: Semidioses, el Señor y. servicio devocional a. Véase: Servicio devocional.*  
 sirvientes directos de, 4.63  
 Śiva es controlado por, 4.56, 63, 71  
 sol es controlado por, 10.16  
 Śukadeva tranquilizado por, 21.25  
 supera a sus enemigos, 11.20  
 como Superalma, 1.8; 2.13; 6.15-16; 8.7; 9.29; 23.20-21; 24.57  
 templo de. *Véase: Templo(s) del Señor Supremo.*  
 tiempo es controlado por, 4.53-54  
 es todo, 18.49  
 trabajo es para complacer a, 16.23  
 es trascendental, 1.8; 23.20-21; 24.63-64, 66  
 a través del maestro espiritual, 4.63  
 Vasiṣṭha:  
 bendecido por, 1.22  
 oró a, 1.22  
 es Vāsudeva, 5.25; 9.49; 18.49  
 ver a, 8.22, 26; 13.11  
 como Verdad Absoluta, 10.2, 49  
 voto de *ekādaśī* complace a, 4.29  
 Yadu era devoto de, 18.40  
 es Yajñeśvara, 14.44-45  
 Yayāti comprendía a, 19.25  
**Señor Supremo**, referencias de, sobre actividades trascendentales del Señor, 9.42; 10.15  
 advenimiento del Señor a la Tierra, 24.56-

58  
 alma rara que comprende al Señor, 23.20-24; 24.65  
 almas condicionadas, 24.58  
 destino de los demonios, 10.28  
 devotos controlan al Señor, 4.63  
 devotos nunca perecen, 4.28  
 devotos puros, 4.65-68  
 devotos son los *yogīs* más elevados, 21.18  
 energía material es insuperable, 24.57  
 entrega, 9.5; 11.25  
*māyā*, almas entregadas superan, 21.17  
 morada espiritual por conocer al Señor, 2.14  
 padre de todos, 20.21  
 pensar en Él siempre, 21.17  
 Vāsudeva lo es todo, 18.49  
 visión ecuánime del sabio, 21.6  
*Véase también: Bhagavad-gītā, referencias.*

**sequía**  
 cantar Hare Kṛṣṇa alivia de, 1.17  
 causa de, 4.22

**ser(es) humano(s)**  
 como animal de sacrificio, 16.31  
 animales comparados con, 18.43  
 austeridad para, 19.11  
 autorrealización es para, 18.2; 19.5-6, 20  
 carne de, servida a Vasiṣṭha, 9.22-24  
 cualificaciones de casta de, 2.17  
 cuerpo de, 18.43  
 es valioso, 9.28  
 deben aprender dos lecciones, 24.67  
 hambre para, causa de, 4.22  
 Hariścandra sacrificó, a Varuṇa, 7.21  
 matanza de, comparada con matanza de animales, 9.28  
 en las modalidades de la naturaleza, 8.21  
 movimiento Hare Kṛṣṇa libera a, del mundo material, 7.7  
 no civilizados, Sagara subyugó a, 8.5-6  
 sacrificio es deber de, 15.25  
 semidioses superan a, 9.46; 13.8  
 el Señor en papel de, 11.20

el Señor parece, 23.20-21; 24.63-64  
 vedas iluminan a, 24.58  
*Véase también: Alma(s) condicionadas; entidades vivientes; sociedad humana.*

**serpiente(s)**  
 estar a salvo de, 7.3  
 hermana de, se casó con Purukutsa, 7.2  
 Janamejaya contra, 22.35  
 perseguida por fuego, Durvāsā comparado a, 4.50  
 Purukutsa bendecido por, 7.3  
 quemada en incendio, demonio quemado por el *cakra* comparado a, 4.48  
 sin dientes comparada a poderes místicos, 4.25

**servicio**  
 a los devotos puros, 21.18  
 a Dios. *Véase: Servicio devocional.*

**servicio devocional al Señor Supremo**  
 como actividad espiritual, 4.25  
 alma en, 7.25-26; 9.48  
 Ambarīṣa en, 4.18-22, 26; 5.25, 27  
 amistad entre Durvāsā y Ambarīṣa basada en, 5.24  
 austeridades en, 4.26  
 autorrealización como, 7.25-26  
 Caitanya desea, 13.9  
 comparado al sol, 9.6  
 conciencia de Kṛṣṇa como resultado de, 9.42, 44-45  
 contrarresta el prestigio falso, 9.47  
 devoto desea, 4.24, 63, 67; 5.27; 9.45; 13.9  
*dharmā* como, 5.6  
 disipa los deseos materiales, 4.18-20; 8.24  
 entidades vivientes en, 7.25-26; 9.48  
 como éxito de la vida, 9.28  
 felicidad en, 4.25  
 Khaṭvāṅga en, 9.42, 44, 48  
 kumāras en, 18.40  
 liberación como, 13.9  
 liberación a través de, 4.67; 5.27  
 lleva al devoto de regreso a Dios, 9.42, 46  
 maestro espiritual guía, 4.18-20

mentalidad de, 4.25  
 en el nivel Brahman, 18.40  
 pecados absueltos como resultado de, 9.6  
 como perfección, 4.25  
 persona inteligente ofrece, 9.42  
 poder de, 2.14  
 principio de utilidad en, 4.27  
 procesos de, 19.29  
 protección del Señor en, 4.48  
 puro, 18.51; 21.16  
 renunciación en, 4.25; 9.47  
 sabios en, 9.15  
 Saubhari Muni murió en, 6.54  
 sentidos en, 4.18-20  
 el Señor es conocido a través de, 8.22  
 supera el *karma*, 2.14  
 a través de Caitanya, 4.25; 5.25  
 vida empieza con, 9.42  
*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa.*

**Setu**, 23.14-15

**sexo**

de Ilā transformado, 1.20-22  
 de Sudyumna cambiado, 1.26-40  
 tratamiento médico puede cambiar, 1.33

**Śibi**, 23.4

**Siddhaloka**, habitantes de, 5.22; 16.26

**siddhas**

definición de, 23.20-21

**Śighra**, 12.5

**Śimśapā**, árbol, 10.30

**Sindhudvīpa**, 9.16-17

**Śini** (hijo de Anamitra), 24.13

**Śini** (hijo de Bhajamāna), 24.26

**Śini** (hijo de Garga), 21.19-20

**śira**

definición de, 13.18

**Śiradhavaja**, 13.18-19

**sirvientes de Dios**, *Véase: Devoto(s) del Señor Supremo.*

**Śiśupāla**, 24.40

**Sitādevī**

como diosa de la fortuna, 10.31  
 enfadada con Rāvaṇa, 10.20

entro en la Tierra, 11.15-16

era casta, 10.27, 55

forma ilusoria de, 10.11

hijos de, 11.11, 15

maldijo a los soldados de Rāvaṇa, 10.20

padre de, 13.18

poder de, 10.27

protección para, 10.11

en la prueba de fuego, 10.11

Rāma y. *Véase: Rāmacandra, Sitā y.*

*Rāvaṇa rapto a*, 10.10-12, 22-23

*es trascendental*, 10.6-7

*Vālmiki con*, 11.10, 15

**Śiva**, Señor

como aliado de Bṛhaspati, 14.6

arco de, 10.6-7

como Āśutoṣa, 9.8

bañistas desnudas vieron a, 18.9

bendición mixta a Sudyumna por parte de,  
 1.38-40

Bhagīratha satisfizo a, 9.8

comparado a yogurt, 9.7

conoce pasado, presente y futuro, 4.57-59

como discípulo de Aṅgirā, 14.6

Durvāsā y. *Véase: Durvāsā, Śiva y.*

como encarnación de la ignorancia, 9.7

como esposo fiel de Pārvatī, 1.32, 38-39

materialistas adoran a, 9.8

Nābhāga y. *Véase: Nābhāga, Śiva y.*

Pārvatī y, 1.31, 38-39

Rantideva y, 21.15-16

referencia de, sobre:

riqueza gracias a sacrificio, 4.11

semidioses están subordinados al Señor,  
 4.56

Sudyumna, 1.38-39

varones volviéndose hembras, 1.32

verdad y conocimiento, 4.10

es religioso, 4.11

residencia de, 4.55

sabios molestaron a, 1.29, 31

el Señor está por encima de, 4.56-59, 63, 71

sostiene el Ganges, 9.7, 9

sostiene el universo, 9.7  
 Vasiṣṭha adoró a, en nombre de Sudyumna, 1.37  
**Skanda Purāṇa**, referencia de, sobre Rāvaṇa y Sītā, 10.11  
**sociedad humana**  
 armas nucleares ponen en peligro, 4.70  
*brāhmaṇas* hacen falta en, 2.23-24  
 «científicos» ponen en peligro, 4.70  
 cualificaciones de casta en, 2.17, 23-24  
 gobernantes de, se entregan al Señor, 4.53-54  
*mantra* Hare Kṛṣṇa beneficia a, 1.17  
 matanza en, 9.28  
 matanza de vacas en, 2.3  
 matrimonio en, 18.23  
 movimiento Hare Kṛṣṇa beneficia a, 7.7  
 de nivel animal, 16.28  
 ordenes naturales en, 4.70  
 paz para, 14.37  
 principios védicos son, para, 24.66  
 sacrificios son necesarios en, 14.47  
 sistema de castas arruina, 15.15  
 sistema *varṇāśrama* ordena, 10.50  
*Véase también: Ārya, civilización; civilización humana; cultura védica; varṇāśrama-dharma.*  
**Sohañji**, 23.22  
**sol**  
*cakra sudarśana* ilumina, 5.3, 7  
 dios de. *Véase: Vivasvān.*  
 rayos de, *brahmajyoti* comparado a, 11.19  
 el Señor comparado a, 9.5  
 el Señor controla, 10.16  
 servicio devocional comparado a, 9.6  
**soledad**, segura si hay buena compañía, 6.51  
**Soma** (dios de la Luna)  
 Brahmā y, 14.3, 8  
 Bṛhaspati contra, 14.6, 10-11.  
 conquistó el universo, 14.4  
 nacimiento de, 14.3  
 orgullo falso en, 14.5  
 como padre de Budha, 14.14

Śukra aliado con, 14.6  
 Tārā y, 14.5, 9  
**Somadatta**, 2.35-36; 22.18-19  
**Somaka**, 22.2  
**Somāpi**, 22.9  
**soma-rasa**  
 Aśvinī-Kumāras obtuvieron, 3.11, 24, 62  
 propuesta de Cyavana de dar, Aśvinī-Kumāras aceptaron, 3.24, 26  
**soma-yajña**, por parte Śaryāti a través de Cyavana, 3.24  
**sonido trascendental**  
 nombre de Kṛṣṇa es, 15.15  
*Véase también: Canto del santo nombre; Hare Kṛṣṇa, mantra; mantra(s); nombres del Señor Supremo.*  
**Śraddhā**  
 alteró el sacrificio ofrecido a Manu, 1.14-15  
 como esposa de Manu, 1.11-12, 14; 6.4  
 observó voto, 1.14  
**śrāddha**, ceremonia, 10.29  
 caza de animales para, 6.7  
 Ikṣvāku llevo a cabo, 6.6  
 tiempo para, 6.6  
**Śrāddhadeva Manu**, 1.11-20  
**śravaṇa-kīrtana**  
 definición de, 11.23  
*Véase también: Cantar Hare Kṛṣṇa; canto del santo nombre del Señor.*  
**Śrāvasta**, 6.21  
**Śrīdevā**, 24.21-23, 51  
**Śrīdhara Svāmī**  
 citado sobre Ikṣvāku y Manu, 6.4  
 referencia de, sobre Śiva y Aṅgirā, 14.6  
**Śrīmad-Bhāgavatam**  
 citado, sobre Ikṣvāku y Manu, 6.4  
 escuchar, 18.2; 24.62  
 forma de Kṛṣṇa representada en, 24.65  
 como fruta del árbol védico de deseos, 3.11  
 impersonalistas entienden erróneamente, 11.22  
 como *Kṛṣṇa-kathā*, 4.18-20  
 perfección por escuchar, 3.11

Vyāsa enseño, a Śukadeva, 22.21-24  
**Śrīmad-Bhāgavatam**, referencia de, sobre  
 abandonar el hogar para ir al bosque, 14.36  
 adoración al Señor, 11.1  
 Anasūya y Atri, 14.3  
*bhakti-yoga*, 4.27  
 buenas cualidades solo de devotos, 4.21, 45  
 caída del Impersonalista al mundo  
 material, 11.19  
 cantar Hare Kṛṣṇa, 14.48  
 características Brahmīnicas, 9.29  
 clases sociales, 16.28  
 complacencia de los sentidos, 24.59  
 conciencia de Kṛṣṇa cura la lujuria, 19.13  
 conocer al Señor, 8.21  
 cualificaciones de casta, 2.17, 23-24  
 destino determina felicidad y miseria, 9.33  
 devoto:  
 ecuanimidad de, 4.24  
 está libre de temor, 4.28, 47  
 es indiferente al mundo material, 5.25  
 devotos santos purifican los lugares  
 sagrados, 9.6  
 una entidad viviente como alimento para  
 otra, 13.10  
 escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, 18.2  
 gobierno en Kali-yuga, 15.15  
 Kali-yuga y *mahā-mantra*, 10.51  
 liberación, 19.26  
 pecadores se entregan al Señor, 19.24  
 peligroso en el mundo material, 7.7  
 procesos devocionales, 19.29  
 pureza del Señor, 9.5  
*saṅkīrtana-yajña*, 1.17; 20.24-26  
 el Señor purifica al devoto, 19.25  
 servicio devocional absuelve de los pecados,  
 9.6  
 Verdad Absoluta, 9.49; 23.20-21  
 vida sexual, 14.21  
*śrīyā unmattasya*, 4.44  
*śṛṅgāra-rasa*  
 definición de, 10.11  
**Śṛṅjaya** (hijo de Kālanara), 23.2

**Śṛṅjaya** (hijo de Śūra), 24.28-31, 42  
**Śruta** (hijo de Bhagiratha), 9.16-17  
**Śruta** (hijo de Subhāṣaṇa), 13.25  
**Śruta** (hijo de Vasudeva), 24.52-55  
**Śrutadevā**, 24.28-31, 37  
**Śrutakarmā**, 22.30-31  
**Śrutakīrti** (hijo de Arjuna), 22.29  
**Śrutakīrti** (hijo de Śūra), 24.28-31, 38  
**Śrutañjaya**, 15.2-3  
**Śrutasena** (hijo de Bhīma), 22.29  
**Śrutasena** (hijo de Parīkṣit), 22.35  
**Śrutasena** (hijo de Śatrughna), 11.13-14  
**Śrutaśravā** (hijo de Mārjāri), 22.46-48  
**Śrutaśravā** (hijo de Somāpi), 22.9  
**Śrutaśravā** (hija de Śūra), 24.28-31, 39  
**Śrutāyu** (hijo de Ariṣṭanemi), 13.23  
**Śrutāyu** (hijo de Purūravā), 15.1-3  
**Sthaṅḍīleyu**, 20.4-5  
*Stotra-ratna*, referencia de, sobre servir al  
 Señor, 8.24  
**Subāhu**, 11.13-14  
**Subala**, 22.49  
**Subhadrā** (hermana de Kṛṣṇa), 22.33;  
 24.53-55  
**Subhadra** (hijo de Vasudeva), 24.47-48  
**Subhāṣaṇa**, 13.25  
**Sucārā**, 24.16-18  
**sucesión discipular**  
*brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas* juntos en,  
 1.38-39  
 dinastía familiar comparada con, 1.38-39  
*Véase también: Discípulo(s); maestro(s)*  
*espiritual(es)*.  
**Śuci** (hijo de Andhaka), 24.19  
**Śuci** (hijo de Śatadyumna), 13.22  
**Śuci** (hijo de Śuddha), 17.11  
**Śuci** (hijo de Vipra), 22.46-48  
**Śuciratha**, 22.41  
**Sudāmanī**, 24.44  
*sudarśana*  
 definición de. 5.5  
*sudarśana, cakra*  
 Ambarīṣa:



apaciguó a, 5.12  
 oró a, 5.3-12  
 protegido por, 4.48; 5.6  
 en la batalla, 5.8  
 comparado a cometa, 5.6  
 corto los miembros de *daityas* y *dānavas*,  
 5.8  
 demonios destruidos por, 5.6  
 Durvāsā:  
 liberado de, por la gracia de Ambarīṣa,  
 5.12, 20  
 perseguido por, 4.49-61, 65; 5.1, 7, 20  
 glorias de, referencia de Ambarīṣa sobre,  
 5.3-12  
 nombre de, significado de, 5.5  
 poder de iluminación de, 5.7  
 es el principal astro luminoso, 5.3  
 como protector de:  
 Ambarīṣa, 4.48; 5.6  
 devotos, 4.28, 48  
*dharma*, 5.6  
 universo, 5.8  
 purifico la inteligencia de Durvāsā, 5.20  
 refulgencia de, 5.6-7  
 es religioso, 5.6-7  
 como visión del Señor, 5.4, 7  
**Sudarśana** (esposo de Oghavatī), 2.18  
**Sudarśana** (hijo de Dhruvasandhi), 12.5  
**Sudāsa** (hijo de Bṛhadhratha), 22.43  
**Sudāsa** (hijo de Mitrāyu), 22.1  
**Sudāsa** (hijo de Sarvakāma), 9.18  
**Śuddha**, 17.11  
**Śuddhoda**, 12.14  
**Sudeva**, 8.1; 24.21-23  
**Sudhanu**, 22.4-5  
**Sudhīra**, 23.4  
**Sudhṛtī**, 2.29; 13.15  
**śūdra(s)**  
*caṇḍālas* son más bajos que, 7.5-6  
 cualidades de, 15.40; 16.28  
 deber de, 24.59  
 directrices para el consumo de carne para,  
 6.7

familias de, degradadas en sus costumbres  
 matrimoniales, 3.21  
 gente de hoy en día es, 2.23-24; 6.7  
 en el papel de demonios, 5.6  
 Pṛṣadhra maldecido a volverse, 2.9, 14  
 Rantideva alimentó a, 21.7  
**Sudyu**, 20.3  
**Sudyumna**  
 en el bosque Sukumāra, 1.25, 33  
 caballo de, 1.23-24, 26  
 cazando animales, 1.23-24  
 hijos de, 1.41  
 Ilā transformada en, 1.22  
 como rey, 1.38-39, 42  
 se retiró al bosque, 1.42; 2.1  
 Śiva otorgo bendición mixta a, 1.38-40  
 transformado en hembra, 1.26, 33, 36  
 como *vānaprastha*, 2.1  
 como varón y hembra, 1.38-40  
 Vasiṣṭha adoró a Śiva en nombre de, 1.37  
**sueño(s)**, 18.49; 21.17  
 opulencia material comparada con, 4.15-16  
**sufrimiento**  
 del alma condicionada, 24.58  
 del alma encarnada, 13.27  
 conciencia de Kṛṣṇa alivia de, 19.20  
 cuerpo causa, 13.10  
 debido al hambre, 20.21  
 devoto puro se preocupa por parar, 4.66  
 de los devotos, el Señor alivia, 24.61  
 inspira adoración al Señor, 10.14  
 del maestro espiritual por los pecados del  
 discípulo, 9.5  
 movimiento Hare Kṛṣṇa termina con, 1.17  
 mundo es, 13.27  
 en el mundo material, 24.58  
 naturaleza causa, 15.25  
 pecado causa, 16.9  
 de Rantideva por los demás, 21.3-5, 11-12  
 Rāvaṇa causo, 10.15  
 en el reino de Rāma no había, 10.53  
 según el destino, 9.33  
 el Señor está libre de, 11.19

tipos de, lista de cuatro, 7.7  
de la vaca atacada por el tigre, 2.5-6  
de Vāsudeva Datta por los demás, 21.12  
*Véase también: Cautiverio.*

**Sugrīva**

ataco Lañkā, 10.16-17  
atacó a los *rākṣasas* de Rāvaṇa, 10.19  
Rāma en el bosque con, 10.4  
en el regreso de Rāma a Ayodhyā, 10.42-43

**Suhma**, 23.5**Suhotra** (hijo de Kṣatrarṛddha), 17.1-3**Suhotra** (hijo de Sahadeva), 22.30-31**Suhotra** (hijo de Sudhanu), 22.4-5**Suhū**, 24.24**Śuka**, duplicado, 21.25**Śukadeva Gosvāmī**

advierte acerca de los eruditos mundanos,  
10.3  
citado sobre el Señor, 1.8-9  
duplicado de, 21.25  
nacimiento de, 21.25  
Parikṣit alabó a, 1.1-5  
sirviente de, devoción de, 4.63  
como sirviente directo de Kṛṣṇa, 4.63  
Vyāsa enseñó *Bhāgavatam* a, 22.21-24

**śuka-kanyā**, identidad de, 21.25**Sukanyā**

en el *āśrama* de Cyavana, 3.2-10, 18  
Aśvinī-kumāras y Cyavana con, 3.15  
atravesó luciérnagas, 3.3-4, 8  
era casta, 3.10, 15, 22  
era hermosa, 3.10, 20  
como esposa de Cyavana, 3.10, 15, 20, 23  
Śaryāti:  
acusó a, de degradación, 3.21-22  
informado por, del rejuvenecimiento de  
Cyavana, 3.23  
padre de, 3.2, 19-22

**Sukarmā**, 24.16-18**Suketu**, 13.14**Sukhīnala**, 22.41-42**Śukra**, 14.6**śukra**

definición de, 14.46; 19.10

**Śukrācārya**

abusó de su poder místico, 19.10  
como *brāhmaṇa*, 18.5  
condenó la profesión de sacerdote, 18.25-26  
como maestro espiritual de Kaca, 18.22  
como padre de Devayānī, 18.4, 22, 24-27  
rejuveneció a los soldados de Bali, 3.11  
Vṛṣaparvā y, 18.26-29  
Yayāti y, 18.30-37; 19.10

**Sukumāra**, 17.9**Sukumāra**, bosque

Śiva y Umā en, 1.25  
Sudyumna en, 1.25, 33

**Sumati** (esposa de Sagara), 8.8**Sumati** (hijo de Dyumatsena), 22.46-48**Sumati** (hijo de Nṛga), 2.17**Sumati** (hijo de Rantināva), 20, 4-5, 7**Sumati** (hijo de Somadatta), 2.35-36**Sumati** (hijo de Supārśva), 21.28-29**Sumeru**, monte, 4.50**Sumitra** (hijo de Samīka), 24.44**Sumitra** (hijo de Suratha), 12.15-16**Sumitra** (hijo de Vṛṣṇi), 24.12**Śunaḥśepha** (Devarāta), 16.30-33, 35-37**Śunaḥśepha** (hijo de Ajīgarta), 7.20**Śunaka**, 13.26; 17.1-3**Sunakṣatra**, 12.12; 22.46-48**Sunāma**, 24.24**Sunaya**, 22.42**Sunītha** (hijo de Santati), 17.8**Sunītha** (hijo de Subala), 22.49**Sunītha** (hijo de Suṣeṇa), 22.41**Śūnyabandhu**, 2.33**Supārśva**, 21.27-29**Supārśvaka**, 13.23**Superalma** (Paramātmā)

comprensión acerca de, *yoga* y, 5.25  
el Señor como, 1.8; 2.13; 6.15-16; 8.7; 9.29,  
49; 23.20-21; 24.57  
como Verdad Absoluta, 5.25; 9.49; 23.20-21

**Supratika**, 12.11-12**Suprema Personalidad de Dios**, *Véase:*

*Kṛṣṇa; Nārāyaṇa; Señor Supremo; Superalma.*

**Śūra** (hijo de Devamīdha), 24.27-31

**Śūra** (hijo de Madirā), 24.47-48

**Śūra** (hijo de Vidūratha), 24.26

**surabhi**, vaca (*kāmadhenu*)

de Jamadagni, 15.24-25

Kārtavīryārjuna robó, 15.25, 27

Paraśurāma liberó, 15.36

**Sūrabhū**, 24.25, 42

**Surāntaka**, 10.18

**suras**, Véase: *Devoto(s) del Señor Supremo; semidiós(es).*

**Śūrasena**, 23.27

**Suratha**, 12.15; 22.10

**Śūrpaṅakhā**, 10.4

**Sūrya**, dinastía, 12.6

**Suśānti**, 21.31-33

**Suṣeṇa** (hijo de Vasudeva), 24.53-55

**Suṣeṇa** (hijo de Vṛṣṭimān), 22.41

**Sūta Gosvāmī**, referencia de, sobre Śukadeva y Parīkṣit, 1.16

**Sutañjaya**, 22.46-48

**Sutapā**, 12.12; 23.4

**Suvarṃśa**, 24.51

**Suvira** (hijo de Devāśravā), 24.41

**Suvira** (hijo de Kṣemya), 21.28-29

**Suvrata**, 22.46-48

**svabhāva**

definición de, 8.23

**Svāhita**, 23.30-31

**svāmī**

definición de, 19.8

**Śvaphalka**, 24.15

**svapna**

definición de, 18.49

**Svarṇoramā**, 13.17

**Svarūpa Dāmodara Gosvāmī**, referencia de, sobre Kṛṣṇa y potencia de placer, 10.11

**svarūpa-siddhi**

definición de, 19.25

**Śvetāśvatara Upaniṣad**, referencia de, sobre la supremacía del Señor, 11.20

**Śyāmaka**, 24.28-31, 42

**Syenajit**, 21.23

— T —

**Takṣa**, 11.12; 24.43

**Takṣaka** (hijo de Prasenajit), 12.8

**Takṣaka**, serpiente, 22.36

**Tālajaṅgha** (hijo de Jayadhvaja), 23.29, 28

**Tālajaṅghas**, 8.5-6

**tamo-guṇa**, Véase: *Ignorancia, modalidad de.*

**Tanaya**, 15.4

**tapasya**

definición de, 19.11

Véase también: *Austeridad.*

**Tapatī**, 22.4-5

**Tārā**, 14.4-5, 7-13

**tattva-darśi**

definición de, 10.3

Véase también: *Maestro(s) espiritual(es).*

**temor**

Ambarīṣa estaba libre de, 4.28, 47-48, 65  
atracción entre varón y hembra causa,

11.17

devotos están libres de, 4.24, 28, 48; 13.9

de Durvāsā al *cakra* Sudarśana, 4.49-51

del Ganges a los pecadores de la gente de la  
Tierra, 9.5

en los no devotos, 13.9

del *cakra* del Señor, 4.28

del océano a Rāma, 10.13

de los parientes de Kakudmi a los *yakṣas*,  
3.35

peces viven llenos de, 13.10

Prahlāda está libre de, 4.47

de Rāvaṇa a Māndhātā, 6.33-34

de Śaryāti a Cyavana, 3.8

del tigre a la espada, 2.7

de las vacas al tigre, 2.4

**templo(s) de Señor Supremo**

alimentos ofrecidos a la Deidad en, 6.8

Ambarīṣa sirvió en, 4.18-20

construcción de, 4.25

en Vṛndāvana, 19.19

**tiempo**

para ceremonias *śrāddha*, 6.6  
 planes de Kakudmī superados por, 3.31-32  
 en «la profundidad de la noche», 14.27  
 el Señor controla, 4.53-54

*Véase también: Pasado, presente y futuro*

**tierra** (elemento), *Véase: Elementos materiales.*

**tierra, planeta**

advenimiento del Señor a, 24.56, 59  
 Alarka gobernó, 17.7  
 alimentos y riqueza provienen de, 14.47  
 Bharata gobernó, 20.23-26, 30, 32  
 caer a, desde los planetas celestiales, 10.23;  
 20.39  
 comparada a madre, 20.21  
 encarnación de jabalí rescató, 11.29  
 Ganges no quiso venir a, 9.5  
 gobernantes irreligiosos son un peso para,  
 15.15  
 hijos de Sagara hicieron zanjas en, 8.8  
 Kārtaviryārjuna gobernó, 23.24, 26  
 lluvia anima a, 14.47  
 produce lo necesario para la vida, 20.24-26  
 Sitā entró en, 11.15-16  
 Varāha rescató, 11.29  
 Vikukṣi gobernó, 6.11  
 Yayāti gobernó, 18.4, 46, 51

**tigre(s)**

espada cortó, 2.5-6  
 Rāvaṇa comparado a, 10.11  
 Saudāsa comparado a, 9.33  
 vacas atacadas por, 2.5-6

**Timi**, 22.42**Titikṣu**, 23.2-4**tolerancia**

en el devoto, 4.47  
 de la dualidad material, 13.27

**toro**, Indra como, 6.14-16

**trabajadores frutivos**, *Véase: Karmī(s); materialista(s).*

**trabajo**

para Viṣṇu, 16.23

*Véase también: Actividades; karma.*

**trance**, *Véase: Meditación; yoga.*

**transmigración del (de las) alma(s)**

a cuerpo de fantasma, 10.29  
 deseo sexual es causa de, 18.39

*Véase también: Ciclo de nacimiento y muertes.*

**Trasaddasyu**, 7.4**trascendentalista(s)**

característica de, 8.13  
 conocen la verdad parcialmente, 23.20-21  
*Véase también: Devoto(s) del Señor Supremo; jñānī(s); yogī(s).*

**Trayyārūṇi**, 21.19-20

**tres mundos**, *Véase: Creación, la; mundo material; universo(s).*

**Tretā-yuga**

en el ciclo de *yugas*, 3.32  
 durante el reinado de Rāma era como  
 Satya-yuga, 10.51  
 meditación de Purūravā sorprendida por,  
 14.43  
 sacrificios en, 14.43, 49

**Tribandhana**, 7.4**Tribhānu**, 23.17**Triśaṅku**

elevación y caída de, 7.5-6  
 como padre de Hariścandra, 7.5-6

**Triśira**, 10.9**Tṛṇabindhu**

como esposo de Alambuṣā, 2.31  
 hijos de, 2.33  
 como rey de la Tierra, 2.31  
 reyes de Viśāla mantuvieron posición de,  
 2.35-36

*tulasī*, hojas de, 4.18-20

**Tulya-Śīlayā**, reina de Ambarīṣa como, 4.29

**Tumburu**, 24.20**Tura**, 22.37

**Turvasu**, 18.33, 40; 19.22; 23.16

**Tuṣṭimān**, 24.24

## — U —

- Udaksena**, 21.26
- Udāvasu**, 13.14
- Uddhava**, y Kṛṣṇa, 24.67
- udgātā**, sacerdote, en el sacrificio de Ambariṣa, 4.23
- Udgrāyudha**, 21.28-29
- ugra-karma**  
definición de, 24.59
- Ugrasena** (hijo de Āhuka), 24.24-25
- Ugrasena** (hijo de Parīkṣit), 22.35
- Ulupī**
- Umā**  
con Śiva en el bosque Sukumāra, 1.25  
*Véase también: Pārvatī.*
- unidad**, *Véase: Brahman (Absoluto impersonal); fundirse con el Supremo; impersonalista(s); liberación.*
- universo(s)**  
Bharata gobernó, 20.32-33  
*cakra* Sudarśana protege, 5.9  
comparado a tela, 9.7  
direcciones de, 16.24  
son innumerables, 4.56; 11.19  
Kārtavīryārjuna invadió, 15.17-19  
opinión de Ambariṣa acerca de, 4.17  
pasatiempos del Señor en, devoto entra en, 11.22  
planetas en, 14.21  
región inferior de, Purukutsa en, 7.2-3  
el Señor:  
crea, controla y destruye, 4.56  
destruye, 4.53-54  
mantiene, 23.20-21  
Śiva sostiene, 9.7  
Soma conquistó, 14.4  
*Véase también: Creación, la; mundo material; planetas.*
- uñcha-vṛtti**  
definición de, 18.25-26
- Upadeva** (hijo de Akrūra), 24.16-18
- Upadevā** (hijo de Devaka), 24.21-23, 51
- Upadeva** (hijo de Devaka), 24.21-23

- Upagupta**, 13.24-25
- Upaguru**, 13.24
- Upananda**, 24.47-48
- Uparicara Vasu**, 22.6, 20
- Ūrjaketu**, 13.22
- Ūrjita**, 23.27
- Ūrukriya**, 12.10
- Uruśravā**, 2.20
- Uruvalka**, 24.49
- Urvaśī**, 21.35  
belleza de, 14.23  
hijos de, 15.1  
Indra echo de menos a, 14.26  
Mitra y Varuṇa y, 13.6; 14.17-18, 21  
ovejas de, 14.21, 27-31  
Purūrāvā y, 14.15-47  
referencias de, sobre:  
mujeres, 14.36-38  
Purūrāvā, 14.21-22  
venía de un planeta celestial, 14.21, 23
- Uśanā**, 23.34
- Uśika**, 24.2
- Uśinara**, 23.2-4
- Utañka**, 6.22
- Utkala**, 1.41
- Uttānabarhi**, 3.27
- Uttarā**, 22.33

## — V —

- vaca(s)**  
Ambariṣa dio, como caridad, 4.33-35  
Bharata distribuyó, 20.24-26  
comer carne de, está prohibido, 6.7  
elementos obtenidos de, para los sacrificios, 15.25  
impunidad para, 9.30  
Kṛṣṇa favorece a, 9.43  
leche de, 15.25  
matanza de, 2.3; 9.31  
protección de, 15.25  
es esencial, 2.3; 6.7  
por parte de *kṣatriya*, 2.3  
por parte de Pṛṣadhra, 2.3

voto de, 2.1

Ṗṛsadhra mató a, por error, 2.5-9

sacrificio de, 20.24-26

prohibido en Kali-yuga, 6.7

tigre atacó a, 2.5-6

valor social de, 24.59

### **vāhini**

definición de, 15.30

**Vahni** (hijo de Kukura), 24.19

**Vahni** (hijo de Turvasu), 23.16

**Vaideha**, 10.11; 13.13

**Vaikunṭha**, Véase: *Mundo espiritual*.

### **vairāgya**

definición de, 24.67

**Vaiśāli**, palacio, 2.33

**vaiṣṇava**, Véase: *Devoto(s) del Señor Supremo*.

### **vaiṣṇava-aparādha**

definición de, 6.49; 11.23

Véase también: *Ofensa(s)*.

**Vaiśvadeva**, 4.4-5

### **vaiśya(s)**

*brāhmaṇa* proviene de familia de, 21.21

cualidades de, 15.40; 16.28

deber de, 15.25; 24.59

familias de, son estrictas en costumbres de matrimonio, 3.21

hijo de Manu como, 2.23-24

en sucesión discipular, 1.38-39

### **Vaivasvata Manu**

adoró al Señor para obtener hijos, 2.2

austeridades de, 2.1

en el día de Brahmā, 3.32

esposa de, 1.11-12, 15; 6.3

como hijo de Vivasvān, 1.2-3, 11-12

hijos de, 1.2-3, 11-12, 36; 2.1-3, 15-24; 3.1; 6.4

insatisfecho con sacrificio, 1.16-17

sacrificio de Vasiṣṭha para, 1.11-21

Satyavrata como, 1.2-3

**Vajranābha**, 12.2

**Vāli**, 10.12

**Vālmiki Muni**

escribió el *Rāmāyaṇa*, 10.3

Sītā con, 11.10-15

**Vāmanadeva**, Señor, 11.6

### **vana**

definición de, 19.2

### **vānaprastha**

Ambariṣa como, 5.26

Bāhuka como, 8.2

cultura védica recomienda, 20.33

definición de, 19.2

esposa permitida en, 6.26

*grhasṭha* entra en la orden, 4.29

como retiro de la vida de casado, 6.25

Saubhari Ṛṣi como, 6.45-46, 53

Sudyumna como, 2.1

Véase también: *Vida de retiro*.

### **vana-vāsī**

definición de, 19.2

**Vaneyu**, 20.4-5

**Vaṅga**, 23.5

### **vaṅik**

definición de, 11.6

**Vara**, 23.4

**varṇas** (ordenes sociales), Véase:

*Brāhmaṇa(s)*; *kṣatriya(s)*; *vaiśya(s)*;

*śūdra(s)*; *varṇāśrama-dharma*.

### **varṇāśrama-dharma**

ciudadanos en, 11.5

convierte la era en Satya-yuga, 10.51

Dios como objeto de, 18.40

gobierno bueno requiere, 10.50

habitantes de Ayodhyā seguían, 11.26

en Kali-yuga se negligé, 10.50

pone en orden la sociedad, 10.50

progreso espiritual en, 18.40

propósito de, 10.50

retirarse de la familia en, 1.42

sacrificio a través de, 14.47

seguidores de, son igualmente importantes, 10.54

Véase también: *Brahmacārī(s)*;

*brāhmaṇa(s)*; *cultura védica*; *grhasṭha(s)*;

*kṣatriya(s)*; *sannyāsī(s)*; *śūdra(s)*;

*vaiśya(s); vānaprastha(s).*

**varón(es)**

advertencia de Śiva en su bosque para, 1.32

Ilā transformada en, 1.22

Sudyumna se convertía periódicamente en,  
1.38-40

y hembra, atracción entre, 11.17; 14.20-21,  
38, 42; 18.29; 19.4, 17

*Véase también: Vida sexual.*

**Varṣa**, 24.51

**Varuṇa**, Señor, 1.13

causó hidropesía a Hariścandra, 7.17

dio caballo como dote, 15.7

Hariścandra pidió un hijo a, 7.7-8

Hariścandra «prometió» sacrificar a su hijo  
a, 7.9-13

Urvaśi y, 13.6; 14.17-18.21

«*vaśat*», en el sacrificio para Manu, 1.16

**Vasiṣṭha**, 4.22

adoró a Śiva en nombre de Sudyumna, 1.37

austeridad por parte de, 9.23-24

carne servida a, 9.22-24

cayó víctima de la codicia, 13.5

descubrió la ofrenda contaminada de

Vikuṣṭi, 6.8

engendró un hijo para Saudāsa, 9.38-39

en ignorancia, 2.9

instruyo a Ikṣvāku, 6.9

como maestro espiritual de Manu, 1.16, 36

como maestro espiritual de Pṛṣadhra, 2.9

maldijo a Pṛṣadhra, 2.9, 14

nacido otra vez, 13.6

Nimi y, 13.1-5

oró a Viṣṇu, 1.21

Rāma y, 10.45-46, 48

como sabio, 16.24-25

como sacerdote de sacrificio, 7.22

como sacerdote de sacrificio de Indra,

13.1-5

sacrificio de, para Manu, 1.11-21

Saudāsa maldecido por, 9.19, 23-24, 33

el Señor bendijo a, 1.22

Viśvāmitra y, 4.5-7

**Vasu**, 2.17; 15.4; 24.51

**Vasudeva**

como Ānakadundubhi, 24.28-31, 45

esposas de, 24.21-23, 53-55

como esposo de Devakī, 24.45, 53-55

hermanas de, 24.28-31

nacimiento de, 24.28-31

como padre de Kṛṣṇa, 24.21-24, 66

**Vāsudeva Datta**, 21.12

**Vāsuki**, Narmadā en misión para, 7.2

**Vasumān** (hijo de Jamadagni), 15.12-13, 16

**Vasus**, ocho, 24.53-55

**Vasvananta**, 13.25

**Vatsa**, 21.23

**Vatsaka**, 24.28-31, 43

**Vatsapriti**, 2.23-24

**Vatsavṛddha**, 12.10

**Vedānta-sūtra**, referencia de, sobre potencia  
de placer del Señor y entidades vivientes,  
24.58

**Vedas**

lista de cuatro, 14.48

el Señor es el objetivo de, 14.48; 24.66

*Véase también: Escrituras védicas; escrituras  
védicas específicas.*

**Vegavān**, 2.30

**vejez**

Cyavana Muni en, 3.10, 14

deseos de los sentidos en, 19.16, 19

rejuvenecimiento de, 3.11

Saubhari Muni en, 6.41-42

Yayāti cambió, 18.42-45; 19.21

**veneno**, en el nacimiento de Sagara no tuvo  
efecto, 8.4

**ver a través de conocimiento**, 10.28

**verdad**

Śiva confirma, 4.10

**verdad Absoluta**

Ambarīṣa era consciente de, 5.25

aspectos de, tres, 5.25; 23.20-21

devotos puros conocen, 5.25

fases de, lista de tres, 9.49

*mahātmā* conoce, 5.25

como persona, 24.66

rara vez se alcanza, 23.20-21

el Señor como, 9.43; 10.2; 18.49

*tattva-darśis* conocen, 10.3

a través del maestro espiritual, 10.3

*Véase también: Kṛṣṇa; Rāmacandra; Señor Supremo.*

### vestido

de clanes cambiado por Sagara, 8.5-6

cuerpo comparado con, 1.33

de Cyavana y los Aśvini-kumāras cuando

salieron del lago de la vida, 3.15

de la Deidad de Ambarīṣa, 4.31-32

**viaje astral**, por parte de yogī místicos, 5.22

### viaje espacial

de Durvāsā, 5.22

de los yogis místicos, 5.22

### vibhinnāṁśa

definición de, 11.1

*Véase también: Entidad viviente.*

### Vibhīṣaṇa

gobernó Lañkā, 10.32

Rāma y, 10.16, 28-47

Rāvaṇa y, 10.16, 18

### Vicitravīrya, 22.20, 25

### vida

es para el avance espiritual, 4.29

para el cuerpo muerto, 18.22

Dios es el objetivo de, 9.42; 14.3

especies de, Brahmā creó, 8.21

etapas de, en la cultura védica, 19.2

eterna por seguir los principios de

conciencia de Kṛṣṇa, 6.48

éxito y, 9.28, 43, 47; 19.3-4, 29; 20.27

gente de Kali-yuga desperdicia, 24.56

inmortalidad por realizar actos virtuosos,  
14.3

de Khaṭvāṅga a punto de terminar, 9.42

lago de. *Véase: Lago de la vida material.*

liberarse de, 4.63; 6.51; 10.23; 19.11

misión de, 9.28

niños de Ayodhyā vueltos a, 8.17-19

objetivo de, 18.40

opinión de Nimi sobre, 14.3

perfección de, 9.48

problema de, 16.23

propósito de, 19.27-28

es para la purificación, 19.20

rejuvenecimiento de, por medio de poder  
místico, 3.11

es para el sacrificio, 15.25

servicio devocional desde el comienzo de,  
9.42

teoría científica acerca de, 9.31

*yogī* prolonga, 12.6

*Véase también: Ser(es) humano(s).*

### vida espiritual

todos iguales en, 14.36

*Véase también: Conciencia de Kṛṣṇa;  
servicio devocional.*

### vida eterna

a través del advenimiento del Señor y Sus  
actividades, 9.42; 11.22

a través de los principios conscientes de  
Kṛṣṇa, 6.48

### vida familiar

Ambarīṣa en, 4.29

Ambarīṣa se retiró de, 5.26-27

apego a, condenado, 4.65

comparada a pozo oscuro, 19.2, 12

cualificaciones de casta no dependen de,  
2.17

felicidad para, 10.55

marido y mujer en, 4.29

de mujer infiel es degradada, 3.21

padres e hijos en, 10.50

renunciar a, 4.29

retirarse de, 1.42; 5.26; 19.2-4, 11-12, 19

de Saubhari Ṛṣi, 6.45-46, 52

sucesión discipular comparada con, 1.38-39  
védica es estricta en costumbres

matrimoniales, 3.21

como vida sexual, 19.10

Yuvanāśva se retiró de, 6.25-26

*Véase también: Dinastía; grhastha(s);  
esposa; esposo; matrimonio.*



**vida humana**, Véase: *Seres humanos; vida*.

**vida material**, verse libre de, 4.63; 6.51; 10.23; 19.11

**vida retirada**

de Bharata, 20.33

de la vida familiar, 19.2-4, 11-12, 19

Véase también: *Vānaprastha*.

**vida sexual**

apego a, 19.16-17

cabras encantadas con, 19.5-6, 10

en el concepto ateo de la creación, 24.58

conciencia de Kṛṣṇa trasciende, 18.39

estar loco por, 18.39

humana, 14.20, 42

ilícita, 9.16-17; 20.24-26, 37

materialistas están absortos en, 6.51; 19.5-6

en el movimiento Hare Kṛṣṇa, 20.16

de la pareja de *brāhmaṇas*, Saudāsa

interrumpió, 9.25-27, 33-34

de peces excitó a Saubhari Ṛṣi, 6.39-40, 49-52

de Purūravā y Urvaśī, 14.24-25, 41

religiosa, 18.32; 20.16

renunciar a, 19.11

Saubhari Ṛṣi deseo, 6.39-40, 52

Saudāsa abandonó, 9.38

Śiva y su esposa en, 1.30

transmigración causada por, 18.39

vida familiar como, 19.10

Vṛndāvana no es un lugar para, 19.19

Yayāti renuncio a, 19.1, 18

de Yayāti y Śarmiṣṭhā, 18.30, 32

Véase también: *Lujuria; varón y hembra, atracción entre*.

**Vidarbha** (hijo de Jyāmagha), 23.38; 24.1

**Vidarbha**, rey de, 20.34

**vidhinā**

definición de, 20.16

**Vidhṛti**, 12.3-4

**vidhuta**

definición de, 19.25

**Vidura**, 22.25

**Vidūratha** (hijo de Citraratha), 24.16-18, 26

**Vidūratha** (hijo de Suratha), 22.10

**Vijati**, 18.1

**Vijayā** (esposa de Sahadeva), 22.30-31

**Vijaya** (hijo de Jaya), 13.25

**Vijaya** (hijo de Jayadratha), 23.12

**Vijaya** (hijo de Purūravā), 15.1-3

**Vijaya** (hijo de Sudeva), 8.1-2

**Vikampana**, 10.18

**vikara**

definición de, 18.23

**Vikṛti**, 24.3-4

**Vikukṣi**

cazó animales para el sacrificio śrāddha, 6.7

comió un conejo por error, 6.7

como hijo de Ikṣvāku, 6.4, 6

Ikṣvāku exiliado a, 6.9

ofrenda de carne de, estaba contaminada, 6.8

como rey de la Tierra, 6.11

como Śaśāda, 6.11

**Vilomā**, 24.19

**Vimala**, 1.41

**vimūḍha**

definición de, 24.59

**Vinda**, 24.39

**Vindhya**, colinas, 16.21-22

**Vipra**, 22.46-48

**vipralambha**

definición de, 10.11

**Viprṣtha**, 24.50

**Vipula**, 24.46

**Virādrāja**, 22.33

**virāsana**

definición de, 2.3

**virūpa**, 6.1

**Viśada**, 21.23

**Viṣadgu**, 23.30-31

**Viśāla**, dinastía de, 2.33, 35-36

**viṣayī**

definición de, 6.51

Véase también: *Materialista(s)*.

**Viṣṇu Señor**

adoradores de, 10.50

- como encarnación de, 9.7  
 Garbhodakaśāyī, 14.2  
 Kapila como encarnación de, 8.20, 27  
*Véase también: Nārāyaṇa; Señor Supremo, Superalma.*
- Viṣṇu-yajña**, 14.43
- Viśravā**, 2.32; 10.15
- Viśruta**, 13.16
- Viśvabāhu**, 12.8
- Viśvadevas**, 2.28
- Viśvagandhi**, 6.20
- Viśva-kośa**, diccionario, referencia de, sobre *māyā*, 24.57
- Viṣvaksena**, 21.25-26
- Viśvāmītra**, 20.13  
 como *brahmaṇa* que se convirtió en *ṣatriya*, 7.5-6; 16.28  
 como *brahmarṣi*, 15.5-6  
 como hijo de Gādhi, 15.5-6; 16.28  
 hijos de, 16.29, 32-37  
 ilumino a Hariścandra y su esposa, 7.24  
 maldijo a los Madhucchandās mayores, 16.33-34  
 poder de, 16.28  
 recito de sacrificio de, Rāma en, 10.5  
 como sabio, 16.24-25  
 como sacerdote de sacrificio, 7.5-6  
 Vasiṣṭha y, 7.5-6
- Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura**  
 Ambarīṣa apoyado por, 4.44  
 citado, sobre:  
 ansiedad del devoto por servicio, 5.27  
 Māndhātā y Saubhari Muni, 6.39-40  
*paramahansa*, 19.15  
 referencias de, sobre:  
 dios de la Luna, 14.3  
*dvi-jātayaḥ*, 6.3  
 hijos de Viśvāmītra, 16.29  
 Kṛṣṇa a través del maestro espiritual, 4.63  
 reinterpreto las palabras de Durvāsā, 4.44
- Viśvasaha**, rey, 9.41
- Vitahavya**, 13.26
- Vithata** (Bharadvāja), 20.35, 37-39; 21.1
- Vitihotra** (hijo de Indrasena), 2.20
- Vitihotra** (hijo de Sukumāra), 17.9
- Vitihotra** (hijo de Tālajaṅgha), 23.29
- Vivasvān**, 11.21; 12.2, 16  
 hija de, 22.4-5  
 Kuntī con, 24.33-35
- Vivimśati**, 2.23-25
- voto**  
 de *brahmacarya*, 2.10; 4.1  
 de *ekādaśī* y *dvādaśī*, 4.29, 39-40  
 esposa de Manu observó, 1.14  
 leche y, 1.14  
 de proteger a las vacas, 2.3  
 de Rāma, 10.53-54
- voz desde el cielo**, referencia de, sobre  
 Duṣmanta, su paternidad y Śakuntalā, 20.21
- Vrateyu**, 20.4-5
- Vṛddhaśarmā**, 24.37
- Vṛjīnavān**, 23.30-31
- Vṛka** (hijo de Bharuka), 8.2
- Vṛka** (hijo de Śūra), 24.28-31
- Vṛka** (hijo de Vatsaka), 24.43
- Vṛndāvana**  
 devotos en, 11.25  
 Kṛṣṇa en, 24.65-66  
 Kṛṣṇa y devotos en, 4.64  
 meditar en Kṛṣṇa en, 19.19  
 como morada de Kṛṣṇa, 4.18-20  
 ofensas en, 19.19  
 templos *maṇipuris* en, 22.32  
*Véase también: Goloka Vṛndāvana; mundo espiritual.*
- Vṛṣa**, 24.42
- Vṛṣabha**, 23.27
- Vṛṣādarbha**, 23.4
- Vṛṣaparvā**, rey, 18.4, 26-29
- Vṛṣasena**, 23.14
- Vṛṣṇi** (hijo de Anamītra), 24.15
- Vṛṣṇi** (hijo de Kuntī), 24.3-4
- Vṛṣṇi** (hijo de Madhu), 23.29-31; 24.16-18
- Vṛṣṇi** (hijo de Sātvata), 24.6-8, 12
- Vṛṣṭimān**, 22.41

**Vyāsadeva**

conoce pasado, presente y futuro, 4.57-59  
 hijos de, 22.25  
 padres de, 22.21-24  
 sirviente de, devoción de, 4.63  
 como sirviente directo de Kṛṣṇa, 4.63  
 Śukadeva y, 24.3-4  
 vive todavía, 12.6

## — Y —

**Yādava**, Véase: *Yadu Mahārāja*, *dinastía de*.

**Yadu Mahārāja**

como devoto de Kṛṣṇa, 18.40  
 dinastía de, 18.40; 23.18-21, 29-31  
 como hijo de Yayāti, 18.33, 38, 40; 19.22  
 hijos de, 20.6  
 referencia de, sobre renunciación, 18.40

**yajña**, Véase: *Sacrificio(s)*; *yajñas específicos*.

**Yājñavalkya**, 12.3-4; 22.38

**yājñika-brāhmaṇas**

renunciación para, 4.22  
 sacrificios rituales precisan de, 4.22  
 Véase también: *Sacerdote(s)*.

**yakṣas**, 3.35

**Yamarāja**, Señor, 20.22; 22.27-28

como castigador, 10.22; 13.9  
 conoce el pasado, presente y futuro, 4.57-59  
 en la historia de Sāvitrī y Satyavān, 13.8

**Yamunā**, río

aguas de, en la adoración a la deidad, 4.26  
 Ambarīṣa se baño en, 4.30  
 austeridades de Manu a orillas de, 2.1  
 Bharata ejecuto sacrificios de caballo a  
 orillas de, 20.24-26  
 Durvāsā a orillas de, 4.37, 42  
 Saubhari Muni en, 6.39-40

**Yāmunācārya**, referencia de, sobre

conciencia de Kṛṣṇa cura el deseo sexual,  
 19.16  
 servir al Señor, 8.24

**Yaśodā**, 24.65

**Yati**, 18.1-2

**Yauvanāśva**, 7.1

**Yavanas**, 8.5-6; 20.30

**Yavīnara** (hijo de Bharmyāśva), 21.31-33

**Yavīnara** (hijo de Dvimīḍha), 21.27

**Yayāti**, rey

adoró al Señor, 18.49  
 alcanzó la compañía del Señor, 19.25  
 cambió vejez por juventud, 18.42-45; 19.21  
 comparado a:  
 ave, 19.24  
 cabra, 19.3-12, 26

Devayānī y, 18.4, 19-22, 35, 37, 47; 19.3,  
 26-29

como emperador del mundo, 18.46, 51

esposas de, 18.4

felicidad de, 18.46-47, 59

hermanos de, 18.4

como hijo de Nahuṣa, 18.1

como padre de Yadu, 18.38, 40

Pūru y, 18.44-45; 19.22-23

reino de, 18.3-4; 19.22

sacrificios por parte de, 18.49

Śarmiṣṭhā con, 18.30-37; 19.10

se entregó al Señor, 19.24-25

**yoga**

comprensión de Dios, 9.46; 19.10  
 comprensión de Paramātmā por medio de,  
 es innecesaria, 5.25

Kārtavīryārjuna dominaba, 15.17-19

perfecciones en , 12.6

lista de ocho, 6.45-46

en Siddhaloka, perfeccionado, 5.22

Véase también: *Conciencia de Kṛṣṇa*;  
*meditación*; *servicio devocional*.

**yoga místico**, 12.3-6

devotos puros no tienen interés por, 4.25

perfecciones en, lista de, 4.25

Véase también: *Poder(es) místico(s)*.

**yoga-siddha**, longevidad de, 12.6

**yogī(s)**

Asamañjasa era, 8.15-16

*Bhakti*-, 11.22

desea Brahman, 13.9

devotos:

comparados a, 5.7, 20, 22; 11.19; 13.9

son los mejores, 5.24-25

Durvāsā como, 5.7, 20

Ikṣvāku como, 6.10

son impersonalistas, 23.20-21

más elevado, 19.10; 21.18

poderes revitalizantes de, 3.11

prolongan la duración de la vida, 12.6

Saubhari Muni como, 6.41-42, 45-46, 53

*Véase también: Devoto(s) del Señor*

*Supremo; yogīs específicos.*

### **yogī(s) místico(s)**

devoto comparado con, 4.25, 45, 65

Durvāsā como, 4.45, 65, 69; 5.20, 22, 24

viaje espacial de, 5.22

**yogur**, Śiva comparado a, 9.7

**Yudhājīt**, 24.12

**Yudhiṣṭhira Mahārāja**, 22.27-29

caridad por parte de, 11.5

gobierno de, 13.12

**Yugandhara**, 24.14

**yugas, ciclo de**, 3.32

*Véase también: Dvāpara-yuga; Kali-yuga;*

*Satya-yuga; Tretā-yuga.*

### **yukta-vairāgya**

definición de, 9.47

**Yutāyu**, 22.46-48

**Yuvanāśva**, 6.20-21; 7.1

alcanzó la perfección, 6.32

bebé nacido de, 6.30

bebió agua sagrada «por error», 6.27-28

*brāhmaṇas* bendijeron a, 6.32

hijos de, 6.30-37

sabios ejecutaron Indra-*yajña* en nombre

de, 6.26

se retiró al bosque, 6.25

**Yuyudha**, 13.25

**Yuyudhāna**, 24.14

— Z —

**zorras**, mujeres comparadas a, 14.36

# ISKCON

## ASOCIACIÓN INTERNACIONAL PARA LA CONCIENCIA DE KRISHNA

### ARGENTINA

**Buenos Aires:** ISKCON Argentina: Ciudad de La Paz 394, Colegiales/Palermo, Capital (1426). Tel.: +54 (11) 4-555-5654.

Email: iskconargentina@gmail.com - mahaharidas@yahoo.es  
«Naturaleza Divina» (Restaurante, Boutique, Instituto y Centro de Yoga).  
Email: nat.div@gmail.com

**Buenos Aires:** Restaurante «Krishna»: Malabia 1833, Capital.  
Tel.: +54 (11) 4833-4618.

**Córdoba:** Nandagopal Das. Tel.: +54 (351) 480-8692. Email: nandadas@yahoo.com

**Córdoba:** Flia. Sánchez: Tel.: +54 (351) 481-7786. Email: paramakaruna@yahoo.com

**Mendoza:** Restaurante Vegetariano «Govinda». Av. San Martín 948, (5501). Godoy Cruz (frente Hospital Español).  
Tel.: +54 (261) 424-3799.

Web: www.govindavegetarian.com  
Email: info@govindavegetarian.com

**Mendoza:** Pizzería Vegetariana «Gopal». Pedrera 873, San José-Guaymallén.  
Tel.: +54 (261) 445 6993.

Email: kesavarama@hotmail.com

**Mendoza:** Granja Nava Gundica Dham. Severo del Castillo 7736 y Callejón Romera 700 mts. al oeste. Los Corralitos, Guaymallén. Tel.: +54 (0261) 482 1203.  
Email: baladevabbs@hotmail.com

### BOLIVIA

**Cochabamba:** Los Sauces 1122, Tiquipaya.  
Tel.: 00 591 (44) 70610864.

**La Paz:** Nicolás Acosta 280, San Pedro. Tel.: 00 591 (22) 72083566.

### COLOMBIA

**Bogotá:** Centro NITAI.  
Cel: + 0057 3102197952 / 3113836910.  
Email: Kanupriyadas@hotmail.com

**Cali:** Casa de Krsna: Corregimiento la Buitrera Km 3, Callejón puesto de salud, Villa garuda. Tels: + 00572 3259797.  
Cel: + 0057 3153933885.

**Cali:** Centro Bhaktivedanta.  
Cel: + 0057 3175232855.  
Email: angiradd@yahoo.com.

**Medellín:** Centro Jaydharma.  
Cel: + 0057 3148898708.

Email: javierapatino@yahoo.com

**Pereira:** Centro New Mayapur Dham.  
Cel: + 0057 3174776792 / 3176752799.

Email: madhusudanirupa.jps@hotmail.com

### CHILE

**Santiago:** José Miguel Carrera 330 (Metro Los Héroes) - Santiago Centro.  
Tels.: +56 (2) 697 9264/ 699 0025.  
Web: www.harekrishna.cl / www.iskcon.cl.  
Email: contacto@iskcon.cl.

### ECUADOR

**Guayaquil:** 6 de Marzo 226 y Víctor Manuel Rendón. Tel.: +593 (4) 308412 ó 309420.  
Email: gurumanl@ecua.net.ec

**Ayampe:** Com. Rural «Nueva Mayapur» (contactar en Guayaquil).

**Cuenca:** Comunidad Rural «Giridharidesh», Chordeleg. C.P. 01.05.1811.

### EL SALVADOR

**Santa Tecla, La Libertad:** 8a. Avenida Norte # 2-4. Tel.: (503) 22882900.

### ESPAÑA

**Barcelona:** Centro Cultural - Pça. Reial 12, entl. 2ª 08002 Barcelona.  
Tel.: +34 933 025 194.

Web: www.krishnabcn.com

Email: templobcn@gmail.com

**Brihuega, Guadalajara:** Nueva Vrajamandala - Finca Sta. Clara 19400 Brihuega, Guadalajara.  
Tel.: +34 949 280 436.

**Churriana, Málaga:** Centro Cultural - Ctra. de Álora 3, int. 29140 Churriana, Málaga.  
Tel.: +34 952 621 038.  
Web: www.harekrishnamalaga.com

**Madrid:** Centro Cultural - c/Espíritu Santo 19, bajo izq. 28004 Madrid.  
Tel.: +34 915 213 096.

**Tenerife:** c. Gran Bretaña 2, C.C. Palmeras del Sur, locales 23-27, 38670 San Eugenio - Adeje, Santa Cruz de Tenerife.  
Tel.: +34 922 715 384.  
Email: harekrishnats@gmail.com

#### ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMÉRICA

**Los Angeles, California:** 3764 Watsesa Ave., 90034 Los Angeles. Tel.: +1 (310) 836-2676.

**Miami, Florida:** 3220 Virginia St., 33133 Miami. Tel.: +1 (305) 442-7218.

**Nueva York, Nueva York:** 305 Schermerhorn St., 11217 Brooklyn.  
Tel.: +1 (718) 855-6714.

#### MÉXICO

**Guadalajara:** Pedro Moreno 1791, Sector Juárez, Jalisco.

**León, Guanajuato:** Justo Sierra 343, Zona Centro C.P. 37000.

**México D.F.:** Gob. Tiburcio Montiel 45, Colonia San Miguel, Chapultepec C.P. 11850. Tel.: +52 (55) 5272-5944.  
Web: www.krishnamexico.com

**Monterrey:** Información para conferencias y eventos: Tel.: +52 (88) 8340-5950.

**Monterrey:** Abasolo 916-B, Barrio antiguo Monterrey.  
Tel.: +52 0181 8312 1444. CP 64000.  
Email: monterrerharekrishna@gmail.com

**Saltillo, Coahuila:** Boulevard Saltillo 520, Colonia Buenos Aires.  
Tel.: +52 (844) 417-8752.

**Tulancingo, Hidalgo:** Francisco Villa 25, Col. Huapalcalco. Tel.: +52 (775) 753-4072.

#### PANAMÁ

**Panamá City:** Villa Zaita, Las Cumbres, Casa N° 10. Frente a INPSA.  
Tel.: +507 396-33 41.  
Email: Temploiskcopnama@hotmail.com

#### PARAGUAY

**Asunción:** Dr. Hassler 5660, Villa Morra.  
Tel.: +595(21) 608-231.  
Email: johngilbakian@hotmail.com

#### PERÚ

**Arequipa:** Santa Catalina 120, Cercado.  
Tel.: +51 (54) 256875. Cel.: 980170988.

**Cuzco:** Restaurante «Govinda». Sathy 584, Cusco. Tel.: 084-790687/ 084-439298 / 084-221227.

**Cuzco (Machupicchu):** Restaurante «Govinda». Aguas Calientes.  
Tel.: +51 (84) 685-899.

**Chiclayo:** Restaurante «Govinda». Calle Vicente de la Vega 982.  
Tel.: +51 (74) 286159 - 223391.  
Cel.: 074 979509454.

**Huánuco:** Jr. General Prado 608.  
Tel.: +51 (62) 513868.

**Lima:** Pasaje Solea 101, Santa Maria-Chosica (Carretera Central Km. 32, frente a la curva que baja a La Cantuta).  
Tel.: +51 (1) 360-0765/ 693-5041/ 360-0886

**Lima:** Avenida Garcilazo de la Vega 1670-1680. Tel.: +51 (1) 4319920.

**Lima:** Restaurante «Govinda». Schell 634, Miraflores.  
Tel.: +51 (1) 4458487 - 4469147.

**Puno:** Restaurante «Govinda». Esq. Arequipa y Deustua.  
Tel.: +51 (54) 365-800.

#### URUGUAY

**Montevideo:** Centro de Bhakti-Yoga: Guayabo 1542, esq. Tacuarembó.  
Web: www.rodcastro/centrobhaktiyoga.  
Email: centro.bhakti.yoga@gmail.com

#### VENEZUELA

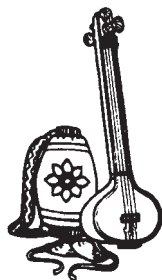
**Caracas:** Avenida de los Próceres y Calle la Marquesa del Toro. Quinta Hare Krishna, San Bernardino.  
Tel.: +58 (212)55 01 818.

#### WEB

**Escuela Vaishnava Online:**  
— Cultura del Bhakti —  
Web: www.escolavaisnava.com.ar  
Email: escolavaisnava@gmail.com

# Una cordial invitación

Visite nuestros *āśramas*  
(*comunidades espirituales*)



Lo invitamos a conocer y participar de las actividades que realizan los integrantes de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna (ISKCON), en sus distintas sedes alrededor del mundo.

- Prácticas de *bhakti-yoga* (servicio devocional).
- Estudio de la filosofía de los *Vedas*.
- Alimentación lacto-vegetariana.
- *Kīrtanas*, canto congregacional.
- Música, *mantras* y meditación.



Todos los domingos charlas acerca del *Bhagavad-gītā tal como es*, música devocional y un suntuoso banquete vegetariano totalmente gratuito... y usted está cordialmente invitado a venir a disfrutar con nosotros.



## The Bhaktivedanta Book Trust

**Argentina.** 20 de junio 1545 (5501),  
Godoy Cruz, Mendoza.  
Tel.: +54 (261) 428 02 46.  
bbtargen@yahoo.com.ar

**México.** Prolong. Josefa Ortíz de  
Domínguez No. 407.  
Cuerámaro, Guanajuato.  
Tel.: +52 (429) 694 00 05.  
kelivilasa\_ids@yahoo.com.mx

**España.** Av. Alcudia 2 bis,  
1 F (03720) - Benissa, Alicante.  
Tel.: +34 965 732 738.  
hanuman.das.bbt@gmail.com

**Perú.** Pasaje Punta de Los  
Ingléses 198.  
Urbanización Luis Germán Astete.  
La Perla, Callao.  
cesarserpa@yahoo.es

